BÌNH GIẢNG
CHIÊM TINH HỌC NỘI MÔN
Dấu hiệu Xử Nữ
(Webinar 84a-88b-pgs 251-285)





Esoteric-Astrology-Adventure-84a

Tóm Tắt

§Virgo mở đầu: che chở, nuôi dưỡng, phô bày thực tại tinh thần ẩn giấu

Thầy giới thiệu chương Virgo dài 34 trang, một dấu hiệu quan trọng, hoạt động mạnh ở nửa sau của hệ mặt trời trước và nâng đỡ hệ mặt trời Cung hai này. Chân sư DK nói ý nghĩa của dấu hiệu là che chở, nuôi dưỡng, rồi phô bày thực tại tinh thần ẩn giấu. Thầy diễn giải thực tại ấy là Chân Thần, ngọn lửa trung tâm, và so sánh Hoa Sen Chân Ngã nguyên thủy khép chặt quanh viên ngọc với đóa hoa nở trọn ở điểm đạo thứ tư. Mọi hình tướng che giấu thực tại này, nhưng hình tướng con người được trang bị để biểu lộ nó khác mọi biểu hiện thiên tính khác, vì con người là điểm gặp gỡ giữa vật chất thấp nhất và tinh thần cao nhất.

§Gemini và Virgo: hai dấu hiệu Mercury, Cung hai và sự hòa quyện của các đối cực

Thầy nêu Gemini và Virgo liên hệ qua Cung hai mà cả hai truyền dẫn theo chòm sao, và đều là các dấu hiệu Mercury. Chân sư DK nói Gemini trình bày linh hồn và thể xác như hai thực thể tách biệt, còn ở Virgo chúng hòa quyện và vô cùng quan trọng với nhau; Thầy nói chúng cũng hòa quyện phần nào ở Libra, nếu không thì không có hôn phối. Thầy nhận xét chữ M trong ký hiệu Virgo gợi ba phương diện thiên tính, còn ký hiệu Gemini là hai cột tách rời nhưng nối ở trên và dưới, và Gemini có thể mang chút nền tảng của Cung bảy vì có chiều thẳng đứng nối trời với đất. Thầy nhắc lời DK rằng người mẹ che chở mầm sống Christ, mầm nhỏ của tâm thức sẽ được hoàn tất dưới Jupiter, chủ tinh Huyền Giai, và các định luật của vật chất bảo vệ sự toàn vẹn của tâm thức Christ đang lớn.

§Khẩu quyết "Christ trong bạn" và con số sáu, bảy của Virgo

Thầy lưu ý Virgo có hai khẩu quyết: "Ta là Mẹ và Con, Ta, Thượng đế, Ta vật chất, hiện hữu" khá phức hợp, còn khẩu quyết Chân sư DK nói diễn đạt đúng sứ mệnh của dấu hiệu là "Christ trong bạn, niềm hy vọng vinh quang". Thầy nghĩ mỗi người Virgo thức tỉnh như mang thai tâm thức ấy. Thầy chú ý Virgo là dấu hiệu thứ sáu theo vòng ngược chiều kim đồng hồ và thứ bảy theo vòng thuận chiều, và trong bảng các Huyền Giai Sáng Tạo nó vừa là sáu tính từ dưới vừa là bảy tính từ trên. Trong nghiên cứu hồ sơ nhận dạng cá nhân, Thầy thấy Virgo tương quan rất dương với Cung bảy, có thể là yếu tố nền từ hệ mặt trời trước; nay trọng tâm của Virgo thiên về chủ quan hơn, với Cung hai và Cung sáu nổi bật, còn Cung ba và Cung bảy là nền tảng trước đó.

§Christ nội tâm, Đức Maitreya và tội "chủ nghĩa nghĩa đen"

Thầy nói điều gì đó trong mỗi người khi ẩn khi hiện, được vẻ đẹp, âm nhạc, nghệ thuật hay tương quan đánh thức, cho ta thấy Christ nội tâm; tâm thức ấy sẽ nở trọn khi các vận cụ được tinh luyện qua phụng sự, tham thiền, học tập, và mỗi người sẽ là một Christ vào lúc nào đó. Đức Christ chọn con đường trực tiếp, nhanh và đau đớn nhất, đòi hỏi nhiều can đảm nhất, nên các Chân sư kính cẩn trước Đức Maitreya; Ngài lớn hơn nhiều so với quan niệm của tôn giáo thông thường, vốn kể chuyện giáo điều do trí người dựng nên. Từ việc Đức Mẹ đồng trinh có mặt trong mọi tôn giáo lớn, Thầy cảnh báo về "chủ nghĩa nghĩa đen hạn hẹp": trí cụ thể biến biểu tượng thành thực tại vật chất, tin vào sự bất khả ngộ nghĩa đen của kinh sách, và chống thờ tượng, dù không ai ngu đến mức thờ pho tượng.

§Nguồn gốc tên gọi Virgo, mẫu quyền Atlantis và sự hòa hợp mới

Thầy nói Chân sư DK không truy nguyên dài về sự công nhận phổ quát nhiệm vụ của Virgo, và Bộ Giáo Lý Bí Nhiệm có nhiều biểu hiện tương ứng. Thầy phân biệt Đức Mẹ đồng trinh là biểu tượng của vật chất gốc nguyên sơ, mulaprakriti, và của hình tướng do nó tạo ra: vật chất tương ứng phương diện thứ ba, hình tướng tương ứng phương diện thứ hai. Chữ Virgo là biến thể của một danh xưng Atlantis chỉ Nguyên Lý Mẹ, người sáng lập chế độ mẫu quyền, mà Thầy cho là năng lượng chứ không phải một con người; Lilith là nữ thần trinh nữ cuối cùng của thời ấy. Thầy suy rằng mẫu quyền Atlantis rồi được cân bằng bằng phụ quyền Aryan, và khi Libra mạnh dần, ta tìm cách hài hòa hai nguyên lý, tránh phản ứng thái quá.

§Các nữ chiến binh Amazon, Hercules và sự nổi lên của con người tinh thần

Chân sư DK nói ba trong các nữ thần này là Eve, Isis và Mary, biểu tượng cho toàn bộ bản chất hình tướng, khi tích hợp và hoạt động như một người thì gọi là phàm ngã. Thầy MDR giải thích phàm ngã tích hợp được biểu tượng bằng sự hợp nhất ba vị ấy, và ta cần cái nhìn qua nhiều kiếp sống để xem lại quá khứ một cách khoa học, không phản ứng cảm xúc. Thầy hiểu phàm ngã là biểu hiện phát triển của phương diện thứ ba, Thánh Linh, nguyên lý hoạt động thông minh và nuôi dưỡng; nuôi dưỡng cần cả Cung hai lẫn Cung ba, tức duy trì các hình tướng, và tương lai có thể nuôi hình tướng bằng năng lượng cao hơn. Thầy nói Leo liên hệ mọi dạng bản sắc, và Mặt Trời được tôn vinh qua chất liệu Virgo, như mối nối giữa Mặt Trời, Mặt Trăng và Vulcan.

§Eve, Isis, Mary và phàm ngã tích hợp

Thầy đọc rằng Eve là biểu tượng của bản chất trí tuệ, bị tri thức qua kinh nghiệm lâm phàm lôi cuốn, và thắc mắc ai cấm trái cấm, vì con rắn là biểu tượng của Thái dương Thiên Thần và của minh triết; táo vàng Hesperides mà Hercules tìm ở Gemini là phản ánh cao hơn. Eve khởi đầu cuộc thí nghiệm, kinh nghiệm và biểu lộ, mà Chân sư DK nói được khởi từ góc độ trí tuệ trong thời Aryan. Thầy suy rằng Eve còn có liên hệ Lemuria, vì việc cá thể hóa đuổi con người khỏi Vườn Địa Đàng, tức trạng thái tham dự nguyên thủy chưa phân biệt bản thân. Thầy nhận xét nhiều người bám vào nghĩa đen vì sự an toàn, trong khi tâm thức trưởng thành thấy định hướng qua các trừu tượng.

§Eve, trái táo tri thức và sự cá thể hóa

Thầy đọc rằng Eve là biểu tượng của bản chất trí tuệ, bị sức hút tri thức qua kinh nghiệm lâm phàm lôi cuốn, và Thầy thắc mắc ai cấm trái cấm, vì con rắn là biểu tượng của Thái dương Thiên Thần và của minh triết, và táo vàng Hesperides mà Hercules tìm ở Gemini là phản ánh cao hơn. Eve khởi đầu cuộc thí nghiệm, kinh nghiệm và biểu lộ, mà Chân sư DK nói được khởi từ góc độ trí tuệ trong thời Aryan. Thầy suy rằng Eve còn có liên hệ Lemuria vì việc cá thể hóa đuổi con người khỏi Vườn Địa Đàng, tức trạng thái tham dự nguyên thủy chưa phân biệt bản thân. Thầy nhận xét nhiều người bám vào nghĩa đen vì sự an toàn, trong khi tâm thức trưởng thành thấy định hướng trong các trừu tượng.

§Isis, Sirius và Eve chưa có con trong tay

Thầy nói Isis, tên khác của sao Sirius và liên hệ Venus, biểu hiện cùng điều ấy xuống cõi cảm xúc, và Thầy băn khoăn có nên đặt Isis ở Atlantis hay vẫn trong thời Aryan nếu đi từ trí xuống cảm xúc. Thầy nhấn mạnh tâm thức Christ có sẵn suốt tiến trình hành tinh, và Đức Christ đã nhận điểm đạo thứ ba từ thời Atlantis; ở đây nói về sự ra đời của nó nơi nhân loại. Chân sư DK nói Eve chưa bế con, mầm sống Christ còn quá nhỏ và tiến trình giáng hạ còn quá gần; Thầy hỏi làm sao người mới cá thể hóa thời Lemuria biết mầm ấy sẽ thành tâm thức Christ, và nhắc Chân sư Tây Tạng nói ý chí và tình thương cũng được gieo cùng tia lửa trí tuệ. Ở Isis đạt điểm giữa.

§Ba lá số ABC của Charles Jayne và Isis là sự thai nghén

Thầy suy đoán, chưa chắc, rằng Eve, Isis, Mary có thể ứng với lá số thụ thai, hoạt hóa và ra đời, được Uranus, Neptune và Saturn cai quản. Thầy nêu công trình tiên phong của Charles Jayne về các lá số ABC, thật ra theo thứ tự thụ thai, hoạt hóa rồi sinh; lá số hoạt hóa, do Neptune cai quản, được ông gọi là lá số quickening. Chân sư DK nói ở Isis sự thai nghén điều được mong muốn đã diễn ra, nên Isis tượng trưng cho sự sinh sôi, tình mẫu tử và người bảo vệ đứa trẻ. Thầy nghĩ tâm thức Christ còn bị che phủ ở Lemuria, nổi lên trong thời kỳ cảm xúc của Atlantis, và tại Aryan được mang xuống cõi hồng trần.

§Mary, giống dân Aryan và ba lần lặp Eve, Isis, Mary

Thầy nhận xét Mary, mà lễ sinh nhật được mừng ngày 8 tháng 9, gắn với Virgo và là một cá nhân chứ không chỉ một nguyên lý. Thầy giải thích giống dân Aryan chủ yếu là trí tuệ với thành phần thể chất mạnh nên linh hồn ở cõi trí cao phải sinh vào cõi hồng trần, mà cần trí tuệ đã được luyện. Chân sư DK nói ba Trinh Nữ này cho thấy lịch sử hình thành và chức năng ba phương diện của phàm ngã mà Christ phải biểu lộ qua. Thầy đề xuất ba vị lặp lại hai lần: theo ba giống dân Lemuria, Atlantis, Aryan, và ngay trong thời Aryan qua thực hành huyền thuật, nơi Mary đưa Christ nội tâm vào biểu lộ; Thầy gắn điều này với Cung hai, Cung năm, Cung sáu và Cung bảy.

Text EAA 84a – Văn bản EAA 84a

VIRGO, THE VIRGIN – XỬ NỮ, TRINH NỮ

[6] The sign Virgo is one of the most significant in the zodiac for its symbology concerns the whole goal of the evolutionary process which is to shield, nurture and finally [Page 252] reveal the hidden spiritual reality. [7] This every form veils, [8] but the human form is equipped and fitted to manifest it in a manner different to any other expression of divinity [9] and so make tangible and objective that for which the whole creative process was intended. [10] Gemini and Virgo are [11] closely related but Gemini presents the pairs of opposites—soul and body—as two separate entities [12] whereas in Virgo, they are blended [13] and of great and supreme importance to each other; [14] the mother protects the germ of the Christ life; [15] matter guards, cherishes and nurtures the hidden soul. [16] The keynote which embodies the truth as to the

[6] Dấu hiệu Xử Nữ là một trong những dấu hiệu quan trọng nhất trên Hoàng đạo, vì hệ biểu tượng của nó đề cập đến toàn bộ mục tiêu của tiến trình tiến hóa, tức là che chở, nuôi dưỡng và cuối cùng [Page 252] làm hiển lộ thực tại tinh thần ẩn tàng. [7] Mọi hình tướng đều che phủ thực tại này, [8] nhưng hình tướng con người được trang bị và thích nghi để biểu hiện nó theo một cách khác với mọi biểu hiện khác của thiên tính, [9] nhờ đó làm cho điều vốn là mục đích của toàn bộ tiến trình sáng tạo trở nên hữu hình và khách quan. [10] Song Tử và Xử Nữ [11] liên hệ mật thiết với nhau, nhưng Song Tử trình hiện cặp đối cực—linh hồn và thân thể—như hai thực thể riêng biệt, [12] trong khi ở Xử Nữ, chúng hòa quyện với nhau [13] và có tầm quan trọng lớn lao, tối thượng đối với nhau; [14] người mẹ bảo vệ mầm sống Christ; [15] vật chất gìn giữ, nâng niu và

mission of Virgo most accurately is [17] "Christ in you, the hope of glory." [18] There is no clearer or more adequate definition of this sign than that; [19] I would have you bear it in mind throughout our discussion upon this sixth sign of the zodiac (or the seventh if one is not considering the reversed wheel).

nuôi dưỡng linh hồn ẩn tàng. [16] Chủ âm thể hiện chính xác nhất chân lý về sứ mệnh của Xử Nữ là [17] "Đức Christ trong các bạn, niềm hy vọng về vinh quang." [18] Không có định nghĩa nào về dấu hiệu này rõ ràng hay thích đáng hơn thế; [19] tôi muốn các bạn ghi nhớ điều đó trong suốt phần thảo luận của chúng ta về dấu hiệu thứ sáu này của Hoàng đạo, hoặc dấu hiệu thứ bảy nếu không xét đến vòng quay đảo ngược.

[20] In all the great world religions, the Virgin Mother appears and this a study of any book upon comparative religion would prove. [21] I cannot trace for you at length this universal recognition of the task of Virgo; [22] it is needless for me to do so as it has been adequately done by many research scholars. [23] I would, however, point out that four of the names whereby the Virgin is called [24] are familiar to all of us, and tell us much as a whole concerning the form nature of which the Virgin is the symbol. [25] The word *Virgo* itself is a descendant of and a corruption of an ancient Atlantean root name [26] which was applied to the mother principle in those far off times. [27] This Virgin was the founder of the matriarchate [28] which then dominated civilization and to which various myths and legends bear evidence and which have come down to us concerning Lilith, the last of the Virgin Goddesses of Atlantean times; [29] the same thought is also to be found in the [30] traditionary accounts of the ancient [Page 253] Amazons, [31] whose queen Hercules defeated, wresting from her what he sought. [32] This is an allegory, teaching the emergence of the spiritual man [33] from the control of matter. [34] Three of these goddesses [35] are *Eve*, *Isis*, and *Mary*. [36] They are of peculiar and significant importance where our civilization is concerned for they embody in themselves the symbology of the entire form nature,

[20] Trong tất cả các tôn giáo lớn trên thế giới, Đức Mẹ Đồng Trinh đều xuất hiện, và việc nghiên cứu bất kỳ cuốn sách nào về tôn giáo đối chiếu cũng sẽ chứng minh điều này. [21] Tôi không thể trình bày dài dòng cho các bạn về sự công nhận phổ quát này đối với nhiệm vụ của Xử Nữ; [22] tôi cũng không cần làm thế, vì nhiều học giả nghiên cứu đã trình bày đầy đủ về điều đó. [23] Tuy nhiên, tôi muốn chỉ ra rằng bốn danh xưng dùng để gọi Đức Mẹ Đồng Trinh [24] đều quen thuộc với tất cả chúng ta, và xét chung, chúng cho chúng ta biết nhiều điều về bản chất hình tướng mà Đức Mẹ Đồng Trinh là biểu tượng. [25] Chính từ *Virgo* bắt nguồn từ một tên gốc Atlantis cổ xưa đã bị biến đổi, [26] vốn được dùng để chỉ nguyên khí mẹ trong thời đại xa xưa ấy. [27] Vị Trinh Nữ này là người sáng lập chế độ mẫu quyền, [28] vốn thống trị nền văn minh thời đó; nhiều thần thoại và truyền thuyết còn lưu truyền đến chúng ta về Lilith, vị cuối cùng trong số các Nữ Thần Đồng Trinh thời Atlantis, đều chứng thực điều này; [29] cũng có thể tìm thấy cùng tư tưởng ấy trong [30] các chuyện kể truyền thống về những nữ chiến binh Amazon cổ đại, [Page 253] [31] mà nữ hoàng của họ đã bị Hercules đánh bại và đoạt lấy điều ông tìm kiếm. [32] Đây là một ẩn dụ dạy về sự thoát khỏi quyền kiểm soát của vật chất của con người tinh thần. [33] [34] Ba trong số các nữ thần này [35] là *Eve*, *Isis* và *Mary*. [36] Các vị có tầm quan trọng đặc biệt và đầy thâm nghĩa đối với nền văn minh của chúng ta, vì

[37] which, when integrated and functioning as a whole person, we call the personality. This [38] personality is (as far as humanity is concerned) the developed and qualified expression of the third aspect of divinity, [39] that of God the Holy Spirit, the active intelligent [40] and nurturing principle of the universe. [41] This aspect we shall study in Leo and see there the unfoldment of that self-conscious entity and personality which in Virgo becomes the mother of the Christ child. [42] Eve is the symbol of the mental nature, and of the mind of man attracted by the lure of knowledge to be gained through the experience of incarnation. [43] *Eve*, therefore, took the apple of knowledge from the serpent of matter and [44] started the long human undertaking of experiment, experience and expression [45] which was initiated—from the mental angle—in our Aryan times. *[46] Isis* [47] stands for this same expression down on to the emotional or astral plane. [48] Eve has no child in her arms; [49] the germ of the Christ life is as yet too small to make its presence felt; [50] the involutionary process is yet too close; [51] but in Isis the midway point is reached; [52] the quickening of that which is desired (the Desire of all nations, as it is called in the Bible) [53] has taken place and Isis consequently stands in the ancient zodiacs for fertility, [54] for motherhood and as the guardian of the child. [55] *Mary* carries the process down to the plane or place of incarnation, the physical plane, and there gives birth to the Christ child.

chính các vị thể hiện hệ biểu tượng của toàn bộ bản chất hình tướng, [37] mà khi đã tích hợp và hoạt động như một con người toàn vẹn, chúng ta gọi là phàm ngã. [38] Đối với nhân loại, phàm ngã này là biểu hiện đã phát triển và được định phẩm của phương diện thứ ba của thiên tính, [39] tức Chúa Thánh Thần, nguyên khí thông tuệ tích cực [40] và nuôi dưỡng của vũ trụ. [41] Chúng ta sẽ nghiên cứu phương diện này trong Sư Tử và thấy ở đó sự khai mở của thực thể có ngã thức và của phàm ngã, vốn trong Xử Nữ trở thành mẹ của Hài Nhi Christ. [42] Eve là biểu tượng của bản chất trí tuệ và của thể trí con người, bị sức quyến rũ của tri thức cần đạt được qua kinh nghiệm lâm phàm thu hút. [43] *Eve*, vì thế, đã nhận quả táo tri thức từ con rắn vật chất và [44] khởi đầu công cuộc lâu dài của nhân loại gồm thử nghiệm, trải nghiệm và biểu hiện, [45] vốn được khởi sự —xét từ góc độ trí tuệ—trong thời đại Arya của chúng ta. *[46] Isis* [47] đại diện cho cùng sự biểu hiện ấy xuống đến cõi cảm xúc hay cõi cảm dục. [48] Eve không bồng con trong tay; [49] mầm sống Christ vẫn còn quá nhỏ bé để người ta cảm nhận được sự hiện diện của nó; [50] tiến trình giáng hạ tiến hóa vẫn còn quá gần; [51] nhưng nơi Isis, điểm ở giữa đã đạt đến; [52] điều được khao khát—Niềm Khao Khát của mọi dân tộc, như được gọi trong Kinh Thánh—đã bắt đầu cựa mình, [53] và do đó, trong các Hoàng đạo cổ xưa, Isis tượng trưng cho sự sinh sản, [54] cho thiên chức làm mẹ và cho vai trò người bảo hộ hài nhi. [55] *Mary* đưa tiến trình này xuống đến cõi hay nơi lâm phàm, tức cõi hồng trần, và tại đó sinh ra Hài Nhi Christ.

[6] The sign Virgo is one of the most significant in the zodiac for its symbology concerns the whole goal of the evolutionary process which is to shield, nurture and finally reveal the hidden spiritual reality.

[6] Dấu hiệu Xử Nữ là một trong những dấu hiệu quan trọng nhất trên Hoàng đạo, vì hệ biểu tượng của nó đề cập đến toàn bộ mục tiêu của tiến trình tiến hóa, tức là che chở, nuôi dưỡng và cuối cùng [Page 252] làm hiển lộ thực tại tinh thần ẩn tàng.

"I am the mother and the child. I, God, I, matter am." (*EA*, tr. 284)

"Tôi là Mẹ và là Con. Tôi, Thượng đế, Tôi là vật chất." (*EA*, tr. 284)

Christ in you—the hope at first, the hope of glory. Eventual glory, the glory of the full expression of light, love, and power through matter of some kind, is coming. So the guarding, protecting, nurturing, and revealing aspects of Virgo appear at different times in the process, in the evolutionary process. Let's just consider it man's evolutionary process at first.

Đức Christ trong bạn—thoạt đầu là niềm hy vọng, niềm hy vọng về vinh quang. Vinh quang cuối cùng, vinh quang của sự biểu lộ trọn vẹn ánh sáng, tình thương và quyền năng qua một loại vật chất nào đó, đang đến. Vì vậy, các phương diện gìn giữ, bảo vệ, nuôi dưỡng và làm hiển lộ của Xử Nữ xuất hiện vào những thời điểm khác nhau trong tiến trình tiến hoá. Trước hết, hãy chỉ xem đó là tiến trình tiến hoá của con người.

[7] This every form veils,

[7] Mọi hình tướng đều che phủ thực tại này,

The hidden spiritual reality. In a way, the hidden spiritual reality is the monad, is the central fire, is the aspect of pure being within us and within every form. Not all forms have the capacity to reveal this inner spiritual reality to the same extent. I mean, think about the primitive egoic lotus closed down upon the jewel in the lotus or central fire. This is very different from the full-blown flower at the time of the fourth initiation with the jewel in the lotus blazing away and the radiation of all parts of the egoic lotus extending far beyond the periphery. The hidden spiritual reality, the jewel in the lotus is representing that central aspect, is then as fully revealed as it can be in that particular form, very incompletely

Tức thực tại tinh thần ẩn giấu. Theo một nghĩa nào đó, thực tại tinh thần ẩn giấu là chân thần, là ngọn lửa trung tâm, là phương diện Bản Thể thuần túy trong chúng ta và trong mọi hình tướng. Không phải mọi hình tướng đều có khả năng làm hiển lộ thực tại tinh thần bên trong này ở cùng một mức độ. Hãy nghĩ đến Hoa Sen Chân Ngã sơ khai còn khép kín quanh viên ngọc trong hoa sen hay ngọn lửa trung tâm. Điều này rất khác với đóa hoa nở trọn vào lần điểm đạo thứ tư, khi viên ngọc trong hoa sen rực cháy và bức xạ từ mọi phần của Hoa Sen Chân Ngã mở rộng vượt xa chu vi. Khi ấy, thực tại tinh thần ẩn giấu, tức viên ngọc trong hoa sen tượng trưng cho phương diện trung tâm đó, được làm hiển lộ trọn vẹn đến mức hình tướng cụ

revealed in previous stages of unfoldment of that same form. This inner spiritual reality, hidden spiritual reality,

thể ấy cho phép, trong khi nó chỉ được làm hiển lộ rất không trọn vẹn ở các giai đoạn khai mở trước đó của cùng hình tướng. Thực tại tinh thần bên trong, thực tại tinh thần ẩn giấu này,

every form veils,

mọi hình tướng đều che phủ,

[8] but the human form is equipped and fitted to manifest it in a manner different to any other expression of divinity

[8] nhưng hình tướng con người được trang bị và thích nghi để biểu hiện nó theo một cách khác với mọi biểu hiện khác của thiên tính,

An interesting idea. *The human form is equipped and fitted to manifest* the hidden spiritual reality *in a manner different to any other expression of divinity*—I suppose, we're speaking of our planet particularly,

Một ý tưởng thú vị. *Hình tướng con người được trang bị và thích ứng để biểu hiện* thực tại tinh thần ẩn giấu *theo một cách khác với mọi biểu lộ khác của thiên tính*—tôi cho rằng ở đây chúng ta đặc biệt nói về hành tinh của mình,

[9] and so make tangible and objective that for which the whole creative process was intended.

[9] nhờ đó làm cho điều vốn là mục đích của toàn bộ tiến trình sáng tạo trở nên hữu hình và khách quan.

Quite a responsibility on humanity, and we have to understand what he means. I suppose it's because we are bringing together lowest matter and highest spirit. We are the point where they tend to meet. Although the reality may blaze forth on the higher planes, it's not blazing forth through the lower type of matter which we have inherited, and it's not reaching to the very depths. We have, I think, as human beings, the opportunity to bring the expression of the hidden spiritual reality down into forms of matter which usually veil it and are opaque.

Nhân loại mang một trách nhiệm lớn lao, và chúng ta phải hiểu Ngài muốn nói gì. Tôi cho rằng đó là vì chúng ta đang kết hợp vật chất thấp nhất với tinh thần cao nhất. Chúng ta là điểm mà chúng có khuynh hướng gặp nhau. Mặc dù thực tại có thể bừng sáng trên các cõi cao, nó vẫn chưa bừng sáng qua loại vật chất thấp mà chúng ta đã thừa hưởng và chưa vươn đến tận những chiều sâu thẳm nhất. Tôi nghĩ rằng với tư cách con người, chúng ta có cơ hội đưa sự biểu lộ của thực tại tinh thần ẩn giấu xuống những hình tướng vật chất vốn thường che phủ nó và không cho ánh sáng xuyên qua.

But we can, in a way, regenerate through the powers of the soul and spirit all the lesser forms and make them shine with a light

Nhưng theo một nghĩa nào đó, nhờ các quyền năng của linh hồn và tinh thần, chúng ta có thể tái sinh mọi hình tướng thấp hơn và khiến chúng tỏa sáng bằng một ánh

which probably can only be engendered in this second solar system.

sáng có lẽ chỉ có thể được tạo sinh trong hệ mặt trời thứ hai này.

It was not engendered in a previous solar system. So, we're raising this lower form of matter to the next level and making it far more expressive of the second ray themes, the glorious themes, the glory of the second ray than they otherwise could be. If we were to look at the names of the second-ray Lord, I think one of them is the displayer of glory. I think so. Here, if we go to page 60, something like that:

Ánh sáng ấy không được tạo sinh trong hệ mặt trời trước. Vì vậy, chúng ta đang nâng hình tướng vật chất thấp này lên cấp độ kế tiếp và khiến nó biểu lộ các chủ đề của cung hai, những chủ đề huy hoàng, vinh quang của cung hai, nhiều hơn hẳn mức nó có thể đạt được nếu không có điều đó. Nếu xem xét các danh xưng của Đấng Chúa Tể Cung hai, tôi nghĩ một trong số đó là Đấng Hiển Lộ Vinh Quang. Tôi nghĩ là vậy. Ở đây, nếu chúng ta chuyển đến khoảng trang 60:

The Displayer of Glory

Đấng Hiển Lộ Vinh Quang

The Radiance in the Form (*EP I*, tr. 66)

Ánh Huy Hoàng trong Hình Tướng (*EP I*, tr. 66)

We can see how the earlier types of matter under Vulcan, in a way, as an interesting representative of the second ray in its higher aspects, will bring forth this great radiance, this display of glory.

Chúng ta có thể thấy các loại vật chất trước đây dưới ảnh hưởng của Vulcan, vốn theo một nghĩa nào đó là đại diện thú vị cho cung hai trong những phương diện cao của nó, sẽ làm xuất hiện ánh huy hoàng vĩ đại này, sự hiển lộ vinh quang này như thế nào.

[10] Gemini and Virgo are closely related

[10] Song Tử và Xử Nữ

They are related through ray, yes, second ray, that they both transmit constellationally and they are both Mercurian signs.

Đúng vậy, chúng có quan hệ với nhau qua cung hai mà cả hai đều truyền dẫn ở cấp độ chòm sao, và cả hai đều là các dấu hiệu do Sao Thủy chi phối.

[11] closely related but Gemini presents the pairs of opposites—soul and body—as two separate entities

[11] liên hệ mật thiết với nhau, nhưng Song Tử trình hiện cặp đối cực—linh hồn và thân thể—như hai thực thể riêng biệt,

[12] whereas in Virgo, they are blended

[12] trong khi ở Xử Nữ, chúng hòa quyện với nhau

I guess, they're blended also in Libra, to a certain extent, otherwise, there cannot be a marriage between the two.

Tôi cho rằng ở một mức độ nào đó, chúng cũng hòa quyện trong Thiên Bình; nếu không, giữa hai bên không thể có sự kết hợp.

whereas in Virgo, they are blended

trong khi ở Xử Nữ, chúng hòa quyện với nhau

[13] and of great and supreme importance to each other;

[13] và có tầm quan trọng lớn lao, tối thượng đối với nhau;

Where maybe in Gemini, their contact is more occasional. So, the blending power of Virgo, remember, there's an M in the Virgo glyph and it is, in a way, suggesting the three aspects of divinity, soul and personality matter, but also spirit as well. And they are all connected, whereas in Gemini, they seem to be separated in the glyph of Gemini, the two pillars, although in a way, they are connected above and below in relation to spirit and to matter. Also, Gemini seems to give us the way of connecting the very highest with the very lowest and hence seems to carry some foundational stability of the seventh ray, even if not in this solar system. It is possible to ascend and descend from heaven to earth as the two lines, parallel lines in Gemini, do have this vertical dimension.

Trong khi ở Song Tử, sự tiếp xúc giữa chúng có lẽ chỉ thỉnh thoảng xảy ra. Vì vậy, hãy nhớ đến quyền năng hòa quyện của Xử Nữ: trong biểu tượng Xử Nữ có hình chữ M, và theo một nghĩa nào đó, nó gợi ra ba phương diện của thiên tính—linh hồn, vật chất của phàm ngã, và cả tinh thần. Tất cả đều liên kết với nhau, trong khi ở biểu tượng Song Tử, chúng dường như tách biệt thành hai trụ, mặc dù theo một nghĩa nào đó, chúng được nối với nhau ở trên và ở dưới trong mối liên hệ với tinh thần và vật chất. Song Tử dường như cũng đem lại cho chúng ta con đường nối kết cái cao nhất với cái thấp nhất, nên dường như mang một phần tính ổn định nền tảng của cung bảy, ngay cả khi không phải trong hệ mặt trời này. Việc thăng từ đất lên trời và giáng từ trời xuống đất là khả hữu, vì hai đường thẳng song song trong Song Tử có chiều thẳng đứng này.

The connectedness of Virgo tells us about the blending of these opposites, and even of spirit, and of their great and supreme importance to each other. And some of the description of the light in Virgo—the description in the Cancer chapters of the opposites—gives us some of this idea.

Tính liên kết của Xử Nữ cho chúng ta biết về sự hòa quyện của các đối cực này, thậm chí cả tinh thần, cũng như tầm quan trọng lớn lao và tối cao của chúng đối với nhau. Một số mô tả về ánh sáng trong Xử Nữ—và mô tả về các đối cực trong những chương về Cự Giải—đem lại cho chúng ta phần nào ý tưởng này.

[14] the mother protects the germ of the Christ life;

[14] người mẹ bảo vệ mầm sống Christ;

This tiny germ of consciousness which is eventually to be fulfilled under Jupiter as the

Mầm tâm thức nhỏ bé này cuối cùng sẽ đạt đến sự viên mãn dưới ảnh hưởng của Sao

hierarchical ruler. The laws of matter, you might say the processes of matter, guard.

Mộc với tư cách chủ tinh huyền giai. Có thể nói, các định luật của vật chất, các tiến trình của vật chất, gìn giữ nó.

[15] matter guards, cherishes and nurtures the hidden soul.

[15] vật chất gìn giữ, nâng niu và nuôi dưỡng linh hồn ẩn tàng.

There are laws in the world of matter which guard and protect the integrity of the growing Christ consciousness.

Trong thế giới vật chất có những định luật gìn giữ và bảo vệ tính toàn vẹn của tâm thức Christ đang tăng trưởng.

[16] The keynote which embodies the truth as to the mission of Virgo most accurately

[16] Chủ âm thể hiện chính xác nhất chân lý về sứ mệnh của Xử Nữ là

There are two, interesting that there are two keynotes for Virgo, one of them rather complex,

Có hai chủ âm; thật thú vị khi Xử Nữ có hai chủ âm, một trong số đó khá phức tạp,

"I am the mother and the child. I, God, I, matter am."

"Tôi là Mẹ và là Con. Tôi, Thượng đế, Tôi là vật chất."

It's triple, but the one he says that embodies the truth as to the mission, the eventual destination of the process, is

Chủ âm này mang tính tam phân, nhưng chủ âm mà Ngài nói là thể hiện chân lý về sứ mệnh, đích đến cuối cùng của tiến trình, chính là

[17] "Christ in you, the hope of glory."

[17] "Đức Christ trong các bạn, niềm hy vọng về vinh quang."

I suppose every awakening Virgo feels himself or herself pregnant with this growing consciousness which is so different from consciousness in matter.

Tôi cho rằng mỗi người Xử Nữ đang thức tỉnh đều cảm thấy mình đang mang thai tâm thức tăng trưởng này, vốn rất khác với tâm thức trong vật chất.

[18] There is no clearer or more adequate definition of this sign than that;

[18] Không có định nghĩa nào về dấu hiệu này rõ ràng hay thích đáng hơn thế;

[19] I would have you bear it in mind throughout our discussion upon this sixth sign of the zodiac (or the seventh if one is not considering the reversed wheel).

[19] tôi muốn các bạn ghi nhớ điều đó trong suốt phần thảo luận của chúng ta về dấu hiệu thứ sáu này của Hoàng đạo, hoặc dấu hiệu thứ bảy nếu không xét đến vòng quay đảo ngược.

Yes, that is if one is considering the clockwise wheel. Interesting about the seven, because there is so much inherent seventh ray in it. And the six and the seven—the desire, six, or incarnation, seven—it is interesting that they occupy the six and the seven together. I am thinking about the plane on which Virgo is found in the table of Creative Hierarchies. I think we see that it is at once a six and a seven. It is six numbering from below and seven numbering from above. So, not only does this work out in relation to the liberated and still manifesting hierarchies, but it works out in terms of the wheel, rotating, turning in two directions, with Virgo being the sixth sign in the normal counterclockwise order and the seventh in the clockwise order.

Đúng vậy, đó là khi người ta xét vòng quay theo chiều kim đồng hồ. Con số bảy thật thú vị vì Xử Nữ vốn chứa rất nhiều tính chất cung bảy. Cả sáu và bảy—dục vọng là sáu, hay sự lâm phàm là bảy—thật thú vị khi Xử Nữ đồng thời chiếm cả vị trí sáu lẫn bảy. Tôi đang nghĩ đến cõi mà Xử Nữ được đặt trong bảng các Huyền Giai Sáng Tạo. Tôi nghĩ chúng ta thấy nó đồng thời là sáu và bảy. Nó là sáu khi đếm từ dưới lên và bảy khi đếm từ trên xuống. Vì vậy, điều này không chỉ biểu hiện trong mối liên hệ với các Huyền Giai đã giải thoát và vẫn đang biểu hiện, mà còn biểu hiện theo vòng quay xoay theo hai hướng, với Xử Nữ là dấu hiệu thứ sáu theo thứ tự thông thường ngược chiều kim đồng hồ và là dấu hiệu thứ bảy theo chiều kim đồng hồ.

Seven is the foundation. When we did some research with the Personal Identity Profile, we found that those individuals who had been estimated as having a strong seventh ray either by themselves or by someone who knew them well, when there was Virgo, this seventh ray was showing up.

Bảy là nền tảng. Khi thực hiện một số nghiên cứu bằng Hồ Sơ Bản Sắc Cá Nhân, chúng tôi nhận thấy rằng ở những cá nhân được chính họ hoặc người hiểu rõ họ đánh giá là có cung bảy mạnh, khi có Xử Nữ thì cung bảy này biểu hiện rõ rệt.

[Ghi chú biên tập — CẦN GHÉP HÌNH TỪ VIDEO — EAA-84A-H01: Bảng Creative Hierarchies: Virgo với số 6 từ dưới và số 7 từ trên; chưa có ảnh để kiểm chứng vị trí/số thứ tự; chưa có timestamp.]

[Ghi chú biên tập — CẦN GHÉP HÌNH TỪ VIDEO — EAA-84A-H01: Bảng Creative Hierarchies: Virgo với số 6 từ dưới và số 7 từ trên; chưa có ảnh để kiểm chứng vị trí/số thứ tự; chưa có timestamp.]

In other words, Virgo correlated very positively with the presence of the seventh ray. But that is probably a supportive factor coming from a previous solar system as now the emphasis of Virgo is less material and more subjective. Matter may reign at first, but it is really about the Christ, it is about the subjective or life aspect, the rays two and six being prominent now, whereas we can

Nói cách khác, Xử Nữ có mối tương quan rất tích cực với sự hiện diện của cung bảy. Nhưng đó có lẽ là một yếu tố hỗ trợ đến từ hệ mặt trời trước, vì hiện nay Xử Nữ ít nhấn mạnh vật chất hơn và chú trọng nhiều hơn đến phương diện chủ quan. Ban đầu, vật chất có thể ngự trị, nhưng thực ra Xử Nữ liên quan đến Đức Christ, đến phương diện chủ quan hay phương diện sự sống; hiện nay cung hai và cung sáu nổi bật, trong khi

infer that rays three and seven were foundational and prominent earlier.

chúng ta có thể suy ra rằng cung ba và cung bảy từng là nền tảng và nổi bật trước kia.

There is no clearer or more adequate definition of this sign than that; I would have you bear it in mind throughout our discussion upon this sixth sign of the zodiac (or the seventh if one is not considering the reversed wheel).

Không có định nghĩa nào về dấu hiệu này rõ ràng hay đầy đủ hơn thế; Tôi muốn các bạn ghi nhớ điều đó trong suốt cuộc thảo luận của chúng ta về dấu hiệu thứ sáu này của Hoàng đạo, hay dấu hiệu thứ bảy nếu không xét đến vòng quay đảo ngược.

Something within each one of us which is dimly flickering and which emerges in strength under certain circumstances and forms of stimulation. It can be beauty or music or art or relationship: something brings it forward. We realize that indeed the Christ is within us, the Christ consciousness, unitive consciousness of love-wisdom, which is normally fairly veiled by the opacity of our vehicles, but which can emerge and will emerge in fullness as these vehicles are refined and as the Christ consciousness is strengthened through acts of service, through meditation, through study. We will ourselves flower into the fullness of the Christ, each one of us a Christ at some point.

Trong mỗi người chúng ta có một điều gì đó đang le lói mờ nhạt, nhưng sẽ mạnh mẽ xuất hiện trong một số hoàn cảnh và dưới một số hình thức kích thích nhất định. Đó có thể là vẻ đẹp, âm nhạc, nghệ thuật hay một mối quan hệ: một điều gì đó khiến nó xuất hiện. Chúng ta nhận ra rằng Đức Christ quả thực ở trong mình—tâm thức Christ, tâm thức hợp nhất của Bác Ái – Minh Triết—vốn thường bị độ đục của các hiện thể che phủ khá nhiều, nhưng có thể và sẽ biểu lộ trọn vẹn khi các hiện thể này được tinh luyện và khi tâm thức Christ được củng cố qua những hành động phụng sự, qua tham thiền và học hỏi. Mỗi người chúng ta rồi sẽ nở hoa thành sự viên mãn của Đức Christ, và đến một lúc nào đó, mỗi người sẽ trở thành một Đức Christ.

It's just that he chose such a direct path using very much the energy of love-wisdom as his method, the fastest method and at once one might say in this solar system the most painful and challenging method, requiring, I would say, the greatest amount of courage. This is why the masters regard him with such reverence, why they bend the knee to the Christ, the Lord Maitreya and his achievements, unique achievements with respect to humanity. He is so much more than the conventional religions conceive him to be. They tell certain dogmatic fairy tales, fabricated I think by the mind of man, the mind of St. Paul and the mind of others who have followed, but what we know of

Chỉ là Ngài đã chọn một con đường trực tiếp đến thế, sử dụng rất nhiều năng lượng Bác Ái – Minh Triết làm phương pháp của mình—phương pháp nhanh nhất, đồng thời có thể nói là phương pháp đau đớn và đầy thử thách nhất trong hệ mặt trời này, đòi hỏi lòng can đảm lớn lao nhất. Đây là lý do các Chân sư vô cùng tôn kính Ngài, là lý do Các Ngài quỳ gối trước Đức Christ, Chúa Tể Maitreya, cùng những thành tựu độc nhất của Ngài đối với nhân loại. Ngài vĩ đại hơn rất nhiều so với quan niệm của các tôn giáo truyền thống. Họ kể một số truyện hoang đường mang tính giáo điều, mà tôi cho rằng do trí tuệ con người, trí tuệ của Thánh Paul và trí tuệ của những người theo sau tạo ra;

this great being is so much greater than those fabrications.

nhưng những gì chúng ta biết về Đấng vĩ đại này vượt xa những điều hư cấu ấy.

[20] In all the great world religions, the Virgin Mother appears and this a study of any book upon comparative religion would prove.

[20] Trong tất cả các tôn giáo lớn trên thế giới, Đức Mẹ Đồng Trinh đều xuất hiện, và việc nghiên cứu bất kỳ cuốn sách nào về tôn giáo đối chiếu cũng sẽ chứng minh điều này.

We have to maintain our philosophical perspective otherwise we commit the sin of restrictive literalism. It is such a problem that symbolic expressions are interpreted materially and literally in a most confined manner which is almost childish and even relatively intelligent people deal with, or are captivated by what they might call the literal inerrancy of the Bible or some other scriptural book. They are still the victims of concrete mind and cannot expand the concretion into the symbol it represents and touch that which the symbol can indicate but which is itself intangible.

Chúng ta phải duy trì quan điểm triết học của mình, nếu không sẽ phạm phải sai lầm của chủ nghĩa diễn giải nguyên văn hạn hẹp. Vấn đề nghiêm trọng ở chỗ các biểu đạt biểu tượng được diễn giải theo nghĩa vật chất và nguyên văn một cách hết sức hạn hẹp, gần như trẻ con; ngay cả những người tương đối thông minh cũng đề cập đến hoặc bị mê hoặc bởi điều mà họ có thể gọi là tính không sai lầm theo nghĩa đen của Kinh Thánh hay một kinh sách nào khác. Họ vẫn là nạn nhân của trí cụ thể và không thể mở rộng cái cụ thể thành biểu tượng mà nó đại diện, cũng không thể chạm đến điều mà biểu tượng có thể biểu thị nhưng tự nó lại vô hình vô tướng.

The war of some faiths against idolatry is a war that is forced on others by concrete-minded individuals who cannot see in the tangible representation of deity the symbol. No one is so foolish as to worship the idol itself.

Cuộc chiến của một số tín ngưỡng chống lại việc thờ ngẫu tượng là cuộc chiến mà những người có trí cụ thể áp đặt lên người khác, bởi họ không thể nhìn thấy biểu tượng trong hình ảnh hữu hình của Thượng đế. Không ai ngu ngốc đến mức thờ phụng chính ngẫu tượng ấy.

Those who persecute others for idolatry are closer to idolatry themselves than the ones they persecute because their concrete mind will not allow them to touch the abstraction which the concretion represents. But of course it's going to take a lot of time before people grow, some people grow into a larger state of consciousness where they will realize their own error.

Những người bức hại kẻ khác vì việc thờ ngẫu tượng thì bản thân họ gần với sự thờ ngẫu tượng hơn những người bị họ bức hại, bởi trí cụ thể của họ không cho phép họ chạm đến cái trừu tượng mà sự cụ thể hóa ấy đại diện. Nhưng dĩ nhiên, sẽ cần rất nhiều thời gian trước khi con người trưởng thành, trước khi một số người phát triển đến một trạng thái tâm thức rộng lớn hơn, nơi họ sẽ nhận ra sai lầm của chính mình.

[21] I cannot trace for you at length this universal recognition of the task of Virgo;

[21] Tôi không thể trình bày dài dòng cho các bạn về sự công nhận phổ quát này đối với nhiệm vụ của Xử Nữ;

I suppose in *The Secret Doctrine* there's quite a bit of the various representations—the correlative representations in the world religions and philosophies.

Tôi cho rằng trong *Giáo Lý Bí Nhiệm* có khá nhiều trình bày khác nhau—những trình bày tương ứng trong các tôn giáo và triết học thế giới.

[22] it is needless for me to do so as it has been adequately done by many research scholars.

[22] tôi cũng không cần làm thế, vì nhiều học giả nghiên cứu đã trình bày đầy đủ về điều đó.

[23] I would, however, point out that four of the names whereby the Virgin is called

[23] Tuy nhiên, tôi muốn chỉ ra rằng bốn danh xưng dùng để gọi Đức Mẹ Đồng Trinh

So obviously there must be many more,

Vậy hiển nhiên phải còn nhiều danh xưng khác nữa,

[24] are familiar to all of us, and tell us much as a whole concerning the form nature of which the Virgin is the symbol.

[24] đều quen thuộc với tất cả chúng ta, và xét chung, chúng cho chúng ta biết nhiều điều về bản chất hình tướng mà Đức Mẹ Đồng Trinh là biểu tượng.

The Virgin is the symbol of matter, root pristine matter, Mulaprakriti, and also of the form building which has resulted from the use of this matter. It is important for us to distinguish between matter and form as matter is correlated with the third aspect of divinity and form with the second.

Đức Trinh Nữ là biểu tượng của vật chất, vật chất nguyên sơ căn nguyên, căn nguyên chất, và cũng là biểu tượng của sự kiến tạo hình tướng phát sinh từ việc sử dụng vật chất này. Điều quan trọng là chúng ta phải phân biệt giữa vật chất và hình tướng, vì vật chất tương ứng với phương diện thứ ba của

thiên tính, còn hình tướng tương ứng với phương diện thứ hai.

[25] The word Virgo itself is a descendant of and a corruption of an ancient Atlantean root name

[25] Chính từ *Virgo* bắt nguồn từ một tên gốc Atlantis cổ xưa đã bị biến đổi,

This is most interesting and you wonder about the libraries where DK was able to encounter this information. It has been corrupted, so it's not easily traced. It came from

Điều này hết sức thú vị, và các bạn tự hỏi Chân sư DK đã có thể bắt gặp thông tin này trong những thư viện nào. Danh xưng ấy đã bị biến đổi nên không dễ truy nguyên. Nó xuất phát từ

an ancient Atlantean root name

một danh xưng căn nguyên cổ xưa thời Atlantis

[26] which was applied to the mother principle in those far off times.

[26] vốn được dùng để chỉ nguyên khí mẹ trong thời đại xa xưa ấy.

The Mother Principle that which produces form out of itself. This Mother Principle,

Nguyên Khí Mẹ là cái tạo ra hình tướng từ chính mình. Nguyên Khí Mẹ này,

[27] This Virgin was the founder of the matriarchate

[27] Vị Trinh Nữ này là người sáng lập chế độ mẫu quyền,

This Virgin or this Mother Principle or the energy of Virgo, I don't think we're talking about a literal human being.

Đức Trinh Nữ này, hay Nguyên Khí Mẹ này, hoặc năng lượng của Xử Nữ—tôi không nghĩ chúng ta đang nói về một con người theo nghĩa đen.

This Virgin was the founder of the matriarchate

Đức Trinh Nữ này là người sáng lập chế độ mẫu quyền

[28] which then dominated civilisation and to which various myths and legends bear evidence and which have come down to us concerning Lilith, the last of the Virgin Goddesses of Atlantean times.

[28] vốn thống trị nền văn minh thời đó; nhiều thần thoại và truyền thuyết còn lưu truyền đến chúng ta về Lilith, vị cuối cùng trong số các Nữ Thần Đồng Trinh thời Atlantis, đều chứng thực điều này;

A matriarchate prevailed in Atlantis; it's been probably balanced by an Aryan patriarchy. As we move towards the sixth

Chế độ mẫu quyền từng thịnh hành ở Atlantis; có lẽ nó đã được cân bằng bởi chế độ phụ quyền Arya. Khi chúng ta tiến về giống

sub-race—the sixth being a number of harmony, Kabbalistically—as Libra becomes more powerful in our planetary horoscope, we don't know for how long, and as Buddhi, the plane of harmony, is invoked by the sixth root race, we seek to harmonize the concepts of matriarchate and patriarchate, patriarchy.

dân phụ thứ sáu—số sáu là con số của sự hài hòa theo giáo lý mật truyền Do Thái—khi Thiên Bình trở nên mạnh mẽ hơn trong lá số chiêm tinh hành tinh của chúng ta, dù không biết điều đó sẽ kéo dài bao lâu, và khi Bồ đề, cõi hài hòa, được giống dân gốc thứ sáu khẩn cầu, chúng ta tìm cách hài hòa các quan niệm về chế độ mẫu quyền và chế độ phụ quyền.

Lilith has often an evil reputation but the Goddess of one civilization may turn out to be the demon of another. So the rule of the Mother Principle was powerful in Atlantis and according to some of the things that DK says, even more powerful than the previous solar system when the figures of the Goddess were dominant. We have to always be careful not to overreact against the present abuses. The pendulum can swing too far in the other direction.

Lilith thường mang tiếng xấu, nhưng Nữ Thần của nền văn minh này có thể trở thành ác quỷ của nền văn minh khác. Vì vậy, sự cai quản của Nguyên Khí Mẹ rất mạnh mẽ tại Atlantis và, theo một số điều Chân sư DK nói, còn mạnh mẽ hơn trong hệ mặt trời trước, khi các hình tượng Nữ Thần giữ địa vị thống trị. Chúng ta luôn phải thận trọng để không phản ứng thái quá trước những lạm dụng hiện nay. Con lắc có thể vung quá xa sang hướng ngược lại.

I suppose there came a time when the male principle and those who represented it became fed up with the matriarchate and they went far in the opposite direction, probably too far as we see in many abuses. And now we find those who seek to bring the feminine principle back into its proper place, some of them reacting overmuch to the abuses of the patriarchy. But the truth is in a Libran marriage or union of the two and we have to have that good sense of proportion to know when we are preserving the best values of each.

Tôi cho rằng đã có lúc nguyên khí nam và những người đại diện cho nó trở nên chán ngán chế độ mẫu quyền, rồi họ đi quá xa theo hướng ngược lại, có lẽ quá xa, như chúng ta thấy qua nhiều sự lạm dụng. Và giờ đây, chúng ta thấy những người tìm cách đưa nguyên khí nữ trở lại vị trí thích đáng của nó; một số người trong họ đang phản ứng thái quá trước những lạm dụng của chế độ phụ quyền. Nhưng chân lý nằm trong cuộc hôn phối hay sự hợp nhất theo Thiên Bình của cả hai, và chúng ta phải có Ý thức về tỉ lệ đúng đắn để biết khi nào mình đang bảo tồn những giá trị tốt đẹp nhất của mỗi bên.

Sometimes when we look at the Sphinx we might think of a union between the matriarchy and the patriarchy, the Sun being in some ways a dominant male symbol, ruler of Leo, and the Moon esoterically ruling Virgo, having so much to

Đôi khi nhìn vào Nhân Sư, chúng ta có thể nghĩ đến sự hợp nhất giữa chế độ mẫu quyền và chế độ phụ quyền: Mặt Trời, xét theo một vài phương diện, là biểu tượng nam giới thống trị và là chủ tinh của Sư Tử; còn Mặt Trăng cai quản Xử Nữ về mặt nội môn, có

do with the personality and with the feminine principle and with matter. Perhaps the Sphinx, the union of the Sphinx, tells us something about the blending of the matriarchy and the patriarchy.

liên hệ sâu sắc với phàm ngã, nguyên khí nữ và vật chất. Có lẽ Nhân Sư, hay sự hợp nhất trong Nhân Sư, cho chúng ta biết điều gì đó về sự hòa trộn giữa chế độ mẫu quyền và chế độ phụ quyền.

[29] the same thought is also to be found in the

[29] cũng có thể tìm thấy cùng tư tưởng ấy trong

Interesting word: not “traditional” but “traditionary”.

Một từ thú vị: không phải “theo truyền thống” mà là “mang tính truyền tích”.

[30] traditionary accounts of the ancient Amazons,

[30] các chuyện kể truyền thống về những nữ chiến binh Amazon cổ đại, [Page 253]

A blend somehow of the feminine principle and of Mars. They have many masculine characteristics. It's almost like astrologically they are represented by Mars in Virgo. So a dominating matriarchy and

Bằng cách nào đó, đây là sự hòa trộn giữa nguyên khí nữ và Sao Hỏa. Họ có nhiều đặc điểm nam tính. Xét về chiêm tinh học, gần như họ được Sao Hỏa trong Xử Nữ đại diện. Vì vậy, một chế độ mẫu quyền thống trị và

the traditionary accounts of the ancient Amazons,

những chuyện kể truyền tích về các nữ chiến binh Amazon thời cổ đại,

[31] whose queen Hercules defeated, wresting from her what he sought.

[31] mà nữ hoàng của họ đã bị Hercules đánh bại và đoạt lấy điều ông tìm kiếm.

In *The Labours of Hercules* we learn that he did not need to kill the Amazon queen. He did not need to wrest from her the girdle of Venus. Interesting that Venus falls in that sign. He's looking for the soul which is deeply buried in matter. He wants to dominate matter so that the soul will be unobscured and yet according to the evolutionary process the energies of matter will gradually, gladly give themselves to the new dispensation, will be attracted to it, will seek to blend and merge with it. So there was probably a more intelligent way that he might have proceeded and that many disciples now following in his footsteps might proceed.

Trong *Các Kỳ Công của Hercules*, chúng ta biết rằng y không cần giết nữ hoàng Amazon. Y không cần cưỡng đoạt chiếc thắt lưng của Sao Kim từ bà. Điều thú vị là Sao Kim lạc hãm trong dấu hiệu ấy. Y đang tìm kiếm linh hồn vốn bị chôn sâu trong vật chất. Y muốn chế ngự vật chất để linh hồn không còn bị che khuất; tuy nhiên, theo tiến trình tiến hóa, các năng lượng của vật chất sẽ dần dần và vui lòng hiến mình cho thiên định mới, sẽ bị thu hút về phía nó, sẽ tìm cách hòa trộn và dung hợp với nó. Vì vậy, có lẽ y đã có thể tiến hành theo một cách sáng suốt hơn, và nhiều đệ tử hiện đang theo bước chân y cũng có thể làm như vậy.

The idea of negating the value, the entire value of matter, subduing, suppressing, even crushing matter is unnecessary because then the instrument that one might use in one's redemptive work in the lower worlds is destroyed. We must use the instrument to reach our field of service.

Ý tưởng phủ nhận giá trị, toàn bộ giá trị của vật chất, rồi khuất phục, đàn áp, thậm chí nghiền nát vật chất là điều không cần thiết, bởi khi ấy công cụ mà người ta có thể sử dụng trong công việc cứu chuộc ở các cõi thấp sẽ bị hủy hoại. Chúng ta phải sử dụng công cụ ấy để tiếp cận lĩnh vực phụng sự của mình.

[32] This is an allegory, teaching the emergence of the spiritual man

[32] Đây là một ẩn dụ dạy về sự thoát khỏi quyền kiểm soát của vật chất của con người tinh thần.

Interesting though: Hercules was a great teacher, we're told, and a dramatist. He was Atlantean, and in Atlantean times he created these illuminative dramas for the lifting of the consciousness of those who lived at that time and probably who could understand things better dramatically and pictorially than in a purely mental or abstract manner. The second, fourth and sixth rays were involved in his dramas and the creative imagination was very powerful.

Tuy nhiên, có một điều thú vị: chúng ta được cho biết Hercules là một huấn sư vĩ đại và là một nhà soạn kịch. Y thuộc thời Atlantis, và trong thời đại Atlantis, y đã sáng tạo những vở kịch soi sáng này nhằm nâng cao tâm thức của những người sống vào thời ấy, những người có lẽ có thể thấu hiểu sự việc qua kịch nghệ và hình ảnh tốt hơn là theo cách thuần túy trí tuệ hoặc trừu tượng. Các cung hai, bốn và sáu đã tham gia vào những vở kịch của y, và Sự tưởng tượng sáng tạo có sức mạnh rất lớn.

This is an allegory, a story representing a process, *teaching the emergence of the spiritual man*

Đây là một câu chuyện biểu tượng, một câu chuyện đại diện cho một tiến trình, *giảng dạy về sự xuất hiện của con người tinh thần*

[33] from the control of matter.

[33] thoát khỏi sự kiểm soát của vật chất.

Does this have to be done violently, killing out the value of that which matter might otherwise gladly offer up to the higher principle or can this be done more intelligently? I think in an age of Aquarius where matter is to be respected and the spiritualization of matter is a major theme and practical mysticism and a spirituality respecting matter will develop, we'll have different ways of helping the spiritual man emerge from the control of matter. We may even control—we will control matter scientifically in such a way that it will facilitate the emergence of the soul in incarnation from the control of matter.

Điều này có nhất thiết phải được thực hiện bằng bạo lực, bằng cách tiêu diệt giá trị của điều mà vật chất lẽ ra có thể vui lòng dâng hiến cho nguyên khí cao hơn, hay có thể được thực hiện sáng suốt hơn? Tôi nghĩ rằng trong kỷ nguyên Bảo Bình, khi vật chất được tôn trọng, khi sự tinh thần hóa vật chất là một chủ đề lớn, và khi thần bí học thực tiễn cùng một đời sống tinh thần tôn trọng vật chất sẽ phát triển, chúng ta sẽ có những phương cách khác để giúp con người tinh thần thoát khỏi sự kiểm soát của vật chất. Thậm chí chúng ta có thể kiểm soát—chúng ta sẽ kiểm soát vật chất một cách khoa học sao cho nó tạo thuận lợi để linh hồn đang nhập thể thoát khỏi sự kiểm soát của vật chất.

[34] Three of these goddesses

[34] Ba trong số các nữ thần này

I guess maybe Lilith was the other one here,

Tôi đoán có lẽ Lilith là vị còn lại ở đây,

Three of these goddesses

Ba trong số các nữ thần này

[35] are Eve, Isis, and Mary.

[35] là *Eve*, *Isis* và *Mary*.

What does it say somewhere that Lilith, was she Adam's first wife or something like that? There are some interesting statements which seem to complicate the simplicity of the biblical account as if Adam was the first and only man. I mean there's an example of a symbol being interpreted with restrictive literalism so that the deeper principle is not revealed.

Ở đâu đó nói gì về Lilith nhỉ, bà có phải là người vợ đầu tiên của Adam hay điều gì tương tự không? Có một số phát biểu thú vị dường như làm cho tính đơn giản của chuyện kể trong Kinh Thánh trở nên phức tạp hơn, như thể Adam là người đàn ông đầu tiên và duy nhất. Ý tôi là đây là một ví dụ về việc diễn giải một biểu tượng theo chủ nghĩa nguyên văn hạn hẹp, khiến nguyên khí sâu xa hơn không hiển lộ.

Three of these goddesses are Eve, Isis, and Mary.

Ba trong số các nữ thần này là Eva, Isis và Maria.

[36] They are of peculiar and significant importance where our civilisation is concerned for they embody in themselves the symbology of the entire form nature,

[36] Các vị có tầm quan trọng đặc biệt và đầy thâm nghĩa đối với nền văn minh của chúng ta, vì chính các vị thể hiện hệ biểu tượng của toàn bộ bản chất hình tướng,

That's an important statement.

Đó là một phát biểu quan trọng.

they embody in themselves the symbology of the entire form nature,

chính họ hiện thân cho toàn bộ hệ biểu tượng của bản chất hình tướng,

[37] which, when integrated and functioning as a whole person, we call the personality.

[37] mà khi đã tích hợp và hoạt động như một con người toàn vẹn, chúng ta gọi là phàm ngã.

The integrated personality, in a way, is symbolized by the union of Eve, Isis and Mary. We have personality; we can certainly detect personality. The question is, is this personality really integrated? And there are many lives which may go into this process and then lives in which we express that integrated personality in a somewhat dominant manner. What did he say, three, seven or eleven lives, something like that?

Theo một nghĩa nào đó, Phàm ngã tích hợp được biểu tượng hóa bởi sự hợp nhất của Eva, Isis và Maria. Chúng ta có phàm ngã; chắc chắn chúng ta có thể nhận biết phàm ngã. Câu hỏi là: phàm ngã này có thực sự được tích hợp không? Tiến trình này có thể kéo dài qua nhiều kiếp sống, rồi tiếp theo là những kiếp sống trong đó chúng ta biểu đạt Phàm ngã tích hợp ấy theo một cách có phần thống trị. Ngài đã nói thế nào nhỉ—ba, bảy hay mười một kiếp sống, đại loại như vậy?

So what we really need is the great perspective over our many lives. We need to remember at a time when our remembrance can be profitable and not disabling where we have been and what we have done and we need to be able to study it with scientific objectivity and not get pulled into the victories and defeats of these previous lives, not to react to them emotionally but to learn the lessons involved and to be able to teach those lessons to the up-and-coming who are of course ignorant in their own way of these lessons.

Vì vậy, điều chúng ta thực sự cần là tầm nhìn bao quát rộng lớn về nhiều kiếp sống của mình. Chúng ta cần nhớ lại, vào lúc sự hồi tưởng có thể hữu ích chứ không gây trở ngại, mình đã từng ở đâu và đã làm gì; đồng thời phải có khả năng nghiên cứu điều đó với tính khách quan khoa học, không bị cuốn vào những thắng lợi và thất bại của các kiếp sống trước, không phản ứng với chúng bằng cảm xúc, mà học những bài học liên quan và có thể truyền dạy các bài học ấy cho những người đang vươn lên, những người dĩ nhiên

còn vô minh về các bài học này theo cách riêng của họ.

Eve, Isis and Mary, the

Eva, Isis và Maria,

[38] personality is (as far as humanity is concerned) the developed and qualified expression of the third aspect of divinity,

[38] Đối với nhân loại, phàm ngã này là biểu hiện đã phát triển và được định phẩm của phương diện thứ ba của thiên tính,

Is the third aspect rising microcosmically to its highest expression.

Đó là phương diện thứ ba đang vươn lên đến biểu hiện cao nhất của nó trong Tiểu thiên địa.

[39] that of God the Holy Spirit, the active intelligent

[39] tức Chúa Thánh Thần, nguyên khí thông tuệ tích cực

Is the ray of active intelligence,

Đó là cung của trí thông tuệ tích cực,

the active intelligent

nguyên khí thông tuệ tích cực

[40] and nurturing principle of the universe.

[40] và nuôi dưỡng của vũ trụ.

Of course there is nurture as well that seems to come from the second ray when it is turned towards the province of the third ray in goodwill—love in action: love, second aspect; action, third aspect. It seems that we need the two of them to bring forth the nurturance, but let's say that this means the sustainment of forms, nurturance as the sustainment of forms. And we nurture the body through our food and through sunlight and water and other factors which are found within the world of matter form and the body is thereby sustained. The forms within that world are sustained from the world of form. But of course the archetype in a way energetically supports form and keeps it in right proportion even though the foodstuffs will come from the actual third aspect of divinity.

Dĩ nhiên, sự nuôi dưỡng dường như cũng đến từ cung hai khi cung này hướng về lĩnh vực của cung ba trong thiện chí—tình thương trong hành động: tình thương là phương diện thứ hai; hành động là phương diện thứ ba. Dường như chúng ta cần cả hai để tạo ra sự nuôi dưỡng, nhưng hãy nói rằng điều này hàm ý việc duy trì các hình tướng, sự nuôi dưỡng như là sự duy trì các hình tướng. Chúng ta nuôi dưỡng thân thể bằng thức ăn, ánh sáng mặt trời, nước và các yếu tố khác có trong thế giới vật chất và hình tướng, nhờ đó thân thể được duy trì. Các hình tướng trong thế giới ấy được duy trì từ thế giới hình tướng. Tuy nhiên, theo một nghĩa nào đó, nguyên mẫu nâng đỡ hình tướng bằng năng lượng và giữ nó theo tỉ lệ đúng đắn, dù thực phẩm vẫn đến từ phương diện thứ ba thực sự của thiên tính.

I suppose there are ways in the future whereby we can nurture the form and sustain its integrity with increasingly higher energies and some people are attempting that even now.

Tôi cho rằng trong tương lai sẽ có những phương cách để chúng ta nuôi dưỡng hình tướng và duy trì tính toàn vẹn của nó bằng những năng lượng ngày càng cao hơn, và ngay cả hiện nay một số người cũng đang thử làm điều đó.

[41] This aspect we shall study in Leo and see there the unfoldment of that self-conscious entity and personality which in Virgo becomes the mother of the Christ child.

[41] Chúng ta sẽ nghiên cứu phương diện này trong Sư Tử và thấy ở đó sự khai mở của thực thể có ngã thức và của phàm ngã, vốn trong Xử Nữ trở thành mẹ của Hài Nhi Christ.

This aspect we shall study in Leo and see there the unfoldment of that self-conscious entity

Chúng ta sẽ nghiên cứu phương diện này trong Sư Tử và thấy ở đó sự khai mở của Thực Thể ngã thức

The individualized consciousness which comes to birth long ago under the influence of Leo,

Tâm thức đã biệt ngã hóa, vốn ra đời từ lâu dưới ảnh hưởng của Sư Tử,

see there the unfoldment of that self-conscious entity and personality which in Virgo becomes the mother of the Christ child.

thấy ở đó sự khai mở của Thực Thể ngã thức và phàm ngã, vốn trong Xử Nữ trở thành mẹ của hài nhi Christ.

Interestingly, Leo is connected with all forms of identity and it is connected with the integrated personality, with the growth of the self-conscious entity until it realizes itself to be the incipient Christ. That which we are as an inner consciousness is actually the Christ aspect, the consciousness aspect. We don't realize its sacredness, its divinity until a certain point in evolution.

Điều thú vị là Sư Tử liên hệ với mọi hình thức bản sắc, và nó liên hệ với Phàm ngã tích hợp, với sự tăng trưởng của Thực Thể ngã thức cho đến khi Thực Thể ấy nhận ra mình là Đức Christ đang thành hình. Điều mà chúng ta thực sự là với tư cách một tâm thức bên trong chính là phương diện Christ, phương diện tâm thức. Chúng ta không nhận ra tính thiêng liêng và thiên tính của nó cho đến một điểm tiến hoá nhất định.

So we are coming next to the Leo chapter and we will see the unfoldment of the self-conscious entity to the group-conscious entity to the entity conscious of the one, whatever that one might be. There are many ones and the personality consciousness is definitely there. So Virgo is in a way deeply

Vậy tiếp theo chúng ta sẽ đến chương Sư Tử và sẽ thấy sự khai mở từ Thực Thể ngã thức đến Thực Thể có tâm thức nhóm, rồi đến Thực Thể có ý thức về Đấng Duy Nhất, dù Đấng Duy Nhất ấy có thể là gì. Có nhiều "đấng duy nhất", và tâm thức phàm ngã chắc chắn hiện diện ở đó. Vì vậy, theo một nghĩa

related to the personality as it shields, nurtures and reveals eventually what the self-conscious entity within is becoming. So the Sun eventually is glorified through the substance of Virgo, the Sun ruling Leo is glorified, the Sun aspect in a way, the second aspect is glorified through the substance of Virgo.

nào đó, Xử Nữ liên hệ sâu sắc với phàm ngã khi nó che chở, nuôi dưỡng và cuối cùng làm hiển lộ điều mà Thực Thể ngã thức bên trong đang trở thành. Do đó, cuối cùng Mặt Trời được tôn vinh qua chất liệu của Xử Nữ; Mặt Trời cai quản Sư Tử được tôn vinh; theo một nghĩa nào đó, phương diện Mặt Trời, tức phương diện thứ hai, được tôn vinh qua chất liệu của Xử Nữ.

It's kind of a connection between the Sun and the Moon or between the Sun and Vulcan in a way, with Vulcan playing its role in the glorification of matter.

Theo một nghĩa nào đó, đây là mối liên hệ giữa Mặt Trời và Mặt Trăng, hoặc giữa Mặt Trời và Vulcan, trong đó Vulcan đóng vai trò của mình trong việc tôn vinh vật chất.

[42] Eve is the symbol of the mental nature, and of the mind of man attracted by the lure of knowledge to be gained through the experience of incarnation.

[42] Eve là biểu tượng của bản chất trí tuệ và của thể trí con người, bị sức quyến rũ của tri thức cần đạt được qua kinh nghiệm lâm phàm thu hút.

It was Eve who was interested in the apples of knowledge, which appear to have been forbidden fruit. But what was forbidding? Were the ancestral gods the ones forbidding? Because the serpent, in a way a symbol of the Solar Angel, would encourage Eve to pluck the apples of knowledge, a higher reflection of which is the golden apples of the Hesperides which Hercules is seeking in Gemini.

Chính Eva quan tâm đến những quả táo tri thức, dường như là trái cấm. Nhưng điều gì đã cấm đoán? Có phải các vị thần tổ tiên là những vị đưa ra lệnh cấm không? Bởi con rắn, theo một nghĩa nào đó là biểu tượng của Thái dương Thiên Thần, sẽ khuyến khích Eva hái những quả táo tri thức; phản ảnh cao hơn của chúng là những quả táo vàng của khu vườn Hesperides mà Hercules tìm kiếm trong Song Tử.

So the mind is lured by knowledge to be gained through the experience of incarnation and there is a type of knowledge in the second-ray Law of Repulse. He gains knowledge of the world of natural things but his eyes are open and his eye is shut.

Vì vậy, thể trí bị lôi cuốn bởi tri thức cần đạt được qua kinh nghiệm nhập thể, và có một loại tri thức trong Định luật Đẩy Lùi thuộc cung hai. Y đạt được tri thức về thế giới của những sự vật tự nhiên, nhưng đôi mắt y mở ra còn con mắt của y thì khép lại.

[43] Eve, therefore, took the apple of knowledge from the serpent of matter

[43] *Eve*, vì thế, đã nhận quả táo tri thức từ con rắn vật chất và

In a way learning knowledge of the material world but what prompts Eve to do this? The

Theo một nghĩa nào đó, bà đang học hỏi tri thức về thế giới vật chất, nhưng điều gì thúc

serpent is also a symbol of wisdom and the Solar Angel would always encourage the growth of knowledge in the world. This growth of knowledge is interestingly associated with Taurus in some respects and Gemini with others. So Eve is the mind learning the nature of matter. And that

đẩy Eva làm việc này? Con rắn cũng là biểu tượng của minh triết, và Thái dương Thiên Thần luôn khuyến khích sự tăng trưởng của tri thức trong thế giới. Điều thú vị là sự tăng trưởng của tri thức này, theo một vài phương diện, liên hệ với Kim Ngưu và theo những phương diện khác lại liên hệ với Song Tử. Vì vậy, Eva là thể trí đang học biết bản chất của vật chất. Và điều đó

[44] started the long human undertaking of experiment, experience and expression

[44] khởi đầu công cuộc lâu dài của nhân loại gồm thử nghiệm, trải nghiệm và biểu hiện,

Once we experiment and have the experience, a certain amount of knowledge comes to us and we then learn to express it.

Một khi đã thử nghiệm và có kinh nghiệm, chúng ta thu nhận được một lượng tri thức nhất định, rồi học cách biểu đạt nó.

[45] which was initiated—from the mental angle—in our Aryan times.

[45] vốn được khởi sự—xét từ góc độ trí tuệ—trong thời đại Arya của chúng ta.

It's almost as if Eve comes later. She's the one who's going to do it. We're talking really about events that occurred in the time of individualization. There was a kind of Eve demonstration of that time as the mind of man slowly awakens in his instinctual living and emotional living. Instinct and emotion seem to come first and the mind then learns about them. But that was well before our Aryan times. More conscious experiment, experience and expression are undertaken in our Aryan times about one million years ago and some say coming to slow birth during a few million years even before the Aryan age of the Fifth Root Race.

Gần như Eva xuất hiện sau này. Bà là người sẽ thực hiện điều đó. Thực ra, chúng ta đang nói về những sự kiện xảy ra vào thời kỳ biệt ngã hóa. Vào thời ấy đã có một dạng biểu hiện của Eva, khi thể trí con người dần thức tỉnh trong đời sống bản năng và đời sống cảm xúc. Bản năng và cảm xúc dường như xuất hiện trước, rồi thể trí học hỏi về chúng. Nhưng điều đó xảy ra rất lâu trước thời đại Arya của chúng ta. Việc thử nghiệm, trải nghiệm và biểu đạt có ý thức hơn được tiến hành trong thời đại Arya, cách đây khoảng một triệu năm; một số người nói rằng nó đã bắt đầu chậm rãi ra đời trong vài triệu năm ngay trước thời đại Arya của Giống dân gốc thứ năm.

So Eve does have an Aryan connection but also a Lemurian connection as man through individualization was driven from the Garden of Eden which was that primitive participation mystique where he does not know himself as distinct, as a distinct unit.

Vì vậy, Eva có mối liên hệ với Arya, nhưng cũng có mối liên hệ với Lemuria, bởi qua sự biệt ngã hóa, con người bị trục xuất khỏi Vườn Địa Đàng, vốn là trạng thái tham dự thần bí nguyên thủy, trong đó y không biết mình là một đơn vị riêng biệt. Y là một phần

He's part of everything and has more of the animal consciousness.

của mọi sự và mang tâm thức động vật nhiều hơn.

There is, in a way, through the acquisition of self-knowledge, the ending of animal consciousness. That self-knowledge came about, however dimly at first, with individualization. And it is individualization which expelled the man from the Garden of Eden.

Theo một nghĩa nào đó, sự thụ đắc tri thức về bản thân chấm dứt tâm thức động vật. Dù lúc đầu còn mơ hồ, tri thức về bản thân ấy đã xuất hiện cùng với sự biệt ngã hóa. Và chính sự biệt ngã hóa đã trục xuất con người khỏi Vườn Địa Đàng.

And of course there are people who want to make all this as literal as possible. A literal garden with a literal location and literal human beings, Adam and Eve and so forth. But there's a great security in literality, or literalness, if we will. So a lot of frightened consciousnesses cling to the literal because it's tangible enough to hold on to. It's not vague and vaporous and apparently insubstantial leaving you lost.

Dĩ nhiên, có những người muốn biến tất cả điều này thành sự việc theo nghĩa đen ở mức tối đa: một khu vườn có thật với một địa điểm có thật và những con người có thật, Adam, Eva, vân vân. Nhưng có một cảm giác an toàn lớn lao trong cách hiểu nguyên văn, hay tính nguyên văn, nếu muốn gọi như vậy. Vì thế, nhiều tâm thức sợ hãi bám chặt vào nghĩa đen vì nó đủ hữu hình để nắm giữ. Nó không mơ hồ, hư ảo và dường như không có thực chất, khiến bạn cảm thấy lạc lối.

The more mature consciousness and the intellect are not lost with abstractions. It finds itself even more oriented through the significant abstractions. And thus is less cluttered than if surrounded by concretions. It's finding that pivot point, that abstraction which can be the pivot point which lies behind many derivative concretions.

Tâm thức và trí tuệ trưởng thành hơn không bị lạc lối giữa những điều trừu tượng. Nó càng định hướng rõ ràng hơn nhờ những điều trừu tượng đầy thâm nghĩa. Nhờ đó, nó ít bị vướng víu hơn so với khi bị bao quanh bởi những sự cụ thể hóa. Nó đang tìm kiếm điểm tựa ấy, điều trừu tượng có thể làm điểm tựa nằm sau nhiều sự cụ thể hóa phái sinh.

[46] Isis

[46] *Isis*

Another name in a way for the star Sirius, connected with Venus too,

Theo một nghĩa nào đó, đây là một tên khác của sao Sirius, cũng liên hệ với Sao Kim,

[47] stands for this same expression down on to the emotional or astral plane.

[47] đại diện cho cùng sự biểu hiện ấy xuống đến cõi cảm xúc hay cõi cảm dục.

Let's see what kind of expression that is. It's the mind of man attracted by the lure of

Hãy xem đó là loại biểu hiện nào. Đó là thể trí con người bị sức hấp dẫn của tri thức lôi

knowledge. And I suppose the emotions of the human being attracted by that which emotional life can offer, the astral plane can offer. Are we beginning with Aryan work and not associating Isis with Atlantis? There's a way in which we can associate Isis with Atlantean development but there's also another way in which if we begin with Eve and work our way down from the mind to the emotions, we're still in the Aryan period. And eventually with Mary, still in the Aryan period, bringing the Christ consciousness to birth in the Aryan period.

cuốn. Và tôi cho rằng đó là những cảm xúc của con người bị lôi cuốn bởi những gì đời sống cảm xúc và cõi cảm dục có thể mang lại. Có phải chúng ta đang bắt đầu bằng công việc Arya mà không liên hệ Isis với Atlantis không? Theo một cách, chúng ta có thể liên hệ Isis với sự phát triển Atlantis; nhưng cũng có một cách khác, trong đó nếu bắt đầu với Eva rồi lần xuống từ thể trí đến cảm xúc, chúng ta vẫn ở trong thời kỳ Arya. Và cuối cùng, với Maria, vẫn trong thời kỳ Arya, tâm thức Christ được đưa đến chỗ ra đời trong thời kỳ Arya.

Of course it's clear that the Christ consciousness has existed all throughout our planetary development.

Dĩ nhiên, rõ ràng tâm thức Christ đã tồn tại xuyên suốt toàn bộ tiến trình phát triển hành tinh của chúng ta.

The Christ himself, the one we call the Christ, was taking the third initiation, certainly filled with Christ consciousness, in Atlantean times. It's a planetary and solar systemic and even cosmic principle. So the Christ consciousness will always be with us but we're talking about its birth relative to the human race. And its spread among quite a number of the members of the human race rather than just the possession of a few initiates. So this same type of expression will be brought onto the emotional or astral plane.

Chính Đức Christ, Đấng mà chúng ta gọi là Đức Christ, đã trải qua lần điểm đạo thứ ba vào thời Atlantis, và chắc chắn tràn đầy tâm thức Christ. Đây là một nguyên khí mang tính hành tinh, thuộc hệ mặt trời và thậm chí thuộc vũ trụ. Vì vậy, tâm thức Christ sẽ luôn ở cùng chúng ta, nhưng ở đây chúng ta đang nói về sự khai sinh của nó trong mối quan hệ với nhân loại, cũng như sự lan rộng của nó giữa khá nhiều thành viên của nhân loại, thay vì chỉ thuộc về một vài điểm đạo đồ. Vì vậy, cùng một kiểu biểu hiện này sẽ được đưa xuống cõi cảm xúc hay cõi cảm dục.

[48] Eve has no child in her arms;

[48] Eve không bồng con trong tay;

The Christ is not really yet nurtured. The conception may be there, using conception in two ways. But I guess sexuality entered at that time, according to legend, between Adam and Eve. And this is another reason for their being cast from the garden. But we're talking about Virgo and the growth of the Christ consciousness. So we have individualization with Eve and the going

Đức Christ thực ra vẫn chưa được nuôi dưỡng. Sự thụ thai có thể đã diễn ra; ở đây từ thụ thai được dùng theo hai nghĩa. Nhưng theo truyền thuyết, tôi nghĩ tính dục đã xuất hiện vào thời đó giữa Adam và Eve. Đây cũng là một lý do khác khiến họ bị trục xuất khỏi khu vườn. Nhưng chúng ta đang nói về Xử Nữ và sự tăng trưởng của tâm thức Christ. Vì vậy, với Eve, chúng ta có sự biệt ngã hóa và

forth after knowledge. Then with Isis, we have the germ of the Christ life emerging more. With Eve,

việc lên đường tìm kiếm tri thức. Sau đó, với Isis, mầm sống Christ hiện rõ hơn. Với Eve,

[49] the germ of the Christ life is as yet too small to make its presence felt;

[49] mầm sống Christ vẫn còn quá nhỏ bé để người ta cảm nhận được sự hiện diện của nó;

And if you think back, how would the newly individualized man back in Lemurian times realize that this consciousness which had been implanted by the Solar Angel, nurtured by the Solar Angel, this implantation of the spark of mind, how would they know that it would grow into Christ consciousness? Because that spark of mind which was implanted was not only a question of light. Love and will were also implanted, the Tibetan tells us at a certain time.

Và nếu hồi tưởng lại, làm sao con người vừa mới biệt ngã hóa vào thời Lemuria có thể nhận ra rằng tâm thức này, vốn được Thái dương Thiên Thần gieo vào và nuôi dưỡng, tức sự gieo cấy tia lửa trí tuệ này, sẽ phát triển thành tâm thức Christ? Bởi tia lửa trí tuệ được gieo vào ấy không chỉ liên quan đến ánh sáng. Chân sư Tây Tạng cho chúng ta biết rằng vào một thời điểm nhất định, tình thương và ý chí cũng được gieo vào.

So this implantation by the Solar Angels contains not only the possibility of a growing self-conscious intelligence, but the possibility of a growing sense of being, a being of love, and a growing sense of being a being of will.

Vì vậy, sự gieo cấy này của các Thái dương Thiên Thần không chỉ chứa đựng khả năng phát triển một trí thông minh có ngã thức, mà còn chứa đựng khả năng phát triển ý thức về hiện tồn, về việc là một sinh linh của tình thương, và ý thức ngày càng tăng trưởng về việc là một sinh linh của ý chí.

[50] the involutionary process is yet too close;

[50] tiến trình giáng hạ tiến hóa vẫn còn quá gần;

Matter is still too strong.

Vật chất vẫn còn quá mạnh.

[51] but in Isis the midway point is reached;

[51] nhưng nơi Isis, điểm ở giữa đã đạt đến;

You wonder whether we can think about this astrologically as Eve, the conception chart, Isis, the animation chart, and Mary, the birth chart, whether they would be ruled respectively by Uranus, Neptune, and Saturn.

Chúng ta tự hỏi liệu có thể suy xét điều này theo chiêm tinh học hay không: Eve là lá số thụ thai, Isis là lá số hoạt hóa và Mary là lá số sinh; và liệu họ có lần lượt chịu sự cai quản của Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Thổ hay không.

We're looking at this in two ways. We're looking at these three figures starting from an Aryan point and still moving through the Aryan race, and also perhaps starting from a Lemurian point, moving into an Atlantean, and thence into an Aryan point, with Mary representing the Aryan factor, Isis the Atlantean, and Eve back at the beginning of the individualization of man, the Lemurian factor.

Chúng ta đang xem xét điều này theo hai cách. Chúng ta xem xét ba hình tượng này khởi đầu từ một điểm Arya và vẫn vận hành xuyên suốt giống dân Arya; đồng thời, có lẽ cũng khởi đầu từ một điểm Lemuria, chuyển sang một điểm Atlantis, rồi từ đó đến một điểm Arya, trong đó Mary đại diện cho yếu tố Arya, Isis đại diện cho yếu tố Atlantis, còn Eve trở về thời kỳ đầu của sự biệt ngã hóa con người, tức yếu tố Lemuria.

but in Isis the midway point is reached;

nhưng nơi Isis, Điểm ở giữa đã đạt tới;

[52] the quickening of that which is desired (the Desire of all nations, as it is called in the Bible)

[52] điều được khao khát—Niềm Khao Khát của mọi dân tộc, như được gọi trong Kinh Thánh—đã bắt đầu cựa mình,

And interestingly enough, this second chart, this is work pioneered by Charles Jayne—the so-called ABC charts, the animation chart, the birth chart, and the conception chart. Not in that order, but he used ABC, simply because it's a good way to remember it, but first comes the conception chart, then the animation chart, then the birth chart, CAB it would be. So he calls that second chart, the animation chart, which is ruled by Neptune—he calls it the quickening chart, interestingly enough, ruled by Neptune. The quickening chart, or

Điều khá thú vị là lá số thứ hai này thuộc công trình tiên phong của Charles Jayne—các lá số được gọi là ABC, gồm lá số hoạt hóa, lá số sinh và lá số thụ thai. Chúng không theo thứ tự đó, nhưng ông dùng ABC đơn giản vì đây là một cách dễ nhớ; tuy nhiên, trước hết là lá số thụ thai, tiếp đến là lá số hoạt hóa, rồi lá số sinh, nên đúng ra phải là CAB. Vì vậy, ông gọi lá số thứ hai ấy là lá số hoạt hóa, chịu sự cai quản của Sao Hải Vương—và thật thú vị, ông gọi nó là lá số thai động, chịu sự cai quản của Sao Hải Vương. Lá số thai động, hay

the quickening of that which is desired (the Desire of all nations)

sự thai động của điều được khao khát (Niềm Khao Khát của mọi dân tộc)

[53] has taken place and Isis consequently stands in the ancient zodiacs for fertility,

[53] và do đó, trong các Hoàng đạo cổ xưa, Isis tượng trưng cho sự sinh sản,

The germ is growing.

Mầm sống đang tăng trưởng.

Isis consequently stands in the ancient zodiacs for fertility,

do đó trong các Hoàng đạo cổ xưa, Isis tượng trưng cho khả năng sinh sản,

[54] for motherhood and as the guardian of the child.

I suppose we can say that the Christ consciousness certainly was quite veiled in Lemuria, when in a sense Eve reigned. One could sense it emerging in the astral emotional soft line period of Atlantis, and then the Aryan race again becomes physical rather than emotional, and Mary carries the process down onto the plane of incarnation.

Interestingly enough, a little recent research brought it home to me that she is said to be born in Virgo. September 8th is the day her birth is celebrated, so she's identified with that aspect as an individual, and not only as a principle, interestingly enough. Mary carries the process down onto the plane of incarnation in the Aryan age.

Not only is the Lemurian race physical, with a slight awakening of the mind, the Aryan race is definitely mental, but with a strong physical component. So the soul nature on the higher mental plane has to be born within the physical plane, and one needs the cultivation of the mind in order to do that. This needs then to happen in the Aryan age.

[55] Mary carries the process down to the plane or place of incarnation, the physical plane, and there gives birth to the Christ

It's like the Aryan race giving birth to the Christ, doing something that could not yet be done in Atlantis. The Aryan race gives birth to the Christ, Christ consciousness.

[54] cho thiên chức làm mẹ và cho vai trò người bảo hộ hài nhi.

Tôi cho rằng chúng ta có thể nói tâm thức Christ chắc chắn còn bị che phủ khá nhiều trong thời Lemuria, khi theo một nghĩa nào đó, Eve ngự trị. Người ta có thể cảm nhận nó đang xuất lộ trong thời kỳ Atlantis, với đường lối cảm dục, cảm xúc và mềm mại; rồi giống dân Arya lại thiên về thể chất hơn là cảm xúc, và Mary đưa tiến trình xuống cõi nhập thể.

Điều khá thú vị là một nghiên cứu nhỏ gần đây đã khiến tôi nhận ra rằng người ta nói bà sinh ra trong dấu hiệu Xử Nữ. Ngày 8 tháng 9 là ngày kỷ niệm sự ra đời của bà; vì vậy, điều thú vị là với tư cách một cá nhân, chứ không chỉ như một nguyên khí, bà được đồng hóa với phương diện ấy. Mary đưa tiến trình xuống cõi nhập thể trong thời đại Arya.

Không chỉ giống dân Lemuria mang tính thể chất với một chút thức tỉnh của trí tuệ; giống dân Arya còn mang tính trí tuệ rõ rệt, nhưng có một thành phần thể chất mạnh mẽ. Vì vậy, bản chất linh hồn trên Cõi thượng trí phải được sinh ra trong cõi hồng trần, và để làm được điều đó, cần phải trau dồi trí tuệ. Do đó, điều này cần diễn ra trong thời đại Arya.

[55] *Mary* đưa tiến trình này xuống đến cõi hay nơi lâm phàm, tức cõi hồng trần, và tại đó sinh ra Hài Nhi Christ.

Điều này giống như giống dân Arya sinh ra Đức Christ, thực hiện một điều chưa thể được thực hiện trong thời Atlantis. Giống dân Arya sinh ra Đức Christ, tức tâm thức Christ.

In these three Virgins and these three Mothers of the Christ,

Trong ba Trinh Nữ này và ba Người Mẹ này của Đức Christ,

At different stages of the Christ's life, the Christ's growth and development,

Ở những giai đoạn khác nhau trong sự sống, sự tăng trưởng và phát triển của Đức Christ,

you have the history of the formation and the function of the three aspects of the personality through which the Christ must find expression.

các bạn có lịch sử hình thành và chức năng của ba phương diện phàm ngã mà qua đó Đức Christ phải tìm thấy sự biểu hiện.

In a way, in Lemuria we begin physically, move in Atlantis to the emotional and come to the mental stage in the Aryan race. And yet we have to re-descend from the conception through the magical growth of that conception in the magical process, adding incentive to the thought form, until it finally precipitates as a magical construction, and this is the Christ precipitating.

Theo một nghĩa nào đó, tại Lemuria, chúng ta khởi đầu ở phương diện thể chất, chuyển sang phương diện cảm xúc tại Atlantis và đạt đến giai đoạn trí tuệ trong giống dân Arya. Tuy nhiên, chúng ta phải lại giáng xuống từ sự thụ thai, đi qua sự tăng trưởng huyền thuật của điều đã được thụ thai trong tiến trình huyền thuật, tiếp thêm động lực cho hình tư tưởng, cho đến khi cuối cùng nó ngưng tụ thành một công trình huyền thuật; và đây chính là Đức Christ đang ngưng tụ.

In a way, from the standpoint of the races, we have Eve, Isis, Mary, but from the standpoint of expression, magical expression, beginning in the Aryan race, we have again a repetition of this, Eve, Isis, and Mary, with Mary bringing the long desired inner Christ through into full expression. So Eve, Isis, and Mary occurs within the Aryan race, and Eve, Isis, and Mary occurs across the three races, Lemurian, Atlantean, and Aryan. I guess we can say that our Aryan race is indeed the time of manifestation, and especially of the possibility of manifesting the second aspect of divinity. The two and five are involved there, coming down through the seven.

Theo một nghĩa nào đó, xét từ quan điểm các giống dân, chúng ta có Eve, Isis và Mary; nhưng xét từ quan điểm biểu hiện, tức sự biểu hiện huyền thuật khởi đầu trong giống dân Arya, chúng ta lại có sự lặp lại của Eve, Isis và Mary, trong đó Mary đưa Đức Christ nội tại vốn được khao khát từ lâu đạt đến sự biểu hiện trọn vẹn. Vì vậy, Eve, Isis và Mary xuất hiện bên trong giống dân Arya, đồng thời Eve, Isis và Mary cũng xuất hiện xuyên qua ba giống dân Lemuria, Atlantis và Arya. Tôi cho rằng chúng ta có thể nói giống dân Arya của chúng ta quả thực là thời kỳ biểu hiện, đặc biệt là thời kỳ có khả năng biểu hiện phương diện thứ hai của thiên tính. Số hai và số năm có liên quan ở đây, giáng xuống qua số bảy.

The two and five on the plane of soul: the second aspect of divinity on the fifth plane

Số hai và số năm trên cõi linh hồn: phương diện thứ hai của thiên tính trên cõi thứ năm,

of mind, with the strong desire nature—a Neptunian nature, in a way, under the sixth ray—further desiring and promoting the growth of the desire for the manifestation. And finally manifestation occurring in Virgo with Mary, and with a strong associated seventh ray to bring it right onto the physical plane.

tức cõi trí, cùng với bản chất dục vọng mạnh mẽ—một bản chất thuộc Sao Hải Vương, theo một nghĩa nào đó, dưới cung sáu—tiếp tục khao khát và thúc đẩy sự tăng trưởng của khát vọng biểu hiện. Cuối cùng, sự biểu hiện diễn ra trong Xử Nữ với Mary, cùng sự liên kết mạnh mẽ với cung bảy để đưa nó xuống tận cõi hồng trần.

This is the end of Esoteric Astrology Adventure, 84A, and we're moving on. We're on page 253, and beginning of EAA 84B, 253, almost 254.

Đây là phần kết của Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn, 84A, và chúng ta sẽ tiếp tục. Chúng ta đang ở trang 253 và bắt đầu phần 84B của Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn, trang 253, gần sang trang 254.

Esoteric-Astrology-Adventure-84b

Tóm Tắt

Ba khía cạnh phàm ngã và biểu hiện của nguyên lý Christ qua Virgo

Ba hình ảnh nữ thần liên quan đến dấu hiệu Virgo — Eve, Isis và Mary — tượng trưng cho ba phương diện của phàm ngã qua đó nguyên lý Christ phải được biểu hiện: trí tuệ, cảm xúc và hồng trần. Thầy MDR lưu ý rằng Eve tương ứng với tâm trí mang nguyên lý Christ, Isis tương ứng với con tim hoặc cảm xúc Christ, còn Mary tương ứng với Christ biểu hiện qua cõi hồng trần. Thầy nhận xét rằng thời Atlantis có nhiều biểu hiện của Christ qua cảm xúc, nhưng chưa được thể hiện thực sự qua cõi hồng trần; đây là điều mà thời đại Arya, đặc biệt là thời đại chúng ta đang sống, phải hoàn thành.

Kỷ nguyên Bảo Bình và cung bảy trong chu kỳ tuế sai

Cung bảy đang biểu hiện song hành với kỷ nguyên tuế sai ngắn của dấu hiệu Bảo Bình (khoảng 2.160 hoặc 2.500 năm), tương tự như cung sáu đã biểu hiện song hành với kỷ nguyên Song Ngư trước đó. Thầy MDR đặt câu hỏi liệu khoảng thời gian ngắn này có đủ để nguyên lý Christ biểu hiện trọn vẹn qua vật chất, hay cần trọn một Năm Bạch Dương vĩ đại kéo dài hơn 25.000 năm. Chân sư DK cho biết Đức Christ sẽ hiện diện trong 5.000 năm của kỷ nguyên tuế sai ngắn, trong đó 2.500 năm đã qua, và triều đại Bồ Tát sẽ không kéo dài sang kỷ nguyên Bảo Bình vĩ đại hơn. Thầy MDR đề xuất rằng trong kỷ nguyên Bảo Bình nhỏ, sẽ xuất hiện khởi đầu của kỷ nguyên Bảo Bình lớn, tạo ra cơ hội độc đáo khi cả Đức Christ lẫn Đức Phật cùng hiện diện để đưa phương diện thứ hai của thiên tính vào biểu hiện.

Leo và Virgo trong sự khai mở nguyên lý Christ

Dấu hiệu Leo đưa ba biểu hiện của Christ — qua trí tuệ, cảm xúc và hành động — đến điểm hoàn thiện cần thiết, vì Leo là dấu hiệu biểu hiện, cho phép Mặt Trời (tức bản chất Christ) chiếu sáng qua mọi hiện thể. Thầy MDR lưu ý rằng hai dấu hiệu Leo và Virgo liên kết chặt chẽ với nhau: Virgo thực hiện các quá trình thanh lọc qua Vulcan trên cõi hồng trần và qua Neptune trên cõi cảm dục, trong khi Leo trao quyền biểu hiện. Thầy cũng gợi ý rằng Uranus có liên hệ nhiều hơn với Leo — với tư cách là chủ tinh tôn ti bị che giấu — hơn là với Virgo, nhưng cần đưa trí tuệ đến điểm vô ngã để thực sự biểu hiện nguyên lý Christ.

Virgo là cực đối lập của tinh thần và mối quan hệ với Aries, Gemini

Virgo là cực đối lập của tinh thần và biểu hiện mối quan hệ dung hợp giữa tinh thần và vật chất: tinh thần và vật chất được đưa lại với nhau lần đầu trong Aries, tạo ra nhị nguyên tính được nhận biết trong Gemini, rồi được dung hợp và pha trộn mật thiết trong Virgo. Thầy MDR nhận xét rằng Aries mang cung một và cung bảy, tượng trưng cho hai cực tinh thần và vật chất đối mặt nhau trong dấu hiệu đó. Thầy cũng lưu ý nghịch lý thú vị: trong khi Virgo được gán với "Hãy để Vật chất cai trị," dấu hiệu này cũng cai quản cõi chân thần và liên hệ mật thiết với quyền năng Kriyashakti của chân thần, đồng thời tượng trưng cho phương diện tinh thần trong bộ ba phàm ngã — linh hồn — tinh thần.

Hai chiều di chuyển quanh hoàng đạo và ý nghĩa tiến hóa

Chân sư DK phân biệt hai chiều di chuyển quanh hoàng đạo: chiều thông thường từ Aries qua Taurus đến Pisces (chiều kim đồng hồ), và chiều huyền bí từ Aries qua Pisces đến Taurus (ngược

chiều kim đồng hồ). Thầy MDR giải thích rằng hai chiều này thực chất liên quan đến hướng di chuyển của các luồng năng lượng bên trong hệ thống năng lượng của con người — liệu năng lượng đi xuống sẽ được các trung tâm thấp sử dụng, hay các trung tâm cao sẽ được kích hoạt chủ yếu và kéo năng lượng của các trung tâm thấp lên. Trên bình diện rộng lớn hơn, sự di chuyển đại trà của tinh thần-vật chất trong chu kỳ giáng hạ tiến hoá cũng đi theo chiều ngược kim đồng hồ (từ Aries qua Pisces đến Taurus), và điều này có nghĩa là con người phát triển đã điều chỉnh sự di chuyển của mình phù hợp với luồng lớn này, trong khi con người chưa phát triển lại đi ngược lại dòng lớn đó.

Tội lỗi nguyên thủy và sự định hướng sai lầm của nhân loại

Chân sư DK cho rằng bí mật của tội lỗi nguyên thủy của con người ẩn chứa trong sự thật về định hướng: nhân loại như một tổng thể đã đi ngược lại chiều hoàng đạo bình thường và chỉ trên Con Đường Đệ Tử mới đạt được sự định hướng đúng đắn. Thầy MDR suy luận rằng sự định hướng sai lầm này có thể liên hệ với thảm họa trên Dãy Mặt Trăng, một số dạng phản loạn trong hệ mặt trời trước đó, và sự can thiệp có chủ đích của Hắc đoàn nhằm cản trở tiến bộ của nhân loại. Thầy đề xuất rằng sự thức tỉnh vào ngã thức sơ khai dưới ảnh hưởng của Leo tạo ra cảm giác tách biệt mạnh mẽ khiến con người không nhận ra luồng nhóm lớn hơn đang vận hành và từ đó đi ngược lại nó.

Hình ảnh đứa con hoang đàng và sự đảo ngược bánh xe

Thầy MDR dùng hình ảnh đứa con hoang đàng và con cá hồi bơi ngược dòng để minh họa hành trình của con người: giai đoạn chìm sâu vào vật chất (chiều kim đồng hồ, hình chữ vạn tay trái) và giai đoạn tỉnh thức bắt đầu bơi ngược lại dòng riêng mình đã tạo ra. Thầy nhận xét rằng khi con người bắt đầu di chuyển ngược chiều kim đồng hồ — tức là di chuyển đúng theo chiều hoàng đạo — thì người đó phải đấu tranh chống lại tất cả những gì mình đã tạo ra trong quá khứ thông qua sự nhấn mạnh vào tách biệt và phàm ngã thấp. Việc thoát khỏi phàm ngã thấp ở lần điểm đạo thứ hai là thời điểm người đệ tử thực sự bước vào dòng chảy đúng và có ít chướng ngại nội tâm hơn.

Sự kiêu ngạo cá nhân và con đường huyền bí học với sự đồng nhất rộng lớn hơn

Thầy MDR nhận xét rằng khi tâm thức chưa phát triển, con người đồng nhất với hiện thể và phàm ngã nhỏ bé, không thể phân biệt Chân ngã và không phải Chân ngã; trong khi đó, chỉ khi đồng nhất với Thánh Đoàn và tiếp xúc với trung tâm mãnh lực tinh thần đó, người đệ tử mới có thể nắm bắt được những đường nét rộng lớn và những luồng năng lượng thiêng liêng vĩ đại trên cung giáng hạ tiến hoá. Thầy liên kết điều này với ảnh hưởng của dấu hiệu Nhân Mã và Sao Mộc trên Con Đường Đệ Tử, mang lại tầm nhìn rộng lớn hơn và giúp hiểu được cách Anima Mundi (Hồn Thế Giới) đang vận động. Khi ý thức về tách biệt nhường chỗ cho ý thức nhóm, con người nhận ra mình thực sự đang di chuyển cùng với luồng hoàng đạo vũ trụ đã luôn vận hành và mình chỉ vừa mới nhận ra.

Virgo là mẹ vũ trụ và mối liên hệ với hệ mặt trời trước đó

Virgo được gọi là mẹ vũ trụ vì, trong bối cảnh Đấng Bất Khả Tư Nghị, các chòm sao hoàng đạo là các luân xa đầu cao cấp, khiến mọi thứ liên quan đều mang tầm vũ trụ. Trong hệ mặt trời trước đó, phương diện vật chất là yếu tố kiểm soát tối cao, và sự sống của phương diện thiêng liêng thứ ba (Thánh Linh/Brahma) đã vận hành trên đại dương của vật chất tĩnh lặng, chuẩn bị chất liệu đó qua vô số kiếp cho công việc trong hệ mặt trời này. Thầy MDR suy luận rằng Thái dương Thượng đế của chúng ta có lẽ đã trải qua không chỉ một mà đến ba hệ mặt trời phụ trước đó, phát triển lần lượt thể xác đậm đặc, thể cảm dục và trí cụ thể, và hệ mặt trời trước đó gần nhất có lẽ liên quan đến sự phát triển phương diện trí tuệ-cá nhân.

Cuộc đấu tranh đưa nguyên lý Christ vào biểu hiện trên Trái Đất và triển vọng tương lai

Thầy MDR nhận xét rằng hệ mặt trời hiện tại là hệ mặt trời cung hai, nhưng Trái Đất vẫn còn mang đậm phàm ngã cung ba cộng hưởng với Dãy Mặt Trăng và hệ mặt trời trước, khiến việc đưa nguyên lý Christ vào biểu hiện trở nên cực kỳ khó khăn. Thầy dự đoán rằng vào cuối kỷ nguyên tuế sai ngắn của Bảo Bình (khoảng 2.160 hoặc 2.500 năm), nhân loại sẽ được tái định hướng căn bản, dù trận chiến cuối cùng dẫn đến Ngày Phán Xét còn hàng triệu năm phía trước, vào một cuộc tuần hoàn khác của dãy hoặc hệ hành tinh. Chỉ đến lúc đó, ba phần năm nhân loại hiện tại có thể hỗ trợ sự hiện diện của nguyên lý Christ sẽ ở lại với hành tinh, còn những người không thể — do thiếu phát triển hoặc do trí cụ thể phát triển thái quá — sẽ được chuyển đến nơi khác để tiếp tục học hỏi.

Text EAA 84b – Văn bản EAA 84b

[1] In these three Virgins and these three Mothers of the Christ, you have the history [Page 254] of the formation and the function of the three aspects of the personality through which the Christ must find expression. [2] The sign of Virgo itself stands for a synthesis of these three feminine aspects—Eve, Isis and Mary. [3] She is the Virgin Mother, providing that which is needed for the mental, emotional and physical expression of the hidden but ever present divinity. [4] These three expressions are brought to the needed perfection in Leo, [5] the sign of the individual, developed self-consciousness and personality unfoldment.

[1] Trong ba Trinh Nữ và ba Người Mẹ của Đức Christ này, bạn có lịch sử [Trang 254] về sự hình thành và chức năng của ba phương diện phàm ngã mà qua đó Đức Christ phải biểu lộ. [2] Chính dấu hiệu Xử Nữ tượng trưng cho sự tổng hợp của ba phương diện nữ tính này—Eva, Isis và Maria. [3] Bà là Đức Mẹ Đồng Trinh, cung cấp những gì cần thiết cho sự biểu lộ về trí tuệ, cảm xúc và thể chất của thiên tính ẩn tàng nhưng luôn hiện diện. [4] Ba sự biểu lộ này đạt đến mức hoàn thiện cần thiết trong Sư Tử, [5] dấu hiệu của cá nhân, của ngã thức đã phát triển và của sự khai mở phàm ngã.

[6] Virgo is, therefore, the opposite pole of spirit [7] and stands for the relation of these two [8] after they have been brought together originally in Aries and have produced a recognized duality in Gemini.

[6] Do đó, Xử Nữ là cực đối lập với tinh thần [7] và tượng trưng cho mối quan hệ giữa hai cực này [8] sau khi chúng thoạt tiên được kết hợp trong Bạch Dương và tạo nên một nhị nguyên được nhận biết trong Song Tử.

[9] I would here remind you of something which may at first serve to add to the possible confusion already existing in your minds [10] but which lies behind all that I have given you. We have talked of the two ways of proceeding around the zodiac:— [11] the ordinary way from Aries to Taurus, via Pisces, [12] and the esoteric way from Aries to Pisces, via Taurus. [13] These refer to

[9] Ở đây, tôi muốn nhắc bạn về một điều mà thoạt đầu có thể làm tăng thêm sự bối rối vốn có thể đã hiện hữu trong trí bạn, [10] nhưng lại nằm đằng sau tất cả những gì tôi đã trình bày. Chúng ta đã bàn về hai cách vận hành quanh Hoàng đạo:— [11] cách thông thường từ Bạch Dương đến Kim Ngưu, qua Song Ngư, [12] và cách nội môn từ Bạch Dương đến Song Ngư, qua Kim Ngưu. [13]

human evolution, which is the only one which we are considering in this treatise. [14] But in the major involutionary cycle which concerns the mass movement of spirit-matter, and not the individualized progress of man, the movement is from Aries to Pisces, via Taurus. [15] The secret of the original sin of man is hidden in this truth, for a wrong orientation took place at one stage in human history [16] and the human family went—as a whole—against the normal zodiacal current, [17] so to speak, and it is only [18] upon the path of discipleship that right orientation is achieved and humanity swings into the correct rhythm of progress. [19] I would ask you, therefore, to differentiate between the involutionary process which affects the great Creative Hierarchies [Page 255] and the evolutionary processes which affect the fourth Creative Hierarchy, the human. [20] This, however, we are not really in a position to study, because when the evolutionary cycle is upon us, we ourselves are too closely identified with the process to be able to distinguish clearly between the cosmic Self and Not-self; [21] we are only as yet learning to distinguish the Self and the Not-self [22] on a tiny scale in connection with our own unfoldment. [23] It is only when we are identified with the Hierarchy of our planet and with that center of spiritual force which it is the immediate objective of those upon the path of discipleship to contact that it becomes possible for us to grasp—on the evolutionary arc—those broad outlines and those major sweeps of divine energy which are present upon the involutionary arc. [24] It is for this reason that a study of the zodiac in connection with the subhuman kingdoms of nature is not as yet possible.

Những cách này liên quan đến sự tiến hóa của nhân loại, vốn là loại tiến hóa duy nhất mà chúng ta xem xét trong khảo luận này. [14] Nhưng trong chu kỳ giáng hạ tiến hóa lớn, liên quan đến sự vận động của toàn thể tinh thần-vật chất chứ không phải sự tiến bộ đã biệt ngã hóa của con người, sự vận động diễn ra từ Bạch Dương đến Song Ngư, qua Kim Ngưu. [15] Bí mật về nguyên tội của con người ẩn giấu trong chân lý này, vì tại một giai đoạn trong lịch sử nhân loại đã xảy ra một sự định hướng sai lầm, [16] và toàn thể gia đình nhân loại đã đi ngược lại dòng chảy hoàng đạo bình thường, [17] có thể nói như vậy, và chỉ [18] trên Con Đường Đệ Tử, sự định hướng đúng đắn mới đạt được và nhân loại mới hòa vào nhịp điệu tiến bộ đúng đắn. [19] Vì vậy, tôi yêu cầu bạn phân biệt giữa tiến trình giáng hạ tiến hóa tác động đến các Huyền Giai Sáng Tạo vĩ đại [Trang 255] và các tiến trình thăng thượng tiến hóa tác động đến Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, tức nhân loại. [20] Tuy nhiên, chúng ta thực sự chưa ở vị thế có thể nghiên cứu điều này, bởi vì khi chu kỳ thăng thượng tiến hóa diễn ra đối với chúng ta, chính chúng ta lại đồng hóa quá chặt chẽ với tiến trình ấy đến mức không thể phân biệt rõ ràng giữa Đại Ngã vũ trụ và Phi Ngã; [21] cho đến nay, chúng ta chỉ mới đang học cách phân biệt Ngã và Phi Ngã [22] trên một quy mô nhỏ bé trong mối liên hệ với sự khai mở của chính mình. [23] Chỉ khi chúng ta đồng hóa với Thánh đoàn của hành tinh mình và với trung tâm mãnh lực tinh thần mà những người trên Con Đường Đệ Tử có mục tiêu trước mắt là tiếp xúc, chúng ta mới có thể lĩnh hội—trên cung thăng thượng tiến hóa—những đường nét bao quát và những đợt vận động lớn lao của năng lượng thiêng liêng vốn hiện diện trên cung giáng hạ tiến hóa. [24] Chính vì lý do này mà hiện nay vẫn chưa thể nghiên cứu Hoàng đạo trong mối liên hệ với các giới tự nhiên dưới nhân loại.

[25] Virgo is, therefore, the cosmic mother [26] because she represents cosmically the negative pole to positive spirit; [27] she is the receptive agent where the Father aspect is concerned. In a previous solar system, this matter aspect was the supreme controlling factor, [28] just as in this solar system it is the soul or the Christ principle which is of paramount importance. [29] Virgo is, from certain angles, quite the oldest of all the signs, [30] which is a statement I am quite unable to prove to you. [31] In that first system, [32] the faint symptoms (if I may use such a word) of the duality which is a proven fact in this system [33] are to be found, and this truth is preserved for us in the words that "the Holy Spirit overshadowed the Virgin Mary." [34] The life of the third divine aspect played then [35] upon the ocean of quiescent matter and prepared that substance (over untold eons) for its work in this solar system. [36] It is in this system that the Christ Child, the expression [Page 256] of the divine consciousness and the result of the relationship of Father-Spirit and Mother-Matter, must he brought to the birth.

[25] Do đó, Xử Nữ là Người Mẹ vũ trụ [26] vì trên phương diện vũ trụ, bà đại diện cho cực âm đối với tinh thần dương; [27] bà là tác nhân tiếp nhận trong mối liên hệ với phương diện Cha. Trong một hệ mặt trời trước, phương diện vật chất này là yếu tố chi phối tối cao, [28] cũng như trong hệ mặt trời này, chính linh hồn hay nguyên khí Christ có tầm quan trọng tối thượng. [29] Xét từ một số góc độ, Xử Nữ là dấu hiệu cổ xưa nhất trong tất cả các dấu hiệu, [30] một nhận định mà tôi hoàn toàn không thể chứng minh cho bạn. [31] Trong hệ thống thứ nhất ấy, [32] có thể tìm thấy những dấu hiệu mờ nhạt—nếu tôi có thể dùng từ này—của nhị nguyên vốn là một sự kiện đã được chứng minh trong hệ thống này, [33] và chân lý này được lưu giữ cho chúng ta trong câu: "Chúa Thánh Thần đã phủ bóng Đức Trinh Nữ Maria." [34] Khi ấy, sự sống của phương diện thiêng liêng thứ ba tác động [35] lên đại dương vật chất tĩnh lặng và chuẩn bị chất liệu ấy—qua vô số đại kiếp—cho công việc của nó trong hệ mặt trời này. [36] Chính trong hệ thống này mà Hài Nhi Christ, sự biểu lộ [Trang 256] của tâm thức thiêng liêng và là kết quả của mối quan hệ giữa Cha-Tinh Thần và Mẹ-Vật Chất, phải được sinh ra.

Esoteric Astrology Adventure 84B — Virgo – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 84B — Xử Nữ

We said this already, and now we're moving into Section B.

Chúng ta đã nói điều này rồi, và giờ đây chúng ta chuyển sang Phần B.

[1] In these three Virgins and these three Mothers of the Christ, you have the history of the formation and the function of the three aspects of the personality through which the Christ must find expression.

[1] Trong ba Trinh Nữ và ba Người Mẹ của Đức Christ này, bạn có lịch sử [Trang 254] về sự hình thành và chức năng của ba phương diện phàm ngã mà qua đó Đức Christ phải biểu lộ.

So, in a way, Eve is the mind that is in Christ, Isis the heart or emotion which is in Christ and Mary is Christ through the physical plane.

Vì vậy, theo một cách nào đó, Eve là trí tuệ trong Đức Christ, Isis là trái tim hay cảm xúc trong Đức Christ, còn Mary là Đức Christ biểu lộ qua cõi hồng trần.

We can certainly have the mind that reveals the value of the Christ principle, but it doesn't mean that it's manifested tangibly and practically. We can have the Christ feeling and be filled with Christ emotion and love, but is it worked out on the physical plane? That's the question. Probably in Atlantean days there was a lot of this, but was it really worked out on the physical plane? Finally, in Aryan times and especially in our times, the times in which we live, this Christ principle must really manifest through the ethers and through the densest form of matter and that is what we are bringing about at this time.

Chắc chắn chúng ta có thể có trí tuệ làm sáng tỏ giá trị của nguyên khí Christ, nhưng điều đó không có nghĩa là nguyên khí ấy đã biểu hiện một cách hữu hình và thực tế. Chúng ta có thể có cảm thức Christ và tràn đầy cảm xúc cùng tình thương của Đức Christ, nhưng điều đó có được thực hiện trên cõi hồng trần hay không? Đó là vấn đề. Có lẽ trong thời Atlantis đã có rất nhiều điều như thế, nhưng liệu nó có thực sự được thực hiện trên cõi hồng trần hay không? Cuối cùng, trong thời Arya và đặc biệt là trong thời đại của chúng ta, thời đại mà chúng ta đang sống, nguyên khí Christ này phải thực sự biểu hiện qua các tầng dĩ thái và qua hình thức vật chất đậm đặc nhất; đó chính là điều chúng ta đang thúc đẩy vào lúc này.

A unique time because of the power of the seventh ray once again corresponding to the presence of an Aquarian precessional age and even a large precessional age of Aquarius, 25,000 years or more in duration. We do know that there is always a ray which is going to be manifesting along with the shorter precessional age, like in the shorter precessional age of Pisces, the sixth ray manifested alongside the Pisces manifestation. In the shorter precessional age of Aquarius, which is now occurring, the seventh ray is manifesting and it won't always be a sequential order from six to seven.

Một thời kỳ độc đáo do quyền năng của cung bảy một lần nữa tương ứng với sự hiện diện của một thời đại tuế sai Bảo Bình, và thậm chí một đại thời đại tuế sai Bảo Bình kéo dài 25.000 năm hoặc hơn. Chúng ta biết rằng luôn có một cung sẽ biểu hiện cùng với thời đại tuế sai ngắn hơn; chẳng hạn, trong thời đại tuế sai ngắn hơn của Song Ngư, cung sáu biểu hiện song song với sự biểu hiện của Song Ngư. Trong thời đại tuế sai ngắn hơn của Bảo Bình hiện đang diễn ra, cung bảy đang biểu hiện, và thứ tự ấy không phải lúc nào cũng tuần tự từ sáu đến bảy.

It is now. But is there also a longer manifestation of a ray throughout a 25,000 year plus duration of a great Platonic year which is ruled by a particular sign? This great Platonic year that we are coming into

Hiện giờ thì đúng như vậy. Nhưng liệu cũng có một cung biểu hiện dài hơn suốt hơn 25.000 năm của một đại năm Platon do một dấu hiệu cụ thể cai quản không? Đại năm Platon mà chúng ta đang bước vào—Chân sư

—DK says that our particular astrological signs cannot tell us exactly when, but we are coming into it—is a 25,000-year period plus. Will a ray accompany this? Is the amount of years 2,500 or even more precisely 2,160 long enough to see the Christ manifesting through matter or will we require the entire 25,000 years for this to occur? DK is talking mostly in terms of the shorter precessional age and that which will happen under the three decanates with the Christ abiding with us for 5,000 years, 2,500 of which have already passed.

DK nói rằng các dấu hiệu chiêm tinh cụ thể của chúng ta không thể cho biết chính xác khi nào, nhưng chúng ta đang bước vào đó—là một thời kỳ kéo dài hơn 25.000 năm. Liệu một cung có đồng hành với thời kỳ này không? Khoảng 2.500 năm, hay chính xác hơn là 2.160 năm, có đủ dài để thấy Đức Christ biểu hiện qua vật chất, hay chúng ta cần trọn 25.000 năm để điều này xảy ra? Chân sư DK chủ yếu nói theo thời đại tuế sai ngắn hơn và những gì sẽ xảy ra dưới ba thập độ, với Đức Christ ở cùng chúng ta trong 5.000 năm, trong đó 2.500 năm đã trôi qua.

His bodhisattvic reign will not extend into the longer Platonic year, age of Aquarius. It will be over during this shorter precessional age. We will probably, though, have the onset of the major Aquarian age during the time of the smaller precessional age, so we'll have a major Aquarius, sub Aquarius with the Christ present and the Buddha assisting, I suppose a unique opportunity to bring the second aspect of divinity into expression.

Triều đại Bồ Tát của Ngài sẽ không kéo dài sang đại năm Platon dài hơn, tức thời đại Bảo Bình. Triều đại ấy sẽ kết thúc trong thời đại tuế sai ngắn hơn này. Tuy nhiên, có lẽ chúng ta sẽ chứng kiến sự khởi đầu của đại thời đại Bảo Bình trong thời kỳ của tiểu thời đại tuế sai, nên chúng ta sẽ có một đại Bảo Bình và một Bảo Bình phụ, với Đức Christ hiện diện và Đức Phật trợ giúp. Tôi cho rằng đây là một cơ hội độc đáo để đưa phương diện thứ hai của thiên tính vào biểu hiện.

[2] The sign of Virgo itself stands for a synthesis of these three feminine aspects —Eve, Isis and Mary.

[2] Chính dấu hiệu Xử Nữ tượng trưng cho sự tổng hợp của ba phương diện nữ tính này—Eva, Isis và Maria.

Now in another sense we should remember at this point that the sign Virgo stands for the synthesis of the three divine aspects as usually considered.

Theo một nghĩa khác, lúc này chúng ta nên nhớ rằng dấu hiệu Xử Nữ tượng trưng cho sự tổng hợp của ba phương diện thiêng liêng như thường được quan niệm.

"I am the mother and the child. I, God, I, matter am." (*EA*, tr. 284)

"Tôi là Mẹ và là Con. Tôi, Thượng đế, Tôi là vật chất." (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 284)

All three aspects of divinity, father, son as well as the predictable mother aspect. But here he is looking at another type of synthesis with the Virgo standing for the three feminine aspects, Eve, Isis and Mary. I suppose there are types of relationships that

Cả ba phương diện của thiên tính: cha, con, cũng như phương diện mẹ có thể dự liệu. Nhưng ở đây, Ngài đang xem xét một kiểu tổng hợp khác, trong đó Xử Nữ tượng trưng cho ba phương diện nữ tính: Eva, Isis và Maria. Tôi cho rằng người ta có thể có những

one can have with one's own soul which are Eve relationships, Isis relationships, Mary relationships and even perhaps this extends into the world of human relationships.

kiểu quan hệ với linh hồn của chính mình tương ứng với Eva, Isis và Maria; và có lẽ điều này còn mở rộng sang thế giới các mối quan hệ của con người.

Virgo:

Xử Nữ:

[3] She is the Virgin Mother, providing that which is needed for the mental, emotional and physical expression of the hidden but ever present divinity.

[3] Bà là Đức Mẹ Đồng Trinh, cung cấp những gì cần thiết cho sự biểu lộ về trí tuệ, cảm xúc và thể chất của thiên tính ẩn tàng nhưng luôn hiện diện.

Meaning the Christ in this case. She provides that which is needed for Christ expressing mentally, Christ expressing emotionally, Christ expressing through the vital and physical bodies. She provides the milieu through which Christ can express on three levels.

Trong trường hợp này, điều đó hàm ý Đức Christ. Nàng cung ứng những gì cần thiết để Đức Christ biểu hiện về trí tuệ, Đức Christ biểu hiện về cảm xúc, và Đức Christ biểu hiện qua thể sinh lực và thể xác. Nàng cung ứng môi trường để Đức Christ có thể biểu hiện trên ba cấp độ.

Through the purificatory processes of Virgo, Virgo makes it possible for the ordinary expression of these three vehicles to change and for the Christ to express through all three. The mind that is in Christ: Christ through the mental nature, the thinking of benevolent, inclusive thoughts; Christ through the emotional nature, the experience of loving feeling and inclusive feeling and emotion; and Christ in action, the Mary aspect, the goodwill aspect—love in action, tangibly on the dense physical plane of the solar system.

Qua các tiến trình thanh luyện của Xử Nữ, dấu hiệu này khiến sự biểu hiện thông thường của ba vận cụ ấy có thể thay đổi và Đức Christ có thể biểu hiện qua cả ba. Thể trí ở trong Đức Christ: Đức Christ qua bản chất trí tuệ, tức sự suy tưởng những tư tưởng nhân từ và bao gồm; Đức Christ qua bản chất cảm xúc, tức sự trải nghiệm cảm giác yêu thương cùng cảm giác và cảm xúc bao gồm; và Đức Christ trong hành động, phương diện Maria, phương diện thiện chí—tình thương trong hành động, một cách hữu hình trên cõi hồng trần đậm đặc của hệ mặt trời.

[4] These three expressions are brought to the needed perfection in Leo,

[4] Ba sự biểu lộ này đạt đến mức hoàn thiện cần thiết trong Sư Tử,

That's interesting. A perfecting process there too. Normally you think of Virgo as the perfecter, but *these three expressions are brought to the needed perfection in Leo,*

Điều đó thật thú vị. Ở đó cũng có một tiến trình hoàn thiện. Thông thường, bạn nghĩ Xử Nữ là dấu hiệu hoàn thiện, nhưng *ba biểu hiện này được đưa đến mức hoàn thiện cần thiết trong Sư Tử,*

[5] the sign of the individual, developed self-consciousness and personality unfoldment.

[5] dấu hiệu của cá nhân, của ngã thức đã phát triển và của sự khai mở phàm ngã.

And Leo is an expressive sign, is it not? So Leo rules expression and the Sun is made to shine through every vehicle, every vehicle. The Sun is the Christ nature. So the Christ is empowered to express through each vehicle and this succeeds as the Virgoan purificatory processes progress. These two signs are very much together in the expression of the Christ.

Và Sư Tử là một dấu hiệu biểu hiện, phải vậy không? Vì thế, Sư Tử cai quản sự biểu hiện, và Mặt Trời được khiến cho tỏa sáng qua mọi vận cụ, mọi vận cụ. Mặt Trời là bản chất Christ. Vì vậy, Đức Christ được trao quyền năng để biểu hiện qua mỗi vận cụ, và điều này thành công khi các tiến trình thanh luyện của Xử Nữ tiến triển. Hai dấu hiệu này gắn bó rất mật thiết trong sự biểu hiện của Đức Christ.

They represent what man is, what man can be. We just see, in the early days, we see the newly formed self-consciousness expressing through the density of matter, **Let Matter reign** (*EA*, tr. 284), the density of physical matter and of course, emotional matter not yet very refined, mental matter very inchoate. But later, we see the glory of the Sun, S-U-N, S-O-N, expressing through purified and developed matter because the Virgo process has been at work through Vulcan on the physical plane and through Neptune on the emotional plane.

Chúng tiêu biểu cho con người hiện là gì và có thể trở thành gì. Trong những thời kỳ đầu, chúng ta thấy ngã thức mới hình thành biểu hiện qua sự đậm đặc của vật chất, **Hãy để Vật Chất cai trị** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 284), qua sự đậm đặc của vật chất hồng trần và, dĩ nhiên, vật chất cảm xúc chưa được tinh luyện nhiều, còn vật chất trí tuệ thì rất chưa định hình. Nhưng về sau, chúng ta thấy vinh quang của Mặt Trời và Người Con biểu hiện qua vật chất đã được thanh luyện và phát triển, bởi tiến trình Xử Nữ đã hoạt động qua Vulcan trên cõi hồng trần và qua Sao Hải Vương trên cõi cảm dục.

Perhaps we can say through Uranus on the mental plane, Uranus in a way has more to do with Leo being the veiled hierarchical ruler than it does with Virgo. But we need to bring the mind to a point of unselfishness where it can truly express the Christ principle. Sometimes people work a little backwards.

Có lẽ chúng ta có thể nói rằng tiến trình ấy hoạt động qua Sao Thiên Vương trên cõi trí; theo một cách nào đó, Sao Thiên Vương liên hệ nhiều hơn với Sư Tử, vì là chủ tinh huyền giai ẩn giấu của dấu hiệu này, hơn là với Xử Nữ. Nhưng chúng ta cần đưa thể trí đến trạng thái vô vị kỷ để nó có thể thực sự biểu hiện nguyên khí Christ. Đôi khi người ta tiến hành hơi ngược.

They start out trying to do the right thing. They may not know why they are doing it or why it's the right thing, but they go through

Họ khởi đầu bằng việc cố gắng làm điều đúng. Có thể họ không biết vì sao mình làm điều đó hoặc vì sao đó là điều đúng, nhưng

the right actions and this triggers the feeling, the Christ feeling that comes from serving. And the right action and the Christ feeling lead us then to an assessment, a mental assessment of what the Christ principle really is.

họ thực hiện những hành động đúng, và điều này khơi dậy cảm xúc Christ phát sinh từ sự phụng sự. Rồi hành động đúng và cảm xúc Christ dẫn chúng ta đến một sự đánh giá bằng trí tuệ về nguyên khí Christ thực sự là gì.

We can move as well from Mary through Isis through Eve or from the outer action to the feeling which can be associated with it to a much larger knowledge of what we've really been doing all along and a deeper understanding, moving in both directions. So as our personality continues to develop under Leo and its expressive powers under Leo, we are learning to express the Sun through all three vehicles—and the Son.

Chúng ta cũng có thể đi từ Maria qua Isis đến Eva, hoặc từ hành động bên ngoài đến cảm xúc có thể gắn liền với nó, rồi đến sự hiểu biết rộng lớn hơn nhiều về những gì chúng ta thực sự đã làm suốt từ đầu, cùng một sự thấu hiểu sâu sắc hơn; chúng ta có thể đi theo cả hai chiều. Vì vậy, khi phàm ngã của chúng ta tiếp tục phát triển dưới Sư Tử, cùng các quyền năng biểu hiện của nó dưới Sư Tử, chúng ta đang học cách biểu hiện Mặt Trời qua cả ba vận cụ—và cả Người Con.

Expressing the Sun and the Son through all three vehicles. And eventually in the second phase of Leo, **I Am That** (*EA*, tr. 311), our consciousness is deeply immersed in the Christ principle and the power of that immersion makes the expression through each of the lower three vehicles more successful.

Biểu hiện Mặt Trời và Người Con qua cả ba vận cụ. Và cuối cùng, trong giai đoạn thứ hai của Sư Tử, **Tôi Là Cái Đó** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 311), tâm thức của chúng ta chìm sâu trong nguyên khí Christ, và quyền năng của sự chìm sâu ấy khiến việc biểu hiện qua mỗi vận cụ trong ba vận cụ thấp trở nên thành công hơn.

[6] Virgo is, therefore, the opposite pole of spirit

[6] Do đó, Xử Nữ là cực đối lập với tinh thần

Then is Pisces the pole of spirit?

Vậy Song Ngư có phải là cực của tinh thần không?

Virgo is the opposite pole of spirit

Xử Nữ là cực đối nghịch của tinh thần

[7] and stands for the relation of these two

[7] và tượng trưng cho mối quan hệ giữa hai cực này

Spirit and matter, I suppose.

Tôi cho rằng đó là tinh thần và vật chất.

[8] after they have been brought together originally in Aries and have produced a recognised duality in Gemini.

[8] sau khi chúng thoạt tiên được kết hợp trong Bạch Dương và tạo nên một nhị nguyên được nhận biết trong Song Tử.

But of course, of Virgo, we say it's matter. It's a little bit crazy.

Nhưng dĩ nhiên, khi nói về Xử Nữ, chúng ta bảo đó là vật chất. Điều này hơi kỳ lạ.

Of Virgo, we say, *Let Matter reign.* (*EA*, tr. 284) But interestingly enough, Virgo also rules the monadic plane and is intimately related to the Kriyashakti power of the monad.

Về Xử Nữ, chúng ta nói: *Hãy để Vật Chất cai trị.* (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 284) Nhưng điều thú vị là Xử Nữ cũng cai quản cõi chân thần và liên hệ mật thiết với quyền năng sáng tạo bằng tư tưởng của chân thần.

In one sense, yes, Virgo is the virgin matter. But in another sense, it represents the spirit aspect of the human being. Because it is, after all, personality, soul, and spirit, microcosmically considered.

Theo một nghĩa, đúng vậy, Xử Nữ là vật chất trinh nguyên. Nhưng theo một nghĩa khác, nó tượng trưng cho phương diện tinh thần của con người. Bởi xét theo Tiểu thiên địa, rốt cuộc đó là phàm ngã, linh hồn và tinh thần.

But it stands for the relation of the two—spirit and matter—which is a more fused and blended relationship, *after they have been brought together originally in Aries.* That's the first introduction.

Nhưng nó tượng trưng cho mối quan hệ giữa hai phương diện—tinh thần và vật chất—một mối quan hệ được dung hợp và hòa quyện nhiều hơn, *sau khi chúng nguyên thủy được kết hợp trong Bạch Dương.* Đó là lần giới thiệu đầu tiên.

And the seventh ray of Aries helps with that process. In a way, Aries has a first ray and seventh ray representing the extremes of spirit and matter. So they confront each other in that sign. They produce the recognized duality of soul and personality in Gemini. And they are fused and blended in Virgo, as we have been told. Intimately fused and blended.

Và cung bảy của Bạch Dương hỗ trợ tiến trình ấy. Theo một cách nào đó, Bạch Dương có cung một và cung bảy, tượng trưng cho hai cực tinh thần và vật chất. Vì thế, chúng đối diện nhau trong dấu hiệu ấy. Chúng tạo nên nhị nguyên được nhận biết giữa linh hồn và phàm ngã trong Song Tử. Và chúng được dung hợp, hòa quyện trong Xử Nữ, như chúng ta đã được cho biết—được dung hợp và hòa quyện mật thiết.

The fusing and blending power of Virgo must be remembered.

Cần ghi nhớ quyền năng dung hợp và hòa quyện của Xử Nữ.

[9] I would here remind you of something which may at first serve to add to the possible confusion already existing in your minds

[9] Ở đây, tôi muốn nhắc bạn về một điều mà thoạt đầu có thể làm tăng thêm sự bối rối vốn có thể đã hiện hữu trong trí bạn,

Let's say 80 years later, or 75 years after this book was written, are we still confused? I would say, yes, in many respects, but gradually fathoming what he's intending to say.

Khoảng 80 năm sau, hay 75 năm sau khi cuốn sách này được viết, liệu chúng ta vẫn còn bối rối không? Tôi sẽ nói là có, trên nhiều phương diện, nhưng chúng ta đang dần thấu hiểu điều Ngài muốn nói.

I would here remind you of something which may at first serve to add to the possible confusion already existing in your minds

Ở đây, tôi muốn nhắc bạn về một điều mà thoạt đầu có thể làm tăng thêm sự nhầm lẫn vốn đã hiện hữu trong thể trí bạn

[10] but which lies behind all that I have given you. We have talked of the two ways of proceeding around the zodiac:—

[10] nhưng lại nằm đằng sau tất cả những gì tôi đã trình bày. Chúng ta đã bàn về hai cách vận hành quanh Hoàng đạo:—

Which have to do with, really, direction of energy currents within the energy system of the human being.

Thực ra, chúng liên quan đến hướng của các dòng năng lượng bên trong hệ thống năng lượng của con người.

Just recently we extracted that particular reference. I can't remember where it was, but it's quite definite in saying that the two ways of proceeding around the zodiac have to do with the movement of energy currents microcosmically within the human being.

Mới đây, chúng ta đã trích xuất đoạn tham chiếu cụ thể ấy. Tôi không nhớ nó nằm ở đâu, nhưng đoạn ấy nói khá rõ rằng hai cách tiến quanh Hoàng đạo liên quan đến sự chuyển động của các dòng năng lượng trong Tiểu thiên địa con người.

[11] the ordinary way from Aries to Taurus, via Pisces,

[11] cách thông thường từ Bạch Dương đến Kim Ngưu, qua Song Ngư,

Probably which had not been brought to the attention of human beings, who are not initiate, before the Tibetan wrote about this,

Có lẽ điều này chưa từng được Chân sư Tây Tạng lưu ý cho những người chưa phải là điểm đạo đồ trước khi Ngài viết về nó,

[12] and the esoteric way from Aries to Pisces, via Taurus.

[12] và cách nội môn từ Bạch Dương đến Song Ngư, qua Kim Ngưu.

Which was the conventional way of considering astrology, but which no one thought of as being particularly esoteric.

Đây vốn là cách thông thường để xem xét chiêm tinh học, nhưng không ai nghĩ rằng nó đặc biệt nội môn.

[13] These refer to human evolution, which is the only one which we are considering in this treatise.

[13] Những cách này liên quan đến sự tiến hóa của nhân loại, vốn là loại tiến hóa duy nhất mà chúng ta xem xét trong khảo luận này.

Obviously. Astrology of this kind could be applied to other forms of evolution, but the universe is so vast and the many evolving forms, so many, that we have to be wise in simply sticking with that which we can fathom, lest we become overwhelmed and reduced to a state of uselessness. We're keeping the microcosmic perspective at the moment, and considering the two ways of progressing, and basically they have to do with the idea of whether descending energies will be used by the lower centers, even though they have to pass through the higher centers, or whether the higher centers will be primarily activated and draw up the energy of the lower centers into their own field or orbit, therefore being the primary organs, etheric organs of distribution.

Hiển nhiên là vậy. Loại chiêm tinh học này có thể được áp dụng cho những hình thức tiến hóa khác, nhưng vũ trụ quá bao la và có quá nhiều hình tướng đang tiến hóa, nên chúng ta phải khôn ngoan chỉ bám vào điều mình có thể thấu hiểu, kẻo bị choáng ngợp và rơi vào trạng thái vô dụng. Hiện giờ, chúng ta đang giữ quan điểm Tiểu thiên địa và xem xét hai cách tiến triển. Về căn bản, chúng liên quan đến vấn đề liệu các năng lượng giáng xuống sẽ được các trung tâm thấp sử dụng, dù chúng phải đi qua các trung tâm cao, hay các trung tâm cao sẽ được kích hoạt trước tiên và hút năng lượng của các trung tâm thấp lên trường hoặc quỹ đạo của chính chúng, nhờ đó trở thành các cơ quan phân phối chủ yếu, tức các cơ quan dĩ thái chủ yếu.

[14] But in the major involutionary cycle which concerns the mass movement of spirit-matter, and not the individualised progress of man, the movement is from Aries to Pisces, via Taurus.

[14] Nhưng trong chu kỳ giáng hạ tiến hóa lớn, liên quan đến sự vận động của toàn thể tinh thần-vật chất chứ không phải sự tiến bộ đã biệt ngã hóa của con người, sự vận động diễn ra từ Bạch Dương đến Song Ngư, qua Kim Ngưu.

So, this is very interesting. What it tells us is the energy movement of the developed man is the same as the energy movement or mass movement of spirit matter on a much larger scale.

Điều này rất thú vị. Nó cho chúng ta biết rằng sự chuyển động năng lượng của người đã phát triển giống với sự chuyển động năng lượng, hay sự vận động tập thể, của tinh thần-vật chất trên một quy mô lớn hơn nhiều.

Spirit matter is moving in the counterclockwise direction, and the developed man has accorded his movement with this larger movement, but the undeveloped man is going against this larger stream.

Tinh thần-vật chất đang chuyển động ngược chiều kim đồng hồ, và người đã phát triển đã làm cho chuyển động của mình hòa hợp với chuyển động lớn hơn này; nhưng người chưa phát triển lại đi ngược dòng chảy lớn hơn ấy.

[15] The secret of the original sin of man is hidden in this truth, for a wrong orientation took place at one stage in human history

[15] Bí mật về nguyên tội của con người ẩn giấu trong chân lý này, vì tại một giai đoạn trong lịch sử nhân loại đã xảy ra một sự định hướng sai lầm,

And you kind of wonder, was this in the very beginning? Was this at the time of individualization or later? Was the sin of the mindless involved here? Was the sex impulse and its abuse involved here? Were the early human beings more cooperative with the proper direction accorded to them, offered to them by the god kings? And did this wrong orientation begin later when the Black Lodge took an interest in humanity and sought to become obstructive, to retard human progress? He does say at one stage.

Và bạn phần nào tự hỏi: điều này xảy ra ngay từ thuở ban đầu chăng? Nó xảy ra vào thời điểm biệt ngã hóa hay muộn hơn? Tội lỗi của những người không có trí tuệ có liên quan ở đây không? Xung lực tính dục và sự lạm dụng nó có liên quan không? Những con người sơ khai có hợp tác hơn với hướng đi đúng đắn mà các vị thần-vương quy định và trao cho họ không? Và sự định hướng sai lầm này có bắt đầu muộn hơn, khi Hắc đoàn quan tâm đến nhân loại và tìm cách cản trở, trì hoãn sự tiến bộ của nhân loại không? Ngài quả có nói rằng điều ấy xảy ra tại một giai đoạn.

He's not elaborating upon that point. *The secret of original sin is hidden in this truth.* It has to do with direction of the energy currents, I suppose, from above to below and expressed below, without the possibility of being lifted.

Ngài không trình bày chi tiết điểm đó. *Bí mật về nguyên tội ẩn giấu trong chân lý này.* Tôi cho rằng nó liên quan đến hướng của các dòng năng lượng, từ trên xuống dưới và được biểu hiện ở dưới, mà không có khả năng được nâng lên.

But I suppose in a way, these energies, the lower chakras do have to be developed. So is there anything inherently sinful in this? Well, obviously we were somehow going against the stream, going against the intended order of progression when we began to move backwards. How this happened, perhaps he'll tell us, perhaps not.

Nhưng tôi cho rằng, theo một cách nào đó, những năng lượng này và các luân xa thấp quả thực cần được phát triển. Vậy có điều gì vốn mang tính tội lỗi trong việc này không? Hiển nhiên, bằng cách nào đó, chúng ta đã đi ngược dòng, đi ngược trật tự tiến triển dự định khi bắt đầu chuyển động ngược lại. Điều này xảy ra như thế nào, có lẽ Ngài sẽ cho chúng ta biết, mà cũng có lẽ không.

a wrong orientation took place at one stage in human history

tại một giai đoạn trong lịch sử nhân loại đã xảy ra một sự định hướng sai lầm

[16] and the human family went—as a whole—against the normal zodiacal current,

[16] và toàn thể gia đình nhân loại đã đi ngược lại dòng chảy hoàng đạo bình thường,

Were they moving backwards? Was there an attempt to move backwards into matter and to ignore the development of consciousness? And did this occur under the stimulation of the Black Lodge? These are questions.

Phải chăng họ đang chuyển động ngược lại? Có phải đã có một nỗ lực quay trở lại vật chất và phớt lờ sự phát triển tâm thức không? Và điều này có xảy ra dưới sự kích thích của Hắc đoàn không? Đây là những câu hỏi.

and the human family went—as a whole—against the normal zodiacal current,

và toàn thể gia đình nhân loại đã đi ngược dòng Hoàng đạo bình thường,

[17] so to speak, and it is only

[17] có thể nói như vậy, và chỉ

I suppose, individualism is that.

Tôi cho rằng chủ nghĩa cá nhân chính là điều đó.

One is essentially a group being, but as a newly individualized man in Leo, one is overcome by a sense of separateness from all things and does not consider oneself to be moving with the flow of nature. One is emphasizing one's own individualism, one's own separateness. This, I think, is a going against the normal zodiacal current.

Về bản chất, con người là một sinh linh tập thể, nhưng khi mới biệt ngã hóa trong Sư Tử, con người bị cảm thức tách biệt khỏi vạn vật chế ngự và không xem mình là đang chuyển động cùng dòng chảy của thiên nhiên. Con người nhấn mạnh chủ nghĩa cá nhân và sự tách biệt của chính mình. Tôi nghĩ đây chính là việc đi ngược dòng Hoàng đạo bình thường.

it is only

chỉ

[18] upon the path of discipleship that right orientation is achieved and humanity swings into the correct rhythm of progress.

[18] trên Con Đường Đệ Tử, sự định hướng đúng đắn mới đạt được và nhân loại mới hòa vào nhịp điệu tiến bộ đúng đắn.

So it's as if this backward movement, this reversal of energy currents within the human energy system was maybe not

Vì vậy, dường như chuyển động ngược này, tức sự đảo chiều các dòng năng lượng trong hệ thống năng lượng của con người, có lẽ

intended. It seems that free choice is involved here.

không nằm trong dự định. Có vẻ quyền tự do lựa chọn liên quan ở đây.

Is free choice here involved? Is this the danger of individualization and the free will which it confers? *The human family went as a whole against the normal zodiacal current, and it is only upon the path of discipleship* Or probationary discipleship *that right orientation is achieved and humanity swings into the correct rhythm of progress.* So is this what we call then the successful reversal of the wheel? Is this occurring incipiently in fifth-petal processes as a person becomes an aspirant and moves on to take the first initiation, or is this successful reversal of the currents only occurring at a later stage, somewhere between the second and third initiations? Those are questions which have to be answered.

Quyền tự do lựa chọn có liên quan ở đây không? Đây có phải là mối nguy của sự biệt ngã hóa và ý chí tự do mà nó ban cho không? *Toàn thể gia đình nhân loại đã đi ngược dòng Hoàng đạo bình thường, và chỉ trên Con Đường Đệ Tử* hay địa vị đệ tử dự bị *sự định hướng đúng mới đạt được và nhân loại mới hòa vào nhịp điệu tiến bộ đúng đắn.* Vậy đây có phải là điều chúng ta gọi là sự đảo chiều bánh xe thành công không? Điều này bắt đầu xảy ra trong các tiến trình của cánh hoa thứ năm khi một người trở thành người chí nguyện và tiến đến lần điểm đạo thứ nhất, hay sự đảo chiều thành công của các dòng năng lượng chỉ xảy ra ở giai đoạn muộn hơn, đâu đó giữa lần điểm đạo thứ hai và lần điểm đạo thứ ba? Đó là những câu hỏi cần được giải đáp.

[19] I would ask you, therefore, to differentiate between the involutionary process which affects the great Creative Hierarchies and the evolutionary processes which affect the fourth Creative Hierarchy, the human.

[19] Vì vậy, tôi yêu cầu bạn phân biệt giữa tiến trình giáng hạ tiến hóa tác động đến các Huyền Giai Sáng Tạo vĩ đại [Trang 255] và các tiến trình thăng thượng tiến hóa tác động đến Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, tức nhân loại.

We have a dual way to tread. Man finds in his progress the necessity of repenting, which means to turn about and go the other way. I guess we were off on the wrong foot, off in the wrong direction, maybe all of this coming from the influence of the disaster on the Moon Chain and some kind of rebellion in the first solar system which DK hints at, this being transferred into our fourth chain and affecting the way man as a whole would go.

Chúng ta có một con đường kép để bước đi. Trong tiến trình của mình, con người nhận thấy cần phải sám hối, nghĩa là quay lại và đi theo hướng khác. Tôi cho rằng chúng ta đã khởi đầu sai bước, đi sai hướng; có lẽ tất cả điều này phát sinh từ ảnh hưởng của thảm họa trên Dãy Mặt Trăng và một dạng nổi loạn nào đó trong hệ mặt trời thứ nhất mà Chân sư DK đã ám chỉ. Điều này được chuyển sang Dãy thứ tư của chúng ta và tác động đến hướng đi của toàn thể nhân loại.

The normal progress of the great Creative Hierarchies, it appears, proceeds according to the normal zodiacal current, and man's

Dường như tiến trình bình thường của các Huyền Giai Sáng Tạo vĩ đại diễn ra theo dòng Hoàng đạo thuận chiều, còn sự tiến hóa của

evolution according to a two-fold current, one of which is sinful, so to speak, original sin. One current affecting man is sinful and wrongly oriented. If there's an attempt somehow to go into matter, deeper and deeper into matter, as was the case on the Moon Chain in the earlier solar system, it is sinful, and it's somehow going back to mother matter, it's somehow not developing the Christ germ which is meant to become the full expressive love-wisdom consciousness, expressing its independence of and its eventual domination of matter.

con người diễn ra theo một dòng chảy nhị phân, trong đó một dòng là tội lỗi, có thể nói là nguyên tội. Một dòng chảy tác động đến con người mang tính tội lỗi và sai định hướng. Nếu con người tìm cách đi vào vật chất, ngày càng sâu hơn vào vật chất, như trường hợp Dãy Mặt Trăng trong hệ mặt trời trước, thì đó là tội lỗi; bằng cách nào đó, nó quay về với vật chất mẹ và không phát triển mầm mống Đức Christ, vốn được dự định trở thành tâm thức Bác Ái – Minh Triết biểu lộ trọn vẹn, thể hiện sự độc lập đối với vật chất và cuối cùng chế ngự vật chất.

It's a retrogressive, reactionary flight back to a former time. This is sin. It's refusing to correct in second solar system terms the tendencies of earlier solar system matter that is found as the foundation of our solar system.

Đó là sự tháo lui phản động, quay về một thời kỳ trước kia. Đây là tội lỗi. Đó là sự khước từ sửa chữa, theo các nguyên khí của hệ mặt trời thứ hai, những khuynh hướng của vật chất thuộc hệ mặt trời trước vốn tạo thành nền tảng cho hệ mặt trời của chúng ta.

We're not only letting it go its own way, we are following that way. That is a mistake. We have to live according to second solar system principles, which we are perhaps not intelligent enough to do at first, especially if we are weaned away from the proper path by the deliberate obstructive intentions of those who willfully follow first solar system methods, i.e., the members of the left-hand path and the masters of that path, the members of the Black Lodge.

Chúng ta không những để nó đi theo đường lối riêng mà còn đi theo đường lối ấy. Đó là một sai lầm. Chúng ta phải sống theo các nguyên khí của hệ mặt trời thứ hai, điều mà lúc đầu có lẽ chúng ta chưa đủ thông tuệ để thực hiện, đặc biệt nếu chúng ta bị lôi khỏi con đường đúng đắn bởi những ý đồ cản trở có chủ tâm của những kẻ cố ý theo các phương pháp của hệ mặt trời thứ nhất, tức là các thành viên của tả đạo, các chân sư của con đường ấy và các thành viên của Hắc đoàn.

[20] This, however, we are not really in a position to study, because when the evolutionary cycle is upon us, we ourselves are too closely identified with the process to be able to distinguish clearly between the cosmic Self and Not-self;

[20] Tuy nhiên, chúng ta thực sự chưa ở vị thế có thể nghiên cứu điều này, bởi vì khi chu kỳ thăng thượng tiến hóa diễn ra đối với chúng ta, chính chúng ta lại đồng hóa quá chặt chẽ với tiến trình ấy đến mức không thể phân biệt rõ ràng giữa Đại Ngã vũ trụ và Phi Ngã;

We're still very individual, and we have not yet achieved our cosmic identification. We don't think of ourselves customarily as the Planetary Logos, as the Solar Logos, as some cosmic Logos. We still confine our identity to a quite narrow sphere.

Chúng ta vẫn còn mang tính cá nhân rất mạnh và chưa đạt được sự đồng hóa vũ trụ. Chúng ta thường không nghĩ về bản thân mình như Hành Tinh Thượng đế, Thái dương Thượng đế hay một Thượng đế vũ trụ nào đó. Chúng ta vẫn giới hạn bản sắc của mình trong một phạm vi khá chật hẹp.

[21] we are only as yet learning to distinguish the Self and the Not-self

[21] cho đến nay, chúng ta chỉ mới đang học cách phân biệt Ngã và Phi Ngã

It's so easy to look at the vehicles and say, "This is myself," and this is a fundamental discrimination which so many of us have not made.

Thật quá dễ dàng khi nhìn vào các hiện thể rồi nói: "Đây là chính tôi", và đây là một sự phân biện căn bản mà rất nhiều người trong chúng ta chưa thực hiện được.

we are only as yet learning to distinguish the Self and the Not-self

cho đến nay, chúng ta chỉ đang học cách phân biệt Bản Ngã với Phi Ngã

[22] on a tiny scale in connection with our own unfoldment.

[22] trên một quy mô nhỏ bé trong mối liên hệ với sự khai mở của chính mình.

I suppose every day it is important to make this discrimination, establishing the reality of the spiritual self, and its distinction from all that is perceived in the lower worlds.

Tôi cho rằng mỗi ngày, điều quan trọng là thực hiện sự phân biện này, xác lập thực tại của bản ngã tinh thần và sự khác biệt giữa nó với tất cả những gì được nhận biết trong các cõi thấp.

[23] It is only when we are identified with the Hierarchy of our planet and with that centre of spiritual force which it is the immediate objective of those upon the path of discipleship to contact that it becomes possible for us to grasp—on the evolutionary arc—those broad outlines and those major sweeps of divine energy which are present upon the involutionary arc.

[23] Chỉ khi chúng ta đồng hóa với Thánh đoàn của hành tinh mình và với trung tâm mãnh lực tinh thần mà những người trên Con Đường Đệ Tử có mục tiêu trước mắt là tiếp xúc, chúng ta mới có thể lĩnh hội—trên cung thăng thượng tiến hóa—những đường nét bao quát và những đợt vận động lớn lao của năng lượng thiêng liêng vốn hiện diện trên cung giáng hạ tiến hóa.

We are not really understanding involution and the movement of spirit matter. We are not understanding the broad sweep, because

Chúng ta chưa thực sự thấu hiểu sự giáng hạ tiến hóa và sự vận động của tinh thần-vật chất. Chúng ta không hiểu được dòng vận

we have been so wrapped up in our own individual process, but our picture gets bigger and bigger all the time. Sagittarius conveys on the Path of Discipleship an ever larger picture. We come under Jupiter. It gives us a more encompassing vision, and we can begin to understand how the Anima Mundi itself, the soul of the world, is moving.

hành bao quát ấy vì đã quá chìm đắm trong tiến trình cá nhân của mình, nhưng bức tranh của chúng ta luôn ngày càng mở rộng. Trên Con Đường Đệ Tử, Nhân Mã truyền đạt một bức tranh ngày càng rộng lớn hơn. Chúng ta chịu ảnh hưởng của Sao Mộc. Nó ban cho chúng ta một tầm nhìn bao quát hơn, và chúng ta có thể bắt đầu thấu hiểu cách chính linh hồn thế giới đang vận động.

But in the major involutionary cycle which concerns the mass movement of spirit-matter, and not the individualised progress of man, the movement is from Aries to Pisces

Nhưng trong chu kỳ giáng hạ tiến hóa lớn, vốn liên quan đến sự vận động tập thể của tinh thần-vật chất chứ không phải tiến trình biệt ngã hóa của con người, sự vận động diễn ra từ Bạch Dương đến Song Ngư

So there is a sense in which we can be part of the greater involution evolution, part of the great sweep of things, and not move at our relatively advanced state against that.

Vì vậy, theo một ý nghĩa nào đó, chúng ta có thể là một phần của tiến trình giáng hạ và thăng thượng tiến hóa lớn lao hơn, một phần của dòng vận hành vĩ đại của vạn vật, và ở trạng thái tương đối tiến bộ của mình, không đi ngược lại dòng ấy.

We are really examples of almost deliberate separativeness. This is the original sin. It's always a danger when you give consciousness and free will, relatively free will, to a unit of life, how will it be used? How did this happen? I've offered some speculations as to how it might have happened.

Chúng ta thực sự là những ví dụ về tính chia rẽ gần như có chủ tâm. Đây là nguyên tội. Khi ban tâm thức và ý chí tự do, hay ý chí tương đối tự do, cho một đơn vị sự sống, luôn có nguy cơ là nó sẽ sử dụng những điều ấy như thế nào. Điều này đã xảy ra ra sao? Tôi đã đưa ra một số suy đoán về cách nó có thể đã xảy ra.

But maybe it's simply the result of ignorance, for when one thinks of oneself as individual, separate, unique, one emphasizes that which one perceives, one's own tininess, separation, uniqueness, and tends to emphasize that, rather than the more authentic group movement, soul movement, which underlies it. I suppose the Anima Mundi is operating involutionarily, in a counterclockwise direction, and the various unfoldments of the world soul, which can be far greater than the

Nhưng có lẽ đó đơn giản là kết quả của vô minh, vì khi nghĩ mình là một cá nhân riêng biệt và độc nhất, người ta nhấn mạnh những gì mình nhận biết—sự nhỏ bé, biệt lập và độc nhất của chính mình—thay vì sự vận động chân thực hơn của tập thể, sự vận động của linh hồn vốn làm nền tảng cho điều đó. Tôi cho rằng linh hồn thế giới đang hoạt động theo chiều giáng hạ tiến hóa, theo hướng ngược chiều kim đồng hồ, và những sự khai mở khác nhau của linh hồn thế giới, vốn có thể lớn lao hơn nhiều so với sự khai

unfoldments of the human soul, are operating in the counterclockwise direction, the natural order of the signs. But when we awaken to our own self-consciousness, we don't know that.

mở của linh hồn con người, đang diễn ra theo hướng ngược chiều kim đồng hồ, tức trật tự tự nhiên của các dấu hiệu. Nhưng khi thức tỉnh với ngã thức của chính mình, chúng ta không biết điều đó.

We don't know what this great cosmic sweep is doing, the direction it is tending. We just awaken to our expulsion from the Garden of Eden, and we are in then survival mode, and it is far from us to think about the welfare of the group, far indeed. But as we wake up on the Path of Discipleship, after millions of years, of all kinds of painful process, we begin to understand that what we are is larger than what we thought we were, and we are not separate at all.

Chúng ta không biết dòng vận hành vũ trụ vĩ đại này đang làm gì hay đang hướng về đâu. Chúng ta chỉ thức tỉnh trước việc mình bị trục xuất khỏi Vườn Địa Đàng, rồi bước vào trạng thái sinh tồn; khi ấy, ý nghĩ về phúc lợi sâu xa và rộng lớn của tập thể còn thật xa vời đối với chúng ta. Nhưng khi thức tỉnh trên Con Đường Đệ Tử, sau hàng triệu năm trải qua đủ loại tiến trình đau khổ, chúng ta bắt đầu thấu hiểu rằng bản thể của mình lớn lao hơn điều mình từng nghĩ, và chúng ta hoàn toàn không biệt lập.

And when the sense of separateness leaves us, we find ourselves actually moving with a zodiacal current of life, which has been moving all along, and which we have failed to perceive. And then we want to move with the great process, which is fulfilling the Divine Plan, and the Divine Purpose, and which could not do so if it moved clockwise against the stream. You know this business of the salmon swimming against the stream.

Và khi ý thức chia rẽ rời bỏ chúng ta, chúng ta nhận thấy mình thực sự đang vận động cùng một dòng sự sống hoàng đạo, vốn vẫn luôn vận động nhưng chúng ta không nhận biết được. Bấy giờ, chúng ta muốn vận động cùng tiến trình vĩ đại đang hoàn thành Thiên Cơ và Thiên Ý, một tiến trình không thể hoàn thành những điều ấy nếu nó vận động theo chiều kim đồng hồ, ngược dòng. Các bạn biết hình ảnh cá hồi bơi ngược dòng này.

I think what's interesting is the prodigal son. The salmon and the prodigal son are in ways very similar. He's gone through a clockwise process and buried himself deeply in matter. It's almost like the left-handed swastika. When he awakens, he is swimming against the negative stream.

Tôi nghĩ điều đáng chú ý là người con hoang đàng. Theo một số phương diện, cá hồi và người con hoang đàng rất giống nhau. Y đã trải qua một tiến trình theo chiều kim đồng hồ và chôn mình sâu trong vật chất. Điều đó gần giống chữ vạn quay trái. Khi thức tỉnh, y bơi ngược dòng tiêu cực.

He's swimming against an almost unnecessarily involutionary stream, which he himself has generated. He's going now counterclockwise—that is, he's attempting to move in the proper zodiacal order, and

Y đang bơi ngược một dòng giáng hạ tiến hóa gần như không cần thiết do chính mình tạo ra. Giờ đây, y đi ngược chiều kim đồng hồ —nghĩa là y đang cố gắng vận động theo trật tự hoàng đạo đúng đắn—và bơi ngược chữ

he's swimming against the lower swastika, the left-hand swastika, the involutionary stream, which he himself has generated. He wanted to get back into matter somehow, and preserving his individual status brought him there.

vạn thấp, chữ vạn quay trái, tức dòng giáng hạ tiến hóa do chính mình tạo ra. Bằng cách nào đó, y muốn quay lại vật chất, và việc duy trì địa vị cá nhân đã đưa y đến đó.

And now all the powers with which he emphasized his own separateness and his own lower ego stand against him as he begins to swim, or move, in the counterclockwise way. He's buffeted by all he has generated until he at last succeeds, and having freed himself from lower ego at the second initiation, knocking out the first form of selfishness, he actually enters the stream. He's been trying to reach that stream, and now the stream is flowing from the second initiation on, on towards the higher initiations, and he has far fewer obstacles within his own nature now that he has entered the stream.

Giờ đây, mọi quyền năng mà y dùng để nhấn mạnh tính chia rẽ và phàm ngã của mình đều chống lại y khi y bắt đầu bơi, hay vận động, theo hướng ngược chiều kim đồng hồ. Y bị tất cả những gì mình đã tạo ra vùi dập cho đến khi cuối cùng thành công; sau khi giải thoát mình khỏi phàm ngã tại lần điểm đạo thứ hai và loại bỏ hình thức ích kỷ đầu tiên, y thực sự nhập lưu. Y đã cố gắng vươn tới dòng chảy ấy, và giờ đây dòng này chảy từ lần điểm đạo thứ hai tiến đến những lần điểm đạo cao hơn; khi đã nhập lưu, y gặp ít chướng ngại hơn nhiều trong chính bản chất mình.

Swimming against the current is in a way swimming against a current, an involutionary reseeking of matter that we ourselves have generated. A going backwards into an older theme of the Moon Chain and the previous solar system, where group consciousness was not generated, not group consciousness, but instead, individual consciousness was accentuated. And he is much bruised in the action, but at last can flow with the real current, and the current bears him along.

Theo một ý nghĩa nào đó, bơi ngược dòng là bơi ngược một dòng chảy—một sự quay lại tìm kiếm vật chất theo chiều giáng hạ tiến hóa do chính chúng ta tạo ra. Đó là sự quay trở lại một chủ đề cổ xưa hơn của Dãy Mặt Trăng và hệ mặt trời trước, nơi tâm thức tập thể không được tạo ra; không phải tâm thức tập thể, mà trái lại, tâm thức cá nhân được nhấn mạnh. Trong tiến trình ấy, y chịu nhiều thương tích, nhưng cuối cùng có thể thuận theo dòng chảy chân thực, và dòng chảy đưa y tiến về phía trước.

Great strength is developed by going against one's own involutionary tendencies, one's personal microcosmic. Follow one's elemental involutionary tendencies. One becomes strong.

Sức mạnh lớn lao được phát triển khi chống lại những khuynh hướng giáng hạ tiến hóa của chính mình, những khuynh hướng cá nhân thuộc Tiểu thiên địa. Hãy đi theo những khuynh hướng giáng hạ tiến hóa hành khí của mình. Người ta trở nên mạnh mẽ.

Obstacles are possibilities. When we assert ourselves against a counter-movement, we develop strength, and spiritual strength is here developed. Anyway, we reach a point when *the broad outlines and those major sweeps of divine energy which are present on the involutionary arc* can be understood by us, not our own sort of unnecessary, selfish, individual involutionary arc.

Chướng ngại là những khả năng. Khi khẳng định mình trước một chuyển động đối nghịch, chúng ta phát triển sức mạnh, và sức mạnh tinh thần được phát triển ở đây. Dù sao đi nữa, chúng ta đạt đến một điểm mà *những đường nét bao quát và những dòng vận hành lớn lao của năng lượng thiêng liêng vốn hiện diện trên cung giáng hạ tiến hóa* có thể được chúng ta thấu hiểu, chứ không phải cung giáng hạ tiến hóa cá nhân, ích kỷ và phần nào không cần thiết của chính mình.

It's almost like an unnecessary involution, almost like a willful involution. The Black Lodge members have carried that willful involution to a point far beyond what humanity knows about at all. But under early Leo, a materialistic sign in a way, a sign of Ahamkara, which is fundamentally illusory, or casts a spell upon the consciousness of man, we follow this microcosmic involutionary arc.

Nó gần như một sự giáng hạ tiến hóa không cần thiết, gần như một sự giáng hạ tiến hóa cố ý. Các thành viên Hắc đoàn đã đưa sự giáng hạ tiến hóa cố ý ấy đến một mức độ vượt xa mọi hiểu biết của nhân loại. Nhưng dưới ảnh hưởng của giai đoạn đầu Sư Tử—một dấu hiệu mang tính duy vật theo một nghĩa nào đó, một dấu hiệu của ngã chấp, vốn căn bản là ảo tưởng hoặc phủ phép lên tâm thức con người—chúng ta đi theo cung giáng hạ tiến hóa thuộc Tiểu thiên địa này.

We follow the direction of our own elementals. We give assent to them. We say, "Yes, this is what I desire."

Chúng ta đi theo hướng của các hành khí của chính mình. Chúng ta tán đồng chúng. Chúng ta nói: "Đúng, đây là điều tôi mong muốn."

We are desiring a movement which is very old and which does not lead to progress in a second solar system sense.

Chúng ta đang ham muốn một chuyển động rất cổ xưa, vốn không dẫn đến tiến bộ theo ý nghĩa của hệ mặt trời thứ hai.

[24] It is for this reason that a study of the zodiac in connection with the subhuman kingdoms of nature is not as yet possible.

[24] Chính vì lý do này mà hiện nay vẫn chưa thể nghiên cứu Hoàng đạo trong mối liên hệ với các giới tự nhiên dưới nhân loại.

What's interesting—it seems as if the subhuman kingdoms are moving counterclockwise. This is interesting, if true.

Điều đáng chú ý là dường như các giới dưới nhân loại đang vận động ngược chiều kim đồng hồ. Nếu đúng, điều này thật đáng chú ý.

But, the lunar aspects of our nature from the Moon Chain and transported or imported into this chain are moving, perhaps, clockwise. And we, in our ignorance, give assent, power and desire to this movement. We identify with it. And therefore move against our inherent possibilities. Well, anyway, those were the old days.

Nhưng các phương diện thái âm trong bản chất chúng ta, vốn bắt nguồn từ Dãy Mặt Trăng và được chuyển hoặc đưa vào Dãy này, có lẽ đang vận động theo chiều kim đồng hồ. Trong vô minh, chúng ta tán đồng, tiếp thêm quyền năng và dục vọng cho chuyển động này. Chúng ta đồng hóa với nó. Do đó, chúng ta vận động ngược lại những khả năng vốn có của mình. Dù sao đi nữa, đó là chuyện của những ngày xa xưa.

Few are the people who are willingly following the left-hand swastika, trying to move deeper and deeper into matter for a certain type of individualistic power that it confers. Few are they. We don't want to be among them.

Ít người cố ý đi theo chữ vạn quay trái, cố gắng tiến ngày càng sâu hơn vào vật chất để đạt một loại quyền năng cá nhân chủ nghĩa nào đó mà nó ban cho. Những người như vậy rất ít. Chúng ta không muốn ở trong số họ.

We want to wake up to the larger movement. Somewhere, DK said, the power of the ajna center in correspondence with the sacral center, and I suppose, in general, the energies below the diaphragm are bringing the man onto the left-hand path. And I think he was either using or hinting at Hitler as an example.

Chúng ta muốn thức tỉnh trước sự vận động lớn lao hơn. Ở đâu đó, Chân sư DK đã nói về quyền năng của trung tâm ajna tương ứng với trung tâm xương cùng; và tôi cho rằng, nói chung, các năng lượng bên dưới cơ hoành đang đưa con người vào tả đạo. Tôi nghĩ Ngài đã dùng, hoặc ngụ ý dùng, Hitler làm một ví dụ.

We've seen what that can look like in the whole drama of the attack of the Black Lodge in the Second World War, especially.

Chúng ta đã thấy điều đó có thể biểu hiện như thế nào, đặc biệt trong toàn bộ bi kịch về cuộc tấn công của Hắc đoàn trong Thế chiến thứ hai.

[25] Virgo is, therefore, the cosmic mother

[25] Do đó, Xử Nữ là Người Mẹ vũ trụ

Cosmic mother.

Bà mẹ vũ trụ.

Because whenever we consider what is going on within the One About Whom Naught May Be Said, within which these zodiacal constellations are high head chakras, we are considering something cosmic in scope.

Bởi bất cứ khi nào xem xét những gì đang diễn ra bên trong Đấng Bất Khả Tư Nghị, trong đó các chòm sao Hoàng đạo này là những luân xa cao ở đầu, chúng ta đang xem xét một điều có phạm vi vũ trụ.

Virgo is, therefore, the cosmic mother

Vì vậy, Xử Nữ là bà mẹ vũ trụ

[26] because she represents cosmically the negative pole to positive spirit;

[26] vì trên phương diện vũ trụ, bà đại diện cho cực âm đối với tinh thần dương;

Now, I wonder, if, in a way, Pisces is also a very material sign, and the waters of space are matter.

Giờ đây, tôi tự hỏi liệu theo một nghĩa nào đó, Song Ngư cũng là một dấu hiệu rất vật chất, và liệu những vùng nước của không gian có phải là vật chất hay không.

Pisces could also be conceived of in terms of the negative pole. But in the sign Pisces, or in relation to Pisces, there is a king, Cepheus, I guess. Is that it? Cepheus? Who represents one of the decanates of Pisces and also can be associated with kingship along many lines, including that of Sanat Kumara.

Song Ngư cũng có thể được quan niệm theo cực âm. Nhưng trong dấu hiệu Song Ngư, hoặc liên quan đến Song Ngư, có một vị vua, có lẽ là chòm Tiên Vương. Có phải vậy không? Chòm Tiên Vương? Vị này đại diện cho một trong các thập độ của Song Ngư và cũng có thể được liên hệ với vương quyền theo nhiều phương diện, kể cả Sanat Kumara.

[27] she is the receptive agent where the Father aspect is concerned. In a previous solar system, this matter aspect was the supreme controlling factor.

[27] bà là tác nhân tiếp nhận trong mối liên hệ với phương diện Cha. Trong một hệ mặt trời trước, phương diện vật chất này là yếu tố chi phối tối cao,

Now, he doesn't say in the immediate preceding system, although one suspects it may be, because in the previous solar system, Virgo is said to have ruled the second half of that solar system and Cancer the first, and both of them have a strong connection with the mother aspect.

Ngài không nói là trong hệ ngay trước đó, mặc dù người ta nghi rằng có thể là như vậy, bởi trong hệ mặt trời trước, Xử Nữ được cho là đã cai quản nửa sau của hệ mặt trời ấy, còn Cự Giải cai quản nửa đầu; cả hai đều có mối liên hệ mạnh mẽ với phương diện mẹ.

But our Solar Logos has gone through not just one solar system, but one major solar system, and I suspect three lesser previous solar systems in which the dense physical, the emotional, and the concrete mental were developed. And sort of in the previous solar system, I suspect it was the mental-personal aspect, which was developed at least in

Nhưng Thái dương Thượng đế của chúng ta không chỉ trải qua một hệ mặt trời, mà còn một hệ mặt trời chính và, theo tôi phỏng đoán, ba hệ mặt trời nhỏ hơn trước đó, trong đó phương diện hồng trần đậm đặc, cảm xúc và trí cụ thể đã được phát triển. Tôi cho rằng trong hệ mặt trời trước, phương diện trí tuệ-phàm ngã đã được phát triển, ít nhất đối với con người. *Trong một hệ mặt trời trước,*

terms of man. *In a previous solar system, the matter aspect was supreme controlling factor.*

phương diện vật chất là yếu tố kiểm soát tối cao.

And what a vast period of time it must have covered. We're told that each solar system is an occult century. Somewhere it tells us that these centuries are equivalent, but in other ways, we learn that as we rise from the third to the second to the first aspect, shorter and shorter periods are required.

Và hẳn nó đã bao trùm một khoảng thời gian vô cùng dài. Chúng ta được cho biết rằng mỗi hệ mặt trời là một thế kỷ huyền bí. Ở đâu đó, người ta nói với chúng ta rằng những thế kỷ này tương đương nhau, nhưng theo những cách khác, chúng ta biết rằng khi tiến từ phương diện thứ ba lên phương diện thứ hai rồi thứ nhất, những khoảng thời gian ngày càng ngắn hơn được đòi hỏi.

One wonders about the duration of the previous solar system. One might think it's much longer.

Người ta tự hỏi về thời gian tồn tại của hệ mặt trời trước. Có thể nghĩ rằng nó dài hơn nhiều.

The matter aspect was the supreme controlling factor,

Phương diện vật chất là yếu tố kiểm soát tối cao,

[28] just as in this solar system it is the soul or the Christ principle which is of paramount importance.

[28] cũng như trong hệ mặt trời này, chính linh hồn hay nguyên khí Christ có tầm quan trọng tối thượng.

The problem is, on our Earth, we haven't quite made the pivot, the swing. It's a second-ray solar system, and we're still on a third-ray planet, still much affected by our third-ray personality, which is resonant to the Moon Chain in the previous solar system. In a way, the previous solar system should be resonant to the number four as well as the number three.

Vấn đề là trên Trái Đất, chúng ta vẫn chưa hoàn toàn thực hiện được bước xoay chuyển. Đây là một hệ mặt trời cung hai, còn chúng ta vẫn ở trên một hành tinh cung ba và vẫn chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của cung phàm ngã cung ba, vốn cộng hưởng với Dãy Mặt Trăng trong hệ mặt trời trước. Theo một nghĩa nào đó, hệ mặt trời trước phải cộng hưởng với số bốn cũng như số ba.

It's still within the third aspect of divinity, but the personality is the number four in a sense. And it's a four within the three. So this has to be determined because we're now in the fifth solar system, which makes the previous solar system, the four or the personal.

Nó vẫn nằm trong phương diện thứ ba của thiên tính, nhưng theo một nghĩa nào đó, phàm ngã mang số bốn. Và đó là số bốn nằm trong số ba. Vì vậy, điều này cần được xác định, bởi hiện nay chúng ta đang ở trong hệ mặt trời thứ năm, khiến hệ mặt trời trước trở thành số bốn hay phương diện cá nhân.

There's a way in which we can look at the four as the four square having to do with the lower elemental nature. And another way that we can look at four as Buddhi and still higher than five, but we're in the fifth solar system developing the number two, the Christ principle. So cosmically, at least *Virgo represents the negative pole to positive spirit.*

Theo một cách, chúng ta có thể xem số bốn là hình vuông bốn cạnh liên quan đến bản chất hành khí thấp. Theo một cách khác, chúng ta có thể xem số bốn là Bồ đề, vẫn cao hơn số năm; nhưng chúng ta đang ở trong hệ mặt trời thứ năm, phát triển số hai, tức nguyên khí Đức Christ. Vì vậy, ít nhất xét về mặt vũ trụ, *Xử Nữ đại diện cho cực âm đối với tinh thần dương.*

And I suppose we have to look to the fire signs as the positive aspect. That's one way of doing it. Looking to the fire signs as the representatives of the positive spirit.

Và tôi cho rằng chúng ta phải xem các dấu hiệu hành hỏa là phương diện dương. Đó là một cách nhìn: xem các dấu hiệu hành hỏa là những đại diện của tinh thần dương.

[29] Virgo is, from certain angles, quite the oldest of all the signs,

[29] Xét từ một số góc độ, Xử Nữ là dấu hiệu cổ xưa nhất trong tất cả các dấu hiệu,

Although he's being a little careful there. This is *quite the oldest.*

Tuy nhiên, ở đây Ngài diễn đạt khá thận trọng. Đó là *gần như cổ xưa nhất.*

He does tell us at one point that Cancer is even older with respect to the previous solar system, ruling the first part of it.

Có lần Ngài thực sự cho chúng ta biết rằng Cự Giải thậm chí còn cổ xưa hơn đối với hệ mặt trời trước, vì nó cai quản phần đầu của hệ ấy.

quite the oldest of all the signs,

gần như là dấu hiệu cổ xưa nhất trong tất cả các dấu hiệu,

[30] which is a statement I am quite unable to prove to you.

[30] một nhận định mà tôi hoàn toàn không thể chứng minh cho bạn.

Maybe to some you could prove it.

Có lẽ Ngài có thể chứng minh điều đó cho một số người.

[31] In that first system,

[31] Trong hệ thống thứ nhất ấy,

First major system,

Hệ chính thứ nhất,

[32] có thể tìm thấy những dấu hiệu mờ nhạt—nếu tôi có thể dùng từ này—của nhị

[32] the faint symptoms (if I may use such a word) of the duality which is a proven fact in this system

nguyên vốn là một sự kiện đã được chứng minh trong hệ thống này,

I.e. between the consciousness aspect and the activity aspect.

Tức là giữa phương diện tâm thức và phương diện hoạt động.

the duality which is a proven fact in this system

Nhị nguyên, vốn là một sự kiện đã được chứng minh trong hệ này

[33] are to be found, and this truth is preserved for us in the words that "the Holy Spirit overshadowed the Virgin Mary."

[33] và chân lý này được lưu giữ cho chúng ta trong câu: "Chúa Thánh Thần đã phủ bóng Đức Trinh Nữ Maria."

That's a kind of duality here. One wonders about ether in relation to matter. The Virgin Mary is the dense physical nature here. The Holy Spirit has to do with the etheric nature. So it's in a way a lower correspondence, ether representing the soul and the Virgin Mary representing personality. The relationship between ether and dense physical is a lower correspondence to the relation between soul and personality, or soul and matter taken as a whole.

Đây là một dạng Nhị nguyên. Người ta tự hỏi về dĩ thái trong mối liên hệ với vật chất. Ở đây, Đức Trinh Nữ Maria là bản chất hồng trần đậm đặc. Chúa Thánh Thần liên quan đến bản chất dĩ thái. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, đây là một tương ứng thấp: dĩ thái đại diện cho linh hồn và Đức Trinh Nữ Maria đại diện cho phàm ngã. Mối quan hệ giữa dĩ thái và hồng trần đậm đặc là sự tương ứng thấp với mối quan hệ giữa linh hồn và phàm ngã, hoặc giữa linh hồn và vật chất xét như một toàn thể.

[34] The life of the third divine aspect played then

[34] Khi ấy, sự sống của phương diện thiêng liêng thứ ba tác động

The Holy Spirit aspect, the Brahma aspect,

Phương diện Chúa Thánh Thần, phương diện Brahma,

the life of the third divine aspect played then

khi ấy, sự sống của phương diện thiêng liêng thứ ba tác động

[35] upon the ocean of quiescent matter and prepared that substance (over untold aeons) for its work in this solar system.

[35] lên đại dương vật chất tĩnh lặng và chuẩn bị chất liệu ấy—qua vô số đại kiếp—cho công việc của nó trong hệ mặt trời này.

And there's still much to re-pattern in that matter, even though the substance has been worked upon by what? Fohat, Brahma, Holy Spirit. Yes.

Và vẫn còn nhiều điều cần tái định hình trong vật chất ấy, mặc dù chất liệu đã được tác động bởi gì? Lửa điện vũ trụ, Brahma, Chúa Thánh Thần. Đúng vậy.

The life of the third divine aspect played then upon the ocean of quiescent matter kind of reminds one of Mulaprakriti, but I don't think that it is. Mulaprakriti is so cosmically fundamental. I wonder where it can be found now, if anywhere.

Khi ấy, sự sống của phương diện thiêng liêng thứ ba tác động lên đại dương vật chất tĩnh lặng phần nào khiến người ta liên tưởng đến căn nguyên vật chất, nhưng tôi không nghĩ đó là nó. Căn nguyên vật chất mang tính nền tảng vũ trụ sâu xa đến thế. Tôi tự hỏi hiện nay có thể tìm thấy nó ở đâu, nếu nó còn hiện diện ở bất cứ nơi nào.

The life of the third divine aspect played then upon the ocean of quiescent matter and prepared that substance (over untold aeons)—whatever an eon may be—*for its work in this solar system.*

Khi ấy, sự sống của phương diện thiêng liêng thứ ba tác động lên đại dương vật chất tĩnh lặng và chuẩn bị chất liệu ấy—qua vô số đại kiếp——dù một đại kiếp có thể là gì—*cho công việc của nó trong hệ mặt trời này.*

[36] It is in this system that the Christ Child, the expression of the divine consciousness and the result of the relationship of Father-Spirit and Mother-Matter, must be brought to the birth.

[36] Chính trong hệ thống này mà Hài Nhi Christ, sự biểu lộ [Trang 256] của tâm thức thiêng liêng và là kết quả của mối quan hệ giữa Cha-Tinh Thần và Mẹ-Vật Chất, phải được sinh ra.

And the fact that Virgo is expressing the second and sixth ray in this world period facilitates this bringing to birth of the divine consciousness.

Và việc Xử Nữ biểu hiện cung hai và cung sáu trong thời kỳ thế giới này tạo thuận lợi cho sự khai sinh tâm thức thiêng liêng ấy.

We are trying to bring to birth something quite different. Now, I suppose in one form or another, many of us have experienced the first previous solar system. It's impossible that what we are should ever have been out of existence. But some of us have been in human form in that solar system, a small remnant of failures of that system as it is called. And some have been probably in other forms, in other places. Some have experienced what it is.

Chúng ta đang cố gắng khai sinh một điều hoàn toàn khác. Tôi cho rằng, dưới hình thức này hay hình thức khác, nhiều người trong chúng ta đã từng trải qua hệ mặt trời trước, tức hệ thứ nhất. Những gì làm nên chúng ta hẳn không bao giờ có thể không hiện tồn. Nhưng một số người trong chúng ta đã mang hình tướng con người trong hệ mặt trời ấy, là phần nhỏ còn sót lại gồm những người thất bại của hệ thống đó, như người ta vẫn gọi. Và một số người có lẽ đã ở trong những hình tướng khác, tại những nơi khác.

Một số người đã trải nghiệm bản chất của hệ ấy.

But it's quite unimaginable to us, I think, a system in which material processes are the main focus and the development of consciousness is not. Although we have a little bit of a taste of it, on our particular planet, which is very material in its expression or has been, and is now being moved in the direction of consciousness, it's a very hard labor. The Christ is coming to birth in our consciousness and the return of our microcosmic Christ is a symbol of that.

Nhưng tôi nghĩ chúng ta hoàn toàn không thể hình dung nổi một hệ thống mà các tiến trình vật chất là trọng tâm chính, chứ không phải sự phát triển tâm thức. Mặc dù chúng ta phần nào đã nếm trải điều đó trên hành tinh của mình, vốn biểu hiện rất thiên về vật chất, hay từng là như vậy, và hiện đang chuyển theo hướng tâm thức, nhưng đây là một công cuộc vô cùng gian khó. Đức Christ đang được khai sinh trong tâm thức chúng ta, và sự trở lại của Đức Christ trong tiểu thiên địa của chúng ta là biểu tượng cho điều đó.

The soul of our planetary scheme, which is the second ray soul, is coming to birth within the substance of our Earth, which is symbolized in a way by Virgo. And the birth pains are very great. The struggles are immense.

Linh hồn của hệ hành tinh chúng ta, vốn là linh hồn cung hai, đang được khai sinh trong chất liệu của Trái Đất chúng ta, điều này phần nào được Xử Nữ tượng trưng. Và những cơn đau sinh nở vô cùng dữ dội. Những cuộc đấu tranh hết sức lớn lao.

The conflict even now between outgoing Piscean and incoming Aquarian energies is part of this birth process. So we're in a great struggle here to enter into a way of life upon Earth, which is much more in accordance with the theme of our second major solar system. And the struggles, even between the outgoing 25,000 year age of Pisces and the 25,000 incoming age of Aquarius, make this even more intense.

Ngay cả sự xung đột hiện nay giữa các năng lượng Song Ngư đang thoái lui và các năng lượng Bảo Bình đang tiến vào cũng là một phần của tiến trình khai sinh này. Vì vậy, chúng ta đang ở trong một cuộc đấu tranh lớn lao để bước vào một lối sống trên Trái Đất phù hợp hơn nhiều với chủ đề của hệ mặt trời chủ yếu thứ hai của chúng ta. Và những cuộc đấu tranh, thậm chí giữa kỷ nguyên Song Ngư 25.000 năm đang thoái lui và kỷ nguyên Bảo Bình 25.000 năm đang tiến vào, khiến điều này càng thêm mãnh liệt.

I suspect that by the time the smaller age of Aquarius—2,160 years or 2,500 years, depending on how you look at it—by the time that has elapsed, humanity will be fundamentally reoriented. Though the final battle, which will lead to the last judgment,

Tôi ngờ rằng khi kỷ nguyên Bảo Bình nhỏ hơn—2.160 năm hay 2.500 năm, tùy theo cách nhìn—trôi qua, nhân loại sẽ được tái định hướng về căn bản. Tuy nhiên, trận chiến cuối cùng dẫn đến cuộc phán xét cuối cùng sẽ chưa hoàn tất cho đến Ngày Phán

will not have been accomplished until Judgment Day, which is millions of years ahead. And in another round, either a chain round or a scheme round, and it's really only then that we can say that the Christ aspect will prevail within our planetary scheme, and especially upon our globe and within our chain.

Xét, còn cách chúng ta hàng triệu năm nữa. Điều đó sẽ diễn ra trong một cuộc tuần hoàn khác, hoặc cuộc tuần hoàn của một Dãy hoặc cuộc tuần hoàn của một hệ hành tinh; và thật ra chỉ khi ấy chúng ta mới có thể nói rằng phương diện Christ sẽ chiếm ưu thế trong hệ hành tinh của mình, đặc biệt là trên bầu hành tinh và trong Dãy của chúng ta.

Then the three-fifths of present human beings who can support the presence of the Christ aspect in their nature in some degree of expression will remain with the planet. And those who cannot support it, either through lack of development or overdevelopment of a concrete mind, will be transported elsewhere for further education. Then indeed, it will be possible for the second divine aspect to emerge.

Khi ấy, ba phần năm số người hiện nay có thể duy trì sự hiện diện của phương diện Christ trong bản chất mình ở một mức độ biểu hiện nào đó sẽ ở lại với hành tinh. Còn những người không thể duy trì phương diện ấy, do thiếu phát triển hoặc do trí cụ thể phát triển quá mức, sẽ được chuyển đến nơi khác để tiếp tục học hỏi. Bấy giờ, phương diện thiêng liêng thứ hai quả thực sẽ có thể xuất lộ.

Now, when this will happen in the solar system as a whole is another matter, but I have a very strong sense that the success of what we do on Earth, which is the major repository of those earlier third aspect energies, will have a lot to do with the success of the expression of the second aspect in our solar system as a whole, compared with the third aspect, the primordial ray, which is still quite powerfully in expression. When our Solar Logos takes his third initiation—cosmic initiation, which is not yet the case; he's taken the second—then he will be more sacred, as Sirius is now, and the Christ principle will be predominating within the solar system over the principle which is temporarily ruled by Virgo, the personal material principle. We're at the end now, roughly, of *Esoteric Astrology* Adventure 84, Section B, page 256. We'll begin EAA 84, Section C, page 256, in just a little while.

Còn khi nào điều này sẽ xảy ra trong toàn bộ hệ mặt trời lại là một vấn đề khác, nhưng tôi có cảm nhận rất mạnh mẽ rằng thành công của những gì chúng ta thực hiện trên Trái Đất—kho lưu trữ chủ yếu của các năng lượng thuộc phương diện thứ ba trước kia—sẽ có liên quan rất nhiều đến thành công trong sự biểu hiện của phương diện thứ hai trong toàn bộ hệ mặt trời của chúng ta, so với phương diện thứ ba, tức cung nguyên thủy, vẫn đang biểu hiện khá mạnh mẽ. Khi Thái dương Thượng đế của chúng ta trải qua lần điểm đạo thứ ba của Ngài—cuộc điểm đạo vũ trụ, điều chưa xảy ra vì Ngài mới trải qua lần điểm đạo thứ hai—thì Ngài sẽ trở nên thiêng liêng hơn, như Sirius hiện nay, và nguyên khí Christ sẽ chiếm ưu thế trong hệ mặt trời so với nguyên khí hiện tạm thời do Xử Nữ cai quản, tức nguyên khí vật chất của phàm ngã. Giờ đây, chúng ta đã đi đến gần cuối *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, Hành trình 84, Phần B, trang 256. Chúng ta sẽ bắt đầu Hành trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 84, Phần C, trang 256, trong giây lát.

Meanwhile, what I'd like us to do is to say the Great Invocation together. I try to bring that in at the end of some of the programs. Haste makes waste.

Trong khi chờ đợi, điều tôi muốn chúng ta cùng làm là xướng Đại Khấn Nguyện. Tôi cố gắng đưa bài này vào cuối một số chương trình. Dục tốc bất đạt.

OM

OM

From the point of Light within the Mind of God

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Let light stream forth into the minds of men.

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Let Light descend on Earth

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

From the point of Love within the Heart of God

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Let love stream forth into the hearts of men.

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

OM. OM. OM

OM. OM. OM

Friends, we will continue with Virgo. It's a long chapter. We'll do our best. See you shortly.

Các bạn, chúng ta sẽ tiếp tục với Xử Nữ. Đây là một chương dài. Chúng ta sẽ cố gắng hết sức. Hẹn gặp lại các bạn trong giây lát.

Esoteric-Astrology-Adventure-84c

Tóm Tắt

Dấu hiệu Cancer và Virgo trong mối liên hệ với hệ mặt trời trước

Cancer được mô tả là sự biểu hiện (ở giai đoạn phát triển cao) của nửa đầu chu kỳ sự sống trong hệ mặt trời thứ nhất, trong khi Virgo là sự biểu hiện tiến bộ tương đương của nửa sau. Thầy MDR nhận xét rằng các chúa tể của các chòm sao không tiến hóa đồng đều nhau, và gợi ý rằng độ mờ nhạt của Cancer trên bầu trời có thể liên quan đến tuổi tác hoặc mức độ hiệu lực của nó trong hệ mặt trời hiện tại. Tâm thức trong hệ mặt trời trước còn rất phôi thai, giống như phôi thai trong tử cung trước giai đoạn "quickening" — sự kiện Sao Hỏa kích hoạt sự sống được liên kết với Virgo.

Thái dương Thượng đế của Sirius và mức độ điểm đạo vũ trụ

Thầy MDR đề xuất rằng Thái dương Thượng đế của Sirius là một điểm đạo đồ vũ trụ bậc ba, phân cực trí tuệ và có khả năng tập trung trong thể nguyên nhân của mình, trong khi Thái dương Thượng đế của chúng ta chưa đạt đến trạng thái đó. Thầy cho rằng sự tiến hóa của Trái Đất và Sao Kim là những điểm quan trọng để Thái dương Thượng đế của chúng ta đạt bước kế tiếp này.

Thực thể thiêng liêng được ám chỉ qua "Deity" trong văn bản

Thầy MDR lưu ý rằng "Deity" trong đoạn văn không chỉ giới hạn ở Thái dương Thượng đế mà còn bao gồm vũ trụ thượng đế địa phương — Đấng trong đó Thái dương Thượng đế của chúng ta là một trung tâm trái tim, tức chúa tể của bảy hệ mặt trời — và cả Đấng Bất Khả Tư Nghị mà Thầy mô tả là một siêu vũ trụ thượng đế, Đấng có các luân xa biểu hiện như các chòm sao. Thầy nhận xét rằng cuốn Luận về Lửa Vũ Trụ chứa đựng trong mầm mống nhiều cuốn sách sau này của Chân sư DK, bao gồm Luận về Chánh Thuật, Tâm Lý Học Nội Môn và Chiêm Tinh Học Nội Môn.

Virgo, ngôi sao sáu cánh và bình diện Chân Thần

Virgo là dấu hiệu thứ sáu (tính ngược chiều kim đồng hồ) và biểu tượng cổ xưa của nó là ngôi sao sáu cánh, hai tam giác đan xen — một hướng xuống tượng trưng cho sự giáng hạ tiến hoá, một hướng lên tượng trưng cho sự thăng thượng tiến hoá. Vì Virgo cai quản bình diện Chân Thần, ngôi sao sáu cánh cũng là biểu tượng của chân thần. Thầy MDR giải thích rằng mối quan hệ Virgo-Libra sẽ được hoàn thiện qua sự dung hợp của chúng thành một dấu hiệu duy nhất, khi hoàng đạo thu hẹp thành mười một rồi mười dấu hiệu.

Vị trí thiên văn của chòm sao Virgo và ảo tưởng chiêm tinh

Về mặt thiên văn, chòm sao Virgo hiện nay được xếp thẳng hàng với dấu hiệu Libra chứ không phải dấu hiệu Virgo, do hiện tượng tuế sai. Chân sư DK phát biểu rằng tuế sai vừa là sự thật vừa là ảo tưởng — nó xảy ra nhưng chỉ từ quan điểm của chúng ta trên Trái Đất. Thầy MDR bình luận rằng mọi quan điểm phần lẻ đều mang tính ảo tưởng một phần, và chỉ con mắt toàn tri nhìn từ mọi góc độ đồng thời mới có thể thấy chân lý đầy đủ. Thầy cũng lưu ý rằng trong tương lai gần, sẽ có hai dấu hiệu chênh lệch giữa chòm sao và dấu hiệu tương ứng — ví dụ chòm sao Bảo Bình sẽ thẳng hàng với dấu hiệu Bạch Dương.

Thánh Đoàn, các nhà chiêm tinh và người bình thường nhìn bầu trời khác nhau

Chân sư DK phân biệt rõ ràng giữa chòm sao, dấu hiệu và hành tinh, nhấn mạnh rằng bầu trời mang ý nghĩa hoàn toàn khác nhau đối với Thánh Đoàn, đối với các nhà thiên văn, đối với các nhà

chiêm tinh, và đối với người bình thường — với người bình thường đó chỉ là những tập hợp ánh sáng gây bối rối. Thầy MDR nhận xét rằng quan điểm huyền bí coi các chòm sao là những Sự Sống được thể xác hóa, là biểu hiện của sự sống, phẩm tính, mục đích và ý định của những Đấng đã đưa chúng vào biểu hiện — một quan điểm bị khoa học hiện đại bác bỏ hoàn toàn. Thầy cũng lưu ý rằng nhìn qua chòm sao Virgo với kính thiên văn thích hợp, chúng ta thấy vô số thiên hà đang xuất hiện, như thể đang "nhập thể".

Bốn điểm tới hạn trên Thập Giá Biến đổi

Thập Giá Biến đổi — còn gọi là "Thập Giá Tái Sinh" hay "Thập Giá Của Những Cuộc Đời Thay Đổi" — biểu hiện bốn điểm tới hạn trong suốt hành trình của linh hồn đang biểu hiện: Song Tử (Gemini) đại diện cho nhị nguyên căn bản chưa liên hệ, Xử Nữ (Virgo) đại diện cho giai đoạn mầm tinh thần ẩn giấu rồi được đánh thức trên Con Đường Dự Bị, Nhân Mã (Sagittarius) đại diện cho nhị nguyên được dung hợp và cuộc sống nhất tâm của đệ tử, và Song Ngư (Pisces) đại diện cho sự tổng hợp và sự xuất hiện của Đấng Cứu Thế Thế Gian trong giai đoạn điểm đạo. Thầy MDR nhận xét rằng Thập Giá Biến đổi thường được coi là thập giá của tâm thức chưa giác ngộ, nhưng trong cách dùng này nó trải dài từ tâm thức con người sơ khai nhất đến gần như một vị cứu thế thế gian.

Chủ đề phụng sự xuyên suốt bốn dấu hiệu của Thập Giá Biến đổi

Thầy MDR nhấn mạnh rằng chủ đề phụng sự chạy xuyên suốt toàn bộ Thập Giá Biến đổi, một phần vì thập giá này chứa ba dấu hiệu cung hai và một dấu hiệu cung sáu, khiến nó gắn chặt với tâm thức Đức Christ. Trong Song Tử, thể xác phụng sự linh hồn; trong Virgo, chất liệu và linh hồn phụng sự lẫn nhau một cách chủ động hơn; trong Nhân Mã, sự phụng sự Một Sự Sống qua phụng sự Thánh Đoàn xuất hiện; trong Song Ngư, một đấng phụng sự-cứu thế được cung hiến, được đào tạo và được thử thách xuất hiện như kết quả của toàn bộ tiến trình tiến hóa. Trên trang 332 của Chiêm Tinh Học Nội Môn, sự tiến triển này được tóm tắt bằng ba câu: "Tôi phụng sự bản thân", "Tôi phụng sự huynh đệ", "Tôi phụng sự Đấng Duy Nhất".

Virgo và "phụng sự cái được trình hiện ngay trước mắt"

Chân sư DK nêu một cụm từ mà Thầy MDR đặc biệt đánh giá cao: Virgo "liên quan đến sự phụng sự cái được trình hiện ngay trước mắt" — tức là phụng sự thực tiễn điều kiện hiện hữu của sự vật đúng như chúng đang là. Thầy bình luận rằng khi hình tướng đủ nhạy cảm qua sự thanh lọc của Virgo, nó đáp ứng với Thượng Đế nội tại, và chính sự đáp ứng đó đảm bảo một dòng năng lượng phụng sự chảy trở lại về phía hình tướng — đây là tương tác giữa Thượng Đế nội tại và hình tướng mà Virgo biểu tượng.

Text EAA 84c – Văn bản EAA 84c

[1] Another sign of the zodiac which is also closely related to the previous solar system is Cancer; it might be said that Cancer is an expression (in the stage of great advancement) [2] of the first half of the life cycle in solar system one, [3] whilst Virgo is an equally advanced expression of the second half. [4] In an effort to grasp the

[1] Một dấu hiệu khác của Hoàng đạo cũng liên hệ mật thiết với hệ mặt trời trước là Cự Giải; có thể nói rằng Cự Giải là một biểu hiện, ở giai đoạn tiến bộ cao, [2] của nửa đầu chu kỳ sự sống trong hệ mặt trời thứ nhất, [3] trong khi Xử Nữ là một biểu hiện tiến bộ tương đương của nửa sau. [4] Trong nỗ lực thấu hiểu tình trạng này, cần nhớ rằng

situation, it should he remembered that the consciousness aspect, as we understand the ability to be aware, was lacking entirely except in such an embryonic manner that the whole process resembled the stage of the embryo in the womb, prior to the quickening at the middle point of the gestation process. [5] It will, however, do none of you any harm to exert the imaginative faculty and thus get a vague and faint idea of the synthesis of the great evolutionary scheme which, in a cosmic sense, concerns the threefold personality of Deity. [6] With this I attempted to deal in *A Treatise on Cosmic Fire*.

phương diện tâm thức, hiểu theo khả năng nhận biết, hoàn toàn chưa hiện hữu, ngoại trừ dưới một hình thức phôi thai đến mức toàn bộ tiến trình giống như giai đoạn của phôi thai trong tử cung, trước khi thai máy vào thời điểm giữa của quá trình thai nghén. [5] Tuy nhiên, việc vận dụng khả năng tưởng tượng để nhờ đó có được một ý niệm mơ hồ và thấp thoáng về sự tổng hợp của thiên cơ tiến hóa vĩ đại sẽ không gây hại gì cho bất kỳ ai trong các bạn; theo ý nghĩa vũ trụ, thiên cơ ấy liên quan đến phàm ngã tam phân của Thượng đế. [6] Tôi đã cố gắng đề cập đến điều này trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

[7] This is the sixth sign [8] and of it the six-pointed star is the ancient symbol, [9] portraying as it does [10] the process of involution, and also that of [11] evolution, carried to the point of balance, expressed for us in the relationship of Virgo to Libra. [12] You will note, if you consult the dictionary, that astronomically Virgo is regarded as occupying the place [13] in the heavens where Libra is to be found. [14] This is all part of the great illusion which astrology finds hard to grasp. [15] There is a constant moving and shifting in space; [16] the precession of the equinoxes is both a fact and an illusion. [17] The whole process and its interpretation is dependent upon the intellectual point in evolution of the race; [18] the responsiveness of man to the planetary forces and to the influence of the [Page 257] zodiacal signs is dependent upon man's vehicles of response and upon the mechanism of reception with which he enters into incarnation. [19] The heavens, the constellations, [20] signs and planets [21] mean one thing to the Hierarchy and another thing to the astronomers and still another thing to the astrologers, [22] whilst they are simply bewildering galaxies [23] of light to the average citizen. [24] I feel the

[7] Đây là dấu hiệu thứ sáu, [8] và ngôi sao sáu cánh là biểu tượng cổ xưa của nó, [9] vì biểu tượng này mô tả [10] tiến trình giáng hạ tiến hóa, cũng như tiến trình [11] thăng thượng tiến hóa, được đưa đến điểm cân bằng mà đối với chúng ta được biểu hiện trong mối quan hệ giữa Xử Nữ và Thiên Bình. [12] Nếu tham khảo từ điển, các bạn sẽ lưu ý rằng, về phương diện thiên văn, Xử Nữ được xem là chiếm vị trí [13] trên bầu trời nơi Thiên Bình hiện diện. [14] Tất cả điều này là một phần của đại ảo tưởng mà chiêm tinh học khó thấu hiểu. [15] Trong không gian luôn có sự vận động và dịch chuyển; [16] sự tiến động của các điểm phân vừa là một sự thật vừa là một ảo tưởng. [17] Toàn bộ tiến trình và cách diễn giải nó tùy thuộc vào trình độ trí tuệ trong tiến hóa của nhân loại; [18] khả năng con người đáp ứng với các mãnh lực hành tinh và ảnh hưởng của các [Trang 257] dấu hiệu hoàng đạo tùy thuộc vào các vận cụ đáp ứng của con người và bộ máy tiếp nhận mà y mang theo khi lâm phàm. [19] Bầu trời, các chòm sao, [20] các dấu hiệu và hành tinh [21] mang một ý nghĩa đối với Thánh đoàn, một ý nghĩa khác đối với các nhà thiên văn học, và lại một ý nghĩa khác nữa đối với các nhà chiêm tinh học, [22] trong khi đối với người dân bình

need to remind you of this and to point out to you that astronomical facts are only relative as regards the true and factual nature of that about which scientific pronouncement is made; [25] they are declarative of life and potency but not as science and the average man understand them. [26] From the standpoint of esoteric truth, they are simply embodied Lives and the expression of the life, the quality, the purpose and the intent of the Beings Who have brought them into manifestation.

thường, chúng chỉ là những thiên hà ánh sáng gây hoang mang. [23] [24] Tôi cảm thấy cần nhắc các bạn về điều này và chỉ ra rằng các sự kiện thiên văn chỉ mang tính tương đối khi xét đến bản chất chân thực và thực tế của những gì khoa học đưa ra nhận định; [25] chúng biểu lộ sự sống và quyền năng, nhưng không theo cách mà khoa học và người bình thường hiểu. [26] Theo quan điểm của chân lý nội môn, chúng chỉ là những Sự Sống nhập thể và là biểu hiện của sự sống, phẩm tính, mục đích và ý định của các Đấng đã đưa chúng vào biểu hiện.

[27] As you well know, Virgo is one of the four arms of the Mutable Cross, [28] and—as you also know—the four energies which constitute this Cross (for the three Crosses are crossed streams of energy) [29] are expressive of the whole goal of man in four definite stages. [30] This Mutable Cross is sometimes called "the Cross of Rebirth," [31] emphasizing the constant mutation of which it is the symbol [32] and also the "Cross of Changing Lives." [33] It pictorially represents the four critical points or movements in the span of existence of the soul in manifestation:

[27] Như các bạn đã biết rõ, Xử Nữ là một trong bốn nhánh của Thập Giá Biến đổi, [28] và cũng như các bạn đã biết, bốn năng lượng cấu thành Thập Giá này, vì ba Thập Giá là những dòng năng lượng giao nhau, [29] biểu hiện toàn bộ mục tiêu của con người qua bốn giai đoạn xác định. [30] Thập Giá Biến đổi này đôi khi được gọi là "Thập Giá Tái Sinh", [31] nhấn mạnh sự biến đổi không ngừng mà nó tượng trưng, [32] và cũng được gọi là "Thập Giá của những Kiếp Sống Biến Đổi". [33] Nó biểu thị bằng hình ảnh bốn điểm hoặc chuyển biến trọng yếu trong suốt thời kỳ hiện tồn của linh hồn đang biểu hiện:

[34] I. Gemini.

[34] I. Song Tử.

[35] 1. Essential unrelated duality. The Twins.

[35] 1. Nhị nguyên cốt yếu chưa có mối liên hệ. Hai Anh Em Sinh Đôi.

[36] 2. Sensed and recognized duality through

[36] 2. Nhị nguyên được cảm nhận và nhận biết thông qua

[37] a. Mass fusion in Cancer.

[37] a. Sự dung hợp tập thể trong Cự Giải.

[38] b. Individual consciousness in Leo.

[38] b. Tâm thức cá nhân trong Sư Tử.

[39] The stage of Humanity. [Page 258]

[39] Giai đoạn của Nhân Loại. [Trang 258]

[40] II. Virgo.

[41] 1. The period of the hidden germ of spiritual life.

[42] 2. The period of the active germ of spiritual life.

[43] a. Gestation in the early stages.

[44] b. The stage of quickened life.

[45] The stage of Probation or Awakening.

[46] III. Sagittarius.

[47] 1. Sense of duality [48] ended. Fusion attained.

[49] 2. The one-pointed direct life.

[50] The stage of Discipleship.

[51] IV. Pisces.

[52] 1. Duality linked in synthesis. Compare symbols for Gemini and Pisces.

[53] 2. The emergence of the World Savior.

[54] The stage of Initiation.

[55] Throughout this relation and as a result of the steady unfoldment of the soul principle runs the theme of service. [56] In *Gemini*, the relation between the great duality of soul and body [57] emerges in

[40] II. Xử Nữ.

[41] 1. Thời kỳ mầm sống tinh thần còn ẩn tàng.

[42] 2. Thời kỳ mầm sống tinh thần hoạt động.

[43] a. Sự thai nghén trong những giai đoạn đầu.

[44] b. Giai đoạn sự sống bắt đầu chuyển động.

[45] Giai đoạn Dự Bị hay Thức Tỉnh.

[46] III. Nhân Mã.

[47] 1. Ý thức về nhị nguyên [48] chấm dứt. Sự dung hợp đã đạt được.

[49] 2. Sự sống trực hướng nhất tâm.

[50] Giai đoạn Đệ Tử.

[51] IV. Song Ngư.

[52] 1. Nhị nguyên được liên kết trong sự tổng hợp. Hãy so sánh các biểu tượng của Song Tử và Song Ngư.

[53] 2. Sự xuất hiện của Đấng Cứu Thế.

[54] Giai đoạn Điểm Đạo.

[55] Xuyên suốt mối quan hệ này, và do nguyên khí linh hồn khai mở đều đặn, chủ đề phụng sự luôn hiện diện. [56] Trong *Song Tử*, mối quan hệ giữa đại nhị nguyên linh hồn và thân thể [57] xuất hiện; ở giai đoạn

which, at this stage, the body or form [58] serves the soul. [59] In *Virgo*, matter or substance exchange or interchange their service and each serves the other. [60] In *Sagittarius*, we find emerging the service of the One Life [61] in terms of the service of the Hierarchy, [62] the planetary expression of the idea of service, [63] whilst in *Pisces*, there appears—as a result of the entire evolutionary process—the dedicated, trained and tested world Server or Savior. [64] It has been said that Virgo [65] "involves the service of the immediately present" [66] or in other words that God immanent evokes reaction from the form side and is thereby served.

này, thân thể hay hình tướng [58] phụng sự linh hồn. [59] Trong *Xử Nữ*, vật chất hay chất liệu trao đổi hoặc luân phiên sự phụng sự, và mỗi bên phụng sự bên kia. [60] Trong *Nhân Mã*, chúng ta thấy sự phụng sự của Sự Sống Duy Nhất xuất hiện [61] dưới hình thức sự phụng sự của Thánh đoàn, [62] biểu hiện hành tinh của ý tưởng phụng sự, [63] trong khi ở *Song Ngư*, do toàn bộ tiến trình tiến hóa, Người Phụng Sự Thế Gian hay Đấng Cứu Thế tận hiến, được huấn luyện và trải qua thử thách xuất hiện. [64] Người ta nói rằng Xử Nữ [65] "bao hàm việc phụng sự những gì hiện diện ngay trước mắt" [66], hay nói cách khác, Thượng đế nội tại khơi dậy sự đáp ứng từ phía hình tướng và nhờ đó được phụng sự.

Esoteric Astrology Adventure 84C — Virgo – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 84C — Xử Nữ

Let us continue. We are on page 256, *Esoteric Astrology* Adventures number 84, section C. We're in the Virgo chapter. We've just finished discussing the emergence of the Christ child in this particular solar system and wondering at what initiatory point it would be for our Solar Logos as it is now for the Logos of Sirius that there is no evil within the sunshine of that greater sun. It seems that the Solar Logos of Sirius is a cosmic initiate of the third degree, mentally polarized, capable of focusing within its causal body just as a human being would be who had taken that initiation and our Solar Logos is not yet there. But the initiation of our Earth and the development of Venus, I think, are important points for our Solar Logos to gain that type of development, this next step.

Chúng ta hãy tiếp tục. Chúng ta đang ở trang 256, *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, Cuộc Phiêu Lưu số 84, phần C. Chúng ta đang ở chương Xử Nữ. Chúng ta vừa thảo luận xong về sự xuất hiện của Hài Nhi Christ trong hệ mặt trời đặc thù này và tự hỏi điều đó sẽ xảy ra ở điểm điểm đạo nào đối với Thái dương Thượng đế của chúng ta, bởi hiện nay, đối với Thượng đế của Sirius, không có điều ác nào trong ánh dương của mặt trời vĩ đại hơn ấy. Có vẻ Thái dương Thượng đế của Sirius là một điểm đạo đồ vũ trụ bậc ba, phân cực trí tuệ, có khả năng tập trung trong thể nguyên nhân của Ngài, cũng như một con người đã trải qua lần điểm đạo ấy, còn Thái dương Thượng đế của chúng ta thì chưa đạt đến đó. Nhưng tôi nghĩ rằng sự điểm đạo của Trái Đất và sự phát triển của Sao Kim là những điểm quan trọng để Thái dương Thượng đế

của chúng ta đạt được loại phát triển ấy, tức bước kế tiếp này.

[1] Another sign of the zodiac which is also closely related to the previous solar system is Cancer; it might be said that Cancer is an expression (in the stage of great advancement)

[1] Một dấu hiệu khác của Hoàng đạo cũng liên hệ mật thiết với hệ mặt trời trước là Cự Giải; có thể nói rằng Cự Giải là một biểu hiện, ở giai đoạn tiến bộ cao,

Now of the energy of the first, of what it was in the first solar system. So, now *Cancer is an expression (in the stage of great advancement)*

Giờ đây, là biểu hiện của năng lượng thuộc nửa đầu, của những gì đã hiện hữu trong hệ mặt trời thứ nhất. Vì vậy, giờ đây *Cự Giải là một biểu hiện (ở giai đoạn tiến bộ vượt bậc)*

[2] of the first half of the life cycle in solar system one,

[2] của nửa đầu chu kỳ sự sống trong hệ mặt trời thứ nhất,

But probably it was involved at that time with Solar System 1. That's what's being said here. But it has evolved. It is the lord of a constellation and these great beings evolved just as does all else,

Nhưng có lẽ vào thời ấy, nó có liên hệ với Hệ Mặt Trời 1. Đó là điều đang được nói đến ở đây. Nhưng nó đã tiến hóa. Nó là Chúa Tể của một chòm sao, và các Đấng vĩ đại này cũng tiến hóa như mọi sự khác,

[3] whilst Virgo is an equally advanced expression of the second half.

[3] trong khi Xử Nữ là một biểu hiện tiến bộ tương đương của nửa sau.

The manner in which both of these lords of constellations expressed in the earlier solar system was, well, what was it? We don't know. But certainly primitive to the way it is expressing at this time. And Cancer is older, we see. Cancer is a sign somewhat in a way, I think, less developed than Virgo. The lords of the constellations are not equally evolved. If we look into the sky, Cancer is very, very faint. Virgo, less faint. I wonder whether that faintness has to do with their age in association with our Solar Logos, or with the degree to which they are now effective, or now effective in relation to our present solar system.

Các Chúa Tể của hai chòm sao này đã biểu hiện như thế nào trong hệ mặt trời trước kia? Chúng ta không biết. Nhưng chắc chắn còn sơ khai so với cách các Ngài đang biểu hiện hiện nay. Và chúng ta thấy Cự Giải cổ xưa hơn. Theo một cách nào đó, tôi nghĩ Cự Giải là một dấu hiệu kém phát triển hơn Xử Nữ đôi chút. Các Chúa Tể của những chòm sao không tiến hóa ngang nhau. Nếu nhìn lên bầu trời, Cự Giải rất, rất mờ nhạt. Xử Nữ ít mờ nhạt hơn. Tôi tự hỏi liệu sự mờ nhạt ấy có liên quan đến tuổi của các Ngài trong mối liên hệ với Thái dương Thượng đế của chúng ta, hay đến mức độ hiệu lực hiện nay của các Ngài, hoặc hiệu lực hiện nay của các Ngài đối với hệ mặt trời hiện tại của chúng ta.

[4] In an effort to grasp the situation, it should be remembered that the consciousness aspect, as we understand the ability to be aware, was lacking entirely except in such an embryonic manner that the whole process resembled the stage of the embryo in the womb, prior to the quickening at the middle point of the gestation process.

[4] Trong nỗ lực thấu hiểu tình trạng này, cần nhớ rằng phương diện tâm thức, hiểu theo khả năng nhận biết, hoàn toàn chưa hiện hữu, ngoại trừ dưới một hình thức phôi thai đến mức toàn bộ tiến trình giống như giai đoạn của phôi thai trong tử cung, trước khi thai máy vào thời điểm giữa của quá trình thai nghén.

That which is associated with Isis, that which is associated with Virgo in relation to its quickening. We discussed that idea of Mars in relation to Virgo, that which is in relation to the animation chart, the Neptune phase of the ABC charts, the quickening, the beginning of the heartbeat. Consciousness, as we understand it, was nowhere near as developed in the previous solar system. It was embryonic. Although, interestingly, there were those who were individualized in that previous solar system, and even now, they are with us. They were human beings, whatever they looked like, whatever form they took in that previous solar system, they were individualized, and are with us now, continuing their development here. So, the stage of the lords of the constellations must similarly have been much reduced compared to what they are at this time.

Đó là điều liên quan đến Isis, điều liên quan đến Xử Nữ xét về sự thai máy của nó. Chúng ta đã bàn về ý tưởng liên quan giữa Sao Hỏa với Xử Nữ, về điều liên quan đến lá số tiếp sinh lực, giai đoạn Sao Hải Vương của các lá số ABC, sự thai máy, sự khởi đầu của nhịp tim. Tâm thức, theo cách hiểu của chúng ta, còn lâu mới phát triển như vậy trong hệ mặt trời trước. Nó còn ở trạng thái phôi thai. Tuy nhiên, điều thú vị là đã có những người được biệt ngã hóa trong hệ mặt trời trước ấy, và ngay cả hiện nay họ vẫn ở cùng chúng ta. Họ là những con người; bất kể diện mạo hay hình tướng của họ trong hệ mặt trời trước ấy ra sao, họ đã được biệt ngã hóa và hiện đang ở cùng chúng ta, tiếp tục sự phát triển của mình tại đây. Vì vậy, tương tự, trình độ của các Chúa Tể chòm sao hẳn còn thấp hơn nhiều so với trình độ hiện nay của các Ngài.

Although it's difficult to see why these great lords should be somehow dependent upon what is the development of our relatively small Solar Logos when compared to them.

Dẫu vậy, thật khó hiểu vì sao các Chúa Tể vĩ đại này lại phải lệ thuộc phần nào vào sự phát triển của Thái dương Thượng đế tương đối nhỏ bé của chúng ta khi so với các Ngài.

Perhaps what we're talking about here is not so much the stage of their consciousness as the degree to which their consciousness could express within our solar system. It certainly expresses in relation to other solar systems, and probably on their own level. So the tail does not wag the dog, and we, in our tiny solar system, are not conditioning the

Có lẽ điều chúng ta đang nói đến ở đây không hẳn là trình độ tâm thức của các Ngài, mà là mức độ tâm thức ấy có thể biểu hiện trong hệ mặt trời của chúng ta. Chắc chắn nó biểu hiện trong mối liên hệ với các hệ mặt trời khác, và có lẽ trên cấp độ riêng của các Ngài. Vì vậy, đuôi không thể vẫy chó, và chúng ta, trong hệ mặt trời bé nhỏ của mình,

level of advancement of the lord of the constellation Cancer and the lord of the constellation Virgo. But what was their degree of expression within our solar system? That is the question. And apparently now, it's much more advanced in the second major solar system, the fifth in a series.

không tác động đến trình độ tiến bộ của Chúa Tể chòm sao Cự Giải và Chúa Tể chòm sao Xử Nữ. Nhưng mức độ biểu hiện của các Ngài trong hệ mặt trời của chúng ta là bao nhiêu? Đó là vấn đề. Và rõ ràng hiện nay, trong hệ mặt trời chính thứ hai, hệ thứ năm trong một chuỗi, mức độ ấy tiến bộ hơn rất nhiều.

[5] It will, however, do none of you any harm to exert the imaginative faculty and thus get a vague and faint idea of the synthesis of the great evolutionary scheme which, in a cosmic sense, concerns the threefold personality of Deity.

[5] Tuy nhiên, việc vận dụng khả năng tưởng tượng để nhờ đó có được một ý niệm mơ hồ và thấp thoáng về sự tổng hợp của thiên cơ tiến hóa vĩ đại sẽ không gây hại gì cho bất kỳ ai trong các bạn; theo ý nghĩa vũ trụ, thiên cơ ấy liên quan đến phàm ngã tam phân của Thượng đế.

Who is deity in this case? Is it our Solar Logos? Certainly, that's the one we concentrate on quite a bit. But also evolving will be our local cosmic logos, in whom our Solar Logos is a heart center. And I expect this to be the logos of the seven solar systems, of which ours is one. And also, who is deity? Well, who is the One About Whom Naught May Be Said, which I have called a super cosmic logos, or not just a constellational logos, but a super constellational logos, a logos in whom the chakras are expressing as constellations.

Trong trường hợp này, Thượng đế là ai? Có phải là Thái dương Thượng đế của chúng ta không? Chắc chắn đó là Đấng mà chúng ta tập trung khá nhiều. Nhưng Thượng đế Vũ Trụ địa phương của chúng ta, trong Ngài Thái dương Thượng đế của chúng ta là một trung tâm tim, cũng đang tiến hóa. Và tôi cho rằng đây là Thượng đế của bảy hệ mặt trời, mà hệ của chúng ta là một trong số đó. Và Thượng đế còn là ai nữa? Đấng Bất Khả Tư Nghị là ai? Tôi đã gọi Ngài là một Siêu Thượng đế Vũ Trụ, hay không chỉ là một Thượng đế Chòm Sao, mà là một Siêu Thượng đế Chòm Sao, một Thượng đế mà trong Ngài các luân xa biểu hiện thành những chòm sao.

[6] With this I attempted to deal in *A Treatise on Cosmic Fire*.

[6] Tôi đã cố gắng đề cập đến điều này trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

This book was written afterwards, and really so much of what the Tibetan has written is an expansion of the various smaller sections that he inserted in *A Treatise on Cosmic Fire*. The book on *White Magic* is there, the book in embryo; the book on *Esoteric Psychology* is there, the book on *Esoteric Astrology* is there.

Cuốn sách này được viết sau đó, và thực ra phần lớn những gì Chân sư Tây Tạng đã viết là sự mở rộng những phần nhỏ khác nhau mà Ngài đã đưa vào *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Cuốn sách về *Chánh Thuật* đã có trong đó dưới dạng phôi thai; cuốn sách về *Tâm Lý Học Nội Môn* đã có trong đó; cuốn sách về

There are a number of embryonic books that were broken out and expanded in other books, but having found their first statement in *A Treatise on Cosmic Fire*.

Chiêm Tinh Học Nội Môn cũng đã có trong đó. Có một số cuốn sách ở dạng phôi thai đã được tách ra và mở rộng thành những cuốn sách khác, nhưng những phát biểu đầu tiên về chúng xuất hiện trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*.

[7] This is the sixth sign

[7] Đây là dấu hiệu thứ sáu,

At least proceeding counterclockwise,

Ít nhất là khi đi ngược chiều kim đồng hồ,

[8] and of it the six-pointed star is the ancient symbol,

[8] và ngôi sao sáu cánh là biểu tượng cổ xưa của nó,

Since Virgo rules the Monadic plane, then the six-pointed star is also a symbol of the monad.

Vì Xử Nữ cai quản cõi chân thần, nên ngôi sao sáu cánh cũng là biểu tượng của chân thần.

[9] portraying as it does

[9] vì biểu tượng này mô tả

The six-pointed star,

Ngôi sao sáu cánh,

[10] the process of involution, and also that of evolution,

[10] tiến trình giáng hạ tiến hóa, cũng như tiến trình

The two triangles, interlaced triangles, one pointing downward, one pointing upward. Involution and

Hai tam giác đan xen, một hướng xuống dưới, một hướng lên trên. Giáng hạ tiến hóa và

[11] evolution, carried to the point of balance, expressed for us in the relationship of Virgo to Libra.

[11] thăng thượng tiến hóa, được đưa đến điểm cân bằng mà đối với chúng ta được biểu hiện trong mối quan hệ giữa Xử Nữ và Thiên Bình.

Virgo is the six-pointed star, and Libra indicates the balance achieved. Perhaps it's associated with the central point, which is the point equidistant from all of the vertices of the star. The Virgo-Libra relationship will be consummated in their fusion into one sign, we are told, when again the zodiac is the zodiac first of eleven, and then with

Xử Nữ là ngôi sao sáu cánh, và Thiên Bình biểu thị trạng thái cân bằng đã đạt được. Có lẽ nó liên quan đến điểm trung tâm, tức điểm cách đều tất cả các đỉnh của ngôi sao. Chúng ta được cho biết rằng mối liên hệ Xử Nữ–Thiên Bình sẽ được hoàn tất khi hai dấu hiệu dung hợp thành một dấu hiệu, lúc Hoàng đạo một lần nữa trước hết trở thành

Pisces, Aries, fusing a zodiac of ten, once again. The processes of involution are there and also of evolution, and the balance between these two tendencies is indicated. It's a perfectly balanced position. The triangle is the geometrical figure of balance. You have the two interlaced triangles, kind of creating in an astrological sense a grand sextile, which is said to be a harmonious expression between harmoniously related elements.

Hoàng đạo gồm mười một dấu hiệu, rồi khi Song Ngư và Bạch Dương dung hợp, lại trở thành Hoàng đạo gồm mười dấu hiệu. Trong đó có các tiến trình giáng hạ tiến hóa và cả thăng thượng tiến hóa, đồng thời biểu thị sự cân bằng giữa hai khuynh hướng này. Đó là một trạng thái cân bằng hoàn hảo. Tam giác là hình học của sự cân bằng. Hai tam giác đan xen, theo một ý nghĩa chiêm tinh, gần như tạo nên một đại lục hợp, vốn được cho là một biểu hiện hài hòa giữa các hành có quan hệ hài hòa với nhau.

But Libra is that seventh point, so we have not only the consideration of the point within the triangle, but the point within the six-pointed star as the seventh point. The point within the six-pointed star: point of balance.

Nhưng Thiên Bình là điểm thứ bảy ấy, nên chúng ta không chỉ xem xét điểm bên trong tam giác, mà còn cả điểm bên trong ngôi sao sáu cánh như điểm thứ bảy. Điểm bên trong ngôi sao sáu cánh: điểm cân bằng.

[12] You will note, if you consult the dictionary, that astronomically Virgo is regarded as occupying the place

[12] Nếu tham khảo từ điển, các bạn sẽ lưu ý rằng, về phương diện thiên văn, Xử Nữ được xem là chiếm vị trí

At this time at least,

Ít nhất là vào thời điểm này,

[13] in the heavens where Libra

[13] trên bầu trời nơi Thiên Bình hiện diện.

The sign Libra, used to be found. We are always ahead by one sign in terms of signs. If I deal with the constellation Virgo, it's now lined up with Libra. If I deal with the constellation Pisces, it's now lined up with the sign Aries.

Dấu hiệu Thiên Bình từng hiện diện. Xét về các dấu hiệu, chúng ta luôn đi trước một dấu hiệu. Nếu tôi đề cập đến chòm sao Xử Nữ, thì hiện nay nó thẳng hàng với Thiên Bình. Nếu tôi đề cập đến chòm sao Song Ngư, thì hiện nay nó thẳng hàng với dấu hiệu Bạch Dương.

[14] This is all part of the great illusion which astrology finds hard to grasp.

[14] Tất cả điều này là một phần của đại ảo tưởng mà chiêm tinh học khó thấu hiểu.

There are constantly moving relationships due to the gyration of the Earth on its axis, and perhaps in some respect, possibly due to the circulation of the zodiacal wheel itself. Though there are many simple physics

Các mối liên hệ không ngừng chuyển động do Trái Đất quay quanh trục của nó, và có lẽ theo một phương diện nào đó, có thể còn do chính vòng Hoàng đạo vận hành. Tuy nhiên, việc xem nó như một vòng tròn lớn xoay

problems involved in considering it a great circle which rotates. So, there will be shortly two signs between the constellation and the sign which is aligned with it. The constellation Aquarius will be aligned with Aries. The constellation Virgo will be aligned with Scorpio. And so it will go two signs difference, two signs forward.

chuyển kéo theo nhiều vấn đề vật lý đơn giản. Vì vậy, chẳng bao lâu nữa sẽ có hai dấu hiệu nằm giữa chòm sao và dấu hiệu thẳng hàng với nó. Chòm sao Bảo Bình sẽ thẳng hàng với Bạch Dương. Chòm sao Xử Nữ sẽ thẳng hàng với Hổ Cáp. Và như thế, sự chênh lệch sẽ là hai dấu hiệu, tiến về phía trước hai dấu hiệu.

[15] There is a constant moving and shifting in space;

[15] Trong không gian luôn có sự vận động và dịch chuyển;

From whose point of view?

Theo quan điểm của ai?

[16] the precession of the equinoxes is both a fact and an illusion.

[16] sự tiến động của các điểm phân vừa là một sự thật vừa là một ảo tưởng.

And that is an enigmatical statement. It is occurring, but it's an apparency. It all depends on how things look from our particular point of view on this Earth and the alignment of our particular vernal equinox with a particular constellation due to the gyration of the axis of the Earth. This is only from our particular perspective and whatever is seen only from one perspective is at least partially illusory. Other planets are in other ages and what is equivalent to their vernal equinox is aligned with other constellations other than the end of Pisces and the beginning of Aquarius as is the case for us now. So, there are certain movements which incline those who dwell at a certain point of view to see the surrounding universe from a certain perspective. Perspectives, however, are illusory. Let's just say that partial perspectives reveal an illusory sight.

Và đó là một phát biểu bí ẩn. Nó đang xảy ra, nhưng chỉ là vẻ biểu kiến. Tất cả phụ thuộc vào cách sự vật hiện ra từ quan điểm riêng của chúng ta trên Trái Đất này, cũng như sự chỉnh hợp giữa điểm xuân phân của chúng ta với một chòm sao cụ thể do trục Trái Đất quay đảo. Điều này chỉ đúng từ góc nhìn riêng của chúng ta, và bất cứ điều gì chỉ được nhìn từ một góc nhìn thì ít nhất cũng mang tính ảo tưởng một phần. Các hành tinh khác đang ở những thời đại khác, và điều tương đương với điểm xuân phân của chúng thẳng hàng với những chòm sao khác, chứ không phải phần cuối của Song Ngư và phần đầu của Bảo Bình như trường hợp hiện nay của chúng ta. Vì vậy, có những chuyển động nhất định khiến những người ở một quan điểm nào đó nhìn vũ trụ xung quanh từ một góc nhìn nhất định. Tuy nhiên, các góc nhìn đều mang tính ảo tưởng. Có thể nói rằng những góc nhìn phiến diện cho thấy một cảnh tượng ảo tưởng.

We can only say that this is true for us from our perspective.

Chúng ta chỉ có thể nói rằng điều này đúng với chúng ta từ góc nhìn của mình.

What is true from the perspective of another observer on another planet or in another solar system altogether is different from what is effective and true for us. So, if we could see as the all-seeing eye sees from all perspectives simultaneously there would not be a great illusion in the sense that there is now. In another way, the whole universe is the great illusion when compared with the absolute reality of the eternal being and non-being, non-being-being, the absoluteness which contains in an infinitized form all that has been or ever will be completely. There are many enigmas here but the perfection of God and the imperfection of relativity these have to be discussed and compared. *There is a constant moving and shifting in space;* And let us say causing changes in perspective. But we certainly don't have the whole truth because we have only a very partial perspective. All perspectives seen simultaneously as the all-seeing eye could see reveals, I propose, the truth of the situation.

Điều đúng từ góc nhìn của một nhà quan sát khác trên một hành tinh khác hoặc trong một hệ mặt trời hoàn toàn khác sẽ không giống với điều có hiệu lực và đúng đối với chúng ta. Vì vậy, nếu có thể nhìn như con mắt toàn tri nhìn từ mọi góc độ cùng một lúc, thì sẽ không có đại ảo tưởng theo nghĩa hiện nay. Theo một cách khác, toàn thể vũ trụ là đại ảo tưởng khi so với thực tại tuyệt đối của Bản Thể và phi Bản Thể vĩnh cửu, phi Bản Thể–Bản Thể, tính tuyệt đối chứa đựng trong hình thức vô hạn hóa mọi điều đã từng hiện hữu hoặc sẽ hoàn toàn hiện hữu. Ở đây có nhiều điều bí ẩn, nhưng sự hoàn hảo của Thượng đế và sự bất toàn của tính tương đối cần được bàn luận và so sánh. *Trong không gian có sự chuyển động và dịch chuyển liên tục;* Và có thể nói rằng điều này gây nên những thay đổi trong góc nhìn. Nhưng chắc chắn chúng ta không có toàn bộ chân lý, bởi chúng ta chỉ có một góc nhìn hết sức phiến diện. Tôi cho rằng mọi góc nhìn được thấy đồng thời như con mắt toàn tri có thể thấy sẽ mặc khải chân lý của tình thế.

[17] The whole process and its interpretation is dependent upon the intellectual point in evolution of the race;

[17] Toàn bộ tiến trình và cách diễn giải nó tùy thuộc vào trình độ trí tuệ trong tiến hóa của nhân loại;

And elsewhere we get the idea that illusion is the result of the interpretations of the limited mind. Intelligence. We are nowhere near the all-seeing eye. The intellect of the all-seeing eye is as complete as it can be in this particular universe. We're so far from that so every one of our interpretations is a veil upon the truth. Interpretations by a veiled mind are in turn veiled and illusory. Somewhere DK said that we don't really escape from illusion until the ninth initiation which divorces our consciousness from the cosmic physical plane altogether. And even then if we entertain the idea that the entire universe is the great illusion then

Và ở nơi khác, chúng ta có ý tưởng rằng ảo tưởng là kết quả của những diễn giải từ thể trí hữu hạn. Trí thông minh. Chúng ta còn lâu mới đạt đến con mắt toàn tri. Trí năng của con mắt toàn tri hoàn chỉnh đến mức tối đa có thể trong vũ trụ đặc thù này. Chúng ta cách xa điều đó đến mức mọi diễn giải của mình đều là một bức màn phủ lên chân lý. Những diễn giải của một thể trí bị che phủ đến lượt chúng cũng bị che phủ và mang tính ảo tưởng. Ở đâu đó, Chân sư DK nói rằng chúng ta không thực sự thoát khỏi ảo tưởng cho đến lần điểm đạo thứ chín, khi tâm thức của chúng ta hoàn toàn tách khỏi cõi hồng trần vũ trụ. Và ngay cả khi ấy, nếu chúng ta

whenever shall we escape from the great illusion? In a way we are the great illusion. But when the universe cyclically disappears then that illusion an infinitely partial representation of infinite reality that illusion disappears. *The whole process and its interpretation is dependent upon the intellectual point in evolution of the race;*

chấp nhận ý tưởng rằng toàn thể vũ trụ là đại ảo tưởng, thì đến bao giờ chúng ta mới thoát khỏi đại ảo tưởng? Theo một cách nào đó, chúng ta chính là đại ảo tưởng. Nhưng khi vũ trụ biến mất theo chu kỳ, ảo tưởng ấy —một biểu hiện phiến diện vô hạn của thực tại vô hạn—cũng biến mất. *Toàn bộ tiến trình và cách diễn giải nó phụ thuộc vào điểm tiến hóa trí tuệ của nhân loại;*

[18] the responsiveness of man to the planetary forces and to the influence of the zodiacal signs is dependent upon man's vehicles of response and upon the mechanism of reception with which he enters into incarnation.

[18] khả năng con người đáp ứng với các mãnh lực hành tinh và ảnh hưởng của các [Trang 257] dấu hiệu hoàng đạo tùy thuộc vào các vận cụ đáp ứng của con người và bộ máy tiếp nhận mà y mang theo khi lâm phàm.

These are vast constellational gods and what they are putting out and what we are receiving are incommensurate. We are receiving the tiniest fraction of what they are but a greater being than we—for instance, the Planetary Logos or Solar Logos — is receiving much more of what they actually are and can respond to those factors which call forth no response from us whatsoever because we simply don't detect them at all.

Đây là các vị thần chòm sao bao la, và điều các Ngài phát ra hoàn toàn không tương xứng với điều chúng ta tiếp nhận. Chúng ta chỉ tiếp nhận một phần nhỏ bé nhất của những gì các Ngài vốn là, nhưng một Đấng cao cả hơn chúng ta—chẳng hạn Hành Tinh Thượng đế hoặc Thái dương Thượng đế—tiếp nhận nhiều hơn rất nhiều từ bản chất thực sự của các Ngài và có thể đáp ứng với những yếu tố hoàn toàn không gợi lên bất kỳ sự đáp ứng nào từ chúng ta, bởi đơn giản là chúng ta hoàn toàn không phát hiện được chúng.

[19] The heavens, the constellations,

[19] Bầu trời, các chòm sao,

It's interesting he's talking about this in relation to a constellation which offers a view of many galaxies coming to birth. There are huge clusters of galaxies in association with the constellation Virgo. I'm not speaking now of the sign Virgo, I'm talking about that asterism in space we call the constellation Virgo. Looking through it with the proper instruments we find a huge number of galaxies emerging apparently into incarnation. The influence of the

Điều thú vị là Ngài nói về điều này trong mối liên hệ với một chòm sao cho phép quan sát nhiều thiên hà đang ra đời. Có những cụm thiên hà khổng lồ liên quan đến chòm sao Xử Nữ. Lúc này tôi không nói về dấu hiệu Xử Nữ; tôi đang nói về nhóm sao trong không gian mà chúng ta gọi là chòm sao Xử Nữ. Khi quan sát xuyên qua nó bằng những thiết bị thích hợp, chúng ta thấy một số lượng khổng lồ các thiên hà dường như đang nhập thể. Ảnh hưởng của các dấu hiệu hoàng đạo

zodiacal signs—the responsiveness of man to planetary forces and to the zodiacal signs is dependent upon the vehicle of response and we have the most minuscule tiny and primitive vehicle of response when compared to the great lords—planetary, solar and constellational. *The heavens, the constellations,*

—khả năng đáp ứng của con người đối với các mãnh lực hành tinh và các dấu hiệu hoàng đạo—phụ thuộc vào hiện thể đáp ứng, và so với các Chúa Tể vĩ đại thuộc hành tinh, mặt trời và chòm sao, chúng ta chỉ có một hiện thể đáp ứng nhỏ bé, vô cùng sơ khai. *Các tầng trời, các chòm sao,*

[20] signs and planets

[20] các dấu hiệu và hành tinh

Notice he differentiates here. He doesn't call constellations and signs the same thing, does he? Even though the sign provides a concentrated area of influence for the energy coming from these galaxies of stars as he calls them constellations. *The heavens, the constellations, signs and planets*

Hãy lưu ý rằng ở đây Ngài phân biệt chúng. Ngài không gọi chòm sao và dấu hiệu là cùng một thứ, phải không? Mặc dù dấu hiệu cung cấp một khu vực ảnh hưởng tập trung cho năng lượng đến từ các thiên hà sao này, mà Ngài gọi là các chòm sao. *Các tầng trời, các chòm sao, các dấu hiệu và các hành tinh*

[21] mean one thing to the Hierarchy and another thing to the astronomers and still another thing to the astrologers,

[21] mang một ý nghĩa đối với Thánh đoàn, một ý nghĩa khác đối với các nhà thiên văn học, và lại một ý nghĩa khác nữa đối với các nhà chiêm tinh học,

We all have our filters, don't we? We all review reality through diverse filters.

Tất cả chúng ta đều có những bộ lọc của mình, phải không? Tất cả chúng ta đều xem xét thực tại qua những bộ lọc khác nhau.

[22] whilst they are simply bewildering galaxies

[22] trong khi đối với người dân bình thường, chúng chỉ là những thiên hà ánh sáng gây hoang mang.

He uses that in a fairly approximate manner here in the middle 1930s, I think. So much has been developed in our understanding of what galaxies are since that time. *whilst they are simply bewildering galaxies*

Tôi nghĩ rằng vào giữa thập niên 1930, Ngài dùng từ ấy ở đây theo nghĩa khá gần đúng. Kể từ thời điểm đó, sự hiểu biết của chúng ta về bản chất của các thiên hà đã phát triển rất nhiều. *trong khi chúng chỉ đơn thuần là những thiên hà ánh sáng gây bối rối*

[23] of light to the average citizen.

[23] đối với người dân bình thường.

By galaxies he almost simply means aggregations.

Khi nói đến các thiên hà, Ngài gần như chỉ muốn nói đến những tập hợp.

whilst they are simply bewildering galaxies of light to the average citizen.

trong khi đối với người dân bình thường, chúng chỉ đơn thuần là những thiên hà ánh sáng gây bối rối.

[24] I feel the need to remind you of this and to point out to you that astronomical facts are only relative as regards the true and factual nature of that about which scientific pronouncement is made;

[24] Tôi cảm thấy cần nhắc các bạn về điều này và chỉ ra rằng các sự kiện thiên văn chỉ mang tính tương đối khi xét đến bản chất chân thực và thực tế của những gì khoa học đưa ra nhận định;

Many scientific pronouncements are only incompletely and relatively true. Our science is simply in its infancy with regard to the cosmos. DK tells us about coming revelations which can be as revolutionary in the astronomical field as the Copernican revolution was revolutionary to those who conceived the earth and the sun and the cosmos in a very primitive way. Yet it altered all things and made it possible for scientific pursuit of a legitimate kind to begin. But many were the barriers against accepting even the end to absolute geocentricity.

Nhiều tuyên bố khoa học chỉ đúng một cách không trọn vẹn và tương đối. Khoa học của chúng ta chỉ mới ở giai đoạn sơ khai trong sự hiểu biết về vũ trụ. Chân sư DK cho chúng ta biết về những mặc khải sắp tới có thể mang tính cách mạng trong lĩnh vực thiên văn học như cuộc cách mạng Copernicus từng mang tính cách mạng đối với những người quan niệm về Trái Đất, Mặt Trời và vũ trụ theo một cách rất sơ khai. Tuy vậy, nó đã làm thay đổi mọi sự và mở đường cho sự nghiên cứu khoa học chân chính bắt đầu. Nhưng đã có rất nhiều rào cản chống lại việc chấp nhận ngay cả sự chấm dứt của quan điểm tuyệt đối lấy Trái Đất làm trung tâm.

I feel the need to remind you of this and to point out to you that astronomical facts are only relative as regards the true and factual nature

Tôi cảm thấy cần nhắc các bạn về điều này và chỉ ra rằng các sự kiện thiên văn chỉ mang tính tương đối khi xét đến bản chất chân thực và thực tế

Let us say which hierarchy better knows *of that about which scientific pronouncement is made;*

Có thể nói rằng Thánh đoàn hiểu rõ hơn *về điều mà khoa học đưa ra lời tuyên bố;*

[25] they are declarative of life and potency but not as science and the average man understand

[25] chúng biểu lộ sự sống và quyền năng, nhưng không theo cách mà khoa học và người bình thường hiểu.

I mean, if you tell the average individual or the scientist that these galaxies of stars are the vehicles of immensely intelligent beings known as the lords of the constellations they will think you are very naive, very foolish—insane, in fact.

Ý tôi là, nếu các bạn nói với một người bình thường hoặc một nhà khoa học rằng những thiên hà sao này là các hiện thể của những Đấng có trí thông minh vô cùng lớn lao, được gọi là các Chúa Tể chòm sao, họ sẽ nghĩ các bạn rất ngây thơ, rất ngu ngốc—thực ra là điên rồ.

[26] From the standpoint of esoteric truth, they are simply embodied Lives and the expression of the life, the quality, the purpose and the intent of the Beings Who have brought them into manifestation.

[26] Theo quan điểm của chân lý nội môn, chúng chỉ là những Sự Sống nhập thể và là biểu hiện của sự sống, phẩm tính, mục đích và ý định của các Đấng đã đưa chúng vào biểu hiện.

This is the esoteric perspective. So, I remember a discussion with a friend of mine who felt that the constellations were simply apparent relationships of stars due to our particular position. Well, I do think there is some truth that due to our position in space the constellations appear to be variously shaped.

Đây là quan điểm nội môn. Tôi nhớ một cuộc thảo luận với một người bạn, người cho rằng các chòm sao chỉ đơn thuần là những mối quan hệ biểu kiến giữa các ngôi sao do vị trí đặc thù của chúng ta. Tôi thực sự nghĩ rằng có phần nào sự thật trong nhận định rằng, do vị trí của chúng ta trong không gian, các chòm sao dường như mang nhiều hình dạng khác nhau.

This individual was surprised to hear DK referring to lords of the constellations, showing that there was some underlying intelligence relating all of the stars involved in a constellation no matter how or in what shape they appeared to observers such as we are. It's an amazing thing to think of lords of a planet, lords of a solar system, lords of constellations such as the lord of the seven solar systems of which ours is one; the lord of super constellations—aggregations of stars in which there are many constellations each one of which stands for a chakra of that lord. So the ever more inclusive immensity goes on and on and we are just lifting the veil slightly on this esoteric truth which is most roundly rejected by those who have not studied this sort of thinking.

Người này ngạc nhiên khi nghe Chân sư DK đề cập đến các chúa tể của những chòm sao, cho thấy có một trí tuệ nền tảng nào đó liên kết tất cả các ngôi sao trong một chòm sao, bất kể chúng hiện ra với những người quan sát như chúng ta theo cách thức hay hình dạng nào. Thật đáng kinh ngạc khi nghĩ đến các chúa tể của một hành tinh, các chúa tể của một hệ mặt trời, các chúa tể của những chòm sao, chẳng hạn như Chúa Tể của bảy hệ mặt trời mà hệ của chúng ta là một trong số đó; rồi Chúa Tể của những siêu chòm sao —các tập hợp sao gồm nhiều chòm sao, mỗi chòm sao tượng trưng cho một luân xa của Chúa Tể ấy. Cứ như vậy, sự bao la ngày càng bao gồm hơn tiếp diễn mãi, còn chúng ta chỉ đang hé mở đôi chút bức màn che phủ chân lý nội môn này, vốn bị những người chưa

nghiên cứu lối tư duy như thế hoàn toàn bác bỏ.

[27] As you well know, Virgo is one of the four arms of the Mutable Cross,

[27] Như các bạn đã biết rõ, Xử Nữ là một trong bốn nhánh của Thập Giá Biến đổi,

The common cross.

Thập giá thông thường.

[28] and—as you also know—the four energies which constitute this Cross (for the three Crosses are crossed streams of energy)

[28] và cũng như các bạn đã biết, bốn năng lượng cấu thành Thập Giá này, vì ba Thập Giá là những dòng năng lượng giao nhau,

It might be quite literal that that is the case. They are rather opposite each other in space —not exactly so, necessarily, but relatively opposite and their emanations may cross each other as the emanation may move in a straight line as well as the sphere or part of the sphere will be straight movement and run into or collide with that which is heading towards it and that which is perpendicular to it —*the four energies which constitute this Cross (for the three Crosses are crossed streams of energy)* This is showing the value of the geometrical approach, which is so important in astrological interpretation. All the different angles have a different meaning and tendency. These four energies

Điều đó có thể đúng theo nghĩa hoàn toàn sát chữ. Chúng khá đối diện nhau trong không gian—không nhất thiết hoàn toàn chính xác, nhưng tương đối đối diện—và các phát xạ của chúng có thể giao cắt nhau, vì phát xạ có thể chuyển động theo đường thẳng cũng như theo khối cầu; hoặc một phần của khối cầu sẽ chuyển động thẳng, gặp hay va chạm với cái đang hướng về phía nó và cái vuông góc với nó —*bốn năng lượng cấu thành Thập Giá này, vì ba Thập Giá là những dòng năng lượng giao cắt nhau,* Điều này cho thấy giá trị của phương pháp hình học, vốn rất quan trọng trong việc diễn giải chiêm tinh. Mỗi góc khác nhau đều có một ý nghĩa và khuynh hướng khác nhau. Bốn năng lượng này

[29] are expressive of the whole goal of man in four definite stages.

[29] biểu hiện toàn bộ mục tiêu của con người qua bốn giai đoạn xác định.

—the four energies which constitute this Cross

—bốn năng lượng cấu thành Thập Giá này

are expressive of the whole goal of man in four definite stages.

biểu đạt toàn bộ mục tiêu của con người qua bốn giai đoạn xác định.

So let us see how he describes this entire goal because he's not now talking about the Cardinal Cross which holds out

Vậy hãy xem Ngài mô tả toàn bộ mục tiêu này như thế nào, bởi giờ đây Ngài không nói về Thập Giá Chủ Yếu, vốn đưa ra những

consummations that are very distant from present mankind, nor is he talking about the Fixed Cross which holds out soul consummations. And yet on this Mutable Cross we do find Pisces as the consummating or final sign.

thành tựu viên mãn còn rất xa vời đối với nhân loại hiện tại, cũng không nói về Thập Giá Cố Định, vốn đưa ra những thành tựu viên mãn của linh hồn. Tuy nhiên, trên Thập Giá Biến đổi này, chúng ta quả thực thấy Song Ngư là dấu hiệu viên mãn hay cuối cùng.

[30] This Mutable Cross is sometimes called "the Cross of Rebirth,"

[30] Thập Giá Biến đổi này đôi khi được gọi là "Thập Giá Tái Sinh",

It's somehow between the Fixed Cross and the Cardinal Cross that the necessity for rebirth is no longer with us. *This Mutable Cross is sometimes called "the Cross of Rebirth,"*

Bằng cách nào đó, chính ở khoảng giữa Thập Giá Cố Định và Thập Giá Chủ Yếu mà sự tái sinh không còn cần thiết đối với chúng ta. *Thập Giá Biến đổi này đôi khi được gọi là "Thập Giá Tái Sinh",*

[31] emphasising the constant mutation of which it is the symbol

[31] nhấn mạnh sự biến đổi không ngừng mà nó tượng trưng,

Going into this life and out and into another and out constantly and repeated hundreds and even thousands of times with the ray configuration changing and the astrological configuration changing. Kind of wonder whether some of the higher lives sustain their astrological condition and sustain their ray configuration and cease in their mutation and then stand as sources of a particularized type of energy over a long period of time whereas all of this mutation is occurring rapidly on the cross of rebirth. Every life different, a different place, different astrology, different rayology. So the cross of rebirth

Liên tục đi vào đời sống này rồi rời khỏi nó, lại đi vào một đời sống khác rồi rời khỏi đời sống ấy, lặp đi lặp lại hàng trăm, thậm chí hàng nghìn lần, trong khi cấu hình cung và cấu hình chiêm tinh đều thay đổi. Người ta tự hỏi liệu một số Sự Sống cao hơn có duy trì tình trạng chiêm tinh và cấu hình cung của mình, chấm dứt sự biến đổi rồi trở thành những nguồn của một loại năng lượng đặc thù trong một thời gian dài hay không, trong khi toàn bộ sự biến đổi này đang diễn ra nhanh chóng trên Thập Giá Tái Sinh. Mỗi kiếp sống đều khác biệt: địa điểm khác, chiêm tinh khác, hệ thống cung khác. Vậy Thập Giá Tái Sinh

[32] and also the "Cross of Changing Lives."

[32] và cũng được gọi là "Thập Giá của những Kiếp Sống Biến Đổi".

I suppose the idea of constant cyclic reincarnation is involved here. That's no longer the case after the fourth initiation experience.

Tôi cho rằng ý tưởng về sự luân hồi theo chu kỳ liên tục được hàm chứa ở đây. Sau trải nghiệm lần điểm đạo thứ tư, điều đó không còn xảy ra nữa.

[33] It pictorially represents the four critical points or movements in the span of existence of the soul in manifestation:

four critical points or movements in the span of existence of the soul in manifestation:

And this soul in manifestation began with individualization and is still operative and will operate until we have the fourth initiation. So what are these four critical points? We have

[34] I. Gemini.

And this stands for

[35] 1. Essential unrelated duality. The Twins.

Soul and personality are only beginning their relationship. Though later they may exchange many communications. *four critical points or movements in the span.* It was under Gemini and Sagittarius and Leo that individualization did occur and that the dualities of the Solar Angel and the animal man were related at least in the method of individualization used in this solar system and on this chain. We have

[36] 2. Sensed and recognised duality through

[37] a. Mass fusion in Cancer.

This is the shared mass consciousness which is regimented in a way. Mass consciousness—thinking, feeling, response,

[33] Nó biểu thị bằng hình ảnh bốn điểm hoặc chuyển biến trọng yếu trong suốt thời kỳ hiện tồn của linh hồn đang biểu hiện:

bốn điểm hay chuyển động trọng yếu trong suốt thời kỳ tồn tại của linh hồn đang biểu hiện:

Linh hồn đang biểu hiện này bắt đầu từ sự biệt ngã hóa, vẫn đang hoạt động và sẽ tiếp tục hoạt động cho đến khi chúng ta trải qua lần điểm đạo thứ tư. Vậy bốn điểm trọng yếu này là gì? Chúng ta có

[34] I. Song Tử.

Và điều này tượng trưng cho

[35] 1. Nhị nguyên cốt yếu chưa có mối liên hệ. Hai Anh Em Sinh Đôi.

Linh hồn và phàm ngã chỉ mới bắt đầu mối quan hệ của chúng. Tuy nhiên, về sau chúng có thể trao đổi nhiều thông tin với nhau. *bốn điểm hay chuyển động trọng yếu trong suốt thời kỳ.* Chính dưới ảnh hưởng của Song Tử, Nhân Mã và Sư Tử mà sự biệt ngã hóa đã xảy ra, và các đối cực là Thái dương Thiên Thần cùng người thú đã được liên kết, ít nhất là theo phương pháp biệt ngã hóa được sử dụng trong hệ mặt trời này và trên Dãy này. Chúng ta có

[36] 2. Nhị nguyên được cảm nhận và nhận biết thông qua

[37] a. Sự dung hợp tập thể trong Cự Giải.

Đây là tâm thức tập thể chung, vốn bị quy định theo một cách nào đó. Tư duy, cảm xúc, sự đáp ứng và hành động của tâm thức tập thể đều chịu sự điều chỉnh và không mang

action—is regulated and not individual and we have mass fusion in consciousness and

tính cá nhân; chúng ta có sự dung hợp tập thể trong tâm thức và

[38] b. Individual consciousness in Leo.

[38] b. Tâm thức cá nhân trong Sư Tử.

[39] The stage of Humanity.

[39] Giai đoạn của Nhân Loại. [Trang 258]

These are all signs involved with, in a way, the beginning of man, the first incarnation being taken in a mass sense in the sign Cancer. Gemini, Sagittarius, Leo, Cancer: these are all involved at the outset. So is this the beginning? What he says, *the four critical points or movements in the span of existence of the soul in manifestation:* Let us see as carefully as we can what these four critical points actually are. So we're creating a duality. It's not much related at first and it is increasingly recognized as the individual consciousness grows and emerges out of the shared and somewhat traditional and much constrained mass consciousness. Then there is

Theo một cách nào đó, tất cả đều là những dấu hiệu liên quan đến khởi đầu của con người, khi lần lâm phàm đầu tiên được thực hiện theo nghĩa tập thể trong dấu hiệu Cự Giải. Song Tử, Nhân Mã, Sư Tử và Cự Giải đều liên quan đến giai đoạn khởi đầu. Vậy đây có phải là khởi đầu không? Ngài nói rằng, *bốn điểm hay chuyển động trọng yếu trong suốt thời kỳ tồn tại của linh hồn đang biểu hiện:* Hãy xem xét kỹ hết mức có thể để biết bốn điểm trọng yếu này thực sự là gì. Chúng ta đang tạo nên một nhị nguyên. Ban đầu, hai phía hầu như chưa có liên hệ, nhưng nhị nguyên ấy ngày càng được nhận biết khi tâm thức cá nhân phát triển và xuất hiện từ tâm thức tập thể chung, phần nào mang tính truyền thống và bị giới hạn rất nhiều. Kế đến là

[40] II. Virgo.

[40] II. Xử Nữ.

The second sign on the Mutable Cross and here we have

Đây là dấu hiệu thứ hai trên Thập Giá Biến đổi, và tại đây chúng ta có

[41] 1. The period of the hidden germ of spiritual life.

[41] 1. Thời kỳ mầm sống tinh thần còn ẩn tàng.

It's veiled.

Nó bị che phủ.

[42] 2. The period of the active germ of spiritual life.

[42] 2. Thời kỳ mầm sống tinh thần hoạt động.

Let's say it has been quickened. We have

Có thể nói rằng nó đã được khơi động. Chúng ta có

[43] a. Gestation in the early stages.

[44] b. The stage of quickened life.

[45] The stage of Probation or Awakening.

So this is the second of the great stages that we are talking about. Four critical points. The first one relates to individualization and bringing the dualities into connection and recognizing them somewhat. The second one has to do with the growth of spiritual life and the emergence of spiritual life. So the probationary disciple is awakening. So he is associating Virgo with probationary discipleship and with the awakening of the Christ principle. Consciousness is aware of it and is trying to bring it into expression and this means many choices and conflicts as a result. The four stages—four critical stages on the Mutable Cross. Creation of humanity, the development of humanity until it is ready to be tested spiritually under Virgo. Then

[46] III. Sagittarius.

This is the third arm of the Mutable Cross and

[47] 1. Sense of duality

Pronounced in Gemini

[48] ended. Fusion attained.

In the first and second initiations the soul-infused personality growing here: fusion between the pairs of opposites is attained. And it used to be that the man and the

[43] a. Sự thai nghén trong những giai đoạn đầu.

[44] b. Giai đoạn sự sống bắt đầu chuyển động.

[45] Giai đoạn Dự Bị hay Thức Tỉnh.

Đây là giai đoạn thứ hai trong các giai đoạn lớn mà chúng ta đang bàn đến—bốn điểm trọng yếu. Điểm thứ nhất liên quan đến sự biệt ngã hóa, đưa các đối cực vào mối liên hệ và nhận biết chúng ở mức độ nào đó. Điểm thứ hai liên quan đến sự tăng trưởng và xuất hiện của sự sống tinh thần. Vì vậy, đệ tử dự bị đang thức tỉnh. Ngài liên kết Xử Nữ với địa vị đệ tử dự bị và với sự thức tỉnh của nguyên khí Christ. Tâm thức nhận biết nguyên khí ấy và đang cố gắng đưa nó vào biểu hiện; kết quả là điều này dẫn đến nhiều lựa chọn và xung đột. Bốn giai đoạn—bốn giai đoạn trọng yếu trên Thập Giá Biến đổi. Sự hình thành nhân loại, sự phát triển của nhân loại cho đến khi nhân loại sẵn sàng chịu thử thách tinh thần dưới ảnh hưởng của Xử Nữ. Kế đến

[46] III. Nhân Mã.

Đây là nhánh thứ ba của Thập Giá Biến đổi và

[47] 1. Ý thức về nhị nguyên

vốn nổi bật trong Song Tử

[48] chấm dứt. Sự dung hợp đã đạt được.

Trong lần điểm đạo thứ nhất và thứ hai, phàm ngã được linh hồn thấm nhuần đang phát triển tại đây: sự dung hợp giữa các cặp đối cực đã đạt được. Trước kia, con người và

animal were the one. So let's say here used to be that man and horse were one. Now soul and man are becoming one. So there is always this fusion factor in Sagittarius: the ending of duality, the creating of a unity and the bringing together into one of two quite different beings. We are not talking here about how it used to be as the rider on the horse. We are talking about the man and horse fused. Later the soul and personality will be fused and Sagittarius is involved in inducing this process.

con thú là một. Có thể nói rằng trước kia con người và ngựa là một. Giờ đây, linh hồn và con người đang trở thành một. Vì vậy, trong Nhân Mã luôn có yếu tố dung hợp này: chấm dứt nhị nguyên, tạo nên sự hợp nhất và đưa hai sinh linh hoàn toàn khác biệt hòa thành một. Ở đây, chúng ta không nói về hình ảnh trước kia là người cưỡi trên ngựa. Chúng ta đang nói về con người và ngựa đã dung hợp. Về sau, linh hồn và phàm ngã sẽ dung hợp, và Nhân Mã góp phần thúc đẩy tiến trình này.

[49] 2. The one-pointed direct life.

[49] 2. Sự sống trực hướng nhất tâm.

[50] The stage of Discipleship.

[50] Giai đoạn Đệ Tử.

So this is the third great stage in human development. We had creation of humanity, we had the testing of humanity. Now we have the conscientious, mentally focused one-pointed functioning of humanity which has become the disciple. How to refer to this? Four critical points or movements in the span of existence of the soul in incarnation. There are many crises and some critical points. So let us be aware of these four represented by the four arms of the Mutable Cross and

Đây là giai đoạn lớn thứ ba trong sự phát triển của nhân loại. Chúng ta đã có sự hình thành nhân loại, đã có sự thử thách nhân loại. Giờ đây, chúng ta có hoạt động nhất tâm, tận tâm và tập trung trí tuệ của nhân loại đã trở thành đệ tử. Nên gọi điều này là gì? Bốn điểm hay chuyển động trọng yếu trong suốt thời kỳ tồn tại của linh hồn đang nhập thể. Có nhiều cuộc khủng hoảng và một số điểm trọng yếu. Vì vậy, hãy nhận biết bốn điểm được biểu trưng bởi bốn nhánh của Thập Giá Biến đổi và

[51] IV. Pisces.

[51] IV. Song Ngư.

[52] 1. Duality linked in synthesis. Compare symbols for Gemini and Pisces.

[52] 1. Nhị nguyên được liên kết trong sự tổng hợp. Hãy so sánh các biểu tượng của Song Tử và Song Ngư.

With Gemini we have the pillars but they are linked above and below. With Pisces, interestingly enough, the linking bar comes in the very center where the two arcs are closest to each other. It is a sign of final synthesis. Pisces takes from all the signs and gathers all the qualities, unifies them and

Trong Song Tử, chúng ta có hai trụ được nối với nhau ở phía trên và phía dưới. Điều thú vị là trong Song Ngư, thanh nối nằm ngay chính giữa, nơi hai vòng cung gần nhau nhất. Đó là dấu hiệu của sự tổng hợp cuối cùng. Song Ngư tiếp nhận từ tất cả các dấu hiệu, tập hợp mọi phẩm tính, hợp nhất

sees them as part of one thing, one synthesis. So we move from discipleship toward what?

chúng và thấy chúng là những phần của một toàn thể, một sự tổng hợp. Vậy chúng ta chuyển từ địa vị đệ tử hướng đến điều gì?

[53] 2. The emergence of the World Saviour.

[53] 2. Sự xuất hiện của Đấng Cứu Thế.

[54] The stage of Initiation.

[54] Giai đoạn Điểm Đạo.

So what are these four critical points which the Mutable Cross represents? They are humanity, the Path of Probation, the Path of Discipleship and the Path of Initiation. So it is interesting to see these four critical points covering the entire span of human evolution described by the Mutable Cross which is generally the cross describing the unenlightened consciousness. When we are upon the Mutable Cross per se, we have not yet the consciousness of the soul. But the way it is being used here it extends all the way from the merest consciousness of being human to being virtually a world savior and a true initiate.

Vậy bốn điểm trọng yếu mà Thập Giá Biến đổi biểu trưng là gì? Đó là nhân loại, Con Đường Dự Bị, Con Đường Đệ Tử và Con Đường Điểm Đạo. Thật thú vị khi thấy bốn điểm trọng yếu này bao quát toàn bộ tiến trình tiến hóa của nhân loại được mô tả bởi Thập Giá Biến đổi, vốn nói chung là thập giá mô tả tâm thức chưa giác ngộ. Khi ở trên chính Thập Giá Biến đổi, chúng ta chưa có tâm thức của linh hồn. Nhưng theo cách được sử dụng ở đây, nó trải dài từ tâm thức sơ khai nhất về việc làm người cho đến khi gần như trở thành một Đấng Cứu Thế và một điểm đạo đồ đích thực.

[55] Throughout this relation and as a result of the steady unfoldment of the soul principle runs the theme of service.

[55] Xuyên suốt mối quan hệ này, và do nguyên khí linh hồn khai mở đều đặn, chủ đề phụng sự luôn hiện diện.

And this is a cross in which the three second-ray signs are found and one of the sixth-ray signs. So it is a cross closely related to the Christ consciousness and thus to service. A cross closely related to the Christ consciousness.

Đây là một thập giá gồm ba dấu hiệu thuộc cung hai và một dấu hiệu thuộc cung sáu. Vì vậy, nó là một thập giá có liên hệ mật thiết với tâm thức Christ, và do đó với sự phụng sự. Một thập giá có liên hệ mật thiết với tâm thức Christ.

[56] In Gemini, the relation between the great duality of soul and body

[56] Trong *Song Tử*, mối quan hệ giữa đại nhị nguyên linh hồn và thân thể

Or personality

Hay phàm ngã

[57] emerges in which, at this stage, the body or form

That's the personality form nature,

[58] serves the soul.

This is perhaps the stage of probation. In the very beginning when Gemini is active in the individualization process the body hardly knows—doesn't know that there is a duality. Not until we get into the Hall of Learning and the second-tier petals do the great pairs of opposites emerge in consciousness.

In Gemini, the relation between the great duality of soul and body emerges in which, at this stage, the body or form

serves the soul.

[59] In Virgo, matter or substance exchange or interchange their service and each serves the other.

So there is a more active approach of the soul to the body which can recognize it. The service of the body to the soul in Gemini may be conscious or unconscious. But it sounds like the great pairs of opposites are coming into a cognizance in consciousness. *In Virgo, matter or substance exchange or interchange their service and each serves the other.* The downward gazing soul is operative here and this comes in once there is activity, real activity in the fifth petal

[57] xuất hiện; ở giai đoạn này, thân thể hay hình tướng

Đó là bản chất hình tướng của phàm ngã,

[58] phụng sự linh hồn.

Đây có lẽ là giai đoạn dự bị. Vào thuở ban đầu, khi Song Tử hoạt động trong tiến trình biệt ngã hóa, thân thể hầu như không biết—hoàn toàn không biết—rằng có một nhị nguyên. Chỉ khi chúng ta bước vào Phòng Học Hỏi và các cánh hoa thuộc tầng thứ hai, các cặp đối cực lớn mới xuất hiện trong tâm thức.

Trong Song Tử, mối quan hệ giữa nhị nguyên lớn lao của linh hồn và thân thể xuất hiện; trong mối quan hệ ấy, ở giai đoạn này, thân thể hay hình tướng

phụng sự linh hồn.

[59] Trong *Xử Nữ*, vật chất hay chất liệu trao đổi hoặc luân phiên sự phụng sự, và mỗi bên phụng sự bên kia.

Như vậy, linh hồn có một cách tiếp cận chủ động hơn đối với thân thể, vốn có thể nhận biết linh hồn. Sự phụng sự của thân thể đối với linh hồn trong Song Tử có thể hữu thức hoặc vô thức. Nhưng dường như các cặp đối cực lớn đang bắt đầu được tâm thức nhận biết. *Trong Xử Nữ, vật chất hay chất liệu trao đổi hoặc hoán đổi sự phụng sự của chúng, và mỗi bên phụng sự bên kia.* Linh hồn hướng ánh nhìn xuống dưới đang hoạt động tại đây, và điều này xuất hiện khi có hoạt động, hoạt động thực sự trong cánh hoa thứ năm

[60] In Sagittarius, we find emerging the service of the One Life

In Gemini on page 332 we see. We move from the service of the self to the, I think it's worth looking at here, page 332. We move from the service

"I serve myself." (*EA*, tr. 332)

To

"I serve my brother." (*EA*, tr. 332)

To

"I serve the One." (*EA*, tr. 332)

As we see here. So Sagittarius has a similar idea here. *In Sagittarius, we find emerging the service of the One Life*

[61] in terms of the service of the Hierarchy,

We are approaching the hierarchy.

[62] the planetary expression of the idea of service,

The heart center. True service comes from the heart and hierarchy is that planetary expression. It is the planetary heart center. It has to extend onto other globes and chains of course because the heart center of the Planetary Logos must be found throughout the scheme and not only in some localization of it found on our particular

[60] Trong *Nhân Mã*, chúng ta thấy sự phụng sự của Sự Sống Duy Nhất xuất hiện

Trong phần Song Tử ở trang 332, chúng ta thấy điều này. Chúng ta chuyển từ việc phụng sự bản thân sang—tôi nghĩ đáng để xem lại ở đây, trang 332. Chúng ta chuyển từ sự phụng sự

"Tôi phụng sự bản thân." (*EA*, tr. 332)

Sang

"Tôi phụng sự huynh đệ của mình." (*EA*, tr. 332)

Sang

"Tôi phụng sự Đấng Duy Nhất." (*EA*, tr. 332)

Như chúng ta thấy ở đây. Vì vậy, Nhân Mã cũng hàm chứa một ý tưởng tương tự. *Trong Nhân Mã, chúng ta thấy sự phụng sự Sự Sống Duy Nhất xuất hiện*

[61] dưới hình thức sự phụng sự của Thánh đoàn,

Chúng ta đang tiến gần đến Thánh đoàn.

[62] biểu hiện hành tinh của ý tưởng phụng sự,

Trung tâm tim. Sự phụng sự chân chính phát xuất từ tâm, và Thánh đoàn là biểu hiện hành tinh ấy. Thánh đoàn là trung tâm tim của hành tinh. Dĩ nhiên, trung tâm này phải mở rộng sang các bầu hành tinh và các Dãy khác, bởi trung tâm tim của Hành Tinh Thượng đế phải hiện diện trong toàn bộ hệ hành tinh, chứ không chỉ khu trú tại tiểu

little planet one small part of the planetary scheme. So there's the idea of serving each other. Now sometimes what is said of Gemini and what is said of Virgo are interchanged. There is often an interchange because in Gemini there is mutuality although separation. The blending and fusing occurs more in Virgo but there is a sense of the other and of an exchange of information or thought between them. Perhaps the exchange is becoming greater here in Virgo—more intimate, in some way more fused.

hành tinh đặc thù của chúng ta, vốn chỉ là một phần nhỏ của hệ hành tinh. Như vậy, có ý tưởng phụng sự lẫn nhau. Đôi khi, những gì được nói về Song Tử và những gì được nói về Xử Nữ lại được hoán đổi. Thường có sự hoán đổi, bởi trong Song Tử có tính tương hỗ dù vẫn còn chia cách. Sự hòa trộn và dung hợp diễn ra nhiều hơn trong Xử Nữ, nhưng vẫn có ý thức về phía bên kia và sự trao đổi thông tin hay tư tưởng giữa hai phía. Có lẽ trong Xử Nữ, sự trao đổi này trở nên lớn lao hơn—mật thiết hơn và, theo một cách nào đó, dung hợp hơn.

And there is a conscious attempt, I would say, to serve the soul and the soul more consciously is looking away from its own preoccupations and concentrating more meticulously upon the development of its expression of personality. In Sagittarius, duality is fused into oneness at least in the perception: grasping a great world view under Sagittarius which is under Jupiter, bringing together the sense of the whole as one thing, overcoming the many dualities. This occurs. *In Sagittarius, we find emerging the service of the One Life in terms of the service of the Hierarchy,* So the disciple, who is now the one-pointed disciple, attempts to serve the one life which is very similar to the advanced stage in Gemini. *I serve the One* (*EA*, tr. 332). Duality can certainly be overcome by the relational faculty which Gemini represents and

Và tôi muốn nói rằng có một nỗ lực hữu thức nhằm phụng sự linh hồn, còn linh hồn thì ngày càng hữu thức hơn trong việc rời mắt khỏi những mối bận tâm riêng và tập trung kỹ lưỡng hơn vào sự phát triển biểu hiện của phàm ngã. Trong Nhân Mã, nhị nguyên được dung hợp thành nhất thể, ít nhất là trong nhận thức: nắm bắt một thế giới quan rộng lớn dưới ảnh hưởng của Nhân Mã, vốn chịu sự chi phối của Sao Mộc, quy tụ ý thức về toàn thể như một chỉnh thể duy nhất và vượt qua nhiều nhị nguyên. Điều này xảy ra. *Trong Nhân Mã, chúng ta thấy sự phụng sự Sự Sống Duy Nhất xuất hiện dưới hình thức phụng sự Thánh đoàn,* Vì vậy, người đệ tử, nay đã trở thành đệ tử nhất tâm, cố gắng phụng sự Sự Sống Duy Nhất, điều này rất tương đồng với giai đoạn tiến cao trong Song Tử. *Tôi phụng sự Đấng Duy Nhất* (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 332). Nhị nguyên chắc chắn có thể được khắc phục nhờ năng lực tạo lập mối liên hệ mà Song Tử đại diện, và

[63] whilst in Pisces, there appears—as a result of the entire evolutionary process—the dedicated, trained and tested world Server or Saviour.

[63] trong khi ở *Song Ngư*, do toàn bộ tiến trình tiến hóa, Người Phụng Sự Thế Gian hay Đấng Cứu Thế tận hiến, được huấn luyện và trải qua thử thách xuất hiện.

Not only the world savior—the world server can also appear here although the world

Không chỉ Đấng Cứu Thế—Người Phụng Sự Thế Gian cũng có thể xuất hiện ở đây, mặc

savior is a further development of the world server. So we have service to the one life in terms of service to hierarchy. But this means also the service of the one humanity because we cannot serve the hierarchy unless we serve that which the hierarchy serves, which is the one humanity. That's occurring in Sagittarius. And here saviorship comes in a very synthetic expression under Pisces and all experiences gathered together and a consummate server savior emerges equipped with the synthesis of all that has been learned and experienced. "Dedicated"—there's a sixth-ray word. "Trained"—seventh-ray word. "Tested"—Scorpio and Capricorn operating here. World server or savior.

dù Đấng Cứu Thế là sự phát triển cao hơn của Người Phụng Sự Thế Gian. Vì vậy, chúng ta có sự phụng sự Sự Sống Duy Nhất dưới hình thức phụng sự Thánh đoàn. Nhưng điều này cũng có nghĩa là phụng sự nhân loại duy nhất, bởi chúng ta không thể phụng sự Thánh đoàn nếu không phụng sự đối tượng mà Thánh đoàn phụng sự, tức nhân loại duy nhất. Điều đó đang diễn ra trong Nhân Mã. Và ở đây, vai trò cứu thế xuất hiện trong một biểu hiện tổng hợp cao độ dưới Song Ngư; mọi kinh nghiệm được quy tụ lại, và một người phụng sự-cứu thế viên mãn xuất hiện, được trang bị bằng sự tổng hợp của tất cả những gì đã học hỏi và trải nghiệm. "Tận tụy"—đó là một từ thuộc cung sáu. "Được huấn luyện"—một từ thuộc cung bảy. "Được thử thách"—Hổ Cáp và Ma Kết đang hoạt động ở đây. Người Phụng Sự Thế Gian hoặc Đấng Cứu Thế.

[64] It has been said that Virgo

[64] Người ta nói rằng Xử Nữ

I like this phrase especially

Tôi đặc biệt thích cụm từ này

[65] "involves the service of the immediately present"

[65] "bao hàm việc phụng sự những gì hiện diện ngay trước mắt"

It's practical in that sense. So often we look for that which is implied by that which is seen—at least I do. But there is also the immediate presentation in all of its humility, its humble state and that immediate presentation. The conditions of things as they are have to be served. So serving the presented condition as it is. That is Virgo: an immediate practicality bringing aid, help to that which presents in the lower worlds.

Theo nghĩa đó, điều này mang tính thực tiễn. Chúng ta thường tìm kiếm điều được hàm ý bởi những gì nhìn thấy—ít nhất tôi là như vậy. Nhưng cũng có điều đang hiện diện ngay trước mắt trong tất cả vẻ khiêm nhường, trạng thái khiêm hạ của nó. Những hoàn cảnh hiện hữu như chúng vốn là cần được phụng sự. Vì vậy, hãy phụng sự hoàn cảnh đang hiện ra đúng như nó vốn có. Đó là Xử Nữ: tính thực tiễn trực tiếp mang sự trợ giúp và hỗ trợ đến cho những gì xuất hiện trong các cõi thấp.

[66] or in other words that God immanent evokes reaction from the form side and is thereby served.

The God within us expresses; the form responds to this expression and its response guarantees that God immanent, the energy of God, will serve it. So the response of the form to God immanent guarantees a flow of serviceable energy towards the form. So here we've been discussing the Mutable Cross. We've been discussing four critical points: the birth of the human, the entry upon the probationary path, the entry upon the Path of Discipleship, and finally the stage of initiation upon the Mutable Cross. The theme of service coming out strongly through Jupiter and Mercury and basically a buddhic connection which works itself down into form through the advancing consciousness and through the preliminary initiations or even through the later ones.

[66], hay nói cách khác, Thượng đế nội tại khơi dậy sự đáp ứng từ phía hình tướng và nhờ đó được phụng sự.

Thượng đế bên trong chúng ta biểu hiện; hình tướng đáp ứng với biểu hiện này, và sự đáp ứng của nó bảo đảm rằng Thượng đế nội tại, tức năng lượng của Thượng đế, sẽ phụng sự nó. Vì vậy, sự đáp ứng của hình tướng đối với Thượng đế nội tại bảo đảm một dòng năng lượng hữu ích tuôn về phía hình tướng. Ở đây, chúng ta đã bàn về Thập Giá Biến đổi. Chúng ta đã bàn về bốn điểm then chốt: sự ra đời của con người, việc bước vào Con Đường Dự Bị, việc bước vào Con Đường Đệ Tử, và cuối cùng là giai đoạn điểm đạo trên Thập Giá Biến đổi. Chủ đề phụng sự nổi bật mạnh mẽ qua Sao Mộc và Sao Thủy, và về cơ bản là một mối liên hệ Bồ đề, tự triển khai xuống hình tướng qua tâm thức đang tiến triển và qua các cuộc điểm đạo sơ bộ, hoặc thậm chí qua những cuộc điểm đạo về sau.

The different connections between the great dualities, their closer approximation, their movement from unawareness of each other as may be the case in Gemini to a deliberate exchange to a fusion into oneness in the consciousness and an orientation towards service as the hierarchy is oriented. And finally an encompassing synthetic world saviorship, a very high form of service as Pisces supervenes. I guess the Tibetan is giving us certain spiritual ideas, maybe only one, two or three with each one of the signs he discusses. He repeats them over and again until we really understand that they are the important descriptors of these signs and planets. We can then more easily relate the meanings of the signs and planets in a spiritual sense.

Những mối liên hệ khác nhau giữa các cặp nhị nguyên lớn, sự xích lại gần nhau hơn của chúng, sự chuyển biến từ chỗ không nhận biết nhau như có thể xảy ra trong Song Tử, sang sự trao đổi có chủ ý, rồi đến sự dung hợp thành nhất thể trong tâm thức và sự định hướng hướng đến phụng sự giống như định hướng của Thánh đoàn. Và cuối cùng, khi Song Ngư chiếm ưu thế, xuất hiện vai trò cứu thế bao trùm và tổng hợp đối với thế gian, một hình thức phụng sự rất cao. Tôi cho rằng Chân sư Tây Tạng đang trao cho chúng ta một số ý tưởng tinh thần nhất định, có lẽ chỉ một, hai hoặc ba ý tưởng cho mỗi dấu hiệu mà Ngài bàn đến. Ngài lặp đi lặp lại chúng cho đến khi chúng ta thực sự thấu hiểu rằng chúng là những đặc điểm mô tả quan trọng của các dấu hiệu và hành tinh này. Khi ấy, chúng ta có thể dễ dàng liên hệ ý nghĩa của các dấu hiệu và hành tinh theo nghĩa tinh thần hơn.

We have to be on the path seeking the growth of the Christ consciousness, seeking the great expansions of consciousness which are possible to us in order for this new astrology to really make its impact upon us. So this is a major discrimination. Is the person on the reversed wheel or reversing the wheel and can he respond to the esoteric rulers and is the growth of consciousness the second aspect a key factor in his striving? Then the new astrology can be applied. It would be a mistake as DK has sometimes said, to lay the esoteric rulers upon those who cannot respond to them or to take these high meanings and try to apply them to an individual who has not unfolded even spiritual aspiration. This would be an illusion, wouldn't it? It would be the application of a particular type of idea to a context to which it does not pertain.

Chúng ta phải ở trên Đường Đạo, tìm kiếm sự tăng trưởng của tâm thức Đức Christ, tìm kiếm những sự mở rộng tâm thức lớn lao mà chúng ta có khả năng đạt được, để môn chiêm tinh học mới này thực sự tạo ảnh hưởng đến chúng ta. Vì vậy, đây là một sự phân biện quan trọng. Người ấy đang ở trên bánh xe đảo ngược hay đang đảo chiều bánh xe, và y có thể đáp ứng với các chủ tinh nội môn hay không; sự tăng trưởng tâm thức, tức phương diện thứ hai, có phải là một yếu tố then chốt trong nỗ lực của y không? Nếu có, môn chiêm tinh học mới có thể được áp dụng. Như Chân sư DK đôi khi đã nói, sẽ là một sai lầm nếu áp đặt các chủ tinh nội môn lên những người không thể đáp ứng với chúng, hoặc lấy những ý nghĩa cao siêu này và cố gắng áp dụng chúng cho một cá nhân thậm chí chưa khai mở khát vọng tinh thần. Đây sẽ là một ảo tưởng, phải không? Đó sẽ là việc áp dụng một loại ý tưởng cụ thể vào một bối cảnh không thích hợp với nó.

If we look at the seven ways of illusion we will find that one of those ways of illusion relates to applying something too high to a context in which it cannot be applied. *Virgo involves the service of the immediately present*

Nếu xem xét bảy con đường của ảo tưởng, chúng ta sẽ thấy rằng một trong những con đường ấy liên quan đến việc áp dụng điều gì đó quá cao siêu vào một bối cảnh mà nó không thể được áp dụng. *Xử Nữ bao hàm việc phụng sự điều đang hiện diện ngay trước mắt*

And God immanent is always serving the form. And when there is enough sensitivity through purification by Virgo of the form then that form responds. There's an interaction then between God immanent and the form, and the form is served by association with God immanent. The form is served by, let's call it conscious association with God immanent. We may somehow realize that God is immanent and the soul exists within us and so forth. But we may not have the actual experience of this immanence. And when we do, the whole quality of the form changes. We're at the

Và Thượng đế nội tại luôn phụng sự hình tướng. Khi hình tướng có đủ độ nhạy cảm nhờ sự thanh lọc của Xử Nữ, hình tướng ấy sẽ đáp ứng. Khi đó có sự tương tác giữa Thượng đế nội tại và hình tướng, và hình tướng được phụng sự nhờ kết hợp với Thượng đế nội tại. Hình tướng được phụng sự nhờ điều mà chúng ta có thể gọi là sự kết hợp hữu thức với Thượng đế nội tại. Bằng cách nào đó, chúng ta có thể nhận ra rằng Thượng đế hiện hữu nội tại và linh hồn tồn tại bên trong chúng ta, vân vân. Nhưng chúng ta có thể chưa thực sự trải nghiệm sự nội tại này. Và khi trải nghiệm được điều đó,

end, more or less, of *Esoteric Astrology* Adventure 84, Section C, page 258. We begin *Esoteric Astrology* Adventure 84, Section D, page 259.

toàn bộ phẩm tính của hình tướng thay đổi. Chúng ta ít nhiều đã đến phần cuối của *Chiêm Tinh Học Nội Môn* Hành Trình 84, Phần C, trang 258. Chúng ta bắt đầu *Chiêm Tinh Học Nội Môn* Hành Trình 84, Phần D, trang 259.

Esoteric-Astrology-Adventure-84d

Tóm Tắt

Ba Thập Giá Vũ Trụ, Hệ Thống và Con Người

Chân sư DK phân biệt ba Thập Giá: vũ trụ tương ứng với Thập Giá Chủ Yếu, hệ thống tương ứng với Thập Giá Cố Định, và con người tương ứng với Thập Giá Biến Đổi. Mối tương quan giữa ba Thập Giá này sẽ được Chân sư DK phát triển chi tiết trong phần hai của tác phẩm, bao gồm vị trí, thâm nghĩa và hiệu quả tiếp năng lượng trong hoàng đạo, cả đối với Trái Đất lẫn đối với nhau. Thầy MDR lưu ý rằng các năng lượng giao nhau trong không gian này tạo ra những tác động tương hỗ lẫn nhau, và chỉ một số mối quan hệ thực sự quan trọng đối với sự phát triển tâm thức của nhân loại hiện tại mới đáng được nghiên cứu.

Bộ Ba Hành Thổ: Taurus, Virgo, Capricorn và Hành Tinh Địa Cầu

Ba dấu hiệu hành thổ là Taurus, Virgo và Capricorn có mối liên hệ đặc biệt với hành tinh không thiêng liêng là Trái Đất, đặc biệt qua vai trò của Mặt Trăng: vượng tại Taurus, là chủ tinh nội môn của Virgo, và hãm địa tại Capricorn. Thầy MDR nhận xét rằng Mặt Trăng là hình thức cũ hơn hay một hóa thân trước đó của Trái Đất, do đó khi Mặt Trăng liên quan thì Trái Đất cũng liên quan. Thầy MDR cũng quan sát mối liên hệ giữa các dấu hiệu này với các giới trong thiên nhiên: Taurus liên quan đến giới thực vật, giới kim thạch và giới động vật; Virgo đặc biệt liên quan đến giới thực vật; Capricorn liên quan đến giới kim thạch.

Ba Động Cơ Thôi Thúc của Bộ Ba Hành Thổ

Chân sư DK trình bày ba dấu hiệu hành thổ như ba loại động cơ thôi thúc khác nhau: Taurus là động cơ đằng sau tiến hóa thông qua sự tìm kiếm kinh nghiệm và thỏa mãn ham muốn, dẫn đến ánh sáng tri thức; Virgo là động cơ đằng sau địa vị đệ tử thông qua khát vọng biểu hiện tinh thần, dẫn đến ánh sáng ẩn giấu của Thượng Đế hay tâm thức Christ; Capricorn là động cơ đằng sau điểm đạo thông qua ham muốn giải thoát và phụng sự, dẫn đến ánh sáng của sự sống. Thầy MDR nhận xét rằng ba ánh sáng này tương ứng với ba phương diện của thiên tính: Taurus với phương diện thứ ba, Virgo với phương diện thứ hai, Capricorn với phương diện thứ nhất. Yếu tố ham muốn lặp đi lặp lại trong cả ba dấu hiệu hành thổ, phản ánh bản chất của Trái Đất như một hành tinh đang chuyển hóa ham muốn thành ý chí.

Vai Trò của Virgo: Từ Ham Muốn Phàm Ngã đến Nhận Thức Nội Tâm

Trong Virgo, mục đích của sự sống hình tướng bắt đầu được nhận ra, và ham muốn thỏa mãn phàm ngã như kinh nghiệm trong Taurus dần chuyển sang ham muốn nội tâm nhận biết tâm thức Christ ẩn chứa bên trong. Quá trình này diễn tiến cho đến khi thực tại tinh thần bên trong được giải phóng khỏi sự nô lệ của vật chất và trở nên biểu hiện theo bản chất thật của nó trong thế giới. Thầy MDR nhận xét rằng chủ nghĩa duy vật là vấn đề của nhận thức: những ai bị vật chất mê hoặc chỉ nhận thức được vật chất vì họ không có gì để so sánh với nó. Sự thay đổi tính chất của vật chất liên quan đến cả ba dấu hiệu hành thổ, với một sự nâng cao, thăng hoa và dĩ thái hóa đang xảy ra đối với nhận thức vật chất nặng nề nhất của chúng ta.

Phẩm Tính Huyền Bí của Virgo: Chiều Sâu, Bóng Tối, Im Lặng và Ấm Áp

Virgo tượng trưng cho chiều sâu, bóng tối, im lặng và ấm áp—tất cả đều là những phẩm tính nuôi dưỡng sự tăng trưởng của mầm tâm thức Christ. Thầy MDR so sánh Virgo với nhà kính hay nhà

ươm cây: nhiệt độ đủ ấm để thúc đẩy sự phát triển liên tục của mầm Christ, và Virgo có mối liên hệ sâu sắc với giới thực vật và sự tăng trưởng bên trong đó. Đây là "giai đoạn bị che khuất" được tìm thấy trong các nghi lễ Tam Điểm, luôn đi trước sự ban tặng ánh sáng—tối tăm và bị che khuất, đi trước sự xuất hiện của ánh sáng Christ. Thầy MDR lưu ý rằng cả Virgo và Scorpio, hai dấu hiệu chữ M liên quan đến vật chất, đều có chung sự vận động từ bóng tối ra ánh sáng.

Virgo như Tử Cung của Thời Gian và Tháng Thứ Tám của Thai Kỳ

Virgo đại diện cho "tử cung của thời gian" trong đó Thiên Cơ của Thượng Đế đang dần chín muồi và được đưa ra ánh sáng qua đau khổ và tranh đấu vào cuối thời gian đã định. Chân sư DK nhận xét rằng nhân loại dường như đang bước vào tháng thứ tám của thai kỳ, tính từ Virgo đến Aquarius theo chiều kim đồng hồ qua tám dấu hiệu: Virgo, Leo, Cancer, Gemini, Taurus, Aries, Pisces và Aquarius. Thầy MDR lưu ý rằng điều này đảm bảo tính tất yếu của sự ra đời của kỷ nguyên mới, tâm thức mới và nền văn minh mới; giai đoạn nguy hiểm thứ bảy của thai kỳ khi sảy thai thường xảy ra đã qua, và sự ra đời được bảo đảm. Aquarius sẽ giải phóng Virgo khỏi gánh nặng của mình, và Thầy MDR nhận xét rằng sự bùng phát của Diêm Vương Tinh hiện nay đang mang lên bề mặt vô số chướng ngại vật trước khi kỷ nguyên mới có thể xuất hiện.

Ba Giai Đoạn Hành Trình của Nhân Loại Quanh Hoàng Đạo

Chân sư DK phân chia hành trình của sự sống nhân loại quanh hoàng đạo thành ba giai đoạn chính: thứ nhất là sự vận hành của nhân loại đại chúng theo chiều ngược kim đồng hồ từ Aries đến Pisces qua Taurus cho đến Virgo-Leo, nơi sự biệt ngã hóa xảy ra và đại chúng được giải phóng vào đời sống tự ngã thức—điều này nằm rất xa trong quá khứ. Giai đoạn thứ hai là sự tiến triển của cá nhân đã được biệt ngã hóa theo chiều kim đồng hồ từ Aries đến Taurus qua Pisces, sống trong sự chống đối xã hội về mặt tinh thần, ích kỷ và tập trung vào bản thân—đây là tình trạng hiện tại của đông đảo quần chúng. Giai đoạn thứ ba là sự vận hành của người tái định hướng từ Aries đến Pisces qua Taurus, trở lại nhịp điệu của đại chúng nhưng lần này với thái độ phụng sự vô ngã, một phàm ngã thánh hiến cho phụng sự nhân loại và sự tái định hướng tự nguyện các năng lượng hướng đến tổng hợp và thấu hiểu—đây sẽ là tình trạng tương lai của đông đảo quần chúng.

Giai Đoạn Cá Nhân Chủ Nghĩa và Ý Nghĩa Xã Hội

Thầy MDR nhận xét rằng giai đoạn thứ hai—cá nhân tiến triển theo chiều kim đồng hồ và sống theo chủ nghĩa cá nhân—có thể được nhận ra trong hiện tượng chính trị đương đại, nơi những người đang đề cao triết học cá nhân chủ nghĩa mạnh mẽ đơn giản là chưa tiến hóa đến điểm nhận ra mối quan hệ vốn có của họ với nhóm. Thầy MDR đề xuất rằng chủ nghĩa tư bản và chủ nghĩa cá nhân mạnh mẽ gắn kết với nhau, trong khi chủ nghĩa xã hội và tâm thức nhóm gắn kết với nhau; tuy nhiên cả hai đều có những sự lạm dụng và đây là tình huống cần cả hai—không bao giờ muốn kìm hãm sáng kiến của cá nhân. Thầy MDR cũng lưu ý rằng Virgo-Leo được xem là hai dấu hiệu không thể tách rời về mặt huyền bí, như hình tượng nhân sư Sphinx là một thể thống nhất.

Text EAA 84d – Văn bản EAA 84d

[1] The three Crosses—cosmic, systemic and human— [2] are profoundly interesting in their inter-relation; [3] this we shall discover when we come to study with care their significance, position and energizing effect

[1] Ba Thập Giá—vũ trụ, hệ thống và nhân loại— [2] vô cùng lý thú trong mối tương quan giữa chúng; [3] chúng ta sẽ khám phá điều này khi nghiên cứu kỹ thâm nghĩa, vị trí và tác dụng truyền năng lượng của chúng

in the zodiac—both upon our planet and upon each other. [4] This we shall do in a later part of this section of the Treatise.

[5] Virgo belongs to the earthy triplicity and an understanding of this triplicity will also be found illuminating. [6] The three earth signs are Taurus-Virgo-Capricorn and they are related to each other in a peculiar way in connection with the non-sacred planet, our Earth. [7] The relation with which we are concerned is that of the meeting and fusion of the energies of these three signs upon the Earth [8] and their effect upon the kingdoms in nature which our Earth manifests. [9] It might be said that:

[10] 1. Taurus.—Incentive behind evolution (Impulse). Desire for experience, for satisfaction.

The Light of Knowledge

[11] 2. Virgo.—Incentive behind discipleship (Goal). Desire for expression, spiritual desire.

[12] The Hidden Light of God

[13] 3. Capricorn.—Incentive behind initiation (Service). Desire for liberation. Service desire.

[14] The Light of Life

[15] All these express desire as it merges into aspiration and in the process brings light and life to man. [16] In Virgo, the purpose for which form life exists begins to be realized [17] and the desire for personality satisfaction [18] begins to change [19] and the desire of man for interior recognition of

trong Hoàng đạo—cả đối với hành tinh chúng ta lẫn đối với nhau. [4] Chúng ta sẽ thực hiện điều này trong phần sau của mục này thuộc bộ Luận.

[5] Xử Nữ thuộc bộ ba hành thổ, và sự thấu hiểu bộ ba này cũng sẽ mang lại sự soi sáng. [6] Ba dấu hiệu hành thổ là Kim Ngưu-Xử Nữ-Ma Kết, và chúng liên hệ với nhau theo một cách đặc biệt trong mối liên quan với hành tinh không thiêng liêng là Trái Đất của chúng ta. [7] Mối liên hệ mà chúng ta đang đề cập là sự gặp gỡ và dung hợp năng lượng của ba dấu hiệu này trên Trái Đất [8] cùng tác dụng của chúng đối với các giới trong tự nhiên mà Trái Đất biểu hiện. [9] Có thể nói rằng:

[10] 1. Kim Ngưu.—Động lực thúc đẩy tiến hóa (Xung động). Khát khao trải nghiệm và thỏa mãn.

Ánh Sáng của Tri Thức

[11] 2. Xử Nữ.—Động lực thúc đẩy địa vị đệ tử (Mục tiêu). Khát khao biểu hiện, khát vọng tinh thần.

[12] Ánh Sáng Ẩn Tàng của Thượng Đế

[13] 3. Ma Kết.—Động lực thúc đẩy điểm đạo (Phụng sự). Khát khao giải thoát. Khát vọng phụng sự.

[14] Ánh Sáng của Sự Sống

[15] Tất cả những điều này biểu đạt dục vọng khi nó hòa nhập vào khát vọng, và trong tiến trình ấy đem ánh sáng và sự sống đến cho con người. [16] Trong Xử Nữ, con người bắt đầu nhận ra mục đích tồn tại của sự sống hình tướng, [17] và ham muốn thỏa mãn phàm ngã [18] bắt đầu chuyển đổi; [19] đồng

the indwelling Christ begins to assume increasing control until the inner spiritual reality is eventually released from the thralldom of [Page 260] matter and becomes manifest in its own true nature in the world. [20] Putting the same thought in other terms, the light of knowledge of which Taurus is the custodian gives place to the light of wisdom of which Virgo is the guardian, and yields finally to the light of initiation in Capricorn. [21] All this, however, takes place and must take place upon what is esoterically called "the radiant surface of the earth," the plane of form; [22] the assumption or glorification of the Virgin has not yet taken place and the raising up of substance is not yet realized. [23] It is interesting to note that Scorpio establishes the inevitability of this final assumption of matter into heaven in Capricorn, [24] and this is previsioned for us in the story of Hercules in Scorpio when he raises the Hydra high above his head into the air.

thời, khát vọng nhận biết từ bên trong Đức Christ nội tại của con người bắt đầu ngày càng nắm quyền kiểm soát, cho đến khi thực tại tinh thần bên trong cuối cùng được giải thoát khỏi sự nô lệ của [Page 260] vật chất và biểu hiện trong thế gian với bản chất chân thực của chính nó. [20] Diễn đạt cùng tư tưởng ấy theo cách khác, ánh sáng tri thức mà Kim Ngưu gìn giữ nhường chỗ cho ánh sáng minh triết mà Xử Nữ bảo hộ, rồi cuối cùng chuyển thành ánh sáng điểm đạo trong Ma Kết. [21] Tuy nhiên, tất cả điều này diễn ra và phải diễn ra trên cái mà huyền bí học gọi là "bề mặt rạng ngời của địa cầu", tức cõi hình tướng; [22] sự thăng thiên hay vinh hiển của Đức Trinh Nữ vẫn chưa diễn ra, và sự nâng cao chất liệu vẫn chưa được chứng nghiệm. [23] Điều lý thú cần lưu ý là Hổ Cáp xác lập tính tất yếu của sự thăng thiên cuối cùng này của vật chất lên cõi trời trong Ma Kết, [24] và điều ấy được báo trước cho chúng ta trong câu chuyện về Hercules ở Hổ Cáp, khi chàng nâng con Hydra lên cao quá đầu mình giữa không trung.

[25] Virgo symbolizes depths, [26] darkness, [27] quiet and warmth; [28] it is the valley of deep experience [29] wherein secrets are discovered and eventually "brought to light"; [30] it is the place of slow, gentle and yet powerful crises and periodic developments [31] which take place in the dark and yet which lead to light. [32] It is the "blinded stage" which is found in Masonic rituals and which ever precedes the gift of light. [33] Virgo stands for the "womb of time" [34] wherein God's plan (the mystery and the secret of the ages) is slowly matured and—with pain and discomfort and through struggle and conflict—brought into manifestation at the end of the appointed time. [35] Today it would seem (curiously and convincingly) that we are entering into the eighth month of the gestation period; [36] this is almost literally the case where

[25] Xử Nữ tượng trưng cho chiều sâu, [26] bóng tối, [27] sự tĩnh lặng và hơi ấm; [28] đó là thung lũng của trải nghiệm sâu sắc, [29] nơi những bí mật được khám phá và cuối cùng "được đưa ra ánh sáng"; [30] đó là nơi diễn ra những cuộc khủng hoảng chậm rãi, nhẹ nhàng nhưng đầy uy lực cùng những bước phát triển tuần hoàn, [31] vốn xảy ra trong bóng tối nhưng lại dẫn đến ánh sáng. [32] Đó là "giai đoạn bị bịt mắt" trong các nghi lễ Tam Điểm, vốn luôn đi trước sự ban tặng ánh sáng. [33] Xử Nữ tượng trưng cho "tử cung của thời gian", [34] nơi Thiên Cơ của Thượng Đế—bí nhiệm và bí mật của các thời đại—dần dần thành thục và, với đau đớn cùng khó chịu, qua tranh đấu và xung đột, được đưa vào biểu hiện khi thời điểm ấn định kết thúc. [35] Ngày nay, dường như chúng ta đang bước vào tháng thứ tám của thời kỳ thai nghén—một cách lạ lùng nhưng

humanity is concerned for—counting from Virgo to Aquarius, the sign into which we are now entering—we find that there are just eight signs: [37] Virgo, Leo, Cancer, Gemini, Taurus, Aries, Pisces and Aquarius, [38] and this is surely the guarantee [Page 261] that the birth of the new age, of the new consciousness and the new civilization and culture is inevitable and sure.

đầy sức thuyết phục; [36] xét về nhân loại, điều này gần như đúng theo nghĩa đen, vì nếu đếm từ Xử Nữ đến Bảo Bình, dấu hiệu mà hiện nay chúng ta đang tiến vào, thì có đúng tám dấu hiệu: [37] Xử Nữ, Sư Tử, Cự Giải, Song Tử, Kim Ngưu, Bạch Dương, Song Ngư và Bảo Bình, [38] và chắc chắn đây là bảo chứng [Page 261] rằng sự ra đời của kỷ nguyên mới, tâm thức mới, nền văn minh và văn hóa mới là điều tất yếu và chắc chắn.

[39] I would like to pause here and make one point somewhat clearer in connection with the passage of human life around the zodiac. This progress or passage falls into three major divisions:

[39] Ở đây, tôi muốn dừng lại để làm sáng tỏ hơn đôi chút một điểm liên quan đến hành trình của sự sống nhân loại quanh Hoàng đạo. Tiến trình hay hành trình này được chia thành ba phần chính:

[40] 1. The passage or progress of humanity around and around the zodiac from Aries to Pisces, *via Taurus*, [41] until in Virgo-Leo [42] (for these two signs are regarded esoterically as inseparable) [43] the mass movement releases the individual to a life of self-conscious progress and a changed mode of progression around the wheel of life. This lies far in the past.

[40] 1. Hành trình hay tiến trình của nhân loại đi hết vòng này đến vòng khác quanh Hoàng đạo, từ Bạch Dương đến Song Ngư, *qua Kim Ngưu*, [41] cho đến khi, tại Xử Nữ-Sư Tử [42] —vì về mặt huyền bí, hai dấu hiệu này được xem là không thể tách rời— [43] sự vận động của quần chúng giải phóng cá nhân để bước vào một đời sống tiến bộ có ngã thức và một phương thức tiến triển đã thay đổi quanh bánh xe sự sống. Điều này thuộc về quá khứ xa xưa.

[44] 2. The passage or progress of the individual man which runs counter to the mass advance; [45] the individual at this stage proceeds clockwise from Aries to Taurus, *via Pisces*. [46] His life is then and for long ages [47] predominantly anti-social [57] in the spiritual sense; [48] he is selfish and self-centered. [49] His efforts are for himself and for his own satisfaction and personality enterprises, and this becomes steadily stronger and stronger. This is the present situation for the masses.

[44] 2. Hành trình hay tiến trình của cá nhân đi ngược lại bước tiến của quần chúng; [45] ở giai đoạn này, cá nhân tiến theo chiều kim đồng hồ từ Bạch Dương đến Kim Ngưu, *qua Song Ngư*. [46] Khi ấy và trong nhiều thời đại dài, đời sống của y [47] chủ yếu mang tính phản xã hội [57] theo nghĩa tinh thần; [48] y ích kỷ và tập trung vào bản thân. [49] Y nỗ lực vì chính mình, vì sự thỏa mãn của bản thân và những hoạt động của phàm ngã, và khuynh hướng này ngày càng trở nên mạnh mẽ. Đây là tình trạng hiện nay của quần chúng.

[50] 3. The passage or progress of the re-oriented man from Aries to Pisces, *via Taurus*. [51] In this final stage, he returns to the same directed method, rhythm and measure of the earlier mass movement but this time with changed and changing attitudes of selfless service, [52] a personality dedicated to the service of humanity and with a voluntary [53] re-orientation of his energies [54] so that they are directed towards the production of synthesis [55] and understanding. [56] [Page 262] This will be the situation in the future for the masses.

[50] 3. Hành trình hay tiến trình của người đã tái định hướng, từ Bạch Dương đến Song Ngư, *qua Kim Ngưu*. [51] Trong giai đoạn cuối này, y trở lại cùng phương hướng, nhịp điệu và tiết độ của sự vận động quần chúng trước kia, nhưng lần này với những thái độ phụng sự vô ngã đã thay đổi và vẫn đang thay đổi, [52] với một phàm ngã tận hiến cho việc phụng sự nhân loại và sự tự nguyện [53] tái định hướng các năng lượng của mình, [54] để chúng hướng đến việc tạo ra sự tổng hợp [55] và thấu hiểu. [56] [Page 262] Trong tương lai, đây sẽ là tình trạng của quần chúng.

Esoteric Astrology Adventure 84D — Virgo – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 84D — Xử Nữ

I realize this is perhaps a somewhat unconventional way of writing a book on astrology, speaking a book on astrology in a semi-spontaneous manner, in which some exactitude of thought is sacrificed for the spontaneous conversational approach. And of course it will demand of most students of this commentary, first be a student of the book, then a student of the commentary, that's the order. Study the book first and then see if that which the commentary offers can be of any service. It will take, I think, some years to get through it, just as it's taken me some years to produce it. But it's an experiment under Uranus, as I have pretty well Uranus on my Mercury and at the midpoint between the Sun and Mercury and Uranus on the Sun, so it's an experiment in a different method of transmitting thought, a method which is now available due to certain internet developments, which again Mercury and Uranus involve.

Tôi nhận ra rằng đây có lẽ là một cách viết sách về chiêm tinh học hơi khác thường: diễn giảng thành sách về chiêm tinh học theo lối bán ngẫu hứng, trong đó phần nào sự chính xác của tư tưởng được hy sinh để đổi lấy cách tiếp cận hội thoại tự nhiên. Và dĩ nhiên, điều này sẽ đòi hỏi phần lớn môn sinh của bản bình giảng này trước hết phải nghiên cứu cuốn sách, rồi mới nghiên cứu bản bình giảng; đó là trình tự. Hãy nghiên cứu cuốn sách trước, rồi xem những gì bản bình giảng mang lại có thể hữu ích hay không. Tôi nghĩ sẽ mất vài năm để nghiên cứu hết tác phẩm này, cũng như tôi đã mất vài năm để hoàn thành nó. Nhưng đây là một thử nghiệm dưới ảnh hưởng của Sao Thiên Vương, vì Sao Thiên Vương của tôi gần như nằm ngay trên Sao Thủy, tại trung điểm giữa Mặt Trời và Sao Thủy, đồng thời Sao Thiên Vương cũng nằm trên Mặt Trời; vì vậy, đây là một thử nghiệm về một phương pháp truyền đạt tư tưởng khác, một phương pháp hiện đã khả dụng nhờ một số phát triển của mạng internet, vốn cũng liên quan đến Sao Thủy và Sao Thiên Vương.

[1] The three Crosses—cosmic, systemic and human—

Cosmic: cardinal; systemic: I suppose fixed; human: mutable.

[2] are profoundly interesting in their inter-relation;

This, DK is going to be developing in the second section of the book. We can only imagine, we are dealing with crumbs from the tables of the gods, tiniest fraction of what the master knows and yet voluminous to us. But this kind of knowledge will grow for us and it will grow the more when we manage to apply it rather than just storing it up and keeping it. That which is used is retained. The old saying, use it or lose it, is really true. If you don't use it, it fades away.

The three Crosses—cosmic, systemic and human—are profoundly interesting in their inter-relation;

[3] this we shall discover when we come to study with care their significance, position and energising effect in the zodiac—both upon our planet and upon each other.

The crosses will affect each other. These crossing lines of energy in space will have interactive effects upon each other. It's all a group process of great lords of constellations configured with each other in different ways. Each one of the twelve related to every other and to combinations of others, each related to another and another and another until it's related to all, each related to two at a time, each related to three at a time, four at

[1] Ba Thập Giá—vũ trụ, hệ thống và nhân loại—

Vũ trụ: chủ yếu; hệ thống: tôi cho là cố định; nhân loại: biến đổi.

[2] vô cùng lý thú trong mối tương quan giữa chúng;

Chân sư DK sẽ khai triển điều này trong phần hai của cuốn sách. Chúng ta chỉ có thể hình dung rằng mình đang đề cập đến những mẩu vụn từ bàn tiệc của các vị thần, một phần nhỏ bé nhất trong những gì Chân sư biết, nhưng đối với chúng ta lại vô cùng đồ sộ. Tuy nhiên, loại tri thức này sẽ gia tăng đối với chúng ta, và càng gia tăng hơn nữa khi chúng ta có thể áp dụng nó thay vì chỉ tích trữ và giữ lại. Điều gì được sử dụng thì sẽ được lưu giữ. Câu nói xưa "dùng nó hoặc mất nó" quả thật đúng. Nếu bạn không sử dụng, nó sẽ dần phai nhạt.

Ba Thập Giá—vũ trụ, hệ thống và nhân loại—vô cùng thú vị trong mối tương quan giữa chúng;

[3] chúng ta sẽ khám phá điều này khi nghiên cứu kỹ thâm nghĩa, vị trí và tác dụng truyền năng lượng của chúng trong Hoàng đạo—cả đối với hành tinh chúng ta lẫn đối với nhau.

Các thập giá sẽ ảnh hưởng lẫn nhau. Những đường năng lượng giao nhau này trong không gian sẽ tác động tương hỗ với nhau. Toàn bộ là một tiến trình nhóm của các Chúa Tể Vĩ Đại của những chòm sao, được kết hợp với nhau theo nhiều cách khác nhau. Mỗi chòm sao trong số mười hai chòm sao liên hệ với mọi chòm sao khác và với những tổ hợp của các chòm sao khác; mỗi chòm sao liên hệ với chòm sao này, rồi chòm sao khác, rồi

a time and so forth. There are multiple relations of these zodiacal lords, but only a few of them at this time relatively are important for humanity and important to know about. Otherwise we will become overwhelmed with the possible knowledge. I remember somewhere in my writings is the attempt to relate every constellation to every other constellation and to form musical chords with them and to form geometrical figures with them and so forth. And I realized I was just getting off into the realm of knowledge almost for knowledge's sake.

chòm sao khác nữa, cho đến khi liên hệ với tất cả; mỗi chòm sao lần lượt liên hệ với hai, ba, bốn chòm sao, v.v. Có nhiều mối liên hệ giữa các Chúa Tể Hoàng đạo này, nhưng hiện nay chỉ tương đối ít mối liên hệ là quan trọng đối với nhân loại và cần được biết đến. Nếu không, chúng ta sẽ bị choáng ngợp trước lượng tri thức khả hữu. Tôi nhớ đâu đó trong các tác phẩm của mình, tôi đã cố gắng liên hệ từng chòm sao với mọi chòm sao khác, dùng chúng để tạo thành các hợp âm và những hình hình học, v.v. Và tôi nhận ra rằng mình chỉ đang lạc vào lĩnh vực tri thức gần như chỉ vì tri thức mà thôi.

We have to stick to those relationships which are truly significant to the developing of the kind of consciousness we have now.

Chúng ta phải tập trung vào những mối liên hệ thực sự có ý nghĩa đối với sự phát triển loại tâm thức hiện nay của mình.

this we shall discover

chúng ta sẽ khám phá điều này

This profoundly interesting interrelation, *when we come to study with care* He says we all always read a bit too superficially, *their significance, position and energising effect in the zodiac—both upon our planet and upon each other.*

Mối tương quan vô cùng thú vị này, *khi chúng ta nghiên cứu cẩn thận*—Ngài nói rằng tất cả chúng ta luôn đọc hơi quá hời hợt—*thâm nghĩa, vị trí và tác dụng tiếp sinh lực của chúng trong Hoàng đạo—đối với cả hành tinh chúng ta lẫn nhau.*

[4] This we shall do in a later part of this section of the Treatise.

[4] Chúng ta sẽ thực hiện điều này trong phần sau của mục này thuộc bộ Luận.

[5] Virgo belongs to the earthy triplicity and an understanding of this triplicity will also be found illuminating.

[5] Xử Nữ thuộc bộ ba hành thổ, và sự thấu hiểu bộ ba này cũng sẽ mang lại sự soi sáng.

Notice how in the last chapter he dealt with the three air signs in terms of mind, supermind and universal mind, Gemini, Libra and Aquarius respectively. So he is going to bring us this relation. This has to do with the world which the senses reveal. The world of form, particularly on the etheric and physical planes, though I suppose if

Hãy lưu ý rằng trong chương trước, Ngài đã đề cập đến ba dấu hiệu hành khí theo trí tuệ, siêu trí và Vũ Trụ Trí, tương ứng là Song Tử, Thiên Bình và Bảo Bình. Vì vậy, Ngài sắp trình bày cho chúng ta mối liên hệ này. Điều này liên quan đến thế giới mà các giác quan mặc khải. Đó là thế giới hình tướng, đặc biệt trên cõi dĩ thái và cõi hồng trần, mặc dù tôi

there are condensed forms on the various planes, the earthly triplicity could apply, but in the simplest way when we think of the meaning of earth, we think of that which is produced upon the etheric physical plane. Water the astral, fire the mental and air beginning with the cosmic ethers, the buddhic plane and air also related I would say to the etheric plane. Precisely what the elements are, modes of motion, modes of relationship between constituent factors, atomic, subatomic particles, modes of relationship I would say. And degrees of denseness, degrees of motion. This is what constitutes an element.

cho rằng nếu có những hình tướng ngưng tụ trên các cõi khác nhau thì bộ ba hành thổ cũng có thể áp dụng; nhưng theo cách đơn giản nhất, khi nghĩ đến ý nghĩa của đất, chúng ta nghĩ đến những gì được tạo ra trên cõi dĩ thái-hồng trần. Nước tương ứng với cõi cảm dục, lửa với cõi trí, còn khí bắt đầu từ các dĩ thái vũ trụ, tức cõi Bồ đề; và tôi cho rằng khí cũng liên hệ với cõi dĩ thái. Chính xác thì các nguyên tố là gì? Chúng là các phương thức vận động, các phương thức liên hệ giữa những yếu tố cấu thành, giữa các hạt nguyên tử và hạ nguyên tử; tôi muốn nói, chúng là những phương thức liên hệ, cùng với các mức độ đậm đặc và các mức độ vận động. Đó là những gì cấu thành một nguyên tố.

Degrees of density, the quality of motion, speed of motion, the tendency to aggregate or non-aggregate the forces which cause these things are the elements.

Các mức độ đậm đặc, phẩm tính của chuyển động, tốc độ chuyển động, khuynh hướng kết tụ hoặc không kết tụ, cùng những mãnh lực gây nên các điều này—đó là các nguyên tố.

[6] The three earth signs are Taurus-Virgo-Capricorn and they are related to each other in a peculiar way in connection with the non-sacred planet, our Earth.

[6] Ba dấu hiệu hành thổ là Kim Ngưu-Xử Nữ-Ma Kết, và chúng liên hệ với nhau theo một cách đặc biệt trong mối liên quan với hành tinh không thiêng liêng là Trái Đất của chúng ta.

Earthy is earthy. It's interesting that we're dealing with earth signs and naturally they would have a close relation to our rather dense little planet the earth. Taurus especially so I think he'll discuss this.

Hành thổ thì thuộc về đất. Thật thú vị khi chúng ta đang đề cập đến các dấu hiệu hành thổ, và đương nhiên chúng có quan hệ mật thiết với hành tinh nhỏ bé khá đậm đặc của chúng ta là Trái Đất. Tôi nghĩ điều này đặc biệt đúng với Kim Ngưu, và Ngài sẽ bàn đến điều ấy.

[7] The relation with which we are concerned is that of the meeting and fusion of the energies of these three signs upon the Earth

[7] Mối liên hệ mà chúng ta đang đề cập là sự gặp gỡ và dung hợp năng lượng của ba dấu hiệu này trên Trái Đất

All signs meet upon the earth of course. They are gathered under the law of assembly in Shamballa and they are directed where needed. So Shamballa is a center in the earth shall we say or on the inner planes of the earth and all signs, the energy of all signs is gathered into that Shambhalic center but maybe there's a peculiar effectiveness of the earth signs in relation to these three signs. The moon is quite involved here isn't it? Moon is part of the planetary scheme we call the earth scheme. It's exalted in Taurus, it's the esoteric ruler in Virgo and it's in detriment in Capricorn. The moon is related and if the moon is related the earth is related because the moon is none other than the earth in an older form or an older incarnation.

Dĩ nhiên, mọi dấu hiệu đều hội tụ trên Trái Đất. Chúng được tập hợp theo Định luật Tập Hợp tại Shamballa và được hướng đến nơi cần thiết. Vì vậy, có thể nói Shamballa là một trung tâm trong Trái Đất, hoặc trên các cõi bên trong của Trái Đất, và năng lượng của mọi dấu hiệu đều được tập hợp vào trung tâm Shamballa ấy; nhưng có lẽ các dấu hiệu hành thổ có hiệu lực đặc biệt trong mối liên hệ với ba dấu hiệu này. Mặt Trăng có liên quan khá nhiều ở đây, phải không? Mặt Trăng là một phần của hệ hành tinh mà chúng ta gọi là hệ Địa Cầu. Nó vượng ở Kim Ngưu, là chủ tinh nội môn ở Xử Nữ và hãm địa ở Ma Kết. Mặt Trăng có liên hệ, và nếu Mặt Trăng có liên hệ thì Trái Đất cũng có liên hệ, bởi Mặt Trăng chẳng qua chính là Trái Đất trong một hình tướng xưa hơn hoặc một lần lâm phàm trước kia.

The relation with which we are concerned is that of the meeting and fusion of the energies of these three signs upon the Earth

Mối liên hệ mà chúng ta quan tâm là sự hội tụ và dung hợp năng lượng của ba dấu hiệu này trên Trái Đất

[8] and their effect upon the kingdoms in nature which our Earth manifests.

[8] cùng tác dụng của chúng đối với các giới trong tự nhiên mà Trái Đất biểu hiện.

When you look at them you can see sort of Taurus related to both the vegetable and the mineral kingdom, Virgo especially to the vegetable kingdom, Taurus also to the animal kingdom, Capricorn to the mineral kingdom. Let's see what DK says about this.

Khi xem xét chúng, bạn có thể phần nào thấy Kim Ngưu liên hệ với cả giới thực vật lẫn giới kim thạch, Xử Nữ đặc biệt liên hệ với giới thực vật, Kim Ngưu cũng liên hệ với giới động vật, còn Ma Kết liên hệ với giới kim thạch. Hãy xem Chân sư DK nói gì về điều này.

[9] It might be said that:

[9] Có thể nói rằng:

[10] 1. Taurus.—Incentive behind evolution (Impulse). Desire for experience, for satisfaction.

[10] 1. Kim Ngưu.—Động lực thúc đẩy tiến hóa (Xung động). Khát khao trải nghiệm và thỏa mãn.

It stimulates the desire, the nature of desire. Stimulates desire which if indulged,

Nó kích thích dục vọng, tức bản chất của dục vọng. Nó kích thích dục vọng, mà nếu được

followed, pursued over many years leads to development, *Desire for experience, for satisfaction,* and those satisfactions of course are quite instinctual in the early days. It always has to do with knowledge, with light. The acquisition of knowledge but eventually in the beginning the acquisition simply of experience and satisfaction within that experience, the expression of the instincts and their satisfaction, whether we are dealing with the experience of eating, the sexual experience, the experience of comfort, there are all kinds of promptings the form has and Taurus is involved in their fulfillment at first but eventually experience leads to knowledge and towards greater light, towards Venus, the ruler of Taurus and the acquisition of things which satisfy desire turns into the acquisition of that which brings greater light, the acquisition of knowledge. But the acquisitive tendency, the tendency to magnetically gather to oneself is strong in Taurus, whatever the plane that it may be focused upon. So Taurus incentive, a prompting, an impulse, both of these signs, Aries and Taurus are impulsive. Taurus may be slower to react at first but once galvanized into action more difficult to stop.

chiều theo, tuân theo và theo đuổi qua nhiều năm, sẽ dẫn đến sự phát triển—*Dục vọng hướng đến kinh nghiệm, hướng đến sự thỏa mãn,* và dĩ nhiên, trong những giai đoạn đầu, các sự thỏa mãn ấy mang tính bản năng khá rõ rệt. Điều này luôn liên quan đến tri thức và ánh sáng. Đó là sự thu nhận tri thức, nhưng lúc ban đầu, đơn giản chỉ là sự thu nhận kinh nghiệm và sự thỏa mãn trong kinh nghiệm ấy, tức sự biểu lộ và thỏa mãn các bản năng. Dù chúng ta đề cập đến kinh nghiệm ăn uống, kinh nghiệm tình dục hay kinh nghiệm tiện nghi, hình tướng có đủ loại thôi thúc, và thoạt đầu Kim Ngưu liên quan đến việc đáp ứng chúng. Nhưng cuối cùng, kinh nghiệm dẫn đến tri thức và hướng đến ánh sáng lớn hơn, hướng đến Sao Kim, chủ tinh của Kim Ngưu; lúc đó, việc thu nhận những thứ thỏa mãn dục vọng chuyển thành sự thu nhận những gì đem lại ánh sáng lớn hơn, tức sự thu nhận tri thức. Tuy nhiên, khuynh hướng thu nhận, khuynh hướng dùng từ tính để thu hút về cho mình, rất mạnh trong Kim Ngưu, bất kể nó tập trung trên cõi nào. Vì vậy, Kim Ngưu là động lực, một sự thôi thúc, một xung lực; cả hai dấu hiệu Bạch Dương và Kim Ngưu đều có tính xung động. Ban đầu Kim Ngưu có thể phản ứng chậm hơn, nhưng một khi đã được thúc đẩy hành động thì khó dừng lại hơn.

There's a great rush forward towards satisfaction and it leads to satiation in relation to Scorpio. All of these lower desires can, will always fail to satisfy that which the spirit incessantly demands. Satisfaction can never hold the divine discontent of spirit. With Virgo, so the word is incentive and it's the incentive behind evolution pursued through the fulfillment of desire. So evolution pursued through the fulfillment of desire. Desire is always rising with each new satisfaction or satiation. Then here's another incentive, it's

Có một sức lao mạnh về phía trước nhằm đạt sự thỏa mãn, và nó dẫn đến sự chán ngấy trong mối liên hệ với Hổ Cáp. Tất cả những dục vọng thấp này đều không thể và sẽ luôn không thể thỏa mãn điều mà tinh thần không ngừng đòi hỏi. Sự thỏa mãn không bao giờ có thể kiềm giữ nỗi bất mãn thiêng liêng của tinh thần. Với Xử Nữ—vì vậy, từ ở đây là động lực, và đó là động lực phía sau tiến hóa được theo đuổi thông qua việc đáp ứng dục vọng. Như vậy, tiến hóa được theo đuổi qua việc đáp ứng dục vọng. Dục vọng luôn vươn cao hơn sau mỗi sự thỏa mãn

hoặc chán ngấy mới. Rồi đây là một động lực khác, đó là

[11] 2. Virgo.—Incentive behind discipleship (Goal). Desire for expression,

[11] 2. Xử Nữ.—Động lực thúc đẩy địa vị đệ tử (Mục tiêu). Khát khao biểu hiện, khát vọng tinh thần.

Often associated with the seventh ray and with Leo. But here the desire for expression, *spiritual desire.* So, a type of aspiration. We cannot discount the importance of aspiration in relation to Taurus. The highest form of aspirational idealism is found in Taurus—interesting and maybe unsuspected.

Thường liên hệ với cung bảy và Sư Tử. Nhưng ở đây là dục vọng hướng đến sự biểu lộ, tức *dục vọng tinh thần.* Vì vậy, đó là một dạng khát vọng. Chúng ta không thể xem nhẹ tầm quan trọng của khát vọng trong mối liên hệ với Kim Ngưu. Hình thức cao nhất của chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng được tìm thấy trong Kim Ngưu—điều này thật thú vị và có lẽ không ai ngờ tới.

The Light of Knowledge

Ánh Sáng của Tri Thức

Accumulation of knowledge in an outer sense for Taurus and the search for

Đối với Kim Ngưu, đó là sự tích lũy tri thức theo nghĩa bên ngoài và việc tìm kiếm

[12] The Hidden Light of God

[12] *Ánh Sáng Ẩn Tàng của Thượng Đế*

Which in Virgo gives wisdom. Cultivation of wisdom is occurring in Virgo. It's a sign of deep internal consideration and as the consciousness grows in its own right, the Christ consciousness, it brings increasing wisdom. It's prompting, the Taurus goes out and finds that which it desires, it works with the color green I think at times in the outer sense, it grazes, it fills itself, fulfills itself, it keeps moving forward through the elevation of its desires and ever higher acquisitions. So we can say this evolving through ever higher acquisitions or satisfactions. But now the hidden light of God, we might call this the Christ light in a way, is found in Virgo and the inner quality, literally quality, seeks expression and when the Virgo individual is evolving and matter is no longer reigning, then desire gives way to aspiration and that

Ánh sáng ấy đem lại minh triết trong Xử Nữ. Sự vun bồi minh triết diễn ra trong Xử Nữ. Đây là một dấu hiệu của sự suy xét sâu xa bên trong, và khi tâm thức tự mình tăng trưởng, tức tâm thức Christ, nó mang lại minh triết ngày càng lớn. Đó là sự thôi thúc; Kim Ngưu đi ra ngoài và tìm kiếm điều nó ham muốn. Tôi nghĩ đôi khi, theo nghĩa bên ngoài, nó hoạt động với màu xanh lá; nó gặm cỏ, tự làm đầy mình, tự thỏa mãn, và tiếp tục tiến về phía trước qua việc nâng cao các dục vọng và không ngừng thu nhận những điều cao hơn. Vì vậy, chúng ta có thể nói đây là sự tiến hóa thông qua những sự thu nhận hoặc thỏa mãn ngày càng cao hơn. Nhưng giờ đây, ánh sáng ẩn tàng của Thượng Đế, mà theo một nghĩa nào đó chúng ta có thể gọi là ánh sáng Christ, được tìm thấy trong Xử Nữ; và phẩm tính bên trong, theo nghĩa đen là

which is desired is of the inner world, deeply interior, not common, not outer, not superficial.

phẩm tính, tìm cách biểu lộ. Khi người Xử Nữ đang tiến hóa và vật chất không còn ngự trị, dục vọng nhường chỗ cho khát vọng, và điều được ham muốn thuộc về thế giới bên trong, vô cùng nội tại, không tầm thường, không bên ngoài, không hời hợt.

Then we move to another incentive, I like these words incentive, that which prompts one towards a certain type of action. Certainly a different way, isn't it, of looking at these signs. Now sometimes when DK describes what they do, he seems to be fixing them as operative at a certain level of evolution. But the more we examine how they operate throughout the gamut of human possibilities, we see that they can be applied at any level of evolution. But when compared with each other, perhaps there's a probability that they will work at a certain level of evolution. Although the number of very high Taureans is remarkable. It's not to be confined strictly to the evolutionary stage and the acquisition of outer knowledge.

Rồi chúng ta chuyển sang một động lực khác. Tôi thích từ động lực này, nghĩa là điều thôi thúc một người hướng đến một loại hành động nhất định. Chắc chắn đây là một cách hoàn toàn khác để nhìn các dấu hiệu này, phải không? Đôi khi, khi Chân sư DK mô tả tác động của chúng, dường như Ngài ấn định chúng hoạt động ở một cấp độ tiến hóa nhất định. Nhưng càng khảo sát cách chúng hoạt động trong toàn bộ phạm vi khả năng của con người, chúng ta càng thấy chúng có thể áp dụng ở bất kỳ cấp độ tiến hóa nào. Tuy nhiên, khi so sánh chúng với nhau, có lẽ có khả năng chúng sẽ hoạt động ở một cấp độ tiến hóa nhất định. Dẫu vậy, số lượng người Kim Ngưu rất tiến hóa thật đáng chú ý. Không nên giới hạn Kim Ngưu một cách nghiêm ngặt vào giai đoạn tiến hóa và việc thu nhận tri thức bên ngoài.

[13] 3. Capricorn.—Incentive behind initiation (Service). Desire for liberation. Service desire.

[13] 3. Ma Kết.—Động lực thúc đẩy điểm đạo (Phụng sự). Khát khao giải thoát. Khát vọng phụng sự.

And initiation prompts towards service, of course.

Và dĩ nhiên, điểm đạo thúc đẩy con người hướng đến phụng sự.

Desire for liberation. Service desire.

Dục vọng hướng đến giải thoát. Dục vọng phụng sự.

It's not just spiritual desire to find that inner self, but let us say that having found the inner self, that inner self must be applied. It is liberated, thus strengthened, and applied in helping the members of the whole. This is service. Now, I suppose the word desire is operative with all of these. Desire for

Đây không chỉ là dục vọng tinh thần nhằm tìm thấy chân ngã bên trong; mà có thể nói, sau khi chân ngã bên trong được tìm thấy, nó phải được vận dụng. Nó được giải thoát, nhờ đó được củng cố, rồi được vận dụng để trợ giúp các thành viên của toàn thể. Đây là phụng sự. Tôi cho rằng từ dục vọng đang tác

experience? Spiritual desire in Virgo. And service desire. This factor of desire keeps repeating itself in relation to the earth signs. The factor of desire repeats itself in relation to the earth signs. Venus is important here, being the ruler of Taurus. The hierarchical ruler of Capricorn, and falling sacrificially in Virgo, where matter initially reigns. Service desire. He gives us such different perspectives upon the signs. Just when we think we've nailed down the meaning of a particular sign, and it means this and only this, he shows us that it means something additional that we may not have thought of at all. So, Capricorn prompts towards initiation, and reveals

động trong tất cả những trường hợp này. Dục vọng hướng đến kinh nghiệm? Dục vọng tinh thần trong Xử Nữ. Và dục vọng phụng sự. Yếu tố dục vọng này cứ lặp lại trong mối liên hệ với các dấu hiệu hành thổ. Yếu tố dục vọng lặp lại trong mối liên hệ với các dấu hiệu hành thổ. Sao Kim rất quan trọng ở đây, vì là chủ tinh của Kim Ngưu, chủ tinh huyền giai của Ma Kết, và lạc hã theo cách hy sinh trong Xử Nữ, nơi vật chất thoạt đầu ngự trị. Dục vọng phụng sự. Ngài đem đến cho chúng ta những góc nhìn rất khác nhau về các dấu hiệu. Ngay khi chúng ta nghĩ mình đã xác định chắc chắn ý nghĩa của một dấu hiệu cụ thể, rằng nó có nghĩa này và chỉ nghĩa này, thì Ngài cho thấy nó còn có thêm một ý nghĩa mà có lẽ chúng ta chưa từng nghĩ đến. Vì vậy, Ma Kết thúc đẩy con người hướng đến điểm đạo và mặc khải

[14] The Light of Life

[14] *Ánh Sáng của Sự Sống*

At the third initiation. And Virgo prompts towards the discovery of the hidden light of God, or I suppose the discovery of God immanent as the Christ principle. And Taurus prompts towards the ongoing fulfillment of desire, and thus its elevation, and thus in acquisitions of increasing value. Taurus leads to acquisitions of increasing value, and eventually spiritual value. The light of knowledge, Taurus, the light, the hidden light of God, Virgo, the light of life. And we have the three aspects of divinity accordingly. Interestingly, Taurus here, associated with the third aspect of divinity. Virgo with the second aspect of divinity, and Capricorn, in this case, with the first aspect of divinity.

Tại lần điểm đạo thứ ba. Còn Xử Nữ thúc đẩy con người hướng đến việc khám phá ánh sáng ẩn tàng của Thượng Đế, hay tôi cho rằng đó là việc khám phá Thượng Đế nội tại dưới hình thức nguyên khí Christ. Kim Ngưu thúc đẩy con người hướng đến việc liên tục đáp ứng dục vọng, qua đó nâng cao dục vọng và đạt được những điều ngày càng có giá trị hơn. Kim Ngưu dẫn đến việc thu nhận những điều có giá trị ngày càng tăng, và cuối cùng là giá trị tinh thần. Ánh sáng của tri thức—Kim Ngưu; ánh sáng ẩn tàng của Thượng Đế—Xử Nữ; ánh sáng của sự sống. Và tương ứng, chúng ta có ba phương diện của thiên tính. Điều thú vị là ở đây Kim Ngưu liên hệ với phương diện thứ ba của thiên tính, Xử Nữ với phương diện thứ hai của thiên tính, và trong trường hợp này, Ma Kết với phương diện thứ nhất của thiên tính.

[15] Tất cả những điều này biểu đạt dục vọng khi nó hòa nhập vào khát vọng, và

[15] All these express desire as it merges into aspiration and in the process brings light and life to man.

trong tiến trình ấy đem ánh sáng và sự sống đến cho con người.

They begin with desire and move towards aspiration. But remember again, the cycle keeps recurring because a very high form of desire or of aspirational idealism is found with Taurus. So, it doesn't just stay there with desire for the acquisition of material things. It doesn't just stay looking simply for experience and for normal satisfactions. Later satisfactions are also possible. As in the case of the Buddha, or Krishnamurti, or, well, Socrates, or of Bertrand Russell. Who are the many great Taureans? And Father Damien had Taurus rising. He was a Capricorn with Taurus rising. Quite a Vulcanian setup for the fourth initiation, I think. Sometimes the power of the path just sweeps you along so strongly that the best you can do is steer. You're no longer going on your own personal motive power. Something within is driving and the steering of the chariot becomes important, lest it—So, all these express desire. Desire is a factor here. And when we're dealing with Earth, we are on a planet where desire is being transformed into will.

Chúng bắt đầu bằng dục vọng và tiến đến khát vọng. Nhưng một lần nữa, hãy nhớ rằng chu kỳ cứ tái diễn, bởi một hình thức dục vọng rất cao, hay chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng, được tìm thấy trong Kim Ngưu. Vì vậy, nó không chỉ dừng lại ở dục vọng thu nhận những thứ vật chất. Nó không chỉ dừng lại ở việc tìm kiếm kinh nghiệm và những sự thỏa mãn thông thường. Những sự thỏa mãn cao hơn về sau cũng có thể xuất hiện, như trường hợp Đức Phật, Krishnamurti, Socrates hay Bertrand Russell. Có những người Kim Ngưu vĩ đại nào? Và Cha Damien có dấu hiệu mọc Kim Ngưu. Ông là người Ma Kết với dấu hiệu mọc Kim Ngưu. Tôi nghĩ đó là một cấu hình mang đậm tính Vulcan cho lần điểm đạo thứ tư. Đôi khi quyền năng của Đường Đạo cuốn bạn đi mạnh mẽ đến mức điều tốt nhất bạn có thể làm là điều khiển hướng đi. Bạn không còn tiến bước bằng động lực cá nhân của mình nữa. Một điều gì đó bên trong đang thúc đẩy, và việc điều khiển cỗ xe trở nên quan trọng, kẻo nó—Vì vậy, tất cả những điều này biểu lộ dục vọng. Dục vọng là một yếu tố ở đây. Và khi đề cập đến Trái Đất, chúng ta đang ở trên một hành tinh nơi dục vọng đang được chuyển đổi thành ý chí.

[16] In Virgo, the purpose for which form life exists begins to be realised

[16] Trong Xử Nữ, con người bắt đầu nhận ra mục đích tồn tại của sự sống hình tướng,

Not only matter, but form. As the second aspect is there, the second aspect, the form builder.

Không chỉ vật chất, mà cả hình tướng. Vì phương diện thứ hai hiện diện ở đó, tức phương diện thứ hai, đấng kiến tạo hình tướng.

In Virgo, the purpose for which form life exists begins to be realised

Trong Xử Nữ, mục đích khiến sự sống hình tướng tồn tại bắt đầu được nhận biết

[17] and the desire for personality satisfaction

[17] và ham muốn thỏa mãn phàm ngã

As experienced in Taurus,

Như được trải nghiệm trong Kim Ngưu,

[18] begins to change

[18] bắt đầu chuyển đổi;

Personality satisfaction, as it exists in earlier Taurus, *begins to change*

Sự thỏa mãn của phàm ngã, như nó tồn tại trong giai đoạn đầu của Kim Ngưu, *bắt đầu thay đổi*

[19] and the desire of man for interior recognition of the indwelling Christ begins to assume increasing control until the inner spiritual reality is eventually released from the thralldom of matter and becomes manifest in its own true nature in the world.

[19] đồng thời, khát vọng nhận biết từ bên trong Đức Christ nội tại của con người bắt đầu ngày càng nắm quyền kiểm soát, cho đến khi thực tại tinh thần bên trong cuối cùng được giải thoát khỏi sự nô lệ của [Page 260] vật chất và biểu hiện trong thế gian với bản chất chân thực của chính nó.

And I suppose that release happens through initiation in Capricorn or Aquarius. No longer personality satisfaction so related to Taurus. Taurus and Leo together in early stages, real demand for personality satisfaction. But it begins to change and become more interior. The interiority of Virgo is well recognized and the kind of introversion of many Virgos. We always have to see what else may be in the chart. It can cause a great contrast among people in the same signs, different aspects, different planetary placements, of course. But *interior recognition of the indwelling Christ*

Và tôi cho rằng sự giải thoát ấy diễn ra qua điểm đạo trong Ma Kết hoặc Bảo Bình. Không còn là sự thỏa mãn của phàm ngã vốn rất liên hệ với Kim Ngưu nữa. Trong những giai đoạn đầu, Kim Ngưu và Sư Tử cùng tạo nên một nhu cầu mạnh mẽ về sự thỏa mãn của phàm ngã. Nhưng nó bắt đầu thay đổi và trở nên nội tại hơn. Tính hướng nội của Xử Nữ đã được công nhận rộng rãi, cũng như khuynh hướng hướng nội của nhiều người Xử Nữ. Chúng ta luôn phải xem còn có điều gì khác trong lá số chiêm tinh. Dĩ nhiên, những góc hợp và vị trí hành tinh khác nhau có thể tạo nên sự tương phản lớn giữa những người thuộc cùng một dấu hiệu. Nhưng *việc nhận biết bên trong về Đức Christ nội tại*

As he said, the desire for the inner, the hidden light of God, spiritual desire for the hidden light of God, yes, until the inner spiritual reality which is our spirit soul is released from the slavery, the thralldom of matter, which means it no longer is confined to observe, be cognizant only of matter, its

Như Ngài đã nói, đó là dục vọng hướng đến điều bên trong, đến ánh sáng ẩn tàng của Thượng Đế, tức dục vọng tinh thần hướng đến ánh sáng ẩn tàng của Thượng Đế, đúng vậy, cho đến khi thực tại tinh thần bên trong, tức tinh thần-linh hồn của chúng ta, được giải thoát khỏi sự nô dịch, khỏi ách nô

state of consciousness can't change. And it can rise and become manifest in its own true nature in the world. So, the soul becomes a thing unto itself, a true center, no longer held down by earthly perceptions. Materialism is a matter of perception. Those who are enthralled to matter perceive only it and are materialists as a result because they have nothing to contrast it with.

lệ của vật chất. Điều đó có nghĩa là nó không còn bị giới hạn vào việc chỉ quan sát và nhận biết vật chất; trạng thái tâm thức của nó có thể thay đổi. Nó có thể vươn lên và biểu hiện trong bản chất chân thực của chính nó nơi thế gian. Như vậy, linh hồn trở thành một thực tại tự tồn, một trung tâm đích thực, không còn bị đè nặng bởi các tri giác trần thế. Chủ nghĩa duy vật là vấn đề của tri giác. Những người bị vật chất mê hoặc chỉ tri giác vật chất và do đó trở thành những người duy vật, bởi họ không có gì khác để đối chiếu với nó.

[20] Putting the same thought in other terms, the light of knowledge of which Taurus is the custodian gives place to the light of wisdom of which Virgo is the guardian, and yields finally to the light of initiation in Capricorn.

[20] Diễn đạt cùng tư tưởng ấy theo cách khác, ánh sáng tri thức mà Kim Ngưu gìn giữ nhường chỗ cho ánh sáng minh triết mà Xử Nữ bảo hộ, rồi cuối cùng chuyển thành ánh sáng điểm đạo trong Ma Kết.

That's a marvelous summation as DK tends to do, putting things together for us in a way that is memorable.

Đó là một sự tổng kết tuyệt vời, như Chân sư DK thường làm, khi Ngài kết hợp mọi điều cho chúng ta theo một cách dễ ghi nhớ.

the light of knowledge of which Taurus is the custodian

ánh sáng tri thức do Kim Ngưu gìn giữ

Just imagine Taurus in the second ray, what a cumulitus one would have then, what acquisitiveness.

Hãy hình dung Kim Ngưu thuộc cung hai; khi ấy người ta sẽ tích lũy biết bao và có khuynh hướng thu nhận mạnh mẽ biết bao.

the light of knowledge of which Taurus is the custodian gives place to the light of wisdom

ánh sáng tri thức do Kim Ngưu gìn giữ nhường chỗ cho ánh sáng minh triết

The light of the hidden inner Christ

Ánh sáng của Đức Christ ẩn tàng bên trong

of which Virgo is the guardian,

do Xử Nữ bảo hộ,

Custodian means one keeps, but if one is a guardian, there is a higher degree of

Người gìn giữ là người lưu giữ một điều gì đó, nhưng người bảo hộ có mức độ cảnh giác

vigilance. So, Virgo is very watchful over that which it is protecting and guarding

cao hơn. Vì vậy, Xử Nữ rất cảnh giác đối với điều mà nó đang bảo vệ và gìn giữ

and yields finally to the light of initiation in Capricorn.

và cuối cùng quy phục ánh sáng điểm đạo trong Ma Kết.

Three lights, knowledge, wisdom, initiation and all of this related to three earth signs and how very limited is the usual conception of earth signs as given by ordinary astrology. Here we really see the spiritual nature of these signs which are usually given such a mundane description. I don't know about you, but it took me I think a long time to unlearn much of what I had learned in conventional astrology or to see that it was just a limited subset of what Master DK was teaching.

Ba ánh sáng—tri thức, minh triết, điểm đạo—và tất cả đều liên hệ với ba dấu hiệu hành thổ. Quan niệm thông thường về các dấu hiệu hành thổ do chiêm tinh học phổ thông trình bày thật vô cùng hạn hẹp. Ở đây, chúng ta thực sự thấy bản chất tinh thần của những dấu hiệu vốn thường được mô tả theo cách rất trần tục này. Tôi không biết bạn thế nào, nhưng tôi nghĩ mình đã mất khá nhiều thời gian để gạt bỏ phần lớn những gì đã học trong chiêm tinh học truyền thống, hoặc để nhận ra rằng đó chỉ là một tập hợp con hạn hẹp của những gì Chân sư DK giảng dạy.

[21] All this, however, takes place and must take place upon what is esoterically called "the radiant surface of the earth," the plane of form;

[21] Tuy nhiên, tất cả điều này diễn ra và phải diễn ra trên cái mà huyền bí học gọi là "bề mặt rạng ngời của địa cầu", tức cõi hình tướng;

The acquisition of knowledge and the pursuit of the hidden light of wisdom and the release into greater power and into a still greater light, a light sublime, all must take place within the plane of form. So, these acquisitions and cultivations and liberations must take place from within the form and form is wisely used to bring these things about.

Việc đạt được tri thức, truy cầu ánh sáng ẩn tàng của minh triết, giải thoát để tiến vào quyền năng lớn lao hơn và một ánh sáng còn lớn lao hơn nữa, một ánh sáng thiên thượng, tất cả đều phải diễn ra trong cõi hình tướng. Vì vậy, những thành tựu, sự vun bồi và giải thoát này phải diễn ra từ bên trong hình tướng, và hình tướng được sử dụng một cách sáng suốt để thực hiện những điều ấy.

[22] the assumption or glorification of the Virgin has not yet taken place and the raising up of substance is not yet realised.

[22] sự thăng thiên hay vinh hiển của Đức Trinh Nữ vẫn chưa diễn ra, và sự nâng cao chất liệu vẫn chưa được chứng nghiệm.

This is certainly true of our present age. We are much in thrall to matter and to the perception of matter form and the fullest potential of matter form is not yet realized.

Điều này chắc chắn đúng với thời đại hiện nay của chúng ta. Chúng ta vẫn bị vật chất và nhận thức về hình tướng vật chất chi phối rất nhiều, còn tiềm năng trọn vẹn nhất của

The necessary stimulation, vitalization, radiation are not yet occurring.

hình tướng vật chất vẫn chưa được chứng nghiệm. Sự kích thích, tiếp sinh lực và phát xạ cần thiết vẫn chưa diễn ra.

[23] It is interesting to note that Scorpio establishes the inevitability of this final assumption of matter into heaven in Capricorn,

[23] Điều lý thú cần lưu ý là Hổ Cáp xác lập tính tất yếu của sự thăng thiên cuối cùng này của vật chất lên cõi trời trong Ma Kết,

Sometimes we think of the assumption of the virgin matter associated with the death of Mary which many scholars seem to put sometime in Leo. The assumption being celebrated either on the 15th of August in the Catholic Church or actually in Virgo on the 28th of August by the Eastern Church. At least Virgo, the way that date, the 28th, lines up with our present calendar. It's in Virgo. But Scorpio lifts the Hydra into the heavens.

Đôi khi chúng ta nghĩ đến sự thăng thiên của vật chất trinh nguyên gắn liền với cái chết của Đức Maria, mà nhiều học giả dường như đặt vào một thời điểm nào đó trong Sư Tử. Lễ Thăng Thiên được Giáo hội Công giáo cử hành vào ngày 15 tháng Tám, hoặc thực ra được Giáo hội Đông phương cử hành trong Xử Nữ vào ngày 28 tháng Tám. Ít nhất, theo cách ngày 28 ấy khớp với lịch hiện nay của chúng ta, nó nằm trong Xử Nữ. Nhưng Hổ Cáp nâng Hydra lên các tầng trời.

[24] and this is previsioned for us in the story of Hercules in Scorpio when he raises the Hydra high above his head into the air.

[24] và điều ấy được báo trước cho chúng ta trong câu chuyện về Hercules ở Hổ Cáp, khi chàng nâng con Hydra lên cao quá đầu mình giữa không trung.

And perceives from intuitive consciousness the unreality of that with which he had been involved. He perceives from intuitive consciousness illusion, glamour and maya, and thereby through that perception extricates himself. We're interested in changing the quality of matter, changing our perceptual relationship to it, changing our practical energetic relationship to it. Matter will be lifted up into heaven, meaning it will be able to support the heavenly energies, and its inherent spiritual qualities will, under Vulcan, I think, radiate forth. It will be a very different type of matter: more radioactive, more radiant, less opaque, less veiling of the higher energies. It will change its character, and the changing of matter's character is dependent upon the

Và từ tâm thức trực giác, chàng nhận biết tính phi thực của điều mà mình từng vướng mắc. Từ tâm thức trực giác, chàng nhận biết ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực, rồi nhờ nhận thức ấy mà tự giải thoát. Chúng ta quan tâm đến việc thay đổi phẩm tính của vật chất, thay đổi mối quan hệ nhận thức của mình với nó, và thay đổi mối quan hệ năng lượng thực tiễn của mình với nó. Vật chất sẽ được nâng lên cõi trời, nghĩa là nó sẽ có khả năng nâng đỡ các năng lượng thiên thượng; và dưới ảnh hưởng của Vulcan, tôi nghĩ, những phẩm tính tinh thần nội tại của nó sẽ phát xạ. Nó sẽ trở thành một loại vật chất rất khác: có tính phóng xạ hơn, rực sáng hơn, ít mờ đục hơn và ít che khuất các năng lượng cao hơn. Tính chất của nó sẽ thay đổi, và sự thay đổi tính chất của vật chất tùy thuộc vào

element earth. Changing of the character of matter is related to the three earth signs. A rising up, an elevation and an etherialisation is going on with respect to this heaviest of our perceptions, the material perceptions. A change, a transmutation is occurring which will allow the successful permeation of matter-form by spirit-soul.

nguyên tố đất. Sự thay đổi tính chất của vật chất liên hệ với ba dấu hiệu hành thổ. Một tiến trình nâng lên, thăng cao và dĩ thái hóa đang diễn ra đối với lớp nhận thức nặng nề nhất của chúng ta, tức các nhận thức vật chất. Một sự thay đổi, một sự chuyển hóa đang diễn ra, cho phép tinh thần-linh hồn thấm nhuần hình tướng vật chất một cách thành công.

[25] Virgo symbolises depths,

[25] Xử Nữ tượng trưng cho chiều sâu,

The valley.

Thung lũng.

[26] darkness,

[26] bóng tối,

It's not a solar sign, more a lunar sign.

Đây không phải là một dấu hiệu thái dương, mà thiên về một dấu hiệu thái âm hơn.

[27] quiet and warmth;

[27] sự tĩnh lặng và hơi ấm;

Sufficient warmth to promote the continued growth of the germ of the Christ consciousness. If we think about whether certain plants will grow better in the warmth or in the harsh cold, it's pretty obvious. This is the purpose of the greenhouse, the hothouse. Virgo is so related to the plant kingdom and to growth within the plant kingdom, the vegetable kingdom. Virgo has these qualities: deep, dark, quiet, warm, nurturing. All of these are nurturing growth.

Độ ấm vừa đủ để thúc đẩy sự tăng trưởng liên tục của mầm tâm thức Đức Christ. Nếu chúng ta nghĩ xem một số loài cây sẽ sinh trưởng tốt hơn trong hơi ấm hay trong cái lạnh khắc nghiệt, thì câu trả lời khá hiển nhiên. Đây là mục đích của nhà kính, của phòng ươm nóng. Xử Nữ liên hệ mật thiết với giới thực vật và sự tăng trưởng bên trong giới ấy. Xử Nữ có những phẩm tính sau: sâu thẳm, tối tăm, tĩnh lặng, ấm áp và nuôi dưỡng. Tất cả những điều này đều nuôi dưỡng sự tăng trưởng.

[28] it is the valley of deep experience

[28] đó là thung lũng của trải nghiệm sâu sắc,

Not necessarily externalized, not necessarily revealed. Much is held in, let us say.

Không nhất thiết phải ngoại hiện, không nhất thiết phải hiển lộ. Có thể nói, nhiều điều được giữ lại bên trong.

it is the valley of deep experience

đó là thung lũng của kinh nghiệm sâu sắc

[29] wherein secrets are discovered and eventually "brought to light";

[29] nơi những bí mật được khám phá và cuối cùng "được đưa ra ánh sáng";

It works towards revelation just as the mother slowly works towards the revelation of the child. Slowly working towards revelation.

Nó hướng đến sự mặc khải, cũng như người mẹ từ từ hướng đến sự hiển lộ của đứa con. Từ từ hướng đến sự mặc khải.

[30] it is the place of slow, gentle and yet powerful crises and periodic developments

[30] đó là nơi diễn ra những cuộc khủng hoảng chậm rãi, nhẹ nhàng nhưng đầy uy lực cùng những bước phát triển tuần hoàn,

We're dealing here with a second-ray sign in a way: the wise use of slow action. It is not a sign of speed, just like Cancer—probably even slower—is not a sign of speed. Scorpio is rather faster, and Capricorn is fastest yet.

Theo một cách nào đó, ở đây chúng ta đang đề cập đến một dấu hiệu cung hai: việc sử dụng hành động chậm rãi một cách khôn ngoan. Đây không phải là dấu hiệu của tốc độ, cũng như Cự Giải—có lẽ còn chậm hơn—không phải là dấu hiệu của tốc độ. Hổ Cáp nhanh hơn đáng kể, còn Ma Kết nhanh nhất.

it is the place of slow, gentle and yet powerful crises

đó là nơi diễn ra những cuộc khủng hoảng chậm rãi, nhẹ nhàng nhưng đầy quyền năng

Almost slow motion, one can say.

Có thể nói, gần như diễn ra trong chuyển động chậm.

and periodic developments

cùng những bước phát triển theo chu kỳ

[31] which take place in the dark and yet which lead to light.

[31] vốn xảy ra trong bóng tối nhưng lại dẫn đến ánh sáng.

Within the womb we have the idea of darkness, and through birth, coming into the light. Birth is a coming into—interesting, the question of the assumption of the Virgin. The constellation is considered lost in the Sun during the late Leo, early Virgo period. The Sun blots out the constellation. Excessive light is dark. But then as the wheel turns and the constellation moves on away from the area of the Sun—or rather the Sun appears to move on through the turning,

Trong tử cung, chúng ta có ý tưởng về bóng tối; còn qua sự sinh ra, chúng ta bước vào ánh sáng. Sự sinh ra là một sự bước vào—thật thú vị, đây là vấn đề về sự thăng thiên của Đức Trinh Nữ. Chòm sao này được xem là mất hút trong Mặt Trời vào giai đoạn cuối Sư Tử, đầu Xử Nữ. Mặt Trời làm lu mờ chòm sao. Ánh sáng quá mức chính là bóng tối. Nhưng rồi, khi bánh xe xoay chuyển và chòm sao rời xa vùng Mặt Trời—hay đúng hơn, Mặt Trời dường như dịch chuyển do

through the revolution of Earth in its orbit—then Virgo reemerges from the glory of the Sun. Because it is seen, it is as if it is coming to birth. These are profound things being said about the general experience of the Virgo life.

Trái Đất quay và chuyển động quanh quỹ đạo—thì Xử Nữ lại xuất hiện từ vinh quang của Mặt Trời. Vì nó trở nên hữu hình nên dường như nó đang được sinh ra. Ở đây đang nói đến những điều sâu sắc về kinh nghiệm tổng quát của đời sống Xử Nữ.

Deep, dark, quiet, warm, slow, gentle, powerful. These are words which are not about drama per se. Very interior processes which are producing, over a long period of time, great changes. Great changes over a long period of time. They take place in the dark yet lead to light. It's a bit like Scorpio. The fight is in the dark of maya, glamour, illusion; and with the conquest of the Hydra, the warrior is released into the intuitive light of day. From darkness to light. With both Virgo and Scorpio, two M signs relating to matter, we have a movement from darkness to light.

Sâu thẳm, tối tăm, tĩnh lặng, ấm áp, chậm rãi, nhẹ nhàng, đầy quyền năng. Những từ này không nói về chính kịch tính. Đó là những tiến trình hết sức nội tại, tạo nên những thay đổi lớn lao qua một thời gian dài. Những thay đổi lớn lao qua một thời gian dài. Chúng diễn ra trong bóng tối nhưng dẫn đến ánh sáng. Điều này phần nào giống Hổ Cáp. Cuộc chiến diễn ra trong bóng tối của ảo lực, ảo cảm và ảo tưởng; và khi Hydra bị chinh phục, chiến sĩ được giải thoát để bước vào ánh sáng ban ngày của trực giác. Từ bóng tối đến ánh sáng. Với cả Xử Nữ lẫn Hổ Cáp, hai dấu hiệu bắt đầu bằng chữ M và liên hệ với vật chất, chúng ta có một chuyển động từ bóng tối đến ánh sáng.

[32] It is the "blinded stage" which is found in Masonic rituals and which ever precedes the gift of light.

[32] Đó là "giai đoạn bị bịt mắt" trong các nghi lễ Tam Điểm, vốn luôn đi trước sự ban tặng ánh sáng.

It is dark and blinded, and preceding the coming of the Christ light. Dark and blinded.

Đó là trạng thái tối tăm và bị bịt mắt, đi trước sự xuất hiện của ánh sáng Đức Christ. Tối tăm và bị bịt mắt.

[33] Virgo stands for the "womb of time"

[33] Xử Nữ tượng trưng cho "tử cung của thời gian",

A womb is an area in which a slow development is occurring out of the sight of the many. Of course, we have the kinds of electronic machines which will reveal to us what's going on in the hidden area. We can imagine how very hidden the womb was for millions of years before the x-ray and other equipment allowed us to see within.

Tử cung là một khu vực nơi sự phát triển chậm rãi diễn ra ngoài tầm mắt của số đông. Dĩ nhiên, chúng ta có những loại máy điện tử có thể cho thấy điều đang diễn ra trong khu vực ẩn kín ấy. Chúng ta có thể hình dung tử cung đã hoàn toàn ẩn kín suốt hàng triệu năm như thế nào, trước khi tia X và các

thiết bị khác cho phép chúng ta nhìn vào bên trong.

Virgo stands for the "womb of time"

Xử Nữ tượng trưng cho "tử cung của thời gian"

For a long time certain processes leading to revelation are in slow development, and one does not see their issue.

Trong một thời gian dài, một số tiến trình dẫn đến sự mặc khải phát triển chậm rãi, và người ta không thấy được kết quả của chúng.

the "womb of time"

"tử cung của thời gian"

[34] wherein God's plan (the mystery and the secret of the ages) is slowly matured and—with pain and discomfort and through struggle and conflict—brought into manifestation at the end of the appointed time.

[34] nơi Thiên Cơ của Thượng Đế—bí nhiệm và bí mật của các thời đại—dần dần thành thục và, với đau đớn cùng khó chịu, qua tranh đấu và xung đột, được đưa vào biểu hiện khi thời điểm ấn định kết thúc.

These are the tribulations of the birthing hour. He makes this analogy to the emergence of the plan. If the time is too early, revelation is impossible. In the fullness of time, there is emergence from the hidden stage of the womb into the light of day. Into the light of day. That which has been concealed is then revealed. I mean, who knows the plan right now? A few do. Others are beginning to sense something emerging from darkness into light. But still much is darkened. The birthing hour of the revelation of the plan has not really come. Until the fullness of time is upon us, that which will be revealed is hidden.

Đây là những cơn thống khổ của giờ sinh nở. Ngài ví sự xuất lộ của Thiên Cơ với điều này. Nếu thời điểm còn quá sớm, sự mặc khải là bất khả. Khi thời gian viên mãn, có sự xuất lộ từ giai đoạn ẩn kín trong tử cung ra ánh sáng ban ngày. Ra ánh sáng ban ngày. Điều từng bị che giấu bấy giờ hiển lộ. Ý tôi là, hiện nay ai biết Thiên Cơ? Một số ít người biết. Những người khác bắt đầu cảm nhận điều gì đó đang xuất lộ từ bóng tối ra ánh sáng. Nhưng nhiều điều vẫn còn bị che tối. Giờ sinh nở của sự mặc khải Thiên Cơ vẫn chưa thật sự đến. Cho đến khi thời gian viên mãn, điều sẽ được hiển lộ vẫn còn ẩn kín.

But we know it is growing. We have the faith. Perhaps, just as there is ultrasound today and various methods of revealing that which is going on in the womb, by some occult methods in the possession of the masters and maybe of advanced disciples, that which is coming to birth in the womb of time can also be revealed ahead of time.

Nhưng chúng ta biết nó đang tăng trưởng. Chúng ta có đức tin. Có lẽ, cũng như ngày nay có siêu âm và nhiều phương pháp khác nhau để hiển lộ những gì đang diễn ra trong tử cung, bằng một số phương pháp huyền môn do các Chân sư và có lẽ các đệ tử cao cấp nắm giữ, điều sắp được sinh ra trong tử cung của thời gian cũng có thể được hiển lộ trước

Not all will see it. One has to have the right inner technology to see the plan taking shape behind the scenes and hidden from the gaze of the profane.

thời điểm. Không phải tất cả mọi người đều sẽ thấy được. Người ta phải có kỹ thuật nội tại đúng đắn để thấy Thiên Cơ đang thành hình phía sau hậu trường và ẩn khỏi ánh mắt của người phàm tục.

[35] Today it would seem (curiously and convincingly) that we are entering into the eighth month of the gestation period;

[35] Ngày nay, dường như chúng ta đang bước vào tháng thứ tám của thời kỳ thai nghén—một cách lạ lùng nhưng đầy sức thuyết phục;

We have passed perhaps the point when many miscarriages occur. And we are well beyond spontaneous abortion. And certainly the idea of abortive intervention is not part of this process.

Có lẽ chúng ta đã vượt qua thời điểm thường xảy ra nhiều trường hợp sẩy thai. Và chúng ta đã vượt xa giai đoạn có thể xảy ra sẩy thai tự nhiên. Chắc chắn ý tưởng can thiệp để phá thai không phải là một phần của tiến trình này.

we are entering into the eighth month of the gestation period;

chúng ta đang bước vào tháng thứ tám của thời kỳ thai nghén;

[36] this is almost literally the case where humanity is concerned for—counting from Virgo to Aquarius, the sign into which we are now entering—we find that there are just eight signs:

[36] xét về nhân loại, điều này gần như đúng theo nghĩa đen, vì nếu đếm từ Xử Nữ đến Bảo Bình, dấu hiệu mà hiện nay chúng ta đang tiến vào, thì có đúng tám dấu hiệu:

It's going clockwise.

Nó đi theo chiều kim đồng hồ.

[37] Virgo, Leo, Cancer, Gemini, Taurus, Aries, Pisces and Aquarius,

[37] Xử Nữ, Sư Tử, Cự Giải, Song Tử, Kim Ngưu, Bạch Dương, Song Ngư và Bảo Bình,

Eight signs. It appears that birth will occur in Capricorn just as it did for the Christ child. DK's method of counting both forward and backward—different relationships can be revealed through this method of counting. We are in the eighth month, and it's almost as if Capricorn has much to do with the initiation of humanity. We expect a significant initiation of humanity in the Aquarian age. But since Capricorn is the final sign, the sign of the ninth month and of the

Tám dấu hiệu. Dường như sự sinh ra sẽ diễn ra trong Ma Kết, cũng như đã xảy ra với Hài nhi Christ. Phương pháp đếm xuôi và ngược của Chân sư DK—những mối quan hệ khác nhau có thể được hiển lộ qua phương pháp đếm này. Chúng ta đang ở tháng thứ tám, và dường như Ma Kết liên hệ rất nhiều với cuộc điểm đạo của nhân loại. Chúng ta mong đợi một cuộc điểm đạo quan trọng của nhân loại trong thời đại Bảo Bình. Nhưng vì Ma Kết là dấu hiệu cuối cùng, dấu hiệu của tháng thứ

birth, surely by then significant initiations of humanity—maybe initiation beyond the first—can be experienced. Coming into this age of Aquarius, and I suppose starting back from a certain age of Virgo. Who knows? Maybe these are 25,000-year periods, in which case we'd be dealing with something —one, two, three, four, five, six, seven— 175,000 years ago as we are just entering Aquarius. It would be 200,000 years by the time we enter Capricorn.

chín và của sự sinh ra, nên chắc chắn đến lúc ấy nhân loại có thể trải nghiệm những cuộc điểm đạo quan trọng—có lẽ vượt quá lần điểm đạo thứ nhất. Chúng ta đang bước vào thời đại Bảo Bình này và, tôi cho rằng, khởi đầu từ một thời đại Xử Nữ nào đó trong quá khứ. Ai biết được? Có lẽ đây là những thời kỳ dài 25.000 năm; nếu vậy, chúng ta đang đề cập đến một thời điểm—một, hai, ba, bốn, năm, sáu, bảy—cách đây 175.000 năm, khi hiện nay chúng ta vừa bước vào Bảo Bình. Đến khi bước vào Ma Kết thì sẽ là 200.000 năm.

If we consider the Platonic years. Or if we have twenty-one 2,500-year periods, we've got about 1,750—or, no, more than that. Two, two, two, two; 25, so that's 10,000. We've got something more like 20,000 years ago or 17,500 years ago. Certain processes begin and are now coming into emergence. We're certainly nearing the time of initiation and of birth. With Aquarius, will there be births in Aquarius? In a way we do expect it. But by the time we reach Capricorn, surely. In one way that's another 2,500 years off, 2,300 years.

Nếu chúng ta xét các năm Plato. Hoặc nếu có 21 thời kỳ, mỗi thời kỳ 2.500 năm, thì chúng ta có khoảng 1.750—không, còn nhiều hơn thế. Hai, hai, hai, hai; 25, vậy là 10.000. Chúng ta có một thời điểm giống khoảng 20.000 năm trước hoặc 17.500 năm trước hơn. Một số tiến trình đã bắt đầu và hiện đang đi đến chỗ xuất lộ. Chắc chắn chúng ta đang tiến gần thời điểm điểm đạo và sinh ra. Với Bảo Bình, liệu có những sự sinh ra trong Bảo Bình không? Theo một cách nào đó, chúng ta quả thật mong đợi điều ấy. Nhưng đến khi chúng ta đạt tới Ma Kết thì chắc chắn sẽ có. Theo một cách nhìn, điều đó còn cách khoảng 2.500 năm nữa, hay 2.300 năm.

[38] and this is surely the guarantee that the birth of the new age, of the new consciousness and the new civilisation and culture is inevitable and sure.

[38] và chắc chắn đây là bảo chứng [Page 261] rằng sự ra đời của kỷ nguyên mới, tâm thức mới, nền văn minh và văn hóa mới là điều tất yếu và chắc chắn.

The right time has been reached. We have reached the birthing time. There is an interesting relationship here on page 333. It says:

Thời điểm thích hợp đã đến. Chúng ta đã đến thời điểm sinh nở. Có một mối liên hệ thú vị ở trang 333. Đoạn ấy nói:

Aquarius releases Virgo from her load. (*EA*, tr. 333)

Bảo Bình giải thoát Xử Nữ khỏi gánh nặng của nàng. (*EA*, tr. 333)

Perhaps by the end of the age of Aquarius this release will occur. Virgo has been carrying this internal development, and now we're into this age of release, liberation. Release from the load—Aquarius will do that. It's only eight months, but still from a certain perspective we expect the release to occur. I suppose we expect it to continue in the age of Capricorn, by which time, who knows, there may be quite a number of third-degree initiates as well as initiates of the first degree. This way of counting tells us something about the historical period in which we find ourselves. We're entering the eighth month; we've passed this critical seventh-month period where so many miscarriages occur. It's pretty well guaranteed from this time that the birth will occur, and a release is going to occur.

Có lẽ đến cuối thời đại Bảo Bình, sự giải thoát này sẽ diễn ra. Xử Nữ đã mang tiến trình phát triển nội tại này, và giờ đây chúng ta bước vào thời đại giải thoát, phóng thích. Giải thoát khỏi gánh nặng—Bảo Bình sẽ thực hiện điều đó. Chỉ mới tám tháng, nhưng từ một góc nhìn nào đó, chúng ta vẫn mong đợi sự giải thoát sẽ diễn ra. Tôi cho rằng chúng ta mong nó tiếp tục trong thời đại Ma Kết; đến lúc đó, ai biết được, có thể sẽ có khá nhiều điểm đạo đồ bậc ba cũng như các điểm đạo đồ bậc một. Cách đếm này cho chúng ta biết điều gì đó về giai đoạn lịch sử mà chúng ta đang sống. Chúng ta đang bước vào tháng thứ tám; chúng ta đã vượt qua giai đoạn nguy hiểm của tháng thứ bảy, khi xảy ra rất nhiều trường hợp sẩy thai. Từ thời điểm này, sự sinh ra gần như được bảo đảm sẽ diễn ra, và một sự giải thoát sẽ xảy đến.

And it will bring great cultural and civilizational change to humanity, and the emerging of the Christ principle in a society that has been dominated recently by gross material values. Master Morya warned of the time when the love of gold would be predominant in the atmosphere. All things would be measured by it. This is as if trying to measure spiritual values by financial standards. It can't be done. You're reducing the quality of the second aspect by trying to put it in terms of a third. That has to be reversed. We're speaking here of Virgo and Aquarius and the birth of the new age. Also we'll be speaking of Virgo-Capricorn; that will complete the nine. Right now we're witnessing the Plutonic eruption of so many obstacles to the coming of the new age and the new consciousness.

Điều đó sẽ mang lại sự thay đổi lớn lao về văn hóa và văn minh cho nhân loại, cùng sự xuất lộ của nguyên khí Christ trong một xã hội gần đây bị các giá trị vật chất thô trược chi phối. Chân sư Morya đã cảnh báo về thời kỳ mà lòng yêu vàng sẽ tràn ngập bầu khí quyển. Mọi sự sẽ được đo lường bằng vàng. Điều này giống như cố đo lường các giá trị tinh thần bằng những tiêu chuẩn tài chính. Không thể làm như vậy. Các bạn đang hạ thấp phẩm tính của phương diện thứ hai khi cố diễn đạt nó theo phương diện thứ ba. Điều đó phải được đảo ngược. Ở đây chúng ta đang nói về Xử Nữ và Bảo Bình cùng sự ra đời của thời đại mới. Chúng ta cũng sẽ nói về Xử Nữ-Ma Kết; điều đó sẽ hoàn tất con số chín. Hiện nay, chúng ta đang chứng kiến sự bùng phát mang tính Diêm Vương của vô số chướng ngại đối với sự xuất hiện của thời đại mới và tâm thức mới.

We could be bewildered by all the negativity coming from the lower aura of humanity that is rising before our eyes. We could think

Chúng ta có thể bối rối trước mọi điều tiêu cực đang phát sinh từ phần hào quang thấp của nhân loại và dâng lên trước mắt mình.

that nothing better lies behind it and that we will be overwhelmed by this negativity. That's where we need the knowledge of the Ageless Wisdom, of the process, and the faith that indeed it is in process and there is an inevitability to it. Yes, we could delay our emergence. Some have said by a few hundred years or a few thousand. But I think that the emergence of the masters at this time into the outer world is designed to help humanity avoid this terrible fate of delay, or the even worse fate of having to start again and pass through more millions of years of development until a truly spiritual humanity can be developed.

Chúng ta có thể nghĩ rằng chẳng có điều gì tốt đẹp hơn ẩn sau đó và chúng ta sẽ bị sự tiêu cực này áp đảo. Chính ở đây chúng ta cần tri thức về Minh Triết Ngàn Đời, về tiến trình ấy, và đức tin rằng tiến trình này quả thật đang diễn ra và mang tính tất yếu. Đúng vậy, chúng ta có thể trì hoãn sự xuất lộ của mình. Một số người nói rằng sự trì hoãn có thể kéo dài vài trăm hoặc vài nghìn năm. Nhưng tôi nghĩ việc các Chân sư xuất hiện vào lúc này trong thế giới bên ngoài nhằm giúp nhân loại tránh khỏi số phận trì hoãn khủng khiếp ấy, hoặc số phận còn tệ hơn là phải bắt đầu lại và trải qua thêm hàng triệu năm phát triển cho đến khi có thể hình thành một nhân loại thật sự tinh thần.

[39] I would like to pause here and make one point somewhat clearer in connection with the passage of human life around the zodiac. This progress or passage falls into three major divisions:

[39] Ở đây, tôi muốn dừng lại để làm sáng tỏ hơn đôi chút một điểm liên quan đến hành trình của sự sống nhân loại quanh Hoàng đạo. Tiến trình hay hành trình này được chia thành ba phần chính:

This progress or passage falls into three major divisions: the passage of human life around the zodiac.

Tiến trình hay hành trình này được chia thành ba phần chính: hành trình của sự sống nhân loại quanh Hoàng đạo.

He helps us incorporate these different perspectives by introducing them in the right place. Hopefully our vision is wide enough to introduce them, the new perspectives, in a way that will not utterly confuse us. He has been very careful in his attempt not to confuse us. Yet I find that I've spent years with this book, and it takes years to disentangle misconceptions. There is

Ngài giúp chúng ta dung nạp những góc nhìn khác nhau này bằng cách giới thiệu chúng vào đúng chỗ. Hy vọng tầm nhìn của chúng ta đủ rộng để tiếp nhận chúng, những góc nhìn mới, theo cách không khiến chúng ta hoàn toàn bối rối. Ngài đã hết sức cẩn trọng trong nỗ lực không làm chúng ta bối rối. Tuy nhiên, tôi nhận thấy mình đã dành nhiều năm nghiên cứu cuốn sách này, và phải mất nhiều năm mới tháo gỡ được những quan niệm sai lầm. Có

[40] 1. The passage or progress of humanity around and around the zodiac from Aries to Pisces, via Taurus,

[40] 1. Hành trình hay tiến trình của nhân loại đi hết vòng này đến vòng khác quanh Hoàng đạo, từ Bạch Dương đến Song Ngư, *qua Kim Ngưu*,

This is the counterclockwise way

Đây là chiều ngược kim đồng hồ.

[41] until in Virgo-Leo

[41] cho đến khi, tại Xử Nữ-Sư Tử

Hmm. I see

Ừm. Tôi hiểu rồi.

from Aries to Pisces, via Taurus,

từ Bạch Dương đến Song Ngư qua Kim Ngưu,

I see. We seem to be moving backwards. Aries will move to Pisces and will return to its original position via Taurus.

Tôi hiểu rồi. Dường như chúng ta đang đi ngược. Bạch Dương sẽ chuyển đến Song Ngư và sẽ trở về vị trí ban đầu qua Kim Ngưu.

until in Virgo-Leo

cho đến khi ở Xử Nữ-Sư Tử

[42] (for these two signs are regarded esoterically as inseparable)

[42] —vì về mặt huyền bí, hai dấu hiệu này được xem là không thể tách rời—

As the Sphinx is one unit.

Cũng như Nhân Sư là một đơn vị duy nhất.

[43] the mass movement releases the individual to a life of self-conscious progress and a changed mode of progression around the wheel of life. This lies far in the past.

[43] sự vận động của quần chúng giải phóng cá nhân để bước vào một đời sống tiến bộ có ngã thức và một phương thức tiến triển đã thay đổi quanh bánh xe sự sống. Điều này thuộc về quá khứ xa xưa.

I suppose for some, unless he's talking about the passage of animal man, which in Virgo-Leo gives us individuality. This could be about animal man progressing up to the state of individualization, which occurs very much in relation to Leo. I suppose Virgo brings in his substance aspect. The individual is released into a life of self-conscious progress and changes his mode of progression around the wheel of life. Here's the thing. This seems to be a clockwise motion changing to a counterclockwise motion. But as we look, Aries to Pisces, via Taurus, I suppose there is the possibility. It's difficult to know whether we're talking about a clockwise progression here, counterclockwise, because Aries to Pisces via

Tôi cho rằng điều này đúng với một số người, trừ phi Ngài đang nói về hành trình của người thú, vốn trong Xử Nữ-Sư Tử đem lại cho chúng ta cá tính. Điều này có thể nói về người thú tiến đến trạng thái biệt ngã hóa, vốn diễn ra trong mối liên hệ rất mật thiết với Sư Tử. Tôi cho rằng Xử Nữ đưa vào phương diện chất liệu của y. Cá nhân được giải phóng để bước vào một đời sống tiến bộ bằng ngã thức và thay đổi phương thức tiến trình của mình quanh bánh xe sự sống. Vấn đề nằm ở đây. Dường như đây là một chuyển động theo chiều kim đồng hồ đổi thành chuyển động ngược chiều kim đồng hồ. Nhưng khi xem xét từ Bạch Dương đến Song Ngư qua Kim Ngưu, tôi cho rằng điều ấy có thể xảy ra. Thật khó biết ở đây chúng ta đang

Taurus. Aries, Taurus, around to Pisces. Man is not yet individualized, so he would not be progressing in a clockwise manner, but he would go

nói về một tiến trình theo chiều kim đồng hồ hay ngược chiều kim đồng hồ, bởi đó là Bạch Dương đến Song Ngư qua Kim Ngưu. Bạch Dương, Kim Ngưu, rồi vòng quanh đến Song Ngư. Con người chưa biệt ngã hóa, nên y sẽ không tiến theo chiều kim đồng hồ, mà y sẽ đi

With the great natural mass movement that he had talked about, which is in the same order of progression that advanced man progresses. But then why does he call it Virgo-Leo? Because if we're going forward in the counterclockwise manner with all the mass movements, it would be Leo-Virgo. Unless he tries to show that Virgo-Leo really is the Sphinx, because it's the head of the woman and the body of the lion. If this lies in the far past, I think he is talking about individualization, and there will be a changed mode of progression around the wheel of life. When he says Aries to Pisces via Taurus, he seems to be talking about the counterclockwise mode of progression which is occurring before individualization occurs. Different ways of interpreting this. Because one could think one went from Aries to Pisces directly via Taurus, which leads into Aries. But the way this looks, it looks like pre-individualization, which would demand a counterclockwise motion of the wheel.

Cùng với sự vận động tự nhiên vĩ đại của quần chúng mà Ngài đã nói đến, vốn diễn ra theo cùng trật tự tiến trình của người tiến hóa cao. Nhưng vậy tại sao Ngài gọi nó là Xử Nữ-Sư Tử? Bởi nếu chúng ta đang tiến về phía trước theo chiều ngược kim đồng hồ cùng với mọi vận động của quần chúng, thì phải là Sư Tử-Xử Nữ. Trừ phi Ngài muốn cho thấy Xử Nữ-Sư Tử thật sự chính là Nhân Sư, bởi nó có đầu người nữ và thân sư tử. Nếu điều này nằm xa trong quá khứ, tôi nghĩ Ngài đang nói về sự biệt ngã hóa, và sẽ có một phương thức tiến trình thay đổi quanh bánh xe sự sống. Khi nói từ Bạch Dương đến Song Ngư qua Kim Ngưu, dường như Ngài đang nói về phương thức tiến trình ngược chiều kim đồng hồ diễn ra trước khi sự biệt ngã hóa xảy ra. Có nhiều cách diễn giải khác nhau về điều này. Bởi người ta có thể nghĩ rằng mình đi trực tiếp từ Bạch Dương đến Song Ngư qua Kim Ngưu, vốn dẫn vào Bạch Dương. Nhưng xét theo cách trình bày này, nó có vẻ là giai đoạn tiền biệt ngã hóa, đòi hỏi bánh xe chuyển động ngược chiều kim đồng hồ.

Anyway, "far in the past" suggests millions of years. What are we looking at again? We're looking at

Dù sao, "xa trong quá khứ" gợi ý hàng triệu năm. Chúng ta lại đang xem xét điều gì? Chúng ta đang xem xét

the passage of human life around the zodiac.

hành trình của sự sống nhân loại quanh Hoàng đạo.

He's begun, I think, with animal man. Let's see.

Tôi nghĩ Ngài đã bắt đầu với người thú. Hãy xem.

[44] 2. The passage or progress of the individual man which runs counter to the mass advance;

Indeed he is. Man is individualized. He is finding himself as a separate being. He does not feel unity with the group. He feels isolated within his newly found distinction. It's going to go clockwise. The individual at this stage proceeds clockwise. If he had only said counterclockwise in the earlier one, it would have been easier to figure out.

[45] the individual at this stage proceeds clockwise from Aries to Taurus, via Pisces.

The Aries to Pisces and the Aries to Taurus represent a beginning point and an end point, and the "via" shows the direction. That's clear now, to me at least. Maybe it was clear to you all along.

the individual at this stage proceeds clockwise from Aries to Taurus, via Pisces.

[46] His life is then and for long ages

There it is. This is the whole key, because group progression is not antisocial. The group, care for the group and participation in the group is what sociality is all about. Sociableness. ***His life is then***

[47] predominantly anti-social

[44] 2. Hành trình hay tiến trình của cá nhân đi ngược lại bước tiến của quần chúng;

Quả thật là như vậy. Con người đã biệt ngã hóa. Y đang nhận biết mình là một sinh linh riêng biệt. Y không cảm thấy hợp nhất với nhóm. Y cảm thấy cô lập trong sự khác biệt mà mình vừa khám phá. Tiến trình này sẽ đi theo chiều kim đồng hồ. Ở giai đoạn này, cá nhân tiến theo chiều kim đồng hồ. Nếu ở phần trước tác giả nói rõ là ngược chiều kim đồng hồ thì sẽ dễ hiểu hơn.

[45] ở giai đoạn này, cá nhân tiến theo chiều kim đồng hồ từ Bạch Dương đến Kim Ngưu, *qua Song Ngư.*

Từ Bạch Dương đến Song Ngư và từ Bạch Dương đến Kim Ngưu lần lượt biểu thị điểm khởi đầu và điểm kết thúc, còn từ "qua" cho thấy phương hướng. Giờ thì điều đó đã rõ, ít nhất là đối với tôi. Có lẽ ngay từ đầu nó đã rõ với các bạn.

ở giai đoạn này, cá nhân tiến theo chiều kim đồng hồ từ Bạch Dương đến Kim Ngưu, qua Song Ngư.

[46] Khi ấy và trong nhiều thời đại dài, đời sống của y

Đây rồi. Đây là toàn bộ chìa khóa, bởi vì tiến trình của nhóm không mang tính phản xã hội. Nhóm, sự quan tâm đến nhóm và việc tham gia vào nhóm chính là toàn bộ ý nghĩa của tính xã hội. Tính hòa đồng. ***Bấy giờ, đời sống của y***

[47] chủ yếu mang tính phản xã hội

He is overcome by the ahamkara, the separative principle. Antisocial in the spiritual sense—he doesn't realize his identity with the group. It is anti-Aquarian in a way. It's very early Leonian. And

Y bị chế ngự bởi nguyên khí bản ngã, nguyên khí phân ly. Phản xã hội theo nghĩa tinh thần—y không nhận ra sự đồng nhất của mình với nhóm. Theo một nghĩa nào đó, điều này trái với Bảo Bình. Nó thuộc về giai đoạn Sư Tử rất sơ khai. Và

[48] he is selfish and self-centred.

[48] y ích kỷ và tập trung vào bản thân.

His life is then and for long ages, millions of years, *predominantly*—though there may be little interludes here or there *anti-social*

Bấy giờ, trong nhiều thời đại lâu dài, đời sống của y, hàng triệu năm, *chủ yếu*—mặc dù đôi khi có thể có những khoảng gián đoạn ngắn ngủi *mang tính phản xã hội*

[57] in the spiritual sense;

[57] theo nghĩa tinh thần;

he is selfish and self-centred.

y ích kỷ và tập trung vào bản thân.

[49] His efforts are for himself and for his own satisfaction and personality enterprises, and this becomes steadily stronger and stronger. This is the present situation for the masses.

[49] Y nỗ lực vì chính mình, vì sự thỏa mãn của bản thân và những hoạt động của phàm ngã, và khuynh hướng này ngày càng trở nên mạnh mẽ. Đây là tình trạng hiện nay của quần chúng.

Who are moving into greater individualism. Yes, moving into greater individualism. They have not even reached the stage of real personality integration and the highest state of seeming separateness from the group. I sometimes look at these people in the political arena who are espousing the philosophy of rugged individualism. They are just not advanced to the point of realizing their inherent relation to the group. I think capitalism and rugged individualism go together, and socialism and group consciousness go together. There are abuses, obviously, of socialism as well as of individualism, and we never want to stifle the initiative of the individual. It's a both-and situation. That is another mode of

Họ đang tiến đến chủ nghĩa cá nhân mạnh mẽ hơn. Đúng vậy, đang tiến đến chủ nghĩa cá nhân mạnh mẽ hơn. Họ thậm chí còn chưa đạt đến giai đoạn thực sự tích hợp phàm ngã và trạng thái cao nhất của sự phân ly biểu kiến khỏi nhóm. Đôi khi tôi quan sát những người trong chính trường đang cổ súy triết lý chủ nghĩa cá nhân cứng rắn. Họ chỉ đơn giản là chưa tiến hóa đến mức nhận ra mối liên hệ cố hữu của mình với nhóm. Tôi cho rằng chủ nghĩa tư bản đi đôi với chủ nghĩa cá nhân cứng rắn, còn chủ nghĩa xã hội đi đôi với tâm thức nhóm. Hiển nhiên, chủ nghĩa xã hội cũng như chủ nghĩa cá nhân đều có thể bị lạm dụng, và chúng ta không bao giờ muốn bóp nghẹt tính chủ động của cá nhân. Cần có cả hai. Đó là phương thức thứ hai để tiến quanh Hoàng

progressing around the zodiac: second. I suppose finally we are going to come to

đạo. Tôi cho rằng cuối cùng chúng ta sẽ đi đến

[50] 3. The passage or progress of the re-oriented man from Aries to Pisces, via Taurus.

[50] 3. Hành trình hay tiến trình của người đã tái định hướng, từ Bạch Dương đến Song Ngư, *qua Kim Ngưu*.

We have gone from mass movement to individual movement to the movement of the man who is increasingly group conscious. Movement of the man who is increasingly group conscious.

Chúng ta đã đi từ sự vận động của quần chúng đến sự vận động của cá nhân, rồi đến sự vận động của người ngày càng có tâm thức nhóm. Sự vận động của người ngày càng có tâm thức nhóm.

[51] In this final stage, he returns to the same directed method, rhythm and measure of the earlier mass movement but this time with changed and changing attitudes of selfless service,

[51] Trong giai đoạn cuối này, y trở lại cùng phương hướng, nhịp điệu và tiết độ của sự vận động quần chúng trước kia, nhưng lần này với những thái độ phụng sự vô ngã đã thay đổi và vẫn đang thay đổi,

Because he wasn't really conscious before. Let's say it this way: not really self-conscious when moving with the mass. He became self-conscious but moved as the individual. Now he moves as an individual who is part of a group, and his orientation is towards preserving the integrity of that group through selfless service.

Bởi trước kia y chưa thực sự có ý thức. Có thể diễn đạt thế này: y chưa thực sự có ngã thức khi vận động cùng quần chúng. Y trở nên có ngã thức nhưng vận động như một cá nhân. Giờ đây, y vận động như một cá nhân thuộc về một nhóm, và định hướng của y là bảo toàn tính toàn vẹn của nhóm ấy thông qua sự phụng sự vô ngã.

he returns to the same directed method, rhythm and measure of the earlier mass movement but this time with changed and changing attitudes of selfless service,

y trở lại cùng phương pháp định hướng, nhịp điệu và mức độ của sự vận động quần chúng trước kia, nhưng lần này với những thái độ phụng sự vô ngã đã thay đổi và đang thay đổi,

[52] a personality dedicated to the service of humanity and with a voluntary

[52] với một phàm ngã tận hiến cho việc phụng sự nhân loại và sự tự nguyện

His will is strengthened.

Ý chí của y được củng cố.

a voluntary

sự tự nguyện

[53] re-orientation of his energies

[53] tái định hướng các năng lượng của mình,

That's the redirection of the energy currents, the reversal of the wheel.

Đó là sự chuyển hướng các dòng năng lượng, là sự đảo chiều của bánh xe.

[54] so that they are directed towards the production of synthesis

[54] để chúng hướng đến việc tạo ra sự tổng hợp

In his environment.

Trong môi trường của y.

[55] and understanding.

[55] và thấu hiểu.

In his consciousness.

Trong tâm thức của y.

[56] This will be the situation in the future for the masses.

[56] [Page 262] Trong tương lai, đây sẽ là tình trạng của quần chúng.

But first they have to go through the process of individualism, which carries, as DK says, its own dangers. The danger of many who are in a state of personality integration but are still inherently selfish and competitive. Now we have a transitional phase in which we have selfish and competitive groups. It's a sort of a Leonian tincture of the Aquarian process. We're not yet in the true stage of Aquarius. It's just different memes, as has been suggested. People at different levels of understanding and perception, and fighting for what they think is correct. Groups have gone beyond. Sure they have. This is the end of *Esoteric Astrology* Adventure 84D, page 262, and the beginning of *Esoteric Astrology* Adventure 84E, page 262.

Nhưng trước hết, họ phải trải qua tiến trình của chủ nghĩa cá nhân, vốn mang theo những nguy cơ riêng, như Chân sư DK đã nói. Đó là nguy cơ đối với nhiều người đang ở trạng thái tích hợp phàm ngã nhưng về bản chất vẫn ích kỷ và cạnh tranh. Hiện nay, chúng ta đang ở trong một giai đoạn chuyển tiếp, trong đó có những nhóm ích kỷ và cạnh tranh. Đó là một dạng sắc thái Sư Tử nhuộm lên tiến trình Bảo Bình. Chúng ta vẫn chưa thực sự bước vào giai đoạn Bảo Bình. Như đã được gợi ý, đó chỉ là những mô thức tư tưởng khác nhau. Người ta ở những cấp độ thấu hiểu và nhận thức khác nhau, đồng thời đấu tranh cho điều họ cho là đúng. Các nhóm đã tiến xa hơn. Chắc chắn là vậy. Đây là phần kết của Hành Trình *Chiêm Tinh Học Nội Môn* 84D, trang 262, và phần mở đầu của Hành Trình *Chiêm Tinh Học Nội Môn* 84E, trang 262.

Esoteric-Astrology-Adventure-84e

Tóm Tắt

Ba chế độ vận hành quanh hoàng đạo và sự tái định hướng tâm thức

Chân sư DK phân biệt ba chế độ tiến hành quanh vòng hoàng đạo: người thú vận động ngược chiều kim đồng hồ, người cá nhân hóa vận động thuận chiều kim đồng hồ, và người đã tái định hướng. Thầy MDR nhận xét rằng sự đảo chiều của bánh xe thực chất là sự tái định hướng tâm thức và các dòng năng lượng bên trong hệ thống năng lượng của cá nhân, và mỗi người đều có những khía cạnh còn sót lại có thể kéo họ trở lại trạng thái chưa tái định hướng nếu họ buông thả.

Virgo là tử cung của thời gian và nguyên tắc Christ

Chân sư DK mô tả Virgo là tử cung của thời gian, biểu trưng cho cái đang phát triển vô hình bên trong vật chất cho đến khi thời gian chín muồi để hiển lộ. Virgo canh giữ nguyên tắc Christ bên trong chất liệu của mình cho đến khi "trong sự viên mãn của thời gian" có thể sinh ra đứa trẻ Christ. Thầy MDR liên kết điều này với Saturn là Chúa tể của thời gian, với cõi atma được gọi là "all knowledge" trong Luận về Lửa Vũ Trụ, và lưu ý rằng khoa học về chu kỳ—mà nhân loại chưa nắm vững—là điều kiện để nhận biết thời điểm sinh hạ.

Tam giác Virgo–Capricorn–Pisces và ba giai đoạn của nguyên tắc Christ

Chân sư DK xác định ba dấu hiệu chính gắn với nguyên tắc Christ trong thế giới kỳ này: Virgo là Thụ Thai, cai quản chín dấu hiệu từ Virgo đến Capricorn; Capricorn là Chuyển Dạ, bao gồm ba dấu hiệu từ Capricorn đến Pisces; và Pisces là Sinh Hạ, hiển lộ đấng Cứu Thế thế gian. Thầy MDR nhận xét rằng tam giác Virgo–Capricorn–Pisces là tam giác quan trọng của nguyên tắc Christ, và sự mơ hồ nằm ở chỗ giai đoạn thụ thai kết thúc ở lần điểm đạo thứ nhất hay thứ ba. Thầy đề xuất có hai loại sinh hạ phân biệt: sinh hạ nguyên tắc Christ xảy ra sớm hơn, và sinh hạ đấng Cứu Thế thế gian là tiến trình cao siêu hơn nhiều, thường gắn với lần điểm đạo thứ tư hoặc thứ năm.

Capricorn và cung bảy trong tiến trình điểm đạo

Thầy MDR lưu ý rằng đại đa số năng lượng cung bảy đi qua Capricorn nhiều hơn bất kỳ dấu hiệu nào khác trong thế giới kỳ này, và cả hai cung biểu hiện lưu xuất—cung ba và cung bảy—đều biểu đạt qua Capricorn, với cung bảy là mạnh nhất hiện nay. Điều này phù hợp với ý nghĩa Chuyển Dạ của Capricorn, vì cung bảy gắn liền với sự biểu hiện có trật tự vào hình tướng. Capricorn cai quản toàn bộ năm lần điểm đạo theo nghĩa rộng, nhưng Thầy nhấn mạnh rằng giai đoạn từ lần điểm đạo thứ ba đến thứ tư là giai đoạn lao động cực kỳ khó khăn.

Hai lá số chiêm tinh: lá số của hình tướng và lá số của nguyên tắc Christ

Chân sư DK giới thiệu một vấn đề quan trọng cho chiêm tinh học tương lai: cần phân biệt lá số của hình tướng và lá số của nguyên tắc Christ bên trong đang sống. Thầy MDR nhận xét rằng các nhà chiêm tinh hiện nay thường kết hợp cả hai trong một lá số, sử dụng các hành tinh như các nhà và Mặt Trời để tiếp cận hình tướng, trong khi Neptune, Jupiter và Venus gợi lên nguyên tắc Christ; cách cấu hình của chúng trong lá số cho thấy mức độ khai mở nguyên tắc Christ trong cuộc đời đó. Tam giác Virgo–Capricorn–Pisces trong lá số cũng có thể được xem xét để đánh giá tiến trình hướng tới lần điểm đạo thứ ba và xa hơn.

Các lá số chiêm tinh ẩn và công trình của Charles Jayne, Malvin Artley, Niklas Nihlen

Thầy MDR chia sẻ rằng có tới 49 lá số chiêm tinh liên quan đến một cá nhân, bao gồm lá số thụ thai, lá số thần linh và nhiều lá số ẩn khác. Thầy nhắc đến Arthur Young—nhà khoa học phát minh thanh ổn định trực thăng—người đã tự tay tính toán 49 lá số của mình trước thời kỳ máy tính; Charles Jayne, người Thầy gặp vào tháng 1 năm 1985 và mất ngày 31 tháng 12 năm 1985; và các đồng môn Malvin Artley cùng Niklas Nihlen, những người có cung năm mạnh hơn Thầy và đã phát triển phương pháp này bằng máy tính đến mức có thể giảng dạy được. Thầy MDR lưu ý rằng việc kết hợp năng lực tính toán ngày càng mạnh với các giác quan thông linh có thể mở ra khả năng sử dụng thực tiễn các lá số ẩn này trong tương lai.

Mercury là chủ tinh ngoại môn của Virgo

Chân sư DK mô tả Mercury là biểu tượng của năng lượng linh hoạt của Con của Trí Tuệ—linh hồn—và là đấng Trung Gian giữa Cha và Mẹ, giữa tinh thần và vật chất, đồng thời là kết quả của sự hợp nhất hai cực đó; Mercury và Mặt Trời có thể hoán đổi nhau vì cả hai đều tượng trưng cho linh hồn. Thầy MDR nhận xét rằng Mercury đồng thời là linh hồn đang nhập thể—tức đệ tử—người làm trung gian giữa phàm ngã thấp và linh hồn trên cõi của nó, và rằng khả năng tách rời đặc trưng của Mercury cho phép nó rút lui lên cao và hòa nhập với biểu tượng Mặt Trời của linh hồn trên cõi của nó. Thầy cũng đề xuất rằng cung Chân Thần cuối cùng của Mercury nhiều khả năng là cung ba, và cung phụ của nó là cung năm.

Mặt Trăng và Vulcan là chủ tinh nội môn của Virgo

Chân sư DK nêu rằng Mặt Trăng che giấu Vulcan—biểu hiện năng lượng cung một—và rằng Vulcan biểu đạt ý chí của Thượng đế qua trung gian của hình tướng, đặc biệt là hình tướng đậm đặc mà hành tinh chúng ta thừa hưởng từ quá khứ. Thầy MDR suy luận rằng cung Chân Thần cuối cùng của Vulcan nhiều khả năng là cung hai do liên kết với trái tim của Mặt Trời, mặc dù cung dưới chân thần có thể là cung bốn; Thầy nhấn mạnh đây là suy đoán trực giác chờ được xác nhận. Thầy cũng quan sát rằng những ai có cung một ở cấp độ Chân Thần thường xử lý rất tốt với chất liệu đậm đặc nhất và các hình tướng vật chất, đây là một dấu hiệu gợi ý về cung Chân Thần cung một.

Jupiter là chủ tinh huyền giai của Virgo và bí ẩn của hai và bảy

Chân sư DK xác định Jupiter là chủ tinh huyền giai của Virgo, cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai của các đấng kiến tạo thiêng liêng trong biểu hiện hành tinh, đồng thời là Huyền Giai Sáng Tạo thứ bảy tính từ trên xuống, theo bảng ở trang 34–35 của Chiêm Tinh Học Nội Môn. Chân sư DK tuyên bố rằng trong ý nghĩa của con số hai và bảy, phần lớn bí ẩn của các Huyền Giai Sáng Tạo sẽ được hé lộ. Thầy MDR lưu ý rằng cung hai và cung bảy là hai cung kiến tạo và chữa lành ưu việt nhất, và đề xuất cung sáu cũng có mặt trong Jupiter thông qua tính nhiệt tình và sự mở rộng đặc trưng; Jupiter liên kết cấp độ Chân Thần của Virgo với bản chất chủ yếu là cung hai.

Bốn cung đổ qua ba chủ tinh của Virgo

Chân sư DK tổng kết rằng qua Mercury, Mặt Trăng–Vulcan và Jupiter, năng lượng cung bốn đổ vào cai quản trí tuệ qua Mercury và thể xác qua Mặt Trăng; năng lượng cung một biểu đạt ý chí của Thượng đế bắt đầu kiểm soát con người có ngã thức đã được khai mở trong Leo; và năng lượng cung hai thể hiện tình thương của Thượng đế đổ vào biểu hiện. Thầy MDR nhận xét rằng cung hai đổ qua Virgo nhiều hơn bất kỳ dấu hiệu nào khác trong thời đại này, và đặt câu hỏi liệu ý chí–tình thương–hài hòa qua xung đột có phải là ba cung vĩ đại của nhân loại không: cung một cho Chân Thần, cung hai cho linh hồn và cung bốn cho phàm ngã tương lai, thay thế cung bốn linh hồn và cung năm phàm ngã hiện tại.

Tiến trình của Mercury, Vulcan và Jupiter trong tiến hoá nhân loại

Chân sư DK khẳng định rằng Mercury đã đưa nhân loại đến điểm tiến hoá hiện tại trên con đường dự bị, Vulcan đang biểu hiện mạnh mẽ qua các cuộc đấu tranh giữa những con người có ý chí ích kỷ tham vọng và những con người thiện chí hướng đến lợi ích chung, và khi Thánh Đoàn nhân loại thức tỉnh hoàn toàn với các khả năng tinh thần thay vì vật chất thì Jupiter sẽ lập tức gia tăng cường độ và dẫn dắt nhân loại vào các con đường hòa bình và tiến bộ. Thầy MDR liên hệ Vulcan với giới kim thạch và vũ khí chiến tranh, đồng thời nhận xét rằng sau này Vulcan sẽ phục vụ hòa bình qua hình ảnh đập gươm thành lưỡi cày—"sự đập là rất Vulcan"—và rằng các nhà khoa học hiện đang tạo ra phương tiện hủy diệt cuối cùng sẽ tạo ra những phát minh giải phóng nhân loại khỏi sự nô lệ của thời gian.

Text EAA 84e – Văn bản EAA 84e

[1] The astrologer of the future will have to bear these three modes of progression carefully in mind. [2] Such is God's plan as we at present can sense it. [3] In this plan Virgo, the Virgin, stands for the womb of time [4] and passes the personality-soul (Leo-Virgo) [5] through the three above stages or cycles. She [6] stands also for the womb of form and for the nurturing mother, [7] guarding the Christ principle within her own material substance until in “the fullness of time” she can give birth to the Christ child. [8] There are three principal signs connected with the Christ principle in this world period:

[1] Nhà chiêm tinh học tương lai sẽ phải cẩn trọng ghi nhớ ba phương thức tiến trình này. [2] Đó là Thiên Cơ của Thượng đế như hiện nay chúng ta có thể cảm nhận được. [3] Trong Thiên Cơ này, Xử Nữ, người trinh nữ, tượng trưng cho tử cung của thời gian [4] và đưa phàm ngã-linh hồn (Sư Tử-Xử Nữ) [5] trải qua ba giai đoạn hoặc chu kỳ nói trên. Nàng [6] cũng tượng trưng cho tử cung của hình tướng và người mẹ nuôi dưỡng, [7] gìn giữ nguyên khí Christ trong chất liệu vật chất của chính mình cho đến khi, vào “thời điểm viên mãn”, nàng có thể sinh hạ hài nhi Christ. [8] Có ba dấu hiệu chính liên quan đến nguyên khí Christ trong thời kỳ thế giới này:

[9] 1. Virgo.—Gestation [10] —governing nine signs from Virgo to Capricorn, including Virgo.

[9] 1. Xử Nữ.—Thai nghén [10] —chi phối chín dấu hiệu từ Xử Nữ đến Ma Kết, kể cả Xử Nữ.

[11] 2. Capricorn.—Labor—three signs from Capricorn to Pisces, until the third initiation, including Capricorn.

[11] 2. Ma Kết.—Chuyển dạ—ba dấu hiệu từ Ma Kết đến Song Ngư, cho đến lần điểm đạo thứ ba, kể cả Ma Kết.

[12] 3. Pisces.—Birth—appearance of the world Savior.

[12] 3. Song Ngư.—Giáng sinh—sự xuất hiện của Đấng Cứu Thế.

[13] In the consideration of these points, another problem for astrology emerges upon

[13] Khi xem xét những điểm này, một vấn đề khác của chiêm tinh học xuất hiện, điều

which I have scarcely touched but which is determining in its results. [14] There must be distinction made between the horoscope of the form and the horoscope of the inner, living Christ-principle. [15] This will condition the new astrology but will be developed as astrologers work with the hypotheses which I have presented. Ponder on these facts connected with the Christ life; they are familiar to you theoretically but their implications and their esoteric meaning are abstruse and oft difficult to those who have been reared under the old order and [16] with the old ideas and approaches to truth. They signify far more than has hitherto been grasped.

mà tôi hầu như chưa đề cập đến nhưng lại có tính quyết định đối với các kết quả của nó. [14] Cần phân biệt giữa lá số chiêm tinh của hình tướng và lá số chiêm tinh của nguyên khí Christ sống động bên trong. [15] Điều này sẽ định hình khoa chiêm tinh học mới, nhưng nó sẽ được phát triển khi các nhà chiêm tinh làm việc với những giả thuyết mà tôi đã trình bày. Hãy suy ngẫm về những sự kiện liên quan đến cuộc đời Đức Christ; về mặt lý thuyết, chúng quen thuộc với bạn, nhưng những hàm ý và ý nghĩa nội môn của chúng thật thâm áo và thường khó lĩnh hội đối với những người được nuôi dưỡng dưới trật tự cũ cùng [16] những ý tưởng và cách tiếp cận chân lý cũ. Chúng hàm chứa nhiều điều hơn rất nhiều so với những gì người ta đã nắm bắt từ trước đến nay.

[Page 263]

[Trang 263]

[17] The rulers of this sign are three in number:

[17] Dấu hiệu này có ba chủ tinh:

[18] 1. Mercury.—This is the orthodox ruler. [19] It signifies the versatile energy of the Son of Mind, the soul. [20] It is interchangeable for the Sun (Son) [21] and stands for the Mediator [22] or intermediary, [23] between the Father and the Mother, [24] between Spirit and Matter, and yet is the result of the union of these two.

[18] 1. Sao Thủy.—Đây là chủ tinh chính thống. [19] Nó biểu thị năng lượng linh hoạt của Con của Trí Tuệ, tức linh hồn. [20] Nó có thể thay thế cho Mặt Trời (Người Con) [21] và tượng trưng cho Đấng Trung Gian [22] hay phương tiện trung gian, [23] giữa Cha và Mẹ, [24] giữa Tinh thần và Vật chất, tuy nhiên lại là kết quả từ sự kết hợp của hai phương diện này.

2. [25] The Moon (Vulcan).—This is the esoteric ruler. [26] The significance of this is similar to that of the orthodox ruler. The Moon (or fourth ray energy) [27] is here seen as an expression of first ray energy, manifesting through Vulcan. The Moon rules the form and it is the will of God [28] to manifest through the medium of form.

2. [25] Mặt Trăng (Vulcan).—Đây là chủ tinh nội môn. [26] Thâm nghĩa của điều này tương tự thâm nghĩa của chủ tinh chính thống. Ở đây, Mặt Trăng (hay năng lượng cung bốn) [27] được xem là biểu hiện của năng lượng cung một, biểu hiện qua Vulcan. Mặt Trăng cai quản hình tướng, và Ý Chí của Thượng Đế [28] là biểu hiện thông qua hình tướng.

[29] 3. Jupiter.—This is the hierarchical ruler and rules the second Creative Hierarchy, that of the Divine Builders of our planetary manifestation. (See the tabulation re the Hierarchies.) [30] This is the seventh Creative Hierarchy [31] as well as the second, [32] if the five unmanifesting Hierarchies [33] are counted; in the significance of two and seven much of the mystery underlying these Hierarchies will be revealed.

[29] 3. Sao Mộc.—Đây là chủ tinh huyền giai và cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai, tức Huyền Giai của các Đấng Kiến Tạo Thiêng Liêng trong sự biểu hiện hành tinh của chúng ta. (Xem bảng liệt kê về các Huyền Giai.) [30] Đây là Huyền Giai Sáng Tạo thứ bảy [31] cũng như thứ hai, [32] nếu tính cả năm Huyền Giai không biểu hiện; [33] trong thâm nghĩa của số hai và số bảy, phần lớn bí nhiệm ẩn sau các Huyền Giai này sẽ được mặc khải.

[34] Through these three planetary rulers [35] the energies of the fourth ray pour, [36] governing the mind through Mercury and the physical form through the Moon; [37] the energies of the first ray, expressive of the will of God, [38] begin their control of the self-conscious man (unfolded in Leo) and [39] the energies of the second ray, embodying the love of God, [40] pour through into manifestation. [41] Will, [42] love and [43] harmony [44] through conflict —such are the controlling forces which make man what he is and such are the governing and directing energies which use the mind (Mercury), the emotional [Page 264] nature, [45] love (in Jupiter) and the physical body (the Moon, or esoteric will) [46] for purposes of divine expression and manifestation. [47] It will be obvious to you that the task of Mercury in connection with humanity has gone forward most satisfactorily [48] and has brought humanity to its present point of evolution upon the probationary path; [49] that the energy of Vulcan is potently making its presence felt, [50] and hence the struggles going on upon the planet between the men of will—selfish and ambitious [51] —and the men of good-will who are desirous of the good of the whole. [52] When the human Hierarchy is fully awakened to spiritual and not simply material possibilities, [53] then

[34] Thông qua ba chủ tinh hành tinh này, [35] các năng lượng cung bốn tuôn đổ, [36] chi phối thể trí qua Sao Thủy và hình tướng hồng trần qua Mặt Trăng; [37] các năng lượng của cung một, biểu đạt Ý Chí của Thượng Đế, [38] bắt đầu kiểm soát con người có ngã thức (được khai mở trong Sư Tử), và [39] các năng lượng cung hai, hiện thân cho Tình thương của Thượng Đế, [40] tuôn vào sự biểu hiện. [41] Ý chí, [42] tình thương và [43] sự hài hòa [44] thông qua xung đột—đó là những mãnh lực kiểm soát khiến con người trở thành như hiện tại, và đó là những năng lượng chi phối và định hướng sử dụng thể trí (Sao Thủy), bản chất cảm xúc, [Trang 264] [45] tình thương (trong Sao Mộc) và thể xác (Mặt Trăng, hay ý chí nội môn) [46] cho các mục đích biểu đạt và biểu hiện thiêng liêng. [47] Bạn sẽ thấy rõ rằng nhiệm vụ của Sao Thủy đối với nhân loại đã tiến triển vô cùng mỹ mãn [48] và đã đưa nhân loại đến điểm tiến hoá hiện tại trên Con Đường Dự Bị; [49] rằng năng lượng của Vulcan đang khiến sự hiện diện của nó được cảm nhận một cách mạnh mẽ, [50] và do đó đang diễn ra những cuộc đấu tranh trên hành tinh giữa những người có ý chí—ích kỷ và tham vọng [51] —và những người có thiện chí, vốn mong muốn điều tốt lành cho toàn thể. [52] Khi Huyền Giai nhân loại hoàn toàn thức tỉnh trước những khả năng tinh thần chứ không chỉ những khả năng vật chất, [53] thì công

the work of Jupiter will immediately intensify and this beneficent ruler will lead the human family into the ways of peace and progress.

việc của Sao Mộc sẽ lập tức tăng cường, và chủ tinh cát lành này sẽ dẫn dắt gia đình nhân loại vào những con đường hòa bình và tiến bộ.

Esoteric Astrology Adventure 84E — Virgo – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 84E — Xử Nữ

We begin then with *Esoteric Astrology* 84, page 262. And we're talking about the modes, the three modes of progression around the Zodiac. It's pretty clear what they are. Animal man progresses in a counterclockwise manner. Individual man in a clockwise manner. And the reoriented man. So easy in a way to think about men as either being oriented or reoriented or not yet reoriented. You can just see the values that they have and what they fight for according to whether the reorientation is taking place. We can say that the reversal of the wheel is really reorientation of the consciousness and of the energy flows within the energy system.

Chúng ta bắt đầu với *Chiêm Tinh Học Nội Môn* 84, trang 262. Chúng ta đang bàn về ba phương thức tiến trình quanh Hoàng đạo. Những phương thức này khá rõ ràng. Người thú tiến theo chiều ngược kim đồng hồ. Con người biệt ngã tiến theo chiều kim đồng hồ. Và con người đã tái định hướng. Theo một nghĩa nào đó, thật dễ dàng khi xem con người là đã định hướng, đã tái định hướng, hoặc chưa tái định hướng. Bạn có thể nhận thấy những giá trị mà họ coi trọng và điều họ đấu tranh vì nó, tùy theo việc sự tái định hướng có đang diễn ra hay không. Chúng ta có thể nói rằng sự đảo chiều bánh xe thực ra là sự tái định hướng tâm thức và các dòng năng lượng trong hệ thống năng lượng.

[1] The astrologer of the future will have to bear these three modes of progression carefully in mind.

[1] Nhà chiêm tinh học tương lai sẽ phải cẩn trọng ghi nhớ ba phương thức tiến trình này.

Although naturally he's not going to be working with animal man, well, at least not immediately. Basically we're dealing with either those who are not yet reoriented, are reorienting or are really reoriented. We have to take care of those factors within our energy system and consciousness which pull us backward into a state of non-reorientation. And I suppose all of us have vestigial aspects which are like that, that will pull us backwards if we give in to them.

Dĩ nhiên, y sẽ không làm việc với người thú, ít nhất là chưa làm ngay. Về cơ bản, chúng ta đang đề cập đến những người chưa tái định hướng, đang tái định hướng hoặc đã thực sự tái định hướng. Chúng ta phải lưu tâm đến những yếu tố trong hệ thống năng lượng và tâm thức của mình vốn kéo chúng ta trở lại trạng thái chưa tái định hướng. Tôi cho rằng tất cả chúng ta đều có những phương diện tồn dư như thế, chúng sẽ kéo chúng ta lùi lại nếu chúng ta chiều theo chúng.

[2] Such is God's plan as we at present can sense it.

We try to sense as large a picture as we can. We are naturally limited.

[3] In this plan Virgo, the Virgin, stands for the womb of time

That's the second time he's mentioned that so far in this chapter, the womb of time. That which is invisible though developing in time. Time being required to bring this development into greater recognizability and visibility.

Virgo stands for the womb of time

[4] and passes the personality-soul (Leo-Virgo)

And isn't it interesting the order here? Because in this case, personality is I think Leo and so is Virgo. Otherwise the Sphinx would not have the head of the woman and the body which relates more to the third aspect of the lion. There are ways that can be reversed of course and I've discussed those. But generally in these chapters he looks at Virgo as preeminent and indicating the growing soul within Leo, the personality.

In this plan Virgo, the Virgin, stands for the womb of time and passes the personality-soul (Leo-Virgo)

[5] through the three above stages or cycles.

[2] Đó là Thiên Cơ của Thượng đế như hiện nay chúng ta có thể cảm nhận được.

Chúng ta cố gắng cảm nhận một bức tranh rộng lớn hết mức có thể. Dĩ nhiên, chúng ta có những giới hạn.

[3] Trong Thiên Cơ này, Xử Nữ, người trinh nữ, tượng trưng cho tử cung của thời gian

Đây là lần thứ hai cho đến lúc này trong chương này, Ngài đề cập đến điều đó: tử cung của thời gian. Điều vô hình ấy vẫn đang phát triển trong thời gian. Cần có thời gian để sự phát triển này trở nên dễ nhận biết và dễ thấy hơn.

Xử Nữ tượng trưng cho tử cung của thời gian

[4] và đưa phàm ngã-linh hồn (Sư Tử-Xử Nữ)

Và thứ tự ở đây chẳng phải rất thú vị sao? Bởi vì trong trường hợp này, tôi nghĩ phàm ngã là Sư Tử, và Xử Nữ cũng vậy. Nếu không, Nhân Sư đã không có đầu người nữ và thân mình liên hệ nhiều hơn với phương diện thứ ba của sư tử. Dĩ nhiên, có những cách đảo ngược điều này và tôi đã bàn đến chúng. Nhưng nhìn chung, trong các chương này, Ngài xem Xử Nữ là yếu tố nổi trội và biểu thị linh hồn đang trưởng thành bên trong Sư Tử, tức phàm ngã.

Trong Thiên Cơ này, Xử Nữ, Trinh Nữ, tượng trưng cho tử cung của thời gian và đưa phàm ngã-linh hồn (Sư Tử-Xử Nữ)

[5] trải qua ba giai đoạn hoặc chu kỳ nói trên. Nàng

And well it's difficult to think of Virgo-Leo as existing for pre-individualized man. Let's just say that some kind of consciousness is passing counterclockwise through the mass animal-man movement pre-individualization. And Leo-Virgo gives us that individualization, each playing its part. There is the spark of mind implanted, it's kind of a Leo act within Virgoan substance. In that case it's sort of Leo-Virgo meaning self and form, not Virgo-Leo. So the Virgin,

Thật khó hình dung Xử Nữ-Sư Tử hiện hữu đối với con người trước khi biệt ngã hóa. Có thể nói rằng một dạng tâm thức nào đó đang đi ngược chiều kim đồng hồ qua vận động tập thể của người thú trước khi biệt ngã hóa. Và Sư Tử-Xử Nữ mang lại cho chúng ta sự biệt ngã hóa, mỗi dấu hiệu đảm nhiệm phần việc của mình. Tia lửa trí tuệ được cấy vào; đó phần nào là một hành động của Sư Tử bên trong chất liệu Xử Nữ. Trong trường hợp đó, đây có thể xem là Sư Tử-Xử Nữ, hàm ý cái ngã và hình tướng, chứ không phải Xử Nữ-Sư Tử. Vì vậy, Trinh Nữ,

[6] She stands also for the womb of form and for the nurturing mother,

[6] cũng tượng trưng cho tử cung của hình tướng và người mẹ nuôi dưỡng,

Which by its natural laws, I suppose,

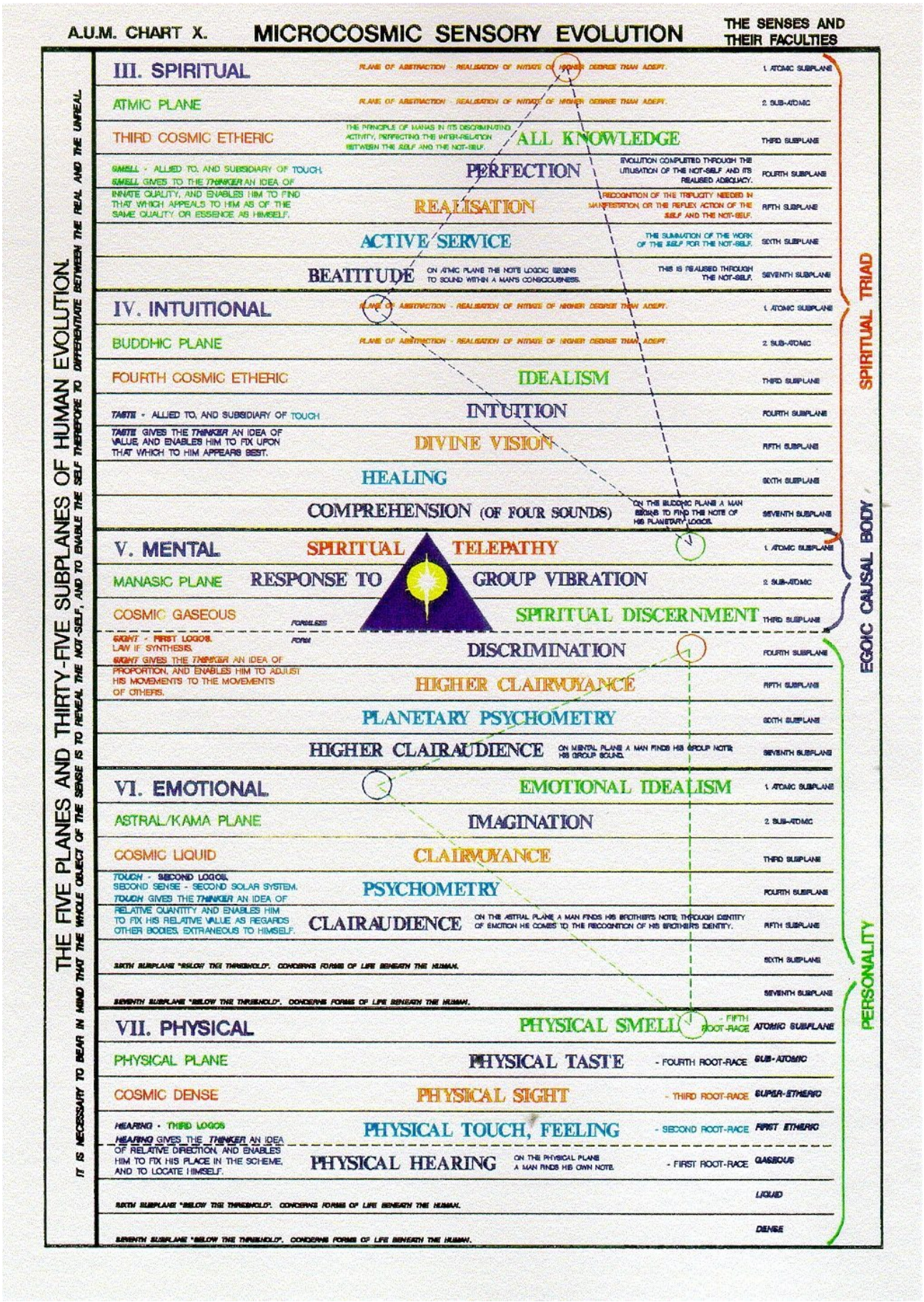
mà, theo tôi, bằng các định luật tự nhiên của mình,

[7] guarding the Christ principle within her own material substance until in "the fullness of time" she can give birth to the Christ child.

[7] gìn giữ nguyên khí Christ trong chất liệu vật chất của chính mình cho đến khi, vào "thời điểm viên mãn", nàng có thể sinh hạ hài nhi Christ.

This means, if we're looking for the fullness of time, we had better understand the science of cycles, which we do not yet. Interesting how this would be associated with Saturn. The third sub-level of the third plane, the third sub-level of the atmic plane, all of that ruled by Saturn, the lord of time. So it's called, what's it called? Full knowledge or complete knowledge. It would be found in *A Treatise on Cosmic Fire*, around page, I think it's called all knowledge, isn't it? The atmic plane, all knowledge, that's what it's called. All knowledge. If Saturn or time is fulfilled and the science of cycles tells us that the end has come, the time of revelation has come, then that which is hidden in the womb of time can in the fullness of time come into the light.

Điều này có nghĩa là nếu đang tìm kiếm thời viên mãn, tốt hơn hết chúng ta phải thấu hiểu khoa học về các chu kỳ, điều mà chúng ta chưa làm được. Thật thú vị khi điều này liên hệ với Sao Thổ. Cõi phụ thứ ba của cõi thứ ba, cõi phụ thứ ba của cõi atma, tất cả đều do Sao Thổ, chúa tể thời gian, cai quản. Vậy nó được gọi là gì? Tri thức đầy đủ hay tri thức hoàn chỉnh. Có thể tìm thấy điều đó trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, vào khoảng một trang nào đó; tôi nghĩ nó được gọi là toàn tri thức, phải không? Cõi atma, toàn tri thức, đó là tên gọi của nó. Toàn tri thức. Nếu Sao Thổ hay thời gian đã viên mãn, và khoa học về các chu kỳ cho chúng ta biết rằng hồi kết đã đến, thời điểm mặc khải đã đến, thì điều ẩn giấu trong tử cung của thời gian có thể bước ra ánh sáng vào thời viên mãn.



Và dĩ nhiên, khi chúng ta càng đến gần thời điểm sinh nở, khủng hoảng càng xuất hiện.

And of course, as we get closer and closer to the birth, the crisis occurs. In the old days, many died during the birth process.

Ngày xưa, nhiều người đã chết trong quá trình sinh nở.

The form wouldn't take it. The baby couldn't come out, hemorrhaging occurred, all kinds of physical disasters, poisoning, so forth. Many, much suffering. Blavatsky has something to say about why it is that man, looking at man as both man and woman, have to experience the birth of their kind through suffering. Anyway, in the fullness of time, if we know the science of cycles, the birth occurs. One looks at this, one wants to ponder, it's a second-ray method in a way, to extract more and more from what is said, but this is just one presentation, a perspective. And each student of the future, line by line, sentence by sentence, paragraph by paragraph, will extract from these words what his own understanding draws forth. So, something is coming to the birth hour now. We sense the crisis. Aquarius is going to release Virgo from her load.

Hình tướng không chịu đựng nổi. Đứa trẻ không thể ra ngoài, xuất huyết xảy ra, cùng đủ loại tai biến thể chất, nhiễm độc và những điều tương tự. Có rất nhiều đau khổ. Bà Blavatsky có nói đôi điều về lý do con người, xét cả người nam lẫn người nữ, phải trải qua việc sinh ra đồng loại trong đau khổ. Dù sao, vào thời viên mãn, nếu biết khoa học về các chu kỳ, sự sinh ra sẽ diễn ra. Khi xem xét điều này, người ta muốn suy ngẫm; theo một nghĩa nào đó, đây là phương pháp cung hai nhằm rút ra ngày càng nhiều điều hơn từ những gì đã được nói, nhưng đây chỉ là một cách trình bày, một quan điểm. Và mỗi đạo sinh tương lai, theo từng dòng, từng câu, từng đoạn, sẽ rút ra từ những lời này điều mà sự thấu hiểu của chính mình khơi mở. Vì vậy, hiện nay có điều gì đó sắp đến giờ sinh. Chúng ta cảm nhận được cuộc khủng hoảng. Bảo Bình sẽ giải thoát Xử Nữ khỏi gánh nặng của nàng.

Will the crisis be still greater in Capricorn at a nine month birth hour? Will there be some births at eight months? It can happen. Maybe a birth of a few.

Liệu cuộc khủng hoảng có còn lớn hơn trong Ma Kết, vào giờ sinh của tháng thứ chín không? Liệu có một vài ca sinh ở tháng thứ tám không? Điều đó có thể xảy ra. Có lẽ một số ít sẽ được sinh ra.

Maybe there will be a much larger birthing in Capricorn at the ninth month. But from another perspective, as far as I can see, the Capricornian initiation of humanity, or of a certain percentage of humanity, is due to occur in the age of Aquarius. So it seems, because the Christ is only the appearing world teacher during the age of Aquarius, and after the age of Aquarius, his 5,000 year extended period as Bodhisattva will be over. It will be Master K.H. Who is presiding as Bodhisattva during the age of Capricorn

Có lẽ sẽ có một cuộc sinh thành lớn hơn nhiều trong Ma Kết vào tháng thứ chín. Nhưng từ một quan điểm khác, theo những gì tôi có thể thấy, cuộc điểm đạo Ma Kết của nhân loại, hoặc của một tỷ lệ nhất định trong nhân loại, sẽ diễn ra trong kỷ nguyên Bảo Bình. Dường như là vậy, bởi Đức Christ chỉ là Đức Chưởng Giáo xuất hiện trong kỷ nguyên Bảo Bình, và sau kỷ nguyên Bảo Bình, giai đoạn kéo dài 5.000 năm của Ngài trên cương vị Bồ Tát sẽ kết thúc. Chân sư KH sẽ chủ trì với tư cách Bồ Tát trong kỷ nguyên

when the birth process will still be very much in effect. So I suspect the Christ will be presiding over the first and second initiations, basically a Capricorn process, but during the present and forthcoming smaller or precessional age of Aquarius. So the timing here is interesting, eight or nine.

Ma Kết, khi quá trình sinh thành vẫn còn diễn ra rất mạnh mẽ. Vì vậy, tôi cho rằng Đức Christ sẽ chủ trì lần điểm đạo thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai, về cơ bản là một tiến trình Ma Kết, nhưng diễn ra trong kỷ nguyên Bảo Bình nhỏ hơn, hay kỷ nguyên tuế sai, hiện tại và sắp tới. Vì vậy, thời điểm ở đây thật thú vị: tám hoặc chín.

In any case, we feel the birth hour approaching and we feel all the inhibitions to the successful birth process also making themselves felt. The threats of war, the possible poisoning of the earth and of humanity through pollution. The mother always has to be aware of the possibility of poisoning before the birth occurs. This is a great danger, both the mother and child. Humanity, as the mother in a way, is bringing forth the Christ child within itself. And the obstacles are now evident and we have to get through that to have a successful birth into the new age. And the patient can die and the baby can die if the analogy holds good.

Dù sao, chúng ta cảm thấy giờ sinh đang đến gần, đồng thời cũng cảm thấy mọi trở ngại đối với một quá trình sinh nở thành công đang biểu lộ. Đó là những mối đe dọa chiến tranh, khả năng Trái Đất và nhân loại bị nhiễm độc do ô nhiễm. Người mẹ luôn phải ý thức về khả năng nhiễm độc trước khi sinh. Đây là mối nguy lớn đối với cả mẹ lẫn con. Theo một nghĩa nào đó, nhân loại trong vai trò người mẹ đang sinh ra hài nhi Christ bên trong chính mình. Các chướng ngại giờ đây đã hiển nhiên, và chúng ta phải vượt qua chúng để có một cuộc sinh thành thành công bước vào kỷ nguyên mới. Nếu phép tương đồng này đúng, cả sản phụ lẫn hài nhi đều có thể chết.

[8] There are three principal signs connected with the Christ principle in this world period:

[8] Có ba dấu hiệu chính liên quan đến nguyên khí Christ trong thời kỳ thế giới này:

How does he see it? You would think, this world period, and we discussed the idea that world period cannot be too long, cannot be too short. And that in different world periods there were different numbers of signs representing the twelve constellations of the Zodiac. So we could easily take the three second-ray signs which are Gemini, Virgo and Pisces. But Gemini is left out and Capricorn takes its place here. The Christ principle, Virgo— it's the sign to which the majority of the second ray is reaching humanity at this time.

Ngài nhìn nhận điều đó như thế nào? Người ta sẽ nghĩ đến thời kỳ thế giới này, và chúng ta đã thảo luận ý tưởng rằng một thời kỳ thế giới không thể quá dài cũng không thể quá ngắn. Trong những thời kỳ thế giới khác nhau, đã có những số lượng dấu hiệu khác nhau đại diện cho mười hai chòm sao Hoàng đạo. Vì vậy, chúng ta có thể dễ dàng chọn ba dấu hiệu cung hai là Song Tử, Xử Nữ và Song Ngư. Nhưng Song Tử bị loại ra và Ma Kết thay thế vị trí của nó ở đây. Nguyên khí Christ, Xử Nữ—đó là dấu hiệu mà qua đó phần lớn năng lượng cung hai đang đến với nhân loại vào thời điểm này.

[9] 1. Virgo.—Gestation

The slow growth within,

[10] —governing nine signs from Virgo to Capricorn, including Virgo.

Here the ninth sign is indeed mentioned and the whole process which ends with Capricorn is governed by Virgo. So to the extent that these intervening signs are part of this process, they are governed by Virgo. They are part of a Virgoan process leading to birth in Capricorn. Then there is

[11] 2. Capricorn.—Labour —three signs from Capricorn to Pisces, until the third initiation, including Capricorn.

Three signs including Capricorn. Now the third initiation can occur in Capricorn and in Aquarius and I wonder if in Pisces. Generally it's a sign that is related to earlier and later initiations. Maybe to the first and the ending of the experience upon the Mutable Cross. Definitely to the second which involves water and devotion and in which three rulers or planets associated with Pisces are involved. Venus is involved, it's exalted in Pisces. Jupiter also rules the second initiation, it's the ruler of Pisces orthodoxly. Neptune the special ruler of Pisces. These three planets are involved with the second initiation. They are the governing planets of the second initiation and they are all intimately associated with Pisces. So Capricorn is Labor. That working out into manifestation is interestingly much seventh ray in Capricorn.

[9] 1. Xử Nữ.—Thai nghén

Sự tăng trưởng chậm rãi bên trong,

[10] —chi phối chín dấu hiệu từ Xử Nữ đến Ma Kết, kể cả Xử Nữ.

Ở đây, dấu hiệu thứ chín thực sự được đề cập, và toàn bộ tiến trình kết thúc với Ma Kết đều do Xử Nữ cai quản. Vì vậy, trong phạm vi các dấu hiệu trung gian này là một phần của tiến trình ấy, chúng chịu sự cai quản của Xử Nữ. Chúng là một phần của tiến trình Xử Nữ dẫn đến sự sinh ra trong Ma Kết. Kế đó là

[11] 2. Ma Kết.—Chuyển dạ—ba dấu hiệu từ Ma Kết đến Song Ngư, cho đến lần điểm đạo thứ ba, kể cả Ma Kết.

Ba dấu hiệu kể cả Ma Kết. Lần điểm đạo thứ ba có thể diễn ra trong Ma Kết và Bảo Bình, và tôi tự hỏi liệu nó có thể diễn ra trong Song Ngư hay không. Nói chung, đây là dấu hiệu liên hệ với các cuộc điểm đạo sớm hơn và muộn hơn. Có lẽ nó liên hệ với lần điểm đạo thứ nhất và sự kết thúc kinh nghiệm trên Thập Giá Biến đổi. Chắc chắn nó liên hệ với lần điểm đạo thứ hai, vốn bao hàm nước và lòng sùng tín, đồng thời có sự tham gia của ba chủ tinh hay hành tinh liên hệ với Song Ngư. Sao Kim có liên quan; nó vượng ở Song Ngư. Sao Mộc cũng cai quản lần điểm đạo thứ hai; theo chiêm tinh học chính thống, nó là chủ tinh của Song Ngư. Sao Hải Vương là chủ tinh đặc biệt của Song Ngư. Ba hành tinh này đều liên quan đến lần điểm đạo thứ hai. Chúng là những hành tinh cai quản lần điểm đạo thứ hai và đều liên hệ mật thiết với Song Ngư. Vì vậy, Ma Kết là Chuyển dạ. Việc chuyển dạ ấy biểu hiện ra ngoài, và thật thú vị, nó mang rất nhiều tính chất cung bảy trong Ma Kết.

The majority of the seventh ray which is about manifestation is found in Capricorn. Two manifestational rays, three and seven are found expressing through Capricorn with the seventh ray being the strongest at this time. More of the seventh ray at this time, it's at this world period. At this time is maybe good enough. More of the seventh ray coming through Capricorn at this time than through any other sign. So it fits with Labor which is producing the emergence. But what would we say of Pisces?

Phần lớn năng lượng cung bảy, vốn liên quan đến sự biểu hiện, được tìm thấy trong Ma Kết. Hai cung biểu hiện là cung ba và cung bảy biểu lộ qua Ma Kết, trong đó cung bảy mạnh nhất vào thời điểm này. Vào thời điểm này, tức trong thời kỳ thế giới này, có nhiều năng lượng cung bảy hơn. Có lẽ nói "vào thời điểm này" là đủ. Hiện nay, nhiều năng lượng cung bảy truyền qua Ma Kết hơn bất kỳ dấu hiệu nào khác. Vì vậy, điều này phù hợp với Chuyển dạ, vốn tạo nên sự xuất hiện. Nhưng chúng ta sẽ nói gì về Song Ngư?

And he actually says:

Và thực ra Ngài nói:

[12] 3. Pisces.—Birth—appearance of the world Saviour.

[12] 3. Song Ngư.—Giáng sinh—sự xuất hiện của Đấng Cứu Thế.

This, we're not just talking about the appearance of a child or the appearance of the first degree initiate. We are talking about the birthing of a world savior. Of a world savior. It's a different process on a higher turn of the spiral.

Ở đây, chúng ta không chỉ nói về sự xuất hiện của một đứa trẻ hay của điểm đạo đồ cấp một. Chúng ta đang nói về sự sinh ra của một Đấng Cứu Thế. Một Đấng Cứu Thế. Đây là một tiến trình khác biệt trên một vòng xoắn cao hơn.

There are three principal signs connected with the Christ principle in this world period:

Có ba dấu hiệu chính liên hệ với nguyên khí Christ trong thời kỳ thế giới này:

And I suppose, bringing the full Christ principle to birth. Virgo, in which the Christ principle is ready to really emerge into Capricorn.

Và tôi cho rằng đó là việc đưa nguyên khí Christ trọn vẹn đến chỗ sinh ra. Trong Xử Nữ, nguyên khí Christ đã sẵn sàng thực sự xuất hiện trong Ma Kết.

Let us say, in a way, the Christ emerges at the first initiation. There is the preliminary appearance of the Christ principle. The Christ principle emerges after a long gestation in the substance of ordinary humanity, moving towards probation in the form of early discipleship until the Christ comes to birth. Then the Christ principle has at least appeared. Now the initiate of the third degree is going to appear. But this

Theo một nghĩa nào đó, có thể nói Đức Christ xuất hiện ở lần điểm đạo thứ nhất. Khi ấy có sự xuất hiện sơ khởi của nguyên khí Christ. Sau một thời kỳ thai nghén lâu dài trong chất liệu của nhân loại bình thường, nguyên khí Christ xuất hiện, tiến đến giai đoạn dự bị dưới hình thức địa vị đệ tử sơ khởi, cho đến khi Đức Christ được sinh ra. Bấy giờ, ít nhất nguyên khí Christ đã xuất hiện. Giờ đây, điểm đạo đồ cấp ba sẽ xuất

simply means that the real Christ principle is going into labor. There is much struggle beginning with the third degree, moving towards and including the fourth; and then in Pisces, which is often associated with the fifth degree, the real birthing of a world savior. We have been witnessing a different and more advanced birth process. From Virgo through Capricorn, it's quite interesting here that Capricorn at the third degree begins something very difficult.

hiện. Nhưng điều này chỉ có nghĩa là nguyên khí Christ đích thực đang bước vào chuyển dạ. Có nhiều đấu tranh bắt đầu từ cấp ba, tiến đến và bao gồm cấp bốn; rồi trong Song Ngư, dấu hiệu thường liên hệ với cấp năm, diễn ra sự sinh thành thực sự của một Đấng Cứu Thế. Chúng ta đã chứng kiến một tiến trình sinh thành khác biệt và cao cấp hơn. Từ Xử Nữ qua Ma Kết, điều khá thú vị ở đây là Ma Kết tại cấp ba khởi đầu một điều vô cùng khó khăn.

That's what we have to notice here, because it's labor. Capricorn at the third degree begins a very difficult process. This movement from Capricorn to Pisces: it doesn't seem correct that it should end at the third degree. Capricorn is the signature sign for the third degree; Aquarius is also much involved. Is the labor ending at the third degree? I don't think so, because Pisces, which is the birth of the real world savior, is post-third degree, usually signifying the fourth or even the fifth degree, in association with Shamballa at the fifth degree. It seems there's something very difficult occurring involving the third and fourth degree, and then the actual birth occurs in Pisces. Can we call it the fourth degree? Can we call it the fifth degree? Certainly the birth of the true world savior does not occur at the third degree.

Đó là điều chúng ta phải lưu ý ở đây, bởi đó là chuyển dạ. Ma Kết tại cấp ba khởi đầu một tiến trình rất khó khăn. Sự chuyển dịch từ Ma Kết đến Song Ngư này: việc nó kết thúc ở cấp ba dường như không đúng. Ma Kết là dấu hiệu đặc trưng của cấp ba; Bảo Bình cũng liên quan rất nhiều. Liệu chuyển dạ có kết thúc ở cấp ba không? Tôi không nghĩ vậy, bởi Song Ngư, nơi diễn ra sự sinh ra của Đấng Cứu Thế đích thực, thuộc giai đoạn sau cấp ba, thường biểu thị cấp bốn hoặc thậm chí cấp năm, khi liên hệ với Shamballa ở cấp năm. Dường như có điều gì đó rất khó khăn đang diễn ra, bao hàm cấp ba và cấp bốn, rồi sự sinh ra thực sự diễn ra trong Song Ngư. Chúng ta có thể gọi đó là cấp bốn không? Có thể gọi đó là cấp năm không? Chắc chắn sự sinh ra của Đấng Cứu Thế đích thực không diễn ra ở cấp ba.

The birthing of the world savior cannot occur at the third degree. That is too early. It must occur at the fourth or the fifth degree. This is a more advanced birth process. He gives us all these different perspectives.

Sự sinh ra của Đấng Cứu Thế không thể diễn ra ở cấp ba. Như thế là quá sớm. Nó phải diễn ra ở cấp bốn hoặc cấp năm. Đây là một tiến trình sinh thành cao cấp hơn. Ngài trao cho chúng ta tất cả những quan điểm khác nhau này.

[13] In the consideration of these points, another problem for astrology emerges upon which I have scarcely touched but which is determining in its results.

[13] Khi xem xét những điểm này, một vấn đề khác của chiêm tinh học xuất hiện, điều mà tôi hầu như chưa đề cập đến nhưng lại

có tính quyết định đối với các kết quả của nó.

Interesting how much he speaks of the Christ principle in these pages on Virgo. It is matter, the counterpole to spirit, but it's also that in which and from which the Christ principle emerges. He introduces one thing after another, one new perspective after another, hoping that we have finalized our conceptions up to this point. One wonders how long Master DK has been studying what is now presented as *Esoteric Astrology*. Certainly it has been for hundreds of years, probably thousands of years. We've been studying maybe for a few decades. But we have the benefit of his well-organized condensation of a vast subject, which will help us deal with our knowledge of humanity more incisively. Imagine trying to understand humanity without the benefit of that which has been presented to us as *Esoteric Astrology* and *Esoteric Psychology*, including the science of the seven rays.

Thật thú vị khi thấy Ngài nói nhiều đến thế về nguyên khí Christ trong những trang viết về Xử Nữ. Xử Nữ là vật chất, đối cực của tinh thần, nhưng cũng là nơi mà trong đó và từ đó nguyên khí Christ xuất hiện. Ngài lần lượt giới thiệu hết điều này đến điều khác, hết quan điểm mới này đến quan điểm mới khác, với hy vọng rằng đến đây chúng ta chưa đóng khung các quan niệm của mình. Người ta tự hỏi Chân sư DK đã nghiên cứu điều hiện được trình bày dưới tên *Chiêm Tinh Học Nội Môn* trong bao lâu. Chắc chắn đã hàng trăm năm, có lẽ hàng nghìn năm. Chúng ta có lẽ chỉ mới nghiên cứu vài thập niên. Nhưng chúng ta được hưởng lợi từ sự cô đọng có tổ chức chặt chẽ của Ngài đối với một đề tài bao la, điều sẽ giúp chúng ta xử lý tri thức về nhân loại một cách sắc bén hơn. Hãy hình dung việc cố gắng thấu hiểu nhân loại mà không có lợi ích từ những gì đã được trình bày cho chúng ta dưới tên *Chiêm Tinh Học Nội Môn* và *Tâm Lý Học Nội Môn*, bao gồm khoa học về bảy cung.

We've really been given the tools to promote human understanding in an increasingly, potentially spiritual age. What is this other problem?

Chúng ta thực sự đã được trao những công cụ để thúc đẩy sự thấu hiểu nhân loại trong một kỷ nguyên ngày càng có tiềm năng tinh thần. Vấn đề khác này là gì?

[14] There must be distinction made between the horoscope of the form and the horoscope of the inner, living Christ-principle.

[14] Cần phân biệt giữa lá số chiêm tinh của hình tướng và lá số chiêm tinh của nguyên khí Christ sống động bên trong.

The form is ruled by Virgo, and Virgo presides, in a way, over the emergence of the Christ principle from Virgo to Aquarius to Pisces, or Virgo to Capricorn to Pisces. That is a significant triangle. Virgo, Capricorn, Pisces is a significant triangle of the Christ principle. So, a

Hình tướng do Xử Nữ cai quản, và theo một nghĩa nào đó, Xử Nữ chủ trì sự xuất hiện của nguyên khí Christ từ Xử Nữ đến Bảo Bình rồi Song Ngư, hoặc từ Xử Nữ đến Ma Kết rồi Song Ngư. Đó là một tam giác quan trọng. Xử Nữ, Ma Kết, Song Ngư là một tam giác quan trọng của nguyên khí Christ. Vì vậy, một

horoscope of the form and the horoscope of the inner, living Christ-principle.

lá số chiêm tinh của hình tướng và lá số chiêm tinh của nguyên khí Christ sống động bên trong.

He gives us ways of doing this even in the beginning of the book.

Ngài trao cho chúng ta những phương pháp thực hiện điều này ngay từ đầu cuốn sách.

[15] This will condition the new astrology but will be developed as astrologers work with the hypotheses which I have presented. Ponder on these facts connected with the Christ life; they are familiar to you theoretically but their implications and their esoteric meaning are abstruse and oft difficult to those who have been reared under the old order

[15] Điều này sẽ định hình khoa chiêm tinh học mới, nhưng nó sẽ được phát triển khi các nhà chiêm tinh làm việc với những giả thuyết mà tôi đã trình bày. Hãy suy ngẫm về những sự kiện liên quan đến cuộc đời Đức Christ; về mặt lý thuyết, chúng quen thuộc với bạn, nhưng những hàm ý và ý nghĩa nội môn của chúng thật thâm áo và thường khó lĩnh hội đối với những người được nuôi dưỡng dưới trật tự cũ cùng

—of the old astrology—

—của nền chiêm tinh học cũ—

[16] with the old ideas and approaches to truth. They signify far more than has hitherto been grasped.

[16] những ý tưởng và cách tiếp cận chân lý cũ. Chúng hàm chứa nhiều điều hơn rất nhiều so với những gì người ta đã nắm bắt từ trước đến nay.

We get the seed of knowledge, but we must see to the germination of the seed and the outreaching of the little tendrils, the expanded relationships which are implied as the seed begins to germinate. The horoscope of the form: studying the planets and the houses helps with that; studying the Sun sign, studying the Moon and Mars, maybe placed upon the Ascendant, helps us gather something about the horoscope of the form.

Chúng ta nhận được hạt giống tri thức, nhưng phải chăm lo cho hạt nảy mầm và những tua non nhỏ vươn ra, tức các mối liên hệ mở rộng được hàm chứa khi hạt giống bắt đầu nảy mầm. Lá số chiêm tinh của hình tướng: nghiên cứu các hành tinh và các nhà giúp ích cho việc ấy; nghiên cứu dấu hiệu mặt trời, nghiên cứu Mặt Trăng và Sao Hỏa, có lẽ nằm tại Điểm mọc, giúp chúng ta thu thập một số hiểu biết về lá số chiêm tinh của

But there is so much more than we have been able to really understand. Then the horoscope connects with the Christ life, built around the Ascendant, I suppose; the Ascendant telling us the way the soul would go, the way it would express in this particular incarnation, it being a sign inclining towards more successful soul expression.

hình tướng. Nhưng còn nhiều điều hơn hẳn những gì chúng ta thực sự có thể thấu hiểu. Kế đó, lá số chiêm tinh liên hệ với sự sống Christ, có lẽ được xây dựng quanh Điểm mọc; Điểm mọc cho chúng ta biết con đường linh hồn sẽ đi, cách nó biểu lộ trong lần lâm phàm cụ thể này, bởi đó là một dấu hiệu hướng đến sự biểu lộ linh hồn thành công hơn.

The houses can very well represent the form, and certain planets; and other planets like Neptune, Jupiter, Venus and so forth can represent the Christ principle. How they are configured in the chart will help us learn about the unfoldment of the Christ principle in our particular life. We can also look to this triangle of the Christ principle—Virgo, Capricorn and Pisces—and see the emphasis, and see to what extent we are emerging toward the Capricorn phase and the third initiation and beyond.

Các nhà và một số hành tinh rất có thể đại diện cho hình tướng; còn những hành tinh khác như Sao Hải Vương, Sao Mộc, Sao Kim và những hành tinh tương tự có thể đại diện cho nguyên khí Christ. Cách chúng tạo thành cấu hình trong lá số chiêm tinh sẽ giúp chúng ta tìm hiểu sự khai mở của nguyên khí Christ trong đời sống cụ thể của mình. Chúng ta cũng có thể xem xét tam giác nguyên khí Christ này—Xử Nữ, Ma Kết và Song Ngư—để thấy điểm nhấn và thấy chúng ta đang xuất hiện hướng đến giai đoạn Ma Kết, lần điểm đạo thứ ba và xa hơn nữa đến mức nào.

The struggle—there is labor during the whole process of initiation. Capricorn, in a way, governs all the five initiations. In general, whether speaking of the first initiation, the initiation period is laborious, painful, full of struggle and danger. We could simply be speaking of labor until the third initiation. But since Pisces often represents that which transcends the third degree, we could also be talking about labor beyond. There are just tremendous labors involved by the initiate of the third degree, who is the world disciple, and by the one passing through the incredible struggles of the fourth degree. That is a real birth of the Christ at the fourth degree, and coming into full manhood at the fifth. I think there are two ways of looking at this. It's a little

Cuộc đấu tranh—có sự chuyển dạ trong toàn bộ tiến trình điểm đạo. Theo một nghĩa nào đó, Ma Kết cai quản cả năm cuộc điểm đạo. Nhìn chung, dù nói đến lần điểm đạo thứ nhất, giai đoạn điểm đạo vẫn gian nan, đau đớn, đầy đấu tranh và nguy hiểm. Chúng ta có thể chỉ đang nói đến sự chuyển dạ kéo dài cho đến lần điểm đạo thứ ba. Nhưng vì Song Ngư thường đại diện cho điều vượt trên cấp ba, chúng ta cũng có thể đang nói về sự chuyển dạ xa hơn nữa. Điểm đạo đồ cấp ba, tức đệ tử thế giới, phải trải qua những gian lao to lớn; người đang vượt qua những cuộc đấu tranh phi thường của cấp bốn cũng vậy. Đó là sự sinh ra thực sự của Đức Christ ở cấp bốn, và Ngài đạt đến tầm vóc trưởng thành trọn vẹn ở cấp năm. Tôi nghĩ có hai cách nhìn nhận điều này. Đối với tôi, có phần mơ

ambiguous to me whether this first stage stops at the third degree or the first degree.

hồ liệu giai đoạn đầu tiên này kết thúc ở cấp ba hay cấp một.

The unanswered question is whether this gestation stops at the first degree or the third degree. There is kind of a birth at the first degree, but it's not a birth of the Christ principle—it's just, we're talking about the birth of a world savior. Maybe the birth of the Christ principle, but the making of the world savior is an altogether higher form of birth. The Christ principle must be born well before the world savior can be born later. No man at the third degree is a world savior. Maybe at the fourth, or definitely at the fifth. There are some maybe ambiguities here, and this labor in Capricorn can involve the entire initiatory process, or simply from the third degree to the fourth and fifth. Finally, maybe at the fourth degree and the fifth, the real birth of the world savior appears.

Câu hỏi chưa được giải đáp là liệu quá trình thai nghén này kết thúc ở cấp một hay cấp ba. Có một dạng sinh ra ở cấp một, nhưng đó không phải sự sinh ra của nguyên khí Christ—chúng ta đang nói đến sự sinh ra của một Đấng Cứu Thế. Có lẽ đó là sự sinh ra của nguyên khí Christ, nhưng việc tạo nên một Đấng Cứu Thế là một hình thức sinh thành hoàn toàn cao hơn. Nguyên khí Christ phải được sinh ra từ rất lâu trước khi Đấng Cứu Thế có thể được sinh ra về sau. Không ai ở cấp ba là một Đấng Cứu Thế. Có lẽ ở cấp bốn, hoặc chắc chắn ở cấp năm. Có thể ở đây có đôi điều mơ hồ, và sự chuyển dạ trong Ma Kết này có thể bao hàm toàn bộ tiến trình điểm đạo, hoặc chỉ từ cấp ba đến cấp bốn và cấp năm. Cuối cùng, có lẽ ở cấp bốn và cấp năm, sự sinh ra thực sự của Đấng Cứu Thế mới xuất hiện.

There are two kinds of births we have been discussing, one of which must go before the other. One is the birth of the Christ principle; the other is the much more advanced birth of the world savior. I hope that clarifies things a little bit.

Chúng ta đã thảo luận hai loại sinh thành, trong đó loại này phải đi trước loại kia. Một là sự sinh ra của nguyên khí Christ; loại còn lại là sự sinh ra cao cấp hơn nhiều của Đấng Cứu Thế. Tôi hy vọng điều đó làm sáng tỏ vấn đề đôi chút.

Much more than has thus far been realized or grasped is implied. Mostly when we do a horoscope these days, we mix it up a bit. We look at the horoscope of the form, the horoscope of the psyche. We maybe talk about the emergence of the Christ principle to some extent. We don't talk about people becoming world saviors, but we might talk about them as beginning to tread the path of the world savior, as I think both A.A.B. and F.C.D. were treading. We have one horoscope, pretty much, and we make it do all things. Some have gone into additional horoscopes: the conception chart, the animation chart

Điều được hàm chứa nhiều hơn hẳn những gì cho đến nay đã được nhận ra hoặc lĩnh hội. Ngày nay, khi lập một lá số chiêm tinh, phần lớn chúng ta pha trộn mọi thứ đôi chút. Chúng ta xem xét lá số chiêm tinh của hình tướng, lá số chiêm tinh của tâm lý. Có lẽ chúng ta nói ở mức độ nào đó về sự xuất hiện của nguyên khí Christ. Chúng ta không nói về việc con người trở thành các Đấng Cứu Thế, nhưng có thể nói họ đang bắt đầu bước trên con đường của Đấng Cứu Thế, như tôi nghĩ cả Bà A.A.B. lẫn F.C.D. đều đã bước đi. Về cơ bản, chúng ta có một lá số chiêm tinh và bắt nó đảm nhiệm mọi việc. Một số người đã

and the many hidden horoscopes whose methods of derivation have been offered. Niklas Nihlen has done a lot of work with this.

nghiên cứu thêm các lá số chiêm tinh khác: lá số thụ thai, lá số tiếp sinh khí và nhiều lá số chiêm tinh ẩn tàng mà các phương pháp suy ra chúng đã được cung cấp. Niklas Nihlen đã nghiên cứu rất nhiều về điều này.

Malvin Artley and Arthur Young, a friend of Charles Jayne, who was with a group that sort of received this way of thinking, supposedly from Master Hilarion or on that stream of energy. That was a long time ago. When I knew Charles, I met him in January of 1985, and he died on December 31st, 1985. I was his avid student during those years, but probably not equipped with sufficient fifth ray, maybe even third ray of a certain kind, to appreciate the mathematical astrology of which he was such an expert. But then some of my colleagues with more fifth ray than I—Malvin and Niklas—took it up and really began to develop it, so that those hidden charts began to achieve some degree of usefulness, although it is laborious.

Malvin Artley và Arthur Young, một người bạn của Charles Jayne, thuộc một nhóm dường như đã tiếp nhận lối tư duy này, được cho là từ Chân sư Hilarion hoặc trên dòng năng lượng ấy. Việc đó đã xảy ra từ lâu. Khi tôi quen Charles, tôi gặp ông vào tháng Một năm 1985, và ông qua đời ngày 31 tháng Mười Hai năm 1985. Trong những năm đó, tôi là môn sinh nhiệt thành của ông, nhưng có lẽ không được trang bị đủ cung năm, thậm chí có thể cả một dạng cung ba nào đó, để đánh giá đúng nền chiêm tinh học toán học mà ông vô cùng tinh thông. Nhưng sau đó, một số đồng nghiệp của tôi có nhiều cung năm hơn tôi—Malvin và Niklas—đã tiếp nối và thực sự bắt đầu phát triển nó, nhờ đó những lá số ẩn tàng ấy bắt đầu đạt được một mức độ hữu dụng nhất định, dù công việc này rất gian nan.

I'm recalling, I went to visit Arthur Young after Charles died. He was an old, old man, a successful scientist. He had invented—fifth ray—the stabilizing bar for the helicopter, made a lot of money with that, and could dedicate his time to higher third-ray pursuits. He had done all 49 of his own charts, but those were pre-computer days. He shunned the computer, I don't know why. Pretty well the only thing he could develop was his own chart, because if you're going to work on 49 charts and you're using mathematics by hand, what can you do? Now much more can be done, and Niklas has done this, I think, quite successfully, and has been teaching it in a way that people can grasp. The many different subtle layers of their being, even pre-birth, can be somewhat

Tôi nhớ mình đã đến thăm Arthur Young sau khi Charles qua đời. Ông là một người rất cao tuổi, một nhà khoa học thành công. Ông đã phát minh—cung năm—thanh ổn định cho trực thăng, kiếm được rất nhiều tiền từ đó và có thể dành thời gian cho những hoạt động cung ba cao siêu hơn. Ông đã tự lập đủ 49 lá số của chính mình, nhưng đó là thời kỳ trước máy tính. Ông tránh dùng máy tính, tôi không biết tại sao. Gần như điều duy nhất ông có thể phát triển là lá số của chính mình, bởi nếu phải xử lý 49 lá số và dùng toán học tính tay, bạn có thể làm được gì? Ngày nay có thể làm nhiều hơn rất nhiều, và tôi nghĩ Niklas đã thực hiện điều này khá thành công, đồng thời giảng dạy theo cách mà mọi người có thể lĩnh hội. Nhiều tầng vi tế khác nhau trong bản thể của họ, thậm chí trước

exposed. We're not there yet entirely, and there are many different ways to rectify such charts.

khi sinh, có thể phần nào được phơi bày. Chúng ta vẫn chưa hoàn toàn đạt đến đó, và có nhiều cách khác nhau để hiệu chỉnh những lá số ấy.

Just imagine 49 charts, some of which have to be rectified according to the events that are occurring in your present life. How can you do this given the time you have at your disposal? But our computing power is becoming more and more adequate to the task. It may be that somehow, combined with the psychic senses which will accurately reveal where a person has been and what his previous horoscopes have been and so forth, we'll be able to use these methods concerning the inner 49 charts—or most of them inner—and determine their usefulness in promoting soul development in this present incarnation.

Hãy hình dung 49 lá số, trong đó một số phải được hiệu chỉnh theo các sự kiện đang diễn ra trong đời sống hiện tại của bạn. Với thời gian sẵn có, làm sao bạn có thể thực hiện điều này? Nhưng năng lực điện toán của chúng ta đang ngày càng đáp ứng đầy đủ hơn cho nhiệm vụ ấy. Có thể bằng cách nào đó, khi kết hợp với các giác quan thông linh có khả năng mặc khải chính xác một người đã ở đâu, các lá số chiêm tinh trước đây của y là gì, và những điều tương tự, chúng ta sẽ có thể sử dụng các phương pháp liên quan đến 49 lá số bên trong này—hoặc phần lớn là bên trong—và xác định mức độ hữu dụng của chúng trong việc thúc đẩy sự phát triển linh hồn trong lần lâm phàm hiện tại.

When we get into astrology, we're getting into a vast, vast field. It takes so many lives to master. The members of the astrological department of Hierarchy, DK says, they're very selfless. I think it's largely a third-ray department, my guess would be. But I wonder the degree to which Master DK is himself a member of that department. He seems to be so diverse, such a mixture of the third and second ray, at least in my opinion. He even seems to imply that he has somewhat of the first ray in the triad. That to me is—well, I think he displays it. It's just, what does it mean in terms of his ray structure? We're moving on here. We're on page 263, and we're looking at

Khi đi vào chiêm tinh học, chúng ta bước vào một lĩnh vực vô cùng, vô cùng rộng lớn. Phải trải qua rất nhiều kiếp sống mới có thể tinh thông lĩnh vực này. Chân sư DK nói rằng các thành viên thuộc phân ban chiêm tinh của Thánh đoàn rất vô ngã. Tôi nghĩ đây phần lớn là một phân ban cung ba; đó là phỏng đoán của tôi. Nhưng tôi tự hỏi Chân sư DK là thành viên của phân ban ấy đến mức nào. Ngài dường như rất đa dạng, là một sự pha trộn giữa cung ba và cung hai, ít nhất theo quan điểm của tôi. Ngài thậm chí dường như hàm ý rằng Ngài có phần nào cung một trong Tam Nguyên Tinh Thần. Theo tôi thì—tôi nghĩ Ngài biểu lộ điều đó. Chỉ là, điều ấy có ý nghĩa gì đối với cấu trúc cung của Ngài? Chúng ta tiếp tục. Chúng ta đang ở trang 263 và đang xem xét

[17] The rulers of this sign are three in number:

[17] Dấu hiệu này có ba chủ tinh:

[18] 1. Mercury.—This is the orthodox ruler.

It's also the planet exalted in this sign, at least according to the Tibetan.

[19] It signifies the versatile energy of the Son of Mind, the soul.

The soul in incarnation, I suppose the soul on its own plane.

[20] It is interchangeable for the Sun (Son)

Hence it has a two-four-six-line connection.

[21] and stands for the Mediator

—one who is between—

[22] or intermediary,

Always between two poles or two individuals or two energy sources, helping them relate and know each other. The interpreter, you might say.

It is interchangeable for the Sun (Son)

Hence connection,

and stands for the Mediator

It is capitalized there.

or intermediary,

[18] 1. Sao Thủy.—Đây là chủ tinh chính thống.

Ít nhất theo Chân sư Tây Tạng, đây cũng là hành tinh vượng trong dấu hiệu này.

[19] Nó biểu thị năng lượng linh hoạt của Con của Trí Tuệ, tức linh hồn.

Tôi cho rằng đó là linh hồn đang nhập thể, cũng như linh hồn trên cõi riêng của mình.

[20] Nó có thể thay thế cho Mặt Trời (Người Con)

Do đó, nó có mối liên hệ theo tuyến hai-bốn-sáu.

[21] và tượng trưng cho Đấng Trung Gian

—đấng ở giữa—

[22] hay phương tiện trung gian,

Luôn ở giữa hai cực, hai cá nhân hoặc hai nguồn năng lượng, giúp họ thiết lập quan hệ và hiểu biết nhau. Có thể nói đó là người diễn giải.

Nó có thể hoán đổi với Mặt Trời (Người Con)

Do đó có mối liên hệ,

và tượng trưng cho Đấng Trung Gian

Ở đây từ này được viết hoa.

hay trung gian,

Certainly is. In a way, the mediator between monad and personality. Mercury, the Son of Mind, is found squarely on the higher mental plane as one of its focuses. It is found on the lower mental plane, the higher subplane of the mental plane. It is found on the buddhic plane. Maybe to an extent, given its likely, I think, third-ray final monad, it will be found on the atmic plane. The ideas of five planes of mind or five types of mind. So, is *the Mediator or intermediary*

Chắc chắn là vậy. Theo một nghĩa nào đó, đây là đấng trung gian giữa chân thần và phàm ngã. Sao Thủy, Con của Trí Tuệ, hiện diện ngay trên cõi thượng trí với tư cách một trong những tiêu điểm của cõi ấy. Nó hiện diện trên cõi hạ trí, tức cõi phụ cao của cõi trí. Nó hiện diện trên cõi Bồ đề. Có lẽ ở một mức độ nào đó, xét theo điều mà tôi nghĩ có thể là cung chân thần tối hậu thuộc cung ba của nó, nó cũng sẽ hiện diện trên cõi atma. Đây là những ý tưởng về năm cõi trí hoặc năm loại trí. Vậy, đó có phải là *Đấng Trung Gian hay trung gian*

[23] between the Father and the Mother,

[23] giữa Cha và Mẹ,

The soul is that. The father is the spirit; the mother is the personality. Mercury is standing for the soul. The Sun is the symbol of the soul, and Mercury and the Sun are interchangeable. So, is

Linh hồn chính là như vậy. Cha là tinh thần; mẹ là phàm ngã. Sao Thủy tượng trưng cho linh hồn. Mặt Trời là biểu tượng của linh hồn, và Sao Thủy cùng Mặt Trời có thể hoán đổi cho nhau. Vậy, đó có phải là

the Mediator or intermediary, between the Father and the Mother,

Đấng Trung Gian hay trung gian, giữa Cha và Mẹ,

[24] between Spirit and Matter, and yet is the result of the union of these two.

[24] giữa Tinh thần và Vật chất, tuy nhiên lại là kết quả từ sự kết hợp của hai phương diện này.

You wonder if mythologically this is the way Mercury was produced. It's the orthodox ruler, but he gives us a lot of esoteric significances here for this orthodox ruler, Mercury. You know how good Virgo people are working with knowledge in the world of form. Mercury certainly has that ability to induce that kind of knowledge. But he immediately goes here to the soul plane and thinks of the soul as mediator. In one way, the soul in incarnation, who is really the disciple, he is the mediator between the lower personality and the soul on its own plane. That's another type of mediatorship.

Bạn có thể tự hỏi liệu xét về mặt thần thoại, Sao Thủy có được sinh ra theo cách này hay không. Đây là chủ tinh chính thống, nhưng Ngài trình bày cho chúng ta nhiều thâm nghĩa nội môn về chủ tinh chính thống Sao Thủy này. Bạn biết người thuộc Xử Nữ giỏi làm việc với tri thức trong thế giới hình tướng như thế nào. Sao Thủy chắc chắn có khả năng khơi dậy loại tri thức ấy. Nhưng Ngài lập tức chuyển sang cõi linh hồn và xem linh hồn là đấng trung gian. Theo một nghĩa, linh hồn đang nhập thể, vốn thực sự là đệ tử, là đấng trung gian giữa phàm ngã thấp và linh hồn trên cõi riêng của mình. Đó

The extension of the Sun, a ray of the Sun, almost an emissary, an agent of the Sun, is Mercury. Mercury, the disciple, plunged into the matter-form of the dense physical body of the Planetary or Solar Logos, especially the Planetary Logos. The personality is not the disciple.

là một dạng trung gian khác. Sao Thủy là phần mở rộng của Mặt Trời, một tia của Mặt Trời, gần như một sứ giả, một tác nhân của Mặt Trời. Sao Thủy, tức đệ tử, lao vào vật chất-hình tướng của thể xác đậm đặc thuộc Hành Tinh Thượng đế hoặc Thái dương Thượng đế, đặc biệt là Hành Tinh Thượng đế. Phàm ngã không phải là đệ tử.

Mercury is the soul in incarnation. That's the disciple who really retracts himself and realizes he is in fact more essentially the soul on its own plane. But that retraction or detachment, at which Mercury is very good, actually doesn't occur until later in the evolutionary process. Then Mercury can slip backwards, as it were, or upwards and find itself in the midst of the Sun that can symbolize the soul on its own plane. Mercury is the first ruler, but still very high in Virgo's expression, because I've been trying to say that when you have a planet which is exalted, it may be, in a way, more powerful than all the rulers, including the hierarchical ruler.

Sao Thủy là linh hồn đang nhập thể. Đó là đệ tử thực sự tự thu mình lại và nhận ra rằng về bản chất, y chính là linh hồn trên cõi riêng của mình. Nhưng sự thu mình hoặc tách rời ấy, điều mà Sao Thủy thực hiện rất giỏi, thật ra mãi về sau trong tiến trình tiến hóa mới xảy ra. Khi ấy, có thể nói Sao Thủy lùi lại hoặc đi lên và thấy mình ở giữa Mặt Trời, vốn có thể tượng trưng cho linh hồn trên cõi riêng của mình. Sao Thủy là chủ tinh thứ nhất, nhưng vẫn rất cao trong biểu hiện của Xử Nữ, bởi tôi vẫn cố gắng nói rằng khi một hành tinh ở vị trí vượng, theo một nghĩa nào đó, nó có thể mạnh hơn tất cả các chủ tinh, kể cả chủ tinh huyền giai.

When a planet is in the sign of its exaltation, you can look for a very powerful expression which can be material in its nature or it can be spiritual, depending upon the level of the person we're discussing.

Khi một hành tinh ở trong dấu hiệu mà nó vượng, bạn có thể trông đợi một biểu hiện rất mạnh mẽ, có thể mang bản chất vật chất hoặc tinh thần, tùy theo cấp độ của người mà chúng ta đang bàn đến.

[25] 2. The Moon.—This is the esoteric ruler.

[25] Mặt Trăng (Vulcan).—Đây là chủ tinh nội môn.

Here Vulcan is listed, but later also Neptune, bringing the birth of the Christ. Neptune is much more Christlike. Vulcan has much more to do with matter. The Moon relates both to density, especially the density of the five non-sacred planets, but also it has this very strong emotional connection. He's given only one of the veiled rulers here. Anyway, Vulcan.

Ở đây Vulcan được nêu ra, nhưng về sau còn có Sao Hải Vương, đem đến sự giáng sinh của Đức Christ. Sao Hải Vương mang tính chất giống Đức Christ hơn nhiều. Vulcan liên quan đến vật chất nhiều hơn. Mặt Trăng vừa liên hệ với tính đậm đặc, đặc biệt là tính đậm đặc của năm hành tinh không thiêng liêng, vừa có mối liên hệ cảm xúc rất mạnh. Ở đây

Ngài chỉ nêu một trong các chủ tinh bị che khuất. Dù sao thì đó là Vulcan.

This is the esoteric ruler.

Đây là chủ tinh nội môn.

Later we'll see the veiled planets are two and not one.

Về sau, chúng ta sẽ thấy có hai hành tinh bị che khuất chứ không phải một.

[26] The significance of this is similar to that of the orthodox ruler. The Moon (or fourth ray energy)

[26] Thâm nghĩa của điều này tương tự thâm nghĩa của chủ tinh chính thống. Ở đây, Mặt Trăng (hay năng lượng cung bốn)

—again, fourth-ray energy—

—một lần nữa, năng lượng cung bốn—

[27] is here seen as an expression of first ray energy.

[27] được xem là biểu hiện của năng lượng cung một.

It's Vulcan. Vulcan gives tremendous endurance over time, so that one can last through the processes which must occur in the womb of time and can endure until they end.

Đó là Vulcan. Vulcan ban cho sức bền phi thường theo thời gian, để người ta có thể trụ vững qua những tiến trình phải diễn ra trong lòng thời gian và chịu đựng cho đến khi chúng kết thúc.

The Moon is here an expression, actually, of a veiled energy of Vulcan, but also of a Christlike energy, Neptune. We'll discuss that later when it comes up.

Ở đây, Mặt Trăng thực ra biểu hiện một năng lượng của Vulcan đang được che giấu, nhưng cũng biểu hiện một năng lượng mang tính Christ, tức Sao Hải Vương. Chúng ta sẽ bàn điều đó sau, khi đề tài ấy xuất hiện.

[28] The Moon rules the form and it is the will of God—Vulcan— **to manifest through the medium of form.**

[28] Mặt Trăng cai quản hình tướng, và Ý Chí của Thượng Đế—Vulcan— **là biểu hiện thông qua hình tướng.**

Vulcan is so connected with matter and with form. He is a fashioner, after all, fashioning the form. There's a strong second-ray aspect of Vulcan because he's connected with the heart of the Sun. I suspect that his final Monadic ray is the second, even though the submonadic ray, I think, is the fourth. These are all speculations which will be confirmed either

Vulcan liên hệ mật thiết với vật chất và hình tướng. Xét cho cùng, nó là đấng tạo tác, tạo nên hình tướng. Vulcan có một phương diện cung hai mạnh mẽ vì nó liên hệ với trái tim của Mặt Trời. Tôi nghi rằng cung chân thần tối hậu của nó là cung hai, mặc dù tôi nghĩ cung phụ chân thần là cung bốn. Tất cả những điều này đều là suy đoán và sẽ được xác nhận bởi tri thức trực tiếp của chính

by our own direct knowledge or by someone like the Master DK who knows these things. We must begin with intuitive speculation or speculation in the abstract mind which leads to intuitive confirmation. We have to feel our way there in a way. We don't see yet. We're not the Master. We don't see. But we see a little here and there, a glimpse, a glimmer, enough to suggest a relationship which seems intuitively correct and will be confirmed eventually.

chúng ta hoặc bởi một Đấng như Chân sư DK, Ngài biết rõ những điều này. Chúng ta phải bắt đầu bằng sự suy đoán trực giác hoặc sự suy đoán trong trí trừu tượng, vốn dẫn đến sự xác nhận trực giác. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta phải dò dẫm đường đi. Chúng ta chưa thấy được. Chúng ta không phải là Chân sư. Chúng ta không thấy được. Nhưng đây đó chúng ta thấy một chút, một thoáng nhìn, một tia sáng le lói, đủ để gợi ra một mối liên hệ dường như đúng về mặt trực giác và cuối cùng sẽ được xác nhận.

So Vulcan behind the moon, the will behind the form, the will expressing through the form.

Vì vậy, Vulcan ở đằng sau Mặt Trăng là ý chí đằng sau hình tướng, là ý chí biểu hiện qua hình tướng.

It is the will of God, God the Planetary Logos here, and I suppose God the Solar Logos and many gods to express through the medium of form. But especially on our planet through the medium of a dense type of form inherited from the past. Then there is

Đó là Ý Chí của Thượng Đế, ở đây Thượng Đế là Hành Tinh Thượng đế, và tôi cho rằng còn là Thái dương Thượng đế cùng nhiều vị thần khác, biểu hiện qua trung gian của hình tướng. Nhưng đặc biệt trên hành tinh chúng ta, ý chí ấy biểu hiện qua trung gian của một loại hình tướng đậm đặc thừa hưởng từ quá khứ. Kế đến là

[29] 3. Jupiter. This is the hierarchical ruler and rules the second Creative Hierarchy, that of the Divine Builders of our planetary manifestation.

[29] 3. Sao Mộc.—Đây là chủ tinh huyền giai và cai quản Huyền Giai Sáng Tạo thứ hai, tức Huyền Giai của các Đấng Kiến Tạo Thiêng Liêng trong sự biểu hiện hành tinh của chúng ta. (Xem bảng liệt kê về các Huyền Giai.)

But remember the hierarchies are systemic in their nature. They are related to all the different planets. Even the kingdoms are systemic in their nature. But we're talking about the builders of our planetary manifestation, maybe the builders of many planetary manifestations. We're referred to the tabulation of hierarchies found on page 34 and 5 of this book, *Esoteric Astrology*.

Nhưng hãy nhớ rằng về bản chất, các Huyền Giai thuộc toàn hệ thống. Chúng liên hệ với mọi hành tinh khác nhau. Ngay cả các giới cũng mang bản chất toàn hệ thống. Nhưng chúng ta đang nói về các đấng kiến tạo sự biểu hiện hành tinh của mình, có lẽ là các đấng kiến tạo nhiều sự biểu hiện hành tinh. Chúng ta được dẫn chiếu đến bảng liệt kê các Huyền Giai ở trang 34 và 35 của quyển *Chiêm Tinh Học Nội Môn* này.

[Ghi chú biên tập — CẦN KIỂM TRA HÌNH TRONG VIDEO — EAA-84E-H02: MDR dẫn bảng Creative Hierarchies, tr.34–35 của EA, rồi bàn các số hai/bảy/sáu. Chưa rõ có mở bảng trên màn hình; mốc raw705–715, chưa có timestamp.]

[Ghi chú biên tập — CẦN KIỂM TRA HÌNH TRONG VIDEO — EAA-84E-H02: MDR dẫn bảng các Huyền Giai Sáng Tạo, tr.34–35 của EA, rồi bàn các số hai/bảy/sáu. Chưa rõ có mở bảng trên màn hình; mốc raw705–715, chưa có mốc thời gian.]

[30] This is the seventh Creative Hierarchy

[30] Đây là Huyền Giai Sáng Tạo thứ bảy

Counting from above

Nếu đếm từ trên xuống,

[31] as well as the second,

[31] cũng như thứ hai,

Manifested Creative Hierarchy, counting from Leo above.

tức Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ hai, nếu đếm từ Sư Tử ở trên xuống.

[32] if the five unmanifesting Hierarchies

[32] nếu tính cả năm Huyền Giai không biểu hiện;

One of them still manifesting a bit,

Một trong số đó vẫn còn biểu hiện đôi chút,

[33] are counted; in the significance of two and seven much of the mystery underlying these Hierarchies will be revealed.

[33] trong thâm nghĩa của số hai và số bảy, phần lớn bí nhiệm ẩn sau các Huyền Giai này sẽ được mặc khải.

All of them or specifically the one which is that of the divine builders. Well, two of the major building energies and also of healing energies are ray two and ray seven. Also, ray six is found in relation to this hierarchy. So, the two numbers, well, I've looked at Jupiter at times long ago. I may have been correct, I don't know. Certainly rays two and seven are there. And I've even looked at ray six as being that uplifting enthusiasm which is operative in terms of Jupiter. All the numbers are given on the table of Creative Hierarchies. Seven down from the top, six up from the bottom and two down from where the manifesting Creative Hierarchies begin. The numbers of Jupiter then, seven, two and six. The order is difficult to discern but at

Tất cả các Huyền Giai hay cụ thể là Huyền Giai của các đấng kiến tạo thiêng liêng? Hai trong số các năng lượng kiến tạo chủ yếu, đồng thời cũng là các năng lượng chữa trị, là cung hai và cung bảy. Cung sáu cũng được thấy có liên hệ với Huyền Giai này. Vì vậy, hai con số ấy—từ lâu trước đây, đôi khi tôi đã xem xét Sao Mộc. Có thể tôi đã đúng, tôi không biết. Chắc chắn cung hai và cung bảy hiện diện ở đó. Và tôi thậm chí còn xem cung sáu là lòng nhiệt thành nâng cao đang hoạt động qua Sao Mộc. Tất cả các con số đều được nêu trong bảng các Huyền Giai Sáng Tạo. Bảy nếu đếm từ trên xuống, sáu nếu đếm từ dưới lên, và hai nếu đếm từ nơi các Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện bắt đầu. Như vậy, các con số của Sao Mộc là bảy, hai và sáu. Thứ tự này

least the second ray I think is there on the soul level.

khó phân biện, nhưng ít nhất tôi nghĩ cung hai hiện diện ở cấp độ linh hồn.

THE SEVEN CREATIVE HIERARCHIES IN ACTIVE PLANETARY EXPRESSION

THE SEVEN STATES OF BEING—UNDER KARMIC LAW

Nos. Down	*Ray*	*Name*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
6	I	Divine Flames Divine Lives	1. *Leo* Planet—Sun Colour—Orange	Parashakti Supreme energy	Fire—Air Logoic Plane	7
7	II	Divine Builders Conferring soul (C.F. 605) Burning sons of desire	2. *Virgo* Planet—Jupiter Colour—Blue	Kriyashakti Materialising ideal	Ether Monadic Plane	6
8	III	Lesser Builders Conferring form (C.F. 605) The triple flowers	3. *Libra* Planet—Saturn Colour—Green	Jnanashakti Force of mind	Water Atmic plane	5
9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4
10	V	Human Personality The Crocodiles Makara, the mystery	5. *Capricorn* Planet—Venus Colour—Indigo	Ichchhashakti Will to manifest	Fire Mental Plane	3
11	VI	Lunar Lords Sacrificial Fires (C.F. 378)	6. *Sagittarius* Planet—Mars Colour—Red	Kundalinishakti Energy of matter Form	Water Astral plane	2
12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

NOTE: Much in this chart may seem obscure and even erroneous. For instance:
a. Sagittarius coming between Capricorn and Aquarius. This is a temporary emphasis and will change in another world cycle. This is one of the mysteries revealed at Initiation.
b. The inactivity of the five Hierarchies who are out of incarnation, having achieved liberation, is only on the lower planes.

Jupiter has kind of a buoyancy to it which is suggested by the sixth ray in a more expansive manner. Jupiter is eager to grasp and to fulfill its desires. We'll see to what extent we can determine or prove that the sixth ray is one of the rays of Jupiter. This is the hierarchical ruler and it's bringing the Christ principle to a high degree of fulfillment. And it links the Christ principle with the Monadic level where Virgo, hierarchical Jupiter is ruling Virgo. About the monad there is not only first ray, certainly not at this time. It's on the second plane and it's ruled by a second-ray planet and a second-ray sign, pre-eminently

Sao Mộc có một sức phấn chấn nào đó do cung sáu gợi nên theo cách mở rộng hơn. Sao Mộc khao khát nắm bắt và thỏa mãn những dục vọng của mình. Chúng ta sẽ xem mình có thể xác định hoặc chứng minh đến mức nào rằng cung sáu là một trong các cung của Sao Mộc. Đây là chủ tinh huyền giai và nó đưa nguyên khí Christ đến mức thành tựu cao. Nó cũng liên kết nguyên khí Christ với cấp độ chân thần, nơi Sao Mộc, chủ tinh huyền giai của Xử Nữ, cai quản Xử Nữ. Chân thần không chỉ có cung một, chắc chắn không phải vào lúc này. Nó ở trên cõi thứ hai và được cai quản bởi một hành tinh cung hai cùng một dấu hiệu cung hai, một dấu hiệu

second-ray sign, Virgo. So the monad has in it a combination somehow of first and second rays and that's why it sometimes characterizes Atma-Buddhi or first ray, second ray.

cung hai nổi trội, là Xử Nữ. Vì thế, chân thần bằng cách nào đó chứa đựng sự kết hợp giữa cung một và cung hai, và đó là lý do đôi khi nó đặc trưng cho Atma-Bồ đề, tức cung một-cung hai.

So the two form building rays, especially the second and the seventh are there and they are also two healing rays.

Vì vậy, hai cung kiến tạo hình tướng, đặc biệt là cung hai và cung bảy, hiện diện ở đó, và chúng cũng là hai cung chữa trị.

The healers are especially found upon the second and the seventh ray. The combination of the two makes the eminent healer. So two and seven holding the key to understanding the Creative Hierarchies as well where they are the builders. Let's just put it in a simple way, not a profound way. The Creative Hierarchies are the builders and the two pre-eminent building rays are the second and the seventh. And we're looking here at the numbers two and seven as revealing much of the mystery underlying the hierarchies. Their purpose is to build the forms and to hold them in coherence and to work cooperatively together, the two and the seven. Jupiter is a building energy. It's connected with ceremonialism and the integration, the harmonious united integration of many factors in an orderly manner. There's a lot of order to Jupiter. It's not necessarily a chaotic planet.

Các nhà chữa trị đặc biệt hiện diện trên cung hai và cung bảy. Sự kết hợp của hai cung tạo nên nhà chữa trị lỗi lạc. Vì thế, hai và bảy cũng nắm giữ chìa khóa để thấu hiểu các Huyền Giai Sáng Tạo trong vai trò những đấng kiến tạo. Hãy trình bày điều này theo cách đơn giản, không sâu xa. Các Huyền Giai Sáng Tạo là những đấng kiến tạo, còn hai cung kiến tạo nổi trội là cung hai và cung bảy. Ở đây, chúng ta đang xem hai và bảy là những con số mặc khải phần lớn huyền nhiệm ẩn dưới các Huyền Giai. Mục đích của chúng là kiến tạo các hình tướng, duy trì sự cố kết của chúng và hợp tác làm việc cùng nhau—cung hai và cung bảy. Sao Mộc là một năng lượng kiến tạo. Nó liên hệ với nghi lễ và sự tích hợp, tức sự tích hợp hài hòa, hợp nhất của nhiều yếu tố theo một cách trật tự. Sao Mộc có rất nhiều trật tự. Nó không nhất thiết là một hành tinh hỗn loạn.

When you look at the kind of ceremonial work that is done under Jupiter, it's all very ordered.

Khi bạn xem xét loại công việc nghi lễ được thực hiện dưới Sao Mộc, tất cả đều rất có trật tự.

There's a right timing and a right method, right elevation of the instrument to carry out the ceremonies. It's stately, it's majestic. Its movements are not random, spontaneous. They are well planned and executed with dignity. All of that is of the seventh ray.

Có thời điểm đúng, phương pháp đúng và cách nâng khí cụ lên đúng mức để tiến hành các nghi lễ. Nó trang nghiêm và uy nghi. Các chuyển động của nó không ngẫu nhiên hay tự phát. Chúng được hoạch định kỹ lưỡng và thực hiện với phẩm giá. Tất cả những điều ấy đều thuộc cung bảy.

[34] Through these three planetary rulers

Mercury, the Moon, Vulcan, and Jupiter,

[35] the energies of the fourth ray pour,

So certainly through Mercury, the fourth ray, the soul ray principally at this time, and through the Moon, the fourth ray, and actually through Vulcan, the fourth ray, even though it's manifesting pre-eminently probably its soul ray, the first ray.

the fourth ray pour,

[36] governing the mind through Mercury and the physical form through the Moon;

The four elementals of the physical form govern through the Moon. And the mind relating all things, the Mercurian mind relating all things, related to the fourth ray. Two fourth rays are found here. Lots of two-four-six in Virgo except for its legacy, which I presume to be on the third and seventh ray.

[37] the energies of the first ray, expressive of the will of God,

Hiding behind the Moon, or veiled by the Moon,

[38] begin their control of the self-conscious man (unfolded in Leo)

Virgo is going to work to bring in the divine will in yet another way after self-consciousness has been unfolded in Leo. The will of the soul is going to begin to manifest, building the inner man into the outer man. Through gentle hammer strokes I suppose. There are all kinds of hammers. I guess

[34] Thông qua ba chủ tinh hành tinh này,

Sao Thủy, Mặt Trăng, Vulcan và Sao Mộc,

[35] các năng lượng cung bốn tuôn đổ,

Vì vậy, chắc chắn năng lượng cung bốn tuôn đổ qua Sao Thủy—chủ yếu là cung linh hồn vào lúc này—qua Mặt Trăng thuộc cung bốn, và thực ra qua Vulcan thuộc cung bốn, mặc dù Vulcan có lẽ biểu hiện nổi trội cung linh hồn của nó là cung một.

các năng lượng cung bốn tuôn đổ,

[36] chi phối thể trí qua Sao Thủy và hình tướng hồng trần qua Mặt Trăng;

Bốn hành khí của hình tướng hồng trần cai quản qua Mặt Trăng. Còn thể trí liên hệ mọi sự, tức thể trí Sao Thủy liên hệ mọi sự, thì liên quan đến cung bốn. Ở đây có hai cung bốn. Xử Nữ có rất nhiều yếu tố hai-bốn-sáu, ngoại trừ di sản của nó, mà tôi cho rằng thuộc cung ba và cung bảy.

[37] các năng lượng của cung một, biểu đạt Ý Chí của Thượng Đế,

ẩn sau Mặt Trăng, hay được Mặt Trăng che khuất,

[38] bắt đầu kiểm soát con người có ngã thức (được khai mở trong Sư Tử), và

Xử Nữ sẽ hành động để đưa Ý Chí thiêng liêng vào theo một cách khác nữa sau khi ngã thức đã khai mở trong Sư Tử. Ý chí của linh hồn sẽ bắt đầu biểu hiện, kiến tạo con người bên trong vào trong con người bên ngoài. Tôi cho rằng điều này diễn ra qua những nhát búa nhẹ nhàng. Có đủ loại búa.

Vulcan rules all of them. And some of them are like little mallets and even have kind of rubber faces so as not to cause too much damage. But others of them can be a sledgehammer. Vulcan rules that too. We hope that we can progress by reasonable enough taps so that the sledgehammer does not have to be applied. The energies of the first ray are involved here, expressive of the will of God, and they begin their control of the individualized self-conscious man unfolded in Leo. And also

Tôi đoán Vulcan cai quản tất cả. Một số giống như những chiếc vồ nhỏ, thậm chí có mặt bọc cao su để không gây quá nhiều tổn hại. Nhưng những chiếc khác có thể là búa tạ. Vulcan cũng cai quản loại ấy. Chúng ta hy vọng mình có thể tiến bộ nhờ những cú gõ vừa phải để không cần dùng đến búa tạ. Các năng lượng cung một có liên quan ở đây, biểu lộ Ý Chí của Thượng Đế, và chúng bắt đầu kiểm soát con người biệt ngã hóa, có ngã thức, đã khai mở trong Sư Tử. Và còn

[39] the energies of the second ray, embodying the love of God,

[39] các năng lượng cung hai, hiện thân cho Tình thương của Thượng Đế,

A ray which pours more through Virgo than through any other sign at this time,

một cung hiện nay tuôn đổ qua Xử Nữ nhiều hơn qua bất kỳ dấu hiệu nào khác,

[40] pour through into manifestation.

[40] tuôn vào sự biểu hiện.

Representing the two and six of Virgo, it being the sixth sign, but also interestingly having much of the seven if we count clockwise from Aries. Or if we count clockwise, we have to count from Pisces, let's see. Yes, it'll have to be from Pisces, interestingly enough. There are a number of starting points when we start counting along the zodiacal wheel and counting clockwise, the Tibetan gives us a Aries starting point sometimes and a Pisces starting point at others. So since the very highest of the liberated hierarchies is ruled by Pisces, as we count down towards Virgo, I think we get seven. From Pisces to Virgo, we get seven. Either way, seven.

Điều này đại diện cho số hai và sáu của Xử Nữ, vì đây là dấu hiệu thứ sáu; nhưng điều thú vị là nó cũng có nhiều yếu tố bảy nếu chúng ta đếm theo chiều kim đồng hồ từ Bạch Dương. Hoặc nếu đếm theo chiều kim đồng hồ, chúng ta phải đếm từ Song Ngư, hãy xem. Vâng, điều thú vị là phải đếm từ Song Ngư. Có một số điểm khởi đầu khi chúng ta bắt đầu đếm quanh bánh xe hoàng đạo theo chiều kim đồng hồ; đôi khi Chân sư Tây Tạng cho chúng ta điểm khởi đầu là Bạch Dương, lúc khác lại là Song Ngư. Vì vậy, bởi Huyền Giai cao nhất trong các Huyền Giai đã giải thoát được Song Ngư cai quản, nên khi đếm xuống đến Xử Nữ, tôi nghĩ chúng ta có số bảy. Từ Song Ngư đến Xử Nữ, chúng ta có số bảy. Dù theo cách nào thì cũng là bảy.

[41] Will,

[41] Ý chí,

Under Vulcan,

dưới Vulcan,

[42] love

Under Jupiter, and

[43] harmony

Under the moon and Mercury,

[44] through conflict—such are the controlling forces which make man what he is and such are the governing and directing energies which use the mind (Mercury), the emotional nature,

I suppose it's the moon, he doesn't say, and

[45] love (in Jupiter) and the physical body (the Moon, or esoteric will)

There's much expression of the will and the physical body and sometimes we've been told if we want to understand the monad, we do have to look at the etheric physical body. DK has sometimes found hints about what the monad are by looking at the ray of the physical body under certain circumstances. Make a man what he is. Any man?

—such are the controlling forces which make man what he is

Will, love, and harmony through conflict. Now, it's quite interesting because they may be the three great rays of humanity. I'm going to ask that here. Coming rays. Are these the three great rays of humanity? In other words, humanity will have, eventually, a fourth ray personality, just as at present it seems to have a fifth-ray personality. It will

[42] tình thương và

dưới Sao Mộc, và

[43] sự hài hòa

dưới Mặt Trăng và Sao Thủy,

[44] thông qua xung đột—đó là những mãnh lực kiểm soát khiến con người trở thành như hiện tại, và đó là những năng lượng chi phối và định hướng sử dụng thể trí (Sao Thủy), bản chất cảm xúc, [Trang 264]

tôi cho rằng đó là Mặt Trăng, dù Ngài không nói rõ, và

[45] tình thương (trong Sao Mộc) và thể xác (Mặt Trăng, hay ý chí nội môn)

Ý chí biểu lộ rất nhiều qua thể xác, và đôi khi chúng ta được dạy rằng nếu muốn thấu hiểu chân thần, chúng ta phải xem xét thể xác dĩ thái. Trong một số trường hợp, Chân sư DK đã tìm thấy những gợi ý về bản chất của chân thần bằng cách xem xét cung thể xác. Làm cho con người trở thành như hiện nay. Bất kỳ người nào sao?

—đó là những mãnh lực kiểm soát làm cho con người trở thành như hiện nay

Ý chí, tình thương và sự hài hòa thông qua xung đột. Điều này khá thú vị vì chúng có thể là ba cung lớn của nhân loại. Tôi sẽ đặt câu hỏi ấy ở đây. Các cung đang đến. Đây có phải là ba cung lớn của nhân loại không? Nói cách khác, cuối cùng nhân loại sẽ có phàm ngã cung bốn, cũng như hiện nay dường như có phàm ngã cung năm. Nhân loại sẽ có linh

have a second ray soul, just as at present it seems to have a fourth ray soul. Its soul ray will be two; it presently is four. And I do believe that humanity is the destroying kingdom compared to the building kingdom of the devas. And maybe, on some high spirit level, humanity's Monadic ray is all in all the first, which would be interesting in terms of this first ray Monadic planet. And tying in as well with the first ray monad of Uranus.

hồn cung hai, cũng như hiện nay dường như có linh hồn cung bốn. Cung linh hồn của nhân loại sẽ là cung hai; hiện nay là cung bốn. Và tôi thực sự tin rằng nhân loại là giới hủy diệt, so với giới kiến tạo của các thiên thần. Có lẽ trên một cấp độ tinh thần cao nào đó, xét toàn thể, cung chân thần của nhân loại là cung một; điều này sẽ rất thú vị khi liên hệ với hành tinh chân thần cung một này, đồng thời cũng gắn với chân thần cung một của Sao Thiên Vương.

So, maybe will, love, and harmony through conflict are the controlling forces which make a man what he is. Certainly what he will be.

Vì vậy, có lẽ ý chí, tình thương và sự hài hòa thông qua xung đột là những mãnh lực kiểm soát làm cho một người trở thành như hiện nay. Chắc chắn là làm cho y trở thành như y sẽ là.

Certainly love and harmony through conflict are going to be his two major rays. DK tells us two and four are the coming rays of humanity. As far as will goes, well, humanity, we are told, is the destroyer compared to the builder, which the devas are.

Chắc chắn tình thương và sự hài hòa thông qua xung đột sẽ là hai cung chính của y. Chân sư DK cho chúng ta biết rằng cung hai và cung bốn là các cung đang đến của nhân loại. Còn về ý chí, chúng ta được dạy rằng nhân loại là kẻ hủy diệt, đối lập với các thiên thần là những đấng kiến tạo.

and such are the governing and directing energies which use the mind

và đó là những năng lượng cai quản và định hướng sử dụng thể trí

Fourth ray using Mercury as both,

Cung bốn sử dụng Sao Thủy theo cả hai cách,

the emotional nature,

bản chất cảm xúc,

Fourth ray can accord with that,

Cung bốn có thể hòa hợp với điều đó,

love (in Jupiter) and the physical body (the Moon, or esoteric will)

tình thương (trong Sao Mộc) và thể xác (Mặt Trăng, hay ý chí nội môn)

Interesting, that connection of the outer form. Now, he flew like an arrow into matter. He grounded himself deeply in the depths of form.

Mối liên hệ ấy với hình tướng bên ngoài thật thú vị. Ngài lao như một mũi tên vào vật chất. Ngài cắm rễ sâu vào tận chiều sâu của hình tướng.

The Blessed One flies like an arrow into matter. He grounds himself deeply in the depths of form. He destroys (or ruptures) the way by which he might return. (*EP II*, tr. 36)

Then he wants to know how to get back. So, that's Vulcan, first ray monad, flying into matter, anchoring himself in deep physicality. And we know that the first ray ashrams under the power of the monad have a lot to do with molding the physical form. So, the first ray types spiritually or divinely, monadically under Vulcan are really good with the hard stuff, with the density of life. So, that the body should be in a way, esoteric will does not surprise me, because there's a tremendous link with will energy and the very lowest level of energy. Sometimes when I want to see who really has first ray or possibly first ray on the Monadic level, I look for how they do with the densest of matter and the forms found in density of matter.

the physical body (the Moon, or esoteric will)

[46] for purposes of divine expression and manifestation.

These are the governing and directing energies which use the different aspects of man, mind, emotional nature, and physical body, also love,

for purposes of divine expression and manifestation.

And of course, Virgo has inherently the tendency towards manifestation, which it acquired, I think, through different ray

Đấng Chân Phúc lao như một mũi tên vào vật chất. Ngài cắm rễ sâu vào tận chiều sâu của hình tướng. Ngài phá hủy (hay làm đứt đoạn) con đường mà qua đó Ngài có thể trở về. (*EP II*, tr. 36)

Rồi Ngài muốn biết cách quay trở lại. Vì vậy, đó là Vulcan, chân thần cung một, lao vào vật chất và neo mình trong tính vật chất hồng trần sâu thẳm. Chúng ta biết rằng các ashram cung một dưới quyền năng của chân thần liên hệ rất nhiều với việc uốn nắn hình tướng hồng trần. Vì vậy, những người cung một về mặt tinh thần hay thiêng liêng, chịu ảnh hưởng chân thần của Vulcan, thực sự rất giỏi xử lý những gì cứng chắc, giỏi làm việc với tính đậm đặc của sự sống. Vì thế, việc thân thể theo một nghĩa nào đó là ý chí nội môn không làm tôi ngạc nhiên, bởi có một mối liên hệ vô cùng mạnh mẽ giữa năng lượng ý chí và cấp độ năng lượng thấp nhất. Đôi khi, khi muốn xem ai thực sự có cung một, hoặc có thể có cung một ở cấp độ chân thần, tôi xem cách họ xử lý vật chất đậm đặc nhất và các hình tướng hiện diện trong tính đậm đặc của vật chất.

thể xác (Mặt Trăng, hay ý chí nội môn)

[46] cho các mục đích biểu đạt và biểu hiện thiêng liêng.

Đây là những năng lượng cai quản và định hướng, sử dụng các phương diện khác nhau của con người: trí tuệ, bản chất cảm xúc, thể xác, và cả tình thương,

nhằm mục đích biểu đạt và biểu hiện thiêng liêng.

Và dĩ nhiên, Xử Nữ vốn có khuynh hướng biểu hiện, mà theo tôi, nó đã đạt được qua những điểm nhấn cung khác nhau vào một

emphases in a different time, as I've been emphasizing, three and seven, matter and order within matter.

thời kỳ khác; như tôi vẫn nhấn mạnh, đó là cung ba và cung bảy, vật chất và trật tự trong vật chất.

[47] It will be obvious to you that the task of Mercury in connection with humanity has gone forward most satisfactorily

[47] Bạn sẽ thấy rõ rằng nhiệm vụ của Sao Thủy đối với nhân loại đã tiến triển vô cùng mỹ mãn

We do have intelligent man and Mercury is a five. Mercury is the hand, the five-foldness of the hand. The magician who uses the hand to manipulate, uses the mind to manipulate matter, the mind is five too. The sub-ray of Mercury is five, Monadic ray, I suspect.

Chúng ta quả thực đã có con người thông tuệ, và Sao Thủy là số năm. Sao Thủy là bàn tay, là tính ngũ phân của bàn tay. Nhà huyền thuật dùng bàn tay để thao tác, dùng trí tuệ để thao tác vật chất; trí tuệ cũng là số năm. Tôi ngờ rằng cung phụ của Sao Thủy là cung năm, tức cung chân thần.

It will be obvious to you that the task of Mercury

Các bạn sẽ thấy rõ rằng nhiệm vụ của Sao Thủy

In a way the ruler of the Aryan race,

Theo một phương diện, đó là chủ tinh của giống dân Arya,

in connection with humanity has gone forward most satisfactorily

liên quan đến nhân loại đã tiến triển hết sức mỹ mãn

[48] and has brought humanity to its present point of evolution upon the probationary path;

[48] và đã đưa nhân loại đến điểm tiến hoá hiện tại trên Con Đường Dự Bị;

Remember, we're told that probationary path is ruled by rays four and six, path of discipleship by three and five. Well, Mercury is connected with three, four, and five. But in its present most powerful expression is ray four and the struggles and the choices of the probationary path and the conflicts do involve Mercury, a certain expression of Mercury. Remember, the planet can express in many different ways depending upon the sensitivity of the form to receive the full gamut of energetic possibilities. So, we are an intelligent race at the moment. We may be retarded in the sense that we should be

Hãy nhớ rằng chúng ta được dạy rằng Con Đường Dự Bị do cung bốn và cung sáu cai quản, còn Con Đường Đệ Tử do cung ba và cung năm cai quản. Sao Thủy liên hệ với cung ba, cung bốn và cung năm. Nhưng trong biểu đạt mạnh mẽ nhất hiện nay, nó là cung bốn; những cuộc đấu tranh, các lựa chọn và xung đột trên Con Đường Dự Bị thực sự có liên quan đến Sao Thủy, tức một biểu đạt nhất định của Sao Thủy. Hãy nhớ rằng hành tinh có thể biểu đạt theo nhiều cách khác nhau, tùy thuộc vào độ nhạy cảm của hình tướng trong việc tiếp nhận toàn bộ phổ khả năng năng lượng. Vì vậy, hiện nay chúng

farther along, as far along as Venus is, but the moon chain failure prevented that. But remember, the moon falls in Scorpio and is exalted. Mercury is hierarchical in Scorpio, so Mercury is helping us move away from the moon chain disaster.

ta là một nhân loại thông tuệ. Chúng ta có thể bị chậm trễ, theo nghĩa lẽ ra phải tiến xa hơn, xa ngang với Sao Kim, nhưng thất bại của Dãy Mặt Trăng đã ngăn trở điều đó. Tuy nhiên, hãy nhớ rằng Mặt Trăng lạc hãm trong Hổ Cáp và được vượng. Sao Thủy là chủ tinh huyền giai trong Hổ Cáp, nên Sao Thủy đang giúp chúng ta rời xa thảm họa của Dãy Mặt Trăng.

It's our planet of intelligence linking to the higher redeeming energies and helping to bring them into matter, which has not been fully redeemed, which is ruled by the moon, which falls away in its power and Mercury's power takes over. Extending a sort of a reverse antahkarana into matter and bringing the higher redeeming energies into matter. The messenger bringing the higher redeeming energies.

Đó là hành tinh của trí tuệ chúng ta, liên kết với những năng lượng cứu chuộc cao siêu và giúp đưa chúng vào vật chất chưa được cứu chuộc hoàn toàn, vốn do Mặt Trăng cai quản; quyền năng của Mặt Trăng suy giảm và quyền năng của Sao Thủy tiếp quản. Nó mở rộng một dạng antahkarana đảo ngược vào vật chất và đưa những năng lượng cứu chuộc cao siêu vào vật chất. Đó là sứ giả mang đến những năng lượng cứu chuộc cao siêu.

It will be obvious to you that the task of Mercury in connection with humanity

Các bạn sẽ thấy rõ rằng nhiệm vụ của Sao Thủy liên quan đến nhân loại

We know not where else,

Chúng ta không biết còn ở nơi nào khác,

has gone forward most satisfactorily and has brought humanity to its present point of evolution

đã tiến triển hết sức mỹ mãn và đã đưa nhân loại đến điểm tiến hoá hiện nay

In this Aryan race, ready, it's on the probationary path, ready to step onto the path of discipleship and a certain number of human beings onto the path of initiation. It will be obvious to us as well, will it,

Trong giống dân Arya này, nhân loại đang ở trên Con Đường Dự Bị, sẵn sàng bước lên Con Đường Đệ Tử, và một số người sẵn sàng bước lên Con Đường Điểm Đạo. Điều ấy cũng sẽ rõ ràng đối với chúng ta, phải không,

[49] that the energy of Vulcan is potently making its presence felt,

[49] rằng năng lượng của Vulcan đang khiến sự hiện diện của nó được cảm nhận một cách mạnh mẽ,

In war, I would say, conducted largely through the mineral kingdom, think of it.

Tôi muốn nói là trong chiến tranh, vốn phần lớn được tiến hành qua giới kim thạch; hãy suy nghĩ về điều đó.

[50] and hence the struggles going on upon the planet between the men of will—selfish and ambitious—

[50] và do đó đang diễn ra những cuộc đấu tranh trên hành tinh giữa những người có ý chí—ích kỷ và tham vọng

I suppose necessarily so at the present stage of unfoldment,

Tôi cho rằng điều này tất yếu phải như vậy ở giai đoạn khai mở hiện nay,

[51] —and the men of good-will who are desirous of the good of the whole.

[51] —và những người có thiện chí, vốn mong muốn điều tốt lành cho toàn thể.

Energies two and three are combining in goodwill, love and action, and the first ray in its Vulcanian expression having to do with hardness, especially in Capricorn relating to the mineral kingdom and maybe Taurus too, selfish desire, that's how Vulcan is presently expressing, but not for long. I mean, we're told that the scientific types, for instance, who now create the means of destruction will one day create the inventions which will save, which will liberate man essentially from the thralldom of time. So, there are struggles going on between the men of will who seem to want to regiment and control everybody, selfish and ambitious, and perhaps being disciples of Shamballa with which Vulcan has so much to do, but not knowing that they are, and not being conscious disciples of Shamballa.

Năng lượng cung hai và cung ba đang kết hợp trong thiện chí, tình thương và hành động; còn cung một, trong biểu đạt Vulcan của nó, liên quan đến sự cứng rắn, đặc biệt trong Ma Kết với mối liên hệ cùng giới kim thạch, và có lẽ cả Kim Ngưu nữa—dục vọng ích kỷ. Hiện nay Vulcan đang biểu đạt như thế, nhưng sẽ không còn lâu nữa. Ý tôi là, chúng ta được dạy rằng, chẳng hạn, những người thuộc kiểu khoa học hiện đang tạo ra các phương tiện hủy diệt thì một ngày kia sẽ tạo ra những phát minh cứu giúp và về căn bản giải thoát con người khỏi ách nô lệ của thời gian. Vì vậy, đang diễn ra những cuộc đấu tranh giữa những người có ý chí, dường như muốn tổ chức mọi người theo kỷ luật cứng nhắc và kiểm soát tất cả, vốn ích kỷ và tham vọng, và có lẽ là các đệ tử của Shamballa—nơi Vulcan có rất nhiều liên hệ—nhưng họ không biết mình là như thế và không phải là những đệ tử hữu thức của Shamballa.

I wonder if Atatürk was a conscious disciple of Shamballa. DK praised his work, but he simply said that men like Hitler and Stalin and Franco and I don't know who else, a few others were disciples of Shamballa, but obviously not fully unfolded in their soul to

Tôi tự hỏi liệu Atatürk có phải là một đệ tử hữu thức của Shamballa hay không. Chân sư DK ca ngợi công việc của ông, nhưng Ngài chỉ nói rằng những người như Hitler, Stalin, Franco và tôi không biết còn ai khác nữa—một vài người khác—là các đệ tử của

realize where this will was coming from. So, eventually even under Vulcan, one can be desirous of the good of the whole. Vulcan has in it, on the higher levels, the heart of the sun. But the way it's constantly expressed at the moment, I'm just reminded of sort of taking the hammer and forging weapons. But Vulcan will also be involved in beating the swords into plowshares and spears into pruning hooks, is that it? Vulcan will be involved. Later, let us say, Vulcan will serve the peace, beating, let's say, swords into plowshares.

Shamballa, song hiển nhiên linh hồn của họ chưa khai mở đầy đủ để nhận ra ý chí này đến từ đâu. Vì vậy, cuối cùng, ngay cả dưới ảnh hưởng của Vulcan, người ta vẫn có thể mong muốn điều tốt lành cho toàn thể. Ở các cấp độ cao, Vulcan mang trong mình tâm của Mặt Trời. Nhưng cách nó thường xuyên biểu đạt vào lúc này khiến tôi liên tưởng đến việc cầm búa và rèn vũ khí. Tuy nhiên, Vulcan cũng sẽ tham gia vào việc rèn gươm thành lưỡi cày và giáo thành lưỡi liềm; có đúng vậy không? Vulcan sẽ tham gia. Về sau, có thể nói Vulcan sẽ phụng sự hòa bình, bằng cách rèn gươm thành lưỡi cày.

The word beating is so Vulcanian, it has to do with rhythmic impact. Yes, beating the hard things into useful things, which are useful for peace and not for destruction.

Từ "rèn" thật đậm tính Vulcan; nó liên quan đến tác động nhịp nhàng. Đúng vậy, rèn những vật cứng thành những vật hữu dụng, phục vụ hòa bình chứ không phục vụ sự hủy diệt.

In a way, the second-ray nature of Vulcan will be coming through. Its essentially second-ray nature, Monadically I feel. It's still not a fully unfolded planet, but more so than the earth. It's obvious that Vulcan is operative. War has been increasingly related to developments in the mineral kingdom. And there are struggles where men seek to overcome each other through the inventions in relation to the mineral kingdom. Even the atomic bomb is part of that. And the men of goodwill, so there's a conflict there. Desirous for the good of the whole. Trouble is, people are ignorant and they just don't see the stage of evolution in which they find themselves.

Theo một phương diện, bản chất cung hai của Vulcan sẽ biểu lộ. Tôi cảm thấy rằng về căn bản, xét theo cung chân thần, bản chất của nó là cung hai. Nó vẫn chưa phải là một hành tinh khai mở hoàn toàn, nhưng đã khai mở nhiều hơn Trái Đất. Hiển nhiên Vulcan đang hoạt động. Chiến tranh ngày càng liên quan đến những phát triển trong giới kim thạch. Và có những cuộc đấu tranh trong đó con người tìm cách chế ngự lẫn nhau qua các phát minh liên quan đến giới kim thạch. Ngay cả bom nguyên tử cũng là một phần của điều đó. Còn những người có thiện chí tạo nên phía bên kia của cuộc xung đột. Họ mong muốn điều tốt lành cho toàn thể. Vấn đề là con người còn vô minh và đơn giản không thấy được giai đoạn tiến hoá mà mình đang ở trong đó.

[52] When the human Hierarchy is fully awakened to spiritual and not simply material possibilities,

[52] Khi Huyền Giai nhân loại hoàn toàn thức tỉnh trước những khả năng tinh thần chứ không chỉ những khả năng vật chất,

Materialism will end then, and enlightened spiritual materialism will take place.

khi ấy chủ nghĩa duy vật sẽ chấm dứt, và một chủ nghĩa duy vật tinh thần đã giác ngộ sẽ xuất hiện.

[53] then the work of Jupiter will immediately intensify and this beneficent ruler will lead the human family into the ways of peace and progress.

[53] thì công việc của Sao Mộc sẽ lập tức tăng cường, và chủ tinh cát lành này sẽ dẫn dắt gia đình nhân loại vào những con đường hòa bình và tiến bộ.

We have a lot to overcome yet, let's just say. Much to overcome in the realms of Mercury and Vulcan. Making intelligence the servant of love and making will the servant of love, then Jupiter can emerge. There is a certain timing in the emergence of the power of the rulers. A timing in the emergence of the power of the rulers.

Chúng ta vẫn còn rất nhiều điều phải vượt qua. Còn nhiều điều phải vượt qua trong các lĩnh vực của Sao Thủy và Vulcan. Khi biến trí tuệ thành kẻ phụng sự tình thương và biến ý chí thành kẻ phụng sự tình thương, Sao Mộc mới có thể xuất hiện. Có một thời điểm nhất định cho sự xuất hiện quyền năng của các chủ tinh. Có một thời điểm nhất định cho sự xuất hiện quyền năng của các chủ tinh.

Esoteric-Astrology-Adventure-84f

Tóm Tắt

Trình tự hoạt hóa chủ tinh và vai trò của Sao Mộc trong tiến bộ

Thầy MDR giải thích rằng trong bất kỳ dấu hiệu nào, chủ tinh ngoại môn luôn hoạt động trước, tiếp theo là chủ tinh nội môn, và cuối cùng là chủ tinh huyền giai. Sao Mộc với tư cách chủ tinh ngoại môn của dấu hiệu Song Ngư và chủ tinh nội môn của dấu hiệu Bảo Bình được mô tả là hành tinh của tầm nhìn, luôn hướng về phía trước và mở rộng chân trời. Thầy MDR nhận xét rằng sự cân bằng giữa Sao Mộc — đại diện cho tiến bộ và sự mở rộng — và Sao Thổ — đại diện cho truyền thống và bảo thủ — là cực kỳ quan trọng, để không bị cuốn đi quá xa hay bị mắc kẹt trong lối cũ.

Sự lạm dụng năng lượng hành tinh và nhiệm vụ nâng cao biểu hiện

Thầy MDR nhận xét rằng nhiều hành tinh đang bị sử dụng ở mức độ thấp: Sao Thủy bị dùng vào sự chỉ trích tràn lan và lừa dối, liên quan đến câu "Let Maya flourish and let deception rule" (EA, tr. 226); Sao Mộc bị lạm dụng vào lòng tham; Vulcan bị dùng để đàn áp người khác phục vụ cái tôi. Thầy MDR nhấn mạnh rằng nhiệm vụ của người học là trước tiên nhận diện hành tinh nào đang hoạt động, rồi tìm cách nâng biểu hiện đó lên cấp độ cao hơn. Khi nhân loại từ bỏ chủ nghĩa vật chất, Sao Mộc sẽ dẫn dắt vào "con đường hòa bình và tiến bộ," và nguyên lý Đức Christ sẽ được sinh ra đầy đủ, để cung linh hồn thứ hai của nhân loại thay thế cung bốn đang tranh đấu hiện nay.

Cung linh hồn của nhân loại — mối liên hệ giữa cung hai và cung bốn

Thầy MDR phân tích rằng nhân loại sẽ biểu hiện trên cõi Bồ đề — tức cõi thứ tư — và biểu hiện đó mang tính chân thần, phù hợp với cung linh hồn thứ tư. Đồng thời, nguyên khí thứ sáu biểu hiện trên cõi Bồ đề là Bác Ái – Minh Triết, liên hệ với cung hai, nên Bồ đề của nhân loại cũng gắn với cung hai. Thầy MDR kết luận rằng ngày nhân loại có thể biểu hiện hoàn toàn theo cung hai và cung bốn sẽ là ngày vĩ đại — hòa điệu của cung bốn kết hợp với bác ái-minh triết của cung hai.

Virgo liên hệ với chín dấu hiệu hoàng đạo qua các chủ tinh

Chân sư DK trình bày rằng Virgo liên hệ qua các chủ tinh với tám dấu hiệu hoàng đạo khác, tạo thành một tổng hợp chín dấu hiệu. Thầy MDR lưu ý đây là một khoa học về các mối quan hệ cực kỳ phức tạp, trong đó "lịch sử toàn bộ của tiến bộ nhân loại và bí mật của quá trình biểu hiện thiêng liêng đều được ẩn chứa." Thầy MDR đề xuất rằng Virgo — nếu tính từ Bạch Dương theo chiều kim đồng hồ — là dấu hiệu thứ tám, và số tám là số của Đức Christ, nên đây là dấu hiệu thích hợp cho sự nảy mầm của tâm thức Christ.

Số chín, số bốn, số năm và "số của con người"

Thầy MDR khảo sát nhiều đoạn trong các tác phẩm của Chân sư DK để tìm cụm từ "số của con người." Kết quả: chín là số của con người trong tương quan với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư — tức Huyền Giai thứ chín nếu tính cả năm Huyền Giai Sáng Tạo Không Biểu Hiện; bảy và năm cũng được dùng với nghĩa tương tự trong các ngữ cảnh khác nhau (RI, tr. 80–81; TWM, tr. 199). Thầy MDR nhận xét rằng bốn, năm, bảy và chín đều liên hệ đến con người, nhưng phải kiểm tra ngữ cảnh cụ thể trước khi đồng nhất các con số này.

Chín lần điểm đạo và các phạm trù hành tinh, thái dương, vũ trụ

Chân sư DK phân loại các lần điểm đạo thành: năm lần điểm đạo hành tinh chủ yếu, ba lần điểm đạo hệ mặt trời mà Đức Christ đã có hai, và một lần điểm đạo vũ trụ liên hệ đến Sao Sirius. Thầy MDR phân tích sự mơ hồ trong cách dùng các từ "hành tinh," "hệ mặt trời," và "vũ trụ" ở các ngữ cảnh khác nhau, và đề xuất rằng lần điểm đạo thứ bảy là hành tinh theo nghĩa do Hành Tinh Thượng đế chủ quản, lần điểm đạo thứ năm là lần điểm đạo vũ trụ đầu tiên đồng thời là lần thứ ba của hệ mặt trời. Thầy MDR lưu ý rằng phần lớn kiến thức này mang tính suy luận, và nhiệm vụ thiết thực hơn là kiểm soát thể cảm dục và thể trí để chỉnh hợp với linh hồn.

Ba dấu hiệu bị loại trừ — Leo, Thiên Bình, Ma Kết — là các điểm khủng hoảng

Từ chín dấu hiệu liên hệ với Virgo qua các chủ tinh, ba dấu hiệu bị loại trừ là Leo, Thiên Bình và Ma Kết; trong khi đó, ba dấu hiệu bị loại trừ từ nhóm chín theo thứ tự từ Virgo đến Ma Kết lại là Nhân Mã, Hổ Cáp và Thiên Bình. Thầy MDR nhận xét rằng chỉ có Thiên Bình xuất hiện trong cả hai nhóm bị loại trừ. Ba dấu hiệu Leo, Thiên Bình, Ma Kết được gọi là dấu hiệu khủng hoảng vì chúng biểu thị các điểm kiểm nghiệm trong tiến trình phát triển: biệt ngã hóa, cân bằng và điểm đạo.

Ba khủng hoảng: biệt ngã hóa, cân bằng và điểm đạo

Leo biểu thị Khủng hoảng Biệt ngã hóa — từ sức mạnh khuếch tán và hỗn độn ban đầu đến sự xuất hiện của phàm ngã tích hợp và sự chuẩn bị cho trải nghiệm Christ. Thiên Bình biểu thị Khủng hoảng Cân bằng — điểm cân bằng giữa linh hồn và hình tướng, sự xuất hiện của sự lựa chọn tự do, ý thức về nhị nguyên và nỗ lực cân bằng hai phía. Ma Kết biểu thị Khủng hoảng Điểm đạo qua năm giai đoạn, đánh dấu sự xuất hiện của đời sống Christ chiếm ưu thế — tổng hợp cao siêu và tâm thức nhóm. Thầy MDR nhận xét rằng Leo và Thiên Bình tạo thành một cực đối lập có ý nghĩa: Leo xây dựng phàm ngã, Thiên Bình cân bằng phàm ngã với linh hồn, cho phép sự đảo chiều và tiến về phía tinh thần.

Phân tích lá số Sigmund Freud và vấn đề tự do ý chí

Thầy MDR lấy Sigmund Freud làm ví dụ khi bàn về Thiên Bình và câu hỏi tự do ý chí. Freud có Hổ Cáp mọc, Sao Diêm Vương ở Bạch Ngưu cùng Vesta trong nhà sáu (nhà trị liệu), Chiron trong nhà của trí tuệ, và Sao Thổ mang tính quyết định luận ở Song Tử. Thầy MDR nhận xét rằng Freud bị chi phối mạnh bởi Sao Diêm Vương nên tin rằng vô thức bắt buộc chúng ta theo những lực vượt ngoài tầm kiểm soát, trong khi thực ra Sao Thổ — biểu tượng của cân bằng và trọng lượng — cũng là hành tinh của sự lựa chọn tự do tại khoảnh khắc cân bằng.

Ý nghĩa khủng hoảng và hành động được đòi hỏi

Thầy MDR nhấn mạnh rằng mỗi khủng hoảng đòi hỏi một hành động — phải có sự xuất hiện (emergence) sau điểm căng thẳng. Khủng hoảng điểm đạo đặc biệt liên quan đến việc giữ vững điểm tập trung nhất tâm trên vùng đất cháy: chống lại các yếu tố cản ngăn và sức hút ngược chiều, đồng bộ hóa điểm căng thẳng của mình với điểm căng thẳng ở phía bên kia cửa, rồi vượt qua bằng cộng hưởng. Thầy MDR lưu ý rằng Vulcan hầu như luôn hiện diện trong mỗi lần điểm đạo, ban cho sức mạnh để giữ vững.

Hai tam giác bổ sung: tam giác Cha và tam giác Mẹ

Chân sư DK phân chia chín dấu hiệu còn lại thành hai tam giác: Leo — Thiên Bình — Ma Kết là tam giác của Cha hay Phương diện Ý Chí, biểu thị các điểm thành tựu qua khủng hoảng; và Cự Giải — Virgo — Song Ngư là tam giác của Mẹ hay Phương diện Vật chất, được điều kiện hóa bởi hoạt động trí tuệ. Thầy MDR lưu ý rằng tam giác Mẹ biểu thị các cơ hội nội tâm liên quan đến tâm thức: Cự

Giải — tâm thức đại chúng, Virgo — tâm thức cá nhân (Christ trong vật chất), Song Ngư — tâm thức nhóm cao siêu gắn với Neptune, Bồ đề và Sao Mộc.

Nhận xét tổng kết của Thầy MDR về Chiêm Tinh Học Nội Môn

Thầy MDR kết thúc buổi giảng với sự trân trọng sâu sắc đối với cách Chân sư DK đưa vào cuốn Chiêm Tinh Học Nội Môn từng từ, từng dòng, từng đoạn văn với vô số mối liên hệ. Thầy MDR nhắc lại lời Chân sư DK gọi đây là cuốn sách huyền bí nhất của Ngài, và nhận xét rằng qua nhiều năm đọc lướt, người ta rất dễ bỏ qua sự tinh tế trong tư duy và số lượng các mối quan hệ được chỉ ra. Thầy MDR đặc biệt nhấn mạnh tầm quan trọng của Virgo như một dấu hiệu cổ xưa và mạnh mẽ chỉ ra con đường chuyển đổi trong hệ mặt trời, có vai trò cứu chuộc vật chất thông qua sự thấm nhuần của nguyên lý Christ.

Text EAA 84f – Văn bản EAA 84f

[1] Virgo is definitely related, through the medium of the various planetary rulers, to eight other signs of the zodiac [2] and it is, therefore, with these eight signs that we are concerned because they produce an inter-related synthesis of nine signs (including Virgo). [3] In this inter-related numerical synthesis [4] and [5] fruitful inter-relation [6] lies hid the entire history of human progress [7] and the secret of the process of divine manifestation. [8] It is of value here to remember certain points which are:

[1] Xử Nữ có liên hệ rõ rệt, thông qua các chủ tinh hành tinh khác nhau, với tám dấu hiệu khác của Hoàng đạo [2]; do đó, chúng ta quan tâm đến tám dấu hiệu này vì chúng tạo nên một tổng hợp tương liên gồm chín dấu hiệu, kể cả Xử Nữ. [3] Chính trong sự tổng hợp tương liên về số học này [4] và [5] mối tương quan phong nhiêu [6] ẩn chứa toàn bộ lịch sử tiến bộ của nhân loại [7] và bí mật của tiến trình biểu hiện thiêng liêng. [8] Ở đây, sẽ hữu ích nếu ghi nhớ một số điểm sau:

[9] 1. Nine is the number of man. [10] The fourth Creative Hierarchy is in reality the ninth, [11] if the five unmanifested Hierarchies are included in our enumeration. The human Hierarchy is only the fourth among the seven which are in active or manifested expression.

[9] 1. Chín là con số của con người. [10] Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư thực ra là Huyền Giai thứ chín, [11] nếu kể cả năm Huyền Giai Không Biểu Hiện trong phép liệt kê của chúng ta. Huyền Giai nhân loại chỉ là Huyền Giai thứ tư trong số bảy Huyền Giai đang biểu lộ một cách tích cực.

[12] 2. Nine is the number of initiation as far as humanity is concerned. [13] There are:

[12] 2. Chín là con số của điểm đạo xét trong phạm vi nhân loại. [13] Có:

[14] a. Five major planetary initiations which a man can take. [Page 265]

[14] a. Năm cuộc điểm đạo hành tinh chính yếu mà một người có thể trải qua. [Trang 265]

[15] b. Three systemic initiations of which Christ has two.

[15] b. Ba cuộc điểm đạo hệ thống, trong đó Đức Christ đã trải qua hai cuộc.

[16] c. One cosmic initiation which relates a man to Sirius.

[16] c. Một cuộc điểm đạo vũ trụ liên kết con người với Sirius.

[17] The relation of Virgo to eight signs has, therefore, a definite bearing on these matters [18] and the nine united potencies play their part in developing the Christ life in the individual and in the mass of men.

[17] Do đó, mối liên hệ của Xử Nữ với tám dấu hiệu có ảnh hưởng rõ rệt đến những vấn đề này [18], và chín quyền năng hợp nhất góp phần phát triển sự sống Christ trong cá nhân và trong toàn thể nhân loại.

[19] From this group of signs and their attendant constellations, [20] three are omitted. These are [21] Leo, Libra and Capricorn. [22] These three signs are all *signs of crisis* [23] and indicate the progressive influence of the other nine and the situations which evolve out of their activity. [24] [26] They are the testing points in the process of the play of energies [25] from the other nine signs as these energies affect individual aspirants. They are:

[19] Trong nhóm dấu hiệu này cùng các chòm sao đi kèm, [20] ba dấu hiệu bị loại ra. Đó là [21] Sư Tử, Thiên Bình và Ma Kết. [22] Cả ba đều là *các dấu hiệu khủng hoảng* [23] và biểu thị ảnh hưởng tăng tiến của chín dấu hiệu kia cùng những tình huống nảy sinh từ hoạt động của chúng. [24] [26] Chúng là những điểm thử thách trong tiến trình tương tác của các năng lượng [25] từ chín dấu hiệu kia khi các năng lượng này tác động đến từng người chí nguyện. Đó là:

[27] 1. Leo.—*The Crisis of Individualization.* This shows itself in two stages as:

[27] 1. Sư Tử.—*Cuộc Khủng Hoảng Biệt Ngã Hóa.* Cuộc khủng hoảng này biểu hiện qua hai giai đoạn:

[28] a. Diffused inchoate power.

[28] a. Quyền năng sơ khai, phân tán.

b. Personality integration.

b. Sự tích hợp phàm ngã.

[29] It signifies the emergence of personality and preparation for the Christ experience. It is self-consciousness [30] and the lower synthesis.

[29] Nó biểu thị sự xuất hiện của phàm ngã và sự chuẩn bị cho trải nghiệm Christ. Đó là ngã thức [30] và sự tổng hợp thấp.

[31] 2. Libra.—*The Crisis of Balance.* [32] The emergence of the sense of self-direction and equilibrium. [33] It is the point of equilibrium between soul and form. [34] It signifies the emergence of free choice. [35] It is consciousness of duality and the effort to balance the two.

[31] 2. Thiên Bình.—*Cuộc Khủng Hoảng Quân Bình.* [32] Sự xuất hiện của ý thức tự định hướng và trạng thái quân bình. [33] Đó là điểm quân bình giữa linh hồn và hình tướng. [34] Nó biểu thị sự xuất hiện của quyền tự do lựa chọn. [35] Đó là tâm thức về nhị nguyên và nỗ lực quân bình hai phương diện.

[36] 3. Capricorn.—*The Crisis of Initiation.* This exists in five stages and signifies the emergence of the dominating [37] Christ life. [38] It means the higher synthesis and the control [Page 266] of the Christ consciousness which is group consciousness.

[36] 3. Ma Kết.—*Cuộc Khủng Hoảng Điểm Đạo.* Cuộc khủng hoảng này diễn ra qua năm giai đoạn và biểu thị sự xuất hiện của sự sống Christ đang chi phối [37]. [38] Nó hàm ý sự tổng hợp cao siêu và sự kiểm soát [Trang 266] của tâm thức Christ, vốn là tâm thức tập thể.

[39] There are, therefore, nine signs through which potencies pour which are creative in their effect [40] and which produce changes which are needed in the progress of the soul towards divine expression. [41] You have also three signs of crisis whereby the point in evolution is determined. [42] In this connection it should be noted that:

[39] Do đó, có chín dấu hiệu mà qua đó các quyền năng tuôn đổ, tạo nên hiệu quả sáng tạo [40] và mang lại những thay đổi cần thiết cho sự tiến bộ của linh hồn hướng đến biểu hiện thiêng liêng. [41] Ngoài ra còn có ba dấu hiệu khủng hoảng, nhờ đó điểm tiến hoá được xác định. [42] Về điều này, cần lưu ý rằng:

[43] 1. Leo-Libra-Capricorn.—Constitute the triangle of the father or will aspect; they mark points of attainment, through crisis met and triumphant achievement.

[43] 1. Sư Tử–Thiên Bình–Ma Kết.—Tạo thành tam giác của Cha, tức phương diện ý chí; chúng đánh dấu những điểm thành tựu đạt được nhờ đối diện với khủng hoảng và chiến thắng vẻ vang.

[44] 2. Cancer-Virgo-Pisces.—Constitute the triangle of the Mother or matter aspect, conditioned by intelligent activity.

[44] 2. Cự Giải–Xử Nữ–Song Ngư.—Tạo thành tam giác của Mẹ, tức phương diện vật chất, chịu tác động của hoạt động thông tuệ.

[45] They indicate points of opportunity of an inner kind where consciousness is concerned, and therefore you have the recognition of mass, individual and group consciousness.

[45] Chúng biểu thị những điểm cơ hội thuộc nội tâm liên quan đến tâm thức; do đó, có sự nhận biết tâm thức quần chúng, cá nhân và tập thể.

Esoteric Astrology Adventure 84F — Virgo – Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 84F — Xử Nữ

We are beginning *Esoteric Astrology* Adventure 84F, page 264. The progression in time of the activation of the rulers of any sign: always the orthodox ruler will be active

Chúng ta bắt đầu Hành Trình *Chiêm Tinh Học Nội Môn* 84F, trang 264. Theo trình tự thời gian kích hoạt các chủ tinh của bất kỳ dấu hiệu nào, chủ tinh chính thống luôn

first, esoteric second, and finally the hierarchical ruler. It's as if we have to really get out of our materialistic propensities before the beneficent rulership of Jupiter will lead us into the ways of peace—it being the ruler of Pisces, the ruler of Aquarius esoterically—and progress. Always looking forward and widening horizons, Jupiter is a visionary planet, seeing the way ahead. The true progressive, the real progressive, comes under Jupiter, and of course, the Saturnian conservatives don't like that.

hoạt động trước tiên, chủ tinh nội môn thứ hai, và cuối cùng là chủ tinh huyền giai. Dường như chúng ta phải thực sự thoát khỏi những khuynh hướng duy vật của mình trước khi quyền chủ quản nhân từ của Sao Mộc dẫn chúng ta vào những con đường hòa bình và tiến bộ—Sao Mộc là chủ tinh của Song Ngư và là chủ tinh nội môn của Bảo Bình. Luôn hướng về phía trước và mở rộng chân trời, Sao Mộc là hành tinh có tầm nhìn, thấy được con đường phía trước. Người thực sự hướng tới tiến bộ chịu ảnh hưởng của Sao Mộc, và dĩ nhiên, những người bảo thủ chịu ảnh hưởng của Sao Thổ không thích điều đó.

But this balance between Jupiter and Saturn is so important, and I guess we need that balance, lest we run away with ourselves in Jupiter, or become too stuck in the mud under Saturn and the traditional older ways. So, we have so much to do in the right use of these various energies, and we have to be able to look at the actions of the world and say, “That action is under thus and such a planet, and here is the level at which it is operating.” Look what's going on in the media under Mercury. High and low, and mostly extremely critical third-ray use of Mercury. Just criticism everywhere, as in third-ray China, where a political leader could become subject to criticism, a great political disaster. We look at Mars. Is it aggression? Is it defense? There are so many conflicts operating due to idealism.

Nhưng sự cân bằng giữa Sao Mộc và Sao Thổ vô cùng quan trọng, và tôi nghĩ chúng ta cần sự cân bằng ấy, để không bị năng lượng Sao Mộc cuốn đi hoặc trở nên quá sa lầy dưới ảnh hưởng của Sao Thổ và những lề lối truyền thống xưa cũ. Vì vậy, chúng ta có rất nhiều việc phải làm để sử dụng đúng đắn các loại năng lượng này, và chúng ta phải có khả năng quan sát những hành động trên thế giới rồi nói: “Hành động ấy chịu ảnh hưởng của hành tinh này hay hành tinh kia, và đây là cấp độ mà nó đang hoạt động.” Hãy xem những gì đang diễn ra trong giới truyền thông dưới ảnh hưởng của Sao Thủy. Từ cao đến thấp, nhưng phần lớn là cách vận dụng Sao Thủy theo cung ba với tính phê phán cực độ. Khắp nơi chỉ toàn là chỉ trích, như ở Trung Quốc thuộc cung ba, nơi một nhà lãnh đạo chính trị có thể trở thành đối tượng bị chỉ trích—một tai họa chính trị lớn. Chúng ta hãy xem xét Sao Hỏa. Đó là sự gây hấn hay phòng vệ? Có biết bao cuộc xung đột đang diễn ra do chủ nghĩa lý tưởng.

We also have what I would call lying Mercury. It's the god of thieves, it's related to

Chúng ta cũng có điều mà tôi gọi là Sao Thủy dối trá. Nó là vị thần của những kẻ trộm, nó có liên quan đến

Let Maya flourish and let deception rule (*EA*, tr. 226)

It's related to Scorpio in a lower sense. We have many lower uses of these planets. They have financial cheating, manipulation; it's all Mercury in a way. All for Jupiterian greed, accumulating more than you can use. We have Vulcan wanting to put down others for the sake of one's own ego. We have so much misuse of the planetary powers. We have to first identify what planet's involved and see how we can raise the game, raise the level of the planetary expression. So, when the human hierarchy drops its materialism, which is a limitation of perception, and is fully awakened to spiritual possibilities, that's where education and the second ray and Jupiter come in, and also a higher expression of Mercury, then

the work of Jupiter, the beneficent ruler, will immediately intensify and this planet will lead us "into the ways of peace and progress."

And also, what we call the Christ principle will be very fully born and the second-ray soul-ness of humanity can emerge rather than its present struggling fourth-ray soul. Kind of interesting because humanity is going to express on the buddhic plane, well that's the fourth plane, so it fits with its fourth-ray soul, but it's going to express monadically there. And on the buddhic plane we have the sixth principle, which expresses love-wisdom, which is related to the second ray. So, the Buddhi of humanity is also related to the second ray, so it will be a great day when the rays of humanity can be two and four. It will be the harmony aspect

Hãy để ảo lực sinh sôi và sự lừa dối ngự trị (*EA*, tr. 226)

Theo nghĩa thấp, điều này liên quan đến Hổ Cáp. Các hành tinh này có nhiều cách biểu hiện thấp. Chúng biểu hiện qua gian lận tài chính và thao túng; theo một nghĩa nào đó, tất cả đều thuộc Sao Thủy. Tất cả đều nhằm thỏa mãn lòng tham kiểu Sao Mộc, tích lũy nhiều hơn mức có thể sử dụng. Vulcan muốn hạ thấp người khác vì chân ngã của chính mình. Có quá nhiều sự lạm dụng các quyền năng hành tinh. Trước hết, chúng ta phải xác định hành tinh nào có liên quan và xem mình có thể nâng tầm cuộc chơi, nâng cao cấp độ biểu hiện của hành tinh ấy như thế nào. Vì vậy, khi Huyền Giai nhân loại từ bỏ chủ nghĩa duy vật, vốn là một giới hạn của nhận thức, và hoàn toàn thức tỉnh trước những khả năng tinh thần, thì giáo dục, cung hai và Sao Mộc sẽ phát huy vai trò, cùng với một biểu hiện cao hơn của Sao Thủy; khi ấy,

công việc của Sao Mộc, chủ tinh ban phúc, sẽ lập tức tăng cường và hành tinh này sẽ dẫn chúng ta "vào những con đường hòa bình và tiến bộ."

Ngoài ra, điều chúng ta gọi là nguyên khí Christ sẽ được sinh ra trọn vẹn, và bản chất linh hồn cung hai của nhân loại có thể xuất hiện, thay vì linh hồn cung bốn hiện đang chật vật của nhân loại. Điều này khá thú vị, vì nhân loại sẽ biểu hiện trên cõi Bồ đề; đó là cõi thứ tư, nên phù hợp với linh hồn cung bốn của nhân loại, nhưng tại đó nhân loại sẽ biểu hiện theo phương diện chân thần. Trên cõi Bồ đề, chúng ta có nguyên khí thứ sáu, biểu hiện Bác Ái – Minh Triết, vốn liên quan đến cung hai. Vì vậy, Bồ đề của nhân loại cũng liên quan đến cung hai; đó sẽ là một ngày trọng đại khi các cung của nhân loại có thể là cung hai và cung bốn. Khi ấy, đó sẽ là

then of the fourth ray and the wisdom and love aspect of the second. Now, does a first-ray destroyer lie behind all that? Well, it is the Scorpio hierarchy, the human Creative Hierarchy.

phương diện hài hòa của cung bốn cùng phương diện minh triết và bác ái của cung hai. Vậy đằng sau tất cả điều đó có một đấng hủy diệt cung một hay không? Có, đó là Huyền Giai Hổ Cáp, tức Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại.

And just compare what he says about human beings when he talks about their relationship to the Devas.

Và hãy đối chiếu điều Ngài nói về con người khi bàn đến mối quan hệ của họ với các thiên thần.

[1] Virgo is definitely related, through the medium of the various planetary rulers, to eight other signs of the zodiac

[1] Xử Nữ có liên hệ rõ rệt, thông qua các chủ tinh hành tinh khác nhau, với tám dấu hiệu khác của Hoàng đạo

What a science of relations we're involved in here! We can trace so many connections, either through planets or through rays, and the rays of planets, the rays of constellations, and all of these connections are part of the cooperative enterprises of these various lords of the heavenly bodies and the aggregations of heavenly bodies. So much is going on behind the scenes and we just are out here in the world of effects and we see things working out that we don't necessarily know the causes of whatsoever.

Ở đây, chúng ta đang tham dự vào một khoa học về các mối quan hệ thật kỳ diệu! Chúng ta có thể truy nguyên rất nhiều mối liên hệ, hoặc qua các hành tinh, hoặc qua các cung, cũng như các cung của hành tinh, các cung của chòm sao; và tất cả những mối liên hệ này đều thuộc các hoạt động hợp tác của những vị chúa tể khác nhau cai quản các thiên thể và những tập hợp thiên thể ấy. Có biết bao điều đang diễn ra phía sau hậu trường, còn chúng ta chỉ hiện diện ngoài này trong thế giới của các kết quả, chứng kiến những sự việc diễn tiến mà chưa chắc biết được nguyên nhân của chúng là gì.

to eight other signs of the zodiac

với tám dấu hiệu khác của Hoàng đạo

[2] and it is, therefore, with these eight signs that we are concerned because they produce an inter-related synthesis of nine signs (including Virgo).

[2]; do đó, chúng ta quan tâm đến tám dấu hiệu này vì chúng tạo nên một tổng hợp tương liên gồm chín dấu hiệu, kể cả Xử Nữ.

This is not exactly, I think, the nine, which is going in progressive order up to Capricorn, the sign of birth. See, we'd be moving clockwise in the earlier list, so Virgo, Leo, Cancer, Gemini, Taurus, Aries, Pisces, Aquarius, and finally Capricorn, bringing us

Tôi cho rằng đây không hẳn là nhóm chín dấu hiệu tiến dần theo thứ tự đến Ma Kết, dấu hiệu của sự sinh ra. Hãy xem, trong danh sách trước, chúng ta sẽ di chuyển theo chiều kim đồng hồ: Xử Nữ, Sư Tử, Cự Giải, Song Tử, Kim Ngưu, Bạch Dương, Song Ngư,

nine signs. But now, we're going to look at a different way of relating Virgo to other signs via the planetary rulers and see how he describes the quality of this interrelated synthesis.

Bảo Bình và cuối cùng là Ma Kết, tổng cộng chín dấu hiệu. Nhưng giờ đây, chúng ta sẽ xem xét một cách khác để liên hệ Xử Nữ với các dấu hiệu khác qua những chủ tinh hành tinh, đồng thời xem Ngài mô tả phẩm tính của sự tổng hợp tương liên này như thế nào.

[3] In this inter-related numerical synthesis

[3] Chính trong sự tổng hợp tương liên về số học này

It's always legitimate, that is, to follow paths of numerical resonance or identity and get a relationship out of it. In occultism, this is legitimate. Some people think we're just playing with numbers, but behind the scenes, there are these real relationships. They are causative. We want to know what they are. ***In this inter-related numerical synthesis***

Nói cách khác, việc lần theo các con đường cộng hưởng hoặc đồng nhất về số học để tìm ra một mối quan hệ luôn là điều chính đáng. Trong huyền bí học, cách làm này là chính đáng. Một số người cho rằng chúng ta chỉ đang chơi đùa với các con số, nhưng phía sau hậu trường có những mối quan hệ thực sự. Chúng có tính nhân quả. Chúng ta muốn biết chúng là gì. ***Trong sự tổng hợp số học tương liên này***

[4] and fruitful

[4] và

I wonder if DK ever uses words unconsciously or without deliberation? We're talking about the fruitfulness of the mother here,

Tôi tự hỏi Chân sư DK có bao giờ dùng từ một cách vô thức hoặc thiếu cân nhắc hay không? Ở đây, chúng ta đang nói về tính phong nhiêu của người mẹ,

[5] fruitful inter-relation

[5] mối tương quan phong nhiêu

Sometimes, I'm amazed at the appropriateness of the word he chooses, using, I suppose, the excellent vocabulary of Alice Bailey and his own background in English, wherever it was, Elizabethan times perhaps. ***In this inter-related numerical synthesis and fruitful inter-relation***

Đôi khi, tôi kinh ngạc trước sự thích đáng của từ ngữ Ngài lựa chọn; có lẽ Ngài sử dụng vốn từ vựng xuất sắc của Alice Bailey và nền tảng Anh ngữ của chính Ngài, bất kể nền tảng ấy bắt nguồn từ đâu, có lẽ từ thời Elizabeth. ***Trong sự tổng hợp số học tương liên và mối tương quan phong nhiêu này***

[6] lies hid the entire history of human progress

[6] ẩn chứa toàn bộ lịch sử tiến bộ của nhân loại

So often he said that: check these signs out, because humanity's history is here. We

Ngài đã nói điều ấy rất nhiều lần: hãy khảo sát các dấu hiệu này, bởi lịch sử nhân loại

should have to collect the word history in order to find the particular relations that he has given us. We just were studying one in relation to numbers 1, 4, 8, and 11. I think another one intervened as well. So, he's looking at how humanity has progressed, the history of humanity, and he's looking at certain relations with signs and planets and saying, here is described the history of humanity. Now, he uses the word entire quite a bit too, so I wonder whether it wouldn't take all of these configurations which he gives us to describe the truly entire history. I would say an aspect of the history of human progress is often portrayed, but maybe in these nine, it is the entire history.

nằm ở đây. Chúng ta cần thu thập những chỗ xuất hiện của từ lịch sử để tìm ra các mối quan hệ cụ thể mà Ngài đã trao cho chúng ta. Chúng ta vừa nghiên cứu một mối quan hệ liên quan đến các số 1, 4, 8 và 11. Tôi nghĩ còn có một số khác xen vào nữa. Như vậy, Ngài đang xem xét cách nhân loại đã tiến bộ, tức lịch sử nhân loại, rồi xem xét một số mối quan hệ nhất định với các dấu hiệu và hành tinh, và nói rằng: lịch sử nhân loại được mô tả ở đây. Ngài cũng khá thường xuyên dùng từ toàn bộ, nên tôi tự hỏi liệu có phải cần đến tất cả những cấu hình Ngài trao cho chúng ta mới mô tả được lịch sử thực sự toàn vẹn hay không. Tôi cho rằng một phương diện của lịch sử tiến bộ nhân loại thường được khắc họa, nhưng có lẽ trong chín dấu hiệu này là toàn bộ lịch sử.

lies hid

Again hidden, because it's Virgo and so much in Virgo is dark until it emerges into expression.

ẩn giấu

Lại là sự ẩn giấu, bởi đây là Xử Nữ, và rất nhiều điều trong Xử Nữ còn chìm trong bóng tối cho đến khi xuất hiện thành biểu hiện.

the entire history of human progress

toàn bộ lịch sử tiến bộ của nhân loại

[7] and the secret of the process of divine manifestation.

Manifestation then would relate to the third and seventh rays. So, Virgo is holding some secrets relating to the third and seventh rays. We are reminded: rays 2 and 6 are not rays of manifestation. They may be desire for manifestation, but they are not manifestation per se. Virgo is a sign in which you can say,

[7] và bí mật của tiến trình biểu hiện thiêng liêng.

Bấy giờ, sự biểu hiện sẽ liên quan đến cung ba và cung bảy. Vì vậy, Xử Nữ đang nắm giữ một số bí mật liên quan đến cung ba và cung bảy. Chúng ta được nhắc rằng cung hai và cung sáu không phải là các cung biểu hiện. Chúng có thể là sự ham muốn biểu hiện, nhưng chính chúng không phải là sự biểu hiện. Xử Nữ là một dấu hiệu mà trong đó chúng ta có thể nói:

Let Matter reign. (*EA*, tr. 284)

Hãy để Vật Chất ngự trị. (*EA*, tr. 284)

It has much to do with the processes of making tangible. It is in a way the seventh sign, depending on where we begin. If we begin with Pisces, it is numbering backwards, the seventh sign. Otherwise, interestingly, it's kind of an eighth sign numbering backwards. Is that correct? Yes. Beginning with Aries, numbering in a clockwise manner. The eighth is the number of the Christ. So, fittingly, an eighth sign in which the germination of the Christ consciousness can begin to occur.

Xử Nữ có liên quan nhiều đến các tiến trình làm cho sự vật trở nên hữu hình. Theo một cách nào đó, nó là dấu hiệu thứ bảy, tùy vào nơi chúng ta bắt đầu. Nếu bắt đầu với Song Ngư và đếm ngược, nó là dấu hiệu thứ bảy. Nếu không, điều thú vị là khi đếm ngược, nó phần nào là dấu hiệu thứ tám. Có đúng vậy không? Đúng. Đó là khi bắt đầu với Bạch Dương và đếm theo chiều kim đồng hồ. Tám là con số của Đức Christ. Vì vậy, thật thích hợp khi đây là dấu hiệu thứ tám, nơi sự nảy mầm của tâm thức Christ có thể bắt đầu diễn ra.

[8] It is of value here to remember certain points which are:

[8] Ở đây, sẽ hữu ích nếu ghi nhớ một số điểm sau:

[9] 1. Nine is the number of man.

[9] 1. Chín là con số của con người.

It is the number of man in relation to the fourth Creative Hierarchy.

Đó là con số của con người trong mối liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư.

[10] The fourth Creative Hierarchy is in reality the ninth,

[10] Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư thực ra là Huyền Giai thứ chín,

Counting from the highest of those hierarchies which are given, starting with Pisces on the third sub-plane of the cosmic astral.

nếu đếm từ Huyền Giai cao nhất trong số các Huyền Giai đã nêu, bắt đầu với Song Ngư trên cõi phụ thứ ba của cõi cảm dục vũ trụ.

[11] if the five unmanifested Hierarchies are included in our enumeration. The human Hierarchy is only the fourth among the seven which are in active or manifested expression.

[11] nếu kể cả năm Huyền Giai Không Biểu Hiện trong phép liệt kê của chúng ta. Huyền Giai nhân loại chỉ là Huyền Giai thứ tư trong số bảy Huyền Giai đang biểu lộ một cách tích cực.

The numbers four and nine are related. But *nine is the number of man*? Well, yes. And sometimes other numbers are given. I'm trying to remember them at the moment. Leo was the most human of all signs. Five suggests manus, man. Five is a number of

Các số bốn và chín có liên hệ với nhau. Nhưng *chín là con số của con người* ư? Đúng vậy. Và đôi khi những con số khác cũng được nêu ra. Hiện giờ tôi đang cố nhớ lại chúng. Sư Tử là dấu hiệu mang tính người nhất trong mọi dấu hiệu. Năm gợi đến các Manu,

man. Four is another number, the fourth human kingdom, and the fourth Creative Hierarchy of the manifested Creative Hierarchies. The numbers are usually then, if we look at the tabulation, nine, four, and four.

tức con người. Năm là một con số của con người. Bốn là một con số khác: giới nhân loại thứ tư và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư trong số các Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện. Vì vậy, nếu xem bảng liệt kê, các con số thường là chín, bốn và bốn.

9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4

But remember the five of manus with humanity closely related to the number five in terms of the concrete mind. I'm interested in how many times we get "number of man." This may be a fruitless search. We have three hits.

Nhưng hãy nhớ đến số năm của các Manu, vì nhân loại có quan hệ mật thiết với số năm xét theo trí cụ thể. Tôi muốn biết cụm từ "con số của con người" xuất hiện bao nhiêu lần. Đây có thể là một cuộc tìm kiếm vô ích. Chúng ta có ba kết quả.

1. **Nine is the number of man.** The fourth Creative Hierarchy is in reality the ninth, if the five unmanifested Hierarchies are included in our enumeration. The human Hierarchy is only the fourth among the seven which are in active or manifested expression. EA264

1. Chín là con số của con người. Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư thực ra là Huyền Giai thứ chín, nếu chúng ta tính cả năm Huyền Giai không biểu hiện. Huyền Giai nhân loại chỉ đứng thứ tư trong số bảy Huyền Giai đang hoạt động hay biểu hiện. EA264

It is the number of the Christ-consciousness; just as **7 is the number of man**, 8 is the [Page 81] number of the Hierarchy, and 9 is the number of initiation or of Shamballa. RI81

Đó là con số của tâm thức Christ; cũng như **7 là con số của con người**, 8 là [Trang 81] con số của Thánh đoàn, và 9 là con số của điểm đạo hay của Shamballa. RI81

The five centres with their forty-eight petals are synthesised therefore into the two-petalled lotus, and then we have forty-eight plus two equals fifty, the number of the perfected personality, for **five is the number of man** and ten is that of perfection. Symbolically also, if the sum total of the forty-eight petals of the five centres is added to the ninety-six petals of the centre between the eyebrows, the number one hundred and forty-four appears. WM199

Do đó, năm trung tâm với bốn mươi tám cánh hoa được tổng hợp vào hoa sen hai cánh, và khi ấy chúng ta có bốn mươi tám cộng hai bằng năm mươi, con số của phàm ngã hoàn thiện, vì **năm là con số của con người** và mười là con số của sự hoàn thiện. Cũng xét theo nghĩa biểu tượng, nếu cộng tổng số bốn mươi tám cánh hoa của năm trung tâm với chín mươi sáu cánh hoa của trung tâm giữa hai chân mày, thì con số một trăm bốn mươi bốn xuất hiện. WM199

Nine is the number of man.

Chín là con số của con người.

It is the number of the Christ-consciousness; just as 7 is the number of man, 8 is the number of the Hierarchy, and 9 is the number of initiation or of Shamballa. (*RI*, tr. 80–81)

Đó là con số của tâm thức Christ; cũng như 7 là con số của con người, 8 là con số của Thánh đoàn, và 9 là con số của điểm đạo hoặc của Shamballa. (*RI*, tr. 80–81)

Humanity and initiation are closely related.

Nhân loại và điểm đạo có quan hệ mật thiết với nhau.

five is the number of man (*TWM*, tr. 199)

năm là con số của con người (*TWM*, tr. 199)

Here in *White Magic*, page 199. So, we get the same configuration, same form of words, but different numbers. Let us not forget seven and five, both listed as the "number of man." But we have to check out the context, don't we? The number of man in such and such a context. And what about four? The fourth or human kingdom, and the fourth Creative Hierarchy. That too. Those numbers, I think, are very related to man, but let us see the context.

Đoạn này nằm trong *Chánh Thuật*, trang 199. Như vậy, chúng ta có cùng một cấu hình, cùng một cách diễn đạt, nhưng các con số lại khác nhau. Chúng ta đừng quên bảy và năm, cả hai đều được liệt kê là "con số của con người". Nhưng chúng ta phải kiểm tra ngữ cảnh, phải không? Con số của con người trong ngữ cảnh này hay ngữ cảnh kia. Còn số bốn thì sao? Giới thứ tư, tức giới nhân loại, và Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Số ấy cũng vậy. Tôi cho rằng những con số đó liên hệ rất mật thiết với con người, nhưng hãy xem ngữ cảnh.

9	IV	Human Hierarchy The Initiates Lords of Sacrifice	4. *Scorpio* Planet—Mercury Colour—Yellow	Mantrikashakti The WORD made flesh. Speech	Solar Angels Agnishvattas Buddhic	4

Human beings are called the initiates. And nine is the number of initiation. See, that is their name here, isn't it? Human Hierarchy, the Initiates, Lords of Sacrifice. Interestingly, the fourth ray being the ray of the first law of the soul, the Law of Sacrifice. And we would expect Scorpio to be involved there.

Con người được gọi là các điểm đạo đồ. Và chín là con số của điểm đạo. Hãy xem, đó là tên gọi của họ ở đây, phải không? Huyền Giai nhân loại, các Điểm Đạo Đồ, các Chúa Tể Hi Sinh. Điều thú vị là cung bốn là cung của định luật đầu tiên của linh hồn, tức Định luật Hi Sinh. Và chúng ta có thể dự liệu rằng Hổ Cáp sẽ có liên quan ở đây.

A kind of death unto a higher consciousness and a descent into a lower consciousness.

Đó là một dạng chết đi đối với tâm thức cao và giáng xuống một tâm thức thấp hơn. Tuy

But, keeping the connection between the higher and the lower via the fourth ray.

nhiên, mối liên hệ giữa phần cao và phần thấp vẫn được duy trì qua cung bốn.

We have two poles. We descend, in a way relinquishing our higher consciousness, but in a way holding on to it. The monad is connected to its projection down into the lower worlds. Nine, anyway, the number of man. He's dealing with a nine here and the ways in which the rulers of Virgo will be related to nine signs, including itself.

Chúng ta có hai cực. Chúng ta giáng xuống, theo một nghĩa nào đó là từ bỏ tâm thức cao của mình, nhưng theo một nghĩa khác vẫn giữ lấy nó. Chân thần kết nối với sự phóng chiếu của nó xuống các cõi thấp. Dù sao, chín vẫn là con số của con người. Ở đây, Ngài đang bàn đến số chín và những cách thức mà các chủ tinh của Xử Nữ liên hệ với chín dấu hiệu, kể cả chính Xử Nữ.

[12] 2. Nine is the number of initiation as far as humanity is concerned.

[12] 2. Chín là con số của điểm đạo xét trong phạm vi nhân loại.

In terms of the Planetary Logos, seven is the number of initiation. So, seven is the number of initiation for the Planetary Logos and nine for the Solar Logos. Check out page 384 of *Cosmic Fire*. So, there are nine initiations held before humanity, but who knows what the span of initiations may be for other beings? Initiations are divided into different groupings.

Đối với Hành Tinh Thượng đế, bảy là con số của điểm đạo. Vì vậy, bảy là con số của điểm đạo đối với Hành Tinh Thượng đế, còn chín là đối với Thái dương Thượng đế. Hãy xem trang 384 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Như vậy, có chín lần điểm đạo được đặt trước nhân loại, nhưng ai biết phạm vi điểm đạo của các Sinh Mệnh khác có thể rộng đến đâu? Các lần điểm đạo được chia thành những nhóm khác nhau.

[13] There are:

[13] Có:

[14] a. Five major planetary initiations which a man can take.

[14] a. Năm cuộc điểm đạo hành tinh chính yếu mà một người có thể trải qua. [Trang 265]

And if they're planetary, they begin with the very first, the initiation of the birth of the Christ. The first of the great manasic initiations, thus five of them.

Và nếu chúng mang tính hành tinh, chúng bắt đầu từ lần đầu tiên, tức cuộc điểm đạo về sự giáng sinh của Đức Christ. Đó là cuộc đầu tiên trong các cuộc điểm đạo manas lớn, tổng cộng có năm cuộc.

[15] b. Three systemic initiations of which Christ has two.

[15] b. Ba cuộc điểm đạo hệ thống, trong đó Đức Christ đã trải qua hai cuộc.

Systemic? Well, systemic—solar systemic. Interestingly enough, the solar initiations usually begin at the third, but Christ certainly has more than third and fourth. So, we have to say that these systemic initiations must begin at the fifth because Christ does not yet have the full seventh. He has the capital. He has the fifth and the sixth, but not yet the full seventh. Now, if he wants to say *five major planetary initiations*, it depends on how he uses the word planetary. He could be beginning with the third and moving through the seventh. And beyond that, the eighth and ninth are difficult to take on our planet or within our planetary scheme. So, it depends on how these words are used. Usually, with the word planetary, we're told there are really only two planetary initiations. They are the first and the second. So, he says *five major planetary initiations*.

Hệ thống ư? Đúng, hệ thống—thuộc hệ mặt trời. Điều khá thú vị là các cuộc điểm đạo thái dương thường bắt đầu từ lần thứ ba, nhưng Đức Christ chắc chắn đã vượt quá lần thứ ba và thứ tư. Vì vậy, chúng ta phải nói rằng những cuộc điểm đạo hệ thống này hẳn bắt đầu từ lần thứ năm, bởi Đức Christ chưa đạt trọn vẹn lần thứ bảy. Ngài có địa vị cao cả. Ngài đã đạt lần thứ năm và thứ sáu, nhưng chưa trọn vẹn lần thứ bảy. Nếu Ngài muốn nói *năm cuộc điểm đạo hành tinh chính yếu*, thì điều đó tùy thuộc vào cách Ngài dùng từ hành tinh. Ngài có thể bắt đầu từ lần thứ ba và tiến đến lần thứ bảy. Ngoài phạm vi ấy, lần thứ tám và thứ chín khó có thể trải qua trên hành tinh của chúng ta hoặc trong hệ hành tinh của chúng ta. Vì vậy, điều đó tùy thuộc vào cách sử dụng những từ này. Thông thường, khi dùng từ hành tinh, chúng ta được cho biết rằng thật ra chỉ có hai cuộc điểm đạo hành tinh. Đó là lần thứ nhất và thứ hai. Tuy nhiên, Ngài nói *năm cuộc điểm đạo hành tinh chính yếu*.

He's using the word planetary in a different context.

Ngài đang dùng từ hành tinh trong một ngữ cảnh khác.

Since he uses the word major, maybe it's correct that he begins with the third and ends with the seventh. Here he says three systemic, but in this case is systemic the same as solar? Because we said the solar initiations begin with the third. Is the word then systemic the same as solar? Because the third initiation is the first solar initiation. And then the next five can also be considered solar in a sense. Maybe even initiation eight and nine can be considered solar, but Sirian initiations begin with the fifth.

Vì Ngài dùng từ chính yếu, có lẽ đúng là Ngài bắt đầu từ lần thứ ba và kết thúc ở lần thứ bảy. Ở đây, Ngài nói đến ba cuộc điểm đạo hệ thống, nhưng trong trường hợp này, hệ thống có đồng nghĩa với thái dương không? Bởi chúng ta đã nói rằng các cuộc điểm đạo thái dương bắt đầu từ lần thứ ba. Vậy từ hệ thống có đồng nghĩa với thái dương không? Bởi lần điểm đạo thứ ba là cuộc điểm đạo thái dương đầu tiên. Và năm cuộc tiếp theo, theo một nghĩa nào đó, cũng có thể được xem là thuộc thái dương. Có lẽ ngay cả lần điểm đạo thứ tám và thứ chín cũng có thể được xem là thuộc thái dương, nhưng các cuộc điểm đạo Sirius bắt đầu từ lần thứ năm.

[16] c. One cosmic initiation which relates a man to Sirius.

That cosmic initiation, I suppose, is the fifth. That is the fifth, which is the third solar initiation. The problem is the way in which the word planetary, solar, and systemic are being used. But I think we can pretty well see what he's driving at here. A man usually takes five initiations. And if he goes beyond initiation five, is he considered planetary at all? That's the question. If a man goes beyond initiation five, is that initiation "planetary"? But he says *major planetary initiation*. Now the problem again is that oftentimes the word major means beginning at the third. But then when he considers the minor initiations, which precede even the birth of the Christ, he starts with the manasic initiations and calls them major. The same word is used differently in different contexts. I think we're on safe ground here.

Well, in a way, yes, because look here.

The seventh initiation is administered by the Planetary Logos—not by Sanat Kumara per se, as he is, or by that unknown existence that administers the sixth, but by the Planetary Logos. Therefore, the seventh initiation is, in a sense, planetary. Maybe that answers the question. Yes, could be, because the word major is there, and the seventh initiation is administered by the Planetary Logos. It has to be considered planetary in that sense. Though the two initiations of the threshold are called planetary in relation to initiation three beginning the solar group of initiations, in

[16] c. Một cuộc điểm đạo vũ trụ liên kết con người với Sirius.

Tôi cho rằng cuộc điểm đạo vũ trụ ấy là lần thứ năm. Đó chính là lần thứ năm, tức cuộc điểm đạo thái dương thứ ba. Vấn đề nằm ở cách các từ hành tinh, thái dương và hệ thống được sử dụng. Nhưng tôi nghĩ chúng ta có thể thấy khá rõ điều Ngài muốn nói ở đây. Một người thường trải qua năm lần điểm đạo. Và nếu y vượt quá lần điểm đạo thứ năm, liệu y còn được xem là thuộc phạm vi hành tinh hay không? Đó là câu hỏi. Nếu một người vượt quá lần điểm đạo thứ năm, cuộc điểm đạo ấy còn là "hành tinh" hay không? Nhưng Ngài nói *cuộc điểm đạo hành tinh chính yếu*. Vấn đề một lần nữa là từ chính yếu thường có nghĩa là bắt đầu từ lần thứ ba. Tuy nhiên, khi xem xét các cuộc điểm đạo thứ yếu, vốn còn diễn ra trước cả sự giáng sinh của Đức Christ, Ngài lại bắt đầu với các cuộc điểm đạo manas và gọi chúng là chính yếu. Cùng một từ được dùng khác nhau trong những ngữ cảnh khác nhau. Tôi nghĩ ở đây chúng ta có cơ sở khá vững chắc.

Theo một nghĩa nào đó thì đúng, bởi hãy xem ở đây.

Lần điểm đạo thứ bảy do Hành Tinh Thượng đế chủ trì—không phải do chính Sanat Kumara trong thân phận hiện tại của Ngài, cũng không phải do Đấng chưa được biết đến chủ trì lần thứ sáu, mà do Hành Tinh Thượng đế. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, lần điểm đạo thứ bảy mang tính hành tinh. Có lẽ điều đó giải đáp câu hỏi. Đúng, có thể là vậy, bởi từ chính yếu xuất hiện ở đó, và lần điểm đạo thứ bảy do Hành Tinh Thượng đế chủ trì. Theo nghĩa ấy, nó phải được xem là mang tính hành tinh. Tuy hai cuộc điểm đạo ở ngưỡng cửa được gọi là hành tinh trong mối liên hệ với lần điểm đạo thứ ba, vốn mở

relation to initiation five beginning the Sirian group of initiations, some of which are still solar.

đầu nhóm điểm đạo thái dương, và trong mối liên hệ với lần điểm đạo thứ năm, vốn mở đầu nhóm điểm đạo Sirius mà một số vẫn còn thuộc thái dương.

Three systemic initiations of which Christ has two.

Ba cuộc điểm đạo hệ thống, trong đó Đức Christ đã trải qua hai cuộc.

Well, systemic initiations have to begin with the third. I don't see any other way, because the Christ does not have the full seven. He has the fifth and sixth. And one cosmic initiation. And if we went beyond the fifth, we'd have to say that the sixth is cosmic. The seventh is cosmic. The seventh is the ultimate planetary, is a solar systemic initiation, and is the third cosmic. The fifth initiation is what? That is the third planetary, the first systemic—solar systemic, the way we're looking at it here—and the first cosmic.

Các cuộc điểm đạo hệ thống hẳn phải bắt đầu từ lần thứ ba. Tôi không thấy cách hiểu nào khác, bởi Đức Christ chưa đạt trọn vẹn lần thứ bảy. Ngài đã đạt lần thứ năm và thứ sáu. Và còn một cuộc điểm đạo vũ trụ. Nếu vượt quá lần thứ năm, chúng ta phải nói rằng lần thứ sáu thuộc vũ trụ. Lần thứ bảy thuộc vũ trụ. Lần thứ bảy là cuộc điểm đạo hành tinh tối hậu, là một cuộc điểm đạo hệ thống thái dương, đồng thời là cuộc điểm đạo vũ trụ thứ ba. Vậy lần điểm đạo thứ năm là gì? Đó là cuộc điểm đạo hành tinh thứ ba, cuộc điểm đạo hệ thống đầu tiên—tức hệ thống thái dương theo cách chúng ta đang xem xét ở đây—và cuộc điểm đạo vũ trụ đầu tiên.

But the cosmic initiations, I suppose, keep going: five, six, seven, eight, nine. Do they go beyond that? But we're not given to know yet. This whole question of categories of initiations is interesting, but mostly we have to learn how to control our astral and mental bodies and align them with the soul. We have some very humble things to do, and a lot of this knowledge is simply speculative. Nice to know, and possibly giving a certain order to the mind which allows us to be clearer about the mode of pursuing our discipleship work.

Nhưng tôi cho rằng các cuộc điểm đạo vũ trụ vẫn tiếp tục: năm, sáu, bảy, tám, chín. Chúng có vượt quá con số đó không? Nhưng chúng ta vẫn chưa được phép biết. Toàn bộ vấn đề về các cấp điểm đạo này rất thú vị, nhưng phần lớn chúng ta phải học cách kiểm soát thể cảm dục và thể trí của mình, đồng thời chỉnh hợp chúng với linh hồn. Chúng ta có một số việc rất khiêm nhường phải làm, và phần lớn tri thức này chỉ mang tính suy đoán. Biết được thì tốt, và có thể đem lại một trật tự nhất định cho thể trí, nhờ đó chúng ta hiểu rõ hơn cách tiến hành công việc đệ tử của mình.

[17] The relation of Virgo to eight signs has, therefore, a definite bearing on these matters

[17] Do đó, mối liên hệ của Xử Nữ với tám dấu hiệu có ảnh hưởng rõ rệt đến những vấn đề này

It's amazing how he uses numerology, right?

Thật đáng kinh ngạc khi Ngài sử dụng số học, phải không?

[18] and the nine united potencies play their part in developing the Christ life in the individual and in the mass of men.

[18], và chín quyền năng hợp nhất góp phần phát triển sự sống Christ trong cá nhân và trong toàn thể nhân loại.

This is important. Nine related potencies, related through the rulers of Virgo, are active in developing the Christ life. That's our big theme, the development of the Christ life. That's why we are disciples in the first place. We're trying to develop this method of being which is not strictly that of the personality or the third aspect. We're seeking to become expressions of the second divine aspect.

Điều này rất quan trọng. Chín quyền năng liên hệ với nhau qua các chủ tinh của Xử Nữ đang tích cực phát triển sự sống Christ. Đó là chủ đề lớn của chúng ta: sự phát triển sự sống Christ. Trước hết, đó là lý do chúng ta trở thành đệ tử. Chúng ta đang cố gắng phát triển phương thức hiện tồn không hoàn toàn thuộc về phàm ngã hay phương diện thứ ba. Chúng ta đang tìm cách trở thành những biểu hiện của phương diện thiêng liêng thứ hai.

[19] From this group of signs and their attendant constellations,

[19] Trong nhóm dấu hiệu này cùng các chòm sao đi kèm,

That worries me, because we're oftentimes talking about constellations and signs and their attendant planets. Does the word attendant imply an inferior or superior position? Signs, in a way, are attendant upon constellations because they are lesser energy fields than the constellations themselves, and the attendant is not a superior. But maybe he means here associated constellations. The constellation is always, in a way, attentively looking for methods of expressing its energy through the concentrated influence which a sign represents.

Điều đó khiến tôi băn khoăn, bởi chúng ta thường nói về các chòm sao, các dấu hiệu và những hành tinh đi kèm chúng. Từ "đi kèm" có hàm ý một vị trí thấp hơn hay cao hơn không? Theo một nghĩa nào đó, các dấu hiệu đi kèm các chòm sao vì chúng là những trường năng lượng nhỏ hơn chính các chòm sao, và cái đi kèm không ở vị trí cao hơn. Nhưng có lẽ ở đây Ngài muốn nói đến các chòm sao có liên hệ. Theo một nghĩa nào đó, chòm sao luôn chăm chú tìm kiếm những phương thức biểu hiện năng lượng của mình qua ảnh hưởng tập trung mà một dấu hiệu đại diện.

From this group of signs and their attendant constellations,

Từ nhóm dấu hiệu này và các chòm sao đi kèm chúng,

[20] three are omitted.

[20] ba dấu hiệu bị loại ra. Đó là

These are not the same three. The ones that were omitted from the other nine were Sagittarius, Scorpio and Libra, because we began with Virgo and we worked our way clockwise through Capricorn, a sign of birth: nine. Through different associations, which I hope he gives us here, we have a different nine. Libra is again found—but Libra is omitted in the first and omitted in the second, but not Capricorn. Capricorn is included in the first listing, and Leo is also included in the first listing of the nine. The omitted ones in the first list, having to do with the eight and nine months of birth, are Sagittarius, Scorpio and Libra. Those are omitted, and now omitted from this list are

Đây không phải cùng ba dấu hiệu ấy. Những dấu hiệu bị loại khỏi nhóm chín trước đó là Nhân Mã, Hổ Cáp và Thiên Bình, bởi chúng ta bắt đầu với Xử Nữ rồi đi theo chiều kim đồng hồ qua Ma Kết, một dấu hiệu của sự sinh ra: chín dấu hiệu. Qua những mối liên hệ khác nhau mà tôi hy vọng Ngài sẽ trình bày ở đây, chúng ta có một nhóm chín khác. Thiên Bình lại xuất hiện—nhưng Thiên Bình bị loại trong nhóm thứ nhất và cũng bị loại trong nhóm thứ hai, còn Ma Kết thì không. Ma Kết được kể trong danh sách thứ nhất, và Sư Tử cũng được kể trong danh sách chín thứ nhất. Những dấu hiệu bị loại khỏi danh sách đầu tiên, liên quan đến tám và chín tháng thai kỳ, là Nhân Mã, Hổ Cáp và Thiên Bình. Chúng bị loại, còn giờ đây những dấu hiệu bị loại khỏi danh sách này là

[21] Leo, Libra and Capricorn.

[21] Sư Tử, Thiên Bình và Ma Kết.

Only Libra is doubling in its omission.

Chỉ Thiên Bình bị loại trong cả hai danh sách.

[22] These three signs are all signs of crisis

[22] Cả ba đều là *các dấu hiệu khủng hoảng*

Remember, just a little while ago we were told that there is no crisis when it comes to the signs of interlude, which govern the equinoxes, namely Libra and Aries. But I think he means crisis in a different manner, because he described crisis as a specific building up of planetary energy until a certain point is reached where something just must be done. Maybe he means crisis in a different way here.

Hãy nhớ rằng chỉ mới cách đây không lâu, chúng ta được cho biết không có khủng hoảng khi đề cập đến các dấu hiệu của khoảng chuyển tiếp vốn chi phối các điểm phân, tức Thiên Bình và Bạch Dương. Nhưng tôi nghĩ ở đây Ngài muốn nói đến khủng hoảng theo một cách khác, bởi Ngài đã mô tả khủng hoảng là sự tích tụ cụ thể của năng lượng hành tinh cho đến khi đạt một điểm nhất định, nơi điều gì đó nhất thiết phải được thực hiện. Có lẽ ở đây Ngài muốn nói đến khủng hoảng theo một cách khác.

These three signs are all signs of crisis

Ba dấu hiệu này đều là những dấu hiệu của khủng hoảng

[23] and indicate the progressive influence of the other nine and the situations which evolve out of their activity.

[23] và biểu thị ảnh hưởng tăng tiến của chín dấu hiệu kia cùng những tình huống nảy sinh từ hoạt động của chúng.

The other nine signs—we have to see what he calls them, how he names them, because these three signs of crisis are related to the other nine, which necessarily have to be, beginning with Virgo: Virgo, Cancer, Gemini, Taurus, Aries, Pisces, Aquarius, Sagittarius, Scorpio. We'll see how the mode of relationship goes.

Chín dấu hiệu kia—chúng ta phải xem Ngài gọi và đặt tên chúng như thế nào, bởi ba dấu hiệu khủng hoảng này có liên hệ với chín dấu hiệu còn lại, mà nếu bắt đầu với Xử Nữ thì nhất thiết phải là: Xử Nữ, Cự Giải, Song Tử, Kim Ngưu, Bạch Dương, Song Ngư, Bảo Bình, Nhân Mã, Hổ Cáp. Chúng ta sẽ xem phương thức liên hệ diễn ra thế nào.

Maybe right down here he is listing them. I wonder and hope he is. Maybe that will mean we don't have to do it ourselves. I think he's going to do this. He hasn't listed them yet. Why don't we list them? Because we know which ones are omitted, and maybe we will have to figure out the relationships, or try to figure out these relationships related to the rulers of Virgo. What are the nine which are related to Virgo, including itself? Let's proceed in a clockwise manner: Cancer, Gemini, Taurus, Aries, Pisces, Aquarius. We have to skip Capricorn and go to Sagittarius, Scorpio. Then we have to skip Libra and go to Virgo. These are nine. Leo is not involved; Leo is omitted. One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine.

Có lẽ ngay bên dưới đây Ngài đang liệt kê chúng. Tôi tự hỏi và hy vọng là như vậy. Có lẽ điều đó có nghĩa chúng ta không phải tự mình làm việc ấy. Tôi nghĩ Ngài sắp làm điều này. Ngài vẫn chưa liệt kê chúng. Tại sao chúng ta không liệt kê? Bởi chúng ta biết những dấu hiệu nào bị loại, và có lẽ chúng ta sẽ phải xác định các mối liên hệ, hoặc cố gắng xác định những mối liên hệ liên quan đến các chủ tinh của Xử Nữ. Chín dấu hiệu liên hệ với Xử Nữ, kể cả chính nó, là những dấu hiệu nào? Hãy tiến hành theo chiều kim đồng hồ: Cự Giải, Song Tử, Kim Ngưu, Bạch Dương, Song Ngư, Bảo Bình. Chúng ta phải bỏ qua Ma Kết rồi đến Nhân Mã, Hổ Cáp. Sau đó phải bỏ qua Thiên Bình rồi đến Xử Nữ. Đây là chín dấu hiệu. Sư Tử không tham dự; Sư Tử bị loại. Một, hai, ba, bốn, năm, sáu, bảy, tám, chín.

… Âm thanh audio bị mất do sự cố

We'll know this in just a moment. Virgo. Gemini. Taurus. Aries. Pisces. Aquarius. Sagittarius. Sagittarius. Virgo. Scorpio. Libra. Sagittarius. Virgo. Scorpio. Scorpio. Scorpio. Scorpio. Scorpio. Scorpio. Scorpio. Scorpio. Scorpio. Scorpio. Scorpio. Scorpio. Leo. Leo. Neptune. Neptune. Lupus. Hebrew. Saturn. Saturn. Luna. And it goes from the shifts of each of the nine. And the three signs that are

Chúng ta sẽ biết điều này chỉ trong giây lát. Xử Nữ. Song Tử. Kim Ngưu. Bạch Dương. Song Ngư. Bảo Bình. Nhân Mã. Nhân Mã. Xử Nữ. Hổ Cáp. Thiên Bình. Nhân Mã. Xử Nữ. Hổ Cáp. Hổ Cáp. Hổ Cáp. Hổ Cáp. Hổ Cáp. Hổ Cáp. Hổ Cáp. Hổ Cáp. Hổ Cáp. Hổ Cáp. Sư Tử. Sư Tử. Sao Hải Vương. Sao Hải Vương. Sói. Do Thái. Sao Thổ. Sao Thổ. Mặt Trăng. Và nó xuất phát từ những chuyển dịch của mỗi

exempted, Leo, Libra, and Capricorn, are signs of crisis. Stolas said. He'll tell us what they mean. Remember, individualization in one respect, balance in another, initiation in another.

dấu hiệu trong chín dấu hiệu. Ba dấu hiệu được miễn trừ là Sư Tử, Thiên Bình và Ma Kết, tức những dấu hiệu của khủng hoảng. Stolas đã nói vậy. Ngài sẽ cho chúng ta biết chúng có ý nghĩa gì. Hãy nhớ: biệt ngã hóa theo một phương diện, cân bằng theo một phương diện khác và điểm đạo theo một phương diện khác nữa.

These three signs are all signs of crisis and indicate the progressive influence of the other nine

Ba dấu hiệu này đều là những dấu hiệu của khủng hoảng và biểu thị ảnh hưởng tiến triển của chín dấu hiệu kia

Because, if so, these three signs of crisis span again the entire development of humanity, all the way from individualization to initiation. These situations, these crises, evolve out of their three fields, the other nine now. What would be the role of these three kinds before the process of individualization? Certainly, we can figure that out before the process of balancing Libra and before the process of initiation.

Bởi nếu đúng như vậy, ba dấu hiệu khủng hoảng này lại bao quát toàn bộ sự phát triển của nhân loại, từ biệt ngã hóa cho đến điểm đạo. Những tình huống, những cuộc khủng hoảng này nảy sinh từ ba trường của chúng, tức chín dấu hiệu kia. Vai trò của ba loại này trước tiến trình biệt ngã hóa là gì? Chắc chắn chúng ta có thể xác định điều đó trước tiến trình quân bình của Thiên Bình và trước tiến trình điểm đạo.

[24] They are the testing points in the process of the play of energies

[24] Chúng là những điểm thử thách trong tiến trình tương tác của các năng lượng

These three are the testing points. That's a good way of describing this kind of crisis. It's a way that's different from the manner in which you describe crisis rigidly.

Ba dấu hiệu này là những điểm thử thách. Đó là một cách hay để mô tả loại khủng hoảng này. Nó khác với cách bạn mô tả khủng hoảng một cách cứng nhắc.

[25] from the other nine signs.

[25] từ chín dấu hiệu kia khi các năng lượng này tác động đến từng người chí nguyện. Đó là:

Energies, energies that we know, aspects. Testing points—because, in a way, one of the ways of thinking about crisis, one of the ways of describing crisis also, we can say either they are a change of points or a break of points. That's simply the way in which we

Các năng lượng, những năng lượng mà chúng ta biết, các phương diện. Những điểm thử thách—bởi theo một nghĩa nào đó, một trong những cách suy nghĩ về khủng hoảng, cũng là một trong những cách mô tả khủng hoảng, là chúng ta có thể nói chúng hoặc là sự thay đổi của các điểm, hoặc là sự gián

think of describing crisis earlier than simply Aries and Libra.

đoạn của các điểm. Đó đơn giản là cách chúng ta từng nghĩ đến việc mô tả khủng hoảng, sớm hơn khi chỉ xét Bạch Dương và Thiên Bình.

[26] They are:

[26] Đó là:

Because we know that

Bởi chúng ta biết rằng

[27] 1. Leo.—The Crisis of Individualisation. This shows itself in two stages as:

[27] 1. Sư Tử.—*Cuộc Khủng Hoảng Biệt Ngã Hóa*. Cuộc khủng hoảng này biểu hiện qua hai giai đoạn:

[28] a. Diffused inchoate power.

[28] a. Quyền năng sơ khai, phân tán.

Disclosure is increasing power in me. We know this is a first-ray sign. There's also a rather diffused and inchoate consciousness, for quite a while, until there's a gradual personality integration and the person becomes more and more secure. The power can then be wielded, liberally, intelligently, effectively. So Leo spans great gaps in development, development all the way from becoming some distinct consciousness, not realizing it, realizing it, to the point of working your way through the personality vehicles until you gradually start to become a recognizable, distinct person. The three types of capacity that we will handle the most in Brisbane that is where our power is at its highest point, even greater than the dominant personality. This is a testing point, I suppose. What way are you testing? What paradigmic, what type of self do you have? So, individualization is just the beginning of the personality integration, actually.

Sự hé lộ đang gia tăng quyền năng trong tôi. Chúng ta biết đây là một dấu hiệu cung một. Cũng có một tâm thức khá phân tán và chưa thành hình, trong một thời gian khá lâu, cho đến khi phàm ngã dần được tích hợp và con người ngày càng trở nên vững vàng hơn. Khi ấy, quyền năng có thể được vận dụng một cách rộng rãi, sáng suốt và hiệu quả. Vì vậy, Sư Tử bao quát những khoảng cách phát triển rất lớn, từ khi trở thành một tâm thức riêng biệt nào đó mà không nhận ra điều ấy, rồi nhận ra nó, cho đến lúc vận dụng các hiện thể phàm ngã của mình và dần bắt đầu trở thành một con người riêng biệt, có thể nhận biết. Ba loại năng lực mà chúng ta sẽ xử lý nhiều nhất tại Brisbane là nơi quyền năng của chúng ta đạt điểm cao nhất, thậm chí còn lớn hơn phàm ngã thống trị. Tôi cho rằng đây là một điểm thử thách. Bạn đang được thử thách theo cách nào? Bạn có mô hình nào, có loại bản ngã nào? Vì vậy, biệt ngã hóa thật ra chỉ là khởi đầu của sự tích hợp phàm ngã.

[29] It signifies the emergence of personality and preparation for the Christ experience.

[29] Nó biểu thị sự xuất hiện của phàm ngã và sự chuẩn bị cho trải nghiệm Christ. Đó là ngã thức

So, in a way, you have to be a personality before you can have the ability to develop your self-consciousness.

Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, bạn phải là một phàm ngã trước khi có khả năng phát triển ngã thức.

[30] and the lower synthesis.

[30] và sự tổng hợp thấp.

He's only talking about one part of it. There are these testing points, and Leo is the first one. We have to be that: a tested identity, a tested personality, before we can build upon that third aspect and have the emergence of the Christ principle. It's a *lower synthesis*, at least in one phase of Leo. *Lower synthesis*. Here comes another testing point,

Ngài chỉ đang nói về một phần của điều đó. Có những điểm thử thách này, và Sư Tử là điểm đầu tiên. Chúng ta phải trở thành điều đó: một bản sắc đã được thử thách, một phàm ngã đã được thử thách, trước khi có thể xây dựng trên phương diện thứ ba ấy và làm xuất hiện nguyên khí Christ. Đó là một *sự tổng hợp thấp*, ít nhất trong một giai đoạn của Sư Tử. *Sự tổng hợp thấp*. Giờ đến một điểm thử thách khác,

[31] 2. Libra.—The Crisis of Balance.

[31] 2. Thiên Bình.—*Cuộc Khủng Hoảng Quân Bình.*

Crisis of equilibrium,

Cuộc khủng hoảng quân bình,

[32] The emergence of the sense of self-direction

[32] Sự xuất hiện của ý thức tự định hướng và trạng thái quân bình.

This is under Saturn, right? Because you can stand back and deliberate under Saturn, weighing and balancing.

Điều này thuộc Sao Thổ, phải không? Bởi dưới Sao Thổ, bạn có thể lùi lại, cân nhắc, đong đo và giữ thăng bằng.

[33] It is the point of equilibrium between soul and form.

[33] Đó là điểm quân bình giữa linh hồn và hình tướng.

You realize you are both, so it really does take some development of the Christ principle to recognize that you have a soul which is balancing the form, and it can balance the form reasonably satisfactorily. If there's only a little bit of soul development, it doesn't balance the form at all. So, quite a bit of soul development has to come here when you're on the probationary path, the path of many choices.

Bạn nhận ra mình là cả hai, vì vậy thực sự cần có một mức độ phát triển nào đó của nguyên khí Christ để nhận biết rằng bạn có một linh hồn đang quân bình hình tướng, và linh hồn ấy có thể quân bình hình tướng một cách tương đối thỏa đáng. Nếu linh hồn chỉ phát triển đôi chút, nó hoàn toàn không quân bình được hình tướng. Vì vậy, khi bạn ở trên Con Đường Dự Bị, con đường của nhiều

lựa chọn, linh hồn phải đạt mức phát triển đáng kể.

[34] It signifies the emergence of free choice.

[34] Nó biểu thị sự xuất hiện của quyền tự do lựa chọn.

Interesting, in the planet of determinism, Saturn, the freedom given here. How interesting, because usually, when Capricorn types who seem to like the deterministic point of view weigh in, it's usually under Saturn. You are compelled, they say.

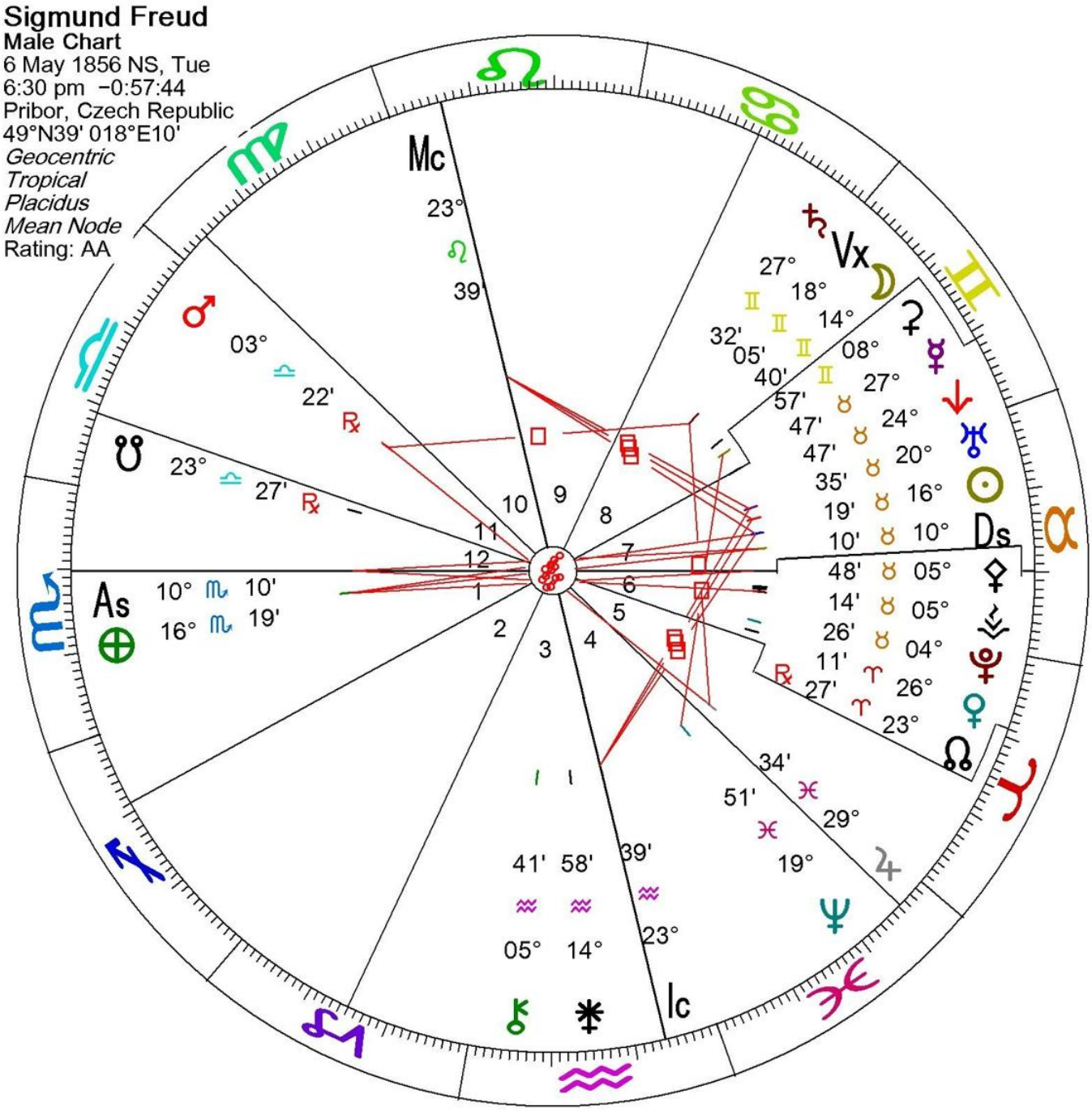
Thật thú vị, trên hành tinh của thuyết tất định là Sao Thổ, tự do lại được ban cho ở đây. Thật thú vị, bởi thông thường, khi những người thuộc loại Ma Kết, dường như ưa thích quan điểm tất định, lên tiếng thì điều đó thường diễn ra dưới Sao Thổ. Họ nói rằng bạn bị cưỡng bách.

It signifies the emergence of free choice.

Nó biểu thị sự xuất hiện của quyền tự do lựa chọn.

Compelled, compelled by Vulcan, compelled by Pluto, which rules the underworld into which Capricorn penetrates. I was thinking about Freud and how he really felt that the unconscious mind was compelling us beyond our ability to know. He had a strong Pluto bias. Scorpio was his ascendant, and he was strongly conditioned by Pluto. I suppose this is a bit of a tangent, but of tangents possible illuminations are made. Here's Freud, Sigmund Freud. Scorpio rising; Pluto in Taurus with Vesta in the sixth house of therapy; Chiron in the house of the mind, and deterministic Saturn up here in Gemini. In any case, he felt that we were compelled by forces beyond our control.

Bị Vulcan cưỡng bách, bị Sao Diêm Vương cưỡng bách—hành tinh cai quản cõi âm mà Ma Kết thâm nhập. Tôi đang nghĩ đến Freud và việc ông thực sự cảm thấy rằng thể trí vô thức đang cưỡng bách chúng ta vượt ngoài khả năng nhận biết của mình. Ông có khuynh hướng mạnh mẽ về Sao Diêm Vương. Hổ Cáp là điểm mọc của ông, và ông chịu ảnh hưởng mạnh mẽ của Sao Diêm Vương. Tôi cho rằng đây hơi lạc đề, nhưng từ những chỗ lạc đề có thể nảy sinh các sự soi sáng. Đây là Freud, Sigmund Freud. Hổ Cáp mọc; Sao Diêm Vương ở Kim Ngưu cùng Vesta trong nhà 6 của trị liệu; Chiron trong nhà của thể trí, và Sao Thổ tất định ở trên này trong Song Tử. Dù sao, ông cảm thấy chúng ta bị những mãnh lực ngoài tầm kiểm soát của mình cưỡng bách.



We had to discover these compulsions. But Saturn, rigorously holding us into a chain of causality—that's how many Capricorn people explain the lack of free will—is also a planet of free choice. There is a moment of equilibrium. We are intelligent. We can look in both directions, we weigh up the values, and we can assign our will to one or the other. It's kind of a Martian impulse. Or maybe the scales fall in Saturn. It's some sort of weight. Saturn represents weight. It represents lead. It represents something

Chúng ta phải khám phá những thôi thúc cưỡng bách này. Nhưng Sao Thổ, vốn nghiêm ngặt giữ chúng ta trong một chuỗi nhân quả—đó là cách nhiều người Ma Kết giải thích sự thiếu vắng tự do ý chí—cũng là một hành tinh của tự do lựa chọn. Có một thời điểm quân bình. Chúng ta có trí tuệ. Chúng ta có thể nhìn về cả hai hướng, cân nhắc các giá trị và đặt ý chí của mình vào bên này hoặc bên kia. Đó là một loại xung lực của Sao Hỏa. Hoặc có lẽ cán cân nghiêng xuống dưới Sao Thổ. Đó là một loại trọng

heavy that can weigh the pan down. It's as if you put your Saturn, the weight of your Saturn, on one side or the other.

lượng nào đó. Sao Thổ đại diện cho trọng lượng. Nó đại diện cho chì. Nó đại diện cho một vật nặng có thể đè một đĩa cân xuống. Như thể bạn đặt Sao Thổ của mình, trọng lượng Sao Thổ của mình, lên bên này hoặc bên kia.

It is the point of equilibrium between soul and form. It signifies the emergence of free choice.

Đó là điểm quân bình giữa linh hồn và hình tướng. Nó biểu thị sự xuất hiện của quyền tự do lựa chọn.

[35] It is consciousness of duality and the effort to balance the two.

[35] Đó là tâm thức về nhị nguyên và nỗ lực quân bình hai phương diện.

I would say, not only balance the two, but later decide for one of the two, and that will determine motion. Because this is a moment of stasis: you're not really going anywhere. You're at a standstill, and you're looking at possible directions you might take. Once the decision is made, you start moving again. Right now, there's only a gentle oscillation between two possibilities. You put the weight of your Saturn, the weight of your choice, in one pan or the other, and you go forward spiritually or backward into a more material consciousness. In a way, the crisis can be as well the direction to choose. You're faced with a crisis of choice between spiritual and material possibilities.

Tôi muốn nói rằng không chỉ quân bình cả hai, mà về sau còn quyết định chọn một trong hai, và điều đó sẽ xác định chuyển động. Bởi đây là một thời điểm đình trệ: bạn thực sự không đi đâu cả. Bạn đang đứng yên và xem xét những hướng đi khả dĩ. Khi quyết định đã được đưa ra, bạn bắt đầu chuyển động trở lại. Hiện giờ chỉ có một sự dao động nhẹ nhàng giữa hai khả năng. Bạn đặt trọng lượng Sao Thổ của mình, trọng lượng của lựa chọn, vào đĩa cân này hoặc đĩa cân kia, rồi tiến lên về mặt tinh thần hoặc lùi lại vào một tâm thức vật chất hơn. Theo một nghĩa nào đó, khủng hoảng cũng có thể nằm ở việc lựa chọn phương hướng. Bạn đối diện với một cuộc khủng hoảng lựa chọn giữa những khả năng tinh thần và vật chất.

There is a kind of tense crisis when you're trying to balance things, but you come to that crossroads when you know you have to choose and place the weight of your will in one way or another. That can be a crisis as well.

Có một loại khủng hoảng căng thẳng khi bạn đang cố gắng quân bình mọi sự, nhưng rồi bạn đến ngã rẽ nơi mình biết phải lựa chọn và đặt sức nặng của ý chí theo hướng này hoặc hướng kia. Đó cũng có thể là một cuộc khủng hoảng.

I'd like to think of this as well as a crisis of choice about a spiritual or material path. Then another crisis:

Tôi cũng muốn xem điều này là một cuộc khủng hoảng lựa chọn giữa con đường tinh thần và con đường vật chất. Rồi đến một cuộc khủng hoảng khác:

[36] 3. Capricorn.—The Crisis of Initiation. This exists in five stages and signifies the emergence of the dominating

[36] 3. Ma Kết.—*Cuộc Khủng Hoảng Điểm Đạo*. Cuộc khủng hoảng này diễn ra qua năm giai đoạn và biểu thị sự xuất hiện của sự sống Christ đang chi phối

There's the word dominant, having to do with the musical fifth and the soul.

Đó là từ "chi phối", liên quan đến quãng năm trong âm nhạc và linh hồn.

the emergence of the dominating

sự xuất hiện của sự sống Christ đang chi phối

[37] Christ life.

[37].

Eventually, extremely dominant as the Master, but already dominant in the majority as the third-degree initiate, and becoming increasingly powerful in the first and second degree.

Cuối cùng, sự sống ấy chi phối cực độ khi người ta trở thành Chân sư, nhưng nó đã chi phối phần lớn nơi điểm đạo đồ bậc ba và ngày càng trở nên mạnh mẽ trong bậc một và bậc hai.

[38] It means the higher synthesis and the control of the Christ consciousness which is group consciousness.

[38] Nó hàm ý sự tổng hợp cao siêu và sự kiểm soát [Trang 266] của tâm thức Christ, vốn là tâm thức tập thể.

I guess he always wants to remind us of that. The welfare of the group and the sense of identification with the group is there in all initiates from the third degree and beyond.

Tôi cho rằng Ngài luôn muốn nhắc chúng ta về điều đó. Mối quan tâm đến phúc lợi của nhóm và ý thức đồng hóa với nhóm hiện diện trong tất cả các điểm đạo đồ từ bậc ba trở lên.

The soul then has the major stock in the company, as it is sometimes called—that 51% and beyond. Group consciousness then prevails. Why should initiation be a crisis? There are so many obstacles as we attempt to mount through this elevatory Capricorn energy that rules the Law of Elevation, Law of Group Progress. We're rising here. We're swimming against the stream, in a way. So many are the inhibitory factors, and there's that moment of breakthrough and the crisis of the burning ground, and a kind of wilful entry, once prepared. One has to work one's way up to the point of tension where entry

Khi ấy linh hồn nắm phần vốn chủ yếu trong công ty, như đôi khi người ta gọi—từ 51 phần trăm trở lên. Bấy giờ tâm thức nhóm chiếm ưu thế. Tại sao điểm đạo lại là một cuộc khủng hoảng? Có rất nhiều chướng ngại khi chúng ta cố gắng đi lên nhờ năng lượng nâng cao của Ma Kết, vốn cai quản Định luật Nâng Cao và Định luật Tiến Bộ Nhóm. Ở đây chúng ta đang vươn lên. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta đang bơi ngược dòng. Có quá nhiều yếu tố ngăn trở, rồi xuất hiện thời điểm đột phá, cuộc khủng hoảng của vùng đất cháy và một kiểu chủ ý bước vào sau khi đã chuẩn bị. Người ta phải nỗ lực

into the new can be effected. No initiation is easy. There are many losses and detachments which occur before initiation. These are elements of crisis. We're constantly having to choose about whether we will go backwards or not.

tiến đến điểm tập trung nhất tâm, nơi có thể thực hiện việc bước vào cái mới. Không cuộc điểm đạo nào dễ dàng. Trước điểm đạo, nhiều mất mát và tách rời xảy ra. Đây là những yếu tố của khủng hoảng. Chúng ta liên tục phải lựa chọn xem mình có lùi lại hay không.

We may be daunted at the door of initiation. We may go backwards. We have to hold our attention even on the burning ground: the crisis of holding the point of tension necessary to merge with the quality of tension on the other side of the door. Crisis of initiation. It involves a turning point and emergence. Crisis, tension, emergence. Action is demanded at every crisis—every crisis, action is demanded—so that there can be an emergence which is the initiation itself.

Chúng ta có thể chùn bước trước cánh cửa điểm đạo. Chúng ta có thể lùi lại. Ngay cả trên vùng đất cháy, chúng ta vẫn phải giữ vững sự chú tâm: cuộc khủng hoảng của việc duy trì điểm tập trung nhất tâm cần thiết để hòa nhập với phẩm tính căng thẳng ở phía bên kia cánh cửa. Cuộc khủng hoảng điểm đạo. Nó bao hàm một bước ngoặt và sự xuất hiện. Khủng hoảng, căng thẳng, xuất hiện. Mỗi cuộc khủng hoảng đều đòi hỏi hành động—mỗi cuộc khủng hoảng đều đòi hỏi hành động—để có thể xảy ra sự xuất hiện, tức chính cuộc điểm đạo.

five stages and signifies the emergence of the dominating Christ life.

năm giai đoạn và biểu thị sự xuất hiện của sự sống Christ đang chi phối.

There's extreme pressure, compression, wilful holding of a position, wilful holding of a point of tension; the resistance against the opposing factors, resistance against the alluring, backward-magnetizing factors. It is a wilful and pressured experience in which Vulcan is involved almost every time, Vulcan giving us that power to hold.

Có áp lực cực độ, sự dồn nén, sự chủ ý giữ vững một vị trí, chủ ý duy trì một điểm tập trung nhất tâm; sự chống lại các yếu tố đối nghịch, chống lại những yếu tố quyến rũ và kéo chúng ta lùi lại bằng từ tính. Đó là một trải nghiệm đầy chủ ý và áp lực, trong đó Vulcan hầu như lần nào cũng tham dự, ban cho chúng ta quyền năng kiên định.

It means the higher synthesis and the control

Nó hàm ý sự tổng hợp cao và sự kiểm soát

I would say by the Christ consciousness here.

Tôi muốn nói rằng ở đây sự kiểm soát do tâm thức Christ thực hiện.

control of the Christ consciousness which is group consciousness.

sự kiểm soát của tâm thức Christ, vốn là tâm thức nhóm.

These are three testing points: individualization leading to personality integration; the building up of the Christ consciousness and the balancing of it against the integrated personality. It's a Leo-Libra polarity here, allowing the reversal to occur, allowing judgment to occur so that we may move forward along the path of spiritual development. Then we come to initiation, where all the pressures are applied. We must hold firm according to the type of field we seek to enter, resist all opposition, resist allurement, hold our tension while synchronizing it with that which lies on the further side of the door, and then emerge through resonance, through the door and beyond. Something is demanded at that point of tension on the burning ground. You're either going to go forward or you're going to slide back. You can't stay there forever. It's a crisis demanding a change in configuration.

Đây là ba điểm thử thách: sự biệt ngã hóa dẫn đến việc tích hợp phàm ngã; sự kiến tạo tâm thức Christ và việc cân bằng tâm thức ấy với phàm ngã tích hợp. Ở đây có một sự phân cực Sư Tử–Thiên Bình, cho phép sự đảo ngược diễn ra, cho phép sự phán xét diễn ra để chúng ta có thể tiến bước trên con đường phát triển tinh thần. Sau đó, chúng ta đi đến điểm đạo, nơi mọi áp lực đều được vận dụng. Chúng ta phải đứng vững tùy theo loại trường mà mình tìm cách bước vào, chống lại mọi sự đối kháng, chống lại mọi cám dỗ, duy trì trạng thái tập trung nhất tâm trong khi đồng bộ hóa nó với điều nằm ở phía bên kia cánh cửa, rồi nhờ sự cộng hưởng mà vượt qua cánh cửa và tiến xa hơn nữa. Có một đòi hỏi được đặt ra tại điểm tập trung nhất tâm ấy trên vùng đất cháy. Hoặc bạn sẽ tiến lên, hoặc bạn sẽ trượt lùi. Bạn không thể ở đó mãi mãi. Đó là một cuộc khủng hoảng đòi hỏi sự thay đổi cấu hình.

I want to say that every crisis demands a change in configuration, and you are part of the configuration.

Tôi muốn nói rằng mọi cuộc khủng hoảng đều đòi hỏi sự thay đổi cấu hình, và bạn là một phần của cấu hình ấy.

[39] There are, therefore, nine signs through which potencies pour which are creative in their effect

[39] Do đó, có chín dấu hiệu mà qua đó các quyền năng tuôn đổ, tạo nên hiệu quả sáng tạo

Yes, they're changing the combinations of things, changing relationships. Let's call it that way: they are changing relationships.

Đúng vậy, chúng đang thay đổi những cách kết hợp của sự vật, thay đổi các mối quan hệ. Hãy gọi như vậy: chúng đang thay đổi các mối quan hệ.

[40] and which produce changes which are needed in the progress of the soul towards divine expression.

[40] và mang lại những thay đổi cần thiết cho sự tiến bộ của linh hồn hướng đến biểu hiện thiêng liêng.

But they are not, I suppose, signs of crisis, although in other ways you can call them signs of crisis. Later, I think on page 474, he

Nhưng tôi cho rằng chúng không phải là các dấu hiệu khủng hoảng, mặc dù theo những cách khác, bạn có thể gọi chúng là các dấu

has quite a number of signs of crisis. Let's jump there just to compare it.

hiệu khủng hoảng. Tôi nghĩ ở phần sau, tại trang 474, Ngài liệt kê khá nhiều dấu hiệu khủng hoảng. Chúng ta hãy chuyển đến đó để so sánh.

THE CRISES OF THE SOUL

Crisis	*Quality*	*Constellation*	*Cross*
1. Crisis of Incarnation	Individualisation	Cancer	Cardinal
2. Crisis of Orientation	Reversal	Aries	Cardinal
3. Crisis of Initiation	Expansion	Capricorn	Cardinal
4. Crisis of Renunciation	Crucifixion	Gemini	Mutable
5. Crisis of the Battlefield	Conflict	Scorpio	Fixed
6. Crisis of the Birthplace	Initiation	Virgo	Mutable
7. Crisis of Burning ground	Liberation	Leo	Fixed

NHỮNG CUỘC KHỦNG HOẢNG CỦA LINH HỒN

Khủng hoảng	*Phẩm tính*	*Chòm sao*	*Thập Giá*
1. Khủng hoảng Lâm phàm	Biệt ngã hóa	Cự Giải	Chủ Yếu
2. Khủng hoảng Định hướng	Đảo chiều	Bạch Dương	Chủ Yếu
3. Khủng hoảng Điểm đạo	Mở rộng	Ma Kết	Chủ Yếu
4. Khủng hoảng Từ bỏ	Đóng đinh trên thập giá	Song Tử	Biến đổi
5. Khủng hoảng Chiến trường	Xung đột	Hổ Cáp	Cố Định
6. Khủng hoảng Nơi sinh	Điểm đạo	Xử Nữ	Biến đổi
7. Khủng hoảng Vùng đất cháy	Giải thoát	Sư Tử	Cố Định

Seven signs of crisis, some of which are not included here. Interestingly, Libra is not included. Capricorn is; Leo is. But Leo gives a much different picture here. It's about liberation into mastership. Capricorn is initiation, as usual. The crisis of balance is not included. These are the crises of the soul. Maybe they are different, possibly different from the crisis of the individual in those other three signs. It's so subtle.

Có bảy dấu hiệu khủng hoảng, một số không được đưa vào đây. Điều thú vị là Thiên Bình không được kể đến. Ma Kết có; Sư Tử cũng có. Nhưng ở đây, Sư Tử cho thấy một bức tranh rất khác. Nó liên quan đến sự giải thoát để đạt tới địa vị Chân sư. Ma Kết là điểm đạo, như thường lệ. Cuộc khủng hoảng về quân bình không được kể đến. Đây là những cuộc khủng hoảng của linh hồn. Có lẽ chúng khác, có thể khác với cuộc khủng hoảng của cá nhân trong ba dấu hiệu kia. Điều này thật tinh tế.

We look at a word like crisis, we say it's the same, but then we see crises of the soul—we'll get to that—versus, I suppose, crises of the evolving individual, which maybe cannot be considered crises of the soul. Maybe these three testing points or crises of individual aspirants are different from the crises of the soul listed on page 472. DK always tells us, he says, read with care, lest you jump to conclusions and conflate things. It's always possible to conflate things which are essentially distinct or subtly distinct. One must be on the lookout against such bringing together of things which are similar but not identical. We don't want to force identicality upon things which are only similar but not really identical.

Khi xem xét một từ như "khủng hoảng", chúng ta nói rằng nó mang cùng một nghĩa, nhưng rồi chúng ta thấy những cuộc khủng hoảng của linh hồn—chúng ta sẽ đề cập đến điều đó—khác với những cuộc khủng hoảng của cá nhân đang tiến hóa, vốn có lẽ không thể được xem là những cuộc khủng hoảng của linh hồn. Có thể ba điểm thử thách này, hay những cuộc khủng hoảng của các cá nhân chí nguyện, khác với những cuộc khủng hoảng của linh hồn được liệt kê ở trang 472. Chân sư DK luôn bảo chúng ta phải đọc cẩn thận, kẻo vội đi đến kết luận và nhập chung các sự việc. Chúng ta luôn có thể nhập chung những điều vốn khác biệt về bản chất hoặc khác biệt một cách tinh tế. Ta phải cảnh giác trước việc gom chung những điều tương tự nhưng không đồng nhất. Chúng ta không muốn áp đặt tính đồng nhất lên những điều chỉ tương tự chứ không thực sự đồng nhất.

Finding this really fascinating. These other

Tôi thấy điều này thực sự hấp dẫn. Chín dấu hiệu khác này

nine signs through which potencies pour which are creative in their effect and which produce changes which are needed in the progress

mà qua đó các quyền năng tuôn đổ, tạo nên hiệu quả sáng tạo và tạo ra những thay đổi cần thiết cho sự tiến bộ

—progressive changes

—những thay đổi mang tính tiến triển

of the soul towards divine expression.

của linh hồn hướng đến biểu hiện thiêng liêng.

The incarnated soul. Progressive changes are produced, but these other nine signs do not provide testing points as DK here means that term. We'll study later the crises on 472, and perhaps try to decide whether we think they provide testing points or not.

Linh hồn đang nhập thể. Những thay đổi mang tính tiến triển được tạo ra, nhưng chín dấu hiệu khác này không cung cấp các điểm thử thách theo ý nghĩa mà Chân sư DK dùng thuật ngữ ấy ở đây. Sau này, chúng ta sẽ nghiên cứu các cuộc khủng hoảng ở trang 472 và có lẽ sẽ cố gắng xác định xem liệu chúng có cung cấp các điểm thử thách hay không.

[41] You have also three signs of crisis whereby the point in evolution is determined.

[41] Ngoài ra còn có ba dấu hiệu khủng hoảng, nhờ đó điểm tiến hoá được xác định.

How we deal with these crises determines our point in evolution. Can we make ourselves a successful integrated personality? Can we decide, after balancing many things, in such a way that we are really moving towards the spirit rather than backwards into personal life? Or can we actually go forward into initiation, or do we fail the initiation and have to try again?

Cách chúng ta xử lý những cuộc khủng hoảng này xác định điểm tiến hoá của mình. Chúng ta có thể biến mình thành một phàm ngã tích hợp thành công hay không? Sau khi cân bằng nhiều điều, chúng ta có thể quyết định theo cách thực sự đưa mình tiến về phía tinh thần, thay vì lùi trở lại đời sống phàm ngã hay không? Hoặc chúng ta có thể thực sự tiến vào điểm đạo, hay chúng ta thất bại trong cuộc điểm đạo và phải thử lại?

[42] In this connection it should be noted that:

[42] Về điều này, cần lưu ý rằng:

[43] 1. Leo-Libra-Capricorn.—Constitute the triangle of the father or will aspect; they mark points of attainment, through crisis met and triumphant achievement.

[43] 1. Sư Tử–Thiên Bình–Ma Kết.—Tạo thành tam giác của Cha, tức phương diện ý chí; chúng đánh dấu những điểm thành tựu đạt được nhờ đối diện với khủng hoảng và chiến thắng vẻ vang.

I kind of wonder why Scorpio is not involved there, because there's certainly a triumphant achievement in Scorpio. But these are three, in a way, masculine signs, although you can look at them from other perspectives. The triangle, like he says, of the father.

Tôi phần nào tự hỏi tại sao Hổ Cáp không nằm trong đó, bởi chắc chắn có một chiến thắng vẻ vang trong Hổ Cáp. Nhưng theo một nghĩa nào đó, đây là ba dấu hiệu nam tính, mặc dù bạn có thể xem xét chúng từ những góc nhìn khác. Như Ngài nói, đó là tam giác của Cha.

[44] 2. Cancer-Virgo-Pisces.—Constitute the triangle of the Mother or matter aspect, conditioned by intelligent activity.

[44] 2. Cự Giải–Xử Nữ–Song Ngư.—Tạo thành tam giác của Mẹ, tức phương diện vật chất, chịu tác động của hoạt động thông tuệ.

The intelligence of matter.

Trí thông tuệ của vật chất.

[45] They indicate points of opportunity of an inner kind where consciousness is concerned, and therefore you have the recognition of mass, individual and group consciousness.

[45] Chúng biểu thị những điểm cơ hội thuộc nội tâm liên quan đến tâm thức; do đó, có sự nhận biết tâm thức quần chúng, cá nhân và tập thể.

Cancer: mass. Virgo: individual, the individual Christ. And Pisces: certainly group consciousness of a high type, connected with Neptune and Buddhi and Jupiter and so forth. End of *Esoteric Astrology* Adventure 84F, page 266. We're into some very interesting things. How deeply appreciative I am of the opportunity to take this book word by word, line by line, paragraph by paragraph, see what the associations may be. He puts so much into it. No wonder he said it was his most occult book. Well, *Cosmic Fire*—but it's written strictly in terms of energy, and therefore the most occult book. How easy it is to read over this book over many years, miss this, miss that, not really understand the intricacy of thought he's put into it and the number of relationships he's indicated, and potential relationships which may be derived by the intuition of the reader.

Cự Giải: tập thể. Xử Nữ: cá nhân, Đức Christ cá nhân. Và Song Ngư: chắc chắn là tâm thức nhóm thuộc loại cao, liên hệ với Sao Hải Vương, Bồ đề, Sao Mộc, v.v. Kết thúc Hành Trình *Chiêm Tinh Học Nội Môn* 84F, trang 266. Chúng ta đang đi vào một số vấn đề rất thú vị. Tôi vô cùng cảm kích trước cơ hội khảo sát cuốn sách này từng từ một, từng dòng một, từng đoạn một, để xem có thể có những mối liên hệ nào. Ngài đưa vào đó biết bao điều. Chẳng trách Ngài nói đây là cuốn sách huyền bí nhất của mình. À, còn *Luận về Lửa Vũ Trụ*—nhưng cuốn này được viết hoàn toàn theo ngôn ngữ năng lượng, và vì thế là cuốn sách huyền bí nhất. Thật dễ biết bao khi đọc lướt cuốn sách này suốt nhiều năm, bỏ sót điều này, bỏ sót điều kia, không thực sự thấu hiểu tính phức tạp trong tư tưởng mà Ngài đã đưa vào đó, số lượng các mối quan hệ mà Ngài đã chỉ ra, cũng như những mối quan hệ tiềm tàng mà trực giác của người đọc có thể suy ra.

Thinking our way through Virgo: most important, powerful, ancient sign which indicates the way of transformation in our solar system, important in the last solar system and providing a means of redeeming matter in the present solar system through

Chúng ta đang suy xét về Xử Nữ: một dấu hiệu vô cùng quan trọng, mạnh mẽ và cổ xưa, chỉ ra con đường chuyển đổi trong hệ mặt trời của chúng ta; nó từng quan trọng trong hệ mặt trời trước và cung cấp một phương tiện cứu chuộc vật chất trong hệ mặt trời hiện tại thông qua sự thấm nhuần

the infusion of the Christ principle. We'll see you soon. For now, bye-bye.

nguyên khí Christ. Chúng ta sẽ sớm gặp lại. Còn bây giờ, xin tạm biệt.

Esoteric-Astrology-Adventure-85

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-85_edited

Ba dấu hiệu của thập giá ý chí: Leo, Thiên Bình và Ma Kết

Leo, Thiên Bình và Ma Kết được gọi là các dấu hiệu của khủng hoảng, kiểm tra điểm tiến hoá và liên quan đến phương diện người cha hay ý chí. Ba dấu hiệu này đánh dấu các điểm thành tựu: Leo tạo ra phàm ngã tích hợp vững chắc như đỉnh cao của phương diện thứ ba; Thiên Bình đặt ra cuộc khủng hoảng quyết định theo hướng ngược chiều kim đồng hồ; Ma Kết là nơi diễn ra điểm đạo ngũ phân. Thầy MDR lưu ý rằng Sao Thổ hiện diện trong cả ba dấu hiệu này — là chủ tinh huyền giai của Thiên Bình, hành tinh vượng trong Thiên Bình, và liên kết với Leo qua tam giác Leo-Song Ngư-Ma Kết — khiến Sao Thổ trở thành biểu tượng của Thượng đế người cha theo một nghĩa nào đó. Về mặt chòm sao, chỉ có các cung cứng (cung một, ba, năm, bảy) truyền qua ba dấu hiệu này, không có cung mềm.

Tam giác mẫu tính: Cự Giải, Xử Nữ và Song Ngư

Cự Giải, Xử Nữ và Song Ngư tạo thành tam giác của phương diện mẹ hay vật chất, được điều kiện hoá bởi hoạt động thông tuệ. Sao Hải Vương đóng vai trò mạnh mẽ trong cả ba: là chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai của Cự Giải, được che giấu sau Mặt Trăng ở vị trí nội môn trong Xử Nữ, và có quan hệ đặc biệt với Song Ngư khi áp dụng cho nhân loại. Cả ba dấu hiệu đều mang quan hệ với cung ba — Cự Giải trực tiếp qua chòm sao, Xử Nữ qua hệ mặt trời trước, Song Ngư qua bản chất cai quản vùng biển của sự sống vốn là vật chất. Mantram của Song Ngư "Go forth into matter" (Đi vào trong vật chất) và mantram của Xử Nữ "Let Matter reign" (Để Vật chất ngự trị) đều xác nhận bản chất vật chất của tam giác này.

Vai trò của Mặt Trăng, Sao Hải Vương và ý thức đại chúng

Mặt Trăng có sức mạnh đặc biệt trong Cự Giải và Xử Nữ, và do liên hệ của Song Ngư với cõi cảm dục, Mặt Trăng cũng có vị trí thân thuộc trong dấu hiệu này. Thầy MDR nhận xét rằng ba dấu hiệu trong tam giác mẫu tính chỉ ra các cơ hội nội tâm liên quan đến tâm thức, biểu lộ lần lượt qua tâm thức đại chúng (Cự Giải), tâm thức cá nhân (Xử Nữ) và tâm thức nhóm (Song Ngư). Thầy lưu ý rằng Bảo Bình thường được liên kết với tâm thức nhóm hơn, nhưng Chân sư DK kết nối cả hai dấu hiệu chồng lấp này với các lần điểm đạo cao hơn, đặc biệt là lần điểm đạo thứ ba và thứ tư.

Xử Nữ và Thiên Bình như điểm trung tâm của sáu dấu hiệu

Thầy MDR quan sát rằng trong số sáu dấu hiệu thuộc hai tam giác cha và mẹ, Xử Nữ và Thiên Bình nằm ở vị trí trung tâm. Chân sư DK cho biết Xử Nữ và Thiên Bình sẽ hợp nhất thành một dấu hiệu duy nhất tại một thời điểm trong tương lai, tạo thành 11 dấu hiệu. Cự Giải và Leo đôi khi được coi là điểm khởi đầu của các vòng thập độ, và chúng được cai quản đặc biệt bởi Mặt Trăng và Mặt Trời. Song Ngư và Ma Kết có liên hệ qua kỷ luật tinh thần và cả một mối liên hệ mang tính Diêm Vương tinh, với Song Ngư được Sao Diêm Vương cai quản ở hai vị trí và Ma Kết liên kết với sự xuống cõi âm phủ.

Các hành tinh như các tác nhân phân phối năng lượng hoàng đạo

Chân sư DK dạy rằng chức năng chính của các hành tinh là làm tác nhân phân phối các năng lượng phát xuất từ hoàng đạo khi chúng hội tụ trong hệ mặt trời và bị thu hút đến Trái Đất. Thầy MDR nhận xét rằng các hành tinh là "các thần nhỏ hơn", tương quan với một số chúa tể của các chòm sao, nhận năng lượng từ đó rồi thích ứng chúng cho việc sử dụng trong hệ mặt trời. Năng lượng không được truyền trực tiếp từ chòm sao đến hành tinh mà phải qua nhiều trạm trung gian; cần phải là một điểm đạo đồ ở cấp độ khá cao mới có thể giao tiếp trực tiếp với các Hành Tinh Thượng đế.

Nền tảng của chiêm tinh học: phát xạ, truyền dẫn và tiếp nhận năng lượng

Chân sư DK khẳng định rằng cơ sở của chiêm tinh học là sự phát xạ, truyền dẫn và tiếp nhận các năng lượng, cùng với sự chuyển hoá chúng thành các mãnh lực bởi thực thể tiếp nhận — trong trường hợp này là các Hành Tinh Thượng đế. Thầy MDR đề xuất một mô hình trong đó năng lượng chòm sao không truyền thẳng đến các hành tinh mà đi qua Mặt Trời trước — dựa trên sơ đồ hình đồng hồ cát trong cuốn Chiêm Tinh Học Nội Môn khoảng trang 610 — với Mặt Trời đóng vai trò thực thể tiếp nhận thuộc phương diện hai, các chòm sao đại diện phương diện một và các hành tinh đại diện phương diện ba. Thầy cũng lưu ý rằng chúng ta tiếp nhận không chỉ các năng lượng đơn lẻ mà cả các tổ hợp năng lượng, vốn có thể biểu lộ tính chất khác hẳn so với các thành phần riêng lẻ cấu tạo nên chúng, tương tự như một phân tử có tính chất khác với các nguyên tử thành phần của nó.

Các hành tinh thu hút năng lượng theo trình độ tiến hoá

Chân sư DK dạy rằng các năng lượng của các dấu hiệu khác nhau được thu hút bởi các hành tinh khác nhau tùy theo trình độ phát triển của chúng. Thầy MDR nhận thấy sự tương đồng rõ ràng với cách một đệ tử, người chí nguyện hay điểm đạo đồ thu hút các năng lượng của chân sư tương ứng với trình độ tiến hoá của người đó. Thầy cũng đặt câu hỏi liệu mỗi hành tinh có một hào quang thập nhị phân — mười hai phần như múi của quả cam — tạo thành các dấu hiệu riêng cho hành tinh đó, và liệu đây có phải là nơi các năng lượng chòm sao trước tiên được tập trung xung quanh Mặt Trời rồi mới truyền đến các hành tinh.

Text EAA 85 – Văn bản EAA 85

1. Leo-Libra-Capricorn.—Constitute the triangle of the father or will aspect; they mark points of attainment, through crisis met and triumphant achievement.	1. Sư Tử-Thiên Bình-Ma Kết.—Tạo thành tam giác của phương diện Cha hay ý chí; chúng đánh dấu những điểm thành tựu, đạt được nhờ đối diện với khủng hoảng và hoàn thành một cách vẻ vang.

2. Cancer-Virgo-Pisces.—Constitute the triangle of the Mother or matter aspect, conditioned by intelligent activity. They indicate points of opportunity of an inner kind where consciousness is concerned, and therefore you have the recognition of mass, individual and group consciousness.

2. Cự Giải-Xử Nữ-Song Ngư.—Tạo thành tam giác của phương diện Mẹ hay vật chất, chịu tác động của hoạt động thông tuệ. Chúng biểu thị những điểm cơ hội thuộc nội tâm liên quan đến tâm thức, và do đó bạn nhận biết tâm thức tập thể, cá nhân và nhóm.

[1] A close study of the above ideas will prove fruitful in establishing methods and relationships; [2] they should also indicate the key which astrologers can use when seeking to work with mass horoscopes.

[1] Việc nghiên cứu kỹ lưỡng những ý tưởng trên sẽ mang lại kết quả trong việc thiết lập các phương pháp và những mối quan hệ; [2] chúng cũng sẽ chỉ ra chìa khóa mà các nhà chiêm tinh có thể sử dụng khi tìm cách làm việc với các lá số chiêm tinh tập thể.

[3] As we have studied these various constellations, [4] it will have become apparent to you that the main function of the planets is to be distributing agents for the energies emanating from the zodiac [5] as they converge within our solar system and become attracted to our planet. [6] Students [7] need to understand more thoroughly than they do [8] that *the basis of the astrological sciences is the emanation, transmission and reception of energies and their transmutation into forces by the receiving entity*. [9] The energies of the various signs are attracted [10] by the different planets according to their stage [Page 267] of development and by what is esoterically called "ancient relationship" between the informing entities of the planets and of the constellations.

[3] Như chúng ta đã nghiên cứu các chòm sao khác nhau này, [4] hẳn bạn đã thấy rõ rằng chức năng chính của các hành tinh là làm tác nhân phân phối những năng lượng xuất lộ từ Hoàng đạo [5] khi chúng hội tụ trong hệ mặt trời của chúng ta và bị hành tinh chúng ta thu hút. [6] Các đạo sinh [7] cần thấu hiểu thấu đáo hơn hiện nay [8] rằng *nền tảng của các khoa chiêm tinh là sự xuất lộ, truyền dẫn và tiếp nhận các năng lượng, cùng sự chuyển hóa chúng thành các mãnh lực bởi thực thể tiếp nhận*. [9] Năng lượng của các dấu hiệu khác nhau được thu hút [10] bởi những hành tinh khác nhau tùy theo giai đoạn [Trang 267] phát triển của chúng và theo điều mà huyền bí học gọi là "mối quan hệ cổ xưa" giữa các thực thể thấm nhuần các hành tinh và các chòm sao.

Esoteric Astrology Adventure 85 — Virgo – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 85 — Xử Nữ

We are about to begin *Esoteric Astrology* Adventure number 85. We were talking

Chúng ta sắp bắt đầu *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, Cuộc Phiêu Lưu số 85. Chúng ta đã nói

about the nine signs which are related to Virgo through the rulers of Virgo, and this includes Virgo itself. Left out of these signs are Leo, Libra and Capricorn, which are called signs of crises, which test the point of evolution. These are signs which are determining in their effect, and they are related to the father aspect. The other signs are creative and prepare the soul for these tests. Later on page 472, there will be other signs of crisis.

về chín dấu hiệu liên hệ với Xử Nữ thông qua các chủ tinh của Xử Nữ, và trong số này có cả chính Xử Nữ. Ba dấu hiệu không thuộc nhóm này là Sư Tử, Thiên Bình và Ma Kết, được gọi là các dấu hiệu khủng hoảng, vốn thử thách điểm tiến hoá. Đây là những dấu hiệu có tác dụng quyết định và liên hệ với phương diện Cha. Các dấu hiệu khác mang tính sáng tạo và chuẩn bị linh hồn cho những thử thách này. Sau đó, ở trang 472, sẽ có những dấu hiệu khủng hoảng khác.

But there are three points particularly, which Leo, Libra and Capricorn test, and they are the point from individualization through individualistic evolution—that's Leo—until we reach the point when soul and personality can be balanced one against another and a crisis of not only balancing but, I would say, decision is reached wherein we have to decide whether we will go forward into the more severe tests of Scorpio. Finally, the crisis of initiation itself, fivefold in nature, which is undertaken in Capricorn.

Nhưng có ba điểm đặc biệt mà Sư Tử, Thiên Bình và Ma Kết thử thách. Chúng trải dài từ điểm biệt ngã hóa, qua tiến trình tiến hoá cá nhân chủ nghĩa—đó là Sư Tử—cho đến khi chúng ta đạt tới điểm mà linh hồn và phàm ngã có thể được cân bằng với nhau, và một cuộc khủng hoảng không chỉ về sự cân bằng mà còn, theo tôi, về quyết định được đạt tới, trong đó chúng ta phải quyết định liệu mình có tiến vào những thử thách khắc nghiệt hơn của Hổ Cáp hay không. Cuối cùng là cuộc khủng hoảng của chính sự điểm đạo, có bản chất ngũ phân, được thực hiện trong Ma Kết.

These we discussed last time, during EAA 84, section F. Now we're on page 266 and we look again at the Leo-Libra-Capricorn triangle and it says it constitutes

Chúng ta đã thảo luận những điều này lần trước, trong phần F của Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 84. Giờ đây, chúng ta đang ở trang 266 và lại xem xét tam giác Sư Tử–Thiên Bình–Ma Kết; sách nói rằng tam giác này cấu thành

the triangle of the father or will aspect;

tam giác của phương diện Cha hay Ý Chí;

There's quite a bit of Saturn involved with all of them and even Leo has Saturn involved as the well-known Leo-Pisces-Capricorn triangle aligns Mercury with Capricorn and Saturn, interestingly, with Leo and Shamballa. So, Saturn is found in every one of these. It's the hierarchical ruler of Libra and also the exalted ruler, if you will. I like to

Sao Thổ can dự khá nhiều vào cả ba dấu hiệu này, và ngay cả Sư Tử cũng có sự can dự của Sao Thổ, vì tam giác Sư Tử–Song Ngư–Ma Kết quen thuộc chỉnh hợp Sao Thủy với Ma Kết và, điều thú vị là, Sao Thổ với Sư Tử và Shamballa. Vì vậy, Sao Thổ hiện diện trong từng dấu hiệu này. Nó là chủ tinh huyền giai của Thiên Bình và cũng là chủ tinh vượng,

call them exalted rulers, but we could simply say the planet in exaltation. It brings in much of the first ray and Saturn is in many ways God the father. There is some ambiguity in the sign. Capricorn is feminine, in a way, because earth and water signs are feminine, and yet it constitutes what we know as the father figure with Cancer the opposite sign presenting the mother. These three signs

nếu có thể gọi như vậy. Tôi thích gọi chúng là các chủ tinh vượng, nhưng chúng ta cũng có thể chỉ đơn giản nói đó là hành tinh ở vị trí vượng. Nó đưa vào phần lớn năng lượng cung một, và theo nhiều phương diện, Sao Thổ là Thượng đế Cha. Có một sự mơ hồ nào đó trong dấu hiệu này. Theo một cách nào đó, Ma Kết mang tính nữ vì các dấu hiệu hành thổ và hành thủy đều mang tính nữ, thế nhưng nó lại tạo thành hình tượng người cha như chúng ta biết, trong khi Cự Giải, dấu hiệu đối diện, biểu hiện người mẹ. Ba dấu hiệu này

mark points of attainment, through crisis met and triumphant achievement.

đánh dấu những điểm thành tựu đạt được qua cuộc khủng hoảng đã đối diện và thành quả thắng lợi.

I suppose the point of attainment for Leo is to produce the solidly integrated personality —not necessarily spiritually oriented—but it's sort of the apotheosis of the third aspect of man in itself. The attainment of Libra is to decide rightly to pursue the path in a counterclockwise manner which is in the natural order of the signs as we've come to know them. The triumph in Capricorn—and there are a number of such triumphs—is to pass expansively through every successive door of initiation into a wider life of consciousness and of power. Thus giving added power and position to the emerging soul or Christ aspect within man. This is the triangle of the father aspect. Interesting to consider the rulers: for both Libra and Capricorn only hard-line rays are coming to the planetary rulers as these rulers are normally considered. With Leo it's quite different.

Tôi cho rằng điểm thành tựu của Sư Tử là tạo nên phàm ngã tích hợp vững chắc—không nhất thiết có định hướng tinh thần—nhưng đó gần như là sự tôn vinh tột đỉnh của chính phương diện thứ ba nơi con người. Thành tựu của Thiên Bình là quyết định đúng đắn để theo đuổi con đường theo chiều ngược kim đồng hồ, vốn là trật tự tự nhiên của các dấu hiệu như chúng ta đã dần hiểu biết. Chiến thắng trong Ma Kết—và có một số chiến thắng như thế—là vượt qua một cách mở rộng mọi cánh cửa điểm đạo kế tiếp để tiến vào đời sống rộng lớn hơn về tâm thức và quyền năng. Qua đó, nó mang lại thêm quyền năng và địa vị cho linh hồn đang xuất hiện, hay phương diện Đức Christ bên trong con người. Đây là tam giác của phương diện Cha. Thật thú vị khi xem xét các chủ tinh: đối với cả Thiên Bình lẫn Ma Kết, chỉ các cung thuộc đường lối cứng rắn mới truyền qua những chủ tinh hành tinh theo cách người ta thường xem xét các chủ tinh này. Với Sư Tử thì hoàn toàn khác.

The Sun rules in all three cases and yet interestingly enough from the

Mặt Trời cai quản trong cả ba trường hợp, tuy nhiên, điều thú vị là từ quan điểm chòm

constellational perspective, the first and the fifth rays come through Leo, the third ray through Libra and the first, third and seventh rays through Capricorn. So only hard-line rays are coming constellationally through these particular signs. Then we look at what is called the Cancer-Virgo-Pisces triangle. Here there is a mixture: for both Virgo and Pisces only the second and sixth rays emerge but through Cancer, the third and seventh, and yet its rulers present soft-line rays. And the rulers of Virgo again largely soft-line rays except for the veiled Vulcan. For Pisces, a mixture of soft- and hard-line rays is presented through Jupiter, second ray, and Pluto, first ray. This is the triangle of the mother aspect. The Moon and Neptune are powerful in all three of these signs.

sao, cung một và cung năm truyền qua Sư Tử, cung ba truyền qua Thiên Bình, còn cung một, cung ba và cung bảy truyền qua Ma Kết. Vì vậy, xét về mặt chòm sao, chỉ các cung thuộc đường lối cứng rắn truyền qua những dấu hiệu đặc thù này. Tiếp theo, chúng ta xem xét tam giác được gọi là Cự Giải–Xử Nữ–Song Ngư. Ở đây có sự pha trộn: đối với cả Xử Nữ lẫn Song Ngư, chỉ cung hai và cung sáu xuất lộ, nhưng qua Cự Giải là cung ba và cung bảy, dù các chủ tinh của nó lại biểu hiện những cung thuộc đường lối mềm mại. Các chủ tinh của Xử Nữ một lần nữa phần lớn thuộc đường lối mềm mại, ngoại trừ Vulcan bị che khuất. Đối với Song Ngư, sự pha trộn giữa các cung thuộc đường lối mềm mại và cứng rắn được biểu hiện qua Sao Mộc, cung hai, và Sao Diêm Vương, cung một. Đây là tam giác của phương diện Mẹ. Mặt Trăng và Sao Hải Vương đều đầy quyền năng trong cả ba dấu hiệu này.

Cancer has the esoteric and hierarchical ruler as Neptune.

Cự Giải có Sao Hải Vương làm chủ tinh nội môn và chủ tinh huyền giai.

Virgo: a veiled Neptune in the esoteric position veiled by the Moon; and Pisces: Neptune in a special relationship with regards to humanity. A special relationship to this sign when the sign is applied to humanity as a whole. The Moon is powerful in both Cancer and in Virgo and with Pisces' connection to the astral plane, to the emotional level, The Moon may also be considered in a position of affinity in Pisces. These

Xử Nữ: Sao Hải Vương bị che khuất ở vị trí nội môn, do Mặt Trăng che khuất; và Song Ngư: Sao Hải Vương có một mối liên hệ đặc biệt với nhân loại. Đó là mối liên hệ đặc biệt với dấu hiệu này khi dấu hiệu được áp dụng cho toàn thể nhân loại. Mặt Trăng đầy quyền năng trong cả Cự Giải lẫn Xử Nữ, và do Song Ngư liên hệ với cõi cảm dục, với cấp độ cảm xúc, Mặt Trăng cũng có thể được xem là ở một vị trí tương hợp trong Song Ngư. Những dấu hiệu này

Constitute the triangle of the Mother or matter aspect,

Cấu thành tam giác của phương diện Mẹ hay vật chất,

Neptune in a way rules the waters and therefore the sea of matter and Neptune is powerful in all of these. In this case Uranus is the father aspect and Neptune the mother

Theo một cách nào đó, Sao Hải Vương cai quản các vùng nước và do đó cai quản biển vật chất; Sao Hải Vương đầy quyền năng trong tất cả những dấu hiệu này. Trong

aspect. We look at the previous three signs of the father aspect. We have Uranus powerful as the veiled hierarchical ruler of Leo and powerful as the esoteric ruler of Libra. It is not so connected with Capricorn except that it distributes the seventh ray and more of the seventh ray comes through Capricorn constellationally than through any other sign at this time. So these three constitute the matter aspect

trường hợp này, Sao Thiên Vương là phương diện Cha và Sao Hải Vương là phương diện Mẹ. Chúng ta hãy xem xét ba dấu hiệu trước thuộc phương diện Cha. Sao Thiên Vương đầy quyền năng với tư cách chủ tinh huyền giai bị che khuất của Sư Tử và đầy quyền năng với tư cách chủ tinh nội môn của Thiên Bình. Nó không liên hệ nhiều như thế với Ma Kết, ngoại trừ việc nó phân phối cung bảy, và hiện nay nhiều năng lượng cung bảy truyền qua Ma Kết về mặt chòm sao hơn bất kỳ dấu hiệu nào khác. Vì vậy, ba dấu hiệu này cấu thành phương diện vật chất

conditioned by intelligent activity.

chịu tác động của hoạt động thông tuệ.

Pisces: the ocean of life, therefore the ocean of matter. Virgo: the opposite pole to spirit, closely identified with matter, *Let Matter reign.* (*EA*, tr. 284)

Song Ngư: đại dương của sự sống, và do đó là đại dương vật chất. Xử Nữ: cực đối lập với tinh thần, đồng hoá chặt chẽ với vật chất, *Hãy để Vật Chất ngự trị.* (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 284)

Cancer, again identified with the ocean of matter, powerful in the previous major solar system just the way Virgo was. In some ways it looks like Pisces could have been too. Anyway intelligent activity or the activity of substance is here. They all have a third ray relationship. Cancer, of course—through Cancer comes the third ray, through the constellation. Virgo, I believe, was related to the third ray in the previous major solar system along with the seventh. Pisces, ruling the waters of life, which are matter, is naturally related to the third ray, and the ordinary mantram in Pisces

Cự Giải một lần nữa được đồng hoá với đại dương vật chất và đầy quyền năng trong hệ mặt trời lớn trước đây, cũng như Xử Nữ. Theo một vài phương diện, dường như Song Ngư cũng có thể đã như vậy. Dù sao đi nữa, hoạt động thông tuệ hay hoạt động của chất liệu hiện diện ở đây. Tất cả đều có mối liên hệ với cung ba. Dĩ nhiên, cung ba truyền qua Cự Giải, thông qua chòm sao. Tôi tin rằng trong hệ mặt trời lớn trước đây, Xử Nữ liên hệ với cung ba cùng với cung bảy. Song Ngư cai quản các vùng nước của sự sống, vốn là vật chất, nên tự nhiên liên hệ với cung ba; và mantram thông thường trong Song Ngư là

Go forth into matter. (*EA*, tr. 133)

Hãy tiến vào vật chất. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 133)

Shows this. So all three are conditioned by intelligent activity rather than will per se. Maybe there's a triangle related to the Son

Điều này cho thấy như vậy. Do đó, cả ba đều chịu tác động của hoạt động thông tuệ hơn là của chính ý chí. Có lẽ ở đây cũng có một tam giác liên hệ với phương diện Con. Tôi

aspect here as well. I don't know if he gives that. Anyway these three

không biết Ngài có nêu điều đó hay không. Dù sao đi nữa, ba dấu hiệu này

indicate points of opportunity of an inner kind where consciousness is concerned, and therefore you have the recognition of mass, individual and group consciousness.

biểu thị những điểm cơ hội thuộc loại nội tại liên quan đến tâm thức, và vì thế bạn có sự nhận biết về tâm thức đại chúng, cá nhân và tập thể.

Usually, with group consciousness, Aquarius is mentioned, but sometimes that which is said of Aquarius instead of Pisces—they are overlapping constellations—and DK seems to connect them both with the later initiations: three—Pisces even with initiation three, it seems. And certainly with initiation four, just the way Aquarius is. So let's just say usually Aquarius is the sign associated with group consciousness. But in this case he includes Pisces for reasons which he more deeply understands than we will. Anyway the Jupiterian effect present in both Aquarius and Pisces gives the tendency to gather in groups and to consider the wholeness of the group and one's relation to that wholeness, overcoming separativeness through inclusiveness. This is the mother or matter aspect connected with the third aspect of divinity. She who is the second but becomes the third. The Son, as I've said, being the third who becomes the second.

Thông thường, Bảo Bình được đề cập khi nói đến tâm thức tập thể, nhưng đôi khi điều vốn được nói về Bảo Bình lại được nói về Song Ngư—chúng là những chòm sao chồng lấn—và Chân sư DK dường như liên kết cả hai với những lần điểm đạo về sau: lần thứ ba—dường như Song Ngư thậm chí còn liên hệ với lần điểm đạo thứ ba. Và chắc chắn với lần điểm đạo thứ tư, cũng như Bảo Bình. Vì vậy, thông thường Bảo Bình là dấu hiệu gắn liền với tâm thức tập thể. Nhưng trong trường hợp này, Ngài bao gồm Song Ngư vì những lý do mà Ngài thấu hiểu sâu sắc hơn chúng ta. Dù sao đi nữa, ảnh hưởng của Sao Mộc hiện diện trong cả Bảo Bình lẫn Song Ngư tạo ra khuynh hướng tập hợp thành nhóm, xem xét tính toàn vẹn của tập thể và mối liên hệ của mỗi người với tính toàn vẹn ấy, khắc phục tính chia rẽ bằng tính bao gồm. Đây là phương diện Mẹ hay vật chất, liên hệ với phương diện thứ ba của thiên tính. Bà là Đấng thứ hai nhưng trở thành thứ ba. Như tôi đã nói, Người Con là Đấng thứ ba nhưng trở thành thứ hai.

And maybe some sort of six-pointed star arises here. Among the higher signs here we have Pisces and Capricorn. Virgo and Libra are quite central and Cancer and Leo.

Và có lẽ một dạng ngôi sao sáu cánh nào đó xuất hiện ở đây. Trong số các dấu hiệu cao hơn ở đây, chúng ta có Song Ngư và Ma Kết. Xử Nữ và Thiên Bình khá ở trung tâm, cùng với Cự Giải và Sư Tử.

Cancer-Leo are sometimes considered starting points for certain decanate circles. They are uniquely ruled one by the Moon and the other by the Sun. Virgo-Libra, as we have been seeing, represents a point of

Cự Giải–Sư Tử đôi khi được xem là những điểm khởi đầu của một số vòng thập độ. Chúng có nét độc đáo là một dấu hiệu do Mặt Trăng cai quản và dấu hiệu kia do Mặt Trời cai quản. Như chúng ta đã thấy, Xử Nữ–

balance achieved in the first hemicycle and will become one sign, we are told, making 11 signs at a certain point in the future. As for Pisces and Capricorn, well, they are related in various ways but essentially through spiritual discipline. Also kind of a Plutonic connection with Pisces being ruled by Pluto in two of its positions and Capricorn having to do with the descent into the underworld.

Thiên Bình biểu thị một điểm cân bằng đạt được trong nửa chu kỳ đầu tiên và, như chúng ta được cho biết, sẽ trở thành một dấu hiệu duy nhất, tạo thành 11 dấu hiệu vào một thời điểm nào đó trong tương lai. Còn Song Ngư và Ma Kết thì chúng liên hệ với nhau theo nhiều cách, nhưng chủ yếu qua kỷ luật tinh thần. Cũng có một dạng liên hệ với Sao Diêm Vương, vì Song Ngư được Sao Diêm Vương cai quản ở hai vị trí, còn Ma Kết liên quan đến sự đi xuống thế giới ngầm.

[1] A close study of the above ideas will prove fruitful in establishing methods and relationships;

[1] Việc nghiên cứu kỹ lưỡng những ý tưởng trên sẽ mang lại kết quả trong việc thiết lập các phương pháp và những mối quan hệ;

Methods of astrological interpretation, perhaps, because the method of interpreting esoterically is still in its infancy. Perhaps it's also because so few people are really in the position where they can benefit from principally esoteric interpretation. It has to be a bit of a mixture at the moment because people are as much personalities as they are becoming souls, you might say.

Có lẽ là các phương pháp diễn giải chiêm tinh, bởi phương pháp diễn giải nội môn vẫn còn ở giai đoạn sơ khai. Có lẽ điều này cũng vì rất ít người thực sự ở vào vị thế có thể hưởng lợi từ cách diễn giải chủ yếu mang tính nội môn. Hiện nay, nó phải là một sự pha trộn nào đó, bởi có thể nói con người vừa là các phàm ngã vừa đang trở thành các linh hồn.

establishing methods and relationships;

xác lập các phương pháp và mối liên hệ;

[2] they should also indicate the key which astrologers can use when seeking to work with mass horoscopes.

[2] chúng cũng sẽ chỉ ra chìa khóa mà các nhà chiêm tinh có thể sử dụng khi tìm cách làm việc với các lá số chiêm tinh tập thể.

Perhaps when we look toward the mass, those in whom attraction to matter dominates, we really have to consider Cancer: mass consciousness; Virgo: *Let Matter reign.* (*EA*, tr. 284)

Có lẽ khi xem xét đại chúng, tức những người bị sức hút của vật chất chi phối, chúng ta thực sự phải xem xét Cự Giải: tâm thức đại chúng; Xử Nữ: *Hãy để Vật Chất ngự trị.* (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 284)

Pisces: *Go forth into matter.* (*EA*, tr. 133)

Song Ngư: *Hãy tiến vào vật chất.* (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 133)

The impressionability of the mass comes in in Pisces. He talked about the Pisces personality of Germany during the Second World War or before it and how they were so easily impressed because they were mainly negative and receptive in their consciousness.

Tính dễ tiếp nhận ấn tượng của đại chúng xuất hiện trong Song Ngư. Ngài đã nói về phàm ngã Song Ngư của nước Đức trong hoặc trước Thế Chiến thứ hai, và về việc họ dễ dàng tiếp nhận ấn tượng đến mức nào vì tâm thức của họ chủ yếu mang tính thụ động và tiếp nhận.

[3] As we have studied these various constellations,

[3] Như chúng ta đã nghiên cứu các chòm sao khác nhau này,

We have often called them signs, though, have we not? We do know the difference, right? Constellations as galaxies of stars and signs as concentrated influences. Really the energy is the same. It's just a question of its intensity and the degree of its adaptation to use on Earth. We cannot use the constellation energies directly. They have to be adapted via the devic forces which together constitute signs.

Tuy nhiên, chúng ta thường gọi chúng là các dấu hiệu, phải không? Chúng ta biết sự khác biệt, đúng không? Chòm sao là những tập hợp gồm nhiều ngôi sao, còn dấu hiệu là những ảnh hưởng tập trung. Thực ra năng lượng vẫn như nhau. Vấn đề chỉ là cường độ của nó và mức độ nó được điều chỉnh để sử dụng trên Trái Đất. Chúng ta không thể trực tiếp sử dụng năng lượng của các chòm sao. Chúng phải được điều chỉnh qua các mãnh lực thiên thần, vốn cùng nhau cấu thành các dấu hiệu.

As we have studied these various constellations,

Khi chúng ta nghiên cứu những chòm sao khác nhau này,

[4] it will have become apparent to you that the main function of the planets is to be distributing agents for the energies emanating from the zodiac

[4] hẳn bạn đã thấy rõ rằng chức năng chính của các hành tinh là làm tác nhân phân phối những năng lượng xuất lộ từ Hoàng đạo

They are lesser gods. The planets are lesser gods; they are correlated with certain lords of constellations from whom they receive certain energies and then adapt them for use within our solar system on the various planets. The planets are

Chúng là các vị thần thấp hơn. Các hành tinh là các vị thần thấp hơn; chúng tương ứng với một số chúa tể chòm sao nhất định, từ các vị ấy chúng tiếp nhận một số năng lượng rồi điều chỉnh chúng để sử dụng trên các hành tinh khác nhau trong hệ mặt trời của chúng ta. Các hành tinh có nhiệm vụ

to be distributing agents for the energies emanating from the zodiac

làm những tác nhân phân phối các năng lượng phát xạ từ Hoàng đạo

[5] as they converge within our solar system and become attracted to our planet.

The great Law of Attraction is involved here, and magnetically the energies which we can use come to our planet and operate under the Law of Assembly in Shamballa, where they are particularly organized for use upon this planet. There are many stations along the way. We are not receiving constellational energy directly. Nor are we necessarily able to commune directly with the planetary gods themselves. One has to be an initiate of quite a degree to be able to do that.

[6] Students

That's what we are,

[7] need to understand more thoroughly than they do

I guess he's looking ahead, because when he first brought this out, there were relatively so few students of these subjects.

Students need to understand more thoroughly than they do

[8] that the basis of the astrological sciences is the emanation, transmission and reception of energies and their transmutation into forces by the receiving entity.

In this case, the Planetary Logoi. They are the receiving entities. But emanation, transmission, reception—these are important words, and I suppose, could we but see it from the mountain of initiation, we would see the transmission, the criss-

[5] khi chúng hội tụ trong hệ mặt trời của chúng ta và bị hành tinh chúng ta thu hút.

Định luật Hấp Dẫn vĩ đại can dự ở đây, và qua từ tính, những năng lượng mà chúng ta có thể sử dụng sẽ đến hành tinh của chúng ta và hoạt động theo Định luật Tập Hợp tại Shamballa, nơi chúng được tổ chức đặc biệt để sử dụng trên hành tinh này. Có nhiều trạm trên đường truyền. Chúng ta không trực tiếp tiếp nhận năng lượng chòm sao. Chúng ta cũng không nhất thiết có thể trực tiếp giao tiếp với chính các vị thần hành tinh. Người ta phải là một điểm đạo đồ thuộc cấp độ khá cao mới có thể làm điều đó.

[6] Các đạo sinh

Đó chính là chúng ta,

[7] cần thấu hiểu thấu đáo hơn hiện nay

Tôi đoán Ngài đang nhìn về tương lai, bởi khi Ngài lần đầu trình bày điều này, có tương đối ít đạo sinh nghiên cứu những đề tài ấy.

Các đạo sinh cần thấu hiểu kỹ lưỡng hơn hiện nay

[8] rằng *nền tảng của các khoa chiêm tinh là sự xuất lộ, truyền dẫn và tiếp nhận các năng lượng, cùng sự chuyển hóa chúng thành các mãnh lực bởi thực thể tiếp nhận.*

Trong trường hợp này, đó là các Hành Tinh Thượng đế. Các Ngài là những Thực Thể tiếp nhận. Nhưng phát xạ, truyền dẫn, tiếp nhận —đó là những từ quan trọng; và tôi cho rằng, giá như có thể nhìn từ ngọn núi điểm đạo, chúng ta sẽ thấy sự truyền dẫn, những

crossing, the tremendous pattern creation. We are receiving energies all the time, but the degree to which we can distinguish that which we receive is in question. We also receive not only isolated energies but combinations of energies. I suppose, rather than atomic, we can consider them molecular. And just the way a molecule may show quite a different character than its constituent atoms, so combined astrological energies may look like something rather different than the energies which combined to make the combination. There are so many discriminations we must make regarding what's ambient and available and what we are receiving and then, of course, how we use what we are receiving.

đường giao cắt và việc tạo nên mô hình phi thường. Chúng ta luôn tiếp nhận các năng lượng, nhưng vấn đề là chúng ta có thể phân biệt những gì mình tiếp nhận đến mức độ nào. Chúng ta cũng không chỉ tiếp nhận các năng lượng riêng lẻ mà còn tiếp nhận những tổ hợp năng lượng. Tôi cho rằng thay vì xem chúng như nguyên tử, chúng ta có thể xem chúng như phân tử. Và cũng như một phân tử có thể biểu hiện tính chất hoàn toàn khác với những nguyên tử cấu thành nó, các năng lượng chiêm tinh kết hợp có thể biểu hiện khá khác với những năng lượng đã kết hợp để tạo nên tổ hợp ấy. Có rất nhiều sự phân biện mà chúng ta phải thực hiện về những gì hiện diện trong môi trường và sẵn có, những gì chúng ta đang tiếp nhận, và dĩ nhiên, cách chúng ta sử dụng những gì mình tiếp nhận.

[9] The energies of the various signs are attracted

[9] Năng lượng của các dấu hiệu khác nhau được thu hút

Doesn't mean constellations,

Điều này không có nghĩa là các chòm sao,

[10] by the different planets according to their stage of development

[10] bởi những hành tinh khác nhau tùy theo giai đoạn [Trang 267] phát triển của chúng

Just the way a disciple, an aspirant or some sort of initiate would attract the energies of the master according to the stage of development of that disciple or aspirant or initiate.

Cũng như một đệ tử, người chí nguyện hay một điểm đạo đồ nào đó sẽ thu hút các năng lượng của Chân sư tùy theo giai đoạn phát triển của đệ tử, người chí nguyện hay điểm đạo đồ ấy.

The energies of the various signs are attracted by the different planets

Các năng lượng của những dấu hiệu khác nhau được các hành tinh khác nhau thu hút

I would want to say there—it would make me more comfortable, perhaps, to say constellations—but there is a sense in which perhaps this has been discussed in the International Academy of Esoteric Astrology which really began 17 years ago at Ghost

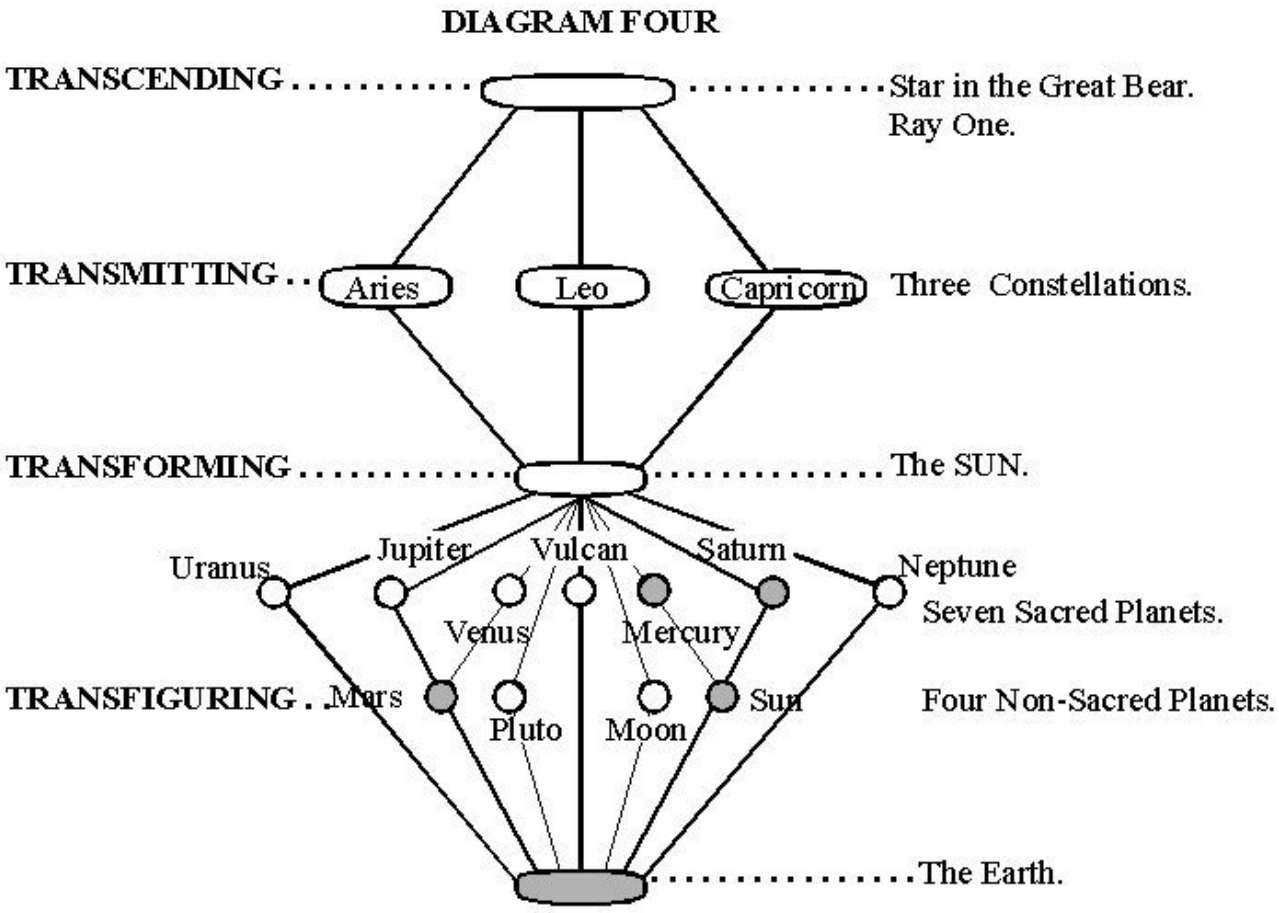
Ở đó, tôi muốn nói là các chòm sao—có lẽ điều ấy sẽ khiến tôi thấy dễ chịu hơn—nhưng có một ý nghĩa mà theo đó điều này có lẽ đã được thảo luận trong Học Viện Quốc Tế về Chiêm Tinh Học Nội Môn, vốn thực sự bắt đầu cách đây 17 năm tại Ghost Ranch, ở

Ranch, of all places, in New Mexico. The people who have been involved astrologically have remained involved even though that particular email group has long since seen its main spurt of activity.

New Mexico, một địa điểm thật bất ngờ. Những người tham gia vào công việc chiêm tinh vẫn tiếp tục dấn thân, mặc dù nhóm thư điện tử đặc thù ấy từ lâu đã qua thời kỳ hoạt động sôi nổi nhất.

But there may be a sense in which the Sun itself has a kind of aura which is twelvefold and constitutes signs which the constellations retransmit to and which receive from the constellations. Each planet has, I think, a twelvefold aura like so many sections of an orange, twelve of them, which constitute the signs as far as that planet is concerned.

Nhưng có thể có một ý nghĩa mà theo đó chính Mặt Trời có một dạng hào quang thập nhị phân, cấu thành các dấu hiệu; các chòm sao tái truyền năng lượng tới những dấu hiệu này, và chúng tiếp nhận năng lượng từ các chòm sao. Tôi nghĩ mỗi hành tinh đều có một hào quang thập nhị phân, giống như mười hai múi của một quả cam, cấu thành các dấu hiệu xét trong mối liên hệ với hành tinh đó.



So what might be the relationship then between the signs which gather around the Sun and which are magnetically related to the constellations and the energies of the

Vậy mối liên hệ giữa các dấu hiệu tụ hội quanh Mặt Trời và có liên hệ từ tính với các chòm sao, với năng lượng của các hành tinh, có thể là gì? Những năng lượng chòm sao

planets? Are these constellational energies passed directly to the planets or are they passed first to the Sun and thence to the planets?

này được truyền trực tiếp tới các hành tinh, hay trước hết chúng được truyền tới Mặt Trời và từ đó tới các hành tinh?

When you look at the hourglass figure—I would say around page 610 or so of *Esoteric Astrology*—you seem to see that the transmission of constellations—here it's zodiacal constellations—goes to the Sun first and not directly to the lords of constellations.

Khi xem hình đồng hồ cát—tôi cho rằng ở khoảng trang 610 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*—dường như bạn thấy rằng sự truyền dẫn từ các chòm sao—ở đây là các chòm sao hoàng đạo—trước hết đi tới Mặt Trời chứ không trực tiếp tới các chúa tể chòm sao.

There's sort of a protocol here of stepping down of power. So perhaps not direct transmission from the greater lord to the lesser lord, but the Sun is used as an intermediary kind of second aspect receiver and then transmitter with the planets representing the third aspect and in this case the constellations representing the first aspect. The signs of the solar kind would gather around, these concentrated influences would gather around the Sun, and then, according to magnetism, would continue the transmission of the transformed energies to the appropriate planets. All of this taking place on a cosmic and systemic scale which we cannot yet, of course, fully understand but we do receive energies in kind from the constellations even though they reach us by a number of removes. So

Ở đây có một dạng trình tự truyền giảm quyền năng. Vì vậy, có lẽ không có sự truyền dẫn trực tiếp từ chúa tể cao hơn tới chúa tể thấp hơn, mà Mặt Trời được sử dụng làm trung gian, như một tác nhân tiếp nhận rồi truyền dẫn thuộc phương diện thứ hai; các hành tinh biểu thị phương diện thứ ba, còn trong trường hợp này, các chòm sao biểu thị phương diện thứ nhất. Các dấu hiệu thuộc loại thái dương sẽ tụ hội xung quanh Mặt Trời; những ảnh hưởng tập trung này sẽ tụ hội xung quanh Mặt Trời, rồi tùy theo từ điện mà tiếp tục truyền các năng lượng đã chuyển đổi tới những hành tinh thích hợp. Tất cả điều này diễn ra trên quy mô vũ trụ và hệ thống mà dĩ nhiên chúng ta vẫn chưa thể thấu hiểu trọn vẹn; tuy nhiên, chúng ta thực sự tiếp nhận những năng lượng tương ứng từ các chòm sao, dù chúng đến với chúng ta qua nhiều tầng trung gian. Vì vậy,

The energies of the various signs

Các năng lượng của những dấu hiệu khác nhau

Perhaps surrounding the Sun and originally emitted or emanated from the constellations themselves

Có lẽ bao quanh Mặt Trời và ban đầu được chính các chòm sao phát ra hay phát xạ

are attracted by the different planets according to their stage of development

được các hành tinh khác nhau thu hút tùy theo giai đoạn phát triển của chúng

The analogy holds good. We certainly attract different—

Phép tương đồng này hoàn toàn xác đáng. Chắc chắn chúng ta thu hút những điều khác nhau—

Esoteric-Astrology-Adventure-86a

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-86a_edited

Sơ đồ quan hệ giữa chòm sao, Mặt Trời và hành tinh

Thầy MDR giới thiệu một sơ đồ (được Thầy gọi là "Georgia diagram") minh họa rằng không có sự kết nối trực tiếp giữa các Chúa Tể của hành tinh và các Chúa Tể của các chòm sao, mà các năng lượng này phải đi qua Mặt Trời trước. Thầy đề xuất rằng Mặt Trời có thể có một loạt các dấu hiệu hào quang riêng mà các hành tinh kết nối từ tính với chúng, và đây có thể là cơ chế mà qua đó các năng lượng chòm sao đến được các hành tinh, kể cả Trái Đất.

Định luật Thân Ái và mối quan hệ cổ xưa giữa các thực thể

Chân sư DK mô tả rằng năng lượng của các dấu hiệu hoàng đạo được thu hút bởi các hành tinh khác nhau tùy theo giai đoạn phát triển của chúng và dựa trên "mối quan hệ cổ xưa" được thiết lập qua Định luật Thân Ái. Thầy MDR nhận xét rằng Chân sư DK thường dùng "dấu hiệu" và "chòm sao" thay thế cho nhau, và sự khác biệt chủ yếu là cường độ năng lượng. Thầy MDR lưu ý rằng bản thân mối quan hệ giữa các đệ tử và Chân sư DK cũng mang tính cổ xưa, dù tỷ lệ khoảng cách giữa đệ tử và Chân sư không thể so sánh với khoảng cách giữa Chúa Tể của một chòm sao và Chúa Tể của một hệ hành tinh.

Ba tầng bậc trong dòng năng lượng chòm sao

Chân sư DK mô tả ba tầng bậc trong dòng năng lượng: nguồn gốc chòm sao, Chúa Tể của một hành tinh, và các hình thức sự sống trên các hành tinh khác nhau có sự thân ái với các Chúa Tể hành tinh cụ thể. Thầy MDR giải thích rằng trên Trái Đất tồn tại các hình thức sự sống mang tính phụ thuộc Sao Hỏa, phụ thuộc Sao Kim, phụ thuộc Sao Mộc, phụ thuộc Sao Thổ, mỗi loại có sự thân ái với nguồn gốc của hành tinh tương ứng. Thầy MDR đề xuất rằng nếu Mặt Trời có một hào quang từ tính mười hai phần, mỗi phần là một dấu hiệu kết hợp với một chòm sao nhất định, thì các hành tinh có thể kết hợp với hào quang đó để nhận các năng lượng vốn xuất phát từ các chòm sao.

Điểm phát triển tiến hóa và khả năng tiếp nhận năng lượng hành tinh

Chân sư DK khẳng định rằng năng lượng hành tinh vốn có nguồn gốc từ các chòm sao, và khả năng tiếp nhận cũng như hưởng lợi từ các năng lượng đó phụ thuộc vào điểm tiến hóa, là yếu tố quyết định độ nhạy cảm và tính đáp ứng của bộ máy tiếp nhận. Thầy MDR nhận xét rằng điều này là một lý do khuyến khích sự thanh lọc, vì chất liệu nguyên tử trong các hiện thể cho phép tiếp nhận các dải rung động cao hơn từ các hành tinh thiêng liêng, các hành tinh tổng hợp và cả các hành tinh chưa được khám phá.

Các hành tinh chưa được khám phá và ngưỡng đáp ứng của nhân loại

Chân sư DK nêu rằng các hành tinh chưa được khám phá vẫn luôn tồn tại và có ảnh hưởng nhất định, nhưng không hiệu quả trên quy mô lớn vì thiếu các bộ máy tiếp nhận phù hợp. Thầy MDR đề xuất rằng việc khám phá một hành tinh bởi nhân loại phản ánh sự sẵn sàng của một số đông người đáp ứng với hành tinh đó, dẫn chứng bằng sự khám phá Sao Thiên Vương vào thế kỷ 18 khi nhân loại sẵn sàng lật đổ mô hình cai trị cũ. Thầy MDR lưu ý rằng Chân sư DK cho biết có hơn 115 hành tinh trong hệ mặt trời, và các hành tinh chưa khám phá vẫn đang tác động lên một số ít

người, trong khi điều tra lịch sử sau này có thể phát hiện ra những cá nhân đã thực sự đáp ứng với các hành tinh đó từ trước. Thầy MDR đặc biệt nhận xét rằng Vulcan chưa được khám phá theo nghĩa đại chúng, dù luôn được các điểm đạo đồ nhận biết; việc khám phá rộng rãi sẽ đòi hỏi nhân loại phát triển ý chí tinh thần đủ mạnh.

Hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng — con đường vũ trụ

Chân sư DK phân biệt hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng dựa trên mức độ phát triển của các Chúa Tể của chúng: các Hành Tinh Thượng đế đang đi trên Con Đường Điểm Đạo Vũ Trụ thì điều hành các hành tinh thiêng liêng, trong khi những Đấng trên Con Đường Dự Bị Vũ Trụ thì điều hành các hành tinh không thiêng liêng như Trái Đất, Sao Hỏa và Sao Diêm Vương. Thầy MDR lưu ý rằng Hành Tinh Thượng đế của Trái Đất mới chỉ lấy lần điểm đạo vũ trụ thứ nhất và lần điểm đạo thứ hai nằm trước mặt Ngài, trong khi Sao Kim có vẻ đã lấy lần điểm đạo vũ trụ thứ hai hoặc thứ ba. Thầy MDR đặt câu hỏi liệu các hành tinh thiêng liêng như Sao Thủy, Sao Kim, Vulcan, Sao Mộc có phải là các điểm đạo đồ vũ trụ thực sự bậc ba hay không, hay chỉ đang ở trên Con Đường Đệ Tử Vũ Trụ mà chưa đạt tới Con Đường Điểm Đạo Vũ Trụ.

Giả thuyết về nhiều Hành Tinh Thượng đế hợp thành một Thái dương Thượng đế

Thầy MDR đề xuất một giả thuyết rằng, tương tự như một nhóm Thái dương Thiên Thần có thể trở thành một Hành Tinh Thượng đế, một nhóm Hành Tinh Thượng đế có thể hợp nhất để trở thành một Thái dương Thượng đế, và một nhóm Thái dương Thượng đế có thể trở thành một Đấng Bất Khả Tư Nghị. Thầy MDR nhấn mạnh rằng đây là ý tưởng về sự trở thành một, trong đó thực thể lớn hơn vẫn là một hữu thể thống nhất với tâm thức hợp nhất, đồng thời bao hàm các phẩm tính do từng phần cấu thành đóng góp. Thầy gọi đây rõ ràng là một lý thuyết đang được suy luận, không phải giáo lý đã được xác nhận.

Chủ tinh ngoại môn và chủ tinh nội môn hoạt động thống nhất trên Bánh Xe Đảo Ngược

Chân sư DK nêu rằng trên Bánh Xe Đảo Ngược, thông qua các chủ tinh ngoại môn và chủ tinh nội môn hoạt động thống nhất, người đi trên Con Đường Đệ Tử trở nên nhạy cảm với một phạm vi rất rộng các năng lượng. Thầy MDR nhấn mạnh rằng chủ tinh ngoại môn không trở nên vô nghĩa khi chủ tinh nội môn xuất hiện, mà trở thành một tập hợp con của chủ tinh nội môn; ví dụ trong dấu hiệu Bạch Dương, Sao Hỏa không mất đi mà trở thành một tập hợp con của Sao Thủy. Thầy MDR cũng lưu ý rằng chủ tinh huyền giai chưa được đề cập ở đây, vì cấp độ đó chỉ thực sự dành cho điểm đạo đồ có thể tư duy theo toàn thể.

Phạm vi rung động tăng nhanh theo cấp bậc trên Con Đường Điểm Đạo

Chân sư DK mô tả rằng khi trở thành điểm đạo đồ, phạm vi rung động mà người đó có thể tiếp nhận tăng nhanh, bao gồm cả các năng lượng của chủ tinh huyền giai liên quan đến Mười Hai Huyền Giai Sáng Tạo. Thầy MDR nhận xét mạnh mẽ rằng đây là bằng chứng xác nhận chủ tinh huyền giai không đơn thuần là chủ tinh trí tuệ như một số người nghĩ, mà chỉ thực sự hoạt động trong đời sống của điểm đạo đồ thực thụ. Các năng lượng của Huyền Giai Sáng Tạo không mang tính hành tinh hay hệ mặt trời, nhưng cuối cùng chúng đánh thức những đáp ứng nhóm lớn lao, trao cho điểm đạo đồ tâm thức hệ mặt trời, biến họ thành người phụng sự thế giới trong dấu hiệu Bảo Bình và người cứu độ thế giới trong dấu hiệu Song Ngư.

Kỷ nguyên thế giới mới và sự gia tăng hàng ngũ điểm đạo đồ

Chân sư DK đưa ra gợi ý rằng thế giới đang bước vào một thế kỳ mới trong đó hàng ngũ điểm đạo đồ sẽ được gia tăng đáng kể, vì đây là dấu hiệu mang tính nhóm và ảnh hưởng huyền giai sẽ được

phân phối rộng rãi. Thầy MDR nhận xét rằng trong ngữ cảnh này, "thế kỳ thế giới" và "dấu hiệu" dường như được đồng nhất với nhau ở một mức độ nhất định, và đề nghị tra cứu toàn bộ các lần Chân sư DK sử dụng cụm từ "world period" trên CD-ROM để làm rõ các nghĩa khác nhau của thuật ngữ này.

Giai đoạn điểm đạo — chòm sao là "những người hầu cận" của các dấu hiệu

Chân sư DK mô tả một cách diễn đạt thú vị: trong giai đoạn điểm đạo, các năng lượng của "các dấu hiệu và các chòm sao hầu cận của chúng" đến trong một hình thức thuần khiết hơn và theo đường thẳng trực tiếp hơn so với trên Con Đường Đệ Tử. Thầy MDR phân tích rằng ở đây chòm sao được gọi là "hầu cận" của dấu hiệu, ngụ ý chòm sao ở vị trí cao hơn và trổi vượt hơn dấu hiệu; điều này ngược lại với cách thông thường nói "chòm sao và các hành tinh hầu cận của chúng", trong đó các hành tinh là hầu cận của chòm sao và do đó thấp hơn. Thầy MDR nhận xét rằng việc xác định vị trí tương đối của các thực thể trong hệ thống phẩm trật giúp làm rõ cấu trúc của hệ thống năng lượng đang được nghiên cứu.

Text EAA 86a – Văn bản EAA 86a

[1] This relation exists between beings and is founded on a Law of Affinity. [2] It is this law of affinity which produces the magnetic pull and the dynamic response between constellations and planets within the solar system [3] and between some particular planet and the forms of life upon another planet [4] and the “impending energies,” as they are called, which are being received from some major source. [5] The capacity to receive and profit by the planetary energies (themselves received as emanated from some constellation) is dependent upon the point in evolution which determines the receptivity and the responsiveness of the mechanism of reception. [6] This constitutes an unalterable law and accounts for the power of certain planets which may have hitherto remained undiscovered and which have therefore had little to do with evolution up to the present, owing to the unresponsiveness of the forms of reception. [7] The planets, the energies and forces have existed all the time but have remained [8] ineffective and consequently undiscovered *owing to the non-existence of the needed instruments of response*. [9] They will,

[1] Mối quan hệ này tồn tại giữa các sinh linh và đặt nền tảng trên Định luật Ái lực. [2] Chính định luật ái lực này tạo ra sức hút từ tính và sự đáp ứng năng động giữa các chòm sao và các hành tinh trong hệ mặt trời [3] cũng như giữa một hành tinh cụ thể nào đó với các hình thái sự sống trên một hành tinh khác [4] và với “các năng lượng đang đến gần”, như chúng được gọi, vốn đang được tiếp nhận từ một nguồn chính yếu nào đó. [5] Khả năng tiếp nhận và tận dụng các năng lượng hành tinh, vốn được tiếp nhận dưới dạng phát xạ từ một chòm sao nào đó, tùy thuộc vào điểm tiến hoá quyết định khả năng tiếp nhận và đáp ứng của bộ máy tiếp nhận. [6] Điều này tạo thành một định luật bất biến và giải thích quyền năng của một số hành tinh có thể vẫn chưa được khám phá cho đến nay, và do đó ít liên quan đến tiến hoá tính đến hiện tại, bởi các hình tướng tiếp nhận không có khả năng đáp ứng. [7] Các hành tinh, các năng lượng và mãnh lực vẫn luôn tồn tại, nhưng vẫn [8] không phát huy tác dụng và vì thế chưa được khám phá *do không tồn tại những công cụ đáp ứng cần thiết*. [9] Vì vậy, chúng sẽ không ảnh hưởng đến đời sống và lịch sử của một cá nhân, mà chỉ

therefore, have no effect upon the life and history of an individual and only become potent and "magnetically informing" when a man has reached a certain point of development [10] and is becoming sensitive to higher influences and is in preparation for the treading of the path. [11] This readiness indicates that his response apparatus (the threefold personality) is more sensitive than is the case with the average person, and can respond to a higher range of vibrations than would otherwise be possible. [12] Herein also lies the distinction between the sacred and the non-sacred planets. The Lords of the planets (the ray Lives or planetary Logoi) are also, on Their own level, unequally [Page 268] developed [13] and some of them are further advanced upon the cosmic path of spiritual unfoldment than are others; Those Who are definitely upon the Cosmic Path of Discipleship [14] are regarded as informing sacred planets, [15] whilst Those Who are upon the Cosmic Probationary Path are expressing Themselves through non-sacred planets. [16] This point I shall later elaborate when we come to that part of this section in this treatise which is intended to deal with this matter. [17] The point I seek to make here is that it is all a question of developed reception and sensitivity.

trở nên đầy quyền năng và "thấm nhuần bằng từ tính" khi con người đã đạt đến một điểm phát triển nhất định [10], đang trở nên nhạy cảm với những ảnh hưởng cao hơn và chuẩn bị bước lên Đường Đạo. [11] Sự sẵn sàng này cho thấy bộ máy đáp ứng của y, tức phàm ngã tam phân, nhạy cảm hơn bộ máy của người bình thường và có thể đáp ứng với một phạm vi rung động cao hơn mức vốn có thể xảy ra. [12] Chính trong điều này cũng có sự phân biệt giữa các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng. Các Chúa Tể của hành tinh, tức các Sự Sống cung hay các Hành Tinh Thượng đế, trên cấp độ riêng của Các Ngài, cũng phát triển không đồng đều[Page 268] [13], và một số vị tiến xa hơn những vị khác trên con đường vũ trụ của sự khai mở tinh thần; những Vị đã thực sự bước lên Con Đường Đệ Tử [14] Vũ Trụ được xem là đang thấm nhuần các hành tinh thiêng liêng, [15] trong khi những Vị đang bước trên Con Đường Dự Bị Vũ Trụ biểu hiện chính Các Ngài qua các hành tinh không thiêng liêng. [16] Sau này, tôi sẽ trình bày chi tiết hơn về điểm này khi chúng ta đến phần của tiết này trong khảo luận, vốn nhằm bàn đến vấn đề ấy. [17] Điểm tôi muốn nêu ra ở đây là tất cả đều liên quan đến khả năng tiếp nhận và độ nhạy cảm đã phát triển.

[18] Upon the reversed wheel, through the medium of the planetary rulers (orthodox and esoteric unitedly active), [19] the man upon the path finds himself responsive to a very wide number of energies, [20] coming to him from many angles and directions, [21] and hence the difficulties of the man upon the Path of Discipleship. [22] When he becomes an initiate, this range of vibrations is rapidly increased [23] and he becomes receptive to those energies which we have tabulated under the term *hierarchical* and which have reference to the twelve Creative Hierarchies. [24] The forces of these

[18] Trên vòng quay đảo ngược, thông qua các chủ tinh hành tinh, với các chủ tinh ngoại môn và nội môn cùng hoạt động, [19] con người trên Đường Đạo nhận thấy mình đáp ứng với một số lượng năng lượng rất lớn, [20] đến với y từ nhiều góc độ và phương hướng, [21] và do đó nảy sinh những khó khăn của con người trên Con Đường Đệ Tử. [22] Khi trở thành một điểm đạo đồ, phạm vi rung động này nhanh chóng mở rộng [23] và y trở nên nhạy cảm với những năng lượng mà chúng ta đã liệt kê dưới thuật ngữ *huyền giai*, vốn liên quan đến mười hai Huyền Giai Sáng Tạo. [24] Bấy giờ, các mãnh lực của

Hierarchies (neither planetary nor systemic), [25] then sweep into and through the initiate and awaken those major group responses which eventually give him systemic consciousness and make him a world server in Aquarius and a world savior in Pisces. [26] A hint is here conveyed to you anent the world period into which we are now entering [27] and it will be increasingly apparent to you (if you reflect upon my words) why we are progressing into a sign wherein the ranks of initiates will be greatly augmented. [28] In the stage of initiation, the energies of the signs and their constellations (shall I say attendant constellations [29] —it expresses the situation more accurately than the usual mode of saying it) [30] come through in a purer form and in a more direct line than upon [Page 269] the Path of Discipleship and the earlier stages of evolutionary development.

những Huyền Giai này, vốn không thuộc hành tinh cũng không thuộc hệ thống, [25] tràn vào và xuyên qua điểm đạo đồ, đồng thời khơi dậy những đáp ứng nhóm chính yếu, cuối cùng ban cho y tâm thức hệ thống và khiến y trở thành Người Phụng Sự Thế Gian trong Bảo Bình và đấng cứu thế trong Song Ngư. [26] Ở đây, một gợi ý được truyền đạt cho các bạn về thời kỳ thế giới mà hiện nay chúng ta đang bước vào [27], và nếu suy ngẫm lời tôi, các bạn sẽ ngày càng thấy rõ vì sao chúng ta đang tiến vào một dấu hiệu mà trong đó hàng ngũ các điểm đạo đồ sẽ gia tăng đáng kể. [28] Trong giai đoạn điểm đạo, năng lượng của các dấu hiệu và các chòm sao của chúng, hay tôi nên gọi là các chòm sao đi kèm [29] —cách gọi này diễn đạt tình huống chính xác hơn lối nói thông thường [30]— truyền đến dưới một hình thức thuần khiết hơn và theo một đường hướng trực tiếp hơn so với trên [Page 269] Con Đường Đệ Tử và trong các giai đoạn phát triển tiến hoá trước đó.

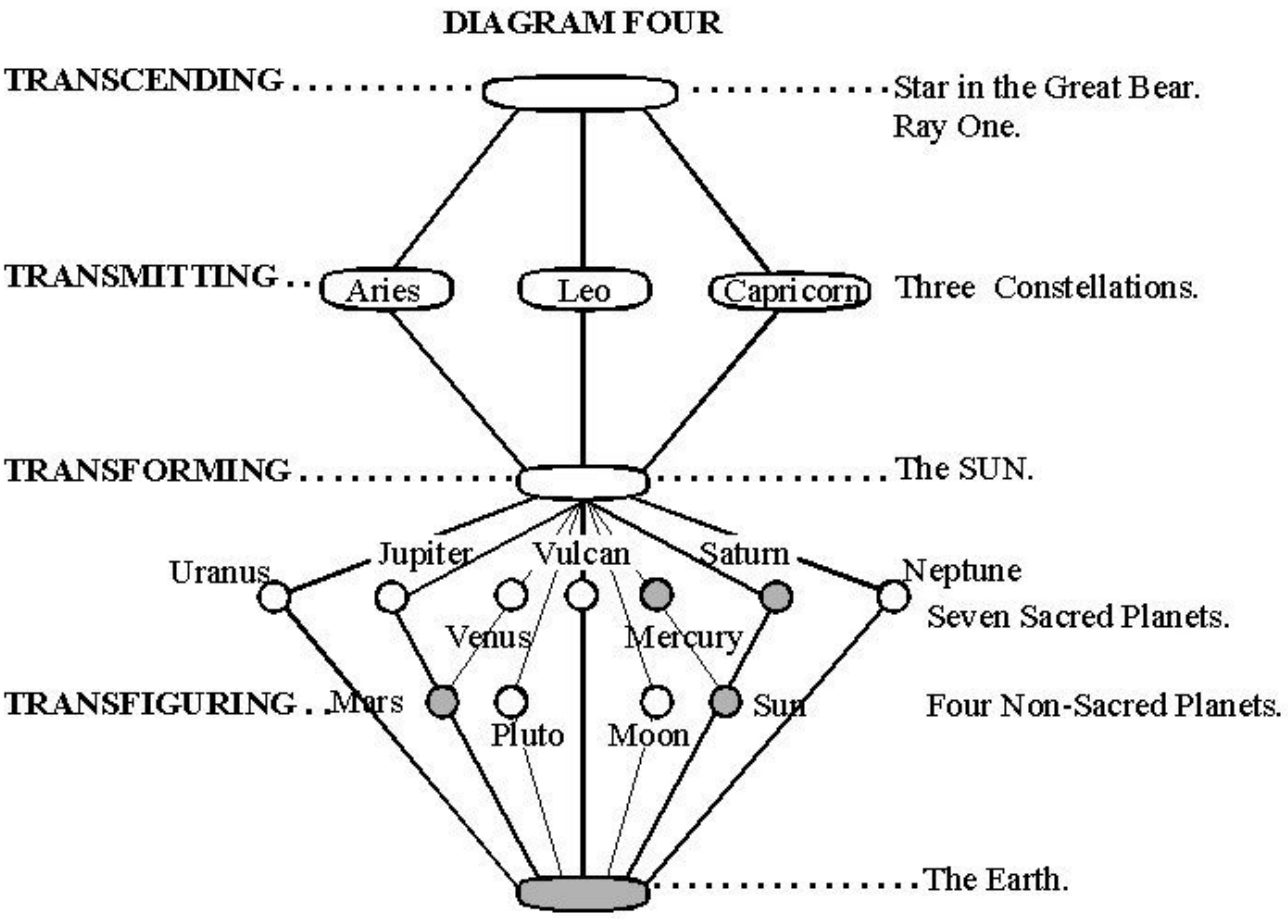
Esoteric Astrology Adventure 86A — Virgo – Hành Trình Khám Phá Chiêm Tinh Học Nội Môn 86A — Xử Nữ

We're talking about the energies of the various signs, and we talked about the solar signs surrounding the sun and how the planets might be attracting those. I showed you a diagram, which is sort of the Georgia diagram. The diagram demonstrated that there is not necessarily a direct connection between the lords of a planet and the lords of the constellations, but must pass rather through the sun first. And the sun may have its own series of auric signs, which the planets are magnetically connected to. And so this may indeed be the way in which we

Chúng ta đang nói về năng lượng của các dấu hiệu khác nhau, và chúng ta đã bàn về các dấu hiệu mặt trời bao quanh Mặt Trời, cũng như cách các hành tinh có thể thu hút những năng lượng ấy. Tôi đã cho các bạn xem một sơ đồ, có thể gọi là sơ đồ Georgia. Sơ đồ này cho thấy không nhất thiết có mối liên hệ trực tiếp giữa các chúa tể của một hành tinh và các chúa tể của những chòm sao, mà mối liên hệ ấy trước hết phải đi qua Mặt Trời. Và Mặt Trời có thể có một loạt dấu hiệu hào quang riêng mà các hành tinh liên kết với chúng bằng từ tính. Vì vậy, đây quả thực có thể là con đường để những năng lượng chòm

reach these constellational energies, reach the planets, including our own.

sao này truyền đến các hành tinh, kể cả hành tinh của chúng ta.



The energies of the various signs are attracted by the different planets according to their stage of development **and by what is esoterically called "ancient relationship"**

Năng lượng của các dấu hiệu khác nhau được những hành tinh khác nhau thu hút tùy theo giai đoạn phát triển của chúng **và tùy theo điều mà huyền bí học gọi là "mối quan hệ cổ xưa"**

We are developing ancient relationships, or relationships which will one day be ancient, between lesser lives and ourselves, even as greater lives than we are, have ancient relationships with us and are uplifting teachers, we can say. So, ancient relationships between all manner of beings in cosmos, I suppose on a lesser scale, we have fairly ancient relationships with our master and teacher, Master DK. Although

Chúng ta đang phát triển những mối quan hệ cổ xưa, hoặc những mối quan hệ một ngày nào đó sẽ trở nên cổ xưa, giữa các sự sống thấp hơn và chính chúng ta; cũng như các sự sống cao hơn chúng ta có những mối quan hệ cổ xưa với chúng ta và, có thể nói, là những huấn sư nâng chúng ta lên. Vì vậy, tôi cho rằng có những mối quan hệ cổ xưa giữa đủ mọi loại sinh linh trong vũ trụ. Ở quy mô nhỏ hơn, chúng ta có những mối quan hệ

perhaps there's a closer distance between such a master and ourselves than there would be between a lord of a constellation and a lord of a planetary scheme. The proportion is not the same, yet the relationships are ancient. There is an

khá cổ xưa với Chân sư và huấn sư của mình, Chân sư DK. Mặc dù có lẽ khoảng cách giữa một Chân sư như thế và chúng ta gần hơn khoảng cách giữa Chúa Tể của một chòm sao và Chúa Tể của một hệ hành tinh. Tỉ lệ không giống nhau, nhưng các mối quan hệ đều cổ xưa. Có một

"ancient relationship" between the informing entities of the planets and of the constellations.

"mối quan hệ cổ xưa" giữa các Thực Thể thấm nhuần các hành tinh và các chòm sao.

Notice how he began this sentence by talking about signs. He often does this and ends with talking about constellations. He uses them interchangeably. The energy, I think, is the same. It's just a question of the intensity. The relative intensity of the energy.

Hãy lưu ý cách Ngài bắt đầu câu này bằng việc nói về các dấu hiệu. Ngài thường làm như vậy rồi kết thúc bằng việc nói về các chòm sao. Ngài dùng chúng thay thế cho nhau. Tôi nghĩ năng lượng là như nhau. Chỉ khác nhau về cường độ, tức cường độ tương đối của năng lượng.

[1] This relation exists between beings and is founded on a Law of Affinity.

[1] Mối quan hệ này tồn tại giữa các sinh linh và đặt nền tảng trên Định luật Ái lực.

We could say that the lord of the constellation Mars has affinity with the lord of the constellations Aries and Scorpio and Sagittarius. The lord of Venus has some kind of affinity with the lords of Taurus, of Libra, of Gemini, of Capricorn and so forth. What these affinities are, they may be ray affinities. It's difficult for us to know exactly. But affinities there are, all throughout cosmos, and different types of beings are related according to numerical affinity, ray affinity, and in general what we would call astrological affinity.

Chúng ta có thể nói rằng Chúa Tể của chòm sao Sao Hỏa có sự tương hợp với các Chúa Tể của những chòm sao Bạch Dương, Hổ Cáp và Nhân Mã. Chúa Tể của Sao Kim có một dạng tương hợp nào đó với các Chúa Tể của Kim Ngưu, Thiên Bình, Song Tử, Ma Kết, v.v. Những sự tương hợp này có thể là tương hợp cung. Chúng ta khó biết chính xác. Nhưng sự tương hợp hiện diện khắp vũ trụ, và các loại Đấng khác nhau liên hệ với nhau theo sự tương hợp số học, sự tương hợp cung và nói chung là điều chúng ta gọi là sự tương hợp chiêm tinh.

[2] It is this law of affinity which produces the magnetic pull and the dynamic response between constellations and planets within the solar system

[2] Chính định luật ái lực này tạo ra sức hút từ tính và sự đáp ứng năng động giữa các chòm sao và các hành tinh trong hệ mặt trời

Notice he's not talking about signs here, he's talking about constellations. So there is magnetic pull between constellations and planets within the solar system.

Hãy lưu ý rằng ở đây Ngài không nói về các dấu hiệu mà nói về các chòm sao. Vì vậy, có sức hút từ tính giữa các chòm sao và các hành tinh trong hệ mặt trời.

[3] and between some particular planet and the forms of life upon another planet

[3] cũng như giữa một hành tinh cụ thể nào đó với các hình thái sự sống trên một hành tinh khác

We have on our planet certain forms of life which are basically earthly forms, but they have a particular affinity, say with the lord of the constellation Mars. Or Mercury, or Venus, or any of the other planets. We have Earth sub-Martian forms, Earth sub-Venus, Earth sub-Jupiterian, Earth sub-Saturnian forms on our planet. Which have an affinity with the more original source, the lord of the particular planet which is subsidiary to the general Earth rulership when it comes to assessing or understanding the form of that particular form. So just as there are magnetic pulls and dynamic responses between constellations and planets within the solar system, there are between some particular planet and the forms of life upon another planet.

Trên hành tinh chúng ta có một số hình thái sự sống về cơ bản là những hình thái thuộc Trái Đất, nhưng chúng có sự tương hợp đặc thù, chẳng hạn với Chúa Tể của chòm sao Sao Hỏa, hoặc Sao Thủy, Sao Kim hay bất kỳ hành tinh nào khác. Trên hành tinh chúng ta có những hình thái Trái Đất thuộc cấp dưới của Sao Hỏa, Sao Kim, Sao Mộc và Sao Thổ. Chúng có sự tương hợp với nguồn nguyên thủy hơn, tức Chúa Tể của hành tinh cụ thể vốn phụ thuộc vào quyền chủ quản chung của Trái Đất khi đánh giá hoặc thấu hiểu hình tướng của hình thái cụ thể ấy. Vì vậy, cũng như có những sức hút từ tính và sự đáp ứng năng động giữa các chòm sao và các hành tinh trong hệ mặt trời, những điều này cũng tồn tại giữa một hành tinh cụ thể nào đó và các hình thái sự sống trên một hành tinh khác.

[4] and the "impending energies," as they are called, which are being received from some major source.

[4] và với "các năng lượng đang đến gần", như chúng được gọi, vốn đang được tiếp nhận từ một nguồn chính yếu nào đó.

There's kind of a three-fold line here that is being described. A kind of a constellational source which will pass through various types of signs, maybe solar signs. Three major entities are involved here. Constellational source, the lord of a planet, and forms on different planets attuned to certain lords of planets. And in all of this process the signs as concentrated influences do play their role. How to work out what

Ở đây đang mô tả một đường lối tam phân. Có một dạng nguồn từ chòm sao sẽ truyền qua nhiều loại dấu hiệu khác nhau, có lẽ là các dấu hiệu mặt trời. Ba Thực Thể chính yếu có liên quan ở đây: nguồn từ chòm sao, Chúa Tể của một hành tinh, và các hình tướng trên những hành tinh khác nhau đã chỉnh hợp với một số Chúa Tể hành tinh nhất định. Trong toàn bộ tiến trình này, các dấu hiệu, với tư cách là những ảnh hưởng

that role may be still has to be worked out. But if there is a kind of a 12-fold magnetic aura surrounding the sun, each of which is a sign attuned to a certain constellation, then the various planets may attune to that 12-fold aura as they receive the energies which originally came from the constellations but which the chart on page 610 seems to demonstrate, do not reach the lords of planets directly from the constellations.

được tập trung, quả thực đóng vai trò của chúng. Chúng ta vẫn phải tìm ra vai trò ấy diễn ra như thế nào. Nhưng nếu có một loại hào quang từ tính thập nhị phân bao quanh Mặt Trời, mỗi phần trong đó là một dấu hiệu đã chỉnh hợp với một chòm sao nhất định, thì các hành tinh khác nhau có thể chỉnh hợp với hào quang thập nhị phân ấy khi chúng tiếp nhận các năng lượng vốn khởi nguyên từ các chòm sao, nhưng dường như biểu đồ ở trang 610 cho thấy rằng các năng lượng ấy không trực tiếp truyền từ các chòm sao đến các Chúa Tể hành tinh.

[5] The capacity to receive and profit by the planetary energies (themselves received as emanated from some constellation) is dependent upon the point in evolution which determines the receptivity and the responsiveness of the mechanism of reception.

[5] Khả năng tiếp nhận và tận dụng các năng lượng hành tinh, vốn được tiếp nhận dưới dạng phát xạ từ một chòm sao nào đó, tùy thuộc vào điểm tiến hoá quyết định khả năng tiếp nhận và đáp ứng của bộ máy tiếp nhận.

He's saying quite a bold thing here that planetary energies have their origin in constellations. And then depending upon the form in any particular planet or on any particular planet, so will be the capacity to receive such planetary energies which originally it seems emanated from some constellation. It's almost as if the energies of every lesser entity are somehow dependent upon energies emanated from a still greater entity. And ultimately, if you take that idea far enough, all energies with which we are dealing in our various lesser centers and sources are dependent upon the one, the one and only universal logos of this particular cosmos, this particular universe.

Ở đây Ngài đang đưa ra một khẳng định khá táo bạo rằng các năng lượng hành tinh có nguồn gốc từ các chòm sao. Sau đó, tùy theo hình tướng trên một hành tinh cụ thể nào đó mà khả năng tiếp nhận những năng lượng hành tinh ấy, vốn dường như khởi nguyên từ một chòm sao nào đó, cũng sẽ tương ứng. Điều này gần như thể năng lượng của mọi Thực Thể thấp hơn đều phụ thuộc theo cách nào đó vào những năng lượng phát ra từ một Thực Thể còn cao hơn. Và xét đến cùng, nếu đưa ý tưởng ấy đi đủ xa, mọi năng lượng mà chúng ta đang đề cập đến trong những trung tâm và nguồn thấp hơn khác nhau đều phụ thuộc vào Đấng Duy Nhất, Thượng đế Vũ Trụ duy nhất của chính vũ trụ này.

The capacity to receive and profit by the planetary energies (themselves received as emanated from some constellation)

Khả năng tiếp nhận và hưởng lợi từ các năng lượng hành tinh, vốn được tiếp nhận như những phát xạ từ một chòm sao nào đó

Even though having to pass, I suppose, through the sun, that's how it looks, *is dependent upon the point in evolution*

Mặc dù tôi cho rằng chúng phải truyền qua Mặt Trời, vì dường như là như vậy, *tùy thuộc vào điểm tiến hoá*

When we're thinking about ourselves and how we can profit and benefit by planetary energies, we have to think about the condition of our form and our affinity with certain planets and our ability to tap in on a range of energies emanating from that planet. We can tap in on lesser or greater energies emanating from a particular planet depending upon the quality of our form. So this is all an inducement towards purification, I think.

Khi suy nghĩ về chính mình và cách chúng ta có thể hưởng lợi từ các năng lượng hành tinh, chúng ta phải xem xét tình trạng hình tướng của mình, sự tương hợp của mình với một số hành tinh nhất định, cùng khả năng tiếp cận nhiều cấp năng lượng phát ra từ hành tinh ấy. Chúng ta có thể tiếp cận những năng lượng thấp hơn hoặc cao hơn phát ra từ một hành tinh cụ thể, tùy theo phẩm tính hình tướng của mình. Vì vậy, tôi nghĩ tất cả những điều này đều khuyến khích sự thanh luyện.

[6] This constitutes an unalterable law and accounts for the power of certain planets which may have hitherto remained undiscovered and which have therefore had little to do with evolution up to the present, owing to the unresponsiveness of the forms of reception.

[6] Điều này tạo thành một định luật bất biến và giải thích quyền năng của một số hành tinh có thể vẫn chưa được khám phá cho đến nay, và do đó ít liên quan đến tiến hoá tính đến hiện tại, bởi các hình tướng tiếp nhận không có khả năng đáp ứng.

We might say that discovery of a planet by certain forms, such as man, indicate the readiness of those forms to respond to the planet. In one way that's true, I mean at least the readiness of large numbers of people. There has been, I think, always a response to Vulcan. The will, the spiritual will, and the fact that he has a place in the pantheon of gods shows that his energy has been present. But in terms of a large number of human beings responding to what Vulcan really means, perhaps that is more a condition which is emerging in the modern times.

Chúng ta có thể nói rằng việc một số hình tướng, chẳng hạn con người, khám phá ra một hành tinh cho thấy các hình tướng ấy đã sẵn sàng đáp ứng với hành tinh đó. Theo một phương diện, điều này là đúng; ít nhất nó biểu thị sự sẵn sàng của đông đảo người dân. Tôi nghĩ luôn luôn có sự đáp ứng với Vulcan. Ý chí, ý chí tinh thần, cùng việc Vulcan có một vị trí trong hệ thống chư thần cho thấy năng lượng của nó đã hiện diện. Nhưng xét về việc đông đảo con người đáp ứng với ý nghĩa thực sự của Vulcan, có lẽ đó là một tình trạng mới xuất hiện trong thời hiện đại.

I suppose Uranus is the great heavenly one, a secret deity of which the masses were unaware but the initiates were. I suppose

Tôi cho rằng Sao Thiên Vương là Đấng Thiên Thượng Vĩ Đại, một Thượng đế bí ẩn mà quần chúng không biết đến nhưng các điểm

that there have always been human beings who could respond to Uranus but never in large numbers perhaps until the discovery of revolutionary Uranus at the time that people were ready to throw off the limitations of the kind of kingship which was practiced in the 18th century and earlier. And thus it goes for Neptune and for Pluto, always there have been those who have responded to these planetary sources. But in large numbers I think the discovery indicated the readiness of humanity to respond. So there are even now undiscovered planets. Even now they exist, of course, because we're told there are some 115 plus planets. Even now the undiscovered planets exist. And these undiscovered planets have their effect on some.

đạo đồ thì biết. Tôi cho rằng luôn có những con người có thể đáp ứng với Sao Thiên Vương, nhưng có lẽ không bao giờ đông đảo cho đến khi Sao Thiên Vương cách mạng được khám phá, vào thời điểm con người đã sẵn sàng vứt bỏ những giới hạn của chế độ quân chủ được thực hành trong thế kỷ mười tám và trước đó. Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương cũng vậy; luôn có những người đáp ứng với các nguồn hành tinh này. Nhưng tôi nghĩ rằng, xét trên quy mô lớn, sự khám phá cho thấy nhân loại đã sẵn sàng đáp ứng. Vì vậy, ngay cả hiện nay vẫn có những hành tinh chưa được khám phá. Dĩ nhiên, hiện nay chúng vẫn tồn tại, vì chúng ta được cho biết rằng có hơn 115 hành tinh. Ngay cả hiện nay, những hành tinh chưa được khám phá vẫn tồn tại. Và những hành tinh chưa được khám phá này vẫn tác động đến một số người.

But probably not on so many.

Nhưng có lẽ không tác động đến nhiều người như thế.

Later when these planets are discovered and we go back in history and we see how certain people behaved, we may see that they were in fact responding to those planets, the energies of those planets. But when the discovery comes, this is the theory at least, that there will be a readiness for more people to respond to them because somehow the planet and its meaning has entered the field of a larger scope of human consciousness. There's kind of a timing in this which needs to be tested out but I think it is probably correct. The Uranian, Neptunian and Plutonian behavioral tendencies have only been seen on a wide scale recently. Though individuals, of course, have been able to respond in that manner.

Sau này, khi những hành tinh ấy được khám phá và chúng ta nhìn lại lịch sử để xem một số người đã hành xử như thế nào, chúng ta có thể nhận thấy rằng thực ra họ đã đáp ứng với các hành tinh ấy, với năng lượng của các hành tinh ấy. Nhưng khi sự khám phá diễn ra, ít nhất theo lý thuyết này, nhiều người hơn sẽ sẵn sàng đáp ứng với chúng, vì bằng cách nào đó hành tinh và ý nghĩa của nó đã đi vào một phạm vi rộng lớn hơn của tâm thức nhân loại. Có một loại thời điểm thích hợp trong điều này cần được kiểm chứng, nhưng tôi nghĩ có lẽ nó chính xác. Chỉ gần đây những khuynh hướng hành vi của Sao Thiên Vương, Sao Hải Vương và Sao Diêm Vương mới xuất hiện trên quy mô rộng lớn. Tuy nhiên, dĩ nhiên, các cá nhân vẫn có thể đáp ứng theo cách ấy.

Such as, for instance, certain mystics of the Catholic Church, I think definitely responding to Neptune and to the sixth ray well before the planet was discovered.

Chẳng hạn, tôi nghĩ một số nhà thần bí của Giáo hội Công giáo chắc chắn đã đáp ứng với Sao Hải Vương và cung sáu từ rất lâu trước khi hành tinh ấy được khám phá.

[7] The planets, the energies and forces have existed all the time but have remained ineffective

[7] Các hành tinh, các năng lượng và mãnh lực vẫn luôn tồn tại, nhưng vẫn

And because they are ineffective on a large scale, they've remained undiscovered.

Và vì chúng không phát huy tác dụng trên quy mô lớn nên vẫn chưa được khám phá.

[8] ineffective and consequently undiscovered owing to the non-existence of the needed instruments of response.

[8] không phát huy tác dụng và vì thế chưa được khám phá *do không tồn tại những công cụ đáp ứng cần thiết*.

Though those with the needed instruments of response, initiates let us say, have known of them and have, so to speak, discovered them. Long ago, they were discovered by those who truly knew. And when one becomes a knower, one enters the company of those who have discovered such planets. So, even now, let us say, some of us are quite aware of what Vulcan means. Especially in its more spiritual aspects and we are utilizing that type of energy spiritually. Most human beings are not and Vulcan is not discovered. Yet it has been somewhat effective in terms of the mineral kingdom and the use of the mineral kingdom in a willful way during war. People are unconscious that it is Vulcan behind this.

Tuy nhiên, những người có các khí cụ đáp ứng cần thiết, chẳng hạn các điểm đạo đồ, đã biết đến và có thể nói là đã khám phá ra chúng. Từ lâu, những người thực sự hiểu biết đã khám phá ra chúng. Và khi một người trở thành thức giả, y gia nhập hàng ngũ những người đã khám phá ra các hành tinh ấy. Vì vậy, ngay cả hiện nay, một số người trong chúng ta có thể nói là nhận biết khá rõ ý nghĩa của Vulcan, đặc biệt trong những phương diện tinh thần cao hơn của nó, và chúng ta đang sử dụng loại năng lượng ấy về mặt tinh thần. Hầu hết con người không làm như vậy và Vulcan vẫn chưa được khám phá. Tuy nhiên, nó đã phát huy phần nào tác dụng đối với giới kim thạch và việc con người sử dụng giới kim thạch một cách có chủ ý trong chiến tranh. Con người không ý thức rằng Vulcan đứng sau điều này.

The really spiritual meaning of Vulcan, stimulating the spiritual will and allowing men to stand steadfast in expression of and defense of that will, that has not yet come. Humanity is not yet standing steadfastly for the Divine Plan and for as much of the purpose as they can fathom. But it is on its

Ý nghĩa thực sự mang tính tinh thần của Vulcan—kích thích ý chí tinh thần và cho phép con người đứng vững trong việc biểu hiện và bảo vệ ý chí ấy—vẫn chưa xuất hiện. Nhân loại vẫn chưa kiên định đứng về phía Thiên Cơ và phần Thiên Ý mà họ có thể hiểu

way, perhaps that is the next imminent discovery.

thấu. Nhưng điều đó đang đến; có lẽ đây là khám phá sắp xảy ra tiếp theo.

The planets, the energies and forces have existed all the time but have remained ineffective

Các hành tinh, các năng lượng và các mãnh lực đã luôn tồn tại nhưng vẫn không phát huy tác dụng

I want to say here, to be more precise if I can be, on a large scale.

Ở đây, nếu có thể nói chính xác hơn, tôi muốn thêm rằng: trên quy mô lớn.

and consequently undiscovered owing to the non-existence of the needed instruments of response.

và do đó chưa được khám phá vì chưa tồn tại những khí cụ đáp ứng cần thiết.

What he is really saying, it seems to me, is that when the needed instruments of response to the planet's power exist, discovery will follow. So, there has been perhaps an evolution of the development of such instruments, perhaps even influenced by the rays of the undiscovered planet. And when a certain critical threshold is reached in those forms, the discovery of the planet will occur. We have to build up spiritual will in humanity before there will be a discovery of Vulcan. We are going to need Vulcan used in a conscious manner quite soon. Unconscious use, I suppose, has always existed. Conscious use by disciples who really know the spiritual meaning of the undiscovered planets has been much more rare.

Dường như điều Ngài thực sự đang nói là khi những khí cụ cần thiết để đáp ứng với quyền năng của hành tinh xuất hiện, sự khám phá sẽ theo sau. Vì vậy, có lẽ đã có sự tiến hoá trong quá trình phát triển những khí cụ ấy, thậm chí có thể chịu ảnh hưởng của các cung thuộc hành tinh chưa được khám phá. Và khi các hình tướng ấy đạt đến một ngưỡng tới hạn nhất định, hành tinh sẽ được khám phá. Chúng ta phải xây dựng ý chí tinh thần trong nhân loại trước khi Vulcan được khám phá. Chẳng bao lâu nữa, chúng ta sẽ cần sử dụng Vulcan một cách có ý thức. Tôi cho rằng việc sử dụng vô thức luôn tồn tại. Việc các đệ tử thực sự hiểu ý nghĩa tinh thần của những hành tinh chưa được khám phá sử dụng chúng một cách có ý thức thì hiếm hơn nhiều.

[9] They will, therefore, have no effect upon the life and history of an individual and only become potent and "magnetically informing" when a man has reached a certain point of development

[9] Vì vậy, chúng sẽ không ảnh hưởng đến đời sống và lịch sử của một cá nhân, mà chỉ trở nên đầy quyền năng và "thấm nhuần bằng từ tính" khi con người đã đạt đến một điểm phát triển nhất định

only become potent and "magnetically informing" when a man has reached a certain point of development

chỉ trở nên mạnh mẽ cũng như "thấm nhuần bằng từ tính" khi một người đã đạt đến một điểm phát triển nhất định

[10] and is becoming sensitive to higher influences and is in preparation for the treading of the path.

[10], đang trở nên nhạy cảm với những ảnh hưởng cao hơn và chuẩn bị bước lên Đường Đạo.

Discovery in an individual sense occurs only when the path is becoming a possibility. We should say only when the treading of the path is becoming a possibility. So, I think many people are quite opaque to the higher meanings of even recently discovered planets. They have somehow not discovered them within their own nature. And there are many more planets which are having, I suppose, an unconscious effect but which are not spiritually active in the insensitive individual who is still progressing around the wheel clockwise, is still a personality with a materially oriented consciousness. Such people, I think, respond often to the non-sacred planets more readily. And to the sacred planets only in part. What DK is saying here is really important. Sometimes he brings in general discussions in the middle of a chapter, supposedly on another subject.

Sự khám phá theo nghĩa cá nhân chỉ xảy ra khi Đường Đạo bắt đầu trở thành một khả năng. Chúng ta nên nói rằng chỉ khi việc bước lên Đường Đạo bắt đầu trở thành một khả năng. Vì vậy, tôi nghĩ nhiều người hoàn toàn không tiếp nhận những ý nghĩa cao hơn, ngay cả của các hành tinh mới được khám phá gần đây. Theo cách nào đó, họ chưa khám phá ra chúng trong bản chất của chính mình. Và còn nhiều hành tinh khác mà tôi cho rằng đang tạo ra một tác động vô thức, nhưng chưa hoạt động về mặt tinh thần trong cá nhân thiếu nhạy cảm, người vẫn đang tiến quanh bánh xe theo chiều kim đồng hồ và vẫn là một phàm ngã có tâm thức hướng về vật chất. Tôi nghĩ những người như vậy thường đáp ứng dễ dàng hơn với các hành tinh không thiêng liêng, còn với các hành tinh thiêng liêng thì chỉ đáp ứng một phần. Điều Chân sư DK đang nói ở đây thực sự quan trọng. Đôi khi Ngài đưa những phần thảo luận tổng quát vào giữa một chương dường như nói về một chủ đề khác.

But we have to be ready for that, because he is always teaching at an appropriate point.

Nhưng chúng ta phải sẵn sàng đón nhận điều đó, vì Ngài luôn giảng dạy vào thời điểm thích hợp.

They will, therefore, have no effect upon the life and history of an individual and only become potent and "magnetically informing"

Vì vậy, chúng sẽ không tác động đến đời sống và lịch sử của một cá nhân, và chỉ trở nên mạnh mẽ cũng như "thấm nhuần bằng từ tính"

Their quality will begin to inform his life. And become part of the quality of his life *when a man has reached a certain point of development and is becoming sensitive to higher influences and is in preparation for the treading of the path.*

Phẩm tính của chúng sẽ bắt đầu thấm nhuần đời sống của y và trở thành một phần phẩm tính đời sống của y *khi một người đã đạt đến một điểm phát triển nhất định và đang trở nên nhạy cảm với những ảnh hưởng cao hơn, đồng thời đang chuẩn bị bước lên Đường Đạo.*

DK has said something about Pluto. It's never really consciously utilized except in the lives of those who are treading the path of becoming disciples. And I suppose this is so even if the planet is discovered. I suppose when a sufficient number of human beings who are sensitive enough to the quality of the planet exists then the discovery occurs. But it doesn't necessarily mean that all human beings will be sensitive to that planet. So probably we could go through our horoscope. And we could wonder the degree to which we are particularly sensitive to the emanation of particular planets. Non-sacred, sacred and also undiscovered. Humanity cannot assimilate too much, too rapidly. It would be dangerous, overwhelm would occur. We have to assimilate what we can in some kind of sequential order. And therefore be ready to assimilate more.

Chân sư DK đã nói điều gì đó về Sao Diêm Vương. Nó không bao giờ thực sự được sử dụng một cách có ý thức, ngoại trừ trong đời sống của những người đang bước trên con đường trở thành đệ tử. Và tôi cho rằng điều này vẫn đúng ngay cả khi hành tinh đã được khám phá. Tôi cho rằng sự khám phá xảy ra khi có đủ số lượng con người đủ nhạy cảm với phẩm tính của hành tinh ấy. Nhưng điều đó không nhất thiết có nghĩa là mọi người đều sẽ nhạy cảm với hành tinh đó. Vì vậy, có lẽ chúng ta có thể xem xét lá số chiêm tinh của mình và tự hỏi mình đặc biệt nhạy cảm đến mức nào với sự phát xạ của những hành tinh cụ thể: không thiêng liêng, thiêng liêng và cả chưa được khám phá. Nhân loại không thể đồng hoá quá nhiều, quá nhanh. Điều đó sẽ nguy hiểm và gây quá tải. Chúng ta phải đồng hoá những gì mình có thể theo một trình tự nào đó, rồi nhờ đó sẵn sàng đồng hoá thêm.

Eventually all that can be emanated from the planets in our solar system—and there are so many of these planets—will be assimilated by the human being and well used. But not too much too fast. In that sense the wise use of slow action under the second ray gives us the course of safety.

Cuối cùng, mọi điều có thể phát xạ từ các hành tinh trong hệ mặt trời của chúng ta—và có rất nhiều hành tinh như thế—sẽ được con người đồng hoá và sử dụng tốt. Nhưng không được quá nhiều và quá nhanh. Theo nghĩa đó, việc vận dụng sáng suốt hành động chậm rãi dưới cung hai mang lại cho chúng ta con đường an toàn.

[11] This readiness indicates that his response apparatus (the threefold personality) is more sensitive than is the case with the average person, and can respond to a higher range of vibrations than would otherwise be possible.

[11] Sự sẵn sàng này cho thấy bộ máy đáp ứng của y, tức phàm ngã tam phân, nhạy cảm hơn bộ máy của người bình thường và có thể đáp ứng với một phạm vi rung động cao hơn mức vốn có thể xảy ra.

You might even ask, what about what's called the unveiled Neptune. DK talks about the danger of responding to the unveiled Neptune. The possible overwhelming effect of doing that. Along the line of planetary possibility there's a whole range of

Bạn thậm chí có thể hỏi: còn cái được gọi là Sao Hải Vương không che phủ thì sao? Chân sư DK nói về nguy cơ đáp ứng với Sao Hải Vương không che phủ, về tác động áp đảo có thể xảy ra khi làm như vậy. Xét theo khả năng của hành tinh, có cả một phạm vi đáp

differentiated responses. The idea behind this is that humanity in general is fortunate that Neptune is often veiled by the moon. It is in a way in Cancer, it is we know esoterically in Virgo. And if it were unveiled too much might come into the response apparatus ill prepared to handle it. So this readiness to respond indicates that his response apparatus is more sensitive than is the case with the average person. And can respond to a higher range of vibrations. I suppose with any planet there is both a higher range and a lower range. I'm trying to be quite careful.

ứng biến phân. Ý tưởng đằng sau điều này là nhân loại nói chung may mắn vì Sao Hải Vương thường được Mặt Trăng che phủ. Theo một cách nào đó, nó ở Cự Giải; như chúng ta biết, về mặt nội môn, nó ở Xử Nữ. Nếu không được che phủ, quá nhiều năng lượng có thể đi vào bộ máy đáp ứng vốn chưa được chuẩn bị để xử lý. Vì vậy, sự sẵn sàng đáp ứng này cho thấy bộ máy đáp ứng của y nhạy cảm hơn bộ máy của người bình thường và có thể đáp ứng với một phạm vi rung động cao hơn. Tôi cho rằng với bất kỳ hành tinh nào cũng đều có cả phạm vi cao lẫn phạm vi thấp. Tôi đang cố hết sức thận trọng.

respond to a higher range of vibrations than would otherwise be possible.

đáp ứng với một phạm vi rung động cao hơn mức vốn dĩ có thể.

[12] Herein also lies the distinction between the sacred and the non-sacred planets. The Lords of the planets (the ray Lives or planetary Logoi) are also, on Their own level, unequally developed

[12] Chính trong điều này cũng có sự phân biệt giữa các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng. Các Chúa Tể của hành tinh, tức các Sự Sống cung hay các Hành Tinh Thượng đế, trên cấp độ riêng của Các Ngài, cũng phát triển không đồng đều[Page 268]

That has to be said of any category of cosmic being. Men are unequally developed. Solar Angels probably are. Planetary Logoi are. Solar Logoi are. Cosmic Logoi are. Ones About Whom Naught May Be Said are. I'm making a big jump. Galactic logoi are. How far can we go with that? So sacred and non-sacred planets are probably, unevenly developed in terms of their lords.

Điều đó phải được nói về mọi loại Sinh Mệnh vũ trụ. Con người phát triển không đồng đều. Các Thái dương Thiên Thần có lẽ cũng vậy. Các Hành Tinh Thượng đế cũng thế. Các Thái dương Thượng đế cũng thế. Các Thượng đế Vũ Trụ cũng thế. Các Đấng Bất Khả Tư Nghị cũng thế. Tôi đang thực hiện một bước nhảy lớn. Các Thượng đế Thiên Hà cũng thế. Chúng ta có thể đi xa đến đâu với điều này? Vì vậy, các hành tinh thiêng liêng và không thiêng liêng có lẽ phát triển không đồng đều xét theo các Chúa Tể của chúng.

[13] and some of them are further advanced upon the cosmic path of spiritual unfoldment than are others; Those Who

[13], và một số vị tiến xa hơn những vị khác trên con đường vũ trụ của sự khai mở tinh thần; những Vị đã thực sự bước lên Con Đường Đệ Tử

are definitely upon the Cosmic Path of Discipleship

Not just of aspiration,

Chứ không chỉ trên con đường khát vọng,

[14] are regarded as informing sacred planets,

[14] Vũ Trụ được xem là đang thấm nhuần các hành tinh thiêng liêng,

Lords of planetary schemes, *Who are definitely upon the Cosmic Path of Discipleship*

Các Chúa Tể của những hệ hành tinh, *những Vị chắc chắn đang ở trên Con Đường Đệ Tử Vũ Trụ*

are regarded as informing sacred planets,

được xem là đang thấm nhuần các hành tinh thiêng liêng,

[15] whilst Those Who are upon the Cosmic Probationary Path are expressing Themselves through non-sacred planets.

[15] trong khi những Vị đang bước trên Con Đường Dự Bị Vũ Trụ biểu hiện chính Các Ngài qua các hành tinh không thiêng liêng.

Earth, Mars, Pluto, and two planets veiled by the Sun and the Moon. The names of them have not been given and some maybe do offer some speculation here. So, in our planetary scheme, the lord of our planetary scheme is on the cosmic probationary path. He has taken, we have been told, only the first cosmic initiation. The Logos of Earth has taken only the first cosmic initiation. The second cosmic initiation lies before him. He's taken a number of other somewhat lesser initiations. He's taken a fourth of these lesser initiations. Has Vulcan? Let's look at Venus. It looks like Venus may have taken a second or perhaps third cosmic initiation.

Trái Đất, Sao Hỏa, Sao Diêm Vương và hai hành tinh được Mặt Trời cùng Mặt Trăng che phủ. Tên của chúng chưa được tiết lộ, và có lẽ một số người đã đưa ra vài suy đoán ở đây. Vì vậy, trong hệ hành tinh của chúng ta, Chúa Tể của hệ hành tinh này đang ở trên Con Đường Dự Bị Vũ Trụ. Chúng ta được cho biết rằng Ngài mới chỉ trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ nhất. Thượng đế của Trái Đất mới chỉ trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ nhất. Lần điểm đạo vũ trụ thứ hai đang ở trước Ngài. Ngài đã trải qua một số lần điểm đạo khác có phần thấp hơn. Ngài đã trải qua lần điểm đạo thứ tư trong số những lần điểm đạo thấp hơn này. Vulcan thì sao? Hãy xem Sao Kim. Có vẻ như Sao Kim có thể đã trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ hai, hoặc có lẽ thứ ba.

But if the cosmic initiations are of the same variety for sacred planetary Logoi as they are for solar Logoi, which I don't think is the case, then we would have a discrepancy because even our Solar Logos has only taken the second of the cosmic initiations offered

Nhưng nếu các lần điểm đạo vũ trụ dành cho các Hành Tinh Thượng đế thiêng liêng cùng loại với những lần điểm đạo dành cho các Thái dương Thượng đế, điều mà tôi không nghĩ là đúng, thì sẽ có một sự bất nhất, bởi ngay cả Thái dương Thượng đế của chúng ta

to a Solar Logos. He has to take the third. So, I don't think we can think of Venus who is still a Planetary Logos and a dragon of wisdom as equally developed with our Solar Logos. Even though they all begin, *The Secret Doctrine* tells us, in a cometary manner as comets. So anyway, we can't figure out all the intricacies here. But the sacred are definitely on the cosmic path of discipleship.

cũng mới chỉ trải qua lần thứ hai trong số các lần điểm đạo vũ trụ dành cho một Thái dương Thượng đế. Ngài còn phải trải qua lần thứ ba. Vì vậy, tôi không nghĩ chúng ta có thể cho rằng Sao Kim, vốn vẫn là một Hành Tinh Thượng đế và một con rồng minh triết, phát triển ngang bằng với Thái dương Thượng đế của chúng ta. Mặc dù *Giáo Lý Bí Nhiệm* cho chúng ta biết rằng tất cả các Ngài đều khởi đầu theo thể thức sao chổi, như những sao chổi. Dù sao đi nữa, chúng ta không thể hiểu được mọi điều tinh tế phức tạp ở đây. Nhưng các hành tinh thiêng liêng chắc chắn đang ở trên Con Đường Đệ Tử Vũ Trụ.

If the analogy holds good, are they on the cosmic path of initiation? Are they true cosmic initiates? Maybe not. Because if the analogy holds good, a disciple is operative basically from the first to the third initiation at which time he becomes an initiate. So, maybe these sacred planets, particularly Mercury, Venus, Vulcan, Jupiter, perhaps they are on the cosmic path of discipleship but not yet the cosmic path of initiation. Perhaps they are not yet cosmic initiates of the third degree. The way our sun, the Solar Logos, is attempting to be. After all, many of these planets, I suppose, are on the path of becoming Solar Logoi. They are on their way to becoming Solar Logoi. It's possible to transfer from the third way of higher evolution on to the sixth, I would say. And then the future will be Solar Logoi. Whether alone or together.

Nếu phép tương đồng này đúng, liệu các Ngài có đang ở trên Con Đường Điểm Đạo Vũ Trụ không? Các Ngài có phải là những điểm đạo đồ vũ trụ chân chính không? Có lẽ là chưa. Bởi nếu phép tương đồng này đúng, một đệ tử về cơ bản hoạt động từ lần điểm đạo thứ nhất đến lần thứ ba, khi y trở thành một điểm đạo đồ. Vì vậy, có lẽ những hành tinh thiêng liêng này, đặc biệt là Sao Thủy, Sao Kim, Vulcan và Sao Mộc, đang ở trên Con Đường Đệ Tử Vũ Trụ nhưng chưa ở trên Con Đường Điểm Đạo Vũ Trụ. Có lẽ Các Ngài chưa phải là những điểm đạo đồ vũ trụ bậc ba. Thái dương Thượng đế, tức Mặt Trời của chúng ta, đang cố gắng trở thành một Vị như thế. Xét cho cùng, tôi cho rằng nhiều hành tinh này đang trên con đường trở thành các Thái dương Thượng đế. Các Ngài đang tiến tới việc trở thành các Thái dương Thượng đế. Tôi cho rằng có thể chuyển từ con đường thứ ba của Con đường Tiến Hóa Cao Siêu sang con đường thứ sáu. Và rồi trong tương lai, Các Ngài sẽ là các Thái dương Thượng đế, dù riêng lẻ hay cùng nhau.

That's one of those interesting things. Do a group of Planetary Logoi become, in a way, one Solar Logos? That's an interesting idea.

Đó là một trong những điều thú vị. Liệu một nhóm Hành Tinh Thượng đế có trở thành, theo một cách nào đó, một Thái dương

Thượng đế duy nhất không? Đó là một ý tưởng thú vị.

Is our present Solar Logos somehow a composite of the combined consciousnesses and powers of a group of Planetary Logoi? To what extent are the great beings composite beings? And, it's something that has to be thought through quite carefully. We do know that a Planetary Logos is the objective of a certain category of Solar Angels, but in groups. And that's the hint. If a certain group of Solar Angels can become a Planetary Logos, then why should not a certain group of Planetary Logoi become a Solar Logos? And a certain group of Solar Logoi become a cosmic logos. And a certain group of Cosmic Logoi become a super cosmic logos, One About Whom Naught May Be Said. In our terminology and so forth. This is the idea of the many becoming the one. And yet, there is no fragmentation of the greater entity which the many become.

Liệu Thái dương Thượng đế hiện nay của chúng ta, theo một cách nào đó, có phải là một tổng hợp gồm tâm thức và quyền năng kết hợp của một nhóm Hành Tinh Thượng đế không? Các Đấng vĩ đại là những Sinh Mệnh phức hợp đến mức nào? Đây là điều cần được suy xét hết sức cẩn thận. Chúng ta biết rằng việc trở thành một Hành Tinh Thượng đế là mục tiêu của một loại Thái dương Thiên Thần nhất định, nhưng theo từng nhóm. Và đó chính là gợi ý. Nếu một nhóm Thái dương Thiên Thần nhất định có thể trở thành một Hành Tinh Thượng đế, thì tại sao một nhóm Hành Tinh Thượng đế nhất định lại không thể trở thành một Thái dương Thượng đế? Và một nhóm Thái dương Thượng đế nhất định trở thành một Thượng đế Vũ Trụ? Và một nhóm Thượng đế Vũ Trụ nhất định trở thành một Thượng đế Siêu Vũ Trụ, tức Đấng Bất Khả Tư Nghị, theo thuật ngữ của chúng ta, v.v. Đây là ý tưởng về số nhiều trở thành Đấng Duy Nhất. Thế nhưng Thực Thể lớn hơn mà số nhiều trở thành không hề bị phân mảnh.

It is still, I would say, one being with unified consciousness, though embracing certain qualities offered by each one of its constituent parts.

Tôi cho rằng đó vẫn là một Sinh Mệnh duy nhất với tâm thức hợp nhất, mặc dù bao hàm những phẩm tính nhất định do mỗi bộ phận cấu thành của nó đóng góp.

Anyway, this is a theory. So, our Earth and other of the non-sacred planets are upon the cosmic probationary path. And maybe they will reach the path of cosmic discipleship when they take the second degree. It will be confirmed on that path. And maybe they will reach the path of being the cosmic initiate. Rather than being a probationary cosmic initiate of the first or second degree, maybe they will be true cosmic initiates of the third degree. I suppose from this point of

Dù sao đi nữa, đây là một giả thuyết. Vì vậy, Trái Đất của chúng ta và các hành tinh không thiêng liêng khác đang ở trên Con Đường Dự Bị Vũ Trụ. Và có lẽ Các Ngài sẽ đạt đến Con Đường Đệ Tử Vũ Trụ khi trải qua lần điểm đạo bậc hai. Các Ngài sẽ được xác nhận trên con đường ấy. Và có lẽ Các Ngài sẽ đạt đến con đường trở thành điểm đạo đồ vũ trụ. Thay vì là những điểm đạo đồ vũ trụ dự bị bậc một hoặc bậc hai, có lẽ Các Ngài sẽ trở thành những điểm đạo đồ vũ trụ chân chính

view, our Solar Logos is a probationary cosmic initiate. Our Solar Logos must be on the cosmic path of discipleship appropriate for Solar Logoi.

bậc ba. Tôi cho rằng, theo quan điểm này, Thái dương Thượng đế của chúng ta là một điểm đạo đồ vũ trụ dự bị. Thái dương Thượng đế của chúng ta hẳn đang ở trên Con Đường Đệ Tử Vũ Trụ thích hợp với các Thái dương Thượng đế.

And will become like Sirius, a true cosmic initiate, when it takes the third cosmic initiation looming before it, to be taken in this solar system, since the fourth degree is almost certainly to be taken in this solar system, with the chance of taking the fifth. You know how it is for human beings.

Và Ngài sẽ trở nên giống Sirius, một điểm đạo đồ vũ trụ chân chính, khi trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ ba đang hiện ra trước mắt Ngài, vốn sẽ được trải qua trong hệ mặt trời này; bởi lần điểm đạo bậc bốn gần như chắc chắn cũng sẽ được trải qua trong hệ mặt trời này, cùng khả năng trải qua lần thứ năm. Bạn biết điều đó diễn ra thế nào đối với con người.

They might, if they do well, achieve a certain initiation in their particular incarnation. Or they might have to defer that initiation for a later time in their next incarnation. And so it could be for Solar Logoi and Planetary Logoi, but whatever happens to any one of them, affects the larger being in whom they live and move and have their being. When a disciple fails to take the initiation that lies before him, the ashram itself is affected.

Nếu làm tốt, họ có thể đạt một lần điểm đạo nhất định trong kiếp sống cụ thể của mình. Hoặc họ có thể phải hoãn lần điểm đạo ấy đến một thời điểm sau trong kiếp kế tiếp. Điều đó cũng có thể đúng đối với các Thái dương Thượng đế và các Hành Tinh Thượng đế; nhưng bất cứ điều gì xảy đến với bất kỳ Vị nào trong số Các Ngài đều tác động đến Sinh Mệnh lớn hơn mà trong Ngài Các Ngài sống, vận động và hiện tồn. Khi một đệ tử không trải qua được lần điểm đạo đang ở trước y, chính ashram cũng chịu tác động.

Those Who are upon the Cosmic Probationary Path are expressing Themselves through non-sacred planets.

Những Vị đang ở trên Con Đường Dự Bị Vũ Trụ biểu lộ chính Các Ngài qua các hành tinh không thiêng liêng.

[16] This point I shall later elaborate when we come to that part of this section in this treatise which is intended to deal with this matter.

[16] Sau này, tôi sẽ trình bày chi tiết hơn về điểm này khi chúng ta đến phần của tiết này trong khảo luận, vốn nhằm bàn đến vấn đề ấy.

He's being very specific here.

Ở đây Ngài nói rất cụ thể.

[17] The point I seek to make here is that it is all a question of developed reception and sensitivity.

This is really his main point. Become more sensitive, and then be capable of receiving the energies of greater beings, and especially the higher vibratory range of such beings. The more we have vehicles which are represented by atomic matter, rather than by lesser types of matter of the lesser sub-planes, the greater will be our receptivity of the higher ranges of energy from the various, let us say, sacred planets and synthesizing planets and also undiscovered planets, some of which I suppose will be sacred, some of which will be non-sacred. The full structure of our solar system is far from revealed.

A few pioneering astrologers, psychics, mathematicians, like Charles Jayne, he was an astrologer of that type, were able to speculate upon the nature of certain undiscovered planets and how their energies might be accessed, and even if orbits could be determined when such energies could be accessed. But of course, it's still very much in the realm of speculation, and even if such planets are properly identified, finding what their orbit might be, and hence when they would effectively enter various signs and so forth, is a monumentally difficult task. To simply posit a circular orbit seems to court error, as we understand much about the elliptical orbits of the planets that we are dealing with, and some orbits are very eccentric indeed. But we're doing what we can to think the Tibetans' thoughts more deeply into the consciousness of humanity, make them digestible, assimilable, applicable, practical. That's the objective.

[17] Điểm tôi muốn nêu ra ở đây là tất cả đều liên quan đến khả năng tiếp nhận và độ nhạy cảm đã phát triển.

Đây thực sự là điểm chính của Ngài. Hãy trở nên nhạy cảm hơn, rồi có khả năng tiếp nhận năng lượng của các Sinh Mệnh lớn hơn, đặc biệt là phạm vi rung động cao hơn của các Sinh Mệnh ấy. Khi chúng ta càng có nhiều hiện thể được cấu tạo bằng vật chất nguyên tử thay vì những loại vật chất thấp hơn thuộc các cõi phụ thấp hơn, khả năng tiếp nhận các phạm vi năng lượng cao hơn từ nhiều hành tinh khác nhau càng lớn, chẳng hạn như các hành tinh thiêng liêng, các hành tinh tổng hợp và cả những hành tinh chưa được khám phá; tôi cho rằng một số sẽ thiêng liêng, một số sẽ không thiêng liêng. Cấu trúc đầy đủ của hệ mặt trời chúng ta còn lâu mới được tiết lộ.

Một vài nhà chiêm tinh học, nhà thông linh và nhà toán học tiên phong, như Charles Jayne—ông là một nhà chiêm tinh học thuộc loại ấy—đã có thể suy đoán về bản chất của một số hành tinh chưa được khám phá, cách tiếp cận năng lượng của chúng, và thậm chí liệu có thể xác định quỹ đạo để biết khi nào những năng lượng ấy có thể được tiếp cận hay không. Nhưng dĩ nhiên, điều này vẫn chủ yếu thuộc phạm vi suy đoán; và ngay cả khi những hành tinh ấy được nhận diện chính xác, việc tìm ra quỹ đạo của chúng, từ đó biết khi nào chúng sẽ thực sự đi vào các dấu hiệu khác nhau, v.v., vẫn là một nhiệm vụ vô cùng khó khăn. Chỉ đơn giản giả định một quỹ đạo tròn dường như dễ dẫn đến sai lầm, vì chúng ta đã hiểu khá nhiều về các quỹ đạo elíp của những hành tinh mà mình đang đề cập, và một số quỹ đạo thực sự rất lệch tâm. Nhưng chúng ta đang làm những gì có thể để đưa các tư tưởng của Chân sư Tây Tạng thâm nhập sâu hơn vào tâm thức nhân loại, khiến chúng trở nên dễ lĩnh hội,

dễ đồng hóa, có thể áp dụng và mang tính thực tiễn. Đó là mục tiêu.

[18] Upon the reversed wheel, through the medium of the planetary rulers (orthodox and esoteric unitedly active),

[18] Trên vòng quay đảo ngược, thông qua các chủ tinh hành tinh, với các chủ tinh ngoại môn và nội môn cùng hoạt động,

That's so important, isn't it? Because he is pointing out here that you don't drop the orthodox rulers when they are subsumed by the esoteric rulers. Maybe you get a higher response from them, in fact, maybe. Orthodox and esoteric unitedly active. So, we say the orthodox ruler will always be a subset of the esoteric ruler. And our powers of combination will have to come in to discover what that will be. If we're in Aries, when Mercury is relevant, Mars does not become irrelevant, but becomes a subset of Mercury, and perhaps some of the higher vibrations associated with Mars can be assimilated.

Điều đó rất quan trọng, phải không? Bởi ở đây Ngài chỉ ra rằng bạn không loại bỏ các chủ tinh chính thống khi chúng được bao hàm trong các chủ tinh nội môn. Có lẽ thực ra bạn nhận được một đáp ứng cao hơn từ chúng. Các chủ tinh chính thống và nội môn cùng hoạt động thống nhất. Vì vậy, chúng ta nói rằng chủ tinh chính thống sẽ luôn là một tập hợp con của chủ tinh nội môn. Và chúng ta sẽ phải vận dụng năng lực kết hợp để khám phá điều đó sẽ như thế nào. Nếu chúng ta ở Bạch Dương, khi Sao Thủy trở nên thích đáng, Sao Hỏa không trở nên không thích đáng, mà trở thành một tập hợp con của Sao Thủy; và có lẽ một số rung động cao hơn gắn với Sao Hỏa có thể được đồng hóa.

Upon the reversed wheel, through the medium of the planetary rulers (orthodox and esoteric unitedly active),

Trên vòng quay đảo ngược, thông qua các chủ tinh hành tinh, với các chủ tinh chính thống và nội môn cùng hoạt động thống nhất,

He's not really mentioning hierarchical yet, until the man is truly an initiate and I think can think in wholes.

Ngài chưa thực sự đề cập đến chủ tinh huyền giai cho đến khi con người thực sự là một điểm đạo đồ và, theo tôi, có thể tư duy bằng những chỉnh thể.

[19] the man upon the path finds himself responsive to a very wide number of energies,

[19] con người trên Đường Đạo nhận thấy mình đáp ứng với một số lượng năng lượng rất lớn,

Even though he may not be fully conscious of his ability to respond. He may not know really what he's receiving, even though he's actually responsive.

Mặc dù y có thể chưa hoàn toàn ý thức về khả năng đáp ứng của mình. Y có thể thực sự không biết mình đang tiếp nhận điều gì, dù trên thực tế y có đáp ứng.

[20] coming to him from many angles and directions,

[20] đến với y từ nhiều góc độ và phương hướng,

And perhaps there's a certain literality about this idea of angles and directions. Because we're told that, crosses are crossed energies in space, seems quite geometrical, not vague or abstract.

Và có lẽ ý tưởng về các góc độ và phương hướng này mang một mức độ nghĩa đen nhất định. Bởi chúng ta được cho biết rằng các thập giá là những năng lượng giao nhau trong không gian; điều này có vẻ khá hình học, chứ không mơ hồ hay trừu tượng.

[21] and hence the difficulties of the man upon the Path of Discipleship.

[21] và do đó nảy sinh những khó khăn của con người trên Con Đường Đệ Tử.

We can say here, oversensitivity, perhaps sensitivity. Or undue responsiveness.

Ở đây, chúng ta có thể nói là quá nhạy cảm, có lẽ là nhạy cảm, hoặc đáp ứng quá mức.

[22] When he becomes an initiate, this range of vibrations is rapidly increased

[22] Khi trở thành một điểm đạo đồ, phạm vi rung động này nhanh chóng mở rộng

There's some sort of asymptotic curve rising rapidly, to chart the ascent of an initiate over that of a disciple, and a disciple over that of an aspirant. Increased sensitivity, hard to bear. All of these different forces.

Có một dạng đường cong tiệm cận tăng nhanh, biểu thị mức thăng tiến của một điểm đạo đồ so với một đệ tử, và của một đệ tử so với một người chí nguyện. Độ nhạy cảm gia tăng, khó chịu đựng. Tất cả những mãnh lực khác nhau này.

When he becomes an initiate, this range of vibrations is rapidly increased

Khi trở thành một điểm đạo đồ, phạm vi rung động này của y gia tăng nhanh chóng

[23] and he becomes receptive to those energies which we have tabulated under the term hierarchical

[23] và y trở nên nhạy cảm với những năng lượng mà chúng ta đã liệt kê dưới thuật ngữ *huyền giai*, vốn liên quan đến mười hai Huyền Giai Sáng Tạo.

So important. Oh, I'd like to show this to some of my friends, who think that the hierarchical planets simply represent mental rulers. Because unless you are an initiate, this just can't be so. My AAB extracts are not in any beautiful form. But some of the most, what I consider to be the most important statements, are collected there. And serve as

Điều này rất quan trọng. Tôi muốn cho một số bạn bè của mình xem đoạn này, những người cho rằng các hành tinh huyền giai chỉ đơn thuần đại diện cho các chủ tinh trí tuệ. Bởi nếu bạn không phải là một điểm đạo đồ, điều này đơn giản là không thể đúng. Những đoạn trích của tôi từ Bà Alice Bailey không được trình bày đẹp đẽ. Nhưng một số phát

a confirmation, when there are many doubts prevalent. The possibility of undue sensitivity increasingly exists for the initiate. But then, they have the willpower, the fortitude, and the diversified intelligence to deal with this range of vibrations.

biểu mà tôi xem là quan trọng nhất được tập hợp ở đó. Và chúng đóng vai trò xác nhận khi có nhiều nghi vấn phổ biến. Khả năng quá nhạy cảm ngày càng hiện hữu đối với điểm đạo đồ. Nhưng khi ấy, họ có ý chí, nghị lực và trí thông minh đa dạng để xử lý phạm vi rung động này.

The energies which we have termed hierarchical***, and which have reference to the twelve Creative Hierarchies***

Những năng lượng mà chúng ta gọi là huyền giai, *và có liên quan đến mười hai Huyền Giai Sáng Tạo*

Concern the type of receptivity experienced by the initiate, and not by anyone really before. And by this I assume to be, I assume we're dealing with the third degree, when we talk really of the initiate.

liên quan đến loại khả năng tiếp nhận mà điểm đạo đồ trải nghiệm, chứ thực sự không phải bất kỳ ai trước đó. Và theo tôi hiểu, tôi cho rằng chúng ta đang đề cập đến bậc ba khi thực sự nói về điểm đạo đồ.

[24] The forces of these Hierarchies (neither planetary nor systemic),

[24] Bấy giờ, các mãnh lực của những Huyền Giai này, vốn không thuộc hành tinh cũng không thuộc hệ thống,

Though, I would say, having something to do—though related to the second tier of petals of the Solar Logos.

Mặc dù tôi cho rằng chúng có phần liên quan đến tầng cánh hoa thứ hai của Thái dương Thượng đế.

[25] then sweep into and through the initiate and awaken those major group responses which eventually give him systemic consciousness and make him a world server in Aquarius and a world saviour in Pisces.

[25] tràn vào và xuyên qua điểm đạo đồ, đồng thời khơi dậy những đáp ứng nhóm chính yếu, cuối cùng ban cho y tâm thức hệ thống và khiến y trở thành Người Phụng Sự Thế Gian trong Bảo Bình và đấng cứu thế trong Song Ngư.

We're talking here about a kind of consciousness, which extends into the solar system. That the true Aquarian server, with his growing universality of consciousness, and the pervasive wisdom of the Piscean savior. This implies a very extensive consciousness, for the world server, true world server, and the world savior. Solar in nature, and extending into the solar system, beyond the planetary. So, the energies of the

Ở đây, chúng ta đang nói về một loại tâm thức mở rộng vào hệ mặt trời: tâm thức của người phụng sự Bảo Bình chân chính, với tính phổ quát ngày càng tăng của tâm thức y, và minh triết thấm nhuần của đấng cứu thế Song Ngư. Điều này hàm ý một tâm thức hết sức rộng lớn đối với Người Phụng Sự Thế Gian, Người Phụng Sự Thế Gian chân chính và đấng cứu thế gian. Tâm thức ấy có bản chất thái dương và mở rộng vào hệ mặt trời,

Creative Hierarchies, which are neither planetary nor systemic, but are energies from groups of monads, of different degrees of development. And which are also operative, throughout the solar system, I believe. They're neither specifically planetary, nor specifically systemic. I wonder if they have some cosmic origin. They're certainly operative throughout the solar system, as far as I can judge. Then they sweep into and through the initiate. And this is important, because an initiate responds to wholes and to groups. And these hierarchies *awaken those major group responses which eventually give him systemic consciousness and make him a world server in Aquarius and a world saviour in Pisces.*

vượt ra ngoài phạm vi hành tinh. Vì vậy, năng lượng của các Huyền Giai Sáng Tạo không thuộc riêng hành tinh hay hệ thống, mà là năng lượng đến từ những nhóm chân thần có mức độ phát triển khác nhau. Và tôi tin rằng chúng cũng hoạt động khắp hệ mặt trời. Chúng không đặc biệt thuộc hành tinh, cũng không đặc biệt thuộc hệ thống. Tôi tự hỏi liệu chúng có nguồn gốc vũ trụ nào đó không. Theo những gì tôi có thể nhận định, chắc chắn chúng hoạt động khắp hệ mặt trời. Khi ấy, chúng tràn vào và xuyên qua điểm đạo đồ. Và điều này rất quan trọng, bởi một điểm đạo đồ đáp ứng với những chỉnh thể và các nhóm. Và những Huyền Giai này *đánh thức những đáp ứng tập thể chủ yếu mà cuối cùng đem lại cho y tâm thức hệ thống, khiến y trở thành Người Phụng Sự Thế Gian trong Bảo Bình và đấng cứu thế gian trong Song Ngư.*

We might be asking here, can a person be a world server in Aquarius, or a world savior in Pisces, without some form of systemic consciousness? I mean, when you start on that track, that's called solar initiations, at the third degree, I suppose you are developing a degree of transplanetary consciousness. But there's so much to our planet anyway, that I wonder if we don't have to wait to the seventh degree, to have full planetary consciousness, when the lord of the world, or rather, when the Planetary Logos himself is the officiant, or the hierarch, the hierophant, at that initiation. Already though, by that time, we are having certainly some degree of systemic consciousness, as the Christ himself can be inferred to have.

Ở đây, chúng ta có thể hỏi: một người có thể là Người Phụng Sự Thế Gian trong Bảo Bình hay đấng cứu thế gian trong Song Ngư mà không có một dạng tâm thức hệ thống nào đó không? Ý tôi là, khi bạn bắt đầu đi theo hướng ấy, vốn được gọi là các lần điểm đạo thái dương, ở bậc ba, tôi cho rằng bạn đang phát triển một mức độ tâm thức siêu hành tinh. Nhưng dù sao hành tinh của chúng ta cũng có quá nhiều điều, nên tôi tự hỏi liệu chúng ta có phải chờ đến bậc bảy mới có được tâm thức hành tinh đầy đủ hay không, khi Đức Chúa Tể Thế Giới—hay đúng hơn, khi chính Hành Tinh Thượng đế—là Vị chủ lễ, chủ quản huyền giai, Đấng Chủ Trì Điểm Đạo trong lần điểm đạo ấy. Tuy nhiên, đến lúc đó, chắc chắn chúng ta đã có một mức độ tâm thức hệ thống nào đó, như có thể suy ra rằng chính Đức Christ cũng có.

[26] A hint is here conveyed to you anent the world period into which we are now entering

[26] Ở đây, một gợi ý được truyền đạt cho các bạn về thời kỳ thế giới mà hiện nay chúng ta đang bước vào

In this case, a world period, can be a shorter period of time. It seems a world period is a generic form of words. Yes, world period can suggest all kinds of cycles, because you kind of wonder whether, in this case, a world period is associated with an astrological age. Maybe a precessional age, relatively shorter, or a longer precessional age, consisting of twelve precessional periods, a platonic year. This term, world period, upon which a search should be done, is really variously used. And that's one of the methods of blinding, isn't it? When a teacher uses the same term to mean different things. Because we were talking about world periods, during which there were eight signs of the zodiac, ten, eleven, twelve, and so forth.

Trong trường hợp này, một chu kỳ thế giới có thể là một khoảng thời gian ngắn hơn. Dường như "chu kỳ thế giới" là một cách diễn đạt khái quát. Đúng vậy, chu kỳ thế giới có thể gợi đến đủ loại chu kỳ, bởi vì chúng ta tự hỏi liệu trong trường hợp này, một chu kỳ thế giới có gắn liền với một thời đại chiêm tinh hay không. Có lẽ đó là một thời đại tuế sai tương đối ngắn, hoặc một thời đại tuế sai dài hơn, gồm mười hai chu kỳ tuế sai, tức một năm Platon. Thuật ngữ "chu kỳ thế giới" này, vốn cần được tra cứu, thực sự được sử dụng theo nhiều cách khác nhau. Và đó chẳng phải là một trong những phương pháp che giấu hay sao? Khi một huấn sư dùng cùng một thuật ngữ để chỉ những điều khác nhau. Bởi vì chúng ta đã nói về những chu kỳ thế giới mà trong đó có tám dấu hiệu Hoàng đạo, rồi mười, mười một, mười hai dấu hiệu, vân vân.

But this would be a much shorter period of time, even if it's 25,000 years. So, when one wants to look at a highly blinded term, one has to search throughout the books, using the CD-ROM, for that form of words, and see the context in which that form of words appears. Then we should begin to get an idea of the different ways in which this term, world period, is used. I mean, it's very hard to form a conclusion concerning what is said, when we're uncertain as to the cyclic duration of what is called a world period.

Nhưng đây sẽ là một khoảng thời gian ngắn hơn nhiều, ngay cả khi nó kéo dài 25.000 năm. Vì vậy, khi muốn khảo sát một thuật ngữ bị che giấu rất kỹ, người ta phải dùng đĩa CD-ROM để tra cứu cách diễn đạt ấy trong toàn bộ các sách và xem nó xuất hiện trong những ngữ cảnh nào. Khi đó, chúng ta sẽ bắt đầu hình dung được những cách khác nhau mà thuật ngữ "chu kỳ thế giới" được sử dụng. Ý tôi là, rất khó đi đến kết luận về điều được nói tới khi chúng ta không chắc chắn về độ dài chu kỳ của cái được gọi là một chu kỳ thế giới.

A hint is here conveyed to you anent the world period into which we are now entering

Ở đây, một gợi ý được truyền đạt cho các bạn liên quan đến chu kỳ thế giới mà hiện nay chúng ta đang bước vào

[27] and it will be increasingly apparent to you (if you reflect upon my words) why we are progressing into a sign wherein the

[27], và nếu suy ngẫm lời tôi, các bạn sẽ ngày càng thấy rõ vì sao chúng ta đang tiến vào một dấu hiệu mà trong đó hàng ngũ các điểm đạo đồ sẽ gia tăng đáng kể.

ranks of initiates will be greatly augmented.

It is a group sign, and the general good that is available is widely distributed to all. We could say, hierarchical influence will be widely distributed to all, and they will rise accordingly towards the possibility of initiation. And I wonder what he'll say when we're entering the age of Capricorn. So, a world period and sign seem to be somewhat equated. World period and sign seem somewhat equated in this context.

Đó là một dấu hiệu tập thể, và lợi ích chung sẵn có được phân phối rộng rãi cho tất cả. Chúng ta có thể nói rằng ảnh hưởng của Thánh đoàn sẽ được phân phối rộng rãi cho tất cả, và nhờ đó họ sẽ vươn lên gần hơn với khả năng được điểm đạo. Và tôi tự hỏi Ngài sẽ nói gì khi chúng ta bước vào thời đại Ma Kết. Như vậy, trong ngữ cảnh này, chu kỳ thế giới và dấu hiệu dường như phần nào được xem là tương đương. Chu kỳ thế giới và dấu hiệu dường như phần nào được xem là tương đương.

[28] In the stage of initiation, the energies of the signs and their constellations (shall I say attendant constellations

[28] Trong giai đoạn điểm đạo, năng lượng của các dấu hiệu và các chòm sao của chúng, hay tôi nên gọi là các chòm sao đi kèm

That's very interesting.

Điều đó rất thú vị.

[29] —it expresses the situation more accurately than the usual mode of saying it)

[29] —cách gọi này diễn đạt tình huống chính xác hơn lối nói thông thường

The signs and their constellations—are the attendants superior? I discussed that earlier. Are the attendants superior? Watchful, onlooking, ready to augment. So, we have sometimes said constellations and their attendant planets. In this case, the attendants seem to be inferior. Here we're talking about signs and their attendant constellations, making the attendants, or those who attend, superior, because definitely a constellation is superior to the aggregation of forces brought together to concentrate the influences of a constellation. It helps us to know, as we study, where the different beings are placed within the hierarchy of being. So, when I pause to say, is this being greater than that

Các dấu hiệu và những chòm sao của chúng —các đối tượng đi kèm có cao hơn không? Tôi đã bàn về điều đó trước đây. Các đối tượng đi kèm có cao hơn không? Chúng quan sát, dõi theo và sẵn sàng tăng cường. Vì vậy, đôi khi chúng ta đã nói đến các chòm sao và những hành tinh đi kèm với chúng. Trong trường hợp ấy, các đối tượng đi kèm dường như thấp hơn. Ở đây, chúng ta đang nói về các dấu hiệu và những chòm sao đi kèm với chúng, khiến các đối tượng đi kèm, hay những đối tượng hiện diện bên cạnh, trở nên cao hơn, bởi vì chắc chắn một chòm sao cao hơn tập hợp các mãnh lực được quy tụ lại để tập trung những ảnh hưởng của chòm sao ấy. Khi nghiên cứu, điều này giúp chúng ta biết các Sinh Mệnh khác nhau được xếp ở

being, what it does is help us get a picture of the relative strength and position of these various beings. That will clarify the structure of the hierarchy that we may be dealing with.

đâu trong thứ bậc hiện tồn. Vì vậy, khi tôi dừng lại để hỏi Sinh Mệnh này có cao hơn Sinh Mệnh kia hay không, điều đó giúp chúng ta hình dung sức mạnh và vị trí tương đối của các Sinh Mệnh khác nhau này. Điều ấy sẽ làm sáng tỏ cấu trúc của hệ thống thứ bậc mà chúng ta có thể đang đề cập đến.

(shall I say attendant constellations— it expresses the situation more accurately than the usual mode of saying it)

(tôi có nên nói là các chòm sao đi kèm không— cách nói này diễn đạt tình thế chính xác hơn cách nói thông thường)

The energies of the signs and their constellations. Where's the possessive here? It should be the constellations and their signs, in a way. The constellations possess the signs more than the signs possessing the constellations. Well, anyway, these energies

Năng lượng của các dấu hiệu và những chòm sao của chúng. Ở đây, quan hệ sở hữu nằm ở đâu? Theo một nghĩa nào đó, phải nói là các chòm sao và những dấu hiệu của chúng. Các chòm sao sở hữu các dấu hiệu nhiều hơn là các dấu hiệu sở hữu các chòm sao. Dù sao đi nữa, những năng lượng này

[30] come through in a purer form and in a more direct line than upon the Path of Discipleship and the earlier stages of evolutionary development.

[30] —truyền đến dưới một hình thức thuần khiết hơn và theo một đường hướng trực tiếp hơn so với trên [Page 269] Con Đường Đệ Tử và trong các giai đoạn phát triển tiến hoá trước đó.

End of *Esoteric Astrology* Adventure 86A, page 269.

Kết thúc *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, Chuyến Phiêu Lưu 86A, trang 269.

Esoteric-Astrology-Adventure-86b

Tóm Tắt

Năng lượng dấu hiệu hoàng đạo trong giai đoạn điểm đạo

Trong giai đoạn điểm đạo, năng lượng của các dấu hiệu và các chòm sao đi kèm truyền đến theo hình thức thuần khiết hơn và trực tiếp hơn so với trên Con Đường Đệ Tử. Ở các giai đoạn trước, sự truyền đạt mang tính bán trong suốt, không đục nhưng chưa đầy đủ; còn điểm đạo đồ thì đáp ứng với các ảnh hưởng hành tinh, hệ mặt trời và một số ảnh hưởng vũ trụ nhất định như Sirius, Alcyone và các ngôi sao của Đại Hùng Tinh. Điểm đạo đồ trở thành một thấu kính qua đó nhiều ánh sáng — vốn là năng lượng tự thân — được hội tụ lên hành tinh của chúng ta, và tâm thức được điều chỉnh theo các năng lượng cao hơn để trở thành người phụng sự hành tinh. Thầy MDR lưu ý rằng điểm đạo đồ phải biết điều tiết và thận trọng, không giải phóng tất cả năng lượng có thể trong mọi tình huống, vì điều đó có thể gây hại.

Các cung biểu hiện qua hai hành tinh — thiêng liêng và không thiêng liêng

Chân sư DK chỉ ra rằng một số cung biểu hiện qua hai hành tinh: cung bốn qua Mặt Trăng và Sao Thủy; cung một qua Vulcan và Sao Diêm Vương; cung sáu qua Sao Hỏa và Sao Hải Vương; cung bảy qua Sao Thiên Vương; cung hai qua Mặt Trời và Sao Mộc; cung ba qua Trái Đất và Sao Thổ. Thầy MDR nhận xét rằng có bảy hành tinh thiêng liêng và năm hành tinh không thiêng liêng, gợi lên hình ảnh bàn phím đàn piano với bảy phím trắng thiêng liêng và năm phím đen không thiêng liêng. Thầy cũng lưu ý rằng cung năm và cung bảy chưa có cặp hành tinh đầy đủ, và con số mười hai cùng mười bốn còn ẩn chứa nhiều bí nghĩa chưa được giải thích hoàn toàn.

Mặt Trăng và cung bốn — bí ẩn của hành tinh không thiêng liêng

Thầy MDR lưu ý rằng Mặt Trăng thực ra không phát xạ năng lượng nào cả mà chỉ tỏa ra những ảnh hưởng mang tính phân rã không lành mạnh; do đó, cung bốn thực chất đến qua Vulcan và có thể qua Sao Hải Vương vốn liên kết mật thiết với cõi Bồ đề. Thầy đề xuất rằng có thể có một hành tinh không thiêng liêng mang cung bốn đang ẩn náu phía sau Mặt Trăng theo một nghĩa nào đó. Đây là một trong những bí ẩn của điểm đạo liên quan đến định mệnh của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư và ý chí biểu hiện của Đức Chúa Tể Địa Cầu.

Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư và năng lượng lớn thứ ba

Chân sư DK trích dẫn rằng "khi năng lượng lớn thứ ba được liên kết với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, bí ẩn của Bảy hoàn thiện sẽ được thấu hiểu." Thầy MDR suy luận rằng năng lượng lớn thứ ba là năng lượng của Brahma — cung ba, Sao Thổ — và khi liên kết với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư (nhân loại, tức Manas), sẽ cho phép Huyền Giai này biểu hiện Thiên Cơ dưới sự hướng dẫn của Sao Thổ. Thầy bình luận thêm rằng số ba và số bốn hợp lại thành bảy, và Bảy hoàn thiện liên quan đến Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai — tức bảy Hành Tinh Thượng đế thiêng liêng — và rằng trong Brahma có chứa cả Shiva lẫn Vishnu, tức một Tam Vị đầy đủ.

Lần điểm đạo thứ bảy và Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai

Chân sư DK mô tả rằng ở lần điểm đạo cuối cùng, điểm đạo đồ sẽ đáp ứng với sự tổng hợp năng lượng phát ra từ "Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai của Thượng đế." Thầy MDR suy luận rằng đây là lần điểm đạo thứ bảy — mang tính kép, thuộc hệ mặt trời và được cai quản bởi cung hai kép — trong đó cung hai và số bảy hội tụ thành số chín, là lần điểm đạo chính cuối cùng thường được

thực hiện trong phạm vi hành tinh của chúng ta. Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai của Thái dương Thượng đế chính là bảy Hành Tinh Thượng đế thiêng liêng, đồng thời là đại diện của bảy Rishis của Đại Hùng Tinh và cực đối của bảy Pleiades. Thầy MDR cũng lưu ý rằng ở cấp hành tinh, Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai là các Kumara, và điểm đạo đồ qua đó đáp ứng với Hành Tinh Thượng đế.

Tam giác vũ trụ: Đại Hùng Tinh, Pleiades và Bảy Thánh Linh

Chân sư DK trình bày một tam giác năng lượng vĩ đại gồm Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai (là những điểm tụ hội trên Trái Đất của tam giác này), bảy Rishis của Đại Hùng Tinh (đại diện cho năng lượng vũ trụ tích cực và là người cai quản bảy Huyền Giai Sáng Tạo), và bảy Pleiades (cung cấp cực âm, và được gọi là bảy người vợ của các Rishis). Chân sư DK cho biết Pleiades và Đại Hùng Tinh hợp nhất và cùng hoạt động qua bảy trong số các dấu hiệu hoàng đạo. Thầy MDR suy luận rằng bảy dấu hiệu này có thể tương ứng với: Bạch Dương (cung một), Xử Nữ (cung hai), Cự Giải (cung ba), Hổ Cáp (cung bốn), Bảo Bình hoặc Sư Tử (cung năm), Nhân Mã (cung sáu) và Ma Kết (cung bảy), để lại Kim Ngưu, Song Tử, Sư Tử, Thiên Bình và Song Ngư không nằm trong nhóm bảy này.

Vai trò của nhân loại trong định mệnh của Thái dương Thượng đế

Chân sư DK trích dẫn một chuyên gia chiêm tinh học cao cấp làm việc với Thánh đoàn rằng: "khi nhân loại thấu hiểu sự phân biệt giữa các dấu hiệu và các chòm sao, thấu hiểu bản chất của sự phân cực năng lượng và đáp ứng với ba Thực Tại vũ trụ, mười hai Năng Lượng vũ trụ và bảy Tác Động hành tinh cùng sự tương tác của mười hai Huyền Giai Sáng Tạo, thì khi đó một ánh sáng rực rỡ sẽ được nhìn thấy và định mệnh của Thái dương Thượng đế của chúng ta sẽ được xác định." Thầy MDR nhận xét rằng đây là một tuyên bố phi thường, cho thấy nhân loại và Trái Đất đóng vai trò then chốt trong tiến trình tiến hoá của Thái dương Thượng đế, thậm chí có thể ảnh hưởng đến việc Ngài thực hiện lần điểm đạo vũ trụ thứ tư hay thứ năm. Thầy cũng chỉ ra rằng câu trích dẫn này mang ba tầng nghĩa: một cho người bình thường, một cho đệ tử, và một cho điểm đạo đồ trên bậc ba trở lên.

Dấu hiệu Xử Nữ và chín luồng năng lượng

Chân sư DK khẳng định rằng dấu hiệu Xử Nữ liên quan đến chín chòm sao thông qua các chủ tinh của nó, và điều này ẩn chứa cả lời tiên tri lẫn sự bảo đảm. Những gì Xử Nữ che giấu và bảo vệ — tức tâm thức Đức Christ đang phát triển — có thể đáp ứng với chín luồng năng lượng sáng tạo, và các luồng này tạo ra những "điểm khủng hoảng" và "những khoảnh khắc phát triển được chứng minh" như đã thấy trong Sư Tử, Thiên Bình và Ma Kết. Thầy MDR lưu ý rằng chương về Xử Nữ dài hơn ba mươi trang và hết sức phong phú về chi tiết, và việc đề cập đến Sư Tử, Thiên Bình, Ma Kết trong chương này có liên quan đến việc các chủ tinh của Xử Nữ kết nối với chín dấu hiệu bao gồm chính nó.

Tam giác Bạch Dương — Song Tử — Xử Nữ qua Sao Thủy

Qua chủ tinh Sao Thủy, Xử Nữ đến trong mối quan hệ mật thiết với ba chòm sao tạo thành một tam giác năng lượng quan trọng trong đời sống của hài nhi Đức Christ mà Xử Nữ che chở, nuôi dưỡng và che giấu bên trong mình. Thầy MDR liên kết tam giác Bạch Dương — Song Tử — Xử Nữ với sự phát triển của các cặp đối lập: từ sự phân ly trong Bạch Dương, đến sự luân phiên trong Song Tử, và đến sự dung hợp ngày càng tăng trong Xử Nữ. Thầy cũng nhắc đến tam giác Bạch Dương — Song Tử — Hổ Cáp như một thử thách để xem cực nào của sự đối lập sẽ chiếm ưu thế.

Nhiệm vụ chuộc lỗi của Trái Đất và các hành tinh không thiêng liêng

Thầy MDR suy luận rằng Hành Tinh Thượng đế của chúng ta — vốn thuộc cung ba — đang trong quá trình chuộc lại những biểu hiện không thiêng liêng từ Dãy Mặt Trăng và hệ mặt trời trước, và nguyên khí Đức Christ của cung hai đang bắt đầu tự khẳng định mạnh mẽ. Nhiệm vụ này bao gồm cả việc chuộc lại ảnh hưởng của Trái Đất, Sao Hỏa, Sao Diêm Vương và một hành tinh không thiêng liêng cung bốn và cung hai chưa được tiết lộ. Thầy đề xuất rằng vi quan mà nói, mỗi người trong chúng ta cũng có nhiệm vụ chuộc lại những ảnh hưởng không thiêng liêng trong bản chất riêng của mình để thực sự biểu hiện như một con người thiêng liêng.

Text EAA 86b – Văn bản EAA 86b

[1] The initiate is responsive to planetary, systemic and certain cosmic influences and [2] becomes—if I might so express it—a lens through which "the many lights which are energy itself" can stream and thus be focused upon our planet. [3] To these energies, the initiate tunes his consciousness and thus becomes a planetary server.

[1] Điểm đạo đồ đáp ứng với các ảnh hưởng hành tinh, hệ thống và một số ảnh hưởng vũ trụ, đồng thời [2] trở thành—nếu tôi có thể diễn đạt như vậy—một thấu kính mà qua đó "muôn ánh sáng vốn chính là năng lượng" có thể tuôn chảy và nhờ đó tập trung vào hành tinh của chúng ta. [3] Điểm đạo đồ điều hợp tâm thức của mình với các năng lượng này và nhờ đó trở thành một người phụng sự hành tinh.

[4] The other point upon which I might here touch is that certain of the rays express themselves through two planets. [5] For instance, the fourth Ray of Harmony through Conflict reaches us both through the Moon and through Mercury, [6] whilst the first Ray of Will or Power reaches us through Vulcan and through Pluto. [7] The real reason for this is one of the secrets of initiation [8] and is hidden in the destiny of the fourth Creative Hierarchy and in the will-to-manifest of the Lord of our Earth, Who is Himself upon the third Ray of Active Intelligence; of Him [9] it is said that "when the third great energy is related to the fourth Creative Hierarchy, the mystery of the perfected Seven will be understood." [10] One of the more obvious of the significances of this statement is to be found in the unfoldment of intelligence and love in the initiate, [11] at which time of manifested expression and at the last major initiation,

[4] Điểm khác mà tôi có thể đề cập ở đây là một số cung biểu hiện qua hai hành tinh. [5] Chẳng hạn, cung bốn của Sự Hài Hòa qua Xung Đột truyền đến chúng ta qua cả Mặt Trăng lẫn Sao Thủy, [6] trong khi cung một của Ý Chí hay Quyền Năng truyền đến chúng ta qua Vulcan và Sao Diêm Vương. [7] Nguyên nhân thực sự của điều này là một trong những bí mật của điểm đạo [8] và ẩn giấu trong vận mệnh của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư cùng Ý Chí-Biểu Hiện của Chúa Tể Trái Đất chúng ta, Đấng vốn thuộc cung ba của Trí Tuệ Linh Hoạt; về Ngài, [9] người ta nói rằng "khi năng lượng vĩ đại thứ ba liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, huyền nhiệm của Bảy Đấng Hoàn Thiện sẽ được thấu hiểu." [10] Một trong những thâm nghĩa hiển nhiên hơn của lời phát biểu này nằm trong sự khai mở trí tuệ và tình thương nơi điểm đạo đồ, [11] vào thời điểm biểu hiện ấy và tại lần điểm đạo chính yếu cuối cùng, [12] y sẽ đáp ứng với sự tổng hợp các năng

[12] he will be responsive to the synthesis of energies which emanate from the "seven spirits before the throne of God." These [13] are the representatives of the seven Rishis of the Great Bear [14] and Their other pole, the seven Sisters of the Pleiades, [15] symbolically recognized [16] as the seven wives of the Rishis of the Great Bear. Here again, in relation to our solar system, do we find another great triangle of energies, of which the focal points on our Earth are the seven Spirits before the Throne. [17] With this triangle we shall later deal; I simply want to refer to it here: [Page 270]

[18] 1. The seven Spirits responsive to the seven sacred planets. They are:

[19] a. Expressions of divine life upon the Earth.

[20] b. Focal points for the Lords of the seven rays.

[21] c. Rulers of the seven planes of consciousness and manifestation.

[22] d. Representatives because responsive to

[23] 2. The seven Rishis of the Great Bear Who are:

[24] a. Expressions of the life of the One About whom Naught May Be Said.

[25] b. The positive focal points for the seven major cosmic energies.

[26] c. Rulers of the seven Creative Hierarchies.

[27] d. Related as positive poles to

lượng xuất lộ từ "Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai của Thượng đế." Các Đấng này [13] là đại diện của bảy Đạo Sư thuộc Đại Hùng Tinh [14] và đối cực kia của Các Ngài, bảy Chị Em thuộc chòm Thất Nữ, [15] được nhận biết một cách biểu tượng [16] là bảy vị phối ngẫu của các Đạo Sư thuộc Đại Hùng Tinh. Ở đây, liên quan đến hệ mặt trời của chúng ta, chúng ta lại thấy một tam giác năng lượng vĩ đại khác, với các tiêu điểm trên Trái Đất là Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai. [17] Sau này chúng ta sẽ bàn đến tam giác này; ở đây tôi chỉ muốn đề cập đến nó: [Trang 270]

[18] 1. Bảy Thánh Linh đáp ứng với bảy hành tinh thiêng liêng. Các Ngài là:

[19] a. Những biểu hiện của sự sống thiêng liêng trên Trái Đất.

[20] b. Các tiêu điểm cho các Đấng Chúa Tể của bảy cung.

[21] c. Các Đấng Cai Quản bảy cõi tâm thức và biểu hiện.

[22] d. Các Đấng Đại Diện vì đáp ứng với

[23] 2. Bảy Đạo Sư thuộc Đại Hùng Tinh, Các Ngài là:

[24] a. Những biểu hiện sự sống của Đấng Bất Khả Tư Nghị.

[25] b. Các tiêu điểm dương cho bảy năng lượng vũ trụ chính yếu.

[26] c. Các Đấng Cai Quản bảy Huyền Giai Sáng Tạo.

[27] d. Có liên hệ như các cực dương với

[28] 3. The seven Sisters or the seven Pleiades who:

[29] a. Are expressions of the dualism of manifestation in their relation to the seven Rishis.

[30] b. Provide the negative pole to the positive aspect of the seven Rishis.

[31] c. Fuse with the positive energies of the Great Bear and, unitedly, work through seven of the zodiacal signs.

[32] Here again the complexity of the forces playing upon our planet and increasing in their number and their potency as the vehicles of response upon our planet become more highly developed and sensitive [33] and are, therefore, capable of a truer reaction and a more rapid response to the many forces impinging upon our planetary forms of life. [34] It has been remarked by a profound astrological expert Who [Page 271] works with the Masters of the Great White Lodge [35] that "when humanity comprehends the distinction between the signs and the constellations, understands the nature of the polarity of energies and responds to the three cosmic Realities, the twelve cosmic Energies and the seven planetary Impacts and the interplay of the twelve Creative Hierarchies, then and not till then, will a radiant light be seen and the destiny of our solar Logos be finally determined." [36] Behind this statement are to be found three meanings: one for average intelligent man, another for disciples, and a third one for initiates above the third degree.

[37] As I earlier pointed out to you, the sign Virgo is related to nine constellations [38]

[28] 3. Bảy Chị Em hay bảy ngôi sao Thất Nữ, các vị này:

[29] a. Là những biểu hiện của tính nhị nguyên trong sự biểu hiện, qua mối liên hệ của họ với bảy Đạo Sư.

[30] b. Cung cấp cực âm cho phương diện dương của bảy Đạo Sư.

[31] c. Dung hợp với các năng lượng dương của Đại Hùng Tinh và, trong sự hợp nhất, hoạt động qua bảy dấu hiệu hoàng đạo.

[32] Ở đây, chúng ta lại thấy tính phức tạp của các mãnh lực đang tác động lên hành tinh chúng ta; số lượng và sức mạnh của chúng gia tăng khi các vận cụ đáp ứng trên hành tinh chúng ta trở nên phát triển cao hơn và nhạy cảm hơn, [33] và do đó có khả năng phản ứng chính xác hơn cũng như đáp ứng nhanh chóng hơn với nhiều mãnh lực đang tác động lên các hình tướng sự sống hành tinh của chúng ta. [34] Một chuyên gia chiêm tinh uyên thâm, Đấng [Trang 271] cộng tác với các Chân sư của Thánh đoàn, đã nhận xét [35] rằng "khi nhân loại lĩnh hội sự khác biệt giữa các dấu hiệu và các chòm sao, thấu hiểu bản chất phân cực của các năng lượng và đáp ứng với ba Thực Tại Vũ Trụ, mười hai Năng Lượng Vũ Trụ, bảy Tác Động Hành Tinh cùng sự tương tác của mười hai Huyền Giai Sáng Tạo, thì khi ấy, và chỉ khi ấy, một ánh sáng rực rỡ mới xuất hiện và vận mệnh của Thái dương Thượng đế chúng ta mới được quyết định dứt khoát." [36] Đằng sau lời phát biểu này có ba ý nghĩa: một dành cho người có trí tuệ trung bình, một dành cho các đệ tử và một dành cho các điểm đạo đồ trên cấp độ thứ ba.

[37] Như trước đây tôi đã chỉ ra cho các bạn, dấu hiệu Xử Nữ liên hệ với chín chòm sao,

and in this fact lies both prophecy and guarantee. [39] That which this sign veils and hides [40] is potentially responsive to nine streams of energy [41] which—playing upon the life within the form and evoking response from the soul—produce those "points of crisis" and those "moments of demonstrated development" to which we have referred in speaking of Leo-Libra-Capricorn.

[38] và chính trong sự kiện này có cả lời tiên tri lẫn sự bảo đảm. [39] Điều mà dấu hiệu này che phủ và ẩn giấu [40] có khả năng đáp ứng với chín luồng năng lượng; [41] khi tác động lên sự sống bên trong hình tướng và gợi lên sự đáp ứng từ linh hồn, các luồng năng lượng này tạo ra những "điểm khủng hoảng" và những "thời điểm phát triển được chứng minh" mà chúng ta đã đề cập khi nói về Sư Tử–Thiên Bình–Ma Kết.

[42] Through Mercury, Virgo comes into close relation to three constellations—Aries, Gemini, and Scorpio. [43] Here again is a triangle of energies of great importance in the life of the Christ-child [44] which Virgo guards and nourishes and hides within herself.

[42] Qua Sao Thủy, Xử Nữ có mối liên hệ mật thiết với ba chòm sao—Bạch Dương, Song Tử và Hổ Cáp. [43] Ở đây lại có một tam giác năng lượng vô cùng quan trọng trong sự sống của Hài nhi Christ, [44] Đấng mà Xử Nữ bảo vệ, nuôi dưỡng và ẩn giấu trong chính mình.

Esoteric Astrology Adventure 86B — Virgo – Hành Trình Chiêm Tinh Học Nội Môn 86B — Xử Nữ

In the stage of initiation, the energies of the signs and their attendant constellations come through in a purer form and in a more direct line than upon the Path of Discipleship.

Trong giai đoạn điểm đạo, năng lượng của các dấu hiệu và những chòm sao đi kèm truyền đến dưới hình thức thuần khiết hơn và theo một đường trực tiếp hơn so với trên Con Đường Đệ Tử.

In general, what do we have? Less distortion, less refraction, bending, a more transparent transmission. In the earlier stages, it's not opaque, but it may be simply translucent and we don't get a full representation of what is being transmitted.

Nói chung, chúng ta có gì? Ít biến dạng hơn, ít khúc xạ và bẻ cong hơn, cùng một sự truyền dẫn trong suốt hơn. Trong các giai đoạn trước, sự truyền dẫn ấy không mờ đục, nhưng có thể chỉ trong mờ, nên chúng ta không nhận được hình ảnh đầy đủ của điều đang được truyền đến.

[1] The initiate is responsive to planetary, systemic and certain cosmic influences

[1] Điểm đạo đồ đáp ứng với các ảnh hưởng hành tinh, hệ thống và một số ảnh hưởng vũ trụ, đồng thời

Not all. Not all, by any means. For instance, Sirius is considered a cosmic influence. I suppose Alcyone is also. Maybe the influences of the stars of the Great Bear are considered cosmic. However they reach the initiate, through the sun and so forth, through planets and so forth, anyway they are cosmic, certain of them, but not all. So, planetary and systemic and cosmic influences, certain of them, reach the initiate and he

Không phải tất cả. Tuyệt nhiên không phải tất cả. Chẳng hạn, Sirius được xem là một ảnh hưởng vũ trụ. Tôi cho rằng Alcyone cũng vậy. Có lẽ ảnh hưởng của các ngôi sao thuộc chòm Đại Hùng cũng được xem là ảnh hưởng vũ trụ. Tuy nhiên, dù chúng truyền đến điểm đạo đồ qua Mặt Trời và những nguồn tương tự, qua các hành tinh và những nguồn tương tự, thì dù sao chúng vẫn là những ảnh hưởng vũ trụ—chỉ một số trong đó, chứ không phải tất cả. Vì vậy, một số ảnh hưởng hành tinh, hệ thống và vũ trụ truyền đến điểm đạo đồ, và y

[2] becomes—if I might so express it—a lens through which "the many lights which are energy itself" can stream and thus be focussed upon our planet.

[2] trở thành—nếu tôi có thể diễn đạt như vậy—một thấu kính mà qua đó "muôn ánh sáng vốn chính là năng lượng" có thể tuôn chảy và nhờ đó tập trung vào hành tinh của chúng ta.

He's definitely, obviously, a lesser lens. But the initiate is focusing many energies upon those he encounters and has to modulate them, be cautious, not release all possible energies in all situations, because they would do no good and they might do much harm. The initiate becomes

Hiển nhiên, y chắc chắn là một thấu kính thứ yếu hơn. Nhưng điểm đạo đồ hội tụ nhiều năng lượng vào những người y gặp và phải điều biến chúng, phải thận trọng, không giải phóng mọi năng lượng khả hữu trong mọi tình huống, bởi chúng sẽ không đem lại lợi ích gì và có thể gây nhiều tổn hại. Điểm đạo đồ trở thành

—a lens through which "the many lights which are energy itself"

—một thấu kính mà qua đó "nhiều ánh sáng vốn chính là năng lượng"

The many ray factors, planetary, systemic factors, etc., can reach our planet.

Nhiều yếu tố cung, yếu tố hành tinh, yếu tố hệ thống, v.v., có thể truyền đến hành tinh chúng ta.

[3] To these energies, the initiate tunes his consciousness and thus becomes a planetary server.

[3] Điểm đạo đồ điều hợp tâm thức của mình với các năng lượng này và nhờ đó trở thành một người phụng sự hành tinh.

Very interesting idea, the planetary server arises because consciousness can be attuned to higher energies, which must be used in

Đây là một ý tưởng rất thú vị: người phụng sự hành tinh xuất hiện vì tâm thức có thể được chỉnh hợp với những năng lượng cao

service. So how often do we do this? Do we think, aha, this situation requires the energy of this ray, this planet, this zodiacal factor, and then do we attune our consciousness, pause and release thought or word according to that attunement? Sounds a bit laborious, doesn't it? But I suppose we'll get better and better at that and be able to do that spontaneously, rather than get caught in cycles of reactivity based upon our habit patterns.

siêu, vốn phải được sử dụng để phụng sự. Vậy chúng ta làm điều này thường xuyên đến mức nào? Chúng ta có nghĩ rằng: à, tình huống này đòi hỏi năng lượng của cung này, hành tinh này, yếu tố hoàng đạo này; rồi chúng ta chỉnh hợp tâm thức, dừng lại và phát ra tư tưởng hoặc lời nói phù hợp với sự chỉnh hợp ấy hay không? Nghe có vẻ hơi vất vả, phải không? Nhưng tôi cho rằng chúng ta sẽ ngày càng thành thạo hơn và có thể làm điều đó một cách tự nhiên, thay vì mắc kẹt trong những chu kỳ phản ứng dựa trên các khuôn mẫu thói quen của mình.

[4] The other point upon which I might here touch is that certain of the rays express themselves through two planets.

[4] Điểm khác mà tôi có thể đề cập ở đây là một số cung biểu hiện qua hai hành tinh.

This is just the tip of the iceberg here.

Đây mới chỉ là phần nổi của tảng băng.

[5] For instance, the fourth Ray of Harmony through Conflict reaches us both through the Moon and through Mercury,

[5] Chẳng hạn, cung bốn của Sự Hài Hòa qua Xung Đột truyền đến chúng ta qua cả Mặt Trăng lẫn Sao Thủy,

But we really have been told that no radiation is coming from the moon whatsoever. It's really dead. Only some effluvious influence comes forth. So really that fourth ray is coming to us through different planets, through Vulcan to a certain extent, correlating with the fourth ray coming through Taurus, with a proposed sub-Monadic ray of Vulcan being the fourth. And maybe through Neptune to some extent, with Neptune correlated with the buddhic plane highly. So the moon is mysterious in that respect. It's not a transmitter at all. It's actually an emitter of unwholesome, disintegrative influences. But for practical purposes here, the moon is said to rule or be ruled by or transmit the fourth ray. And perhaps a non-sacred planet, non-sacred fourth ray planet is hiding behind the moon in some sense.

Nhưng chúng ta thực sự đã được cho biết rằng Mặt Trăng hoàn toàn không phát ra bức xạ nào. Nó thực sự đã chết. Chỉ có một ảnh hưởng ô trược nào đó phát ra từ nó. Vì vậy, cung bốn ấy thực ra truyền đến chúng ta qua những hành tinh khác nhau: ở một mức độ nào đó qua Vulcan, tương ứng với cung bốn truyền qua Kim Ngưu, trong khi cung phụ chân thần được đề xuất của Vulcan là cung bốn. Và có lẽ ở một mức độ nào đó qua Sao Hải Vương, vốn có tương quan mật thiết với cõi Bồ đề. Vì thế, Mặt Trăng thật bí ẩn về phương diện này. Nó hoàn toàn không phải là một tác nhân truyền dẫn. Thực ra, nó là nguồn phát ra những ảnh hưởng bất thiện và làm tan rã. Nhưng xét theo mục đích thực tiễn ở đây, người ta nói rằng Mặt Trăng cai quản, chịu sự cai quản của, hoặc truyền cung bốn. Và có lẽ, theo một ý nghĩa nào đó, một

hành tinh không thiêng liêng thuộc cung bốn đang ẩn sau Mặt Trăng.

the fourth Ray of Harmony through Conflict reaches us both through the Moon and through Mercury,

cung bốn của Sự Hài Hòa qua Xung Đột truyền đến chúng ta qua cả Mặt Trăng lẫn Sao Thủy,

[6] whilst the first Ray of Will or Power reaches us through Vulcan and through Pluto.

[6] trong khi cung một của Ý Chí hay Quyền Năng truyền đến chúng ta qua Vulcan và Sao Diêm Vương.

And through many other sources. But DK is confining the sources of transmission here. The first ray is probably reaching us in some respect through Mars, certainly through Saturn. We've been told through Uranus with its first ray monad, though how effective the first Monadic ray of such a planet would be for us is debatable. And also Vulcan and Pluto.

Và qua nhiều nguồn khác nữa. Nhưng Chân sư DK đang giới hạn các nguồn truyền dẫn ở đây. Có lẽ cung một truyền đến chúng ta, theo một vài phương diện, qua Sao Hỏa và chắc chắn qua Sao Thổ. Chúng ta đã được cho biết rằng nó truyền qua Sao Thiên Vương với chân thần cung một của hành tinh này, dù cung chân thần thứ nhất của một hành tinh như vậy có hiệu lực đến đâu đối với chúng ta vẫn còn là vấn đề cần bàn. Và nó cũng truyền qua Vulcan cùng Sao Diêm Vương.

[7] The real reason for this is one of the secrets of initiation

[7] Nguyên nhân thực sự của điều này là một trong những bí mật của điểm đạo

I suppose,

Tôi cho là vậy,

[8] and is hidden in the destiny of the fourth Creative Hierarchy and in the will-to-manifest of the Lord of our Earth, Who is Himself upon the third Ray of Active Intelligence;

[8] và ẩn giấu trong vận mệnh của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư cùng Ý Chí-Biểu Hiện của Chúa Tể Trái Đất chúng ta, Đấng vốn thuộc cung ba của Trí Tuệ Linh Hoạt; về Ngài,

Look at what it means when he says that. Yes, but he is more essentially upon the second ray of love, wisdom, and even more essentially upon the first ray of will and power. But you see, certain statements are made and they're allowed to stand. Actually, DK had not reached that section of the book where he had revealed the three rays ruling

Hãy xem lời ấy có ý nghĩa gì. Đúng vậy, nhưng về bản chất sâu xa hơn, Ngài thuộc cung hai của Bác Ái – Minh Triết, và sâu xa hơn nữa, thuộc cung một của Ý Chí và Quyền Năng. Nhưng các bạn thấy đấy, một số phát biểu được đưa ra rồi cứ để nguyên như thế. Thực ra, Chân sư DK chưa đi đến phần của cuốn sách mà Ngài mặc khải ba

the three periodical vehicles of our Planetary Logos. So, I suppose up to this point, he hadn't even discussed the second ray soul of our Planetary Logos. So the reason, there's kind of a seven and five operating here. Five subsidiary planets. The fourth ray operating through the moon and Mercury, a non-sacred and a sacred. The fifth ray operating through Venus and what? Nothing that we know of at the moment.

cung cai quản ba hiện thể chu kỳ của Hành Tinh Thượng đế chúng ta. Vì vậy, tôi cho rằng đến thời điểm này Ngài thậm chí còn chưa bàn đến linh hồn cung hai của Hành Tinh Thượng đế chúng ta. Do đó, lý do dường như liên quan đến sự vận hành của số bảy và số năm ở đây: năm hành tinh phụ thuộc. Cung bốn vận hành qua Mặt Trăng và Sao Thủy, một hành tinh không thiêng liêng và một hành tinh thiêng liêng. Cung năm vận hành qua Sao Kim và hành tinh nào nữa? Hiện giờ chúng ta chưa biết.

The sixth ray operating through Mars and Neptune, a non-sacred and a sacred. The seventh ray operating through Uranus and what? The first ray through Vulcan and Pluto, or Pluto and Vulcan, a non-sacred and sacred. The second ray through the sun and Jupiter or a planet non-sacred veiled by the sun and Jupiter. The third ray operating through Earth and Saturn. So these were caught in sort of a seven five situation here. Seven sacred and five non-sacred.

Cung sáu vận hành qua Sao Hỏa và Sao Hải Vương, một hành tinh không thiêng liêng và một hành tinh thiêng liêng. Cung bảy vận hành qua Sao Thiên Vương và hành tinh nào nữa? Cung một vận hành qua Vulcan và Sao Diêm Vương, hay Sao Diêm Vương và Vulcan, một hành tinh không thiêng liêng và một hành tinh thiêng liêng. Cung hai vận hành qua Mặt Trời và Sao Mộc, hoặc qua một hành tinh không thiêng liêng được Mặt Trời che giấu cùng Sao Mộc. Cung ba vận hành qua Trái Đất và Sao Thổ. Vì vậy, ở đây chúng ta gặp một tình thế gồm bảy và năm: bảy hành tinh thiêng liêng và năm hành tinh không thiêng liêng.

One is kind of reminded of the piano and the seven—what?—sacred white keys and the five non-sacred black keys. Sometimes these numbers are reversed. But our particular Planetary Logos has much of a non-sacred nature to redeem and is perhaps working on sacrificing the non-sacred expressions of these rays and elevating them towards a more sacred expression. Our Earth Logos has a very busy agenda and much to redeem from the Moon Chain and the previous solar system. Perhaps that's why we have the twelve here, and upon our planet we have to redeem the influences of the non-sacred planets and help them merge into the higher

Điều này phần nào khiến người ta nhớ đến đàn dương cầm với bảy phím—gọi là gì nhỉ?—màu trắng thiêng liêng và năm phím đen không thiêng liêng. Đôi khi các con số này được đảo ngược. Nhưng Hành Tinh Thượng đế cụ thể của chúng ta có phần lớn bản chất không thiêng liêng cần được cứu chuộc, và có lẽ đang nỗ lực hy sinh những biểu hiện không thiêng liêng của các cung này để nâng chúng lên một biểu hiện thiêng liêng hơn. Thượng đế Trái Đất của chúng ta có một chương trình rất bận rộn và nhiều điều cần cứu chuộc từ Dãy Mặt Trăng cùng hệ mặt trời trước. Có lẽ đó là lý do chúng ta có con số mười hai ở đây; và trên hành tinh mình,

influences which are also making themselves felt upon our planet. We have this issue of the twelve and the fourteen. Fourteen is an important number, but the fifth and seventh rays are left out.

chúng ta phải cứu chuộc những ảnh hưởng của các hành tinh không thiêng liêng, đồng thời giúp chúng hòa nhập vào các ảnh hưởng cao siêu hơn cũng đang tác động lên hành tinh chúng ta. Chúng ta có vấn đề về số mười hai và số mười bốn. Mười bốn là một con số quan trọng, nhưng cung năm và cung bảy bị bỏ ra ngoài.

What will be the other planets within our solar system which would express the fifth and seventh rays? We have so many planets that it would seem to me that somehow, in some way, the fifth and seventh rays expressed by Venus and Uranus respectively will find other planetary modes of expression, but these are not yet given. Nor do we understand the perfect relationship between the twelve and the fourteen: the twelve definitely indicating a heart center activity, and the fourteen representing two sets of sevens which correspond to the Great Bear and the Little Bear, but also respond microcosmically to the seven centers within the head—superior centers, or maybe even above the head—and the seven more ordinary chakras. The ten, the twelve, the fourteen: there's much to be said about those three numbers, as I suggested earlier.

Những hành tinh nào khác trong hệ mặt trời của chúng ta sẽ biểu hiện cung năm và cung bảy? Chúng ta có nhiều hành tinh đến mức theo tôi, bằng cách nào đó, cung năm và cung bảy, lần lượt được Sao Kim và Sao Thiên Vương biểu hiện, sẽ tìm thấy những phương thức biểu hiện hành tinh khác, nhưng các phương thức này vẫn chưa được tiết lộ. Chúng ta cũng chưa thấu hiểu mối quan hệ hoàn hảo giữa số mười hai và số mười bốn: số mười hai rõ ràng biểu thị hoạt động của một trung tâm tim; còn số mười bốn tượng trưng cho hai nhóm gồm bảy, tương ứng với Đại Hùng Tinh và Tiểu Hùng Tinh, nhưng ở cấp Tiểu thiên địa cũng tương ứng với bảy trung tâm trong đầu—những trung tâm cao siêu, hoặc có lẽ thậm chí ở trên đầu—và bảy luân xa thông thường hơn. Số mười, số mười hai, số mười bốn: có nhiều điều để nói về ba con số ấy, như tôi đã gợi ý trước đây.

I wonder if they correlate with sort of a one, two and three: the ten correlating with the number one; the twelve with the number two, even though it sums to a three; and the fourteen somehow connected with the third aspect, active intelligence aspect.

Tôi tự hỏi liệu chúng có tương quan với một trình tự kiểu như một, hai và ba hay không: số mười tương quan với số một; số mười hai với số hai, mặc dù tổng các chữ số của nó là ba; và số mười bốn bằng cách nào đó liên hệ với phương diện thứ ba, phương diện trí tuệ linh hoạt.

Why it is that the rays reach our planet—or why it is that the rays will express through a sacred and a non-sacred planet; we're talking about reaching us, so we are talking about our planet—is hidden. It is one of the secrets

Lý do các cung truyền đến hành tinh chúng ta—hay lý do các cung biểu hiện qua một hành tinh thiêng liêng và một hành tinh không thiêng liêng; chúng ta đang nói về việc chúng truyền đến mình, nên đang nói

of initiation and hidden in the destiny of the fourth Creative Hierarchy, which is a redemptive Hierarchy standing midway between very sacred lives and very non-sacred lives, and also in the will-to-manifest of the Lord of our Earth. By that do we mean the Lord of our planetary scheme, or the Lord of our Earth Chain or globe? Anyway, we take it in a general sense. I don't think he means only the fourth ray and only the first ray. There are a number of different rays which manifest with two planets.

về hành tinh của mình—vẫn còn ẩn giấu. Đó là một trong những bí mật của điểm đạo và ẩn giấu trong vận mệnh của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, một Huyền Giai có chức năng cứu chuộc, đứng ở giữa những sự sống rất thiêng liêng và những sự sống rất không thiêng liêng; nó cũng ẩn giấu trong Ý Chí-biểu hiện của Chúa Tể Trái Đất chúng ta. Qua đó, chúng ta muốn nói đến Chúa Tể hệ hành tinh của mình, hay Chúa Tể Dãy Địa Cầu hoặc bầu hành tinh của mình? Dù sao, chúng ta hãy hiểu theo nghĩa tổng quát. Tôi không nghĩ Ngài chỉ muốn nói đến cung bốn và cung một. Có một số cung khác nhau biểu hiện qua hai hành tinh.

We have to create here a sacred planet which is highly redemptive in relation to the third aspect, which has gone before in an unsuccessful manner. The third aspect has manifested itself in our planet unsuccessfully. It seems to have manifested itself in a solar systemic manner unsuccessfully, as DK hints at some sort of rebellion in the previous solar system which created perhaps certain failures. We're told that cosmic evil has something to do with the misalignment of stars in the Great Bear, maybe involving the Pleiades, kind of a third-aspect center as well. When you look at the Great Bear, you seem to see that the third star, a third-ray star, is out of alignment in the handle of the Dipper. Is there even in our cosmic system a misalignment between the third ray and the second ray?

Ở đây, chúng ta phải tạo ra một hành tinh thiêng liêng có năng lực cứu chuộc mạnh mẽ đối với phương diện thứ ba, vốn trước kia đã diễn tiến theo cách không thành công. Phương diện thứ ba đã biểu hiện không thành công trên hành tinh chúng ta. Dường như nó cũng đã biểu hiện không thành công trên bình diện toàn hệ mặt trời, vì Chân sư DK gợi ý về một dạng nổi loạn nào đó trong hệ mặt trời trước, có lẽ đã tạo nên một số thất bại. Chúng ta được cho biết rằng cái ác vũ trụ có liên quan phần nào đến sự sai lệch trong chỉnh hợp của các ngôi sao thuộc Đại Hùng Tinh, có lẽ bao gồm cả Thất Nữ Tinh, vốn cũng là một trung tâm thuộc phương diện thứ ba. Khi nhìn vào Đại Hùng Tinh, dường như chúng ta thấy ngôi sao thứ ba, một ngôi sao cung ba, bị lệch khỏi sự chỉnh hợp trên cán của Bắc Đẩu. Phải chăng ngay trong hệ thống vũ trụ của chúng ta cũng có sự sai lệch trong chỉnh hợp giữa cung ba và cung hai?

Anyway, we have a third-ray planet in which the Christ principle of redemption, the second ray, is beginning actively to assert itself. I suppose that the destiny of our humanity, which includes Moon Chain types

Dù sao, chúng ta có một hành tinh cung ba, nơi nguyên khí Christ của sự cứu chuộc, tức cung hai, đang bắt đầu tích cực tự khẳng định. Tôi cho rằng vận mệnh của nhân loại chúng ta—vốn bao gồm những kiểu người

as well as Earth Chain types for redemptive purposes, and of our Planetary Logos, which includes Moon Chain lives as well as Earth Chain lives in the fourth chain, has much to do with redeeming the third aspect. When I think about why, with respect to ourselves, the rays operate through two types of planets, the idea of redemption comes to my mind. But of course there's a solar systemic interpretation as well.

thuộc Dãy Mặt Trăng lẫn Dãy Địa Cầu nhằm mục đích cứu chuộc—và vận mệnh của Hành Tinh Thượng đế chúng ta—vốn bao gồm những sự sống thuộc Dãy Mặt Trăng lẫn Dãy Địa Cầu trong Dãy thứ tư—có liên quan mật thiết đến việc cứu chuộc phương diện thứ ba. Khi nghĩ về lý do, xét đối với chính chúng ta, các cung vận hành qua hai loại hành tinh, ý tưởng cứu chuộc hiện lên trong trí tôi. Nhưng dĩ nhiên, điều này cũng có một cách diễn giải trên bình diện toàn hệ mặt trời.

Because I suppose if we look at these non-sacred planets, except for the Moon, they do apply to the whole solar system and are interactive with all Planetary Logoi in the entire solar system. We're presented here with secrets of initiation. It doesn't tell us which, but it sounds pretty high. When we're dealing with destiny, we're dealing with the Monadic factor and high initiations, and in the will-to-manifest of the Lord of our Earth. The will to manifest what? Something sacred and redeemed. All of us have internally the need microcosmically to redeem the Earth, Mars, Pluto, and a non-sacred fourth- and second-ray planet, which are all part of our system and maybe correlate with different chakras within our system that are not being too much accentuated, or which are relatively non-sacred chakras.

Bởi vì, theo tôi, nếu xem xét các hành tinh không thiêng liêng này, ngoại trừ Mặt Trăng, thì chúng quả thực áp dụng cho toàn bộ hệ mặt trời và tương tác với mọi Hành Tinh Thượng đế trong toàn hệ mặt trời. Ở đây, chúng ta được trình bày những bí mật của điểm đạo. Nguyên tác không cho biết đó là lần điểm đạo nào, nhưng nghe có vẻ khá cao. Khi đề cập đến vận mệnh, chúng ta đang đề cập đến yếu tố chân thần và những lần điểm đạo cao, cũng như Ý Chí-biểu hiện của Chúa Tể Trái Đất chúng ta. Ý Chí biểu hiện điều gì? Một điều gì đó thiêng liêng và đã được cứu chuộc. Ở cấp Tiểu thiên địa, tất cả chúng ta đều có nhu cầu nội tại phải cứu chuộc Trái Đất, Sao Hỏa, Sao Diêm Vương cùng một hành tinh không thiêng liêng thuộc cung bốn và một hành tinh thuộc cung hai. Tất cả đều là thành phần trong hệ thống của chúng ta và có lẽ tương quan với những luân xa khác nhau trong hệ thống của chúng ta, vốn không được nhấn mạnh nhiều hoặc là những luân xa tương đối không thiêng liêng.

Perhaps we have a task microcosmically to redeem these types of influences in our own nature if we are truly to manifest as a sacred human being. Many mysteries here.

Có lẽ ở cấp Tiểu thiên địa, chúng ta có nhiệm vụ cứu chuộc những loại ảnh hưởng này trong chính bản chất mình nếu thực sự muốn biểu hiện như một con người thiêng liêng. Ở đây có nhiều điều huyền bí.

And of him Who is the Lord of our earth.

Và của Đấng là Chúa Tể Trái Đất chúng ta.

[9] it is said that "when the third great energy is related to the fourth Creative Hierarchy, the mystery of the perfected Seven will be understood."

[9] người ta nói rằng "khi năng lượng vĩ đại thứ ba liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, huyền nhiệm của Bảy Đấng Hoàn Thiện sẽ được thấu hiểu."

In a way, the third great energy is the energy of the Holy Spirit, Brahma, Fohat, the third ray. It does seem to be related to the fourth Creative Hierarchy in the sense that man is Manas. But we are certainly not expressing a perfected Manas by any means. Is it related, or properly related, to the fourth Creative Hierarchy? The mystery of the perfected seven will be understood.

Theo một nghĩa nào đó, năng lượng vĩ đại thứ ba là năng lượng của Chúa Thánh Thần, Brahma, Fohat, tức cung ba. Dường như nó thực sự liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư theo ý nghĩa rằng con người là Manas. Nhưng chắc chắn chúng ta hoàn toàn chưa biểu hiện một Manas hoàn thiện. Liệu nó đã liên hệ, hay liên hệ đúng đắn, với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư chưa? Điều huyền bí của số bảy hoàn thiện sẽ được thấu hiểu.

It's almost as if we're adding the three above the four: the four of the fourth Creative Hierarchy, and the third great energy somehow representing the number three—the three and four making a seven. We know that in some respects we are incomplete, and we are representatives of a fourfoldness which has to become a sevenfoldness and eventually a tenfoldness. We know that the third great energy is the dominant energy of the lower four rays of attribute. The third great energy is Saturnian. Saturn carries the plan and the purpose, but certainly the plan; maybe Uranus more the purpose. When the Saturnian energy is connected with our Earth, we have the possibility of an alignment with the plan, and the alignment of the fourth Creative Hierarchy with the plan.

Điều này gần như thể chúng ta đang đặt số ba lên trên số bốn: số bốn của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, còn năng lượng vĩ đại thứ ba bằng cách nào đó tượng trưng cho số ba—ba cộng bốn thành bảy. Chúng ta biết rằng trên một số phương diện, mình chưa hoàn chỉnh và là những đại diện của tính tứ phân, vốn phải trở thành tính thất phân và cuối cùng là tính thập phân. Chúng ta biết rằng năng lượng vĩ đại thứ ba là năng lượng chi phối bốn cung thuộc tính thấp. Năng lượng vĩ đại thứ ba mang tính Sao Thổ. Sao Thổ mang Thiên Cơ và Thiên Ý, nhưng chắc chắn là Thiên Cơ; có lẽ Sao Thiên Vương thiên về Thiên Ý hơn. Khi năng lượng Sao Thổ kết nối với Trái Đất, chúng ta có khả năng chỉnh hợp với Thiên Cơ và chỉnh hợp Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư với Thiên Cơ.

The Saturnian energy, the third great energy, is a three, and aligned or related to the fourth Creative Hierarchy, it will be possible for that Hierarchy to manifest the Divine Plan guided by Saturn. Saturn in relation to our Earth is a mental planet, a mental center

Năng lượng Sao Thổ, tức năng lượng vĩ đại thứ ba, là một số ba; và khi nó chỉnh hợp hoặc liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, Huyền Giai ấy sẽ có thể biểu hiện Thiên Cơ do Sao Thổ hướng dẫn. Trong quan hệ với Trái Đất chúng ta, Sao Thổ là một hành tinh trí tuệ, một trung tâm trí tuệ, so với trung

compared with a physical center the Earth represents in the body

tâm hồng trần mà Trái Đất đại diện trong thân thể

Of a great third-ray entity. You kind of wonder, is the third great energy the energy of the third ray? Or does it have something to do with the third Person of the solar logoic Trinity? So energy—anyway there's a one: the third great energy is a single thing, but it's threefold, I suppose. It seems to mean the guidance of attribute by aspect. The perfected seven is not the completely perfected seven. It's a number of relative perfection, but it seems somehow to add to humanity the guiding power of a greater three, which have to do with aspect rather than attribute and which have to do with a Spiritual Triad rather than with the lower quaternary. It seems to, in a way, crown the fourth Creative Hierarchy, maybe with the energies of the other three Hierarchies.

của một Thực Thể vĩ đại thuộc cung ba. Người ta tự hỏi liệu năng lượng vĩ đại thứ ba có phải là năng lượng của cung ba hay không. Hay nó có liên quan đến Ngôi Ba của Tam Vị thuộc Thái dương Thượng đế? Dù sao, về năng lượng thì ở đây có một đơn vị: năng lượng vĩ đại thứ ba là một điều duy nhất, nhưng tôi cho rằng nó mang tính tam phân. Dường như điều này hàm ý rằng phương diện hướng dẫn thuộc tính. Số bảy hoàn thiện không phải là số bảy hoàn thiện tuyệt đối. Đó là một con số biểu thị sự hoàn thiện tương đối, nhưng dường như bằng cách nào đó nó bổ sung cho nhân loại quyền năng hướng dẫn của một bộ ba lớn hơn, vốn liên quan đến phương diện chứ không phải thuộc tính, và liên quan đến Tam Nguyên Tinh Thần chứ không phải bộ tứ thấp. Theo một nghĩa nào đó, dường như nó đội vương miện cho Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, có lẽ bằng năng lượng của ba Huyền Giai kia.

Interestingly, we're told that both Shiva and Vishnu are in Brahma. When you add the third great energy of Brahma, you get Shiva and Vishnu as well; you get a Trinity. Thus the seven can be produced. This is pondering on the meaning of some of these really enigmatic statements, the meaning of which will be revealed over the centuries, I think. Right now we offer what the intuition might give us or what abstract speculation might give us. We propose, and then comes the communication regarding what was really the correct proposition. One of the more obvious—I guess there are several.

Điều thú vị là chúng ta được cho biết rằng cả Shiva lẫn Vishnu đều ở trong Brahma. Khi thêm năng lượng vĩ đại thứ ba của Brahma, chúng ta cũng có Shiva và Vishnu; chúng ta có một Tam Vị. Nhờ đó, số bảy có thể được tạo ra. Đây là sự suy ngẫm về ý nghĩa của một số phát biểu thực sự bí ẩn này, mà tôi nghĩ ý nghĩa của chúng sẽ được mặc khải qua nhiều thế kỷ. Hiện giờ, chúng ta đưa ra những gì trực giác hoặc sự suy đoán trừu tượng có thể mang lại. Chúng ta đề xuất, rồi sau đó sẽ có sự truyền đạt về điều gì thực sự là giả thuyết đúng. Một trong những ý nghĩa rõ ràng hơn—tôi cho là có vài ý nghĩa như vậy.

[10] One of the more obvious of the significances of this statement is to be

[10] Một trong những thâm nghĩa hiển nhiên hơn của lời phát biểu này nằm trong

found in the unfoldment of intelligence and love in the initiate,

sự khai mở trí tuệ và tình thương nơi điểm đạo đồ,

When we have unfolded intelligence and love, we are speaking very much of Venus, the union of love and knowledge.

Khi trí tuệ và tình thương đã khai mở, chúng ta đang nói rất nhiều về Sao Kim, tức sự hợp nhất giữa tình thương và tri thức.

[11] at which time of manifested expression and at the last major initiation,

[11] vào thời điểm biểu hiện ấy và tại lần điểm đạo chính yếu cuối cùng,

This

Điều này

to be found in the unfoldment of intelligence and love in the initiate, at which time of manifested expression and at the last major initiation,

nằm trong sự khai mở trí tuệ và tình thương nơi điểm đạo đồ, vào thời điểm biểu hiện ấy và tại lần điểm đạo chính yếu cuối cùng,

Last major. Seventh.

Chính yếu cuối cùng. Lần thứ bảy.

[12] he will be responsive to the synthesis of energies which emanate from the "seven spirits before the throne of God."

[12] y sẽ đáp ứng với sự tổng hợp các năng lượng xuất lộ từ "Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai của Thượng đế." Các Đấng này

This suggests the seventh initiation, which is dual and solar and ruled by the dual second ray. And yet he is supervised by the Planetary Logos as the Hierophant. He calls this an obvious one.

Điều này gợi ý lần điểm đạo thứ bảy, vốn mang tính kép, thuộc thái dương và chịu sự cai quản của cung hai kép. Tuy nhiên, Hành Tinh Thượng đế giám sát y với tư cách Đấng Chủ trì Điểm đạo. Ngài gọi đây là một ý nghĩa rõ ràng.

One of the more obvious of the significances of this statement is to be found in the unfoldment of intelligence and love in the initiate,

Một trong những thâm nghĩa rõ ràng hơn của phát biểu này nằm trong sự khai mở trí tuệ và tình thương nơi điểm đạo đồ,

It's dual

Nó mang tính kép

at which time of manifested expression and at the last major initiation,

vào thời điểm biểu hiện ấy và tại lần điểm đạo chính yếu cuối cùng,

Chúng ta bắt đầu các lần điểm đạo chính yếu ở lần thứ ba và nhận ra rằng lần thứ tám

We begin major initiations at the third and realize that the eighth and ninth are rarely taken within our planetary confines.

cùng lần thứ chín hiếm khi được tiếp nhận trong phạm vi hành tinh của chúng ta.

he will be responsive to the synthesis

y sẽ đáp ứng với sự tổng hợp

Thinking about the synthetic ray of love-wisdom, the synthesis of love-wisdom, the synthetic ray.

Hãy nghĩ đến cung tổng hợp của Bác Ái – Minh Triết, sự tổng hợp của Bác Ái – Minh Triết, cung tổng hợp.

he will be responsive to the synthesis of energies which emanate from the "seven spirits before the throne"

y sẽ đáp ứng với sự tổng hợp các năng lượng phát xuất từ "Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai"

The two and the seven come together. It's a second-ray initiation. It involves the Solar Logos in a dual aspect and the seven Spirits before the Throne. This suggests the seventh initiation, which is dual and is solar, and perhaps avails man of the seven sacred planets. The seven Spirits before the Throne are, in a way, the seven sacred Planetary Logoi before the Solar Logos. He becomes responsive to the synthesis of the seven, and the two and seven are united, making a nine. It is, after all, the last of the major initiations usually associated with this planet. The Planetary Logos presides, as I said before—not Sanat Kumara at the fifth, fourth and third; not that unnamed Existence, who is probably a still greater emanation of the Planetary Logos than is Sanat Kumara, at the sixth; but the Planetary Logos himself.

Số hai và số bảy hội tụ. Đây là một cuộc điểm đạo cung hai. Nó liên quan đến Thái dương Thượng đế trong một phương diện kép và Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai. Điều này gợi ý lần điểm đạo thứ bảy, vốn mang tính kép và thuộc thái dương, đồng thời có lẽ giúp con người sử dụng năng lượng của bảy hành tinh thiêng liêng. Theo một nghĩa nào đó, Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai là bảy Hành Tinh Thượng đế thiêng liêng trước Thái dương Thượng đế. Y trở nên đáp ứng với sự tổng hợp của số bảy; số hai và số bảy hợp nhất, tạo thành số chín. Xét cho cùng, đây là lần cuối cùng trong các lần điểm đạo chính yếu thường gắn liền với hành tinh này. Như tôi đã nói, Hành Tinh Thượng đế chủ trì—không phải Sanat Kumara như ở lần thứ năm, thứ tư và thứ ba; cũng không phải Đấng Hiện Tồn vô danh, có lẽ là một phát xạ còn cao cả hơn của Hành Tinh Thượng đế so với Sanat Kumara, như ở lần thứ sáu; mà là chính Hành Tinh Thượng đế.

I do think that we are dealing with the seventh initiation. This is speculative, of course.

Tôi thực sự nghĩ rằng chúng ta đang đề cập đến lần điểm đạo thứ bảy. Dĩ nhiên, đây chỉ là suy đoán.

“when the third great energy is related to the fourth Creative Hierarchy, the mystery of the perfected Seven will be understood.”

“khi năng lượng vĩ đại thứ ba liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, điều huyền bí của số Bảy hoàn thiện sẽ được thấu hiểu.”

The perfected seven are the seven Spirits before the Throne, presumably of the Solar Logos. The third great energy is that of the third ray, of course. At the seventh initiation we're having the second ray. I don't think we're talking about the sixth initiation, which is ruled by the third ray. There's still a little ambiguity here.

Số bảy hoàn thiện có lẽ là Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai của Thái dương Thượng đế. Dĩ nhiên, năng lượng vĩ đại thứ ba là năng lượng của cung ba. Ở lần điểm đạo thứ bảy, chúng ta có cung hai. Tôi không nghĩ chúng ta đang nói về lần điểm đạo thứ sáu, vốn chịu sự cai quản của cung ba. Ở đây vẫn còn đôi chút mơ hồ.

One of the more obvious of the significances of this statement is to be found in the unfoldment of intelligence and love

Một trong những thâm nghĩa rõ ràng hơn của phát biểu này nằm trong sự khai mở trí tuệ và tình thương

It's almost like—let's call it love and wisdom, with wisdom being a sublimation of intelligence. It's kind of the second and third ray within the second ray, given at the seventh initiation. Interestingly, a Geminian initiation, which involves the second ray, and it is the third sign.

Điều đó gần giống như—hãy gọi nó là Bác Ái – Minh Triết, trong đó minh triết là sự thăng hoa của trí tuệ. Nó phần nào giống cung hai và cung ba nằm trong cung hai, được ban ở lần điểm đạo thứ bảy. Điều thú vị là đây là một cuộc điểm đạo thuộc Song Tử, có liên quan đến cung hai, và Song Tử là dấu hiệu thứ ba.

at which time of manifested expression and at the last major initiation, he will be responsive to the synthesis of energies which emanate from the “seven spirits before the throne of God.”

vào thời điểm biểu hiện đó và ở lần điểm đạo chính yếu cuối cùng, y sẽ đáp ứng với sự tổng hợp các năng lượng phát xuất từ “Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai của Thượng đế.”

There are, planetarily, seven Spirits before the Throne of the Planetary Logos, and I guess they are Kumaras. There are seven Spirits before the Throne of the Solar Logos, and they are, I think, somehow the sacred planets of our solar system, possibly in alliance with some of the planets which carry the same ray. These are—the seven Spirits before the Throne of God—

Xét trên phương diện hành tinh, có Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai của Hành Tinh Thượng đế, và tôi đoán Các Ngài là các Kumara. Có Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai của Thái dương Thượng đế, và tôi nghĩ, bằng cách nào đó, Các Ngài là những hành tinh thiêng liêng trong hệ mặt trời của chúng ta, có thể liên minh với một số hành tinh mang cùng một cung. Các Ngài—Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai của Thượng đế—

[13] are the representatives of the seven Rishis of the Great Bear

[13] là đại diện của bảy Đạo Sư thuộc Đại Hùng Tinh

This means, almost certainly, that the seven Spirits before the Throne are Planetary Logoi in this context.

Điều này gần như chắc chắn có nghĩa rằng, trong ngữ cảnh này, Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai là các Hành Tinh Thượng đế.

[14] and Their other pole, the seven Sisters of the Pleiades,

[14] và đối cực kia của Các Ngài, bảy Chị Em thuộc chòm Thất Nữ,

There are triangles, we are told, between the seven Planetary Logoi—I suppose the seven major ones with subsidiary Planetary Logoi associated with them: the four and the four, the one and the one, the three and the three, the six and the six, the two and the two—and the other pole. There are triangles: seven Pleiades, seven Rishis and seven Planetary Logoi.

Người ta cho chúng ta biết rằng có những tam giác giữa bảy Hành Tinh Thượng đế—tôi cho là bảy Đấng chính yếu cùng các Hành Tinh Thượng đế phụ thuộc liên kết với Các Ngài: bốn với bốn, một với một, ba với ba, sáu với sáu, hai với hai—và đối cực kia. Có những tam giác: bảy Pleiades, bảy Rishi và bảy Hành Tinh Thượng đế.

These are the representatives of the seven Rishis of the Great Bear and Their other pole, the seven Sisters of the Pleiades,

Các Ngài là các đại diện của bảy Rishi thuộc Đại Hùng Tinh và đối cực kia của Các Ngài, bảy Chị Em của cụm Pleiades,

Much connected with Virgo interestingly.

Điều thú vị là phần lớn nội dung này liên quan đến Xử Nữ.

[15] symbolically recognised

[15] được nhận biết một cách biểu tượng

Symbolically and that's important. There must be some energy exchange

Một cách biểu tượng, và điều đó rất quan trọng. Hẳn phải có một sự trao đổi năng lượng nào đó

[16] as the seven wives of the Rishis of the Great Bear. Here again, in relation to our solar system, do we find another great triangle of energies, of which the focal points on our Earth are the seven Spirits before the Throne.

[16] là bảy vị phối ngẫu của các Đạo Sư thuộc Đại Hùng Tinh. Ở đây, liên quan đến hệ mặt trời của chúng ta, chúng ta lại thấy một tam giác năng lượng vĩ đại khác, với các tiêu điểm trên Trái Đất là Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai.

In the planetary sense, because our seven Spirits before the Throne are somehow connected with the greater seven Spirits, which are full Planetary Logoi before the Throne of God, the Solar Logos.

Theo ý nghĩa hành tinh, bởi vì Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai của chúng ta bằng cách nào đó có liên hệ với Bảy Thánh Linh lớn hơn, vốn là các Hành Tinh Thượng đế trọn vẹn trước Thánh Ngai của Thượng đế, tức Thái dương Thượng đế.

[17] With this triangle we shall later deal; I simply want to refer to it here:

[17] Sau này chúng ta sẽ bàn đến tam giác này; ở đây tôi chỉ muốn đề cập đến nó: [Trang 270]

Notice how cosmic he seems to be getting. What he's discussing here might well be found within *A Treatise on Cosmic Fire*. When we go back to these seven Spirits, the initiate at this high initiation may also be responsive to the seven Spirits before the Throne in a planetary sense—the Kumaras, of which Sanat Kumara is one—and is responsive therefore to the Planetary Logos. He's on his own planet, as it were. But you kind of wonder if Sanat Kumara is somehow reflecting what ray? Fourth? First? What other sacred planet would he be the representative of? Is it Saturn, because the word is Sanat? These are intricate matters. Maybe if we were doing *Cosmic Fire* we could go into them.

Hãy lưu ý xem dường như Chân sư đang tiến sâu đến mức nào vào lĩnh vực vũ trụ. Những gì Ngài đang bàn ở đây rất có thể được tìm thấy trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Khi trở lại với Bảy Thánh Linh này, điểm đạo đồ ở lần điểm đạo cao như thế cũng có thể đáp ứng với Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai theo ý nghĩa hành tinh—các Kumara, trong đó Sanat Kumara là một Đấng—và do đó đáp ứng với Hành Tinh Thượng đế. Có thể nói, y đang ở trên chính hành tinh của mình. Nhưng bạn không khỏi tự hỏi Sanat Kumara bằng cách nào đó đang phản chiếu cung nào? Cung bốn? Cung một? Ngài sẽ là đại diện của hành tinh thiêng liêng nào khác? Có phải Sao Thổ không, vì danh xưng là Sanat? Đây là những vấn đề phức tạp. Có lẽ nếu chúng ta đang nghiên cứu *Lửa Vũ Trụ*, chúng ta có thể đi sâu vào chúng.

I think probably I did something of this nature when attempting to be more exacting by producing written commentaries for most of *Cosmic Fire*. I still have a hundred pages to go. Hopefully I'll get to them, and maybe I'll have to do it verbally in this manner.

Tôi nghĩ có lẽ mình đã làm điều gì đó thuộc loại này khi cố gắng đạt độ chính xác cao hơn bằng cách soạn các bài bình giảng bằng văn bản cho phần lớn *Lửa Vũ Trụ*. Tôi vẫn còn một trăm trang phải hoàn tất. Hy vọng tôi sẽ làm được, và có lẽ tôi sẽ phải trình bày bằng lời theo cách này.

We have the Pleiades, seven; we have the Rishis of the Great Bear, seven; and we have seven Spirits before the Throne in two categories, one the lower reflection of the other. DK is going on.

Chúng ta có bảy Pleiades; chúng ta có bảy Rishi thuộc Đại Hùng Tinh; và chúng ta có Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai thuộc hai loại, trong đó loại này là phản ảnh thấp hơn của loại kia. Chân sư DK tiếp tục.

I simply want to refer to it here:

Ở đây tôi chỉ muốn đề cập đến nó:

[18] 1. The seven Spirits responsive to the seven sacred planets. They are:

[18] 1. Bảy Thánh Linh đáp ứng với bảy hành tinh thiêng liêng. Các Ngài là:

He's focusing here on the planetary seven Spirits before the Throne, who are also, in the systemic sense, seven Spirits before the Throne.

Ở đây Chân sư đang tập trung vào Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai trên phương diện hành tinh, Các Ngài cũng là Bảy Thánh Linh trước Thánh Ngai theo ý nghĩa hệ thống.

[19] a. Expressions of divine life upon the Earth.

[19] a. Những biểu hiện của sự sống thiêng liêng trên Trái Đất.

The divine lives of the Great Bear and Pleiades, and also of the seven sacred planets.

Các sự sống thiêng liêng của Đại Hùng Tinh và Pleiades, cũng như của bảy hành tinh thiêng liêng.

[20] b. Focal points for the Lords of the seven rays.

[20] b. Các tiêu điểm cho các Đấng Chúa Tể của bảy cung.

Which are planetary.

Vốn thuộc về hành tinh.

[21] c. Rulers of the seven planes of consciousness and manifestation.

[21] c. Các Đấng Cai Quản bảy cõi tâm thức và biểu hiện.

Each of these Kumaras is connected with Raja Deva Lords, each of them connected with a Raja Deva Lord.

Mỗi Kumara này đều liên hệ với một Chúa Tể Thiên Thần Raja; mỗi Đấng đều liên hệ với một Chúa Tể Thiên Thần Raja.

[22] d. Representatives because responsive to

[22] d. Các Đấng Đại Diện vì đáp ứng với

[23] 2. The seven Rishis of the Great Bear Who are:

[23] 2. Bảy Đạo Sư thuộc Đại Hùng Tinh, Các Ngài là:

[24] a. Expressions of the life of the One About whom Naught May Be Said.

[24] a. Những biểu hiện sự sống của Đấng Bất Khả Tư Nghị.

It is said, the seven head centers within the One About Whom Naught May Be Said.

Người ta nói rằng đó là bảy trung tâm đầu trong Đấng Bất Khả Tư Nghị.

[25] b. The positive focal points for the seven major cosmic energies.

[25] b. Các tiêu điểm dương cho bảy năng lượng vũ trụ chính yếu.

Which are, I suppose, higher correspondences of the seven rays.

Tôi cho rằng chúng là những tương ứng cao hơn của bảy cung.

[26] c. Rulers of the seven Creative Hierarchies.

[26] c. Các Đấng Cai Quản bảy Huyền Giai Sáng Tạo.

This is an important point, maybe something new for me. The seven Rishis are rulers of the seven, I suppose manifested, Creative Hierarchies. We have, I think, the seven stars of the Great Bear connected with the Leo Creative Hierarchy, which is the first of the manifested Creative Hierarchies and is also, I think, connected with Vulcan. Vulcan rules microcosmically the head centers of man, seven of them, wherever they are, in the head or above the head. I sometimes wonder whether there's not three sets: seven above the head, seven in the head, then seven in general, the lower set—however we want to enumerate them.

Đây là một điểm quan trọng, có lẽ là điều mới mẻ đối với tôi. Tôi cho rằng bảy Rishi là các Đấng cai quản bảy Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện. Tôi nghĩ chúng ta có bảy ngôi sao của Đại Hùng Tinh liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo Sư Tử, vốn là Huyền Giai đầu tiên trong các Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện và tôi nghĩ cũng liên hệ với Vulcan. Xét về tiểu thiên địa, Vulcan cai quản bảy trung tâm đầu của con người, dù chúng ở trong đầu hay phía trên đầu. Đôi khi tôi tự hỏi liệu có phải có ba nhóm hay không: bảy trung tâm phía trên đầu, bảy trung tâm trong đầu, rồi bảy trung tâm nói chung, tức nhóm thấp hơn—dù chúng ta muốn liệt kê chúng theo cách nào.

[27] d. Related as positive poles to

It's giving us a lot of information here about the Rishis and the Pleiades.

[28] 3. The seven Sisters or the seven Pleiades who:

[29] a. Are expressions of the dualism of manifestation in their relation to the seven Rishis.

You have the masculine and feminine poles.

[30] b. Provide the negative pole to the positive aspect of the seven Rishis.

[31] c. Fuse with the positive energies of the Great Bear and, unitedly, work through seven of the zodiacal signs.

This is intriguing, working through only seven of the zodiacal signs. Which seven? Seven of the stars of the Great Bear, seven of the nine major Pleiades, working through seven of the zodiacal signs. Does he mean signs or constellations? Because if you think about it, these great beings may all be involved in the head center of the One About Whom Naught May Be Said. The seven stars, or Rishis, of the Great Bear, the seven major Pleiades out of a thousand, may be involved with the head center of the One About Whom Naught May Be Said. But then so are the zodiacal constellations, because they are the twelvefold major petal in the head center of the One About Whom Naught May Be Said.

Maybe the Great Bear involves seven centers in the head of the One About Whom Naught May Be Said, or above the head. Getting the

[27] d. Có liên hệ như các cực dương với

Ở đây Chân sư đang cung cấp cho chúng ta rất nhiều thông tin về các Rishi và Pleiades.

[28] 3. Bảy Chị Em hay bảy ngôi sao Thất Nữ, các vị này:

[29] a. Là những biểu hiện của tính nhị nguyên trong sự biểu hiện, qua mối liên hệ của họ với bảy Đạo Sư.

Bạn có các đối cực nam và nữ.

[30] b. Cung cấp cực âm cho phương diện dương của bảy Đạo Sư.

[31] c. Dung hợp với các năng lượng dương của Đại Hùng Tinh và, trong sự hợp nhất, hoạt động qua bảy dấu hiệu hoàng đạo.

Điều này thật hấp dẫn: chỉ hoạt động qua bảy dấu hiệu hoàng đạo. Bảy dấu hiệu nào? Bảy ngôi sao của Đại Hùng Tinh, bảy trong số chín Pleiades chính yếu, hoạt động qua bảy dấu hiệu hoàng đạo. Chân sư muốn nói các dấu hiệu hay các chòm sao? Bởi nếu suy ngẫm, các Đấng vĩ đại này đều có thể dự phần vào trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Bảy ngôi sao, hay các Rishi, của Đại Hùng Tinh và bảy Pleiades chính yếu trong số một nghìn ngôi sao có thể dự phần vào trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Nhưng các chòm sao hoàng đạo cũng vậy, bởi chúng là cánh hoa chính yếu thập nhị phân trong trung tâm đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị.

Có lẽ Đại Hùng Tinh bao gồm bảy trung tâm trong đầu của Đấng Bất Khả Tư Nghị, hoặc phía trên đầu. Việc xác định vị trí của chúng

geography on that is important. There are different books on the subject. Eventually we'll have to see this for ourselves. And then the jewel box—you kind of wonder about the jewel box which the Pleiades provides, and whether that jewel box is somehow not the central jewel of the major head center within the thousand-petalled lotus of the One About Whom Naught May Be Said. All of these seem head-center related. But of course one is mystified by the idea of seven. The implication of seven zodiacal constellations is that seven of the zodiacal constellations are sacred and five are non-sacred. We know that all of these beings are unequally developed.

rất quan trọng. Có nhiều sách khác nhau bàn về chủ đề này. Cuối cùng, chúng ta sẽ phải tự mình nhận thấy điều này. Rồi còn hộp ngọc—bạn không khỏi tự hỏi về hộp ngọc do Pleiades cung cấp, và liệu hộp ngọc đó bằng cách nào đó có phải là viên ngọc trung tâm của trung tâm đầu chính yếu trong Hoa sen nghìn cánh của Đấng Bất Khả Tư Nghị hay không. Dường như tất cả những điều này đều liên hệ với trung tâm đầu. Nhưng dĩ nhiên, người ta cảm thấy khó hiểu trước ý tưởng về con số bảy. Hàm ý của bảy chòm sao hoàng đạo là bảy chòm sao hoàng đạo thiêng liêng và năm chòm sao không thiêng liêng. Chúng ta biết rằng tất cả các Đấng này đều phát triển không đồng đều.

Could we choose seven through which the major ray working through a star in the Rishis, or one of the Pleiades, is working through a zodiacal constellation which expresses particularly that ray? Of course we're limited by the idea of world periods. I mean, is it always so, or only so during a certain world period?

Liệu chúng ta có thể chọn ra bảy chòm sao mà qua đó cung chính yếu đang hoạt động qua một ngôi sao trong các Rishi, hoặc qua một Pleiades, cũng hoạt động qua một chòm sao hoàng đạo đặc biệt biểu lộ cung ấy không? Dĩ nhiên, chúng ta bị giới hạn bởi ý tưởng về các thời kỳ thế giới. Ý tôi là, điều đó luôn luôn như vậy, hay chỉ như vậy trong một thời kỳ thế giới nhất định?

But he does tell us, at least at this time, that Aries expresses Ray 1, that Virgo expresses Ray 2. How should we look at this? Cancer expresses Ray 3, and yet Capricorn expresses Ray 3 for disciples. Scorpio expresses Ray 4. Leo first, but Aquarius soon, expresses Ray 5, or will express it soon. Sagittarius expresses Ray 6, and Capricorn at this time expresses Ray 7. Does this mean that these are the particular constellations? He called them signs, of course; we have to know what he literally means. But these are the—let's call them constellations within the heart in the head center of the One About Whom Naught May Be Said—which are correlated with the seven rays of the Rishis and of the seven Pleiades.

Nhưng Chân sư quả thật cho chúng ta biết rằng, ít nhất vào thời điểm này, Bạch Dương biểu lộ cung một, còn Xử Nữ biểu lộ cung hai. Chúng ta nên nhìn nhận điều này thế nào? Cự Giải biểu lộ cung ba, tuy nhiên Ma Kết lại biểu lộ cung ba đối với các đệ tử. Hổ Cáp biểu lộ cung bốn. Sư Tử trước đây biểu lộ cung năm, nhưng Bảo Bình sẽ sớm biểu lộ cung này, hoặc chẳng bao lâu nữa sẽ biểu lộ nó. Nhân Mã biểu lộ cung sáu, còn Ma Kết vào thời điểm này biểu lộ cung bảy. Điều này có nghĩa đây là những chòm sao cụ thể ấy không? Dĩ nhiên, Chân sư gọi chúng là các dấu hiệu; chúng ta phải biết Ngài thực sự muốn nói gì. Nhưng đây là những—hãy gọi chúng là các chòm sao trong tâm của trung tâm đầu nơi Đấng Bất Khả Tư Nghị—tương

liên với bảy cung của các Rishi và bảy Pleiades.

We would be leaving out Taurus, Gemini, Leo—although Leo was expressing a major fifth ray at this time, Aquarius taking over. Virgo is there. Libra we're leaving out, and Pisces. Did I miss something? Taurus is out, Gemini is out, Cancer is present, Leo is out, Virgo is present, Libra is out, and Pisces is out. And yet cosmic decanates include Taurus, Scorpio and Pisces. Really important signs or constellations, Taurus and Pisces, are being left out, Scorpio being included. This is a speculation.

Chúng ta sẽ loại Kim Ngưu, Song Tử, Sư Tử—mặc dù vào thời điểm này Sư Tử từng biểu lộ cung năm chính yếu, và Bảo Bình đang tiếp quản. Xử Nữ có trong danh sách. Chúng ta loại Thiên Bình và Song Ngư. Tôi có bỏ sót điều gì không? Kim Ngưu bị loại, Song Tử bị loại, Cự Giải có mặt, Sư Tử bị loại, Xử Nữ có mặt, Thiên Bình bị loại và Song Ngư bị loại. Tuy nhiên, các thập độ vũ trụ lại bao gồm Kim Ngưu, Hổ Cáp và Song Ngư. Những dấu hiệu hay chòm sao thực sự quan trọng như Kim Ngưu và Song Ngư bị loại, còn Hổ Cáp được đưa vào. Đây chỉ là một suy đoán.

How do we know which of the seven rays are connected with the various signs of the zodiac? How do we really know that? I guess we don't.

Làm sao chúng ta biết cung nào trong bảy cung liên hệ với các dấu hiệu khác nhau của Hoàng đạo? Làm sao chúng ta thực sự biết được điều đó? Tôi đoán là chúng ta không biết.

[32] Here again the complexity of the forces playing upon our planet and increasing in their number and their potency as the vehicles of response upon our planet become more highly developed and sensitive

[32] Ở đây, chúng ta lại thấy tính phức tạp của các mãnh lực đang tác động lên hành tinh chúng ta; số lượng và sức mạnh của chúng gia tăng khi các vận cụ đáp ứng trên hành tinh chúng ta trở nên phát triển cao hơn và nhạy cảm hơn,

And even as our Planetary Logos becomes more highly developed and sensitive—

Và ngay cả khi Hành Tinh Thượng đế của chúng ta trở nên phát triển và nhạy cảm hơn —

[33] and are, therefore, capable of a truer reaction and a more rapid response to the many forces impinging upon our planetary forms of life.

[33] và do đó có khả năng phản ứng chính xác hơn cũng như đáp ứng nhanh chóng hơn với nhiều mãnh lực đang tác động lên các hình tướng sự sống hành tinh của chúng ta.

I guess there is maybe a kind of bewildering complexity when it comes to the energies to which we, as life forms upon our planet, can

Tôi đoán có lẽ tồn tại một kiểu phức tạp gây choáng ngợp khi xét đến những năng lượng mà chúng ta, với tư cách các hình thái sự

be responsive, because our planet, becoming more sacred, becomes increasingly responsive.

sống trên hành tinh, có thể đáp ứng, bởi khi hành tinh của chúng ta trở nên thiêng liêng hơn, nó cũng ngày càng đáp ứng mạnh mẽ hơn.

[34] It has been remarked by a profound astrological expert Who works with the Masters of the Great White Lodge

[34] Một chuyên gia chiêm tinh uyên thâm, Đấng [Trang 271] cộng tác với các Chân sư của Thánh đoàn, đã nhận xét

I wonder if he's even more advanced than the masters

Tôi tự hỏi liệu Ngài còn tiến xa hơn cả các Chân sư không

[35] that "when humanity comprehends the distinction between the signs and the constellations, understands the nature of the polarity of energies and responds to the three cosmic Realities, the twelve cosmic Energies and the seven planetary Impacts and the interplay of the twelve Creative Hierarchies, then and not till then, will a radiant light be seen and the destiny of our solar Logos be finally determined."

[35] rằng "khi nhân loại lĩnh hội sự khác biệt giữa các dấu hiệu và các chòm sao, thấu hiểu bản chất phân cực của các năng lượng và đáp ứng với ba Thực Tại Vũ Trụ, mười hai Năng Lượng Vũ Trụ, bảy Tác Động Hành Tinh cùng sự tương tác của mười hai Huyền Giai Sáng Tạo, thì khi ấy, và chỉ khi ấy, một ánh sáng rực rỡ mới xuất hiện và vận mệnh của Thái dương Thượng đế chúng ta mới được quyết định dứt khoát."

That's an extraordinary statement. It seems that humanity is involved with determining the destiny of our Solar Logos. It seems a little out of proportion, but our Earth is very important in determining the destiny of our Solar Logos, according to the initiations which seem to be enacted at this time through our planetary scheme. Humanity is very important in determining the destiny of our Planetary Logos. We could have the power to retard it. What a statement that is, worth rereading, such a synthetic statement, far in the future, because our knowledge of astrology is so slim—our knowledge of cosmic astrology, cosmic reality, so slim. But the different factors are being put together.

Đó là một phát biểu phi thường. Dường như nhân loại dự phần vào việc quyết định vận mệnh của Thái dương Thượng đế chúng ta. Điều này có vẻ hơi thiếu cân xứng, nhưng theo những cuộc điểm đạo dường như đang diễn ra trong thời kỳ này qua hệ hành tinh của chúng ta, Trái Đất có vai trò rất quan trọng trong việc quyết định vận mệnh của Thái dương Thượng đế. Nhân loại rất quan trọng trong việc quyết định vận mệnh của Hành Tinh Thượng đế chúng ta. Chúng ta có thể có quyền năng làm chậm tiến trình ấy. Quả là một phát biểu đáng đọc lại, một phát biểu tổng hợp như thế, hướng đến tương lai xa xôi, bởi tri thức chiêm tinh của chúng ta quá ít ỏi—tri thức của chúng ta về chiêm tinh học vũ trụ và thực tại vũ trụ quá ít ỏi. Nhưng các yếu tố khác nhau đang được kết hợp lại.

"when humanity comprehends the distinction between the signs and the constellations,

DK has expressed that for us. Signs as concentrated influences And constellations as galaxies and stars.

understands the nature of the polarity of energies

Energies are related to each other in a polar sense. Certainly the signs of the zodiac are; the rays are, positive and negative. Maybe within each of the energies are polarities of positive and negative, and even of neutral—the Trinity within each, perhaps.

and responds to the three cosmic Realities,

Which presumably for us are the three major constellations: Great Bear, Pleiades and Sirius, or sometimes perhaps substituting the Little Bear for Sirius.

the three cosmic Realities, the twelve cosmic Energies

Which seem to be zodiacal. And the seven planetary impacts, which I presume to be the impacts of the sacred planets and their rays.

and the interplay of the twelve Creative Hierarchies,

But I suppose especially seven, in terms of influencing humanity at this time.

"khi nhân loại thấu hiểu sự phân biệt giữa các dấu hiệu và các chòm sao,

Chân sư DK đã trình bày điều đó cho chúng ta. Các dấu hiệu là những ảnh hưởng tập trung, còn các chòm sao là những thiên hà và các ngôi sao.

hiểu được bản chất phân cực của các năng lượng

Các năng lượng liên hệ với nhau theo nghĩa phân cực. Các dấu hiệu Hoàng đạo chắc chắn là như vậy; các cung cũng vậy, gồm dương và âm. Có lẽ bên trong mỗi năng lượng đều có các cực dương và âm, thậm chí có cả cực trung hòa—có lẽ là Tam Vị bên trong mỗi năng lượng.

và đáp ứng với ba Thực Tại vũ trụ,

Đối với chúng ta, có lẽ đó là ba chòm sao chính yếu: Đại Hùng Tinh, Pleiades và Sirius, hoặc đôi khi có lẽ Tiểu Hùng Tinh thay thế Sirius.

ba Thực Tại vũ trụ, mười hai Năng Lượng vũ trụ

Dường như chúng thuộc Hoàng đạo. Và bảy tác động hành tinh, mà tôi cho là tác động của các hành tinh thiêng liêng và các cung của chúng.

và sự tương tác của mười hai Huyền Giai Sáng Tạo,

Nhưng tôi cho rằng vào thời điểm này, đặc biệt có bảy Huyền Giai đang ảnh hưởng đến nhân loại.

then and not till then, will a radiant light be seen and the destiny of our solar Logos be finally determined."

bấy giờ và chỉ đến bấy giờ, một ánh sáng rực rỡ mới được nhìn thấy và vận mệnh của Thái dương Thượng đế chúng ta mới được quyết định dứt khoát."

Who will see that radiant light? In other words, is it humanity seeing the radiant light? Is this a solar systemic development for which humanity is very responsible? It seems our Earth is pivotal in the evolutionary process of our Solar Logos, and humanity—although spread out, I think, more than on this globe—is pivotal to the evolutionary progress of our Planetary Logos. These are great eventualities. How we reach that, when we reach that, probably is not determined, though a desirable time of reaching is probably given. Behind this statement from this supreme or great astrological expert who maybe works with the Masters—works with the Masters of the Great White Lodge—does that mean he is one of them, or that he, as a teacher, is working with them? This we don't know. Is it Master DK himself?

Ai sẽ thấy ánh sáng rực rỡ ấy? Nói cách khác, có phải nhân loại sẽ nhìn thấy ánh sáng rực rỡ đó không? Đây có phải là một bước phát triển của hệ mặt trời mà nhân loại mang trách nhiệm rất lớn hay không? Dường như Trái Đất của chúng ta giữ vai trò then chốt trong tiến trình tiến hóa của Thái dương Thượng đế, và nhân loại—dù tôi nghĩ được phân bố rộng hơn chứ không chỉ trên bầu hành tinh này—giữ vai trò then chốt trong tiến trình tiến hóa của Hành Tinh Thượng đế chúng ta. Đây là những khả thể lớn lao trong tương lai. Có lẽ cách thức và thời điểm chúng ta đạt đến điều đó vẫn chưa được quyết định, mặc dù có lẽ đã có một thời điểm mong muốn để đạt đến. Đằng sau phát biểu của chuyên gia chiêm tinh tối cao hay vĩ đại này, Đấng có lẽ làm việc với các Chân sư—làm việc với các Chân sư của Thánh đoàn—điều đó có nghĩa Ngài là một trong Các Ngài, hay Ngài, với tư cách một huấn sư, đang làm việc với Các Ngài? Chúng ta không biết. Có phải chính Chân sư DK không?

I don't know why he'd need to do that, because he says so much here. He could just say it. He seems to be quoting someone else. It's as if at the moment the destiny of our Solar Logos, whether he takes the fourth cosmic initiation or the fifth in this solar system, is not entirely determined. Indications are there, but what will it be?

Tôi không biết tại sao Chân sư lại cần làm thế, bởi Ngài đã nói rất nhiều ở đây. Ngài có thể nói thẳng ra. Dường như Ngài đang trích dẫn một người khác. Như thể hiện tại, vận mệnh của Thái dương Thượng đế chúng ta—liệu Ngài sẽ trải qua lần điểm đạo vũ trụ thứ tư hay thứ năm trong hệ mặt trời này—vẫn chưa hoàn toàn được quyết định. Đã có những dấu hiệu, nhưng kết quả sẽ là gì?

[36] Behind this statement are to be found three meanings: one for average intelligent man, another for disciples, and a third one for initiates above the third degree.

[36] Đằng sau lời phát biểu này có ba ý nghĩa: một dành cho người có trí tuệ trung bình, một dành cho các đệ tử và một dành cho các điểm đạo đồ trên cấp độ thứ ba.

We can all interpret what we think it means and see where our interpretation might fit. I suppose Master DK has laid out enough knowledge here for us to begin to understand this synthetic relationship. But we still don't have a practical understanding of these relationships, nor can we necessarily apply them in our individual and group lives. It's not until the third degree that we can respond to the three great constellations, among which Sirius is considered one. The twelve cosmic energies —is that another code name for the signs or constellations of the zodiac? It seems to be. All the great energy systems which DK has laid out here—but their synthesis of interactivity, that is something that we can theoretically appreciate. But I don't think it makes a whole lot of practical sense to us, given our very early stage of synthetic understanding.

Tất cả chúng ta đều có thể diễn giải ý nghĩa của nó theo suy nghĩ của mình và xem cách diễn giải ấy có thể phù hợp ở đâu. Tôi cho rằng Chân sư DK đã trình bày đủ tri thức ở đây để chúng ta bắt đầu thấu hiểu mối quan hệ tổng hợp này. Nhưng chúng ta vẫn chưa có sự thấu hiểu thực tiễn về những mối quan hệ ấy, cũng không nhất thiết có thể áp dụng chúng vào đời sống cá nhân và đời sống tập thể của mình. Chỉ đến cấp độ thứ ba, chúng ta mới có thể đáp ứng với ba chòm sao vĩ đại, trong đó Sirius được xem là một. Mười hai năng lượng vũ trụ—đó có phải là một mật danh khác dành cho các dấu hiệu hay chòm sao Hoàng đạo không? Dường như là vậy. Chân sư DK đã trình bày tất cả những hệ thống năng lượng vĩ đại ở đây—nhưng sự tổng hợp trong tương tác của chúng là điều mà chúng ta có thể lĩnh hội về mặt lý thuyết. Tuy nhiên, tôi không nghĩ điều đó có nhiều ý nghĩa thực tiễn đối với chúng ta, xét đến giai đoạn rất sơ khai của chúng ta trong sự thấu hiểu tổng hợp.

That's one thing DK really seems to be offering to us: a great possibility of entering into synthetic understanding, something that he has in abundance.

Đó là một điều Chân sư DK dường như thực sự đang trao cho chúng ta: một khả năng lớn lao để tiến vào sự thấu hiểu tổng hợp, điều mà Ngài có vô cùng dồi dào.

[37] As I earlier pointed out to you, the sign Virgo is related to nine constellations

[37] Như trước đây tôi đã chỉ ra cho các bạn, dấu hiệu Xử Nữ liên hệ với chín chòm sao,

Through the rulers, the rulers of Virgo, right? I went through that in one of the recent programs.

Thông qua các chủ tinh, tức các chủ tinh của Xử Nữ, đúng không? Tôi đã trình bày điều đó trong một chương trình gần đây.

[38] and in this fact lies both prophecy and guarantee.

[38] và chính trong sự kiện này có cả lời tiên tri lẫn sự bảo đảm.

Responsive to nine streams of energy. What is it that Virgo veils and hides? It is the Christ consciousness.

Đáp ứng với chín dòng năng lượng. Xử Nữ che phủ và ẩn giấu điều gì? Đó là tâm thức Đức Christ.

[39] That which this sign veils and hides

[39] Điều mà dấu hiệu này che phủ và ẩn giấu

Which is, I believe, the growing Christ consciousness, or consciousness of the developed soul—

Theo tôi, đó là tâm thức Christ đang tăng trưởng, hay tâm thức của linh hồn đã phát triển—

[40] is potentially responsive to nine streams of energy

[40] có khả năng đáp ứng với chín luồng năng lượng;

Creative streams.

Các dòng sáng tạo.

[41] which—playing upon the life within the form and evoking response from the soul—produce those "points of crisis" and those "moments of demonstrated development" to which we have referred in speaking of Leo-Libra-Capricorn.

[41] khi tác động lên sự sống bên trong hình tướng và gợi lên sự đáp ứng từ linh hồn, các luồng năng lượng này tạo ra những "điểm khủng hoảng" và những "thời điểm phát triển được chứng minh" mà chúng ta đã đề cập khi nói về Sư Tử–Thiên Bình–Ma Kết.

Three signs of major crisis, although there are other crises offered in relation to a number of additional signs of the zodiac, as we've discovered on page 472 of this book.

Ba dấu hiệu của khủng hoảng lớn, mặc dù một số dấu hiệu khác của Hoàng đạo cũng đem lại những cuộc khủng hoảng khác, như chúng ta đã khám phá ở trang 472 của cuốn sách này.

That which this sign veils and hides is potentially responsive to nine streams of energy

Điều mà dấu hiệu này che phủ và ẩn giấu có tiềm năng đáp ứng với chín dòng năng lượng

Potentially responsive

Có tiềm năng đáp ứng

which—playing upon the life within the form and evoking response from the soul—produce those "points of crisis"

những dòng năng lượng này—tác động lên sự sống bên trong hình tướng và gợi lên sự đáp ứng từ linh hồn—tạo ra những "điểm khủng hoảng"

We might say, wherein that which Virgo hides is tested out—

Chúng ta có thể nói rằng, tại đó, điều mà Xử Nữ ẩn giấu được thử thách—

và những "thời điểm biểu lộ sự phát triển"

and those "moments of demonstrated development"

Because this is what a crisis is for: to demonstrate to oneself and to others, and to the watching Hierarchy, that one has achieved a certain level of development, a certain stage within the overall development of the human being. The points of crisis of the individual, of the soul versus the personality, and of the emerging glorified soul in Capricorn—Capricorn holding the secret or mystery of the soul.

Bởi đây chính là mục đích của một cuộc khủng hoảng: chứng tỏ cho bản thân, cho những người khác và cho Thánh đoàn đang quan sát rằng một người đã đạt đến một cấp độ phát triển nhất định, một giai đoạn nhất định trong toàn bộ tiến trình phát triển của con người. Đó là những điểm khủng hoảng của cá nhân, của linh hồn đối lập với phàm ngã, và của linh hồn vinh quang đang hiển lộ trong Ma Kết—Ma Kết nắm giữ bí mật hay huyền nhiệm của linh hồn.

We're going to look at some interesting connections via planetary rulers. Virgo is said to be a sign of detail. It's extremely rich. It's a long chapter, over thirty pages long, and we are dealing with many factors about which we might wonder, why? Why are we dealing with them here? Why deal with Leo, Libra, Capricorn here? I suppose because the rulers of Virgo correlate with nine signs including itself, and the nine has a relation to the three in which the creative activity of the nine is tested out. If we could only remember where we've been and what we've done—but I suppose wisely we don't remember all that. What we are at the moment proves something of where we have been.

Chúng ta sẽ xem xét một số mối liên hệ thú vị thông qua các chủ tinh hành tinh. Xử Nữ được cho là một dấu hiệu của chi tiết. Nó vô cùng phong phú. Đây là một chương dài, hơn ba mươi trang, và chúng ta đang đề cập đến nhiều yếu tố khiến mình có thể tự hỏi: tại sao? Tại sao chúng ta lại đề cập đến chúng ở đây? Tại sao lại đề cập đến Sư Tử, Thiên Bình và Ma Kết ở đây? Tôi cho rằng đó là vì các chủ tinh của Xử Nữ tương quan với chín dấu hiệu, kể cả chính nó, và số chín có quan hệ với số ba, trong đó hoạt động sáng tạo của số chín được thử thách. Giá như chúng ta có thể nhớ mình đã từng ở đâu và đã làm gì—nhưng tôi cho rằng việc chúng ta không nhớ tất cả những điều ấy là khôn ngoan. Những gì chúng ta hiện đang là chứng minh phần nào nơi chúng ta từng đến.

But the evolutionary cycle is immensely long, at least in terms of the human conception, based upon, I suppose, the sense of the normal incarnation, its duration. Millions upon millions of years of development, some of the incarnations not even worth remembering, says DK. Maybe not even traceable. I suspect traceable with enough effort, but maybe it's not warranted. When we get to review things under our

Nhưng chu kỳ tiến hóa dài vô cùng, ít nhất là xét theo quan niệm của con người, vốn dựa trên, theo tôi, ý niệm về một kiếp lâm phàm thông thường và thời gian kéo dài của nó. Hàng triệu triệu năm phát triển, trong đó một số kiếp lâm phàm thậm chí không đáng ghi nhớ, Chân sư DK nói vậy. Có lẽ chúng thậm chí không thể truy tìm được. Tôi ngờ rằng chúng vẫn có thể được truy tìm nếu bỏ ra đủ công sức, nhưng có lẽ điều đó không

own particular Bodhi tree, we will certainly see the main lives standing out and what they may have given us in terms of developmental factors. Then perhaps, if we really know our esoteric astrology and rayology and psychology, we will be able to judge the importance of these incarnations and their energy contributions to the processes which we have come to recognize as developmental by studying rayology, astrology and psychology. It should be quite illuminating.

cần thiết. Khi đến lúc ôn lại mọi việc dưới cây Bồ đề riêng của mình, chắc chắn chúng ta sẽ thấy những kiếp sống chính nổi bật lên cùng những gì chúng có thể đã mang lại cho mình về các yếu tố phát triển. Khi ấy, nếu thực sự hiểu biết về chiêm tinh học nội môn, cung học và tâm lý học, có lẽ chúng ta sẽ có thể đánh giá tầm quan trọng của những kiếp lâm phàm này cùng những đóng góp năng lượng của chúng cho các tiến trình mà chúng ta đã nhận ra là những tiến trình phát triển nhờ nghiên cứu cung học, chiêm tinh học và tâm lý học. Điều đó hẳn sẽ mang lại nhiều soi sáng.

And hopefully we will have enough detachment to withstand it.

Và hy vọng rằng chúng ta sẽ có đủ sự tách rời để chịu đựng được điều đó.

[42] Through Mercury, Virgo comes into close relation to three constellations—

[42] Qua Sao Thủy, Xử Nữ có mối liên hệ mật thiết với ba chòm sao—Bạch Dương, Song Tử và Hổ Cáp.

If you observe the way he changes the words signs and constellations, sometimes it's deliberate, and then we have to know when it is. Sometimes it's just a blinding process, and we have to know when that is the case. He might as well have said three signs here, but he said constellations. That high Master said that humanity has to know the difference between the signs and the constellations. I'm sure DK is purposefully mixing the use of these words at times.

Nếu các bạn quan sát cách Ngài luân phiên dùng các từ dấu hiệu và chòm sao, đôi khi đó là điều có chủ ý, và khi ấy chúng ta phải nhận ra điều đó. Đôi khi đó chỉ là một tiến trình làm mờ mắt, và chúng ta phải nhận ra khi nào đúng là như vậy. Ở đây, Ngài hoàn toàn có thể nói là ba dấu hiệu, nhưng Ngài lại nói là các chòm sao. Vị Chân sư cao cả ấy đã nói rằng nhân loại phải biết sự khác biệt giữa các dấu hiệu và các chòm sao. Tôi tin chắc rằng đôi khi Chân sư DK cố ý dùng lẫn hai từ này.

[43] Here again is a triangle of energies of great importance in the life of the Christ-child

[43] Ở đây lại có một tam giác năng lượng vô cùng quan trọng trong sự sống của Hài nhi Christ,

I think we looked at Aries, Gemini and Virgo a little while ago, talking about the relation of the pairs of opposites, beginning with Aries and treating the opposites as separate; in Gemini, alternating and separate; and

Tôi nghĩ cách đây không lâu chúng ta đã xem xét Bạch Dương, Song Tử và Xử Nữ, khi nói về mối quan hệ giữa các cặp đối cực: bắt đầu với Bạch Dương và xem các đối cực là tách biệt; trong Song Tử, chúng luân phiên và

treating them as increasingly fused in Virgo. But with Aries, Gemini and Scorpio, there's going to be a test to see which of the opposites prevails.

tách biệt; còn trong Xử Nữ, chúng ngày càng dung hợp. Nhưng với Bạch Dương, Song Tử và Hổ Cáp, sẽ có một cuộc thử thách để xem đối cực nào chiếm ưu thế.

Here again is a triangle of energies of great importance in the life

Ở đây lại có một tam giác năng lượng vô cùng quan trọng trong đời sống

[44] which Virgo guards and nourishes and hides

[44] Đấng mà Xử Nữ bảo vệ, nuôi dưỡng và ẩn giấu trong chính mình.

He repeats that formula: guards, nourishes —

Ngài lặp lại công thức ấy: bảo vệ, nuôi dưỡng —

and hides **within herself.**

và ẩn giấu **bên trong chính mình.**

A place of darkness where the Christ-child can eventually be revealed. End of *Esoteric Astrology* Adventure 86B, page 271.

Một nơi tối tăm mà cuối cùng Hài nhi Christ có thể hiển lộ. Kết thúc *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, Hành trình 86B, trang 271.

Esoteric-Astrology-Adventure-86c

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-86c_edited

Mối quan hệ của Xử Nữ với Bạch Dương, Song Tử và Hổ Cáp qua Sao Thủy

Qua Sao Thủy, dấu hiệu Xử Nữ đi vào mối quan hệ mật thiết với ba chòm sao Bạch Dương, Song Tử và Hổ Cáp — tạo thành một tam giác năng lượng quan trọng trong đời sống của đứa trẻ Christ mà Xử Nữ gìn giữ, nuôi dưỡng và che giấu bên trong mình. Thầy MDR lưu ý rằng số tám — gắn liền với Hổ Cáp — là một con số của Đức Christ, biểu trưng cho sự chiến thắng của Đức Christ trên Hổ Cáp thấp hơn, quả cầu thứ tám và những gì kéo con người xuống sâu vào vật chất. Qua Bạch Dương và Hổ Cáp, sự sống và sự biểu hiện của Đức Christ được tích hợp với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, trong đó Hổ Cáp là dấu hiệu tự biểu hiện qua Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, còn Bạch Dương mang sắc thái Đức Christ vũ trụ với khuynh hướng hi sinh có tính giáng hạ như hạt giống rơi xuống đất.

Bí nhiệm căn bản của Xử Nữ — sự đồng nhất của ba phương diện

Chân sư DK nêu rõ một bí nhiệm lớn liên quan đến sự biểu hiện kép của nguyên lý Christ: vừa qua hình tướng, vừa qua sự biểu hiện tinh thần trên cõi của chính nó. Thầy MDR liên hệ điều này với câu thần chú của Xử Nữ — "Ta là Người Mẹ và Đứa Con. Ta, Thượng đế, Ta là vật chất" (EA, tr. 654) — và giải thích rằng chữ M bao hàm ba cấp độ, ẩn chứa tính tam phân trong cả Xử Nữ lẫn Hổ Cáp. Bí nhiệm căn bản này — sự đồng nhất bản chất của Con với Cha "Đấng bất tử" và với Mẹ vĩnh cửu, tức tinh thần và vật chất — sẽ được mặc khải khi các năng lượng từ Song Tử qua Sao Thủy đổ vào Xử Nữ và hoàn thành sứ mệnh đã định, điều Thầy MDR cho là gắn liền với sự thấm nhuần ngày càng sâu của linh hồn và một mức độ nào đó của tinh thần.

Huyền Giai Sáng Tạo Không Biểu Hiện của Song Tử — Khát Vọng Nhị Nguyên

Song Tử là biểu hiện của Huyền Giai Sáng Tạo Không Biểu Hiện thứ tư tính từ trên, mang tên "Khát Vọng Nhị Nguyên", thuộc nhóm cao hơn bảy Đấng điều hành đời sống thái dương của chúng ta và hiện diện trên cõi cảm dục vũ trụ. Thầy MDR nhận xét rằng tính kết nối số học — vị trí thứ tư trong danh sách các huyền giai không biểu hiện — có thể liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư trong số các huyền giai biểu hiện, tức nhân loại. Các Sự Sống này đã hoàn thành mục tiêu đặt ra cho các Ngài trong hệ mặt trời nhưng vẫn hướng chú ý và tập trung vào hành tinh của chúng ta; đặc biệt, các Ngài không ở trạng thái không biểu hiện đối với những hành tinh phát triển cao như Sao Thiên Vương, Sao Mộc và Sao Thổ — một gợi ý mà Thầy MDR nhận xét là hết sức đáng kinh ngạc.

Câu hỏi về Sao Hải Vương và vai trò của Sao Mộc trong hệ thứ bậc hành tinh

Thầy MDR thắc mắc tại sao Chân sư DK không đề cập Sao Hải Vương trong câu nói rằng các Huyền Giai Sáng Tạo Không Biểu Hiện đã biểu hiện qua Sao Thiên Vương, Sao Mộc và Sao Thổ, dù Sao Hải Vương được xem là hành tinh phát triển cao. Thầy đề xuất rằng Sao Hải Vương có thể đang "tiến lên" và nhường vị trí cho Sao Mộc, vì trong bất kỳ thứ bậc nào, các thành viên thấp hơn tiến lên để đảm nhận chức năng của các thành viên cao hơn. Thầy MDR cũng đặt câu hỏi về cung chân thần của Sao Mộc — liệu cung bảy hiển nhiên của nó có liên quan đến phần cao nhất hay chỉ đến phàm ngã theo nghĩa nghi lễ — và nhận xét đây là phần lore hành tinh vẫn cần được làm sáng tỏ.

Bốn dấu hiệu Mercury và mục tiêu của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư

Chân sư DK khẳng định rằng bốn dấu hiệu Bạch Dương, Song Tử, Xử Nữ và Hổ Cáp — tất cả đều được cai quản bởi Sao Thủy — biểu hiện tiềm năng và mục tiêu của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, tức nhân loại. Thầy MDR tóm tắt: Bạch Dương mang tinh thần và vật chất vào quan hệ qua cung một và cung bảy; Song Tử mang linh hồn và thể xác vào giao tiếp qua cung hai; Xử Nữ dung hợp người mẹ và đứa con; còn Hổ Cáp đưa mẫu thức — Linh từ, ý tưởng nguyên mẫu — xuống tận hình tướng tam phân. Thầy nhận xét rằng đây là một Huyền Giai Sáng Tạo có tính quan hệ, chuyên mang hai cực lại với nhau, và tất cả bốn dấu hiệu này kết nối với quaternary của Hành Tinh Thượng đế thông qua Sao Thủy; thêm vào đó, trong số các huyền giai không biểu hiện, Bạch Dương và Song Tử ở các vị trí 2–4, còn trong số các huyền giai biểu hiện, Xử Nữ và Hổ Cáp cũng ở các vị trí 2–4, tạo nên mô hình tương tác 2-4-2-4.

Sao Thủy với thượng trí và vai trò dẫn dắt nhân loại vào ánh sáng

Chân sư DK mô tả Sao Thủy là "nguyên lý của ảo tưởng" ở cung ba thấp hơn, đồng thời là biểu hiện của thượng trí đang hoạt động — điều mà Thầy MDR nhấn mạnh cho thấy Sao Thủy gắn liền chặt chẽ với trí trừu tượng, kể cả cõi phụ thứ nhất của cõi trí. Khi Sao Thủy hoàn thành sứ mệnh dẫn dắt nhân loại vào ánh sáng — ánh sáng của trực giác, tức cõi Bồ đề — và đưa đứa trẻ Christ ra khỏi bụng thời gian và xác thịt vào ánh sáng ban ngày và sự biểu hiện, thì nhiệm vụ của trung tâm gọi là nhân loại sẽ hoàn thành. Thầy MDR nhận xét rằng Chân sư DK, với tư cách sứ giả của Thánh Đoàn, rất đồng nhất với phẩm tính của Sao Thủy — thường trực giao tiếp, di chuyển, sẵn sàng thực hiện bất kỳ sứ vụ nào thay mặt Thánh Đoàn — và làm việc với Chân sư KH, người mà Thầy MDR gợi ý có thể liên hệ với Sao Kim.

Mặt Trăng trong Xử Nữ che giấu Vulcan và Neptune — kết nối với Bạch Kim Ngưu, Cự Giải và Bảo Bình

Trong dấu hiệu Xử Nữ, Mặt Trăng không chỉ hoạt động theo quyền riêng của nó qua sự kiểm soát bằng các hình tư tưởng cổ xưa, mà còn che giấu cả Vulcan lẫn Neptune — điểm mà Thầy MDR lưu ý là đầy đủ hơn so với các chỗ khác trong sách chỉ đề cập Vulcan. Qua đó, Xử Nữ kết nối với ba dấu hiệu: Kim Ngưu (qua Vulcan và sự vượng của Mặt Trăng), Cự Giải (qua Mặt Trăng là chủ tinh ngoại môn) và Bảo Bình (qua Mặt Trăng là chủ tinh huyền giai). Thầy MDR giải thích rằng Vulcan mang yếu tố kiến tạo hình tướng với cung một, Neptune mang nguyên lý Christ với cung hai — và chính mối liên hệ Vulcan-Neptune này tạo ra sự biểu hiện nguyên lý Christ ở giai đoạn phát triển cao.

Bốn danh hiệu của Đấng Avatar Christ và bốn dấu hiệu liên kết

Chân sư DK nêu rằng Đấng Avatar Christ có bốn danh hiệu ứng với bốn dấu hiệu: "Niềm Khát Vọng của Muôn Dân" (Kim Ngưu), "Đấng mà đám đông cảm nhận hay chờ đợi" (Cự Giải, dấu hiệu cai quản tâm thức quần chúng trên Thập Giá Chủ Yếu), "Đấng là, đối với Bà, mục đích của sự tồn tại" (Xử Nữ trên Thập Giá Biến đổi), và "Đấng chiếu ánh sáng và ban nước" (Bảo Bình). Thầy MDR nhận xét rằng danh hiệu "Niềm Khát Vọng của Muôn Dân" cũng được liên hệ với Song Ngư ở chỗ khác trong sách — là sự thành tựu của khát vọng thiêng liêng — và hai dấu hiệu Kim Ngưu và Song Ngư có thể được đặt cạnh nhau như hình tượng Đức Phật và Đức Christ. Thầy cũng lưu ý rằng trong số bốn danh hiệu này, danh hiệu Bảo Bình — "Đấng chiếu ánh sáng và ban nước" — là danh hiệu ta hay dùng nhất trong thời đại hiện nay.

Bốn dấu hiệu Kim Ngưu, Cự Giải, Xử Nữ, Bảo Bình và giai đoạn đệ tử tinh thần

Chân sư DK khẳng định bốn dấu hiệu Kim Ngưu, Cự Giải, Xử Nữ và Bảo Bình chủ yếu liên quan đến giai đoạn địa vị đệ tử và sự biểu hiện của một đệ tử tinh thần, trong đó Kim Ngưu và Bảo Bình — hai dấu hiệu cố định — xuất phát từ Thập Giá Cố Định. Thầy MDR nhận xét rằng Bảo Bình là dấu

hiệu của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian — chứa đựng nhiều đệ tử và một số điểm đạo đồ — và là dấu hiệu của Thánh Đoàn dạy nhân loại bước vào Thánh Đoàn qua con đường phụng sự. Chân sư DK gọi đây là một trong những thập giá trung gian kết nối ba thập giá lớn, bởi trong tứ phân này có cả dấu hiệu chính yếu (Cự Giải), dấu hiệu biến đổi (Xử Nữ) và hai dấu hiệu cố định (Kim Ngưu, Bảo Bình) — nghiêng nhiều hơn về phía Thập Giá Cố Định vốn cai quản giai đoạn địa vị đệ tử.

Text EAA 86c – Văn bản EAA 86c

Through Mercury, Virgo comes into close relation to three constellations—Aries, Gemini, and Scorpio. Here again is a triangle of energies of great importance in the life of the Christ-child which Virgo guards and nourishes and hides within herself. [1] Through Aries and Scorpio, the Christ-life and manifestation is integrated with that of the fourth Creative Hierarchy; [2] herein lies a great mystery which is concerned with the dual manifestation of the Christ principle [3] both in form and—upon its own plane—through spiritual manifestation; [4] it is here also that the true significance of the words found in *The Bhagavad Gita* appears when Krishna (the Christ principle) [5] says to Arjuna (the world disciple, or developed form aspect): "Having pervaded the entire universe with a fragment of myself, I remain." [Page 272] [6] There is here an esoteric reference to the essential identity of Son with the Father, the "undying One," and with the eternal Mother; that is, with spirit and matter. [7] This is the fundamental mystery of Virgo [8] and will be revealed when the energies pouring into Virgo from Gemini, via the planet Mercury, have done their destined work; [9] for Gemini is an expression of the fourth unmanifested Creative Hierarchy— [10] one of the higher group of Lives which stand just beyond the seven Who condition our systemic lives. [11] These Lives have achieved Their goal, [12] but Their energies are still directed towards and focused upon our planet. [13] They are not unmanifested in the case where such

Thông qua Sao Thủy, Xử Nữ có mối liên hệ mật thiết với ba chòm sao—Bạch Dương, Song Tử và Hổ Cáp. Ở đây lại có một tam giác năng lượng vô cùng quan trọng trong đời sống của Hài nhi Christ, Đấng được Xử Nữ bảo vệ, nuôi dưỡng và che giấu trong chính mình. [1] Thông qua Bạch Dương và Hổ Cáp, sự sống và biểu hiện của Đức Christ được tích hợp với sự sống và biểu hiện của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư; [2] chính trong đó có một huyền nhiệm lớn liên quan đến sự biểu hiện kép của nguyên khí Christ, [3] cả trong hình tướng lẫn—trên cõi riêng của nguyên khí ấy—qua sự biểu hiện tinh thần; [4] cũng chính ở đây mà thâm nghĩa đích thực của những lời trong *Chí Tôn Ca* hiển lộ khi Krishna, hiện thân của nguyên khí Christ, [5] nói với Arjuna, đệ tử thế gian hay phương diện hình tướng đã phát triển: "Sau khi thấm nhuần toàn thể vũ trụ bằng một phần của chính Ta, Ta vẫn hiện tồn." [Trang 272] [6] Ở đây có một hàm ý nội môn về sự đồng nhất bản thể của Người Con với Người Cha, "Đấng bất tử", và với Người Mẹ vĩnh cửu; nghĩa là với tinh thần và vật chất. [7] Đây là huyền nhiệm căn bản của Xử Nữ [8] và sẽ được mặc khải khi các năng lượng từ Song Tử tuôn vào Xử Nữ qua hành tinh Sao Thủy đã hoàn thành công việc tiền định của chúng; [9] bởi Song Tử là biểu hiện của Huyền Giai Sáng Tạo Không Biểu Hiện thứ tư— [10] một trong nhóm Sự Sống cao hơn, đứng ngay bên ngoài bảy Đấng tác động lên các sự sống trong hệ thống của chúng ta. [11] Các Sự Sống này đã đạt được mục tiêu của Các Ngài, [12] nhưng năng lượng của Các Ngài vẫn hướng đến và

developed planets as Uranus, Jupiter or Saturn are concerned.

tập trung vào hành tinh của chúng ta. [13] Các Ngài không phải là không biểu hiện khi liên quan đến những hành tinh đã phát triển như Sao Thiên Vương, Sao Mộc hay Sao Thổ.

[14] In this triple relation of three major constellations, [15] one clear understanding characteristic can be noted, and that is their essential duality— [16] the effect of which is obvious and so dramatically present in Virgo. [17] *Aries* sees the beginning or initiation of the relationship between spirit and matter. [18] *Gemini* is definitely a sign of duality [19] and signifies the relation of these two major energies in the human or fourth Creative Hierarchy; [20] this dualism is emphasized in a still more intimate and comprehensible manner in *Scorpio*, in which the note of the evolutionary cycle which it dominates is "the Word made Flesh." [21] It is the sign wherein the Christ demonstrates His control over matter [22] in the guise of the triumphant disciple. Spirit and matter (Aries), [23] soul and body [24] (Gemini), the mother and the child (Virgo), the Word and the Flesh (Scorpio)—here are the four signs of creative dualism and inter-related evolution presented and descriptive of the potency and objectives of the fourth Creative Hierarchy. [25] When Mercury, the divine Messenger, the principle of illusion [26] and the expression of the active higher mind, [27] has performed his mission and "led humanity into the [Page 273] light" [28] and the Christ-child out of the womb of time and of the flesh into the light of day and of manifestation, then the task of that great center we call humanity [29] will be accomplished. Ponder on this for the significance of esoteric astrology will emerge more clearly in your minds if you can understand this fourfold activity of Mercury and the inter-relation of these four

[14] Trong mối liên hệ tam phân này giữa ba chòm sao chính, [15] có thể nhận thấy một đặc tính rõ ràng và dễ hiểu, đó là tính nhị nguyên bản chất của chúng— [16] tác động của nó thật hiển nhiên và hiện diện đầy ấn tượng trong Xử Nữ. [17] *Bạch Dương* chứng kiến sự khởi đầu hay khai mở mối quan hệ giữa tinh thần và vật chất. [18] *Song Tử* rõ ràng là một dấu hiệu của tính nhị nguyên [19] và biểu thị mối quan hệ giữa hai năng lượng chính này trong Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại hay thứ tư; [20] tính nhị nguyên này được nhấn mạnh theo một cách còn mật thiết và dễ hiểu hơn nữa trong *Hổ Cáp*, nơi chủ âm của chu kỳ tiến hóa do nó chi phối là "Linh từ trở thành Xác thịt". [21] Đây là dấu hiệu mà trong đó Đức Christ thể hiện quyền kiểm soát của Ngài đối với vật chất [22] dưới hình tướng người đệ tử khải hoàn. Tinh thần và vật chất trong Bạch Dương, [23] linh hồn và thân thể [24] trong Song Tử, người mẹ và đứa con trong Xử Nữ, Linh từ và Xác thịt trong Hổ Cáp—đây là bốn dấu hiệu của tính nhị nguyên sáng tạo và sự tiến hóa tương liên, trình hiện và mô tả quyền năng cùng các mục tiêu của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. [25] Khi Sao Thủy, Sứ Giả thiêng liêng, nguyên khí của ảo tưởng [26] và biểu hiện của thượng trí năng động, [27] đã hoàn thành sứ mệnh của mình và "dẫn nhân loại vào [Trang 273] ánh sáng", [28] đồng thời đưa Hài nhi Christ ra khỏi dạ con của thời gian và xác thịt để bước vào ánh sáng ban ngày và sự biểu hiện, thì nhiệm vụ của trung tâm vĩ đại mà chúng ta gọi là nhân loại [29] sẽ hoàn tất. Hãy suy ngẫm điều này, vì thâm nghĩa của Chiêm Tinh Học Nội Môn sẽ hiển lộ rõ ràng hơn trong trí bạn nếu bạn có thể thấu hiểu hoạt động tứ phân này của Sao Thủy và mối tương quan giữa bốn dấu hiệu

signs of the zodiac—connected as they are with the logoic Quaternary.

Hoàng đạo này—vốn liên kết với Bộ Tứ của Thượng đế.

[30] It is in this sign also [31] that the Moon in its own right of antiquity and of ancient thoughtform control, [32] and also [33] as veiling both Vulcan and Neptune, [34] connects the force of Virgo with the energies of Taurus, of Cancer and of Aquarius. [35] This is of peculiar importance for it relates the form building aspect with the consciousness aspect [36] which, at a high stage of development, produces the manifestation of the Christ principle or Christ-child. [37] It has been said esoterically that four of the names by which the Christ Avatar is ever called are:

[30] Cũng chính trong dấu hiệu này [31] mà Mặt Trăng, với địa vị riêng có nhờ tính cổ xưa và quyền kiểm soát của hình tư tưởng cổ đại, [32] đồng thời [33] cũng che khuất cả Vulcan lẫn Sao Hải Vương, [34] kết nối mãnh lực của Xử Nữ với năng lượng của Kim Ngưu, Cự Giải và Bảo Bình. [35] Điều này có tầm quan trọng đặc biệt vì nó liên kết phương diện kiến tạo hình tướng với phương diện tâm thức, [36] và ở một giai đoạn phát triển cao, mối liên kết này tạo nên sự biểu hiện của nguyên khí Christ hay Hài nhi Christ. [37] Theo huyền bí học, người ta nói rằng bốn trong số những danh xưng luôn được dùng để gọi Đấng Hóa Thân Christ là:

1.	The Desire of All Nations	Taurus	Fixed Cross.
2.	He Whom the masses sense or He Whom they anticipate	Cancer	Cardinal Cross.
3.	He Who is, for Her, the purpose of existence	Virgo	Mutable Cross.
4.	He Who shows the light and gives the water	Aquarius	Fixed Cross.

[38] 1. The Desire of All Nations. Taurus. Fixed Cross.

[38] 1. Đấng mà Mọi Dân Tộc Khao Khát. Kim Ngưu. Thập Giá Cố Định.

[39] 2. He Whom the masses sense or He Whom the anticipatey. Cancer. Cardinal Cross.

[39] 2. Đấng mà quần chúng cảm nhận, hay Đấng mà họ mong đợi. Cự Giải. Thập Giá Chủ Yếu.

[40] 3. He Who is, for Her, the purpose of existence. Virgo. Mutable Cross.

[40] 3. Đấng mà đối với Nàng là mục đích hiện tồn. Xử Nữ. Thập Giá Biến đổi.

[41] 4. He Who shows the light and gives the water. Aquarius. Fixed Cross.

[41] 4. Đấng chỉ ra ánh sáng và ban nước. Bảo Bình. Thập Giá Cố Định.

[42] All these signs indicate forms of consciousness, which are conditioned and

[42] Tất cả những dấu hiệu này biểu thị các hình thức tâm thức được năng lượng của

manifested by the energies of these signs, performing cyclically and ceaselessly their appointed task. [43] They, therefore, are primarily concerned with the stage of discipleship and the manifestation of a solar disciple. [44] Hence the two energies which come from the Fixed Cross. [45] This is consequently one of the intermediate crosses which relate the major three and there are many such.

những dấu hiệu ấy tác động và làm cho biểu hiện, khi chúng thực hiện nhiệm vụ được giao theo chu kỳ và không ngừng nghỉ. [43] Vì vậy, chúng chủ yếu liên quan đến giai đoạn địa vị đệ tử và sự biểu hiện của một đệ tử thái dương. [44] Do đó có hai năng lượng đến từ Thập Giá Cố Định. [45] Vì thế, đây là một trong những thập giá trung gian liên kết ba thập giá chính, và có nhiều thập giá như vậy.

[Page 274]

[Trang 274]

Esoteric Astrology Adventure 86C — Virgo – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 86C — Xử Nữ

***Through Mercury, Virgo comes into close relation to three constellations*—Aries, Gemini, and Scorpio.**

***Thông qua Sao Thủy, Xử Nữ đi vào mối liên hệ mật thiết với ba chòm sao*—Bạch Dương, Song Tử và Hổ Cáp.**

I mentioned he had previously mentioned Aries, Gemini, and Virgo.

Tôi đã đề cập rằng trước đó Ngài đã nói đến Bạch Dương, Song Tử và Xử Nữ.

Here again is a triangle of energies of great importance in the life of the Christ-child which Virgo guards and nourishes and hides within herself.

Ở đây lại có một tam giác năng lượng vô cùng quan trọng trong đời sống của Hài Nhi Christ, Đấng mà Xử Nữ bảo vệ, nuôi dưỡng và che giấu trong chính mình.

See, the eight, interestingly enough, is the number of the Christ. I say a number of the Christ because there might be others. Just the way we learned yesterday that nine is the number of man, five is the number of man. Did I say at one point, seven also? I looked the number of man up and certainly the five and nine were there, maybe the second, I'm trying to remember. And why not four? So, when it comes to the number of the Christ, well, 11 or two might be related, but we're told that eight, which is the

Hãy xem, điều khá thú vị là tám là con số của Đức Christ. Tôi nói là một con số của Đức Christ vì có thể còn những con số khác. Cũng như hôm qua chúng ta đã học rằng chín là con số của con người, năm là con số của con người. Có lúc nào tôi cũng nói bảy không? Tôi đã tra cứu con số của con người và chắc chắn có năm cùng chín; có lẽ còn con số thứ hai nữa, tôi đang cố nhớ lại. Và tại sao không phải là bốn? Vì vậy, khi nói đến con số của Đức Christ, có thể 11 hoặc hai cũng có liên quan, nhưng chúng ta được cho biết rằng

number associated with Scorpio, is a number of the Christ.

tám, con số gắn với Hổ Cáp, là một con số của Đức Christ.

And supposedly of the triumph of the Christ over a lower eight, which has to do with lower Scorpio and with the eighth sphere and with all that might drag one down into the depths of a type of matter we should not even be associated with.

Và có lẽ cũng là con số chỉ chiến thắng của Đức Christ trước một nhóm tám thấp, vốn liên quan đến Hổ Cáp thấp, khối cầu thứ tám và mọi thứ có thể kéo con người xuống những tầng sâu của một loại vật chất mà chúng ta thậm chí không nên liên kết với.

[1] Through Aries and Scorpio, the Christ-life and manifestation is integrated with that of the fourth Creative Hierarchy;

[1] Thông qua Bạch Dương và Hổ Cáp, sự sống và biểu hiện của Đức Christ được tích hợp với sự sống và biểu hiện của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư;

We do know that Scorpio is the sign which expresses itself through the fourth Creative Hierarchy.

Chúng ta quả thực biết rằng Hổ Cáp là dấu hiệu tự biểu hiện thông qua Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư.

Through Aries and Scorpio, the Christ-life and manifestation is integrated with that of the fourth Creative Hierarchy;

Thông qua Bạch Dương và Hổ Cáp, sự sống và biểu hiện của Đức Christ được tích hợp với sự sống và biểu hiện của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư;

If you have to pass the test in Scorpio, certainly the soul, the Christ life will become an inseparable part of your manifestation. As for Aries, why so?

Nếu phải vượt qua thử thách trong Hổ Cáp, chắc chắn linh hồn, sự sống Christ, sẽ trở thành một phần không thể tách rời khỏi biểu hiện của bạn. Còn Bạch Dương thì tại sao lại như vậy?

I come forth and from the plane of mind, I rule (*EA*, tr. 108)

Tôi xuất hiện và từ cõi trí Tôi cai quản. (*EA*, tr. 108)

Why Aries? Well, I wonder, the sacrifice involved, what about Aries? Aries, the lamb, slain from the foundation of the world, so the urge for the seed to fall into the ground, which I suppose ground means dense physical body of the Planetary Logos, and as a result of this sacrifice bring forth fruit. Maybe there is that plunging sacrificial urge. But let's see, DK will probably, hopefully, give a clearer explanation.

Tại sao là Bạch Dương? Tôi tự hỏi về sự hy sinh có liên quan; Bạch Dương thì sao? Bạch Dương, con chiên bị giết từ khi thế giới được khai sáng, nên có thôi thúc khiến hạt giống rơi xuống đất; tôi cho rằng đất ở đây có nghĩa là thể xác hồng trần đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế, và nhờ sự hy sinh này mà sinh hoa kết quả. Có lẽ đó là thôi thúc hy sinh lao mình xuống. Nhưng hãy xem, hy vọng Chân sư DK sẽ đưa ra lời giải thích rõ ràng hơn.

[2] herein lies a great mystery which is concerned with the dual manifestation of the Christ principle

[2] chính trong đó có một huyền nhiệm lớn liên quan đến sự biểu hiện kép của nguyên khí Christ,

We also have to remember up here that Aries is the cosmic Christ and Scorpio is the, let's call it triumphant Christ, in the microcosm and in the fourth Creative Hierarchy and in the human kingdom.

Ở đây chúng ta cũng phải nhớ rằng Bạch Dương là Đức Christ vũ trụ, còn Hổ Cáp là, hãy gọi là Đức Christ khải hoàn, trong Tiểu thiên địa, trong Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư và trong giới nhân loại.

herein lies a great mystery which is concerned with the dual manifestation of the Christ principle

chính trong điều này có một huyền nhiệm lớn liên quan đến biểu hiện kép của nguyên khí Christ

[3] both in form and—upon its own plane—through spiritual manifestation;

[3] cả trong hình tướng lẫn—trên cõi riêng của nguyên khí ấy—qua sự biểu hiện tinh thần;

I suppose in Scorpio, the Christ principle is made to manifest through form. The victory is worked out on all three planes and especially on the physical plane. Maybe with Aries, and we're dealing with the cosmic Christ there, interestingly a first-ray sign, you're dealing with the kind of sacrifice of the cosmic Christ. Maybe Aries has to do with a higher manifestation of this principle. We can correlate it with the logoic plane, which in a way drops the seed into the six lower sub-planes, but let us see.

Tôi cho rằng trong Hổ Cáp, nguyên khí Christ được khiến cho biểu hiện thông qua hình tướng. Chiến thắng được thực hiện trên cả ba cõi, đặc biệt là cõi hồng trần. Có lẽ với Bạch Dương, nơi chúng ta đề cập đến Đức Christ vũ trụ—và điều thú vị là đây là dấu hiệu cung một—chúng ta đề cập đến một dạng hy sinh của Đức Christ vũ trụ. Có lẽ Bạch Dương liên quan đến biểu hiện cao hơn của nguyên khí này. Chúng ta có thể liên hệ nó với cõi Thượng đế, vốn theo một nghĩa nào đó thả hạt giống xuống sáu cõi phụ thấp hơn, nhưng hãy xem.

herein lies a great mystery which is concerned with the dual manifestation of the Christ principle both in form and—upon its own plane—through spiritual manifestation;

Whatever its own plane might be. Now of course we could reverse these things, because Aries says,

Let form again be sought (*EA*, tr. 108)

We might reverse. Aries says, *Let form again be sought* (*EA*, tr. 108)

And the plane of the Christ principle might be the buddhic over which Scorpio rules. I guess one can see it from both angles.

[4] it is here also that the true significance of the words found in The *Bhagavad Gita* appears when Krishna (the Christ principle)

The overshadowing soul,

[5] says to Arjuna (the world disciple, or developed form aspect):

Was he a third degree initiate? Probably not, but still world disciple.

"Having pervaded the entire universe with a fragment of myself, I remain." (*Bhagavad Gita*, dẫn trong *EA*, tr. 271–272)

I would say that sounds like Aries. Aries is the great synthesis and unification that can be likened to the source that sends forth an aspect of itself and yet remains. But let us see.

chính trong điều này có một huyền nhiệm lớn liên quan đến biểu hiện kép của nguyên khí Christ, cả trong hình tướng lẫn—trên cõi riêng của nó—thông qua biểu hiện tinh thần;

Dù cõi riêng của nó có thể là cõi nào. Dĩ nhiên, chúng ta có thể đảo ngược những điều này, vì Bạch Dương nói rằng,

Hãy lại tìm kiếm hình tướng (*EA*, tr. 108)

Chúng ta có thể đảo ngược lại. Bạch Dương nói rằng, *Hãy lại tìm kiếm hình tướng* (*EA*, tr. 108)

Và cõi của nguyên khí Christ có thể là cõi Bồ đề mà Hổ Cáp cai quản. Tôi cho rằng người ta có thể nhìn điều đó từ cả hai góc độ.

[4] cũng chính ở đây mà thâm nghĩa đích thực của những lời trong *Chí Tôn Ca* hiển lộ khi Krishna, hiện thân của nguyên khí Christ,

Linh hồn phủ bóng,

[5] nói với Arjuna, đệ tử thế gian hay phương diện hình tướng đã phát triển:

Y có phải là điểm đạo đồ cấp ba không? Có lẽ không, nhưng vẫn là đệ tử thế giới.

"Sau khi thấm nhập toàn thể vũ trụ bằng một phần của chính mình, Ta vẫn hiện tồn." (*Chí Tôn Ca*, dẫn trong *EA*, tr. 271–272)

Tôi cho rằng điều đó nghe giống Bạch Dương. Bạch Dương là sự tổng hợp và hợp nhất vĩ đại, có thể được ví như cội nguồn phát ra một phương diện của chính mình mà vẫn hiện tồn. Nhưng hãy xem.

[6] There is here an esoteric reference to the essential identity of Son with the Father, the "undying One," and with the eternal Mother; that is, with spirit and matter.

[6] Ở đây có một hàm ý nội môn về sự đồng nhất bản thể của Người Con với Người Cha, "Đấng bất tử", và với Người Mẹ vĩnh cửu; nghĩa là với tinh thần và vật chất.

This suggests the Virgo mantra.

Điều này gợi đến mantram Xử Nữ.

I am the Mother and the Child. I, God, I matter am. (*EA*, tr. 654)

Tôi là Mẹ và là Con. Tôi, Thượng đế, Tôi là vật chất. (*EA*, tr. 654)

[7] This is the fundamental mystery of Virgo

[7] Đây là huyền nhiệm căn bản của Xử Nữ

It's an M, so when you have an M, three things are combined, all three levels. There's a triplicity involved in every M, both with Virgo and with Scorpio. So, in a way, the fragment is the son, and the remaining one is the father.

Đó là một chữ M, vì vậy khi có chữ M thì ba điều được kết hợp, cả ba cấp độ. Mỗi chữ M đều hàm chứa một bộ ba, trong cả Xử Nữ lẫn Hổ Cáp. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, mảnh phân thân là người con, còn Đấng vẫn hiện tồn là người cha.

He that hath seen me hath seen the Father. (John 14:9)

Ai đã thấy Ta tức là đã thấy Cha. (John 14:9)

There is the father and son. Interestingly, Aries is much associated with the father aspect, but in a sacrificial mode with the son. It's almost as if it becomes Leo, more identified with the second aspect than the first, though somewhat identified with the first.

Ở đó có cha và con. Điều thú vị là Bạch Dương gắn rất nhiều với phương diện cha, nhưng trong vai trò hy sinh của người con. Hầu như nó trở thành Sư Tử, đồng hóa với phương diện thứ hai nhiều hơn phương diện thứ nhất, mặc dù phần nào cũng đồng hóa với phương diện thứ nhất.

There is here an esoteric reference to the essential identity of Son with the Father, the "undying One,"

Ở đây có một ám chỉ nội môn đến sự đồng nhất cốt yếu của Con với Cha, "Đấng bất tử",

The one who is not subject to mutation, the one who is essential being, *and with the eternal Mother; that is, with spirit and matter.*

Đấng không chịu sự biến dịch, Đấng là Bản Thể cốt yếu, *và với Mẹ vĩnh cửu; nghĩa là với tinh thần và vật chất.*

Sometimes you might say that Aries represents God the father, and Virgo God the mother.

Đôi khi bạn có thể nói rằng Bạch Dương tượng trưng cho Thượng đế Ngôi Cha, còn Xử Nữ tượng trưng cho Thượng đế Ngôi Mẹ.

This is the fundamental mystery of Virgo

Đây là huyền nhiệm căn bản của Xử Nữ

[8] and will be revealed when the energies pouring into Virgo from Gemini, via the planet Mercury, have done their destined work;

[8] và sẽ được mặc khải khi các năng lượng từ Song Tử tuôn vào Xử Nữ qua hành tinh Sao Thủy đã hoàn thành công việc tiền định của chúng;

There is a polarity in Gemini which must be fused. A polarity in Gemini must be increasingly fused in Virgo. But there's more.

Trong Song Tử có một sự phân cực cần được dung hợp. Sự phân cực trong Song Tử phải ngày càng được dung hợp trong Xử Nữ. Nhưng còn nhiều điều hơn thế.

[9] for Gemini is an expression of the fourth unmanifested Creative Hierarchy—

[9] bởi Song Tử là biểu hiện của Huyền Giai Sáng Tạo Không Biểu Hiện thứ tư—

Let's look at this. Gemini hierarchy is called the desire for duality. It's the ninth from below.

Hãy xem điều này. Huyền Giai Song Tử được gọi là khát vọng hướng đến nhị nguyên. Đó là Huyền Giai thứ chín tính từ dưới lên.

TABULATIONS I AND II

THE TWELVE CREATIVE HIERARCHIES

	Nos. Down	*Name*	*Ray*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
THE FIVE KUMARAS	1	Unknown	III	*Pisces*	Intelligent substance	None	12
	2	Unknown	IV	*Aries*	Unity thro' effort	None	11
	3	Unknown	V	*Taurus*	Light thro' knowledge	None	10
	4	Unknown	VI	*Gemini*	Desire for duality	None	9
		Hierarchies 1 to 4 inclusive (12 to 9 inclusive) have reached liberation. Regarded as abstractions. *A Treatise on Cosmic Fire* - Page 361.					
	5	Unknown	VII	*Cancer*	Mass Life	Veiling the Christ	8
		The 5th Creative Hierarchy is on the verge of liberation. It is active on the intellectual plane					

It's the fourth from above. Its name is unknown. I suppose since it's the fourth

Đó là Huyền Giai thứ tư tính từ trên xuống. Tên của nó không được biết đến. Tôi cho

hierarchy via numerical resonance, well, it's the fourth in the list. It's not really the fourth, although it is the fourth in the list, and it could be correlated with the fourth in the list of the manifested hierarchies, which is humanity. We can run all kinds of numerical connections via the ray and via the placement in the list. Just the way the fifth almost liberated hierarchy that manifests through the seventh ray and veils the Christ can be considered related to the hierarchy of Solar Angels, or the fifth manifested Creative Hierarchy. And in fact, there is a relationship between hierarchy five and hierarchy ten if we keep counting downwards.

rằng vì nó là Huyền Giai thứ tư xét theo sự cộng hưởng số học, nên nó đứng thứ tư trong danh sách. Thực ra nó không phải là Huyền Giai thứ tư, mặc dù đứng thứ tư trong danh sách, và nó có thể tương ứng với Huyền Giai thứ tư trong danh sách các Huyền Giai biểu hiện, tức là nhân loại. Chúng ta có thể tạo ra đủ loại liên hệ số học thông qua cung và vị trí trong danh sách. Cũng như Huyền Giai thứ năm gần được giải thoát, vốn biểu hiện qua cung bảy và che Đức Christ, có thể được xem là liên hệ với Huyền Giai các Thái dương Thiên Thần, hay Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ năm. Thật vậy, có một mối liên hệ giữa Huyền Giai năm và Huyền Giai mười nếu chúng ta tiếp tục đếm xuống.

So I suppose there is a connection here between the humanity as the fourth Creative Hierarchy and Gemini as the fourth of the unmanifested Creative Hierarchies, or the ones manifesting upon the higher planes, the cosmic astral plane.

Vì vậy, tôi cho rằng ở đây có một mối liên hệ giữa nhân loại với tư cách Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư và Song Tử với tư cách Huyền Giai thứ tư trong Các Huyền Giai Sáng Tạo Không Biểu Hiện, hay các Huyền Giai biểu hiện trên những cõi cao hơn, tức cõi cảm dục vũ trụ.

for Gemini is an expression of the fourth unmanifested Creative Hierarchy—

vì Song Tử là biểu hiện của Huyền Giai Sáng Tạo Không Biểu Hiện thứ tư—

Desire for duality,

Khát vọng hướng đến nhị nguyên,

[10] one of the higher group of Lives which stand just beyond the seven Who condition our systemic lives.

[10] một trong nhóm Sự Sống cao hơn, đứng ngay bên ngoài bảy Đấng tác động lên các sự sống trong hệ thống của chúng ta.

Remember again, the solar system only includes the etheric, the cosmic etheric and cosmic dense physical levels. Beyond that, DK doesn't call it a solar system, although it is an aspect of the expression of our Solar Logos. Desire for duality, that is the sort of type of energy which is said to emanate from this particular very high group of lives, very high.

Hãy nhớ lại, hệ mặt trời chỉ bao gồm các cấp độ dĩ thái, dĩ thái vũ trụ và hồng trần đậm đặc vũ trụ. Ngoài phạm vi đó, Chân sư DK không gọi nó là hệ mặt trời, mặc dù nó là một phương diện biểu hiện của Thái dương Thượng đế chúng ta. Khát vọng hướng đến nhị nguyên là loại năng lượng được cho là xuất lộ từ nhóm sự sống đặc biệt và vô cùng cao này.

[11] These Lives have achieved Their goal,

I suppose, what, no ultimate goal, but a goal set out for them, I suppose, in this solar system.

These Lives have achieved Their goal,

[12] but Their energies are still directed towards and focussed upon our planet.

Of course, our Planetary Logos has a cosmic astral body, has a cosmic mental body. When we're talking about our planet, I suppose we're talking about our particular planetary globe and especially its etheric and physical parts, I would guess.

[13] They are not unmanifested in the case where such developed planets as Uranus, Jupiter or Saturn are concerned.

What a hint that is. Yeah, that's an amazing statement. So, the Creative Hierarchies of the cosmic astral plane are manifested in or through or upon highly developed planets or the planets of highly developed Planetary Logoi. Why isn't Neptune mentioned? Neptune doesn't really belong to our solar system. I wonder why it's left out. I think Neptune is highly developed. Why isn't it mentioned here? Why is Jupiter, which is not one of the synthesizing planets, mentioned unless Jupiter is meant to take the place of Neptune one day? Because in any hierarchy, the lesser members move up to take the function of higher members and maybe Neptune in a way is moving on. Jupiter certainly fits in that sort of second

[11] Các Sự Sống này đã đạt được mục tiêu của Các Ngài,

Tôi cho rằng đó không phải mục tiêu tối hậu, mà là một mục tiêu được đặt ra cho Các Ngài, có lẽ trong hệ mặt trời này.

Các Sự Sống này đã đạt được mục tiêu của Các Ngài,

[12] nhưng năng lượng của Các Ngài vẫn hướng đến và tập trung vào hành tinh của chúng ta.

Dĩ nhiên, Hành Tinh Thượng đế của chúng ta có một thể cảm dục vũ trụ và một thể trí vũ trụ. Khi nói đến hành tinh của chúng ta, tôi cho rằng chúng ta đang nói đến bầu hành tinh riêng biệt của mình, đặc biệt là những phần dĩ thái và hồng trần của nó.

[13] Các Ngài không phải là không biểu hiện khi liên quan đến những hành tinh đã phát triển như Sao Thiên Vương, Sao Mộc hay Sao Thổ.

Thật là một gợi ý lớn. Đúng vậy, đó là một phát biểu đáng kinh ngạc. Như vậy, các Huyền Giai Sáng Tạo của cõi cảm dục vũ trụ biểu hiện trong, qua hoặc trên những hành tinh phát triển cao, hay các hành tinh của những Hành Tinh Thượng đế phát triển cao. Tại sao Sao Hải Vương không được đề cập? Sao Hải Vương thực ra không thuộc hệ mặt trời của chúng ta. Tôi tự hỏi tại sao nó bị bỏ qua. Tôi nghĩ Sao Hải Vương phát triển cao. Tại sao nó không được đề cập ở đây? Tại sao Sao Mộc, vốn không phải một trong các hành tinh tổng hợp, lại được đề cập, trừ phi Sao Mộc được định là một ngày nào đó sẽ thay thế Sao Hải Vương? Bởi trong bất kỳ hệ thống thứ bậc nào, các thành viên thấp hơn đều tiến lên đảm nhiệm chức năng của các

position, that second ray position, at least according to its soul ray at the present time.

thành viên cao hơn, và có lẽ Sao Hải Vương theo một nghĩa nào đó đang tiến bước. Sao Mộc chắc chắn phù hợp với vị trí thứ hai ấy, vị trí cung hai ấy, ít nhất theo cung linh hồn hiện nay của nó.

Does it fit there according to its Monadic ray? Well, I don't know. I don't know.

Theo cung chân thần, nó có phù hợp ở đó không? Tôi không biết. Tôi không biết.

What is the Monadic ray of Jupiter? Is it a hard line or a soft line ray? Does the obvious seventh ray of Jupiter relate to its very highest part or does that seventh ray relate to its personality in a ceremonial sense? These are parts of planetary lore which still have to be worked out. It's just astonishing what he is bringing in for discussion in this Virgo chapter. So what is the fundamental mystery of Virgo? Well, this relationship of the son, the father, and the eternal mother. The son identified with the father and with the eternal mother. It is the Virgo mantra definitely here.

Cung chân thần của Sao Mộc là gì? Đó là một cung thuộc đường cứng hay đường mềm? Cung bảy hiển nhiên của Sao Mộc có liên quan đến phần cao nhất của nó không, hay cung bảy ấy liên quan đến phàm ngã của nó theo ý nghĩa nghi lễ? Đây là những phần tri thức về hành tinh vẫn cần được nghiên cứu. Thật đáng kinh ngạc khi thấy những gì Ngài đưa ra thảo luận trong chương Xử Nữ này. Vậy huyền nhiệm căn bản của Xử Nữ là gì? Đó là mối liên hệ giữa người con, người cha và người mẹ vĩnh cửu. Người con đồng hóa với người cha và người mẹ vĩnh cửu. Đây chắc chắn là mantram Xử Nữ.

I am the Mother and the Child. (*EA*, tr. 654)

Tôi là Mẹ và là Con. (*EA*, tr. 654)

And so forth.

Và vân vân.

I, God, I matter am. (*EA*, tr. 654)

Tôi, Thượng đế, Tôi là vật chất. (*EA*, tr. 654)

And this fundamental mystery will be revealed, this identity of the three aspects in Virgo, when Gemini and Virgo connect via the planet Mercury and have done their destined work. I suppose the revelation will come with soul infusion, let's say. The revelation will come with increasing soul infusion and even a degree of spirit infusion, I suppose.

Và huyền nhiệm căn bản này, sự đồng nhất của ba phương diện trong Xử Nữ, sẽ được mặc khải khi Song Tử và Xử Nữ kết nối qua hành tinh Sao Thủy và hoàn thành công việc tiền định của chúng. Tôi cho rằng sự mặc khải sẽ đến cùng với việc linh hồn thấm nhuần. Có thể nói, sự mặc khải sẽ đến khi linh hồn ngày càng thấm nhuần, và thậm chí khi tinh thần thấm nhuần đến một mức độ nào đó.

for Gemini is an expression of the fourth unmanifested Creative Hierarchy—

From another point of view, we have the fourth unmanifested Creative Hierarchy merging with the Creative Hierarchy of which Virgo is the representative. This would be the hierarchy of—what's it called? —Greater Builders, in which the human monad has its place, at least on that plane. The human monad is localized on the plane which is ruled by Virgo and which also is the location of the expression of a great Creative Hierarchy known as the Greater Builders whose monads are probably on still higher levels. So, this desire for duality, did this animate the monads as they went forth into matter, did they have a desire for duality and also as they essentially split themselves into two parts under the Geminian influence.

One part of the monad stayed at home in the father's home and the other part of the monad went forth as the Jiva. Did this occur under the Geminian influence of the fourth unmanifested Creative Hierarchy? Well, these are questions to be proposed but not answered with certainty. These lives have achieved their goal in this solar system, let us say, but are still directing their attention, their focus upon our planet, within our solar system and they are not unmanifested in the case where such developed planets as Uranus and Jupiter are concerned. They may be directing their focus towards the earth but they are still relatively unmanifested, at least they're not working out on the lower planes.

But you kind of wonder whether some of these higher planets do really have the same kind of lower planes as we have, in which there is work going on, whether all of the

vì Song Tử là biểu hiện của Huyền Giai Sáng Tạo Không Biểu Hiện thứ tư—

Từ một quan điểm khác, chúng ta có Huyền Giai Sáng Tạo Không Biểu Hiện thứ tư hòa nhập với Huyền Giai Sáng Tạo mà Xử Nữ đại diện. Đây hẳn là Huyền Giai của—nó được gọi là gì nhỉ?—các Đấng Đại Kiến Tạo, trong đó chân thần con người có vị trí của mình, ít nhất trên cõi ấy. Chân thần con người được định vị trên cõi do Xử Nữ cai quản, cũng là nơi biểu hiện của một Huyền Giai Sáng Tạo vĩ đại được gọi là các Đấng Đại Kiến Tạo, mà chân thần của họ có lẽ ở những cấp độ còn cao hơn. Vậy khát vọng hướng đến nhị nguyên này có làm sinh động các chân thần khi họ tiến vào vật chất không? Họ có khát vọng hướng đến nhị nguyên không, và họ có thực sự tự phân thành hai phần dưới ảnh hưởng của Song Tử không?

Một phần chân thần ở lại nhà, trong nhà của cha, còn phần kia của chân thần tiến ra với tư cách Jiva. Điều này có xảy ra dưới ảnh hưởng Song Tử của Huyền Giai Sáng Tạo Không Biểu Hiện thứ tư không? Đây là những câu hỏi cần được nêu ra nhưng không thể trả lời chắc chắn. Có thể nói, các Sự Sống này đã đạt mục tiêu trong hệ mặt trời này, nhưng vẫn hướng sự chú tâm và tập trung của Các Ngài vào hành tinh chúng ta trong hệ mặt trời; và Các Ngài không phải là không biểu hiện trong trường hợp những hành tinh phát triển như Sao Thiên Vương và Sao Mộc. Các Ngài có thể đang hướng sự tập trung về phía Trái Đất nhưng vẫn tương đối không biểu hiện, ít nhất Các Ngài không hoạt động trên những cõi thấp hơn.

Nhưng bạn có thể tự hỏi liệu một số hành tinh cao hơn này có thật sự có cùng loại cõi thấp như chúng ta, nơi công việc đang diễn

work is going on on what we would call higher planes.

ra, hay toàn bộ công việc đều diễn ra trên những gì chúng ta gọi là các cõi cao hơn.

[14] In this triple relation of three major constellations,

[14] Trong mối liên hệ tam phân này giữa ba chòm sao chính,

Aries, Gemini, Scorpio. He relates so many triangles.

Bạch Dương, Song Tử, Hổ Cáp. Ngài liên hệ rất nhiều tam giác.

[15] one clear understanding characteristic can be noted, and that is their essential duality—

[15] có thể nhận thấy một đặc tính rõ ràng và dễ hiểu, đó là tính nhị nguyên bản chất của chúng—

The two horns of the ram, the two brothers or brother and sister in Gemini, but what about Scorpio, it's triple. But we can say, it's the soul and personality in conflict, the angel and the dweller in conflict. So he's telling us that these have an essential duality.

Hai sừng của con cừu, hai anh em hoặc anh trai và em gái trong Song Tử; nhưng Hổ Cáp thì sao, nó là tam phân. Tuy nhiên, chúng ta có thể nói đó là linh hồn và phàm ngã xung đột, thiên thần và Kẻ Chận Ngõ xung đột. Vì vậy, Ngài đang nói với chúng ta rằng những dấu hiệu này có một tính nhị nguyên cốt yếu.

[16] the effect of which is obvious and so dramatically present in Virgo.

[16] tác động của nó thật hiển nhiên và hiện diện đầy ấn tượng trong Xử Nữ.

There is a fusion of the soul and personality in Virgo. Does the fusion in Virgo make the duality evident? Let's see how he thinks it is.

Trong Xử Nữ có sự dung hợp giữa linh hồn và phàm ngã. Sự dung hợp trong Xử Nữ có làm cho tính nhị nguyên trở nên hiển nhiên không? Hãy xem Ngài nhìn nhận điều đó thế nào.

[17] Aries sees the beginning or initiation of the relationship between spirit and matter.

[17] *Bạch Dương* chứng kiến sự khởi đầu hay khai mở mối quan hệ giữa tinh thần và vật chất.

This he often repeats. This is the confrontation almost between spirit and matter.

Ngài thường lặp lại điều này. Đây gần như là sự đối diện giữa tinh thần và vật chất.

[18] Gemini is definitely a sign of duality

[18] *Song Tử* rõ ràng là một dấu hiệu của tính nhị nguyên

Probably the most dualistic sign we have. When we think about dualism, even to the point of the Geminian personality being oftentimes seemingly split, like the two sides of such a being, which seems so dramatically diverse. The *Dr. Jekyll and Mr. Hyde* idea.

Có lẽ đó là dấu hiệu mang tính nhị nguyên nhất mà chúng ta có. Khi nghĩ về nhị nguyên luận, chúng ta thậm chí nghĩ đến mức phàm ngã Song Tử thường có vẻ bị phân đôi, giống như hai mặt của một con người dường như khác biệt nhau đầy kịch tính. Đó là ý tưởng *Tiến sĩ Jekyll và Ông Hyde*.

Gemini is definitely a sign of duality

Song Tử rõ ràng là một dấu hiệu của nhị nguyên

[19] and signifies the relation of these two major energies

[19] và biểu thị mối quan hệ giữa hai năng lượng chính này trong Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại hay thứ tư;

Spirit and matter, or soul and personality.

Tinh thần và vật chất, hoặc linh hồn và phàm ngã.

these two major energies **in the human or fourth Creative Hierarchy;**

hai năng lượng chính yếu này **trong Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại hay Huyền Giai thứ tư;**

I suppose spirit and matter but, more usually, soul and personality.

Tôi cho rằng đó là tinh thần và vật chất, nhưng thông thường hơn là linh hồn và phàm ngã.

[20] this dualism is emphasised in a still more intimate and comprehensible manner in Scorpio, in which the note of the evolutionary cycle which it dominates is "the Word made Flesh."

[20] tính nhị nguyên này được nhấn mạnh theo một cách còn mật thiết và dễ hiểu hơn nữa trong *Hổ Cáp*, nơi chủ âm của chu kỳ tiến hóa do nó chi phối là "Linh từ trở thành Xác thịt".

Finally, let us say, the soul through struggle is demonstrated through the flesh, through the flesh or lower vehicles.

Cuối cùng, có thể nói linh hồn được biểu lộ qua xác thịt nhờ tranh đấu, qua xác thịt hay các vận cụ thấp.

[21] It is the sign wherein the Christ demonstrates His control over matter

[21] Đây là dấu hiệu mà trong đó Đức Christ thể hiện quyền kiểm soát của Ngài đối với vật chất

How much control there is in Scorpio, we have to remember this. The sign of real

Chúng ta phải nhớ rằng trong Hổ Cáp có biết bao sự kiểm soát. Đây là dấu hiệu của quyền

control, oftentimes using the mind, but of course the will as well. Pluto being strong, Hercules giving its influence. And we notice that in Scorpio we have the serpent handler. That serpent handler is holding that serpent. That is control. The serpent is not wrapping around him or threatening him. He has this serpent under control. That is a word which I think is very important with respect to Scorpio. So he's talking about the duality, the word, the soul is made flesh. The duality is the word and the flesh. Duality in Scorpio is the word and the flesh.

kiểm soát đích thực, thường sử dụng thể trí, nhưng dĩ nhiên cũng sử dụng ý chí. Sao Diêm Vương mạnh mẽ, Hercules ban ảnh hưởng của mình. Và chúng ta nhận thấy trong Hổ Cáp có người chế ngự rắn. Người chế ngự rắn ấy đang giữ con rắn. Đó là sự kiểm soát. Con rắn không quấn quanh hay đe dọa y. Y đã chế ngự được con rắn này. Tôi nghĩ đây là một từ rất quan trọng đối với Hổ Cáp. Vì vậy, Ngài đang nói đến nhị nguyên: Linh từ, tức linh hồn, trở thành xác thịt. Nhị nguyên là Linh từ và xác thịt. Nhị nguyên trong Hổ Cáp là Linh từ và xác thịt.

It is the sign wherein the Christ demonstrates His control over matter

Đó là dấu hiệu nơi Đức Christ chứng tỏ quyền kiểm soát của Ngài đối với vật chất

[22] in the guise of the triumphant disciple. Spirit and matter (Aries),

[22] dưới hình tướng người đệ tử khải hoàn. Tinh thần và vật chất trong Bạch Dương,

And here he comes closer to what he usually says,

Và ở đây Ngài tiến gần hơn đến điều Ngài thường nói,

[23] soul and body

[23] linh hồn và thân thể

Or soul and personality

Hoặc linh hồn và phàm ngã

[24] (Gemini), the mother and the child (Virgo), the Word and the Flesh (Scorpio)—here are the four signs of creative dualism and inter-related evolution presented and descriptive of the potency and objectives of the fourth Creative Hierarchy.

[24] trong Song Tử, người mẹ và đứa con trong Xử Nữ, Linh từ và Xác thịt trong Hổ Cáp—đây là bốn dấu hiệu của tính nhị nguyên sáng tạo và sự tiến hóa tương liên, trình hiện và mô tả quyền năng cùng các mục tiêu của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư.

We, the fourth Creative Hierarchy, are Mercury and we have a potency and objectives which are expressed through four signs ruled by Mercury, namely Aries, Gemini, Virgo and Scorpio. I think it's very clear. So in these four signs the objective of the human fourth Creative Hierarchy is to bring spirit and matter into relationship in Aries through the first and seventh ray, to

Chúng ta, Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư, là Sao Thủy và có một quyền năng cùng các mục tiêu được biểu hiện qua bốn dấu hiệu do Sao Thủy cai quản, cụ thể là Bạch Dương, Song Tử, Xử Nữ và Hổ Cáp. Tôi nghĩ điều đó rất rõ ràng. Vì vậy, trong bốn dấu hiệu này, mục tiêu của Huyền Giai Sáng Tạo nhân loại thứ tư là đưa tinh thần và vật chất vào mối liên hệ trong Bạch Dương thông qua cung một và

bring soul and body into communicative relationship through Gemini in the second ray, to bring the mother and the child into relationship, it's more of a fusion in Virgo, and then the design of the soul, the word, the archetype, the intention, right down into the threefold flesh. So the flesh is threefold but the duality still persists. It's right down into the threefold flesh. He calls them signs of creative dualism. What's being created? Relationship.

cung bảy; đưa linh hồn và thân thể vào mối liên hệ giao tiếp thông qua Song Tử trong cung hai; đưa mẹ và con vào mối liên hệ—trong Xử Nữ, đó thiên về dung hợp hơn; rồi đưa thiết kế của linh hồn, Linh từ, nguyên mẫu, ý định xuống tận xác thịt tam phân. Vì vậy, xác thịt là tam phân nhưng tính nhị nguyên vẫn tồn tại. Nó đi xuống tận xác thịt tam phân. Ngài gọi chúng là những dấu hiệu của nhị nguyên luận sáng tạo. Điều gì đang được tạo ra? Mối liên hệ.

Relationships which must be worked out as part of the demonstrated potency and the objectives of the fourth Creative Hierarchy.

Những mối liên hệ phải được thực hiện như một phần của quyền năng đã biểu lộ và các mục tiêu của Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư.

We are a relational Creative Hierarchy and we bring the two together, so Gemini Creative Hierarchy with its, what do we call it here, desire for duality is affecting all of this process. The Aries and Gemini are part of the unmanifested hierarchies and the Scorpio and Virgo part of the manifested Creative Hierarchies and interestingly they are Creative Hierarchies on even planes.

Chúng ta là một Huyền Giai Sáng Tạo mang tính liên hệ và chúng ta kết hợp hai bên lại với nhau; vì thế, Huyền Giai Sáng Tạo Song Tử, với điều mà chúng ta gọi ở đây là khát vọng hướng đến nhị nguyên, đang tác động đến toàn bộ tiến trình này. Bạch Dương và Song Tử thuộc Các Huyền Giai Không Biểu Hiện, còn Hổ Cáp và Xử Nữ thuộc các Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện; điều thú vị là chúng đều là các Huyền Giai Sáng Tạo trên những cõi mang số chẵn.

With the Aries hierarchy on the second, or really the fourth sub-plane of the cosmic astral plane but it's in the second position, Gemini is in the fourth position and if we went on we would see that, I believe this is correct, that Virgo is in the second position and Scorpio is in the fourth position, 2-4-2-4. There's an interactivity based on 2-4 and 2-4 where the unmanifested and manifested Creative Hierarchies are concerned and all of this, mediated by Mercury which is bringing things together in harmony through the fourth ray.

Huyền Giai Bạch Dương ở vị trí thứ hai, hay thực ra trên cõi phụ thứ tư của cõi cảm dục vũ trụ nhưng đứng ở vị trí thứ hai; Song Tử ở vị trí thứ tư; và nếu tiếp tục, chúng ta sẽ thấy —tôi tin điều này đúng—Xử Nữ ở vị trí thứ hai và Hổ Cáp ở vị trí thứ tư: 2-4-2-4. Có một sự tương tác dựa trên 2-4 và 2-4 đối với các Huyền Giai Sáng Tạo không biểu hiện và biểu hiện; tất cả điều này do Sao Thủy làm trung gian, đưa các sự vật vào sự hài hòa thông qua cung bốn.

[25] When Mercury, the divine Messenger, the principle of illusion

Also interestingly in its third ray aspect, in its lower aspect, divine messenger and also

the principle of illusion

[26] and the expression of the active higher mind,

Very important, telling us that Mercury is most definitely connected with the abstract mind,

[27] has performed his mission and "led humanity into the light"

Because ever—what is Mercury called?—the psychopomp is leading the candidate into the light. Mercury is the guide, restoring sight to the blind, there's the blinded candidate and Mercury leads him and eventually restores sight. That's so important. On page 272 of *Esoteric Astrology*: Mercury and the active higher mind. Now higher mind of course exists on sub-plane three and two as well and also on sub-plane one, but I do think of Mercury and its role within the Spiritual Triad. It is the son of mind for sub-plane two and three, but also I think the abstract mind for sub-plane number one on the mental plane.

When you run into a reference, it makes an impression upon you and then you lose it and you simply have the memory of the impression, but not the exact wording and the exact wording is very important because the Tibetan words things with a precision that we cannot. So when Mercury, the divine

[25] Khi Sao Thủy, Sứ Giả thiêng liêng, nguyên khí của ảo tưởng

Điều thú vị là nó cũng như vậy trong phương diện cung ba, phương diện thấp của nó: sứ giả thiêng liêng và cũng là

nguyên khí của ảo tưởng

[26] và biểu hiện của thượng trí năng động,

Điều này rất quan trọng, cho chúng ta biết Sao Thủy chắc chắn liên kết với trí trừu tượng,

[27] đã hoàn thành sứ mệnh của mình và "dẫn nhân loại vào [Trang 273] ánh sáng",

Bởi Sao Thủy—được gọi là gì nhỉ?—Đấng dẫn dắt linh hồn luôn dẫn ứng viên vào ánh sáng. Sao Thủy là người hướng đạo, khôi phục thị giác cho người mù; đó là ứng viên bị bịt mắt và Sao Thủy dẫn dắt y, cuối cùng khôi phục thị giác. Điều đó vô cùng quan trọng. Ở trang 272 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*: Sao Thủy và thượng trí năng động. Dĩ nhiên, thượng trí hiện hữu trên cõi phụ ba và hai, cũng như trên cõi phụ một, nhưng tôi quả thực nghĩ đến Sao Thủy và vai trò của nó trong Tam Nguyên Tinh Thần. Nó là Con của Trí Tuệ đối với cõi phụ hai và ba, nhưng tôi nghĩ nó cũng là trí trừu tượng đối với cõi phụ số một trên cõi trí.

Khi bắt gặp một đoạn tham chiếu, nó tạo ấn tượng lên bạn, rồi bạn đánh mất nó và chỉ còn ký ức về ấn tượng ấy chứ không phải câu chữ chính xác; mà câu chữ chính xác rất quan trọng, vì Chân sư Tây Tạng diễn đạt mọi điều với độ chính xác mà chúng ta không thể đạt tới. Vì vậy, khi Sao Thủy, sứ

messenger, the fourth ray going between the principle of illusion with his third-ray personality, dividing things up and relating things wrongly, full of theories, but dark and unstable as it says the concrete mind can be

giả thiêng liêng, cung bốn đi lại giữa các bên, đồng thời là nguyên khí của ảo tưởng với phàm ngã cung ba của mình, phân chia mọi thứ và liên hệ chúng sai lạc, đầy các lý thuyết nhưng tăm tối và bất ổn như người ta nói về trí cụ thể

and the expression of the active higher mind, has performed his mission and "led humanity into the light"

và biểu hiện của thượng trí năng động, đã hoàn thành sứ mệnh của mình và "dẫn nhân loại vào ánh sáng"

The light of what? Let's just say the light of intuition

Ánh sáng của điều gì? Có thể gọi đó là ánh sáng của trực giác.

[28] and the Christ-child out of the womb of time and of the flesh into the light of day and of manifestation,

[28] đồng thời đưa Hài nhi Christ ra khỏi dạ con của thời gian và xác thịt để bước vào ánh sáng ban ngày và sự biểu hiện,

Remember what the light of day is called, this is the type of light which Scorpio expresses, I suppose after its triumph, so we are dealing with the intuition, we are dealing with the intuitive plane here, a plane to which Mercury is related and Scorpio is related, the light of day, we are dealing with the intuitive plane.

Hãy nhớ ánh sáng ban ngày được gọi là gì; tôi cho rằng đây là loại ánh sáng mà Hổ Cáp biểu hiện sau chiến thắng của nó. Vì vậy, chúng ta đang đề cập đến trực giác, đến cõi trực giác, một cõi mà cả Sao Thủy lẫn Hổ Cáp đều liên hệ. Ánh sáng ban ngày—chúng ta đang đề cập đến cõi trực giác.

and of manifestation, **then the task of that great centre we call humanity**

và ánh sáng biểu hiện, **bấy giờ nhiệm vụ của trung tâm vĩ đại mà chúng ta gọi là nhân loại**

I suppose this is the fourth Creative Hierarchy particularly,

Tôi cho rằng điều này đặc biệt chỉ Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư,

[29] will be accomplished. Ponder on this for the significance of esoteric astrology will emerge more clearly in your minds if you can understand this fourfold activity of Mercury and the inter-relation of these four signs of the zodiac—connected as they are with the logoic Quaternary.

[29] sẽ hoàn tất. Hãy suy ngẫm điều này, vì thâm nghĩa của Chiêm Tinh Học Nội Môn sẽ hiển lộ rõ ràng hơn trong trí bạn nếu bạn có thể thấu hiểu hoạt động tứ phân này của Sao Thủy và mối tương quan giữa bốn dấu hiệu Hoàng đạo này—vốn liên kết với Bộ Tứ của Thượng đế.

Four signs connected with the logoic quaternary via Mercury. Generally a quaternary is the lower aspect, it is the personality. So are these four signs, Mercury, Gemini, Virgo and Scorpio connected with the logoic quaternary? We know that Earth and Venus are connected with the logoic quaternary, but we can't relate the rulers to these four signs, I mean Earth may be the hierarchical ruler of Gemini, but Venus is the hierarchical ruler of Capricorn, it's not included here.

Bốn dấu hiệu liên kết với Bộ Bốn của Thượng đế qua Sao Thủy. Nói chung, một bộ bốn là phương diện thấp, tức phàm ngã. Vậy bốn dấu hiệu này—Sao Thủy, Song Tử, Xử Nữ và Hổ Cáp—có liên kết với Bộ Bốn của Thượng đế không? Chúng ta biết Trái Đất và Sao Kim liên kết với Bộ Bốn của Thượng đế, nhưng không thể liên hệ các chủ tinh với bốn dấu hiệu này. Ý tôi là Trái Đất có thể là chủ tinh huyền giai của Song Tử, nhưng Sao Kim là chủ tinh huyền giai của Ma Kết, mà Ma Kết không được bao gồm ở đây.

So we have understood the fourfold activity of Mercury and it will help us understand esoteric astrology better, the great science of relations, What should we call it? esoteric astrology is the science of relations, yes, and we will bring together with the help of esoteric astrology and Mercury, spirit and matter under Aries, soul and body under Gemini, mother and child under Virgo and word and flesh under Scorpio.

Như vậy, chúng ta đã hiểu hoạt động tứ phân của Sao Thủy, và điều đó sẽ giúp chúng ta hiểu rõ hơn Chiêm Tinh Học Nội Môn, khoa học vĩ đại về các mối liên hệ. Chúng ta nên gọi nó là gì? Chiêm Tinh Học Nội Môn là khoa học về các mối liên hệ, đúng vậy; với sự trợ giúp của Chiêm Tinh Học Nội Môn và Sao Thủy, chúng ta sẽ kết hợp tinh thần và vật chất dưới Bạch Dương, linh hồn và thân thể dưới Song Tử, mẹ và con dưới Xử Nữ, Linh từ và xác thịt dưới Hổ Cáp.

The purpose of esoteric astrology is certainly not to divide things further or make things more difficult to understand through complexity, but to contribute to the understanding of the relation of these energies and their fusion into a unity.

Mục đích của Chiêm Tinh Học Nội Môn chắc chắn không phải là tiếp tục phân chia mọi thứ hoặc khiến chúng khó hiểu hơn vì sự phức tạp, mà là góp phần giúp thấu hiểu mối liên hệ giữa các năng lượng này và sự dung hợp của chúng thành một thể thống nhất.

Mercury having to do with the active higher mind and conveying to us many notions concerning these relationships, DK is the messenger of the masters of the hierarchy, strongly identified with the quality of Mercury, he's writing, he's communicating, he's moving about, he's willing to go on any errand as it were on behalf of the hierarchy, he's very much Mercury, working with Master K.H. who could be called in a way Venus, Mercury being I think more related to the previous solar system or at least to the

Sao Thủy liên quan đến thượng trí năng động và truyền đạt cho chúng ta nhiều ý niệm về các mối liên hệ này. Chân sư DK là sứ giả của các Chân sư trong Thánh đoàn, đồng hóa mạnh mẽ với phẩm tính Sao Thủy. Ngài viết, giao tiếp, di chuyển và sẵn lòng thực hiện bất kỳ sứ mệnh nào thay mặt Thánh đoàn. Ngài mang đậm tính Sao Thủy, làm việc với Chân sư KH, Đấng theo một nghĩa nào đó có thể được gọi là Sao Kim. Tôi nghĩ Sao Thủy liên quan nhiều hơn đến hệ mặt trời trước hoặc ít nhất là Dãy Mặt Trăng,

moon chain and Venus may be more related to this, moving on in this somewhat pondering and ponderous manner.

còn Sao Kim có thể liên quan nhiều hơn đến hệ mặt trời này. Chúng ta hãy tiếp tục theo cách vừa suy ngẫm vừa có phần nặng nề này.

[30] It is in this sign also

[30] Cũng chính trong dấu hiệu này

That is Virgo,

Tức là Xử Nữ,

[31] that the Moon in its own right of antiquity and of ancient thoughtform control,

[31] mà Mặt Trăng, với địa vị riêng có nhờ tính cổ xưa và quyền kiểm soát của hình tư tưởng cổ đại,

That's how the moon controls through ancient built thought-forms which are timed in the release of their effectiveness.

Đó là cách Mặt Trăng kiểm soát thông qua những hình tư tưởng cổ xưa đã được kiến tạo, với thời điểm phát huy hiệu lực đã được định sẵn.

It is in this sign also that the Moon in its own right of antiquity and of ancient thoughtform control,

Cũng chính trong dấu hiệu này mà Mặt Trăng, theo quyền năng riêng có từ tính cổ xưa và sự kiểm soát của các hình tư tưởng cổ xưa,

[32] and also

[32] đồng thời

Now note here,

Giờ hãy lưu ý ở đây,

[33] as veiling both Vulcan and Neptune,

[33] cũng che khuất cả Vulcan lẫn Sao Hải Vương,

What is this, page 272 or so? Notice that earlier the moon was simply given as veiling Vulcan, but we would be incomplete in our knowledge of what the moon veils in Virgo if Neptune were not included. So, the nascent Christ coming to birth is much more related to Neptune, although the endurance through time that is required to bring that Christ to birth is related to the planet of Will, Vulcan. There is a first and second ray here. The moon is ancient and its positions seem to activate ancient thought-forms, still

Đây là gì nhỉ, khoảng trang 272? Hãy lưu ý rằng trước đó Mặt Trăng chỉ được cho là che Vulcan, nhưng hiểu biết của chúng ta về những gì Mặt Trăng che trong Xử Nữ sẽ không đầy đủ nếu không bao gồm Sao Hải Vương. Vì vậy, Đức Christ sơ sinh đang tiến đến lúc chào đời liên quan nhiều hơn đến Sao Hải Vương, mặc dù sức chịu đựng qua thời gian cần thiết để đưa Đức Christ ấy đến lúc chào đời lại liên quan đến hành tinh của Ý Chí, Vulcan. Ở đây có cung một và cung hai. Mặt Trăng cổ xưa và các vị trí của nó

ambient, which control circumstances on earth. If you've noticed, when the moon changes position, thought changes, action changes. It's not radiation that is doing that. It's the cyclic activation of ancient thought-forms to which we still in our habitual nature respond.

dường như kích hoạt những hình tư tưởng cổ xưa vẫn bao quanh chúng ta và kiểm soát hoàn cảnh trên Trái Đất. Nếu để ý, bạn sẽ thấy khi Mặt Trăng đổi vị trí, tư tưởng thay đổi, hành động thay đổi. Không phải sự bức xạ tạo ra điều đó. Đó là sự kích hoạt theo chu kỳ của những hình tư tưởng cổ xưa mà bản chất quen theo tập quán của chúng ta vẫn đáp ứng.

We have to break out of the rotary motion in this way of the moon. It's also

Theo cách này, chúng ta phải thoát khỏi chuyển động xoay vòng của Mặt Trăng. Nó cũng là

in this sign also that the Moon in its own right of antiquity and of ancient thoughtform control, and also as veiling both Vulcan and Neptune,

chính trong dấu hiệu này mà Mặt Trăng, theo quyền năng riêng có từ tính cổ xưa và sự kiểm soát của các hình tư tưởng cổ xưa, và cũng khi che cả Vulcan lẫn Sao Hải Vương,

[34] connects the force of Virgo with the energies of Taurus, of Cancer and of Aquarius.

[34] kết nối mãnh lực của Xử Nữ với năng lượng của Kim Ngưu, Cự Giải và Bảo Bình.

Here we're going to have another quaternary, Taurus, Cancer, and Aquarius. Taurus, well, how is that done? We could say it's through the exaltation of the moon in Taurus, but actually it's through the moon veiling Vulcan that we're connecting with Taurus, the moon ruling Cancer orthodoxly and the moon is the hierarchical ruler of Aquarius. In these relationships and in their dynamics, light breaks forth.

Ở đây chúng ta sẽ có một bộ bốn khác: Kim Ngưu, Cự Giải và Bảo Bình. Kim Ngưu—điều đó được thực hiện thế nào? Chúng ta có thể nói là thông qua sự vượng của Mặt Trăng trong Kim Ngưu, nhưng thực ra chính nhờ Mặt Trăng che Vulcan mà chúng ta kết nối với Kim Ngưu; Mặt Trăng cai quản Cự Giải theo ngoại môn và là chủ tinh huyền giai của Bảo Bình. Trong những mối liên hệ và động lực này, ánh sáng bừng phát.

[35] This is of peculiar importance for it relates the form building aspect with the consciousness aspect

[35] Điều này có tầm quan trọng đặc biệt vì nó liên kết phương diện kiến tạo hình tướng với phương diện tâm thức,

I guess Vulcan and the moon are form-building. Neptune has much to do with the consciousness aspect. Form-building is very much found in Taurus, Cancer, and Virgo. In Aquarius, perhaps we have an emphasis

Tôi cho rằng Vulcan và Mặt Trăng kiến tạo hình tướng. Sao Hải Vương liên quan rất nhiều đến phương diện tâm thức. Sự kiến tạo hình tướng hiện diện rất nhiều trong Kim Ngưu, Cự Giải và Xử Nữ. Trong Bảo

more on the expanding consciousness, but let's see what he means.

Bình, có lẽ chúng ta nhấn mạnh nhiều hơn vào tâm thức đang mở rộng, nhưng hãy xem Ngài muốn nói gì.

This is of peculiar importance for it relates the form building aspect

Điều này có tầm quan trọng đặc biệt vì nó liên hệ phương diện kiến tạo hình tướng

I guess, which is the moon

Tôi cho rằng đó là Mặt Trăng

with the consciousness aspect

với phương diện tâm thức

[36] which, at a high stage of development, produces the manifestation of the Christ principle or Christ-child.

[36] và ở một giai đoạn phát triển cao, mối liên kết này tạo nên sự biểu hiện của nguyên khí Christ hay Hài nhi Christ.

I guess he means the Vulcan-Neptune connection. I think that's what he's talking about here. This is the Vulcan-Neptune connection where Vulcan is form-building and Neptune is the Christ principle. Neptune is involved here as well with Cancer as a double ruler and with Aquarius as a veiled hierarchical ruler, though not with Taurus. There it's simply Vulcan and, in a way, the moon by connection with the exaltation.

Tôi cho rằng Ngài muốn nói đến mối liên hệ Vulcan–Sao Hải Vương. Tôi nghĩ đó là điều Ngài đang nói ở đây. Đây là mối liên hệ Vulcan–Sao Hải Vương, trong đó Vulcan kiến tạo hình tướng còn Sao Hải Vương là nguyên khí Christ. Sao Hải Vương ở đây cũng liên quan đến Cự Giải với tư cách chủ tinh kép và đến Bảo Bình với tư cách chủ tinh huyền giai bị che, nhưng không liên quan đến Kim Ngưu. Ở đó chỉ có Vulcan và, theo một nghĩa nào đó, Mặt Trăng qua mối liên hệ với sự vượng.

[37] It has been said esoterically that four of the names by which the Christ Avatar is ever called

[37] Theo huyền bí học, người ta nói rằng bốn trong số những danh xưng luôn được dùng để gọi Đấng Hóa Thân Christ là:

So it shows us there are different Christ avatars and that there will be Christs in future ages and such avatars descending only to redeem with no real benefit to themselves. This is the qualification of what makes an avatar. That these avatars will be called

Như vậy, điều đó cho chúng ta thấy có những Đấng Hóa Thân Christ khác nhau, rằng sẽ có các Đức Christ trong những thời đại tương lai, và những Đấng Hóa Thân như vậy giáng xuống chỉ để cứu chuộc mà không có lợi ích thực sự nào cho chính mình. Đây là phẩm tính xác định điều gì làm nên một Đấng Hóa Thân. Những Đấng Hóa Thân này sẽ được gọi là

[38] 1. The Desire of All Nations

Taurus is the great sign of desire, the reoriented desire, the high aspirational idealism, the desire for the great light. Taurus, *The Desire of All Nations*

Earlier we connected this desire of all nations possibly with Pisces, there was an earlier connection. We'll have to look it up.

[39] 2. He Whom the masses sense or He Whom they anticipate

Well this is like the desire of the masses. This is Cancer, the ruler of mass consciousness on the Cardinal Cross.

[40] 3. He Who is, for Her, the purpose of existence

Virgo, on the Mutable Cross and

[41] 4. He Who shows the light and gives the water

This is Aquarius. So, via the Moon and its veiled planets, four signs are brought together including Virgo and these four signs give us the four names of the Christ avatar. Four signs and four names of the Christ avatar. Taurus, *The Desire of All Nations*

In the cosmic sense, then we'll be consummated in the Desire of All Nations. Pisces, yes, consummation of divine desire,

[38] 1. Đấng mà Mọi Dân Tộc Khao Khát. Kim Ngưu. Thập Giá Cố Định.

Kim Ngưu là dấu hiệu vĩ đại của dục vọng, dục vọng được tái định hướng, chủ nghĩa lý tưởng đầy khát vọng cao cả, khát vọng hướng đến ánh sáng vĩ đại. Kim Ngưu, *Khát Vọng của Mọi Quốc Gia*

Trước đó, chúng ta đã liên hệ Khát Vọng của Mọi Quốc Gia này với Song Ngư; đã có một mối liên hệ trước đó. Chúng ta sẽ phải tra cứu lại.

[39] 2. Đấng mà quần chúng cảm nhận, hay Đấng mà họ mong đợi. Cự Giải. Thập Giá Chủ Yếu.

Điều này giống như khát vọng của quần chúng. Đây là Cự Giải, chủ tinh của tâm thức quần chúng trên Thập Giá Chủ Yếu.

[40] 3. Đấng mà đối với Nàng là mục đích hiện tồn. Xử Nữ. Thập Giá Biến đổi.

Xử Nữ, trên Thập Giá Biến Đổi và

[41] 4. Đấng chỉ ra ánh sáng và ban nước. Bảo Bình. Thập Giá Cố Định.

Đây là Bảo Bình. Như vậy, qua Mặt Trăng và các hành tinh mà nó che phủ, bốn dấu hiệu được liên kết với nhau, bao gồm Xử Nữ, và bốn dấu hiệu này đem lại cho chúng ta bốn danh xưng của Đấng Hóa Thân Christ. Bốn dấu hiệu và bốn danh xưng của Đấng Hóa Thân Christ. Kim Ngưu, *Khát Vọng của Muôn Dân*

Theo ý nghĩa vũ trụ, khi ấy chúng ta sẽ đạt đến sự viên mãn trong Khát Vọng của Muôn Dân. Song Ngư, đúng vậy, sự viên mãn của

yes, the desire of all nations and this we just recently discussed in the Libra chapter. Here is a name associated with a sign but it's legitimate to associate a name with more than one sign especially if we're looking at a specialized relationship of signs based upon the shared rulers. Here is the desire of all nations associated with Pisces and finally the desire of all nations associated with Taurus and that's where we are right now. So it helps to do this Mercurian activity where we see diverse relationships which have something in common. It's the consummated desire of all nations in Pisces. I think there was a place where we have Taurus and Pisces together and we have world saviors.

khát vọng thiêng liêng, đúng vậy, khát vọng của muôn dân; và chúng ta vừa mới thảo luận điều này trong chương Thiên Bình. Ở đây, một danh xưng được liên kết với một dấu hiệu, nhưng hoàn toàn chính đáng khi liên kết một danh xưng với nhiều dấu hiệu, đặc biệt nếu chúng ta đang xem xét một mối liên hệ chuyên biệt giữa các dấu hiệu dựa trên những chủ tinh chung. Ở đây, khát vọng của muôn dân được liên kết với Song Ngư, và cuối cùng, khát vọng của muôn dân được liên kết với Kim Ngưu, và đó chính là điểm chúng ta đang bàn đến. Vì vậy, việc thực hiện hoạt động mang tính Sao Thủy này sẽ hữu ích, qua đó chúng ta thấy được những mối liên hệ đa dạng có chung một yếu tố nào đó. Trong Song Ngư, đó là khát vọng đã viên mãn của muôn dân. Tôi nghĩ có một đoạn trong đó Kim Ngưu và Song Ngư được đặt cùng nhau, và chúng ta có các Đấng Cứu Thế.

Taurus representing in a way the Buddha and Pisces representing the Christ.

Kim Ngưu, theo một cách nào đó, tượng trưng cho Đức Phật, còn Song Ngư tượng trưng cho Đức Christ.

Just those two signs we recently discussed with two signs left out, what were those? Oh yeah, they were Gemini and Libra, weren't they? But the other ten signs, Gemini and Libra considering them as human signs, yes, and the other ten signs showing a position superior to that of the average humanity with Gemini and Libra in that context representing average humanity. So Taurus *The Desire of All Nations*

Chính hai dấu hiệu mà chúng ta vừa thảo luận gần đây, với hai dấu hiệu bị loại ra; đó là những dấu hiệu nào? À đúng rồi, đó là Song Tử và Thiên Bình, phải không? Nhưng mười dấu hiệu còn lại—khi xem Song Tử và Thiên Bình là các dấu hiệu nhân loại, đúng vậy—cho thấy một vị thế cao hơn vị thế của nhân loại trung bình, còn Song Tử và Thiên Bình, trong ngữ cảnh đó, tượng trưng cho nhân loại trung bình. Vì vậy, Kim Ngưu *Khát Vọng của Muôn Dân*

Well, we oftentimes call the Christ that, our particular Christ or any Christ but it's our Christ we're concerned with. We don't say *He Whom the masses sense or He Whom they anticipate*

Chúng ta thường gọi Đức Christ như thế, Đức Christ riêng biệt của chúng ta hoặc bất kỳ Đức Christ nào, nhưng điều chúng ta quan tâm là Đức Christ của chúng ta. Chúng ta không thường nói *Đấng mà quần chúng cảm nhận hoặc Đấng mà họ mong đợi*

We don't say that so much. We don't say so much, *He Who is, for Her, the purpose of existence*

Though we may conceive it as such, we may say, it's a little more mantric, *He Who shows the light and gives the water*

Aquarius, we may say that, yes, I would say so. So we've looked at a fourfold relationship based upon the Moon and the two planets it veils in Virgo. And we come up with Taurus, Cancer, Virgo, and Aquarius. Within the zodiac, every constellation is related to every other. Every planet, of course, in our solar system is related to every other, every constellation to every other, but certain of these relationships, dualities, trinities, quadruplicities, fivefold relationships, sixfold relationships, He does go beyond.

I can't remember an immediate sevenfold relationship, but I'm sure he deals with it, he just dealt with an eightfold relationship from Virgo clockwise to Aquarius, and then he dealt with a ninefold relationship, which goes from Virgo clockwise to Capricorn, but also the rulers of Virgo relating to nine constellations including itself, excluding Leo, Libra, and Capricorn. So, DK has all of these relationships based on different numbers. All the way from two to nine, and maybe even ten, because he excluded Libra and Gemini from a list of dual relationships which indicated stages above that of normal humanity. But we must be aware of the most important of these.

Chúng ta không thường nói như vậy. Chúng ta cũng không thường nói, *Đấng mà đối với Nàng, là mục đích của sự hiện tồn*

Dù có thể quan niệm như thế, chúng ta có thể nói theo cách mang tính mantram hơn một chút, *Đấng chỉ ra ánh sáng và ban nước*

Bảo Bình, chúng ta có thể nói như vậy, đúng thế, tôi cho là vậy. Như vậy, chúng ta đã xem xét một mối liên hệ tứ phân dựa trên Mặt Trăng và hai hành tinh mà nó che phủ trong Xử Nữ. Và chúng ta có Kim Ngưu, Cự Giải, Xử Nữ và Bảo Bình. Trong Hoàng đạo, mọi chòm sao đều liên hệ với mọi chòm sao khác. Dĩ nhiên, mọi hành tinh trong hệ mặt trời của chúng ta đều liên hệ với mọi hành tinh khác, mọi chòm sao đều liên hệ với mọi chòm sao khác; nhưng trong số những mối liên hệ này, Ngài còn đề cập đến các nhị nguyên, bộ ba, bộ bốn, những mối liên hệ ngũ phân và những mối liên hệ lục phân.

Tôi không thể nhớ ngay một mối liên hệ thất phân nào, nhưng tôi chắc chắn Ngài có đề cập đến nó. Ngài vừa bàn về một mối liên hệ bát phân, từ Xử Nữ theo chiều kim đồng hồ đến Bảo Bình, rồi Ngài bàn về một mối liên hệ cửu phân, từ Xử Nữ theo chiều kim đồng hồ đến Ma Kết; đồng thời, các chủ tinh của Xử Nữ liên hệ với chín chòm sao, kể cả chính nó, nhưng loại trừ Sư Tử, Thiên Bình và Ma Kết. Như vậy, Chân sư DK có tất cả những mối liên hệ dựa trên các con số khác nhau này, từ hai đến chín, và có lẽ thậm chí đến mười, vì Ngài đã loại Thiên Bình và Song Tử khỏi một danh sách các mối liên hệ kép biểu thị những giai đoạn cao hơn giai đoạn của nhân loại bình thường. Nhưng chúng ta phải nhận biết những mối liên hệ quan trọng nhất trong số này.

It's possible to take many configurations, make a case for them, but there are so many and time is short, and so much is to be accomplished at this time that we have to know the most significant ones. I could randomly choose triangles throughout the zodiac, but certain of them are really, really important, and it's those we have to be most aware of. Anyway,

Có thể chọn nhiều cấu hình và lập luận để biện minh cho chúng, nhưng chúng quá nhiều, thời gian lại ngắn, và hiện nay còn rất nhiều điều cần hoàn thành, nên chúng ta phải biết những cấu hình có thâm nghĩa nhất. Tôi có thể tùy ý chọn các tam giác trên khắp Hoàng đạo, nhưng một số tam giác thực sự vô cùng quan trọng, và chính chúng là những điều chúng ta cần nhận biết rõ nhất. Dù sao đi nữa,

[42] All these signs indicate forms of consciousness, which are conditioned and manifested by the energies of these signs, performing cyclically and ceaselessly their appointed task.

[42] Tất cả những dấu hiệu này biểu thị các hình thức tâm thức được năng lượng của những dấu hiệu ấy tác động và làm cho biểu hiện, khi chúng thực hiện nhiệm vụ được giao theo chu kỳ và không ngừng nghỉ.

With respect to our solar system, the signs perform cyclic tasks, and we come into cyclic relationship to them based upon the conditions of our incarnations. Perhaps there is, kind of a vernal equinox for the sun, and so for a time, the entire solar system is affected by a polarity of constellations towards which the vernal equinox of the sun is pointing and its opposite constellation.

Đối với hệ mặt trời của chúng ta, các dấu hiệu thực hiện những nhiệm vụ theo chu kỳ, và chúng ta bước vào mối liên hệ theo chu kỳ với chúng dựa trên các điều kiện lâm phàm của mình. Có lẽ Mặt Trời cũng có một dạng điểm xuân phân, và vì vậy, trong một thời kỳ, toàn bộ hệ mặt trời chịu ảnh hưởng của một cặp chòm sao đối cực, gồm chòm sao mà điểm xuân phân của Mặt Trời đang hướng đến và chòm sao đối diện với nó.

We here on the earth are going to be affected very shortly by Aquarius Leo, in a minor sense and in a major sense, but different planets are affected by different constellations at different times, depending on the orientation of their, what, vernal equinox, and what about the entire solar system, given the orientation of the sun to the encircling constellations of the zodiac? What about that which affects the entire solar system? In what age are we solar systemically? Well, we can barely, or cannot really at all, understand the astrology of our planet and its horoscopes, so how then to understand the astrology of the sun, except

Chúng ta ở đây trên Trái Đất chẳng bao lâu nữa sẽ chịu ảnh hưởng của Bảo Bình–Sư Tử, theo cả nghĩa nhỏ lẫn nghĩa lớn; nhưng những hành tinh khác nhau chịu ảnh hưởng của những chòm sao khác nhau vào những thời điểm khác nhau, tùy theo định hướng của—gọi là gì nhỉ—điểm xuân phân của chúng. Còn toàn bộ hệ mặt trời thì sao, xét theo định hướng của Mặt Trời đối với các chòm sao Hoàng đạo bao quanh? Điều gì tác động đến toàn bộ hệ mặt trời? Xét trên bình diện hệ mặt trời, chúng ta đang ở trong thời đại nào? Chúng ta hầu như không thể, hoặc thực sự hoàn toàn không thể, thấu hiểu chiêm tinh học của hành tinh mình và các lá

to imagine that certain of the factors present in lower horoscopes are also present in the solar horoscope.

số chiêm tinh của nó; vậy làm sao thấu hiểu chiêm tinh học của Mặt Trời, ngoại trừ hình dung rằng một số yếu tố hiện diện trong các lá số chiêm tinh thấp hơn cũng hiện diện trong lá số chiêm tinh của hệ mặt trời?

All these signs indicate forms of consciousness, which are conditioned and manifested by the energies of these signs, performing cyclically and ceaselessly their appointed task.

Tất cả những dấu hiệu này biểu thị các hình thức tâm thức chịu sự tác động và biểu hiện qua năng lượng của các dấu hiệu ấy, vốn thực hiện nhiệm vụ được giao theo chu kỳ và không ngừng nghỉ.

I suppose, with respect to our solar system and also our planet.

Tôi cho rằng điều này đúng đối với hệ mặt trời của chúng ta và cả hành tinh của chúng ta.

[43] They, therefore, are primarily concerned with the stage of discipleship and the manifestation of a solar disciple.

[43] Vì vậy, chúng chủ yếu liên quan đến giai đoạn địa vị đệ tử và sự biểu hiện của một đệ tử thái dương.

There is that interesting term, solar disciple, page 273. So discipleship, Taurus, Cancer, Virgo, and Aquarius, well two of the signs are found in the feminine triangle, Cancer and Virgo, two in the feminine triangle. It's such an important term, solar disciple. Solar discipleship, we oftentimes talk about the disciple becoming solarized, meaning he becomes an initiate of the third degree and is subject or subjected to the first of the solar initiations. These four signs, which should be listed, are connected with discipleship per se, Taurus, Cancer, Virgo, and Aquarius. Of course, naturally Scorpio, from another angle, is deeply connected with discipleship. There's hardly a sign, I don't think there's any sign, which cannot be applied during the stage of discipleship, but DK is making a specific point.

Có thuật ngữ thú vị ấy, đệ tử thái dương, ở trang 273. Vậy địa vị đệ tử, Kim Ngưu, Cự Giải, Xử Nữ và Bảo Bình—hai trong số các dấu hiệu này nằm trong tam giác nữ tính, tức Cự Giải và Xử Nữ, hai dấu hiệu trong tam giác nữ tính. Đệ tử thái dương là một thuật ngữ vô cùng quan trọng. Chúng ta thường nói về địa vị đệ tử thái dương và việc đệ tử trở nên thái dương hóa, nghĩa là y trở thành điểm đạo đồ cấp ba và trải qua lần đầu tiên trong các cuộc điểm đạo thái dương. Bốn dấu hiệu này, vốn cần được liệt kê, liên hệ với chính địa vị đệ tử: Kim Ngưu, Cự Giải, Xử Nữ và Bảo Bình. Dĩ nhiên, xét từ một góc độ khác, Hổ Cáp cũng liên hệ sâu sắc với địa vị đệ tử. Hầu như không có dấu hiệu nào—tôi không nghĩ có bất kỳ dấu hiệu nào—không thể áp dụng trong giai đoạn địa vị đệ tử, nhưng Chân sư DK đang nêu một điểm cụ thể.

They are primarily concerned with the stage of discipleship and the manifestation of a

Trước hết chúng liên quan đến giai đoạn địa vị đệ tử và sự biểu hiện của một

[44] Hence the two energies which come from the Fixed Cross.

Namely Taurus and Aquarius. Interestingly, the sign of the New Group of World Servers, which contains many disciples and some initiates, and the sign of Aquarius, the sign of the hierarchy, teaching humanity how to enter the hierarchy through service.

[45] This is consequently one of the intermediate crosses which relate the major three and there are many

Is this a cross? Is this quaternary a cross? Is that what he's saying? Is this quaternary a cross? We don't have exactly what we'd call oppositions operating here. Not really. Taurus, Cancer, Virgo, then we have a long way to go to Aquarius, about 150 degrees. But

This is consequently one of the intermediate crosses which relate the major three

Relating the major three, because in this quaternary, there are a cardinal sign, a mutable sign, and two fixed signs. More towards discipleship, which the Fixed Cross rules. End of *Esoteric Astrology* Adventure 86C, page 273.

[44] Do đó có hai năng lượng đến từ Thập Giá Cố Định.

Cụ thể là Kim Ngưu và Bảo Bình. Điều thú vị là dấu hiệu của Đoàn Người Mới Phụng Sự Thế Gian, gồm nhiều đệ tử và một số điểm đạo đồ, và dấu hiệu Bảo Bình, dấu hiệu của Thánh đoàn, đang dạy nhân loại cách tiến nhập Thánh đoàn thông qua phụng sự.

[45] Vì thế, đây là một trong những thập giá trung gian liên kết ba thập giá chính, và có nhiều thập giá như vậy.

Đây có phải là một thập giá không? Bộ bốn này có phải là một thập giá không? Có phải đó là điều Ngài đang nói không? Bộ bốn này có phải là một thập giá không? Ở đây, chúng ta không có chính xác những gì mình gọi là các đối vị đang hoạt động. Không hẳn. Kim Ngưu, Cự Giải, Xử Nữ, rồi chúng ta phải đi một quãng dài mới đến Bảo Bình, khoảng 150 độ. Nhưng

Vì vậy, đây là một trong những thập giá trung gian liên kết ba thập giá chính yếu

Liên kết ba thập giá chính yếu, bởi vì trong bộ bốn này có một dấu hiệu chính yếu, một dấu hiệu biến đổi và hai dấu hiệu cố định. Chúng thiên nhiều hơn về địa vị đệ tử, vốn do Thập Giá Cố Định cai quản. Kết thúc *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, Hành trình 86C, trang 273.

Esoteric-Astrology-Adventure-86d

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-86d_edited

Mối quan hệ Xử Nữ–Kim Ngưu qua Vulcan và ý chí kiên trì

Chân sư DK liên kết Xử Nữ với Kim Ngưu qua hành tinh Vulcan, mang đến "phương diện kiên nhẫn của ý chí tồn tại," tức ý chí muốn được sinh ra trong hình tướng. Sự kết nối này duy trì quá trình thai nghén qua một thời gian dài, đưa Con của Thượng đế đang nhập thể trải qua giai đoạn trong Phòng Vô Minh, thời thơ ấu trên cõi hồng trần, và giai đoạn thiếu niên cho đến khi điểm đạo đồ đạt đến sự trưởng thành đầy đủ. Thầy MDR nhận xét rằng sự trưởng thành đầy đủ của nguyên lý Christ có lẽ chỉ đạt được ở lần điểm đạo thứ năm, khi linh hồn thực sự rạng rỡ trong bản chất cao siêu của dấu hiệu Sư Tử — không phải là tâm thức trong thể nguyên nhân mà là bản chất thuộc Tam Nguyên Tinh Thần.

Vulcan là hành tinh vừa thuộc đường cứng vừa thuộc đường mềm

Thầy MDR lưu ý rằng Vulcan thường được liên kết với cung một (kiên nhẫn, sự bền bỉ, tính liên tục của nỗ lực), nhưng cũng có một chiều sâu nội tâm hơn liên quan đến đường mềm, có thể là cung hai và cung bốn. Thầy dẫn chứng lời Chân sư DK nói với Roberto Assagioli rằng ông có ý chí "như thép tôi" của linh hồn cung hai, biểu hiện sự kiên trì phi thường. Thầy MDR đề xuất Vulcan là cả hành tinh đường cứng lẫn đường mềm, dù hiện nay chúng ta trải nghiệm nó chủ yếu theo đường cứng vì chúng ta đang hướng tới năng lượng linh hồn, chưa phải năng lượng tinh thần.

Kim Ngưu, Huyền Giai Sáng Tạo Không Biểu Hiện thứ ba và ánh sáng giải thoát khỏi cái chết

Kim Ngưu được gắn với Huyền Giai Sáng Tạo Không Biểu Hiện thứ ba (số thứ mười tính từ dưới lên), biểu hiện chủ yếu cung năm và được mô tả là "ánh sáng xuyên qua tri thức." Chân sư DK cho biết huyền giai này liên quan đến "ánh sáng giải thoát khỏi cái chết," một dạng ánh sáng cao hơn chưa được biểu hiện trong hệ mặt trời thấp của chúng ta. Thầy MDR suy luận rằng ánh sáng giải thoát này có thể liên quan đến việc đồng thời nhìn thấy tất cả các lĩnh vực mà tâm thức có thể đi vào, qua đó thực sự vượt qua nỗi sợ hãi về cái chết.

Năm mối liên hệ: Kim Ngưu, Vulcan, Huyền Giai thứ ba, Xử Nữ và Mặt Trăng

Chân sư DK trình bày mối quan hệ năm chiều: Kim Ngưu mang sự soi sáng; Vulcan mang cung một và sự kiên nhẫn; Huyền Giai Sáng Tạo Không Biểu Hiện thứ ba mang ánh sáng giải thoát; Xử Nữ mang sự sống Christ tiềm ẩn và chưa được biểu hiện; Mặt Trăng tượng trưng cho bản chất hình tướng, "bấc đèn cháy sáng soi đường." Thầy MDR nhận xét rằng những mối liên hệ này giúp mở rộng tầm nhìn về Thiên Cơ và cho ta cảm nhận thoáng qua về sự tổng hợp vĩ đại tiềm ẩn đằng sau biểu hiện.

Neptune và các ý nghĩa đa tầng của "nước"

Chân sư DK liệt kê tám ý nghĩa của Neptune gắn với khái niệm "nước": toàn bộ khái niệm về vật chất, "vùng nước của chất liệu," đại dương của sự sống, thế giới ảo cảm cảm dục, toàn bộ cõi cảm dục, bản chất ham muốn và cảm xúc, thế giới nhập thể tập trung của đại chúng, và sự tồn tại đại chúng như trong dấu hiệu Cự Giải. Thầy MDR lưu ý rằng cõi Bồ đề cũng nên được đề cập đến vì bản chất hi sinh của Neptune và mối liên hệ của nó với cả Song Ngư (nhà của Cha) lẫn Xử Nữ (nhiệm

vụ vô ngã được đảm nhận). Thầy đề xuất rằng Mặt Trăng và Neptune cùng nhau biểu trưng cho phần phi lý tính của con người — giai đoạn tiền trí tuệ trong đời sống nhân loại.

Cự Giải, Leo và dãy tiến hóa từ đại chúng đến nhóm

Chân sư DK mô tả Cự Giải đi trước Leo — dấu hiệu của cá nhân tính và nỗ lực ngã thức — và gắn với nhịp điệu chậm của đời sống đại chúng, hoàn toàn mang tính bản năng. Thầy MDR phác thảo ba giai đoạn tiến hóa: đại chúng (Cự Giải), cá nhân (Sư Tử), và nhóm (Bảo Bình), với Hổ Cáp và Ma Kết là các giai đoạn can thiệp thiết yếu. Thầy cũng nhận xét rằng điểm đạo đồ cung Cự Giải có thể quay lại để cứu chuộc, trở thành "con cua làm sạch đại dương vật chất bao quanh linh hồn con người."

Ngôi sao sáu cánh và cuộc hành trình từ cá nhân đến vũ trụ

Chân sư DK mô tả Cự Giải, Sư Tử, Xử Nữ cùng các đối cực của chúng tạo thành một ngôi sao sáu cánh quan trọng, đưa tâm thức từ cá nhân sang siêu cá nhân. Thầy MDR bổ sung rằng Con Sơn Dương mang chiến thắng của nguyên lý Christ, Bảo Bình mang sự phụng sự nhóm đầy đủ, và Song Ngư mang sự hi sinh sâu sắc hơn — sự đồng nhất không chỉ với nhóm mà với toàn thể. Thầy cũng liên kết ngôi sao sáu cánh này với Ấn Solomon (tam giác đan xen), vốn tượng trưng cho mối quan hệ giữa cá nhân với đại chúng nhân loại và giữa đệ tử với nhóm.

Neptune và động lực tích lũy để tiến qua các dấu hiệu từ Cự Giải đến Bảo Bình

Chân sư DK nhấn mạnh Neptune là hành tinh chủ yếu hoạt động trong Cự Giải, tạo ra đủ đà tiến để tiến bộ qua các dấu hiệu trung gian đến Bảo Bình. Thầy MDR phân tích rằng trong số sáu dấu hiệu được liệt kê (Cự Giải, Sư Tử, Xử Nữ, Ma Kết, Bảo Bình, Song Ngư), hầu như tất cả đều có mối liên hệ mạnh mẽ với Neptune — kể cả Ma Kết, nơi Neptune lạc hãm nhưng theo Chân sư DK mỗi sự lạc hãm là một sự vượng ở chiều đối lập, nên Jupiter và Neptune trong Ma Kết biểu hiện trực giác tâm thức cao.

Bánh xe Hoàng đạo quay thuận và nghịch chiều: xung đột và sự rách toang của bức màn

Chân sư DK giải thích rằng vô số tiểu sự sống cấu thành hình tướng được điều kiện hóa bởi Hoàng đạo tiến triển theo chiều thuận (theo chiều kim đồng hồ) do tuế sai của điểm phân xuân, trong khi tâm thức của đệ tử tập trung trong tâm thức linh hồn được điều hành bởi bánh xe tiến theo chiều ngược kim đồng hồ. Hai chuyển động đối nghịch này cuối cùng tạo ra sự "rách toang" tiền đề cho điểm đạo và sự soi sáng — được biểu tượng hóa trong Tân Ước bằng hình ảnh "bức màn đền thờ bị xé ra làm đôi từ trên xuống dưới." Thầy MDR liên kết trải nghiệm này với lời thánh Phaolô: "Điều tôi làm, không phải tôi làm; điều tôi không muốn làm, tôi lại làm. Hỡi người khốn nạn là tôi, ai sẽ cứu tôi khỏi thân xác sự chết này?" — sự xung đột điển hình giữa bản chất hình tướng và tâm thức đang tìm kiếm giải thoát.

Đêm tối của linh hồn và tiếng kêu khải hoàn từ Cổ Luận

Chân sư DK trích dẫn từ Cổ Luận mô tả trạng thái đêm tối của linh hồn: con người đứng lơ lửng giữa trời và đất, không thuộc về Thập Giá Cố Định hay Thập Giá Chủ Yếu, kêu lên "Đấng Thượng đế duy nhất đã bỏ ta ở đâu? Không thấy Ngài đâu, và mọi thần linh khác đều đã ra đi." Thầy MDR giải thích rằng Thái dương Thiên Thần — Đấng Thượng đế duy nhất đã hiện diện hàng triệu năm — đã trở về nguồn cội sau khi thể nguyên nhân tan vỡ ở lần điểm đạo thứ tư, để lại người điểm đạo đơn độc giữa Chân Thần và đời sống hình tướng. Tiếp theo đó là tiếng kêu khải hoàn từ Cổ Luận: "Ta biết ta là Ánh sáng của Thượng đế. Không có gì khác ngoài điều đó" — sự nhận ra ánh sáng trực giác của cõi Bồ đề và vị trí của mình trong các cõi dĩ thái vũ trụ thay vì trong giới hạn của thể nguyên nhân.

Xử Nữ, Bảo Bình và việc tổng hợp sự sống Christ trên cõi hồng trần

Chân sư DK cho biết qua Mặt Trăng (chủ tinh tôn ti) và Sao Mộc (chủ tinh nội môn), Xử Nữ được đưa vào mối quan hệ với Bảo Bình và Huyền Giai Sáng Tạo thứ bảy — huyền giai thấp nhất, cai quản chất liệu nguyên tử và các sự sống "chết" hay vô cơ. Chân sư DK giải thích rằng nguyên lý Christ phải biểu hiện trên cõi hồng trần trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, kích hoạt các sự sống tinh linh nhỏ bé vào hoạt động và sự hữu dụng. Thầy MDR nhận xét rằng điều đáng kinh ngạc là người Bảo Bình tư duy toàn cầu lại có thể thực hiện rất nhiều điều thiết thực trên cõi hồng trần, và thật sự là "người của mọi mùa" — phản ánh sự kết hợp hoàn hảo giữa tầm nhìn vũ trụ và hành động thực tế.

Text EAA 86d – Văn bản EAA 86d

[1] Virgo is related to Taurus through Vulcan [2] which brings in what might be called the *endurance* aspect of the will-to-be which [3] carries the incarnated Son of God through the experiences of the dark time [4] wherein the personality becomes the Mother in the stage of gestation, [5] through the period of infancy upon the physical plane [6] and through the stage of adolescence until the initiate attains full maturity. [7] This necessitates persistence, endurance and continuity of effort [8] and is one of the characteristics imparted or stimulated by energies pouring from Vulcan. [9] You can realize that these are first ray attributes and are [10] the reverse side of those usually emphasized, namely, death or the activity of the Destroyer aspect. [11] Taurus is an expression of the third unmanifested Hierarchy [12] and of this Hierarchy we know nothing beyond the fact that it is concerned with the light which liberates from death. [13] Therefore, you have:

[14] Taurus—Illumination.

[15] Vulcan—First ray or endurance.

[16] Third Creative Hierarchy—Liberating Light.

[1] Xử Nữ liên hệ với Kim Ngưu qua Vulcan, [2] vốn đưa vào điều có thể gọi là phương diện *sức chịu đựng* của Ý Chí-hiện tồn, đưa [3] Con của Thượng đế đang nhập thể trải qua những kinh nghiệm của thời kỳ đen tối, [4] trong đó phàm ngã trở thành Người Mẹ ở giai đoạn thai nghén, [5] qua thời kỳ thơ ấu trên cõi hồng trần [6] và qua giai đoạn thiếu niên cho đến khi điểm đạo đồ đạt đến sự trưởng thành viên mãn. [7] Điều này đòi hỏi sự kiên trì, sức chịu đựng và nỗ lực liên tục, [8] và là một trong những đặc tính do các năng lượng tuôn đổ từ Vulcan truyền đạt hoặc kích thích. [9] Bạn có thể nhận ra rằng đây là những thuộc tính của cung một và là [10] mặt đối nghịch của những điều thường được nhấn mạnh, tức là cái chết hoặc hoạt động của phương diện Hủy Diệt. [11] Kim Ngưu là biểu hiện của Huyền Giai Không Biểu Hiện thứ ba, [12] và chúng ta không biết gì về Huyền Giai này ngoài sự kiện rằng nó liên quan đến ánh sáng giải thoát khỏi cái chết. [13] Do đó, bạn có:

[14] Kim Ngưu—Sự soi sáng.

[15] Vulcan—Cung một hay sức chịu đựng.

[16] Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba—Ánh Sáng Giải Thoát.

[17] Virgo—The Christ-life, latent and unexpressed (as is the 3rd Creative Hierarchy).

[17] Xử Nữ—Sự sống Christ, tiềm ẩn và chưa biểu hiện, cũng như Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba.

[18] The Moon—The form nature, the substance of the flame which lights the way.

[18] Mặt Trăng—Bản chất hình tướng, chất liệu của ngọn lửa soi sáng con đường.

[19] A vast field of psychological research in connection with all the constellations, the planets and Hierarchies is indicated above, but it is of too vast a nature for me to consider in this treatise. [20] It will constitute the astrology of the future [21] and will begin to be understood when group awareness and continuity of consciousness are established among men. [22] However, as a form of mental gymnastics and as indicating possibilities, the concept is of use to you, for it widens your [Page 275] horizon and indicates the marvelous scope of the divine plan [23] and the synthesis underlying manifestation.

[19] Ở trên đã gợi mở một lĩnh vực nghiên cứu tâm lý rộng lớn liên quan đến tất cả các chòm sao, hành tinh và Huyền Giai, nhưng lĩnh vực ấy quá bao la để tôi xem xét trong khảo luận này. [20] Nó sẽ tạo thành khoa chiêm tinh học của tương lai [21] và sẽ bắt đầu được thấu hiểu khi nhận thức tập thể và tính liên tục của tâm thức được thiết lập trong nhân loại. [22] Tuy nhiên, với tư cách một hình thức rèn luyện trí tuệ và một chỉ dấu về các khả năng, khái niệm này hữu ích cho bạn, vì nó mở rộng chân trời của bạn [Trang 275] và cho thấy phạm vi kỳ diệu của Thiên Cơ [23] cùng sự tổng hợp làm nền tảng cho sự biểu hiện.

[24] Neptune is as you know, the God of the waters, and the term “water” covers many angles of the esoteric wisdom, such as:

[24] Như bạn biết, Sao Hải Vương là Thượng đế của các vùng nước, và thuật ngữ “nước” bao hàm nhiều phương diện của minh triết nội môn, chẳng hạn như:

[25] 1. The whole concept of matter—universal and itemized.

[25] 1. Toàn bộ khái niệm về vật chất—ở phạm vi vũ trụ và từng phần riêng biệt.

[26] 2. The “waters of substance.”

[26] 2. “Các vùng nước của chất liệu.”

[27] 3. The ocean of life.

[27] 3. Đại dương sự sống.

[28] 4. The world of astral glamour and reaction.

[28] 4. Thế giới của ảo cảm và phản ứng cảm dục.

[29] 5. The astral plane as a whole.

[29] 5. Toàn thể cõi cảm dục.

[30] 6. The desire and the emotional nature.

[30] 6. Bản chất dục vọng và cảm xúc.

[31] 7. The world of focused incarnation for the masses.

[31] 7. Thế giới nhập thể tập trung dành cho quần chúng.

[32] 8. Mass existence, as in Cancer.

[32] 8. Sự hiện tồn của quần chúng, như trong Cự Giải.

[33] Of all these attributes or conditions of the feminine pole in existence (the material aspect), the constellation Cancer is outstandingly symbolic. [34] It precedes Leo, [35] the sign of individuality and of self-conscious effort, [36] and is concerned with the slow rhythm of mass life— [37] either instinctually active or the reactions of an imposed consciousness which is a result of chosen experience after initiation. It [38] connotes mass life, leading to group life after the experience of initiation, for which its polar opposite, Capricorn, stands and which finds full expression in Aquarius [39] which completes the experience of Leo and fuses it with that of Cancer and Capricorn. These six signs:

[33] Trong tất cả những thuộc tính hoặc trạng thái này của cực nữ trong sự hiện tồn, tức phương diện vật chất, chòm sao Cự Giải là biểu tượng nổi bật nhất. [34] Nó đi trước Sư Tử, [35] dấu hiệu của cá thể tính và nỗ lực có ngã thức, [36] đồng thời liên quan đến nhịp điệu chậm rãi của đời sống quần chúng — [37] hoặc hoạt động theo bản năng, hoặc những phản ứng của một tâm thức áp đặt, vốn là kết quả của kinh nghiệm được lựa chọn sau điểm đạo. Nó [38] hàm ý đời sống quần chúng dẫn đến đời sống tập thể sau kinh nghiệm điểm đạo, mà đối cực của nó là Ma Kết đại diện, và đời sống ấy tìm thấy sự biểu hiện trọn vẹn trong Bảo Bình, [39] dấu hiệu hoàn tất kinh nghiệm của Sư Tử và dung hợp kinh nghiệm ấy với kinh nghiệm của Cự Giải và Ma Kết. Sáu dấu hiệu này:

Cancer.LeoVirgo

Cự Giải.Sư TửXử Nữ

CapricornAquarius Pisces

Ma KếtBảo Bình Song Ngư

[40] form another six-pointed star of profound significance which is the subjective counterpart of the six-pointed star (the interlaced triangles) which we call King Solomon's seal. This [41] interlacing of the two above triangles constitutes what [Page 276] is called a triangle of humanity [42] and—under the theories of the Science of Triangles—it concerns the relation of the individual to the mass of humanity and of the disciple to the group. [43] These triangles warrant most careful study. It is the planet Neptune which is predominantly active in bringing about such an activity in Cancer

[40] tạo thành một ngôi sao sáu cánh khác có thâm nghĩa sâu xa, vốn là đối phần chủ quan của ngôi sao sáu cánh, tức các tam giác đan xen, mà chúng ta gọi là ấn của Vua Solomon. Sự [41] đan xen của hai tam giác nói trên tạo thành điều [Trang 276] được gọi là tam giác nhân loại, [42] và—chiếu theo các lý thuyết của Khoa Học Tam Giác—nó liên quan đến mối quan hệ của cá nhân với toàn thể nhân loại và của đệ tử với tập thể. [43] Những tam giác này đáng được nghiên cứu hết sức cẩn thận. Chính Sao Hải Vương hoạt động vượt trội trong việc tạo nên một hoạt động như thế trong Cự Giải, [44] nhờ đó có thể thiết lập

[44] that adequate momentum can be set up [45] which will produce progress (through the intervening signs) to Aquarius.

đầy đủ động lượng [45] để tạo ra tiến trình tiến đến Bảo Bình qua các dấu hiệu trung gian.

[46] I would like here to add something more to the teaching about the wheel of life and its reversed motion which occurs at a particular stage of evolution. [47] I want to call your attention to the fact that the difficulty of the problem and the intensification of the life of conscious duality which marks the earlier stages of the Path of Discipleship, up to and immediately preceding the third initiation, [48] is based upon the wheel of the zodiac contributing its influences to the life of the form nature in a normal manner; [49] the myriads of lives which constitute the form are conditioned by the signs of the zodiac proceeding in its normal manner—clockwise, due to the precession of the equinoxes, [50] whilst the life of the disciple, focused in the soul consciousness, is governed (or should I remark, should be governed?) by the wheel, proceeding anti-clockwise. [51] Both motions are in potent opposition [52] and, symbolically speaking, [53] produce eventually that "tearing asunder" [54] which always precedes initiation and illumination [55] and which is testified to by all the mystics and initiates. [56] This is in reality that which produces the destruction of the veil of illusion and is symbolically referred to in *The New Testament* as "the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom." [57] This constitutes the result of the dual activity of the Great Wheel. [58] It precedes the dark night of the soul wherein the man stands pendant between heaven and earth [59] and then cries: [Page 277]

[46] Ở đây, tôi muốn bổ sung thêm đôi điều vào giáo huấn về bánh xe sự sống và chuyển động đảo ngược của nó, vốn diễn ra tại một giai đoạn tiến hóa nhất định. [47] Tôi muốn lưu ý bạn rằng sự khó khăn của vấn đề và sự tăng cường đời sống nhị nguyên hữu thức—vốn đánh dấu các giai đoạn đầu của Con Đường Đệ Tử, cho đến ngay trước lần điểm đạo thứ ba— [48] bắt nguồn từ việc bánh xe Hoàng đạo tác động theo cách bình thường lên đời sống của bản chất hình tướng; [49] vô số sự sống cấu thành hình tướng chịu tác động của các dấu hiệu Hoàng đạo đang vận hành theo chiều bình thường—chiều kim đồng hồ, do hiện tượng tuế sai của các điểm phân, [50] trong khi đời sống của đệ tử, tập trung trong tâm thức linh hồn, lại chịu sự chi phối—hay tôi nên nói là phải chịu sự chi phối?—của bánh xe vận hành ngược chiều kim đồng hồ. [51] Hai chuyển động này đối nghịch nhau mãnh liệt [52] và, nói theo nghĩa biểu tượng, [53] cuối cùng tạo ra sự "xé lìa" [54] luôn xảy ra trước điểm đạo và sự soi sáng, [55] điều mà tất cả các nhà thần bí và điểm đạo đồ đều chứng thực. [56] Trên thực tế, chính điều này tạo ra sự hủy diệt bức màn ảo tưởng và được đề cập một cách biểu tượng trong *Tân Ước* bằng câu "bức màn trong đền thờ bị xé làm đôi từ trên xuống dưới." [57] Đây là kết quả của hoạt động nhị phân của Bánh Xe Vĩ Đại. [58] Nó xảy ra trước đêm tối của linh hồn, khi con người lơ lửng giữa trời và đất [59] rồi kêu lên: [Trang 277]

[60] "Where is the one God who has forsaken me? He is nowhere to be seen and all other gods have gone. I stand alone, bereft yet

[60] "Đấng Thượng đế duy nhất đã bỏ rơi tôi ở đâu? Không nơi nào có thể thấy Ngài, và mọi vị thần khác đều đã ra đi. Tôi đứng một

unafraid. I see the dark of form; I see the dark of distant spirit. And all the light of soul seems gone." [61] Then comes the cry triumphant: "I know I am the Light of God. There is naught else."

mình, bị tước bỏ mọi thứ nhưng không sợ hãi. Tôi thấy bóng tối của hình tướng; tôi thấy bóng tối của tinh thần xa xăm. Và dường như mọi ánh sáng của linh hồn đều đã biến mất." [61] Rồi tiếng kêu chiến thắng vang lên: "Tôi biết tôi là Ánh Sáng của Thượng đế. Không có gì khác."

[62] Through the Moon and also through Jupiter, Virgo is brought into relationship with Aquarius [63] which means, in this case, with the seventh Creative Hierarchy, [64] or with the atomic substance out of which the dense body of manifestation has to be constructed if the Christ life (which the Virgin nurtures) is to be brought to successful manifestation. [65] The cause of manifestation is, esoterically speaking, the stimulation of the "dead lives" (the so-called inorganic substance) [66] into activity and into usefulness to the positive Christ life, which is the agent of the stimulation. [67] Hence the Moon is the symbol of the response of the dead lives to the outer spiritual impact. [68] The central idea of occultism that even the smallest atom of substance has in it the germ of that which can respond to spiritual energy is preserved for us in the teaching anent the influence of Jupiter, the second ray agent of the Christ spirit.

[62] Qua Mặt Trăng và cả Sao Mộc, Xử Nữ được đưa vào mối liên hệ với Bảo Bình, [63] trong trường hợp này có nghĩa là với Huyền Giai Sáng Tạo thứ bảy, [64] hay với chất liệu nguyên tử mà từ đó thân thể đậm đặc của sự biểu hiện phải được kiến tạo, nếu sự sống Christ mà Đức Trinh Nữ nuôi dưỡng muốn biểu hiện thành công. [65] Nói theo huyền bí học, nguyên nhân của sự biểu hiện là việc kích thích "các sự sống chết", tức chất liệu được gọi là vô cơ, [66] đi vào hoạt động và trở nên hữu dụng đối với sự sống Christ tích cực, vốn là tác nhân kích thích. [67] Do đó, Mặt Trăng là biểu tượng cho sự đáp ứng của các sự sống chết trước tác động tinh thần từ bên ngoài. [68] Ý tưởng trung tâm của huyền bí học—rằng ngay cả nguyên tử chất liệu nhỏ bé nhất cũng chứa mầm mống có khả năng đáp ứng với năng lượng tinh thần—được lưu giữ cho chúng ta trong giáo huấn về ảnh hưởng của Sao Mộc, tác nhân cung hai của tinh thần Christ.

Esoteric Astrology Adventure 86D — Virgo – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 86D — Xử Nữ

I am just amazed, incessantly amazed. I remember when I picked up my first *Esoteric Astrology* book in the Gnostic bookstore in 1968. An old ratty volume. The person who had started reading it was underlining things in pencil, got about 10 or 15 pages

Tôi thực sự kinh ngạc, không ngừng kinh ngạc. Tôi nhớ lần đầu tiên cầm cuốn *Chiêm Tinh Học Nội Môn* tại hiệu sách Gnostic vào năm 1968. Đó là một cuốn sách cũ kỹ, rách nát. Người bắt đầu đọc nó đã dùng bút chì gạch dưới nhiều chỗ, đọc được khoảng 10

into it, it all stopped, and pretty well said to himself, I'm selling this book. And I came in touch, I still remember pulling it off the bookshelf. Well, I maybe should have bought a new copy, but I was being economical at the time.

hay 15 trang thì dừng hẳn và gần như tự nhủ: Tôi sẽ bán cuốn sách này. Rồi tôi tình cờ bắt gặp nó; tôi vẫn nhớ mình đã lấy nó xuống khỏi kệ sách. Có lẽ tôi nên mua một bản mới, nhưng lúc ấy tôi đang phải tiết kiệm.

I just bought what was in front of me. And I kept it ever since and now that particular volume, wherever it is, I suppose in storage, hopefully in my mind to a degree, is just incredibly ratty, but not quite as ratty as my *Treatise on Cosmic Fire* volumes, which are absolutely falling apart and have had to be put into plastic bags just to keep them from going to pieces. Then the electronic age came in and I found it in a way easier to study in this way, of course, using the CD-ROM. But we'll begin here, if we can, discussing this intermediate cross and the connections created by these four signs.

Tôi chỉ mua cuốn sách ngay trước mắt mình. Và từ đó đến nay tôi vẫn giữ nó; giờ đây, dù cuốn sách ấy đang ở đâu, có lẽ trong kho, và hy vọng phần nào trong trí nhớ của tôi, nó đã cũ nát đến khó tin, nhưng vẫn chưa nát bằng những tập *Luận về Lửa Vũ Trụ* của tôi. Chúng thực sự đang rời ra từng mảnh và phải được cho vào túi nhựa chỉ để khỏi tan nát hoàn toàn. Rồi thời đại điện tử xuất hiện, và dĩ nhiên, tôi nhận thấy việc nghiên cứu theo cách này, bằng đĩa quang, có phần dễ dàng hơn. Nhưng giờ đây, nếu có thể, chúng ta sẽ bắt đầu bàn về thập giá trung gian này và những mối liên hệ do bốn dấu hiệu ấy tạo nên.

And now we'll talk about the relationship of Virgo and Taurus through Vulcan and even pulling in, one can even pull in some other signs in which the moon veils Vulcan through various decanates. The third Cancer decanate, the third Capricorn decanate, the Pisces, second Pisces decanate. All of these are Vulcanian in their expression.

Và giờ đây chúng ta sẽ bàn về mối quan hệ giữa Xử Nữ và Kim Ngưu thông qua Vulcan, thậm chí còn có thể đưa vào một số dấu hiệu khác mà trong đó Mặt Trăng che khuất Vulcan qua các thập độ khác nhau: thập độ thứ ba của Cự Giải, thập độ thứ ba của Ma Kết và thập độ thứ hai của Song Ngư. Tất cả những thập độ này đều biểu hiện tính chất Vulcan.

This is *Esoteric Astrology* Adventure 86D, section D. We're on page 273. And we're continuing with the discussion of Virgo. Previously, we talked about four signs related to each other through the moon's veiling of Vulcan and Neptune. And these signs are concerned primarily with the stage of discipleship and the manifestation of a solar disciple, presumably a true solar disciple, an initiate of the third degree. Here we find

Đây là *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, Chuyến Phiêu Lưu 86D, phần D. Chúng ta đang ở trang 273 và tiếp tục bàn về Xử Nữ. Trước đây, chúng ta đã nói về bốn dấu hiệu liên hệ với nhau qua việc Mặt Trăng che khuất Vulcan và Sao Hải Vương. Các dấu hiệu này chủ yếu liên quan đến giai đoạn địa vị đệ tử và sự biểu hiện của một đệ tử thái dương, có lẽ là một đệ tử thái dương đích thực, một điểm đạo đồ cấp ba. Ở đây chúng ta thấy

[1] Virgo is related to Taurus through Vulcan

[1] Xử Nữ liên hệ với Kim Ngưu qua Vulcan,

Right.

Đúng vậy.

[2] which brings in what might be called the endurance aspect of the will-to-be

[2] vốn đưa vào điều có thể gọi là phương diện *sức chịu đựng* của Ý Chí-hiện tồn, đưa

The will to come to birth in this case.

Trong trường hợp này, đó là ý chí giáng sinh.

the endurance aspect of the will-to-be

phương diện bền bỉ của ý chí-hiện tồn

And this carries the process of gestation through a long period of time. Long on the microcosmic level relatively. And far longer when you think about the actual endurance required to make primitive man into an initiate of the first degree. it

Và điều này duy trì tiến trình thai nghén trong một thời gian dài. Xét trên cấp độ tiểu thiên địa, thời gian ấy tương đối dài; và còn dài hơn rất nhiều khi bạn nghĩ đến sức bền thực sự cần có để biến con người nguyên thủy thành một điểm đạo đồ cấp một.

[3] carries the incarnated Son of God through the experiences of the dark time

[3] Con của Thượng đế đang nhập thể trải qua những kinh nghiệm của thời kỳ đen tối,

And I want to say in the Hall of Ignorance.

Và tôi muốn nói là trong Phòng Vô Minh.

[4] wherein the personality becomes the Mother in the stage of gestation,

[4] trong đó phàm ngã trở thành Người Mẹ ở giai đoạn thai nghén,

Guarding through natural law that which will one day emerge.

Nhờ định luật tự nhiên mà bảo vệ điều một ngày kia sẽ xuất lộ.

[5] through the period of infancy upon the physical plane

[5] qua thời kỳ thơ ấu trên cõi hồng trần

infancy upon the physical plane

thời kỳ thơ ấu trên cõi hồng trần

[6] and through the stage of adolescence until the initiate attains full maturity.

[6] và qua giai đoạn thiếu niên cho đến khi điểm đạo đồ đạt đến sự trưởng thành viên mãn.

What is the fully mature initiate? An initiate of the third degree? Or of the fifth? We're talking about the birthing of the Christ principle. The nurturing in the Hall of Ignorance of the gestation period. The infancy, the babes in Christ upon the physical plane. And I suppose this is initiates of the perhaps of the first and second degree in stage of adolescence. Could this be second degree? Or perhaps third although one is a young man at the second degree. And a rich young man at the third degree. And full maturity is attained I suppose in terms of the Christ principle more at the fifth degree. Where the soul is truly radiant and blazing in its higher Leonian nature. That soul not being the consciousness within the causal body. But something which is triadal.

Điểm đạo đồ trưởng thành viên mãn là gì? Một điểm đạo đồ cấp ba? Hay cấp năm? Chúng ta đang nói về sự giáng sinh của nguyên khí Christ; sự nuôi dưỡng trong Phòng Vô Minh suốt thời kỳ thai nghén; thời thơ ấu, những hài nhi trong Đức Christ trên cõi hồng trần. Và tôi cho rằng các điểm đạo đồ cấp một và có lẽ cấp hai đang ở giai đoạn niên thiếu. Đây có thể là cấp hai chăng? Hoặc có lẽ cấp ba, mặc dù ở cấp hai người ta là một thanh niên, còn ở cấp ba là một thanh niên giàu có. Tôi cho rằng, xét theo nguyên khí Christ, sự trưởng thành viên mãn đạt được rõ rệt hơn ở cấp năm, khi linh hồn thực sự rạng ngời và bừng cháy trong bản chất Sư Tử cao siêu của nó. Linh hồn ấy không phải là tâm thức bên trong thể nguyên nhân, mà là một điều thuộc Tam Nguyên Tinh Thần.

[7] This necessitates persistence, endurance and continuity of effort

[7] Điều này đòi hỏi sự kiên trì, sức chịu đựng và nỗ lực liên tục,

These are all Vulcanian keywords.

Tất cả đều là những chủ âm của Vulcan.

[8] and is one of the characteristics imparted or stimulated by energies pouring from Vulcan.

[8] và là một trong những đặc tính do các năng lượng tuôn đổ từ Vulcan truyền đạt hoặc kích thích.

Persistence, endurance, and continuity of effort. Without let up and leeway. Which is kind of interesting because it's often said that the second ray soul proceeds without let up and leeway. And has great persistence. And endurance in a way. Now Vulcan is primarily related to the heart of the sun on its innermost levels. There is a sense, being so close to the sun as it is that the first ray is a soul ray. But something still more interior involves a soft line ray like the second ray. Four and two I think.

Sự kiên trì, sức bền và tính liên tục của nỗ lực. Không ngơi nghỉ hay chệch hướng. Điều này khá thú vị, vì người ta thường nói rằng linh hồn cung hai tiến bước không ngơi nghỉ hay chệch hướng, đồng thời có sự kiên trì lớn lao và, theo một nghĩa nào đó, có sức bền. Vulcan chủ yếu liên hệ với tâm của Mặt Trời trên những cấp độ sâu kín nhất. Vì ở rất gần Mặt Trời, nên theo một nghĩa nào đó cung một là cung linh hồn của nó. Nhưng một điều còn nội tại hơn lại liên quan đến một cung đường mềm như cung hai. Tôi nghĩ là cung bốn và cung hai.

This necessitates persistence, endurance and continuity of effort and is one of the characteristics imparted or stimulated by energies pouring from Vulcan.

Điều này đòi hỏi sự kiên trì, sức bền và tính liên tục của nỗ lực, và là một trong những đặc tính do các năng lượng tuôn đổ từ Vulcan truyền đạt hoặc kích thích.

the endurance aspect of the will-to-be

phương diện bền bỉ của ý chí-hiện tồn

The will to be in form. There are also other wills to be on different levels.

Ý chí hiện tồn trong hình tướng. Ngoài ra còn có những ý chí hiện tồn khác trên các cấp độ khác nhau.

[9] You can realise that these are first ray attributes

[9] Bạn có thể nhận ra rằng đây là những thuộc tính của cung một và là

Yes, yes in a fundamental sense I would say so. And

Vâng, xét theo ý nghĩa căn bản, tôi cho là như vậy. Và

[10] the reverse side of those usually emphasised, namely, death or the activity of the Destroyer aspect.

[10] mặt đối nghịch của những điều thường được nhấn mạnh, tức là cái chết hoặc hoạt động của phương diện Hủy Diệt.

Which is more Plutonian. But DK said, Roberto Assagioli, you have the will like tempered steel of your second ray soul. And he did speak of this incredible persistence without let up or leeway. So I think Vulcan is both a hard line and a soft line planet. Although we experience it more in the hard line at the present time. Because we are working towards soul energy and not necessarily towards spirit energy.

Điều này mang tính Sao Diêm Vương nhiều hơn. Nhưng Chân sư DK đã nói với Roberto Assagioli rằng: bạn có ý chí như thép tôi của linh hồn cung hai. Ngài quả thực đã nói về sự kiên trì phi thường này, không ngơi nghỉ hay chệch hướng. Vì vậy, tôi nghĩ Vulcan vừa là một hành tinh đường cứng vừa là một hành tinh đường mềm, mặc dù hiện nay chúng ta trải nghiệm nó nhiều hơn theo đường cứng, bởi chúng ta đang hướng đến năng lượng linh hồn chứ không nhất thiết hướng đến năng lượng tinh thần.

[11] Taurus is an expression of the third unmanifested Hierarchy

[11] Kim Ngưu là biểu hiện của Huyền Giai Không Biểu Hiện thứ ba,

Let's see what we have here for that hierarchy. And we go back here to page 34 I guess. And we see Taurus has light through knowledge. Obviously a very high type of knowledge and a high type of light.

Hãy xem chúng ta có gì ở đây về Huyền Giai ấy. Tôi nghĩ chúng ta quay lại trang 34. Và chúng ta thấy Kim Ngưu có ánh sáng thông qua tri thức. Hiển nhiên, đó là một loại tri thức rất cao và một loại ánh sáng cao siêu.

TABULATIONS I AND II

THE TWELVE CREATIVE HIERARCHIES

	Nos. Down	*Name*	*Ray*	*Sign*	*Energy*	*Comments*	*Nos. Up*
THE FIVE KUMARAS	1	Unknown	III	*Pisces*	Intelligent substance	None	12
	2	Unknown	IV	*Aries*	Unity thro' effort	None	11
	3	Unknown	V	*Taurus*	Light thro' knowledge	None	10
	4	Unknown	VI	*Gemini*	Desire for duality	None	9
		Hierarchies 1 to 4 inclusive (12 to 9 inclusive) have reached liberation. Regarded as abstractions. *A Treatise on Cosmic Fire* - Page 361.					
	5	Unknown	VII	*Cancer*	Mass Life	Veiling the Christ	8
		The 5th Creative Hierarchy is on the verge of liberation. It is active on the intellectual plane					

Expressing primarily the fifth ray. Here's the third of the unmanifested Creative Hierarchies and the tenth numbering up. The soft line is not particularly involved here. It's more the hard line rays but especially the mental rays. As the number three here seems to suggest and the number five.

Chủ yếu biểu hiện cung năm. Đây là Huyền Giai Sáng Tạo Không Biểu Hiện thứ ba và là Huyền Giai thứ mười nếu đếm từ dưới lên. Đường mềm không đặc biệt can dự ở đây. Chủ yếu là các cung đường cứng, nhưng nhất là các cung trí tuệ, như số ba và số năm ở đây dường như gợi ý.

Taurus is an expression of the third unmanifested Hierarchy

Kim Ngưu là một biểu hiện của Huyền Giai Không Biểu Hiện thứ ba

Light through knowledge.

Ánh sáng thông qua tri thức.

[12] and of this Hierarchy we know nothing beyond the fact that it is concerned with the light which liberates from death.

[12] và chúng ta không biết gì về Huyền Giai này ngoài sự kiện rằng nó liên quan đến ánh sáng giải thoát khỏi cái chết.

A kind of higher version of the unfettered Enlightened of Shamballa. *The light which*

Một dạng cao siêu hơn của những Đấng Giác Ngộ Không Bị Trói Buộc của Shamballa. *Ánh*

liberates from death. Sometimes it's called the light of life itself. I think we pointed out that not only do Aries and Pisces have a connection with the light of life itself but Taurus does as well. I think we see that on page 332. Several of the same mantrams or the same mantram is used in several cases. I guess death is a question of consciousness and of the inability to see the field into which the consciousness is passing. When attempting to view it from the field in which the consciousness is immersed.

sáng giải thoát khỏi cái chết. Đôi khi nó được gọi là ánh sáng của chính sự sống. Tôi nghĩ chúng ta đã chỉ ra rằng không chỉ Bạch Dương và Song Ngư có liên hệ với ánh sáng của chính sự sống, mà Kim Ngưu cũng vậy. Tôi nghĩ chúng ta thấy điều đó ở trang 332. Cùng một vài mantram, hay cùng một mantram, được sử dụng trong một số trường hợp. Tôi cho rằng cái chết là vấn đề của tâm thức và của việc không thể nhìn thấy trường mà tâm thức đang đi vào, khi cố gắng quan sát nó từ trường mà tâm thức đang đắm chìm trong đó.

There could be such a liberating light that all possible fields of entry for the consciousness are seen simultaneously and that would be indeed a liberation from death. Or from that sense of annihilation that we sometimes feel when we think of death.

Có thể tồn tại một ánh sáng giải thoát đến mức mọi trường khả hữu mà tâm thức có thể đi vào đều được nhìn thấy đồng thời, và điều đó quả thực sẽ là sự giải thoát khỏi cái chết, hay khỏi cảm giác bị hủy diệt mà đôi khi chúng ta cảm thấy khi nghĩ về cái chết.

[13] Therefore, you have:

[13] Do đó, bạn có:

[14] Taurus—Illumination.

[14] Kim Ngưu—Sự soi sáng.

The mother of illumination just like the moon is the mother of the form.

Mẹ của sự soi sáng, cũng như Mặt Trăng là mẹ của hình tướng.

[15] Vulcan—First ray or endurance.

[15] Vulcan—Cung một hay sức chịu đựng.

And also related to the release of great light. And it may well be that

Và cũng liên hệ với sự phóng thích ánh sáng vĩ đại. Và rất có thể

[16] Third Creative Hierarchy—Liberating Light.

[16] Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba—Ánh Sáng Giải Thoát.

Revealing the unknown as if it were the known and allowing those in a lesser field apparently to be fully aware of presences in a higher field. Liberating light. Perhaps this is ruled hierarchically by Vulcan itself. Ruled by Vulcan. After all Vulcan is the hierarchical ruler of Taurus which is

Nó làm hiển lộ điều chưa biết như thể đã biết, đồng thời cho phép những ai dường như ở trong một trường thấp hơn nhận biết trọn vẹn các hiện diện trong một trường cao hơn. Ánh sáng giải thoát. Có lẽ Huyền Giai này do chính Vulcan cai quản theo phương diện huyền giai. Vulcan cai quản nó. Xét cho

assigned to the third Creative Hierarchy. And then we have

cùng, Vulcan là chủ tinh huyền giai của Kim Ngưu, dấu hiệu được phân định cho Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba. Và rồi chúng ta có

[17] Virgo—The Christ-life, latent and unexpressed (as is the 3rd Creative Hierarchy).

[17] Xử Nữ—Sự sống Christ, tiềm ẩn và chưa biểu hiện, cũng như Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba.

At least within our solar system. The liberating light, the light which liberates from death is not yet expressed in our solar system or at least in the lower parts of our solar system. Maybe upon some of the higher etheric, cosmic etheric subplanes it can be sensed. And then

Ít nhất là trong hệ mặt trời của chúng ta. Ánh sáng giải thoát, ánh sáng giải thoát khỏi cái chết, chưa biểu hiện trong hệ mặt trời của chúng ta, hoặc ít nhất là trong các phần thấp của hệ mặt trời. Có lẽ người ta có thể cảm nhận nó trên một số cõi phụ dĩ thái cao hơn, tức các cõi phụ dĩ thái vũ trụ. Và rồi

[18] The Moon—The form nature, the substance of the flame which lights the way.

[18] Mặt Trăng—Bản chất hình tướng, chất liệu của ngọn lửa soi sáng con đường.

The wick is made of substance. It burns and lights the way. Wick is substantial. It burns and lights the way. So what do we have? Taurus, Vulcan, the third Creative Hierarchy. Liberating light, the light which liberates from death. Amazing thought. Virgo the Christ life which at a certain point at least is latent and unexpressed. At least in the early days of evolution and in the Hall of Ignorance. And then emerging into some degree of recognizability as the love petals are stimulated and organized. And the moon which is the form nature. We don't have Neptune listed here. We just have the moon and Vulcan. These are esoteric rulers of Taurus. And the third creative unmanifested hierarchy is connected with Vulcan hierarchically. So what DK says here, undoubtedly true,

Bấc đèn được làm bằng chất liệu. Nó cháy và soi sáng đường đi. Bấc đèn có tính chất liệu. Nó cháy và soi sáng đường đi. Vậy chúng ta có gì? Kim Ngưu, Vulcan, Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba; ánh sáng giải thoát, ánh sáng giải thoát khỏi cái chết. Một tư tưởng đáng kinh ngạc. Xử Nữ là sự sống Christ, mà ít nhất đến một thời điểm nào đó vẫn tiềm tàng và chưa biểu hiện, ít nhất trong những thời kỳ đầu của tiến hóa và trong Phòng Vô Minh. Rồi nó bắt đầu xuất hiện đến một mức độ có thể nhận ra khi các cánh hoa bác ái được kích thích và tổ chức. Và Mặt Trăng là bản chất hình tướng. Sao Hải Vương không được liệt kê ở đây. Chúng ta chỉ có Mặt Trăng và Vulcan. Đây là các chủ tinh nội môn của Kim Ngưu. Và Huyền Giai Sáng Tạo Không Biểu Hiện thứ ba liên hệ với Vulcan theo phương diện huyền giai. Vì vậy, điều Chân sư DK nói ở đây chắc chắn là đúng,

[19] A vast field of psychological research in connection with all the constellations,

[19] Ở trên đã gợi mở một lĩnh vực nghiên cứu tâm lý rộng lớn liên quan đến tất cả các chòm sao, hành tinh và Huyền Giai, nhưng

the planets and Hierarchies is indicated above,

lĩnh vực ấy quá bao la để tôi xem xét trong khảo luận này.

Psychological research in a larger sense than the strictly human because planets have psyches. Solar Logoi have psyches. Constellational logoi have psyches and we are interested in their quality and how these qualities are related to each other. So psychology is largely a study of quality and of the interactivity of various qualities and the way that this interaction enhances the expression of that which it interacts with. We all know if we remained in isolation without being exposed to the other qualities our psyche would be far poorer. So we are interested in the psychological quality of all these entities, not just the human being.

Đó là sự nghiên cứu tâm lý theo một ý nghĩa rộng hơn phạm vi thuần túy nhân loại, bởi các hành tinh có tâm lý, các Thái dương Thượng đế có tâm lý, và các Thượng đế Chòm sao cũng có tâm lý; chúng ta quan tâm đến phẩm tính của các Ngài và cách các phẩm tính này liên hệ với nhau. Vì vậy, tâm lý học phần lớn là sự nghiên cứu phẩm tính, sự tương tác giữa các phẩm tính khác nhau và cách sự tương tác ấy tăng cường biểu hiện của điều mà nó tương tác. Tất cả chúng ta đều biết rằng nếu cứ cô lập mà không tiếp xúc với những phẩm tính khác, đời sống tâm lý của chúng ta sẽ nghèo nàn hơn nhiều. Vì vậy, chúng ta quan tâm đến phẩm tính tâm lý của tất cả các Thực Thể này, chứ không chỉ của con người.

And if we think of *A Treatise on Cosmic Fire* as a great textbook in planetary systemic and cosmic psychology and as the psychological key to the *Secret Doctrine*, we understand the larger implications of the word psychology. *A vast field of psychological research*

Và nếu chúng ta xem *Luận về Lửa Vũ Trụ* là một bộ giáo khoa vĩ đại về tâm lý học hành tinh, hệ thống và vũ trụ, đồng thời là chìa khóa tâm lý của *Giáo Lý Bí Nhiệm*, thì chúng ta hiểu được những hàm ý rộng lớn hơn của từ tâm lý học. *Một lĩnh vực nghiên cứu tâm lý rộng lớn*

***is indicated above,* but it is of too vast a nature for me to consider in this treatise.**

***đã được chỉ ra ở trên,* nhưng bản chất của nó quá bao la nên tôi không thể xem xét trong luận đề này.**

One wonders whether treatises to come will expand upon these matters or whether they have to be even more practical given the emergency in which humanity finds itself.

Người ta tự hỏi liệu những luận đề trong tương lai có mở rộng các vấn đề này không, hay chúng sẽ phải mang tính thực tiễn hơn nữa vì tình trạng khẩn cấp mà nhân loại đang lâm vào.

[20] It will constitute the astrology of the future

[20] Nó sẽ tạo thành khoa chiêm tinh học của tương lai

Here he links, obviously, astrology and psychology. Astrology and psychology are linked.

Hiển nhiên, ở đây Ngài liên kết chiêm tinh học với tâm lý học. Chiêm tinh học và tâm lý học liên kết với nhau.

It will constitute the astrology of the future

Nó sẽ cấu thành khoa chiêm tinh học của tương lai

[21] and will begin to be understood when group awareness and continuity of consciousness are established among men.

[21] và sẽ bắt đầu được thấu hiểu khi nhận thức tập thể và tính liên tục của tâm thức được thiết lập trong nhân loại.

Because if you take a look at the light which liberates from death and liberating light, this is the light which continuity brings, continuity of consciousness brings. In our own little deaths, we are ignorant of the field into which we will be transited or removed or expedited. We are ignorant of that field except in rather vague ways.

Bởi nếu bạn xem xét ánh sáng giải thoát khỏi cái chết và ánh sáng giải thoát, thì đây là ánh sáng mà tính liên tục mang lại, tức tính liên tục của tâm thức mang lại. Trong những cái chết nhỏ bé của chính mình, chúng ta không biết trường mà mình sẽ được chuyển sang, dời đến hoặc đưa nhanh tới. Ngoại trừ một vài cách hiểu khá mơ hồ, chúng ta không biết gì về trường ấy.

And if we could simultaneously see with the liberating light the dead with us right now, there would be an overcoming of the fear of death on this little microcosmic level. We would see all alive and well in pursuit of their various activities, but of course the fact is we are quite overwhelmed by trying to handle our lower world with the various inputs we receive from the higher subtler levels which are not the full revelation of all that is going on on those levels. So we have to be careful here not to overwhelm the system and I think that there are various safeguards put in place even now to make sure that man does not find himself in an utterly overwhelming situation.

Và nếu nhờ ánh sáng giải thoát, chúng ta có thể đồng thời nhìn thấy những người đã chết đang ở cùng mình ngay lúc này, thì nỗi sợ chết trên cấp độ tiểu thiên địa nhỏ bé này sẽ được khắc phục. Chúng ta sẽ thấy tất cả đều sống động, an lành và đang theo đuổi những hoạt động khác nhau của họ. Nhưng tất nhiên, thực tế là chúng ta đã khá choáng ngợp khi cố gắng xử lý cõi thấp của mình cùng những tác động khác nhau nhận được từ các cấp độ cao hơn, tinh tế hơn; mà những tác động ấy lại không phải là sự mặc khải đầy đủ về mọi điều đang diễn ra trên các cấp độ đó. Vì vậy, chúng ta phải cẩn thận để không làm hệ thống quá tải; và tôi nghĩ ngay cả hiện nay cũng có nhiều biện pháp bảo vệ khác nhau nhằm bảo đảm con người không rơi vào một tình huống hoàn toàn choáng ngợp.

[22] However, as a form of mental gymnastics and as indicating possibilities,

[22] Tuy nhiên, với tư cách một hình thức rèn luyện trí tuệ và một chỉ dấu về các khả

the concept is of use to you, for it widens your horizon and indicates the marvellous scope of the divine plan

năng, khái niệm này hữu ích cho bạn, vì nó mở rộng chân trời của bạn [Trang 275] và cho thấy phạm vi kỳ diệu của Thiên Cơ

Much of what DK has given is of value simply for that purpose

Phần lớn những gì Chân sư DK đã truyền đạt đều có giá trị chỉ riêng cho mục đích ấy

[23] and the synthesis underlying manifestation.

[23] cùng sự tổng hợp làm nền tảng cho sự biểu hiện.

Great hints can be garnered from this five-fold relation we see, Taurus, Vulcan, third Creative Hierarchy, Virgo and the Moon, and they can expand our appreciation of the Divine Plan and give us the sense, just a small sense, a fleeting sense of the great synthesis underlying manifestation. We have to actually see these relationships in order to understand this synthesis. Right, now, Neptune, which is veiled by the Moon also and which is revealed here as veiled by the Moon whereas earlier we were simply told it was Vulcan, that the Moon veiled in Virgo.

Có thể thu thập những gợi ý lớn lao từ mối quan hệ ngũ phân mà chúng ta thấy giữa Kim Ngưu, Vulcan, Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba, Xử Nữ và Mặt Trăng. Chúng có thể mở rộng sự cảm nhận của chúng ta về Thiên Cơ và đem lại cho chúng ta một cảm thức, chỉ là một cảm thức nhỏ bé, thoáng qua, về sự tổng hợp vĩ đại làm nền tảng cho sự biểu hiện. Chúng ta phải thực sự thấy những mối quan hệ này mới có thể thấu hiểu sự tổng hợp ấy. Được rồi, giờ đến Sao Hải Vương, vốn cũng bị Mặt Trăng che khuất. Ở đây Sao Hải Vương được tiết lộ là bị Mặt Trăng che khuất, trong khi trước đó chúng ta chỉ được cho biết rằng ở Xử Nữ, Mặt Trăng che khuất Vulcan.

[24] Neptune is as you know, the God of the waters, and the term "water" covers many angles of the esoteric wisdom,

[24] Như bạn biết, Sao Hải Vương là Thượng đế của các vùng nước, và thuật ngữ "nước" bao hàm nhiều phương diện của minh triết nội môn, chẳng hạn như:

Neptune is going to be associated with all of these concepts listed here below,

Sao Hải Vương sẽ liên hệ với tất cả những khái niệm được liệt kê dưới đây,

[25] 1. The whole concept of matter—universal and itemised.

[25] 1. Toàn bộ khái niệm về vật chất—ở phạm vi vũ trụ và từng phần riêng biệt.

[26] 2. The "waters of substance."

[26] 2. "Các vùng nước của chất liệu."

[27] 3. The ocean of life.

[27] 3. Đại dương sự sống.

[29] 5. The astral plane as a whole.

[29] 5. Toàn thể cõi cảm dục.

[30] 6. The desire and the emotional nature.

[30] 6. Bản chất dục vọng và cảm xúc.

All of these are associated with Neptune, interestingly.

Điều thú vị là tất cả những điều này đều liên hệ với Sao Hải Vương.

[31] 7. The world of focussed incarnation for the masses.

[31] 7. Thế giới nhập thể tập trung dành cho quần chúng.

Based upon desire, the lower part of Neptune ruling that,

Điều đó dựa trên dục vọng, và phương diện thấp của Sao Hải Vương cai quản nó,

[32] 8. Mass existence, as in Cancer.

[32] 8. Sự hiện tồn của quần chúng, như trong Cự Giải.

These are the waters, quite extensive in their meaning. But

Đây là các vùng nước, có ý nghĩa khá rộng lớn. Nhưng

The whole concept of matter—universal and itemised

Toàn bộ khái niệm về vật chất—phổ quát và cá biệt

On every level.

Trên mọi cấp độ.

The "waters of substance."

"Các vùng nước của chất liệu."

It's not necessarily matter, but that which substands matter, always relative to what is considered matter. Substance is always a bit more subtle and is causative with respect to matter.

Đó không nhất thiết là vật chất, mà là điều làm nền tảng cho vật chất, luôn tương đối với điều được xem là vật chất. Chất liệu luôn tinh tế hơn đôi chút và có tính nguyên nhân đối với vật chất.

The ocean of life.

Đại dương sự sống.

The great fields of energy, in which all lives are swimming. In which all lives are, as it were, swimming.

Các trường năng lượng vĩ đại mà trong đó mọi sự sống đều đang bơi lội. Có thể nói, mọi sự sống đều đang bơi lội trong đó.

[28] 4. The world of astral glamour and reaction.

[28] 4. Thế giới của ảo cảm và phản ứng cảm dục.

The lower aspect of Neptune is involved with that,

Phương diện thấp của Sao Hải Vương can dự vào điều đó,

The astral plane as a whole.

Toàn bộ cõi cảm dục.

Indeed, and the cosmic astral plane as well, and the buddhic plane should be mentioned, and even the Monadic plane in a sense, because of the sacrificial nature of Neptune, and its relation to both Pisces, the father's home, and Virgo, the selfless task undertaken.

Quả thực, và cả cõi cảm dục vũ trụ nữa; cũng nên đề cập đến cõi Bồ đề, và theo một nghĩa nào đó, thậm chí cả cõi chân thần, bởi bản chất hi sinh của Sao Hải Vương và mối liên hệ của nó với cả Song Ngư, ngôi nhà của Cha, lẫn Xử Nữ, nhiệm vụ vô ngã được đảm nhận.

The desire and the emotional nature.

Dục vọng và bản chất cảm xúc.

Which is generally the type of principled expression we find upon the astral plane.

Đây thường là kiểu biểu hiện nguyên khí mà chúng ta thấy trên cõi cảm dục.

The world of focussed incarnation

Thế giới nhập thể tập trung

Is this desire that leads us into it for the masses, ruled by Cancer, the sign of mass consciousness. And Neptune does have much to do with inducing incarnation. There is a certain attached longing, which promotes reincarnation.

Phải chăng dục vọng là điều dẫn quần chúng vào thế giới ấy, dưới sự cai quản của Cự Giải, dấu hiệu của tâm thức tập thể? Và Sao Hải Vương quả thực có liên quan nhiều đến việc thúc đẩy sự nhập thể. Có một niềm khao khát chấp trước nhất định thúc đẩy sự tái sinh.

Mass existence

Sự hiện tồn tập thể

Which is sentient but not intelligent. Sentient but not intelligent, so in a way, the pre-mental stages of human life are indicated by Neptune and the moon together. The irrational part. The irrational part of man. Moon and Neptune. I sometimes think of rationality in terms of ratios, and the factor of comparison. I think the factor of comparison enters with rationality. Two over three, two compared with three. A ratio and a comparison implied.

Nó có cảm giác nhưng không có trí thông minh. Có cảm giác nhưng không có trí thông minh; vì vậy, theo một cách nào đó, Sao Hải Vương và Mặt Trăng cùng biểu thị những giai đoạn tiền trí tuệ của đời sống con người, tức phần phi lý tính của con người. Mặt Trăng và Sao Hải Vương. Đôi khi tôi nghĩ về tính duy lý theo các tỉ số và yếu tố so sánh. Tôi cho rằng yếu tố so sánh xuất hiện cùng tính duy lý. Hai phần ba, tức hai được so sánh với ba. Một tỉ số và một sự so sánh được hàm ý.

[33] Of all these attributes or conditions of the feminine pole in existence (the material aspect), the constellation Cancer is outstandingly symbolic.

[33] Trong tất cả những thuộc tính hoặc trạng thái này của cực nữ trong sự hiện tồn, tức phương diện vật chất, chòm sao Cự Giải là biểu tượng nổi bật nhất.

The constellation which governed the first half of the previous solar system. A feminine constellation definitely, whereas, well, just as Virgo is. we have many attributes and conditions of the feminine pole, and Cancer is the major expression of this. Cancer being most associated with Neptune. Which is here being described. Cancer, symbol of the feminine, of the mother. Just as Virgo is. Symbol of the feminine, and of the mother. As is Virgo, in a more sophisticated, I think, way. Cancer is preceding Leo.

Đây là chòm sao cai quản nửa đầu của hệ mặt trời trước. Chắc chắn đó là một chòm sao nữ tính, cũng như Xử Nữ. Chúng ta có nhiều thuộc tính và trạng thái của cực nữ tính, và Cự Giải là biểu hiện chủ yếu của chúng. Cự Giải liên hệ mật thiết nhất với Sao Hải Vương, hành tinh đang được mô tả ở đây. Cự Giải là biểu tượng của nữ tính và của người mẹ, cũng như Xử Nữ. Xử Nữ cũng là biểu tượng của nữ tính và của người mẹ, nhưng theo một cách tinh tế hơn, tôi nghĩ vậy. Cự Giải đi trước Sư Tử.

[34] It precedes Leo,

[34] Nó đi trước Sư Tử,

[35] the sign of individuality and of self-conscious effort,

[35] dấu hiệu của cá thể tính và nỗ lực có ngã thức,

The man realizing himself to be, and defining himself in a certain way, and seeing himself in a certain way, decides through ambition to better his lot. To increase his power and his scope in the environment which he perceives. To increase the ratio of himself to the environment. So he is seen to

Con người nhận ra mình hiện hữu, tự định nghĩa mình theo một cách nào đó và nhìn nhận mình theo một cách nào đó, rồi vì tham vọng mà quyết định cải thiện số phận. Y muốn gia tăng quyền năng và phạm vi hoạt động của mình trong môi trường mà y nhận biết; gia tăng tỉ lệ giữa bản thân và môi

play a bigger part within it. He wants to become more the sphere than the small circle of the point. Cancer

trường. Nhờ vậy, người ta thấy y đóng một vai trò lớn hơn trong đó. Y muốn trở thành khối cầu hơn là vòng tròn nhỏ của điểm. Cự Giải

precedes Leo, the sign of individuality and of self-conscious effort,

đi trước Sư Tử, dấu hiệu của cá tính và nỗ lực ngã thức,

[36] and is concerned with the slow rhythm of mass life—

[36] đồng thời liên quan đến nhịp điệu chậm rãi của đời sống quần chúng—

These are the instinctual responses very much tied to the seasons, and to the cycles of the moon. Monthly cycles. It's not a driving force. It lacks the power of will. If you look at Cancer, compared with Capricorn, there is no first ray coming through Cancer per se, although some very distinguished first ray people had been born in Cancer, such as Julius Caesar and Alexander the Great. That's interesting, but the first ray was coming from a different source. It's not about individuality and self-conscious effort. It's about mass response. Mass reaction. Mass reaction and is not willful, but simply instinctual.

Đây là những đáp ứng bản năng gắn chặt với các mùa và các chu kỳ của Mặt Trăng—những chu kỳ hằng tháng. Đó không phải là một mãnh lực thúc đẩy. Nó thiếu quyền năng ý chí. Nếu xem xét Cự Giải so với Ma Kết, không có cung một nào truyền qua chính Cự Giải, mặc dù một số người cung một rất kiệt xuất đã sinh ra dưới dấu hiệu Cự Giải, chẳng hạn như Julius Caesar và Alexander Đại Đế. Điều đó thật thú vị, nhưng cung một đến từ một nguồn khác. Điều này không liên quan đến cá tính và nỗ lực ngã thức, mà liên quan đến sự đáp ứng và phản ứng của quần chúng. Phản ứng của quần chúng không mang tính ý chí mà chỉ mang tính bản năng.

the slow rhythm of mass life—

nhịp điệu chậm rãi của đời sống quần chúng—

[37] either instinctually active or the reactions of an imposed consciousness which is a result of chosen experience after initiation.

[37] hoặc hoạt động theo bản năng, hoặc những phản ứng của một tâm thức áp đặt, vốn là kết quả của kinh nghiệm được lựa chọn sau điểm đạo. Nó

The Cancerian initiate can go back to redeem. Cancerian initiate can return to redeem. He becomes what is called **"the Crab, who clears the ocean of matter which flows around the soul of man,"** (*EA*, tr. 62) So there's going to be the initiate dealing with the slow rhythms of mass life, probably trying to raise it towards the individuality of

Điểm đạo đồ Cự Giải có thể quay lại để cứu chuộc. Điểm đạo đồ Cự Giải có thể trở về để cứu chuộc. Y trở thành điều được gọi là **"Con Cua dọn sạch đại dương vật chất đang cuộn chảy quanh linh hồn con người,"** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 62) Vì vậy, điểm đạo đồ sẽ đề cập đến những nhịp điệu chậm rãi của đời sống quần chúng, có lẽ cố gắng nâng đời

Leo, the self-consciousness of Leo, the stage of personality expression and integration. Cancer

sống ấy lên cá tính của Sư Tử, ngã thức của Sư Tử, giai đoạn biểu lộ và tích hợp phàm ngã. Cự Giải

[38] connotes mass life, leading to group life after the experience of initiation, for which its polar opposite, Capricorn, stands and which finds full expression in Aquarius

[38] hàm ý đời sống quần chúng dẫn đến đời sống tập thể sau kinh nghiệm điểm đạo, mà đối cực của nó là Ma Kết đại diện, và đời sống ấy tìm thấy sự biểu hiện trọn vẹn trong Bảo Bình,

That is group life,

Đó là đời sống tập thể,

[39] which completes the experience of Leo and fuses it with that of Cancer and Capricorn.

[39] dấu hiệu hoàn tất kinh nghiệm của Sư Tử và dung hợp kinh nghiệm ấy với kinh nghiệm của Cự Giải và Ma Kết. Sáu dấu hiệu này:

We have kind of a Cancer to Leo to, well, we can include Scorpio, but Capricorn to Aquarius. We really want to look at three stages, which we can call mass, individual and group. Mass, individual and group are symbolized by Cancer, Leo and Aquarius. But there are intervening stages most necessary in order to create this liberated group consciousness. So, Cancer, Leo, Virgo with their opposites, looks like an important six-pointed star, which takes us from the personal to the transpersonal. from the personal to the transpersonal. We begin with the mass consciousness in Cancer, we become individualized, the dominating individual, the self-aware individual in Leo, we begin to become aware of the pairs of opposites, a higher something within us, a Christ consciousness within us in Virgo.

Chúng ta có một trình tự đại khái từ Cự Giải đến Sư Tử rồi đến—chúng ta có thể bao gồm Hổ Cáp—Ma Kết và Bảo Bình. Thực ra, chúng ta muốn xem xét ba giai đoạn có thể gọi là quần chúng, cá nhân và tập thể. Quần chúng, cá nhân và tập thể được tượng trưng bởi Cự Giải, Sư Tử và Bảo Bình. Nhưng có những giai đoạn trung gian vô cùng cần thiết để tạo nên tâm thức tập thể đã giải thoát này. Vì vậy, Cự Giải, Sư Tử và Xử Nữ cùng các đối cực của chúng dường như tạo thành một ngôi sao sáu cánh quan trọng, đưa chúng ta từ phạm vi cá nhân đến phạm vi siêu cá nhân. Từ phạm vi cá nhân đến phạm vi siêu cá nhân. Chúng ta bắt đầu với tâm thức quần chúng trong Cự Giải; trở nên biệt ngã hóa, thành cá nhân thống trị, cá nhân tự nhận biết trong Sư Tử; rồi bắt đầu nhận biết các cặp đối cực, một điều gì đó cao hơn bên trong mình, một tâm thức Christ bên trong mình ở Xử Nữ.

The triumph of the Christ consciousness will occur in Capricorn in a way, but an initial and important victory occurs in Scorpio, which is not listed here.

Theo một cách nào đó, sự chiến thắng của tâm thức Christ sẽ diễn ra trong Ma Kết, nhưng một chiến thắng ban đầu và quan

trọng xảy ra trong Hổ Cáp, dấu hiệu không được liệt kê ở đây.

Then we have the dominating Christ consciousness in Capricorn and its full expression in service through Aquarius and a still deeper, more sacrificial expression of the fully developed, really, really fully developed Christ consciousness in Pisces, where the life is far more sacrificial even than in Aquarius, far more empathic, far more identified with that which has to be not only served, but saved. So, we're moving from the personal to the transpersonal and even to the universal. Yes. They

Sau đó, chúng ta có tâm thức Christ thống trị trong Ma Kết và sự biểu lộ trọn vẹn của nó qua việc phụng sự trong Bảo Bình; rồi trong Song Ngư là sự biểu lộ còn sâu sắc và hi sinh hơn nữa của tâm thức Christ đã phát triển trọn vẹn, thực sự vô cùng trọn vẹn. Ở đó, sự sống mang tính hi sinh hơn nhiều so với trong Bảo Bình, đồng cảm hơn nhiều và đồng hóa sâu sắc hơn nhiều với những gì không chỉ cần được phụng sự mà còn cần được cứu rỗi. Vì vậy, chúng ta đang chuyển từ phạm vi cá nhân sang phạm vi siêu cá nhân và thậm chí đến phạm vi phổ quát. Đúng vậy. Chúng

[40] form another six-pointed star of profound significance which is the subjective counterpart of the six-pointed star (the interlaced triangles) which we call King Solomon's seal.

[40] tạo thành một ngôi sao sáu cánh khác có thâm nghĩa sâu xa, vốn là đối phần chủ quan của ngôi sao sáu cánh, tức các tam giác đan xen, mà chúng ta gọi là ấn của Vua Solomon. Sự

The Solomon's Seal stands for so many things today, it is the symbol of Judaism, it's the symbol, in a way, of the state of Israel, it's the symbol of the astral plane, it's the symbol of the monad, it's the symbol of the interaction within the zodiacal circle, which takes us from the lower hemicycle to the higher hemicycle. It moves from the individual to the universal. Yes, I think that would be a good way of saying it. Lead us from the individual to the universal, because these last signs are signs of universality. The

Ngày nay, ấn triện Solomon tượng trưng cho rất nhiều điều: đó là biểu tượng của Do Thái giáo; theo một nghĩa nào đó, là biểu tượng của quốc gia Israel; là biểu tượng của cõi cảm dục; là biểu tượng của chân thần; và là biểu tượng của sự tương tác trong vòng Hoàng đạo, đưa chúng ta từ bán chu kỳ thấp lên bán chu kỳ cao. Nó chuyển từ cá nhân đến phổ quát. Đúng vậy, tôi nghĩ đó là một cách diễn đạt thích hợp. Nó dẫn chúng ta từ cá nhân đến phổ quát, bởi những dấu hiệu cuối cùng này là các dấu hiệu của tính phổ quát. Sự

[41] interlacing of the two above triangles constitutes what is called a triangle of humanity

[41] đan xen của hai tam giác nói trên tạo thành điều [Trang 276] được gọi là tam giác nhân loại,

Một tam giác của nhân loại—hiển nhiên không phải tam giác duy nhất—và Cự Giải,

A triangle of humanity, not the only one apparently, and certainly a very human stage is indicated by Cancer, Leo, Virgo,

Sư Tử, Xử Nữ chắc chắn biểu thị một giai đoạn rất nhân loại,

[42] and—under the theories of the Science of Triangles—it concerns the relation of the individual to the mass of humanity and of the disciple to the group.

[42] và—chiếu theo các lý thuyết của Khoa Học Tam Giác—nó liên quan đến mối quan hệ của cá nhân với toàn thể nhân loại và của đệ tử với tập thể.

We are already becoming a disciple in Virgo, we become a triumphant disciple and initiate in Capricorn, and then a truly group-conscious disciple or initiate in Aquarius, identified as the group, and in Pisces more, still more identified, not just with the group, but the many groups identified with the whole.

Chúng ta đã bắt đầu trở thành đệ tử trong Xử Nữ; trở thành đệ tử và điểm đạo đồ chiến thắng trong Ma Kết; rồi trở thành đệ tử hoặc điểm đạo đồ thực sự có tâm thức tập thể trong Bảo Bình, đồng hóa mình với tập thể; và trong Song Ngư, sự đồng hóa còn sâu sắc hơn nữa, không chỉ với tập thể mà với nhiều tập thể đã đồng hóa với toàn thể.

[43] These triangles warrant most careful study. It is the planet Neptune which is predominantly active in bringing about such an activity in Cancer

[43] Những tam giác này đáng được nghiên cứu hết sức cẩn thận. Chính Sao Hải Vương hoạt động vượt trội trong việc tạo nên một hoạt động như thế trong Cự Giải,

[44] that adequate momentum can be set up

[44] nhờ đó có thể thiết lập đầy đủ động lượng

Enough desire I suppose,

Tôi cho rằng đó là đủ dục vọng,

[45] which will produce progress (through the intervening signs) to Aquarius.

[45] để tạo ra tiến trình tiến đến Bảo Bình qua các dấu hiệu trung gian.

Let's take a look at how this works. Of all the six signs listed, only one of them is not related to Neptune. Am I even right there? Well, of all the six signs listed, only one is not related to Neptune. Even that we can find, and even that one, and that's Capricorn, and even there we can find a relationship. So Cancer is ruled esoterically and hierarchically by Neptune. Leo is ruled esoterically. The sun veils Neptune in the esoteric position. In Virgo the moon veils Vulcan, but Neptune as well. All three of

Hãy xem điều này vận hành như thế nào. Trong cả sáu dấu hiệu được liệt kê, chỉ một dấu hiệu không liên hệ với Sao Hải Vương. Tôi nói vậy có đúng không? Trong sáu dấu hiệu được liệt kê, chỉ một dấu hiệu không liên hệ với Sao Hải Vương. Ngay cả với dấu hiệu ấy, tức Ma Kết, chúng ta vẫn có thể tìm thấy một mối liên hệ. Vì vậy, Sao Hải Vương cai quản Cự Giải về mặt nội môn và huyền giai. Sao Hải Vương cai quản Sư Tử về mặt nội môn. Ở vị trí chủ tinh nội môn, Mặt Trời che khuất Sao Hải Vương. Trong Xử Nữ, Mặt

these have a strong Neptunian component. As for Capricorn, well, no, but Venus is the hierarchical ruler and Neptune the higher octave, and Neptune is said to be, interestingly, kind of a planet which is reversely exalted in Capricorn because it falls.

Trăng che khuất Vulcan, nhưng cũng che khuất Sao Hải Vương. Cả ba dấu hiệu này đều có một thành phần Sao Hải Vương mạnh mẽ. Còn về Ma Kết thì không, nhưng Sao Kim là chủ tinh huyền giai và Sao Hải Vương là bát độ cao hơn; điều thú vị là Sao Hải Vương được cho là một hành tinh vượng theo chiều nghịch trong Ma Kết vì nó lạc hãm.

Every fall is an exaltation.

Mọi sự lạc hãm đều là sự vượng.

Jupiter is falling in Capricorn and therefore is exalted, and Neptune is therefore exalted. The opposite is true. So very high forms of intuitive psychism are given in Capricorn with Jupiter and Neptune rising from their fall position into a kind of reverse exaltation. As for Aquarius, Neptune is one of the veiled hierarchical rulers. All three planets ruling the form are veiled by the moon in the hierarchical position, and then with Pisces Neptune has a special relationship connected with the whole of humanity. So Neptune, interesting, through desire, can generate adequate momentum. I imagine this is through desire. We oftentimes think of Neptune as a planet of tranquility, but if you see how some of the Greek gods are portrayed, Neptune is powerful indeed.

Sao Mộc lạc hãm trong Ma Kết và do đó vượng; Sao Hải Vương vì thế cũng vượng. Điều ngược lại là đúng. Vì vậy, những hình thức thông linh trực giác rất cao được ban trong Ma Kết, khi Sao Mộc và Sao Hải Vương vươn lên từ vị trí lạc hãm thành một kiểu vượng theo chiều nghịch. Đối với Bảo Bình, Sao Hải Vương là một trong những chủ tinh huyền giai bị che khuất. Cả ba hành tinh cai quản hình tướng đều bị Mặt Trăng che khuất ở vị trí huyền giai; còn với Song Ngư, Sao Hải Vương có một mối liên hệ đặc biệt gắn với toàn thể nhân loại. Thật thú vị, qua dục vọng, Sao Hải Vương có thể tạo ra động lượng thích đáng. Tôi hình dung điều này diễn ra qua dục vọng. Chúng ta thường nghĩ Sao Hải Vương là một hành tinh của sự tĩnh lặng, nhưng nếu nhìn cách một số vị thần Hy Lạp được khắc họa, Sao Hải Vương quả thực đầy quyền năng.

If you think of the power of a hurricane or a typhoon out at sea, then the power becomes overwhelming.

Nếu nghĩ đến sức mạnh của một cơn bão hoặc cuồng phong ngoài biển khơi, quyền năng ấy trở nên áp đảo.

The whipping up of the emotional nature through desire, driven by the wind, whose element is air, connected with the buddhic plane, or maybe with the mental plane with which air is sometimes connected.

Bản chất cảm xúc bị khuấy động bởi dục vọng, được gió thúc đẩy; gió thuộc nguyên tố khí, liên hệ với cõi Bồ đề, hoặc có lẽ với cõi trí, mà nguyên tố khí đôi khi cũng được liên hệ.

[46] I would like here to add something more to the teaching about the wheel of life and its reversed motion which occurs at a particular stage of evolution.

[46] Ở đây, tôi muốn bổ sung thêm đôi điều vào giáo huấn về bánh xe sự sống và chuyển động đảo ngược của nó, vốn diễn ra tại một giai đoạn tiến hóa nhất định.

He's talking about generating momentum, isn't he? Maybe, I don't know if that stimulated his mind in that direction, but the activity of Cancer such that adequate momentum can be set up, which will produce progress through the intervening signs.

Ngài đang nói về việc tạo ra động lượng, phải không? Có lẽ—tôi không biết liệu điều đó có kích thích thể trí Ngài đi theo hướng ấy hay không—nhưng hoạt động của Cự Giải tạo ra động lượng thích đáng, vốn sẽ tạo nên sự tiến triển qua các dấu hiệu trung gian.

I would like here to add something more to the teaching about the wheel of life and its reversed motion which occurs at a particular stage of evolution.

Ở đây, tôi muốn bổ sung thêm một điều vào giáo huấn về bánh xe sự sống và chuyển động đảo chiều của nó, vốn xảy ra tại một giai đoạn tiến hóa nhất định.

It's, remember, it's the reversal of currents within forms, and we think of the human form, especially in our, the currents flowing between chakras. Perhaps this is operative in other types of forms, greater and lesser as well.

Hãy nhớ rằng đó là sự đảo chiều của các dòng năng lượng bên trong hình tướng; chúng ta đặc biệt nghĩ đến hình tướng con người và các dòng năng lượng chảy giữa những luân xa. Có lẽ điều này cũng tác động trong những loại hình tướng khác, cả lớn hơn lẫn nhỏ hơn.

[47] I want to call your attention to the fact that the difficulty of the problem and the intensification of the life of conscious duality which marks the earlier stages of the Path of Discipleship, up to and immediately preceding the third initiation,

[47] Tôi muốn lưu ý bạn rằng sự khó khăn của vấn đề và sự tăng cường đời sống nhị nguyên hữu thức—vốn đánh dấu các giai đoạn đầu của Con Đường Đệ Tử, cho đến ngay trước lần điểm đạo thứ ba—

Where a fearsome conflict is fought, he tells us, obviously between dualities, a fearsome conflict between opposites is fought,

Ngài cho chúng ta biết rằng tại đó diễn ra một cuộc xung đột đáng sợ, hiển nhiên là giữa các đối cực; một cuộc xung đột đáng sợ giữa những điều đối lập,

[48] is based upon the wheel of the zodiac contributing its influences to the life of the form nature in a normal manner;

[48] bắt nguồn từ việc bánh xe Hoàng đạo tác động theo cách bình thường lên đời sống của bản chất hình tướng;

There is a difficult problem. If there's not two, there's not a problem, and the two have to be in contention.

Ở đây có một vấn đề khó khăn. Nếu không có hai phía thì không có vấn đề, và hai phía ấy phải xung đột với nhau.

and the intensification of the life of conscious duality

và sự tăng cường đời sống nhị nguyên hữu thức

Where the soul and personality are truly battling,

Nơi linh hồn và phàm ngã thực sự giao chiến,

which marks the earlier stages of the Path of Discipleship, up to and immediately preceding the third initiation,

vốn đánh dấu các giai đoạn đầu của Con Đường Đệ Tử, cho đến và ngay trước lần điểm đạo thứ ba,

So that's still considered discipleship before the third initiation,

Như vậy, trước lần điểm đạo thứ ba vẫn được xem là địa vị đệ tử,

is based upon the wheel of the zodiac contributing its influences to the life of the form nature in a normal manner;

dựa trên việc bánh xe Hoàng đạo truyền những ảnh hưởng của nó vào đời sống của bản chất hình tướng theo cách bình thường;

We can bring in more of these Zodiacal energies and they must be reconciled, they're involved in conflict, the individual is increasingly sensitive, certain energies are promoting the soul's expression, others are helping the personality to be rebellious. So, this intensification of the great sense of conflicted duality is based upon Zodiacal contribution to the life of the form nature in the normal manner, this is normal.

Chúng ta có thể tiếp nhận thêm những năng lượng Hoàng đạo này và chúng phải được dung hòa. Chúng đang xung đột; cá nhân ngày càng nhạy cảm; một số năng lượng thúc đẩy sự biểu lộ của linh hồn, còn những năng lượng khác giúp phàm ngã trở nên phản kháng. Vì vậy, sự tăng cường mạnh mẽ cảm thức về nhị nguyên xung đột dựa trên sự đóng góp của Hoàng đạo vào đời sống của bản chất hình tướng theo cách bình thường. Điều này là bình thường.

[49] the myriads of lives which constitute the form are conditioned by the signs of the zodiac proceeding in its normal manner—clockwise, due to the precession of the equinoxes,

[49] vô số sự sống cấu thành hình tướng chịu tác động của các dấu hiệu Hoàng đạo đang vận hành theo chiều bình thường—chiều kim đồng hồ, do hiện tượng tuế sai của các điểm phân,

That's quite a statement, that the many little lives are conditioned by the Zodiac due to the sort of retrogression of the vernal

Đó là một phát biểu đáng kể: nhiều sự sống nhỏ bé chịu tác động của Hoàng đạo do điểm xuân phân thoái chuyển qua các dấu hiệu

equinox through the signs in a clockwise manner. This is important, tells us how it happens. So, let's just say that the lower elemental lives and the tiny elementals are conditioned by this retrogression, we would call it, but it's called also precession.

theo chiều kim đồng hồ. Điều này rất quan trọng vì nó cho chúng ta biết cách thức diễn ra. Có thể nói các sự sống hành khí thấp và những hành khí nhỏ bé chịu tác động của sự thoái chuyển này—chúng ta có thể gọi như vậy—nhưng nó cũng được gọi là tuế sai.

[50] whilst the life of the disciple, focussed in the soul consciousness, is governed (or should I remark, should be governed?) by the wheel, proceeding anti-clockwise.

[50] trong khi đời sống của đệ tử, tập trung trong tâm thức linh hồn, lại chịu sự chi phối—hay tôi nên nói là phải chịu sự chi phối?—của bánh xe vận hành ngược chiều kim đồng hồ.

Counterclockwise. there are two different aspects of man conditioned each by a wheel moving in, by wheels, let's put it like that, moving in opposite directions. Clockwise for the tiny elemental lives and for the larger elemental groupings, and counterclockwise for the consciousness. So, there is what you call a wheel of consciousness and a wheel of form, a whole world of form. Wheel of form. Both motions, well of course we're not really having the Zodiac at this point at least turn in two directions simultaneously. No.

Ngược chiều kim đồng hồ. Có hai phương diện khác nhau của con người, mỗi phương diện chịu tác động của một bánh xe chuyển động—hay của các bánh xe, hãy diễn đạt như vậy—trong những hướng đối nghịch. Thuận chiều kim đồng hồ đối với các sự sống hành khí nhỏ bé và những tập hợp hành khí lớn hơn; ngược chiều kim đồng hồ đối với tâm thức. Vì thế, có điều mà các bạn gọi là bánh xe tâm thức và bánh xe hình tướng, tức toàn bộ thế giới hình tướng. Bánh xe hình tướng. Cả hai chuyển động—dĩ nhiên, ít nhất ở điểm này, chúng ta không thực sự có Hoàng đạo đồng thời quay theo hai hướng. Không.

[51] Both motions are in potent opposition

[51] Hai chuyển động này đối nghịch nhau mãnh liệt

What these motions actually are, well we certainly need something a rather faster cycle than a precessional cycle to influence the little lives in the bodies. That's a 2100 year cycle, 2500 year cycle. We need something faster than that to condition the lower lives. But let's just take it at face value that they are thus conditioned and that they are stimulated to move in opposition or to express themselves in opposition. Maybe I would say they are stimulated to express themselves separatively and to emphasize

Những chuyển động này thực sự là gì? Chắc chắn chúng ta cần một chu kỳ nhanh hơn chu kỳ tuế sai để tác động đến các sự sống nhỏ bé trong các thể. Đó là một chu kỳ 2.100 năm hoặc 2.500 năm. Chúng ta cần điều gì đó nhanh hơn để tác động đến các sự sống thấp. Nhưng cứ hiểu theo nghĩa trực tiếp rằng chúng chịu tác động như thế và được kích thích để chuyển động đối nghịch hoặc tự biểu lộ một cách đối nghịch. Có lẽ tôi sẽ nói rằng chúng được kích thích để tự biểu lộ một cách phân ly và nhấn mạnh chuyển

rotary motion. Let's just say the lesser lives are stimulated to express themselves separatively and in terms of rotary motion. Whereas the spiral cyclic ascending motion is the kind of motion which the counterclockwise wheel stimulates.

động xoay tròn. Hãy nói rằng các sự sống thấp được kích thích để tự biểu lộ một cách phân ly và theo chuyển động xoay tròn. Trong khi đó, chuyển động xoắn ốc, theo chu kỳ và đi lên là loại chuyển động được bánh xe ngược chiều kim đồng hồ kích thích.

There are still some mysteries, many unsolved things here because this precession of the equinox is really very slow but it kind of sets a pattern of what retrogression means, what clockwise movement means.

Ở đây vẫn còn một số bí nhiệm và nhiều điều chưa được giải quyết, bởi sự tuế sai của điểm phân thực sự rất chậm; tuy nhiên, nó phần nào thiết lập một mô hình về ý nghĩa của sự thoái chuyển và chuyển động thuận chiều kim đồng hồ.

the myriads of lives which constitute the form are conditioned by the signs of the zodiac proceeding in its normal manner—clockwise, due to the precession of the equinoxes,

vô số sự sống cấu thành hình tướng chịu tác động của các dấu hiệu Hoàng đạo vận hành theo cách bình thường—thuận chiều kim đồng hồ, do sự tuế sai của các điểm phân,

And yet there must be many lives tiny little lives within any form that are conditioned by all 12. It takes 25,000 years to move through all 12 of the signs or constellations given the very slow one degree equals 72 years regression of the vernal point. But at least the pattern is set and perhaps the precession of the equinoxes sets some sort of stamp on matter which inclines it to remain itself and not to aggregate in ways which are related to group unity, cohesion and so forth.

Tuy vậy, trong bất kỳ hình tướng nào hẳn phải có nhiều sự sống vô cùng nhỏ bé chịu tác động của cả mười hai dấu hiệu. Phải mất 25.000 năm để đi qua cả mười hai dấu hiệu hoặc chòm sao, xét theo sự thoái chuyển rất chậm của điểm xuân phân, với mỗi độ tương ứng 72 năm. Nhưng ít nhất mô hình đã được thiết lập, và có lẽ sự tuế sai của các điểm phân in một dấu ấn nào đó lên vật chất, khiến nó có khuynh hướng vẫn là chính nó và không tập hợp theo những cách liên quan đến sự hợp nhất tập thể, sự cố kết, v.v.

The third aspect does not serve the second aspect unless it is deliberately induced to do so and there must be something about the energy released with the precession of the equinoxes it being the prototype of other precessions I suppose which inclines matter to remain what it is and not to serve the second aspect.

Phương diện thứ ba không phụng sự phương diện thứ hai trừ khi nó được cố ý thúc đẩy làm như vậy; và hẳn có điều gì đó trong năng lượng được giải phóng cùng sự tuế sai của các điểm phân—mà tôi cho là nguyên mẫu của những sự tuế sai khác—khiến vật chất có khuynh hướng vẫn là chính nó và không phụng sự phương diện thứ hai.

Both motions are in potent opposition

Cả hai chuyển động đều đối nghịch nhau mãnh liệt

[52] and, symbolically speaking,

Produce eventually—and this is what's important—

[53] produce eventually that "tearing asunder"

[54] which always precedes initiation and illumination

Ripping, a ripping away of consciousness from the tendencies of form, part of the Law of Repulse, I suppose.

[55] and which is testified to by all the mystics and initiates.

Saint Paul giving a very vivid testimony. I'll paraphrase: "That which I do, I do not; that which I would not do, that I do. O wretched man that I am, who can save me from the body of this death?" So oftentimes compelled to go along with the wheel turning clockwise, but finally having enough will and persistence, power, to move in the counterclockwise direction, forward as a consciousness in process of liberation, while the form nature and all of its tiny elemental lives continue to turn for a time in a clockwise manner until thoroughly trained and reconditioned and thus elevated to turn also in a counterclockwise manner, and thereby be subsumed into the spirit. That may be yet a little while.

I suppose before that we have to have the wheel turning upon itself, the wheel becoming one thing. But anyway, the

[52] và, nói theo nghĩa biểu tượng,

cuối cùng tạo ra—và đây là điều quan trọng —

[53] cuối cùng tạo ra sự "xé lìa"

[54] luôn xảy ra trước điểm đạo và sự soi sáng,

Đó là sự xé rách, sự xé tâm thức khỏi các khuynh hướng của hình tướng, có lẽ là một phần của Định luật Đẩy Lùi.

[55] điều mà tất cả các nhà thần bí và điểm đạo đồ đều chứng thực.

Thánh Paul đưa ra một lời chứng rất sinh động. Tôi sẽ diễn ý: "Điều tôi làm, tôi lại không làm; điều tôi không muốn làm, tôi lại làm. Ôi, tôi là một con người khốn khổ biết bao! Ai có thể cứu tôi khỏi thân thể của cái chết này?" Vì thế, con người thường bị buộc phải đi theo bánh xe quay thuận chiều kim đồng hồ; nhưng cuối cùng, khi có đủ ý chí, sự kiên trì và quyền năng, y sẽ chuyển động theo hướng ngược chiều kim đồng hồ, tiến lên như một tâm thức đang trong tiến trình giải thoát. Trong khi đó, bản chất hình tướng cùng mọi sự sống hành khí nhỏ bé của nó tiếp tục quay theo chiều kim đồng hồ trong một thời gian, cho đến khi được huấn luyện kỹ lưỡng, chịu sự tác động mới và nhờ đó được nâng lên để cũng quay ngược chiều kim đồng hồ, rồi được hòa nhập vào tinh thần. Điều đó có lẽ vẫn còn cần một thời gian.

Tôi cho rằng trước đó, bánh xe phải quay vào chính nó và trở thành một thể thống nhất. Dù sao đi nữa, sự xé lìa, sự xé rách, cảm thức

tearing, the ripping, the sense that there is old Adam and new Adam, that there is original sin in one turning in a clockwise manner—as DK inclined us to think that the tendency of the newly individualized man was to follow energy currents which were moving in a clockwise manner rather than counterclockwise, and thus go against the normal stream of zodiacal motion. The rending, the tearing, the pain, the wretchedness, the wretched aspirant until the wheel is really reversed, perhaps after the experience in the desert where the decisions are made to put Satan, the lower nature, to the side and to overcome the world, the flesh and the devil.

rằng có Adam cũ và Adam mới, rằng có nguyên tội trong một người đang quay thuận chiều kim đồng hồ—như Chân sư DK khiến chúng ta nghĩ rằng khuynh hướng của con người mới biệt ngã hóa là đi theo những dòng năng lượng chuyển động thuận chiều kim đồng hồ thay vì ngược chiều, và do đó đi ngược dòng chuyển động Hoàng đạo bình thường. Sự xé lìa, sự xé rách, nỗi đau, tình trạng khốn khổ của người chí nguyện, kéo dài cho đến khi bánh xe thực sự đảo chiều, có lẽ sau kinh nghiệm trong sa mạc, nơi y quyết định gạt Satan, tức bản chất thấp, sang một bên và chiến thắng thế gian, xác thịt cùng ma quỷ.

Then at that time, I would say, the rending and the tearing is not so great. Later there may be a rending and tearing in terms of the contrast of the way humanity as a whole is turning compared to the way the soul-infused disciple is tending, but that's a different thing. The war is not within the disciple, but within his relationship to the normal elemental tendencies of humanity.

Tôi cho rằng vào lúc ấy, sự xé lìa và xé rách không còn quá lớn. Về sau có thể vẫn có sự xé lìa và xé rách do sự tương phản giữa hướng xoay chuyển của toàn thể nhân loại với khuynh hướng của đệ tử được linh hồn thấm nhuần, nhưng đó là chuyện khác. Cuộc chiến không diễn ra bên trong đệ tử, mà trong mối quan hệ của y với các khuynh hướng hành khí thông thường của nhân loại.

Both motions are in potent opposition and, symbolically speaking,

Cả hai chuyển động đều đối nghịch nhau mãnh liệt và, nói theo biểu tượng,

produce eventually that "tearing asunder"

cuối cùng tạo ra "sự xé lìa" ấy

A kind of crucifixion, in a way, *which always precedes initiation and illumination*. We can experience, I suppose, the burning ground. The burning ground must be equivalent to a tearing asunder. There must be rending experiences on the burning ground.

Theo một nghĩa nào đó, đó là một kiểu đóng đinh trên thập giá, *vốn luôn đi trước điểm đạo và soi sáng*. Tôi cho rằng chúng ta có thể trải nghiệm vùng đất cháy. Vùng đất cháy hẳn tương đương với một sự xé lìa. Trên vùng đất cháy hẳn phải có những kinh nghiệm xé rách.

and which is testified to by all the mystics and initiates.

và được mọi nhà thần bí cùng các điểm đạo đồ chứng thực.

[56] This is in reality that which produces the destruction of the veil of illusion and is symbolically referred to in *The New Testament* as "the veil of the temple was rent in twain from the top to the bottom."

The rending process of the conflicting directions tears the veil. The rending process caused by contrary motion rends the veil. Consciousness breaks through the integrity of those veils of illusion, glamour, maya, and the veils of maya are ripped. The veils of maya are etheric but contain the three contents: the separative mind, the glamorous emotions, the chaotic impulsions. As the consciousness becomes very deliberate in seeking its freedom, in divorcing itself from attachment to those veils, its motion contrary to the motion of the veils rends the veils.

[56] Trên thực tế, chính điều này tạo ra sự hủy diệt bức màn ảo tưởng và được đề cập một cách biểu tượng trong *Tân Ước* bằng câu "bức màn trong đền thờ bị xé làm đôi từ trên xuống dưới."

Tiến trình xé lìa do những hướng xung đột gây ra sẽ xé rách bức màn. Tiến trình xé lìa do chuyển động trái ngược gây ra sẽ xé rách bức màn. Tâm thức xuyên phá tính toàn vẹn của những bức màn ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực, khiến các bức màn ảo lực bị xé rách. Các bức màn ảo lực thuộc dĩ thái nhưng chứa ba thành phần: thể trí phân ly, những cảm xúc đầy ảo cảm và các xung lực hỗn loạn. Khi tâm thức trở nên hết sức kiên quyết trong việc tìm kiếm tự do và tách mình khỏi sự gắn bó với những bức màn ấy, chuyển động của nó trái ngược với chuyển động của các bức màn và xé rách chúng.

[57] This constitutes the result of the dual activity of the Great Wheel.

Every man is, in a way, a great wheel, but we are talking about the zodiacal wheel and how its dynamics somehow produce the rending of the microcosmic wheel, and eventually of later, more holistic wheels.

[57] Đây là kết quả của hoạt động nhị phân của Bánh Xe Vĩ Đại.

Theo một nghĩa nào đó, mỗi người đều là một bánh xe vĩ đại; nhưng chúng ta đang nói về bánh xe Hoàng đạo và cách động lực của nó bằng cách nào đó tạo nên sự xé lìa của bánh xe tiểu thiên địa, rồi cuối cùng là của những bánh xe toàn diện hơn về sau.

[58] It precedes the dark night of the soul wherein the man stands pendant between heaven and earth

The dark night of the soul is said to be many things, but somewhere it says the realization came upon the initiate Jesus of the age-long separation of the human consciousness from God, realization of all the human misery in the face of divine possibilities. This constitutes the result of the dual activity, the rending of the veil. The pain

[58] Nó xảy ra trước đêm tối của linh hồn, khi con người lơ lửng giữa trời và đất

Đêm tối của linh hồn được cho là nhiều điều, nhưng đâu đó có nói rằng điểm đạo đồ Jesus nhận ra sự phân ly lâu đời giữa tâm thức con người với Thượng đế, nhận ra toàn bộ nỗi thống khổ của nhân loại trước những khả năng thiêng liêng. Điều này tạo thành kết quả của hoạt động kép, tức sự xé rách bức màn. Nỗi đau theo đường lối cung bốn—với

along the fourth-ray line—there's always a ripping and tearing with the fourth ray—produces liberation from identification with illusion, glamour and maya.

cung bốn luôn có sự xé lìa và xé rách—tạo nên sự giải thoát khỏi việc đồng hóa với ảo tưởng, ảo cảm và ảo lực.

It precedes the dark night of the soul wherein the man stands pendant between heaven and earth

Nó đi trước đêm tối của linh hồn, trong đó con người bị treo lơ lửng giữa trời và đất

It's kind of like not being on any cross in particular, let's say neither on the Fixed Cross nor the Cardinal Cross,

Điều đó phần nào giống như không ở trên một thập giá cụ thể nào; có thể nói là không ở trên Thập Giá Cố Định cũng không ở trên Thập Giá Chủ Yếu,

[59] and then cries:

[59] rồi kêu lên: [Trang 277]

[60] "Where is the one God who has forsaken me? He is nowhere to be seen and all other gods have gone. I stand alone, bereft yet unafraid. I see the dark of form; I see the dark of distant spirit. And all the light of soul seems gone."

[60] "Đấng Thượng đế duy nhất đã bỏ rơi tôi ở đâu? Không nơi nào có thể thấy Ngài, và mọi vị thần khác đều đã ra đi. Tôi đứng một mình, bị tước bỏ mọi thứ nhưng không sợ hãi. Tôi thấy bóng tối của hình tướng; tôi thấy bóng tối của tinh thần xa xăm. Và dường như mọi ánh sáng của linh hồn đều đã biến mất."

Why is that? Let us say the Solar Angel has returned to its source. This Solar Angel was, in this view, the one God, great supervisory intelligence, amazing will, love and power, and it has left the man alone to fend for himself, on neither cross, in kind of a no-man's-land between the heaven of the monad and the hell, or the earth, of form life.

Tại sao lại như vậy? Có thể nói Thái dương Thiên Thần đã trở về nguồn cội của mình. Theo quan điểm này, Thái dương Thiên Thần là Đấng Thượng đế duy nhất, một trí tuệ giám sát vĩ đại với ý chí, tình thương và quyền năng phi thường; và Ngài đã để con người lại một mình tự xoay xở, không ở trên thập giá nào, trong một vùng đất không thuộc về ai giữa cõi trời của chân thần và địa ngục—hay cõi đất—của đời sống hình tướng.

[61] Then comes the cry triumphant: "I know I am the Light of God. There is naught else."

[61] Rồi tiếng kêu chiến thắng vang lên: "Tôi biết tôi là Ánh Sáng của Thượng đế. Không có gì khác."

The great teachers have said, "I am the light of the world," and this is realized. The light

Các huấn sư vĩ đại đã nói: "Tôi là ánh sáng của thế gian," và điều này được chứng

of day breaks forth, the light of Buddhi, the light of the intuitive plane. One realizes that one can take one's place within the cosmic ethers rather than within the confines of the causal body. This is really marvelous, from the Old Commentary.

nghiệm. Ánh sáng ban ngày bừng lên, ánh sáng Bồ đề, ánh sáng của cõi trực giác. Người ta nhận ra rằng mình có thể đảm nhận vị trí trong các cõi dĩ thái vũ trụ thay vì trong những giới hạn của thể nguyên nhân. Điều này thực sự kỳ diệu, từ Cổ Luận.

"Where is the one God who has forsaken me?

"Đấng Thượng đế duy nhất đã từ bỏ tôi ở đâu?"

He's been there, that God, that Solar Angel has been there for many millions of years.

Ngài vẫn luôn hiện diện ở đó; Đấng Thượng đế ấy, Thái dương Thiên Thần ấy, đã hiện diện ở đó suốt hàng triệu năm.

He is nowhere to be seen and all other gods have gone.

Không nơi nào thấy được Ngài, và mọi vị thần khác đều đã ra đi.

All of my lesser gods that I used to worship—ideals, attractions, things which elevated my consciousness—are all gone and hold no appeal to me.

Tất cả những vị thần thấp kém hơn mà tôi từng tôn thờ—các lý tưởng, sức hấp dẫn, những điều từng nâng cao tâm thức tôi—đều đã biến mất và không còn sức lôi cuốn đối với tôi.

I stand alone,

Tôi đứng một mình,

This is the Vulcan experience,

Đây là trải nghiệm Vulcan,

bereft yet unafraid.

mất hết mọi sự nhưng không sợ hãi.

Seeing clearly and knowing clearly that one will penetrate into the liberation.

Thấy rõ và biết rõ rằng mình sẽ thâm nhập vào sự giải thoát.

I see the dark of form;

Tôi thấy bóng tối của hình tướng;

And spirit being still distant, as it will not be for the fifth-degree initiate, but may well seem for the one going through the fourth degree—

Và tinh thần vẫn còn xa cách—điều này sẽ không xảy ra với điểm đạo đồ cấp năm, nhưng rất có thể dường như là vậy đối với người đang trải qua cấp bốn—

I see the dark of distant spirit. And all the light of soul

Tôi thấy bóng tối của tinh thần xa xăm. Và toàn bộ ánh sáng của linh hồn

All the illumination which filled the causal body—

Toàn bộ sự soi sáng từng tràn ngập thể nguyên nhân—

seems gone.

dường như đã biến mất.

But then a greater light, which is cosmic etheric light of intuition, the fourth plane, breaks forth.

Nhưng rồi một ánh sáng vĩ đại hơn, tức ánh sáng dĩ thái vũ trụ của trực giác, cõi thứ tư, bừng lên.

Then comes the cry triumphant: "I know I am the Light of God. There is naught else."

Rồi tiếng reo khải hoàn vang lên: "Tôi biết tôi là Ánh sáng của Thượng đế. Không còn gì khác."

There is a disidentification from the causal body, which has now fragmented and somehow been destroyed, and a new home is found within the cosmic ethers, representing the mind, heart and will of God. *There is naught else.* This liberation awaits us all, and I suppose the more we know about it in the technical sense, the better we will be able to progress through that process without undue despair, without fear, and with the sure faith that this loss of the causal body is just a temporary loss, to be followed by a far greater restoration having to do with the true spiritual nature of man, the Spiritual Triad informed by the monad.

Có sự thôi đồng hóa với thể nguyên nhân, vốn giờ đây đã tan rã và bằng cách nào đó đã bị hủy diệt, và một ngôi nhà mới được tìm thấy trong các cõi dĩ thái vũ trụ, tượng trưng cho trí tuệ, tâm và ý chí của Thượng đế. *Không còn gì khác.* Sự giải thoát này đang chờ đợi tất cả chúng ta, và tôi cho rằng càng hiểu biết về nó theo nghĩa chuyên môn, chúng ta càng có thể tiến qua tiến trình ấy mà không tuyệt vọng quá mức, không sợ hãi, và với đức tin vững chắc rằng việc mất thể nguyên nhân này chỉ là một mất mát tạm thời, rồi sẽ được tiếp nối bằng một sự phục hồi lớn lao hơn nhiều, liên quan đến bản chất tinh thần đích thực của con người, tức Tam Nguyên Tinh Thần được chân thần thấm nhuần.

[62] Through the Moon and also through Jupiter, Virgo is brought into relationship with Aquarius

[62] Qua Mặt Trăng và cả Sao Mộc, Xử Nữ được đưa vào mối liên hệ với Bảo Bình,

Moon being the hierarchical ruler, Jupiter the esoteric ruler,

Mặt Trăng là chủ tinh huyền giai, còn Sao Mộc là chủ tinh nội môn,

[63] which means, in this case, with the seventh Creative Hierarchy,

[63] trong trường hợp này có nghĩa là với Huyền Giai Sáng Tạo thứ bảy,

The very lowest one. Virgo has much to do with substance, with matter, but also with

Huyền Giai thấp nhất. Xử Nữ có liên hệ rất nhiều với chất liệu, với vật chất, nhưng cũng

the very lowest systemic plane, the seventh manifested Creative Hierarchy.

với cõi thấp nhất của hệ thống, tức Huyền Giai Sáng Tạo biểu hiện thứ bảy.

[64] or with the atomic substance,

[64] hay với chất liệu nguyên tử,

With the tiny elemental lives,

Với những sự sống hành khí vô cùng nhỏ bé,

atomic substance **out of which the dense body of manifestation has to be constructed if the Christ life (which the Virgin nurtures) is to be brought to successful manifestation.**

chất liệu nguyên tử **mà từ đó hình hài đậm đặc của sự biểu hiện phải được kiến tạo, nếu sự sống Christ—mà Đức Mẹ Đồng Trinh nuôi dưỡng—muốn được đưa đến biểu hiện thành công.**

It's interesting that Aquarius releases Virgo from her load, yes, but Aquarius makes it possible for the Christ in Virgo to manifest on the densest plane. There's much of practicality in both of these signs, and it's quite amazing to see the universally thinking Aquarian able to do so many practical things in the world, really the so-called man for all seasons. The Christ life must, in the Aquarian age, express right here on the physical plane, and that's why we expect during the Aquarian age a real regeneration of the physical plane.

Điều thú vị là Bảo Bình giải thoát Xử Nữ khỏi gánh nặng của nàng, đúng vậy, nhưng Bảo Bình cũng giúp Đức Christ trong Xử Nữ có thể biểu hiện trên cõi đậm đặc nhất. Cả hai dấu hiệu này đều có tính thực tiễn rất cao, và thật đáng kinh ngạc khi thấy người Bảo Bình có tư duy phổ quát lại có thể làm được nhiều việc thực tiễn đến thế trên thế gian, thực sự là người có thể thích ứng với mọi hoàn cảnh. Trong kỷ nguyên Bảo Bình, sự sống Christ phải biểu lộ ngay tại đây, trên cõi hồng trần; đó là lý do chúng ta kỳ vọng một sự tái sinh thực sự của cõi hồng trần trong kỷ nguyên Bảo Bình.

[65] The cause of manifestation is, esoterically speaking, the stimulation of the "dead lives" (the so-called inorganic substance)

[65] Nói theo huyền bí học, nguyên nhân của sự biểu hiện là việc kích thích "các sự sống chết", tức chất liệu được gọi là vô cơ,

Which is ruled by Aquarius—

mà Bảo Bình cai quản—

[66] into activity and into usefulness to the positive Christ life, which is the agent of the stimulation.

[66] đi vào hoạt động và trở nên hữu dụng đối với sự sống Christ tích cực, vốn là tác nhân kích thích.

It is, in a sense, a reversal of roles, with Virgo stimulating Aquarius, and especially the higher expression of Virgo under Jupiter, where the Christ life is really gloriously

Theo một nghĩa nào đó, đây là sự đảo ngược vai trò, khi Xử Nữ kích thích Bảo Bình, đặc biệt là biểu hiện cao hơn của Xử Nữ dưới Sao Mộc, nơi sự sống Christ thực sự biểu hiện

manifesting and can stimulate the dead lives, the so-called inorganic matter which Aquarius rules.

huy hoàng và có thể kích thích các sự sống chết, tức cái gọi là vật chất vô cơ mà Bảo Bình cai quản.

[67] Hence the Moon is the symbol of the response of the dead lives to the outer spiritual impact.

[67] Do đó, Mặt Trăng là biểu tượng cho sự đáp ứng của các sự sống chết trước tác động tinh thần từ bên ngoài.

The Sun, in a way, irradiates the Moon.

Theo một cách nào đó, Mặt Trời chiếu xạ Mặt Trăng.

[68] The central idea of occultism that even the smallest atom of substance has in it the germ of that which can respond to spiritual energy is preserved for us in the teaching anent the influence of Jupiter, the second ray agent of the Christ spirit.

[68] Ý tưởng trung tâm của huyền bí học—rằng ngay cả nguyên tử chất liệu nhỏ bé nhất cũng chứa mầm mống có khả năng đáp ứng với năng lượng tinh thần—được lưu giữ cho chúng ta trong giáo huấn về ảnh hưởng của Sao Mộc, tác nhân cung hai của tinh thần Christ.

Jupiter–Moon in Virgo, Jupiter–Moon in Aquarius, and the fullness of the Christ being brought into abundant expression in the Aquarian realm, which is the realm of the dead or inorganic lives ruled by the Moon. We then will manifest completely, etherically and physically, that which the Christ has in store. We are here at the end of *Esoteric Astrology* Adventure 86, section D, page 277. Our next work will be *Esoteric Astrology* Adventure either 86 or 87, depending on the timing, page 277. So much of deep interest here available. Let's just close this with an AUM, Sacred Word especially connected with the manifestation of the souls through matter.

Sao Mộc–Mặt Trăng trong Xử Nữ, Sao Mộc–Mặt Trăng trong Bảo Bình, và sự viên mãn của Đức Christ được đưa vào biểu hiện dồi dào trong lĩnh vực Bảo Bình, vốn là lĩnh vực của các sự sống chết hay vô cơ do Mặt Trăng cai quản. Khi ấy, về mặt dĩ thái và hồng trần, chúng ta sẽ biểu hiện trọn vẹn những gì Đức Christ dành sẵn. Đến đây, chúng ta đã kết thúc *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, Chuyên đề 86, phần D, trang 277. Công việc tiếp theo của chúng ta sẽ là *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, Chuyên đề 86 hoặc 87, tùy theo thời điểm, trang 277. Ở đây có rất nhiều điều sâu sắc và thú vị. Chúng ta hãy khép lại bằng một tiếng AUM, Linh từ Thiêng liêng đặc biệt liên quan đến sự biểu hiện của các linh hồn qua vật chất.

That's really what we've been talking about here in this Virgo chapter: how the inner Christ grows into full maturity and can manifest on every level, including the very densest level ruled by Aquarius and the Moon. Meanwhile, so much to ponder as we look at the interrelationships of all the

Đó thực sự là điều chúng ta đã bàn đến ở đây trong chương Xử Nữ này: Đức Christ nội tại trưởng thành viên mãn như thế nào và có thể biểu hiện trên mọi cấp độ, kể cả cấp độ đậm đặc nhất do Bảo Bình và Mặt Trăng cai quản. Trong khi đó, còn rất nhiều điều để suy ngẫm khi chúng ta xem xét những mối

amazing energies which we can begin to understand and utilize to help us scientifically progress in the development of the soul and the liberation of the spirit.

tương quan giữa tất cả các năng lượng kỳ diệu mà mình có thể bắt đầu thấu hiểu và vận dụng nhằm giúp chúng ta tiến bộ một cách khoa học trong sự phát triển của linh hồn và sự giải thoát của tinh thần.

Esoteric-Astrology-Adventure-87a

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-87a_edited

Mối quan hệ giữa Virgo và Aquarius qua Christ và vật chất chết

Chân sư DK trình bày rằng nguyên lý Christ được nuôi dưỡng trong Virgo tác động lên các "sự sống chết" của Aquarius — tức vật chất vô cơ và các nguyên tử thuộc Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất — và biểu hiện qua chúng trên cõi thấp nhất. Mặt Trăng là biểu tượng của sự đáp ứng của các sự sống chết này trước tác động tinh thần đến từ Virgo, trong khi Vulcan hỗ trợ nguyên lý Christ (do Neptune cai quản) tạo ấn tượng lên hình tướng bên ngoài do Aquarius và Mặt Trăng cai quản. Thầy MDR lưu ý rằng Aquarius có cung ba mạnh, cũng như cung năm và cung bảy, liên kết nó với giới kim thạch và cõi phụ thứ bảy, và nhận xét rằng trong Kỷ Nguyên Bảo Bình hiện tại, cung bảy đồng hành với chu kỳ tiến động kéo dài khoảng một triệu năm.

Sao Mộc như tác nhân cung hai và mối liên hệ Virgo với Sagittarius và Pisces

Chân sư DK giải thích rằng mọi nguyên tử vật chất đều chứa hạt nhân năng lượng Bồ đề, và Sao Mộc — hành tinh liên kết với cõi Bồ đề và cung hai — là tác nhân của tâm thức Christ, gây ấn tượng lên những dạng sự sống thấp do Aquarius cai quản. Virgo liên hệ với Sagittarius và Pisces qua chủ tinh huyền giai là Sao Mộc, trong đó Sagittarius là chủ tinh ngoại môn của cả hai dấu hiệu này: cung sáu đổ qua Sagittarius và cả cung hai lẫn cung sáu đổ qua Pisces. Thầy MDR lưu ý rằng liệu Sao Mộc có thực sự mang cung sáu hay không là điều Thầy vẫn đang suy ngẫm từ lâu.

Sagittarius cai quản các nguyệt tinh quân và sự kháng cự của phàm ngã

Chân sư DK dạy rằng Sagittarius điều kiện hóa hoạt động của các nguyệt tinh quân — những thực thể xây dựng thể xác con người từ chất liệu của chính họ — và năng lượng Sagittarius có xu hướng nâng cao, khơi dậy khát vọng vươn lên, từng bước chuyển hóa sự sống hành khí thành sự sống thiên thần. Thầy MDR giải thích rằng Sagittarius cai quản theo hai nghĩa: một thực thể lớn hơn điều kiện hóa thực thể nhỏ hơn một cách trực tiếp, và một thực thể nhỏ hơn điều kiện hóa cách thức mà năng lượng lớn hơn tiếp cận nhân loại. Chân sư DK cũng nêu rằng chính năng lượng Sagittarius tạo ra sự kháng cự của phàm ngã đối với sự kiểm soát, bởi Sagittarius thúc đẩy cả tự do lẫn định hướng — loại đáp ứng thấp là bướng bỉnh chống lại sự kiềm chế, còn loại đáp ứng cao là kiên trì đưa bản chất nguyệt cầu trở về hướng đi đã định.

Chiêm tinh học như khoa học tương lai và phương pháp tu tập theo chu kỳ

Chân sư DK tiên đoán rằng chiêm tinh học sẽ trở thành một trong những khoa học lớn của tương lai, khi sự kiểm soát phàm ngã được tiến hành một cách khoa học dựa trên các ảnh hưởng hành tinh và chu kỳ các dấu hiệu hoàng đạo. Thầy MDR khai triển ý tưởng này bằng cách đề xuất rằng khi Mặt Trời ở trong một dấu hiệu trong khoảng một tháng, đệ tử nên chủ động chọn lựa một phẩm tính tương ứng để tu tập — ví dụ trong tháng Virgo hiện tại là thanh tẩy, nuôi dưỡng sự sống Christ, hay đưa bản chất vật chất vào trạng thái hiển lộ Christ tốt hơn. Thầy MDR nhận xét rằng trong tương lai xa hơn, sự tu tập có thể được tinh chỉnh đến mức làm việc với từng thập độ, từng cung mặt, thậm chí từng độ hoàng đạo trong từng ngày, nhưng hiện tại sự chuyển tiếp hỗn loạn từ năng lượng Song Ngư sang Bảo Bình khiến việc áp dụng có hệ thống các phương pháp này còn khó khăn.

Virgo và Pisces là Alpha và Omega trên con đường của đệ tử

Chân sư DK dạy rằng đối với người thường trên bánh xe thuận, Aries và Scorpio là Alpha và Omega của sự phát triển phàm ngã; còn đối với đệ tử, Virgo và Pisces đứng trong quan hệ tương tự. Pisces hoàn tất công việc được thực hiện trong đại thế giới chu kỳ này, trong đó Thái dương Thiên Thần — sa xuống (lạc hãm) trong Virgo — được tôn cao (vượng) trong Pisces, đánh dấu sự giải phóng của các Thái dương Thiên Thần. Thầy MDR nhận xét rằng Pisces liên hệ mật thiết với lần điểm đạo thứ tư và sự giải phóng của các Thái dương Thiên Thần, cũng như lần điểm đạo thứ năm của một số người Cứu Thế Giới — được liên kết với Shamballa qua chủ tinh huyền giai là Sao Diêm Vương.

Bảng chín dấu hiệu liên hệ với Virgo và ý nghĩa của Thập Giá Biến đổi

Chân sư DK trình bày bảng chín dấu hiệu có liên hệ với Virgo qua các chủ tinh của nó: Aries (qua Mercury, khởi đầu), Gemini (qua Mercury, quan hệ giữa các cặp đối lập), Taurus (qua Vulcan bị che khuất, khát vọng), Cancer (qua Mặt Trăng, sự chuyển động tiến hóa), Scorpio (qua Mercury huyền giai, thử thách), Sagittarius (qua Sao Mộc, định hướng), Aquarius (qua Mặt Trăng, tuôn đổ tích lũy), Pisces (qua Sao Mộc, cứu rỗi), và bản thân Virgo. Tất cả bốn cánh của Thập Giá Biến đổi đều hiện diện trong mạng lưới này — Gemini, Virgo, Sagittarius, Pisces — cho thấy Virgo hoàn tất giai đoạn chuẩn bị trên Thập Giá Biến đổi trước khi bước lên Thập Giá Cố Định. Thầy MDR lưu ý rằng các dấu hiệu bị loại khỏi chín dấu hiệu này — Leo, Libra, Capricorn — chính là các dấu hiệu của khủng hoảng: khủng hoảng của phàm ngã tích hợp, của sự lựa chọn, và của điểm đạo.

Ba Thập Giá và ba hệ mặt trời

Chân sư DK tương ứng ba thập giá với ba hệ mặt trời: Thập Giá Biến đổi cai quản hệ mặt trời thứ nhất và con đường dự bị; Thập Giá Cố Định cai quản hệ mặt trời hiện tại và con đường đệ tử; Thập Giá Chủ Yếu sẽ cai quản hệ mặt trời tiếp theo và con đường điểm đạo. Thầy MDR lưu ý rằng Thập Giá Cố Định được mô tả là "cây thập giá của ánh sáng chói lòa, đau đớn lửa bỏng, khổ đau cay đắng, và tuy nhiên là thập giá của giải thoát" (EA, tr. 82), phù hợp với bản chất hệ mặt trời hiện tại nơi đau khổ và giải thoát đồng hành. Thầy MDR nhận xét rằng Thái dương Thượng đế của chúng ta là một đệ tử vũ trụ trên Thập Giá Chủ Yếu nhưng hiện đang ở giai đoạn Thập Giá Cố Định trong tiến trình phát triển đó, và rằng những Thái dương Thiên Thần được đào tạo trên Sirius sẽ trở lại hệ mặt trời tiếp theo để hướng dẫn nhân loại tương lai — trên một vòng xoắn ốc cao hơn.

Virgo là "dấu hiệu tiếp nhận" với chín nguồn năng lượng

Chân sư DK gọi Virgo là "dấu hiệu tiếp nhận" vì tất cả chín năng lượng từ chín dấu hiệu liên hệ đều đổ vào nó ở các mức độ và hiệu lực tương đối khác nhau, phản ánh tầm quan trọng căn bản của dấu hiệu này. Thầy MDR tự tiến hành một thực nghiệm so sánh, áp dụng cùng phương pháp đếm các dấu hiệu liên hệ cho Aquarius dựa trên năm chủ tinh của nó (Uranus, Saturn, Mặt Trăng che khuất Vulcan và Neptune, Sao Mộc), và nhận thấy rằng Aquarius cũng liên hệ với gần mười dấu hiệu — chỉ loại trừ Gemini và Scorpio — điều này phù hợp với bản chất phổ quát của Aquarius. Thầy MDR nhận xét rằng mối liên hệ đặc biệt giữa Virgo và Aquarius — Aquarius giải phóng Virgo khỏi gánh nặng, còn tâm thức Christ từ Virgo biểu hiện qua các sự sống thấp nhất do Aquarius cai quản — được củng cố thêm bởi thực tế rằng cả hai dấu hiệu đều chia sẻ cùng năm chủ tinh: Mercury, Mặt Trăng, Vulcan, Neptune và Sao Mộc.

Text EAA 87a – Văn bản EAA 87a

[1] In connection with Jupiter, as might be expected from a study of the rays, Virgo is related both to Sagittarius and to Pisces. [2] This is an exoteric impact [3] but produces a constant stimulation of the life of the indwelling Christ. [4] Sagittarius rules or conditions (for that is what the word means) [5] the activity of the lunar lords [6] who build the body of man out of their own substance. [7] It will, therefore, be obvious to you why, when a man begins the one-pointed activity of Sagittarius and becomes the earnest disciple, [8] it [Page 278] is possible for him to rule his personality and to govern it so that eventually it becomes the vehicle of the soul. [9] It accounts also for the reaction of the personality against this control. [10] It is because of facts such as these that astrology is bound to become one of the major sciences of the future, [11] and when this is so the control of the personality will be scientifically carried forward; [12] full use will be made of the planetary influences and [13] the energies coming from the signs as they cyclically make their appearance, [14] and special effort will be made, for instance, to gain certain aspects of control during the month in which the Sun is in the sign Sagittarius.

[1] Liên quan đến Sao Mộc, như có thể dự liệu từ việc nghiên cứu các cung, Xử Nữ có mối liên hệ với cả Nhân Mã lẫn Song Ngư. [2] Đây là một tác động ngoại môn [3] nhưng tạo ra sự kích thích liên tục đối với sự sống của Đức Christ nội tại. [4] Nhân Mã cai quản hoặc tác động lên, vì đó chính là ý nghĩa của từ này, [5] hoạt động của các nguyệt tinh quân, [6] những vị kiến tạo thân thể con người bằng chính chất liệu của mình. [7] Do đó, bạn sẽ thấy rõ tại sao khi một người bắt đầu hoạt động nhất tâm của Nhân Mã và trở thành một đệ tử nhiệt thành, [8] y [Page 278] có thể làm chủ phàm ngã và chế ngự nó để cuối cùng nó trở thành vận cụ của linh hồn. [9] Điều này cũng giải thích phản ứng chống lại sự kiểm soát ấy của phàm ngã. [10] Chính vì những sự kiện như thế mà chiêm tinh học nhất định sẽ trở thành một trong những ngành khoa học chủ yếu của tương lai, [11] và khi điều này xảy ra, việc kiểm soát phàm ngã sẽ được tiến hành một cách khoa học; [12] người ta sẽ tận dụng đầy đủ các ảnh hưởng hành tinh và [13] những năng lượng đến từ các dấu hiệu khi chúng xuất hiện theo chu kỳ, [14] và chẳng hạn, người ta sẽ đặc biệt nỗ lực để đạt được một số phương diện kiểm soát trong tháng mà Mặt Trời ở dấu hiệu Nhân Mã.

[15] The relation existing between Virgo and Pisces (between the Virgin Mother and the Fish Goddesses) [16] is well known, for they are polar opposites [17] and their functions are interchangeable in a peculiar manner. [18] In the revolution of the ordinary wheel, Aries and Scorpio mark the beginning and the end, [19] and consummate in the rounded out and equipped personality. [20] They are, exoterically, Alpha and Omega. [21] In the life of the disciple, Virgo and Pisces stand in the same relation. [22] Pisces

[15] Mối liên hệ hiện hữu giữa Xử Nữ và Song Ngư, giữa Đức Mẹ Đồng Trinh và các Nữ Thần Cá, [16] đã được biết rõ, vì chúng là hai cực đối lập [17] và các chức năng của chúng có thể hoán đổi cho nhau theo một cách đặc biệt. [18] Trong vòng quay của bánh xe thông thường, Bạch Dương và Hổ Cáp đánh dấu khởi đầu và kết thúc, [19] rồi đạt đến sự viên mãn nơi phàm ngã đã phát triển trọn vẹn và được trang bị đầy đủ. [20] Về mặt ngoại môn, chúng là Alpha và Omega. [21] Trong đời sống của đệ tử, Xử Nữ và Song Ngư

consummates the work carried forward in this major world cycle. [23] Some idea of the creative story above indicated can be gained if the tabulation of the nine constellations with their signs is studied.

cũng có mối liên hệ tương tự. [22] Song Ngư hoàn tất công việc đã được xúc tiến trong chu kỳ thế giới lớn này. [23] Có thể phần nào hình dung câu chuyện sáng tạo được nêu trên nếu nghiên cứu bảng liệt kê chín chòm sao cùng các dấu hiệu của chúng.

1. Aries	Beginning	Cardinal Cross.
2. Gemini	Relation	Mutable Cross.
3. Taurus	Desire.	Fixed Cross.
4. Cancer	Movement	Cardinal Cross.
5. Scorpio	Test—Trial.	Fixed Cross.
6. Sagittarius	Direction.	Mutable Cross.
7. Aquarius.	Service	Fixed Cross.
8. Pisces.	Salvation.	Mutable Cross.
9. VIRGO	THE MOTHER	MUTABLE CROSS.

1. Aries. Beginning. Cardinal Cross.

1. Bạch Dương. Khởi đầu. Thập Giá Chủ Yếu.

2. Gemini. Relation. Mutable Cross.

2. Song Tử. Liên hệ. Thập Giá Biến đổi.

3. Taurus. Desire.. Fixed Cross.

3. Kim Ngưu. Dục vọng.. Thập Giá Cố Định.

4. Cancer. Movement. Cardinal Cross.

4. Cự Giải. Chuyển động. Thập Giá Chủ Yếu.

5. Scorpio. Test—Trial.. Fixed Cross.

5. Hổ Cáp. Thử thách—Thí luyện.. Thập Giá Cố Định.

6. Sagittarius. Direction.. Mutable Cross.

6. Nhân Mã. Phương hướng.. Thập Giá Biến đổi.

7. Aquarius.. Service. Fixed Cross.

7. Bảo Bình.. Phụng sự. Thập Giá Cố Định.

8. Pisces.. Salvation.. Mutable Cross.

8. Song Ngư.. Cứu rỗi.. Thập Giá Biến đổi.

9. VIRGO. THE MOTHER. MUTABLE CROSS.

[24] One point of interest emerges: All the four arms of the Mutable Cross are represented in this interrelation, [25] indicating [Page 279] the completed activity of the Mutable Cross or of the preparatory stage of evolution which has successfully prepared the man for mounting the Fixed Cross. [26] The personality is prepared to be the mother of the Christ.

[27] If we consider the two [28] solar systems (the past and the present) as a unity, it might be said that:

[29] 1. The Mutable Cross governed the first solar system. [30] In that system and in this solar system, and to humanity en masse, this Cross rules or governs the path of probation ([31] which in reality is the entire life experience, prior to treading the path of discipleship).

[32] 2. The Fixed Cross governs the present solar system [33] and corresponds to the path of discipleship.

[34] 3. The Cardinal Cross will govern and rule [35] the next solar system and in this system governs the path of initiation, which is trodden by the flower of the race.

[36] The fact that all four energies of the Mutable Cross, three of the Fixed Cross and two of the Cardinal Cross [37] pour into the sign Virgo in relative degrees and potencies indicates the fundamental importance of this “sign of reception” as it is called. [38] All nine energies are required to bring a man to the point where the world and influence of

9. XỬ NỮ. NGƯỜI MẸ. THẬP GIÁ BIẾN ĐỔI.

[24] Một điểm đáng chú ý hiện ra: Cả bốn nhánh của Thập Giá Biến đổi đều được biểu hiện trong mối tương quan này, [25] cho thấy [Page 279] hoạt động đã hoàn tất của Thập Giá Biến đổi, tức giai đoạn chuẩn bị của tiến hóa đã thành công trong việc chuẩn bị cho con người bước lên Thập Giá Cố Định. [26] Phàm ngã được chuẩn bị để trở thành mẹ của Đức Christ.

[27] Nếu chúng ta xem hai [28] hệ mặt trời, quá khứ và hiện tại, như một chỉnh thể thống nhất, thì có thể nói rằng:

[29] 1. Thập Giá Biến đổi cai quản hệ mặt trời thứ nhất. [30] Trong hệ thống đó và trong hệ mặt trời này, cũng như đối với toàn thể nhân loại, Thập Giá này cai quản Con Đường Dự Bị ([31] mà trên thực tế là toàn bộ kinh nghiệm sống trước khi bước trên Con Đường Đệ Tử).

[32] 2. Thập Giá Cố Định cai quản hệ mặt trời hiện tại [33] và tương ứng với Con Đường Đệ Tử.

[34] 3. Thập Giá Chủ Yếu sẽ cai quản [35] hệ mặt trời kế tiếp, còn trong hệ thống này, nó cai quản Con Đường Điểm Đạo mà tinh hoa của nhân loại bước đi.

[36] Việc cả bốn năng lượng của Thập Giá Biến đổi, ba năng lượng của Thập Giá Cố Định và hai năng lượng của Thập Giá Chủ Yếu [37] tuôn đổ vào dấu hiệu Xử Nữ với những mức độ và quyền năng tương đối cho thấy tầm quan trọng nền tảng của “dấu hiệu tiếp nhận”, như người ta gọi nó. [38] Cả chín năng lượng đều cần thiết để đưa một người đến điểm mà thế giới và ảnh hưởng của hai

the two solar systems have done their task in:

hệ mặt trời đã hoàn thành nhiệm vụ của chúng trong:

Esoteric Astrology Adventure 87A — Virgo – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 87A — Xử Nữ

Hello friends, we are in *Esoteric Astrology* Adventure number 87, and we're still in this quite long Virgo chapter. We're on page 277. And what we have been doing, we've been talking about the relationship of Virgo to Aquarius, though Aquarius releases Virgo from her load, there's another sense in which the positive Christ life of Virgo works through and stimulates the so-called dead lives of Aquarius, the lowest of the Creative Hierarchies, the so-called inorganic matter and atoms, and manifests through them on the lowest plane.

Xin chào các bạn, chúng ta đang ở *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, Cuộc Phiêu Lưu số 87, và vẫn còn trong chương khá dài về Xử Nữ này. Chúng ta đang ở trang 277. Chúng ta đã bàn về mối quan hệ giữa Xử Nữ và Bảo Bình. Mặc dù Bảo Bình giải thoát Xử Nữ khỏi gánh nặng của nàng, nhưng theo một nghĩa khác, sự sống tích cực của Đức Christ trong Xử Nữ hoạt động thông qua và kích thích những sự sống được gọi là đã chết của Bảo Bình, tức Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất, vật chất vô cơ và các nguyên tử, rồi biểu hiện qua chúng trên cõi thấp nhất.

12	VII	Elemental lives The Baskets of Nourishment. The Blinded Lives	7. *Aquarius* Planet—the Moon Colour—Violet	None	Earth	1

In this case, the moon is the symbol of the response of the dead lives to what is relatively an outer spiritual impact coming from Virgo and from the unfoldment of the Christ life in Virgo. The impact is interesting because I suppose that Vulcan aids the Christ principle ruled by Neptune to make its impact on the outer form ruled by Aquarius and also by the moon in an example of its truer nature, which is actually dead and not filled with the kind of life that is possessed by the second solar system. So, the impact is upon a type of life which is residual from the previous solar system.

Trong trường hợp này, Mặt Trăng là biểu tượng cho sự đáp ứng của những sự sống đã chết đối với một tác động tinh thần tương đối ngoại tại đến từ Xử Nữ và từ sự khai mở của sự sống Đức Christ trong Xử Nữ. Tác động này thật thú vị, bởi tôi cho rằng Vulcan trợ giúp nguyên khí Christ do Sao Hải Vương cai quản tác động lên hình tướng bên ngoài do Bảo Bình và cả Mặt Trăng cai quản, trong một biểu hiện về bản chất chân thực hơn của Mặt Trăng, vốn thực sự đã chết và không tràn đầy loại sự sống mà hệ mặt trời thứ hai sở hữu. Vì vậy, tác động này hướng đến một loại sự sống còn sót lại từ hệ mặt trời trước.

Of course, it's not really inorganic at all. Everything hylozoistically is alive, but the

Dĩ nhiên, nó hoàn toàn không thực sự vô cơ. Theo thuyết vạn vật hữu sinh, mọi thứ đều

Christ impulse has to make its presence felt within the third aspect of divinity, in this case represented by Aquarius. Aquarius has a strong third ray passing through it as well as the fifth ray, linking it to the mineral kingdom, and it is ruling on the seventh plane, seventh systemic plane, which identifies it with the seventh ray. Certainly in this day and age, when I think for the seventh time in the Aquarian age, the seventh ray is accompanying the precessional cycle of Aquarius. That's approximately a million years of duration.

sống động, nhưng xung lực Christ phải làm cho sự hiện diện của nó được cảm nhận bên trong phương diện thứ ba của thiên tính, trong trường hợp này do Bảo Bình đại diện. Một dòng năng lượng mạnh mẽ của cung ba, cũng như cung năm, đi qua Bảo Bình, liên kết dấu hiệu này với giới kim thạch; và Bảo Bình cai quản trên cõi thứ bảy, cõi hệ thống thứ bảy, điều đồng hóa nó với cung bảy. Chắc chắn trong thời đại ngày nay, khi tôi cho rằng cung bảy đang đồng hành lần thứ bảy với chu kỳ tuế sai của Bảo Bình trong Kỷ nguyên Bảo Bình. Chu kỳ ấy kéo dài khoảng một triệu năm.

The central idea of occultism that even the smallest atom of substance has in it the germ of that which can respond to spiritual energy is preserved for us in the teaching anent the influence of Jupiter, the second ray agent of the Christ spirit.

Ý tưởng trung tâm của huyền bí học, rằng ngay cả nguyên tử nhỏ bé nhất của chất liệu cũng chứa mầm mống của điều có thể đáp ứng với năng lượng tinh thần, được lưu giữ cho chúng ta trong giáo lý về ảnh hưởng của Sao Mộc, tác nhân cung hai của tinh thần Christ.

Every atom of substance has within it the central core of buddhic energy. Jupiter is one of those planets identified with the buddhic plane and with the second ray with the love-wisdom of Buddhi. It is the Christ consciousness, and it will make its impression upon that which is the low order of life, which in this case is ruled by Aquarius. We move on here into 87.

Mỗi nguyên tử chất liệu đều chứa trong nó phần lõi trung tâm của năng lượng Bồ đề. Sao Mộc là một trong những hành tinh được đồng hóa với cõi Bồ đề và với cung hai, với Bác Ái – Minh Triết của Bồ đề. Đó là tâm thức Christ, và nó sẽ tạo ấn tượng lên cấp độ sự sống thấp mà trong trường hợp này do Bảo Bình cai quản. Giờ đây chúng ta chuyển sang phần 87.

[1] In connection with Jupiter, as might be expected from a study of the rays, Virgo is related both to Sagittarius and to Pisces.

[1] Liên quan đến Sao Mộc, như có thể dự liệu từ việc nghiên cứu các cung, Xử Nữ có mối liên hệ với cả Nhân Mã lẫn Song Ngư.

Not only that, but to Aquarius as well. And of course, the hierarchical ruler of Virgo is Jupiter. So those four constellations are going to be related. So *In connection with Jupiter, as might be expected from a study of the rays, Virgo is related both to Sagittarius and to Pisces.*

Không chỉ thế, mà còn với Bảo Bình nữa. Và dĩ nhiên, chủ tinh huyền giai của Xử Nữ là Sao Mộc. Vì vậy, bốn chòm sao ấy sẽ có quan hệ với nhau. Vậy, *Liên quan đến Sao Mộc, như có thể dự kiến từ việc nghiên cứu các cung, Xử Nữ có quan hệ với cả Nhân Mã lẫn Song Ngư.*

The sixth ray is pouring through Sagittarius pre-eminently, and the second and sixth ray through Pisces. Certainly Jupiter has a strong second ray associated with it, but perhaps in a sense also the sixth ray. That's an idea that I'm still working on actually for a long time.

Cung sáu tuôn đổ nổi bật qua Nhân Mã, còn cung hai và cung sáu tuôn đổ qua Song Ngư. Chắc chắn Sao Mộc có mối liên hệ mạnh mẽ với cung hai, nhưng có lẽ theo một nghĩa nào đó cũng với cung sáu. Thực ra, đó là một ý tưởng mà tôi vẫn nghiên cứu từ lâu.

[2] This is an exoteric impact

[2] Đây là một tác động ngoại môn

Yes. Because Jupiter is the exoteric ruler of Sagittarius and Pisces

Đúng vậy. Bởi Sao Mộc là chủ tinh ngoại môn của Nhân Mã và Song Ngư

[3] but produces a constant stimulation of the life of the indwelling Christ.

[3] nhưng tạo ra sự kích thích liên tục đối với sự sống của Đức Christ nội tại.

Pisces is a sign intimately related with the indwelling Christ. It is in a sense that cosmic decanate along with Scorpio and Taurus, but it is the cosmic decanate with which the Christ, or those who embody the Christ, the Christ principle, is intimately associated. Sagittarius stimulates the Christ principle through aspiration. So it

Song Ngư là một dấu hiệu có quan hệ mật thiết với Đức Christ nội tại. Theo một nghĩa nào đó, nó là thập độ vũ trụ cùng với Hổ Cáp và Kim Ngưu, nhưng đó là thập độ vũ trụ mà Đức Christ, hoặc những vị hiện thân cho Đức Christ và nguyên khí Christ, có mối liên hệ mật thiết. Nhân Mã kích thích nguyên khí Christ qua khát vọng. Vì vậy, nó

produces a constant stimulation of the life of the indwelling Christ.

tạo ra sự kích thích liên tục đối với sự sống của Đức Christ nội tại.

Jupiter is related to the expansion of consciousness. It is pre-eminently for us at this time a second ray planet, and is working upon human consciousness to make it ever more inclusive, synthetic, magnetic, expansive, and it gives deep understanding, loving understanding in fact, which is one of the pre-eminent qualities of the Christ consciousness. Jupiter and the Christ consciousness are intimately related.

Sao Mộc có quan hệ với sự mở rộng tâm thức. Vào thời điểm này, đối với chúng ta, nó nổi bật là một hành tinh cung hai và đang tác động lên tâm thức nhân loại để làm cho tâm thức ấy ngày càng bao gồm, tổng hợp, từ tính và rộng mở hơn; nó ban cho sự thấu hiểu sâu sắc, thực ra là sự thấu hiểu đầy bác ái, một trong những phẩm tính nổi bật của tâm thức Christ. Sao Mộc và tâm thức Christ có quan hệ mật thiết.

[4] Sagittarius rules or conditions (for that is what the word means)

[4] Nhân Mã cai quản hoặc tác động lên, vì đó chính là ý nghĩa của từ này,

He is slipping that in, the word rules means conditions, so influences. Well can a lesser factor condition a greater factor? Well it can certainly condition the manner in which the greater factor reaches us. So if we want to say that Sagittarius rules or conditions the activity of the lunar lords, the lunar lords are lesser factors and the greater factor Sagittarius indeed can condition or influence the lunar lords. But if we want to say that Jupiter rules Sagittarius, we can say that it conditions the manner in which the Sagittarian energy reaches us. That it modifies or reduces or in some way colors, therefore conditions the manner in which the Sagittarian energy reaches us. So we have the idea of rulership in two ways.

Ngài khéo đưa điều đó vào đây: từ "cai quản" có nghĩa là "tác động lên", tức gây ảnh hưởng. Một yếu tố thấp hơn có thể tác động lên một yếu tố cao hơn không? Chắc chắn nó có thể tác động đến cách thức yếu tố cao hơn vươn tới chúng ta. Vì vậy, nếu muốn nói rằng Nhân Mã cai quản hoặc tác động lên hoạt động của các nguyệt tinh quân, thì các nguyệt tinh quân là những yếu tố thấp hơn, và yếu tố cao hơn là Nhân Mã quả thực có thể tác động hoặc gây ảnh hưởng lên các nguyệt tinh quân. Nhưng nếu muốn nói rằng Sao Mộc cai quản Nhân Mã, chúng ta có thể nói rằng nó tác động đến cách thức năng lượng Nhân Mã vươn tới chúng ta. Nó điều chỉnh, làm giảm hoặc tô màu theo một cách nào đó, và do đó tác động đến cách thức năng lượng Nhân Mã vươn tới chúng ta. Vì vậy, chúng ta có ý tưởng về quyền chủ quản theo hai cách.

Rulership by a greater factor of a lesser, and rulership as a conditioning influence of a lesser factor upon a greater factor, conditioning or influencing the manner in which the greater factor reaches, the lesser factor or reaches humanity in general.

Một yếu tố cao hơn cai quản yếu tố thấp hơn; và quyền chủ quản là ảnh hưởng tác động của một yếu tố thấp hơn lên yếu tố cao hơn, tác động hoặc gây ảnh hưởng đến cách thức yếu tố cao hơn vươn tới yếu tố thấp hơn hay vươn tới nhân loại nói chung.

Sagittarius rules or conditions (for that is what the word means)

Nhân Mã cai quản hoặc tác động lên, vì đó chính là ý nghĩa của từ này,

[5] the activity of the lunar lords

[5] hoạt động của các nguyệt tinh quân,

The Sagittarian energy is associated with their nature

Năng lượng Nhân Mã gắn liền với bản chất của họ

[6] who build the body of man out of their own substance.

[6] những vị kiến tạo thân thể con người bằng chính chất liệu của mình.

Since Sagittarius is in its higher aspects, a stimulant of the power of aspiration, it will bring the lunar lords into a more elevatory tendency. It will infire them to reach beyond themselves. It will change elemental lives

Bởi Nhân Mã, trong các phương diện cao hơn của nó, là tác nhân kích thích quyền năng của khát vọng, nên nó sẽ đưa các nguyệt tinh quân vào một khuynh hướng nâng cao hơn. Nó sẽ khơi lửa để họ vươn lên vượt quá

eventually into devic lives. When DK describes Sagittarius, he actually discusses the idea of wings as well, Mercury in relationship to Sagittarius. There is this upward moving tendency which suggests the power of the deva over that of the elemental, the deva is freer, and hence the symbolism of wings.

chính mình. Cuối cùng, nó sẽ chuyển đổi các sự sống hành khí thành các sự sống thiên thần. Khi Chân sư DK mô tả Nhân Mã, Ngài cũng thực sự bàn đến ý tưởng về đôi cánh và Sao Thủy trong mối quan hệ với Nhân Mã. Có một khuynh hướng hướng thượng ở đây, gợi ý quyền năng của thiên thần vượt trên hành khí; thiên thần tự do hơn, vì thế mới có biểu tượng đôi cánh.

[7] It will, therefore, be obvious to you why, when a man begins the one-pointed activity of Sagittarius and becomes the earnest disciple,

[7] Do đó, bạn sẽ thấy rõ tại sao khi một người bắt đầu hoạt động nhất tâm của Nhân Mã và trở thành một đệ tử nhiệt thành,

One who is not easily deflected, one who focuses his will and his desire upon a certain objective and is not easily led off the track

Một người không dễ bị chệch hướng, tập trung ý chí và dục vọng của mình vào một mục tiêu nhất định và không dễ bị dẫn ra khỏi đường đi

[8] it is possible for him to rule his personality and to govern it so that eventually it becomes the vehicle of the soul.

[8] y [Page 278] có thể làm chủ phàm ngã và chế ngự nó để cuối cùng nó trở thành vận cụ của linh hồn.

Sagittarius is actually in many ways a commanding and directing sign. It certainly points lesser factors in the right direction and the lunar vehicles are lesser factors within the energy system of man. And so, let us say that Sagittarius rules and helps reorient the lunar factors. So Sagittarius rules and contributes to the reorientation of the lunar system. The one-pointed activity of Sagittarius, it guides, directs, keeps in line, focuses the energies of the lunar vehicles so that they cannot indulge in their usual tendencies. The lunar vehicles cannot, under Sagittarius, indulge in their usual tendencies.

Theo nhiều phương diện, Nhân Mã thực sự là một dấu hiệu chỉ huy và định hướng. Nó chắc chắn hướng các yếu tố thấp hơn đi đúng hướng, và các vận cụ thái âm là những yếu tố thấp hơn bên trong hệ thống năng lượng của con người. Vì vậy, có thể nói Nhân Mã cai quản và giúp tái định hướng các yếu tố thái âm. Nhân Mã cai quản và góp phần tái định hướng hệ thống thái âm. Hoạt động nhất tâm của Nhân Mã dẫn dắt, chỉ đạo, giữ đúng đường và tập trung năng lượng của các vận cụ thái âm để chúng không thể buông theo những khuynh hướng quen thuộc. Dưới ảnh hưởng của Nhân Mã, các vận cụ thái âm không thể buông theo những khuynh hướng quen thuộc của chúng.

[9] It accounts also for the reaction of the personality against this control.

Because, this is interesting, the Sagittarian energy, Sagittarius energy promotes freedom. And a dislike of restraint, so that these are two factors within the Sagittarian energy. So just as it is difficult to train or to break or to train a wild horse, a horse that is used to its own freedom of expression, so the emotional nature which is always related to the horse and in a way the entire personality nature, dislikes the restraint. The higher Sagittarian restraint, there is a lower Sagittarian and higher Sagittarian type of response and the lower Sagittarian response is to buck and resist the attempt to bridle, to saddle the lunar nature, the higher Sagittarian response keeps on bringing this resistant lunar nature back to the intended direction. A factor of will is working through the higher Sagittarian influence which is attempting to rule, influence, guide or govern the lunar vehicles. But it is interesting that DK says that this Sagittarian energy

accounts also for the reaction of the personality against this control.

The personality elementals want their habitual freedom. They do not want to be led into a new mode of response which will take them closer to the light from which they shy away, they recoil. It's been called in psychology the repression of the sublime. There is an instinctual recoil in these darkened lives against a greater intensity of energy or a greater light to which they will be constantly subjected and by which they will be controlled.

[9] Điều này cũng giải thích phản ứng chống lại sự kiểm soát ấy của phàm ngã.

Điều này thật thú vị, bởi năng lượng Nhân Mã thúc đẩy tự do và sự không ưa kiềm chế; như vậy, đây là hai yếu tố bên trong năng lượng Nhân Mã. Cũng như rất khó thuần hóa hoặc huấn luyện một con ngựa hoang đã quen tự do biểu lộ, bản chất cảm xúc, vốn luôn có liên hệ với con ngựa, và theo một cách nào đó là toàn bộ bản chất phàm ngã, cũng không ưa sự kiềm chế. Có kiểu đáp ứng Nhân Mã thấp và kiểu đáp ứng Nhân Mã cao. Đáp ứng Nhân Mã thấp là vùng vẫy và chống lại nỗ lực đóng hàm thiếc, đặt yên cương lên bản chất thái âm; còn đáp ứng Nhân Mã cao liên tục đưa bản chất thái âm chống đối này trở lại hướng đã định. Một yếu tố ý chí đang hoạt động qua ảnh hưởng Nhân Mã cao, cố gắng cai quản, ảnh hưởng, dẫn dắt hoặc điều khiển các vận cụ thái âm. Nhưng thật thú vị khi Chân sư DK nói rằng năng lượng Nhân Mã này

cũng giải thích phản ứng chống lại sự kiểm soát này của phàm ngã.

Các hành khí của phàm ngã muốn có sự tự do quen thuộc của chúng. Chúng không muốn bị dẫn vào một phương thức đáp ứng mới, vốn sẽ đưa chúng đến gần hơn với ánh sáng mà chúng tránh né và co rúm lại. Trong tâm lý học, điều này được gọi là sự đè nén cái cao cả. Những sự sống tăm tối này có phản ứng co rút theo bản năng trước cường độ năng lượng lớn hơn hoặc ánh sáng mạnh hơn mà chúng sẽ liên tục phải tiếp xúc và chịu sự kiểm soát.

[10] It is because of facts such as these that astrology is bound to become one of the major sciences of the future,

[10] Chính vì những sự kiện như thế mà chiêm tinh học nhất định sẽ trở thành một trong những ngành khoa học chủ yếu của tương lai,

I guess there are so many fifth-ray, third-ray people in the present scientific community who would be appalled by such a statement as this, but let's just say astrology will teach the method of training the lower factors in man so that freedom of human consciousness is produced. So astrology will become, he predicts, it's a prophecy, Sagittarius of which he is speaking is a prophetic sign it sees far into the future, it will

Tôi đoán có rất nhiều người thuộc cung năm và cung ba trong cộng đồng khoa học hiện nay sẽ kinh hãi trước một phát biểu như thế này. Nhưng chiêm tinh học sẽ dạy phương pháp huấn luyện các yếu tố thấp trong con người để tạo ra sự tự do cho tâm thức nhân loại. Vì vậy, Ngài tiên đoán chiêm tinh học sẽ trở thành một trong các ngành khoa học chủ yếu của tương lai. Đây là một lời tiên tri; Nhân Mã mà Ngài đang nói đến là một dấu hiệu tiên tri, nhìn xa vào tương lai; nó sẽ

become one of the major sciences of the future,

trở thành một trong các ngành khoa học chủ yếu của tương lai,

[11] and when this is so the control of the personality will be scientifically carried forward;

[11] và khi điều này xảy ra, việc kiểm soát phàm ngã sẽ được tiến hành một cách khoa học;

Enough orienting energy will be directed towards it and its tendency to rebel will be reduced. Right now I think a person can spend many lives in elemental rebellion against the guidance of the higher factors, the mental factor and the soul-infused mind and ultimately the soul itself.

Người ta sẽ hướng đủ năng lượng định hướng về phía phàm ngã và làm giảm khuynh hướng nổi loạn của nó. Hiện nay, tôi nghĩ một người có thể trải qua nhiều kiếp sống trong sự nổi loạn hành khí chống lại sự hướng dẫn của các yếu tố cao hơn, tức yếu tố trí tuệ, thể trí được linh hồn thấm nhuần, và cuối cùng là chính linh hồn.

[12] full use will be made of the planetary influences

[12] người ta sẽ tận dụng đầy đủ các ảnh hưởng hành tinh và

I would say when present in the chart and when available and when cyclically available and

Tôi muốn nói là khi chúng hiện diện trong lá số chiêm tinh, khi có thể vận dụng và khi đến kỳ có thể vận dụng, cùng với

[13] the energies coming from the signs as they cyclically make their appearance,

[13] những năng lượng đến từ các dấu hiệu khi chúng xuất hiện theo chu kỳ,

Every month really and through progressing in the planets every so often, every two years and a half or so with the progressing moon and

Thực ra là mỗi tháng, và thỉnh thoảng qua các tiến trình hành tinh, khoảng hai năm rưỡi một lần với Mặt Trăng tiến trình, cùng với

the energies coming from the signs as they cyclically make their appearance,

những năng lượng đến từ các dấu hiệu khi chúng xuất hiện theo chu kỳ,

[14] and special effort will be made, for instance, to gain certain aspects of control during the month in which the Sun is in the sign Sagittarius.

[14] và chẳng hạn, người ta sẽ đặc biệt nỗ lực để đạt được một số phương diện kiểm soát trong tháng mà Mặt Trời ở dấu hiệu Nhân Mã.

And we kind of wonder why he, well it's approximately a month, it doesn't correspond to what we call particularly a month leading from the first day of the month to the 30th but if you measure the number of days in the period during which the sun is in Sagittarius it can be compared to the length of the month so perhaps this accounts for the different ways in which the Tibetan uses the word month. It's in terms of time duration being equivalent to the duration of a month as we measure it, pretty much so, quite closely so. So certain efforts of control, of guidance, of let's call it sustained orientation, the very kind of orientation that the one-pointed disciple has to have relentlessly as he looks forward to the factor of initiation.

Chúng ta có thể tự hỏi tại sao Ngài gọi đó là một tháng. Nó xấp xỉ một tháng, dù không tương ứng chính xác với điều chúng ta thường gọi là một tháng, kéo dài từ ngày đầu tiên đến ngày ba mươi. Nhưng nếu đo số ngày trong khoảng thời gian Mặt Trời ở Nhân Mã, nó có thể được so sánh với độ dài của một tháng. Có lẽ điều này giải thích những cách khác nhau mà Chân sư Tây Tạng sử dụng từ "tháng". Đó là một khoảng thời gian gần như tương đương với độ dài của một tháng theo cách chúng ta đo lường. Vì vậy, cần có những nỗ lực kiểm soát, hướng dẫn và điều mà chúng ta có thể gọi là sự định hướng bền bỉ, chính là loại định hướng mà đệ tử nhất tâm phải duy trì không ngừng khi hướng đến yếu tố điểm đạo.

It's the period of advent which Sagittarius rules, it will be the birth of the Christ or some one of the expansions of the Christ consciousness towards which Sagittarius directs.

Đó là mùa Vọng do Nhân Mã cai quản; nó sẽ là sự giáng sinh của Đức Christ hoặc một trong những lần mở rộng tâm thức Christ mà Nhân Mã hướng đến.

Especially, well even the first three, directing towards the first initiation, yes, towards the second, yes, and even in the more abstract and scientific sense of Sagittarius towards the third degree. A steady focus on the

Đặc biệt, ngay cả ba lần đầu tiên: hướng tới lần điểm đạo thứ nhất, đúng vậy; hướng tới lần điểm đạo thứ hai, đúng vậy; và thậm chí, theo ý nghĩa trừu tượng và khoa học hơn của Nhân Mã, hướng tới cấp độ thứ ba. Đó là sự

objective so that no energies which are distracting and diluting are allowed to compromise this orientation, diminish its intensity and make the fulfillment of initiation less likely. So, what would we do during the various months? What would we attempt to gain? Perhaps during the month of Aries, let's just call it a month, new initiatives would be taken. Perhaps during the month of Taurus these initiatives would be somehow embodied and increasing desire would be applied or aspiration to the fulfillment of such an initiative. Also there would be a great quest for higher illumination. Perhaps during the month of Gemini the relation between soul and personality would be led into a more intelligent form of exchange and receptivity.

tập trung vững chắc vào mục tiêu, sao cho không năng lượng gây xao lãng và phân tán nào được phép làm tổn hại định hướng này, làm giảm cường độ của nó và khiến việc hoàn thành điểm đạo trở nên ít khả thi hơn. Vậy chúng ta sẽ làm gì trong những tháng khác nhau? Chúng ta sẽ cố gắng đạt được điều gì? Có lẽ trong tháng Bạch Dương, hãy cứ gọi đó là một tháng, chúng ta sẽ tiến hành các sáng kiến mới. Có lẽ trong tháng Kim Ngưu, những sáng kiến này sẽ được hiện thân theo cách nào đó, và dục vọng ngày càng tăng hoặc khát vọng sẽ được vận dụng để hoàn thành sáng kiến ấy. Cũng sẽ có một cuộc truy cầu mạnh mẽ về sự soi sáng cao hơn. Có lẽ trong tháng Song Tử, mối quan hệ giữa linh hồn và phàm ngã sẽ được dẫn vào một hình thức trao đổi và tiếp nhận thông tuệ hơn.

Perhaps the power to relate through the energy of love and love wisdom, the different factors in consciousness would be attempted. Perhaps in Cancer some form of embodiment would be the focus of concentration, some bringing into incarnation of an intention. There are so many things we could say about the types of efforts that would be useful or applicable when the sun for about a month is in a particular sign. There are so many possibilities to choose from. I would simply recommend that we think of the condition in which we find ourselves and what our service might be, what the potentials of the energies might be and choose from among these many possibilities. Here we are right now in the month of Virgo, some sort of purification, some nurturing of the Christ life, some deeper and quiet pursuit of wisdom, some bringing of the material personal nature into a condition where it can better reveal the Christ.

Có lẽ người ta sẽ nỗ lực phát triển quyền năng liên kết các yếu tố khác nhau trong tâm thức qua năng lượng bác ái và Bác Ái – Minh Triết. Có lẽ trong Cự Giải, một hình thức hiện thân nào đó sẽ trở thành trọng tâm tập trung, đưa một ý định nào đó vào lâm phàm. Có rất nhiều điều chúng ta có thể nói về các loại nỗ lực hữu ích hoặc thích hợp khi Mặt Trời ở một dấu hiệu cụ thể trong khoảng một tháng. Có rất nhiều khả năng để lựa chọn. Tôi chỉ muốn khuyên rằng chúng ta hãy suy xét hoàn cảnh hiện tại của mình, sự phụng sự của mình có thể là gì, các tiềm năng của những năng lượng ấy có thể là gì, rồi lựa chọn trong số nhiều khả năng này. Hiện nay chúng ta đang ở tháng Xử Nữ: một sự thanh luyện nào đó, một sự nuôi dưỡng sự sống Christ, một cuộc truy cầu minh triết sâu sắc và tĩnh lặng hơn, một sự đưa bản chất vật chất và phàm ngã vào trạng thái có thể mặc khải Đức Christ tốt hơn.

I think sometimes we call this health. It can be physical, emotional, mental health. When there is a healthy personality it is a better revealer of the Christ which is being nurtured in some increasing stimulation of that inner something which flashes forth every once in a while in fuller form but is often veiled.

Tôi nghĩ đôi khi chúng ta gọi điều này là sức khỏe. Đó có thể là sức khỏe thể chất, cảm xúc hoặc trí tuệ. Khi phàm ngã lành mạnh, nó mặc khải Đức Christ tốt hơn; Đức Christ ấy đang được nuôi dưỡng qua sự kích thích ngày càng tăng đối với điều gì đó bên trong, vốn thỉnh thoảng lóe sáng thành hình thức đầy đủ hơn nhưng thường bị che khuất.

If we are in the month of Leo we try to think of who we really are and how to bring the level of identity which we believe ourselves to be into fuller expression and our understanding of it less theoretical and more real and so forth all around the zodiac. Perhaps with the ingress of the sun into any particular sign every month as it does occur, we should sit down with ourselves and decide which of the possibilities from the long list of possibilities and virtues related to that particular sign should we cultivate at this time in our unfolding life of discipleship. But probably, we are not conscious enough to do this in a way that is appropriate in a systematic manner.

Nếu đang ở tháng Sư Tử, chúng ta cố gắng suy ngẫm xem mình thực sự là ai và làm thế nào để đưa cấp độ bản sắc mà chúng ta tin là chính mình vào sự biểu lộ đầy đủ hơn, khiến sự thấu hiểu của chúng ta về nó bớt tính lý thuyết và trở nên thực tế hơn; và cứ thế quanh toàn bộ Hoàng đạo. Có lẽ mỗi tháng, khi Mặt Trời đi vào một dấu hiệu cụ thể, chúng ta nên ngồi lại với chính mình và quyết định xem trong danh sách dài các khả năng và đức tính liên quan đến dấu hiệu ấy, chúng ta nên vun bồi điều nào vào lúc này trong đời sống địa vị đệ tử đang khai mở. Nhưng có lẽ chúng ta vẫn chưa đủ hữu thức để thực hiện điều này một cách thích hợp và có hệ thống.

When the time of the full moon comes, of course, we concentrate and attempt to build certain things into our nature. But from the very moment that the sun enters the first degree tropically of a new sign we have the opportunity to say, now I will build my causal body in the following way by selecting a certain subject for focus, a subject which is related to the sign in power, and direct our attention one-pointedly and consistently towards the cultivation of that virtue. But life is still pretty chaotic in the West and there are so many difficulties due to the transition from Piscean to Aquarian energies and the reappearance of the Christ is causing such ferment at the moment.

Dĩ nhiên, khi đến kỳ trăng tròn, chúng ta tập trung và cố gắng xây dựng một số điều vào bản chất của mình. Nhưng ngay từ khoảnh khắc Mặt Trời đi vào độ thứ nhất theo Hoàng đạo nhiệt đới của một dấu hiệu mới, chúng ta có cơ hội nói: giờ đây tôi sẽ xây dựng thể nguyên nhân của mình theo cách sau đây, bằng việc chọn một chủ đề để tập trung, một chủ đề liên quan đến dấu hiệu đang có quyền năng, rồi nhất tâm và kiên định hướng sự chú ý vào việc vun bồi đức tính ấy. Nhưng đời sống ở phương Tây vẫn khá hỗn loạn, và có quá nhiều khó khăn do sự chuyển tiếp từ năng lượng Song Ngư sang năng lượng Bảo Bình; sự tái lâm của Đức Christ hiện cũng đang gây ra biết bao biến động.

The old ways are passing away but not without a fight and the new ways are still inexperienced that we have not settled down to this, to these methods of occult cultivation which are offered by the Tibetan. But I think somewhere he tells us that, in a way this will be one of the, let's call it, building features of the new world religion which will be astrologically and cyclically based. The relation, anyway, this is, that's a very practical piece of information, isn't it?

Những đường lối cũ đang qua đi, nhưng không phải không có đấu tranh; còn những đường lối mới vẫn chưa có kinh nghiệm, nên chúng ta chưa ổn định với những phương pháp vun bồi huyền môn mà Chân sư Tây Tạng đưa ra. Nhưng tôi nghĩ ở đâu đó Ngài cho chúng ta biết rằng, theo một cách nào đó, đây sẽ là một trong những đặc điểm kiến tạo của tôn giáo thế giới mới, vốn sẽ đặt nền tảng trên chiêm tinh học và các chu kỳ. Dù sao, mối quan hệ này là một thông tin rất thực tiễn, phải không?

I wonder if we'll ever get to the time when we can be so aware of the ambient energies available that we will be able to work from decanate to decanate or from the day face and night face of decanates or with the Dwadashamshas, the two and a half degree sections which are created with the division of twelve signs into a thirty degree period or will the day come when the particular degree of the zodiac which we are experiencing in any one day period will be understood, will be attuned to by the alert consciousness and its energies somehow systematically harvested in the affairs of the day.

Tôi tự hỏi liệu có bao giờ chúng ta đạt đến thời điểm có thể nhận biết rõ các năng lượng chung quanh đang sẵn có đến mức có thể làm việc từ thập độ này sang thập độ khác, hoặc từ phần ban ngày sang phần ban đêm của các thập độ, hoặc với các Dwadashamsha, tức những phần hai độ rưỡi hình thành khi chia một khoảng ba mươi độ thành mười hai phần. Liệu có đến ngày mà độ Hoàng đạo cụ thể chúng ta đang trải nghiệm trong bất kỳ ngày nào cũng được thấu hiểu, được tâm thức tỉnh thức chỉnh hợp với nó, và năng lượng của nó được thu hoạch có hệ thống theo cách nào đó trong các công việc của ngày ấy không?

Does that require too much attentiveness? It certainly requires some attentiveness nor do we want to live artificially. But, if we hold the awareness of the really ambient energies and we work with them then it's not so much a question of things happening to us. We, indeed, like the positive Leo type, begin to condition circumstances rather than be conditioned by them. And we do this intelligently and with the materials, the energetic materials at our disposal.

Điều đó có đòi hỏi quá nhiều sự chú tâm không? Chắc chắn nó đòi hỏi một mức độ chú tâm nào đó, nhưng chúng ta cũng không muốn sống một cách giả tạo. Tuy nhiên, nếu duy trì nhận thức về các năng lượng thực sự hiện hữu chung quanh và làm việc với chúng, thì vấn đề không còn chủ yếu là những điều xảy đến với chúng ta. Quả thực, giống như người thuộc kiểu Sư Tử tích cực, chúng ta bắt đầu tác động lên hoàn cảnh thay vì để hoàn cảnh tác động lên mình. Chúng ta làm điều này một cách thông tuệ và bằng các vật liệu, tức các vật liệu năng lượng, đang sẵn có.

[15] The relation existing between Virgo and Pisces (between the Virgin Mother and the Fish Goddesses)

I wonder, the fish goddesses, interesting what they may be, in a way, from the Monadic plane, the father's home, these jivas are sent forth into the great ocean of substance. In one way, every jiva who has descended into matter, the realm of the feminine, becomes in a way a fish goddess.

The relation existing between Virgo and Pisces (between the Virgin Mother and the Fish Goddesses)

[16] is well known, for they are polar opposites

Of course, if Virgo represents matter and is the polar opposite of something, if Pisces is its polar opposite, then will we find Pisces in a way representing spirit? Will Pisces then represent spirit? Well, in a way, it is one of those climactic signs which has in it both the beginning and the end. It has the deepest unconditioned matter as well as the fullest Christ consciousness coming through Jupiter and exalted Venus. Anyway

The relation existing between Virgo and Pisces (between the Virgin Mother and the Fish Goddesses) is well known, for they are polar opposites

[17] and their functions are interchangeable in a peculiar manner.

[15] Mối liên hệ hiện hữu giữa Xử Nữ và Song Ngư, giữa Đức Mẹ Đồng Trinh và các Nữ Thần Cá,

Tôi tự hỏi các Nữ Thần Cá ấy có thể là gì; điều này thật thú vị. Theo một cách nào đó, từ cõi chân thần, ngôi nhà của Đức Cha, những jiva này được phái vào đại dương chất liệu bao la. Theo một nghĩa nào đó, mỗi jiva đã giáng xuống vật chất, cõi giới của nữ tính, đều trở thành một Nữ Thần Cá.

Mối quan hệ hiện hữu giữa Xử Nữ và Song Ngư, giữa Đức Mẹ Đồng Trinh và các Nữ Thần Cá,

[16] đã được biết rõ, vì chúng là hai cực đối lập

Dĩ nhiên, nếu Xử Nữ đại diện cho vật chất và có điều gì đó làm đối cực, nếu Song Ngư là đối cực của nó, thì liệu chúng ta có thấy Song Ngư theo một cách nào đó đại diện cho tinh thần không? Vậy Song Ngư có đại diện cho tinh thần không? Theo một cách nào đó, nó là một trong những dấu hiệu đạt đến cực điểm, chứa đựng cả khởi đầu lẫn kết thúc. Nó chứa đựng vật chất vô điều kiện sâu thẳm nhất cũng như tâm thức Christ viên mãn nhất, tuôn đổ qua Sao Mộc và Sao Kim vượng. Dù sao,

Mối quan hệ hiện hữu giữa Xử Nữ và Song Ngư, giữa Đức Mẹ Đồng Trinh và các Nữ Thần Cá, đã được biết rõ, vì chúng là hai đối cực

[17] và các chức năng của chúng có thể hoán đổi cho nhau theo một cách đặc biệt.

Cả hai đều có mối liên hệ mật thiết với vật chất và với tâm thức Christ. Tiếp theo,

They both are intimately associated with matter and with the Christ consciousness. Then

[18] In the revolution of the ordinary wheel, Aries and Scorpio mark the beginning and the end,

It's kind of an eight-signed wheel, interestingly. And there was a time, I suppose before individualization, when there were eight signs to the zodiacal wheel. So, let's look at this, an eight-signed wheel.

Aries and Scorpio mark the beginning and the end,

An eight-signed wheel

[19] and consummate in the rounded out and equipped personality.

What should we call this? The triumphant personality or the triumphant disciple.

[20] They are, exoterically, Alpha and Omega.

Interestingly here, they begin and end with a non-sacred planet, Mars. At least in their orthodox sense

They are, exoterically, Alpha and Omega.

[21] In the life of the disciple, Virgo and Pisces stand in the same relation.

Let's look at this. Let's just say, Aries and Scorpio exoterically stand for the same relation as Virgo and Pisces esoterically. So, let's look at this So, why should this be so?

[18] Trong vòng quay của bánh xe thông thường, Bạch Dương và Hổ Cáp đánh dấu khởi đầu và kết thúc,

Thật thú vị, đó gần như là một bánh xe gồm tám dấu hiệu. Và tôi cho rằng từng có một thời, có lẽ trước khi biệt ngã hóa, bánh xe Hoàng đạo có tám dấu hiệu. Vậy hãy xem xét điều này, một bánh xe gồm tám dấu hiệu.

Bạch Dương và Hổ Cáp đánh dấu khởi đầu và kết thúc,

Một bánh xe gồm tám dấu hiệu

[19] rồi đạt đến sự viên mãn nơi phàm ngã đã phát triển trọn vẹn và được trang bị đầy đủ.

Chúng ta nên gọi điều này là gì? Phàm ngã chiến thắng hay đệ tử chiến thắng.

[20] Về mặt ngoại môn, chúng là Alpha và Omega.

Điều thú vị ở đây là chúng khởi đầu và kết thúc với một hành tinh không thiêng liêng là Sao Hỏa, ít nhất theo ý nghĩa chính thống.

Về mặt ngoại môn, chúng là Alpha và Omega.

[21] Trong đời sống của đệ tử, Xử Nữ và Song Ngư cũng có mối liên hệ tương tự.

Hãy xem xét điều này. Có thể nói, về mặt ngoại môn, Bạch Dương và Hổ Cáp biểu thị cùng mối quan hệ mà Xử Nữ và Song Ngư biểu thị về mặt nội môn. Vậy tại sao lại như

Well, we're certainly germinating the Christ in Pisces. We're not germinating Christ consciousness. We're simply dealing with personality development under Mars when we work with Aries and Scorpio. But with Pisces, we have other planets involved namely Neptune. We have Vulcan involved. We have Pluto involved. Neptune is involved really in both Virgo and Pisces in diverse ways.

thế? Chắc chắn chúng ta đang làm cho Đức Christ nảy mầm trong Song Ngư. Khi làm việc với Bạch Dương và Hổ Cáp, chúng ta không làm nảy mầm tâm thức Christ mà chỉ đề cập đến sự phát triển phàm ngã dưới ảnh hưởng của Sao Hỏa. Nhưng với Song Ngư, chúng ta có những hành tinh khác tham dự, cụ thể là Sao Hải Vương. Chúng ta có Vulcan. Chúng ta có Sao Diêm Vương. Sao Hải Vương thực sự tham dự vào cả Xử Nữ lẫn Song Ngư theo những cách khác nhau.

[22] Pisces consummates the work carried forward in this major world cycle.

[22] Song Ngư hoàn tất công việc đã được xúc tiến trong chu kỳ thế giới lớn này.

I alert us here to an adjective. There are world cycles, probably, of shorter duration and major world cycles of, I would say, longer duration. What may be these cycles? Well, we're piecing this information together as we are not masters and those who have mastered the third sub-plane of the atmic plane where all knowledge may be found, especially cyclic knowledge. We cannot do this in any degree of completeness but we remain as alert as possible to the meaning of these world cycles and major world cycles. So, let's just say that with Virgo, Venus, which is the soul of the Solar Angel with the principle of love-wisdom in a way, falls, falls into Virgo. It's a sacrificial descent, something like the descent of the Solar Angels into a lower type of matter than they would normally need to express through.

Tôi muốn chúng ta lưu ý một tính từ ở đây. Có những chu kỳ thế giới, có lẽ ngắn hơn, và những đại chu kỳ thế giới mà tôi cho là dài hơn. Các chu kỳ này có thể là gì? Chúng ta đang ghép nối những thông tin này vì chúng ta không phải là các Chân sư hay những vị đã làm chủ cõi phụ thứ ba của cõi atma, nơi có thể tìm thấy mọi tri thức, đặc biệt là tri thức về chu kỳ. Chúng ta không thể thực hiện điều này với bất kỳ mức độ trọn vẹn nào, nhưng vẫn cố gắng tỉnh thức hết mức trước ý nghĩa của những chu kỳ thế giới và đại chu kỳ thế giới này. Có thể nói rằng trong Xử Nữ, Sao Kim, vốn theo một cách nào đó là linh hồn của Thái dương Thiên Thần cùng nguyên khí Bác Ái – Minh Triết, lạc hãm, rơi vào Xử Nữ. Đó là một cuộc giáng hạ hi sinh, phần nào giống như việc các Thái dương Thiên Thần giáng xuống một loại vật chất thấp hơn loại mà bình thường họ cần để biểu lộ qua đó.

By the time we get to Pisces, that same Solar Angel is exalted. Love-wisdom is in exaltation and there is a freeing of the Solar Angels.

Khi đến Song Ngư, chính Thái dương Thiên Thần ấy được tôn vượng. Bác Ái – Minh Triết ở trạng thái vượng, và các Thái dương Thiên Thần được giải phóng.

I find that Pisces is a sign that can be intimately related to the fourth initiation

Tôi nhận thấy Song Ngư là một dấu hiệu có thể liên hệ mật thiết với lần điểm đạo thứ tư

and to the freedom of the, or freeing process of the Solar Angels, and also to the fifth initiation which can, I think, relate a few of the world saviors directly to Shamballa. It's a more willful process, a difficult one, but the Pluto relationship there, which is hierarchical, is a planet intimately related to Shamballa, and so a few undertake this path of the world saviors and are released into Shamballa. So *Pisces consummates the work carried forward in this major world cycle.*

và với sự tự do, hay tiến trình giải phóng, của các Thái dương Thiên Thần; đồng thời cũng liên hệ với lần điểm đạo thứ năm, mà theo tôi có thể đưa một số ít các đấng cứu thế trực tiếp đến Shamballa. Đó là một tiến trình thiên về ý chí hơn và cũng khó khăn hơn, nhưng Sao Diêm Vương, với mối quan hệ huyền giai ở đây, là một hành tinh liên hệ mật thiết với Shamballa. Vì vậy, một số ít người bước lên con đường của các đấng cứu thế này và được giải thoát vào Shamballa. Do đó, *Song Ngư hoàn tất công việc được tiến hành trong đại chu kỳ thế giới này.*

You have the full world saviorship, the full Christ presence, the true birth and achievement of the world savior.

Các bạn có sự cứu độ thế giới viên mãn, sự hiện diện trọn vẹn của Đức Christ, sự giáng sinh và thành tựu chân chính của đấng cứu thế.

[23] Some idea of the creative story above indicated can be gained if the tabulation of the nine constellations with their signs is studied.

[23] Có thể phần nào hình dung câu chuyện sáng tạo được nêu trên nếu nghiên cứu bảng liệt kê chín chòm sao cùng các dấu hiệu của chúng.

We remember, I think, that, how was it, we have been discussing, we have been discussing nine constellations related to Virgo, and including Virgo. Let's see if this is the list which he is giving us. Aries is related to Virgo via Mercury, and we have what is called beginning on the Cardinal Cross.

Tôi nghĩ chúng ta nhớ rằng mình đã bàn đến chín chòm sao có liên hệ với Xử Nữ, bao gồm cả Xử Nữ. Hãy xem đây có phải là danh sách Ngài đang đưa ra không. Bạch Dương liên hệ với Xử Nữ qua Sao Thủy, và chúng ta có điều được gọi là sự khởi đầu trên Thập Giá Chủ Yếu.

1. Bạch Dương	Khởi đầu	Thập Giá Chủ Yếu
2. Song Tử	Mối quan hệ	Thập Giá Biến đổi
3. Kim Ngưu	Dục vọng	Thập Giá Cố Định
4. Cự Giải	Chuyển động	Thập Giá Chủ Yếu
5. Hổ Cáp	Thử thách—Khảo nghiệm	Thập Giá Cố Định
6. Nhân Mã	Phương hướng	Thập Giá Biến đổi
7. Bảo Bình	Phụng sự	Thập Giá Cố Định
8. Song Ngư	Cứu rỗi	Thập Giá Biến đổi
9. XỬ NỮ	**NGƯỜI MẸ**	**THẬP GIÁ BIẾN ĐỔI**

Aries via Mercury, beginning on the Cardinal Cross. Gemini via Mercury again, and it gives us relation, especially between the opposites, and soul and body, particularly body standing for personality. Taurus is related to Virgo via Vulcan, it indicates desire. Notice these are out of order, so he does seem to be taking them according to the planets in Virgo. First, Mercury, I suppose. What is this order, and Aries, Gemini, Taurus? We have to see why he is doing this. Anyway, Taurus via the veiled Vulcan, stands for desire, and the eventual elevation of desire through aspiration. Cancer, interestingly, is related to movement

Bạch Dương qua Sao Thủy, sự khởi đầu trên Thập Giá Chủ Yếu. Song Tử lại qua Sao Thủy, và nó đem lại cho chúng ta mối quan hệ, đặc biệt là giữa các đối cực, và giữa linh hồn với thân thể, trong đó thân thể đặc biệt đại diện cho phàm ngã. Kim Ngưu liên hệ với Xử Nữ qua Vulcan và biểu thị dục vọng. Hãy lưu ý rằng những dấu hiệu này không theo thứ tự, nên dường như Ngài sắp xếp chúng theo các hành tinh trong Xử Nữ. Trước hết là Sao Thủy, tôi cho là vậy. Thứ tự này là gì, Bạch Dương, Song Tử, Kim Ngưu? Chúng ta phải xem tại sao Ngài làm như thế. Dù sao, Kim Ngưu qua Vulcan bị che khuất đại diện cho dục vọng và sự nâng cao sau cùng của dục vọng qua khát vọng. Điều thú vị là Cự Giải liên hệ với sự vận động

the Spirit of God moved upon the face of the waters. (*Genesis* 1:2, KJV)

Tinh thần của Thượng đế vận động trên mặt nước. (*Sáng Thế Ký* 1:2, Bản Vua James)

The third ray aspect is here, the will to evolve. It's on the Cardinal Cross, and it comes in relation to Virgo via the Moon. So, here was Taurus with Moon, veiling Vulcan, here is Cancer with Moon. But again, interestingly, we come to Scorpio. This is strange, this out of order-ness between Gemini and Taurus. Let's see if he continues to observe the proper order, because Scorpio

Phương diện cung ba hiện diện ở đây, tức ý chí tiến hóa. Cự Giải nằm trên Thập Giá Chủ Yếu và có quan hệ với Xử Nữ qua Mặt Trăng. Vì vậy, ở đây Kim Ngưu có Mặt Trăng che khuất Vulcan, còn Cự Giải có Mặt Trăng. Nhưng một lần nữa, thật thú vị khi chúng ta đến Hổ Cáp. Sự không theo thứ tự giữa Song Tử và Kim Ngưu thật kỳ lạ. Hãy xem Ngài có tiếp tục tuân theo đúng thứ tự không, bởi Hổ

is related to Virgo, again, via Mercury, the hierarchical ruler. There is test and trial. Sagittarius. Let's see here, look at the rulers of Sagittarius, they are Jupiter, and that's going to be the relationship. The hierarchical ruler of Virgo is Jupiter, and the orthodox ruler of Sagittarius is Jupiter, and this gives us the sense of direction which we may pursue after we have succeeded in extricating ourselves from the energy-consuming tests and trials.

Cáp lại liên hệ với Xử Nữ qua Sao Thủy, chủ tinh huyền giai. Ở đó có thử thách và khảo nghiệm. Tiếp theo là Nhân Mã. Hãy xem các chủ tinh của Nhân Mã: có Sao Mộc, và đó sẽ là mối quan hệ. Chủ tinh huyền giai của Xử Nữ là Sao Mộc, còn chủ tinh chính thống của Nhân Mã là Sao Mộc; điều này đem lại cho chúng ta ý thức về phương hướng mà mình có thể theo đuổi sau khi thành công thoát khỏi những thử thách và khảo nghiệm tiêu hao năng lượng.

You need a certain amount of energy to propel yourself forward, and if it's all consumed in battles, then where is the progress? With Aquarius, it's again the Moon. The hierarchical Moon in Aquarius is related to the esoteric Moon in Virgo. With Pisces, it's Jupiter again, bringing salvation, and Virgo, of course, is the main factor. There is one sign out of order here, and unless this is something that happened... I don't have my astrology book with me at the moment, I'm just operating electronically, but unless this is something that happened when the book was being scanned into the electronic form, then we have a real question as to why Taurus is related to Virgo. Taurus is third. Of course, interestingly, well, it's just not in proper order. Taurus is connected with the third of the Creative Hierarchies, I believe, and is in the third position here.

Các bạn cần một lượng năng lượng nhất định để thúc đẩy mình tiến lên, và nếu tất cả đều bị tiêu hao trong chiến đấu thì còn đâu sự tiến bộ? Với Bảo Bình, lại là Mặt Trăng. Mặt Trăng huyền giai trong Bảo Bình liên hệ với Mặt Trăng nội môn trong Xử Nữ. Với Song Ngư, lại là Sao Mộc, đem đến sự cứu rỗi; và dĩ nhiên Xử Nữ là yếu tố chính. Có một dấu hiệu không đúng thứ tự ở đây, và trừ phi đây là điều gì đó đã xảy ra... Hiện tôi không có cuốn sách chiêm tinh bên mình mà chỉ đang làm việc bằng phương tiện điện tử; nhưng trừ phi điều này xảy ra khi cuốn sách được quét sang dạng điện tử, chúng ta thực sự phải đặt câu hỏi tại sao Kim Ngưu liên hệ với Xử Nữ. Kim Ngưu đứng thứ ba. Dĩ nhiên, điều thú vị là tôi tin Kim Ngưu có liên hệ với Huyền Giai Sáng Tạo thứ ba và ở vị trí thứ ba tại đây.

The unmanifested Creative Hierarchies, we begin with Pisces first, Aries second, Taurus third, Gemini fourth. Taurus is in that proper position, but that's a little far-fetched.

Với Các Huyền Giai Sáng Tạo Không Biểu Hiện, chúng ta bắt đầu bằng Song Ngư thứ nhất, Bạch Dương thứ hai, Kim Ngưu thứ ba và Song Tử thứ tư. Kim Ngưu ở đúng vị trí đó, nhưng cách giải thích này hơi khiên cưỡng.

We'll try to be aware. Beginning, relation of the opposites, desire at first low and then stimulated aspirationally towards a union with the higher of the pairs of opposites. The

Chúng ta sẽ cố gắng lưu tâm. Khởi đầu; mối quan hệ giữa các đối cực; dục vọng ban đầu thấp kém rồi được khát vọng kích thích hướng tới sự hợp nhất với đối cực cao hơn

movement of the personality vehicles developmentally forward, developmentally towards a better position with respect to the higher of the pairs of opposites. Cancer is, along with Scorpio and Virgo and maybe Pisces, at least four of those signs, maybe one more, conditioning the life of discipleship at a certain point in evolution which DK does not specify. Scorpio, the real tests and trials of the individual, in relation to which he or she has to make good right down on the physical plane and through every vehicle of the personality.

trong cặp đối cực. Sự vận động tiến về phía trước của các vận cụ phàm ngã trong tiến trình phát triển, hướng đến một vị trí tốt hơn đối với đối cực cao hơn trong cặp đối cực. Cự Giải, cùng với Hổ Cáp, Xử Nữ và có lẽ Song Ngư, ít nhất là bốn dấu hiệu ấy, có thể thêm một dấu hiệu nữa, tác động lên đời sống địa vị đệ tử tại một điểm tiến hoá nhất định mà Chân sư DK không xác định. Hổ Cáp biểu thị những thử thách và khảo nghiệm thực sự của cá nhân, trong đó người nam hay nữ phải chứng tỏ mình ngay trên cõi hồng trần và qua mọi vận cụ của phàm ngã.

Direction, which is a correct orientation, direction, which is a correct direction towards the higher of the pairs of opposites and the sustained one-pointed will to tread that path and to direct all of one's forces towards that path so that they are not wayward.

Phương hướng, tức sự định hướng đúng đắn; phương hướng đúng về phía đối cực cao hơn trong cặp đối cực; cùng ý chí nhất tâm bền bỉ để bước trên con đường ấy và hướng mọi mãnh lực của mình vào đó, để chúng không đi chệch hướng.

See, directing all potentially wayward forces within the personality. Then there is, of course, achievement. Aquarius gives us the pouring forth of all accumulated energies which have been raised to a high point of usefulness and then Pisces comes with an even more intimate identification with those who are served, not only helping them but actually lifting them out of their servitude, actually saving them. It's a further step. Virgo is the mother of all this. And the signs that are left out of this configuration are the signs of crisis, signs of crisis or of testing one's place on the path. And these are Leo, Libra and Capricorn. The crisis of the integrated personality, individualization leading to the integrated personality, the crisis of the balance and of choice between spiritual and material values and Capricorn, the various crises of initiation.

Hãy xem, đó là việc định hướng mọi mãnh lực có khả năng đi chệch bên trong phàm ngã. Tiếp theo, dĩ nhiên, là thành tựu. Bảo Bình đem lại sự tuôn đổ mọi năng lượng tích lũy đã được nâng lên đến mức độ hữu dụng cao; rồi Song Ngư xuất hiện với sự đồng hóa mật thiết hơn nữa với những người được phụng sự, không chỉ giúp đỡ mà thực sự nâng họ ra khỏi tình trạng nô lệ, thực sự cứu rỗi họ. Đó là một bước xa hơn. Xử Nữ là mẹ của tất cả những điều này. Những dấu hiệu không thuộc cấu hình này là các dấu hiệu khủng hoảng, khủng hoảng hoặc thử nghiệm vị trí của một người trên Đường Đạo. Đó là Sư Tử, Thiên Bình và Ma Kết: cuộc khủng hoảng của Phàm ngã tích hợp, sự biệt ngã hóa dẫn đến Phàm ngã tích hợp; cuộc khủng hoảng về cân bằng và lựa chọn giữa các giá trị tinh thần với vật chất; và trong Ma Kết là những cuộc khủng hoảng khác nhau của điểm đạo.

So, it's been a while, DK mentioned this earlier but it's been a while since he's actually shown us these nine signs. We did derive them earlier.

Vậy đã khá lâu rồi; Chân sư DK đã đề cập điều này trước đây, nhưng cũng đã lâu kể từ lần Ngài thực sự chỉ cho chúng ta chín dấu hiệu này. Trước đó chúng ta đã suy ra chúng.

[24] One point of interest emerges: All the four arms of the Mutable Cross are represented in this interrelation,

[24] Một điểm đáng chú ý hiện ra: Cả bốn nhánh của Thập Giá Biến đổi đều được biểu hiện trong mối tương quan này,

Gemini relation, Virgo the mother, Sagittarius direction and Pisces salvation.

Song Tử là mối quan hệ, Xử Nữ là người mẹ, Nhân Mã là phương hướng và Song Ngư là sự cứu rỗi.

All the four arms of the Mutable Cross

Cả bốn cánh của Thập Giá Biến đổi

Of many changes

Của nhiều biến đổi

are represented in this interrelation,

đều được đại diện trong mối tương quan này,

[25] indicating the completed activity of the Mutable Cross or of the preparatory stage of evolution which has successfully prepared the man for mounting the Fixed Cross.

[25] cho thấy [Page 279] hoạt động đã hoàn tất của Thập Giá Biến đổi, tức giai đoạn chuẩn bị của tiến hóa đã thành công trong việc chuẩn bị cho con người bước lên Thập Giá Cố Định.

We want to look at another name for the Mutable Cross, as the cross of preparation. The path of choice is the probationary path and we are treading that path, making the correct choices and coming eventually to that point when Pisces does rule just before the transference to the Fixed Cross where we are truly prepared for transference onto that cross where the soul will emerge and be brought into power.

Chúng ta cần xem xét một tên gọi khác của Thập Giá Biến đổi là thập giá chuẩn bị. Con đường lựa chọn là Con Đường Dự Bị, và chúng ta đang bước trên con đường ấy, đưa ra những lựa chọn đúng đắn và cuối cùng đạt đến thời điểm Song Ngư cai quản, ngay trước khi chuyển sang Thập Giá Cố Định. Khi ấy chúng ta thực sự đã sẵn sàng chuyển lên thập giá đó, nơi linh hồn sẽ xuất hiện và được đưa vào quyền năng.

[26] The personality is prepared to be the mother of the Christ.

[26] Phàm ngã được chuẩn bị để trở thành mẹ của Đức Christ.

Within its nature, the Christ will emerge, will shine forth and will eventually dominate. The two will dominate the three.

Bên trong bản chất của nó, Đức Christ sẽ xuất hiện, tỏa sáng và cuối cùng chiếm ưu thế. Hai sẽ chế ngự ba.

[27] If we consider the two solar systems

[27] Nếu chúng ta xem hai

There's more of course, *Cosmic Fire* tells us, but if we consider the two major

Dĩ nhiên còn có nhiều hệ khác, *Luận về Lửa Vũ Trụ* cho chúng ta biết như thế, nhưng nếu xem xét hai hệ chính

[28] solar systems (the past and the present) as a unity,

[28] hệ mặt trời, quá khứ và hiện tại, như một chỉnh thể thống nhất, thì có thể nói rằng:

I guess we're allowed to do that as what we consider to be sequential time is illusory in many respects. It might be said that

Tôi đoán chúng ta có thể làm vậy, vì điều chúng ta xem là thời gian tuần tự mang tính ảo tưởng theo nhiều phương diện. Có thể nói rằng

[29] 1. The Mutable Cross governed the first solar system.

[29] 1. Thập Giá Biến đổi cai quản hệ mặt trời thứ nhất.

Remember Virgo was very powerful in that solar system in the second half especially.

Hãy nhớ rằng Xử Nữ rất mạnh mẽ trong hệ mặt trời ấy, đặc biệt là trong nửa sau.

[30] In that system and in this solar system, and to humanity en masse, this Cross rules or governs the path of probation

[30] Trong hệ thống đó và trong hệ mặt trời này, cũng như đối với toàn thể nhân loại, Thập Giá này cai quản Con Đường Dự Bị (

It has primarily the sixth and fourth rays associated with it, whereas the real path of discipleship, especially I think accepted discipleship is governed by the third and the fifth rays. Yes, the third and the fifth rays, even though Saturn and Mercury are the two planets, the third and the fifth rays govern the first and the seventh on the path of initiation. Excuse me, so

Nó chủ yếu liên hệ với cung sáu và cung bốn, trong khi Con Đường Đệ Tử đích thực, đặc biệt là địa vị đệ tử nhập môn theo tôi, chịu sự chi phối của cung ba và cung năm. Đúng vậy, cung ba và cung năm, mặc dù Sao Thổ và Sao Thủy là hai hành tinh, còn cung ba và cung năm chi phối cung một và cung bảy trên Con Đường Điểm Đạo. Xin lỗi, vậy thì

this Cross rules or governs the path of probation (

Thập Giá này cai quản hoặc chi phối Con Đường Dự Bị (

[31] which in reality is the entire life experience, prior to treading the path of discipleship).

[31] mà trên thực tế là toàn bộ kinh nghiệm sống trước khi bước trên Con Đường Đệ Tử).

Immediately prior, perhaps, can we call the normal path of evolution before we even are aware of aspiring towards something higher part of the path of probation? I don't think so. In terms of the incarnations, it is the seven incarnations. Seven hundred, seventy and seven. The seven govern the path of probation and the part of the unfoldment of the egoic lotus, which correlates with the path of probation, takes us pretty much to the unfoldment of the fifth petal at which time the first initiation is taken and at which time an individual can be called a true disciple, though usually not yet an accepted disciple. Much depends on whether we consider the only true disciple to be the accepted disciple or whether at the first initiation the initiate, the probationary initiate, is indeed a disciple.

Có lẽ là ngay trước đó. Liệu chúng ta có thể gọi con đường tiến hóa thông thường, trước cả khi nhận biết mình đang khát vọng hướng đến điều gì cao hơn, là một phần của Con Đường Dự Bị không? Tôi không nghĩ vậy. Xét theo các lần lâm phàm, đó là bảy lần lâm phàm: bảy trăm, bảy mươi và bảy. Số bảy chi phối Con Đường Dự Bị, và phần khai mở Hoa Sen Chân Ngã tương ứng với Con Đường Dự Bị gần như đưa chúng ta đến sự khai mở của cánh hoa thứ năm. Khi đó, người ta trải qua lần điểm đạo thứ nhất và một cá nhân có thể được gọi là đệ tử chân chính, mặc dù thường chưa phải là đệ tử nhập môn. Điều này phần lớn tùy thuộc vào việc chúng ta xem chỉ đệ tử nhập môn mới là đệ tử chân chính, hay ở lần điểm đạo thứ nhất, điểm đạo đồ, tức điểm đạo đồ dự bị, quả thực đã là một đệ tử.

There's such fluidity in these terms, it so much depends on the context we have to read in an alert manner. So again

Những thuật ngữ này linh động đến mức ý nghĩa phụ thuộc rất nhiều vào ngữ cảnh, nên chúng ta phải đọc một cách tỉnh thức. Vì vậy, một lần nữa,

the Mutable Cross governs the first solar system.

Thập Giá Biến đổi cai quản hệ mặt trời thứ nhất.

And as we are developing our personality, we are passing through that phase, which is analogous to the development of the first major solar system, which I have at times emphasized is a system not only of intelligence but of the development of the integrated personality. The third minor solar system, I think, saw the development of

Và khi phát triển phàm ngã, chúng ta đang đi qua giai đoạn tương đồng với sự phát triển của hệ mặt trời chính thứ nhất, mà đôi khi tôi đã nhấn mạnh là một hệ không chỉ phát triển trí tuệ mà còn phát triển Phàm ngã tích hợp. Tôi nghĩ hệ mặt trời phụ thứ ba đã chứng kiến sự phát triển của thể trí trước khi sự tích hợp phàm ngã có thể thực sự diễn ra.

mind before the integration of the personality could really occur. So *In that system and in this solar system, and to humanity en masse, this Cross rules or governs the path of probation*

Vì vậy, *Trong hệ ấy và trong hệ mặt trời này, cũng như đối với toàn thể nhân loại, Thập Giá này cai quản hoặc chi phối Con Đường Dự Bị*

Many changes, many experiences, a number of choices preceding a certain irrevocable fixity of orientation. Mostly irrevocable, you can still turn back when you're on the Fixed Cross, but there is a greater fixity of orientation towards the higher of the pairs of opposites and a determined aspiration followed by a determined mentally focused will to serve that higher of the pairs of opposites and to identify with it. And by that I mean the soul.

Nhiều thay đổi, nhiều kinh nghiệm và một số lựa chọn đi trước một sự cố định định hướng không thể đảo ngược. Phần lớn là không thể đảo ngược; các bạn vẫn có thể quay lại khi đang ở trên Thập Giá Cố Định, nhưng khi ấy có một sự cố định lớn hơn trong định hướng về phía đối cực cao hơn trong cặp đối cực, cùng một khát vọng kiên định, rồi đến ý chí phụng sự kiên định và tập trung về mặt trí tuệ đối với đối cực cao hơn ấy, cũng như đồng hóa với nó. Và ở đây tôi muốn nói đến linh hồn.

[32] 2. The Fixed Cross governs the present solar system

[32] 2. Thập Giá Cố Định cai quản hệ mặt trời hiện tại

You kind of wonder about this present solar system. The Fixed Cross is the **Cross of blinding light, of fiery pain, of bitter woe, and yet the Cross of liberation** (*EA*, tr. 82). This solar system is going to present those factors and be particularly attuned to Taurus, Leo, Scorpio, and Aquarius.

Các bạn có thể tự hỏi về hệ mặt trời hiện tại này. Thập Giá Cố Định là **Thập Giá của ánh sáng chói lòa, của đau đớn cháy bỏng, của thống khổ cay đắng, nhưng đồng thời cũng là Thập Giá giải thoát** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 82). Hệ mặt trời này sẽ biểu hiện những yếu tố ấy và đặc biệt chỉnh hợp với Kim Ngưu, Sư Tử, Hổ Cáp và Bảo Bình.

[33] and corresponds to the path of discipleship.

[33] và tương ứng với Con Đường Đệ Tử.

Our Solar Logos is the disciple. It's a cosmic disciple, but not yet a cosmic initiate. Will be soon, I suppose, whatever soon means when the third cosmic initiation is taken as the second is now. So, maybe we're in a solar system where suffering is prominent and yet liberation will come. Will we ever leave the Fixed Cross in this particular solar system? Well, yes in a sense because we are scheduled to take in this solar system

Thái dương Thượng đế của chúng ta là vị đệ tử. Ngài là một đệ tử vũ trụ, nhưng chưa phải là một điểm đạo đồ vũ trụ. Tôi cho rằng Ngài sẽ sớm trở thành một vị như thế, dù "sớm" có nghĩa gì khi lần điểm đạo vũ trụ thứ ba diễn ra như lần thứ hai đang diễn ra hiện nay. Vì vậy, có lẽ chúng ta đang ở trong một hệ mặt trời nơi sự đau khổ nổi bật, tuy nhiên sự giải thoát rồi sẽ đến. Liệu chúng ta có bao giờ rời khỏi Thập Giá Cố Định trong

minimally the fourth initiation which is not taken upon the Fixed Cross.

hệ mặt trời đặc thù này không? Có, theo một nghĩa nào đó, bởi vì trong hệ mặt trời này, chúng ta được định là tối thiểu phải trải qua lần điểm đạo thứ tư, vốn không diễn ra trên Thập Giá Cố Định.

But from another point of view, our solar system, our solar god is on the Cardinal Cross most definitely. But, we could say that he's in the Fixed Cross stage of his Cardinal Cross development as if there is a subsidiary trinity, mutable, fixed, and cardinal which underlie his general Cardinal Cross development. So, this can well be a solar system for us of suffering and our particular, at least for a while, and our particular planet whose symbol is the cross is undergoing a major transition from Mutable Cross implications to Fixed Cross implications as its soul on the second ray is emerging over its personality.

Nhưng theo một quan điểm khác, hệ mặt trời của chúng ta, vị Thượng đế mặt trời của chúng ta, chắc chắn đang ở trên Thập Giá Chủ Yếu. Tuy nhiên, chúng ta có thể nói rằng Ngài đang ở giai đoạn Thập Giá Cố Định trong sự phát triển trên Thập Giá Chủ Yếu của mình, như thể có một tam vị phụ thuộc làm nền tảng cho sự phát triển tổng quát của Ngài trên Thập Giá Chủ Yếu, gồm biến đổi, cố định và chủ yếu. Vì vậy, đối với chúng ta, đây rất có thể là một hệ mặt trời của đau khổ, ít nhất trong một thời gian; còn hành tinh đặc thù của chúng ta, với biểu tượng là thập giá, đang trải qua một cuộc chuyển tiếp lớn từ những hàm ý của Thập Giá Biến Đổi sang những hàm ý của Thập Giá Cố Định, khi linh hồn cung hai của nó đang xuất lộ và chế ngự phàm ngã.

[34] 3. The Cardinal Cross will govern and rule

[34] 3. Thập Giá Chủ Yếu sẽ cai quản

Condition that is, influence that is

Tức là tác động, ảnh hưởng

[35] the next solar system and in this system governs the path of initiation, which is trodden by the flower of the race.

[35] hệ mặt trời kế tiếp, còn trong hệ thống này, nó cai quản Con Đường Điểm Đạo mà tinh hoa của nhân loại bước đi.

So, does he mean beginning from the first initiation? Perhaps, but in a way our first initiation actually means, when we take that, that we have stepped upon the Fixed Cross, the cross in which the soul emerges but maybe in a general way, the whole idea of the type of elevation which initiation represents is governed by the Cardinal Cross and thus by the will aspect. Even though strangely none of the will planets govern the

Vậy, có phải Ngài muốn nói là bắt đầu từ lần điểm đạo thứ nhất không? Có lẽ vậy, nhưng theo một cách nào đó, khi chúng ta trải qua lần điểm đạo thứ nhất, điều ấy thực sự có nghĩa là chúng ta đã bước lên Thập Giá Cố Định, thập giá mà trên đó linh hồn xuất lộ. Nhưng có lẽ, xét một cách tổng quát, toàn bộ ý tưởng về kiểu nâng cao mà điểm đạo tiêu biểu đều chịu sự chi phối của Thập Giá Chủ Yếu, và do đó của phương diện ý chí. Mặc dù

Cardinal Cross, at least as those planets are presently expressing. The first and second rays are peculiarly absent, I think, if I'm correct. Mars, Mercury, Moon, Neptune, Venus, Uranus, Saturn, Saturn, yeah, they are absent from the Cardinal Cross and if we look at the hierarchical rulers, Uranus comes in with its first ray monad but it's not manifesting that way yet in terms of how we receive it. Neptune again, hierarchically in Cancer.

kỳ lạ thay, không hành tinh ý chí nào cai quản Thập Giá Chủ Yếu, ít nhất theo cách các hành tinh ấy đang biểu lộ hiện nay. Tôi nghĩ cung một và cung hai vắng mặt một cách đặc biệt, nếu tôi nhớ đúng. Sao Hỏa, Sao Thủy, Mặt Trăng, Sao Hải Vương, Sao Kim, Sao Thiên Vương, Sao Thổ, Sao Thổ—phải, chúng vắng mặt trên Thập Giá Chủ Yếu. Nếu xem xét các chủ tinh huyền giai, Sao Thiên Vương xuất hiện với chân thần cung một, nhưng nó vẫn chưa biểu lộ theo cách ấy xét về phương diện chúng ta tiếp nhận nó. Sao Hải Vương cũng vậy, là chủ tinh huyền giai trong Cự Giải.

Saturn again, not the first ray in terms of its soul or Monadic nature. Well, that's a question. Monadically Saturn is the third ray and we are not given to understand its first ray expression although we're told it does, is associated with the first ray and then Capricorn, Venus, so no, as the planets normally express for us at this time, the first and second ray are missing from the Cardinal Cross though in the Monadic aspect they are present. Monadic first ray Uranus, Monadic second ray Neptune, not in relation to Libra, no, but Monadic, ultimately Monadic second ray Venus which is not yet expressing monadically. So, the next solar system, interesting way of thinking about it and the path of initiation is the path of will. The first and seventh ray governs, right? So, the path of initiation is the path of will and the Cardinal Cross is the cross of will.

Sao Thổ cũng vậy, không phải cung một xét theo bản chất linh hồn hay chân thần của nó. Đây vẫn là một vấn đề. Về mặt chân thần, Sao Thổ thuộc cung ba, và chúng ta không được cho biết về sự biểu lộ cung một của nó, mặc dù chúng ta được bảo rằng nó quả thực có liên hệ với cung một; rồi đến Ma Kết, Sao Kim. Vậy nên không, theo cách các hành tinh thường biểu lộ đối với chúng ta vào lúc này, cung một và cung hai vắng mặt trên Thập Giá Chủ Yếu, dù chúng hiện diện trong phương diện chân thần. Sao Thiên Vương có chân thần cung một; Sao Hải Vương có chân thần cung hai—không phải trong mối liên hệ với Thiên Bình, không—và rốt cuộc Sao Kim cũng có chân thần cung hai, nhưng vẫn chưa biểu lộ về mặt chân thần. Vì vậy, hệ mặt trời kế tiếp—đó là một cách suy nghĩ thú vị—và Con Đường Điểm Đạo chính là con đường của ý chí. Cung một và cung bảy chi phối con đường này, đúng không? Vì vậy, Con Đường Điểm Đạo là con đường của ý chí, còn Thập Giá Chủ Yếu là thập giá của ý chí.

In a way it makes sense that generically the path of initiation will be governed by the Cardinal Cross. It's the path of initiation in a way which is preparing us for the next solar system. How many of us will actually be

Theo một cách nào đó, thật hợp lý khi nói rằng, xét tổng quát, Con Đường Điểm Đạo sẽ chịu sự chi phối của Thập Giá Chủ Yếu. Theo một nghĩa nào đó, đây là Con Đường Điểm Đạo đang chuẩn bị chúng ta cho hệ mặt trời

there? Well, I suppose I'm gathering that those who take the path to Sirius and are trained as Solar Angels, that's one of the major things that happens there, will be back in the next solar system to guide the type of humanity or the type of animal man in the next solar system and that solar system to guide that type of being into becoming a human being of that solar system. Everything will probably occur on a higher turn of the spiral. The Solar Angels will be, I suspect, higher than they are now and whatever becomes man will be higher than it is now.

kế tiếp. Bao nhiêu người trong chúng ta sẽ thực sự có mặt ở đó? Tôi cho rằng những vị đi theo con đường đến Sirius và được huấn luyện làm các Thái dương Thiên Thần—đó là một trong những điều quan trọng diễn ra tại đó—sẽ trở lại trong hệ mặt trời kế tiếp để hướng dẫn kiểu nhân loại hoặc kiểu người thú của hệ mặt trời ấy, dẫn dắt kiểu sinh linh đó trở thành con người của hệ mặt trời ấy. Mọi sự có lẽ sẽ diễn ra trên một vòng xoắn ốc cao hơn. Tôi ngờ rằng các Thái dương Thiên Thần sẽ cao hơn hiện nay, và bất cứ sinh linh nào trở thành con người cũng sẽ cao hơn hiện nay.

[36] The fact that all four energies of the Mutable Cross, three of the Fixed Cross and two of the Cardinal Cross

[36] Việc cả bốn năng lượng của Thập Giá Biến đổi, ba năng lượng của Thập Giá Cố Định và hai năng lượng của Thập Giá Chủ Yếu

That's nine

Tổng cộng là chín

[37] pour into the sign Virgo in relative degrees and potencies indicates the fundamental importance of this "sign of reception" as it is called.

[37] tuôn đổ vào dấu hiệu Xử Nữ với những mức độ và quyền năng tương đối cho thấy tầm quan trọng nền tảng của "dấu hiệu tiếp nhận", như người ta gọi nó.

I kind of wonder if we look at the rulers of other signs whether we could get as many signs related to it. Now, I think one of the things that's happening here is that there are really five planets ruling Virgo. We have Mercury, Moon, Vulcan, Neptune, Jupiter. With the rulerships of those five planets, we naturally will have a greater association, a greater number associated with Virgo. The only other sign which we could think of as having five planets associated, and really they're not going to be five, would be Aquarius. It would be Uranus, then we would have Jupiter, and then we would have the Moon. The Moon again, well, let's count the Moon, Veiling, Vulcan, Neptune, and Uranus again. So, in fact, we would have five

Tôi tự hỏi liệu khi xem xét các chủ tinh của những dấu hiệu khác, chúng ta có thể tìm được ngần ấy dấu hiệu liên hệ với chúng hay không. Tôi nghĩ một trong những điều đang diễn ra ở đây là thật ra có năm hành tinh cai quản Xử Nữ. Chúng ta có Sao Thủy, Mặt Trăng, Vulcan, Sao Hải Vương và Sao Mộc. Với quyền chủ quản của năm hành tinh ấy, đương nhiên chúng ta sẽ có nhiều mối liên hệ hơn, một số lượng lớn hơn liên hệ với Xử Nữ. Dấu hiệu duy nhất khác mà chúng ta có thể cho là có năm hành tinh liên hệ—dù thực ra chúng sẽ không phải là năm hành tinh riêng biệt—là Bảo Bình. Đó sẽ là Sao Thiên Vương, rồi Sao Mộc và Mặt Trăng. Lại là Mặt Trăng; hãy tính cả Mặt Trăng, vốn che giấu Vulcan, Sao Hải Vương và một lần nữa

there as well. And, some of them would be the same. Let's just see. We would have Virgo, we would have Mercury in both.

Sao Thiên Vương. Như vậy, thật ra ở đó chúng ta cũng có năm hành tinh. Một vài hành tinh sẽ giống nhau. Hãy xem. Với Xử Nữ, chúng ta sẽ có Sao Thủy trong cả hai dấu hiệu.

We would have the Moon in both Virgo and Aquarius.

Chúng ta sẽ có Mặt Trăng trong cả Xử Nữ lẫn Bảo Bình.

We would have Vulcan in both Virgo and Aquarius. Veiled. We would have Neptune in both Virgo and Aquarius, and we would have Jupiter in both Virgo and Aquarius. I suppose that we could gather together in relation to Aquarius, if we counted Aquarius itself, also nine energies. And, of course, there is that important relation of Virgo and Aquarius, with Aquarius releasing Virgo from her load, and the Christ of, the cultivated Christ consciousness of Virgo expressing itself through the lowest of the Creative Hierarchies ruled by Aquarius.

Chúng ta sẽ có Vulcan trong cả Xử Nữ lẫn Bảo Bình, dưới sự che giấu. Chúng ta sẽ có Sao Hải Vương trong cả Xử Nữ lẫn Bảo Bình, và Sao Mộc trong cả Xử Nữ lẫn Bảo Bình. Tôi cho rằng nếu tính cả chính Bảo Bình, chúng ta cũng có thể quy tụ chín năng lượng trong mối liên hệ với Bảo Bình. Và dĩ nhiên, có mối liên hệ quan trọng ấy giữa Xử Nữ và Bảo Bình: Bảo Bình giải thoát Xử Nữ khỏi gánh nặng của nàng, và tâm thức Đức Christ đã được vun bồi trong Xử Nữ biểu lộ qua Huyền Giai Sáng Tạo thấp nhất do Bảo Bình cai quản.

[38] All nine energies are required to bring a man to the point where the world and influence of the two solar systems have done their task

[38] Cả chín năng lượng đều cần thiết để đưa một người đến điểm mà thế giới và ảnh hưởng của hai hệ mặt trời đã hoàn thành nhiệm vụ của chúng trong:

All nine energies bring the man to the point where the influence of two solar systems, so that is the solar system of the personality and of the soul, have done their task in doing the following. What? So, nine, of course, is a number of completion, and I suppose a preparation. But, with Aquarius, we would have the same, the same signs, wouldn't we? And we would also leave out the Sun, except, in its veiling Neptune and Uranus configuration, but it is, Leo is left out of these nine in Virgo. We would leave out Libra? No. We couldn't leave out Libra because Uranus would be present. Let's just do that. Let's just see what would happen.

Cả chín năng lượng đưa con người đến điểm mà ảnh hưởng của hai hệ mặt trời—tức hệ mặt trời của phàm ngã và của linh hồn—đã hoàn thành nhiệm vụ của chúng trong việc thực hiện điều sau đây. Điều gì? Dĩ nhiên, chín là con số của sự hoàn tất và, tôi cho rằng, của sự chuẩn bị. Nhưng với Bảo Bình, chúng ta sẽ có cùng những dấu hiệu ấy, phải không? Và chúng ta cũng sẽ loại Mặt Trời ra, ngoại trừ trong cấu hình Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương được nó che giấu; tuy nhiên Sư Tử vẫn bị loại khỏi chín dấu hiệu này trong Xử Nữ. Chúng ta sẽ loại Thiên Bình ra chăng? Không. Chúng ta không thể loại Thiên Bình vì Sao Thiên Vương sẽ hiện diện. Hãy thử làm điều đó. Hãy xem chuyện

This is just an experiment relating the rulers of Aquarius to the other constellations.

gì sẽ xảy ra. Đây chỉ là một phép thử liên hệ các chủ tinh của Bảo Bình với những chòm sao khác.

LIÊN HỆ CÁC CHỦ TINH CỦA BẢO BÌNH VỚI CÁC CHÒM SAO KHÁC

1. **Bạch Dương:** Có, qua Sao Thiên Vương, chủ tinh huyền giai.
2. **Kim Ngưu:** Có, qua Vulcan.
3. **Cự Giải:** Có, qua Sao Hải Vương.
4. **Sư Tử:** Có và không—Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương bị che giấu.
5. **Xử Nữ:** Có, qua Vulcan, Sao Hải Vương và Sao Mộc.
6. **Thiên Bình:** Có, qua Sao Thiên Vương và cả Sao Thổ.
7. **Nhân Mã:** Có, qua Sao Mộc.
8. **Ma Kết:** Có, qua Sao Thổ, chủ tinh của Bảo Bình.
9. **Bảo Bình.**
10. **Song Ngư:** Có, qua Sao Mộc.

Không bao gồm: Song Tử và Hổ Cáp.

	Exoteric	Esoteric	Hierachical
♂	♈♏	♏	♐
♀	♉ ♎	♊	♍
☿	♊ ♍	♈	♏
♆	♏	♓	♓
♃	♐ ♓	♒	♍
♄	♍	♍	♎
♅	♓	♋	♋
↓		♉	♉
⊕		♐	♊
⚳	♒	♎	♈
☽	♋	♍	♒
☉	♌	♌	♌

Let's just put it this way. One, Aries, yes. Aries, yes. And then, Aries, yes. And now, Taurus, yes, through Vulcan. Is Gemini a yes? No. Gemini is not a yes. Cancer, yes. Leo, not really. It depends on whether Leo, yes and no. There, there's some veiling, some Uranus and Neptune veiling, which would bring it in. Virgo is a yes. Yes, Virgo is a yes. So far, Gemini is out of the picture, right? Libra, a yes. Through Uranus, yes. I hope you're following what I'm trying to do here. I'm just trying to see if there are any other signs. Since Aquarius has so many rulers, three veiled rulers in the last hierarchical

Hãy trình bày theo cách này. Một, Bạch Dương, có. Bạch Dương, có. Và rồi Bạch Dương, có. Bây giờ đến Kim Ngưu, có, qua Vulcan. Song Tử có không? Không. Song Tử không có. Cự Giải, có. Sư Tử thì không hẳn. Điều đó tùy thuộc vào Sư Tử; vừa có vừa không. Ở đó có một sự che giấu nào đó, một sự che giấu liên quan đến Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương, và điều này sẽ đưa Sư Tử vào. Xử Nữ, có. Phải, Xử Nữ có. Cho đến lúc này, Song Tử không được tính đến, đúng không? Thiên Bình, có, qua Sao Thiên Vương. Phải. Tôi hy vọng các bạn đang theo kịp điều tôi cố gắng thực hiện ở đây. Tôi chỉ

position. Scorpio is not a yes. Sagittarius, a yes. Through Jupiter. Yes, through Jupiter. Capricorn, well, Saturn rules Aquarius. It's one of the rulers, interestingly. Maybe we can say Capricorn, yes, in a strange way. Capricorn, yes.

đang cố xem liệu còn dấu hiệu nào khác không, bởi Bảo Bình có rất nhiều chủ tinh, gồm ba chủ tinh bị che giấu ở vị trí huyền giai cuối cùng. Hổ Cáp không có. Nhân Mã, có, qua Sao Mộc. Phải, qua Sao Mộc. Ma Kết—Sao Thổ cai quản Bảo Bình. Thật thú vị, đó là một trong các chủ tinh. Có lẽ theo một cách lạ lùng, chúng ta có thể nói Ma Kết, có. Ma Kết, có.

Through Saturn ruling Aquarius, as it did in the old days. Aquarius, including, include Aquarius itself. And Pisces, yes. Through Jupiter.

Qua Sao Thổ cai quản Bảo Bình, như trong thời xưa. Bảo Bình—tính cả chính Bảo Bình. Và Song Ngư, có, qua Sao Mộc.

Let me, let me see if I actually include Aries, yes. Aries is a yes. Through hierarchical Uranus. Taurus is a yes. Through, through Vulcan. Cancer is a yes. Through Neptune, which is veiled in the last hierarchical position. Gemini is not a yes. Leo is a yes and no through Uranus and Neptune veiled. Virgo is a yes through Vulcan and Neptune and Jupiter. Libra is a yes. Through Uranus and even Saturn. Sagittarius is a yes. Through Jupiter. And Capricorn is a yes. Through Saturn. Aquarius itself; Pisces, yes. Through Jupiter. So, what is excluded is Gemini. And what else? Aries, Taurus, Gemini. Cancer, Leo, Virgo, Libra. Scorpio, another mercurial Martian sign. Scorpio is excluded. Well, only two signs excluded. In this particular case, we seem to have, if we include Aquarius itself, ten signs related.

Để tôi xem liệu mình có thật sự tính Bạch Dương vào không—có. Bạch Dương có, qua Sao Thiên Vương, chủ tinh huyền giai. Kim Ngưu có, qua Vulcan. Cự Giải có, qua Sao Hải Vương, vốn được che giấu ở vị trí huyền giai cuối cùng. Song Tử không có. Sư Tử vừa có vừa không, qua Sao Thiên Vương và Sao Hải Vương được che giấu. Xử Nữ có, qua Vulcan, Sao Hải Vương và Sao Mộc. Thiên Bình có, qua Sao Thiên Vương và cả Sao Thổ. Nhân Mã có, qua Sao Mộc. Ma Kết có, qua Sao Thổ. Chính Bảo Bình; Song Ngư, có, qua Sao Mộc. Vậy dấu hiệu nào bị loại? Song Tử. Còn gì nữa? Bạch Dương, Kim Ngưu, Song Tử. Cự Giải, Sư Tử, Xử Nữ, Thiên Bình. Hổ Cáp, một dấu hiệu khác chịu ảnh hưởng của Sao Thủy và Sao Hỏa. Hổ Cáp bị loại. Như vậy chỉ có hai dấu hiệu bị loại. Trong trường hợp đặc thù này, nếu tính cả chính Bảo Bình, dường như chúng ta có mười dấu hiệu liên hệ.

Well, it is a sign of universality and we're not sure that all of the relations we have used here are entirely legitimate. Oh goodness.

Đó quả thật là một dấu hiệu của tính phổ quát, và chúng ta không chắc mọi mối liên hệ được sử dụng ở đây đều hoàn toàn chính đáng. Ôi trời.

It's time to end this particular hour and two minute long program. So, end of *Esoteric Astrology* 87A on page 279.

Đã đến lúc kết thúc chương trình đặc thù kéo dài một giờ hai phút này. Vậy là kết thúc *Chiêm Tinh Học Nội Môn* 87A ở trang 279.

Esoteric-Astrology-Adventure-87b

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-87b_edited

Bài tập tư duy: Các mối liên hệ giữa các dấu hiệu hoàng đạo qua chủ tinh

Thầy MDR thực hiện một bài tập tư duy tự phát, lập bảng kết nối từng dấu hiệu hoàng đạo với các dấu hiệu khác thông qua các chủ tinh ngoại môn, nội môn và tôn ti của chúng. Ví dụ, dấu hiệu Bạch Dương qua Sao Hỏa liên hệ với Hổ Cáp và Nhân Mã; qua Sao Thủy liên hệ với Song Tử và Xử Nữ; qua Sao Thiên Vương liên hệ với Thiên Bình và Bảo Bình. Thầy lưu ý rằng nếu mở rộng thêm theo các cung, các thập độ và các hành tinh bị che giấu, thì gần như mọi dấu hiệu đều có thể tìm thấy mối liên hệ với mọi dấu hiệu còn lại.

Trường hợp đặc biệt của dấu hiệu Sư Tử trong bảng liên hệ

Thầy MDR nhận xét rằng dấu hiệu Sư Tử ở vào vị trí đặc biệt vì Mặt Trời — chủ tinh của nó — không cai quản bất kỳ dấu hiệu nào khác, khiến mọi liên hệ từ Sư Tử đều phải đi qua các hành tinh bị che giấu (Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương). Thầy suy đoán rằng điều này ám chỉ Thái dương Thượng đế có mối liên hệ độc đáo với chòm sao Sư Tử, và đề xuất một tam giác quan trọng gồm Sirius — Sư Tử — Mặt Trời, tương đồng với tam giác Sirius — Sư Tử — Sao Mộc đã được Chân sư DK đề cập vì Sao Mộc và Mặt Trời có tính tương hoán nhất định.

Chín dấu hiệu liên quan đến Xử Nữ và công việc của hai hệ mặt trời

Thầy MDR xác nhận rằng chín năng lượng — bốn từ Thập Giá Biến đổi, ba từ Thập Giá Cố Định, hai từ Thập Giá Chủ Yếu — là cần thiết để đưa con người đến điểm mà công việc của hai hệ mặt trời được hoàn thành. Ba dấu hiệu bị loại khỏi nhóm chín (Sư Tử, Thiên Bình, Ma Kết) là những dấu hiệu khủng hoảng, nơi thành tựu được thử thách; chín dấu hiệu còn lại chuẩn bị vận cụ tiếp nhận và bảo vệ (phàm ngã), đồng thời đưa người ẩn náu trong tâm (the hidden man of the heart) — tức Christ bên trong, linh hồn, con người có tâm thức nhóm — ra biểu hiện.

Hai Thập Giá và sự dung hợp linh hồn qua hình tướng

Thầy MDR giải thích rằng mục tiêu của hệ mặt trời hiện tại là đưa linh hồn biểu hiện qua hình tướng, nghĩa là hợp nhất Thập Giá Cố Định với Thập Giá Biến đổi. Điều này tương ứng vi mô với linh hồn cung hai phổ quát biểu hiện qua phàm ngã cung ba của Trái Đất. Thầy lưu ý rằng sự hoàn thành thực sự của cung hai qua cung ba xảy ra ở lần điểm đạo thứ ba, và từ điểm đó trở đi, Ý chí bắt đầu xuất hiện như chương trình nghị sự của hệ mặt trời tiếp theo.

Mục tiêu của Thập Giá Chủ Yếu và lần điểm đạo thứ ba

Chân sư DK dạy rằng mục tiêu và sự hoàn thành của Thập Giá Chủ Yếu trong hệ mặt trời tiếp theo được ẩn trong sự mặc khải đến với người đã trải qua lần điểm đạo thứ ba, khi Ý Chí Chân Thần bắt đầu được nhận thức có ý thức. Thầy MDR lưu ý rằng từ lần điểm đạo thứ tư trở đi, cung một rất mạnh vì lần điểm đạo đó được cai quản bởi cung một; chân sư do đó đã trưởng thành trong biểu hiện của Ý Chí, dù chưa hoàn toàn vì còn các điểm đạo cao hơn phía trước.

Xử Nữ, phương diện thứ ba, và sự chuyển đổi qua các hệ mặt trời

Chân sư DK xác nhận Xử Nữ được đồng nhất với phương diện thứ ba của Thượng đế — nguyên khí Mẫu, giám đốc các năng lượng của hệ mặt trời đầu tiên — và trong hệ mặt trời hiện tại bị chi phối

chủ yếu bởi năng lượng cung hai, bốn và sáu qua Sao Mộc, Mặt Trăng cùng Sao Thủy, và Sao Hải Vương. Thầy MDR đặt câu hỏi về ý nghĩa của từ "bị chi phối" (subjected) vì các hành tinh này nhỏ hơn so với chòm sao Xử Nữ, và đề xuất rằng đây là cách những năng lượng thứ ba thuần túy của Xử Nữ được điều chỉnh và lọc qua các hành tinh mang cung mềm để phù hợp với nhu cầu của hệ mặt trời hiện tại.

Mặt Trăng, Sao Thủy và mối liên hệ với cung ba và hệ mặt trời trước

Chân sư DK nêu rằng Mặt Trăng và Sao Thủy cùng nhau chỉ ra hoạt động của hạ trí và thượng trí, và do đó liên hệ với cung ba của Trí Tuệ Hoạt Động đã kiểm soát hệ mặt trời đầu tiên. Thầy MDR nhận xét rằng Sao Thủy có thể có phàm ngã cung ba — thể hiện qua khía cạnh của kẻ lừa đảo, vị thần của ảo tưởng — trong khi Mặt Trăng kiểm soát hình tướng vốn là cung ba theo nghĩa phổ quát. Thầy cũng suy đoán Sao Thủy cổ xưa hơn Sao Kim và liên hệ sâu hơn với phương diện thứ ba, trong khi Sao Kim về bản chất liên hệ với phương diện thứ hai.

Vulcan, cung một thuần túy và tiến trình qua ba hệ mặt trời

Chân sư DK xác nhận chỉ có Vulcan là năng lượng cung một thuần túy và rõ ràng, ít nhất ở mức linh hồn. Thầy MDR dẫn chứng từ Chiêm Tinh Học Nội Môn trang 393 ("Vulcan — Đấng hiển lộ những gì ẩn sâu và đưa nó lên ánh sáng. Một cách huyền bí — tâm của Mặt Trời") và liên kết với Tâm Lý Học Nội Môn 1 trang 420, cho thấy các cung huyền bí của ba hành tinh tổng hợp là cung một, hai và ba, tức các cung Chân Thần. Thầy suy đoán rằng trong hệ mặt trời tiếp theo, Xử Nữ có thể mang thêm ảnh hưởng cung một, hoàn thành một tiến trình từ cung ba (hệ mặt trời thứ nhất) sang cung hai (hiện tại) sang cung một (tiếp theo), với Phụ Thần phương diện dần xuất hiện.

Đấng Bất Khả Tư Nghị, Thái dương Thượng đế và hai lần cách xa

Thầy MDR dựa trên Luận về Lửa Vũ Trụ trang 293 và Chiêm Tinh Học Nội Môn trang 50 để lập luận rằng Thái dương Thượng đế của chúng ta cách Đấng Bất Khả Tư Nghị hai bậc chứ không phải một bậc như một số nhà chiêm tinh nghĩ. Bảng phân loại ở trang 293 cho thấy một Thượng đế Vũ Trụ có bảy hệ mặt trời, và một Thượng đế Siêu Vũ Trụ — Đấng Bất Khả Tư Nghị — có các chòm sao vũ trụ làm luân xa; hệ mặt trời của chúng ta là một luân xa trong một Thượng đế Vũ Trụ, và Thượng đế Vũ Trụ đó mới là luân xa trong Đấng Bất Khả Tư Nghị. Thầy suy đoán hệ mặt trời của chúng ta là trung tâm tim trong Thượng đế Vũ Trụ.

Xử Nữ là điểm phân phối năng lượng đến Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư

Chân sư DK nêu rằng Xử Nữ là điểm hội tụ tổng hợp và là điểm phân phối chính yếu năng lượng đến Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư — tức Manas — vốn được cai quản bởi Sao Thủy và cung bốn. Thầy MDR nhấn mạnh sự vượng địa của Sao Thủy trong Xử Nữ và tính trí tuệ sắc bén của dấu hiệu này như những minh chứng cho mối liên hệ đặc biệt đó với Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư.

Text EAA 87b – Văn bản EAA 87b

[1] 1. Preparing the vehicle of reception and protection, which is the personality, the form, the self-conscious man.	[1] 1. Chuẩn bị vận cụ tiếp nhận và bảo vệ, tức là phàm ngã, hình tướng, con người có ngã thức.

[2] 2. Bringing into manifestation thereby the hidden man of the heart, [3] the Christ within, the soul, the group conscious man.

[2] 2. Nhờ đó đưa con người ẩn tàng trong tâm vào biểu hiện, [3] tức Đức Christ bên trong, linh hồn, con người có tâm thức tập thể.

[4] What will be the objective and the consummation of the activity of the Cardinal Cross during the next solar system [Page 280] is hidden in the revelation which comes to the man who has taken the third initiation. [5] It is connected naturally with the Spirit or first aspect of divinity, [6] or with the Monad and with the expression of the divine consciousness. [7] Until a man has, however, taken this initiation, he profits not from anything that I could tell him in this connection. [8] For its impartation also, words are useless and in fact do not exist.

[4] Mục tiêu và sự viên mãn của hoạt động thuộc Thập Giá Chủ Yếu trong hệ mặt trời kế tiếp [Trang 280] ẩn giấu trong sự mặc khải đến với người đã trải qua lần điểm đạo thứ ba. [5] Điều đó đương nhiên liên quan đến Tinh thần, hay phương diện thứ nhất của thiên tính, [6] hoặc đến Chân thần và sự biểu hiện của tâm thức thiêng liêng. [7] Tuy nhiên, cho đến khi một người trải qua cuộc điểm đạo này, y sẽ không thu được lợi ích gì từ bất cứ điều nào tôi có thể nói với y về vấn đề ấy. [8] Để truyền đạt điều đó, ngôn từ cũng vô dụng và thực ra không hề tồn tại.

[9] As I have told you, Virgo is regarded by the esoteric teachers of the Hierarchy to be identified with the third aspect of divinity, [10] with the mother principle and is believed to be the director of the energies, developed and recognized in the first solar system. [11] It is for this reason in this solar system that Virgo is subjected predominantly to the influence of the second, fourth and sixth ray energies through Jupiter (second ray) the Moon and Mercury (fourth ray) and Neptune (sixth ray). [12] The Moon and Mercury together indicate the activity of the higher and lower mind [13] and are, therefore, related to the third Ray of Active Intelligence which controlled the first solar system. [14] There is consequently only one planet, Vulcan, which is distinctly and purely first ray energy. [15] These are points which advanced astrologers will later elaborate but which at the present time mean little.

[9] Như tôi đã nói với bạn, các huấn sư nội môn của Thánh đoàn xem Xử Nữ là đồng nhất với phương diện thứ ba của thiên tính, [10] với nguyên khí mẹ, và tin rằng dấu hiệu này điều khiển các năng lượng đã được phát triển và nhận biết trong hệ mặt trời thứ nhất. [11] Chính vì lý do này mà trong hệ mặt trời hiện tại, Xử Nữ chủ yếu chịu ảnh hưởng của các năng lượng cung hai, cung bốn và cung sáu, thông qua Sao Mộc (cung hai), Mặt Trăng và Sao Thủy (cung bốn), cùng Sao Hải Vương (cung sáu). [12] Mặt Trăng và Sao Thủy kết hợp với nhau biểu thị hoạt động của thượng trí và hạ trí [13] và do đó có liên hệ với cung ba của Trí Tuệ Linh Hoạt, vốn cai quản hệ mặt trời thứ nhất. [14] Vì vậy, chỉ có một hành tinh là Vulcan mang năng lượng cung một một cách rõ rệt và thuần túy. [15] Đây là những điểm mà sau này các nhà chiêm tinh học cao cấp sẽ khai triển, nhưng hiện nay chúng chưa có nhiều ý nghĩa.

[16] There is another point in connection with the planetary influences which I would

[16] Có một điểm khác liên quan đến các ảnh hưởng hành tinh mà tôi muốn đề cập tại đây,

like to mention here because it emphasizes again the synthetic position of Virgo and its contribution as a major focal point for the distribution of energy to the fourth Creative Hierarchy. Jupiter rules four signs and each of them represents a different element out of the four which are expressing themselves in the three worlds of human evolution. The following tabulation will make this somewhat clearer: [Page 281]

vì nó một lần nữa nhấn mạnh vị trí tổng hợp của Xử Nữ và sự đóng góp của dấu hiệu này với tư cách một tiêu điểm chính để phân phối năng lượng cho Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Sao Mộc chủ quản bốn dấu hiệu, và mỗi dấu hiệu đại diện cho một hành khác nhau trong bốn hành đang biểu hiện trong ba cõi thuộc tiến trình tiến hóa của nhân loại. Bảng sau đây sẽ làm sáng tỏ phần nào điều này: [Trang 281]

Virgo	*Pisces*	*Sagittarius*	*Aquarius*
Earth	Water	Fire	Air
Hidden Christ	Hidden Savior	Hidden Master	Hidden Server.

Virgo. Pisces. Sagittarius. Aquarius

Xử Nữ. Song Ngư. Nhân Mã. Bảo Bình

Earth. Water. Fire. Air

Đất. Nước. Lửa. Khí

Hidden Christ. Hidden Savior. Hidden Master. Hidden Server.

Đức Christ Ẩn Tàng. Đấng Cứu Thế Ẩn Tàng. Chân sư Ẩn Tàng. Người Phụng Sự Ẩn Tàng.

Jupiter—ruler and the conveyor of EXPANSION

Sao Mộc—chủ tinh và tác nhân truyền dẫn SỰ MỞ RỘNG

In this sign, Virgo, the place and the mode of expression of the planets are of paramount interest, though most esoteric in implication and most difficult to understand.

Trong dấu hiệu Xử Nữ này, vị trí và phương thức biểu hiện của các hành tinh có tầm quan trọng tối cao, dù hàm ý vô cùng nội môn và rất khó thấu hiểu.

Mercury is exalted in this sign because the mother is necessarily ruled by her son, the Son of Mind who is also the Son of God. Of this son, she is the protector and is responsible for his development and slowly acquired experience. Mercury, being the Messenger of the Gods and the Agent of Their applied control, is therefore the agent of the third aspect (active intelligence) from one point of view, and of the second aspect (love-wisdom) from another. He is regarded

Sao Thủy vượng trong dấu hiệu này vì người mẹ tất yếu chịu sự cai quản của con trai mình, Con của Trí Tuệ, cũng là Con của Thượng đế. Bà là người bảo vệ người con này và chịu trách nhiệm về sự phát triển cũng như kinh nghiệm mà người con dần dần đạt được. Vì là Sứ Giả của các Thượng đế và Tác Nhân thực thi quyền kiểm soát của Các Ngài, nên theo một quan điểm, Sao Thủy là tác nhân của phương diện thứ ba, tức trí tuệ linh hoạt, và theo một quan điểm khác, là

as embodying in himself both these aspects of the mental principle, the expression of the concrete and the abstract mind of God. The lower concrete mind was unfolded in the first solar system and the higher abstract intuitional mind, the pure reason, is unfolding in this system. Mercury is the synthesis of manas-buddhi, mind-wisdom which expresses itself through the human soul; Mercury rules the bridge or the antahkarana. In Virgo, Mercury reaches his full power, for Virgo is intelligence and the hidden Christ is wisdom or pure reason.

tác nhân của phương diện thứ hai, tức Bác Ái – Minh Triết. Sao Thủy được xem là hiện thân của cả hai phương diện này thuộc nguyên khí trí tuệ, là sự biểu hiện của trí cụ thể và trí trừu tượng của Thượng đế. Hạ trí cụ thể đã khai mở trong hệ mặt trời thứ nhất, còn thượng trí trừu tượng và trực giác, tức lý trí thuần khiết, đang khai mở trong hệ thống này. Sao Thủy là sự tổng hợp của manas-Bồ đề, tức trí tuệ-minh triết biểu hiện qua linh hồn con người; Sao Thủy cai quản cây cầu, hay antahkarana. Trong Xử Nữ, Sao Thủy đạt đến quyền năng trọn vẹn, vì Xử Nữ là trí tuệ, còn Đức Christ ẩn tàng là minh triết hay lý trí thuần khiết.

Venus, pure love-wisdom, falls into generation in this sign and occultly "descends to earth" and stands (as *The Secret Doctrine* has so carefully pointed out) for the gift of mind and of divinity, embodied in the Son of Mind and thus for the descent of the Christ principle into generation or into matter. Virgo and Venus are together two aspects of intelligence. The symbolism of the descent of Spirit into [Page 282] the womb of the virgin mother is preserved for us in the astrological fact that Venus falls in this sign; esoterically, she disappears from view and vanishes into the darkness. Neptune, the expression of the sixth Ray of Idealistic Devotion, is naturally rendered more impotent in this sign and simultaneously his "power is lessened," for the drive and urge of devotion and desire give place in this powerful sign to the natural processes of form production and to the silent activity which is going on within the womb of time and space.

Sao Kim, Bác Ái – Minh Triết thuần khiết, lạc hãm vào cõi sinh thành trong dấu hiệu này, và về mặt huyền bí "giáng xuống trần gian"; đồng thời, như *Giáo Lý Bí Nhiệm* đã chỉ ra rất kỹ lưỡng, Sao Kim tượng trưng cho món quà trí tuệ và thiên tính, được hiện thân trong Con của Trí Tuệ, và do đó tượng trưng cho sự giáng hạ của nguyên khí Christ vào cõi sinh thành hay vào vật chất. Xử Nữ và Sao Kim cùng là hai phương diện của trí tuệ. Biểu tượng Tinh thần giáng xuống [Trang 282] tử cung của người mẹ đồng trinh được lưu giữ cho chúng ta trong sự kiện chiêm tinh rằng Sao Kim lạc hãm trong dấu hiệu này; về mặt nội môn, hành tinh này khuất khỏi tầm nhìn và tan biến vào bóng tối. Sao Hải Vương, biểu hiện của cung sáu về Sùng Tín Lý Tưởng, đương nhiên trở nên bất lực hơn trong dấu hiệu này, đồng thời "quyền năng suy giảm", vì động lực và thôi thúc của lòng sùng tín cùng dục vọng nhường chỗ trong dấu hiệu đầy quyền năng này cho các tiến trình tự nhiên tạo ra hình tướng và cho hoạt động thầm lặng đang diễn ra trong tử cung của thời gian và không gian.

Jupiter, in spite of its latent power, is also "lessened" in influence at this time because

Sao Mộc, bất chấp quyền năng tiềm ẩn của nó, cũng bị "suy giảm" ảnh hưởng vào lúc

of the second principle or second aspect of divinity, the Son or the germ of the Christ Who will come, the Son of Mind, descends into the depths and is temporarily veiled or hidden. I would recommend to the astrologers of the future a careful investigation of the falls, exaltations and the diminution of power which take place within any zodiacal sign; the whole problem must be viewed in a large manner and not so specifically from the angle of personality horoscopes. When the planets are rightly related to the rays which they are expressing, then the wider theme of the soul's life will emerge; these condition the personality but not in the same sense as material circumstance (physical body and material environment) condition the mass of men. Ponder on this.

này, vì nguyên khí thứ hai hay phương diện thứ hai của thiên tính—Người Con, hay mầm sống của Đức Christ Đấng sẽ đến, tức Con của Trí Tuệ—giáng xuống những tầng sâu và tạm thời bị che phủ hay ẩn giấu. Tôi khuyên các nhà chiêm tinh học tương lai nên khảo sát kỹ những trạng thái lạc hãm, vượng và suy giảm quyền năng diễn ra trong bất kỳ dấu hiệu hoàng đạo nào; toàn bộ vấn đề phải được xem xét trên quy mô rộng lớn, chứ không quá chuyên biệt từ góc độ các lá số chiêm tinh của phàm ngã. Khi các hành tinh được liên hệ đúng đắn với những cung mà chúng biểu hiện, chủ đề rộng lớn hơn về đời sống của linh hồn sẽ hiển lộ; các hành tinh này tác động lên phàm ngã, nhưng không theo cùng ý nghĩa như hoàn cảnh vật chất (thể xác và môi trường vật chất) tác động lên đại đa số nhân loại. Hãy suy ngẫm về điều này.

Esoteric Astrology Adventure 87B — Virgo – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 87B — Xử Nữ

Now I officially begin, *Esoteric Astrology* 87, Section B. With this, with the idea that Virgo is unique, the nine signs are related, hmm, yes, I think the thing we should do, how interesting that would be, I wonder, I wonder in a way if we should do that now. Maybe we should. This would be, this would be a little exercise, quite an exercise actually, wouldn't it? And it would be a little bit of a delay, but as long as the subject is on us, we could perhaps legitimately do this

Giờ đây tôi chính thức bắt đầu *Chiêm Tinh Học Nội Môn* 87, Phần B. Với ý tưởng rằng Xử Nữ là độc nhất, chín dấu hiệu có liên hệ với nhau. Vâng, tôi nghĩ điều chúng ta nên làm —việc đó sẽ thú vị biết bao—tôi tự hỏi liệu bây giờ chúng ta có nên làm điều ấy không. Có lẽ chúng ta nên làm. Đây sẽ là một bài tập nhỏ, thực ra là một bài tập đáng kể, phải không? Và nó sẽ gây chậm trễ đôi chút, nhưng vì chúng ta đang bàn đến chủ đề này, có lẽ chúng ta hoàn toàn có lý khi làm như vậy.

[Bạch Dương:—Hổ Cáp, Nhân Mã, Song Tử, Xử Nữ, {Hổ Cáp} Thiên Bình, Bảo Bình, (Sư Tử) [BẠCH DƯƠNG], KIM NGƯU, CỰ GIẢI, MA KẾT,

[Kim Ngưu: Song Tử, Thiên Bình, Ma Kết, Xử Nữ, Bảo Bình [KIM NGƯU]

[Song Tử: Bạch Dương, Xử Nữ, Hổ Cáp, Kim Ngưu, Thiên Bình, Ma Kết, Nhân Mã, [SONG TỬ]

[Cự Giải: Xử Nữ, Bảo Bình, (Sư Tử), {Xử Nữ} [Song Ngư]

[Sư Tử: qua các màn che, Cự Giải, Xử Nữ, Bảo Bình Bạch Dương, Thiên Bình, {Bảo Bình}, SƯ TỬ

[XỬ NỮ—Chín dấu hiệu có liên hệ, và trong đó có cả XỬ NỮ: SƯ TỬ, THIÊN BÌNH, MA KẾT

[Thiên Bình: Kim Ngưu, Song Tử, Ma Kết, Bạch Dương, (Sư Tử), Thiên Bình, Bảo Bình, Ma Kết, {Bảo Bình} THIÊN BÌNH

[Hổ Cáp: Bạch Dương, Nhân Mã, {Bạch Dương}, Song Tử, Xử Nữ, HỔ CÁP

[Nhân Mã: Xử Nữ, Bảo Bình, Song Ngư, Song Tử, Bạch Dương, Hổ Cáp, NHÂN MÃ

[Ma Kết: Bảo Bình, Kim Ngưu, Song Tử, Thiên Bình, MA KẾT

[Bảo Bình: Ma Kết, Thiên Bình, Bạch Dương, (Sư Tử), {Thiên Bình}, Xử Nữ, Nhân Mã, Song Ngư, Kim Ngưu, {Xử Nữ}, Cự Giải (Sư Tử) {Xử Nữ}, {Song Ngư} BẢO BÌNH

[Song Ngư: Xử Nữ, Nhân Mã, Hổ Cáp, qua Sao Hải Vương—Cự Giải, (Sư Tử), Bảo Bình, SONG NGƯ

[Hai hệ mặt trời đã làm gì? Chín năng lượng giúp hai hệ mặt trời hoàn thành nhiệm vụ của mình. Đưa công việc của phương diện thứ ba và thứ hai trong con người đến chỗ viên mãn....

We could say this, that, what are the signs relating to Aries? Well, they are going to be through Mars, Scorpio, Sagittarius. Through

Chúng ta có thể đặt câu hỏi: những dấu hiệu nào liên hệ với Bạch Dương? Qua Sao Hỏa, đó sẽ là Hổ Cáp và Nhân Mã. Qua Sao Thủy, đó là

Mercury, Gemini, Virgo, and Scorpio again. Gemini, Virgo, Scorpio again.

Song Tử, Xử Nữ và một lần nữa là Hổ Cáp. Song Tử, Xử Nữ, và một lần nữa là Hổ Cáp.

[Aries:—Scorpio, Sagittarius, Gemini, Virgo, {Scorpio} Libra, Aquarius, (Leo)

[ARIES], TAURUS, CANCER, CAPRICORN,

♈	Aries	♂	Mars	☿	Mercury	♅	Uranus

Mars, Mercury và Uranus là ruler của các dấu hiệu sau (trong 3 cấp độ)

♂	♈♏	♏	♐
☿	♊ ♍	♈	♏
♅	♒	♎	♈

Through Uranus, it's going to be, depends on whether we consider veiled planets or not. Through Uranus, we're going to have Libra, Aquarius, and maybe Leo. So we have one, two, three, four, five, six, with the possibility of Leo. Leo seems to be in a special category. It has veiled planets, Neptune and Uranus, and is it legitimate to use those? Well, certainly DK uses the veiled Vulcan, veiled by the Moon and Virgo to bring in Taurus, doesn't he? Now, we really expanded this out and we included the rulers of decanate so far. We would find every sign probably related to every other sign in some way or another, either by ray or by ruler or by decanate ruler, we would probably find that.

Thông qua Sao Thiên Vương, điều này còn tùy thuộc vào việc chúng ta có xét đến các hành tinh bị che phủ hay không. Thông qua Sao Thiên Vương, chúng ta sẽ có Thiên Bình, Bảo Bình và có lẽ cả Sư Tử. Như vậy, chúng ta có một, hai, ba, bốn, năm, sáu, với khả năng có thêm Sư Tử. Sư Tử dường như thuộc một phạm trù đặc biệt. Nó có các hành tinh bị che phủ là Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương, và liệu có chính đáng khi dùng chúng không? Chắc chắn Chân sư DK dùng Vulcan bị Mặt Trăng che phủ và Xử Nữ để đưa Kim Ngưu vào, phải không? Nếu thực sự mở rộng điều này và bao gồm cả các chủ tinh thập độ như chúng ta đã làm cho đến nay, có lẽ chúng ta sẽ thấy mọi dấu hiệu đều liên hệ với mọi dấu hiệu khác theo cách này hay cách khác, thông qua cung, chủ tinh hoặc chủ tinh thập độ.

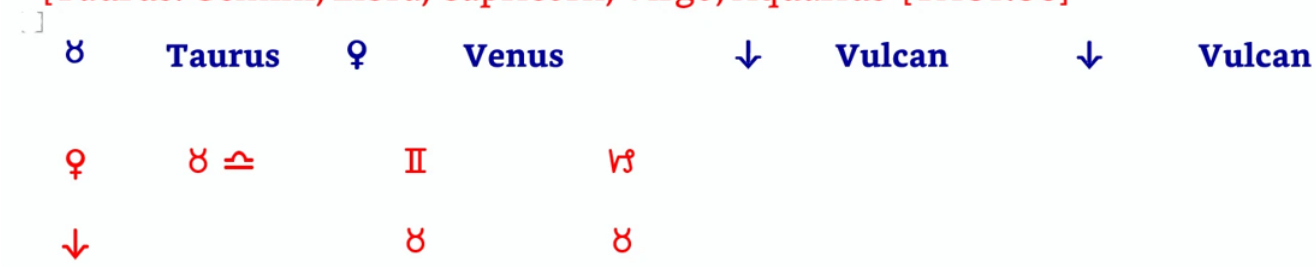
But anyway, Aries via Mars, it relates to Scorpio, Sagittarius, Gemini, Virgo, Scorpio, Sagittarius, via Mercury, its esoteric ruler, to Gemini and Virgo. Am I forgetting anything? Scorpio would be repeated of course. And we might maybe put in this kind of condition, Scorpio, when a sign comes in again through a different ruler. Through Uranus, we would have Libra and Aquarius and Leo. And then if we want to, if we want to retain the sign itself, DK did retain the mother sign. We

Dù sao đi nữa, Bạch Dương, thông qua Sao Hỏa, liên hệ với Hổ Cáp, Nhân Mã, Song Tử, Xử Nữ, Hổ Cáp và Nhân Mã; thông qua Sao Thủy, chủ tinh nội môn của nó, Bạch Dương liên hệ với Song Tử và Xử Nữ. Tôi có quên điều gì không? Dĩ nhiên Hổ Cáp sẽ được lặp lại. Có lẽ chúng ta có thể biểu thị loại tình trạng này, như Hổ Cáp, khi một dấu hiệu lại xuất hiện thông qua một chủ tinh khác. Thông qua Sao Thiên Vương, chúng ta sẽ có Thiên Bình, Bảo Bình và Sư Tử. Và nếu muốn

might be able to do that, but we can just say we'll put it in brackets of this kind, Aries. This is interesting and it's a bit of a little bit of mental gymnastics here, but let's see how this works. With Taurus, let's work on this together. It helps us think of rulerships together. Probably you could do this, yourself, but it helps. We have Venus.

giữ lại chính dấu hiệu đó, Chân sư DK quả thực đã giữ lại dấu hiệu mẹ. Chúng ta có thể làm như vậy, nhưng chỉ cần nói rằng chúng ta sẽ đặt Bạch Dương trong loại dấu ngoặc này. Điều này thú vị và hơi giống một bài tập trí tuệ, nhưng hãy xem nó vận hành thế nào. Với Kim Ngưu, chúng ta hãy cùng nhau thực hiện. Điều này giúp chúng ta cùng suy nghĩ về các quyền chủ quản. Chúng ta có Sao Kim.

[Taurus: Gemini, Libra, Capricorn, Virgo, Aquarius [TAURUS]



So immediately what's going to happen here is we're going to have Gemini in order. That is the esoteric ruler.

Vì vậy, điều sẽ lập tức xảy ra ở đây là chúng ta sẽ có Song Tử theo thứ tự. Đó là chủ tinh nội môn.

We're going to have Capricorn. Gemini, Libra and Capricorn. And with the ruler Vulcan, we're going to have, I'm not putting down these rulers. That might be a little too tedious. I would think though that you would be able to see exactly why these connections exist. So Taurus is itself going to be there, but also Virgo will come in via Vulcan. And then here is, here is Taurus. So is that all that's related to Taurus? Just one, two, three, four. The veiled Vulcan. No, I think we've got to bring in Aquarius because there's a veiled Vulcan in Aquarius. Also a veiled Vulcan. And there is Vulcan in other places and decanates of course, but Venus in Gemini, Venus in Libra, Venus in Capricorn, Vulcan in relation to Virgo, Vulcan in relation to Aquarius, both of them are veiled.

Chúng ta sẽ có Ma Kết: Song Tử, Thiên Bình và Ma Kết. Còn với chủ tinh Vulcan, chúng ta sẽ có—tôi không ghi lại các chủ tinh này, vì việc đó có thể hơi quá tẻ nhạt. Tuy nhiên, tôi cho rằng các bạn có thể thấy chính xác vì sao những mối liên hệ này tồn tại. Vậy Kim Ngưu sẽ hiện diện, nhưng Xử Nữ cũng sẽ xuất hiện thông qua Vulcan. Và ở đây là Kim Ngưu. Vậy đó có phải là tất cả những gì liên hệ với Kim Ngưu không? Chỉ một, hai, ba, bốn. Vulcan bị che phủ. Không, tôi nghĩ chúng ta phải đưa Bảo Bình vào vì có Vulcan bị che phủ trong Bảo Bình. Cũng là một Vulcan bị che phủ. Dĩ nhiên Vulcan còn hiện diện ở những nơi và thập độ khác, nhưng Sao Kim ở Song Tử, Sao Kim ở Thiên Bình, Sao Kim ở Ma Kết; Vulcan liên hệ với Xử Nữ, Vulcan liên hệ với Bảo Bình, và cả hai đều bị che phủ.

I'm just leaving those brackets around Leo because they are in a way, Leo is rather

Tôi vẫn để các dấu ngoặc quanh Sư Tử vì theo một cách nào đó, Sư Tử khá đặc biệt: nó

special because Leo was not pulled in to the nine signs which are related to Virgo through its rulers, even though there is a veiled Neptune in Leo and a veiled, well, a veiled Neptune in Leo and a veiled Neptune in Virgo. So it was not pulled in. Let's go on with this.

không được đưa vào chín dấu hiệu liên hệ với Xử Nữ thông qua các chủ tinh của Xử Nữ, mặc dù có Sao Hải Vương bị che phủ trong Sư Tử và một hành tinh bị che phủ—đúng hơn là Sao Hải Vương bị che phủ trong Sư Tử và Sao Hải Vương bị che phủ trong Xử Nữ. Vì vậy, nó không được đưa vào. Hãy tiếp tục. Đây hơi lạc đề một chút, nhưng đến Song Tử.

[Gemini: Aries, Virgo, Scorpio, Taurus, Libra, Capricorn, Sagittarius, [GEMINI]

♊ Gemini	☿ Mercury	♀ Venus	⊕ Earth
☿ ♊ ♍	♈	♏	
♀ ♉ ♎	♊	♑	
⊕	♐	♊	

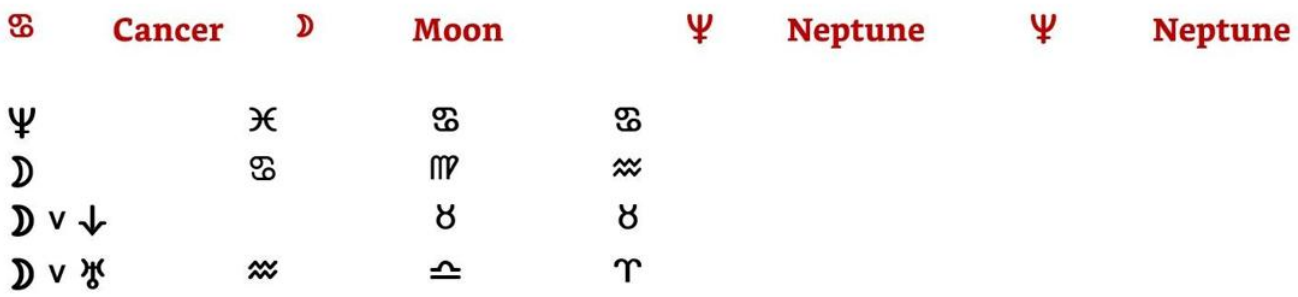
This is a little bit of a departure, but. Gemini. What do we have? We have Mercury, right? So Mercury will relate us esoterically to Aries, will relate us orthodoxly to Virgo and hierarchically to Scorpio. We have Venus which will relate us esoterically to Taurus and also esoterically, exoterically to Libra and hierarchically to Capricorn. And we have the Earth which will relate us esoterically to Sagittarius. And there's Gemini by itself. Gemini by itself.

Chúng ta có gì? Chúng ta có Sao Thủy, đúng không? Về mặt nội môn, Sao Thủy sẽ liên hệ chúng ta với Bạch Dương; về mặt chính thống, với Xử Nữ; và về mặt huyền giai, với Hổ Cáp. Chúng ta có Sao Kim, về mặt nội môn sẽ liên hệ chúng ta với Kim Ngưu, đồng thời về mặt ngoại môn với Thiên Bình và về mặt huyền giai với Ma Kết. Và chúng ta có Trái Đất, về mặt nội môn sẽ liên hệ chúng ta với Nhân Mã. Rồi có chính Song Tử. Chính Song Tử.

If we, now in the relations to Virgo, he included the inclusive synthetic mother sign. In Gemini we have 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7. 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7. And Gemini itself makes 8.

Trong các mối liên hệ với Xử Nữ, Chân sư DK đã bao gồm dấu hiệu mẹ tổng hợp và bao gồm. Ở Song Tử, chúng ta có một, hai, ba, bốn, năm, sáu, bảy. Một, hai, ba, bốn, năm, sáu, bảy. Và chính Song Tử làm thành tám.

[Cancer: Virgo, Aquarius, (Leo), {Virgo} [Pisces]



Is that legitimate to include the 8? Well, we will see. In terms of Cancer, we have the Moon which immediately takes us to Virgo, esoterically. Takes us to Aquarius, hierarchically. And we have Neptune taking us to the veiled Leo. The Sun veils Neptune. Virgo is mentioned again. But let's just say in a strange way to Pisces. Because Neptune has a strong exo, a strong sort of deeply esoteric relationship to Pisces. Which it rules in the sense of all of humanity. In Cancer there's not too many relations. Just through the Moon, Virgo and Aquarius. Now if we want to bring in the exaltations, that would be another line of connection.

Có chính đáng khi bao gồm số tám không? Chúng ta sẽ thấy. Đối với Cự Giải, chúng ta có Mặt Trăng, lập tức đưa chúng ta đến Xử Nữ về mặt nội môn và đến Bảo Bình về mặt huyền giai. Chúng ta có Sao Hải Vương đưa chúng ta đến Sư Tử bị che phủ. Mặt Trời che phủ Sao Hải Vương. Xử Nữ lại được nhắc đến. Nhưng hãy nói rằng, theo một cách lạ lùng, điều này cũng đưa chúng ta đến Song Ngư, bởi Sao Hải Vương có một mối liên hệ ngoại môn mạnh mẽ, hay đúng hơn là một mối liên hệ nội môn sâu xa và mạnh mẽ với Song Ngư, dấu hiệu mà nó cai quản theo ý nghĩa liên quan đến toàn thể nhân loại. Trong Cự Giải không có quá nhiều mối liên hệ: chỉ thông qua Mặt Trăng đến Xử Nữ và Bảo Bình. Nếu muốn đưa các vị trí vượng vào, đó sẽ là một đường liên hệ khác.

But I don't think, we need to do that. Leo is there through the veiled, the Sun veiling Neptune. But Leo may be in a special category because it wasn't included as it well could have been. It well could have been included but DK wanted to leave it out showing it to be a sign of crisis.

Nhưng tôi không nghĩ chúng ta cần làm vậy. Sư Tử hiện diện thông qua hành tinh bị che phủ, tức Mặt Trời che phủ Sao Hải Vương. Tuy nhiên, Sư Tử có thể thuộc một phạm trù đặc biệt vì nó đã không được bao gồm, dù hoàn toàn có thể được bao gồm. Nó hoàn toàn có thể được đưa vào, nhưng Chân sư DK muốn loại nó ra để cho thấy đó là một dấu hiệu khủng hoảng.

[Leo: via veils, Cancer, Virgo, Aquarius Aries, Libra, {Aquarius}, LEO

[Leo: qua sự che dấu, Cancer, Virgo, Aquarius Aries, Libra, {Aquarius}, LEO

Now Leo itself, well the Sun is not found in any of these. But via its, via veils we have

Còn chính Sư Tử—Mặt Trời không xuất hiện trong bất kỳ dấu hiệu nào trong số này.

Cancer. And we have Aries because of the veiled Uranus. And we have Libra. And we have Aquarius. So these are all via veils. Let's just say that the veiled Neptune, Sun veiling Neptune and Leo connects with Cancer. Aha. And also then with Virgo. And also with Aquarius. These are all veiled associations. So the next Aquarius coming in here will be a double. Then via the veiled Uranus.

Nhưng thông qua các hành tinh mà nó che phủ, chúng ta có Cự Giải. Chúng ta có Bạch Dương vì Sao Thiên Vương bị che phủ. Chúng ta có Thiên Bình và Bảo Bình. Như vậy, tất cả đều thông qua sự che phủ. Hãy nói rằng Sao Hải Vương bị che phủ, tức Mặt Trời che phủ Sao Hải Vương trong Sư Tử, kết nối với Cự Giải. À, rồi cũng với Xử Nữ và Bảo Bình. Tất cả đều là những mối liên hệ qua sự che phủ. Vì vậy, Bảo Bình xuất hiện tiếp theo ở đây sẽ được tính hai lần. Sau đó là thông qua Sao Thiên Vương bị che phủ.

We have here, I hope this is not getting too confusing. I know for someone who may be new to astrology, I mean who wants to do this. But let's just see. This is a relational exercise. I think you see that there are different ways that the signs are related to each other. So that when the Tibetan brings this up in the future, you'll see how it was done. Right. Now Virgo we've already done. So there's no sense. There are nine signs. Virgo. Nine signs related. And this includes Virgo. Of course, if we want to include the sign we're dealing with in order to make our point numerologically, we'll just bring it in. With Leo, we have a problem here. It's everything is veiled. Everything is veiled. The sun itself relates to no other sign. It is no other sign is ruled by the sun.

Ở đây, tôi hy vọng điều này không trở nên quá rối rắm. Tôi biết đối với người mới học chiêm tinh thì có lẽ họ sẽ tự hỏi ai lại muốn làm việc này. Nhưng hãy cứ xem. Đây là một bài tập về mối liên hệ. Tôi nghĩ các bạn thấy rằng có nhiều cách khác nhau để các dấu hiệu liên hệ với nhau. Vì vậy, khi Chân sư Tây Tạng đề cập đến điều này sau này, các bạn sẽ thấy nó được thực hiện như thế nào. Được rồi. Chúng ta đã làm Xử Nữ rồi nên không cần lặp lại. Có chín dấu hiệu liên hệ với Xử Nữ, và con số này bao gồm cả Xử Nữ. Dĩ nhiên, nếu muốn bao gồm dấu hiệu chúng ta đang xét để làm rõ điểm luận số học của mình, chúng ta chỉ cần đưa nó vào. Với Sư Tử, chúng ta gặp một vấn đề ở đây. Mọi thứ đều bị che phủ. Mọi thứ đều bị che phủ. Bản thân Mặt Trời không liên hệ với dấu hiệu nào khác. Không có dấu hiệu nào khác do Mặt Trời cai quản.

I suppose this tells us somehow that our Solar Logos is somehow uniquely related to the sign Leo.

Tôi cho rằng điều này phần nào cho chúng ta biết rằng Thái dương Thượng đế của chúng ta có mối liên hệ độc đáo với dấu hiệu Sư Tử.

I suspect that Sirius and our Solar Logos and the constellation Leo create some kind of important triangle. We already know there is a triangle Sirius Leo Jupiter and Jupiter and the sun are in some ways interchangeable. So then we would have a

Tôi ngờ rằng Sirius, Thái dương Thượng đế của chúng ta và chòm sao Sư Tử tạo thành một tam giác quan trọng nào đó. Chúng ta đã biết có một tam giác Sirius–Sư Tử–Sao Mộc, và theo một vài phương diện, Sao Mộc và Mặt Trời có thể hoán đổi cho nhau. Như

Sirius Leo sun that would be a triangle. Let's look at Libra.

vậy, chúng ta sẽ có tam giác Sirius–Sư Tử–Mặt Trời. Hãy xem Thiên Bình.

[Libra: Taurus, Gemini, Capricorn, Aries, (Leo), Libra, Aquarius, Capricorn, {Aquarius} LIBRA

♎ Libra	♀ Venus	♅ Uranus	♄ Saturn
♀	♉ ♎	♊	♑
♅	♒	♎	♈
♄	♑	♑	♎

And we have Libra. And we would have Venus as the ruler. Right. So Taurus exoterically. Gemini esoterically. Capricorn hierarchically. We would have a Uranus. We have Aries hierarchically. We would have a Leo veil in there because the sun veils Uranus hierarchically in Leo. We would have Libra. And we would have Aquarius. And then with Saturn, we would have only Capricorn. And let's just say Aquarius again because the exoteric ruler of Aquarius was for so long considered to be Saturn. And we would repeat Libra itself. How many is that? Related to Libra. Seven.

Chúng ta có Thiên Bình và Sao Kim làm chủ tinh. Đúng vậy. Vì thế, có Kim Ngưu về mặt ngoại môn, Song Tử về mặt nội môn và Ma Kết về mặt huyền giai. Chúng ta sẽ có Sao Thiên Vương. Chúng ta có Bạch Dương về mặt huyền giai. Chúng ta sẽ có Sư Tử bị che phủ trong đó vì Mặt Trời che phủ Sao Thiên Vương về mặt huyền giai trong Sư Tử. Chúng ta sẽ có Thiên Bình và Bảo Bình. Rồi với Sao Thổ, chúng ta chỉ có Ma Kết. Và hãy thêm Bảo Bình một lần nữa, vì trong một thời gian rất dài, chủ tinh ngoại môn của Bảo Bình được xem là Sao Thổ. Chúng ta cũng sẽ lặp lại chính Thiên Bình. Có bao nhiêu dấu hiệu liên hệ với Thiên Bình? Bảy.

In the normal way of consideration if we consider Libra that would be eight itself and Leo is in there under that usual relation.

Theo cách xem xét thông thường, nếu tính cả chính Thiên Bình thì sẽ là tám, và Sư Tử hiện diện trong đó theo mối liên hệ thông thường ấy.

Which unusual relation which was left out when we considered Virgo. And I suppose the important things, the important thing to do here is to look at these relations and go in and look at the signs which are not in relation via the rulers. Now they might come into relation via the rays. I think we will establish that every sign is related to every other I think beyond any shadow of a doubt one way or another.

Đó là mối liên hệ khác thường đã bị bỏ qua khi chúng ta xét Xử Nữ. Tôi cho rằng điều quan trọng cần làm ở đây là xem xét những mối liên hệ này, rồi xác định các dấu hiệu không liên hệ thông qua các chủ tinh. Tuy nhiên, chúng có thể liên hệ thông qua các cung. Tôi nghĩ bằng cách này hay cách khác, chúng ta sẽ xác lập được, vượt ngoài mọi hoài nghi, rằng mọi dấu hiệu đều liên hệ với mọi dấu hiệu khác.

[Scorpio: Aries, Sagittarius, {Aries}, Gemini, Virgo, SCORPIO

♏	Scorpio	♂ ♆	Mars—Pluto	♂	Mars	☿	Mercury
♂	♈♏	♏	♐				
♆	♏	♓	♓				
☿	♊♍	♈	♏				

Now here's Scorpio and via Mars it relates to Aries and to Sagittarius only I think. And via Mercury it's hierarchical ruler relates to Gemini, no first to Aries again so Aries comes in twice. Related to Gemini and is there to Virgo. I think that's it. And then we put Scorpio itself.

Giờ đến Hổ Cáp. Thông qua Sao Hỏa, tôi nghĩ nó chỉ liên hệ với Bạch Dương và Nhân Mã. Thông qua Sao Thủy, chủ tinh huyền giai của nó, nó liên hệ với Song Tử—không, trước hết lại với Bạch Dương, nên Bạch Dương xuất hiện hai lần—rồi liên hệ với Song Tử và Xử Nữ. Tôi nghĩ chỉ có thế. Sau đó, chúng ta thêm chính Hổ Cáp.

Basically there's one, two, three, four relations and there would be five if we have Scorpio. So Scorpio is one of those signs through its rulers not much related to many zodiacal signs.

Về cơ bản có một, hai, ba, bốn mối liên hệ, và sẽ là năm nếu tính cả Hổ Cáp. Vì vậy, xét qua các chủ tinh của nó, Hổ Cáp là một trong những dấu hiệu không liên hệ nhiều với các dấu hiệu hoàng đạo khác.

[Sagittarius: Virgo, Aquarius, Pisces, Gemini, Aries, Scorpio, SAGITTARIUS

♐	Sagittarius	♃	Jupiter	⊕	Earth	♂	Mars
♃	♐ ♓	♒	♍				
⊕		♐	♊				
♂	♈♏	♏	♐				

If we deal with Sagittarius, we begin with Jupiter which will relate us to, let's see, some

Khi xét Nhân Mã, chúng ta bắt đầu với Sao Mộc, hành tinh sẽ liên hệ chúng ta với—hãy

of the earlier ones. It will relate us to Virgo hierarchically and Pisces in the normal, well Aquarius esoterically and Pisces in the normal sense. When it comes to the Earth it will relate us to Gemini and when it comes to Mars it relates us to Aries and to Scorpio and then we repeat itself Sagittarius as DK did. So it's related then to six signs, seven including itself. If I've made an error here, I'm going relatively fast and this is sort of a spontaneous idea just to look at these relations. Ideas, we're studying the great science of relations.

xem—một vài dấu hiệu trước đó. Nó liên hệ chúng ta với Xử Nữ về mặt huyền giai, Bảo Bình về mặt nội môn và Song Ngư theo nghĩa thông thường. Với Trái Đất, nó liên hệ chúng ta với Song Tử; với Sao Hỏa, nó liên hệ chúng ta với Bạch Dương và Hổ Cáp; rồi chúng ta lặp lại chính Nhân Mã như Chân sư DK đã làm. Như vậy, nó liên hệ với sáu dấu hiệu, hay bảy nếu tính cả chính nó. Nếu tôi có sai sót ở đây thì đó là vì tôi đang tiến hành tương đối nhanh, và đây là một ý tưởng khá ngẫu hứng nhằm khảo sát những mối liên hệ này. Chúng ta đang nghiên cứu khoa học vĩ đại về các mối liên hệ.

So maybe new ideas will come up as we look at these relations.

Vì vậy, có lẽ những ý tưởng mới sẽ xuất hiện khi chúng ta khảo sát các mối liên hệ này.

[Capricorn: Aquarius, Taurus, Gemini, Libra, CAPRICORN

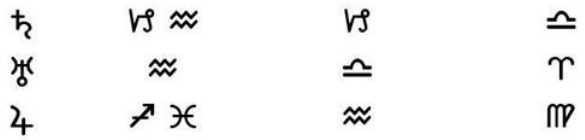
♑ Capricorn	♄ Saturn	♄ Saturn	♀ Venus
♄ ♑ ♒	♑	♎	
♀ ♉ ♎	♊	♑	

With Capricorn we have Saturn and the only other sign we can relate to is Aquarius in the sense that Saturn used to rule Aquarius and is sometimes considered still as ruling Aquarius, though I think that's in a special category. Its own true ruler is Uranus. When it comes to Venus we have Taurus, Libra and well I should have put here Gemini esoterically and Libra exoterically and then Capricorn itself. So one, two, three, four relations for Capricorn, not so many. When we deal with Mars and we deal with Saturn there are not so many relations. Capricorn.

Với Ma Kết, chúng ta có Sao Thổ, và dấu hiệu duy nhất khác mà chúng ta có thể liên hệ là Bảo Bình, theo nghĩa Sao Thổ từng cai quản Bảo Bình và đôi khi vẫn được xem là cai quản nó, tuy nhiên, tôi nghĩ đây là một trường hợp đặc biệt. Chủ tinh đích thực của Bảo Bình là Sao Thiên Vương. Với Sao Kim, chúng ta có Kim Ngưu, Thiên Bình và—đúng ra tôi nên ghi Song Tử ở đây về mặt nội môn, Thiên Bình về mặt ngoại môn, rồi chính Ma Kết. Như vậy, có một, hai, ba, bốn mối liên hệ đối với Ma Kết, không nhiều lắm. Khi xét Sao Hỏa và Sao Thổ, không có nhiều mối liên hệ. Ma Kết.

[Aquarius: Capricorn, Libra, Aries, (Leo), {Libra}, Virgo, Sagittarius, Pisces, Taurus, {Virgo}, Cancer (Leo) {Virgo}, {Pisces} AQUARIUS

♒ Aquarius ♄ ☿ Saturn—**Uranus** ♃ Jupiter ☽ v ☿ Moon v Uranus



Let's take a look at this. Right. When it comes to Aquarius we, well now, shall we consider Saturn? If we consider Saturn we will have Capricorn and we will have also Libra hierarchically. If we consider Uranus we will have Aries. We will have the peculiar Leo situation.

Hãy xem điều này. Được rồi. Khi đến Bảo Bình—giờ chúng ta có nên xét Sao Thổ không? Nếu xét Sao Thổ, chúng ta sẽ có Ma Kết và cả Thiên Bình về mặt huyền giai. Nếu xét Sao Thiên Vương, chúng ta sẽ có Bạch Dương. Chúng ta sẽ có trường hợp đặc biệt của Sư Tử.

We will have Libra again and we will have Aquarius itself. Well that's its own nature. Now that is Uranus.

Chúng ta sẽ lại có Thiên Bình và có chính Bảo Bình. Đó là bản chất riêng của nó. Đây là qua Sao Thiên Vương.

When we consider Jupiter, well I just did Aquarius didn't I? I did Aquarius up there. Well let's do it again. When we have Jupiter we will have Sagittarius and we will have Pisces and we shouldn't leave out, we should have put in here Virgo. Quite a bit coming in. And then of course, well let's just say this, I will let you fill in the veils. Oh, I'll do it. The veiled Vulcan will connect us to Taurus and well let's say we will have Virgo again via the veiled Vulcan and the veiled Neptune will lead us to Cancer and we will have Virgo again. And we will also have the veiled Neptune, we will have also Pisces again. So, did I do that correctly? Quite a bit, this is a sign of universality and there are many, many connections. Saturn will take us to Capricorn and to Libra.

Khi xét Sao Mộc—tôi vừa làm Bảo Bình rồi, phải không? Tôi đã làm Bảo Bình ở trên. Nhưng hãy làm lại. Với Sao Mộc, chúng ta sẽ có Nhân Mã và Song Ngư; đồng thời không nên bỏ sót Xử Nữ, lẽ ra chúng ta phải đưa nó vào đây. Khá nhiều dấu hiệu xuất hiện. Rồi dĩ nhiên—hãy nói thế này, tôi sẽ để các bạn điền những hành tinh bị che phủ. À, tôi sẽ tự làm. Vulcan bị che phủ sẽ kết nối chúng ta với Kim Ngưu; và thông qua Vulcan bị che phủ, chúng ta lại có Xử Nữ. Sao Hải Vương bị che phủ sẽ dẫn chúng ta đến Cự Giải, và chúng ta lại có Xử Nữ. Chúng ta cũng sẽ có Sao Hải Vương bị che phủ và lại có Song Ngư. Vậy tôi đã làm đúng chưa? Khá nhiều mối liên hệ; đây là một dấu hiệu của tính phổ quát và có rất nhiều kết nối. Sao Thổ sẽ đưa chúng ta đến Ma Kết và Thiên Bình.

Sao Thiên Vương sẽ đưa chúng ta đến Bạch Dương và đến Sao Thiên Vương bị che phủ

Uranus to Aries to a veiled Uranus hierarchically in Leo. It will take us to Libra again.

về mặt huyền giai trong Sư Tử. Nó cũng sẽ đưa chúng ta trở lại Thiên Bình.

It will take us to Aquarius again, but that's its own self of course. Jupiter will take us to Virgo and to Sagittarius and to Pisces. Right, and the veiled Vulcan hierarchically will take us to Taurus and to Virgo again and to Aquarius of course. And the veiled Neptune will take us to Cancer and Virgo. And in a sense, good old Leo again. And then we have Uranus again so there's no use repeating it. So, there's a lot of connections. One, two, three, four, five, six, seven, eight. Eight connections and then if we list Aquarius by itself we would get nine. Now somehow I got ten above. Maybe I was counting Leo. If I count Leo I get ten. One, two, three, four, five, six, seven, eight, nine and ten. If I count Aquarius itself.

Nó sẽ lại đưa chúng ta đến Bảo Bình, nhưng dĩ nhiên đó là chính nó. Sao Mộc sẽ đưa chúng ta đến Xử Nữ, Nhân Mã và Song Ngư. Đúng vậy, Vulcan bị che phủ về mặt huyền giai sẽ đưa chúng ta đến Kim Ngưu, lại đến Xử Nữ và dĩ nhiên đến Bảo Bình. Sao Hải Vương bị che phủ sẽ đưa chúng ta đến Cự Giải và Xử Nữ, và theo một nghĩa nào đó, lại đến Sư Tử quen thuộc. Sau đó, chúng ta lại có Sao Thiên Vương nên không cần lặp lại. Như vậy có rất nhiều mối liên hệ. Một, hai, ba, bốn, năm, sáu, bảy, tám. Tám mối liên hệ, và nếu liệt kê riêng Bảo Bình thì chúng ta sẽ có chín. Không hiểu sao ở trên tôi lại có mười. Có lẽ tôi đã tính Sư Tử. Nếu tính Sư Tử, tôi được mười: một, hai, ba, bốn, năm, sáu, bảy, tám, chín và mười, nếu tính cả chính Bảo Bình.

[Pisces: Virgo, Sagittarius, Scorpio, via Neptune—Cancer, (Leo), Aquarius, PISCES

♓	Pisces	♃ ♆	Jupiter- Neptune	♆	Pluto	♆	Pluto
♃	♐ ♓	♒	♍				
♆	♓	♋	♋				
♆	♏	♓	♓				

Finally, let's just finish with Pisces. It's kind of an academic exercise here we've been doing.

Cuối cùng, hãy kết thúc với Song Ngư. Những gì chúng ta đang làm ở đây phần nào là một bài tập học thuật.

We come in with Jupiter first.

Trước hết, chúng ta bắt đầu với Sao Mộc.

We come in with Jupiter first. And Jupiter will bring us to Virgo hierarchically. It will bring us to Sagittarius and of course to Pisces naturally. And Pluto will bring us only to Scorpio and to Pisces naturally. And the special condition of Neptune will bring us to

Trước hết, chúng ta bắt đầu với Sao Mộc. Sao Mộc sẽ đưa chúng ta đến Xử Nữ về mặt huyền giai, đến Nhân Mã và dĩ nhiên đến chính Song Ngư. Sao Diêm Vương sẽ chỉ đưa chúng ta đến Hổ Cáp và đương nhiên đến Song Ngư. Trường hợp đặc biệt của Sao Hải

via Neptune we will have Cancer and Virgo. Itself. And we will have Leo naturally because the Sun veils Leo. And we will have Aquarius through another veil. Then to mention Pisces itself. It is complex. No question. It is complex. But we need to see all of these lines and energies crossing, crisscrossing, interrelating. And such a vision will be given to us on the mountaintop of transfiguration where the many lines of energy will be seen making their amazing patterns with each other. And all of the connections of one thing to another in this great group that we call the zodiac of constellations, the twelve lords making a group.

Vương sẽ đưa chúng ta—thông qua Sao Hải Vương, chúng ta sẽ có Cự Giải, Xử Nữ và chính nó. Đương nhiên chúng ta cũng sẽ có Sư Tử vì Mặt Trời che phủ Sư Tử. Và chúng ta sẽ có Bảo Bình thông qua một sự che phủ khác. Sau đó là chính Song Ngư. Điều này thật phức tạp, không còn nghi ngờ gì nữa. Nó phức tạp. Nhưng chúng ta cần thấy tất cả những đường và năng lượng này giao nhau, đan chéo và tương quan với nhau. Một linh ảnh như thế sẽ được ban cho chúng ta trên đỉnh núi Biến hình, nơi nhiều đường năng lượng sẽ hiện ra, tạo nên những mô hình kỳ diệu cùng nhau. Tất cả các mối kết nối giữa sự vật này với sự vật khác sẽ hiển lộ trong nhóm vĩ đại mà chúng ta gọi là Hoàng đạo của các chòm sao, nơi mười hai Chúa Tể tạo thành một nhóm.

All of these connections and interconnections will be demonstrated. As I say, I could go on with this, but I could look at the ray connections and so forth and the decanate connections. By the time we finish with it, there will be nothing left unrelated. Even Leo, we'd start looking at the places where the Sun is implicated, where Neptune and Uranus are implicated, where rays one and five are coming in and then via the various aspects. I realize this has been rather academic, so I hope it's not too tedious for you. Now, the thing that would be interesting to do, maybe we can just, we did it in one case was with Virgo, what we saw, what was left out. And we'll just do them in big letters. We left out Leo, Libra and Capricorn. Now we could do this with all of them.

Tất cả những mối liên hệ và tương liên này sẽ được chứng minh. Như tôi đã nói, tôi có thể tiếp tục, nhưng khi ấy tôi sẽ phải xem xét các mối liên hệ cung và những điều tương tự, cũng như các mối liên hệ thập độ. Đến khi hoàn tất, sẽ không còn gì là không liên hệ. Ngay cả với Sư Tử, chúng ta cũng sẽ bắt đầu xem xét những nơi có sự can dự của Mặt Trời, Sao Hải Vương và Sao Thiên Vương, những nơi cung một và cung năm xuất hiện, rồi thông qua các góc hợp khác nhau. Tôi nhận ra điều này khá nặng tính học thuật, nên hy vọng nó không quá tẻ nhạt đối với các bạn. Giờ đây, điều thú vị cần làm—có lẽ chúng ta có thể làm như trong trường hợp Xử Nữ—là xem điều gì đã bị bỏ sót. Chúng ta sẽ viết chúng bằng chữ lớn. Chúng ta đã bỏ sót Sư Tử, Thiên Bình và Ma Kết. Giờ chúng ta có thể làm như vậy với tất cả các dấu hiệu.

[VIRGO—Nine signs related, and this includes VIRGO : LEO, LIBRA CAPRICORN

And perhaps we would see in these lack of relationships, at least using the standard method, what it is that separates a particular sign from the other signs which

Có lẽ trong sự thiếu vắng các mối liên hệ này, ít nhất khi dùng phương pháp tiêu chuẩn, chúng ta sẽ thấy điều gì tách biệt một dấu hiệu cụ thể khỏi những dấu hiệu khác vốn

just are not present. I'll just do Aries for the heck of it. Let's just say, I'll do it this way.

không hiện diện. Tôi sẽ làm Bạch Dương cho vui. Hãy nói thế này, tôi sẽ làm theo cách này.

[Aries:—Scorpio, Sagittarius, Gemini, Virgo, {Scorpio} Libra, Aquarius, (Leo) [ARIES], TAURUS, CANCER, CAPRICORN,

I'll say Taurus is not, Taurus is not present. Cancer is not present, but via the sixth ray we could certainly find it, couldn't we? Leo was definitely present through Uranus, only it's a special case. Virgo is present. Libra is present. Scorpio is present via Mars. Sagittarius is present via Mars. Capricorn. Well, you see, Capricorn is not present except its exalted ruler is Mars, which is so powerful in Aries. But let's take Capricorn out of the picture. But via the first ray, of course, Aries is related to Capricorn. Aquarius is related. And Pisces is not related.

Kim Ngưu không hiện diện. Cự Giải không hiện diện, nhưng thông qua cung sáu, chắc chắn chúng ta có thể tìm thấy nó, phải không? Sư Tử chắc chắn hiện diện thông qua Sao Thiên Vương, chỉ có điều đây là một trường hợp đặc biệt. Xử Nữ hiện diện. Thiên Bình hiện diện. Hổ Cáp hiện diện thông qua Sao Hỏa. Nhân Mã hiện diện thông qua Sao Hỏa. Còn Ma Kết—các bạn thấy đấy, Ma Kết không hiện diện, ngoại trừ việc chủ tinh vượng của nó là Sao Hỏa, vốn rất mạnh trong Bạch Dương. Nhưng hãy tạm loại Ma Kết khỏi bức tranh. Dĩ nhiên, thông qua cung một, Bạch Dương có liên hệ với Ma Kết. Bảo Bình có liên hệ. Còn Song Ngư không liên hệ.

But, of course, the first ray Pluto is there and Aries is connected with Shamballa. There's so many different connections. Excuse me for indulging my Mercury here a little bit. But you could go through this and you could see particularly which are the signs which are not related in the sense of using the planet and its ruler. And I think it would be most interesting. Lots will be revealed from this. But it is rather a technical consideration. So, forgive me for this. And what we're really looking at here is what? We're looking at

Nhưng dĩ nhiên Sao Diêm Vương cung một hiện diện, và Bạch Dương kết nối với Shamballa. Có rất nhiều mối liên hệ khác nhau. Xin thứ lỗi vì tôi đã chiều theo Sao Thủy của mình đôi chút. Nhưng các bạn có thể lần lượt xem xét và đặc biệt nhận ra những dấu hiệu nào không liên hệ theo nghĩa sử dụng hành tinh và chủ tinh của nó; tôi nghĩ điều này sẽ vô cùng thú vị. Nhiều điều sẽ được mặc khải từ đây. Nhưng đây quả là một sự xem xét khá kỹ thuật. Vì vậy, xin thứ lỗi cho tôi. Và điều chúng ta thực sự đang khảo sát ở đây là gì? Chúng ta đang khảo sát

All nine energies are required to bring a man to the point where the world and influence of the two solar systems have done their task

Tất cả chín năng lượng đều cần thiết để đưa con người đến điểm mà thế giới và ảnh hưởng của hai hệ mặt trời đã hoàn thành nhiệm vụ của chúng

And here we're going to ask simply what have the two solar systems done? I'm going to just do that. What have the two solar systems done? What have they done through these nine signs? Let's repeat that. That

Và ở đây, chúng ta sẽ chỉ hỏi: hai hệ mặt trời đã làm gì? Tôi sẽ ghi lại điều đó. Hai hệ mặt trời đã làm gì? Chúng đã làm gì thông qua chín dấu hiệu này? Hãy lặp lại điều đó. Rằng

All nine energies are required to bring a man to the point where the world and influence of the two solar systems have done their task

Tất cả chín năng lượng đều cần thiết để đưa con người đến điểm mà thế giới và ảnh hưởng của hai hệ mặt trời đã hoàn thành nhiệm vụ của chúng

The nine energies help the two solar systems finish their task. Let's put this down. The nine energies help the two solar systems finish their task. And we'll look at that in just just a moment. Well, I've written extensively on these subjects and shown all the possible relations I could think of. For instance, if we look at Aries via the first ray of Aries, we're going to be able to relate that constellation to Pluto, to Vulcan, to Mars and its rays. Ray nature, a subtle ray nature, I think. To Saturn, which has a first ray connected with it. To Uranus with its first ray monad, although other relations prevail there as well. Via the seventh ray of Aries, we're going to be able to relate that sign not only to Uranus, but to Jupiter. And there will be many other planets in the system to which relations can come.

Chín năng lượng giúp hai hệ mặt trời hoàn thành nhiệm vụ của chúng. Hãy ghi lại điều này. Chín năng lượng giúp hai hệ mặt trời hoàn thành nhiệm vụ của chúng. Chúng ta sẽ xem xét điều đó chỉ trong giây lát. Tôi đã viết rất nhiều về những chủ đề này và trình bày mọi mối liên hệ khả dĩ mà tôi có thể nghĩ ra. Chẳng hạn, nếu xét Bạch Dương thông qua cung một của Bạch Dương, chúng ta sẽ có thể liên hệ chòm sao đó với Sao Diêm Vương, Vulcan, Sao Hỏa và các cung của nó. Tôi nghĩ đó là bản chất cung, một bản chất cung tinh tế. Chúng ta cũng có thể liên hệ nó với Sao Thổ, hành tinh có cung một gắn liền với mình, và với Sao Thiên Vương có chân thần cung một, mặc dù ở đó những mối liên hệ khác cũng chiếm ưu thế. Thông qua cung bảy của Bạch Dương, chúng ta sẽ có thể liên hệ dấu hiệu đó không chỉ với Sao Thiên Vương mà còn với Sao Mộc. Và sẽ có nhiều hành tinh khác trong hệ thống mà nó có thể liên hệ.

The passage of energy via strong, direct, subtle and indirect lines of connection are many. And I think we can always find a way to relate one thing to another, if not via the rulers, then via the rays of the rulers or the rays of the constellations. Or via the triplicity or quadruplicity, there will always be methods of connecting. I probably carry all this a little bit too far, but I would

Năng lượng truyền qua nhiều đường kết nối mạnh mẽ, trực tiếp, tinh tế và gián tiếp. Tôi nghĩ chúng ta luôn có thể tìm được cách liên hệ sự vật này với sự vật khác; nếu không thông qua các chủ tinh thì thông qua các cung của chủ tinh hoặc các cung của chòm sao. Hoặc thông qua bộ ba hay bộ bốn, luôn có những phương pháp kết nối. Có lẽ tôi đã đẩy tất cả điều này hơi quá xa, nhưng tôi đề

suggest, going down these constellational or zodiacal relationships and trying to see the constellations of the signs which are not related. Through the rulers. And then, those that are not related through the rays. And then, those that are not related through rays coming through the constellations. And a master chart could be created along these lines, which would tell a story which is subtle and imminent in the whole system.

nghị khảo sát lần lượt các mối liên hệ giữa các chòm sao hay các dấu hiệu hoàng đạo và cố gắng nhận ra những chòm sao của các dấu hiệu không liên hệ thông qua các chủ tinh; kế đó là những dấu hiệu không liên hệ thông qua các cung; rồi những dấu hiệu không liên hệ thông qua các cung truyền qua các chòm sao. Có thể tạo ra một lá số tổng thể theo những đường hướng này, kể lại một câu chuyện tinh tế và tiềm ẩn trong toàn bộ hệ thống.

It would also train the mind in the art of pure reason, whereby the relationships between all things can be perceived at first, I suppose, through the reasoning process and eventually instantaneously.

Điều này cũng sẽ rèn luyện thể trí trong nghệ thuật lý trí thuần túy, nhờ đó ban đầu người ta có thể nhận thức các mối liên hệ giữa mọi sự thông qua tiến trình suy luận, và cuối cùng nhận thức chúng tức thời.

Anyway, I had started to say that the two solar systems are being consummated in man. And that is the third aspect and the second aspect. And the nine energies, four, three and two, four mutable energies, three fixed energies and two cardinal energies, help this consummation come about. Or, let's just say, bring about the consummated work of the third and second aspects in man. They are creative constellations building up these virtues and achievements in the human being, which are then tested in the signs of crisis, which are omitted, Leo, Libra and Capricorn. So, what are these nine doing, really? They are

Dù sao đi nữa, tôi đã bắt đầu nói rằng hai hệ mặt trời đang đạt đến sự viên mãn trong con người. Đó là phương diện thứ ba và phương diện thứ hai. Chín năng lượng—bốn, ba và hai: bốn năng lượng biến đổi, ba năng lượng cố định và hai năng lượng chính yếu—giúp sự viên mãn này diễn ra. Hay hãy nói rằng chúng làm cho công việc của phương diện thứ ba và phương diện thứ hai đạt đến sự viên mãn trong con người. Chúng là những chòm sao sáng tạo, xây dựng các đức tính và thành tựu này trong con người; rồi những điều ấy được thử thách trong các dấu hiệu khủng hoảng bị bỏ ra ngoài là Sư Tử, Thiên Bình và Ma Kết. Vậy chín năng lượng này thực sự đang làm gì? Chúng đang

[1] 1. Preparing the vehicle of reception and protection, which is the personality, the form, the self-conscious man.

[1] 1. Chuẩn bị vận cụ tiếp nhận và bảo vệ, tức là phàm ngã, hình tướng, con người có ngã thức.

Look at these qualities of the personality, reception and protection. Well, we see that in these lower worlds, reception is necessary if the lower worlds are ever going to be redeemed. If their vibration is going to be

Hãy xem xét những phẩm tính này của phàm ngã: tiếp nhận và bảo vệ. Chúng ta thấy rằng trong các cõi thấp này, sự tiếp nhận là cần thiết nếu các cõi thấp rồi đây được cứu chuộc. Nếu rung động của chúng

changed and their rhythm increased and the general quality of matter improved, the transmutation is to occur. As far as protection goes, the natural rhythms and cycles of the personality following natural law serve to guard the growing consciousness and keep it within due bounds and eventually soul laws will outgrow natural laws. What are these nine doing? They are

phải thay đổi, nhịp điệu của chúng phải gia tăng và phẩm tính chung của vật chất phải được cải thiện, thì sự chuyển hóa phải xảy ra. Xét về sự bảo vệ, các nhịp điệu và chu kỳ tự nhiên của phàm ngã, vốn tuân theo định luật tự nhiên, giúp bảo vệ tâm thức đang tăng trưởng, giữ nó trong những giới hạn thích đáng, và cuối cùng các định luật của linh hồn sẽ vượt lên trên các định luật tự nhiên. Chín yếu tố này đang làm gì? Chúng đang

[2] 2. Bringing into manifestation thereby the hidden man of the heart,

[2] 2. Nhờ đó đưa con người ẩn tàng trong tâm vào biểu hiện,

This is such a beautiful phrase. This is the inner consciousness, the Christ consciousness, the inner man of the heart

Đây là một cụm từ tuyệt đẹp. Đó là tâm thức bên trong, tâm thức Đức Christ, con người bên trong tâm

[3] the Christ within, the soul, the group conscious man.

[3] tức Đức Christ bên trong, linh hồn, con người có tâm thức tập thể.

They are making it possible for this inner man of the heart, hidden man of the heart to emerge. A mode of perception which did not exist at first and which is inclusive and wise and magnetically harmoniously related to other forms and consciousnesses, gradually bringing into manifestation in the lower worlds, this hidden man of the heart who exists in a way that is freer in the higher worlds. This is what the nine are doing.

Chúng đang tạo điều kiện để con người bên trong tâm, con người ẩn tàng trong tâm này xuất hiện. Một phương thức tri giác ban đầu chưa tồn tại, nhưng có tính bao gồm, minh triết và liên hệ hài hòa bằng từ tính với các hình tướng cùng các tâm thức khác, đang dần đưa vào biểu hiện trong các cõi thấp con người ẩn tàng trong tâm này, vốn hiện tồn tự do hơn trong các cõi cao. Đây là điều chín yếu tố ấy đang thực hiện.

[4] What will be the objective and the consummation of the activity of the Cardinal Cross during the next solar system is hidden in the revelation which comes to the man who has taken the third initiation.

[4] Mục tiêu và sự viên mãn của hoạt động thuộc Thập Giá Chủ Yếu trong hệ mặt trời kế tiếp [Trang 280] ẩn giấu trong sự mặc khải đến với người đã trải qua lần điểm đạo thứ ba.

When the Monadic will becomes consciously recognized. And its tendency towards a certain destiny will be incipiently

Khi ấy, ý chí chân thần được nhận biết một cách hữu thức, và khuynh hướng hướng tới một vận mệnh nhất định của nó sẽ bắt đầu

conferred. The hidden man of the heart, let's just say the Christ within, the soul, the group conscious man must emerge in this second solar system. And the two crosses, principally, will cooperate with each other and soul will manifest through form. That's what we're seeking on this earth to bring together in a way the two crosses, mutable and fixed. That would mean a soul infusion, the second-ray soul through the third-ray personality of our earth. And when we think about our own microcosmic situation, it's the generic second ray soul through the generic third ray personality. This is what we seek.

được truyền trao. Con người ẩn tàng trong tâm—có thể gọi là Đức Christ bên trong, linh hồn, con người có tâm thức tập thể—phải xuất hiện trong hệ mặt trời thứ hai này. Hai thập giá, về căn bản, sẽ hợp tác với nhau và linh hồn sẽ biểu hiện qua hình tướng. Đó là điều chúng ta đang tìm cách thực hiện trên Trái Đất này: phần nào kết hợp hai thập giá, Thập Giá Biến Đổi và Thập Giá Cố Định. Điều đó có nghĩa là sự thấm nhuần của linh hồn, tức linh hồn cung hai biểu hiện qua phàm ngã cung ba của Trái Đất chúng ta. Khi nghĩ về hoàn cảnh tiểu thiên địa của chính mình, đó là linh hồn cung hai nói chung biểu hiện qua phàm ngã cung ba nói chung. Đây là điều chúng ta tìm kiếm.

In that way, we are bringing about a kind of consummation. I guess it happens at the third initiation of the power of the second ray expressing through the third ray. Beyond that point, it's the will that begins to come in and we are tending in our thought towards consummations which will occur in the third solar system. I suppose whoever passes the third initiation and moves beyond it towards the fourth where the power of Pluto and the destructive power of Vulcan are so strong. He's already coming into the position where he can understand somewhat the agenda of the will which will be the major agenda of the next solar system with a probable first ray personality for the Solar Logos. How these rays are conferred for the great Logoi, that is a question. There's a big question in general. How are rays conferred? How is it that rays are changed?

Bằng cách đó, chúng ta đang tạo nên một dạng viên thành. Tôi cho rằng điều ấy xảy ra tại lần điểm đạo thứ ba, khi quyền năng cung hai biểu hiện qua cung ba. Vượt khỏi điểm đó, ý chí bắt đầu đi vào, và trong tư tưởng, chúng ta đang hướng tới những sự viên thành sẽ diễn ra trong hệ mặt trời thứ ba. Tôi cho rằng bất kỳ ai vượt qua lần điểm đạo thứ ba và tiến xa hơn về phía lần điểm đạo thứ tư, nơi quyền năng của Sao Diêm Vương và quyền năng hủy diệt của Vulcan vô cùng mạnh mẽ, thì y đã bắt đầu đạt đến vị thế có thể phần nào thấu hiểu chương trình của ý chí. Đây sẽ là chương trình chủ yếu của hệ mặt trời kế tiếp, khi Thái dương Thượng đế có lẽ sẽ có một phàm ngã cung một. Các cung được truyền trao cho các Thượng đế vĩ đại này bằng cách nào vẫn là một câu hỏi. Nhìn chung, đây là một vấn đề lớn. Các cung được truyền trao như thế nào? Các cung thay đổi bằng cách nào?

At one point, the Tibetan talks about changing one's focus. The soul changes its focus from one ray to another.

Ở một đoạn, Chân sư Tây Tạng nói về việc thay đổi trọng tâm của một người. Linh hồn chuyển trọng tâm từ cung này sang cung khác.

It's still a bit mysterious, but we know that the soul can change the ray upon which it is expressing according to certain formulas. And perhaps it's simply a question of meditation and concentration for the soul. So that's hidden in the revelation which comes to the man who's taking the third degree because the monad is involved. And that is generically on the first ray although there are all seven Monadic rays.

Điều này vẫn còn khá huyền bí, nhưng chúng ta biết rằng linh hồn có thể thay đổi cung mà nó dùng để biểu hiện, theo một số công thức nhất định. Có lẽ đối với linh hồn, đó đơn giản chỉ là vấn đề tham thiền và tập trung. Vì vậy, điều ấy được ẩn giấu trong sự mặc khải đến với người đang trải qua lần điểm đạo thứ ba, bởi chân thần có liên quan. Nói chung, chân thần thuộc cung một, dù có đủ cả bảy cung chân thần.

[5] It is connected naturally with the Spirit or first aspect of divinity,

[5] Điều đó đương nhiên liên quan đến Tinh thần, hay phương diện thứ nhất của thiên tính,

That is the objective in consummation is connected with the spirit or first aspect of divinity.

Nghĩa là mục tiêu trong sự viên thành có liên hệ với tinh thần, hay phương diện thứ nhất của thiên tính.

[6] or with the Monad and with the expression of the divine consciousness.

[6] hoặc đến Chân thần và sự biểu hiện của tâm thức thiêng liêng.

That is not technically speaking the spiritual consciousness. The spiritual consciousness is more concerned with the second aspect; the divine consciousness with the first. The divine consciousness is of the monad. The spiritual consciousness is of the soul on the higher mental plane and even of the Spiritual Triad. In some ways the Spiritual Triad shares the influence of the soul ray and the Monadic ray as is evident on page 177 of *Treatise on Cosmic Fire*. The true ego is the Spiritual Triad as we have said. And the egoic ray or the soul ray is very evident in the structure of the Spiritual Triad through all three permanent atoms of the Spiritual Triad.

Nói chính xác về mặt kỹ thuật, đó không phải là tâm thức tinh thần. Tâm thức tinh thần liên quan nhiều hơn đến phương diện thứ hai; tâm thức thiêng liêng liên quan đến phương diện thứ nhất. Tâm thức thiêng liêng thuộc về chân thần. Tâm thức tinh thần thuộc về linh hồn trên cõi thượng trí và thậm chí thuộc về Tam Nguyên Tinh Thần. Theo một số phương diện, Tam Nguyên Tinh Thần cùng chịu ảnh hưởng của cung linh hồn và cung chân thần, như được thấy rõ ở trang 177 của *Luận về Lửa Vũ Trụ*. Như chúng ta đã nói, chân ngã đích thực là Tam Nguyên Tinh Thần. Cung chân ngã hay cung linh hồn thể hiện rất rõ trong cấu trúc của Tam Nguyên Tinh Thần, xuyên qua cả ba nguyên tử trường tồn của Tam Nguyên Tinh Thần.

[7] Tuy nhiên, cho đến khi một người trải qua cuộc điểm đạo này, y sẽ không thu

[7] Until a man has, however, taken this initiation, he profits not from anything that I could tell him in this connection.

được lợi ích gì từ bất cứ điều nào tôi có thể nói với y về vấn đề ấy.

That's quite a statement.

Đó là một lời khẳng định đáng chú ý.

[8] For its impartation also, words are useless and in fact do not exist.

[8] Để truyền đạt điều đó, ngôn từ cũng vô dụng và thực ra không hề tồn tại.

Sometimes we have to use words to hint at realizations which are subtle, real, but for which the embodying word does not yet exist. In a way we have to go through certain states of consciousness factually before we may find ourselves attempting to devise words to describe them. And even so they would probably be paradoxical and confusing to someone who had not been through the experience itself. But the curriculum of the will really does begin at the third degree. Although we kind of hint at it as we build the antahkarana. It's like Mercury moving into the sun. At the fourth degree it's very strong in mastership. There's a strong first ray because that initiation is ruled by the first ray. So there is a sense in which the master is mature in his expression of the will. Though it is still not complete because chohanship and other higher initiations lie ahead.

Đôi khi chúng ta phải dùng ngôn từ để gợi ý về những chứng nghiệm tinh tế và có thật, nhưng từ ngữ để thể hiện chúng vẫn chưa tồn tại. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta phải thực sự trải qua một số trạng thái tâm thức trước khi có thể thấy mình cố gắng tạo ra những từ ngữ để mô tả chúng. Dẫu vậy, những từ ngữ ấy có lẽ vẫn đầy nghịch lý và gây bối rối cho người chưa tự mình trải qua kinh nghiệm đó. Nhưng chương trình học về ý chí thực sự bắt đầu ở lần điểm đạo thứ ba, mặc dù chúng ta đã phần nào gợi đến nó khi xây dựng antahkarana. Điều đó giống như Sao Thủy đi vào Mặt Trời. Ở lần điểm đạo thứ tư, ý chí rất mạnh trong địa vị Chân sư. Cung một hiện diện mạnh mẽ vì cuộc điểm đạo đó do cung một cai quản. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, Chân sư đã trưởng thành trong sự biểu hiện ý chí của Ngài. Tuy nhiên, điều ấy vẫn chưa hoàn tất, vì địa vị Chohan và các cuộc điểm đạo cao hơn khác vẫn còn ở phía trước.

[9] As I have told you, Virgo is regarded by the esoteric teachers of the Hierarchy to be identified with the third aspect of divinity,

[9] Như tôi đã nói với bạn, các huấn sư nội môn của Thánh đoàn xem Xử Nữ là đồng nhất với phương diện thứ ba của thiên tính,

This is interesting isn't it because the rays that come through it are the second and the sixth ray. So we put this down. Yet the rays which express at this time through Virgo are the second and sixth. Anyway

Điều này thật thú vị, phải không, bởi các cung truyền qua nó là cung hai và cung sáu. Vì vậy, chúng ta ghi điều này lại. Tuy nhiên, hiện nay các cung biểu hiện qua Xử Nữ là cung hai và cung sáu.

Let Matter reign. (*EA*, tr. 284)

Hãy để Vật Chất ngự trị. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 284)

And we know that Virgo represents matter the polar opposite of spirit. In one way it is true. But if we think that a human being is complex, how much more complex is a Planetary Logos? How much more complex a Solar Logos? How much more complex is a constellational logos? So we are making huge generalities about these great beings and their mode of manifestation. Not realizing all of the intricacy of their expression. Virgo is identified with the third aspect of divinity. Yet it's involved with the sun and with the father. It's involved with the third ray as a result of being identified with the third aspect. And yet it's involved with the second ray and the sixth ray. It is foundational to our solar system and yet extremely active in producing the goal of our solar system.

Chúng ta biết rằng Xử Nữ tượng trưng cho vật chất, đối cực của tinh thần. Theo một nghĩa, điều đó là đúng. Nhưng nếu chúng ta cho rằng một con người vốn phức tạp, thì một Hành Tinh Thượng đế còn phức tạp hơn biết bao? Một Thái dương Thượng đế còn phức tạp hơn biết bao? Một Thượng đế chòm sao còn phức tạp hơn biết bao? Vì vậy, chúng ta đang khái quát hóa rất rộng về các Đấng vĩ đại này và phương thức biểu hiện của Các Ngài, mà không nhận ra toàn bộ tính phức tạp tinh vi trong sự biểu hiện ấy. Xử Nữ được đồng nhất với phương diện thứ ba của thiên tính. Tuy nhiên, nó lại liên quan đến Mặt Trời và Người Cha. Nó liên quan đến cung ba do được đồng nhất với phương diện thứ ba, nhưng đồng thời cũng liên quan đến cung hai và cung sáu. Nó là nền tảng của hệ mặt trời chúng ta, nhưng cũng vô cùng tích cực trong việc tạo nên mục tiêu của hệ mặt trời này.

Which still has quite an agenda to fulfill in terms of merging with that which was developed in the previous major solar system.

Hệ mặt trời này vẫn còn cả một chương trình lớn phải hoàn thành trong việc hợp nhất với những gì đã phát triển trong hệ mặt trời chủ yếu trước kia.

Anyway trying to resist the tendency to go into too much detail which is perhaps given when we're dealing with Virgo. We'll move on. So *Virgo is regarded by the esoteric teachers of the Hierarchy to be identified with the third aspect of divinity,*

Dù sao, tôi đang cố chống lại khuynh hướng đi quá sâu vào chi tiết, điều có lẽ thường xảy ra khi chúng ta đề cập đến Xử Nữ. Chúng ta sẽ tiếp tục. Vậy, *các huấn sư nội môn của Thánh đoàn xem Xử Nữ là đồng nhất với phương diện thứ ba của thiên tính,*

[10] with the mother principle and is believed to be the director of the energies, developed and recognised in the first solar system.

[10] với nguyên khí mẹ, và tin rằng dấu hiệu này điều khiển các năng lượng đã được phát triển và nhận biết trong hệ mặt trời thứ nhất.

And we wouldn't want to exclude Cancer would we? Which might be a constellation or a lord of a constellation even more identified with the third aspect of divinity. I mean when you look at it the rays coming through Cancer are really related to the third aspect of divinity. The third and the seventh.

Và chúng ta hẳn không muốn loại trừ Cự Giải, phải không? Nó có thể là một chòm sao, hoặc Chúa Tể của một chòm sao, thậm chí còn đồng nhất hơn với phương diện thứ ba của thiên tính. Khi xem xét, các cung truyền qua Cự Giải thực sự liên hệ với phương diện thứ ba của thiên tính: cung ba và cung bảy.

[11] It is for this reason in this solar system that Virgo is subjected predominantly to the influence of the second, fourth and sixth ray energies through Jupiter (second ray) the Moon and Mercury (fourth ray) and Neptune (sixth ray).

[11] Chính vì lý do này mà trong hệ mặt trời hiện tại, Xử Nữ chủ yếu chịu ảnh hưởng của các năng lượng cung hai, cung bốn và cung sáu, thông qua Sao Mộc (cung hai), Mặt Trăng và Sao Thủy (cung bốn), cùng Sao Hải Vương (cung sáu).

But something is really being said there isn't it? Subjected. Now if I think of subjection I think of superior force acting upon an inferior force. And I might think of great ray energies subjecting Virgo to their particular quality namely the second and the sixth ray. But if I look at Jupiter, second ray, moon. Well veiling Vulcan but moon really having no vibration of its own. How is the moon going to really subject Virgo, the lord of the constellation Virgo to anything? These little planetary lords are in the conventional sense in no position to subject the lord of the constellation to anything. But we could say that it is in a way ruled by these lesser planetary lords which condition the way in which the influence of the lord of the constellation Virgo reaches others. So that word subjected is something that we really have to look at carefully.

Nhưng ở đây thực sự đang nói đến một điều gì đó, phải không? "Chịu ảnh hưởng". Khi nghĩ đến sự lệ thuộc, tôi nghĩ đến một mãnh lực cao hơn tác động lên một mãnh lực thấp hơn. Và tôi có thể nghĩ rằng các năng lượng cung vĩ đại khiến Xử Nữ chịu phẩm tính đặc thù của chúng, tức cung hai và cung sáu. Nhưng nếu tôi xét Sao Mộc thuộc cung hai, rồi Mặt Trăng—vốn che khuất Vulcan nhưng thực sự không có rung động riêng—thì làm sao Mặt Trăng có thể khiến Xử Nữ, Chúa Tể của chòm sao Xử Nữ, phải chịu bất cứ điều gì? Theo nghĩa thông thường, các Chúa Tể hành tinh nhỏ bé này không có vị thế để bắt Chúa Tể của chòm sao phải chịu bất cứ điều gì. Nhưng chúng ta có thể nói rằng, theo một nghĩa nào đó, Xử Nữ do các Chúa Tể hành tinh nhỏ hơn này cai quản; các vị ấy tác động lên cách ảnh hưởng của Chúa Tể chòm sao Xử Nữ truyền đến những đối tượng khác. Vì vậy, từ "chịu ảnh hưởng" là điều chúng ta thực sự phải xem xét cẩn thận.

It's usually a superior upon an inferior. Yet we have four subjecting energies which are all inferior. But perhaps even the implication is that Virgo might be ruled by other planets in the previous solar system, at least from the point of view of those in our solar

Thông thường, đó là tác động của một bên cao hơn lên một bên thấp hơn. Tuy nhiên, ở đây chúng ta có bốn năng lượng tác động mà tất cả đều thấp hơn. Nhưng có lẽ điều này còn hàm ý rằng trong hệ mặt trời trước, Xử Nữ có thể do các hành tinh khác cai quản, ít

system and those upon the Earth. Right now it is ruled by planets primarily carrying along the 2–4–6 line, and it has something to do with helping Virgo. Is Virgo really evolving in this sense? Or is it that the influences reaching us via Virgo need to be those that are in addition to the third aspect of divinity? You kind of wonder: can these ruling planets, these little lords, affect the evolution of the lord of the constellation Virgo, really? Can any Solar Logos, even such as the Solar Logos of our solar system, really effect a change of rays in Virgo?

nhất là theo quan điểm của những thực thể trong hệ mặt trời chúng ta và trên Trái Đất. Hiện nay, nó chủ yếu do các hành tinh mang tuyến 2–4–6 cai quản, và điều đó có liên quan đến việc trợ giúp Xử Nữ. Theo nghĩa này, Xử Nữ có thực sự đang tiến hóa không? Hay những ảnh hưởng truyền đến chúng ta qua Xử Nữ cần phải bổ sung cho phương diện thứ ba của thiên tính? Chúng ta tự hỏi: liệu các hành tinh cai quản này, những Chúa Tể nhỏ bé này, có thực sự ảnh hưởng đến sự tiến hóa của Chúa Tể chòm sao Xử Nữ không? Liệu một Thái dương Thượng đế, kể cả Thái dương Thượng đế của hệ mặt trời chúng ta, có thực sự làm thay đổi các cung của Xử Nữ không?

But it does seem to me that in the previous solar system, at that time, the lord of the constellation Virgo was being subjected to strongly third-ray, maybe seventh-ray energies from still superior ray sources, superior to itself. Whatever its planetary rulers may have been—those planets which are connected to it via affinity—are they still the same? I don't know. We don't even know if these planets that we're talking about here, except for the Moon, existed in the previous solar system. Were they focused on the same ray? Maybe they were still rulers of Virgo and had affinity with Virgo but were focused on a different ray, possibly. Mercury, for instance, on the third ray, perhaps, in the previous solar system. So there are very intricate interconnections between these lesser lords and the greater lords.

Nhưng dường như trong hệ mặt trời trước, Chúa Tể chòm sao Xử Nữ khi ấy chịu tác động mạnh mẽ của các năng lượng cung ba, và có lẽ cung bảy, đến từ những nguồn cung còn cao hơn chính Ngài. Dù các chủ tinh hành tinh của Ngài khi ấy là gì—tức những hành tinh liên hệ với Ngài qua sự tương hợp—thì hiện nay chúng có còn như cũ không? Tôi không biết. Chúng ta thậm chí không biết các hành tinh đang được đề cập ở đây, ngoại trừ Mặt Trăng, có tồn tại trong hệ mặt trời trước hay không. Chúng có tập trung vào cùng một cung không? Có lẽ chúng vẫn là các chủ tinh của Xử Nữ và có sự tương hợp với Xử Nữ, nhưng có thể đã tập trung vào một cung khác. Chẳng hạn, có lẽ Sao Thủy thuộc cung ba trong hệ mặt trời trước. Vì vậy, có những mối liên hệ vô cùng tinh vi giữa các Chúa Tể nhỏ hơn này và các Chúa Tể lớn hơn.

But in order to effect some kind of transition with respect to our solar system, the sort of third-ray energies of the mother principle, of the third aspect, have to be modified with respect to Virgo.

Nhưng để tạo nên một dạng chuyển tiếp nào đó liên quan đến hệ mặt trời chúng ta, các năng lượng cung ba thuộc nguyên khí mẹ, thuộc phương diện thứ ba, phải được biến đổi trong mối liên hệ với Xử Nữ.

Does this mean that Virgo itself is being modified through the impression of still superior ray energies, or simply that the influence of Virgo is reaching us via some soft-line planets which make it possible for Virgo's influence no longer to be entirely that of the third and, let us say, seventh ray?

Điều này có nghĩa chính Xử Nữ đang được biến đổi qua sự in dấu của những năng lượng cung còn cao hơn nữa, hay đơn giản là ảnh hưởng của Xử Nữ truyền đến chúng ta qua một số hành tinh thuộc tuyến mềm, khiến ảnh hưởng của Xử Nữ không còn hoàn toàn thuộc cung ba và, giả sử, cung bảy?

[12] The Moon and Mercury together indicate the activity of the higher and lower mind

[12] Mặt Trăng và Sao Thủy kết hợp với nhau biểu thị hoạt động của thượng trí và hạ trí

We've more than once looked at Mercury as related to higher mind. The Moon easily can be understood as related to the lower mind, to the senses, to that which is concrete, to that which pertains to the lower eighteen subplanes, of which the four highest are the four lower subplanes of mind. So the Moon represents, in a way, the third ray in a lower respect, and Mercury the third ray in a higher. The Moon, as the mother of the form, has its third-ray component, even though at this time it is veiling, probably, an undiscovered fourth-ray planet. I think Dr. Baker brought that idea forward; maybe the Tibetan has too. One can't remember everything, but it's in my mind that that is the case.

Chúng ta đã hơn một lần xem Sao Thủy là liên hệ với thượng trí. Có thể dễ dàng hiểu Mặt Trăng là liên hệ với hạ trí, với các giác quan, với những gì cụ thể và với những gì thuộc mười tám cõi phụ thấp, trong đó bốn cõi cao nhất là bốn cõi phụ thấp của cõi trí. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, Mặt Trăng tượng trưng cho cung ba ở phương diện thấp, còn Sao Thủy tượng trưng cho cung ba ở phương diện cao. Mặt Trăng, với tư cách mẹ của hình tướng, có thành phần cung ba, mặc dù hiện nay nó có lẽ đang che khuất một hành tinh cung bốn chưa được khám phá. Tôi nghĩ Tiến sĩ Baker đã nêu ra ý tưởng đó; có lẽ Chân sư Tây Tạng cũng đã nói như vậy. Người ta không thể nhớ mọi thứ, nhưng theo trí nhớ của tôi thì đúng là như thế.

The Moon and Mercury together indicate the activity of the higher and lower mind

Mặt Trăng và Sao Thủy cùng nhau biểu thị hoạt động của thượng trí và hạ trí

[13] and are, therefore, related to the third Ray of Active Intelligence which controlled the first solar system.

[13] và do đó có liên hệ với cung ba của Trí Tuệ Linh Hoạt, vốn cai quản hệ mặt trời thứ nhất.

In a way, lower consciousness is related to the third ray, middle consciousness to the second, and the highest possible consciousness to the first ray, except of course that the second ray is unusually powerful in this solar system. Thus it will

Theo một nghĩa nào đó, tâm thức thấp liên hệ với cung ba, tâm thức trung gian liên hệ với cung hai, và tâm thức cao nhất có thể đạt được liên hệ với cung một; dĩ nhiên ngoại trừ việc cung hai có quyền năng đặc biệt trong hệ mặt trời này. Tôi nghĩ điều đó sẽ luôn như

ever be, I think, in a solar system ruled by our Solar Logos, who has a second-ray soul and probably a soft-line Monadic ray. So, higher and lower mind: Mercury—I've always speculated that it has a third-ray personality—the god of thieves, god of illusion, god of confusion, the maya aspect of Mercury. When it comes to the Moon, it's controlling the form, and form is of the third ray, generically considered. So they're both related to the third Ray of Active Intelligence which controlled the first solar system.

vậy trong một hệ mặt trời do Thái dương Thượng đế của chúng ta cai quản, Ngài có linh hồn cung hai và có lẽ cung chân thần thuộc tuyến mềm. Vậy, thượng trí và hạ trí: đối với Sao Thủy, tôi luôn suy đoán rằng nó có phàm ngã cung ba—vị thần của kẻ trộm, thần của ảo tưởng, thần của sự hỗn loạn, phương diện ảo lực của Sao Thủy. Còn Mặt Trăng kiểm soát hình tướng, và nói chung hình tướng thuộc cung ba. Vì vậy, cả hai đều liên hệ với Cung ba của Trí Tuệ Hoạt Động, cung từng kiểm soát hệ mặt trời thứ nhất.

I think Mercury was active in the first solar system and is older by far, in a sense, than Venus, which through its fifth ray may have been related to the earlier solar system, just the way Sirius was. But Mercury is still older and more occult, more related to the third aspect; Venus, essentially related to the second. Together they indicate the activity of higher and lower mind and are therefore related to the third ray.

Tôi nghĩ Sao Thủy đã hoạt động trong hệ mặt trời thứ nhất và, theo một nghĩa nào đó, cổ xưa hơn Sao Kim rất nhiều. Qua cung năm, Sao Kim có thể từng liên hệ với hệ mặt trời trước, giống như Sirius. Nhưng Sao Thủy vẫn cổ xưa hơn và huyền bí hơn, liên hệ nhiều hơn với phương diện thứ ba; còn Sao Kim về căn bản liên hệ với phương diện thứ hai. Cùng nhau, chúng biểu thị hoạt động của thượng trí và hạ trí, và do đó liên hệ với cung ba.

[14] There is consequently only one planet, Vulcan, which is distinctly and purely first ray energy.

[14] Vì vậy, chỉ có một hành tinh là Vulcan mang năng lượng cung một một cách rõ rệt và thuần túy.

Although we can only say that, I think, from a soul perspective. You can't say that a planet rules the heart of the Sun—which Vulcan does. I can show that to you, in case it just seems like such a strange idea. Here it is:

Mặc dù tôi nghĩ chúng ta chỉ có thể nói như vậy từ góc nhìn của linh hồn. Bạn không thể nói rằng một hành tinh cai quản Tâm của Mặt Trời—mà Vulcan thực sự làm như vậy. Tôi có thể chỉ điều đó cho các bạn, phòng khi ý tưởng này có vẻ quá lạ lùng. Đây là đoạn ấy:

2. Vulcan.—The one who reveals that which is deeply hidden and brings it up into the light. Esoterically— the heart of the Sun. (*EA*, tr. 393)

2. Vulcan.—Đấng mặc khải điều được ẩn giấu sâu xa và đưa nó ra ánh sáng. Về mặt nội môn—Tâm của Mặt Trời. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 393)

Connected also with *Esoteric Psychology* 1 page 420.

Cũng liên hệ với *Tâm Lý Học Nội Môn*, quyển 1, trang 420.

Esoterically—the heart of the Sun. (*EA*, tr. 393)

Về mặt nội môn—Tâm của Mặt Trời. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 393)

Watch out. Watch that word 'esoterically', because it oftentimes indicates the Monadic ray. Check out page 420 and you'll see that the esoteric rays of the three synthesizing planets are one, two and three. That means, as I interpret it, they're Monadic rays. Only Vulcan, then, is said to be in this context distinctly and purely first-ray energy, at least in his soul expression.

Hãy chú ý. Hãy để ý từ "về mặt nội môn", bởi nó thường biểu thị cung chân thần. Hãy xem trang 420 và các bạn sẽ thấy các cung nội môn của ba hành tinh tổng hợp là cung một, cung hai và cung ba. Theo cách diễn giải của tôi, điều đó có nghĩa chúng là các cung chân thần. Vì vậy, trong ngữ cảnh này, chỉ Vulcan được nói là mang năng lượng cung một một cách rõ rệt và thuần túy, ít nhất trong sự biểu hiện linh hồn của Ngài.

[15] These are points which advanced astrologers will later elaborate but which at the present time mean little.

[15] Đây là những điểm mà sau này các nhà chiêm tinh học cao cấp sẽ khai triển, nhưng hiện nay chúng chưa có nhiều ý nghĩa.

If you think Virgo is largely, foundationally, a third-ray constellation, it's believed to be identified with the third aspect of divinity. Now, in this solar system, it's identified increasingly with the second aspect of divinity. But because Vulcan is related, there is also a push forward towards the first aspect of divinity. Probably—I'm guessing—we're still within the process of development of the One About Whom Naught May Be Said. Our little solar system is involved with the cosmic Logos, which is a major chakra in the One About Whom Naught May Be Said. We will still work for a long time—who knows how long—within the expression of this superconstellational Logos called the One About Whom Naught May Be Said, which I think is two removes from our solar system, not just one remove as some astrologers think, but two removes. I'll show you what I mean. For instance, if I went to *A Treatise on Cosmic Fire*, page 293

Nếu các bạn cho rằng Xử Nữ về căn bản và phần lớn là một chòm sao cung ba, thì nó được xem là đồng nhất với phương diện thứ ba của thiên tính. Hiện nay, trong hệ mặt trời này, nó ngày càng đồng nhất với phương diện thứ hai của thiên tính. Nhưng vì Vulcan có liên hệ, nên cũng có một lực thúc đẩy tiến tới phương diện thứ nhất của thiên tính. Có lẽ—tôi chỉ phỏng đoán—chúng ta vẫn đang ở trong tiến trình phát triển của Đấng Bất Khả Tư Nghị. Hệ mặt trời nhỏ bé của chúng ta liên hệ với Thượng đế Vũ Trụ, vốn là một luân xa chính trong Đấng Bất Khả Tư Nghị. Chúng ta sẽ còn hoạt động rất lâu—không ai biết bao lâu—trong sự biểu hiện của Thượng đế siêu chòm sao này, Đấng được gọi là Đấng Bất Khả Tư Nghị. Tôi nghĩ Ngài cách hệ mặt trời của chúng ta hai cấp, chứ không chỉ một cấp như một số nhà chiêm tinh học nghĩ. Tôi sẽ cho các bạn thấy điều tôi muốn nói. Chẳng hạn, nếu tôi mở *Luận về Lửa Vũ Trụ*, trang 293

We would see a chart in which a Solar Logos is two removes away from a being called the Unknown.

Chúng ta sẽ thấy một biểu đồ trong đó một Thái dương Thượng đế cách một Đấng được gọi là Đấng Bất Tri hai cấp.

A cosmic Logos has seven solar systems. It's a natural progression from planetary schemes. A superconstellational Logos, the supercosmic Logos, the Unknown—which I assume to be the One About Whom Naught May Be Said, a One About Whom Naught May Be Said—has constellations for chakras, or cosmic Logoi working through constellations, working as chakras. I think our Solar Logos is a heart centre in a cosmic Logos. There is yet another heart centre, which is a constellation, in the supercosmic Logos called the One About Whom Naught May Be Said, our One About Whom Naught May Be Said. This tabulation, page 293 in *Cosmic Fire*, and the tabulation on page 50 of *Esoteric Astrology*

Một Thượng đế Vũ Trụ có bảy hệ mặt trời. Đó là một tiến trình tự nhiên từ các hệ hành tinh. Một Thượng đế siêu chòm sao, Thượng đế siêu vũ trụ, Đấng Bất Tri—mà tôi cho là Đấng Bất Khả Tư Nghị, một Đấng Bất Khả Tư Nghị—có các chòm sao làm luân xa, hoặc có các Thượng đế Vũ Trụ hoạt động qua các chòm sao và vận hành như những luân xa. Tôi nghĩ Thái dương Thượng đế của chúng ta là một trung tâm tim trong một Thượng đế Vũ Trụ. Còn có một trung tâm tim khác, vốn là một chòm sao, trong Thượng đế siêu vũ trụ được gọi là Đấng Bất Khả Tư Nghị, Đấng Bất Khả Tư Nghị của chúng ta. Bảng này ở trang 293 trong *Luận về Lửa Vũ Trụ*, và bảng ở trang 50 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*

TABULATION II
EVOLUTION IN THE UNIVERSE

Entity	*Vehicle*	*Centre*	*Space*	*Time*
The Unknown	7 constellations.	cosmic Logos	5 cosmic planes.	
A cosmic Logos	7 solar systems	solar Logos	4 cosmic planes.	
A solar Logos	7 planetary schemes	Heavenly Man	3 cosmic planes	Period of three solar systems.
A Heavenly Man	7 planetary chains	Chohans and groups	2 cosmic planes	Period of one solar system.
A Man	7 etheric centres	a Principle	1 cosmic plane	Period of one planetary scheme.

Point to the reality of the seven solar systems of which ours is one as being a

Điều này chỉ ra thực tại rằng bảy hệ mặt trời, trong đó có hệ của chúng ta, tạo thành một

group which is not the entirety of chakras in the One About Whom Naught May Be Said, but which is simply a chakra in the One About Whom Naught May Be Said. I know I'm jumping back and forth from *Esoteric Astrology* to *Cosmic Fire*, but they really are, in a sense, inseparable. At least to gain a larger perspective, they are inseparable. Vulcan is pure first-ray energy. We've been dealing in this paragraph with ray energies related to Virgo. We have the third ray being transmuted into a kind of a second-ray influence for Virgo, and it seems to be subjected to the second and sixth ray among higher rays coming from—what? From the One About Whom Naught May Be Said itself, perhaps.

nhóm không phải là toàn thể các luân xa trong Đấng Bất Khả Tư Nghị, mà chỉ đơn thuần là một luân xa trong Đấng Bất Khả Tư Nghị. Tôi biết mình đang chuyển qua chuyển lại giữa *Chiêm Tinh Học Nội Môn* và *Luận về Lửa Vũ Trụ*, nhưng theo một nghĩa nào đó, chúng thực sự không thể tách rời. Ít nhất, để có được một viễn cảnh rộng lớn hơn, chúng không thể tách rời. Vulcan là năng lượng cung một thuần khiết. Trong đoạn này, chúng ta đang đề cập đến các năng lượng cung liên hệ với Xử Nữ. Chúng ta có cung ba được chuyển hóa thành một loại ảnh hưởng cung hai đối với Xử Nữ, và dường như nó chịu tác động của cung hai và cung sáu trong số các cung cao hơn đến từ—đâu? Có lẽ từ chính Đấng Bất Khả Tư Nghị.

Then we talk about first-ray energy, and we don't see much of the first ray in relation to Virgo. But we do see Vulcan, which is a ruling or conditioning energy and can point the way forward towards a more first-ray expression. You kind of wonder—this is what you could wonder—in the next solar system, will Virgo have still more of a first-ray influence? Just the way it had a third-ray influence in relation to the previous solar system, more of a second-ray influence, or combined second- or third-ray, in relation to the present solar system, and perhaps a combined first-, second- or third-ray in relation to the next solar system, with the Father aspect emerging. This is all speculation. But these speculations may give us a sense of great patterns which can prove revelatory for more practical considerations.

Sau đó, chúng ta bàn đến năng lượng cung một, nhưng không thấy nhiều ảnh hưởng của cung một liên hệ với Xử Nữ. Tuy nhiên, chúng ta thấy Vulcan, vốn là một năng lượng cai quản hoặc định hình và có thể chỉ ra con đường tiến tới một biểu hiện mang tính cung một nhiều hơn. Người ta có thể tự hỏi—đây là điều các bạn có thể tự hỏi—liệu trong hệ mặt trời kế tiếp, Xử Nữ sẽ còn chịu ảnh hưởng của cung một nhiều hơn nữa hay không? Cũng như nó từng chịu ảnh hưởng của cung ba trong hệ mặt trời trước, chịu ảnh hưởng nhiều hơn của cung hai, hoặc ảnh hưởng kết hợp của cung hai và cung ba, trong hệ mặt trời hiện tại, và có lẽ sẽ chịu ảnh hưởng kết hợp của cung một, cung hai và cung ba trong hệ mặt trời kế tiếp, khi phương diện Cha hiển lộ. Tất cả những điều này đều là suy đoán. Nhưng những suy đoán ấy có thể giúp chúng ta cảm nhận được các mô hình vĩ đại, vốn có thể đem lại sự mặc khải cho những cân nhắc thực tiễn hơn.

[16] There is another point in connection with the planetary influences which I would like to mention here because it

[16] Có một điểm khác liên quan đến các ảnh hưởng hành tinh mà tôi muốn đề cập tại đây, vì nó một lần nữa nhấn mạnh vị trí

emphasises again the synthetic position of Virgo and its contribution as a major focal point for the distribution of energy to the fourth Creative Hierarchy.

tổng hợp của Xử Nữ và sự đóng góp của dấu hiệu này với tư cách một tiêu điểm chính để phân phối năng lượng cho Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Sao Mộc chủ quản bốn dấu hiệu, và mỗi dấu hiệu đại diện cho một hành khác nhau trong bốn hành đang biểu hiện trong ba cõi thuộc tiến trình tiến hóa của nhân loại. Bảng sau đây sẽ làm sáng tỏ phần nào điều này: [Trang 281]

Mercury is so strong, exalted. The fourth Creative Hierarchy is ruled by Mercury and the fourth ray. The fourth ray is so strong. The fourth Creative Hierarchy is Manas, and Virgo is one of the keenly intelligent signs. But it is important to register this idea: Virgo is the focal point of distribution of energy to the fourth Creative Hierarchy. Why don't I say that this will be the end of *Esoteric Astrology* 87, Section B, page 280, I guess. Let us begin a third program. I may not be able to go beyond that in this series right now.

Sao Thủy rất mạnh và vượng. Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư do Sao Thủy và cung bốn cai quản. Cung bốn rất mạnh. Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư là Manas, và Xử Nữ là một trong những dấu hiệu có trí tuệ sắc bén. Nhưng điều quan trọng là phải ghi nhận ý tưởng này: Xử Nữ là tiêu điểm phân phối năng lượng cho Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. Có lẽ tôi nên nói rằng đây sẽ là phần kết của *Chiêm Tinh Học Nội Môn* 87, Phần B, trang 280. Chúng ta hãy bắt đầu chương trình thứ ba. Hiện giờ, có lẽ tôi chưa thể đi xa hơn thế trong loạt bài này.

Esoteric-Astrology-Adventure-87c

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-87c_edited

Vị trí tổng hợp của Virgo và Cung hai

Virgo được xem là dấu hiệu tổng hợp vì mantram dài của nó bao gồm cả ba phương diện của thiên tính: "Tôi là Mẹ và Con. Tôi là Thượng đế" — tương ứng với phương diện 3, 2 và 1. Thầy MDR lưu ý rằng trong chu kỳ thế giới hiện nay, nhiều cung hai màu chàm tổng hợp hơn đi vào qua Virgo so với bất kỳ dấu hiệu nào khác, ít nhất là đối với nhân loại và hệ mặt trời. Thầy cũng đặt Virgo bên cạnh cung bảy của Kỷ Nguyên Mới — cả hai đều mang chức năng tổng hợp, cung bảy kết nối cao nhất và thấp nhất, cung một và cung bảy, trong khi Virgo dung hợp linh hồn và phàm ngã.

Sao Mộc với bốn hành và bốn dấu hiệu: Virgo, Song Ngư, Nhân Mã, Bảo Bình

Chân sư DK trình bày một bảng phân tích Sao Mộc trong bốn dấu hiệu tương ứng với bốn hành đang biểu hiện trong ba cõi thấp: Virgo (thổ), Song Ngư (thủy), Nhân Mã (hỏa), Bảo Bình (khí). Sao Mộc là chủ tinh huyền giai của Virgo, chủ tinh ngoại môn của Song Ngư và Nhân Mã, và chủ tinh nội môn của Bảo Bình — đi theo thứ tự từ cõi thấp nhất đến cõi Bồ đề. Thầy MDR giải thích rằng trong mỗi dấu hiệu, Sao Mộc nuôi dưỡng một nguyên lý ẩn đang tăng trưởng: Đức Christ ẩn (Virgo), Đấng Cứu Độ ẩn (Song Ngư), Chân sư ẩn (Nhân Mã), và Người Phụng Sự ẩn (Bảo Bình) — tất cả đều ẩn vì chưa đủ sự khai mở để xuất hiện ra ánh sáng.

Sao Thủy được tôn vị trong Virgo và danh hiệu Con của Trí Tuệ

Chân sư DK giải thích Sao Thủy được tôn vị trong Virgo vì "Mẹ tất yếu phải được cai quản bởi Con của Mẹ" — Con của Trí Tuệ, cũng là Con của Thượng đế, đồng nhất với phương diện Đức Christ. Sao Thủy vừa là tác nhân của phương diện ba (trí tuệ chủ động) từ góc độ phàm ngã và Chân Thần, vừa là tác nhân của phương diện hai (Bác Ái – Minh Triết) từ góc độ cung linh hồn — Thầy MDR nhận xét Sao Thủy đang đưa đưa giữa phương diện hai và ba, và còn cao hơn nữa là chuyển tải thông điệp của các vị thần thuộc phương diện một qua antahkarana hoạt động trên cõi dĩ thái vũ trụ. Trong Virgo, Sao Thủy đạt toàn lực vì là hành tinh tôn vị — Thầy MDR nhấn mạnh rằng hành tinh tôn vị mới thực sự đạt toàn lực trong một dấu hiệu, không phải chủ tinh ngoại môn thông thường.

Sao Thủy: tổng hợp hạ trí và thượng trí, manas-buddhi

Chân sư DK trình bày Sao Thủy vừa thể hiện hạ trí cụ thể được khai mở trong hệ mặt trời thứ nhất, vừa thể hiện thượng trí trừu tượng và trực giác, tức thuần lý, đang khai mở trong hệ mặt trời này. Thầy MDR lưu ý rằng trừu tượng và trực giác không đồng nhất dù cả hai đều là phương diện của Tam Nguyên Tinh Thần. Sao Thủy được mô tả là tổng hợp manas-buddhi và cai quản cây cầu antahkarana; trong hệ mặt trời trước, Sao Thủy và Virgo đều mang tính cụ thể hơn, còn trong hệ mặt trời này cả hai đều có tiềm năng cao hơn. Thầy MDR đề xuất rằng bản chất nội tâm của Sao Thủy về sau sẽ được mặc khải là trí tuệ thuần túy với cung năm, Chân Thần cung ba — trong khi Sao Kim về bản chất là Bác Ái – Minh Triết thuần túy với Chân Thần cung hai.

Sự lạc hãm của Sao Kim trong Virgo: sự hi sinh thiêng liêng của Thái dương Thiên Thần

Sao Kim, thuần Bác Ái – Minh Triết, lạc hãm trong Virgo vì nó "hạ giáng vào thế giới sinh sản" — tức đi vào 18 hoặc 21 cõi phụ thấp hơn. Chân sư DK giải thích đây không phải tội lỗi mà là hành

động hi sinh: các Thái dương Thiên Thần đi xuống để hình thành thể nguyên nhân, neo đậu tia sáng trí tuệ vào các nguyên tử trường tồn và bộ não, ở lại gác của mình như Sanat Kumara ở lại gác của Ngài. Thầy MDR nhận xét rằng về sau, khi Virgo ngày càng đáp ứng với điều kiện cung hai và tinh chất vật chất được chuyển hoá, sự lạc hãm của Sao Kim sẽ được đền đáp bằng khả năng biểu hiện qua vật chất đã thanh luyện — và điều này được phản chiếu trong sự tôn vị của Sao Kim ở dấu hiệu đối diện, Song Ngư.

Sao Kim biến mất vào bóng tối; Sao Kim và Sao Hải Vương trong Virgo

Chân sư DK viết rằng Sao Kim "biến mất khỏi tầm nhìn và tan biến vào bóng tối" — tức bóng tối của 21 hoặc 18 cõi phụ thấp, rất tối tăm so với ánh sáng vĩ đại của cõi dĩ thái vũ trụ. Thầy MDR lưu ý Sao Kim còn phân cực cảm dục nhưng đang chinh phục cõi phụ Bồ đề của cõi cảm dục vũ trụ. Sao Hải Vương, biểu hiện cung sáu Sùng tín lý tưởng, cũng bị suy giảm quyền năng trong Virgo vì các tiến trình sản sinh hình tướng của cõi vật chất lấn át bản chất nhạy cảm và lòng khao khát của nó; tuy nhiên Thầy MDR nhấn mạnh rằng khi Virgo ngày càng đáp ứng với cung hai, cung bốn, cung sáu, Sao Hải Vương sẽ tìm thấy môi trường thuận lợi hơn — và thực ra Sao Hải Vương còn là chủ tinh nội môn ẩn của Virgo.

Sao Mộc bị suy giảm trong Virgo; nguyên tắc thời gian trong việc giải thích tôn vị và lạc hãm

Sao Mộc cũng bị suy giảm ảnh hưởng trong Virgo vì phương diện hai — mầm Đức Christ — đang hạ xuống vào chiều sâu và tạm thời bị che khuất. Thầy MDR rút ra nguyên tắc: điều đúng với một hành tinh ở một thời điểm không nhất thiết đúng ở một thời điểm khác và ở một cấp độ tiến hoá khác — tôn vị và lạc hãm là phụ thuộc vào thời gian và trình độ tiến hoá của chủ thể được xét. Thầy MDR đề nghị các chiêm tinh gia nghiên cứu kỹ công trình của Monique Pommier về lạc hãm và tôn vị, đánh giá đây là tài liệu rất độc đáo và sâu sắc.

Chiêm tinh học linh hồn: thay đổi cấp độ đồng hoá và xem xét hành tinh qua lăng kính cung

Chân sư DK kêu gọi xem xét các vấn đề này "theo cách rộng lớn" chứ không chỉ từ góc độ phàm ngã. Thầy MDR nhận xét rằng nhiều đạo sinh học chiêm tinh nội môn nhiều năm nhưng khi giải đoán lá số vẫn hoàn toàn trở về các diễn giải lá số phàm ngã thông thường, quên mất các hàm ý huyền bí. Khi các hành tinh được liên hệ đúng với các cung mà chúng đang biểu hiện, chủ đề rộng lớn hơn của đời sống linh hồn sẽ xuất hiện — điều này đòi hỏi người học phải tự nhận diện mình là một hữu thể vượt qua nhiều kiếp sống, không chỉ một phàm ngã trong một đời. Thầy MDR nhấn mạnh rằng sự điều kiện hoá của khối quần chúng bởi các hành tinh là sự hạn chế thuần túy, trong khi sự tái điều kiện hoá của đệ tử trên Con Đường Dự Bị và Con Đường Đệ Tử là quá trình cải thiện phàm ngã để đáp ứng với linh hồn.

Virgo, vật chất và cuộc khủng hoảng tinh thần của Trái Đất

Thầy MDR kết luận rằng hệ mặt trời của chúng ta là hệ không thiêng liêng vì vật chất-hình tướng chưa bị vượt qua, tương tự như Trái Đất không thiêng liêng và phàm ngã không thiêng liêng, trong khi Sao Kim, linh hồn và Sirius đều thiêng liêng. Ngay trên Trái Đất đang diễn ra cuộc xung đột vi mô của những gì phải xảy ra trong hệ mặt trời: linh hồn phải vượt qua sức kéo ngược của vật chất-hình tướng. Thầy MDR nhận xét rằng cuộc khủng hoảng này đang được thể hiện ra trong chính trị, kinh tế và tôn giáo, và câu hỏi cốt lõi của thời đại là: liệu chúng ta sẽ để vật chất thống trị, hay sẽ nuôi dưỡng và mở rộng Đức Christ trong chúng ta — hy vọng của vinh quang? Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình được tiên đoán là sẽ giải phóng Virgo khỏi gánh nặng của mình, có thể mở ra một loại chủ nghĩa duy vật tinh thần đúng đắn: sử dụng vật chất đúng mục đích tinh thần thay vì bị mê hoặc bởi nó.

Text EAA 87c – Văn bản EAA 87c

There is another point in connection with the planetary influences which I would like to mention here because it emphasizes again the synthetic position of Virgo and its contribution as a major focal point for the distribution of energy to the fourth Creative Hierarchy. [1] Jupiter rules four signs and each of them represents a different element out of the four which are expressing themselves in the three worlds of human evolution. [2] The following tabulation will make this somewhat clearer: [Page 281]

Có một điểm khác liên quan đến các ảnh hưởng hành tinh mà tôi muốn đề cập ở đây, bởi nó một lần nữa nhấn mạnh vị trí tổng hợp của Xử Nữ và sự đóng góp của dấu hiệu này với tư cách một tiêu điểm chính để phân phối năng lượng cho Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư. [1] Sao Mộc cai quản bốn dấu hiệu, và mỗi dấu hiệu đại diện cho một hành khác nhau trong bốn hành đang biểu lộ qua ba cõi tiến hóa của nhân loại. [2] Bảng sau đây sẽ làm sáng tỏ điều này phần nào: [Page 281]

Virgo	*Pisces*	*Sagittarius*	*Aquarius*
Earth	Water	Fire	Air
Hidden Christ	Hidden Savior	Hidden Master	Hidden Server.

Virgo. Pisces. Sagittarius. Aquarius

Xử Nữ. Song Ngư. Nhân Mã. Bảo Bình

Earth. Water. Fire. Air

Đất. Nước. Lửa. Khí

Hidden Christ. Hidden Savior. Hidden Master. Hidden Server.

Đức Christ Ẩn Tàng. Đấng Cứu Thế Ẩn Tàng. Chân sư Ẩn Tàng. Người Phụng Sự Ẩn Tàng.

[3] Jupiter—ruler and the conveyor of EXPANSION

[3] Sao Mộc—chủ tinh và tác nhân truyền dẫn SỰ MỞ RỘNG

[4] In this sign, Virgo, the place and the mode of expression of the planets are of paramount interest, though most esoteric in implication and most difficult to understand.

[4] Trong dấu hiệu Xử Nữ này, vị trí và phương thức biểu lộ của các hành tinh có tầm quan trọng hàng đầu, dù hàm ý hết sức huyền bí và rất khó thấu hiểu.

[5] Mercury is exalted in this sign [6] because the mother is necessarily ruled by her son, [7] the Son of Mind who is also the Son of God. [8] Of this son, she is the protector and is responsible for his development and [9]

[5] Sao Thủy vượng trong dấu hiệu này [6] bởi người mẹ tất yếu chịu sự cai quản của con trai mình, [7] Con của Trí Tuệ, cũng là Con của Thượng đế. [8] Bà là người bảo hộ người con này và chịu trách nhiệm cho sự

slowly acquired experience. [10] Mercury, being the Messenger of the Gods and the Agent of Their applied control, [11] is therefore the agent of the third aspect (active intelligence) from one point of view, [12] and of the second aspect (love-wisdom) from another. [13] He is regarded as embodying in himself both these aspects of the mental principle, [14] the expression of the concrete and the abstract mind of God. [15] The lower concrete mind was unfolded in the first solar system [16] and the higher abstract intuitional mind, [17] the pure reason, is unfolding in this system. [18] Mercury is the synthesis of manas-buddhi, mind-wisdom which expresses itself through the human soul; Mercury rules the bridge or the antahkarana. [19] In Virgo, Mercury reaches his full power, [20] for Virgo is intelligence [21] and the hidden Christ is wisdom or pure reason.

phát triển cùng [9] kinh nghiệm mà người con dần dần đạt được. [10] Vì Sao Thủy là Sứ Giả của các Thượng đế và Tác Nhân thực thi sự kiểm soát của Các Ngài, [11] nên theo một quan điểm, Sao Thủy là tác nhân của phương diện thứ ba, tức trí tuệ hoạt động, [12] và theo một quan điểm khác, là tác nhân của phương diện thứ hai, tức Bác Ái – Minh Triết. [13] Sao Thủy được xem là hiện thân của cả hai phương diện này của nguyên khí trí tuệ, [14] tức sự biểu lộ của trí cụ thể và trí trừu tượng của Thượng đế. [15] Hạ trí cụ thể đã khai mở trong hệ mặt trời thứ nhất, [16] còn thượng trí trừu tượng và trực giác, [17] tức lý trí thuần túy, đang khai mở trong hệ thống này. [18] Sao Thủy là sự tổng hợp của manas-Bồ đề, tức trí tuệ-minh triết biểu lộ qua linh hồn con người; Sao Thủy cai quản cây cầu hay antahkarana. [19] Trong Xử Nữ, Sao Thủy đạt đến quyền năng viên mãn, [20] vì Xử Nữ là trí tuệ, [21] còn Đức Christ Ẩn Tàng là minh triết hay lý trí thuần túy.

[22] Venus, pure love-wisdom, falls into generation [23] in this sign and occultly "descends to earth" [24] and stands (as *The Secret Doctrine* has so carefully pointed out) for the gift of mind and of divinity, [25] embodied in the Son of Mind and thus for the descent of the Christ principle into generation or into matter. [26] Virgo and Venus are together two aspects of intelligence. [27] The symbolism of the descent of Spirit into [Page 282] the womb of the virgin mother is preserved for us in the astrological fact that Venus falls in this sign; [28] esoterically, she disappears from view and vanishes into the darkness. [29] Neptune, the expression of the [30] sixth Ray of Idealistic Devotion, is naturally rendered more impotent in this sign and simultaneously his "power is lessened," [31] for the drive and urge of devotion and desire give place in this powerful sign [32] to the natural processes of form production and to

[22] Sao Kim, Bác Ái – Minh Triết thuần túy, giáng vào tiến trình sinh thành [23] trong dấu hiệu này và, nói theo huyền bí học, "giáng xuống trần gian", [24] đồng thời tượng trưng—như *Giáo Lý Bí Nhiệm* đã chỉ rõ hết sức cẩn trọng—cho sự ban tặng trí tuệ và thiên tính, [25] được hiện thân trong Con của Trí Tuệ, và do đó tượng trưng cho sự giáng hạ của nguyên khí Christ vào tiến trình sinh thành hay vào vật chất. [26] Xử Nữ và Sao Kim cùng là hai phương diện của trí tuệ. [27] Biểu tượng về sự giáng hạ của Tinh thần vào [Page 282] tử cung của người mẹ đồng trinh được bảo tồn cho chúng ta trong sự kiện chiêm tinh rằng Sao Kim lạc hãm trong dấu hiệu này; [28] xét về mặt huyền bí, Sao Kim khuất khỏi tầm nhìn và biến mất vào bóng tối. [29] Sao Hải Vương, biểu hiện của [30] cung sáu về Sùng Tín Lý Tưởng, tất nhiên trở nên bất lực hơn trong dấu hiệu này, đồng thời "quyền năng của nó suy giảm", [31] bởi động lực và thôi thúc của

the silent activity which is going on within the womb of time and space.

lòng sùng tín cùng dục vọng nhường chỗ trong dấu hiệu đầy quyền năng này [32] cho các tiến trình tạo ra hình tướng tự nhiên và cho hoạt động thầm lặng đang diễn ra trong tử cung của thời gian và không gian.

[33] Jupiter, in spite of its latent power, [34] is also [35] "lessened" in influence at this time because of the second principle or second aspect of divinity, the Son or the germ of the Christ Who will come, the Son of Mind, descends into the depths and is temporarily veiled or hidden. [36] I would recommend to the astrologers of the future a careful investigation of the falls, exaltations and the diminution of power which take place within any zodiacal sign; [37] the whole problem must be viewed in a large manner [38] and [39] not so specifically from the angle of personality horoscopes. [40] When the planets are rightly related to the rays which they are expressing, [41] then the wider theme of the soul's life will emerge; [42] these condition the personality but not in the same sense as material circumstance (physical body and material environment) condition the mass of men. Ponder on this.

[33] Sao Mộc, bất chấp quyền năng tiềm ẩn của nó, [34] cũng [35] "suy giảm" ảnh hưởng vào lúc này, bởi nguyên khí thứ hai hay phương diện thứ hai của thiên tính—người Con, hay mầm mống của Đức Christ Đang Đến, Con của Trí Tuệ—giáng xuống những tầng sâu và tạm thời bị che phủ hay ẩn giấu. [36] Tôi muốn khuyên các nhà chiêm tinh tương lai hãy nghiên cứu cẩn thận những tình trạng lạc hãm, vượng và sự suy giảm quyền năng diễn ra trong bất kỳ dấu hiệu hoàng đạo nào; [37] toàn bộ vấn đề phải được nhìn nhận theo một phạm vi rộng lớn [38] chứ [39] không quá chuyên biệt từ góc độ các lá số chiêm tinh của phàm ngã. [40] Khi các hành tinh được liên hệ đúng đắn với những cung mà chúng biểu lộ, [41] bấy giờ chủ đề rộng lớn hơn về đời sống của linh hồn sẽ hiển lộ; [42] những ảnh hưởng này tác động lên phàm ngã, nhưng không theo cùng cách mà hoàn cảnh vật chất—thể xác và môi trường vật chất—tác động lên đại đa số nhân loại. Hãy suy ngẫm về điều này.

Esoteric Astrology Adventure 87C — Virgo – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 87C — Xử Nữ

Beginning *Esoteric Astrology* Adventure, 87, section C, page 280. We begin. So, reading this again

Bắt đầu *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, Cuộc Phiêu Lưu 87, phần C, trang 280. Chúng ta bắt đầu. Đọc lại đoạn này.

There is another point in connection with the planetary influences which I would like to

Có một điểm khác liên quan đến các ảnh hưởng hành tinh mà Tôi muốn đề cập ở đây,

mention here because it emphasises again the synthetic position of Virgo

Synthetic. It synthesizes all material factors, but remember, again, it's an M sign. So, in a way, synthetic because the three aspects of divinity are all mentioned in the longer mantra. Not just **Christ in you, the hope of glory** (*EA*, tr. 252), which speaks about the glorification of the second aspect through matter, but rather

I am the mother and the child. I, God, (*EA*, tr. 284)

Mother, child, God. Aspect 3, 2, 1. Thus, synthetic. And as it brings in majorly the second ray now, it has the indigo ray associated with it, more of the synthetic indigo ray enters through Virgo at this time. In this world period, at this time at least, than through any other of the signs. At least, I suppose, with respect to humanity and perhaps the solar system.

I would like to mention here because it emphasises again the synthetic position of Virgo

Think about the synthesizing seventh ray coming in in the New Age, already with us now, and its relation to the factor of synthesis. Both Virgo bringing in certainly material synthesis and also soul and personality merged. We forget for a moment about the first aspect. And the seventh ray also bringing about a material synthesis, yes, but yet the highest and the lowest meet. The first and the seventh ray. The first ray implied in the synthesis that the seventh ray offers. So *its contribution as a major focal*

bởi nó một lần nữa nhấn mạnh vị thế tổng hợp của Xử Nữ

Tổng hợp. Nó tổng hợp mọi yếu tố vật chất, nhưng hãy nhớ rằng đây cũng là một dấu hiệu M. Vì vậy, theo một nghĩa nào đó, nó mang tính tổng hợp bởi cả ba phương diện thiên tính đều được đề cập trong mantram dài hơn. Không chỉ là **Đức Christ trong bạn, niềm hy vọng về vinh quang** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, bản dịch, tr. 252), vốn nói về sự hiển vinh của phương diện thứ hai qua vật chất, mà đúng hơn là

Tôi là mẹ và con. Tôi, Thượng đế, (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, bản dịch, tr. 284)

Mẹ, con, Thượng đế. Các phương diện 3, 2, 1. Do đó, mang tính tổng hợp. Và vì hiện nay Xử Nữ chủ yếu đưa cung hai vào, nên cung chàm gắn liền với nó; vào lúc này, cung chàm tổng hợp đi vào qua Xử Nữ nhiều hơn qua bất kỳ dấu hiệu nào khác. Ít nhất là trong thời kỳ thế giới hiện nay, đối với nhân loại và có lẽ cả hệ mặt trời.

Tôi muốn đề cập ở đây, bởi nó một lần nữa nhấn mạnh vị thế tổng hợp của Xử Nữ

Hãy nghĩ đến cung bảy có sức tổng hợp đang đi vào trong Kỷ Nguyên Mới, nay đã ở cùng chúng ta, và mối liên hệ của nó với yếu tố tổng hợp. Xử Nữ chắc chắn mang lại sự tổng hợp vật chất, đồng thời dung hợp linh hồn với phàm ngã. Trong chốc lát, chúng ta tạm không xét đến phương diện thứ nhất. Cung bảy cũng đem lại một sự tổng hợp vật chất, nhưng trong đó cái cao nhất và cái thấp nhất gặp nhau: cung một và cung bảy. Cung một hàm ẩn trong sự tổng hợp mà cung bảy đem lại. Vì vậy, *sự đóng góp của nó với tư cách một*

point for the distribution of energy to the fourth Creative Hierarchy.

tiêu điểm chính để phân phối năng lượng cho Huyền Giai Sáng Tạo thứ tư.

Virgo does stand for the subtle soul emerging and blending with the personality. The two crosses are here. The Mutable Cross and the Fixed Cross are both here. And two solar systems and two crosses, sorry, operating through Virgo, through its blending of the second with the third aspect of divinity. We are Mercury, we human beings. Virgo is very strongly Mercury being its orthodox ruler and yet its exalted ruler. And you know how powerful a planet in exaltation is in relation to its constellation or sign. This is giving us increased soul power but even more so the power to blend soul and form. Let's just say Virgo is conferring upon humanity the power to blend soul and form. Jupiter, now we're going to go to another ruler.

Xử Nữ quả thật tượng trưng cho linh hồn vi tế đang xuất hiện và hòa nhập với phàm ngã. Hai thập giá hiện diện ở đây: cả Thập Giá Biến Đổi lẫn Thập Giá Cố Định. Và hai hệ mặt trời cùng hai thập giá—xin lỗi—đang hoạt động qua Xử Nữ, qua sự hòa trộn phương diện thứ hai với phương diện thứ ba của thiên tính. Chúng ta, những con người, là Sao Thủy. Xử Nữ liên hệ rất mạnh với Sao Thủy, vì Sao Thủy vừa là chủ tinh ngoại môn vừa vượng ở đó. Và các bạn biết một hành tinh vượng có quyền năng mạnh mẽ thế nào trong quan hệ với chòm sao hoặc dấu hiệu của nó. Điều này ban cho chúng ta quyền năng linh hồn gia tăng, nhưng còn mạnh hơn nữa là quyền năng hòa trộn linh hồn với hình tướng. Có thể nói Xử Nữ đang ban cho nhân loại quyền năng hòa trộn linh hồn với hình tướng. Giờ đến Sao Mộc; chúng ta sẽ chuyển sang một chủ tinh khác.

[1] Jupiter rules four signs and each of them represents a different element out of the four which are expressing themselves in the three worlds of human evolution.

[1] Sao Mộc cai quản bốn dấu hiệu, và mỗi dấu hiệu đại diện cho một hành khác nhau trong bốn hành đang biểu lộ qua ba cõi tiến hóa của nhân loại.

There are other elements, aren't there? There's probably aether and akasha and still something else, probably seven elements. But four of them, fire, earth, well, in order, earth, water, fire, air, are expressing the worlds of human evolution. The other one is beyond.

Còn có những nguyên tố khác, phải không? Có lẽ có dĩ thái, akasha và một nguyên tố nào khác nữa; có lẽ là bảy nguyên tố. Nhưng bốn nguyên tố—lửa, đất, à, theo thứ tự là đất, nước, lửa và khí—đang biểu hiện các cõi tiến hóa của nhân loại. Nguyên tố còn lại ở bên ngoài những cõi ấy.

[2] The following tabulation will make this somewhat clearer:

[2] Bảng sau đây sẽ làm sáng tỏ điều này phần nào: [Page 281]

Here we have Jupiter in its four elemental expressions.

Ở đây chúng ta có Sao Mộc trong bốn biểu hiện nguyên tố của nó.

Virgo	*Pisces*	*Sagittarius*	*Aquarius*
Earth	Water	Fire	Air
Hidden Christ	Hidden Savior	Hidden Master	Hidden Server.

Virgo, Pisces, Sagittarius and Aquarius. In Virgo, the hierarchical ruler in Pisces and Sagittarius, the orthodox ruler, that is Jupiter is in Aquarius, the esoteric ruler, but he is offering them in ascending order beginning with the lowest plane. And not according to the advance of rulerships. He begins with hierarchical, ends with esoteric. But he does begin with the lowest plane, which is earth. He proceeds to the astral plane, water. He goes to the mental plane, fire. Then he goes to the buddhic plane, air. Jupiter is the hierarchical ruler of Virgo, an earth sign. Jupiter is the exoteric ruler of Pisces, a water sign. Jupiter is the exoteric ruler of Sagittarius, a fire sign. And Jupiter is the esoteric ruler of Aquarius, an air sign. And what are the, in what way is the Jupiter influence veiled?

Xử Nữ, Song Ngư, Nhân Mã và Bảo Bình. Trong Xử Nữ, Sao Mộc là chủ tinh huyền giai; trong Song Ngư và Nhân Mã, nó là chủ tinh ngoại môn; còn trong Bảo Bình, nó là chủ tinh nội môn. Nhưng Chân sư DK trình bày chúng theo thứ tự đi lên, bắt đầu từ cõi thấp nhất, chứ không theo trình tự của các quyền chủ quản. Ngài bắt đầu bằng quyền chủ quản huyền giai và kết thúc bằng quyền chủ quản nội môn. Nhưng Ngài quả thật bắt đầu từ cõi thấp nhất là đất. Sau đó Ngài chuyển đến cõi cảm dục, tức nước; rồi đến cõi trí, tức lửa; và tiếp theo là cõi Bồ đề, tức khí. Sao Mộc là chủ tinh huyền giai của Xử Nữ, một dấu hiệu hành thổ. Sao Mộc là chủ tinh ngoại môn của Song Ngư, một dấu hiệu hành thủy. Sao Mộc là chủ tinh ngoại môn của Nhân Mã, một dấu hiệu hành hỏa. Và Sao Mộc là chủ tinh nội môn của Bảo Bình, một dấu hiệu hành khí. Vậy ảnh hưởng của Sao Mộc bị che phủ theo cách nào?

Well, in Virgo, we're well acquainted with the idea that we're dealing with the hidden Christ. Gradually to be germinated, grown, and finally revealed.

Trong Xử Nữ, chúng ta đã rất quen thuộc với ý tưởng rằng mình đang đề cập đến Đức Christ ẩn tàng, Đấng dần dần nảy mầm, trưởng thành và cuối cùng hiển lộ.

In Pisces, Jupiter, a planet of growth, constant expansion of consciousness, will grow towards becoming the full savior, but at first is the hidden savior. Sagittarius, interesting here, Jupiter is said to be the hidden master. We know the directing, controlling, guiding influence of Sagittarius. The master is the controller of the gate, in a way. The director of the one who allows entry through the gate. And here, Jupiter will grow towards full servership, and at

Trong Song Ngư, Sao Mộc, một hành tinh của sự tăng trưởng và mở rộng tâm thức không ngừng, sẽ phát triển để trở thành Đấng Cứu Thế viên mãn, nhưng ban đầu là Đấng Cứu Thế ẩn tàng. Điều thú vị là trong Nhân Mã, Sao Mộc được gọi là Chân sư ẩn tàng. Chúng ta biết ảnh hưởng chỉ đạo, kiểm soát và hướng dẫn của Nhân Mã. Theo một nghĩa nào đó, Chân sư là người kiểm soát cánh cổng, là người chỉ đạo kẻ cho phép đi qua cổng. Còn ở Bảo Bình, Sao Mộc sẽ phát

first is the hidden server. Virgo, of course, the Christ energy. Pisces, the saving energy. Sagittarius, the directing energy. And Aquarius, the serving energy. These are the functions of Jupiter. Now, why hidden? And I suppose it just has to do with growth and development.

triển hướng đến sự phụng sự viên mãn, nhưng ban đầu là người phụng sự ẩn tàng. Xử Nữ dĩ nhiên là năng lượng Đức Christ; Song Ngư là năng lượng cứu rỗi; Nhân Mã là năng lượng chỉ đạo; và Bảo Bình là năng lượng phụng sự. Đây là những chức năng của Sao Mộc. Tại sao lại ẩn tàng? Tôi cho rằng điều đó đơn giản liên quan đến sự tăng trưởng và phát triển.

[3] Jupiter—ruler and the conveyor of EXPANSION

Hidden until sufficiently expanded to emerge into the light. There comes a time when the hidden Christ becomes the manifested Christ. The hidden savior, the glorified emerging savior. The hidden master, which all of us are in a certain sense. And as our consciousness grows, we become eventually the master. And all of us, potentially, the world's server. And as our consciousness grows, the day will come when we are that. So, Jupiter, the hierarchical ruler of Virgo, giving in a way the full expansion of the Christ energy, or one of those signs in which the full expansion occurs. Maybe Pisces is another. Jupiter is found growing until emergence occurs, or promoting growth. So

[3] Sao Mộc—chủ tinh và tác nhân truyền dẫn SỰ MỞ RỘNG

Ẩn tàng cho đến khi mở rộng đủ mức để xuất hiện trong ánh sáng. Sẽ đến lúc Đức Christ ẩn tàng trở thành Đức Christ biểu hiện; Đấng Cứu Thế ẩn tàng trở thành Đấng Cứu Thế hiển vinh đang xuất hiện; Chân sư ẩn tàng, mà theo một nghĩa nào đó tất cả chúng ta đều là như vậy. Khi tâm thức phát triển, cuối cùng chúng ta trở thành Chân sư. Và tất cả chúng ta đều có tiềm năng trở thành Người Phụng Sự Thế Gian. Khi tâm thức phát triển, ngày ấy sẽ đến. Vì vậy, Sao Mộc, chủ tinh huyền giai của Xử Nữ, theo một nghĩa nào đó đem lại sự mở rộng trọn vẹn của năng lượng Đức Christ; hoặc Xử Nữ là một trong những dấu hiệu nơi sự mở rộng trọn vẹn ấy xảy ra. Có lẽ Song Ngư là một dấu hiệu khác. Sao Mộc tiếp tục tăng trưởng cho đến khi sự xuất hiện xảy ra, hoặc nó thúc đẩy sự tăng trưởng. Vì vậy

[4] In this sign, Virgo, the place and the mode of expression of the planets are of paramount interest, though most esoteric in implication and most difficult to understand.

[4] Trong dấu hiệu Xử Nữ này, vị trí và phương thức biểu lộ của các hành tinh có tầm quan trọng hàng đầu, dù hàm ý hết sức huyền bí và rất khó thấu hiểu.

DK tells us they're difficult to understand. Our superficial assessments are not going to get to the bottom of what's really being implied. Paramount interest. Let's see why he may say this.

Chân sư DK cho chúng ta biết rằng chúng rất khó thấu hiểu. Những đánh giá hời hợt của chúng ta sẽ không thể đi đến tận cùng điều thực sự được hàm ý. Có tầm quan trọng tối cao. Hãy xem tại sao Ngài có thể nói như vậy.

In this sign, Virgo, the place and the mode of expression of the planets are of paramount interest,

Trong dấu hiệu Xử Nữ này, vị trí và phương thức biểu hiện của các hành tinh có tầm quan trọng tối cao,

Though most esoteric, far away from the affairs of the personality, let us say.

Mặc dù hết sức nội môn, nghĩa là rất xa rời các công việc của phàm ngã, có thể nói như vậy.

most esoteric in implication and most difficult to understand.

hàm ý hết sức nội môn và vô cùng khó thấu hiểu.

Let's see.

Hãy xem.

[5] Mercury is exalted in this sign

[5] Sao Thủy vượng trong dấu hiệu này

And this is a kind of an exaltation we don't normally receive in the teaching of esoteric astrology.

Và đây là một dạng vượng mà chúng ta thường không gặp trong giáo lý Chiêm Tinh Học Nội Môn.

Mercury is exalted in this sign

Sao Thủy vượng trong dấu hiệu này

[6] because the mother is necessarily ruled by her son,

[6] bởi người mẹ tất yếu chịu sự cai quản của con trai mình,

In this case, rulership can mean so many things. Influence, conditioning, but here it means dominated, really. Let's say rulership means many things. As I've been trying to explain.

Trong trường hợp này, quyền chủ quản có thể mang rất nhiều nghĩa: ảnh hưởng, tác động định hình, nhưng ở đây thực sự có nghĩa là chế ngự. Có thể nói quyền chủ quản mang nhiều nghĩa, như tôi vẫn cố giải thích.

The mother is ruled by her son.

Người mẹ chịu sự cai quản của người con trai.

The one in the position of rulership is lifted up or exalted.

Người ở vị trí cai quản được nâng lên hoặc được tôn cao.

[7] the Son of Mind who is also the Son of God.

[7] Con của Trí Tuệ, cũng là Con của Thượng đế.

Here is the identification of Mercury with the Christ aspect.

Ở đây Sao Thủy được đồng hóa với phương diện Đức Christ.

[8] Of this son, she is the protector and is responsible for his development and slowly

[8] Bà là người bảo hộ người con này và chịu trách nhiệm cho sự phát triển cùng

Slowly over millions of years

Dần dần qua hàng triệu năm

[9] slowly acquired experience.

[9] kinh nghiệm mà người con dần dần đạt được.

The personality assures that the growing inner consciousness will be subjected to the necessary experiences.

Phàm ngã bảo đảm rằng tâm thức bên trong đang tăng trưởng sẽ trải qua những kinh nghiệm cần thiết.

[10] Mercury, being the Messenger of the Gods and the Agent of Their applied control,

[10] Vì Sao Thủy là Sứ Giả của các Thượng đế và Tác Nhân thực thi sự kiểm soát của Các Ngài,

The method by which their energies reach man and control man. Interesting here:

Đó là phương thức để năng lượng của Các Ngài vươn đến con người và kiểm soát con người. Điều thú vị ở đây là:

the Agent of Their applied control,

Tác Nhân thực thi sự kiểm soát của Các Ngài,

[11] is therefore the agent of the third aspect (active intelligence) from one point of view,

[11] nên theo một quan điểm, Sao Thủy là tác nhân của phương diện thứ ba, tức trí tuệ hoạt động,

I think that is the personal and also the ultimate Monadic.

Tôi nghĩ đó là phương diện phàm ngã và cũng là phương diện chân thần tối hậu.

[12] and of the second aspect (love-wisdom) from another.

[12] và theo một quan điểm khác, là tác nhân của phương diện thứ hai, tức Bác Ái – Minh Triết.

From his soul ray perspective. So, Mercury works in the lower worlds as the conduit of the applied control through adaptation. Mercury is the adept in many ways. Applied control through adaptation of these greater deities. So, he is the agent of the third aspect with which he is deeply identified. And of the second aspect from another point of view. He is shuttling in a way between the second aspect and the third, but also in a way between a still higher aspect and the second and third. In other words, the gods are identified with the first aspect and Mercury is still conveying messages because the antahkarana is operative in the cosmic etheric worlds. Conveying the messages of the first aspect of divinity which the gods represent. So

Xét từ quan điểm cung linh hồn của Sao Thủy. Vì vậy, Sao Thủy hoạt động trong các cõi thấp như đường dẫn truyền sự kiểm soát được thực thi qua khả năng thích nghi. Theo nhiều phương diện, Sao Thủy là một chân sư. Nó thực thi sự kiểm soát qua việc thích nghi với các Đấng cao cả hơn này. Do đó, nó là tác nhân của phương diện thứ ba mà nó đồng hóa sâu sắc, và theo một quan điểm khác, là tác nhân của phương diện thứ hai. Theo một nghĩa nào đó, nó qua lại giữa phương diện thứ hai và thứ ba, nhưng cũng giữa một phương diện còn cao hơn với phương diện thứ hai và thứ ba. Nói cách khác, các Thượng đế được đồng hóa với phương diện thứ nhất, và Sao Thủy vẫn truyền đạt thông điệp vì antahkarana đang hoạt động trong các cõi dĩ thái vũ trụ. Nó truyền đạt những thông điệp của phương diện thứ nhất của thiên tính mà các Thượng đế đại diện. Vì vậy

[13] He is regarded as embodying in himself both these aspects of the mental principle,

[13] Sao Thủy được xem là hiện thân của cả hai phương diện này của nguyên khí trí tuệ,

The third and the second.

Phương diện thứ ba và thứ hai.

[14] the expression of the concrete and the abstract mind of God.

[14] tức sự biểu lộ của trí cụ thể và trí trừu tượng của Thượng đế.

As well as the son of mind.

Đồng thời cũng là Con của Trí Tuệ.

[15] The lower concrete mind was unfolded in the first solar system

[15] Hạ trí cụ thể đã khai mở trong hệ mặt trời thứ nhất,

And I suppose by those human beings who were individualized in that system and who are the remnant or the failures and have made their way into our solar system.

Và tôi cho rằng nó khai mở nơi những con người đã biệt ngã hóa trong hệ ấy, những người là tàn dư hoặc những trường hợp thất bại và đã tìm đường vào hệ mặt trời của chúng ta.

The lower concrete mind was unfolded in the first solar system

[16] and the higher abstract intuitional mind,

He is combining two things, abstract and intuitional.

[17] the pure reason, is unfolding in this system.

Virgo was much more concrete in the first solar system and more aligned with intuition and pure reason in this solar system. In the previous solar system Mercury was more, did I say that, Mercury was more concrete. And so was Virgo. In this solar system Mercury has higher potentials and so does Virgo. So, notice that abstract and intuition are not the same. Though they are both aspects of the Spiritual Triad.

[18] Mercury is the synthesis of manas-buddhi, Mercury rules the bridge or the antahkarana.

So much is being told about Mercury here. Very strong.

[19] In Virgo, Mercury reaches his full power,

What is the implication? Because an orthodox ruler, an exoteric ruler does not reach full power in a sign. But an exalted—you know what I'm saying here, right?—an exalted planet does reach full power. So, it's as if the Sun reaches full power in Aries. The Moon reaches full power in Taurus. Nothing

Trí cụ thể thấp đã khai mở trong hệ mặt trời thứ nhất

[16] còn thượng trí trừu tượng và trực giác,

Ngài đang kết hợp hai điều: trừu tượng và trực giác.

[17] tức lý trí thuần túy, đang khai mở trong hệ thống này.

Trong hệ mặt trời thứ nhất, Xử Nữ cụ thể hơn rất nhiều; còn trong hệ mặt trời này, nó chỉnh hợp nhiều hơn với trực giác và lý trí thuần khiết. Trong hệ mặt trời trước, Sao Thủy cụ thể hơn nhiều—tôi đã nói điều đó chưa nhỉ?—và Xử Nữ cũng vậy. Trong hệ mặt trời này, Sao Thủy có những tiềm năng cao hơn, và Xử Nữ cũng thế. Vì vậy, hãy lưu ý rằng trừu tượng và trực giác không giống nhau, mặc dù cả hai đều là các phương diện của Tam Nguyên Tinh Thần.

[18] Sao Thủy là sự tổng hợp của manas-Bồ đề, tức trí tuệ-minh triết biểu lộ qua linh hồn con người; Sao Thủy cai quản cây cầu hay antahkarana.

Ở đây chúng ta được cho biết rất nhiều về Sao Thủy. Rất mạnh mẽ.

[19] Trong Xử Nữ, Sao Thủy đạt đến quyền năng viên mãn,

Hàm ý là gì? Bởi một chủ tinh ngoại môn không đạt đến toàn bộ quyền năng trong một dấu hiệu. Nhưng một hành tinh vượng—các bạn hiểu điều tôi đang nói, đúng không?—quả thực đạt đến toàn bộ quyền năng. Vì vậy, như thể Mặt Trời đạt toàn bộ quyền năng trong Bạch Dương; Mặt Trăng

in Gemini. That Jupiter reaches full power in Cancer. Nothing in Leo. Mercury reaches full power in Virgo. Saturn reaches full power in Libra. Uranus reaches full power in Scorpio. Nothing in Sagittarius. Mars reaches full power in Capricorn. Nothing in Aquarius. And Venus reaches full power in Pisces. Full power. The power of the exaltations is really to be reckoned with. It is a kind of super-rulership of a sign. The exalted planet rules in a superior way the sign with which it is engaged. As I've just tried to communicate. So

đạt toàn bộ quyền năng trong Kim Ngưu; không có hành tinh nào trong Song Tử; Sao Mộc đạt toàn bộ quyền năng trong Cự Giải; không có hành tinh nào trong Sư Tử; Sao Thủy đạt toàn bộ quyền năng trong Xử Nữ; Sao Thổ đạt toàn bộ quyền năng trong Thiên Bình; Sao Thiên Vương đạt toàn bộ quyền năng trong Hổ Cáp; không có hành tinh nào trong Nhân Mã; Sao Hỏa đạt toàn bộ quyền năng trong Ma Kết; không có hành tinh nào trong Bảo Bình; và Sao Kim đạt toàn bộ quyền năng trong Song Ngư. Toàn bộ quyền năng. Quyền năng của các vị trí vượng thực sự phải được tính đến. Đó là một dạng quyền chủ quản siêu việt đối với một dấu hiệu. Hành tinh vượng cai quản dấu hiệu mà nó liên hệ theo một cách cao hơn, như tôi vừa cố truyền đạt. Vì vậy

In Virgo, Mercury reaches his full power,

Trong Xử Nữ, Sao Thủy đạt đến toàn bộ quyền năng của nó,

[20] for Virgo is intelligence

[20] vì Xử Nữ là trí tuệ,

In one respect.

Theo một phương diện.

[21] and the hidden Christ is wisdom or pure reason.

[21] còn Đức Christ Ẩn Tàng là minh triết hay lý trí thuần túy.

In this particular case, the exaltation means full power. And Virgo is the intelligence part. And Mercury here is the Christ, wisdom, pure reason, intuition. A high function of Mercury. Probably in the previous solar system, as I said, Mercury was much more concrete. And Virgo much more concrete. We were told how much in advance of what it used to be, Virgo is. In this solar system, same with Cancer, how much in advance of what it used to be. The lord of the constellation Cancer is now expressing in this solar system. Interestingly, the rulers of Cancer are also soft-line rays, just like Virgo. The mother aspect, the triangle, the mother

Trong trường hợp cụ thể này, vị trí vượng có nghĩa là toàn bộ quyền năng. Xử Nữ là phần trí tuệ. Còn Sao Thủy ở đây là Đức Christ, minh triết, lý trí thuần khiết và trực giác—một chức năng cao của Sao Thủy. Có lẽ trong hệ mặt trời trước, như tôi đã nói, Sao Thủy cụ thể hơn nhiều, và Xử Nữ cũng cụ thể hơn nhiều. Chúng ta đã được cho biết Xử Nữ trong hệ mặt trời này tiến xa hơn tình trạng trước kia đến mức nào. Cự Giải cũng vậy, đã tiến xa hơn tình trạng trước kia đến mức nào. Chúa Tể của chòm sao Cự Giải hiện đang biểu hiện trong hệ mặt trời này. Điều thú vị là các chủ tinh của Cự Giải cũng thuộc những cung đường lối mềm, giống như Xử

aspect we've just been dealing with. I believe they were Cancer, Virgo and Pisces, as I recall. That triangle when compared with Leo, Libra and Capricorn. And in this mother triangle, the only hard line ray coming in as a ruler is first ray Pluto and Pisces.

Nữ. Phương diện người mẹ, tam giác, phương diện người mẹ mà chúng ta vừa đề cập. Theo tôi nhớ, đó là Cự Giải, Xử Nữ và Song Ngư. Tam giác ấy được so sánh với Sư Tử, Thiên Bình và Ma Kết. Trong tam giác người mẹ này, cung đường lối cứng duy nhất đi vào với tư cách chủ tinh là Sao Diêm Vương cung một trong Song Ngư.

But with again, Jupiter second ray and Neptune, esoterically and encompassingly associated with Pisces as the sixth ray. Expressing the sixth ray, so many soft line rays. Showing somehow a movement of these two constellations identified with the mother aspect towards the Son aspect. These are the esoteric reasons for the exaltation of Mercury in Virgo. Rather a long paragraph, but having to do with the rising power of Mercury, as it displays a greater form of expression in alliance with the son of God, rather than being as the representative purely of the intelligence aspect. Now the day will come, I think, when the inner nature of Mercury will be revealed as essentially intelligence, probably with the fifth ray, third ray monad is my guess.

Nhưng một lần nữa, còn có Sao Mộc cung hai và Sao Hải Vương, vốn về mặt nội môn và bao quát gắn liền với Song Ngư như cung sáu. Rất nhiều cung đường lối mềm biểu hiện cung sáu. Điều này bằng cách nào đó cho thấy sự chuyển động của hai chòm sao được đồng hóa với phương diện người mẹ hướng đến phương diện Người Con. Đây là những lý do nội môn cho vị trí vượng của Sao Thủy trong Xử Nữ. Đây là một đoạn khá dài, nhưng liên quan đến quyền năng đang gia tăng của Sao Thủy khi nó thể hiện một hình thức biểu hiện lớn lao hơn trong liên minh với Con của Thượng đế, thay vì chỉ thuần túy đại diện cho phương diện trí tuệ. Tôi nghĩ sẽ đến ngày bản chất bên trong của Sao Thủy được mặc khải là trí tuệ về căn bản, có lẽ với chân thần cung ba và cung năm—đó là phỏng đoán của tôi.

Whereas the inner nature of Venus will be revealed otherwise, along the sixth-ray, second-ray line. Even though its expression is a hard line expression now, along the fifth ray in Mercury's soul wise is a soft line ray expression. Venus, which is pure love wisdom, beautiful way of describing that, because you could hardly say that a fifth ray planet, fifth ray in terms of its soul, could be considered pure love wisdom. But from its Monadic perspective, I believe the sixth ray, DK establishes that, and the inference that all Monadic rays must eventually be the first, second or third, no matter what they are in a subsidiary sense. So, I choose the second for

Trong khi đó, bản chất bên trong của Sao Kim sẽ được mặc khải theo cách khác, dọc theo đường lối cung sáu và cung hai. Dù hiện nay biểu hiện của nó thuộc đường lối cứng, theo cung năm, nhưng xét về linh hồn, Sao Thủy lại có biểu hiện thuộc cung đường lối mềm. Sao Kim là Bác Ái – Minh Triết thuần khiết—một cách mô tả tuyệt đẹp—bởi khó có thể nói một hành tinh cung năm xét theo linh hồn lại có thể được xem là Bác Ái – Minh Triết thuần khiết. Nhưng xét từ quan điểm chân thần, tôi tin đó là cung sáu; Chân sư DK xác lập điều ấy, cùng hàm ý rằng cuối cùng mọi cung chân thần đều phải là cung một, cung hai hoặc cung ba, bất kể chúng là gì

Venus. From there we can decide, or we can perhaps realize that pure love wisdom does apply to what Venus essentially is.

theo nghĩa phụ thuộc. Vì vậy, tôi chọn cung hai cho Sao Kim. Từ đó, chúng ta có thể quyết định hoặc có lẽ nhận ra rằng Bác Ái – Minh Triết thuần khiết quả thật áp dụng cho bản chất cốt yếu của Sao Kim.

[22] Venus, pure love-wisdom, falls into generation

[22] Sao Kim, Bác Ái – Minh Triết thuần túy, giáng vào tiến trình sinh thành

It's kind of like the division of the sexes in a way. It's as if the soul, which, well, extends itself or reproduces itself through emanation, falls into a condition prevalent in the lower worlds where reproduction occurs through generation. And a much lower form of self-reproduction.

Theo một nghĩa nào đó, điều này giống như sự phân chia giới tính. Như thể linh hồn—vốn mở rộng hoặc tự tái tạo qua sự xuất lộ—sa vào một tình trạng phổ biến trong các cõi thấp, nơi sự tái tạo diễn ra qua sinh thành, một hình thức tự tái tạo thấp hơn nhiều.

Venus, pure love-wisdom, falls into generation

Sao Kim, Bác Ái – Minh Triết thuần khiết, sa vào sự sinh thành

[23] in this sign and occultly "descends to earth"

[23] trong dấu hiệu này và, nói theo huyền bí học, "giáng xuống trần gian",

In other words, it enters the lower planes, the lower 18 sub-planes. And you have the spark of mind, which Venus imparts through its representatives, the Solar Angels, imparts to man, is even anchored in the brain. So, although the main locus of the soul's expression is on the higher mental plane, aspects of it descend as low as the densest level of the physical plane. And Venus cannot express its love and wisdom in a purely material situation, but with Virgo moving increasingly towards the second ray line and becoming more and more an expression of love wisdom, Venus's fall will gradually be rewarded through the power to express through the transformed lower material, which Virgo has helped to purify. So, it

Nói cách khác, nó đi vào các cõi thấp, mười tám cõi phụ thấp. Tia lửa trí tuệ mà Sao Kim truyền qua các đại diện của nó là các Thái dương Thiên Thần được truyền cho con người và thậm chí neo trụ trong bộ não. Vì vậy, mặc dù tiêu điểm biểu hiện chính của linh hồn nằm trên Cõi thượng trí, các phương diện của nó giáng xuống tận cấp độ đậm đặc nhất của cõi hồng trần. Sao Kim không thể biểu hiện tình thương và minh triết của nó trong một tình trạng thuần túy vật chất. Nhưng khi Xử Nữ ngày càng chuyển về đường lối cung hai và ngày càng trở thành biểu hiện của Bác Ái – Minh Triết, sự lạc hãm của Sao Kim sẽ dần được đền đáp bằng quyền năng biểu hiện qua vật chất thấp đã chuyển đổi mà Xử Nữ góp phần thanh lọc. Vì vậy, nó

falls into generation in this sign and occultly "descends to earth"

sa vào sự sinh thành trong dấu hiệu này và, nói theo huyền bí học, "giáng xuống trần gian"

[24] and stands (as *The Secret Doctrine* has so carefully pointed out) for the gift of mind and of divinity,

[24] đồng thời tượng trưng—như *Giáo Lý Bí Nhiệm* đã chỉ rõ hết sức cẩn trọng—cho sự ban tặng trí tuệ và thiên tính,

Because it's not just the spark of mind, it's the spark of mind, love, will, really

Bởi đó không chỉ là tia lửa trí tuệ; thực ra đó là tia lửa của trí tuệ, tình thương và ý chí.

the gift of mind and of divinity,

món quà trí tuệ và thiên tính,

[25] embodied in the Son of Mind and thus for the descent of the Christ principle into generation or into matter.

[25] được hiện thân trong Con của Trí Tuệ, và do đó tượng trưng cho sự giáng hạ của nguyên khí Christ vào tiến trình sinh thành hay vào vật chất.

This fall has a very high sacrificial meaning. It's not like some bad thing, the angels were sinful so they fell. The fall is an act of sacrifice, a descent of the hearts of fiery love, related to Venus, descent of the Solar Angels, into the dense physical vehicle of the Solar Logos, first to form a causal body and then a kind of extended descent, even lower, so that the permanent atoms are influenced by the Solar Angel and the spark of mind is anchored in the 18 lower subplanes, on the highest of the 18 lower subplanes, and there is also an anchorage in the head, etheric and physical brain. This is a real sacrifice in the Saturnian sense.

Sự lạc hãm này có ý nghĩa hi sinh rất cao cả. Nó không phải một điều xấu xa nào đó, như thể các thiên thần phạm tội nên sa ngã. Sự lạc hãm là một hành vi hi sinh, là sự giáng hạ của những trái tim tình thương rực lửa có liên hệ với Sao Kim; là sự giáng hạ của các Thái dương Thiên Thần vào vận cụ hồng trần đậm đặc của Thái dương Thượng đế, trước hết để tạo thành thể nguyên nhân, rồi sau đó là một dạng giáng hạ mở rộng, còn thấp hơn nữa, để các Nguyên tử trường tồn chịu ảnh hưởng của Thái dương Thiên Thần và tia lửa trí tuệ được neo trụ trong mười tám cõi phụ thấp—trên cõi cao nhất trong số mười tám cõi phụ ấy—đồng thời cũng có một điểm neo trong đầu, trong bộ não dĩ thái và hồng trần. Đây là một sự hi sinh thực sự theo nghĩa Sao Thổ.

Let's look at that. A real sacrifice in the Saturnian sense, because mobility, extent, sensitivity, consciousness, are all being limited by this task, which requires the Solar Angel to remain at its post, just the way Sanat Kumara is self obliged to remain at his

Hãy xem xét điều đó. Một sự hi sinh thực sự theo nghĩa Sao Thổ, bởi tính động, phạm vi, độ nhạy và tâm thức đều bị giới hạn bởi nhiệm vụ này, vốn đòi hỏi Thái dương Thiên Thần phải ở lại vị trí của mình, giống như Sanat Kumara tự buộc mình phải ở lại vị trí

post. Sanat Kumara, the Great Sacrifice, the Solar Angels, lesser sacrifices along that line, a Planetary Logos, a dragon of wisdom, a master of the wisdom, a lesser dragon of wisdom. All these beings have their prototypes, their models, and Sanat Kumara, in a way, is a great model for the Solar Angels.

của Ngài. Sanat Kumara là Đấng Hi Sinh Vĩ Đại; các Thái dương Thiên Thần là những sự hi sinh nhỏ hơn theo đường lối ấy; một Hành Tinh Thượng đế là một con rồng minh triết, một Chân sư Minh triết là một con rồng minh triết nhỏ hơn. Tất cả các Đấng này đều có những nguyên mẫu, những mô hình của mình, và theo một nghĩa nào đó, Sanat Kumara là một mô hình vĩ đại cho các Thái dương Thiên Thần.

[26] Virgo and Venus are together two aspects of intelligence.

[26] Xử Nữ và Sao Kim cùng là hai phương diện của trí tuệ.

If you look at it, Virgo seems more related to the third ray, the third aspect, pure and simple, and Venus, well, it's the union of heart and mind, but Venus is expressing the fifth ray, so the fifth and the third ray go together. I suppose Venus and Virgo, under certain circumstances, in certain charts, could represent keen intelligence, or intelligence in matter, or intelligent love in matter.

Nếu xem xét, Xử Nữ dường như liên hệ nhiều hơn với cung ba, tức phương diện thứ ba thuần túy; còn Sao Kim là sự hợp nhất của tâm và trí, nhưng Sao Kim biểu hiện cung năm, nên cung năm và cung ba đi cùng nhau. Tôi cho rằng trong một số hoàn cảnh và một số lá số chiêm tinh, Sao Kim và Xử Nữ có thể tượng trưng cho trí tuệ sắc bén, trí tuệ trong vật chất hoặc tình thương thông tuệ trong vật chất.

[27] The symbolism of the descent of Spirit into the womb of the virgin mother is preserved for us in the astrological fact that Venus falls in this sign;

[27] Biểu tượng về sự giáng hạ của Tinh thần vào [Page 282] tử cung của người mẹ đồng trinh được bảo tồn cho chúng ta trong sự kiện chiêm tinh rằng Sao Kim lạc hãm trong dấu hiệu này;

I mean, what a very different transpersonal, impersonal interpretation this is. Usually, this is interpreted in terms of someone's love life, or whether they're warm or cold, or can express their affections, and all that sort of thing. Which can be a valuable discussion in terms for certain people whose consciousness is there, but if you want to think of yourself as part of a larger spiritual process, then what the Tibetan is telling us here about the descent of our inner guide into dense matter, so that the human consciousness can be reared and lifted up

Ý tôi là, đây quả là một cách diễn giải siêu cá nhân, phi cá nhân vô cùng khác biệt. Thông thường, điều này được diễn giải theo đời sống tình cảm của một người, hoặc liệu họ nồng ấm hay lạnh lùng, có thể bộc lộ tình cảm hay không, và những điều tương tự. Đó có thể là một cuộc thảo luận hữu ích đối với một số người có tâm thức ở cấp độ ấy. Nhưng nếu các bạn muốn nghĩ về mình như một phần của tiến trình tinh thần rộng lớn hơn, thì điều Chân sư Tây Tạng nói ở đây về sự giáng hạ của vị hướng đạo bên trong chúng ta vào vật chất đậm đặc, để tâm thức con

towards the fifth kingdom, this becomes important. A great sacrifice is here involved. And, for a portion of the Solar Angel at least, powers are reduced, and attentiveness in time is required.

người có thể được nuôi dưỡng và nâng lên hướng đến giới thứ năm, sẽ trở nên quan trọng. Một sự hi sinh vĩ đại liên quan ở đây. Và ít nhất đối với một phần của Thái dương Thiên Thần, các quyền năng bị suy giảm, đồng thời cần có sự chuyên chú kéo dài theo thời gian.

The possibility of certain expansions is probably curtailed, although an aspect of the Solar Angel does remain in the cosmic ethers, I think, and carrying on its own business, which the Tibetan advises, that let it do that.

Khả năng xảy ra một số sự mở rộng có lẽ bị hạn chế, mặc dù tôi nghĩ một phương diện của Thái dương Thiên Thần vẫn ở trong các dĩ thái vũ trụ và tiếp tục công việc riêng của nó; Chân sư Tây Tạng khuyên chúng ta hãy để nó làm việc ấy.

Don't always be importuning your angel. They have their own things to deal with. But, sacrifice is involved. Having pervaded the entire universe of lower man with a fragment of itself, the Solar Angel remains. So, the fall of Venus has to do with the descent of a higher energy into the field of the lower energy for the sake of redeeming that energy with the sacrifice of curtailed expression at first in the lower field until the Virgin Mother really begins to respond to the second ray energy. See, it says *Virgo and Venus are together two aspects of intelligence.*

Đừng luôn nài nỉ thiên thần của mình. Các Ngài có những việc riêng cần xử lý. Nhưng ở đây có sự hi sinh. Sau khi thấm nhuần toàn bộ vũ trụ của phàm nhân bằng một phần của chính mình, Thái dương Thiên Thần vẫn ở lại. Vì vậy, sự lạc hãm của Sao Kim liên quan đến việc một năng lượng cao giáng xuống trường năng lượng thấp nhằm cứu chuộc năng lượng ấy, với sự hi sinh là ban đầu sự biểu hiện bị hạn chế trong trường thấp, cho đến khi Người Mẹ Đồng Trinh thực sự bắt đầu đáp ứng năng lượng cung hai. Hãy xem, đoạn văn nói rằng *Xử Nữ và Sao Kim cùng nhau là hai phương diện của trí tuệ.*

It might as well say, or it could also say, it could also say, that Virgo and Venus are two aspects of love, wisdom. It could say. Because we know they both have a strong second ray identification as well as a third aspect identification. That's something about the fall of Venus in this sign. You can count on the Tibetan to take the spiritual approach and to try to lift our interpretive gaze above the strictly personal, which would have mostly to do with the clockwise wheel when we are to be treading the counterclockwise wheel, however much the clockwise wheel is still turning within our

Cũng có thể nói rằng Xử Nữ và Sao Kim là hai phương diện của Bác Ái – Minh Triết. Có thể nói như vậy, bởi chúng ta biết cả hai đều đồng hóa mạnh mẽ với cung hai cũng như với phương diện thứ ba. Đó là một phần ý nghĩa sự lạc hãm của Sao Kim trong dấu hiệu này. Các bạn có thể tin cậy rằng Chân sư Tây Tạng sẽ tiếp cận theo hướng tinh thần và cố nâng tầm nhìn diễn giải của chúng ta lên trên bình diện thuần túy cá nhân, vốn chủ yếu liên quan đến bánh xe quay theo chiều kim đồng hồ, trong khi chúng ta phải bước trên bánh xe quay ngược chiều kim đồng hồ, dù bánh xe thuận chiều vẫn còn quay mạnh

substance. And we're talking about she here, he uses the word she, probably referring to the idea that Venus is in a feminine incarnation at this time, while the Earth is in a masculine incarnation. Imagine Mother Earth in a masculine incarnation.

đến đâu trong chất liệu của chúng ta. Và ở đây chúng ta đang nói đến "bà"; Ngài dùng từ "bà", có lẽ ám chỉ ý tưởng rằng Sao Kim hiện đang ở trong một lần lâm phàm nữ tính, trong khi Trái Đất ở trong một lần lâm phàm nam tính. Hãy hình dung Mẹ Trái Đất trong một lần lâm phàm nam tính.

There's so many conventional ideas out there, which people regard as relatively new, which are very incomplete in terms of the occult perspective. But

Ngoài kia có rất nhiều ý tưởng quy ước mà mọi người xem là tương đối mới, nhưng chúng hết sức không trọn vẹn khi xét theo quan điểm huyền bí học. Nhưng

[28] esoterically, she disappears from view and vanishes into the darkness.

[28] xét về mặt huyền bí, Sao Kim khuất khỏi tầm nhìn và biến mất vào bóng tối.

The darkness of the lower 21 or 18 subplanes. Darkness of the lower 21 or 18 subplanes. The 21 planes, subplanes, make the dense physical body of the Solar Logos, 18, I presume, the dense physical body of the Planetary Logos. That's darkness compared with the great light of the cosmic ethers. And of course, Venus has more to do with the higher mental plane in a way. Well, certainly Sirius does, and Venus is the agent of Sirius in a way. Venus is still polarized astrally, we're told, but on the sixth subplane from below, it's conquering the buddhic subplane of the cosmic astral plane. She disappears and vanishes into the darkness, or the light of mind is plunged into the irrational spheres, the undeveloped spheres of material response, there to grow, to germinate, eventually to express, and eventually to dominate the very field into which it was relatively helplessly immersed.

Bóng tối của hai mươi mốt hoặc mười tám cõi phụ thấp. Bóng tối của hai mươi mốt hoặc mười tám cõi phụ thấp. Hai mươi mốt cõi phụ tạo thành thể xác đậm đặc của Thái dương Thượng đế; còn mười tám cõi phụ, theo tôi giả định, tạo thành thể xác đậm đặc của Hành Tinh Thượng đế. Đó là bóng tối khi so với ánh sáng vĩ đại của các dĩ thái vũ trụ. Và dĩ nhiên, theo một nghĩa nào đó Sao Kim liên hệ nhiều hơn với Cõi thượng trí. Chắc chắn Sirius có liên hệ, và theo một nghĩa nào đó Sao Kim là tác nhân của Sirius. Chúng ta được cho biết Sao Kim vẫn phân cực cảm xúc, nhưng trên cõi phụ thứ sáu tính từ dưới lên, nó đang chinh phục cõi phụ Bồ đề của cõi cảm dục vũ trụ. Bà biến mất và tan vào bóng tối; hay ánh sáng của trí tuệ bị dìm vào những khối cầu phi lý trí, những khối cầu chưa phát triển của sự đáp ứng vật chất, để ở đó tăng trưởng, nảy mầm, cuối cùng biểu hiện và cuối cùng chế ngự chính trường mà nó đã bị nhấn chìm vào trong tình trạng tương đối bất lực.

esoterically, she disappears from view and vanishes into the darkness.

xét về mặt nội môn, bà biến mất khỏi tầm nhìn và tan vào bóng tối.

[29] Neptune, the expression of the

I want to say an expression, Neptune, an expression

the expression of the

[30] sixth Ray of Idealistic Devotion, is naturally rendered more impotent in this sign and simultaneously his "power is lessened,"

But of course we will only consider Neptune being rendered more impotent in this sign, if we consider Virgo only as related to the third aspect of divinity. So the great sensitivity of Neptune would be curtailed by the material processes, but of course to the extent that we find Virgo responding to its increasingly second ray conditioning, we will find sixth ray, second ray Neptune able to express within its confines. So remember every detriment is really a kind of rulership. Every fall is really a kind of exaltation. We can turn everything on its head here, I think, and look at things from the opposite perspective and gain insight thereby. Neptune is even a veiled esoteric ruler of Virgo.

It is at first more impotent in relation to material processes, but later its nature is reinforced or accentuated by the increasingly second ray, fourth ray, sixth ray nature of Virgo. So for highly developed people, Virgo and Neptune might say a lot about the growth of the Christ principle and its longing to express. But at first it's

[29] Sao Hải Vương, biểu hiện của

Tôi muốn nói là một biểu hiện; Sao Hải Vương, một biểu hiện

biểu hiện của

[30] cung sáu về Sùng Tín Lý Tưởng, tất nhiên trở nên bất lực hơn trong dấu hiệu này, đồng thời "quyền năng của nó suy giảm",

Nhưng dĩ nhiên, chúng ta chỉ xem Sao Hải Vương trở nên bất lực hơn trong dấu hiệu này nếu chỉ xem Xử Nữ là có liên hệ với phương diện thứ ba của thiên tính. Khi ấy, độ nhạy lớn lao của Sao Hải Vương sẽ bị các tiến trình vật chất hạn chế. Nhưng dĩ nhiên, trong chừng mực Xử Nữ đáp ứng ảnh hưởng cung hai ngày càng tăng, chúng ta sẽ thấy Sao Hải Vương cung sáu và cung hai có thể biểu hiện trong phạm vi của nó. Vì vậy, hãy nhớ rằng mọi vị trí hãm địa thực ra đều là một dạng quyền chủ quản. Mọi vị trí lạc hãm thực ra đều là một dạng vượng. Tôi nghĩ chúng ta có thể đảo ngược mọi thứ ở đây, nhìn chúng từ quan điểm đối lập và nhờ đó đạt được sự thấu hiểu. Sao Hải Vương thậm chí còn là một chủ tinh nội môn bị che phủ của Xử Nữ.

Ban đầu, nó bất lực hơn trong quan hệ với các tiến trình vật chất; nhưng về sau, bản chất của nó được củng cố hoặc nhấn mạnh bởi bản chất ngày càng thiên về cung hai, cung bốn và cung sáu của Xử Nữ. Vì vậy, đối với những người phát triển cao, Xử Nữ và Sao Hải Vương có thể nói lên rất nhiều về sự tăng trưởng của nguyên khí Đức Christ và niềm khao khát biểu hiện của nó. Nhưng ban đầu nó

naturally rendered more impotent in this sign and simultaneously his "power is lessened,"

tự nhiên trở nên bất lực hơn trong dấu hiệu này, đồng thời "quyền năng của nó bị suy giảm",

What is this called? A detriment.

Điều này được gọi là gì? Hãm địa.

[31] for the drive and urge of devotion and desire give place in this powerful sign

[31] bởi động lực và thôi thúc của lòng sùng tín cùng dục vọng nhường chỗ trong dấu hiệu đầy quyền năng này

Ancient and powerful, and long habituated to its third ray nature

Cổ xưa và mạnh mẽ, đã quen từ lâu với bản chất cung ba của nó.

[32] to the natural processes of form production and to the silent activity which is going on within the womb of time and space.

[32] cho các tiến trình tạo ra hình tướng tự nhiên và cho hoạt động thầm lặng đang diễn ra trong tử cung của thời gian và không gian.

This is certainly a delay in the gratification of the longing. Neptune longs for expression and for the maturity and expression of the Christ principle, but it's going to take a good long Vulcanian time for matter to come around in such a way that it's possible for the desire of all nations, which I want to connect with Neptune here, is able to express through that Virgo field. Anyway, he's giving us an idea here of the normal detriment of Neptune in Virgo. Remember though that Neptune fell. It's one of the planets to fall in Capricorn, which means it must be exalted along with Jupiter in Cancer. If something falls in one sign, it's exalted in the opposite sign. So we know that Jupiter is exalted in Cancer.

Điều này chắc chắn trì hoãn sự thỏa mãn niềm khao khát. Sao Hải Vương khao khát sự biểu hiện, sự trưởng thành và biểu hiện của nguyên khí Đức Christ, nhưng vật chất sẽ cần một thời gian dài đằng đẵng mang tính Vulcan mới chuyển biến sao cho Đấng mà mọi quốc gia mong đợi—điều tôi muốn liên hệ với Sao Hải Vương ở đây—có thể biểu hiện qua trường Xử Nữ ấy. Dù sao, ở đây Ngài đang cho chúng ta một ý niệm về tình trạng hãm địa thông thường của Sao Hải Vương trong Xử Nữ. Tuy nhiên, hãy nhớ rằng Sao Hải Vương lạc hãm. Nó là một trong những hành tinh lạc hãm trong Ma Kết, điều đó có nghĩa là nó phải vượng cùng Sao Mộc trong Cự Giải. Nếu một hành tinh lạc hãm trong một dấu hiệu, nó sẽ vượng trong dấu hiệu đối diện. Vì vậy, chúng ta biết Sao Mộc vượng trong Cự Giải.

We don't hear much about its fall in Capricorn, but it is. And Neptune, since it falls in Capricorn, must be also exalted in Cancer. When a constellation is operating through its third aspect processes, planets

Chúng ta không nghe nhiều về sự lạc hãm của Sao Mộc trong Ma Kết, nhưng đúng là như vậy. Và vì Sao Hải Vương lạc hãm trong Ma Kết, nó cũng phải vượng trong Cự Giải. Khi một chòm sao hoạt động qua các tiến

which are pretty much on the second aspect find their love and desire nature confined, restricted, and surmounted by other processes. But if transformation can occur in that field of the third aspect so that it becomes more and more expressive of the second aspect, then these planets can find a more congenial field of expression. This is happening with Neptune in relation to Virgo. After all, as stated that Moon, veiling Vulcan, and Neptune shows us how important is this germinating Christ principle in the womb of matter esoterically.

trình thuộc phương diện thứ ba, những hành tinh chủ yếu thuộc phương diện thứ hai sẽ thấy bản chất tình thương và dục vọng của mình bị giam hãm, hạn chế và bị các tiến trình khác lấn át. Nhưng nếu sự chuyển đổi có thể xảy ra trong trường của phương diện thứ ba để nó ngày càng biểu hiện phương diện thứ hai, thì các hành tinh này có thể tìm thấy một trường biểu hiện tương hợp hơn. Điều này đang xảy ra với Sao Hải Vương trong quan hệ với Xử Nữ. Xét cho cùng, như đã nói, Mặt Trăng che phủ Vulcan và Sao Hải Vương cho chúng ta thấy nguyên khí Đức Christ đang nảy mầm trong tử cung vật chất có tầm quan trọng nội môn đến mức nào.

Neptune is closely related to Virgo, especially to the esoteric part of Virgo, which begins to express after well, millions of years when the man becomes an aspirant. Jupiter, again, you see, DK is really pointing out here the difference between esoteric and exoteric astrology. In other words, or we can gather from, sorry, what is said about these rulerships that there are significant differences between exoteric and esoteric astrology. Because what applies in exoteric astrology is seen to be contradicted from a more esoteric perspective. See, at first we're going to see that Jupiter is somehow detrimented in Virgo. Virgo being the opposite sign of Pisces where Jupiter rules.

Sao Hải Vương liên hệ mật thiết với Xử Nữ, đặc biệt với phần nội môn của Xử Nữ, vốn bắt đầu biểu hiện sau hàng triệu năm, khi con người trở thành người chí nguyện. Lại nói đến Sao Mộc; các bạn thấy đấy, Chân sư DK thực sự đang chỉ ra ở đây sự khác biệt giữa chiêm tinh học nội môn và chiêm tinh học ngoại môn. Nói cách khác, từ những điều được nói về các quyền chủ quản này, chúng ta có thể suy ra rằng có những khác biệt đáng kể giữa chiêm tinh học ngoại môn và nội môn. Bởi điều áp dụng trong chiêm tinh học ngoại môn dường như bị quan điểm nội môn hơn bác bỏ. Ban đầu chúng ta sẽ thấy Sao Mộc bằng cách nào đó bị hãm địa trong Xử Nữ, vì Xử Nữ là dấu hiệu đối diện với Song Ngư, nơi Sao Mộc cai quản.

[33] Jupiter, in spite of its latent power,

[33] Sao Mộc, bất chấp quyền năng tiềm ẩn của nó,

And let's just say here associated with its hierarchical rulership of Virgo

Và ở đây có thể nói điều đó gắn liền với quyền chủ quản huyền giai của Sao Mộc đối với Xử Nữ.

[34] is also “lessened”

[34] cũng bị “suy giảm”

Detrimented, diminished.

Bị hãm địa, bị suy yếu.

[35] "lessened" in influence at this time because of the second principle or second aspect of divinity, the Son or the germ of the Christ Who will come, the Son of Mind, descends into the depths and is temporarily veiled or hidden.

[35] "suy giảm" ảnh hưởng vào lúc này, bởi nguyên khí thứ hai hay phương diện thứ hai của thiên tính—người Con, hay mầm mống của Đức Christ Đang Đến, Con của Trí Tuệ—giáng xuống những tầng sâu và tạm thời bị che phủ hay ẩn giấu.

The whole idea of pregnancy, veiling, hiding, protecting, nurturing, that which is to emerge, is a great theme in Virgo. So when a planet connected with the second aspect, well, all of these planets, the three planets connected with the second initiation, Venus, Jupiter, and Neptune, all of them connected with the second aspect. Even Venus, which he calls pure love wisdom, not emphasizing the fifth part of it, when those planets descend into the depths of Virgo, the material depths, they are veiled or hidden. They do not easily express their true nature. So his power is lessened because the second aspect is descending into the depths. So what is the principle here? You say something easy in a way. What is true of a planet at one time is not necessarily true of that same planet later and at another evolutionary level.

Toàn bộ ý tưởng về thai nghén, che phủ, ẩn giấu, bảo vệ và nuôi dưỡng điều sẽ xuất hiện là một chủ đề lớn trong Xử Nữ. Vì vậy, khi một hành tinh liên hệ với phương diện thứ hai—thực ra cả ba hành tinh liên hệ với lần điểm đạo thứ hai là Sao Kim, Sao Mộc và Sao Hải Vương đều liên hệ với phương diện thứ hai—giáng xuống những tầng sâu vật chất của Xử Nữ, chúng bị che phủ hoặc ẩn giấu. Chúng không dễ dàng biểu hiện bản chất chân thực của mình. Ngay cả Sao Kim cũng được Ngài gọi là Bác Ái – Minh Triết thuần khiết, không nhấn mạnh phần cung năm của nó. Vì vậy, quyền năng của Sao Mộc bị suy giảm bởi phương diện thứ hai đang giáng xuống những tầng sâu. Nguyên tắc ở đây là gì? Theo một nghĩa nào đó, có thể diễn đạt rất đơn giản: điều đúng đối với một hành tinh vào một thời điểm không nhất thiết vẫn đúng đối với chính hành tinh ấy về sau và tại một cấp độ tiến hóa khác.

[36] I would recommend to the astrologers of the future a careful investigation of the falls, exaltations and the diminution of power which take place within any zodiacal sign;

[36] Tôi muốn khuyên các nhà chiêm tinh tương lai hãy nghiên cứu cẩn thận những tình trạng lạc hãm, vượng và sự suy giảm quyền năng diễn ra trong bất kỳ dấu hiệu hoàng đạo nào;

But I would say, it is time dependent, time dependent, because, and tied to the evolutionary level of the being considered as influenced by a planet. So, the exaltation of, let's just say, there is a sense in which the fall of Venus in Virgo is really a great triumph

Nhưng tôi muốn nói rằng điều này tùy thuộc vào thời gian, tùy thuộc vào thời gian, bởi nó gắn với cấp độ tiến hóa của sinh linh đang được xem là chịu ảnh hưởng của một hành tinh. Chẳng hạn, theo một nghĩa nào đó, sự lạc hãm của Sao Kim trong Xử Nữ về sau

later because Venus comes to dominate that lower scene, complete soul infusion, and this is reflected in the exaltation of Venus in the opposite sign, Pisces. Well, in astrology, you can make a statement and then reverse that statement in a different time context and have it make sense. There's a wonderful book on falls and exaltations by Monique Pommier. She is a wonderful writer on astrology, very insightful, and I would recommend that you get in touch with her about her book. There's really nothing quite like it, the way she writes of these things. A careful investigation of the falls, exaltation, etc.

thực sự là một chiến thắng vĩ đại, bởi Sao Kim đi đến chỗ chế ngự cảnh giới thấp ấy; linh hồn thấm nhuần hoàn toàn, và điều này được phản ánh trong vị trí vượng của Sao Kim ở dấu hiệu đối diện là Song Ngư. Trong chiêm tinh học, các bạn có thể đưa ra một phát biểu rồi đảo ngược phát biểu ấy trong một bối cảnh thời gian khác mà nó vẫn hợp lý. Có một cuốn sách tuyệt vời về các vị trí lạc hãm và vượng của Monique Pommier. Bà là một tác giả chiêm tinh xuất sắc, có sự thấu hiểu sâu sắc, và tôi khuyên các bạn nên liên hệ với bà về cuốn sách ấy. Thực sự không có tác phẩm nào hoàn toàn giống nó trong cách bà viết về những vấn đề này. Một cuộc nghiên cứu cẩn thận về các vị trí lạc hãm, vượng, vân vân.

[37] the whole problem must be viewed in a large manner

[37] toàn bộ vấn đề phải được nhìn nhận theo một phạm vi rộng lớn

And this is what DK is giving to us, not strictly personal manner, a personal astrology where we're interested in our personal fate, but much more, where we're interested in our spiritual development and in the development of the group of which we are a part in the development of humanity, which we seek to serve.

Và đây là điều Chân sư DK đang trao cho chúng ta: không phải một cách nhìn thuần túy cá nhân, không phải một nền chiêm tinh cá nhân trong đó chúng ta quan tâm đến số phận riêng của mình, mà là một cách nhìn rộng lớn hơn nhiều, trong đó chúng ta quan tâm đến sự phát triển tinh thần của mình, đến sự phát triển của nhóm mà mình là một phần, và đến sự phát triển của nhân loại mà chúng ta tìm cách phụng sự.

the whole problem must be viewed in a large manner

toàn bộ vấn đề phải được nhìn nhận một cách bao quát

[38] and not so specifically

[38] chứ

He's not saying you shouldn't, but

Ngài không nói rằng các bạn không nên làm vậy, nhưng

[39] not so specifically from the angle of personality horoscopes.

[39] không quá chuyên biệt từ góc độ các lá số chiêm tinh của phàm ngã.

We need to consider the being as being something much greater than strictly a personality.

Chúng ta cần xem sinh linh ấy là một điều gì đó lớn lao hơn rất nhiều so với chỉ một phàm ngã.

[40] When the planets are rightly related to the rays which they are expressing,

[40] Khi các hành tinh được liên hệ đúng đắn với những cung mà chúng biểu lộ,

Are they emitting or transmitting? Anyway, they are expressing these rays

Chúng đang phát ra hay truyền dẫn? Dù sao, chúng đang biểu hiện các cung này.

[41] then the wider theme of the soul's life will emerge;

[41] bấy giờ chủ đề rộng lớn hơn về đời sống của linh hồn sẽ hiển lộ;

Most astrologers, so many of the exoteric line, are not thinking particularly of rays when they look at planets, but we who study this subject as DK has presented it, cannot help but think of every planet in terms not only of the ray given, but of rays hinted and of rays probable with every single planetary life. All the lives in our solar system and beyond are ruled by rays and even if not all are given, some can be inferred. Then a much fuller understanding of what a planet is and what it is intended to accomplish spiritually in the life of man will be forthcoming. So, even though it may be frustrating at first to view these matters in a large manner because the personality resists having attention taken away from itself.

Phần lớn các nhà chiêm tinh, rất nhiều người thuộc đường lối ngoại môn, không đặc biệt nghĩ đến các cung khi xem xét các hành tinh. Nhưng chúng ta, những người nghiên cứu chủ đề này như Chân sư DK đã trình bày, không thể không nghĩ đến mỗi hành tinh không chỉ theo cung đã được nêu, mà còn theo những cung được gợi ý và những cung có thể có đối với từng Sự Sống Hành tinh. Mọi sự sống trong hệ mặt trời của chúng ta và xa hơn nữa đều chịu sự cai quản của các cung; và ngay cả khi không phải mọi cung đều được cho biết, người ta vẫn có thể suy ra một số cung. Khi ấy, một sự thấu hiểu đầy đủ hơn nhiều về bản chất của một hành tinh và điều nó được định để hoàn thành về mặt tinh thần trong đời sống con người sẽ xuất hiện. Vì vậy, dù ban đầu việc nhìn nhận những vấn đề này một cách bao quát có thể gây thất vọng, đó là vì phàm ngã chống lại việc sự chú ý bị chuyển khỏi chính nó.

Like people will say, Well, all that's very interesting, but what about me? Well, which me? And it just betrays the level of identification and encourages the individual to change that level of identification if something really spiritual is to begin progressing in the life. So, what about the larger me who ends up being the group, ends

Người ta thường nói: "Tất cả những điều ấy rất thú vị, nhưng còn tôi thì sao?" Nhưng "tôi" nào? Điều đó chỉ phơi bày cấp độ đồng hóa và khuyến khích cá nhân thay đổi cấp độ ấy nếu muốn một điều gì thực sự tinh thần bắt đầu tiến triển trong đời sống. Vậy còn cái tôi rộng lớn hơn, cuối cùng trở thành tập thể, trở thành nhân loại, trở thành hành tinh

up being humanity, ends up being the planet? What about me in that sense? What about me, the one? It takes a little work to think of oneself as the one and a lot of self-sacrifice, a lot of taking the eyes off the little personal self. One has to cultivate that because otherwise, instinctively, consciousness reverts to thinking about me, the personality. It takes a while to wean astrological thinking away from doing strictly personal horoscopes. What you can begin to do is do personal horoscopes in which the soul influences are detected.

thì sao? Còn tôi theo ý nghĩa ấy thì sao? Còn tôi, Đấng Duy Nhất, thì sao? Cần một chút công phu để nghĩ về bản thân mình như Đấng Duy Nhất, cùng với rất nhiều sự hy sinh bản thân, rất nhiều nỗ lực rời mắt khỏi phàm ngã nhỏ bé. Người ta phải vun bồi điều đó, bởi nếu không, tâm thức sẽ theo bản năng quay lại suy nghĩ về tôi, tức phàm ngã. Cần một thời gian để khiến tư duy chiêm tinh không còn chỉ chuyên lập các lá số cá nhân. Điều bạn có thể bắt đầu làm là lập những lá số cá nhân trong đó phát hiện được các ảnh hưởng của linh hồn.

And their working out turns out to be the most important factor to be emphasized in such horoscopes.

Và sự biểu hiện của những ảnh hưởng ấy hóa ra là yếu tố quan trọng nhất cần được nhấn mạnh trong các lá số như vậy.

That's a step. And eventually will come the step of working out the horoscope of the soul on the higher mental plane and seeing how it can most effectively express through horoscopes not only of the outer man on the physical plane but of the astral man and the mental man and so forth. There are many different layers to the interpretation of horoscopes from the spiritual point of view. And we're just in the infancy here, mostly because we don't conceive ourselves really with any technical accuracy as being spiritual beings. We still, for all our study of the spiritual side of astrology still think of ourselves in personal sense. And, it takes a long time. I've seen people who have studied esoteric astrology for years. Then they go to interpret a chart and they absolutely revert to the normal personality horoscope interpretations forgetting the esoteric implications.

Đó là một bước tiến. Cuối cùng sẽ đến bước lập lá số của linh hồn trên Cõi thượng trí và xem linh hồn có thể biểu hiện hữu hiệu nhất như thế nào qua những lá số không chỉ của phàm nhân bên ngoài trên cõi hồng trần, mà còn của con người cảm dục, con người trí tuệ, v.v. Có nhiều tầng khác nhau trong việc diễn giải lá số theo quan điểm tinh thần. Và ở đây chúng ta mới chỉ ở giai đoạn sơ khai, phần lớn vì chúng ta chưa thực sự quan niệm chính xác về mặt kỹ thuật rằng mình là những sinh linh tinh thần. Bất chấp mọi nghiên cứu về phương diện tinh thần của chiêm tinh học, chúng ta vẫn nghĩ về mình theo nghĩa cá nhân. Và điều đó cần rất nhiều thời gian. Tôi đã thấy những người nghiên cứu Chiêm Tinh Học Nội Môn suốt nhiều năm. Thế rồi khi diễn giải một lá số, họ hoàn toàn quay lại những cách diễn giải lá số phàm ngã thông thường và quên mất các hàm ý nội môn.

When people begin to live more however consciously as a soul then the kind of astrology which must be used will keep pace with their new level of identification. Then

Tuy nhiên, khi người ta bắt đầu sống hữu thức hơn với tư cách linh hồn, loại chiêm tinh học cần được sử dụng sẽ theo kịp cấp độ đồng hóa mới của họ. Khi ấy

When the planets are rightly related to the rays which they are expressing, then the wider theme of the soul's life will emerge;

Khi các hành tinh được liên hệ đúng đắn với những cung mà chúng đang biểu đạt, chủ đề rộng lớn hơn trong đời sống của linh hồn sẽ hiển lộ;

We have to change our conception of ourself and see ourselves as a trans-incarnational being. Something beyond this single incarnation. We have to begin to get a sense of ourselves what we have been, how we have moved into the present condition. What we are moving towards in terms of our future incarnational expression. Then the wider theme will emerge.

Chúng ta phải thay đổi quan niệm về bản thân và nhìn nhận mình như một sinh linh xuyên qua nhiều lần lâm phàm, một điều gì đó vượt ngoài lần lâm phàm đơn lẻ này. Chúng ta phải bắt đầu ý thức được mình từng là gì, đã tiến đến tình trạng hiện tại như thế nào, và đang hướng tới điều gì về phương diện biểu hiện trong những lần lâm phàm tương lai. Khi ấy, chủ đề rộng lớn hơn sẽ hiển lộ.

[42] these condition the personality but not in the same sense as material circumstance (physical body and material environment) condition the mass of men.

[42] những ảnh hưởng này tác động lên phàm ngã, nhưng không theo cùng cách mà hoàn cảnh vật chất—thể xác và môi trường vật chất—tác động lên đại đa số nhân loại. Hãy suy ngẫm về điều này.

All of life is governed by these external, instinctual, environmental conditions when it comes to the mass consciousness. Yes, the personality will be conditioned but it will be conditioned in terms of its improvement to effect spiritual liberation. It is a different conditioning meant to produce spiritual liberation and yet the cross of liberation. So, the personality is actually an extension of the soul. It has to be brought into alignment with the soul. Just the way an esoteric ray ruler subsumes the orthodox ruler, so the soul subsumes the personality as its instrument and not as something contradictory to its intentions. So, the conditioning of the rays of the planets lead the personality into an improved state of responsiveness to the soul and this we want to help engineer.

Đối với tâm thức đại chúng, toàn bộ đời sống chịu sự chi phối của những điều kiện bên ngoài, bản năng và môi trường này. Đúng vậy, phàm ngã sẽ chịu tác động, nhưng theo hướng cải thiện nó để thực hiện sự giải thoát tinh thần. Đây là một tiến trình tác động khác nhằm tạo ra sự giải thoát tinh thần, nhưng đồng thời cũng tạo nên thập giá giải thoát. Vì vậy, phàm ngã thực sự là phần mở rộng của linh hồn. Nó phải được chỉnh hợp với linh hồn. Cũng như chủ tinh cung nội môn bao hàm chủ tinh chính thống, linh hồn bao hàm phàm ngã như công cụ của mình chứ không phải như điều gì mâu thuẫn với các ý định của linh hồn. Do đó, ảnh hưởng của các cung hành tinh dẫn phàm ngã đến trạng thái đáp ứng tốt hơn với linh hồn, và đây là điều chúng ta muốn góp phần tạo nên.

The conditioning of the mass of men is purely a limitation. So, mass conditioning is purely a limitation and many men cannot move beyond it and out of it. It establishes certain rhythms in the personality which are truly resistant to what the soul would produce if it could begin to influence in a conscious way the mass consciousness. We have to ponder on this. We pondered a little. There's more to ponder. There's an unconscious habit nature which is reinforced by planetary conditioning and ray conditioning but this is not the same as the re-conditioning. Let's call it that. Actually, what must happen is that the personality must be re-conditioned by the planets and their rays and when we're on the path of probation, the path of aspiration, this re-conditioning can begin to occur.

Sự tác động lên đại chúng hoàn toàn là một sự hạn chế. Vì vậy, ảnh hưởng của đại chúng hoàn toàn là một sự hạn chế, và nhiều người không thể vượt lên trên hay thoát ra khỏi nó. Nó thiết lập trong phàm ngã những nhịp điệu thực sự chống lại điều mà linh hồn có thể tạo ra nếu bắt đầu ảnh hưởng một cách hữu thức đến tâm thức đại chúng. Chúng ta phải suy ngẫm về điều này. Chúng ta đã suy ngẫm đôi chút, nhưng vẫn còn nhiều điều cần suy ngẫm hơn nữa. Có một bản chất thói quen vô thức được củng cố bởi ảnh hưởng của hành tinh và ảnh hưởng của cung, nhưng điều này không giống với sự tái định hình. Chúng ta hãy gọi nó như vậy. Thực ra, điều phải xảy ra là các hành tinh và các cung của chúng phải tái định hình phàm ngã; và khi chúng ta ở trên Con Đường Dự Bị, con đường khát vọng, sự tái định hình này có thể bắt đầu diễn ra.

We are getting it seems into the question of the decanates and this means that we are going to call forth other charts which will help us here. What I see is that we are pretty much at the end of this third hour of discussion. Just a few minutes left to go. I hesitate to begin discussing the decanates. It's going to be such a unit in itself and it usually takes two programs. This would be the end of our *Esoteric Astrology* 87, which would have three programs, page 282. Beginning tomorrow, I hope, with *Esoteric Astrology* Adventure 88. We've been dealing with a sign that we all have to grapple with: matter. We are in a solar system which is still a non-sacred solar system.

Dường như chúng ta đang đi vào vấn đề các thập độ, và điều này có nghĩa là chúng ta sẽ phải đưa ra những lá số khác để hỗ trợ mình. Theo tôi thấy, chúng ta gần như đã đến cuối giờ thảo luận thứ ba này. Chỉ còn vài phút nữa. Tôi ngần ngại bắt đầu bàn về các thập độ. Chủ đề này sẽ tạo thành một đơn vị riêng biệt và thường cần đến hai chương trình. Đây sẽ là phần cuối của *Chiêm Tinh Học Nội Môn* 87, gồm ba chương trình, ở trang 282. Tôi hy vọng ngày mai chúng ta sẽ bắt đầu *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, Cuộc Phiêu Lưu 88. Chúng ta đã đề cập đến một dấu hiệu mà tất cả đều phải vật lộn: vật chất. Chúng ta đang ở trong một hệ mặt trời vẫn chưa thiêng liêng.

As Venus is sacred and Earth is not, as the soul is sacred and the personality is not, as Sirius is sacred, so our solar system is not. The reason is that matter-form has not been overcome.

Cũng như Sao Kim thiêng liêng còn Trái Đất thì không, linh hồn thiêng liêng còn phàm ngã thì không, Sirius thiêng liêng còn hệ mặt trời của chúng ta thì không. Lý do là vật chất-hình tướng vẫn chưa được chế ngự.

And the third aspect of divinity is still primordial and unusually conditioning and retarding the intentions which our Solar Logos has with the second solar system. So, right here on Earth is the microcosm of what has to happen in the solar system and even in our own individual lives we have a little microcosm of what must happen in our solar system. We as soul must overcome the backward pull of matter form. We're engaged in quite a conflict around that and Virgo is one of those signs essential to the process of that conflict because matter reigns by inclining us to move in directions which were well established long ago. We have to recondition that type of rotary motion until it becomes spiral-cyclic. Well, Virgo is helping us do that.

Và phương diện thứ ba của thiên tính vẫn còn ở trạng thái nguyên sơ, đồng thời gây ảnh hưởng mạnh mẽ khác thường và trì hoãn những ý định của Thái dương Thượng đế đối với hệ mặt trời thứ hai. Vì vậy, ngay tại Trái Đất này có tiểu thiên địa của điều phải xảy ra trong hệ mặt trời; và ngay trong đời sống cá nhân của mỗi chúng ta cũng có một tiểu thiên địa của điều phải xảy ra trong hệ mặt trời. Với tư cách linh hồn, chúng ta phải chế ngự sức kéo trì trệ của vật chất-hình tướng. Chúng ta đang tham gia vào một cuộc xung đột đáng kể quanh vấn đề đó, và Xử Nữ là một trong những dấu hiệu thiết yếu cho tiến trình xung đột này, bởi vật chất ngự trị bằng cách khiến chúng ta có khuynh hướng đi theo những hướng đã được xác lập vững chắc từ lâu. Chúng ta phải tái định hình kiểu chuyển động xoay tròn ấy cho đến khi nó trở thành chuyển động xoắn ốc-tuần hoàn. Xử Nữ đang giúp chúng ta thực hiện điều đó.

It is now being impressed or conditioned superiorly by two great rays which are in accord with the divine ray—I think it's sometimes called that—of our solar system, the second ray. It just takes time and we're dealing with a process in the womb of time and we're dealing with the necessary Vulcanian power to persist and to endure until it is accomplished. We're at a certain crisis on our planet right now with respect to materialism or the possibility of pursuing a more spiritual way.

Hiện nay, nó đang được hai cung lớn lao in dấu hoặc tác động từ cấp độ cao hơn; hai cung này phù hợp với cung thiêng liêng—tôi nghĩ đôi khi người ta gọi như vậy—của hệ mặt trời chúng ta, tức cung hai. Điều đó chỉ cần thời gian, và chúng ta đang đề cập đến một tiến trình trong lòng thời gian, cũng như quyền năng cần thiết của Vulcan để kiên trì và chịu đựng cho đến khi tiến trình ấy hoàn tất. Hiện nay, hành tinh chúng ta đang ở một cuộc khủng hoảng nhất định liên quan đến chủ nghĩa duy vật hoặc khả năng theo đuổi một con đường tinh thần hơn.

It's being worked out in politics and economics and religion—probably in every field, but those three particularly, as far as I can see. So the choice of how we will respond to this fundamentally material energy of Virgo is with us now. Will we

Điều này đang diễn ra trong chính trị, kinh tế và tôn giáo—có lẽ trong mọi lĩnh vực, nhưng theo tôi thấy thì đặc biệt là ba lĩnh vực ấy. Vì vậy, hiện nay chúng ta phải lựa chọn cách đáp ứng năng lượng mang tính vật chất căn bản này của Xử Nữ. Chúng ta sẽ

allow matter to reign or will we nurture and expand the Christ in us which is the hope of glory? Will we recognize that we are not just matter alone—what we see, what we sense with our lower capabilities—but that we are as well the emerging Son of God and even God the Father who is immanent within us as the Son? Will we recognize that? So this is such a powerful sign and everywhere we are surrounded by the results of its processes.

để vật chất ngự trị, hay sẽ nuôi dưỡng và mở rộng Đức Christ bên trong mình, Đấng là niềm hy vọng của vinh quang? Liệu chúng ta có nhận ra rằng mình không chỉ là vật chất —những gì chúng ta nhìn thấy và cảm nhận bằng các năng lực thấp—mà còn là Con của Thượng đế đang hiển lộ, và thậm chí là Thượng đế Ngôi Cha, Đấng nội tại bên trong chúng ta với tư cách Người Con? Liệu chúng ta có nhận ra điều đó không? Đây quả là một dấu hiệu đầy quyền năng, và khắp nơi quanh chúng ta đều là kết quả của các tiến trình của nó.

How will we treat matter and form? And in the Aquarian Age which is said to release Virgo from her load we may be given an opportunity to engage in a new type of spiritual materialism: the right use of matter for spiritual purposes rather than being enchanted by it as if it were a reality. I will go on probably tomorrow. I have a little time these days where I'm making it to do the ongoing work. There's still a couple of hundred programs left to go, I guess. I'd like to simply close with the Great Invocation. We're not using that at the end of every one of these hour sections, but periodically I'd like to do that and round off this section in which we've been discussing many aspects of Virgo and its relations.

Chúng ta sẽ đối xử với vật chất và hình tướng như thế nào? Trong Kỷ Nguyên Bảo Bình, vốn được cho là sẽ giải thoát Xử Nữ khỏi gánh nặng của nàng, chúng ta có thể được trao cơ hội tham gia vào một kiểu chủ nghĩa duy vật tinh thần mới: sử dụng vật chất đúng đắn cho các mục đích tinh thần, thay vì bị nó mê hoặc như thể nó là thực tại. Có lẽ ngày mai tôi sẽ tiếp tục. Những ngày này tôi có chút thời gian và đang cố dành thời gian ấy cho công việc đang tiếp diễn. Tôi đoán vẫn còn vài trăm chương trình nữa. Tôi chỉ muốn kết thúc bằng Đại Khấn Nguyện. Chúng ta không dùng bài này vào cuối mỗi phần kéo dài một giờ, nhưng thỉnh thoảng tôi muốn làm như vậy để khép lại phần thảo luận về nhiều phương diện của Xử Nữ và các mối liên hệ của dấu hiệu này.

From the point of Light within the Mind of God

Let light stream forth into the minds of men.

Let Light descend on Earth

From the point of Love within the Heart of God

Let love stream forth into the hearts of men.

Từ điểm Ánh sáng trong Trí Thượng Đế

Cầu xin Ánh sáng tràn vào Trí Con người

Cầu xin Ánh sáng giáng xuống trần gian

Từ điểm Tình thương trong Tâm Thượng đế

Cầu xin Tình thương tràn vào Tâm Con người

May Christ return to Earth.

Cầu xin Đức Christ trở lại trần gian

From the centre where the Will of God is known

Từ Trung tâm biết được Ý chí của Thượng đế

Let purpose guide the little wills of men—

Cầu xin Thiên Ý dẫn dắt ý chí nhỏ bé của Con người

The purpose which the Masters know and serve.

Thiên Ý mà các Chân sư đều biết và phụng sự

From the centre which we call the race of men

Từ trung tâm mà chúng ta gọi là Loài người

Let the Plan of Love and Light work out

Cầu xin Thiên Cơ của Tình thương và Ánh sáng được thực thi

And may it seal the door where evil dwells.

Và cầu mong Thiên cơ đóng kín cửa vào nẻo ác

Let Light and Love and Power restore the Plan on Earth

Cầu xin Ánh sáng, Tình thương và Quyền năng phục hồi Thiên cơ trên Trần gian

Friends, so we get into the decanates of Virgo in our next discussion. We're working this out, Brett and I, so these reach you as soon as possible. There's some technical work that has to be done on them and then they should reach you and hopefully they are contributing to your studies promoting ideas of value. Maybe you can take some of what I've said and find some of it informing and some of it filled with implication for things I haven't thought about, but perhaps you might. So, we'll let it go then and we'll come back shortly.

Các bạn thân mến, trong buổi thảo luận tiếp theo, chúng ta sẽ đi vào các thập độ của Xử Nữ. Brett và tôi đang thu xếp để những chương trình này đến với các bạn sớm nhất có thể. Cần thực hiện một số công việc kỹ thuật, rồi chúng sẽ đến với các bạn; hy vọng chúng đang đóng góp cho việc nghiên cứu của các bạn bằng cách thúc đẩy những ý tưởng có giá trị. Có lẽ các bạn có thể tiếp nhận một số điều tôi đã nói, thấy một số điều mang lại hiểu biết và một số điều khác chứa đựng những hàm ý về những vấn đề mà tôi chưa nghĩ tới, nhưng có lẽ các bạn sẽ nghĩ tới. Vậy chúng ta sẽ dừng tại đây và sớm quay lại.

Thank you and we'll see you talking about the decanates of Virgo.

Cảm ơn các bạn, và chúng ta sẽ gặp lại nhau để bàn về các thập độ của Xử Nữ.

Esoteric-Astrology-Adventure-88a

Tóm Tắt

Tóm tắt Webinar: Esoteric-Astrology-Adventure-88a_edited

Nguyên tắc đọc lá số theo điểm tiến hóa và vòng bánh xe kép

Chân sư DK nhấn mạnh rằng việc đọc lá số chiêm tinh phải dựa trên điểm tiến hóa của cá nhân, vì không có một khuôn mẫu chung cho tất cả. Thầy MDR lưu ý rằng chỉ có một Chân sư Minh Triết thực sự mới có thể xác định chính xác điểm thành tựu của một người, còn người đọc bình thường chỉ có thể xấp xỉ. Sự xung đột mà mọi đệ tử đều trải qua bắt nguồn từ việc hình tướng đang chuyển động theo vòng của hình tướng trong khi tâm thức đang vận hành theo chiều ngược lại trên vòng của tâm thức.

Thập phân của Virgo và hai chiều vận hành của bánh xe

Trong dấu hiệu Virgo, thập phân theo Alan Leo gồm Mercury, Saturn và Venus. Người bình thường di chuyển theo chiều thuận kim đồng hồ, đi vào qua thập phân Venus rồi đến Saturn rồi Mercury, trong khi đệ tử đi ngược lại, bắt đầu từ Mercury (0–10 độ) rồi đến Saturn (10–20 độ) và cuối cùng là Venus (20–30 độ). Thầy MDR giải thích rằng thập phân Venus đối với người bình thường liên quan đến các khía cạnh phàm ngã cấp thấp, còn đối với điểm đạo đồ thì thập phân đó lại tương ứng với Tam Nguyên Tinh Thần và thậm chí cấp độ Chân Thần.

Nhân loại bước vào Thời đại Bảo Bình qua cánh cửa Saturn

Chân sư DK tuyên bố rằng lần đầu tiên trong lịch sử, nhân loại với tư cách tổng thể đang bước lên Thập Giá Cố Định và đảo ngược hướng đi trên vòng hoàng đạo, vào dấu hiệu Bảo Bình qua cánh cửa mở của Saturn. Điều này xảy ra vì tỉ lệ đủ lớn những người chí nguyện và những người lý tưởng chủ nghĩa có tư duy đã đạt đến giai đoạn phát triển đủ để tiếp nhận ảnh hưởng của Saturn thay vì Venus. Thầy MDR nhận xét đây là một sự thay đổi trọng đại trong lịch sử tiến hóa của nhân loại, vì đồng thời một số lượng lớn người vẫn còn ở giai đoạn Atlantis với tâm thức bản năng, đang vào qua Venus, gây ra xung đột giữa hai luồng nhân loại.

Ba thập phân của Bảo Bình từ góc nhìn đệ tử và người bình thường

Đối với đệ tử, ba thập phân của Bảo Bình theo thứ tự là Saturn, Mercury, Venus — tượng trưng cho cơ hội qua xung đột, sự soi sáng của trí tuệ, và sự đạt thành tình huynh đệ tức là minh triết. Đối với người bình thường, thứ tự đảo ngược là Venus, Mercury, Saturn — khởi đầu bằng bản năng và tình cảm, phát triển dần qua trí tuệ, rồi mới đến xung đột và cơ hội chọn lựa giá trị cao hơn. Thầy MDR giải thích rằng Saturn là hành tinh của cơ hội, ép buộc đối diện với những gì cần thay đổi, và khi cái "phải làm" va chạm với thói quen phàm ngã thì xung đột nảy sinh.

Mối quan hệ đúng đắn với Saturn trên Con Đường Đệ Tử

Chân sư DK phát biểu trên trang 284 rằng khi đệ tử nhận biết Saturn là vị Thần trao cơ hội chứ không chỉ là tai họa, thì người đó đang thực sự bước đi trên Con Đường Đệ Tử cả trong tư tưởng lẫn hành động. Thầy MDR đánh giá đây là một trong những câu quan trọng nhất trong cuốn sách và kêu gọi chú ý đặc biệt đến nó. Thầy nhấn mạnh rằng đệ tử không tự thương hại trước nghịch cảnh mà nhìn thấy cơ hội cao hơn ẩn chứa bên trong những hoàn cảnh khó khăn do Saturn đưa đến.

Venus như sự chuyển hóa từ trí tuệ thành trực giác và từ tri thức thành minh triết

Chân sư DK mô tả Venus là chủ tinh của thập phân cuối cùng trong Virgo đối với đệ tử, và khi Venus trở thành nguồn minh triết và biểu hiện của sự chuyển hóa trí tuệ thành trực giác, khi đó người đó đã sẵn sàng cho lần điểm đạo. Thầy MDR liên hệ điều này với chủ tinh huyền giai của Capricorn cũng là Venus, và nhận xét rằng Venus vốn là hành tinh bác ái-minh triết, thể hiện sự chuyển hóa cung năm thành cung hai, hay nguyên khí Manas thành Bồ đề. Thầy MDR gợi ý rằng Immanuel Kant, một người Taurus, là ví dụ điển hình về người đứng ở ngưỡng giữa Manas và Bồ đề khi ông viết về mối quan hệ giữa hai nguyên khí đó.

Mercury và Mặt Trời như hai thuật ngữ có thể hoán đổi cho nhau

Chân sư DK khẳng định rằng đối với đệ tử, Mercury và Mặt Trời có thể hoán đổi cho nhau, vì khi đệ tử nhận ra linh hồn mình là Mercury — Con của Trí Tuệ — và đồng nhất với Đức Christ phổ quát, người đó trở thành một điểm đạo đồ. Điều này cũng giải thích tại sao hệ thống của Sepharial dùng cả Mặt Trời và Mercury trong thập phân Virgo bị xem là dư thừa từ góc nhìn huyền bí, vì cả hai về bản chất là một đối với đệ tử. Thầy MDR bổ sung rằng Vulcan đôi khi cũng có thể hoán đổi với Mặt Trời, và cả ba — Mercury, Vulcan, Mặt Trời — hợp nhất trong một ánh sáng điểm đạo rực rỡ ở thập phân cuối của Capricorn.

Alan Leo và hệ thống Hindu đúng về mặt huyền bí học

Chân sư DK tuyên bố rằng cách phân thập phân của Alan Leo cho Virgo — Mercury, Saturn, Venus — là cách phân đúng về mặt huyền bí, vì Alan Leo theo hệ thống Hindu: Virgo–Virgo do Mercury cai quản, Virgo–Capricorn do Saturn cai quản, và Virgo–Taurus do Venus cai quản. Ngược lại, hệ thống của Sepharial bỏ qua Saturn và vì vậy "cánh cửa không mở" về mặt huyền bí. Thầy MDR nhận xét rằng sự lựa chọn đúng hay sai của thập phân theo Chân sư DK không gắn với bất kỳ hệ thống cứng nhắc nào đã biết, và có khi Chân sư DK chọn Sepharial như trong trường hợp Cancer và Gemini.

Các chòm sao ngoài hoàng đạo và thập phân của Virgo

Ba chòm sao ngoài hoàng đạo liên quan đến Virgo là Coma Berenice (tóc của Berenice — biểu tượng của sự hi sinh, thập phân 0–10), Boötes hay Centaurus (thập phân 10–20), và chòm còn lại ở thập phân 20–30. Thầy MDR trình bày sự bất định giữa hai phương án: đặt Boötes ở thập phân thứ hai và Centaurus ở thứ ba, hay ngược lại — Centaurus ở thứ hai và Boötes ở thứ ba. Thầy nghiêng về phương án Centaurus ở thập phân Saturn vì việc dùng ngọn giáo đâm vào Lupus và đặt lên bàn thờ Ara mang bản chất Saturn rõ rệt, còn Boötes — "Đấng Đang Đến", đấng cứu rỗi — phù hợp hơn với Venus và tầng điểm đạo.

Chủ âm của Virgo trên hai bánh xe

Trên bánh xe phàm ngã, linh từ phát ra từ linh hồn đến hình tướng là "Hãy để Vật Chất ngự trị" — phản ánh giai đoạn trong đó vật chất và hình tướng thống trị. Trên bánh xe đệ tử, chính Trinh Nữ lên tiếng: "Ta là mẹ và là con. Ta, Thượng đế, Ta, vật chất, là một." Chân sư DK mời gọi hành giả suy ngẫm về vẻ đẹp của sự tổng hợp này, và Thầy MDR giải thích rằng câu nói này thể hiện sự hợp nhất của cả ba phương diện thiêng liêng — tinh thần, linh hồn và vật chất — biểu đạt trọn vẹn trong cõi hình tướng, đó là mục đích của Chân Thần Virgo: cứu chuộc thế giới vật chất bằng cách biểu hiện toàn bộ bản chất ba ngôi qua nó.

Text EAA 88a – Văn bản EAA 88a

[1] In connection with the decanates, I would point out that what I am in this treatise constantly emphasizing is that the astrologer needs to study the horoscope of an individual from the angle of his place upon the wheel of the zodiac [2] and to consider which way he is going. [3] Is he progressing around the wheel as a personality or is he moving forward as a soul? [4] The conflict to which all disciples are subjected [5] can be traced to the fact that the form life of the disciple [Page 283] is influenced in one way by the wheel, and the consciousness aspect in another way or in the reverse direction. [6] The disciple enters the sign under the influence of that decanate which is for him the first but which is the third for the ordinary man. [7] This is interestingly and practically instanced by the constellation which we are now entering. [8] The three decanates of Aquarius, from the angle of the disciple, are Saturn, Mercury and Venus. [9] It is in this sequence that they affect him [10] and carry him forward on his desired way, thus giving opportunity through conflict, [11] the illumination of the mind and eventually the achievement of brotherly love which is wisdom. [12] Ordinarily speaking, the mass of men would pass through the sign via Venus, Mercury and Saturn, for the undeveloped man is influenced by those qualities which can be best described as instinctual mind or affection (Venus), [13] which is brotherly love in embryo; [14] by the slow unfoldment of the mind through the activity of Mercury; [15] finally, as the result of this unfoldment, [16] conflict supervenes and Saturn offers opportunity to suffer and, through suffering, to learn to choose rightly, [17] to analyze correctly and to decide upon the higher values. [18] These points must be carefully considered by the

[1] Liên quan đến các thập độ, tôi muốn chỉ ra rằng điều tôi không ngừng nhấn mạnh trong khảo luận này là nhà chiêm tinh cần nghiên cứu lá số chiêm tinh của một cá nhân từ góc độ vị trí của y trên bánh xe Hoàng đạo [2] và xem xét y đang đi theo hướng nào. [3] Y đang tiến quanh bánh xe với tư cách một phàm ngã, hay đang tiến bước với tư cách một linh hồn? [4] Xung đột mà mọi đệ tử đều phải chịu [5] có thể truy nguyên từ sự kiện rằng đời sống hình tướng của đệ tử [Trang 283] chịu ảnh hưởng của bánh xe theo một hướng, còn phương diện tâm thức chịu ảnh hưởng theo hướng khác hoặc ngược lại. [6] Đệ tử tiến vào dấu hiệu dưới ảnh hưởng của thập độ vốn là thập độ thứ nhất đối với y, nhưng lại là thập độ thứ ba đối với người bình thường. [7] Chòm sao mà hiện nay chúng ta đang tiến vào minh họa điều này một cách thú vị và thực tế. [8] Xét từ góc độ của đệ tử, ba thập độ của Bảo Bình là Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim. [9] Chính theo trình tự này mà chúng tác động đến y [10] và đưa y tiến bước trên con đường mong muốn, qua đó mang lại cơ hội thông qua xung đột, [11] sự soi sáng trí tuệ, và cuối cùng là thành tựu tình huynh đệ, vốn là minh triết. [12] Nói chung, đại chúng sẽ đi qua dấu hiệu này theo trình tự Sao Kim, Sao Thủy và Sao Thổ, vì người chưa phát triển chịu ảnh hưởng của những phẩm tính có thể được mô tả đúng nhất là trí tuệ bản năng hay tình cảm (Sao Kim), [13] vốn là tình huynh đệ còn ở trạng thái phôi thai; [14] rồi đến sự khai mở chậm rãi của trí tuệ thông qua hoạt động của Sao Thủy; [15] cuối cùng, do kết quả của sự khai mở này, [16] xung đột nảy sinh và Sao Thổ mang lại cơ hội chịu đau khổ và, thông qua đau khổ, học cách lựa chọn đúng đắn, [17] phân tích chính xác và quyết định theo những giá trị cao hơn. [18] Nhà chiêm tinh phải xem xét cẩn thận những điểm này. Nhưng hiện nay, chúng ta đang ở một điểm

astrologer. But at this time, we are at a point of crisis and the problem takes wider implications, [19] for the reason that, for the first time in its history, humanity is beginning to mount the Fixed Cross of the disciple, [20] thus reversing its progress upon the circle of the Zodiac. Humanity—as a whole and owing to the large proportion of aspirants and thinking idealists—is entering Aquarius, via the open door of Saturn. [21] At the same time, a very large number of men [22] are in the non-thinking instinctual stage and their consciousness is predominantly Atlantean. These enter via Venus and hence the conflict.

khủng hoảng và vấn đề mang những hàm ý rộng lớn hơn, [19] bởi vì, lần đầu tiên trong lịch sử, nhân loại đang bắt đầu bước lên Thập Giá Cố Định của đệ tử, [20] qua đó đảo ngược tiến trình của mình trên vòng Hoàng đạo. Xét như một toàn thể và do có một tỉ lệ lớn người chí nguyện cùng những nhà lý tưởng biết suy tư, nhân loại đang tiến vào Bảo Bình qua cánh cửa rộng mở của Sao Thổ. [21] Đồng thời, một số lượng rất lớn người [22] đang ở giai đoạn bản năng không suy tư và tâm thức của họ chủ yếu thuộc Atlantis. Những người này tiến vào qua Sao Kim, và do đó xung đột nảy sinh.

[Page 284]

[Trang 284]

[23] According to Sepharial, the three decanates into which Virgo is divided are governed by the Sun, Venus and Mercury, whilst Alan Leo gives us Mercury, Saturn and Venus. [24] I would remind you here of a point which is oft forgotten by astrologers; this is that, in the case of the disciple, [25] Mercury and the Sun are interchangeable terms. [26] When the disciple becomes aware that he is himself Mercury, the Son of Mind, [27] and therefore one with the universal Christ, the “Sun and yet the Son of God” (as it is esoterically called), he is then an initiate. [28] Therefore, Leo's assignment of rulers is the truly esoteric one. [29] When the disciple knows Saturn as the God who offers opportunity and does not only feel him to be Deity who brings disaster, then he is on the path of discipleship in truth and in deed and not just theoretically. [30] When Venus is the source of wisdom and the expression of the transmutation of the mind into intuition and of intellect into wisdom, then he is ready for initiation. [31] He is rapidly achieving liberation. [32] The weakness of the rulers of the decanates as

[23] Theo Sepharial, ba thập độ phân chia Xử Nữ do Mặt Trời, Sao Kim và Sao Thủy cai quản, trong khi Alan Leo đưa ra Sao Thủy, Sao Thổ và Sao Kim. [24] Ở đây, tôi muốn nhắc bạn về một điểm mà các nhà chiêm tinh thường quên; đó là trong trường hợp của đệ tử, [25] Sao Thủy và Mặt Trời là những thuật ngữ có thể hoán đổi cho nhau. [26] Khi đệ tử nhận biết rằng chính y là Sao Thủy, Con của Trí Tuệ, [27] và do đó hợp nhất với Đức Christ vũ trụ, “Mặt Trời nhưng cũng là Con của Thượng đế” (theo cách gọi huyền bí), bấy giờ y là một điểm đạo đồ. [28] Vì vậy, cách Leo phân định các chủ tinh mới thực sự là cách phân định nội môn. [29] Khi đệ tử biết Sao Thổ là vị Thượng đế mang lại cơ hội, chứ không chỉ cảm nhận Ngài là Thượng đế đem đến tai họa, bấy giờ y thực sự đang ở trên Con Đường Đệ Tử cả trong chân lý lẫn hành động, chứ không chỉ về mặt lý thuyết. [30] Khi Sao Kim là nguồn minh triết và là biểu hiện của sự chuyển hóa trí tuệ thành trực giác, cùng trí năng thành minh triết, bấy giờ y đã sẵn sàng cho điểm đạo. [31] Y đang nhanh chóng đạt được giải thoát. [32] Điểm yếu trong cách Sepharial đưa ra

given by Sepharial lies in the fact that as both Mercury and the Sun are one, the choice is therefore redundant; he [33] omits Saturn and because of this omission, esoterically speaking, [34] the "door is not open."

các chủ tinh của những thập độ nằm ở sự kiện rằng vì Sao Thủy và Mặt Trời là một nên sự lựa chọn ấy trở nên thừa; ông [33] bỏ qua Sao Thổ và vì sự bỏ sót này, nói theo huyền bí học, [34] "cánh cửa không mở."

[35] Again, the keynotes of this sign convey their meaning clearly and there is no need for me to elucidate. [36] On the ordinary wheel, the command goes forth in the following words which institute the activity of Virgo: "And the Word said, [37] Let Matter reign." [38] Later, upon the wheel of the disciple, the voice emerges from the Virgin Herself [39] and she says: "I am the mother and the child. I, God, I, matter am."

[35] Một lần nữa, các chủ âm của dấu hiệu này truyền đạt ý nghĩa của chúng một cách rõ ràng và tôi không cần phải làm sáng tỏ thêm. [36] Trên bánh xe thông thường, mệnh lệnh phát ra bằng những lời sau đây, khởi động hoạt động của Xử Nữ: "Và Linh từ phán rằng: [37] Hãy để Vật Chất ngự trị." [38] Về sau, trên bánh xe của đệ tử, tiếng nói phát ra từ chính Đức Trinh Nữ [39] và Bà nói: "Tôi là Mẹ và là Con. Tôi, Thượng đế, Tôi là vật chất."

[40] Ponder upon the beauty of this synthesis and teaching and know that you yourself have said the first word as the soul, descending into the womb of time and space [41] in a far [Page 285] and distant past. The time has now come when you can, if you so choose, proclaim your identity with both divine aspects—matter and Spirit, the mother and the Christ.

[40] Hãy suy ngẫm về vẻ đẹp của sự tổng hợp và giáo huấn này, đồng thời biết rằng chính bạn đã thốt ra linh từ đầu tiên với tư cách linh hồn, khi giáng xuống lòng thời gian và không gian [41] trong một quá khứ [Trang 285] xa xăm. Giờ đây đã đến lúc bạn có thể, nếu lựa chọn như vậy, tuyên bố sự đồng hóa của mình với cả hai phương diện thiêng liêng—vật chất và Tinh thần, người mẹ và Đức Christ.

Esoteric Astrology Adventure 88A — Virgo – Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 88A — Xử Nữ

Friends, we continue. This is *Esoteric Astrology* Adventure number 88, and we are working with the decanates of Virgo. On page 282:

Các bạn, chúng ta tiếp tục. Đây là Cuộc Phiêu Lưu *Chiêm Tinh Học Nội Môn* số 88, và chúng ta đang nghiên cứu các thập độ của Xử Nữ. Ở trang 282:

[1] In connection with the decanates, I would point out that what I am in this

[1] Liên quan đến các thập độ, tôi muốn chỉ ra rằng điều tôi không ngừng nhấn mạnh

treatise constantly emphasising is that the astrologer needs to study the horoscope of an individual from the angle of his place upon the wheel of the zodiac

trong khảo luận này là nhà chiêm tinh cần nghiên cứu lá số chiêm tinh của một cá nhân từ góc độ vị trí của y trên bánh xe Hoàng đạo

It's not one size fits all, is it? There are so many different factors which only come into play when we know the point of evolution of the individual. Developing the ability to assess what that is, is no easy matter. I think we can only approximate it and a true Master of the Wisdom can know with exactitude the point of attainment reached and the next step ahead. So, *to study the horoscope of an individual from the angle of his place upon the wheel of the zodiac*

Không thể áp dụng một khuôn mẫu cho tất cả mọi người, phải không? Có rất nhiều yếu tố khác nhau chỉ phát huy tác dụng khi chúng ta biết điểm tiến hoá của cá nhân. Phát triển khả năng đánh giá điểm tiến hoá ấy không phải là việc dễ dàng. Tôi nghĩ chúng ta chỉ có thể ước định gần đúng, còn một Chân sư Minh Triết đích thực có thể biết chính xác trình độ thành tựu đã đạt được và bước kế tiếp ở phía trước. Vì vậy, *nghiên cứu lá số chiêm tinh của một cá nhân từ góc độ vị trí của y trên bánh xe Hoàng đạo*

[2] and to consider which way he is going.

[2] và xem xét y đang đi theo hướng nào.

[3] Is he progressing around the wheel as a personality or is he moving forward as a soul?

[3] Y đang tiến quanh bánh xe với tư cách một phàm ngã, hay đang tiến bước với tư cách một linh hồn?

This is the big question and there will be an increasing de-emphasis upon the Ahamkara principle, upon the little personal self. The consciousness, which is soul consciousness, is focused in the group, focused on the wholeness and attempts to align with the Divine Plan, putting the personality preferences second to the Saturnian duties which arise when one realizes what the Divine Plan is attempting to accomplish.

Đây là câu hỏi lớn, và nguyên khí Ahamkara, tức cái tôi cá nhân nhỏ bé, sẽ ngày càng ít được nhấn mạnh. Tâm thức, vốn là tâm thức linh hồn, tập trung vào tập thể, tập trung vào tính toàn vẹn và cố gắng chỉnh hợp với Thiên Cơ, đặt những thiên kiến của phàm ngã sau các bổn phận thuộc Sao Thổ nảy sinh khi người ta nhận ra Thiên Cơ đang cố gắng hoàn thành điều gì.

[4] The conflict to which all disciples are subjected

[4] Xung đột mà mọi đệ tử đều phải chịu

Of course we would have to add aspirants, wouldn't we?

Dĩ nhiên, chúng ta phải thêm cả những người chí nguyện nữa, phải không?

[5] can be traced to the fact that the form life of the disciple is influenced in one way

[5] có thể truy nguyên từ sự kiện rằng đời sống hình tướng của đệ tử [Trang 283] chịu

by the wheel, and the consciousness aspect in another way or in the reverse direction.

ảnh hưởng của bánh xe theo một hướng, còn phương diện tâm thức chịu ảnh hưởng theo hướng khác hoặc ngược lại.

These directions are called, as we know, the wheel of form and the wheel of consciousness. Many of us are divided, moving forward in our consciousness, on the wheel of consciousness, but not yet having conditioned the form nature so that it too is responding more to the energy currents moving in the proper direction to enhance consciousness rather than in the old reactive form-preserving direction. So, *and the consciousness aspect in another way or in the reverse direction.*

Như chúng ta biết, những hướng này được gọi là bánh xe hình tướng và bánh xe tâm thức. Nhiều người trong chúng ta bị phân đôi: tâm thức tiến về phía trước trên bánh xe tâm thức, nhưng chúng ta vẫn chưa tác động lên bản chất hình tướng để nó cũng đáp ứng nhiều hơn với các dòng năng lượng đang vận hành theo hướng thích hợp nhằm nâng cao tâm thức, thay vì theo hướng phản ứng cũ nhằm bảo tồn hình tướng. Vì vậy, *còn phương diện tâm thức chịu ảnh hưởng theo một hướng khác hoặc theo hướng ngược lại.*

[6] The disciple enters the sign under the influence of that decanate which is for him the first but which is the third for the ordinary man.

[6] Đệ tử tiến vào dấu hiệu dưới ảnh hưởng của thập độ vốn là thập độ thứ nhất đối với y, nhưng lại là thập độ thứ ba đối với người bình thường.

In other words, the ordinary man is moving in the direction such that the disciple's first decanate is for him the third, and this is, should we say, prior to his reversing of the wheel.

Nói cách khác, người bình thường di chuyển theo một hướng khiến thập độ thứ nhất của đệ tử lại là thập độ thứ ba đối với mình, và có thể nói điều này diễn ra trước khi y đảo chiều bánh xe.

Progress on the Wheel of Form: DK Decanates (Clockwise entry)	**Mercury** (Third Decan WOF) ✱	Saturn (Second Decan WOF) ←	Venus (First Decan WOF) ←
Progress on the Wheel of Consciousness : DK Decanates (Counter-Clockwise entry)	**Mercury** (First Decan Reversed Wheel) →	**Saturn** (Second Decan Reversed Wheel) →	**Venus** (Third Decan Reversed Wheel) ✱

As you've seen, I've offered a kind of a map, in which we, for instance, have in Virgo, let us say decanates ruled in the counterclockwise direction by Mercury, Saturn and Venus. Let us say this is the case, although we will examine it closely. So, the ordinary individual enters in that section, which for the disciple is ruled by Venus, and is entering via the 30 to 20 decanate, moves

Như các bạn đã thấy, tôi đã đưa ra một dạng bản đồ; chẳng hạn, trong Xử Nữ, giả sử chúng ta có các thập độ được Sao Thủy, Sao Thổ và Sao Kim cai quản theo chiều ngược kim đồng hồ. Chúng ta tạm cho là như vậy, dù sẽ xem xét kỹ điều này. Người bình thường tiến vào phần mà đối với đệ tử do Sao Kim cai quản, đi vào qua thập độ từ 30 đến 20 độ, chuyển sang thập độ từ 20 đến 10 độ,

to the 20 to 10 decanate, and while still on the clockwise wheel, spends the last type of decanate experience, which is largely mental, and is moving towards the selfish integration of the personality, in the 10 to 0 decanate. In the decanates in landscape view, we have Mercury, Saturn, Venus.

rồi khi vẫn còn ở trên bánh xe theo chiều kim đồng hồ, trải qua loại kinh nghiệm thập độ cuối cùng, vốn phần lớn thuộc trí tuệ, và tiến tới sự tích hợp ích kỷ của phàm ngã trong thập độ từ 10 đến 0 độ. Trong cách trình bày các thập độ theo chiều ngang, chúng ta có Sao Thủy, Sao Thổ, Sao Kim.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Virgo	Coma Berenices	Bernice's Hair (The Desired or Longed for aka Shes-nu--Infant Horus in the lap of Isis i.e., Birthed Christ Child nourished by Virgin Mother)	Mercury	Venus	Sun	Mercury	Sun
Virgo/ Capricorn	Bootes	The Bear Guard or Driver (Or Centaur)	Saturn	Saturn	Venus	Saturn	Venus
Virgo/ Taurus	Centaur	The Centaur (or Bootes)	Venus	Mercury	Mercury	Venus	Mercury

This is the way it seems to be. We'll get into that in just a moment, but I want to make sure that we're relatively accurate here. The disciple, on the other hand, will be entering the stage of integrating the personality and turning it into an aspiring personality under the 0 to 10 influence of Mercury. We'll move forward into the Saturnian decanate, 20 to 30, and there the disciplines of discipleship are especially correlated. And finally, interestingly, the Venus decanate is for him the third decanate, and he is beginning to know what it means to be an initiate, and to bring in the energies of the Spiritual Triad, and even the monad. So, whereas for the average individual, the Venus decanate is dealing with the lower aspects of the personality, for the disciple, or the initiate, the Venus decanate is particularly associated with the higher aspects of that individual's possibilities, namely triadal and even Monadic.

Đây dường như là cách vận hành của nó. Chúng ta sẽ bàn đến điều đó chỉ trong chốc lát, nhưng tôi muốn bảo đảm rằng ở đây chúng ta tương đối chính xác. Trái lại, đệ tử sẽ bước vào giai đoạn tích hợp phàm ngã và biến nó thành một phàm ngã có khát vọng dưới ảnh hưởng từ 0 đến 10 độ của Sao Thủy. Chúng ta sẽ tiến vào thập độ thuộc Sao Thổ, từ 20 đến 30 độ, và ở đó những kỷ luật của địa vị đệ tử có mối tương quan đặc biệt. Cuối cùng, điều thú vị là thập độ Sao Kim đối với y là thập độ thứ ba; y bắt đầu biết làm điểm đạo đồ có ý nghĩa gì, đồng thời tiếp nhận các năng lượng của Tam Nguyên Tinh Thần và thậm chí của chân thần. Vì vậy, trong khi đối với cá nhân trung bình, thập độ Sao Kim đề cập đến các phương diện thấp của phàm ngã, thì đối với đệ tử hoặc điểm đạo đồ, thập độ Sao Kim đặc biệt gắn liền với các phương diện cao hơn trong những khả năng của cá nhân ấy, tức là thuộc Tam Nguyên và thậm chí thuộc chân thần.

I have been at great lengths to explain my view on this, that a person of any spiritual rank can be born in any of the three

Tôi đã giải thích rất cặn kẽ quan điểm của mình về điều này: một người thuộc bất kỳ cấp độ tinh thần nào cũng có thể sinh ra

decanates. It's just that we have to know what the spiritual rank is, and then apply the energy qualities and tendencies of that particular decanate to the level of evolution that we have assessed. Of course, in the beginning, it's possible to be incorrect, and as a result, our assessment may be incorrect. But generally, we do find that readers of the Bailey books, if they are consistent readers, are in the process of reversing the wheel, and are at least aspiring. They may not be full disciples. They may not have focused their will and mind on treading the Path of Discipleship.

trong bất kỳ thập độ nào trong ba thập độ. Chỉ là chúng ta phải biết cấp độ tinh thần ấy là gì, rồi áp dụng các phẩm tính và khuynh hướng năng lượng của thập độ cụ thể đó vào cấp độ tiến hoá mà chúng ta đã đánh giá. Dĩ nhiên, lúc đầu chúng ta có thể không chính xác, và do đó sự đánh giá của chúng ta cũng có thể sai. Nhưng nhìn chung, chúng ta nhận thấy rằng nếu độc giả các sách của Bailey đọc một cách kiên trì, họ đang trong tiến trình đảo chiều bánh xe và ít nhất cũng là những người chí nguyện. Họ có thể chưa phải là đệ tử trọn vẹn. Có thể họ chưa tập trung ý chí và thể trí vào việc bước trên Con Đường Đệ Tử.

They may not have a steady access to soul, light, and love in the mind and other personality aspects, but at least they are struggling forward. So, most of the people for whom we read probably are moving in the counterclockwise direction on the wheel of consciousness, but this does not mean that it is exclusively so. And then, on what phase of the wheel of consciousness do they find themselves? Well, again, following the line of probabilities, mostly they will find themselves in the aspirational stage or in the discipleship stage. Maybe a few are initiates, and for them, we are not so likely to be doing readings. Maybe they can read for themselves. But still, there are aspects of our nature which are tending towards the initiatic, and we have to know something about that. This is a fluid area of study. There's much uncertainty here. We don't want to be dogmatic about it.

Có thể họ chưa tiếp cận đều đặn với linh hồn, ánh sáng và tình thương trong thể trí cũng như trong các phương diện khác của phàm ngã, nhưng ít nhất họ đang nỗ lực tiến về phía trước. Vì vậy, phần lớn những người mà chúng ta luận giải lá số có lẽ đang di chuyển ngược chiều kim đồng hồ trên bánh xe tâm thức, nhưng điều này không có nghĩa là tất cả đều như vậy. Thế thì họ đang ở giai đoạn nào trên bánh xe tâm thức? Một lần nữa, theo xác suất, phần lớn họ sẽ thấy mình đang ở giai đoạn chí nguyện hoặc giai đoạn đệ tử. Có lẽ một số ít là điểm đạo đồ, và chúng ta ít có khả năng luận giải cho họ. Có thể họ tự luận giải cho mình. Tuy nhiên, vẫn có những phương diện trong bản chất của chúng ta đang hướng tới trạng thái điểm đạo, và chúng ta phải biết đôi điều về việc ấy. Đây là một lĩnh vực nghiên cứu linh động. Có nhiều điều không chắc chắn ở đây. Chúng ta không muốn giáo điều về nó.

There are even places where we don't even know for sure what the decanate rulers will be. But we will proceed realizing that it is an important part of astrological study, as will be, for further refinement, the study of the decanates in terms of the day and night

Thậm chí có những trường hợp chúng ta không biết chắc các chủ tinh thập độ sẽ là gì. Nhưng chúng ta vẫn tiếp tục, vì nhận ra rằng đây là một phần quan trọng của việc nghiên cứu chiêm tinh; để tinh chỉnh thêm, chúng ta còn phải nghiên cứu các thập độ theo giai

phase, the study of the two-and-a-half degree dwadashamshas found by dividing the 12 signs of the zodiac into the 30 degrees of sign, and finally, when the day comes—and even now there are hints—the study of the meaning of each individual degree and what can be extracted from it.

đoạn ngày và đêm, nghiên cứu các phân đoạn hai độ rưỡi được xác định bằng cách chia 30 độ của mỗi dấu hiệu trong 12 dấu hiệu Hoàng đạo, và cuối cùng, khi thời điểm đến—mà ngay cả hiện nay đã có những gợi ý—nghiên cứu ý nghĩa của từng độ riêng biệt và những gì có thể rút ra từ đó.

DK has been really emphasizing the dual wheel, which I suppose in the etheric body are contrasting and frictional energy flows, the tendency to flow in one direction and also in the opposite direction, causing a kind of friction and the, well, he might call it, the wretched life of the average aspirant, where so much is uncertain, so many decisions have to be made, so many counter-pulls exist, and the individual is torn. Less and less is he torn as the quality of the matter in the personality vehicles improves and moves towards the atomic. Then there is the tendency, in a way, for the vehicles to be much more accommodating and for the wheel of form to put up much less resistance against the wheel of consciousness. This would be the true and final reversal of the wheel. Probably between the third and fourth initiation, the wheel of form will put up very little resistance. There is more the question of the egoic wheel that is resisting the impact of the spirit.

Chân sư DK thực sự nhấn mạnh bánh xe kép, mà tôi cho rằng trong thể dĩ thái là những dòng năng lượng tương phản và gây ma sát: khuynh hướng chảy theo một hướng và đồng thời theo hướng ngược lại, tạo nên một dạng ma sát và điều mà, có lẽ Ngài sẽ gọi là đời sống khốn khổ của người chí nguyện trung bình, trong đó quá nhiều điều không chắc chắn, quá nhiều quyết định phải được đưa ra, quá nhiều lực kéo ngược tồn tại, và cá nhân bị giằng xé. Y ngày càng ít bị giằng xé khi phẩm tính vật chất trong các vận cụ của phàm ngã được cải thiện và tiến gần tới trạng thái nguyên tử. Khi ấy, theo một nghĩa nào đó, các vận cụ có khuynh hướng trở nên thuận ứng hơn nhiều, và bánh xe hình tướng tạo ra ít sức chống đối hơn nhiều đối với bánh xe tâm thức. Đây sẽ là sự đảo chiều đích thực và cuối cùng của bánh xe. Có lẽ giữa lần điểm đạo thứ ba và lần điểm đạo thứ tư, bánh xe hình tướng sẽ tạo ra rất ít sức chống đối. Khi đó, vấn đề chủ yếu là bánh xe chân ngã đang chống lại tác động của tinh thần.

That which resists the fourth degree initiate is the wheel of form as it is found rotating in that section of humanity for which he must make the final sacrifice.

Điều chống lại điểm đạo đồ bậc bốn là bánh xe hình tướng khi nó vận hành trong bộ phận nhân loại mà vì họ, y phải thực hiện sự hi sinh cuối cùng.

The disciple enters the sign under the influence of that decanate which is for him the first but which is the third for the ordinary man.

Đệ tử tiến vào dấu hiệu dưới ảnh hưởng của thập độ vốn là thập độ thứ nhất đối với y, nhưng lại là thập độ thứ ba đối với người bình thường.

I mean, because, well, we're entering the age of Aquarius. We could say that, in a sense, the precession of the equinoxes would have everyone entering under the 30 to 20 degree section of Aquarius which is ruled by Venus, and this is to an extent true, whereas the disciples will be entering specifically under Saturn. But, in another way, DK assures us that the next six, seven hundred years will be difficult for all humanity because humanity is entering the age of Aquarius under the influence of Saturn, and once Aquarius begins to be powerful, the orthodox Saturnian rulership, which even preceded the Uranian rulership, will be effective regardless of what the decanate may be. So, he promises us difficult years, and I suspect they will be years of social adjustments in which the value of the individual and the value of the group will be eventually wisely measured against each other.

Ý tôi là, bởi vì chúng ta đang bước vào kỷ nguyên Bảo Bình. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta có thể nói rằng sự tiến động của các điểm phân sẽ khiến mọi người tiến vào dưới phần từ 30 đến 20 độ của Bảo Bình, do Sao Kim cai quản, và điều này đúng ở một mức độ nào đó, trong khi các đệ tử sẽ đặc biệt tiến vào dưới Sao Thổ. Nhưng theo một cách khác, Chân sư DK bảo đảm với chúng ta rằng sáu hay bảy trăm năm tới sẽ khó khăn đối với toàn thể nhân loại, bởi nhân loại đang bước vào kỷ nguyên Bảo Bình dưới ảnh hưởng của Sao Thổ; và một khi Bảo Bình bắt đầu trở nên mạnh mẽ, quyền chủ quản chính thống của Sao Thổ, vốn thậm chí có trước quyền chủ quản của Sao Thiên Vương, sẽ phát huy tác dụng bất kể thập độ là gì. Vì vậy, Ngài báo trước cho chúng ta những năm tháng khó khăn, và tôi ngờ rằng đó sẽ là những năm điều chỉnh xã hội, trong đó giá trị của cá nhân và giá trị của tập thể cuối cùng sẽ được cân nhắc với nhau một cách minh triết.

The disciple enters the sign under the influence of that decanate which is for him the first but which is the third for the ordinary man.

Đệ tử tiến vào dấu hiệu dưới ảnh hưởng của thập độ vốn là thập độ thứ nhất đối với y, nhưng lại là thập độ thứ ba đối với người bình thường.

And even now, I think, in Aquarius we can see many people responding powerfully to a combination of Venus and Uranus. The sexual impulse is very strongly stimulated, the sacral center is strongly stimulated by Uranus, the ordinary orthodox ruler. Saturn is causing all of the difficulties in social organization, and Venus is attracting people to each other in, let's say, lower ways, and the higher principles of Venus are not being brought forward except perhaps by disciples.

Ngay cả hiện nay, tôi nghĩ rằng trong Bảo Bình, chúng ta có thể thấy nhiều người đáp ứng mạnh mẽ với sự kết hợp của Sao Kim và Sao Thiên Vương. Xung lực tính dục được kích thích rất mạnh; trung tâm xương cùng chịu kích thích mạnh mẽ của Sao Thiên Vương, chủ tinh chính thống thông thường. Sao Thổ gây ra mọi khó khăn trong tổ chức xã hội, còn Sao Kim thu hút mọi người đến với nhau theo những cách thấp kém, có thể nói như vậy, và các nguyên khí cao hơn của Sao Kim không được biểu lộ, ngoại trừ có lẽ qua các đệ tử.

[7] This is interestingly and practically instanced by the constellation which we are now entering.

He's going to talk about this right now. I'm beginning to see that even though this is about Virgo, he's going to discuss Aquarius. Let's see what the Master says because, after all, what he says is going to be as clear as possible.

[8] The three decanates of Aquarius, from the angle of the disciple, are Saturn, Mercury and Venus.

He would say, difficulty, illumination, and brotherhood.

[9] It is in this sequence that they affect him

In other words, let us just say that in order to reach the full meaning of Venus, we have to first pass through the attainments indicated by Saturn and Mercury.

[10] and carry him forward on his desired way, thus giving opportunity through conflict,

It's interesting. We don't have any harmony through conflict, but there is such a pressure to do things right in Saturn that conflict arises. A conflict arising through the imposition of correctness upon the present conditions. Saturn is, let's call it must-do, and when must-do impacts the present personality pattern, which is more or less I'll do it when I feel like doing it, then conflict arises. So, that's *giving opportunity through conflict.* Giving opportunity, and that is a particularly Saturnian word, the god of

[7] Chòm sao mà hiện nay chúng ta đang tiến vào minh họa điều này một cách thú vị và thực tế.

Ngài sắp nói về điều này ngay bây giờ. Tôi bắt đầu thấy rằng mặc dù đây là phần nói về Xử Nữ, Ngài sẽ thảo luận về Bảo Bình. Hãy xem Chân sư nói gì, bởi xét cho cùng, những gì Ngài nói sẽ rõ ràng hết mức có thể.

[8] Xét từ góc độ của đệ tử, ba thập độ của Bảo Bình là Sao Thổ, Sao Thủy và Sao Kim.

Ngài sẽ gọi đó là khó khăn, soi sáng và tình huynh đệ.

[9] Chính theo trình tự này mà chúng tác động đến y

Nói cách khác, để đạt tới trọn vẹn ý nghĩa của Sao Kim, trước tiên chúng ta phải trải qua những thành tựu được Sao Thổ và Sao Thủy biểu thị.

[10] và đưa y tiến bước trên con đường mong muốn, qua đó mang lại cơ hội thông qua xung đột,

Điều này thật thú vị. Ở đây chúng ta không có sự hài hòa thông qua xung đột, nhưng trong Sao Thổ có một áp lực rất lớn buộc người ta phải làm điều đúng đắn, khiến xung đột nảy sinh. Đó là xung đột phát sinh do sự áp đặt tính đúng đắn lên các tình trạng hiện tại. Chúng ta có thể gọi Sao Thổ là "điều phải làm"; và khi điều phải làm tác động vào mô hình hiện tại của phàm ngã, vốn ít nhiều là "tôi sẽ làm khi tôi cảm thấy muốn làm", thì xung đột nảy sinh. Vì vậy, đó là *tạo cơ hội thông qua xung đột.* Tạo cơ hội—và đó là một

opportunity, *giving opportunity through conflict,* meaning we can at last face those factors which have been firmly established for a long time, but which are retrogressive or at least unhelpful. We can face them and do something about them. We, the inner man, can come into conflict with those aspects of ourselves which do not serve, those patterns we have built which do not serve to make of us a true soul in expression,

từ đặc biệt thuộc Sao Thổ, vị thần của cơ hội — *tạo cơ hội thông qua xung đột,* nghĩa là cuối cùng chúng ta có thể đối diện với những yếu tố đã được thiết lập vững chắc từ lâu nhưng mang tính thoái bộ, hoặc ít nhất là không hữu ích. Chúng ta có thể đối diện và xử lý chúng. Chúng ta, con người bên trong, có thể xung đột với những phương diện không phụng sự trong chính mình, với những mô hình mà chúng ta đã xây dựng nhưng không giúp chúng ta trở thành một linh hồn đích thực đang biểu lộ,

thus giving opportunity through conflict,

nhờ đó tạo cơ hội thông qua xung đột,

[11] the illumination of the mind and eventually the achievement of brotherly love which is wisdom.

[11] sự soi sáng trí tuệ, và cuối cùng là thành tựu tình huynh đệ, vốn là minh triết.

Love and wisdom. We realize how much Venus, in essence, is a love-wisdom planet. Once we move beyond the fifth ray of Venus, we have love-wisdom in the Monadic nature.

Tình thương và minh triết. Chúng ta nhận ra rằng về bản chất, Sao Kim là một hành tinh Bác Ái – Minh Triết sâu sắc đến mức nào. Một khi vượt qua cung năm của Sao Kim, chúng ta có Bác Ái – Minh Triết trong bản chất chân thần.

[12] Ordinarily speaking, the mass of men would pass through the sign via Venus, Mercury and Saturn, for the undeveloped man is influenced by those qualities which can be best described as instinctual mind or affection

[12] Nói chung, đại chúng sẽ đi qua dấu hiệu này theo trình tự Sao Kim, Sao Thủy và Sao Thổ, vì người chưa phát triển chịu ảnh hưởng của những phẩm tính có thể được mô tả đúng nhất là trí tuệ bản năng hay tình cảm (Sao Kim),

How can we describe it? I am drawn to it. I like it. I don't know why I am drawn, but I have an affection for it, which is not, of course, a purposeful reaction.

Chúng ta có thể mô tả điều đó thế nào? Tôi bị nó thu hút. Tôi thích nó. Tôi không biết tại sao mình bị thu hút, nhưng tôi có tình cảm với nó; dĩ nhiên, đây không phải là một phản ứng có chủ đích.

[13] which is brotherly love in embryo;

[13] vốn là tình huynh đệ còn ở trạng thái phôi thai;

This is an important statement. *Instinctual mind or affection* can eventually grow into brotherly love, but it will take many lives in which this can happen. So, there are sort of new forms of social affection forming, new aggregations of people who, like each other, are drawn to each other, feel mutually comfortable with each other. There are all kinds of affections which are, from the point of view of law, considered aberrant or illegitimate. This is the old conditioning, but it will be justified under Uranus, of course, whether or not it is correct. So, *the undeveloped man is influenced by those qualities which can be best described as instinctual mind or affection,*

Đây là một phát biểu quan trọng. *Trí tuệ bản năng hoặc tình cảm* cuối cùng có thể phát triển thành tình thương huynh đệ, nhưng phải qua nhiều kiếp sống điều này mới có thể xảy ra. Vì vậy, đang hình thành những dạng tình cảm xã hội mới, những tập hợp người mới—những người thích nhau, bị thu hút lẫn nhau và cảm thấy dễ chịu khi ở bên nhau. Có đủ loại tình cảm mà xét theo luật pháp bị coi là lệch chuẩn hoặc không chính đáng. Đây là sự định hình cũ, nhưng dĩ nhiên, chúng sẽ được biện minh dưới Sao Thiên Vương, bất kể có đúng đắn hay không. Vì vậy, *người chưa phát triển chịu ảnh hưởng của những phẩm tính có thể được mô tả đúng nhất là trí tuệ bản năng hoặc tình cảm,*

which is brotherly love in embryo;

vốn là tình thương huynh đệ ở trạng thái phôi thai;

[14] by the slow unfoldment of the mind through the activity of Mercury;

[14] rồi đến sự khai mở chậm rãi của trí tuệ thông qua hoạt động của Sao Thủy;

We can expect that fifth ray Aquarius, also transmitting constellationally, it can be inferred, the third ray, that Aquarius will be a sign in which we see a steady development of the mind. Yes, steady development of the mind.

Chúng ta có thể dự liệu rằng Bảo Bình thuộc cung năm, đồng thời có thể suy ra rằng nó cũng truyền dẫn cung ba qua chòm sao, sẽ là một dấu hiệu mà trong đó chúng ta chứng kiến sự phát triển đều đặn của thể trí. Đúng vậy, sự phát triển đều đặn của thể trí.

[15] finally, as the result of this unfoldment,

[15] cuối cùng, do kết quả của sự khai mở này,

Because the mind is waking up and revealing that which is and the relative value of things and revealing our foolish ways of acting and our various stupidities.

Bởi thể trí đang thức tỉnh và làm hiển lộ thực tại cùng giá trị tương đối của mọi sự, đồng thời phơi bày những cách hành động thiếu sáng suốt và đủ loại ngu xuẩn của chúng ta.

finally, as the result of this unfoldment,

cuối cùng, do kết quả của sự khai mở này,

[16] conflict supervenes and Saturn offers opportunity to suffer

[16] xung đột nảy sinh và Sao Thổ mang lại cơ hội chịu đau khổ

Conflict supervenes because the, let's just say, the new and better way is contrasted with the way things are, the way they are conditioned. So, *conflict supervenes* and we can suffer over the privation of continuing the way things are, because the way things should be are beginning to impose themselves. So, through suffering, because of the tendency of conditions to continue in the face of more thorough knowledge that they should not continue, we are given the chance to choose rightly, even if painfully. We are given the opportunity here to choose the right, even if there is pain involved.

Xung đột xảy đến bởi vì, có thể nói, cách thức mới mẻ và tốt đẹp hơn tương phản với tình trạng hiện hữu, với cách mọi sự đã được định hình. Vì vậy, *xung đột xảy đến* và chúng ta có thể đau khổ vì sự thiếu thốn do tiếp tục duy trì tình trạng hiện hữu, bởi cách mọi sự nên diễn ra đang bắt đầu tự áp đặt. Vì vậy, thông qua đau khổ, do các tình trạng có khuynh hướng tiếp diễn dù chúng ta đã hiểu thấu đáo hơn rằng chúng không nên tiếp diễn, chúng ta có cơ hội lựa chọn đúng đắn, ngay cả khi phải chịu đau đớn. Ở đây, chúng ta có cơ hội chọn điều đúng, ngay cả khi điều đó gây đau đớn.

[17] to analyse correctly and to decide upon the higher values.

[17] phân tích chính xác và quyết định theo những giá trị cao hơn.

Even if they cause discomfort. So, this is the first decanate of Aquarius. But DK seems to tell us, like I say, that, otherwise we'd have to wait for the great majority of human beings to enter the Saturn decanate probably about 1,500-plus years from now. Indeed they will, but there will be difficulty before that. And he will explain this, maybe already has explained it in the Aquarius chapter. Perhaps you remember.

Ngay cả khi chúng gây khó chịu. Vậy đây là thập độ thứ nhất của Bảo Bình. Nhưng như tôi đã nói, Chân sư DK dường như cho chúng ta biết điều này; nếu không, chúng ta có lẽ phải chờ khoảng hơn 1.500 năm nữa để đại đa số nhân loại tiến vào thập độ Sao Thổ. Quả thật họ sẽ tiến vào, nhưng khó khăn sẽ xuất hiện trước đó. Và Ngài sẽ giải thích điều này, hoặc có lẽ đã giải thích trong chương về Bảo Bình. Có lẽ các bạn còn nhớ.

[18] These points must be carefully considered by the astrologer. But at this time, we are at a point of crisis and the problem takes wider implications,

[18] Nhà chiêm tinh phải xem xét cẩn thận những điểm này. Nhưng hiện nay, chúng ta đang ở một điểm khủng hoảng và vấn đề mang những hàm ý rộng lớn hơn,

In other words, this is the way it would normally be. We're just going along and there is no particular cyclic crisis, which now there is. He's elaborating, expanding the consideration.

Nói cách khác, đây là cách mọi việc thông thường sẽ diễn ra. Chúng ta cứ tiếp tục tiến bước và không có cuộc khủng hoảng chu kỳ đặc biệt nào, nhưng hiện nay lại có một cuộc khủng hoảng như thế. Ngài đang trình bày chi tiết và mở rộng phạm vi xem xét.

But at this time, we are at a point of crisis and the problem takes wider implications,

Nhưng hiện nay, chúng ta đang ở một điểm khủng hoảng và vấn đề mang những hàm ý rộng lớn hơn,

[19] for the reason that, for the first time in its history, humanity is beginning to mount the Fixed Cross

[19] bởi vì, lần đầu tiên trong lịch sử, nhân loại đang bắt đầu bước lên Thập Giá Cố Định của đệ tử,

Humanity as a whole. So, let's just say that, the implication here is more human beings will be entering via Saturn. And humanity is becoming as a whole the disciple. This changes the picture, doesn't it?

Nhân loại xét như một toàn thể. Vì vậy, có thể nói hàm ý ở đây là sẽ có nhiều người tiến vào qua Sao Thổ hơn. Và nhân loại xét như một toàn thể đang trở thành đệ tử. Điều này làm thay đổi toàn bộ bức tranh, phải không?

[20] thus reversing its progress upon the circle of the Zodiac. Humanity—as a whole and owing to the large proportion of aspirants and thinking idealists—is entering Aquarius, via the open door of Saturn.

[20] qua đó đảo ngược tiến trình của mình trên vòng Hoàng đạo. Xét như một toàn thể và do có một tỉ lệ lớn người chí nguyện cùng những nhà lý tưởng biết suy tư, nhân loại đang tiến vào Bảo Bình qua cánh cửa rộng mở của Sao Thổ.

The open door of opportunity. The door which opens unto the realization of the soul and its meaning and its methods. So, *humanity as a whole* —I think I have to accent that. We, humanity the disciple, even though as you look around, you say, there are so many people who just aren't at that stage. But from DK's perspective, humanity is becoming the disciple. It has been in a way the aspirant, maybe ever since the battle of Kurukshetra when in Libra a choice was made more based upon desire than a clearly focused mind. But now we have a higher level of mentality. We have thinking idealists and aspirants. People who are focused in the later stages of the fifth petal unfoldment and such people who are not yet fully Mercury-Saturn disciples are still entering via the open door of Saturn which leads through difficulty to the soul. So, let's just say a wide scale experience of what the first decanate means is imminent for humanity because there are so many who

Cánh cửa rộng mở của cơ hội. Cánh cửa mở ra sự nhận biết về linh hồn, ý nghĩa và những phương pháp của linh hồn. Vì vậy, *nhân loại xét như một toàn thể*—tôi nghĩ mình phải nhấn mạnh điều đó. Chúng ta, nhân loại-đệ tử, dù khi nhìn quanh, các bạn có thể nói rằng có quá nhiều người hoàn toàn chưa đạt đến giai đoạn ấy. Nhưng từ quan điểm của Chân sư DK, nhân loại đang trở thành đệ tử. Theo một nghĩa nào đó, nhân loại đã là người chí nguyện, có lẽ kể từ trận chiến Kurukshetra, khi ở Thiên Bình một lựa chọn được đưa ra dựa trên dục vọng nhiều hơn là một thể trí được tập trung rõ ràng. Nhưng hiện nay chúng ta có một cấp độ trí tuệ cao hơn. Chúng ta có các nhà lý tưởng biết suy tư và những người chí nguyện. Những người tập trung trong các giai đoạn sau của sự khai mở cánh hoa thứ năm và những người như thế, dù chưa hoàn toàn là các đệ tử Sao Thủy–Sao Thổ, vẫn đang tiến vào qua cánh cửa rộng mở của Sao Thổ, vốn dẫn qua khó khăn đến với linh hồn.

have reached a sufficient stage of development.

Vì vậy, có thể nói một kinh nghiệm trên quy mô rộng lớn về ý nghĩa của thập độ thứ nhất đang cận kề đối với nhân loại, bởi rất nhiều người đã đạt tới một giai đoạn phát triển đầy đủ.

[21] At the same time, a very large number of men

[21] Đồng thời, một số lượng rất lớn người

I suppose, really a greater number in a way,

tôi cho rằng theo một nghĩa nào đó, thực ra là một số lượng lớn hơn,

[22] are in the non-thinking instinctual stage and their consciousness is predominantly Atlantean. These enter via Venus and hence the conflict.

[22] đang ở giai đoạn bản năng không suy tư và tâm thức của họ chủ yếu thuộc Atlantis. Những người này tiến vào qua Sao Kim, và do đó xung đột nảy sinh.

Between two orientations because, some want their comforts under Venus and want to go for what they like and to reject what they dislike and are looking for their pleasures—whatever level of the personality must be indulged to have pleasure. Others are thinking in more responsible terms and are thinking in the broader picture and saying, "What is my duty here? What really am I as a human being? What is best not just for me but for my group or for humanity, for my nation?" And so, there will be the conflict between the responsible and the irresponsible or less responsible. The increasingly responsible and the less responsible. We see that even now.

Xung đột giữa hai định hướng, bởi một số người muốn sự tiện nghi dưới Sao Kim, muốn theo đuổi những gì họ thích, loại bỏ những gì họ không thích và tìm kiếm khoái lạc—bất kể phải nuông chiều cấp độ nào của phàm ngã để có được khoái lạc. Những người khác suy nghĩ với tinh thần trách nhiệm hơn, nhìn vào bức tranh rộng lớn hơn và tự hỏi: "Bổn phận của tôi ở đây là gì? Với tư cách một con người, tôi thực sự là gì? Điều gì tốt nhất không chỉ cho tôi mà còn cho tập thể của tôi, cho nhân loại, cho quốc gia của tôi?" Và như thế, sẽ có xung đột giữa những người có trách nhiệm với những người vô trách nhiệm hoặc ít trách nhiệm hơn; giữa những người ngày càng có trách nhiệm với những người ít trách nhiệm hơn. Ngay hiện nay, chúng ta đã thấy điều đó.

It's just basically the usual selfishness versus a growing unselfishness. We also have the tremendous conflict with the outgoing Piscean energies of two kinds in terms of a shorter Piscean age and a longer one and the incoming Aquarian energies of two kinds, the shorter Aquarian age and the longer Aquarian age in which at least part of it will

Về cơ bản, đó chỉ là tính ích kỷ thông thường đối lập với tính vị tha đang gia tăng. Chúng ta cũng có cuộc xung đột dữ dội với hai loại năng lượng Song Ngư đang rút lui, xét theo một kỷ nguyên Song Ngư ngắn hơn và một kỷ nguyên dài hơn, cùng hai loại năng lượng Bảo Bình đang đi vào, tức kỷ nguyên Bảo Bình ngắn hơn và kỷ nguyên Bảo Bình dài

be subsumed. So, humanity is a fighting kingdom. It's a Scorpio kingdom. It's a warring kingdom. It's always on this planet at least adjudicating between the pairs of opposites.

hơn, mà ít nhất một phần của kỷ nguyên ngắn hơn sẽ được bao hàm trong đó. Vì vậy, nhân loại là một giới chiến đấu. Đó là một giới Hổ Cáp. Đó là một giới giao tranh. Ít nhất trên hành tinh này, nó luôn phân xử giữa các cặp đối cực.

The pairs of opposites are unusually intense at this time because the soul ray of the planet is attempting to emerge despite the inhibitory energies provided by his personality ray. Conflict everywhere, choice everywhere, the need for steadfastness everywhere. So, this has made it clear in my mind at least that the reason why humanity as a whole is entering under Saturn this time rather than as a whole under Venus is that so many human beings have reached a high enough stage of development where entry through Saturn is indicated. Just in the same way that humanity can become initiated even though the larger portion of human beings will not be initiated. So, humanity becomes a disciple even though the larger portion of human beings are not disciples. There's some kind of proportion there that is required for a group to be considered to have moved into the next stage.

Các cặp đối cực đặc biệt mãnh liệt vào lúc này vì cung linh hồn của hành tinh đang cố gắng xuất lộ bất chấp những năng lượng ức chế do cung phàm ngã của nó tạo ra. Xung đột ở khắp nơi, lựa chọn ở khắp nơi, nhu cầu kiên định ở khắp nơi. Vì vậy, ít nhất trong trí tôi, điều này đã làm sáng tỏ rằng lý do lần này nhân loại xét như một toàn thể tiến vào dưới Sao Thổ thay vì dưới Sao Kim là vì rất nhiều người đã đạt tới một giai đoạn phát triển đủ cao, nơi việc tiến vào qua Sao Thổ được chỉ định. Cũng giống như nhân loại có thể được điểm đạo dù phần lớn con người sẽ không được điểm đạo. Nhân loại trở thành một đệ tử dù phần lớn con người không phải là đệ tử. Có một tỉ lệ nào đó cần thiết để một tập thể được xem là đã chuyển sang giai đoạn kế tiếp.

It will be for many human beings a very long time before they take the first initiation. Yet, interestingly, because a certain proportion of human beings—who knows how many—will be taking the first initiation, humanity itself will be considered to be a first degree initiate. We've been told by DK that when the Christ does reappear—which is imminent but not immediate— it will indicate that humanity itself has taken the first initiation. The reappearance of the Christ indicates that humanity in terms of the proportions we are discussing has taken the first initiation. Because the Christ is reappearing, so many more human beings

Đối với nhiều người, sẽ còn rất lâu trước khi họ nhận lần điểm đạo thứ nhất. Tuy nhiên, điều thú vị là vì một tỉ lệ nhất định trong nhân loại—không ai biết là bao nhiêu—sẽ nhận lần điểm đạo thứ nhất, nên chính nhân loại sẽ được xem là một điểm đạo đồ bậc một. Chân sư DK đã cho chúng ta biết rằng khi Đức Christ tái lâm—điều này sắp xảy ra nhưng không phải ngay lập tức—thì việc ấy sẽ biểu thị rằng chính nhân loại đã nhận lần điểm đạo thứ nhất. Sự tái lâm của Đức Christ cho thấy rằng xét theo những tỉ lệ chúng ta đang thảo luận, nhân loại đã nhận lần điểm đạo thứ nhất. Bởi Đức Christ tái lâm, sau thời điểm ấy, nhiều người hơn nữa—với tư cách

after that point—human beings as individuals— will have the opportunity to take the first initiation.

những cá nhân—sẽ có cơ hội nhận lần điểm đạo thứ nhất.

It will even be offered in public, we are told, and the Christ will be the one at this time, I believe, who officiates since he is the one qualified to do that and is the initiator for the first two initiations, both of which will be given publicly. So, we do face amazing possibilities ahead. We just have to get into this new age and survive the transition period during which, I believe, unfortunately, we can expect a large loss of human life which may be part of the incoming and outgoing rays. The departing sixth ray will certainly contribute to this loss, I believe.

Chúng ta được cho biết rằng nó thậm chí sẽ được cử hành công khai, và tôi tin Đức Christ sẽ là Đấng chủ trì vào thời điểm này, vì Ngài là Đấng đủ tư cách làm điều đó và là Đấng Điểm đạo cho hai lần điểm đạo đầu tiên, cả hai đều sẽ được cử hành công khai. Vì vậy, phía trước chúng ta thực sự có những khả năng đáng kinh ngạc. Chúng ta chỉ cần bước vào kỷ nguyên mới này và sống sót qua giai đoạn chuyển tiếp, mà trong thời kỳ ấy, đáng tiếc thay, tôi tin rằng chúng ta có thể dự liệu một tổn thất lớn về sinh mạng con người, có lẽ một phần do các cung đang đi vào và rút lui. Tôi tin rằng cung sáu đang rút lui chắc chắn sẽ góp phần vào tổn thất này.

[23] According to Sepharial, the three decanates into which Virgo is divided are governed by the Sun, Venus and Mercury, whilst Alan Leo gives us Mercury, Saturn and Venus.

[23] Theo Sepharial, ba thập độ phân chia Xử Nữ do Mặt Trời, Sao Kim và Sao Thủy cai quản, trong khi Alan Leo đưa ra Sao Thủy, Sao Thổ và Sao Kim.

It's different, but it's not that Alan Leo and Sepharial are simply deciding what would be the appropriate ruler. They are part of a rigid system and they are simply offering what the system is offering. Sepharial's system, more rooted in the third ray I think, is the ancient Chaldean system, and Alan Leo's system is the Hindu system.

Chúng khác nhau, nhưng không phải Alan Leo và Sepharial chỉ đơn giản quyết định xem chủ tinh nào sẽ thích hợp. Họ thuộc về những hệ thống cố định và chỉ đưa ra những gì hệ thống quy định. Tôi nghĩ hệ thống của Sepharial bắt nguồn sâu xa hơn từ cung ba, là hệ thống Chaldea cổ đại, còn hệ thống của Alan Leo là hệ thống Ấn Độ.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Virgo	Coma Berenices	Bernice's Hair (The Desired or Longed for aka Shes-nu--Infant Horus in the lap of Isis i.e., Birthed Christ Child nourished by Virgin Mother)	Mercury	Venus	Sun	Mercury	Sun
Virgo/ Capricorn	Bootes	The Bear Guard or Driver (Or Centaur)	Saturn	Saturn	Venus	Saturn	Venus
Virgo/ Taurus	Centaur	The Centaur (or Bootes)	Venus	Mercury	Mercury	Venus	Mercury

So, here is Sepharial with the Sun, Venus and Mercury. Alan Leo, Mercury, Saturn, Venus. Interesting that at least they share two planets but in different places. Niklas Nihlen, excellent theorist in all these matters, goes with Sepharial in terms of the form, but DK gives us Mercury, Saturn and Venus pretty much as Alan Leo does, and there's always a possibility of reversing the wheel of consciousness when looking at the wheel of form, and so then it would be Venus, Saturn and Mercury instead of Mercury, Saturn and Venus. The extra-zodiacal constellations are Berenice's Hair, the symbol of sacrifice from zero to ten.

Vì vậy, ở đây Sepharial đưa ra Mặt Trời, Sao Kim và Sao Thủy; Alan Leo đưa ra Sao Thủy, Sao Thổ và Sao Kim. Điều thú vị là ít nhất họ có chung hai hành tinh, nhưng ở những vị trí khác nhau. Niklas Nihlen, một nhà lý luận xuất sắc về mọi vấn đề này, đồng thuận với Sepharial về hình tướng, nhưng Chân sư DK đưa ra Sao Thủy, Sao Thổ và Sao Kim, gần như Alan Leo; đồng thời luôn có khả năng đảo chiều bánh xe tâm thức khi xem xét bánh xe hình tướng, nên khi ấy trình tự sẽ là Sao Kim, Sao Thổ và Sao Thủy thay vì Sao Thủy, Sao Thổ và Sao Kim. Các chòm sao ngoài Hoàng đạo là Mái Tóc Berenice, biểu tượng của sự hi sinh từ 0 đến 10 độ.

The bear-guard or driver is found in the second decanate—at least that's one way of looking at it—and the centaur in the third. Now some have suggested that Boötes should be put in the third decanate and the centaur in the second decanate because Boötes represents more the Christ and the centaur still the disciple spearing Lupus the wolf, the elemental nature of the human being or his own elemental nature, and placing it on Ara, the altar of sacrifice in Sagittarius. And yet Boötes is often associated with the Christ, and thus with the second aspect, thus with the second decanate, and carries in his hand the kind of sickle which suggests Saturn.

Người canh giữ hoặc điều khiển Gấu nằm trong thập độ thứ hai—ít nhất đó là một cách nhìn—và Nhân Mã nằm trong thập độ thứ ba. Một số người đề nghị rằng Boötes nên được đặt trong thập độ thứ ba và Nhân Mã trong thập độ thứ hai, bởi Boötes đại diện nhiều hơn cho Đức Christ, còn Nhân Mã vẫn là đệ tử dùng giáo đâm Lupus, con sói, tức bản chất hành khí của con người hoặc bản chất hành khí của chính y, rồi đặt nó lên Ara, bàn thờ hi sinh trong Nhân Mã. Tuy nhiên, Boötes thường gắn liền với Đức Christ, và do đó với phương diện thứ hai, cũng như với thập độ thứ hai; trong tay nhân vật này cầm một dạng lưỡi liềm gợi đến Sao Thổ.

It is more difficult, though perhaps, to look at the centaur as related to Venus and easier to consider him as the disciplining one who spears the lower nature and submits it to the lower discipline. So I would say that there is a certain uncertainty there. If we go with the idea that assigning the extra zodiacal constellations is a good one, we have a kind of uncertainty as to how these two at least should be assigned. I would just like to read

Tuy nhiên, có lẽ khó liên hệ Nhân Mã với Sao Kim hơn, và dễ xem nhân vật này là người thi hành kỷ luật, dùng giáo đâm bản chất thấp rồi bắt nó phục tùng kỷ luật thấp hơn. Vì vậy, tôi cho rằng ở đây có một mức độ không chắc chắn. Nếu chấp nhận ý tưởng rằng việc gán các chòm sao ngoài Hoàng đạo là hợp lý, chúng ta vẫn có phần không chắc chắn về cách gán ít nhất hai chòm sao này. Tôi muốn đọc một đoạn trong *Các Kỳ Công*

from *The Labours of Hercules*, which may reinforce the second option.

của Hercules, có thể củng cố phương án thứ hai.

The three constellations in close proximity to that of Virgo are: Coma Berenice, the mother of the form only; the Centaur, the man riding upon a horse or the horse with a man's head and torso, representing the human being, for man is an animal plus a god. This is the lowest of the constellations

Ba chòm sao ở gần chòm Xử Nữ là: Mái Tóc Berenice, người mẹ chỉ của hình tướng; Nhân Mã, con người cưỡi trên lưng ngựa hoặc con ngựa có đầu và thân trên của người, đại diện cho con người, vì con người là một con vật cộng thêm một vị thần. Đây là chòm sao thấp nhất

I think in space, perhaps, or it's one of the lower ones in the southern sky.

Tôi nghĩ có lẽ là trong không gian, hoặc đó là một trong những chòm sao thấp hơn trên bầu trời phương nam.

and it is notable that Hercules, though he had passed through five Gates, failed at the sixth Gate, and had to begin again at the bottom, and make reparation for his lack of love and understanding.

và đáng lưu ý rằng Hercules, dù đã vượt qua năm Cổng, lại thất bại tại Cổng thứ sáu, phải bắt đầu lại từ dưới đáy và bù đắp cho sự thiếu tình thương và thấu hiểu của mình.

I think when the sixth ray is prominent, as it is in Virgo, and with the horse symbolism of the centaur carrying much sixth ray, there is often lack of love. We're told in the integration formula for the sixth ray.

Tôi nghĩ khi cung sáu nổi bật, như trong Xử Nữ, và biểu tượng con ngựa của Nhân Mã mang nhiều phẩm tính cung sáu, người ta thường thiếu tình thương. Chúng ta được cho biết trong công thức tích hợp dành cho cung sáu.

Love more your fellow men. (*EP II*, tr. 372)

Hãy yêu thương đồng loại của bạn nhiều hơn. (*Tâm Lý Học Nội Môn II*, tr. 372)

That is the last statement made in that formula.

Đó là phát biểu cuối cùng trong công thức ấy.

It often happens to advanced disciples. The third constellation holding promise of the future is Bootes, "the one who is coming", the saviour in Pisces who frees humanity from subservience to the form. (*The Labours of Hercules*)

Điều này thường xảy ra với các đệ tử cao cấp. Chòm sao thứ ba, chứa đựng lời hứa về tương lai, là Boötes, "Đấng Đang Đến", Đấng cứu thế trong Song Ngư, Đấng giải thoát nhân loại khỏi sự lệ thuộc vào hình tướng. (*Các Kỳ Công của Hercules*)

Alice Bailey seems to give the order as Coma Berenice, the centaur, and then Boötes. Now,

Bà Alice Bailey dường như đưa ra trình tự Mái Tóc Berenice, Nhân Mã, rồi đến Boötes.

in the sky, Coma Berenice has a relative height, but the centaur is well towards the southern sky and then you have to rise towards Boötes, which is not far from the Bear, so it's in the northern sky. So there's not exactly a sequential order in terms of north and south but this is what she gives. If we're talking about the one who is coming and the savior in Pisces, then I think there is a justification for considering Boötes to be the third and the centaur the second even though Boötes is carrying the symbol of the harvest or sickle.

Trên bầu trời, Mái Tóc Berenice có độ cao tương đối, nhưng Nhân Mã nằm khá xa về phía bầu trời phương nam, rồi phải đi lên về phía Boötes, vốn không xa chòm Gấu nên nằm trên bầu trời phương bắc. Vì vậy, xét theo bắc và nam thì không hẳn có một trình tự, nhưng đây là trình tự Bà đưa ra. Nếu chúng ta đang nói về Đấng Đang Đến và Đấng cứu thế trong Song Ngư, thì tôi nghĩ có lý do để xem Boötes là chòm thứ ba và Nhân Mã là chòm thứ hai, dù Boötes mang biểu tượng mùa gặt hoặc lưỡi liềm.

If we look here at the decanates in landscape view, this would be the Virgo–Capricorn area. The bear-guard or driver—or centaur: much justification exists. We would say again Boötes for the third: much justification exists.

Nếu nhìn vào cách trình bày các thập độ theo chiều ngang ở đây, đây sẽ là khu vực Xử Nữ–Ma Kết. Người canh giữ hoặc điều khiển Gấu—hoặc Nhân Mã: có nhiều lý do xác đáng. Một lần nữa, chúng ta sẽ nói Boötes thuộc thập độ thứ ba: có nhiều lý do xác đáng.

Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates
Virgo	Coma Berenices	Bernice's Hair (The Desired or Longed for aka Shes-nu--Infant Horus in the lap of Isis i.e., Birthed Christ Child nourished by Virgin Mother)	Mercury	Venus	Sun	Mercury	Sun
Virgo/ Capricorn	Bootes	The Bear Guard or Driver (Or Centaur—much justification exists)	Saturn	Saturn	Venus	Saturn	Venus
Virgo/ Taurus	Centaur	The Centaur (or Bootes—much justification exists)	Venus	Mercury	Mercury	Venus	Mercury

The whole idea of assigning the extra-zodiacal constellations to the decanates is a thing, I think, a valuable one. It sometimes really works remarkably well; sometimes it's a little bit ambiguous. But remember the idea that if we do note the relation of these extra-zodiacal constellations to the main constellation we are studying, all of those who are born in or under that main constellation, or have it strongly accented, have aspects in their nature which

Tôi nghĩ toàn bộ ý tưởng gán các chòm sao ngoài Hoàng đạo cho các thập độ là một ý tưởng có giá trị. Đôi khi nó thực sự vận hành tốt một cách đáng kinh ngạc; đôi khi nó hơi mơ hồ. Nhưng hãy nhớ ý tưởng rằng nếu chúng ta thực sự lưu ý mối liên hệ giữa các chòm sao ngoài Hoàng đạo này với chòm sao chính đang được nghiên cứu, thì tất cả những ai sinh ra trong hoặc dưới chòm sao chính ấy, hoặc có chòm sao đó được nhấn mạnh mạnh mẽ, đều có những phương diện

correspond to all of the extra-zodiacal constellations, and not just only to one of them.

trong bản chất tương ứng với tất cả các chòm sao ngoài Hoàng đạo, chứ không chỉ với một chòm sao duy nhất.

When we consider the relationship of the centaur, in this case acting in a disciplined manner with his spear transfixing Lupus the wolf, the lower threefold nature, and laying it upon the altar Ara, it is a Saturnian thing to do. It's a disciplinary thing to do; it is a voluntary sacrifice. It seems reasonable. As for Boötes, he fits well with Venus because Venus really is the Christ, the morning star, and the initiatory regime on Venus very much suggests what the Christ has been passing through. The Christ is a Sirian initiate of a certain degree, or equivalent thereto, and there is this important triangle which I think is Sirius, Venus and the Earth, with Venus representing the soul nature.

Khi xem xét mối liên hệ của Nhân Mã—trong trường hợp này đang hành động một cách có kỷ luật, dùng giáo đâm xuyên Lupus, con sói, tức bản chất thấp tam phân, rồi đặt nó lên bàn thờ Ara—thì đó là một hành động thuộc Sao Thổ. Đó là một hành động mang tính kỷ luật; đó là một sự hi sinh tự nguyện. Điều này có vẻ hợp lý. Còn Boötes rất phù hợp với Sao Kim, bởi Sao Kim thực sự là Đức Christ, sao mai, và chế độ điểm đạo trên Sao Kim gợi lên rất nhiều điều mà Đức Christ đã trải qua. Đức Christ là một điểm đạo đồ thuộc Sirius ở một cấp độ nhất định, hoặc tương đương với cấp độ ấy, và có một tam giác quan trọng mà tôi nghĩ là Sirius, Sao Kim và Trái Đất, trong đó Sao Kim đại diện cho bản chất linh hồn.

The fullness of birth, the Christ consciousness, could fit well with Boötes, standing in a way as the second aspect of divinity to the Great Bear's first aspect. We can come up with all kinds of justifications, but we will not know for sure, as these matters are speculative. Deep research into the meaning of each one of these constellations, extra-zodiacal as they are found in the various traditions of the world, would be necessary. That was from *The Labours of Hercules*, and it seems to support the option that is in red.

Sự viên mãn của việc sinh ra, tức tâm thức Christ, có thể rất phù hợp với Boötes, vốn theo một nghĩa nào đó đại diện cho phương diện thứ hai của thiên tính bên cạnh phương diện thứ nhất của Đại Hùng. Chúng ta có thể đưa ra đủ loại lý lẽ biện minh, nhưng sẽ không biết chắc vì những vấn đề này chỉ mang tính suy đoán. Cần nghiên cứu sâu sắc ý nghĩa của từng chòm sao ngoài Hoàng đạo này như chúng xuất hiện trong các truyền thống khác nhau trên thế giới. Đoạn đó trích từ *Các Kỳ Công của Hercules*, và dường như ủng hộ phương án được ghi bằng màu đỏ.

Sepharial suggests Sun, Venus, Mercury; Alan Leo, Mercury, Saturn, Venus.

Sepharial đề xuất Mặt Trời, Sao Kim, Sao Thủy; Alan Leo đề xuất Sao Thủy, Sao Thổ, Sao Kim.

[24] I would remind you here of a point which is oft forgotten by astrologers; this is that, in the case of the disciple,

[24] Ở đây, tôi muốn nhắc bạn về một điểm mà các nhà chiêm tinh thường quên; đó là trong trường hợp của đệ tử,

because Mercury is rising into its higher forms of expression,

bởi Sao Thủy đang vươn lên những hình thức biểu lộ cao hơn,

[25] Mercury and the Sun are interchangeable terms.

[25] Sao Thủy và Mặt Trời là những thuật ngữ có thể hoán đổi cho nhau.

And sometimes Vulcan and the Sun are interchangeable terms—those two planets very closely related.

Và đôi khi Vulcan với Mặt Trời là những thuật ngữ có thể thay thế cho nhau—hai hành tinh ấy liên hệ rất mật thiết.

Mercury and the Sun are interchangeable.

Sao Thủy và Mặt Trời có thể thay thế cho nhau.

With Sepharial we have Sun, Venus, Mercury, and Sun and Venus are in a way the same. Mercury and the Sun are one. This has a lot to do with the merging of the antahkarana into full unitive realization. Antahkarana is our method of overcoming the sense of duality, and the Sun is the symbol of duality overcome in consciousness—at least the Sun in higher interpretations, when we're not interpreting it as a separative ahamkaric symbol.

Với Sepharial, chúng ta có Mặt Trời, Sao Kim và Sao Thủy; theo một nghĩa nào đó, Mặt Trời và Sao Kim là một. Sao Thủy và Mặt Trời là một. Điều này liên quan rất nhiều đến sự hòa nhập của antahkarana vào sự chứng nghiệm hợp nhất trọn vẹn. Antahkarana là phương pháp giúp chúng ta khắc phục ý thức về Nhị nguyên, còn Mặt Trời là biểu tượng của Nhị nguyên đã được khắc phục trong tâm thức—ít nhất là Mặt Trời theo những cách diễn giải cao hơn, khi chúng ta không diễn giải nó như một biểu tượng Ahamkara mang tính chia rẽ.

[26] When the disciple becomes aware that he is himself Mercury, the Son of Mind,

[26] Khi đệ tử nhận biết rằng chính y là Sao Thủy, Con của Trí Tuệ,

in this case the soul,

trong trường hợp này là linh hồn,

[27] and therefore one with the universal Christ, the "Sun and yet the Son of God" (as it is esoterically called), he is then an initiate.

[27] và do đó hợp nhất với Đức Christ vũ trụ, "Mặt Trời nhưng cũng là Con của Thượng đế" (theo cách gọi huyền bí), bấy giờ y là một điểm đạo đồ.

For the disciple who is on the path of probationary initiation and moving into initiatic status, Mercury indeed does become the Sun. We see this kind of a union occurring in the last decanate of Capricorn,

Đối với đệ tử đang ở trên Con Đường Dự Bị để tiến đến điểm đạo và bước vào địa vị điểm đạo đồ, Sao Thủy quả thực trở thành Mặt Trời. Chúng ta thấy một dạng hợp nhất như thế diễn ra trong thập độ cuối cùng của Ma

ruled by Mercury but really veiling Vulcan and the Sun, and all three of them one in a blazing light of initiation in that decanate, which is most definitely associated with true initiation.

Kết, do Sao Thủy cai quản nhưng thực ra che giấu Vulcan và Mặt Trời; cả ba hợp làm một trong ánh sáng rực cháy của điểm đạo tại thập độ ấy, vốn chắc chắn nhất gắn liền với điểm đạo đích thực.

[28] Therefore, Leo's assignment of rulers is the truly esoteric one.

[28] Vì vậy, cách Leo phân định các chủ tinh mới thực sự là cách phân định nội môn.

It's so interesting. It's as if DK takes these rather rigid systems propounded by Sepharial and Leo and shows the way in which one or the other is esoterically correct. It's not really a choice that Sepharial and Leo have made; they've simply gone with the system that existed. Except in a few cases, you cannot say that they chose to put those planets where they are. But then sometimes DK tells us that a combination of the two is more esoteric, and sometimes, as for Gemini and Cancer, it appears that Sepharial's assignment—well, that's certainly true in Gemini, and maybe in Cancer—that Sepharial's assignment of rulers is the truly esoteric one.

Điều này thật thú vị. Dường như Chân sư DK lấy những hệ thống khá cứng nhắc do Sepharial và Leo đề xướng rồi chỉ ra cách hệ thống này hoặc hệ thống kia đúng về mặt nội môn. Thực ra đó không phải là một lựa chọn do Sepharial và Leo đưa ra; họ chỉ đơn giản tuân theo hệ thống đã tồn tại. Ngoại trừ một vài trường hợp, các bạn không thể nói rằng họ đã chọn đặt những hành tinh ấy vào các vị trí đó. Nhưng đôi khi Chân sư DK lại cho chúng ta biết rằng sự kết hợp của hai hệ thống mang tính nội môn hơn; và đôi khi, như với Song Tử và Cự Giải, dường như cách phân định của Sepharial—điều đó chắc chắn đúng trong Song Tử và có lẽ cả trong Cự Giải—mới thực sự là cách phân định chủ tinh nội môn.

What level of what type of documents is DK working from? What type of knowledge is he working from? This is a big question.

Chân sư DK đang sử dụng những loại tài liệu thuộc cấp độ nào? Ngài đang vận dụng loại tri thức nào? Đây là một câu hỏi lớn.

Cancer	Argo	The Ship or Arc, aka Shes-en-Fent—the Great Ox Enclosed	Venus	Moon	Moon	Moon	Venus
Cancer/ Scorpio	Ursa Minor	Little Bear, aka Lesser Sheepfold	Mercury	Mercury	Mars	Mars	Mercury
Cancer/ Pisces	Ursa Major	Great Bear, aka Greater Sheepfold	Moon	Venus	Jupiter	Jupiter (Neptune)	Moon
Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form- according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates

Venus, Mercury and the Moon in Cancer, and sure enough, Venus, Mercury and the Moon: DK chooses Sepharial's assignment here.

Sao Kim, Sao Thủy và Mặt Trăng trong Cự Giải; và quả nhiên, Sao Kim, Sao Thủy và Mặt Trăng: ở đây Chân sư DK chọn cách phân

Definitely, when we go up here in Gemini, which shows us Jupiter, Mars and the Sun—this is DK's column here—DK chooses Jupiter, Mars and the Sun. I think we can see that correctness of decanate assignment is not related to any rigid system that we know about, although it may be related to some system that Master DK knows about.

định của Sepharial. Chắc chắn khi đi lên đây đến Song Tử, nơi cho chúng ta Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời—đây là cột của Chân sư DK—Ngài chọn Sao Mộc, Sao Hỏa và Mặt Trời. Tôi nghĩ chúng ta có thể thấy rằng sự chính xác trong việc phân định các thập độ không liên quan đến bất kỳ hệ thống cứng nhắc nào mà chúng ta biết, dù nó có thể liên quan đến một hệ thống nào đó mà Chân sư DK biết.

	Lepus	The Hare aka Unclean Bird standing on Serpent	Jupiter	(Sun)	Mercury	Mercury	Jupiter
Libra	Canis Minor	Lesser Dog	Mars	(Mars)	Venus	Venus	Mars
Aquarius	Canis Major	Greater Dog	Sun	(Jupiter)	Saturn	Saturn (Uranus)	Sun
Zodiacal Constellation	Extra-Zodiacal Constellation	Comments	Wheel of Consciousness	Wheel of Form established by Reversing the Decanate Order on the Wheel of Consciousness	Wheel of Form-according to NN and (to a degree) DK	Alan Leo Decanates, plus trans-Saturnian Planets	Sepharial Decanates

If the disciple realizes that his soul is really one with the spirit, we might say one with the Sun, or one with the glorified soul symbolized by the Sun, then his soul consciousness has become something greater. Mercury has become something greater than the versatile and unstable concrete mind, as DK refers to it at one point.

Nếu đệ tử nhận ra rằng linh hồn của y thực sự hợp nhất với tinh thần, chúng ta có thể nói là hợp nhất với Mặt Trời, hoặc hợp nhất với linh hồn vinh quang được Mặt Trời tượng trưng, thì tâm thức linh hồn của y đã trở thành một điều gì đó cao cả hơn. Sao Thủy đã trở thành một điều gì đó cao cả hơn trí cụ thể đa năng nhưng bất ổn, như Chân sư DK từng gọi nó.

Therefore, Leo's assignment of rulers is the truly esoteric one.

Vì vậy, cách phân định các chủ tinh của Leo mới thực sự là cách nội môn.

Now he is going to enlarge upon that. Leo is simply following the Hindu system. Virgo sub-Virgo is naturally ruled by the ruler of Virgo, which is Mercury; Virgo sub-Capricorn by the ruler of Capricorn, which is Saturn; and Virgo sub-Taurus by the ruler of Taurus, which is Venus. This is one of the really important statements in the book:

Giờ đây ông sẽ trình bày rộng hơn về điều đó. Sư Tử đơn giản là tuân theo hệ thống Ấn Độ. Xử Nữ phụ Xử Nữ đương nhiên do chủ tinh của Xử Nữ cai quản, tức Sao Thủy; Xử Nữ phụ Ma Kết do chủ tinh của Ma Kết cai quản, tức Sao Thổ; và Xử Nữ phụ Kim Ngưu do chủ tinh của Kim Ngưu cai quản, tức Sao Kim. Đây là một trong những phát biểu thực sự quan trọng trong sách:

[29] When the disciple knows Saturn as the God who offers opportunity and does not only feel him to be Deity who brings

[29] Khi đệ tử biết Sao Thổ là vị Thượng đế mang lại cơ hội, chứ không chỉ cảm nhận Ngài là Thượng đế đem đến tai họa, bấy giờ

disaster, then he is on the path of discipleship in truth and in deed and not just theoretically.

y thực sự đang ở trên Con Đường Đệ Tử cả trong chân lý lẫn hành động, chứ không chỉ về mặt lý thuyết.

This is interesting because the mental component is there, the truth part, and the deed is there as well.

Điều này thật thú vị vì ở đây có thành phần trí tuệ, tức phần chân lý, và cũng có cả hành động.

When the disciple knows Saturn as the God who offers opportunity

Khi đệ tử biết Sao Thổ là Thượng đế ban cơ hội

—at least it offers man as a soul opportunity. It may deprive the personality of its habitual rotary opportunities.

—ít nhất Ngài ban cho con người, xét như một linh hồn, cơ hội. Ngài có thể tước đi những cơ hội xoay vòng quen thuộc của phàm ngã.

When the disciple knows Saturn as the God who offers opportunity and does not only feel him to be Deity who brings disaster,

Khi đệ tử biết Sao Thổ là Thượng đế ban cơ hội chứ không chỉ cảm thấy Ngài là Thượng đế mang đến tai họa,

well, he may in part feel that disaster is coming into his life, but he understands the opportunity within the disaster.

y có thể phần nào cảm thấy tai họa đang giáng xuống đời mình, nhưng y thấu hiểu cơ hội nằm trong tai họa ấy.

then he is on the path of discipleship in truth

thì y bước trên Con Đường Đệ Tử trong chân lý

—which means mentally. He sees truly with the mind, and he performs according to what he sees with his mind. Therefore, in deed, he carries out the requirements of Saturn, realizing that they are opportunities. He's not just self-pitying, saying, “Oh, what a disaster in my life!” He's seeing the implications, the higher possibilities.

—nghĩa là về mặt trí tuệ. Y dùng thể trí để thấy đúng sự thật và hành động theo điều mình thấy bằng thể trí. Do đó, trong hành động, y thực hiện các yêu cầu của Sao Thổ và nhận ra rằng chúng là những cơ hội. Y không chỉ thương hại bản thân mà nói: “Ôi, đời tôi thật là một tai họa!” Y đang thấy những hàm ý và những khả năng cao siêu hơn.

Make note of that sentence, which is found on page 284—such an important sentence—because we have to come into a better understanding relationship with Saturn. It is the planet of discipleship, with Mercury, and especially of accepted discipleship. An entirely different attitude towards the disciplines which may be karmically

Hãy ghi lại câu này, nằm ở trang 284—một câu vô cùng quan trọng—vì chúng ta phải đạt đến một mối quan hệ thấu hiểu sâu sắc hơn với Sao Thổ. Cùng với Sao Thủy, đó là hành tinh của địa vị đệ tử, và đặc biệt là địa vị đệ tử được chấp nhận. Những người là đệ tử cần có một thái độ hoàn toàn khác đối với các kỷ luật có thể do nghiệp quả áp đặt, hoặc

imposed, or which may be chosen if the opportunity to choose in this way is seen—a different relationship to this planet—is required by those who are disciples.

có thể do họ lựa chọn nếu họ nhận thấy cơ hội để lựa chọn theo cách này; họ cũng cần có một mối quan hệ khác với hành tinh này.

[30] When Venus is the source of wisdom and the expression of the transmutation of the mind into intuition and of intellect into wisdom, then he is ready for initiation.

[30] Khi Sao Kim là nguồn minh triết và là biểu hiện của sự chuyển hóa trí tuệ thành trực giác, cùng trí năng thành minh triết, bấy giờ y đã sẵn sàng cho điểm đạo.

Basically, he's telling us Venus is the ruler of the last decanate, where true initiation of the third degree is the focus. Just think about this in terms of similarities. The hierarchical ruler of the sign of initiation is Venus, in Capricorn, and Venus is found here in that decanate of Virgo which has to do with the illumination that fits so well with Taurus, of course—initiation as illumination.

Về cơ bản, Chân sư đang cho chúng ta biết rằng Sao Kim là chủ tinh của thập độ cuối cùng, nơi trọng tâm là lần điểm đạo thứ ba đích thực. Hãy suy ngẫm về điều này theo những điểm tương đồng. Chủ tinh huyền giai của dấu hiệu điểm đạo là Sao Kim trong Ma Kết, và ở đây Sao Kim hiện diện trong thập độ của Xử Nữ vốn liên quan đến sự soi sáng rất phù hợp với Kim Ngưu—tất nhiên, điểm đạo chính là sự soi sáng.

We're understanding three ways for the disciple—very important here—to look at Mercury, Saturn and Venus. These are specifically disciplic perspectives: the Son of Mind is the universal Christ; the Son of Mind is the Sun, is being. Saturn is opportunity, and Venus is that form of illumination associated with initiation:

Chúng ta đang thấu hiểu ba cách thức để đệ tử—điều rất quan trọng ở đây—nhìn nhận Sao Thủy, Sao Thổ và Sao Kim. Đây là những quan điểm đặc thù của đệ tử: Con của Trí Tuệ là Đức Christ vũ trụ; Con của Trí Tuệ là Mặt Trời, là Bản Thể. Sao Thổ là cơ hội, còn Sao Kim là hình thức soi sáng gắn liền với điểm đạo:

the transmutation of the mind into intuition and of intellect into wisdom.

sự chuyển hóa thể trí thành trực giác và trí năng thành minh triết.

What an excellent way of understanding Venus: *the transmutation of mind into intuition*, the Manas–Buddhi factor. Venus being a planet in which the intuition is so, at this time, pronounced in terms of its own development—*the transmutation of mind into intuition and intellect into wisdom.*

Đây quả là một cách tuyệt vời để thấu hiểu Sao Kim: *sự chuyển hóa thể trí thành trực giác*, yếu tố manas–Bồ đề. Sao Kim là một hành tinh mà hiện nay trực giác đã trở nên hết sức nổi bật xét theo sự phát triển riêng của nó—*sự chuyển hóa thể trí thành trực giác và trí năng thành minh triết.*

I'm thinking about Immanuel Kant, who was a Taurus, and I'm thinking of how Venus must have functioned in his horoscope because he was poised at the juncture of Manas and Buddhi and writing about their relationship. In a way, we're looking at the transmutation of the fifth ray into the second, or the fifth principle into, in a way, the sixth principle, which is Buddhi and which is characterized by love-wisdom or the second ray.

Tôi đang nghĩ đến Immanuel Kant, một người thuộc Kim Ngưu, và đang nghĩ xem Sao Kim hẳn đã hoạt động như thế nào trong lá số chiêm tinh của ông, bởi ông đứng tại giao điểm của manas và Bồ đề, đồng thời viết về mối quan hệ giữa chúng. Theo một nghĩa nào đó, chúng ta đang xem xét sự chuyển hóa cung năm thành cung hai, hoặc nguyên khí thứ năm thành nguyên khí thứ sáu, tức Bồ đề, vốn mang đặc trưng của Bác Ái – Minh Triết hay cung hai.

[31] He is rapidly achieving liberation.

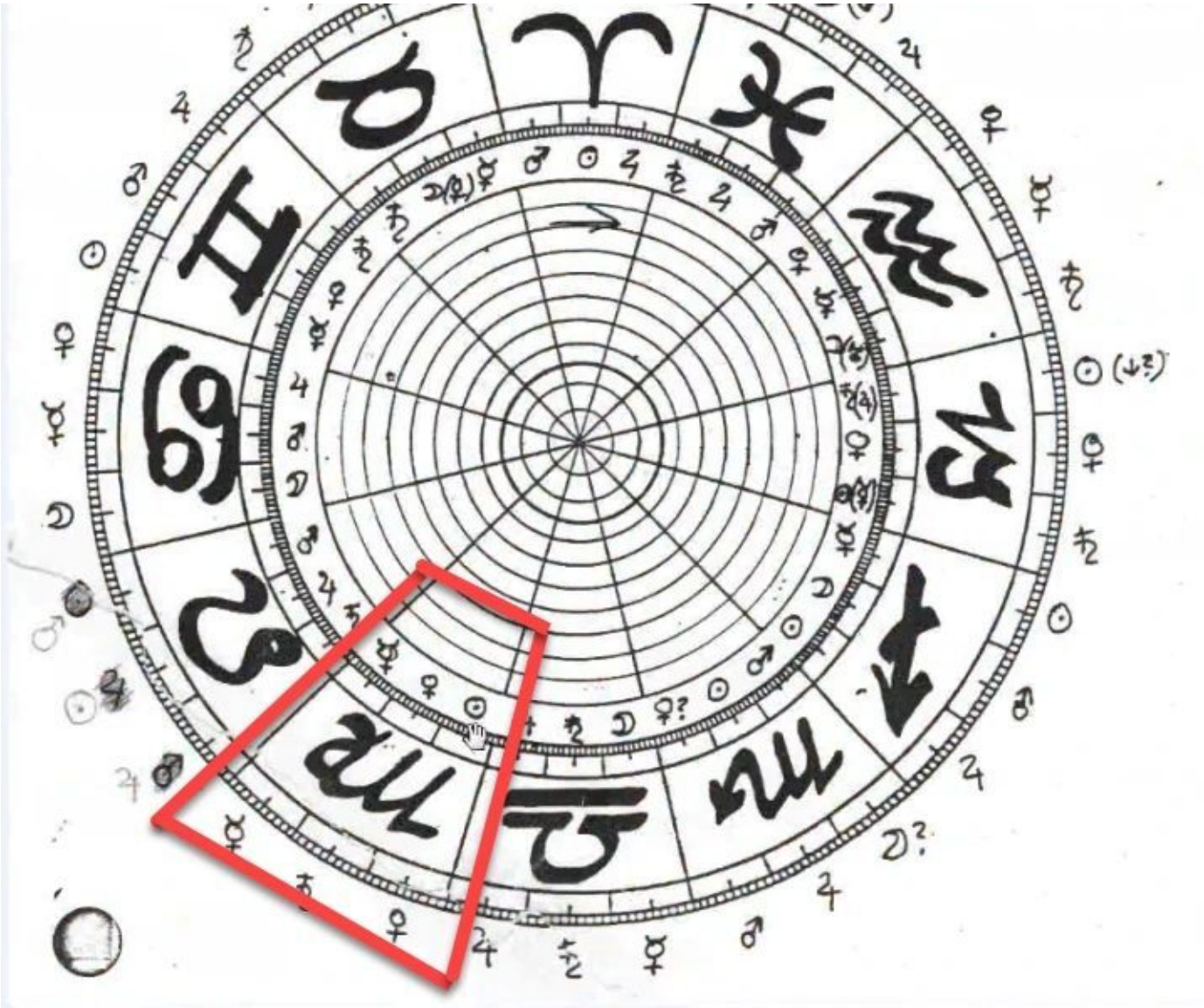
[31] Y đang nhanh chóng đạt được giải thoát.

Remember what we talk about having with Virgo and the cultivation of wisdom, just as Taurus is so often associated with the cultivation of knowledge.

Hãy nhớ điều chúng ta đã nói về những gì đạt được với Xử Nữ và việc vun bồi minh triết, cũng như Kim Ngưu thường gắn liền với việc vun bồi tri thức.

[32] The weakness of the rulers of the decanates as given by Sepharial lies in the fact that as both Mercury and the Sun are one, the choice is therefore redundant;

[32] Điểm yếu trong cách Sepharial đưa ra các chủ tinh của những thập độ nằm ở sự kiện rằng vì Sao Thủy và Mặt Trời là một nên sự lựa chọn ấy trở nên thừa; ông



But the question might be: what if we are not talking about disciples? Then are Mercury and the Sun still one? Maybe that's the reason why I think Niklas chose here to put the Sepharial decanates—Sun, Venus and Mercury—on the inside. Perhaps in this particular case the Sun is standing for something more of a personality nature, and Mercury is still the usual mental nature and is not the Son of Mind merging into the Christ consciousness. Maybe that's why he did that. With respect to Sepharial, DK goes on to say that Sepharial

Nhưng câu hỏi có thể là: nếu chúng ta không nói về các đệ tử thì sao? Khi ấy Sao Thủy và Mặt Trời vẫn là một chăng? Có lẽ đó là lý do tôi cho rằng Niklas đã chọn đặt các thập độ của Sepharial—Mặt Trời, Sao Kim và Sao Thủy—ở bên trong. Có lẽ trong trường hợp đặc biệt này, Mặt Trời đại diện cho điều gì đó thiên về bản chất phàm ngã hơn, còn Sao Thủy vẫn là bản chất trí tuệ thông thường chứ không phải Con của Trí Tuệ đang hòa nhập vào tâm thức Christ. Có lẽ đó là lý do ông ấy làm như vậy. Về Sepharial, Chân sư DK nói tiếp rằng Sepharial

[33] omits Saturn and because of this omission,

[33] bỏ qua Sao Thổ và vì sự bỏ sót này, nói theo huyền bí học,

in the second decanate,

trong thập độ thứ hai,

[34] the “door is not open.”

[34] “cánh cửa không mở.”

But if Sepharial is talking about average people, then for average people who are going around the wheel in the personality sense, the door is not open. I think what DK is saying is that, from the esoteric perspective, what Sepharial says is not suitable—not suitable to disciples. DK is saying that from the esoteric perspective Sepharial's decanates are not suitable for the process of the disciple. Maybe for average man in some way they would be, but much closer study would be required.

Nhưng nếu Sepharial đang nói về người bình thường, thì đối với những người bình thường đang đi vòng quanh bánh xe theo ý nghĩa phàm ngã, cánh cửa không mở. Tôi nghĩ điều Chân sư DK đang nói là, xét từ quan điểm nội môn, những gì Sepharial trình bày không thích hợp—không thích hợp với các đệ tử. Chân sư DK đang nói rằng, xét từ quan điểm nội môn, các thập độ của Sepharial không phù hợp với tiến trình của đệ tử. Có lẽ theo một cách nào đó chúng phù hợp với người bình thường, nhưng điều này đòi hỏi phải nghiên cứu kỹ lưỡng hơn nhiều.

I wonder if I can avoid my usual mistake. Maybe I'll just have to go with the possibility of making my usual mistake, which is to finish discussing the decanates and not round off with the discussion of the keynotes, saving them somehow for the next program, which I should not do. I should include them in one of these programs focused on Virgo and not talk about the Virgo keynotes when I begin discussing Leo. But let's see what happens. I will read about these keynotes and then go on to a fuller discussion of the decanates.

Tôi tự hỏi liệu mình có thể tránh được sai lầm thường lệ hay không. Có lẽ tôi đành chấp nhận khả năng mắc lại sai lầm thường lệ của mình, tức là thảo luận xong các thập độ mà không kết thúc bằng phần bàn về các chủ âm, rồi bằng cách nào đó để dành chúng cho chương trình tiếp theo, điều mà tôi không nên làm. Tôi nên đưa chúng vào một trong các chương trình tập trung vào Xử Nữ này, thay vì nói về các chủ âm của Xử Nữ khi bắt đầu thảo luận Sư Tử. Nhưng hãy xem chuyện gì sẽ xảy ra. Tôi sẽ đọc về các chủ âm này rồi tiếp tục thảo luận đầy đủ hơn về các thập độ.

[35] Again, the keynotes of this sign convey their meaning clearly and there is no need for me to elucidate.

[35] Một lần nữa, các chủ âm của dấu hiệu này truyền đạt ý nghĩa của chúng một cách rõ ràng và tôi không cần phải làm sáng tỏ thêm.

In the same way as there was no need when he discussed **"Let choice be made"** and **"I choose the way which leads between the two great lines of force"** for Libra. (*EA*, tr. 251)

Cũng như không cần thiết khi Chân sư bàn về **"Hãy thực hiện sự lựa chọn"** và **"Tôi chọn con đường dẫn giữa hai đường mãnh lực lớn"** đối với Thiên Bình. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, bản dịch, trang 251)

[36] On the ordinary wheel, the command goes forth in the following words which institute the activity of Virgo: "And the Word said,

[36] Trên bánh xe thông thường, mệnh lệnh phát ra bằng những lời sau đây, khởi động hoạt động của Xử Nữ: "Và Linh từ phán rằng:

the word of soul saying what has to happen within the personality,

linh từ của linh hồn nói lên điều phải xảy ra bên trong phàm ngã,

[37] Let Matter reign."

[37] Hãy để Vật Chất ngự trị."

Just as it did in the previous solar system, when Virgo for the second half of that solar system was ruler. But now it's manifesting in a much higher turn of the spiral.

Cũng như trong hệ mặt trời trước, khi Xử Nữ là chủ tinh trong nửa sau của hệ mặt trời ấy. Nhưng giờ đây nó đang biểu hiện trên một vòng xoắn ốc cao hơn nhiều.

[38] Later, upon the wheel of the disciple, the voice emerges from the Virgin Herself

[38] Về sau, trên bánh xe của đệ tử, tiếng nói phát ra từ chính Đức Trinh Nữ

—I suppose from matter-form itself—

—tôi cho rằng từ chính vật chất-hình tướng —

[39] and she says: "I am the mother and the child. I, God, I, matter am."

[39] và Bà nói: "Tôi là Mẹ và là Con. Tôi, Thượng đế, Tôi là vật chất."

All three aspects of divinity find—maybe I shouldn't use the word "consummation"—expression together within matter-form. DK is telling us things that I want to spend a little more time with:

Cả ba phương diện của thiên tính đều tìm thấy—có lẽ tôi không nên dùng từ "hoàn tất"—sự biểu hiện đồng thời trong vật chất-hình tướng. Chân sư DK đang nói với chúng ta những điều mà tôi muốn dành thêm đôi chút thời gian để xem xét:

[40] Ponder upon the beauty of this synthesis and teaching and know that you yourself have said the first word as the soul,

[40] Hãy suy ngẫm về vẻ đẹp của sự tổng hợp và giáo huấn này, đồng thời biết rằng chính bạn đã thốt ra linh từ đầu tiên với tư

cách linh hồn, khi giáng xuống lòng thời gian và không gian

You're going to subject yourself to matter. It's okay, and you're going to do that for as long as it takes to uplift matter. Said that as the soul descending to the womb of time and space, where, over time and in space, higher realizations—that we are alive with the Christ consciousness—are developing.

Bạn sẽ đặt mình dưới sự chi phối của vật chất. Điều đó không sao, và bạn sẽ làm như vậy trong thời gian cần thiết để nâng vật chất lên. Bạn đã nói điều ấy với tư cách linh hồn đang giáng xuống lòng thời gian và không gian, nơi mà theo thời gian và trong không gian, những nhận thức cao siêu hơn—rằng chúng ta đang sống động với tâm thức Christ—dần phát triển.

[41] in a far and distant past. The time has now come when you can, if you so choose, proclaim your identity with both divine aspects—matter and Spirit, the mother and the Christ.

[41] trong một quá khứ [Trang 285] xa xăm. Giờ đây đã đến lúc bạn có thể, nếu lựa chọn như vậy, tuyên bố sự đồng hóa của mình với cả hai phương diện thiêng liêng—vật chất và Tinh thần, người mẹ và Đức Christ.

In this case, notice how the Christ is called spirit. Really all three are involved. “I am the mother and the father”—that would be matter and spirit. “I'm the mother and the child”—that would be matter and the Christ. We can proclaim this, and we can extricate ourselves from identification with matter alone, or we can realize that that spark of mind which has been implanted contained a triple potency which can unfold together. The spark of mind has a triple potency which eventually unfolds as mother, son and father expressing through the realm of mother, because that is the purpose of the Virgo monad: to express as much of its full nature as possible, redemptively, in the lower world of matter.

Trong trường hợp này, hãy lưu ý Đức Christ được gọi là tinh thần như thế nào. Thực ra cả ba đều có liên quan. “Tôi là người mẹ và người cha”—đó sẽ là vật chất và tinh thần. “Tôi là người mẹ và người con”—đó sẽ là vật chất và Đức Christ. Chúng ta có thể tuyên bố điều này và thoát khỏi sự đồng hóa với riêng vật chất, hoặc có thể nhận ra rằng tia lửa trí tuệ đã được gieo vào chứa đựng một quyền năng tam phân có thể cùng nhau khai mở. Tia lửa trí tuệ có một quyền năng tam phân, cuối cùng khai mở thành mẹ, con và cha, biểu hiện qua cõi giới của người mẹ, bởi đó là mục đích của chân thần Xử Nữ: biểu hiện một cách cứu chuộc càng nhiều càng tốt bản chất trọn vẹn của nó trong cõi thấp của vật chất.

I may repeat this a little bit, but this is the end of *Esoteric Astrology* Adventure 88a, and we are on page 285. I'm going to want to go on and discuss the decanates. Beginning *Esoteric Astrology* Adventure 88b, page 285—or really what I'm doing is offering my

Có thể tôi sẽ lặp lại điều này đôi chút, nhưng đây là phần kết của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, Hành trình 88a, và chúng ta đang ở trang 285. Tôi muốn tiếp tục thảo luận các thập độ. Khi bắt đầu *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, Hành trình 88b, trang 285—thực ra điều tôi

tabulations in trying to understand the way the decanate rulers affect those at different stages of evolution, and also the three levels of rulerships affecting those at different stages of evolution.

đang làm là trình bày các bảng tổng hợp của mình trong nỗ lực thấu hiểu cách các chủ tinh của thập độ tác động đến những người ở các giai đoạn tiến hóa khác nhau, cũng như cách ba cấp độ quyền chủ quản tác động đến những người ở các giai đoạn tiến hóa khác nhau.

Esoteric Astrology Adventure 88b

Tóm Tắt

§ Hai chiều vận hành của các thập độ Xử Nữ

Thầy MDR mở đầu bằng việc phân biệt thứ tự các thập độ theo số độ với thứ tự con người đi qua chúng. Theo cách phân chia của Alan Leo mà Chân sư DK sử dụng trong trường hợp này, chiều phát triển của người đệ tử đi từ Sao Thủy qua Sao Thổ đến Sao Kim; trên vòng hình tướng, Thầy dùng thứ tự ngược lại là Sao Kim, Sao Thổ, Sao Thủy. Sepharial đặt Mặt Trời ở 0–10 độ, Sao Kim ở 10–20 độ và Sao Thủy ở 20–30 độ, nên người đi từ 30 về 0 độ sẽ gặp Sao Thủy trước, rồi Sao Kim và Mặt Trời. Thầy cho rằng cần nghiên cứu cẩn thận để xác định liệu hệ Chaldea còn cung cấp những sắc thái phụ hữu ích cho người trung bình hay không; trọng tâm của bài vẫn là sự phát triển của người đệ tử.

§ Sự tích hợp phàm ngã và ba cấp chủ tinh

Nếu xét theo Sepharial, Thầy MDR suy luận rằng liên hệ giữa Sao Thủy và Mặt Trời có thể biểu thị trí tuệ củng cố ahamkara, tức cảm thức về cái tôi, trong quá trình tích hợp phàm ngã; không nên đồng nhất điều này với sự hợp nhất của Con của Trí Tuệ và tinh thần. Trên toàn tiến trình, Sao Thủy là chủ tinh ngoại môn chi phối giai đoạn dài nhất; tiếp theo là Mặt Trăng, chủ tinh nội môn che giấu Vulcan và cả Sao Hải Vương; sau cùng là Sao Mộc, chủ tinh Huyền Giai. Thầy liên hệ thời lượng không đồng đều ấy với việc phương diện thứ ba biểu lộ lâu dài nhất trong thời gian và không gian, còn phương diện thứ nhất có giai đoạn ngắn nhất. Vì vậy, cùng một dấu hiệu và các thập độ của nó phải được hiểu theo trình độ phát triển của con người.

§ Giai đoạn thể chất và sự sống còn ẩn trong vật chất

Ở giai đoạn thể chất, được Thầy MDR liên hệ với Lemuria và cánh hoa thứ nhất của Hoa Sen Chân Ngã, nhiệm vụ chính là thích nghi với cõi vật chất và học những kỹ thuật sinh tồn. Sao Kim biểu thị sức hấp dẫn bản năng, hoạt động của trung tâm xương cùng, sinh sản và tạo hình tướng; Sao Thổ đem đến khó khăn cùng bài học về hậu quả; Sao Thủy phát triển trí thông minh thích nghi. Trên nền giáo lý về năng lượng nảy mầm của dấu hiệu Xử Nữ, Thầy nhấn mạnh rằng nguyên khí Christ vẫn được che giấu, nuôi dưỡng và bảo vệ bên trong đời sống phàm ngã. Dù biểu hiện bên ngoài có thể khiến người quan sát khó hình dung khả năng xuất hiện của Christ, Thầy khẳng định tiềm năng ấy hiện diện trong mọi người.

§ Giai đoạn cảm xúc và trí tuệ phục vụ ham muốn

Ở giai đoạn cảm xúc, Thầy MDR mô tả sự kết hợp dần dần giữa dục vọng và trí tuệ: con người tìm hiểu điều hấp dẫn mình, rồi dùng trí thông minh và kỹ thuật để đạt được điều mình mong muốn. Sao Thổ làm các thích và không thích trở nên xác định hơn, có thể gắn với truyền thống, ý thức bổn phận và bước đầu kỷ luật cảm xúc. Sao Kim biểu hiện tình cảm hoặc trí tuệ bản năng ngày càng có khả năng phân biện, trong khi Sao Thủy giúp việc thỏa mãn dục vọng trở nên khéo léo hơn. Thầy cho rằng phần lớn nhân loại hiện nay ở trạng thái kết hợp dục vọng và trí tuệ, chứ không còn thuần túy thuộc giai đoạn Atlantis; đây vẫn chưa phải sự phân biện giữa linh hồn và phàm ngã.

§ Giai đoạn trí tuệ và giới hạn của sự phân biện cụ thể

Trong giai đoạn trí tuệ và phàm ngã thấp, liên hệ với cánh hoa thứ ba, Sao Kim giúp phát triển khả năng phân biện giá trị, còn sự phối hợp Sao Thủy và Sao Thổ làm trí tuệ sắc bén hơn. Vì Xử Nữ là một dấu hiệu nổi bật về trí tuệ, Thầy MDR cho rằng có thể bắt đầu thoát khỏi sự lệ thuộc của tư duy vào dục vọng. Tuy nhiên, khả năng này vẫn chủ yếu hoạt động trong phạm vi trí cụ thể, chưa đồng nghĩa với sự phân biện của người đệ tử giữa cái thực và cái không thực. Dựa trên đoạn Chân sư DK mô tả bản năng chuyển hóa thành trí năng, Thầy nhấn mạnh bước chuyển từ phản ứng cảm xúc sang tập trung, suy luận và tư duy. Những quan tâm về gia đình, quan hệ, công việc và sức khỏe vẫn là trọng tâm ở cấp độ này; việc khảo sát chúng giúp làm rõ khác biệt với các giai đoạn tinh thần về sau.

§ Đảo chiều vòng và bảo vệ lý tưởng của người chí nguyện

Ở giai đoạn thứ tư, Thầy MDR mô tả sự tích hợp phàm ngã cao hơn và sự xuất hiện của chí nguyện, dù một phàm ngã thông minh, hữu hiệu vẫn có thể còn ích kỷ. Thầy phân biệt việc nuôi dưỡng một ý tưởng ở cấp trí tuệ thấp với việc nâng niu một lý tưởng ít vật chất hơn khi linh hồn bắt đầu được nhận biết. Hình ảnh Đấng Bảo Hộ của Chân sư DK được Thầy giải thích là nhu cầu bảo vệ sự sống Christ đang phát triển, để các lực vật chất không lấn át nó. Theo chiều 0–10, 10–20 rồi 20–30 độ, thập độ Sao Thủy trước hết đem khả năng sáng tạo bằng trí tuệ, khát vọng hiểu biết và tìm hiểu phương diện cao hơn của các cặp đối cực.

§ Hy sinh và kỷ luật trong bước đầu hướng tới linh hồn

Qua biểu tượng mái tóc Berenice, Thầy MDR diễn giải sự dâng hiến một điều gắn với bản sắc cá nhân để một giá trị cao hơn có thể thành tựu, như việc hoàng hậu hy sinh mái tóc để chồng trở về an toàn. Sang thập độ Sao Thổ, bổn phận, khả năng tự huấn luyện và sự tuân theo một tiêu chuẩn cao hơn trở nên nổi bật; tuy vậy, ý chí và kỷ luật cũng có thể phục vụ một phàm ngã ích kỷ. Khi chí nguyện thực sự phát triển, Vulcan biểu thị ý chí tinh thần được cảm nhận phía sau hình tướng do Mặt Trăng biểu thị, còn Sao Hải Vương gắn với khát vọng hướng tới sự sống Christ. Thầy nhấn mạnh việc dùng ý chí và kỷ luật để nuôi dưỡng, bảo vệ và giúp sự sống cao hơn xuất hiện.

§ Sao Kim và sự nhận biết vẻ đẹp của linh hồn

Trong thập độ Sao Kim của người chí nguyện, Thầy MDR mô tả sự mở rộng từ cái tôi cá nhân sang đời sống của linh hồn, với những giá trị, vẻ đẹp và ánh sáng nội tâm ngày càng rõ hơn. Thầy liên hệ Sao Kim với quãng tám thấp của Sao Hải Vương: khát vọng hướng tới Christ tăng lên, còn trí tuệ được dùng để trợ giúp ánh sáng linh hồn biểu lộ. Biểu tượng Boötes với công việc thu hoạch khiến Thầy cân nhắc khả năng liên hệ chòm sao này với thập độ thứ ba, từ mùa gặt vật chất đến sự thu hoạch của linh hồn. Thầy lưu ý rằng chí nguyện chưa có nghĩa là đã đạt kỷ luật đầy đủ; sự cẩn trọng, trí thông minh và khả năng phân biện của Xử Nữ có thể giúp người học ít phạm sai lầm hơn trên Đường Đạo.

§ Người đệ tử và sự chuyển hóa trí phân tích thành trực giác

Ở giai đoạn đệ tử, Mặt Trăng che giấu Vulcan và Sao Hải Vương trở nên quan trọng, nhưng ảnh hưởng của Sao Thủy không biến mất. Trên nền đoạn Chân sư DK mô tả trí phân tích và phê phán chuyển thành soi sáng và mặc khải, Thầy MDR giải thích rằng người đệ tử nhận ra sự sống Christ đã hiện diện bên trong và chủ động vun bồi nó. Việc thanh luyện các phương tiện, vốn là mối tập trung lớn của người chí nguyện, dần trở thành một nếp sống tự nhiên. Trong thập độ Sao Thủy, hình tướng được chuẩn bị có trí tuệ để đáp ứng ý chí linh hồn; sự hy sinh tự nguyện và thực hành tham thiền cần tiến hành rõ ràng, có trình tự. Khi giảng lại điểm này, Thầy bổ sung liên hệ Sao

Thủy với Sao Hải Vương, cõi Bồ đề và sự tăng trưởng của trí trực giác, cùng vai trò của Vulcan trong việc thực thi bằng ý chí.

§ Kỷ luật của người đệ tử phải phục vụ Thiên Cơ

Trong thập độ Sao Thổ, người đệ tử rèn luyện bản thân, vun bồi các giá trị cao hơn và loại bỏ điều không cần thiết; Thầy MDR đồng thời cảnh báo rằng người chí nguyện có thể đẩy kỷ luật đi quá xa. Thầy cho rằng sự quân bình đã phát triển qua dấu hiệu Thiên Bình và Sao Kim có thể giúp người đệ tử tránh cực đoan ấy. Nếu áp dụng biểu tượng Nhân Mã, ngọn giáo và sự hy sinh bản chất sói diễn tả việc chấp nhận đau đớn để từ bỏ xu hướng chiếm đoạt, tự thỏa mãn hoặc lợi dụng nhóm cho mục đích cá nhân; Thầy cũng lưu ý rằng biểu tượng sói có thể mang ý nghĩa khác trong những liên hệ khác. Điểm quyết định là người đệ tử thanh luyện vì Thiên Cơ, không chỉ vì muốn bản thân được thanh khiết. Sự hiểu biết về mục đích và thứ tự ưu tiên làm cho hy sinh trở thành hành động có trí tuệ.

§ Sự thu hoạch của linh hồn và ý nghĩa cứu chuộc của Sao Kim

Trong thập độ cuối của người đệ tử, được Thầy MDR liên hệ thêm với dấu hiệu Kim Ngưu, năng lực Christ bắt đầu biểu lộ qua hình tướng đã được huấn luyện. Thầy mô tả Sao Kim, hành tinh của các Thái dương Thiên Thần, chinh phục các khuynh hướng thấp do Mặt Trăng biểu thị, để ánh sáng và tình thương linh hồn thấm vào đời sống. Nếu Boötes thực sự thuộc vị trí này, hình ảnh người đang đến và người thu hoạch có thể biểu thị Christ ngày càng nắm quyền cùng việc cắt bỏ những gì cản trở ánh sáng. Thầy ngày càng nghiêng về cách liên hệ ấy, nhưng vẫn trình bày nó như một suy luận đang được phát triển. Theo cách giải thích của Thầy, sự sa xuống của Sao Kim trong Xử Nữ có mục đích hy sinh và cứu chuộc: thu hoạch giá trị linh hồn từ kinh nghiệm vật chất, chứ không chỉ biểu thị sự suy giảm sức mạnh.

§ Sao Mộc và cấp độ điểm đạo của Chân Thần

Ở cấp độ điểm đạo, Thầy MDR áp dụng Sao Mộc với tư cách chủ tinh Huyền Giai và liên hệ nó với Chân Thần, cùng ý hướng đưa sự viên mãn của tâm thức Christ xuống vật chất. Thầy cho rằng giai đoạn ngắn này chủ yếu bao gồm các lần điểm đạo thứ ba và thứ tư, và có thể cả lần thứ năm ở một mức độ nào đó. Bác Ái – Minh Triết lúc này không chỉ thuộc linh hồn mà còn biểu lộ qua Tam Nguyên Tinh Thần và Chân Thần trong công việc phụng sự, cứu chuộc. Trong thập độ Sao Thủy, Con của Trí Tuệ nhận biết Christ nội tại, khiến lòng biết ơn và sự hy sinh trở nên tự nhiên, đồng thời được nhận ra là hành động thông minh.

§ Hy sinh vô ngã và sự biểu lộ đầy đủ qua hình tướng

Trong thập độ Sao Thổ ở cấp điểm đạo, Thầy MDR mô tả sự thuận theo ý chí của Cha, tức Chân Thần, và sự hiến dâng vô ngã bản chất thấp vì Thiên Cơ; Thầy liên hệ Sao Thổ với Atma và Thiên Cơ. Qua biểu tượng Nhân Mã hoặc Chiron, sự hy sinh không còn đặt lợi ích cá nhân ở trung tâm, còn Sao Mộc biểu thị sự đầy đủ hơn trong tâm thức đạt được qua mỗi hy sinh. Đến thập độ Sao Kim, Christ thu hoạch tâm thức linh hồn từ vật chất và hình tướng để biểu lộ Bác Ái – Minh Triết phổ quát. Nếu chấp nhận liên hệ Boötes với thập độ cuối, Christ lúc này không chỉ đang đến mà đã hiện diện trọn vẹn qua điểm đạo đồ; kỹ thuật linh hồn trở nên thành thạo, và Thầy nêu khả năng người ấy có thể trở thành người chữa lành.

Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 88B — Xử Nữ

We're beginning Esoteric Astrology Adventure number 88, section B. I'll go back to one of my charts. Technically speaking, it's all going in the counterclockwise direction according to the arrows, but probably in the video it doesn't look like that. One way of doing this is to begin this section over here, which would be moving clockwise with Venus, then Saturn, and then Mercury. The other would be going counterclockwise, and I begin over here with Mercury, Saturn, and then Venus. But I haven't done that. In order to suggest the beginning at the left with 10 to 20, I have used the particular method we see here. Basically, we see Venus as the first decanate on the wheel of form, Saturn as the second, and Mercury as the third.

Chúng ta bắt đầu Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 88, phần B. Tôi sẽ trở lại một trong các biểu đồ của mình. Về mặt kỹ thuật, tất cả đều diễn tiến ngược chiều kim đồng hồ theo các mũi tên, nhưng có lẽ trong video trông không giống như vậy. Một cách thực hiện là bắt đầu phần này ở đây, tức là di chuyển theo chiều kim đồng hồ với Sao Kim, rồi Sao Thổ, và sau đó là Sao Thủy. Cách kia là đi ngược chiều kim đồng hồ, và tôi bắt đầu ở đây với Sao Thủy, Sao Thổ, rồi Sao Kim. Nhưng tôi đã không làm như vậy. Để gợi ý việc bắt đầu từ bên trái với 10 đến 20, tôi đã dùng phương pháp cụ thể mà chúng ta thấy ở đây. Về cơ bản, chúng ta thấy Sao Kim là thập độ thứ nhất trên bánh xe hình tướng, Sao Thổ là thập độ thứ hai và Sao Thủy là thập độ thứ ba.

Progress on the Wheel of Form: DK Decanates (Clockwise entry)	**Mercury** (Third Decan WOF) [Sun Sepharial] *	Saturn (Second Decan WOF) [Venus Separial] ←	Venus (First Decan WOF) ←
	Mercury (First Decan Reversed Wheel) →	**Saturn** (Second Decan Reversed Wheel) →	**Venus** (Third Decan Reversed Wheel) *
Alan Leo's Decanates	**Mercury**	**Saturn**	**Venus**
Separial's Decanates	**Sun**	**Venus**	**Mercury**
(The following characteristics deal more with the planets than with the extra-zodiacal constellations, per se.)			
(The personal phases of Virgo carry the residual influences of			

If we operate with Sepharial as a sort of subtext, we would have the Sun, and we would have Venus in this second decanate. But in all truth we shouldn't do it that way, because what Sepharial is actually doing is placing the Sun from 0 to 10, and Venus from 10 to 20. It's difficult to know sometimes whether you're coming or going. I've explained this a number of times: even

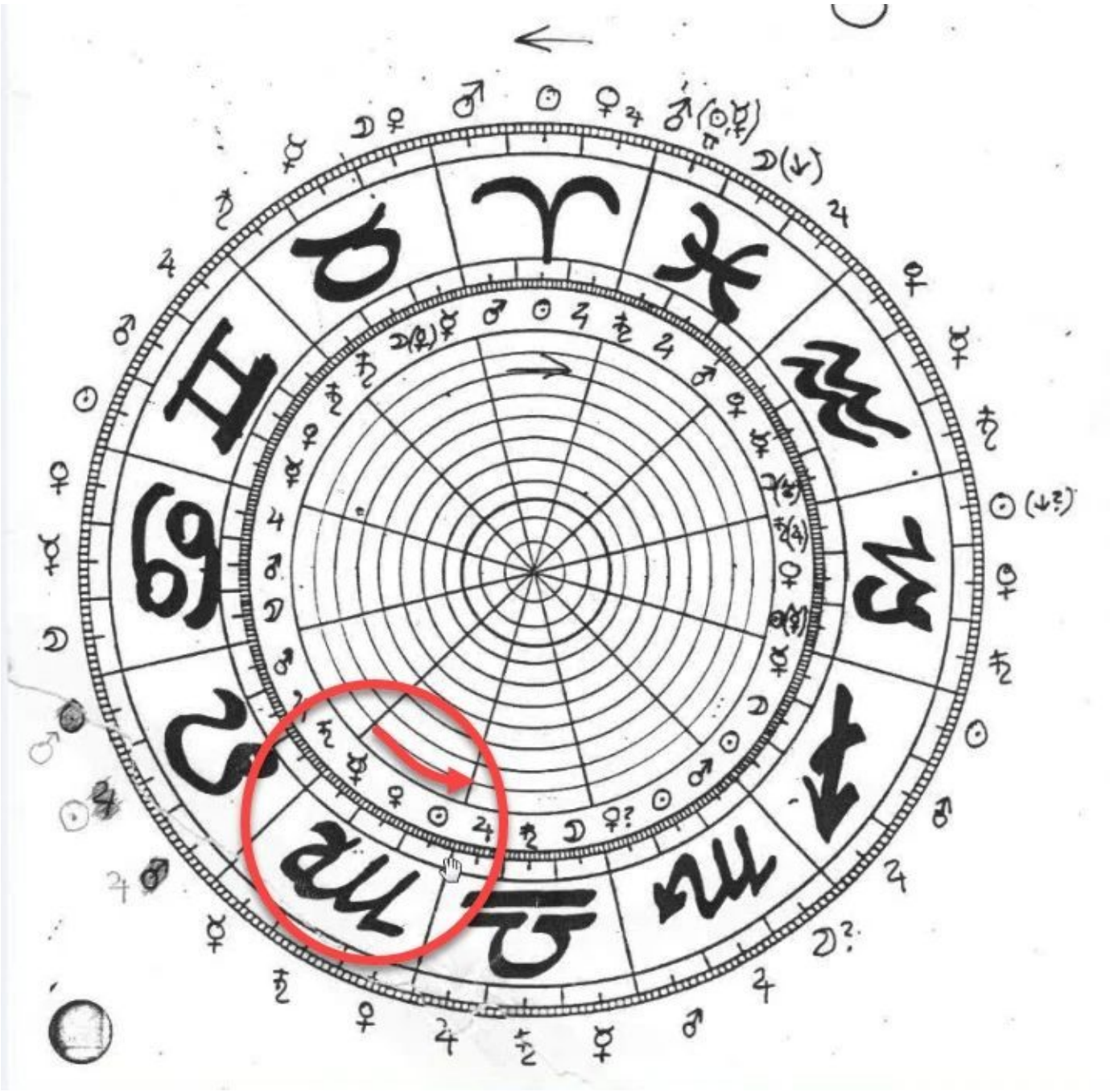
Nếu dùng Sepharial như một loại văn bản nền, chúng ta sẽ có Mặt Trời và Sao Kim trong thập độ thứ hai này. Nhưng thực ra chúng ta không nên làm như vậy, bởi điều Sepharial thực sự làm là đặt Mặt Trời từ 0 đến 10 và Sao Kim từ 10 đến 20. Đôi khi thật khó biết mình đang đi vào hay đi ra. Tôi đã giải thích điều này nhiều lần: mặc dù Chân sư DK bảo rằng người bình thường đi vào từ

though DK tells us that we're entering from 30 to 20 as an average person, when Sepharial is listing his decanates he's starting with 0 to 10. Those entering from 30 to 20 actually are entering via Mercury. Then they would have Venus, and then the Sun.

30 đến 20, nhưng khi Sepharial liệt kê các thập độ của ông, ông bắt đầu từ 0 đến 10. Những người đi vào từ 30 đến 20 thực ra đi vào qua Sao Thủy. Sau đó họ sẽ có Sao Kim, rồi Mặt Trời.

We don't want to get too intricate here. I think we're quite okay in choosing DK's assignments, which in this case are Alan Leo's assignments, and then perhaps reversing them. This has not necessarily been taken into consideration when we look at this wheel.

Chúng ta không muốn làm vấn đề trở nên quá phức tạp ở đây. Tôi nghĩ chọn các phân định của Chân sư DK là hoàn toàn ổn; trong trường hợp này, đó là các phân định của Alan Leo, rồi có lẽ đảo ngược chúng. Điều này chưa hẳn đã được xét đến khi chúng ta nhìn vào bánh xe này.



You see Sepharial is Sun, Venus, Mercury, which means he thinks that Mercury is the 20-to-30 decanate. If it is the 20-to-30 decanate, you would be entering via the 20 to 30 and Mercury. Venus would still be in the middle, but the Sun would be at the end.

Các bạn thấy Sepharial xếp Mặt Trời, Sao Kim, Sao Thủy, nghĩa là ông cho rằng Sao Thủy thuộc thập độ 20 đến 30. Nếu đó là thập độ 20 đến 30, bạn sẽ đi vào qua khoảng 20 đến 30 và Sao Thủy. Sao Kim vẫn ở giữa, nhưng Mặt Trời sẽ ở cuối.

This would somehow be relating to the integration of the personality under the ahamkara principle, but only in a mental way. You'd be integrating the personality along mental lines. It would be the beginning of Mercury and the Sun being

Điều này phần nào liên quan đến sự tích hợp phàm ngã dưới nguyên khí ahamkara, nhưng chỉ theo đường lối trí tuệ. Bạn sẽ tích hợp phàm ngã theo đường lối trí tuệ. Đó sẽ là khởi đầu của việc Sao Thủy và Mặt Trời hợp nhất. Không phải vì Con của Trí Tuệ và tinh

one. It wouldn't be because the Son of Mind and the spirit are one; it would be because the mind and ahamkara, which the Sun would stand for, would reinforce each other. It's a little intricate, and I don't want to get too much into it in that way.

thần hợp nhất, mà vì thể trí và ahamkara, điều mà Mặt Trời đại diện, sẽ củng cố lẫn nhau. Điều này hơi phức tạp, và tôi không muốn đi quá sâu vào nó theo cách ấy.

Here is the general statement of Alan Leo's decanates. Sepharial calls them the Sun, then Venus, and then Mercury, and they fit with the degrees. Only really careful research will be able to determine whether there are some subtones which, in a way, correspond with the Chaldean system. Usually when the Tibetan rejects the Chaldean system, he's rejecting it because it only deals with the average man; it does not deal with esoteric, disciplic unfoldment. Perhaps there are ways in which the Chaldean system can be retained for the average individual, but that's not of such value for us at the moment, because we're more interested in the disciple.

Đây là phát biểu tổng quát về các thập độ của Alan Leo. Sepharial gọi chúng lần lượt là Mặt Trời, Sao Kim và Sao Thủy, và chúng khớp với các độ. Chỉ sự nghiên cứu thực sự cẩn trọng mới có thể xác định liệu có những âm điệu phụ nào đó tương ứng phần nào với hệ thống Chaldea hay không. Khi Chân sư Tây Tạng bác bỏ hệ thống Chaldea, Ngài thường bác bỏ vì nó chỉ đề cập đến người bình thường; nó không đề cập đến sự khai mở nội môn của đệ tử. Có lẽ hệ thống Chaldea vẫn có thể được duy trì theo một số cách đối với người bình thường, nhưng hiện giờ điều đó không có nhiều giá trị đối với chúng ta, vì chúng ta quan tâm nhiều hơn đến đệ tử.

(The personal phases of Virgo carry the residual influences of the third and seventh rays.) (Influence of the extra-zodiacal constellations should be included)			
Physical (under the Mercury as orthodox ruler.) Adapting to life upon the physical plane. Learning the 'techniques' of survival. "Let Matter Reign" "Material life..." (EA 182) "The germinating energy. The Mother"	The man is immersed in bodily processes. Natural instinctual attraction rules. Mercury (activity in the world of form) Dominates as orthodox ruler. Mercury in general associated with the physical phase. Sub-influence, lower Mercury as ruler of third decan on the WOF.	Facing difficulties in physical plane living, the man slowly learns of consequences. Mercury (activity in the world of form) Dominates as orthodox ruler. Mercury in general associated with the physical phase. Sub-influence, lower Saturn, as ruler of the second decan on the WOF.	An increasingly adaptive response to physical plane living. Entering under Venus, strong affection, material, sacral attraction Mercury (activity in the world of form) Dominates as orthodox ruler. Mercury in general associated with the physical phase. Sub-influence, lower Venus as ruler of the first decan on the WOF.

(Các giai đoạn phàm ngã của Xử Nữ mang những ảnh hưởng còn lưu lại của cung ba và cung bảy.) (Cần bao gồm ảnh hưởng của các chòm sao ngoài Hoàng đạo)			
Hồng trần (dưới ảnh hưởng của Sao Thủy với vai trò chủ tinh ngoại môn.) Thích nghi với đời sống trên cõi hồng trần. Học các "kỹ thuật" sinh tồn. "Hãy để vật chất thống trị." "Đời sống vật chất..." (EA 182) "Năng lượng nảy mầm. Người Mẹ"	Con người chìm đắm trong các tiến trình của cơ thể. Sức hút bản năng tự nhiên chi phối. Sao Thủy (hoạt động trong thế giới hình tướng) chi phối với vai trò chủ tinh ngoại môn. Nhìn chung, Sao Thủy gắn liền với giai đoạn hồng trần. Ảnh hưởng phụ, Sao Thủy ở phương diện thấp là chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOF.	Đối mặt với những khó khăn trong đời sống trên cõi hồng trần, con người dần học được về các hệ quả. Sao Thủy (hoạt động trong thế giới hình tướng) chi phối với vai trò chủ tinh ngoại môn. Nhìn chung, Sao Thủy gắn liền với giai đoạn hồng trần. Ảnh hưởng phụ, Sao Thổ ở phương diện thấp là chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOF.	Một sự đáp ứng ngày càng thích nghi với đời sống trên cõi hồng trần. Bắt đầu chịu ảnh hưởng của Sao Kim, tình cảm mãnh liệt, sức hút vật chất và sức hút xương cùng Sao Thủy (hoạt động trong thế giới hình tướng) chi phối với vai trò chủ tinh ngoại môn. Nhìn chung, Sao Thủy gắn liền với giai đoạn hồng trần. Ảnh hưởng phụ, Sao Kim ở phương diện thấp là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOF.

Here we're looking at the strictly physical stage. Remember that the rulers of Virgo are Mercury, orthodox; then the Moon, esoteric, veiling Vulcan—and we have been told Neptune as well, somewhere around 273, I think, or 274; then Jupiter. In one way we're looking at the entire gamut of human evolution, ruled by great stages over which Mercury presides for the longest time, then the Moon for a shorter time, veiling Vulcan and Neptune, and then, for the shortest time while a human being is still a human being, Jupiter prevailing. That's the order. The third aspect expresses in time and space over a greater amount of time, and the first aspect, least.

Ở đây chúng ta đang xem xét giai đoạn thuần túy hồng trần. Hãy nhớ rằng các chủ tinh của Xử Nữ là Sao Thủy, chủ tinh ngoại môn; kế đến là Mặt Trăng, chủ tinh nội môn, che khuất Vulcan—và đâu đó khoảng trang 273 hoặc 274, tôi nghĩ vậy, chúng ta cũng được cho biết về Sao Hải Vương; sau đó là Sao Mộc. Theo một cách nhìn, chúng ta đang xem xét toàn bộ tiến trình tiến hóa của nhân loại, do những giai đoạn lớn chi phối: Sao Thủy chủ trì lâu nhất, rồi Mặt Trăng trong thời gian ngắn hơn, che khuất Vulcan và Sao Hải Vương, và sau đó, trong thời gian ngắn nhất khi một con người vẫn còn là con người, Sao Mộc chiếm ưu thế. Đó là thứ tự. Phương diện thứ ba biểu hiện trong thời gian và không gian lâu nhất, còn phương diện thứ nhất biểu hiện ít nhất.

Physical
(under the Mercury as orthodox ruler.) Adapting to life upon the physical plane. Learning the 'techniques' of survival. "Let Matter Reign" "Material life..." (EA 182) "The germinating energy. The Mother"

When we're in the strictly physical or Lemurian stage, and man is just an instinctual being, we're under Mercury as the orthodox ruler. He stays the orthodox ruler all the way up to the stage when mind and ahamkara are united to create the selfishly integrating personality, using the very sharp Virgoan mind for that integration.

Khi chúng ta ở giai đoạn thuần túy hồng trần hay giai đoạn Lemuria, và con người chỉ là một sinh linh bản năng, chúng ta chịu sự chi phối của Sao Thủy với tư cách chủ tinh ngoại môn. Nó vẫn là chủ tinh ngoại môn cho đến tận giai đoạn thể trí và ahamkara hợp nhất để tạo ra phàm ngã tích hợp một cách ích kỷ, sử dụng thể trí Xử Nữ hết sức sắc bén cho sự tích hợp ấy.

The general theme here is adapting to life upon the physical plane, learning the techniques of survival. It's connected with the first petal of the Egoic Lotus: *Let Matter reign*. It's **Material life.** (*EA*, tr. 182) The germinating energy, or the Mother. We'll be wanting to refer to page 332 of *Esoteric Astrology*. Here we do find Virgo:

Chủ đề tổng quát ở đây là thích nghi với đời sống trên cõi hồng trần, học các kỹ thuật sinh tồn. Nó liên hệ với cánh hoa thứ nhất của Hoa Sen Chân Ngã: *Hãy để Vật Chất cai trị*. Đó là **Đời sống vật chất.** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 182) Năng lượng nảy mầm, hay Người Mẹ. Chúng ta sẽ cần tham khảo trang 332 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Ở đây chúng ta thực sự thấy Xử Nữ:

6. Virgo — The germinating energy. (*EA*, tr. 332) *Let Matter reign.*

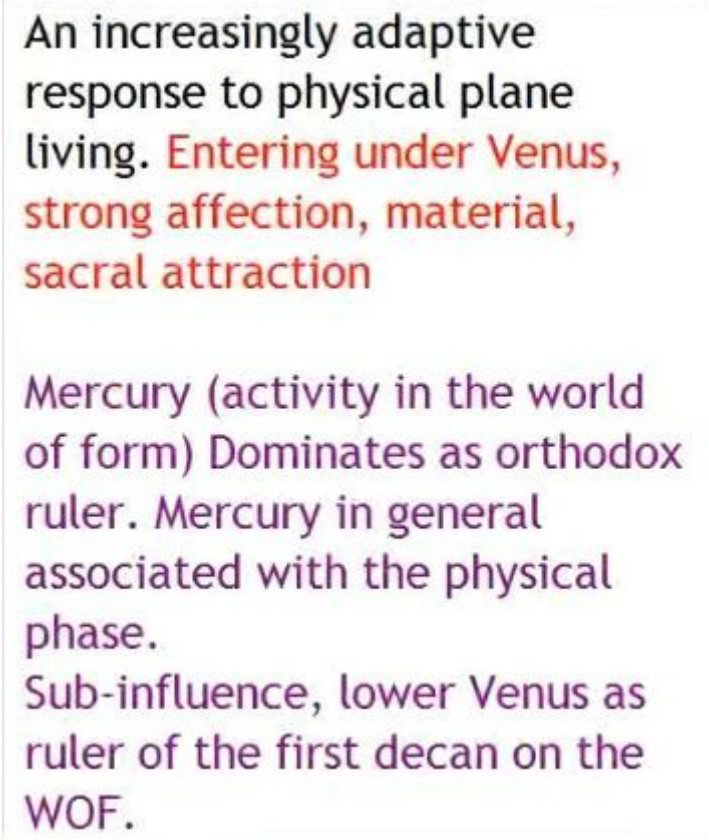
6. Xử Nữ — Năng lượng nảy mầm. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 332) *Hãy để Vật Chất cai trị.*

6. Virgo.....	The germinating energy.	The creative force.	The Christ activity.
	The Mother.	The Protector.	The Light.

Keynote: Virgo hides the light which irradiates the world in Aquarius.

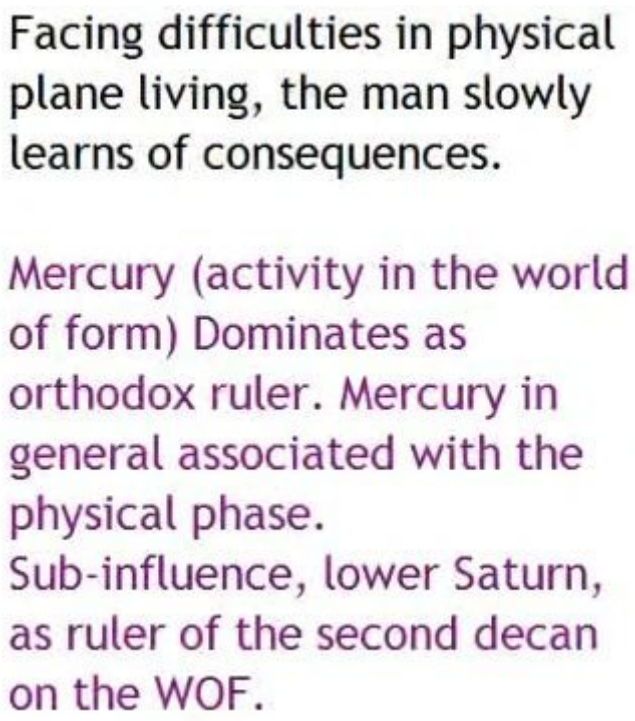
The hidden factor, which will become the Christ factor, is growing in concealment—well veiled, guarded, nurtured, protected, but veiled. We don't know that within this personality demonstration is the possibility of the emerging Christ. Sometimes we see human behavior and we say, “However could the Christ emerge from such an expression?”, and yet we are told that in the case of everybody, it will.

Yếu tố ẩn giấu, vốn sẽ trở thành yếu tố Đức Christ, đang lớn lên trong sự kín nhiệm—được che khuất kỹ, gìn giữ, nuôi dưỡng, bảo vệ, nhưng vẫn bị che khuất. Chúng ta không biết rằng trong sự biểu hiện của phàm ngã này có khả năng Đức Christ xuất hiện. Đôi khi chúng ta thấy hành vi của con người và nói: “Làm sao Đức Christ có thể xuất hiện từ một biểu hiện như thế?”, vậy mà chúng ta được cho biết rằng điều ấy sẽ xảy ra với mọi người.



If we look at Mercury here and reverse the normal ways of thinking about this, we have the three: Mercury, Saturn, and Venus. This is an increasingly adaptive response to physical-plane living. If we look at Mercury as ruling the 30 to 20, that would be the way Sepharial would look at it. If we look at Venus here, there would be a strong sacral center involved and strong physical attractions under the spell of instinct-matter. If we look at Saturn as the second decanate—I can see that this may be reversed, and I should have done it in another way. The decanates in landscape view here tell us it's going to be Mercury, Saturn, Venus. I'm beginning to realize that if we enter here, this is as if entering under Mercury.

Nếu nhìn Sao Thủy ở đây và đảo ngược cách suy nghĩ thông thường về điều này, chúng ta có bộ ba: Sao Thủy, Sao Thổ và Sao Kim. Đây là sự đáp ứng ngày càng thích nghi với đời sống trên cõi hồng trần. Nếu xem Sao Thủy cai quản khoảng 30 đến 20 thì đó sẽ là cách Sepharial nhìn nhận. Nếu xem Sao Kim ở đây, một trung tâm xương cùng mạnh mẽ sẽ tham gia, cùng những sức hấp dẫn thể chất mạnh mẽ dưới sự mê hoặc của vật chất-bản năng. Nếu xem Sao Thổ là thập độ thứ hai—tôi có thể thấy rằng điều này có lẽ đã bị đảo ngược, và lẽ ra tôi nên trình bày theo cách khác. Các thập độ trong khung nhìn ngang ở đây cho chúng ta biết thứ tự sẽ là Sao Thủy, Sao Thổ, Sao Kim. Tôi bắt đầu nhận ra rằng nếu chúng ta đi vào ở đây thì cũng giống như đi vào dưới Sao Thủy.



But I want to say: entering under Venus, we would have a strong affectional, material, sacral attraction, and one would tend to reinforce the processes of reproduction and the production of forms. Under Saturn, we would have facing difficulties in physical-plane living, and the man is slowly learning about consequences within the realm where matter reigns. Here the man is immersed in bodily processes; natural, instinctual attraction rules. I really want to reverse these, in a way. I think that would be the easiest way.

Nhưng tôi muốn nói rằng: khi đi vào dưới Sao Kim, chúng ta sẽ có một sức hấp dẫn mạnh mẽ về tình cảm, vật chất và xương cùng, và người ta sẽ có khuynh hướng củng cố các tiến trình sinh sản và sản sinh hình tướng. Dưới Sao Thổ, chúng ta sẽ phải đối diện những khó khăn trong đời sống trên cõi hồng trần, và con người dần học về các hậu quả trong lĩnh vực nơi vật chất cai trị. Ở đây con người chìm đắm trong các tiến trình của thân thể; sức hấp dẫn tự nhiên và bản năng cai trị. Theo một cách nào đó, tôi thực sự muốn đảo ngược những điều này. Tôi nghĩ đó sẽ là cách dễ nhất.

The man is immersed in bodily processes. Natural instinctual attraction rules.

Mercury (activity in the world of form) Dominates as orthodox ruler.
Mercury in general associated with the physical phase.
Sub-influence, lower Mercury as ruler of third decan on the WOF.

This will be related to Mercury, which does rule 0 to 10 and hence is the final stage of physicality. I hope you understand what I'm doing there. I seem to have put Mercury first, in the 30-to-20 decanate, when really it should be Venus. In general, the mind is being used to adapt to survival, and one is learning under Mercury, for the long duration of the opening of that first petal, the techniques of survival in this elemental world, distant. This is the way it should be: Venus, Saturn, Mercury.

Điều này sẽ liên hệ với Sao Thủy, vốn thực sự cai quản từ 0 đến 10 và do đó là giai đoạn cuối của tính vật chất. Tôi hy vọng các bạn hiểu điều tôi đang làm ở đó. Có vẻ như tôi đã đặt Sao Thủy trước tiên, trong thập độ 30 đến 20, trong khi thực ra phải là Sao Kim. Nói chung, thể trí được dùng để thích nghi nhằm sinh tồn, và dưới Sao Thủy, trong suốt thời gian dài mở ra cánh hoa thứ nhất ấy, người ta học các kỹ thuật sinh tồn trong thế giới hành khí xa xôi này. Thứ tự đúng phải là: Sao Kim, Sao Thổ, Sao Thủy.

(The personal phases of Virgo carry the residual influences of the third and seventh rays.) (Influence of the extra-zodiacal constellations should be included)			
Physical (under the Mercury as orthodox ruler.) Adapting to life upon the physical plane. Learning the 'techniques' of survival. "Let Matter Reign" "Material life..." (EA 182) "The germinating energy. The Mother"	An increasingly adaptive response to physical plane living. Mercury (activity in the world of form) Dominates as orthodox ruler. Mercury in general associated with the physical phase. Sub-influence, lower Mercury as ruler of third decan on the WOF.	Facing difficulties in physical plane living, the man slowly learns of consequences. Mercury (activity in the world of form) Dominates as orthodox ruler. Mercury in general associated with the physical phase. Sub-influence, lower Saturn, as ruler of the second decan on the WOF.	Entering under Venus, strong affection, material, sacral attraction The man is immersed in bodily processes. Natural instinctual attraction rules. Mercury (activity in the world of form) Dominates as orthodox ruler. Mercury in general associated with the physical phase. Sub-influence, lower Venus as ruler of the first decan on the WOF.

(Các giai đoạn phàm ngã của Xử Nữ mang những ảnh hưởng còn lưu lại của cung ba và cung bảy.) (Cần bao gồm ảnh hưởng của các chòm sao ngoài Hoàng đạo)			
Hồng trần (dưới ảnh hưởng của Sao Thủy với vai trò chủ tinh ngoại môn.) Thích nghi với đời sống trên cõi hồng trần. Học các "kỹ thuật" sinh tồn. "Hãy để vật chất thống trị." "Đời sống vật chất..." (EA 182) "Năng lượng này mầm. Người Mẹ"	Một sự đáp ứng ngày càng thích nghi với đời sống trên cõi hồng trần. Sao Thủy (hoạt động trong thế giới hình tướng) chi phối với vai trò chủ tinh ngoại môn. Nhìn chung, Sao Thủy gắn liền với giai đoạn hồng trần. Ảnh hưởng phụ, Sao Thủy ở phương diện thấp là chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOF.	Đối mặt với những khó khăn trong đời sống trên cõi hồng trần, con người dần học được về các hệ quả. Sao Thủy (hoạt động trong thế giới hình tướng) chi phối với vai trò chủ tinh ngoại môn. Nhìn chung, Sao Thủy gắn liền với giai đoạn hồng trần. Ảnh hưởng phụ, Sao Thổ ở phương diện thấp là chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOF.	Bắt đầu chịu ảnh hưởng của Sao Kim, tình cảm mãnh liệt, sức hút vật chất và sức hút xương cùng Con người chìm đắm trong các tiến trình của cơ thể. Sức hút bản năng tự nhiên chi phối. Sao Thủy (hoạt động trong thế giới hình tướng) chi phối với vai trò chủ tinh ngoại môn. Nhìn chung, Sao Thủy gắn liền với giai đoạn hồng trần. Ảnh hưởng phụ, Sao Kim ở phương diện thấp là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOF.

We're in the emotional phase, and we're still in the general Mercury phase of development, because Mercury is the orthodox ruler and rules the entire phase of personality development. Under Mercury, the emotional and devotional response in relation to material things—devoted to material things. We're in a kama-manasic stage here, eventually. It is called the germinating energy of the Mother, material life, the cherishing of a belief or an ideal, eventually. *Esoteric Astrology*, page 182.

Chúng ta đang ở giai đoạn cảm xúc, và vẫn ở trong giai đoạn phát triển tổng quát của Sao Thủy, bởi Sao Thủy là chủ tinh ngoại môn và cai quản toàn bộ giai đoạn phát triển phàm ngã. Dưới Sao Thủy là sự đáp ứng cảm xúc và sùng tín đối với những sự vật vật chất —sùng tín các sự vật vật chất. Cuối cùng, ở đây chúng ta ở trong một giai đoạn trí-cảm. Nó được gọi là năng lượng nảy mầm của Người Mẹ, đời sống vật chất, rồi cuối cùng là sự trân quý một niềm tin hoặc một lý tưởng. *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 182.

Emotional (under Mercury as orthodox ruler.) The emotional and devotional response in relation to material things. "The germinating energy. The Mother" "Material life. The cherishing of a 'belief' or ideal" (EA 182)	The man becomes more intelligent about fulfilling his desires. Learns all about that which attracts him. Using mind and techniques to acquire that which attracts and that which he desires...The beginning of the union of desire and mind.... Mercury Dominates. Saturn (restraint) generally associated with emotional phase. Sub-influence, lower Mercury as ruler of the third decan on the WOF.	The man becomes more definite about his likes and dislikes. Desire to do one's duty. Likes and dislikes ruled by tradition... Mercury Dominates. Saturn (restraint) generally associated with emotional phase. Sub-influence, lower Saturn, as ruler of the second decan on the WOF.	The man chooses that to which he is most attracted—Shows some discrimination in his attractions... increasingly discriminating instinctual mind or affection Mercury Dominates. Saturn (restraint) generally associated with emotional phase. Sub-influence, lower Venus as ruler of the first decan on the WOF.

Tình cảm (dưới ảnh hưởng của Sao Thủy với vai trò chủ tinh ngoại môn.) Sự đáp ứng về tình cảm và lòng sùng mộ đối với những sự vật vật chất. "Năng lượng nảy mầm. Người Mẹ" "Đời sống vật chất. Sự ấp ủ một 'niềm tin' hay lý tưởng" (EA 182)	Con người trở nên thông minh hơn trong việc thỏa mãn dục vọng của mình. Tìm hiểu mọi điều về những gì thu hút mình. Sử dụng trí tuệ và các kỹ thuật để có được những gì thu hút mình và những gì mình ham muốn... Sự khởi đầu của sự hợp nhất giữa dục vọng và trí tuệ... Sao Thủy chi phối. Sao Thổ (sự kiềm chế) thường gắn liền với giai đoạn tình cảm. Ảnh hưởng phụ, Sao Thủy ở phương diện thấp là chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOF.	Con người trở nên rõ ràng hơn về những điều mình thích và không thích. Mong muốn làm tròn bổn phận. Những điều thích và không thích chịu sự chi phối của truyền thống... Sao Thủy chi phối. Sao Thổ (sự kiềm chế) thường gắn liền với giai đoạn tình cảm. Ảnh hưởng phụ, Sao Thổ ở phương diện thấp là chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOF.	Con người chọn điều thu hút mình nhất—thể hiện phần nào sự phân biện đối với những gì thu hút mình...trí tuệ bản năng hay tình cảm ngày càng có khả năng phân biện Sao Thủy chi phối. Sao Thổ (sự kiềm chế) thường gắn liền với giai đoạn tình cảm. Ảnh hưởng phụ, Sao Kim ở phương diện thấp là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOF.

The man chooses that to which he is most attracted and learns all about that which attracts him, using mind and techniques to acquire that which attracts him in this emotional stage and that which he desires. The beginning of the union of desire and mind. Because we are in an emotional stage, desire is reigning, and yet the intelligent Mercurian mind is there. Under Saturn, for this emotionally developing type—these are not as important as the ones related to the phases of discipleship per se, but as I've been going along, I seem to be including them. Therefore, they are included.

Con người chọn điều hấp dẫn mình nhất và tìm hiểu mọi điều về đối tượng hấp dẫn ấy, sử dụng thể trí và các kỹ thuật để đạt được điều thu hút mình trong giai đoạn cảm xúc này, tức điều mình ham muốn. Đây là khởi đầu của sự kết hợp giữa dục vọng và thể trí. Vì đang ở giai đoạn cảm xúc nên dục vọng cai trị, nhưng thể trí thông minh của Sao Thủy vẫn hiện diện. Dưới Sao Thổ, đối với kiểu người đang phát triển về cảm xúc này—những điều này không quan trọng bằng những gì liên quan đến chính các giai đoạn của địa vị đệ tử, nhưng trong khi tiếp tục, dường như tôi đã đưa chúng vào. Vì vậy, chúng được bao gồm.

The man becomes more definite about his likes and dislikes, and there is increasing desire to do one's duty. There is perhaps some disciplining of the emotional nature. Virgo is actually a very good sign in which to discipline the emotional nature, but we're not quite at that point yet. It's still the Atlantean stage, and perhaps there are even what you might call likes and dislikes ruled by tradition, which Saturn accounts for.

Con người trở nên xác định hơn về những điều mình thích và không thích, đồng thời ham muốn thực hiện bổn phận ngày càng tăng. Có lẽ bản chất cảm xúc được rèn luyện ở một mức độ nào đó. Xử Nữ thực ra là một dấu hiệu rất tốt để rèn luyện bản chất cảm xúc, nhưng chúng ta chưa hoàn toàn đạt đến điểm ấy. Đây vẫn là giai đoạn Atlantis, và có lẽ thậm chí còn có những điều có thể gọi là thích và không thích do truyền thống chi phối, điều mà Sao Thổ giải thích.

The man becomes more intelligent in terms of fulfilling his desires. To acquire that which attracts and that which he desires—

Con người trở nên thông minh hơn trong việc thỏa mãn các ham muốn của mình. Đạt được điều thu hút mình và điều mình ham

all of this really belongs in the Mercury decanate of the emotional stage. The man chooses that to which he is most attracted. He shows some discrimination in his attractions, because Virgo is the sign in which Venus falls. The full expression of love and attraction is not evident so much in Virgo in the early days.

muốn—tất cả những điều này thực sự thuộc về thập độ Sao Thủy của giai đoạn cảm xúc. Con người chọn điều hấp dẫn mình nhất. Y biểu lộ một mức độ phân biện nào đó trong các sức hấp dẫn của mình, bởi Xử Nữ là dấu hiệu nơi Sao Kim lạc hãm. Trong những thời kỳ đầu, biểu hiện trọn vẹn của tình thương và sức hấp dẫn không hiển nhiên lắm trong Xử Nữ.

But we're not in the Atlantean stage. Maybe relatively few human beings are today. Mostly in the kama-manasic stage. There are some strictly Atlanteans and a very small scattering of Lemurians. We are in the Atlantean stage here, and Venus gives us—what did he call it? *Instinctual mind or affection.* Let's call this increasingly discriminating instinctual mind or affection.

Nhưng chúng ta không ở trong giai đoạn Atlantis. Có lẽ ngày nay tương đối ít người ở giai đoạn ấy. Phần lớn đang ở giai đoạn trí-cảm. Có một số người hoàn toàn thuộc Atlantis và một số rất ít người Lemuria rải rác. Ở đây chúng ta đang nói về giai đoạn Atlantis, và Sao Kim đem lại cho chúng ta—ông gọi nó là gì nhỉ? *Thể trí bản năng hay tình cảm.* Hãy gọi đây là thể trí bản năng hay tình cảm ngày càng có tính phân biện.

Mental/Lower Personal (under Mercury as the orthodox ruler.) ... Distinctly Mercury phase..."The germinating energy. The Mother". "Material life. The cherishing of an idea or 'ideal'" (EA 182) but with the growing potential to grow towards expressing "The Creative Force. The Protector" "3. Virgo—In Virgo, the man who was fluid in Pisces and emotionally selfish and full of desire in Sagittarius, begins to focus still more intently and to reason and think. The latent soul is becoming interiorly active; a germination process is proceeding; the hidden man is making his presence felt. The intellect is awakening and instinct—after passing through the emotional stage—is being transmuted into intellect. (EA 118-119)	The mind becomes increasingly intelligent and skillful. Though the mind is strictly concrete... Sepharial: Sun Mercury Dominates. Venus generally associated with the mental phase. Sub-influence, Mercury as ruler of the third decan on the WOF.	The man becomes increasingly discriminating. The mind sharpens under the combination of Mercury and Saturn Sepharial: Venus Mercury Dominates. Venus generally associated with the mental phase. Sub-influence, lower Saturn, as ruler of the second decan on the WOF.	The man becomes more illumined. A sense of values grows. Discrimination in values. Freedom from kama-manas Sepharial: Mercury Mercury Dominates. Venus generally associated with the mental phase. Sub-influence, Venus, as ruler of the first decan on the WOF.

Trí tuệ/Phàm ngã thấp (dưới ảnh hưởng của Sao Thủy với vai trò chủ tinh ngoại môn.) ...Rõ rệt là giai đoạn Sao Thủy... "Năng lượng nảy mầm. Người Mẹ". "Đời sống vật chất. Sự ấp ủ một ý tưởng hay 'lý tưởng'" (EA 182) nhưng với tiềm năng ngày càng phát triển để tiến tới biểu lộ "Mãnh Lực Sáng Tạo. Đấng Bảo Hộ" "3. Xử Nữ—Trong Xử Nữ, con người vốn linh động trong Song Ngư, ích kỷ về tình cảm và đầy dục vọng trong Nhân Mã, bắt đầu tập trung chăm chú hơn nữa, lý luận và suy nghĩ. Linh hồn tiềm ẩn đang trở nên hoạt động ở bên trong; một tiến trình nảy mầm đang diễn ra; con người ẩn giấu đang khiến người ta cảm nhận được sự hiện diện của mình. Trí năng đang thức tỉnh và bản năng—sau khi trải qua giai đoạn tình cảm—đang được chuyển hoá thành trí năng.	Trí tuệ ngày càng trở nên thông minh và khéo léo. Dù trí tuệ vẫn hoàn toàn mang tính cụ thể... Sepharial: Mặt Trời Sao Thủy chi phối. Sao Kim thường gắn liền với giai đoạn trí tuệ. Ảnh hưởng phụ, Sao Thủy là chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOF.	Con người ngày càng có khả năng phân biện. Trí tuệ trở nên sắc bén dưới ảnh hưởng kết hợp của Sao Thủy và Sao Thổ Sepharial: Sao Kim Sao Thủy chi phối. Sao Kim thường gắn liền với giai đoạn trí tuệ. Ảnh hưởng phụ, Sao Thổ ở phương diện thấp là chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOF.	Con người ngày càng được soi sáng. Ý thức về các giá trị phát triển. Sự phân biện các giá trị. Thoát khỏi trí-cảm Sepharial: Sao Thủy Sao Thủy chi phối. Sao Kim thường gắn liền với giai đoạn trí tuệ. Ảnh hưởng phụ, Sao Kim là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOF.

We move into the mental phase. We're in this stage which is mental and lower personal. Let's reverse this; this would be for the third decanate. I guess in this particular way I didn't know whether I was coming or going. But now we're under Venus. The mind becomes more illumined and a sense of values grows. Let's call it discrimination in values. This is under Venus, and we're into an increasingly manasic stage. The union of Mercury and Venus together is kama-manasic, but there is the chance in this mental phase associated with the third petal to grow into a more exclusively mental approach. Virgo is one of the major mental signs, so perhaps freedom from kama-manas can begin to occur.

Chúng ta chuyển sang giai đoạn trí tuệ. Chúng ta đang ở giai đoạn mang tính trí tuệ và phàm ngã thấp. Hãy đảo ngược điều này; đây sẽ là thập độ thứ ba. Tôi nghĩ theo cách trình bày cụ thể này, tôi đã không biết mình đang đi vào hay đi ra. Nhưng giờ đây chúng ta ở dưới Sao Kim. Thể trí trở nên soi sáng hơn và ý thức về các giá trị tăng trưởng. Hãy gọi đó là sự phân biện các giá trị. Điều này diễn ra dưới Sao Kim, và chúng ta bước vào một giai đoạn ngày càng mang tính manas. Sự kết hợp giữa Sao Thủy và Sao Kim tạo nên trí-cảm, nhưng trong giai đoạn trí tuệ liên hệ với cánh hoa thứ ba này, có cơ hội phát triển thành một cách tiếp cận thuần trí tuệ hơn. Xử Nữ là một trong những dấu hiệu chủ yếu về trí tuệ, vì thế sự giải thoát khỏi trí-cảm có thể bắt đầu xảy ra.

Let's call it freedom from kama-manas. Under Saturn, the man becomes increasingly discriminating. The mind sharpens under the combination of Mercury and Saturn. It's not yet discipleship. Mercury and Saturn are the planets of discipleship, and they allow a person to discriminate

Hãy gọi đó là sự giải thoát khỏi trí-cảm. Dưới Sao Thổ, con người ngày càng có tính phân biện. Thể trí trở nên sắc bén dưới sự kết hợp của Sao Thủy và Sao Thổ. Đây chưa phải địa vị đệ tử. Sao Thủy và Sao Thổ là các hành tinh của địa vị đệ tử, và chúng cho phép một người phân biện giữa thực và hư, giữa linh

between the real and the unreal, between the soul and personality. We're not talking about that. We're talking here about discrimination within the realm of the mind per se. Finally, real intelligence is emerging, but it is of the concrete kind. Though the mind is strictly concrete, we're not really dealing with the higher of the pairs of opposites.

hồn và phàm ngã. Chúng ta không nói về điều đó. Ở đây chúng ta đang nói về sự phân biện trong chính lĩnh vực của thể trí. Cuối cùng, trí thông minh thực sự đang xuất hiện, nhưng đó là loại trí cụ thể. Dù thể trí hoàn toàn cụ thể, chúng ta chưa thực sự đề cập đến phần cao của các cặp đối cực.

This is still a Mercury phase, but a distinctly Mercurian phase. It's still under the germinating energy of the Mother, because we still are in the Hall of Ignorance. We're still dealing with material life and the cherishing of an ideal, but with the growing potential to grow towards expressing the creative force of the Protector for the advanced man. Here is what is said:

Đây vẫn là một giai đoạn Sao Thủy, nhưng mang tính Sao Thủy rõ rệt. Nó vẫn ở dưới năng lượng nảy mầm của Người Mẹ, vì chúng ta vẫn còn trong Phòng Vô Minh. Chúng ta vẫn đang đề cập đến đời sống vật chất và sự trân quý một lý tưởng, nhưng tiềm năng phát triển để biểu hiện mãnh lực sáng tạo của Đấng Bảo Hộ dành cho người tiến bộ đang gia tăng. Đây là điều được nói:

3. Virgo—In Virgo, the man who was fluid in Pisces and emotionally selfish and full of desire in Sagittarius, begins to focus still more intently and to reason and think.

3. Xử Nữ—Trong Xử Nữ, con người vốn linh động trong Song Ngư, ích kỷ về cảm xúc và đầy ham muốn trong Nhân Mã, bắt đầu tập trung mãnh liệt hơn nữa, đồng thời suy luận và tư duy.

Under the Mercury decanate, from 10 to 0, the thinking power is really increasing, because this is a stage of increasing mental focus in a Mercurian general stage of evolution and in the Mercurian decanate.

Dưới thập độ Sao Thủy, từ 10 đến 0, năng lực tư duy thực sự gia tăng, bởi đây là giai đoạn tập trung trí tuệ ngày càng tăng trong một giai đoạn tiến hóa tổng quát của Sao Thủy và trong thập độ Sao Thủy.

The latent soul is becoming interiorly active; a germination process is proceeding; the hidden man is making his presence felt.

Linh hồn tiềm ẩn đang trở nên hoạt động bên trong; một tiến trình nảy mầm đang diễn ra; con người ẩn giấu đang khiến người ta cảm nhận được sự hiện diện của mình.

That's going to be coming a little later.

Điều đó sẽ đến muộn hơn một chút.

The intellect is awakening and instinct—after passing through the emotional stage

Trí năng đang thức tỉnh, và bản năng—sau khi đi qua giai đoạn cảm xúc—đang được

—is being transmuted into intellect. (*EA*, tr. 118–119)

This is an intellectual phase. It would be possible to go through all of this and say, "Sepharial is operating here." Under Sepharial, for the 30-to-20 phase we would have Mercury. This would be Venus, and the 0 to 10 would be the Sun. As I've already said, when it comes to what we normally call the Mercury decanate, if we simply take the esoteric order backwards, Mercury and the Sun are related to defining oneself mentally. The mind and the identity are wrapped up together. When it comes to Venus, some discrimination in values is really operating here.

When it comes to Mercury for the 30-to-20 stage, if we want to apply Sepharial's idea, then it is a place where the lower concrete mind is stimulated. We are not so likely to know people who are operating in these stages. At least they will not ask from us those questions which we as astrologers are used to answering when we're thinking esoterically. It's usually, "How am I doing? How will I fare? What's happening in my home, my relationships, my business, my health?" All of those personal things are important considerations. Going through what it could be like in those earlier stages gives us some idea from which to contrast the later stages.

chuyển hóa thành trí năng. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 118–119)

Đây là một giai đoạn trí thức. Có thể đi qua toàn bộ điều này và nói: "Sepharial đang vận hành ở đây." Theo Sepharial, đối với giai đoạn 30 đến 20, chúng ta sẽ có Sao Thủy. Giai đoạn này sẽ là Sao Kim, còn 0 đến 10 sẽ là Mặt Trời. Như tôi đã nói, khi đề cập đến điều chúng ta thường gọi là thập độ Sao Thủy, nếu đơn giản lấy thứ tự nội môn theo chiều ngược lại, Sao Thủy và Mặt Trời liên hệ với việc xác định bản thân về mặt trí tuệ. Thể trí và bản sắc gắn chặt với nhau. Khi đề cập đến Sao Kim, một mức độ phân biện nào đó về các giá trị thực sự đang vận hành ở đây.

Khi đề cập đến Sao Thủy trong giai đoạn 30 đến 20, nếu muốn áp dụng ý tưởng của Sepharial, thì đây là nơi hạ trí cụ thể được kích thích. Chúng ta không có nhiều khả năng quen biết những người đang hoạt động trong các giai đoạn này. Ít nhất họ sẽ không hỏi chúng ta những câu hỏi mà các nhà chiêm tinh quen trả lời khi suy nghĩ theo đường lối nội môn. Thông thường đó là: "Tôi đang tiến triển thế nào? Tôi sẽ ra sao? Điều gì đang xảy ra trong gia đình, các mối quan hệ, công việc kinh doanh và sức khỏe của tôi?" Tất cả những vấn đề cá nhân ấy đều là những điều quan trọng cần cân nhắc. Việc xem xét các giai đoạn trước kia có thể diễn ra như thế nào đem lại cho chúng ta một cơ sở để đối chiếu với các giai đoạn sau.

Aspirational/Higher Personal/Integrating (still under the intelligence of Mercury but coming under Moon Veiling Vulcan and Neptune. Life becoming less material. "The cherishing of an idea(l)" The tendency is to cherish that which is not so material but more subtle. "The Creative Force. The Protector". The personality is slowly in process of recognizing the higher of the Pairs of Opposites. The purification of the vehicles is beginning...that is what an aspirant attempts to do, especially when in Virgo	The intelligent, capable man becomes mentally creative. He aspires for greater knowledge. He seeks to learn about the higher of the pairs of opposites which he sense growing within him...he can blend mentality with his growing aspiration... Mercury at first fully dominates, then the Moon veiling Vulcan and Neptune emerge as dominant. Mercury generally associated with the personal-aspirational phase. Sub-influence, Mercury as ruler of the first decan on the WOC.	The intelligent, capable man fulfills his duty. He is an effective personality and seeks to conform to a higher standard. Discipline and purification are applied. Some aspect of spiritual will is being sensed and one can discipline himself with will—for better or for worse...Neptune the Christ is seen as an objective, the reason for discipline in hierarchy life of the aspirant.. Mercury at first fully dominates, then the Moon veiling Vulcan and Neptune emerge as dominant. Mercury generally associated with the personal-aspirational phase. Sub-influence, Saturn as ruler of the second decan on the WOC.	The man begins to embrace the life of the soul and feels himself outgrowing his strictly personal self. He begins to understand what it means to participate in the larger life of the higher self. Soul values emerge; one can enjoy the beauty of the soul and discriminate in favor of the emergence of soul energy in the life...Soul light is coming in given growing wisdom...The soul harvest of Bootes is seen as possible. Mercury at first fully dominates, then the Moon veiling Vulcan and Neptune emerge as dominant. Mercury generally associated with the personal-aspirational phase. Sub-influence, Venus as ruler of the third decan on the WOC.
Disciplic/Soul	The form is intelligently	The process of self-perfection	The Christ force is emerging

Khát vọng/Phàm ngã cao hơn/ Đang tích hợp (vẫn chịu sự chi phối của trí tuệ Sao Thủy nhưng đang chuyển sang chịu ảnh hưởng của Mặt Trăng che khuất Vulcan và Sao Hải Vương. Đời sống trở nên bớt thiên về vật chất. "Sự ấp ủ một lý tưởng(l)" Xu hướng là trân quý những gì ít mang tính vật chất hơn mà tinh tế hơn. "Mãnh Lực Sáng Tạo. Đấng Bảo Hộ". Phàm ngã đang dần nhận biết phương diện cao hơn của các Cặp Đối Cực. Sự thanh lọc các hiện thể đang bắt đầu...đó là điều người chí nguyện cố gắng thực hiện, đặc biệt khi ở trong Xứ Nữ	Người thông minh, có năng lực trở nên sáng tạo về trí tuệ. Người ấy khao khát tri thức cao hơn. Người ấy tìm hiểu phương diện cao hơn của các cặp đối cực mà mình cảm nhận đang phát triển bên trong... người ấy có thể hòa hợp trí tuệ với khát vọng ngày càng tăng của mình... Ban đầu, Sao Thủy chi phối hoàn toàn, rồi Mặt Trăng che khuất Vulcan và Sao Hải Vương trở nên chi phối. Sao Thủy thường gắn liền với giai đoạn phàm ngã–khát vọng. Ảnh hưởng phụ, Sao Thủy là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOC.	Người thông minh, có năng lực hoàn thành bổn phận của mình. Người ấy là một phàm ngã hoạt động hiệu quả và tìm cách đáp ứng một tiêu chuẩn cao hơn. Kỷ luật và sự thanh lọc được áp dụng. Một phương diện nào đó của ý chí tinh thần đang được cảm nhận và người ấy có thể tự rèn luyện bằng ý chí—dù theo hướng tốt hơn hay xấu hơn... Sao Hải Vương, Đức Christ được xem là mục tiêu, là lý do để rèn luyện kỷ luật trong đời sống theo thứ bậc của người chí nguyện... Ban đầu, Sao Thủy chi phối hoàn toàn, rồi Mặt Trăng che khuất Vulcan và Sao Hải Vương trở nên chi phối. Sao Thủy thường gắn liền với giai đoạn phàm ngã–khát vọng. Ảnh hưởng phụ, Sao Thổ là chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOC.	Người ấy bắt đầu đón nhận đời sống của linh hồn và cảm thấy mình đang vượt lên trên cái tôi thuần túy cá nhân. Người ấy bắt đầu hiểu ý nghĩa của việc tham dự vào đời sống rộng lớn hơn của chân ngã. Các giá trị linh hồn xuất hiện; người ấy có thể thưởng thức vẻ đẹp của linh hồn và phân biện để lựa chọn sự xuất hiện của năng lượng linh hồn trong đời sống... Ánh sáng linh hồn đang đi vào khi minh triết ngày càng tăng trưởng... Mùa gặt linh hồn của Bootes được xem là điều có thể đạt được. Ban đầu, Sao Thủy chi phối hoàn toàn, rồi Mặt Trăng che khuất Vulcan và Sao Hải Vương trở nên chi phối. Sao Thủy thường gắn liền với giai đoạn phàm ngã–khát vọng. Ảnh hưởng phụ, Sao Kim là chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOC.
Đệ tử/Linh hồn	Hình tướng được chuẩn bị một cách thông minh	Tiến trình tự hoàn thiện	Mãnh lực Christ đang xuất hiện

We are beginning to reverse the wheel. **We're in stage four. We are having some aspiration here.** There's a higher personal integration occurring. The person is becoming an aspirant. We're still under the general influence of Mercury because we're not quite a disciple, but we're getting there, now coming under the Moon veiling Vulcan and Neptune. Life is becoming less material.

Chúng ta bắt đầu đảo ngược bánh xe. **Chúng ta đang ở giai đoạn bốn. Ở đây chúng ta có một mức độ khát vọng.** Một sự tích hợp phàm ngã cao hơn đang diễn ra. Người ấy đang trở thành người chí nguyện. Chúng ta vẫn chịu ảnh hưởng tổng quát của Sao Thủy vì chưa hoàn toàn là đệ tử, nhưng đang tiến gần đến đó, giờ đây bắt đầu chịu ảnh hưởng của Mặt Trăng che khuất Vulcan và Sao Hải

The cherishing of an ideal—let's say of an idea, even more the cherishing of an idea rather than an ideal—is entering here.

Vương. Đời sống đang trở nên ít vật chất hơn. Sự trân quý một lý tưởng—hay hãy nói là một ý tưởng, thậm chí sự trân quý một ý tưởng hơn là một lý tưởng—đang đi vào ở đây.

"The cherishing of an idea"—that was lower personal mental. Here, the cherishing of an ideal. We can say that the tendency is to cherish that which is not so material, but more subtle. I'm including that idea. The creative force is there, the Protector, not just the germinating energy. The personality is slowly in process of recognizing the higher of the pairs of opposites.

"Sự trân quý một ý tưởng"—đó là giai đoạn trí tuệ thấp của phàm ngã. Ở đây là sự trân quý một lý tưởng. Chúng ta có thể nói rằng khuynh hướng là trân quý điều không quá vật chất mà tinh tế hơn. Tôi đang bao gồm ý tưởng đó. Mãnh lực sáng tạo hiện diện, Đấng Bảo Hộ hiện diện, chứ không chỉ có năng lượng nảy mầm. Phàm ngã đang dần nhận ra phần cao của các cặp đối cực.

Here we see that: **The creative force. The Protector.** (*EA*, tr. 332)

Ở đây chúng ta thấy điều đó: **Mãnh lực sáng tạo. Đấng Bảo Hộ.** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 332)

6. Virgo.....	The germinating energy. The Mother.	The creative force. The Protector.	The Christ activity. The Light.

Keynote: Virgo hides the light which irradiates the world in Aquarius.

Something of a concrete Christ nature is being noticed. The higher of the pairs of opposites is emerging into consciousness, and one seeks to protect the development of that and not to have it overcome by the material forces. We will not work from 30 to 20, 20 to 10, 10 to 0. We will work from 0 to 10 first, and the first decanate is ruled by Mercury per se. The intelligent, capable man becomes mentally creative: the creative energy. He aspires for greater knowledge. He seeks to learn about the higher of the pairs of opposites, which he senses growing within him. If he becomes the aspirant, he can blend mentality with his growing aspiration. That's one way of looking at it.

Người ta đang nhận thấy phần nào bản chất Đức Christ cụ thể. Phần cao của các cặp đối cực đang xuất hiện trong tâm thức, và người ta tìm cách bảo vệ sự phát triển của nó, không để các mãnh lực vật chất chế ngự nó. Chúng ta sẽ không làm theo thứ tự 30 đến 20, 20 đến 10, 10 đến 0. Trước tiên, chúng ta sẽ làm từ 0 đến 10, và thập độ thứ nhất do chính Sao Thủy cai quản. Người thông minh, có năng lực trở nên sáng tạo về trí tuệ: năng lượng sáng tạo. Y khao khát tri thức lớn lao hơn. Y tìm cách hiểu phần cao của các cặp đối cực mà y cảm nhận đang lớn lên bên trong mình. Nếu trở thành người chí nguyện, y có thể hòa trộn trí tuệ với khát vọng đang tăng trưởng. Đó là một cách nhìn.

We are in the Saturn decanate. We're beginning to make sacrifices. Berenice's Hair is the extra-zodiacal constellation associated

Chúng ta đang ở thập độ Sao Thổ. Chúng ta bắt đầu thực hiện những sự hy sinh. Mái Tóc Berenice là chòm sao ngoài Hoàng đạo liên

with the first decanate, and it represented the sacrifice which Queen Berenice made to have her husband come home safely from the war. He did come home safely. We are offering something about our expression coming through the head to a higher power. If we sacrifice something that is distinctively our own and has to do with our identity—and a woman was known perhaps by her hair; it was a strong aspect of her identity—then that sacrifice will bring about the successful emergence of a higher value. In this case, the returning in safety of the husband from the war.

hệ với thập độ thứ nhất, và nó tượng trưng cho sự hy sinh mà Hoàng hậu Berenice đã thực hiện để chồng bà trở về an toàn từ chiến tranh. Ông quả thật đã trở về an toàn. Chúng ta đang dâng hiến cho một quyền năng cao hơn điều gì đó thuộc về sự biểu hiện của mình qua đầu. Nếu hy sinh một điều đặc biệt thuộc về chính mình và liên quan đến bản sắc của mình—và có lẽ một người phụ nữ được nhận biết qua mái tóc; đó là một phương diện mạnh mẽ trong bản sắc của bà—thì sự hy sinh ấy sẽ đem lại sự xuất hiện thành công của một giá trị cao hơn. Trong trường hợp này, đó là việc người chồng trở về an toàn từ chiến tranh.

We're in the Saturn decanate, 10 to 20, for the person who is integrating personally and is becoming the aspirant eventually. Perhaps we would be under Centaur, one way of thinking about it. The intelligent, capable man fulfills his duty. That's a Saturnian word. He is an effective personality. He's well disciplined and seeks to conform—that's Saturn—to a higher standard. He's still an aspirant, but at least he seeks to conform. Of course, he could also, in the earlier stages of this case, be an intelligent, selfishly integrated personality, quite powerful, quite smart, quite effective, using the material potentials of Saturn and Mercury.

Chúng ta đang ở thập độ Sao Thổ, 10 đến 20, đối với người đang tích hợp về mặt phàm ngã và cuối cùng trở thành người chí nguyện. Có lẽ chúng ta sẽ ở dưới Nhân Mã, theo một cách suy nghĩ. Người thông minh, có năng lực hoàn thành bổn phận của mình. Đó là một từ thuộc Sao Thổ. Y là một phàm ngã hữu hiệu. Y được rèn luyện tốt và tìm cách tuân theo—đó là Sao Thổ—một tiêu chuẩn cao hơn. Y vẫn là người chí nguyện, nhưng ít nhất y tìm cách tuân theo. Dĩ nhiên, trong những giai đoạn sớm hơn của trường hợp này, y cũng có thể là một phàm ngã thông minh, tích hợp một cách ích kỷ, khá mạnh mẽ, khá khôn ngoan và khá hữu hiệu, sử dụng các tiềm năng vật chất của Sao Thổ và Sao Thủy.

Mercury in general is present as a ruler. A little bit of the Moon, Vulcan, is coming in. A little bit of Neptune is coming in. Discipline and purification are applied. Some aspect of spiritual will is being sensed, and one can discipline himself with will for better or for worse. Neptune, the Christ, is seen as an objective, the reason for discipline in the life of the aspirant.

Nói chung, Sao Thủy hiện diện với tư cách chủ tinh. Một chút ảnh hưởng của Mặt Trăng và Vulcan đang đi vào. Một chút ảnh hưởng của Sao Hải Vương cũng đang đi vào. Kỷ luật và sự thanh luyện được áp dụng. Người ta cảm nhận được một phương diện nào đó của ý chí tinh thần và có thể dùng ý chí để rèn luyện bản thân, theo chiều hướng tốt hơn hoặc xấu hơn. Sao Hải Vương, tức Đức

Christ, được xem là mục tiêu, là lý do cho kỷ luật trong đời sống của người chí nguyện.

Two types of stages are operating here when we're reversing the direction and we're entering via the first decanate, let's say. If we are now an aspirant, entering via the first decanate and then coming to the second—we're in the second decanate now—we begin to sense the spiritual will, Vulcan, behind the material form, the Moon. We begin to sense this transcendent something within the form. It is emerging, it has a higher quality, and we want to protect it, nurture it; we want to see it emerge. We use our will to help it emerge, and we discipline ourselves, Saturn, so that it may emerge.

Hai loại giai đoạn đang vận hành ở đây khi chúng ta đảo ngược hướng đi và giả sử đang đi vào qua thập độ thứ nhất. Nếu giờ đây là người chí nguyện, đi vào qua thập độ thứ nhất rồi đến thập độ thứ hai—hiện giờ chúng ta đang ở thập độ thứ hai—chúng ta bắt đầu cảm nhận ý chí tinh thần, tức Vulcan, đằng sau hình tướng vật chất, tức Mặt Trăng. Chúng ta bắt đầu cảm nhận điều gì đó siêu việt bên trong hình tướng. Nó đang xuất hiện, nó có phẩm tính cao hơn, và chúng ta muốn bảo vệ, nuôi dưỡng nó; chúng ta muốn thấy nó xuất hiện. Chúng ta dùng ý chí để giúp nó xuất hiện và rèn luyện bản thân, tức Sao Thổ, để nó có thể xuất hiện.

We come to the third decanate for the person who is integrating selfishly, or for the person who is integrating as an aspirant. We're in the Venus realm. The man begins to embrace the life of the soul—that's Venus—and feels himself outgrowing his strictly personal self, which was ruled by the intelligence of Mercury. Something more Christ-like is coming into view. Venus, the ruler of this 20-to-30 decanate, is the lower octave of Neptune, so he begins to understand what it means to participate in the larger life of the higher self. Soul values emerge. One can enjoy the beauty of the soul and discriminates in favor of the emergence of soul energy in the life.

Chúng ta đến thập độ thứ ba đối với người đang tích hợp một cách ích kỷ, hoặc người đang tích hợp với tư cách người chí nguyện. Chúng ta đang ở lĩnh vực Sao Kim. Con người bắt đầu đón nhận đời sống của linh hồn—đó là Sao Kim—và cảm thấy mình đang vượt khỏi cái tôi thuần túy cá nhân, vốn chịu sự cai quản của trí thông minh Sao Thủy. Một điều gì đó giống Đức Christ hơn đang hiện ra. Sao Kim, chủ tinh của thập độ 20 đến 30 này, là quãng tám thấp của Sao Hải Vương, vì thế y bắt đầu thấu hiểu ý nghĩa của việc tham dự vào đời sống rộng lớn hơn của chân ngã. Các giá trị linh hồn xuất hiện. Người ta có thể tận hưởng vẻ đẹp của linh hồn và phân biện theo hướng thuận lợi cho sự xuất hiện của năng lượng linh hồn trong đời sống.

A soul light is coming in, giving a growing wisdom, because we know that the cultivation of wisdom occurs with Virgo. Now we're in a Venus decanate for the aspirant. He's sensing this inner soul light,

Ánh sáng linh hồn đang đi vào, đem lại minh triết ngày càng tăng, bởi chúng ta biết rằng sự vun bồi minh triết diễn ra với Xử Nữ. Giờ đây chúng ta ở trong thập độ Sao Kim dành cho người chí nguyện. Y đang cảm nhận ánh

this inner Christ light, and he's in a generally Mercurian phase. But spiritual will is increasing, and the longing—that's Neptune—for the Christ life is increasing. The mind is being used to help bring forward and into emergence this increasing soul light.

sáng linh hồn bên trong này, ánh sáng Đức Christ bên trong này, và đang ở trong một giai đoạn tổng quát của Sao Thủy. Nhưng ý chí tinh thần đang gia tăng, và niềm khát khao—đó là Sao Hải Vương—đối với đời sống Đức Christ cũng gia tăng. Thể trí được dùng để giúp đưa ánh sáng linh hồn ngày càng tăng này tiến ra và xuất hiện.

It's an illumined place. Rather than having the centaur begin to lay the carcass upon the altar, we have Boötes who's beginning to harvest. Boötes is in a way associated with agriculture. There are material harvests to be made; that would be an early association of Boötes. He has the sickle in his hand, which does of course relate him to Saturn, but also the soul harvest of Boötes—let's call Boötes the ruler of the third decanate—is seen as possible. Many of us have recently been in this stage, and perhaps some of us are in this stage now. We aspire, but we are not as totally disciplined as we might be. Virgo is one of those signs that really does help us achieve the discipline. It is smart, it is an intelligent sign, it is careful, it is discriminating about the steps taken, so perhaps, rooted as it is so deeply in intelligence, fewer errors are made on the path.

Đây là một nơi được soi sáng. Thay vì nhân mã bắt đầu đặt xác con vật lên bàn thờ, chúng ta có Boötes bắt đầu thu hoạch. Theo một cách nào đó, Boötes liên hệ với nông nghiệp. Có những vụ thu hoạch vật chất cần thực hiện; đó sẽ là một liên hệ ban đầu của Boötes. Y cầm lưỡi liềm trong tay, điều dĩ nhiên liên hệ y với Sao Thổ, nhưng vụ thu hoạch linh hồn của Boötes—hãy gọi Boötes là chủ tinh của thập độ thứ ba—cũng được xem là khả hữu. Gần đây nhiều người trong chúng ta đã ở giai đoạn này, và có lẽ một số người hiện vẫn đang ở đó. Chúng ta có khát vọng, nhưng chưa hoàn toàn có kỷ luật như mức có thể đạt được. Xử Nữ là một trong những dấu hiệu thực sự giúp chúng ta đạt được kỷ luật. Đây là dấu hiệu khôn ngoan và thông minh; nó cẩn trọng, phân biện về các bước được thực hiện, vì vậy có lẽ do bắt rễ rất sâu trong trí thông minh nên người ta ít phạm sai lầm hơn trên Đường Đạo.

We come to a stage where really all of us should be, either by intention or by fact, expressing. We are now in the stage of the disciple-soul. We are responding to the soul with will, with intelligence. The esoteric ruler is important. It doesn't mean that Mercury, which is a pervasive ruler of Virgo, being exalted in Virgo, fades away, because the Son of Mind is indeed exalted in Virgo and rises to a very full form of intelligent expression. But now we are quite under the Moon as it veils Vulcan and Neptune. Don't forget Neptune. We are dealing with the

Chúng ta đến một giai đoạn mà thực ra tất cả chúng ta đều nên biểu hiện, dù bằng chủ ý hay trên thực tế. Giờ đây chúng ta đang ở giai đoạn đệ tử-linh hồn. Chúng ta đáp ứng linh hồn bằng ý chí và trí thông minh. Chủ tinh nội môn trở nên quan trọng. Điều đó không có nghĩa là Sao Thủy, vốn là chủ tinh thấm nhuần Xử Nữ và vượng trong Xử Nữ, phai nhạt đi, bởi Con của Trí Tuệ quả thực vượng trong Xử Nữ và vươn lên một hình thức biểu hiện trí thông minh rất trọn vẹn. Nhưng giờ đây chúng ta chịu ảnh hưởng khá mạnh của Mặt Trăng khi nó che khuất

purification of the vehicles. It would have been wise to say, under the aspirational phase, “The personality is slowly coming across and recognizing the pairs of opposites. Purification of the vehicles is beginning,” because that is what an aspirant attempts to do, especially when in Virgo. The aspirant is beginning the purification. Now purification is really becoming second nature. The disciple of the soul is purifying.

Vulcan và Sao Hải Vương. Đừng quên Sao Hải Vương. Chúng ta đang đề cập đến sự thanh luyện các vận cụ. Lẽ ra trong giai đoạn khát vọng, sẽ khôn ngoan nếu nói: “Phàm ngã đang dần bắt gặp và nhận ra các cặp đối cực. Sự thanh luyện các vận cụ đang bắt đầu”, bởi đó là điều người chí nguyện cố gắng thực hiện, đặc biệt khi ở Xử Nữ. Người chí nguyện đang bắt đầu sự thanh luyện. Giờ đây, sự thanh luyện thực sự đang trở thành bản chất thứ hai. Đệ tử của linh hồn đang thanh luyện.

Purification is now second nature in Virgo. What does it say further?

Giờ đây sự thanh luyện là bản chất thứ hai trong Xử Nữ. Đoạn văn còn nói gì nữa?

Virgo—The mind, under the influence of Virgo, which has been analytical and critical, changes to that quality of mind which is best described by the words, illumination and revelation.

Xử Nữ—Dưới ảnh hưởng của Xử Nữ, thể trí vốn có tính phân tích và phê phán chuyển thành phẩm tính của thể trí được mô tả thích hợp nhất bằng các từ soi sáng và mặc khải.

This is definitely disciplic. There are flickers of this in the general stage of the aspirant.

Điều này chắc chắn thuộc về địa vị đệ tử. Có những tia lóe của điều này trong giai đoạn tổng quát của người chí nguyện.

Disciplic/Soul (under the Moon as it veils Vulcan and Neptune.) The purification of the vehicles and reception of the Christ energy. "The mother of the Christ Child. Gestation" (EA 182) "The Christ Activity. The Light", initial states. Purification is now second nature in Virgo "Virgo—The mind, under the influence of Virgo, which has been analytical and critical, changes to that quality of mind which is best described by the words, **illumination and revelation.** The Christ to whom the Virgin must eventually give birth is **recognised as present in the womb,** though not yet born. Life is recognised. The process of the revelation of the Christ consciousness is [Page 121] carried intelligently forward and the selfish aspirations and experiments of the undeveloped man **give place to the selflessness of the illumined and intuitive disciple.** (EA 120-121)	The form is intelligently prepared and brought into responsiveness to the will of the soul so that the Christ Force may emerge. In this first decan (Bernice's Hair) willing sacrifices are made for the emergence of the Christ Principle. Practice of spirituality...intelligenty. The Moon veiling Vulcan and Neptune Dominate Saturn generally associated with the disciplic phase. Sub-influence, Mercury as ruler of the first decan on the WOC.	The process of self-perfection is pursued with many necessary disciplines—spiritual disciplines. The man trains himself, cultivates the higher values eliminating what is unnecessary. (Bootes) (If Centaurus, then wise discipline of the self. Learning humility and self-effacement) A real willingness to of through the pain and discomfort of sacrificing one's "Wolf nature". Disciples in Virgo give up many things which the average person would not want to relinquish...The disciple does this for the PLAN and not just to be pure... The Moon veiling Vulcan and Neptune Dominate Saturn generally associated with the disciplic phase. Sub-influence, the Saturn as ruler of the second decan on the WOC.	The Christ force is emerging through the disciplined form. The normal lunar tendencies are sacrificed. Wise expression of soul techniques (Centaurus). (If Bootes, then the "One Who is to Come is rapidly arriving. Christ is gaining control and driving the powerful animal nature—the lower "Bear") Keen cultivation of the light and love of the Christ Force...and spiritual harvest is very great...Much soul light. Bootes as an agriculturalist will prune away that which is not need for the full shining of the light... Cultivation of the solar angelic life. Realization of why Venus fell in Virgo.... The Moon veiling Vulcan and Neptune Dominate Saturn generally associated with the disciplic phase. Sub-influence, Venus as ruler of the third decan on the WOC.

The Christ to whom the Virgin must eventually give birth is recognised as present in the womb, though not yet born.

Đức Christ mà Trinh Nữ cuối cùng phải sinh ra được nhận biết là đang hiện diện trong thai cung, dù chưa chào đời.

This is important. The person recognizes what is growing within him or her.

Điều này rất quan trọng. Người ấy nhận ra điều đang lớn lên bên trong mình.

The process of the revelation of the Christ consciousness is carried intelligently forward

Tiến trình mặc khải tâm thức Đức Christ được thúc đẩy một cách thông minh

so we know how to cultivate the emerging soul.

vì vậy chúng ta biết cách vun bồi linh hồn đang xuất hiện.

and the selfish aspirations and experiments

và những khát vọng cùng thử nghiệm ích kỷ

of Sagittarius, I suppose,

của Nhân Mã, tôi cho là vậy,

give place to the selflessness of the illumined and intuitive disciple. (*EA*, tr. 120–121)

This is a very beautiful description of what can happen in the esoteric position of the individual largely under Vulcan and Neptune veiled by the Moon. We take a look at the disciple who may be born in the first decanate, and the form is intelligently prepared and brought into responsiveness to the will of the soul so that the Christ force may emerge. In this first decan, Berenice's Hair, willing sacrifices are made for the emergence of the Christ principle. We are intelligent. This is discipleship, isn't it? This is what Master DK is training us to do. He's giving us the techniques. He's giving us meditation, which is ruled by Virgo. He's showing us the steps that have to be taken. Things are laid out sequentially, clearly, properly. We have to practice spirituality intelligently.

The disciple in the Saturn decanate—remember, he's in a largely spiritual-will, Vulcan stage, where he's longing for the Christ under Neptune, and all of this is taking place within his personal nature ruled by the Moon. There are great changes occurring within the substance of his vehicles because he has now the will to do something about it, and he has this keen, focused, uplifted Neptunian desire to rise into the Christ life towards the possibility of initiation. With the Saturn decanate, which is 20 to 30, the process of self-perfection is pursued with many necessary disciplines. We don't want to carry that too far. The aspirant may. Spiritual disciplines—how far did the aspirant carry it? Where the aspirant was operating in the second decanate, we

nhường chỗ cho tính vị tha của người đệ tử được soi sáng và có trực giác. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 120–121)

Đây là một mô tả rất đẹp về điều có thể xảy ra trong vị thế nội môn của cá nhân, phần lớn chịu ảnh hưởng của Vulcan và Sao Hải Vương được Mặt Trăng che khuất. Chúng ta xem xét người đệ tử có thể sinh ra trong thập độ thứ nhất, và hình tướng được chuẩn bị một cách thông minh, được làm cho đáp ứng với ý chí của linh hồn để mãnh lực Đức Christ có thể xuất hiện. Trong thập độ thứ nhất này, Mái Tóc Berenice biểu thị những sự hy sinh tự nguyện nhằm làm xuất hiện nguyên khí Đức Christ. Chúng ta thông minh. Đây là địa vị đệ tử, phải không? Đây là điều Chân sư DK đang huấn luyện chúng ta thực hiện. Ngài đang trao cho chúng ta các kỹ thuật. Ngài trao cho chúng ta pháp tham thiền, vốn do Xử Nữ cai quản. Ngài chỉ cho chúng ta những bước cần thực hiện. Mọi việc được trình bày tuần tự, rõ ràng và đúng đắn. Chúng ta phải thực hành đời sống tinh thần một cách thông minh.

Người đệ tử trong thập độ Sao Thổ—hãy nhớ rằng y đang ở trong giai đoạn phần lớn thuộc ý chí tinh thần của Vulcan, nơi y khao khát Đức Christ dưới Sao Hải Vương, và tất cả điều này diễn ra trong bản chất phàm ngã do Mặt Trăng cai quản. Những thay đổi lớn đang xảy ra trong chất liệu các vận cụ của y, bởi giờ đây y có ý chí để làm điều gì đó về chúng, đồng thời có khát vọng Sao Hải Vương mãnh liệt, tập trung và hướng thượng để vươn vào đời sống Đức Christ, tiến đến khả năng điểm đạo. Với thập độ Sao Thổ, tức 20 đến 30, tiến trình tự hoàn thiện được theo đuổi bằng nhiều kỷ luật cần thiết. Chúng ta không muốn đưa điều đó đi quá xa. Người chí nguyện có thể làm như vậy. Các kỷ luật tinh thần—người chí nguyện đã đưa chúng đi xa đến đâu? Khi người chí nguyện

may say spiritual disciplines may be carried too far.

hoạt động trong thập độ thứ hai, chúng ta có thể nói các kỷ luật tinh thần có thể bị đẩy đi quá xa.

But supposedly some balance of mind achieved in Libra and under Venus comes into the person who is operating in the disciplic sense, and then there will not be a carrying of the disciplines too far. The man trains himself—that's a great Saturnian word—cultivates the higher values, eliminating what is unnecessary. That's kind of a Boötes using the sickle. But if we apply the centaur here, then wise discipline of the self, learning humility and self-effacement, and a real willingness to go through the pain and discomfort of sacrificing one's wolf nature. Although the wolf has also, interestingly, been identified with the Christ.

Nhưng giả định rằng một mức cân bằng nào đó của thể trí, đạt được trong Thiên Bình và dưới Sao Kim, đi vào người đang hoạt động theo ý nghĩa đệ tử, thì các kỷ luật sẽ không bị đẩy đi quá xa. Con người tự rèn luyện—đó là một từ rất đặc trưng của Sao Thổ—vun bồi các giá trị cao hơn và loại bỏ những gì không cần thiết. Điều đó phần nào giống Boötes sử dụng lưỡi liềm. Nhưng nếu áp dụng hình tượng nhân mã ở đây, thì đó là việc rèn luyện phàm ngã một cách khôn ngoan, học sự khiêm nhường và quên mình, cùng sự tự nguyện thực sự trải qua nỗi đau và khó chịu của việc hy sinh bản chất chó sói của mình. Mặc dù điều thú vị là chó sói cũng từng được đồng nhất với Đức Christ.

So many things turn around and can be seen from a couple of different perspectives. But we all know that there is this ravenous part of our nature which is inclined to attack and to gratify itself, which even uses the group for personal satisfaction, as in hunting in packs. If the centaur is really operating here and is somehow willing to spear the lower nature and sacrifice it, we have an idea of what many disciples in Virgo decide to do. Disciples in Virgo give up many things which the average person would not want to relinquish. This is part of the purification of self-discipline, and one is taking this most seriously. Only in this case, the disciple does this for the Plan and not just to be pure, because he's gone beyond that stage of the desire to be pure. He knows something intelligently of the Plan and he realizes a sense of values here, what comes first, and is willing to make the necessary sacrifices.

Rất nhiều điều xoay chuyển và có thể được nhìn từ đôi ba góc độ khác nhau. Nhưng tất cả chúng ta đều biết rằng có một phần tham lam trong bản chất mình, vốn có khuynh hướng tấn công và tự thỏa mãn, thậm chí sử dụng tập thể để thỏa mãn cá nhân, như khi săn mồi theo đàn. Nếu nhân mã thực sự hoạt động ở đây và bằng cách nào đó sẵn lòng dùng giáo đâm xuyên bản chất thấp rồi hy sinh nó, chúng ta có một ý niệm về điều mà nhiều đệ tử trong Xử Nữ quyết định thực hiện. Các đệ tử trong Xử Nữ từ bỏ nhiều điều mà người bình thường không muốn buông bỏ. Đây là một phần của sự thanh luyện bằng kỷ luật bản thân, và người ta thực hiện điều này hết sức nghiêm túc. Chỉ có điều trong trường hợp này, đệ tử làm vậy vì Thiên Cơ chứ không chỉ để trở nên thanh khiết, bởi y đã vượt qua giai đoạn ham muốn trở nên thanh khiết. Y biết một cách thông minh đôi điều về Thiên Cơ, nhận ra ý thức về các giá trị ở đây, biết điều gì phải được đặt lên trước

và sẵn lòng thực hiện những hy sinh cần thiết.

I like so much what is said—I suppose this is right around page 119, 120, 121 of *Esoteric Astrology*—where he takes the mutable signs and shows how they are involutionarily and how they are evolutionarily. What is said here about Virgo is wonderful: the illumination and revelation, qualities of mind known as *illumination and revelation* (*EA*, tr. 120). He knows that the Virgin must eventually give birth; that is recognized as present in the womb. The Christ is recognized and then therefore cultivated.

Tôi rất thích điều được nói—tôi cho rằng ở khoảng trang 119, 120, 121 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*—nơi Ngài xem xét các dấu hiệu biến đổi và cho thấy chúng biểu hiện ra sao trên con đường giáng hạ tiến hóa và con đường thăng thượng tiến hóa. Điều được nói ở đây về Xử Nữ thật tuyệt vời: sự soi sáng và mặc khải, những phẩm tính của thể trí được gọi là *soi sáng và mặc khải* (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 120). Y biết rằng Trinh Nữ cuối cùng phải sinh con; điều đó được nhận biết là hiện diện trong thai cung. Đức Christ được nhận biết và do đó được vun bồi.

We come to the last of the decanates, which is a Venus decanate, sub-ruled by Taurus for the disciple. The Christ force is emerging through the disciplined form. The normal lunar tendencies are sacrificed. Wise expression of soul techniques. If it is really true that Boötes is actually the one who is to come, he is rapidly arriving and the Christ is gaining control and driving the powerful animal nature, the lower bear. I guess that is one way of looking at it. The lower will is driven by the Christ force, so there is a keen cultivation of the light and love of the Christ force. Spiritual harvest is very great. Much soul light. Boötes, as an agriculturalist, will prune away that which is not needed for the full shining of the light.

Chúng ta đến thập độ cuối cùng, một thập độ Sao Kim, được Kim Ngưu cai quản phụ đối với đệ tử. Mãnh lực Đức Christ đang xuất hiện qua hình tướng đã được rèn luyện. Những khuynh hướng nguyệt tính thông thường được hy sinh. Các kỹ thuật linh hồn được biểu hiện một cách khôn ngoan. Nếu quả thật Boötes là Đấng sẽ đến, Ngài đang nhanh chóng đến gần, còn Đức Christ đang giành quyền kiểm soát và điều khiển bản chất động vật mạnh mẽ, tức con gấu thấp. Tôi cho rằng đó là một cách nhìn. Ý chí thấp được mãnh lực Đức Christ điều khiển, vì vậy ánh sáng và tình thương của mãnh lực Đức Christ được chuyên tâm vun bồi. Vụ thu hoạch tinh thần vô cùng lớn lao. Có nhiều ánh sáng linh hồn. Với tư cách người làm nông, Boötes sẽ cắt tỉa những gì không cần thiết để ánh sáng tỏa chiếu trọn vẹn.

He is not an initiate yet, is he? But he is getting there. Venus is the planet of the Solar Angels, so let's call this the cultivation of the solar angelic life. Realization of why Venus fell in Virgo. It is redemptive. Venus fell for sacrificial purposes. The work of Venus within Virgo the form is realized, and the

Y chưa phải điểm đạo đồ, đúng không? Nhưng y đang tiến đến đó. Sao Kim là hành tinh của các Thái dương Thiên Thần, vì vậy hãy gọi đây là sự vun bồi đời sống thái dương thiên thần. Người ta nhận ra lý do Sao Kim lạc hãm trong Xử Nữ. Điều đó có tính cứu chuộc. Sao Kim lạc hãm vì mục đích hy

wisdom, intelligence, the light is really permeating the form, creating quite an inner radiance within the form, which we can call wisdom, Love-Wisdom, and light. Finally, we reach the initiatic or the Monadic stage. We've been told that hierarchical rulers are to be applied to the life of the initiate, so it would be Jupiter. We're under Jupiter here, in this particular sense.

sinh. Công việc của Sao Kim bên trong Xử Nữ, tức hình tướng, được nhận ra, và minh triết, trí thông minh cùng ánh sáng thực sự đang thấm nhuần hình tướng, tạo ra ánh huy hoàng nội tại đáng kể bên trong hình tướng, điều mà chúng ta có thể gọi là minh triết, Bác Ái – Minh Triết và ánh sáng. Cuối cùng, chúng ta đạt đến giai đoạn điểm đạo hay chân thần. Chúng ta được cho biết rằng các chủ tinh huyền giai phải được áp dụng cho đời sống của điểm đạo đồ, vì thế đó sẽ là Sao Mộc. Theo ý nghĩa cụ thể này, chúng ta đang ở dưới Sao Mộc.

Friends, I may have made a mistake here. It looks like I didn't have the video on during a certain amount of the discussion. Was it both the soul stage and the initiatic stage? I have to make an attempt to rectify this situation. In the sixfold stage, I'll begin with the disciplic soul stage. If I'm repeating myself, forgive me.

Các bạn, có lẽ tôi đã phạm một sai sót ở đây. Có vẻ như tôi đã không bật video trong một phần cuộc thảo luận. Có phải cả giai đoạn linh hồn lẫn giai đoạn điểm đạo không? Tôi phải cố gắng khắc phục tình huống này. Trong giai đoạn lục phân, tôi sẽ bắt đầu với giai đoạn linh hồn của đệ tử. Nếu tôi đang lặp lại, xin hãy tha thứ cho tôi.

Disciplic/Soul (under the Moon as it veils Vulcan and Neptune.) The purification of the vehicles and reception of the Christ energy. "The mother of the Christ Child. Gestation" (EA 182) "The Christ Activity. The Light", initial states. Purification is now second nature in Virgo "Virgo—The mind, under the influence of Virgo, which has been analytical and critical, changes to that quality of mind which is best described by the words, **illumination and revelation.** The Christ to whom the Virgin must eventually give birth is **recognised as present in the womb,** though not yet born. Life is recognised. The process of the revelation of the Christ consciousness is [Page 121] carried intelligently forward and the selfish aspirations and experiments of the undeveloped man **give place to the selflessness of the illumined and intuitive disciple.** (EA 120-121)	The form is intelligently prepared and brought into responsiveness to the will of the soul so that the Christ Force may emerge. In this first decan (Bernice's Hair) willing sacrifices are made for the emergence of the Christ Principle. Practice of spirituality...intelligently. The spiritual will is applied to the execution of those intelligent processes which help the Christ force emerge. Mercury rules this decan and Neptune is important-so longing towards buddhic processes. The Moon veiling Vulcan and Neptune Dominate Saturn generally associated with the disciplic phase. Sub-influence, Mercury as ruler of the first decan on the WOC.	The process of self-perfection is pursued with many necessary disciplines—spiritual disciplines. The man trains himself, cultivates the higher values eliminating what is unnecessary. (Bootes) (If Centaurus, then wise discipline of the self. Learning humility and self-effacement) A real willingness to go through the pain and discomfort of sacrificing one's "Wolf nature". Disciples in Virgo give up many things which the average person would not want to relinquish...The disciple does this for the PLAN and not just to be pure... The Moon veiling Vulcan and Neptune Dominate Saturn generally associated with the disciplic phase. Sub-influence, the Saturn as ruler of the second decan on the	The Christ force is emerging through the disciplined form. The normal lunar tendencies are sacrificed. Wise expression of soul techniques (Centaurus). The Christ force is emerging through the intelligently disciplined form. The normal lunar tendencies are sacrificed. Wise expression of soul techniques Venus is conquering the Moon...(Centaurus). (If Bootes, then the "One Who is to Come is rapidly arriving. Christ is gaining control and driving the powerful animal nature—the lower "Bear") Keen cultivation of the light and love of the Christ Force...and spiritual harvest is very great...Venus as the harvesting planet—taking into the soul the harvest of experience..Much soul light. Bootes as an agriculturalist will prune away that which is not needed for the full shining of the light... Cultivation of the solar angelic life. Realization of why Venus fell in Virgo....to producd the harvest from material experience... The Moon veiling Vulcan and Neptune Dominate Saturn generally associated with the disciplic phase. Sub-influence, Venus as ruler of the third decan on the WOC.

Đệ tử/Linh hồn (dưới ảnh hưởng của Mặt Trăng khi che khuất Vulcan và Sao Hải Vương.) Sự thanh lọc các hiện thể và tiếp nhận năng lượng của Đức Christ. "Mẹ của hài nhi Christ. Sự thai nghén" (EA 182) "Hoạt động của Đức Christ. Ánh Sáng", các giai đoạn ban đầu. Sự thanh lọc giờ đây trở thành bản chất thứ hai trong Xử Nữ "Xử Nữ—Thể trí, dưới ảnh hưởng của Xử Nữ, vốn có tính phân tích và phê phán, chuyển sang phẩm tính trí tuệ mà các từ **soi sáng và sự mặc khải** mô tả rõ nhất. Đức Christ mà Trinh Nữ cuối cùng phải sinh ra **được nhận biết là đang hiện diện trong tử cung,** dù chưa ra đời. Sự sống được nhận biết. Tiến trình mặc khải tâm thức Christ [Trang 121] được thúc đẩy một cách thông minh, và những khát vọng cùng các thử nghiệm ích kỷ của người chưa phát triển **nhường chỗ cho tinh vô ngã của người đệ tử được soi sáng và có trực giác.** (EA 120-121)	Hình tướng được chuẩn bị một cách thông minh và trở nên đáp ứng với ý chí của linh hồn để Mãnh lực Christ có thể xuất hiện. Trong thập độ thứ nhất này (Tóc của Berenice), những hy sinh tự nguyện được thực hiện để Nguyên khí Christ xuất hiện. Thực hành đời sống tinh thần... một cách thông minh. Ý chí tinh thần được vận dụng để thực hiện các tiến trình thông minh giúp mãnh lực Christ xuất hiện. Sao Thủy cai quản thập độ này, còn Sao Hải Vương giữ vai trò quan trọng—vì thế có sự khao khát hướng đến các tiến trình Bổ đề. Mặt Trăng che khuất Vulcan và Sao Hải Vương chi phối Sao Thổ thường gắn liền với giai đoạn đệ tử. Ảnh hưởng phụ, Sao Thủy là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOC.	Tiến trình tự hoàn thiện được theo đuổi bằng nhiều kỷ luật cần thiết—các kỷ luật tinh thần. Con người tự rèn luyện, vun bồi các giá trị cao hơn và loại bỏ mọi điều không cần thiết. (Bootes) (Nếu là Centaurus, thì sự tự rèn luyện khôn ngoan. Học tính khiêm nhường và quên mình) Một sự thực lòng sẵn sàng trải qua nỗi đau và sự khó chịu khi hy sinh "bản chất Sói" của mình. **Các đệ tử trong Xử Nữ từ bỏ nhiều thứ mà người bình thường không muốn từ bỏ...Người đệ tử làm điều này vì THIÊN CƠ** chứ không chỉ để được thanh khiết... Mặt Trăng che khuất Vulcan và Sao Hải Vương chi phối Sao Thổ thường gắn liền với giai đoạn đệ tử. Ảnh hưởng phụ, Sao Thổ là chủ tinh của thập độ thứ hai trên	Mãnh lực Christ đang xuất hiện qua hình tướng đã được rèn luyện. Những khuynh hướng thông thường thuộc Mặt Trăng được hy sinh. Sự biểu lộ khôn ngoan của các kỹ thuật linh hồn (Centaurus). Mãnh lực Christ đang xuất hiện qua hình tướng được rèn luyện một cách thông minh. Những khuynh hướng thông thường thuộc Mặt Trăng được hy sinh. Sự biểu lộ khôn ngoan của các kỹ thuật linh hồn. Sao Kim đang chinh phục Mặt Trăng...(Centaurus). (Nếu là Bootes, thì "Đấng Sẽ Đến đang nhanh chóng đến gần. Đức Christ đang nắm quyền kiểm soát và dẫn dắt bản chất động vật mạnh mẽ—"Con Gấu" thấp kém") Tích cực vun bồi ánh sáng và tình thương của Mãnh lực Christ...và mùa gặt tinh thần thật lớn lao...Sao Kim là hành tinh thu hoạch—thu nhận vào linh hồn thành quả của trải nghiệm...Ánh sáng linh hồn dồi dào. Bootes, như một nhà nông, sẽ tỉa bỏ những gì không cần thiết để ánh sáng tỏa chiếu trọn vẹn... Vun bồi sự sống của Thái dương Thiên Thần. Nhận biết vì sao Sao Kim lạc hãm trong Xử Nữ...để tạo ra thành quả từ trải nghiệm vật chất... Mặt Trăng che khuất Vulcan và Sao Hải Vương chi phối Sao Thổ thường gắn liền với giai đoạn đệ tử. Ảnh hưởng phụ, Sao Kim là chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOC.

This is operating under the Moon and Vulcan and Neptune. There is a purification of the vehicles going on here, but it is almost second nature. The mother of the Christ. I just realized that the recorder was not on recording this. There is this beautiful statement: we are merging into the Christ activity, the light, and the purification is now second nature here in Virgo, because in the earlier stage of the aspirant it was a main point of concentration. But DK talks about this redeemed stage of discipleship.

Điều này hoạt động dưới Mặt Trăng, Vulcan và Sao Hải Vương. Ở đây đang diễn ra sự thanh luyện các vận cụ, nhưng nó gần như đã trở thành bản chất thứ hai. Người mẹ của Đức Christ. Tôi vừa nhận ra rằng máy ghi đã không ghi lại đoạn này. Có phát biểu tuyệt đẹp này: chúng ta đang hòa nhập vào hoạt động của Đức Christ, vào ánh sáng, và giờ đây sự thanh luyện là bản chất thứ hai trong Xử Nữ, bởi trong giai đoạn trước của người chí nguyện, nó là một điểm tập trung chủ yếu. Nhưng Chân sư DK nói về giai đoạn địa vị đệ tử đã được cứu chuộc này.

Thầy MDR báo có đoạn chưa bật ghi hình, rồi giảng lại phần disciple-soul và initiatic.

Thầy MDR báo có đoạn chưa bật ghi hình, rồi giảng lại phần đệ tử-linh hồn và điểm đạo.

Virgo—The mind, under the influence of Virgo, which has been analytical and critical, changes to that quality of mind

Xử Nữ—Dưới ảnh hưởng của Xử Nữ, thể trí vốn có tính phân tích và phê phán chuyển thành phẩm tính của thể trí được mô tả

which is best described by the words, illumination and revelation. The Christ to whom the Virgin must eventually give birth is recognised as present in the womb, though not yet born.

thích hợp nhất bằng các từ soi sáng và mặc khải. Đức Christ mà Trinh Nữ cuối cùng phải sinh ra được nhận biết là đang hiện diện trong thai cung, dù chưa chào đời.

We do recognize that which is growing in us, and we use all of the Virgoan intelligence to bring forth that light and revelation.

Chúng ta thực sự nhận ra điều đang lớn lên bên trong mình và dùng toàn bộ trí thông minh Xử Nữ để làm xuất lộ ánh sáng và sự mặc khải ấy.

Life is recognised.

Sự sống được nhận biết.

The process of the revelation of the Christ consciousness is carried intelligently forward

Tiến trình mặc khải tâm thức Đức Christ được thúc đẩy một cách thông minh

and the selfish aspirations, I suppose, of Sagittarius are discontinued, and they *give place to the selflessness of the illumined and intuitive disciple.* (*EA*, tr. 120–121)

và tôi cho rằng những khát vọng ích kỷ của Nhân Mã chấm dứt, đồng thời chúng *nhường chỗ cho tính vị tha của người đệ tử được soi sáng và có trực giác.* (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 120–121)

I have to say that is so very Virgo in a sense. Very Virgo. It just struck me: if I am repeating myself here, please forgive me. I can never repeat myself entirely, I suppose. We're in the Mercury decanate for the disciple, and the form is intelligently prepared and brought into responsiveness to the will of the soul so that the Christ force may emerge. This is the first decan. Berenice's Hair signifies the willing, intelligent sacrifice made for the emergence of the Christ principle. The practice of spirituality here intelligently, and a mental realization that nothing is more important than the emergence of the Christ force.

Tôi phải nói rằng theo một ý nghĩa nào đó, điều này rất đậm tính Xử Nữ. Rất Xử Nữ. Tôi vừa chợt nghĩ: nếu đang lặp lại ở đây, xin các bạn tha thứ cho tôi. Tôi cho rằng mình không bao giờ có thể hoàn toàn lặp lại chính mình. Chúng ta đang ở thập độ Sao Thủy dành cho đệ tử, và hình tướng được chuẩn bị một cách thông minh, được làm cho đáp ứng với ý chí của linh hồn để mãnh lực Đức Christ có thể xuất hiện. Đây là thập độ thứ nhất. Mái Tóc Berenice biểu thị sự hy sinh tự nguyện và thông minh nhằm làm xuất hiện nguyên khí Đức Christ. Ở đây, đời sống tinh thần được thực hành một cách thông minh, cùng sự nhận biết bằng trí tuệ rằng không điều gì quan trọng hơn sự xuất hiện của mãnh lực Đức Christ.

Because there is a Vulcan here, the spiritual will is applied to the execution of those intelligent processes which help the Christ

Vì Vulcan hiện diện ở đây, ý chí tinh thần được áp dụng vào việc thực hiện những tiến trình thông minh giúp mãnh lực Đức Christ

force emerge. Will is being applied with intelligence. There is a Mercury and Neptune combination here, I would say. Mercury rules this decan, and Neptune is important. Longing towards buddhic processes, because when you combine Neptune and Mercury, you are getting the buddhic plane. This is the growth of intuitive mind.

xuất hiện. Ý chí đang được áp dụng bằng trí thông minh. Tôi muốn nói rằng ở đây có sự kết hợp giữa Sao Thủy và Sao Hải Vương. Sao Thủy cai quản thập độ này, còn Sao Hải Vương cũng quan trọng. Có niềm khát khao hướng đến các tiến trình Bồ đề, bởi khi kết hợp Sao Hải Vương và Sao Thủy, bạn đạt đến cõi Bồ đề. Đây là sự tăng trưởng của thể trí trực giác.

As we saw, Virgo becomes increasingly intuitive. I think it says so down here: *the illumined and intuitive disciple.* (*EA*, tr. 121)

Như chúng ta đã thấy, Xử Nữ ngày càng trở nên trực giác hơn. Tôi nghĩ bên dưới có nói như vậy: *người đệ tử được soi sáng và có trực giác.* (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 121)

When we move into the Saturn decanate, self-perfection is pursued with many necessary disciplines, spiritual disciplines. The man trains himself and cultivates the higher values, eliminating what is unnecessary. There is the wise centaur here, disciplining the self, but severely so with that spear. Learning humility and self-effacement. A real willingness—that's under Vulcan, and the will being the symbol of the spear—a real willingness to go through the pain and discomfort of sacrificing one's wolf nature. Disciples in Virgo give up many things which the average person would not want to relinquish. The disciple does this for the Plan in this case, and not just to be pure, because when we are dealing with the expression of purification as an aspirant, we may simply want to be pure to be pure. But here we know there is a Divine Plan, and that purity in the nature is required in order to express that Plan.

Khi chuyển vào thập độ Sao Thổ, sự tự hoàn thiện được theo đuổi bằng nhiều kỷ luật cần thiết, tức các kỷ luật tinh thần. Con người tự rèn luyện, vun bồi các giá trị cao hơn và loại bỏ những gì không cần thiết. Ở đây có nhân mã khôn ngoan đang rèn luyện phàm ngã, nhưng thực hiện điều đó nghiêm khắc bằng ngọn giáo ấy. Y học sự khiêm nhường và quên mình. Một sự tự nguyện thực sự—đó là dưới Vulcan, với ý chí là biểu tượng của ngọn giáo—để trải qua nỗi đau và khó chịu của việc hy sinh bản chất chó sói của mình. Các đệ tử trong Xử Nữ từ bỏ nhiều điều mà người bình thường không muốn buông bỏ. Trong trường hợp này, đệ tử làm vậy vì Thiên Cơ chứ không chỉ để thanh khiết, bởi khi đề cập đến biểu hiện của sự thanh luyện với tư cách người chí nguyện, chúng ta có thể chỉ muốn thanh khiết vì chính sự thanh khiết. Nhưng ở đây chúng ta biết có một Thiên Cơ, và sự thanh khiết trong bản chất là điều cần thiết để biểu hiện Thiên Cơ ấy.

Finally, under Venus, the Christ forces will be emerging through the intelligently disciplined form. The normal lunar tendencies are sacrificed. Wise expression of soul techniques. Let's say Venus is conquering the Moon. You know how it is.

Cuối cùng, dưới Sao Kim, các mãnh lực Đức Christ sẽ xuất hiện qua hình tướng được rèn luyện một cách thông minh. Những khuynh hướng nguyệt tính thông thường được hy sinh. Các kỹ thuật linh hồn được biểu hiện một cách khôn ngoan. Hãy nói rằng Sao Kim

The Moon represents all that is lower in a man's nature, and Venus represents the Solar Angels. This is in an area of life that is in general ruled by the Moon as it veils Vulcan and Neptune, and Venus in this last decanate, with its light, with its love, is conquering the Moon. The one who is coming, Boötes, is rapidly arriving, not quite arrived. Christ is gaining control and driving the powerful animal nature, the lower bear. That's if we choose Boötes. Keen cultivation of the light and love of the Christ force—that's Venus.

đang chinh phục Mặt Trăng. Các bạn biết điều đó diễn ra thế nào. Mặt Trăng đại diện cho mọi điều thấp kém trong bản chất con người, còn Sao Kim đại diện cho các Thái dương Thiên Thần. Điều này diễn ra trong một lĩnh vực đời sống nhìn chung do Mặt Trăng cai quản khi nó che khuất Vulcan và Sao Hải Vương; và trong thập độ cuối cùng này, Sao Kim, với ánh sáng và tình thương của nó, đang chinh phục Mặt Trăng. Đấng đang đến, Boötes, đang nhanh chóng đến gần nhưng chưa hoàn toàn đến. Đức Christ đang giành quyền kiểm soát và điều khiển bản chất động vật mạnh mẽ, tức con gấu thấp. Đó là nếu chúng ta chọn Boötes. Ánh sáng và tình thương của mãnh lực Đức Christ được chuyên tâm vun bồi—đó là Sao Kim.

Spiritual harvest is very great. Venus is the harvesting planet in a way, taking into the soul the harvest of experience, so it fits there very well. I'm just beginning to realize that Boötes fits well there in that third decanate. Boötes as an agriculturalist will prune away that which is not needed for the full shining of the light. Cultivation of the solar angelic life. Realization of why Venus fell in Virgo: to produce the harvest from material experience. I think that works well. Venus as the harvester. As I go along I'm becoming more and more convinced—maybe you are too—that Boötes fits somehow in that higher position.

Vụ thu hoạch tinh thần vô cùng lớn lao. Theo một cách nào đó, Sao Kim là hành tinh thu hoạch, đưa vụ thu hoạch của kinh nghiệm vào linh hồn, vì thế nó rất phù hợp ở đó. Tôi vừa bắt đầu nhận ra rằng Boötes rất phù hợp trong thập độ thứ ba ấy. Với tư cách người làm nông, Boötes sẽ cắt tỉa những gì không cần thiết để ánh sáng tỏa chiếu trọn vẹn. Đó là sự vun bồi đời sống thái dương thiên thần. Người ta nhận ra lý do Sao Kim lạc hãm trong Xử Nữ: để tạo ra vụ thu hoạch từ kinh nghiệm vật chất. Tôi nghĩ điều đó rất hợp lý. Sao Kim với tư cách người thu hoạch. Khi tiếp tục, tôi ngày càng tin chắc hơn—có lẽ các bạn cũng vậy—rằng Boötes bằng cách nào đó phù hợp với vị trí cao hơn ấy.

If I'm adding on to this and you're having a longer program than I thought, so be it. Here is the initiatic, Monadic level. Jupiter is the hierarchical ruler, and:

Nếu tôi đang bổ sung vào đây và các bạn có một chương trình dài hơn mình tưởng thì cứ để như vậy. Đây là cấp độ điểm đạo, chân thần. Sao Mộc là chủ tinh huyền giai, và:

The Christ activity. The Light. (*EA*, tr. 332)

Hoạt động của Đức Christ. Ánh Sáng. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 332)

Initiatic/Monad (under Jupiter, the hierarchical ruler) "The Christ Activity. The Light", final stages. Full expression of the love-wisdom not only of the soul but of the Triad/Monad as it serves and redeems.	Christ Force in full expression. The "Son-of-Mind". Spontaneous gratitude and sacrifice (Bernice's Hair) It is intelligent thus to sacrifice...	Christ Force in full expression. Conformity to the Will of the Father under Saturn. (Bootes) Selflessness. (If Centaurus-Chiron—the lower nature is utterly sacrificed to the growing Will of the Father in Heaven, the Monad) Ready, impersonal sacrifice for the sake of the Plan.... Saturn is atma and the Plan... Through	The Harvest Comes: Christ harvests soul consciousness from matter/form for the sake of the expression of Universal Love Wisdom....Full presence of Love-Wisdom expressing through the form. Complete giving up of the form to the Christ Force. Expert expression of soul techniques. Healer (Centaur). (If Bootes, Christ has come and is fully present through the Initiate)
Điểm đạo/Chân thần (dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, chủ tinh huyền giai) "Hoạt động của Đức Christ. Ánh Sáng", các giai đoạn cuối. Sự biểu lộ trọn vẹn Bác Ái – Minh Triết không chỉ của linh hồn mà còn của Tam nguyên tinh thần/Chân thần khi phụng sự và cứu chuộc.	Mãnh lực Christ biểu lộ trọn vẹn. "Con của Trí Tuệ". Lòng biết ơn và sự hy sinh tự phát (Tóc của Berenice). Hy sinh như thế là sáng suốt...	Mãnh lực Christ biểu lộ trọn vẹn. Thuận theo Ý Chí của Cha dưới ảnh hưởng của Sao Thổ. (Bootes) Tính vô ngã. (Nếu là Centaurus-Chiron—bản chất thấp được hy sinh hoàn toàn cho Ý Chí ngày càng lớn mạnh của Cha trên Trời, tức Chân thần) Sẵn sàng hy sinh một cách vô ngã vì Thiên Cơ... Sao Thổ là atma và Thiên Cơ... Thông qua	Mùa Gặt Đến: Đức Christ thu hoạch tâm thức linh hồn từ vật chất/hình tướng để Bác Ái – Minh Triết Vũ Trụ biểu lộ... Sự hiện diện trọn vẹn của Bác Ái – Minh Triết biểu lộ qua hình tướng. Hoàn toàn hiến dâng hình tướng cho Mãnh lực Christ. Sự biểu lộ thành thạo các kỹ thuật linh hồn. Người chữa lành (Centaur). (Nếu là Bootes, Đức Christ đã đến và hiện diện trọn vẹn qua Điểm Đạo Đồ)

Final stages. Full expression of Love-Wisdom. In this stage, the short stage really, only the third and the fourth initiation really, and maybe to a degree the fifth. Full expression of Love-Wisdom, not only of the soul, but of the triad-monad as it serves and redeems. I've said very little here concerning this initiatic stage, but remember that Jupiter in Virgo does stand for the monad and for the full intention to bring the fullness of Christ consciousness—Jupiter, or the egoic love consciousness—down into matter.

Các giai đoạn cuối cùng. Sự biểu hiện trọn vẹn của Bác Ái – Minh Triết. Trong giai đoạn này, thực sự là giai đoạn ngắn, chỉ có lần điểm đạo thứ ba và thứ tư, và có lẽ ở một mức độ nào đó là lần thứ năm. Sự biểu hiện trọn vẹn của Bác Ái – Minh Triết, không chỉ của linh hồn mà còn của Tam nguyên tinh thần-chân thần khi nó phụng sự và cứu chuộc. Tôi đã nói rất ít ở đây về giai đoạn điểm đạo này, nhưng hãy nhớ rằng Sao Mộc trong Xử Nữ thực sự tượng trưng cho chân thần và cho ý định trọn vẹn nhằm đưa sự viên mãn của tâm thức Đức Christ—Sao Mộc, hay tâm thức bác ái chân ngã—xuống vật chất.

In the Mercury decanate, the Christ force is in full expression. The Son of Mind is filled with the sense of being the true inner Christ, not just a mind, but Christ in that mind, the

Trong thập độ Sao Thủy, mãnh lực Đức Christ biểu hiện trọn vẹn. Con của Trí Tuệ tràn đầy cảm nhận rằng mình là Đức Christ nội tại đích thực, không chỉ là một thể trí,

mind that is in Christ. Spontaneous gratitude and sacrifice. Berenice's Hair is there, and realizing that it is intelligent thus to sacrifice. It is intelligent thus to sacrifice.

mà là Đức Christ trong thể trí ấy, thể trí ở trong Đức Christ. Lòng biết ơn và sự hy sinh tự phát. Mái Tóc Berenice hiện diện ở đó, cùng sự nhận biết rằng hy sinh như vậy là điều thông minh. Hy sinh như vậy là điều thông minh.

When Saturn is the ruler from 10 to 20, the Christ force is in full expression. There's conformity to the will of the Father under Saturn. Boötes would give selflessness, but the centaur Chiron—the lower nature is utterly sacrificed impersonally to the growing will of the Father in heaven, the monad. Ready and impersonal sacrifice for the sake of the Plan. Saturn is Atma and the Plan, so one is really applying the spiritual will there to do that, and through this sacrifice gaining so much in consciousness. That is always the case with Jupiter: you gain. That is your compensation for every Saturnian sacrifice you make. You gain a compensatory fullness.

Khi Sao Thổ là chủ tinh từ 10 đến 20, mãnh lực Đức Christ biểu hiện trọn vẹn. Dưới Sao Thổ có sự tuân theo ý chí của Đức Cha. Boötes sẽ đem lại tính vị tha, nhưng nhân mã Chiron—bản chất thấp được hy sinh hoàn toàn và vô ngã cho ý chí đang tăng trưởng của Đức Cha trên trời, tức chân thần. Sự hy sinh sẵn sàng và vô ngã vì Thiên Cơ. Sao Thổ là Atma và Thiên Cơ, vì vậy người ta thực sự áp dụng ý chí tinh thần ở đó để thực hiện điều này, và qua sự hy sinh ấy đạt được rất nhiều trong tâm thức. Với Sao Mộc, điều đó luôn đúng: bạn thu hoạch được. Đó là sự bù đắp cho mọi hy sinh thuộc Sao Thổ mà bạn thực hiện. Bạn đạt được sự viên mãn tương xứng để bù đắp.

Finally, with Venus, the harvest comes, and Christ harvests soul consciousness from matter-form for the sake of the expression of universal Love-Wisdom. There's the full presence here in this last decanate, full presence of Love-Wisdom expressing through the form. A complete giving up of form to the Christ force. Mercury is exalted in Virgo. There's an expert expression of soul technique. I suppose one could become the healer.

Cuối cùng, với Sao Kim, vụ thu hoạch đến, và Đức Christ thu hoạch tâm thức linh hồn từ vật chất-hình tướng nhằm biểu hiện Bác Ái – Minh Triết vũ trụ. Ở đây, trong thập độ cuối cùng này, có sự hiện diện trọn vẹn của Bác Ái – Minh Triết biểu hiện qua hình tướng. Hình tướng hoàn toàn hiến dâng cho mãnh lực Đức Christ. Sao Thủy vượng trong Xử Nữ. Có sự biểu hiện thành thạo kỹ thuật linh hồn. Tôi cho rằng người ta có thể trở thành nhà trị liệu.

It's connected with the centaur in a way. At least Chiron was. But if Boötes—which I increasingly think is to be associated with that last decanate—Christ has come and is not just the coming one. He is the one who has come and is fully present through the initiate. One is indeed a full, intelligent,

Theo một cách nào đó, điều này liên hệ với nhân mã. Ít nhất Chiron đã như vậy. Nhưng nếu là Boötes—mà tôi ngày càng cho rằng phải liên hệ với thập độ cuối cùng ấy—thì Đức Christ đã đến và không chỉ là Đấng Đang Đến. Ngài là Đấng đã đến và hiện diện trọn vẹn qua điểm đạo đồ. Người ta quả thực là

intuitive initiate, effective in his technique, filled with wisdom and able to express that loving wisdom, that Venus-Mercury, in matter very successfully. All of this being the representative of a very capacious, very full Christ consciousness under Jupiter and Venus, which has been achieved.

một điểm đạo đồ hoàn toàn thông minh và trực giác, hữu hiệu trong kỹ thuật của mình, tràn đầy minh triết và có thể biểu hiện thành công minh triết đầy bác ái ấy, tức Sao Kim-Sao Thủy, trong vật chất. Tất cả điều này đại diện cho một tâm thức Đức Christ hết sức rộng lớn, vô cùng viên mãn dưới Sao Mộc và Sao Kim, vốn đã đạt được.

Friends, I may have added there a bit, but I have the feeling that I failed to leave the recorder on while I was showing these written parts of the work. In this case the audio will be different from the video, and I've probably included in the audio things which I did not in the video, and vice versa. We will then simply move on to number 89. I've made a little bit of a mess of it, but I hope you've gathered some of the important points. Thank you, friends. We'll see you in number 89, when we'll go on to Leo. Thank you. Bye-bye.

Các bạn, có lẽ tôi đã bổ sung một chút ở đó, nhưng tôi có cảm giác mình đã quên bật máy ghi trong khi trình bày những phần viết ra của công việc này. Trong trường hợp ấy, âm thanh sẽ khác với video, và có lẽ tôi đã đưa vào phần âm thanh những điều không có trong video, và ngược lại. Vậy thì chúng ta sẽ đơn giản chuyển sang số 89. Tôi đã làm nó hơi lộn xộn, nhưng hy vọng các bạn đã nắm được một số điểm quan trọng. Cảm ơn các bạn. Chúng ta sẽ gặp lại trong số 89, khi tiếp tục với Sư Tử. Cảm ơn. Tạm biệt.

Esoteric Astrology Adventure 88b

Tóm Tắt

§ Hai chiều vận hành của các thập độ Xử Nữ

Thầy MDR mở đầu bằng việc phân biệt thứ tự các thập độ theo số độ với thứ tự con người đi qua chúng. Theo cách phân chia của Alan Leo mà Chân sư DK sử dụng trong trường hợp này, chiều phát triển của người đệ tử đi từ Sao Thủy qua Sao Thổ đến Sao Kim; trên vòng hình tướng, Thầy dùng thứ tự ngược lại là Sao Kim, Sao Thổ, Sao Thủy. Sepharial đặt Mặt Trời ở 0–10 độ, Sao Kim ở 10–20 độ và Sao Thủy ở 20–30 độ, nên người đi từ 30 về 0 độ sẽ gặp Sao Thủy trước, rồi Sao Kim và Mặt Trời. Thầy cho rằng cần nghiên cứu cẩn thận để xác định liệu hệ Chaldea còn cung cấp những sắc thái phụ hữu ích cho người trung bình hay không; trọng tâm của bài vẫn là sự phát triển của người đệ tử.

§ Sự tích hợp phàm ngã và ba cấp chủ tinh

Nếu xét theo Sepharial, Thầy MDR suy luận rằng liên hệ giữa Sao Thủy và Mặt Trời có thể biểu thị trí tuệ củng cố ahamkara, tức cảm thức về cái tôi, trong quá trình tích hợp phàm ngã; không nên đồng nhất điều này với sự hợp nhất của Con của Trí Tuệ và tinh thần. Trên toàn tiến trình, Sao Thủy là chủ tinh ngoại môn chi phối giai đoạn dài nhất; tiếp theo là Mặt Trăng, chủ tinh nội môn che giấu Vulcan và cả Sao Hải Vương; sau cùng là Sao Mộc, chủ tinh Huyền Giai. Thầy liên hệ thời lượng không đồng đều ấy với việc phương diện thứ ba biểu lộ lâu dài nhất trong thời gian và không gian, còn phương diện thứ nhất có giai đoạn ngắn nhất. Vì vậy, cùng một dấu hiệu và các thập độ của nó phải được hiểu theo trình độ phát triển của con người.

§ Giai đoạn thể chất và sự sống còn ẩn trong vật chất

Ở giai đoạn thể chất, được Thầy MDR liên hệ với Lemuria và cánh hoa thứ nhất của Hoa Sen Chân Ngã, nhiệm vụ chính là thích nghi với cõi vật chất và học những kỹ thuật sinh tồn. Sao Kim biểu thị sức hấp dẫn bản năng, hoạt động của trung tâm xương cùng, sinh sản và tạo hình tướng; Sao Thổ đem đến khó khăn cùng bài học về hậu quả; Sao Thủy phát triển trí thông minh thích nghi. Trên nền giáo lý về năng lượng nảy mầm của dấu hiệu Xử Nữ, Thầy nhấn mạnh rằng nguyên khí Christ vẫn được che giấu, nuôi dưỡng và bảo vệ bên trong đời sống phàm ngã. Dù biểu hiện bên ngoài có thể khiến người quan sát khó hình dung khả năng xuất hiện của Christ, Thầy khẳng định tiềm năng ấy hiện diện trong mọi người.

§ Giai đoạn cảm xúc và trí tuệ phục vụ ham muốn

Ở giai đoạn cảm xúc, Thầy MDR mô tả sự kết hợp dần dần giữa dục vọng và trí tuệ: con người tìm hiểu điều hấp dẫn mình, rồi dùng trí thông minh và kỹ thuật để đạt được điều mình mong muốn. Sao Thổ làm các thích và không thích trở nên xác định hơn, có thể gắn với truyền thống, ý thức bổn phận và bước đầu kỷ luật cảm xúc. Sao Kim biểu hiện tình cảm hoặc trí tuệ bản năng ngày càng có khả năng phân biện, trong khi Sao Thủy giúp việc thỏa mãn dục vọng trở nên khéo léo hơn. Thầy cho rằng phần lớn nhân loại hiện nay ở trạng thái kết hợp dục vọng và trí tuệ, chứ không còn thuần túy thuộc giai đoạn Atlantis; đây vẫn chưa phải sự phân biện giữa linh hồn và phàm ngã.

§ Giai đoạn trí tuệ và giới hạn của sự phân biện cụ thể

Trong giai đoạn trí tuệ và phàm ngã thấp, liên hệ với cánh hoa thứ ba, Sao Kim giúp phát triển khả năng phân biện giá trị, còn sự phối hợp Sao Thủy và Sao Thổ làm trí tuệ sắc bén hơn. Vì Xử Nữ là một dấu hiệu nổi bật về trí tuệ, Thầy MDR cho rằng có thể bắt đầu thoát khỏi sự lệ thuộc của tư duy vào dục vọng. Tuy nhiên, khả năng này vẫn chủ yếu hoạt động trong phạm vi trí cụ thể, chưa đồng nghĩa với sự phân biện của người đệ tử giữa cái thực và cái không thực. Dựa trên đoạn Chân sư DK mô tả bản năng chuyển hóa thành trí năng, Thầy nhấn mạnh bước chuyển từ phản ứng cảm xúc sang tập trung, suy luận và tư duy. Những quan tâm về gia đình, quan hệ, công việc và sức khỏe vẫn là trọng tâm ở cấp độ này; việc khảo sát chúng giúp làm rõ khác biệt với các giai đoạn tinh thần về sau.

§ Đảo chiều vòng và bảo vệ lý tưởng của người chí nguyện

Ở giai đoạn thứ tư, Thầy MDR mô tả sự tích hợp phàm ngã cao hơn và sự xuất hiện của chí nguyện, dù một phàm ngã thông minh, hữu hiệu vẫn có thể còn ích kỷ. Thầy phân biệt việc nuôi dưỡng một ý tưởng ở cấp trí tuệ thấp với việc nâng niu một lý tưởng ít vật chất hơn khi linh hồn bắt đầu được nhận biết. Hình ảnh Đấng Bảo Hộ của Chân sư DK được Thầy giải thích là nhu cầu bảo vệ sự sống Christ đang phát triển, để các lực vật chất không lấn át nó. Theo chiều 0–10, 10–20 rồi 20–30 độ, thập độ Sao Thủy trước hết đem khả năng sáng tạo bằng trí tuệ, khát vọng hiểu biết và tìm hiểu phương diện cao hơn của các cặp đối cực.

§ Hy sinh và kỷ luật trong bước đầu hướng tới linh hồn

Qua biểu tượng mái tóc Berenice, Thầy MDR diễn giải sự dâng hiến một điều gắn với bản sắc cá nhân để một giá trị cao hơn có thể thành tựu, như việc hoàng hậu hy sinh mái tóc để chồng trở về an toàn. Sang thập độ Sao Thổ, bổn phận, khả năng tự huấn luyện và sự tuân theo một tiêu chuẩn cao hơn trở nên nổi bật; tuy vậy, ý chí và kỷ luật cũng có thể phục vụ một phàm ngã ích kỷ. Khi chí nguyện thực sự phát triển, Vulcan biểu thị ý chí tinh thần được cảm nhận phía sau hình tướng do Mặt Trăng biểu thị, còn Sao Hải Vương gắn với khát vọng hướng tới sự sống Christ. Thầy nhấn mạnh việc dùng ý chí và kỷ luật để nuôi dưỡng, bảo vệ và giúp sự sống cao hơn xuất hiện.

§ Sao Kim và sự nhận biết vẻ đẹp của linh hồn

Trong thập độ Sao Kim của người chí nguyện, Thầy MDR mô tả sự mở rộng từ cái tôi cá nhân sang đời sống của linh hồn, với những giá trị, vẻ đẹp và ánh sáng nội tâm ngày càng rõ hơn. Thầy liên hệ Sao Kim với quãng tám thấp của Sao Hải Vương: khát vọng hướng tới Christ tăng lên, còn trí tuệ được dùng để trợ giúp ánh sáng linh hồn biểu lộ. Biểu tượng Boötes với công việc thu hoạch khiến Thầy cân nhắc khả năng liên hệ chòm sao này với thập độ thứ ba, từ mùa gặt vật chất đến sự thu hoạch của linh hồn. Thầy lưu ý rằng chí nguyện chưa có nghĩa là đã đạt kỷ luật đầy đủ; sự cẩn trọng, trí thông minh và khả năng phân biện của Xử Nữ có thể giúp người học ít phạm sai lầm hơn trên Đường Đạo.

§ Người đệ tử và sự chuyển hóa trí phân tích thành trực giác

Ở giai đoạn đệ tử, Mặt Trăng che giấu Vulcan và Sao Hải Vương trở nên quan trọng, nhưng ảnh hưởng của Sao Thủy không biến mất. Trên nền đoạn Chân sư DK mô tả trí phân tích và phê phán chuyển thành soi sáng và mặc khải, Thầy MDR giải thích rằng người đệ tử nhận ra sự sống Christ đã hiện diện bên trong và chủ động vun bồi nó. Việc thanh luyện các phương tiện, vốn là mối tập trung lớn của người chí nguyện, dần trở thành một nếp sống tự nhiên. Trong thập độ Sao Thủy, hình tướng được chuẩn bị có trí tuệ để đáp ứng ý chí linh hồn; sự hy sinh tự nguyện và thực hành tham thiền cần tiến hành rõ ràng, có trình tự. Khi giảng lại điểm này, Thầy bổ sung liên hệ Sao

Thủy với Sao Hải Vương, cõi Bồ đề và sự tăng trưởng của trí trực giác, cùng vai trò của Vulcan trong việc thực thi bằng ý chí.

§ Kỷ luật của người đệ tử phải phục vụ Thiên Cơ

Trong thập độ Sao Thổ, người đệ tử rèn luyện bản thân, vun bồi các giá trị cao hơn và loại bỏ điều không cần thiết; Thầy MDR đồng thời cảnh báo rằng người chí nguyện có thể đẩy kỷ luật đi quá xa. Thầy cho rằng sự quân bình đã phát triển qua dấu hiệu Thiên Bình và Sao Kim có thể giúp người đệ tử tránh cực đoan ấy. Nếu áp dụng biểu tượng Nhân Mã, ngọn giáo và sự hy sinh bản chất sói diễn tả việc chấp nhận đau đớn để từ bỏ xu hướng chiếm đoạt, tự thỏa mãn hoặc lợi dụng nhóm cho mục đích cá nhân; Thầy cũng lưu ý rằng biểu tượng sói có thể mang ý nghĩa khác trong những liên hệ khác. Điểm quyết định là người đệ tử thanh luyện vì Thiên Cơ, không chỉ vì muốn bản thân được thanh khiết. Sự hiểu biết về mục đích và thứ tự ưu tiên làm cho hy sinh trở thành hành động có trí tuệ.

§ Sự thu hoạch của linh hồn và ý nghĩa cứu chuộc của Sao Kim

Trong thập độ cuối của người đệ tử, được Thầy MDR liên hệ thêm với dấu hiệu Kim Ngưu, năng lực Christ bắt đầu biểu lộ qua hình tướng đã được huấn luyện. Thầy mô tả Sao Kim, hành tinh của các Thái dương Thiên Thần, chinh phục các khuynh hướng thấp do Mặt Trăng biểu thị, để ánh sáng và tình thương linh hồn thấm vào đời sống. Nếu Boötes thực sự thuộc vị trí này, hình ảnh người đang đến và người thu hoạch có thể biểu thị Christ ngày càng nắm quyền cùng việc cắt bỏ những gì cản trở ánh sáng. Thầy ngày càng nghiêng về cách liên hệ ấy, nhưng vẫn trình bày nó như một suy luận đang được phát triển. Theo cách giải thích của Thầy, sự sa xuống của Sao Kim trong Xử Nữ có mục đích hy sinh và cứu chuộc: thu hoạch giá trị linh hồn từ kinh nghiệm vật chất, chứ không chỉ biểu thị sự suy giảm sức mạnh.

§ Sao Mộc và cấp độ điểm đạo của Chân Thần

Ở cấp độ điểm đạo, Thầy MDR áp dụng Sao Mộc với tư cách chủ tinh Huyền Giai và liên hệ nó với Chân Thần, cùng ý hướng đưa sự viên mãn của tâm thức Christ xuống vật chất. Thầy cho rằng giai đoạn ngắn này chủ yếu bao gồm các lần điểm đạo thứ ba và thứ tư, và có thể cả lần thứ năm ở một mức độ nào đó. Bác Ái – Minh Triết lúc này không chỉ thuộc linh hồn mà còn biểu lộ qua Tam Nguyên Tinh Thần và Chân Thần trong công việc phụng sự, cứu chuộc. Trong thập độ Sao Thủy, Con của Trí Tuệ nhận biết Christ nội tại, khiến lòng biết ơn và sự hy sinh trở nên tự nhiên, đồng thời được nhận ra là hành động thông minh.

§ Hy sinh vô ngã và sự biểu lộ đầy đủ qua hình tướng

Trong thập độ Sao Thổ ở cấp điểm đạo, Thầy MDR mô tả sự thuận theo ý chí của Cha, tức Chân Thần, và sự hiến dâng vô ngã bản chất thấp vì Thiên Cơ; Thầy liên hệ Sao Thổ với Atma và Thiên Cơ. Qua biểu tượng Nhân Mã hoặc Chiron, sự hy sinh không còn đặt lợi ích cá nhân ở trung tâm, còn Sao Mộc biểu thị sự đầy đủ hơn trong tâm thức đạt được qua mỗi hy sinh. Đến thập độ Sao Kim, Christ thu hoạch tâm thức linh hồn từ vật chất và hình tướng để biểu lộ Bác Ái – Minh Triết phổ quát. Nếu chấp nhận liên hệ Boötes với thập độ cuối, Christ lúc này không chỉ đang đến mà đã hiện diện trọn vẹn qua điểm đạo đồ; kỹ thuật linh hồn trở nên thành thạo, và Thầy nêu khả năng người ấy có thể trở thành người chữa lành.

Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn 88B — Xử Nữ

We're beginning Esoteric Astrology Adventure number 88, section B. I'll go back to one of my charts. Technically speaking, it's all going in the counterclockwise direction according to the arrows, but probably in the video it doesn't look like that. One way of doing this is to begin this section over here, which would be moving clockwise with Venus, then Saturn, and then Mercury. The other would be going counterclockwise, and I begin over here with Mercury, Saturn, and then Venus. But I haven't done that. In order to suggest the beginning at the left with 10 to 20, I have used the particular method we see here. Basically, we see Venus as the first decanate on the wheel of form, Saturn as the second, and Mercury as the third.

Chúng ta bắt đầu Cuộc Phiêu Lưu Chiêm Tinh Học Nội Môn số 88, phần B. Tôi sẽ trở lại một trong các biểu đồ của mình. Về mặt kỹ thuật, tất cả đều diễn tiến ngược chiều kim đồng hồ theo các mũi tên, nhưng có lẽ trong video trông không giống như vậy. Một cách thực hiện là bắt đầu phần này ở đây, tức là di chuyển theo chiều kim đồng hồ với Sao Kim, rồi Sao Thổ, và sau đó là Sao Thủy. Cách kia là đi ngược chiều kim đồng hồ, và tôi bắt đầu ở đây với Sao Thủy, Sao Thổ, rồi Sao Kim. Nhưng tôi đã không làm như vậy. Để gợi ý việc bắt đầu từ bên trái với 10 đến 20, tôi đã dùng phương pháp cụ thể mà chúng ta thấy ở đây. Về cơ bản, chúng ta thấy Sao Kim là thập độ thứ nhất trên bánh xe hình tướng, Sao Thổ là thập độ thứ hai và Sao Thủy là thập độ thứ ba.

Progress on the Wheel of Form: DK Decanates (Clockwise entry)	**Mercury** (Third Decan WOF) [Sun Sepharial] *	Saturn (Second Decan WOF) [Venus Separial] ←	Venus (First Decan WOF) ←
	Mercury (First Decan Reversed Wheel) →	**Saturn** (Second Decan Reversed Wheel) →	**Venus** (Third Decan Reversed Wheel) *
Alan Leo's Decanates	**Mercury**	**Saturn**	**Venus**
Separial's Decanates	**Sun**	**Venus**	**Mercury**
(The following characteristics deal more with the planets than with the extra-zodiacal constellations, per se.)			
(The personal phases of Virgo carry the residual influences of			

If we operate with Sepharial as a sort of subtext, we would have the Sun, and we would have Venus in this second decanate. But in all truth we shouldn't do it that way, because what Sepharial is actually doing is placing the Sun from 0 to 10, and Venus from 10 to 20. It's difficult to know sometimes whether you're coming or going. I've explained this a number of times: even

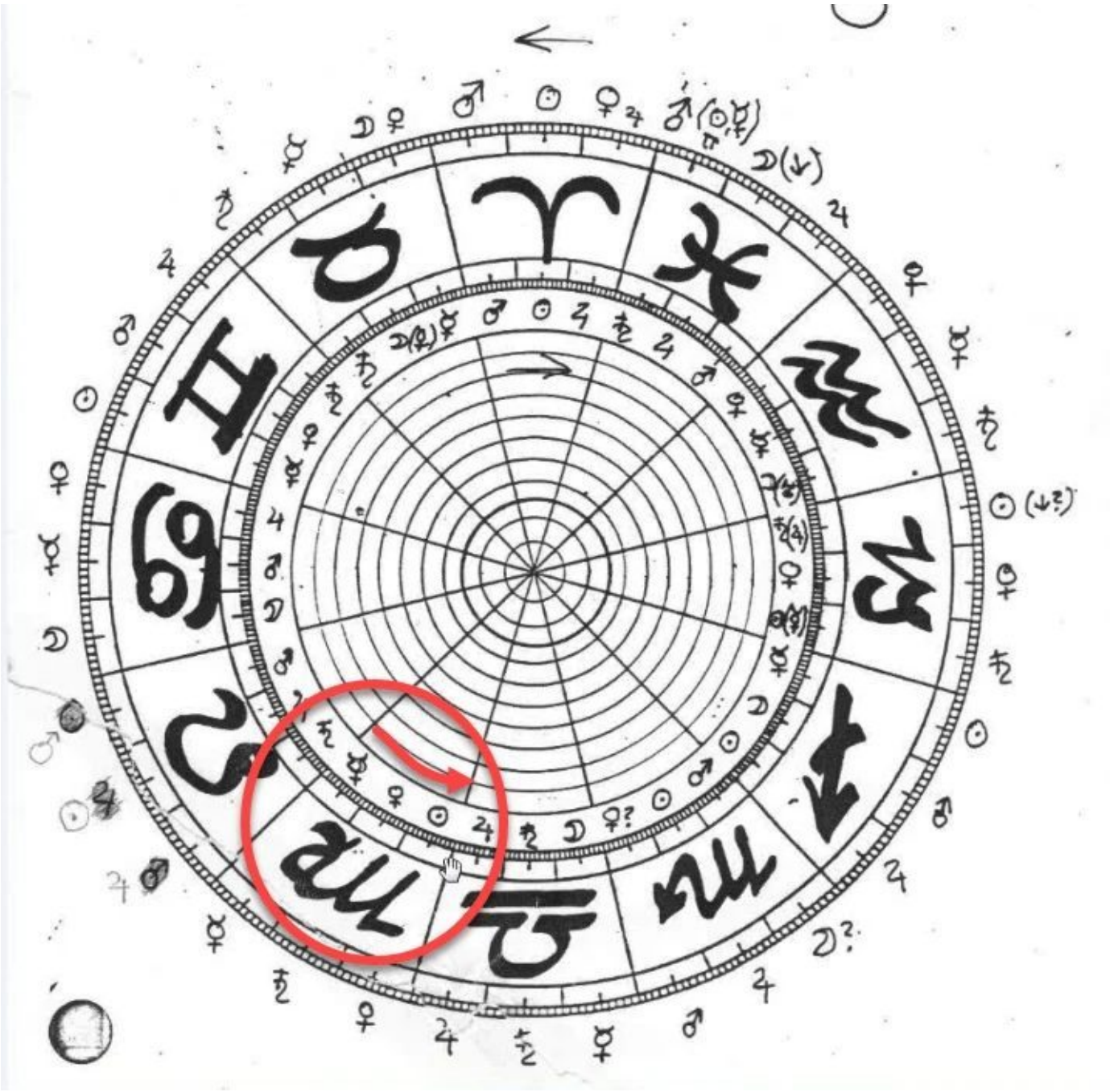
Nếu dùng Sepharial như một loại văn bản nền, chúng ta sẽ có Mặt Trời và Sao Kim trong thập độ thứ hai này. Nhưng thực ra chúng ta không nên làm như vậy, bởi điều Sepharial thực sự làm là đặt Mặt Trời từ 0 đến 10 và Sao Kim từ 10 đến 20. Đôi khi thật khó biết mình đang đi vào hay đi ra. Tôi đã giải thích điều này nhiều lần: mặc dù Chân sư DK bảo rằng người bình thường đi vào từ

though DK tells us that we're entering from 30 to 20 as an average person, when Sepharial is listing his decanates he's starting with 0 to 10. Those entering from 30 to 20 actually are entering via Mercury. Then they would have Venus, and then the Sun.

30 đến 20, nhưng khi Sepharial liệt kê các thập độ của ông, ông bắt đầu từ 0 đến 10. Những người đi vào từ 30 đến 20 thực ra đi vào qua Sao Thủy. Sau đó họ sẽ có Sao Kim, rồi Mặt Trời.

We don't want to get too intricate here. I think we're quite okay in choosing DK's assignments, which in this case are Alan Leo's assignments, and then perhaps reversing them. This has not necessarily been taken into consideration when we look at this wheel.

Chúng ta không muốn làm vấn đề trở nên quá phức tạp ở đây. Tôi nghĩ chọn các phân định của Chân sư DK là hoàn toàn ổn; trong trường hợp này, đó là các phân định của Alan Leo, rồi có lẽ đảo ngược chúng. Điều này chưa hẳn đã được xét đến khi chúng ta nhìn vào bánh xe này.



You see Sepharial is Sun, Venus, Mercury, which means he thinks that Mercury is the 20-to-30 decanate. If it is the 20-to-30 decanate, you would be entering via the 20 to 30 and Mercury. Venus would still be in the middle, but the Sun would be at the end.

Các bạn thấy Sepharial xếp Mặt Trời, Sao Kim, Sao Thủy, nghĩa là ông cho rằng Sao Thủy thuộc thập độ 20 đến 30. Nếu đó là thập độ 20 đến 30, bạn sẽ đi vào qua khoảng 20 đến 30 và Sao Thủy. Sao Kim vẫn ở giữa, nhưng Mặt Trời sẽ ở cuối.

This would somehow be relating to the integration of the personality under the ahamkara principle, but only in a mental way. You'd be integrating the personality along mental lines. It would be the beginning of Mercury and the Sun being

Điều này phần nào liên quan đến sự tích hợp phàm ngã dưới nguyên khí ahamkara, nhưng chỉ theo đường lối trí tuệ. Bạn sẽ tích hợp phàm ngã theo đường lối trí tuệ. Đó sẽ là khởi đầu của việc Sao Thủy và Mặt Trời hợp nhất. Không phải vì Con của Trí Tuệ và tinh

one. It wouldn't be because the Son of Mind and the spirit are one; it would be because the mind and ahamkara, which the Sun would stand for, would reinforce each other. It's a little intricate, and I don't want to get too much into it in that way.

thần hợp nhất, mà vì thể trí và ahamkara, điều mà Mặt Trời đại diện, sẽ củng cố lẫn nhau. Điều này hơi phức tạp, và tôi không muốn đi quá sâu vào nó theo cách ấy.

Here is the general statement of Alan Leo's decanates. Sepharial calls them the Sun, then Venus, and then Mercury, and they fit with the degrees. Only really careful research will be able to determine whether there are some subtones which, in a way, correspond with the Chaldean system. Usually when the Tibetan rejects the Chaldean system, he's rejecting it because it only deals with the average man; it does not deal with esoteric, disciplic unfoldment. Perhaps there are ways in which the Chaldean system can be retained for the average individual, but that's not of such value for us at the moment, because we're more interested in the disciple.

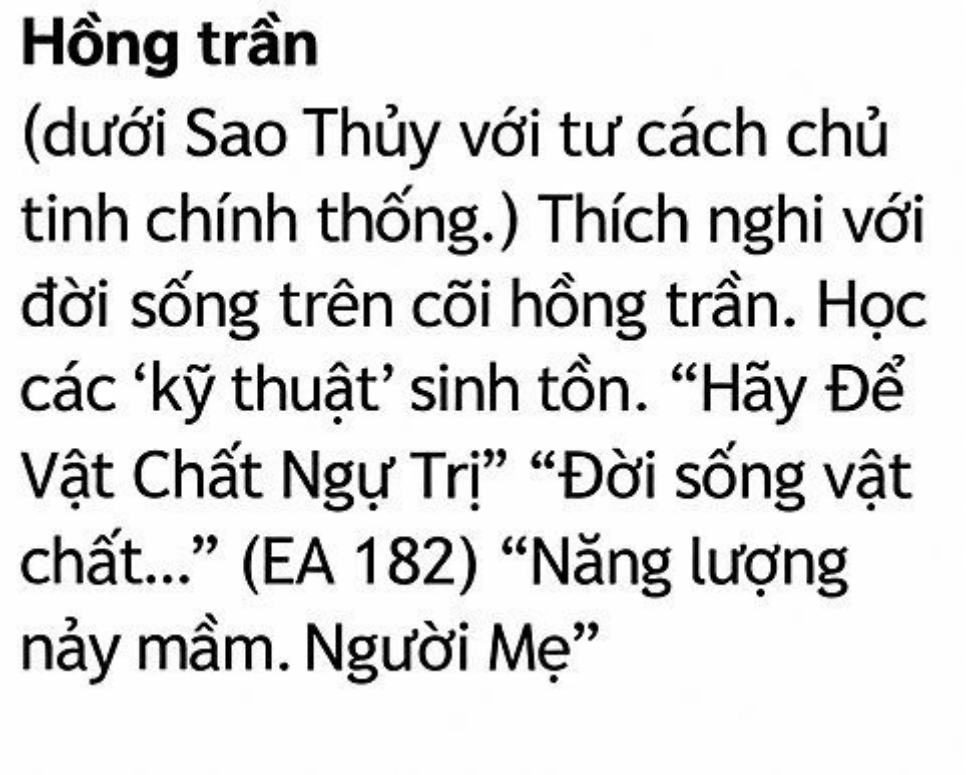
Đây là phát biểu tổng quát về các thập độ của Alan Leo. Sepharial gọi chúng lần lượt là Mặt Trời, Sao Kim và Sao Thủy, và chúng khớp với các độ. Chỉ sự nghiên cứu thực sự cẩn trọng mới có thể xác định liệu có những âm điệu phụ nào đó tương ứng phần nào với hệ thống Chaldea hay không. Khi Chân sư Tây Tạng bác bỏ hệ thống Chaldea, Ngài thường bác bỏ vì nó chỉ đề cập đến người bình thường; nó không đề cập đến sự khai mở nội môn của đệ tử. Có lẽ hệ thống Chaldea vẫn có thể được duy trì theo một số cách đối với người bình thường, nhưng hiện giờ điều đó không có nhiều giá trị đối với chúng ta, vì chúng ta quan tâm nhiều hơn đến đệ tử.

(Các giai đoạn phàm ngã của Xử Nữ mang những ảnh hưởng còn lưu lại của cung ba và cung bảy.) (Cần tính đến ảnh hưởng của các chòm sao ngoài hoàng đạo)			
Hồng trần (dưới Sao Thủy với tư cách chủ tinh chính thống.) Thích nghi với đời sống trên cõi hồng trần. Học các 'kỹ thuật' sinh tồn. "Hãy Để Vật Chất Ngự Trị" "Đời sống vật chất..." (EA 182) "Năng lượng nảy mầm. Người Mẹ"	Con người đắm chìm trong các tiến trình của cơ thể. Sức hấp dẫn bản năng tự nhiên ngự trị. *Sao Thủy* (hoạt động trong thế giới hình tướng) Chi Phối với tư cách chủ tinh chính thống. *Sao Thủy* nói chung gắn với giai đoạn hồng trần. Ảnh hưởng phụ, Sao Thủy thấp là chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOF.	Đối diện với những khó khăn trong đời sống trên cõi hồng trần, con người dần học biết về các hậu quả. *Sao Thủy* (hoạt động trong thế giới hình tướng) Chi Phối với tư cách chủ tinh chính thống. Sao Thủy nói chung gắn với giai đoạn hồng trần. Ảnh hưởng phụ, Sao Thổ thấp là chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOF.	Đáp ứng ngày càng thích nghi với đời sống trên cõi hồng trần. Bước vào dưới ảnh hưởng Sao Kim, tình cảm mạnh mẽ, sức hấp dẫn vật chất, sức hấp dẫn xương cùng *Sao Thủy* (hoạt động trong thế giới hình tướng) Chi Phối với tư cách chủ tinh chính thống. *Sao Thủy* nói chung gắn với giai đoạn hồng trần. Ảnh hưởng phụ, Sao Kim thấp là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOF.

(Các giai đoạn phàm ngã của Xử Nữ mang những ảnh hưởng còn lưu lại của cung ba và cung bảy.) (Cần bao gồm ảnh hưởng của các chòm sao ngoài Hoàng đạo)			
Hồng trần (dưới ảnh hưởng của Sao Thủy với vai trò chủ tinh ngoại môn.) Thích nghi với đời sống trên cõi hồng trần. Học các "kỹ thuật" sinh tồn. "Hãy để vật chất thống trị." "Đời sống vật chất..." (EA 182) "Năng lượng này mầm. Người Mẹ"	Con người chìm đắm trong các tiến trình của cơ thể. Sức hút bản năng tự nhiên chi phối. Sao Thủy (hoạt động trong thế giới hình tướng) chi phối với vai trò chủ tinh ngoại môn. Nhìn chung, Sao Thủy gắn liền với giai đoạn hồng trần. Ảnh hưởng phụ, Sao Thủy ở phương diện thấp là chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOF.	Đối mặt với những khó khăn trong đời sống trên cõi hồng trần, con người dần học được về các hệ quả. Sao Thủy (hoạt động trong thế giới hình tướng) chi phối với vai trò chủ tinh ngoại môn. Nhìn chung, Sao Thủy gắn liền với giai đoạn hồng trần. Ảnh hưởng phụ, Sao Thổ ở phương diện thấp là chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOF.	Một sự đáp ứng ngày càng thích nghi với đời sống trên cõi hồng trần. Bắt đầu chịu ảnh hưởng của Sao Kim, tình cảm mãnh liệt, sức hút vật chất và sức hút xương cửng Sao Thủy (hoạt động trong thế giới hình tướng) chi phối với vai trò chủ tinh ngoại môn. Nhìn chung, Sao Thủy gắn liền với giai đoạn hồng trần. Ảnh hưởng phụ, Sao Kim ở phương diện thấp là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOF.

Here we're looking at the strictly physical stage. Remember that the rulers of Virgo are Mercury, orthodox; then the Moon, esoteric, veiling Vulcan—and we have been told Neptune as well, somewhere around 273, I think, or 274; then Jupiter. In one way we're looking at the entire gamut of human evolution, ruled by great stages over which Mercury presides for the longest time, then the Moon for a shorter time, veiling Vulcan and Neptune, and then, for the shortest time while a human being is still a human being, Jupiter prevailing. That's the order. The third aspect expresses in time and space over a greater amount of time, and the first aspect, least.

Ở đây chúng ta đang xem xét giai đoạn thuần túy hồng trần. Hãy nhớ rằng các chủ tinh của Xử Nữ là Sao Thủy, chủ tinh ngoại môn; kế đến là Mặt Trăng, chủ tinh nội môn, che khuất Vulcan—và đâu đó khoảng trang 273 hoặc 274, tôi nghĩ vậy, chúng ta cũng được cho biết về Sao Hải Vương; sau đó là Sao Mộc. Theo một cách nhìn, chúng ta đang xem xét toàn bộ tiến trình tiến hóa của nhân loại, do những giai đoạn lớn chi phối: Sao Thủy chủ trì lâu nhất, rồi Mặt Trăng trong thời gian ngắn hơn, che khuất Vulcan và Sao Hải Vương, và sau đó, trong thời gian ngắn nhất khi một con người vẫn còn là con người, Sao Mộc chiếm ưu thế. Đó là thứ tự. Phương diện thứ ba biểu hiện trong thời gian và không gian lâu nhất, còn phương diện thứ nhất biểu hiện ít nhất.



When we're in the strictly physical or Lemurian stage, and man is just an instinctual being, we're under Mercury as the orthodox ruler. He stays the orthodox ruler all the way up to the stage when mind and ahamkara are united to create the selfishly integrating personality, using the very sharp Virgoan mind for that integration.

Khi chúng ta ở giai đoạn thuần túy hồng trần hay giai đoạn Lemuria, và con người chỉ là một sinh linh bản năng, chúng ta chịu sự chi phối của Sao Thủy với tư cách chủ tinh ngoại môn. Nó vẫn là chủ tinh ngoại môn cho đến tận giai đoạn thể trí và ahamkara hợp nhất để tạo ra phàm ngã tích hợp một cách ích kỷ, sử dụng thể trí Xử Nữ hết sức sắc bén cho sự tích hợp ấy.

The general theme here is adapting to life upon the physical plane, learning the techniques of survival. It's connected with the first petal of the Egoic Lotus: *Let Matter reign*. It's **Material life.** (*EA*, tr. 182) The germinating energy, or the Mother. We'll be wanting to refer to page 332 of *Esoteric Astrology*. Here we do find Virgo:

Chủ đề tổng quát ở đây là thích nghi với đời sống trên cõi hồng trần, học các kỹ thuật sinh tồn. Nó liên hệ với cánh hoa thứ nhất của Hoa Sen Chân Ngã: *Hãy để Vật Chất cai trị*. Đó là **Đời sống vật chất.** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 182) Năng lượng nảy mầm, hay Người Mẹ. Chúng ta sẽ cần tham khảo trang 332 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*. Ở đây chúng ta thực sự thấy Xử Nữ:

6. Virgo — The germinating energy. (*EA*, tr. 332) *Let Matter reign.*

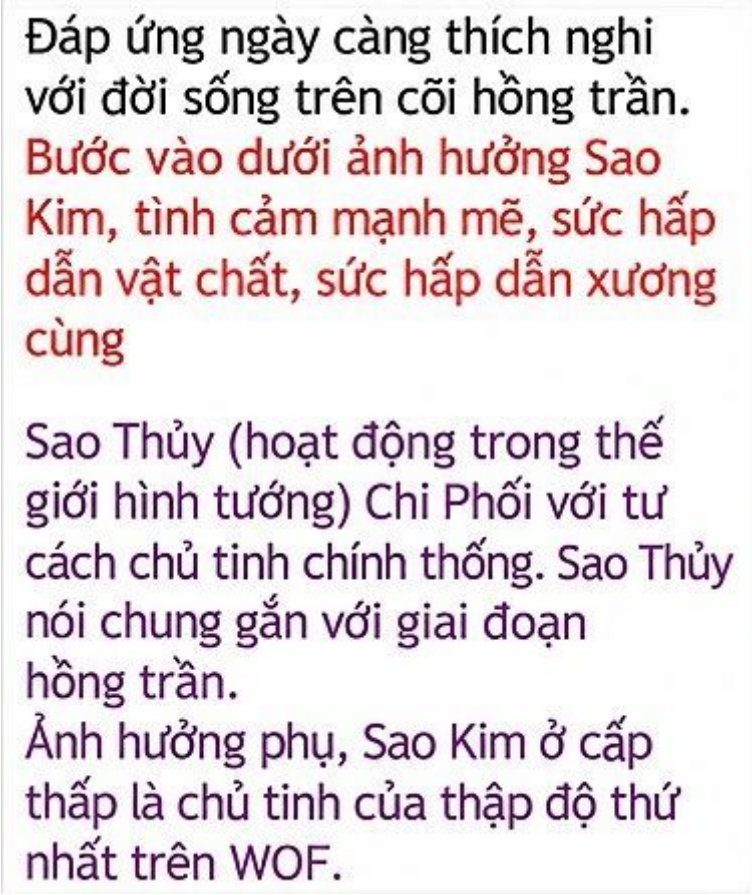
6. Xử Nữ — Năng lượng nảy mầm. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 332) *Hãy để Vật Chất cai trị.*

6. Virgo.....	The germinating energy.	The creative force.	The Christ activity.
	The Mother.	The Protector.	The Light.

Keynote: Virgo hides the light which irradiates the world in Aquarius.

The hidden factor, which will become the Christ factor, is growing in concealment—well veiled, guarded, nurtured, protected, but veiled. We don't know that within this personality demonstration is the possibility of the emerging Christ. Sometimes we see human behavior and we say, "However could the Christ emerge from such an expression?", and yet we are told that in the case of everybody, it will.

Yếu tố ẩn giấu, vốn sẽ trở thành yếu tố Đức Christ, đang lớn lên trong sự kín nhiệm—được che khuất kỹ, gìn giữ, nuôi dưỡng, bảo vệ, nhưng vẫn bị che khuất. Chúng ta không biết rằng trong sự biểu hiện của phàm ngã này có khả năng Đức Christ xuất hiện. Đôi khi chúng ta thấy hành vi của con người và nói: "Làm sao Đức Christ có thể xuất hiện từ một biểu hiện như thế?", vậy mà chúng ta được cho biết rằng điều ấy sẽ xảy ra với mọi người.

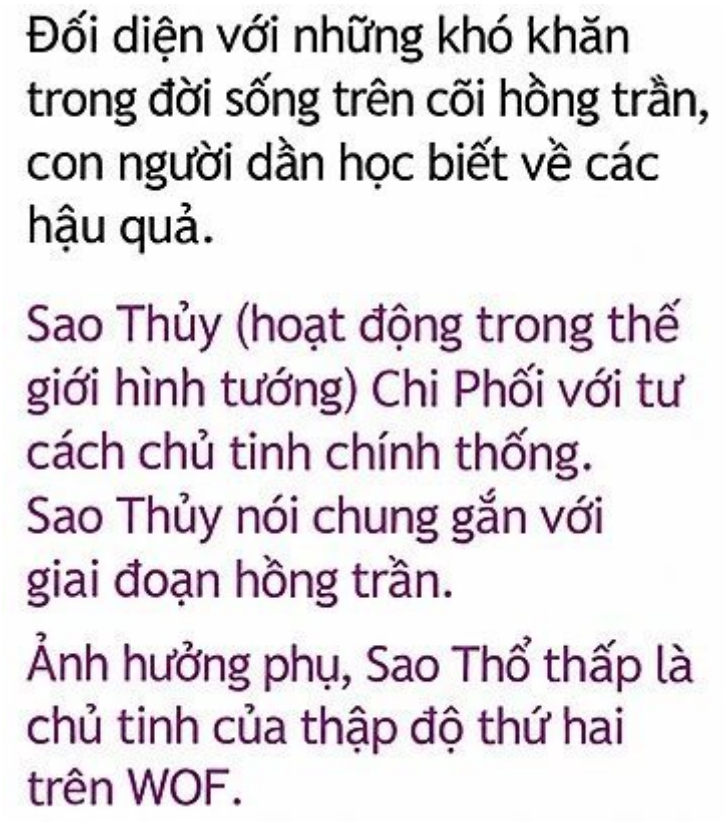


If we look at Mercury here and reverse the normal ways of thinking about this, we have the three: Mercury, Saturn, and Venus. This is an increasingly adaptive response to physical-plane living. If we look at Mercury as ruling the 30 to 20, that would be the way Sepharial would look at it. If we look at

Nếu nhìn Sao Thủy ở đây và đảo ngược cách suy nghĩ thông thường về điều này, chúng ta có bộ ba: Sao Thủy, Sao Thổ và Sao Kim. Đây là sự đáp ứng ngày càng thích nghi với đời sống trên cõi hồng trần. Nếu xem Sao Thủy cai quản khoảng 30 đến 20 thì đó sẽ là cách Sepharial nhìn nhận. Nếu xem Sao Kim ở

Venus here, there would be a strong sacral center involved and strong physical attractions under the spell of instinct-matter. If we look at Saturn as the second decanate—I can see that this may be reversed, and I should have done it in another way. The decanates in landscape view here tell us it's going to be Mercury, Saturn, Venus. I'm beginning to realize that if we enter here, this is as if entering under Mercury.

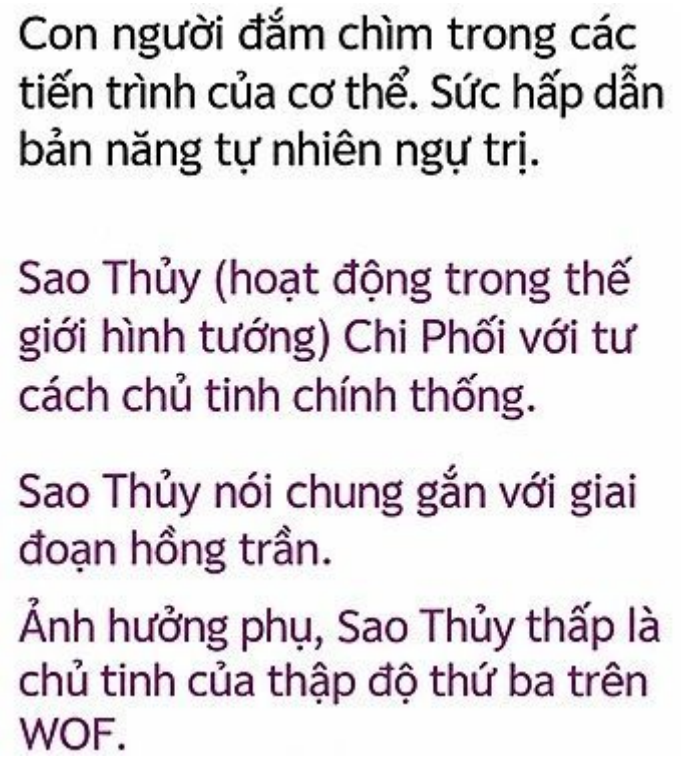
đây, một trung tâm xương cùng mạnh mẽ sẽ tham gia, cùng những sức hấp dẫn thể chất mạnh mẽ dưới sự mê hoặc của vật chất-bản năng. Nếu xem Sao Thổ là thập độ thứ hai—tôi có thể thấy rằng điều này có lẽ đã bị đảo ngược, và lẽ ra tôi nên trình bày theo cách khác. Các thập độ trong khung nhìn ngang ở đây cho chúng ta biết thứ tự sẽ là Sao Thủy, Sao Thổ, Sao Kim. Tôi bắt đầu nhận ra rằng nếu chúng ta đi vào ở đây thì cũng giống như đi vào dưới Sao Thủy.



But I want to say: entering under Venus, we would have a strong affectional, material, sacral attraction, and one would tend to reinforce the processes of reproduction and the production of forms. Under Saturn, we would have facing difficulties in physical-plane living, and the man is slowly learning about consequences within the realm where matter reigns. Here the man is immersed in bodily processes; natural, instinctual attraction rules. I really want to reverse these, in a way. I think that would be the easiest way.

Nhưng tôi muốn nói rằng: khi đi vào dưới Sao Kim, chúng ta sẽ có một sức hấp dẫn mạnh mẽ về tình cảm, vật chất và xương cùng, và người ta sẽ có khuynh hướng củng cố các tiến trình sinh sản và sản sinh hình tướng. Dưới Sao Thổ, chúng ta sẽ phải đối diện những khó khăn trong đời sống trên cõi hồng trần, và con người dần học về các hậu quả trong lĩnh vực nơi vật chất cai trị. Ở đây con người chìm đắm trong các tiến trình của thân thể; sức hấp dẫn tự nhiên và bản năng cai trị. Theo một cách nào đó, tôi thực sự

muốn đảo ngược những điều này. Tôi nghĩ đó sẽ là cách dễ nhất.



This will be related to Mercury, which does rule 0 to 10 and hence is the final stage of physicality. I hope you understand what I'm doing there. I seem to have put Mercury first, in the 30-to-20 decanate, when really it should be Venus. In general, the mind is being used to adapt to survival, and one is learning under Mercury, for the long duration of the opening of that first petal, the techniques of survival in this elemental and elemental world, distant. This is the way it should be: Venus, Saturn, Mercury.

Điều này sẽ liên hệ với Sao Thủy, vốn thực sự cai quản từ 0 đến 10 và do đó là giai đoạn cuối của tính vật chất. Tôi hy vọng các bạn hiểu điều tôi đang làm ở đó. Có vẻ như tôi đã đặt Sao Thủy trước tiên, trong thập độ 30 đến 20, trong khi thực ra phải là Sao Kim. Nói chung, thể trí được dùng để thích nghi nhằm sinh tồn, và dưới Sao Thủy, trong suốt thời gian dài mở ra cánh hoa thứ nhất ấy, người ta học các kỹ thuật sinh tồn trong thế giới hành khí và vật chất xa xôi này. Thứ tự đúng phải là: Sao Kim, Sao Thổ, Sao Thủy.

(Các giai đoạn phàm ngã của Xử Nữ mang những ảnh hưởng còn lưu lại của cung ba và cung bảy.) (Cần tính đến ảnh hưởng của các chòm sao ngoài hoàng đạo)			
Hồng trần (dưới Sao Thủy với tư cách chủ tinh chính thống.) Thích nghi với đời sống trên cõi hồng trần. Học các 'kỹ thuật' sinh tồn. "Hãy Để Vật Chất Ngự Trị" "Đời sống vật chất..." (EA 182) "Năng lượng nảy mầm. Người Mẹ"	Đáp ứng ngày càng thích nghi với đời sống trên cõi hồng trần. Sao Thủy (hoạt động trong thế giới hình tướng) Chi Phối với tư cách chủ tinh chính thống. Sao Thủy nói chung gắn với giai đoạn hồng trần. Ảnh hưởng phụ, Sao Thủy thấp là chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOF.	Đối diện với những khó khăn trong đời sống trên cõi hồng trần, con người dần học biết về các hậu quả. Sao Thủy (hoạt động trong thế giới hình tướng) Chi Phối với tư cách chủ tinh chính thống. Sao Thủy nói chung gắn với giai đoạn hồng trần. Ảnh hưởng phụ, Sao Thổ thấp là chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOF.	Bước vào dưới ảnh hưởng Sao Kim, tình cảm mạnh mẽ, sức hấp dẫn vật chất, sức hấp dẫn xương cùng Con người đắm chìm trong các tiến trình của cơ thể. Sức hấp dẫn bản năng tự nhiên ngự trị. Sao Thủy (hoạt động trong thế giới hình tướng) Chi Phối với tư cách chủ tinh chính thống. Sao Thủy nói chung gắn với giai đoạn hồng trần. Ảnh hưởng phụ, Sao Kim thấp là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOF.

(Các giai đoạn phàm ngã của Xứ Nữ mang những ảnh hưởng còn lưu lại của cung ba và cung bảy.) (Cần bao gồm ảnh hưởng của các chòm sao ngoài Hoàng đạo)			
Hồng trần (dưới ảnh hưởng của Sao Thủy với vai trò chủ tinh ngoại môn.) Thích nghi với đời sống trên cõi hồng trần. Học các "kỹ thuật" sinh tồn. "Hãy đế vật chất thống trị." "Đời sống vật chất..." (EA 182) "Năng lượng này mầm. Người Mẹ"	Một sự đáp ứng ngày càng thích nghi với đời sống trên cõi hồng trần. Sao Thủy (hoạt động trong thế giới hình tướng) chi phối với vai trò chủ tinh ngoại môn. Nhìn chung, Sao Thủy gắn liền với giai đoạn hồng trần. Ảnh hưởng phụ, Sao Thủy ở phương diện thấp là chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOF.	Đối mặt với những khó khăn trong đời sống trên cõi hồng trần, con người dần học được về các hệ quả. Sao Thủy (hoạt động trong thế giới hình tướng) chi phối với vai trò chủ tinh ngoại môn. Nhìn chung, Sao Thủy gắn liền với giai đoạn hồng trần. Ảnh hưởng phụ, Sao Thổ ở phương diện thấp là chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOF.	Bắt đầu chịu ảnh hưởng của Sao Kim, tình cảm mãnh liệt, sức hút vật chất và sức hút xương cùng Con người chìm đắm trong các tiến trình của cơ thể. Sức hút bản năng tự nhiên chi phối. Sao Thủy (hoạt động trong thế giới hình tướng) chi phối với vai trò chủ tinh ngoại môn. Nhìn chung, Sao Thủy gắn liền với giai đoạn hồng trần. Ảnh hưởng phụ, Sao Kim ở phương diện thấp là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOF.

We're in the emotional phase, and we're still in the general Mercury phase of development, because Mercury is the orthodox ruler and rules the entire phase of personality development. Under Mercury, the emotional and devotional response in relation to material things—devoted to material things. We're in a kama-manasic stage here, eventually. It is called the germinating energy of the Mother, material life, the cherishing of a belief or an ideal, eventually. *Esoteric Astrology*, page 182.

Chúng ta đang ở giai đoạn cảm xúc, và vẫn ở trong giai đoạn phát triển tổng quát của Sao Thủy, bởi Sao Thủy là chủ tinh ngoại môn và cai quản toàn bộ giai đoạn phát triển phàm ngã. Dưới Sao Thủy là sự đáp ứng cảm xúc và sùng tín đối với những sự vật vật chất —sùng tín các sự vật vật chất. Cuối cùng, ở đây chúng ta ở trong một giai đoạn trí-cảm. Nó được gọi là năng lượng nảy mầm của Người Mẹ, đời sống vật chất, rồi cuối cùng là sự trân quý một niềm tin hoặc một lý tưởng. *Chiêm Tinh Học Nội Môn*, trang 182.

Cảm xúc (dưới Sao Thủy với tư cách chủ tinh chính thống.) Đáp ứng cảm xúc và sùng tín đối với những thứ vật chất. "Năng lượng nảy mầm. Người Mẹ" "Đời sống vật chất. Sự ấp ủ một 'niềm tin' hay lý tưởng" (EA 182)	Con người trở nên thông minh hơn trong việc thỏa mãn dục vọng của mình. Học biết mọi điều về những gì hấp dẫn y. Sử dụng thể trí và các kỹ thuật để có được những gì hấp dẫn y và những gì y ham muốn...Khởi đầu của sự hợp nhất giữa dục vọng và thể trí.... Sao Thủy Chi Phối. Sao Thổ (kiềm chế) thường gắn với giai đoạn cảm xúc. Ảnh hưởng phụ, Sao Thủy thấp là chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOF.	Con người trở nên rõ ràng hơn về những điều mình thích và không thích. Mong muốn làm tròn bổn phận. Truyền thống chi phối những điều thích và không thích... Sao Thủy Chi Phối. Sao Thổ (kiềm chế) thường gắn với giai đoạn cảm xúc. Ảnh hưởng phụ, Sao Thổ thấp là chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOF.	Con người chọn điều hấp dẫn y nhất—Thể hiện phần nào khả năng phân biện đối với những sức hấp dẫn tác động đến mình... thể trí bản năng hoặc tình cảm ngày càng có khả năng phân biện Sao Thủy Chi Phối. Sao Thổ (kiềm chế) thường gắn với giai đoạn cảm xúc. Ảnh hưởng phụ, Sao Kim thấp là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOF.
Tình cảm (dưới ảnh hưởng của Sao Thủy với vai trò chủ tinh ngoại môn.) Sự đáp ứng về tình cảm và lòng sùng mộ đối với những sự vật vật chất. "Năng lượng này mầm. Người Mẹ" "Đời sống vật chất. Sự ấp ủ một 'niềm tin' hay lý tưởng" (EA 182)	Con người trở nên thông minh hơn trong việc thỏa mãn dục vọng của mình. Tìm hiểu mọi điều về những gì thu hút mình. Sử dụng trí tuệ và các kỹ thuật để có được những gì thu hút mình và những gì mình ham muốn... Sự khởi đầu của sự hợp nhất giữa dục vọng và trí tuệ... Sao Thủy chi phối. Sao Thổ (sự kiềm chế) thường gắn liền với giai đoạn tình cảm. Ảnh hưởng phụ, Sao Thủy ở phương diện thấp là chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOF.	Con người trở nên rõ ràng hơn về những điều mình thích và không thích. Mong muốn làm tròn bổn phận. Những điều thích và không thích chịu sự chi phối của truyền thống... Sao Thủy chi phối. Sao Thổ (sự kiềm chế) thường gắn liền với giai đoạn tình cảm. Ảnh hưởng phụ, Sao Thổ ở phương diện thấp là chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOF.	Con người chọn điều thu hút mình nhất—thể hiện phần nào sự phân biện đối với những gì thu hút mình...trí tuệ bản năng hay tình cảm ngày càng có khả năng phân biện Sao Thủy chi phối. Sao Thổ (sự kiềm chế) thường gắn liền với giai đoạn tình cảm. Ảnh hưởng phụ, Sao Kim ở phương diện thấp là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOF.

The man chooses that to which he is most attracted and learns all about that which attracts him, using mind and techniques to acquire that which attracts him in this emotional stage and that which he desires. The beginning of the union of desire and mind. Because we are in an emotional stage, desire is reigning, and yet the intelligent Mercurian mind is there. Under Saturn, for this emotionally developing type—these are not as important as the ones related to the phases of discipleship per se, but as I've been going along, I seem to be including them. Therefore, they are included.

Con người chọn điều hấp dẫn mình nhất và tìm hiểu mọi điều về đối tượng hấp dẫn ấy, sử dụng thể trí và các kỹ thuật để đạt được điều thu hút mình trong giai đoạn cảm xúc này, tức điều mình ham muốn. Đây là khởi đầu của sự kết hợp giữa dục vọng và thể trí. Vì đang ở giai đoạn cảm xúc nên dục vọng cai trị, nhưng thể trí thông minh của Sao Thủy vẫn hiện diện. Dưới Sao Thổ, đối với kiểu người đang phát triển về cảm xúc này—những điều này không quan trọng bằng những gì liên quan đến chính các giai đoạn của địa vị đệ tử, nhưng trong khi tiếp tục, dường như tôi đã đưa chúng vào. Vì vậy, chúng được bao gồm.

The man becomes more definite about his likes and dislikes, and there is increasing

Con người trở nên xác định hơn về những điều mình thích và không thích, đồng thời

desire to do one's duty. There is perhaps some disciplining of the emotional nature. Virgo is actually a very good sign in which to discipline the emotional nature, but we're not quite at that point yet. It's still the Atlantean stage, and perhaps there are even what you might call likes and dislikes ruled by tradition, which Saturn accounts for.

ham muốn thực hiện bổn phận ngày càng tăng. Có lẽ bản chất cảm xúc được rèn luyện ở một mức độ nào đó. Xử Nữ thực ra là một dấu hiệu rất tốt để rèn luyện bản chất cảm xúc, nhưng chúng ta chưa hoàn toàn đạt đến điểm ấy. Đây vẫn là giai đoạn Atlantis, và có lẽ thậm chí còn có những điều có thể gọi là thích và không thích do truyền thống chi phối, điều mà Sao Thổ giải thích.

The man becomes more intelligent in terms of fulfilling his desires. To acquire that which attracts and that which he desires—all of this really belongs in the Mercury decanate of the emotional stage. The man chooses that to which he is most attracted. He shows some discrimination in his attractions, because Virgo is the sign in which Venus falls. The full expression of love and attraction is not evident so much in Virgo in the early days.

Con người trở nên thông minh hơn trong việc thỏa mãn các ham muốn của mình. Đạt được điều thu hút mình và điều mình ham muốn—tất cả những điều này thực sự thuộc về thập độ Sao Thủy của giai đoạn cảm xúc. Con người chọn điều hấp dẫn mình nhất. Y biểu lộ một mức độ phân biện nào đó trong các sức hấp dẫn của mình, bởi Xử Nữ là dấu hiệu nơi Sao Kim lạc hãm. Trong những thời kỳ đầu, biểu hiện trọn vẹn của tình thương và sức hấp dẫn không hiển nhiên lắm trong Xử Nữ.

But we're not in the Atlantean stage. Maybe relatively few human beings are today. Mostly in the kama-manasic stage. There are some strictly Atlanteans and a very small scattering of Lemurians. We are in the Atlantean stage here, and Venus gives us—what did he call it? *Instinctual mind or affection.* Let's call this increasingly discriminating instinctual mind or affection.

Nhưng chúng ta không ở trong giai đoạn Atlantis. Có lẽ ngày nay tương đối ít người ở giai đoạn ấy. Phần lớn đang ở giai đoạn trí-cảm. Có một số người hoàn toàn thuộc Atlantis và một số rất ít người Lemuria rải rác. Ở đây chúng ta đang nói về giai đoạn Atlantis, và Sao Kim đem lại cho chúng ta—ông gọi nó là gì nhỉ? *Thể trí bản năng hay tình cảm.* Hãy gọi đây là thể trí bản năng hay tình cảm ngày càng có tính phân biện.

Trí tuệ/Phàm ngã thấp (dưới Sao Thủy với tư cách chủ tinh chính thống.) ... Rõ rệt là giai đoạn Sao Thủy..."Năng lượng nảy mầm. Người Mẹ". "Đời sống vật chất. Sự ấp ủ một ý tưởng hay 'lý tưởng'" (EA 182) nhưng với tiềm năng ngày càng tăng để tiến tới biểu lộ "Mãnh Lực Sáng Tạo. Đấng Bảo Hộ" "3. Xử Nữ—Trong Xử Nữ, con người vốn linh động trong Song Ngư, ích kỷ về cảm xúc và đầy dục vọng trong Nhân Mã, bắt đầu tập trung chăm chú hơn nữa, suy luận và suy nghĩ. Linh hồn tiềm ẩn đang trở nên hoạt động bên trong; một tiến trình nảy mầm đang diễn ra; con người ẩn tàng đang khiến người ta cảm nhận sự hiện diện của y. Trí năng đang thức tỉnh và bản năng—sau khi trải qua giai đoạn cảm xúc—đang được chuyển hoá thành trí năng. (EA 118-119)	Thể trí ngày càng trở nên thông minh và khéo léo. Dù thể trí vẫn hoàn toàn cụ thể... Sepharial: Mặt Trời Sao Thủy Chi Phối. Sao Kim thường gắn với giai đoạn trí tuệ. Ảnh hưởng phụ, Sao Thủy là chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOF.	Con người ngày càng có khả năng phân biện. Thể trí trở nên sắc bén dưới sự kết hợp của Sao Thủy và Sao Thổ Sepharial: Sao Kim Sao Thủy Chi Phối. Sao Kim thường gắn với giai đoạn trí tuệ. Ảnh hưởng phụ, Sao Thổ thấp là chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOF.	Con người được soi sáng hơn. Ý thức về các giá trị phát triển. Phân biện các giá trị. Thoát khỏi kama-manas Sepharial: Sao Thủy Sao Thủy Chi Phối. Sao Kim thường gắn với giai đoạn trí tuệ. Ảnh hưởng phụ, Sao Kim là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOF.
Trí tuệ/Phàm ngã thấp (dưới ảnh hưởng của Sao Thủy với vai trò chủ tinh ngoại môn.) ...Rõ rệt là giai đoạn Sao Thủy... "Năng lượng này mầm. Người Mẹ". "Đời sống vật chất. Sự ấp ủ một ý tưởng hay 'lý tưởng'" (EA 182) nhưng với tiềm năng ngày càng phát triển để tiến tới biểu lộ "Mãnh Lực Sáng Tạo. Đấng Bảo Hộ" "3. Xử Nữ—Trong Xử Nữ, con người vốn linh động trong Song Ngư, ích kỷ về tình cảm và đầy dục vọng trong Nhân Mã, bắt đầu tập trung chăm chú hơn nữa, lý luận và suy nghĩ. Linh hồn tiềm ẩn đang trở nên hoạt động ở bên trong; một tiến trình này mầm đang diễn ra; con người ẩn giấu đang khiến người ta cảm nhận được sự hiện diện của mình. Trí năng đang thức tỉnh và bản năng—sau khi trải qua giai đoạn tình cảm—đang được chuyển hoá thành trí năng.	Trí tuệ ngày càng trở nên thông minh và khéo léo. Dù trí tuệ vẫn hoàn toàn mang tính cụ thể... Sepharial: Mặt Trời Sao Thủy chi phối. Sao Kim thường gắn liền với giai đoạn trí tuệ. Ảnh hưởng phụ, Sao Thủy là chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOF.	Con người ngày càng có khả năng phân biện. Trí tuệ trở nên sắc bén dưới ảnh hưởng kết hợp của Sao Thủy và Sao Thổ Sepharial: Sao Kim Sao Thủy chi phối. Sao Kim thường gắn liền với giai đoạn trí tuệ. Ảnh hưởng phụ, Sao Thổ ở phương diện thấp là chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOF.	Con người ngày càng được soi sáng. Ý thức về các giá trị phát triển. Sự phân biện các giá trị. Thoát khỏi trí-cảm Sepharial: Sao Thủy Sao Thủy chi phối. Sao Kim thường gắn liền với giai đoạn trí tuệ. Ảnh hưởng phụ, Sao Kim là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOF.

We move into the mental phase. We're in this stage which is mental and lower personal. Let's reverse this; this would be for the third decanate. I guess in this particular way I didn't know whether I was coming or going. But now we're under Venus. The mind becomes more illumined and a sense of values grows. Let's call it discrimination in values. This is under Venus, and we're into

Chúng ta chuyển sang giai đoạn trí tuệ. Chúng ta đang ở giai đoạn mang tính trí tuệ và phàm ngã thấp. Hãy đảo ngược điều này; đây sẽ là thập độ thứ ba. Tôi nghĩ theo cách trình bày cụ thể này, tôi đã không biết mình đang đi vào hay đi ra. Nhưng giờ đây chúng ta ở dưới Sao Kim. Thể trí trở nên soi sáng hơn và ý thức về các giá trị tăng trưởng. Hãy gọi đó là sự phân biện các giá trị. Điều này

an increasingly manasic stage. The union of Mercury and Venus together is kama-manasic, but there is the chance in this mental phase associated with the third petal to grow into a more exclusively mental approach. Virgo is one of the major mental signs, so perhaps freedom from kama-manas can begin to occur.

diễn ra dưới Sao Kim, và chúng ta bước vào một giai đoạn ngày càng mang tính manas. Sự kết hợp giữa Sao Thủy và Sao Kim tạo nên trí-cảm, nhưng trong giai đoạn trí tuệ liên hệ với cánh hoa thứ ba này, có cơ hội phát triển thành một cách tiếp cận thuần trí tuệ hơn. Xử Nữ là một trong những dấu hiệu chủ yếu về trí tuệ, vì thế sự giải thoát khỏi trí-cảm có thể bắt đầu xảy ra.

Let's call it freedom from kama-manas. Under Saturn, the man becomes increasingly discriminating. The mind sharpens under the combination of Mercury and Saturn. It's not yet discipleship. Mercury and Saturn are the planets of discipleship, and they allow a person to discriminate between the real and the unreal, between the soul and personality. We're not talking about that. We're talking here about discrimination within the realm of the mind per se. Finally, real intelligence is emerging, but it is of the concrete kind. Though the mind is strictly concrete, we're not really dealing with the higher of the pairs of opposites.

Hãy gọi đó là sự giải thoát khỏi trí-cảm. Dưới Sao Thổ, con người ngày càng có tính phân biện. Thể trí trở nên sắc bén dưới sự kết hợp của Sao Thủy và Sao Thổ. Đây chưa phải địa vị đệ tử. Sao Thủy và Sao Thổ là các hành tinh của địa vị đệ tử, và chúng cho phép một người phân biện giữa thực và hư, giữa linh hồn và phàm ngã. Chúng ta không nói về điều đó. Ở đây chúng ta đang nói về sự phân biện trong chính lĩnh vực của thể trí. Cuối cùng, trí thông minh thực sự đang xuất hiện, nhưng đó là loại trí cụ thể. Dù thể trí hoàn toàn cụ thể, chúng ta chưa thực sự đề cập đến phần cao của các cặp đối cực.

This is still a Mercury phase, but a distinctly Mercurian phase. It's still under the germinating energy of the Mother, because we still are in the Hall of Ignorance. We're still dealing with material life and the cherishing of an ideal, but with the growing potential to grow towards expressing the creative force of the Protector for the advanced man. Here is what is said:

Đây vẫn là một giai đoạn Sao Thủy, nhưng mang tính Sao Thủy rõ rệt. Nó vẫn ở dưới năng lượng nảy mầm của Người Mẹ, vì chúng ta vẫn còn trong Phòng Vô Minh. Chúng ta vẫn đang đề cập đến đời sống vật chất và sự trân quý một lý tưởng, nhưng tiềm năng phát triển để biểu hiện mãnh lực sáng tạo của Đấng Bảo Hộ dành cho người tiến bộ đang gia tăng. Đây là điều được nói:

3. Virgo—In Virgo, the man who was fluid in Pisces and emotionally selfish and full of desire in Sagittarius, begins to focus still more intently and to reason and think.

3. Xử Nữ—Trong Xử Nữ, con người vốn linh động trong Song Ngư, ích kỷ về cảm xúc và đầy ham muốn trong Nhân Mã, bắt đầu tập trung mãnh liệt hơn nữa, đồng thời suy luận và tư duy.

Under the Mercury decanate, from 10 to 0, the thinking power is really increasing, because this is a stage of increasing mental focus in a Mercurian general stage of evolution and in the Mercurian decanate.

Dưới thập độ Sao Thủy, từ 10 đến 0, năng lực tư duy thực sự gia tăng, bởi đây là giai đoạn tập trung trí tuệ ngày càng tăng trong một giai đoạn tiến hóa tổng quát của Sao Thủy và trong thập độ Sao Thủy.

The latent soul is becoming interiorly active; a germination process is proceeding; the hidden man is making his presence felt.

Linh hồn tiềm ẩn đang trở nên hoạt động bên trong; một tiến trình nảy mầm đang diễn ra; con người ẩn giấu đang khiến người ta cảm nhận được sự hiện diện của mình.

That's going to be coming a little later.

Điều đó sẽ đến muộn hơn một chút.

The intellect is awakening and instinct—after passing through the emotional stage—is being transmuted into intellect. (*EA*, tr. 118–119)

Trí năng đang thức tỉnh, và bản năng—sau khi đi qua giai đoạn cảm xúc—đang được chuyển hóa thành trí năng. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 118–119)

This is an intellectual phase. It would be possible to go through all of this and say, "Sepharial is operating here." Under Sepharial, for the 30-to-20 phase we would have Mercury. This would be Venus, and the 0 to 10 would be the Sun. As I've already said, when it comes to what we normally call the Mercury decanate, if we simply take the esoteric order backwards, Mercury and the Sun are related to defining oneself mentally. The mind and the identity are wrapped up together. When it comes to Venus, some discrimination in values is really operating here.

Đây là một giai đoạn trí thức. Có thể đi qua toàn bộ điều này và nói: "Sepharial đang vận hành ở đây." Theo Sepharial, đối với giai đoạn 30 đến 20, chúng ta sẽ có Sao Thủy. Giai đoạn này sẽ là Sao Kim, còn 0 đến 10 sẽ là Mặt Trời. Như tôi đã nói, khi đề cập đến điều chúng ta thường gọi là thập độ Sao Thủy, nếu đơn giản lấy thứ tự nội môn theo chiều ngược lại, Sao Thủy và Mặt Trời liên hệ với việc xác định bản thân về mặt trí tuệ. Thể trí và bản sắc gắn chặt với nhau. Khi đề cập đến Sao Kim, một mức độ phân biện nào đó về các giá trị thực sự đang vận hành ở đây.

When it comes to Mercury for the 30-to-20 stage, if we want to apply Sepharial's idea, then it is a place where the lower concrete mind is stimulated. We are not so likely to know people who are operating in these stages. At least they will not ask from us those questions which we as astrologers are used to answering when we're thinking esoterically. It's usually, "How am I doing?

Khi đề cập đến Sao Thủy trong giai đoạn 30 đến 20, nếu muốn áp dụng ý tưởng của Sepharial, thì đây là nơi hạ trí cụ thể được kích thích. Chúng ta không có nhiều khả năng quen biết những người đang hoạt động trong các giai đoạn này. Ít nhất họ sẽ không hỏi chúng ta những câu hỏi mà các nhà chiêm tinh quen trả lời khi suy nghĩ theo đường lối nội môn. Thông thường đó là: "Tôi

How will I fare? What's happening in my home, my relationships, my business, my health?" All of those personal things are important considerations. Going through what it could be like in those earlier stages gives us some idea from which to contrast the later stages.

đang tiến triển thế nào? Tôi sẽ ra sao? Điều gì đang xảy ra trong gia đình, các mối quan hệ, công việc kinh doanh và sức khỏe của tôi?" Tất cả những vấn đề cá nhân ấy đều là những điều quan trọng cần cân nhắc. Việc xem xét các giai đoạn trước kia có thể diễn ra như thế nào đem lại cho chúng ta một cơ sở để đối chiếu với các giai đoạn sau.

Khát vọng/Phàm ngã cao/Tích hợp	Con người thông minh, có năng lực trở nên sáng tạo về trí tuệ.	Con người thông minh, có năng lực hoàn thành bổn phận của mình. Y là một	Con người bắt đầu đón nhận đời sống linh hồn và cảm thấy
(vẫn dưới trí thông minh của Sao Thủy nhưng đang đi vào ảnh hưởng của Mặt Trăng Che Khuất Vulcan và Sao Hải Vương. Đời sống bớt thiên về vật chất. "Sự ấp ủ một lý tưởng()" Khuynh hướng là ấp ủ những gì ít vật chất hơn và tinh tế hơn. "Mãnh Lực Sáng Tạo. Đấng Bảo Hộ". Phàm ngã đang dần nhận biết cực cao hơn của các Cặp Đối Cực. Sự thanh lọc các vận cụ đang bắt đầu...đó là điều người chí nguyện cố gắng thực hiện, đặc biệt khi ở trong Xử Nữ	Y khao khát tri thức lớn hơn. Y tìm hiểu về cực cao hơn của các cặp đối cực mà y cảm thấy đang lớn lên bên trong mình...y có thể hòa hợp trí tuệ với khát vọng ngày càng tăng của mình... Ban đầu, Sao Thủy chi phối hoàn toàn, rồi Mặt Trăng che khuất Vulcan và Sao Hải Vương vươn lên chi phối. Sao Thủy thường gắn với giai đoạn phàm ngã-khát vọng. Ảnh hưởng phụ, Sao Thủy là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOC.	phàm ngã hữu hiệu và tìm cách tuân theo một tiêu chuẩn cao hơn. Kỷ luật và sự thanh lọc được áp dụng. Một phương diện nào đó của ý chí tinh thần đang được cảm nhận và người ta có thể dùng ý chí để tự rèn luyện— theo hướng tốt hơn hoặc xấu hơn... Sao Hải Vương, Đức Christ, được xem là một mục tiêu, là lý do cho kỷ luật trong đời sống hướng về Thánh đoàn của người chí nguyện.. Ban đầu, Sao Thủy chi phối hoàn toàn, rồi Mặt Trăng che khuất Vulcan và Sao Hải Vương vươn lên chi phối. Sao Thủy thường gắn với giai đoạn phàm ngã-khát vọng. Ảnh hưởng phụ, Sao Thổ là chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOC.	mình đang vượt khỏi bản ngã thuần túy cá nhân. Y bắt đầu thấu hiểu việc tham dự vào đời sống rộng lớn hơn của chân ngã có nghĩa là gì. Các giá trị linh hồn xuất hiện; người ta có thể thưởng thức vẻ đẹp của linh hồn và phân biện để ưu tiên sự xuất hiện của năng lượng linh hồn trong đời sống...Ánh sáng linh hồn đang đi vào, đem lại minh triết ngày càng tăng...Mùa gặt linh hồn của Bootes được thấy là có thể đạt tới. Ban đầu, Sao Thủy chi phối hoàn toàn, rồi Mặt Trăng che khuất Vulcan và Sao Hải Vương vươn lên chi phối. Sao Thủy thường gắn với giai đoạn phàm ngã-khát vọng. Ảnh hưởng phụ, Sao Kim là chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOC.
Đệ tử/Linh hồn	Hình tướng được chuẩn bị một cách thông minh	Tiến trình tự hoàn thiện	Mãnh lực Đức Christ đang xuất hiện

Khát vọng/Phàm ngã cao hơn/ Đang tích hợp (vẫn chịu sự chi phối của trí tuệ Sao Thủy nhưng đang chuyển sang chịu ảnh hưởng của Mặt Trăng che khuất Vulcan và Sao Hải Vương. Đời sống trở nên bớt thiên về vật chất. "Sự ấp ủ một lý tưởng(I)" Xu hướng là trân quý những gì ít mang tính vật chất hơn mà tinh tế hơn. "Mãnh Lực Sáng Tạo. Đấng Bảo Hộ". Phàm ngã đang dần nhận biết phương diện cao hơn của các Cặp Đối Cực. Sự thanh lọc các hiện thể đang bắt đầu...đó là điều người chí nguyện cố gắng thực hiện, đặc biệt khi ở trong Xứ Nữ	Người thông minh, có năng lực trở nên sáng tạo về trí tuệ. Người ấy khao khát tri thức cao hơn. Người ấy tìm hiểu phương diện cao hơn của các cặp đối cực mà mình cảm nhận đang phát triển bên trong... người ấy có thể hòa hợp trí tuệ với khát vọng ngày càng tăng của mình... Ban đầu, Sao Thủy chi phối hoàn toàn, rồi Mặt Trăng che khuất Vulcan và Sao Hải Vương trở nên chi phối. Sao Thủy thường gắn liền với giai đoạn phàm ngã–khát vọng. Ảnh hưởng phụ, Sao Thủy là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOC.	Người thông minh, có năng lực hoàn thành bổn phận của mình. Người ấy là một phàm ngã hoạt động hiệu quả và tìm cách đáp ứng một tiêu chuẩn cao hơn. Kỷ luật và sự thanh lọc được áp dụng. Một phương diện nào đó của ý chí tinh thần đang được cảm nhận và người ấy có thể tự rèn luyện bằng ý chí—dù theo hướng tốt hơn hay xấu hơn... Sao Hải Vương, Đức Christ được xem là mục tiêu, là lý do để rèn luyện kỷ luật trong đời sống theo thứ bậc của người chí nguyện... Ban đầu, Sao Thủy chi phối hoàn toàn, rồi Mặt Trăng che khuất Vulcan và Sao Hải Vương trở nên chi phối. Sao Thủy thường gắn liền với giai đoạn phàm ngã–khát vọng. Ảnh hưởng phụ, Sao Thổ là chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOC.	Người ấy bắt đầu đón nhận đời sống của linh hồn và cảm thấy mình đang vượt lên trên cái tôi thuần túy cá nhân. Người ấy bắt đầu hiểu ý nghĩa của việc tham dự vào đời sống rộng lớn hơn của chân ngã. Các giá trị linh hồn xuất hiện; người ấy có thể thưởng thức vẻ đẹp của linh hồn và phân biện để lựa chọn sự xuất hiện của năng lượng linh hồn trong đời sống... Ánh sáng linh hồn đang đi vào khi mình triết ngày càng tăng trưởng... Mùa gặt linh hồn của Bootes được xem là điều có thể đạt được. Ban đầu, Sao Thủy chi phối hoàn toàn, rồi Mặt Trăng che khuất Vulcan và Sao Hải Vương trở nên chi phối. Sao Thủy thường gắn liền với giai đoạn phàm ngã–khát vọng. Ảnh hưởng phụ, Sao Kim là chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOC.
Đệ tử/Linh hồn	Hình tướng được chuẩn bị một cách thông minh	Tiến trình tự hoàn thiện	Mãnh lực Christ đang xuất hiện

We are beginning to reverse the wheel. **We're in stage four. We are having some aspiration here.** There's a higher personal integration occurring. The person is becoming an aspirant. We're still under the general influence of Mercury because we're not quite a disciple, but we're getting there, now coming under the Moon veiling Vulcan and Neptune. Life is becoming less material. The cherishing of an ideal—let's say of an idea, even more the cherishing of an idea rather than an ideal—is entering here.

Chúng ta bắt đầu đảo ngược bánh xe. **Chúng ta đang ở giai đoạn bốn. Ở đây chúng ta có một mức độ khát vọng.** Một sự tích hợp phàm ngã cao hơn đang diễn ra. Người ấy đang trở thành người chí nguyện. Chúng ta vẫn chịu ảnh hưởng tổng quát của Sao Thủy vì chưa hoàn toàn là đệ tử, nhưng đang tiến gần đến đó, giờ đây bắt đầu chịu ảnh hưởng của Mặt Trăng che khuất Vulcan và Sao Hải Vương. Đời sống đang trở nên ít vật chất hơn. Sự trân quý một lý tưởng—hay hãy nói là một ý tưởng, thậm chí sự trân quý một ý tưởng hơn là một lý tưởng—đang đi vào ở đây.

"The cherishing of an idea"—that was lower personal mental. Here, the cherishing of an ideal. We can say that the tendency is to cherish that which is not so material, but more subtle. I'm including that idea. The creative force is there, the Protector, not just the germinating energy. The personality is slowly in process of recognizing the higher of the pairs of opposites.

"Sự trân quý một ý tưởng"—đó là giai đoạn trí tuệ thấp của phàm ngã. Ở đây là sự trân quý một lý tưởng. Chúng ta có thể nói rằng khuynh hướng là trân quý điều không quá vật chất mà tinh tế hơn. Tôi đang bao gồm ý tưởng đó. Mãnh lực sáng tạo hiện diện, Đấng Bảo Hộ hiện diện, chứ không chỉ có năng lượng nảy mầm. Phàm ngã đang dần nhận ra phần cao của các cặp đối cực.

Here we see that: **The creative force. The Protector.** (*EA*, tr. 332)

Ở đây chúng ta thấy điều đó: **Mãnh lực sáng tạo. Đấng Bảo Hộ.** (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 332)

6. Virgo.....	The germinating energy. The Mother.	The creative force. The Protector.	The Christ activity. The Light.

Keynote: Virgo hides the light which irradiates the world in Aquarius.

Something of a concrete Christ nature is being noticed. The higher of the pairs of opposites is emerging into consciousness, and one seeks to protect the development of that and not to have it overcome by the material forces. We will not work from 30 to 20, 20 to 10, 10 to 0. We will work from 0 to 10 first, and the first decanate is ruled by Mercury per se. The intelligent, capable man becomes mentally creative: the creative

Người ta đang nhận thấy phần nào bản chất Đức Christ cụ thể. Phần cao của các cặp đối cực đang xuất hiện trong tâm thức, và người ta tìm cách bảo vệ sự phát triển của nó, không để các mãnh lực vật chất chế ngự nó. Chúng ta sẽ không làm theo thứ tự 30 đến 20, 20 đến 10, 10 đến 0. Trước tiên, chúng ta sẽ làm từ 0 đến 10, và thập độ thứ nhất do chính Sao Thủy cai quản. Người thông minh, có năng lực trở nên sáng tạo về trí tuệ: năng

energy. He aspires for greater knowledge. He seeks to learn about the higher of the pairs of opposites, which he senses growing within him. If he becomes the aspirant, he can blend mentality with his growing aspiration. That's one way of looking at it.

lượng sáng tạo. Y khao khát tri thức lớn lao hơn. Y tìm cách hiểu phần cao của các cặp đối cực mà y cảm nhận đang lớn lên bên trong mình. Nếu trở thành người chí nguyện, y có thể hòa trộn trí tuệ với khát vọng đang tăng trưởng. Đó là một cách nhìn.

We are in the Saturn decanate. We're beginning to make sacrifices. Berenice's Hair is the extra-zodiacal constellation associated with the first decanate, and it represented the sacrifice which Queen Berenice made to have her husband come home safely from the war. He did come home safely. We are offering something about our expression coming through the head to a higher power. If we sacrifice something that is distinctively our own and has to do with our identity—and a woman was known perhaps by her hair; it was a strong aspect of her identity—then that sacrifice will bring about the successful emergence of a higher value. In this case, the returning in safety of the husband from the war.

Chúng ta đang ở thập độ Sao Thổ. Chúng ta bắt đầu thực hiện những sự hy sinh. Mái Tóc Berenice là chòm sao ngoài Hoàng đạo liên hệ với thập độ thứ nhất, và nó tượng trưng cho sự hy sinh mà Hoàng hậu Berenice đã thực hiện để chồng bà trở về an toàn từ chiến tranh. Ông quả thật đã trở về an toàn. Chúng ta đang dâng hiến cho một quyền năng cao hơn điều gì đó thuộc về sự biểu hiện của mình qua đầu. Nếu hy sinh một điều đặc biệt thuộc về chính mình và liên quan đến bản sắc của mình—và có lẽ một người phụ nữ được nhận biết qua mái tóc; đó là một phương diện mạnh mẽ trong bản sắc của bà—thì sự hy sinh ấy sẽ đem lại sự xuất hiện thành công của một giá trị cao hơn. Trong trường hợp này, đó là việc người chồng trở về an toàn từ chiến tranh.

We're in the Saturn decanate, 10 to 20, for the person who is integrating personally and is becoming the aspirant eventually. Perhaps we would be under Centaur, one way of thinking about it. The intelligent, capable man fulfills his duty. That's a Saturnian word. He is an effective personality. He's well disciplined and seeks to conform—that's Saturn—to a higher standard. He's still an aspirant, but at least he seeks to conform. Of course, he could also, in the earlier stages of this case, be an intelligent, selfishly integrated personality, quite powerful, quite smart, quite effective, using the material potentials of Saturn and Mercury.

Chúng ta đang ở thập độ Sao Thổ, 10 đến 20, đối với người đang tích hợp về mặt phàm ngã và cuối cùng trở thành người chí nguyện. Có lẽ chúng ta sẽ ở dưới Nhân Mã, theo một cách suy nghĩ. Người thông minh, có năng lực hoàn thành bổn phận của mình. Đó là một từ thuộc Sao Thổ. Y là một phàm ngã hữu hiệu. Y được rèn luyện tốt và tìm cách tuân theo—đó là Sao Thổ—một tiêu chuẩn cao hơn. Y vẫn là người chí nguyện, nhưng ít nhất y tìm cách tuân theo. Dĩ nhiên, trong những giai đoạn sớm hơn của trường hợp này, y cũng có thể là một phàm ngã thông minh, tích hợp một cách ích kỷ, khá mạnh mẽ, khá khôn ngoan và khá hữu hiệu, sử dụng các tiềm năng vật chất của Sao Thổ và Sao Thủy.

Mercury in general is present as a ruler. A little bit of the Moon, Vulcan, is coming in. A little bit of Neptune is coming in. Discipline and purification are applied. Some aspect of spiritual will is being sensed, and one can discipline himself with will for better or for worse. Neptune, the Christ, is seen as an objective, the reason for discipline in the life of the aspirant.

Nói chung, Sao Thủy hiện diện với tư cách chủ tinh. Một chút ảnh hưởng của Mặt Trăng và Vulcan đang đi vào. Một chút ảnh hưởng của Sao Hải Vương cũng đang đi vào. Kỷ luật và sự thanh luyện được áp dụng. Người ta cảm nhận được một phương diện nào đó của ý chí tinh thần và có thể dùng ý chí để rèn luyện bản thân, theo chiều hướng tốt hơn hoặc xấu hơn. Sao Hải Vương, tức Đức Christ, được xem là mục tiêu, là lý do cho kỷ luật trong đời sống của người chí nguyện.

Two types of stages are operating here when we're reversing the direction and we're entering via the first decanate, let's say. If we are now an aspirant, entering via the first decanate and then coming to the second—we're in the second decanate now—we begin to sense the spiritual will, Vulcan, behind the material form, the Moon. We begin to sense this transcendent something within the form. It is emerging, it has a higher quality, and we want to protect it, nurture it; we want to see it emerge. We use our will to help it emerge, and we discipline ourselves, Saturn, so that it may emerge.

Hai loại giai đoạn đang vận hành ở đây khi chúng ta đảo ngược hướng đi và giả sử đang đi vào qua thập độ thứ nhất. Nếu giờ đây là người chí nguyện, đi vào qua thập độ thứ nhất rồi đến thập độ thứ hai—hiện giờ chúng ta đang ở thập độ thứ hai—chúng ta bắt đầu cảm nhận ý chí tinh thần, tức Vulcan, đằng sau hình tướng vật chất, tức Mặt Trăng. Chúng ta bắt đầu cảm nhận điều gì đó siêu việt bên trong hình tướng. Nó đang xuất hiện, nó có phẩm tính cao hơn, và chúng ta muốn bảo vệ, nuôi dưỡng nó; chúng ta muốn thấy nó xuất hiện. Chúng ta dùng ý chí để giúp nó xuất hiện và rèn luyện bản thân, tức Sao Thổ, để nó có thể xuất hiện.

We come to the third decanate for the person who is integrating selfishly, or for the person who is integrating as an aspirant. We're in the Venus realm. The man begins to embrace the life of the soul—that's Venus—and feels himself outgrowing his strictly personal self, which was ruled by the intelligence of Mercury. Something more Christ-like is coming into view. Venus, the ruler of this 20-to-30 decanate, is the lower octave of Neptune, so he begins to understand what it means to participate in the larger life of the higher self. Soul values emerge. One can enjoy the beauty of the soul

Chúng ta đến thập độ thứ ba đối với người đang tích hợp một cách ích kỷ, hoặc người đang tích hợp với tư cách người chí nguyện. Chúng ta đang ở lĩnh vực Sao Kim. Con người bắt đầu đón nhận đời sống của linh hồn—đó là Sao Kim—và cảm thấy mình đang vượt khỏi cái tôi thuần túy cá nhân, vốn chịu sự cai quản của trí thông minh Sao Thủy. Một điều gì đó giống Đức Christ hơn đang hiện ra. Sao Kim, chủ tinh của thập độ 20 đến 30 này, là quãng tám thấp của Sao Hải Vương, vì thế y bắt đầu thấu hiểu ý nghĩa của việc tham dự vào đời sống rộng lớn hơn của chân ngã. Các giá trị linh hồn xuất hiện. Người ta có thể tận hưởng vẻ đẹp

and discriminates in favor of the emergence of soul energy in the life.

của linh hồn và phân biện theo hướng thuận lợi cho sự xuất hiện của năng lượng linh hồn trong đời sống.

A soul light is coming in, giving a growing wisdom, because we know that the cultivation of wisdom occurs with Virgo. Now we're in a Venus decanate for the aspirant. He's sensing this inner soul light, this inner Christ light, and he's in a generally Mercurian phase. But spiritual will is increasing, and the longing—that's Neptune—for the Christ life is increasing. The mind is being used to help bring forward and into emergence this increasing soul light.

Ánh sáng linh hồn đang đi vào, đem lại minh triết ngày càng tăng, bởi chúng ta biết rằng sự vun bồi minh triết diễn ra với Xử Nữ. Giờ đây chúng ta ở trong thập độ Sao Kim dành cho người chí nguyện. Y đang cảm nhận ánh sáng linh hồn bên trong này, ánh sáng Đức Christ bên trong này, và đang ở trong một giai đoạn tổng quát của Sao Thủy. Nhưng ý chí tinh thần đang gia tăng, và niềm khát khao—đó là Sao Hải Vương—đối với đời sống Đức Christ cũng gia tăng. Thể trí được dùng để giúp đưa ánh sáng linh hồn ngày càng tăng này tiến ra và xuất hiện.

It's an illumined place. Rather than having the centaur begin to lay the carcass upon the altar, we have Boötes who's beginning to harvest. Boötes is in a way associated with agriculture. There are material harvests to be made; that would be an early association of Boötes. He has the sickle in his hand, which does of course relate him to Saturn, but also the soul harvest of Boötes—let's call Boötes the ruler of the third decanate—is seen as possible. Many of us have recently been in this stage, and perhaps some of us are in this stage now. We aspire, but we are not as totally disciplined as we might be. Virgo is one of those signs that really does help us achieve the discipline. It is smart, it is an intelligent sign, it is careful, it is discriminating about the steps taken, so perhaps, rooted as it is so deeply in intelligence, fewer errors are made on the path.

Đây là một nơi được soi sáng. Thay vì nhân mã bắt đầu đặt xác con vật lên bàn thờ, chúng ta có Boötes bắt đầu thu hoạch. Theo một cách nào đó, Boötes liên hệ với nông nghiệp. Có những vụ thu hoạch vật chất cần thực hiện; đó sẽ là một liên hệ ban đầu của Boötes. Y cầm lưỡi liềm trong tay, điều dĩ nhiên liên hệ y với Sao Thổ, nhưng vụ thu hoạch linh hồn của Boötes—hãy gọi Boötes là chủ tinh của thập độ thứ ba—cũng được xem là khả hữu. Gần đây nhiều người trong chúng ta đã ở giai đoạn này, và có lẽ một số người hiện vẫn đang ở đó. Chúng ta có khát vọng, nhưng chưa hoàn toàn có kỷ luật như mức có thể đạt được. Xử Nữ là một trong những dấu hiệu thực sự giúp chúng ta đạt được kỷ luật. Đây là dấu hiệu khôn ngoan và thông minh; nó cẩn trọng, phân biện về các bước được thực hiện, vì vậy có lẽ do bắt rễ rất sâu trong trí thông minh nên người ta ít phạm sai lầm hơn trên Đường Đạo.

We come to a stage where really all of us should be, either by intention or by fact, expressing. We are now in the stage of the disciple-soul. We are responding to the soul

Chúng ta đến một giai đoạn mà thực ra tất cả chúng ta đều nên biểu hiện, dù bằng chủ ý hay trên thực tế. Giờ đây chúng ta đang ở giai đoạn đệ tử-linh hồn. Chúng ta đáp ứng

with will, with intelligence. The esoteric ruler is important. It doesn't mean that Mercury, which is a pervasive ruler of Virgo, being exalted in Virgo, fades away, because the Son of Mind is indeed exalted in Virgo and rises to a very full form of intelligent expression. But now we are quite under the Moon as it veils Vulcan and Neptune. Don't forget Neptune. We are dealing with the purification of the vehicles. It would have been wise to say, under the aspirational phase, "The personality is slowly coming across and recognizing the pairs of opposites. Purification of the vehicles is beginning," because that is what an aspirant attempts to do, especially when in Virgo. The aspirant is beginning the purification. Now purification is really becoming second nature. The disciple of the soul is purifying.

linh hồn bằng ý chí và trí thông minh. Chủ tinh nội môn trở nên quan trọng. Điều đó không có nghĩa là Sao Thủy, vốn là chủ tinh thấm nhuần Xử Nữ và vượng trong Xử Nữ, phai nhạt đi, bởi Con của Trí Tuệ quả thực vượng trong Xử Nữ và vươn lên một hình thức biểu hiện trí thông minh rất trọn vẹn. Nhưng giờ đây chúng ta chịu ảnh hưởng khá mạnh của Mặt Trăng khi nó che khuất Vulcan và Sao Hải Vương. Đừng quên Sao Hải Vương. Chúng ta đang đề cập đến sự thanh luyện các vận cụ. Lẽ ra trong giai đoạn khát vọng, sẽ khôn ngoan nếu nói: "Phàm ngã đang dần bắt gặp và nhận ra các cặp đối cực. Sự thanh luyện các vận cụ đang bắt đầu", bởi đó là điều người chí nguyện cố gắng thực hiện, đặc biệt khi ở Xử Nữ. Người chí nguyện đang bắt đầu sự thanh luyện. Giờ đây, sự thanh luyện thực sự đang trở thành bản chất thứ hai. Đệ tử của linh hồn đang thanh luyện.

Purification is now second nature in Virgo. What does it say further?

Giờ đây sự thanh luyện là bản chất thứ hai trong Xử Nữ. Đoạn văn còn nói gì nữa?

Virgo—The mind, under the influence of Virgo, which has been analytical and critical, changes to that quality of mind which is best described by the words, illumination and revelation.

Xử Nữ—Dưới ảnh hưởng của Xử Nữ, thể trí vốn có tính phân tích và phê phán chuyển thành phẩm tính của thể trí được mô tả thích hợp nhất bằng các từ soi sáng và mặc khải.

This is definitely disciplic. There are flickers of this in the general stage of the aspirant.

Điều này chắc chắn thuộc về địa vị đệ tử. Có những tia lóe của điều này trong giai đoạn tổng quát của người chí nguyện.

Đệ tử/Linh hồn (dưới Mặt Trăng khi che khuất Vulcan và Sao Hải Vương.) Sự thanh lọc các vận cụ và tiếp nhận năng lượng Đức Christ. "Người mẹ của Hài Nhi Christ. Thai nghén" (EA 182) "Hoạt Động của Đức Christ. Ánh Sáng", những trạng thài ban đầu. Giờ đây, sự thanh lọc trở thành bản chất thứ hai trong Xử Nữ "Xử Nữ—Dưới ảnh hưởng của Xử Nữ, thể trí vốn thiên về phân tích và phê phán chuyển sang phẩm tính trí tuệ mà những từ sau mô tả rõ nhất, **soi sáng và sự mặc khải.** Đức Christ mà Trinh Nữ cuối cùng phải sinh ra **được nhận biết là đang hiện diện trong tử cung,** dù chưa chào đời. Sự sống được nhận biết. Tiến trình mặc khải tâm thức Christ được [Page 121] thúc đẩy một cách thông minh và những khát vọng cùng các thử nghiệm ích kỷ của con người chưa phát triển **nhường chỗ cho tính vô ngã của người đệ tử được soi sáng và có trực giác.** (EA 120-121)	Hình tướng được chuẩn bị một cách thông minh và trở nên đáp ứng với ý chí của linh hồn để Mãnh Lực Đức Christ có thể xuất hiện. Trong thập độ thứ nhất này (Mái Tóc Bernice), những sự hy sinh tự nguyện được thực hiện để Nguyên Khí Christ xuất hiện. Thực hành đời sống tinh thần...một cách thông minh. Mặt Trăng che khuất Vulcan và Sao Hải Vương Chi Phối Sao Thổ thường gắn với giai đoạn đệ tử. Ảnh hưởng phụ, Sao Thủy là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOC.	Tiến trình tự hoàn thiện được theo đuổi với nhiều kỷ luật cần thiết— các kỷ luật tinh thần. Con người tự rèn luyện, vun bồi các giá trị cao hơn, loại bỏ những gì không cần thiết. (Bootes) (Nếu là Centaurus, thì đó là sự tự kỷ luật sáng suốt. Học đức khiêm nhường và sự quên mình) Thực sự sẵn lòng trải qua đau đớn và khó chịu khi hy sinh "bản chất Sói" của mình. Các đệ tử trong Xử Nữ từ bỏ nhiều điều mà người bình thường không muốn buông bỏ...Đệ tử làm điều này vì THIÊN CƠ chứ không chỉ để được thanh khiết... Mặt Trăng che khuất Vulcan và Sao Hải Vương Chi Phối Sao Thổ thường gắn với giai đoạn đệ tử. Ảnh hưởng phụ, Sao Thổ là chủ tinh của thập độ thứ hai trên WOC.	Mãnh lực Đức Christ đang xuất hiện qua hình tướng đã được rèn luyện bằng kỷ luật. Những khuynh hướng thái âm thông thường được hy sinh. Biểu lộ sáng suốt các kỹ thuật của linh hồn (Centaurus). (Nếu là Bootes, thì "Đấng Sẽ Đến đang nhanh chóng tới. Đức Christ đang giành quyền kiểm soát và điều khiển bản chất động vật mạnh mẽ—"Gấu" thấp kém) Tích cực vun bồi ánh sáng và bác ái của Mãnh Lực Đức Christ...và mùa gặt tinh thần rất lớn...Nhiều ánh sáng linh hồn. Bootes, với tư cách người canh tác, sẽ cắt tỉa những gì không cần thiết để ánh sáng tỏa chiếu trọn vẹn.... Vun bồi sự sống Thái dương Thiên Thần. Nhận ra vì sao Sao Kim lạc hãm trong Xử Nữ.... Mặt Trăng che khuất Vulcan và Sao Hải Vương Chi Phối Sao Thổ thường gắn với giai đoạn đệ tử. Ảnh hưởng phụ, Sao Kim là chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOC.

The Christ to whom the Virgin must eventually give birth is recognised as present in the womb, though not yet born.

Đức Christ mà Trinh Nữ cuối cùng phải sinh ra được nhận biết là đang hiện diện trong thai cung, dù chưa chào đời.

This is important. The person recognizes what is growing within him or her.

Điều này rất quan trọng. Người ấy nhận ra điều đang lớn lên bên trong mình.

The process of the revelation of the Christ consciousness is carried intelligently forward

Tiến trình mặc khải tâm thức Đức Christ được thúc đẩy một cách thông minh

so we know how to cultivate the emerging soul.

vì vậy chúng ta biết cách vun bồi linh hồn đang xuất hiện.

and the selfish aspirations and experiments

và những khát vọng cùng thử nghiệm ích kỷ

of Sagittarius, I suppose,

của Nhân Mã, tôi cho là vậy,

give place to the selflessness of the illumined and intuitive disciple. (*EA*, tr. 120–121)

This is a very beautiful description of what can happen in the esoteric position of the individual largely under Vulcan and Neptune veiled by the Moon. We take a look at the disciple who may be born in the first decanate, and the form is intelligently prepared and brought into responsiveness to the will of the soul so that the Christ force may emerge. In this first decan, Berenice's Hair, willing sacrifices are made for the emergence of the Christ principle. We are intelligent. This is discipleship, isn't it? This is what Master DK is training us to do. He's giving us the techniques. He's giving us meditation, which is ruled by Virgo. He's showing us the steps that have to be taken. Things are laid out sequentially, clearly, properly. We have to practice spirituality intelligently.

The disciple in the Saturn decanate—remember, he's in a largely spiritual-will, Vulcan stage, where he's longing for the Christ under Neptune, and all of this is taking place within his personal nature ruled by the Moon. There are great changes occurring within the substance of his vehicles because he has now the will to do something about it, and he has this keen, focused, uplifted Neptunian desire to rise into the Christ life towards the possibility of initiation. With the Saturn decanate, which is 20 to 30, the process of self-perfection is pursued with many necessary disciplines. We don't want to carry that too far. The aspirant may. Spiritual disciplines—how far did the aspirant carry it? Where the aspirant was operating in the second decanate, we

nhường chỗ cho tính vị tha của người đệ tử được soi sáng và có trực giác. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 120–121)

Đây là một mô tả rất đẹp về điều có thể xảy ra trong vị thế nội môn của cá nhân, phần lớn chịu ảnh hưởng của Vulcan và Sao Hải Vương được Mặt Trăng che khuất. Chúng ta xem xét người đệ tử có thể sinh ra trong thập độ thứ nhất, và hình tướng được chuẩn bị một cách thông minh, được làm cho đáp ứng với ý chí của linh hồn để mãnh lực Đức Christ có thể xuất hiện. Trong thập độ thứ nhất này, Mái Tóc Berenice biểu thị những sự hy sinh tự nguyện nhằm làm xuất hiện nguyên khí Đức Christ. Chúng ta thông minh. Đây là địa vị đệ tử, phải không? Đây là điều Chân sư DK đang huấn luyện chúng ta thực hiện. Ngài đang trao cho chúng ta các kỹ thuật. Ngài trao cho chúng ta pháp tham thiền, vốn do Xử Nữ cai quản. Ngài chỉ cho chúng ta những bước cần thực hiện. Mọi việc được trình bày tuần tự, rõ ràng và đúng đắn. Chúng ta phải thực hành đời sống tinh thần một cách thông minh.

Người đệ tử trong thập độ Sao Thổ—hãy nhớ rằng y đang ở trong giai đoạn phần lớn thuộc ý chí tinh thần của Vulcan, nơi y khao khát Đức Christ dưới Sao Hải Vương, và tất cả điều này diễn ra trong bản chất phàm ngã do Mặt Trăng cai quản. Những thay đổi lớn đang xảy ra trong chất liệu các vận cụ của y, bởi giờ đây y có ý chí để làm điều gì đó về chúng, đồng thời có khát vọng Sao Hải Vương mãnh liệt, tập trung và hướng thượng để vươn vào đời sống Đức Christ, tiến đến khả năng điểm đạo. Với thập độ Sao Thổ, tức 20 đến 30, tiến trình tự hoàn thiện được theo đuổi bằng nhiều kỷ luật cần thiết. Chúng ta không muốn đưa điều đó đi quá xa. Người chí nguyện có thể làm như vậy. Các kỷ luật tinh thần—người chí nguyện đã đưa chúng đi xa đến đâu? Khi người chí nguyện

may say spiritual disciplines may be carried too far.

hoạt động trong thập độ thứ hai, chúng ta có thể nói các kỷ luật tinh thần có thể bị đẩy đi quá xa.

But supposedly some balance of mind achieved in Libra and under Venus comes into the person who is operating in the disciplic sense, and then there will not be a carrying of the disciplines too far. The man trains himself—that's a great Saturnian word—cultivates the higher values, eliminating what is unnecessary. That's kind of a Boötes using the sickle. But if we apply the centaur here, then wise discipline of the self, learning humility and self-effacement, and a real willingness to go through the pain and discomfort of sacrificing one's wolf nature. Although the wolf has also, interestingly, been identified with the Christ.

Nhưng giả định rằng một mức cân bằng nào đó của thể trí, đạt được trong Thiên Bình và dưới Sao Kim, đi vào người đang hoạt động theo ý nghĩa đệ tử, thì các kỷ luật sẽ không bị đẩy đi quá xa. Con người tự rèn luyện—đó là một từ rất đặc trưng của Sao Thổ—vun bồi các giá trị cao hơn và loại bỏ những gì không cần thiết. Điều đó phần nào giống Boötes sử dụng lưỡi liềm. Nhưng nếu áp dụng hình tượng nhân mã ở đây, thì đó là việc rèn luyện phàm ngã một cách khôn ngoan, học sự khiêm nhường và quên mình, cùng sự tự nguyện thực sự trải qua nỗi đau và khó chịu của việc hy sinh bản chất chó sói của mình. Mặc dù điều thú vị là chó sói cũng từng được đồng nhất với Đức Christ.

So many things turn around and can be seen from a couple of different perspectives. But we all know that there is this ravenous part of our nature which is inclined to attack and to gratify itself, which even uses the group for personal satisfaction, as in hunting in packs. If the centaur is really operating here and is somehow willing to spear the lower nature and sacrifice it, we have an idea of what many disciples in Virgo decide to do. Disciples in Virgo give up many things which the average person would not want to relinquish. This is part of the purification of self-discipline, and one is taking this most seriously. Only in this case, the disciple does this for the Plan and not just to be pure, because he's gone beyond that stage of the desire to be pure. He knows something intelligently of the Plan and he realizes a sense of values here, what comes first, and is willing to make the necessary sacrifices.

Rất nhiều điều xoay chuyển và có thể được nhìn từ đôi ba góc độ khác nhau. Nhưng tất cả chúng ta đều biết rằng có một phần tham lam trong bản chất mình, vốn có khuynh hướng tấn công và tự thỏa mãn, thậm chí sử dụng tập thể để thỏa mãn cá nhân, như khi săn mồi theo đàn. Nếu nhân mã thực sự hoạt động ở đây và bằng cách nào đó sẵn lòng dùng giáo đâm xuyên bản chất thấp rồi hy sinh nó, chúng ta có một ý niệm về điều mà nhiều đệ tử trong Xử Nữ quyết định thực hiện. Các đệ tử trong Xử Nữ từ bỏ nhiều điều mà người bình thường không muốn buông bỏ. Đây là một phần của sự thanh luyện bằng kỷ luật bản thân, và người ta thực hiện điều này hết sức nghiêm túc. Chỉ có điều trong trường hợp này, đệ tử làm vậy vì Thiên Cơ chứ không chỉ để trở nên thanh khiết, bởi y đã vượt qua giai đoạn ham muốn trở nên thanh khiết. Y biết một cách thông minh đôi điều về Thiên Cơ, nhận ra ý thức về các giá trị ở đây, biết điều gì phải được đặt lên trước

và sẵn lòng thực hiện những hy sinh cần thiết.

I like so much what is said—I suppose this is right around page 119, 120, 121 of *Esoteric Astrology*—where he takes the mutable signs and shows how they are involutionarily and how they are evolutionarily. What is said here about Virgo is wonderful: the illumination and revelation, qualities of mind known as *illumination and revelation* (*EA*, tr. 120). He knows that the Virgin must eventually give birth; that is recognized as present in the womb. The Christ is recognized and then therefore cultivated.

Tôi rất thích điều được nói—tôi cho rằng ở khoảng trang 119, 120, 121 của *Chiêm Tinh Học Nội Môn*—nơi Ngài xem xét các dấu hiệu biến đổi và cho thấy chúng biểu hiện ra sao trên con đường giáng hạ tiến hóa và con đường thăng thượng tiến hóa. Điều được nói ở đây về Xử Nữ thật tuyệt vời: sự soi sáng và mặc khải, những phẩm tính của thể trí được gọi là *soi sáng và mặc khải* (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 120). Y biết rằng Trinh Nữ cuối cùng phải sinh con; điều đó được nhận biết là hiện diện trong thai cung. Đức Christ được nhận biết và do đó được vun bồi.

We come to the last of the decanates, which is a Venus decanate, sub-ruled by Taurus for the disciple. The Christ force is emerging through the disciplined form. The normal lunar tendencies are sacrificed. Wise expression of soul techniques. If it is really true that Boötes is actually the one who is to come, he is rapidly arriving and the Christ is gaining control and driving the powerful animal nature, the lower bear. I guess that is one way of looking at it. The lower will is driven by the Christ force, so there is a keen cultivation of the light and love of the Christ force. Spiritual harvest is very great. Much soul light. Boötes, as an agriculturalist, will prune away that which is not needed for the full shining of the light.

Chúng ta đến thập độ cuối cùng, một thập độ Sao Kim, được Kim Ngưu cai quản phụ đối với đệ tử. Mãnh lực Đức Christ đang xuất hiện qua hình tướng đã được rèn luyện. Những khuynh hướng nguyệt tính thông thường được hy sinh. Các kỹ thuật linh hồn được biểu hiện một cách khôn ngoan. Nếu quả thật Boötes là Đấng sẽ đến, Ngài đang nhanh chóng đến gần, còn Đức Christ đang giành quyền kiểm soát và điều khiển bản chất động vật mạnh mẽ, tức con gấu thấp. Tôi cho rằng đó là một cách nhìn. Ý chí thấp được mãnh lực Đức Christ điều khiển, vì vậy ánh sáng và tình thương của mãnh lực Đức Christ được chuyên tâm vun bồi. Vụ thu hoạch tinh thần vô cùng lớn lao. Có nhiều ánh sáng linh hồn. Với tư cách người làm nông, Boötes sẽ cắt tỉa những gì không cần thiết để ánh sáng tỏa chiếu trọn vẹn.

He is not an initiate yet, is he? But he is getting there. Venus is the planet of the Solar Angels, so let's call this the cultivation of the solar angelic life. Realization of why Venus fell in Virgo. It is redemptive. Venus fell for sacrificial purposes. The work of Venus within Virgo the form is realized, and the

Y chưa phải điểm đạo đồ, đúng không? Nhưng y đang tiến đến đó. Sao Kim là hành tinh của các Thái dương Thiên Thần, vì vậy hãy gọi đây là sự vun bồi đời sống thái dương thiên thần. Người ta nhận ra lý do Sao Kim lạc hãm trong Xử Nữ. Điều đó có tính cứu chuộc. Sao Kim lạc hãm vì mục đích hy

wisdom, intelligence, the light is really permeating the form, creating quite an inner radiance within the form, which we can call wisdom, Love-Wisdom, and light. Finally, we reach the initiatic or the Monadic stage. We've been told that hierarchical rulers are to be applied to the life of the initiate, so it would be Jupiter. We're under Jupiter here, in this particular sense.

sinh. Công việc của Sao Kim bên trong Xử Nữ, tức hình tướng, được nhận ra, và minh triết, trí thông minh cùng ánh sáng thực sự đang thấm nhuần hình tướng, tạo ra ánh huy hoàng nội tại đáng kể bên trong hình tướng, điều mà chúng ta có thể gọi là minh triết, Bác Ái – Minh Triết và ánh sáng. Cuối cùng, chúng ta đạt đến giai đoạn điểm đạo hay chân thần. Chúng ta được cho biết rằng các chủ tinh huyền giai phải được áp dụng cho đời sống của điểm đạo đồ, vì thế đó sẽ là Sao Mộc. Theo ý nghĩa cụ thể này, chúng ta đang ở dưới Sao Mộc.

Friends, I may have made a mistake here. It looks like I didn't have the video on during a certain amount of the discussion. Was it both the soul stage and the initiatic stage? I have to make an attempt to rectify this situation. In the sixfold stage, I'll begin with the disciplic soul stage. If I'm repeating myself, forgive me.

Các bạn, có lẽ tôi đã phạm một sai sót ở đây. Có vẻ như tôi đã không bật video trong một phần cuộc thảo luận. Có phải cả giai đoạn linh hồn lẫn giai đoạn điểm đạo không? Tôi phải cố gắng khắc phục tình huống này. Trong giai đoạn lục phân, tôi sẽ bắt đầu với giai đoạn linh hồn của đệ tử. Nếu tôi đang lặp lại, xin hãy tha thứ cho tôi.

Đệ tử/Linh hồn (dưới ảnh hưởng của Mặt Trăng khi nó che khuất Vulcan và Sao Hải Vương.) Sự thanh luyện các hiện thể và tiếp nhận năng lượng Đức Christ. "Người mẹ của Hài Nhi Christ. Sự thai nghén" (EA 182) "Hoạt Động của Đức Christ. Ánh Sáng", những trạng thái ban đầu. Giờ đây, sự thanh luyện trở thành bản chất thứ hai trong Xử Nữ "Xử Nữ—Thể trí, dưới ảnh hưởng của Xử Nữ, vốn có tính phân tích và phê phán, chuyển sang phẩm tinh trí tuệ mà những từ sau đây mô tả thích hợp nhất, **sự soi sáng và sự mặc khải**. Đức Christ mà cuối cùng Trinh Nữ phải sinh ra **được nhận biết là đang hiện diện trong lòng mẹ,** dù chưa chào đời. Sự sống được nhận biết. Tiến trình mặc khải tâm thức Christ [Page 121] được thúc đẩy một cách thông minh và những khát vọng cùng những thử nghiệm ích kỷ của con người chưa phát triển **nhường chỗ cho tính vị tha của người đệ tử được soi sáng và có trực giác.** (EA 120-121)	Hình tướng được chuẩn bị một cách thông minh và trở nên đáp ứng với ý chí của linh hồn để Mãnh Lực Christ có thể xuất hiện. Trong thập độ thứ nhất này (Mái Tóc của Bernice), những sự hi sinh tự nguyện được thực hiện để Nguyên Khí Christ xuất hiện. Thực hành đời sống tinh thần...một cách thông minh. Ý chí tinh thần được vận dụng để thực hiện những tiến trình thông minh giúp mãnh lực Christ xuất hiện. Sao Thủy cai quản thập độ này và Sao Hải Vương có vai trò quan trọng-vì vậy có niềm khao khát hưởng tới các tiến trình Bồ đề. Mặt Trăng che khuất Vulcan và Sao Hải Vương Chi Phối Sao Thổ thường gắn liền với giai đoạn đệ tử. Ảnh hưởng phụ, Sao Thủy là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOC.	Tiến trình tự hoàn thiện được theo đuổi với nhiều phép rèn luyện cần thiết—những phép rèn luyện tinh thần. Con người tự rèn luyện, vun bồi các giá trị cao hơn đồng thời loại bỏ những gì không cần thiết. (Bootes) (Nếu là Centaurus, thì đó là sự rèn luyện bản thân một cách minh triết. Học tính khiêm nhường và quên mình) Một sự sẵn lòng thực sự trải qua đau đớn và khó chịu khi hi sinh "bản chất Sói" của mình. Các đệ tử trong Xử Nữ từ bỏ nhiều điều mà người bình thường không muốn buông bỏ...Đệ tử làm điều này vì THIÊN CƠ chứ không chỉ để trở nên thanh khiết... Mặt Trăng che khuất Vulcan và Sao Hải Vương Chi Phối Sao Thổ thường gắn liền với giai đoạn đệ tử. Ảnh hưởng phụ, Sao Thổ là chủ tinh của thập độ thứ hai trên	Mãnh lực Christ đang xuất hiện qua hình tướng đã được rèn luyện. Những khuynh hướng thái âm thông thường được hi sinh. Sự biểu lộ minh triết các kỹ thuật của linh hồn (Centaurus). Mãnh lực Christ đang xuất hiện qua hình tướng đã được rèn luyện một cách thông minh. Những khuynh hướng thái âm thông thường được hi sinh. Sự biểu lộ minh triết các kỹ thuật của linh hồn Sao Kim đang chinh phục Mặt Trăng... (Centaurus). (Nếu là Bootes, thì "Đấng Sẽ Đến đang nhanh chóng đến gần. Đức Christ đang giành quyền kiểm soát và điều khiển bản chất động vật mạnh mẽ—"Gấu" thấp kém) Sự vun bồi nhiệt thành ánh sáng và tình thương của Mãnh Lực Christ...và vụ gặt tinh thần rất lớn lao...Sao Kim là hành tinh thu hoạch—thu nhận vào linh hồn những thành quả của kinh nghiệm...Ánh sáng linh hồn dồi dào. Bootes, với tư cách người làm nông, sẽ cắt tỉa những gì không cần thiết để ánh sáng tỏa chiếu trọn vẹn... Vun bồi sự sống Thái dương Thiên Thần. Nhận ra vì sao Sao Kim lạc hãm trong Xử Nữ....để tạo nên vụ gặt từ kinh nghiệm vật chất.... Mặt Trăng che khuất Vulcan và Sao Hải Vương Chi Phối Sao Thổ thường gắn liền với giai đoạn đệ tử. Ảnh hưởng phụ, Sao Kim là chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOC.

Đệ tử/Linh hồn (dưới ảnh hưởng của Mặt Trăng khi che khuất Vulcan và Sao Hải Vương.) Sự thanh lọc các hiện thể và tiếp nhận năng lượng của Đức Christ. "Mẹ của hài nhi Christ. Sự thai nghén" (EA 182) "Hoạt động của Đức Christ. Ánh Sáng", các giai đoạn ban đầu. Sự thanh lọc giờ đây trở thành bản chất thứ hai trong Xứ Nữ "Xứ Nữ—Thể trí, dưới ảnh hưởng của Xứ Nữ, vốn có tính phân tích và phê phán, chuyển sang phẩm tính trí tuệ mà các từ **soi sáng và sự mặc khải** mô tả rõ nhất. Đức Christ mà Trinh Nữ cuối cùng phải sinh ra **được nhận biết là đang hiện diện trong tử cung,** dù chưa ra đời. Sự sống được nhận biết. Tiến trình mặc khải tâm thức Christ [Trang 121] được thúc đẩy một cách thông minh, và những khát vọng cùng các thử nghiệm ích kỷ của người chưa phát triển **nhường chỗ cho tình vô ngã của người đệ tử được soi sáng và có trực giác.** (EA 120-121)	Hình tướng được chuẩn bị một cách thông minh và trở nên đáp ứng với ý chí của linh hồn để Mánh lực Christ có thể xuất hiện. Trong thập độ thứ nhất này (Tóc của Berenice), những hy sinh tự nguyện được thực hiện để Nguyên khí Christ xuất hiện. Thực hành đời sống tinh thần... một cách thông minh. Ý chí tinh thần được vận dụng để thực hiện các tiến trình thông minh giúp mãnh lực Christ xuất hiện. Sao Thủy cai quản thập độ này, còn Sao Hải Vương giữ vai trò quan trọng—vì thế có sự khao khát hướng đến các tiến trình Bồ đề. Mặt Trăng che khuất Vulcan và Sao Hải Vương chi phối Sao Thổ thường gắn liền với giai đoạn đệ tử. Ảnh hưởng phụ, Sao Thủy là chủ tinh của thập độ thứ nhất trên WOC.	Tiến trình tự hoàn thiện được theo đuổi bằng nhiều kỷ luật cần thiết—các kỷ luật tinh thần. Con người tự rèn luyện, vun bồi các giá trị cao hơn và loại bỏ mọi điều không cần thiết. (Bootes) (Nếu là Centaurus, thì sự tự rèn luyện khôn ngoan. Học tính khiêm nhường và quên mình) Một sự thực lông sẵn sàng trải qua nỗi đau và sự khó chịu khi hy sinh "bản chất Sói" của mình. **Các đệ tử trong Xứ Nữ từ bỏ nhiều thứ mà người bình thường không muốn từ bỏ...Người đệ tử làm điều này vì THIÊN CƠ** chứ không chỉ để được thanh khiết... Mặt Trăng che khuất Vulcan và Sao Hải Vương chi phối Sao Thổ thường gắn liền với giai đoạn đệ tử. Ảnh hưởng phụ, Sao Thổ là chủ tinh của thập độ thứ hai trên	Mãnh lực Christ đang xuất hiện qua hình tướng đã được rèn luyện. Những khuynh hướng thông thường thuộc Mặt Trăng được hy sinh. Sự biểu lộ khôn ngoan của các kỹ thuật linh hồn (Centaurus). Mãnh lực Christ đang xuất hiện qua hình tượng được rèn luyện một cách thông minh. Những khuynh hướng thông thường thuộc Mặt Trăng được hy sinh. Sự biểu lộ khôn ngoan của các kỹ thuật linh hồn. Sao Kim đang chinh phục Mặt Trăng...(Centaurus). (Nếu là Bootes, thì "Đấng Sẽ Đến đang nhanh chóng đến gần. Đức Christ đang nắm quyền kiểm soát và dần dắt bản chất động vật mạnh mẽ—"Con Gấu" thập kém") Tích cực vun bồi ánh sáng và tình thương của Mãnh lực Christ...và mùa gặt tinh thần thật lớn lao...Sao Kim là hành tinh thu hoạch—thu nhận vào linh hồn thành quả của trải nghiệm...Ánh sáng linh hồn dồi dào. Bootes, như một nhà nông, sẽ tỉa bỏ những gì không cần thiết để ánh sáng tỏa chiếu trọn vẹn... Vun bồi sự sống của Thái dương Thiên Thần. Nhận biết vì sao Sao Kim lạc hàm trong Xứ Nữ...để tạo ra thành quả từ trải nghiệm vật chất... Mặt Trăng che khuất Vulcan và Sao Hải Vương chi phối Sao Thổ thường gắn liền với giai đoạn đệ tử. Ảnh hưởng phụ, Sao Kim là chủ tinh của thập độ thứ ba trên WOC.

This is operating under the Moon and Vulcan and Neptune. There is a purification of the vehicles going on here, but it is almost second nature. The mother of the Christ. I just realized that the recorder was not on recording this. There is this beautiful statement: we are merging into the Christ activity, the light, and the purification is now second nature here in Virgo, because in the earlier stage of the aspirant it was a main point of concentration. But DK talks about this redeemed stage of discipleship.

Điều này hoạt động dưới Mặt Trăng, Vulcan và Sao Hải Vương. Ở đây đang diễn ra sự thanh luyện các vận cụ, nhưng nó gần như đã trở thành bản chất thứ hai. Người mẹ của Đức Christ. Tôi vừa nhận ra rằng máy ghi đã không ghi lại đoạn này. Có phát biểu tuyệt đẹp này: chúng ta đang hòa nhập vào hoạt động của Đức Christ, vào ánh sáng, và giờ đây sự thanh luyện là bản chất thứ hai trong Xử Nữ, bởi trong giai đoạn trước của người chí nguyện, nó là một điểm tập trung chủ yếu. Nhưng Chân sư DK nói về giai đoạn địa vị đệ tử đã được cứu chuộc này.

Thầy MDR báo có đoạn chưa bật ghi hình, rồi giảng lại phần disciple-soul và initiatic.

Thầy MDR báo có đoạn chưa bật ghi hình, rồi giảng lại phần đệ tử-linh hồn và điểm đạo.

Virgo—The mind, under the influence of Virgo, which has been analytical and critical, changes to that quality of mind

Xử Nữ—Dưới ảnh hưởng của Xử Nữ, thể trí vốn có tính phân tích và phê phán chuyển thành phẩm tính của thể trí được mô tả

which is best described by the words, illumination and revelation. The Christ to whom the Virgin must eventually give birth is recognised as present in the womb, though not yet born.

thích hợp nhất bằng các từ soi sáng và mặc khải. Đức Christ mà Trinh Nữ cuối cùng phải sinh ra được nhận biết là đang hiện diện trong thai cung, dù chưa chào đời.

We do recognize that which is growing in us, and we use all of the Virgoan intelligence to bring forth that light and revelation.

Chúng ta thực sự nhận ra điều đang lớn lên bên trong mình và dùng toàn bộ trí thông minh Xử Nữ để làm xuất lộ ánh sáng và sự mặc khải ấy.

Life is recognised.

Sự sống được nhận biết.

The process of the revelation of the Christ consciousness is carried intelligently forward

Tiến trình mặc khải tâm thức Đức Christ được thúc đẩy một cách thông minh

and the selfish aspirations, I suppose, of Sagittarius are discontinued, and they *give place to the selflessness of the illumined and intuitive disciple.* (*EA*, tr. 120–121)

và tôi cho rằng những khát vọng ích kỷ của Nhân Mã chấm dứt, đồng thời chúng *nhường chỗ cho tính vị tha của người đệ tử được soi sáng và có trực giác.* (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 120–121)

I have to say that is so very Virgo in a sense. Very Virgo. It just struck me: if I am repeating myself here, please forgive me. I can never repeat myself entirely, I suppose. We're in the Mercury decanate for the disciple, and the form is intelligently prepared and brought into responsiveness to the will of the soul so that the Christ force may emerge. This is the first decan. Berenice's Hair signifies the willing, intelligent sacrifice made for the emergence of the Christ principle. The practice of spirituality here intelligently, and a mental realization that nothing is more important than the emergence of the Christ force.

Tôi phải nói rằng theo một ý nghĩa nào đó, điều này rất đậm tính Xử Nữ. Rất Xử Nữ. Tôi vừa chợt nghĩ: nếu đang lặp lại ở đây, xin các bạn tha thứ cho tôi. Tôi cho rằng mình không bao giờ có thể hoàn toàn lặp lại chính mình. Chúng ta đang ở thập độ Sao Thủy dành cho đệ tử, và hình tướng được chuẩn bị một cách thông minh, được làm cho đáp ứng với ý chí của linh hồn để mãnh lực Đức Christ có thể xuất hiện. Đây là thập độ thứ nhất. Mái Tóc Berenice biểu thị sự hy sinh tự nguyện và thông minh nhằm làm xuất hiện nguyên khí Đức Christ. Ở đây, đời sống tinh thần được thực hành một cách thông minh, cùng sự nhận biết bằng trí tuệ rằng không điều gì quan trọng hơn sự xuất hiện của mãnh lực Đức Christ.

Because there is a Vulcan here, the spiritual will is applied to the execution of those intelligent processes which help the Christ

Vì Vulcan hiện diện ở đây, ý chí tinh thần được áp dụng vào việc thực hiện những tiến trình thông minh giúp mãnh lực Đức Christ

force emerge. Will is being applied with intelligence. There is a Mercury and Neptune combination here, I would say. Mercury rules this decan, and Neptune is important. Longing towards buddhic processes, because when you combine Neptune and Mercury, you are getting the buddhic plane. This is the growth of intuitive mind.

xuất hiện. Ý chí đang được áp dụng bằng trí thông minh. Tôi muốn nói rằng ở đây có sự kết hợp giữa Sao Thủy và Sao Hải Vương. Sao Thủy cai quản thập độ này, còn Sao Hải Vương cũng quan trọng. Có niềm khát khao hướng đến các tiến trình Bồ đề, bởi khi kết hợp Sao Hải Vương và Sao Thủy, bạn đạt đến cõi Bồ đề. Đây là sự tăng trưởng của thể trí trực giác.

As we saw, Virgo becomes increasingly intuitive. I think it says so down here: *the illumined and intuitive disciple.* (*EA*, tr. 121)

Như chúng ta đã thấy, Xử Nữ ngày càng trở nên trực giác hơn. Tôi nghĩ bên dưới có nói như vậy: *người đệ tử được soi sáng và có trực giác.* (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 121)

When we move into the Saturn decanate, self-perfection is pursued with many necessary disciplines, spiritual disciplines. The man trains himself and cultivates the higher values, eliminating what is unnecessary. There is the wise centaur here, disciplining the self, but severely so with that spear. Learning humility and self-effacement. A real willingness—that's under Vulcan, and the will being the symbol of the spear—a real willingness to go through the pain and discomfort of sacrificing one's wolf nature. Disciples in Virgo give up many things which the average person would not want to relinquish. The disciple does this for the Plan in this case, and not just to be pure, because when we are dealing with the expression of purification as an aspirant, we may simply want to be pure to be pure. But here we know there is a Divine Plan, and that purity in the nature is required in order to express that Plan.

Khi chuyển vào thập độ Sao Thổ, sự tự hoàn thiện được theo đuổi bằng nhiều kỷ luật cần thiết, tức các kỷ luật tinh thần. Con người tự rèn luyện, vun bồi các giá trị cao hơn và loại bỏ những gì không cần thiết. Ở đây có nhân mã khôn ngoan đang rèn luyện phàm ngã, nhưng thực hiện điều đó nghiêm khắc bằng ngọn giáo ấy. Y học sự khiêm nhường và quên mình. Một sự tự nguyện thực sự—đó là dưới Vulcan, với ý chí được biểu tượng bằng ngọn giáo—để trải qua nỗi đau và khó chịu của việc hy sinh bản chất chó sói của mình. Các đệ tử trong Xử Nữ từ bỏ nhiều điều mà người bình thường không muốn buông bỏ. Trong trường hợp này, đệ tử làm vậy vì Thiên Cơ chứ không chỉ để thanh khiết, bởi khi đề cập đến biểu hiện của sự thanh luyện với tư cách người chí nguyện, chúng ta có thể chỉ muốn thanh khiết vì chính sự thanh khiết. Nhưng ở đây chúng ta biết có một Thiên Cơ, và sự thanh khiết trong bản chất là điều cần thiết để biểu hiện Thiên Cơ ấy.

Finally, under Venus, the Christ forces will be emerging through the intelligently disciplined form. The normal lunar tendencies are sacrificed. Wise expression of soul techniques. Let's say Venus is conquering the Moon. You know how it is.

Cuối cùng, dưới Sao Kim, các mãnh lực Đức Christ sẽ xuất hiện qua hình tướng được rèn luyện một cách thông minh. Những khuynh hướng nguyệt tính thông thường được hy sinh. Các kỹ thuật linh hồn được biểu hiện một cách khôn ngoan. Hãy nói rằng Sao Kim

The Moon represents all that is lower in a man's nature, and Venus represents the Solar Angels. This is in an area of life that is in general ruled by the Moon as it veils Vulcan and Neptune, and Venus in this last decanate, with its light, with its love, is conquering the Moon. The one who is coming, Boötes, is rapidly arriving, not quite arrived. Christ is gaining control and driving the powerful animal nature, the lower bear. That's if we choose Boötes. Keen cultivation of the light and love of the Christ force—that's Venus.

đang chinh phục Mặt Trăng. Các bạn biết điều đó diễn ra thế nào. Mặt Trăng đại diện cho mọi điều thấp kém trong bản chất con người, còn Sao Kim đại diện cho các Thái dương Thiên Thần. Điều này diễn ra trong một lĩnh vực đời sống nhìn chung do Mặt Trăng cai quản khi nó che khuất Vulcan và Sao Hải Vương; và trong thập độ cuối cùng này, Sao Kim, với ánh sáng và tình thương của nó, đang chinh phục Mặt Trăng. Đấng đang đến, Boötes, đang nhanh chóng đến gần nhưng chưa hoàn toàn đến. Đức Christ đang giành quyền kiểm soát và điều khiển bản chất động vật mạnh mẽ, tức con gấu thấp. Đó là nếu chúng ta chọn Boötes. Ánh sáng và tình thương của mãnh lực Đức Christ được chuyên tâm vun bồi—đó là Sao Kim.

Spiritual harvest is very great. Venus is the harvesting planet in a way, taking into the soul the harvest of experience, so it fits there very well. I'm just beginning to realize that Boötes fits well there in that third decanate. Boötes as an agriculturalist will prune away that which is not needed for the full shining of the light. Cultivation of the solar angelic life. Realization of why Venus fell in Virgo: to produce the harvest from material experience. I think that works well. Venus as the harvester. As I go along I'm becoming more and more convinced—maybe you are too—that Boötes fits somehow in that higher position.

Vụ thu hoạch tinh thần vô cùng lớn lao. Theo một cách nào đó, Sao Kim là hành tinh thu hoạch, đưa vụ thu hoạch của kinh nghiệm vào linh hồn, vì thế nó rất phù hợp ở đó. Tôi vừa bắt đầu nhận ra rằng Boötes rất phù hợp trong thập độ thứ ba ấy. Với tư cách người làm nông, Boötes sẽ cắt tỉa những gì không cần thiết để ánh sáng tỏa chiếu trọn vẹn. Đó là sự vun bồi đời sống thái dương thiên thần. Người ta nhận ra lý do Sao Kim lạc hãm trong Xử Nữ: để tạo ra vụ thu hoạch từ kinh nghiệm vật chất. Tôi nghĩ điều đó rất hợp lý. Sao Kim với tư cách người thu hoạch. Khi tiếp tục, tôi ngày càng tin chắc hơn—có lẽ các bạn cũng vậy—rằng Boötes bằng cách nào đó phù hợp với vị trí cao hơn ấy.

If I'm adding on to this and you're having a longer program than I thought, so be it. Here is the initiatic, Monadic level. Jupiter is the hierarchical ruler, and:

Nếu tôi đang bổ sung vào đây và các bạn có một chương trình dài hơn mình tưởng thì cứ để như vậy. Đây là cấp độ điểm đạo, chân thần. Sao Mộc là chủ tinh huyền giai, và:

The Christ activity. The Light. (*EA*, tr. 332)

Hoạt động của Đức Christ. Ánh Sáng. (*Chiêm Tinh Học Nội Môn*, tr. 332)

Điểm đạo/Chân thần (dưới Sao Mộc, chủ tinh huyền giai) "Hoạt Động của Đức Christ. Ánh Sáng", những giai đoạn cuối. Biểu lộ trọn vẹn bác ái–minh triết không chỉ của linh hồn mà còn của Tam nguyên tinh thần/Chân thần khi phụng sự và cứu chuộc.	Mãnh Lực Đức Christ biểu lộ trọn vẹn. "Con-của-Trí-Tuệ". Lòng biết ơn và sự hy sinh tự phát (Mái Tóc Bernice) Hy sinh như vậy là thông minh...	Mãnh Lực Đức Christ biểu lộ trọn vẹn. Tuân theo Ý Chí của Cha dưới ảnh hưởng Sao Thổ. (Bootes) Tính vô ngã. (Nếu là Centaurus-Chiron–bản chất thấp được hy sinh hoàn toàn cho Ý Chí ngày càng lớn mạnh của Cha trên Trời, Chân thần) Sẵn sàng hy sinh một cách vô ngã vì Thiên Cơ.... Sao Thổ là atma và Thiên Cơ... Qua	Mùa Gặt Đến: Đức Christ gặt hái tâm thức linh hồn từ vật chất/hình tướng để Bác Ái Minh Triết Vũ Trụ biểu lộ.... Bác Ái – Minh Triết hiện diện trọn vẹn, biểu lộ qua hình tướng. Hoàn toàn hiến dâng hình tướng cho Mãnh Lực Đức Christ. Biểu lộ thành thạo các kỹ thuật của linh hồn. Người chữa lành (Centaur). (Nếu là Bootes, Đức Christ đã đến và hiện diện trọn vẹn qua Điểm đạo đồ)
Điểm đạo/Chân thần (dưới ảnh hưởng của Sao Mộc, chủ tinh huyền giai) "Hoạt động của Đức Christ. Ánh Sáng", các giai đoạn cuối. Sự biểu lộ trọn vẹn Bác Ái – Minh Triết không chỉ của linh hồn mà còn của Tam nguyên tinh thần/Chân thần khi phụng sự và cứu chuộc.	Mãnh lực Christ biểu lộ trọn vẹn. "Con của Trí Tuệ". Lòng biết ơn và sự hy sinh tự phát (Tóc của Berenice). Hy sinh như thế là sáng suốt...	Mãnh lực Christ biểu lộ trọn vẹn. Thuận theo Ý Chí của Cha dưới ảnh hưởng của Sao Thổ. (Bootes) Tính vô ngã. (Nếu là Centaurus-Chiron—bản chất thấp được hy sinh hoàn toàn cho Ý Chí ngày càng lớn mạnh của Cha trên Trời, tức Chân thần) Sẵn sàng hy sinh một cách vô ngã vì Thiên Cơ... Sao Thổ là atma và Thiên Cơ... Thông qua	Mùa Gặt Đến: Đức Christ thu hoạch tâm thức linh hồn từ vật chất/hình tướng để Bác Ái – Minh Triết Vũ Trụ biểu lộ... Sự hiện diện trọn vẹn của Bác Ái – Minh Triết biểu lộ qua hình tướng. Hoàn toàn hiến dâng hình tướng cho Mãnh lực Christ. Sự biểu lộ thành thạo các kỹ thuật linh hồn. Người chữa lành (Centaur). (Nếu là Bootes, Đức Christ đã đến và hiện diện trọn vẹn qua Điểm Đạo Đồ)

Final stages. Full expression of Love-Wisdom. In this stage, the short stage really, only the third and the fourth initiation really, and maybe to a degree the fifth. Full expression of Love-Wisdom, not only of the soul, but of the triad-monad as it serves and redeems. I've said very little here concerning this initiatic stage, but remember that Jupiter in Virgo does stand for the monad and for the full intention to bring the fullness of Christ consciousness—Jupiter, or the egoic love consciousness—down into matter.

Các giai đoạn cuối cùng. Sự biểu hiện trọn vẹn của Bác Ái – Minh Triết. Trong giai đoạn này, thực sự là giai đoạn ngắn, chỉ có lần điểm đạo thứ ba và thứ tư, và có lẽ ở một mức độ nào đó là lần thứ năm. Sự biểu hiện trọn vẹn của Bác Ái – Minh Triết, không chỉ của linh hồn mà còn của Tam nguyên tinh thần-chân thần khi nó phụng sự và cứu chuộc. Tôi đã nói rất ít ở đây về giai đoạn điểm đạo này, nhưng hãy nhớ rằng Sao Mộc trong Xử Nữ thực sự tượng trưng cho chân thần và cho ý định trọn vẹn nhằm đưa sự viên mãn của tâm thức Đức Christ—Sao Mộc, hay tâm thức bác ái chân ngã—xuống vật chất.

In the Mercury decanate, the Christ force is in full expression. The Son of Mind is filled with the sense of being the true inner Christ, not just a mind, but Christ in that mind, the

Trong thập độ Sao Thủy, mãnh lực Đức Christ biểu hiện trọn vẹn. Con của Trí Tuệ tràn đầy cảm nhận rằng mình là Đức Christ nội tại đích thực, không chỉ là một thể trí,

mind that is in Christ. Spontaneous gratitude and sacrifice. Berenice's Hair is there, and realizing that it is intelligent thus to sacrifice. It is intelligent thus to sacrifice.

mà là Đức Christ trong thể trí ấy, thể trí ở trong Đức Christ. Lòng biết ơn và sự hy sinh tự phát. Mái Tóc Berenice hiện diện ở đó, cùng sự nhận biết rằng hy sinh như vậy là điều thông minh. Hy sinh như vậy là điều thông minh.

When Saturn is the ruler from 10 to 20, the Christ force is in full expression. There's conformity to the will of the Father under Saturn. Boötes would give selflessness, but the centaur Chiron—the lower nature is utterly sacrificed impersonally to the growing will of the Father in heaven, the monad. Ready and impersonal sacrifice for the sake of the Plan. Saturn is Atma and the Plan, so one is really applying the spiritual will there to do that, and through this sacrifice gaining so much in consciousness. That is always the case with Jupiter: you gain. That is your compensation for every Saturnian sacrifice you make. You gain a compensatory fullness.

Khi Sao Thổ là chủ tinh từ 10 đến 20, mãnh lực Đức Christ biểu hiện trọn vẹn. Dưới Sao Thổ có sự tuân theo ý chí của Đức Cha. Boötes sẽ đem lại tính vị tha, nhưng nhân mã Chiron—bản chất thấp được hy sinh hoàn toàn và vô ngã cho ý chí đang tăng trưởng của Đức Cha trên trời, tức chân thần. Sự hy sinh sẵn sàng và vô ngã vì Thiên Cơ. Sao Thổ là Atma và Thiên Cơ, vì vậy người ta thực sự áp dụng ý chí tinh thần ở đó để thực hiện điều này, và qua sự hy sinh ấy đạt được rất nhiều trong tâm thức. Với Sao Mộc, điều đó luôn đúng: bạn thu hoạch được. Đó là sự bù đắp cho mọi hy sinh thuộc Sao Thổ mà bạn thực hiện. Bạn đạt được sự viên mãn tương xứng để bù đắp.

Finally, with Venus, the harvest comes, and Christ harvests soul consciousness from matter-form for the sake of the expression of universal Love-Wisdom. There's the full presence here in this last decanate, full presence of Love-Wisdom expressing through the form. A complete giving up of form to the Christ force. Mercury is exalted in Virgo. There's an expert expression of soul technique. I suppose one could become the healer.

Cuối cùng, với Sao Kim, vụ thu hoạch đến, và Đức Christ thu hoạch tâm thức linh hồn từ vật chất-hình tướng nhằm biểu hiện Bác Ái – Minh Triết vũ trụ. Ở đây, trong thập độ cuối cùng này, có sự hiện diện trọn vẹn của Bác Ái – Minh Triết biểu hiện qua hình tướng. Hình tướng hoàn toàn hiến dâng cho mãnh lực Đức Christ. Sao Thủy vượng trong Xử Nữ. Có sự biểu hiện thành thạo kỹ thuật linh hồn. Tôi cho rằng người ta có thể trở thành nhà trị liệu.

It's connected with the centaur in a way. At least Chiron was. But if Boötes—which I increasingly think is to be associated with that last decanate—Christ has come and is not just the coming one. He is the one who has come and is fully present through the initiate. One is indeed a full, intelligent,

Theo một cách nào đó, điều này liên hệ với nhân mã. Ít nhất Chiron đã như vậy. Nhưng nếu là Boötes—mà tôi ngày càng cho rằng phải liên hệ với thập độ cuối cùng ấy—thì Đức Christ đã đến và không chỉ là Đấng Đang Đến. Ngài là Đấng đã đến và hiện diện trọn vẹn qua điểm đạo đồ. Người ta quả thực là

intuitive initiate, effective in his technique, filled with wisdom and able to express that loving wisdom, that Venus-Mercury, in matter very successfully. All of this being the representative of a very capacious, very full Christ consciousness under Jupiter and Venus, which has been achieved.

một điểm đạo đồ hoàn toàn thông minh và trực giác, hữu hiệu trong kỹ thuật của mình, tràn đầy minh triết và có thể biểu hiện thành công minh triết đầy bác ái ấy, tức Sao Kim-Sao Thủy, trong vật chất. Tất cả điều này đại diện cho một tâm thức Đức Christ hết sức rộng lớn, vô cùng viên mãn dưới Sao Mộc và Sao Kim, vốn đã đạt được.

Friends, I may have added there a bit, but I have the feeling that I failed to leave the recorder on while I was showing these written parts of the work. In this case the audio will be different from the video, and I've probably included in the audio things which I did not in the video, and vice versa. We will then simply move on to number 89. I've made a little bit of a mess of it, but I hope you've gathered some of the important points. Thank you, friends. We'll see you in number 89, when we'll go on to Leo. Thank you. Bye-bye.

Các bạn, có lẽ tôi đã bổ sung một chút ở đó, nhưng tôi có cảm giác mình đã quên bật máy ghi trong khi trình bày những phần viết ra của công việc này. Trong trường hợp ấy, âm thanh sẽ khác với video, và có lẽ tôi đã đưa vào phần âm thanh những điều không có trong video, và ngược lại. Vậy thì chúng ta sẽ đơn giản chuyển sang số 89. Tôi đã làm nó hơi lộn xộn, nhưng hy vọng các bạn đã nắm được một số điểm quan trọng. Cảm ơn các bạn. Chúng ta sẽ gặp lại trong số 89, khi tiếp tục với Sư Tử. Cảm ơn. Tạm biệt.